

**DICTIONARY OF TECHNICAL
AND
MILITARY TERMS**

English - Spanish



**DICCIONARIO DE TÉRMINOS
TÉCNICOS Y MILITARES**

Inglés - Español

2001

BASE AÉREA LACKLAND, TEXAS

**INTER-AMERICAN
AIR FORCES ACADEMY**

**DICCIONARIO
DE
TÉRMINOS TÉCNICOS
Y
MILITARES**

Inglés - Español

**ACADEMIA INTERAMERICANA DE LAS
FUERZAS AÉREAS**

AGRADECIMIENTO

Agradecemos al personal de traducción de la Academia Interamericana de las Fuerzas Aéreas, por su magnífica labor en su afán por actualizar y mejorar este diccionario.

Impreso en la Base Aérea Lackland, TX

Edición revisada, mayo de 2001

No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información ni transmitir alguna parte de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado —electrónico, mecánico, fotocopia, grabación, etc.—, sin el permiso previo de la Academia Interamericana de las Fuerzas Aéreas (IAAFA), Base Aérea Lackland, TX 78236-5609

INSTRUCCIONES ADMINISTRATIVAS

ADMINISTRATIVE INSTRUCTIONS

Punto de contacto para la adquisición de este diccionario

Point of contact for the purchase of this dictionary

AFSA/CMAD

1822 Van Patton Dr.

Wright-Patterson AFB, OH 45433-5337

Sistema militar de teléfonos (DSN): 782-8226 EXT. 4019

Sistema comercial de teléfonos (Commercial): (937) 257-8226 EXT. 4019

Correo electrónico (e-mail): delong@onyx.afsc.wpafb.af.mil

Por favor enviar cualquier comentario relacionado con las adiciones, errores, recomendaciones, etc., a la siguiente dirección:

Please forward all your comments concerning additions, errors, recommendations, etc., to the following address:

837th Training Support Squadron

2431 Carswell Avenue

Lackland AFB, TX 78236-5609

Sistema militar de teléfonos (DSN): 945-3117 ó 945-3096

Sistema comercial de teléfonos (Commercial): (210) 925-3117 ó 925-3096

Fax

Sistema militar de teléfonos (DSN): 945-6554

Sistema comercial de teléfonos (Commercial): (210) 925-6554

Correo electrónico (e-mail): Ismael.Archbold@lackland.af.mil;

Rudolph.Didiez@lackland.af.mil

ÍNDICE

Título.....	i
Agradecimiento.....	ii
Instrucciones administrativas.....	iii
Índice.....	iv
Prefacio.....	v
Abreviaturas empleadas en este diccionario.....	vi-vii
Diccionario.....	1-427
Apéndices	
A (Siglas).....	A1-A23
B (Longitud y tiempo).....	B1
C (Pesos y medidas en países de Latinoamérica).....	C1-C7
D (Tabla de conversiones).....	D1-D3
E (Rangos militares de la Fuerza Aérea y del Ejército de EE.UU.).....	E1
F (Información de países hispanohablantes).....	F1-F20
G (Rangos militares de países americanos).....	G1-G4

PREFACIO

Los avances tecnológicos y el desarrollo continuo del campo de la aeronáutica civil y militar, al igual que los otros aspectos del quehacer cotidiano cívico-militar, han originado una cantidad de términos propios utilizados en la Academia Interamericana de las Fuerzas Aéreas (IAAFA por sus siglas en inglés).

Nuestra intención es convertir este diccionario en un medio útil e indispensable para facilitar la comprensión y comunicación del personal estudiantil y docente de la IAAFA.

En esta edición se pretendió depurar, corregir y homogeneizar este caudal lexicográfico, el cual ha tomado muchos años para recopilar, coleccionar, estudiar y perfilar términos, palabras, siglas, abreviaturas y acrónimos.

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN ESTE DICCIONARIO

<i>Abast.</i>	Abastecimiento	<i>Electromagn.</i>	Electromagnetismo
<i>Acúst.</i>	Acústica	<i>Electrón.</i>	Electrónica
<i>adj.</i>	Adjetivo	<i>Electroquím.</i>	Electroquímica
<i>Adm.</i>	Administrativo	<i>Estruct.</i>	Estructuras
<i>Aerodin.</i>	Aerodinámica	<i>Expl.</i>	Explosivo
<i>Aeron.</i>	Aeronáutica	<i>Ferroc.</i>	Ferrocarril
<i>Albañ.</i>	Albañilería	<i>Fís.</i>	Física
<i>Anat.</i>	Anatomía	<i>Fort.</i>	Fortificación
<i>Ant.</i>	Anticuoado	<i>Fotogr.</i>	Fotografía
<i>Arm.</i>	Armas/Armamento	<i>Fotogram.</i>	Fotogrametría
<i>Arq.</i>	Arquitectura	<i>Fotom.</i>	Fotometría
<i>Artill.</i>	Artillería	<i>Geo.</i>	Geografía
<i>Astrol.</i>	Astrología	<i>Geol.</i>	Geología
<i>Astron.</i>	Astronomía	<i>Geom.</i>	Geometría
<i>Astronaveg.</i>	Astronavegación	<i>Helicóp.</i>	Helicóptero
<i>Automóv.</i>	Automóvil	<i>Herram.</i>	Herramientas
<i>Aviac.</i>	Aviación	<i>Hidrául.</i>	Hidráulica
<i>Balíst.</i>	Balística	<i>Hidroav.</i>	Hidroaviones
<i>Bioquím.</i>	Bioquímica	<i>Hidrol.</i>	Hidrología
<i>Bomb.</i>	Bombardeo	<i>Hidrom.</i>	Hidrometría
<i>Bot.</i>	Botánica	<i>Hojal.</i>	Hojalatería
<i>Carp.</i>	Carpintería	<i>Impr.</i>	Imprenta
<i>Cartog.</i>	Cartografía	<i>Infant.</i>	Infantería
<i>Cerraj.</i>	Cerrajería	<i>Inform.</i>	Información
<i>Comb.</i>	Combustión	<i>Informát.</i>	Informática
<i>Comer.</i>	Comercio	<i>Ing.</i>	Ingeniería
<i>Compres.</i>	Compresor	<i>Instr.</i>	Instrumentos
<i>Comput.</i>	Computadoras	<i>Intel.</i>	Inteligencia
<i>Comunic.</i>	Comunicación	<i>Litog.</i>	Litografía
<i>Condec.</i>	Condecoración	<i>Máq.</i>	Máquinas
<i>Constr.</i>	Construcción	<i>Maquin.</i>	Maquinaria
<i>Contab.</i>	Contabilidad	<i>Mar.</i>	Marítimo
<i>Cosmogr.</i>	Cosmografía	<i>Mat.</i>	Matemáticas
<i>Criptog.</i>	Criptografía	<i>Mater.</i>	Materiales
<i>Dieléc.</i>	Dieléctrico	<i>Mec.</i>	Mecánica
<i>Electr.</i>	Electricidad	<i>Mecanog.</i>	Mecanografía
<i>Electroacús.</i>	Electroacústica	<i>Med.</i>	Medicina

<i>Metal.</i>	Metalurgia
<i>Meteor.</i>	Meteorología
<i>Mil.</i>	Milicia
<i>Min.</i>	Minería
<i>Mot.</i>	Motores
<i>Munic.</i>	Municiones
<i>Mús.</i>	Música
<i>Náut.</i>	Náutica
<i>Nav.</i>	Naval
<i>Naveg.</i>	Navegación
<i>Neumát.</i>	Neumática
<i>Ópt.</i>	Óptica
<i>Pedag.</i>	Pedagogía
<i>Plom.</i>	Plomería
<i>Psicol.</i>	Psicología
<i>Quím.</i>	Química
<i>Radiac.</i>	Radiación
<i>Radiocom.</i>	Radiocomunicación
<i>Radiodif.</i>	Radiodifusión
<i>Radiol.</i>	Radiología
<i>Radionaveg.</i>	Radionavegación
<i>Radioteléf.</i>	Radioteléfono
<i>Recon.</i>	Reconocimiento
<i>Retrop.</i>	Retropropulsión
<i>Rúst.</i>	Rústico
<i>Semicond.</i>	Semiconductores
<i>Tecnol.</i>	Tecnología
<i>Telecom.</i>	Telecomunicación
<i>Teléf.</i>	Teléfono
<i>Teleg.</i>	Telégrafía
<i>Teleimp.</i>	Teleimpresora
<i>Telém.</i>	Telémetro
<i>Topogr.</i>	Topografía
<i>Transp.</i>	Transportación
<i>Trigon.</i>	Trigonometría
<i>TV.</i>	Televisión
<i>v.gr.</i>	verbi gratia
<i>vb.</i>	verbo
<i>Zool.</i>	Zoología

a: amperios; (*Telecom.*) letra que en la clasificación oficial (UIT) de las emisiones radioeléctricas simboliza la desmodulación de la amplitud; (*SAR*) zona de búsqueda deseada

A and E squadron: escuadrón de armamento y electrónica

___ **battery:** batería tipo A

___ **frame:** cabria, cabrestante; caballete; castillete; armazón A

___ **power supply:** fuente de energía tipo A

___ **stage resins:** resinas termosólidas en estado inicial

abampere: abamperio

abate: reducir el temple

abbreviated FR flight plans: planes abreviados de vuelo FR (reglas de vuelo por instrumentos)

___ **position and weather report:** informe abreviado de posición y datos meteorológicos

abcoulomb: abculombio

abeam: a la cuadra; (*Mar.*) por el través; (*Aviac.*) al través; en ángulo recto

___ **position:** posición en ángulo recto

___ **the fix:** por el través del fijo

abfarad: abfaradio

abhenry: abhenrio

abmho: abmho; unidad de conductancia (10^{-9} mhos)

abney level: (*Aeron.*) nivel de Abney

abnormal fuel transfer: trasiego irregular de combustible

___ **glow:** luminiscencia anormal

___ **spin:** (*Aeron.*) barrena anormal

aboard: a bordo

abohm: abohmio; unidad de resistencia equivalente a 10^{-9} ohmio

abort: abortar; interrumpir; suspender; interrumpir una maniobra preplaneada de un avión; falla de un proyectil dirigido en lograr su objetivo

about Microsoft Word: (*Comput.*) acerca de *Microsoft Word*

above ground height: altura sobre el suelo

___ **ground level (AGL):** sobre el nivel del terreno

abrade: desgastar (por rozamiento); raer, raspar

abraded: desgastado

abrading: raspar; desgaste por rozamiento

abrasion: abrasión; excoiaciones; (*cutis*) raspaduras; (*Mec.*) desgaste por rozamiento

___ **proof:** resistente al desgaste

___ **strip:** tira de abrasión

abrasive: abrasivo; raspante; lijante

___ **blasting:** chorreo abrasivo

___ **cleaning compound:** pasta abrasiva para pulir o pulimentar

___ **cloth:** tela abrasiva, tela esmeril

___ **flap brushes:** cepillos de (aletas) abrasivos

___ **mat:** estopa o estera abrasiva

___ **mat discs:** discos de estera o estopa abrasiva

___ **materials:** material abrasivo

___ **pad:** bloque raspante

___ **paper:** papel de lija; tela de esmeril; papel abrasivo

___ **polishing compound:** pasta abrasiva para pulir

___ **wear:** desgaste por rozamiento

___ **wheel:** muela abrasiva

abreast: de frente; yuxtapuesto; (*Electr.*) en derivación; (*buques*) por el través

abrupt: repentino

abscissa: abscisa

absolute accuracy: exactitud rigurosa

___ **alcohol:** (*Quím.*) alcohol puro o absoluto

___ **altimeter:** altímetro absoluto; radioaltímetro

___ **altitude:** altitud absoluta

___ **angle of attack:** (*Aviac.*) ángulo de ataque absoluto

___ **atmospheric pressure:** presión atmosférica absoluta

___ **ceiling:** (*Aeron.*) techo absoluto o máximo

___ **coefficient:** coeficiente absoluto

___ **deviation:** (*Aeron.*) desviación absoluta

___ **electrometer:** electrómetro de balanza; electrómetro absoluto

___ **error:** desvío absoluto; error absoluto

___ **galvanometer:** galvanómetro de unidad absoluta o de Kelvin

___ **instability:** (*Aviac.*) inestabilidad absoluta

___ **lift coefficient:** (*Aviac.*) coeficiente absoluto de sustentación

___ **measurement:** medida absoluta

___ **position:** posición absoluta

___ **pressure:** presión absoluta

___ **quarantine:** cuarentena rigurosa

___ **scale of temperature:** escala absoluta de temperatura

___ **system of units:** sistema absoluto de unidades

___ **temperature:** temperatura absoluta

___ **unit:** unidad absoluta

___ **vacuum:** vacío absoluto

___ **zero:** cero absoluto de temperatura; temperatura de aproximadamente -273 grados celcio y -459 Fahrenheit

absorbent charcoal: carbón absorbente

___ **cotton:** algodón absorbente; algodón hidrófilo

absorber: (*Mec.*) amortiguador; absorbedor; absorbente

absorption: amortiguación; absorción

___ **dynamometer:** dinamómetro de absorción

___ **fading:** desvanecimiento por absorción

___ **wavemeter:** (*radio*) ondámetro de absorción

abut: empalmar; ensamblar

abutment: estribo; contrafuerte; soporte; empotramiento; limitador

abutting joint: junta de tope

abvolt: abvoltio (10^{-8} voltio)

AC (alternating current): corriente alterna (CA)

___ **control panel:** tablero de control de corriente alterna

___ **engine and instrument inverter switch:** interruptor inversor de corriente alterna del motor y de los instrumentos del avión

___ **field control relay trip:** disparador de relé de regulación del campo eléctrico de corriente alterna

___ **generator:** generador de corriente alterna

___ **load circuit:** circuito de carga de corriente alterna

___ **overvoltage relay:** relé de sobrevoltaje de corriente alterna

___ **power cable:** cable de transmisión de corriente alterna

___ **reset circuit:** circuito de reposición de corriente alterna

___ **undervoltage relay contacts:** contactos de relé de subvoltaje mínimo de corriente alterna

accelerant: catalizador; acelerante

accelerate-stop distance: distancia de aceleración-parada

___ **to:** acelerar

accelerated motion: (*Fís.*) movimiento acelerado

accelerating: acelerante; acelerador; aceleratriz

___ **ability:** capacidad de aceleración

___ **jet:** tobera de aceleración; chorro acelerador

___ **power:** fuerza de aceleración

___ **pump:** (*Aviac.*) bomba de aceleración

acceleration: aceleración

___ **air bleed actuator:** accionador de sangrado de aire de aceleración

___ **and speed enrich pressure:** presión de aceleración y enriquecimiento de velocidad

___ **bellows:** fuelle de aceleración

___ **effect:** efecto acelerador o acelerante

___ **error:** error de aceleración

___ **limiter coil:** bobina limitadora de aceleración

___ **limiter valve:** válvula del limitador de aceleración

___ **maneuver:** maniobra de aceleración; maniobra para acercarse a un blanco controlando la energía mediante el uso correcto de la potencia, la altitud, la velocidad anemométrica, las fuerzas "G" y las técnicas de desaceleración

___ **of fall:** aceleración de caída

___ **of gravity:** aceleración de la gravedad

___ **over-temperature control valve:** válvula reguladora de la aceleración para prevenir la sobretemperatura

___ **vector:** vector de aceleración

accelerator: acelerador; (*Mec.*) dispositivo para regular la cantidad de mezcla de combustible que entra en el motor; (*Electr.*) segundo ánodo de un tubo de rayos catódicos

___ **claws:** (*Arm.*) uñas del acelerador

___ **locking lugs:** salientes u orejetas de fijación del acelerador

___ **pedal:** pedal del acelerador

___ **pedal bracket:** soporte del pedal del acelerador

___ **pedal pin:** pasador del pedal del acelerador

___ **pedal rod:** varilla del pedal del acelerador

___ **pedal rod end pin:** pasador del extremo de la varilla del pedal del acelerador

___ **pin:** pasador del acelerador

___ **plunger:** émbolo de la bomba de aceleración

accelerograph: acelerógrafo

accelerometer: acelerómetro

acceptable intercept heading: rumbo de interceptación permitido

acceptance: aceptación; admisión; recepción

___ **firing:** (*Artill.*) tiro de aceptación

___ **test:** prueba o ensayo de aceptación o de recepción

accepted or serviceable tag: (*Abast.*) marbete de aceptación o de condición de servible

accepting unit: (*Mil.*) dependencia que acepta

acceptor: aceptor; aceptador; (*Fís.*) impureza que se añade a la red cristalina de ciertos semiconductores

___ **circuit:** (*radio*) circuito de admisión o aceptor

access cover: cubierta de acceso

___ **doors:** portezuelas de acceso; compuertas de acceso

___ **panel:** panel de acceso

___ **time:** (*Comput.*) tiempo de acceso

accession: catalogar (en orden de adquisición); adquisición

accessory: accesorio; secundario; elemento auxiliar; respuesto

___ **cabinet:** caja de accesorio

___ **defenses:** defensas accesorias; defensas auxiliares

___ **drive:** impulsor de accesorios; mando auxiliar o de componentes accesorios

___ **drive and starter shaft:** eje o árbol de arranque e impulsión de los accesorios

___ **drive case:** caja de engranajes impulsores de los accesorios

___ **drive gear:** engranaje impulsor de los accesorios

___ **drive gearbox assembly:** conjunto de engranajes impulsores de los accesorios

___ **drive shaft:** eje impulsador de accesorios

___ **gear train:** tren de engranajes de accesorios

___ **gearbox:** caja de engranajes de accesorios; dispositivo de accionamiento de accesorios

___ **gearshaft:** engranaje-eje impulsor de los accesorios
 ___ **hanger:** portaaccesorios
 ___ **island:** zona de accesorios; sección de accesorios
 ___ **island/gear case:** zona de accesorios y caja de engranajes de accesorios
 ___ **section:** sección de accesorios
 ___ **shaft:** eje accesorio
 ___ **support mount:** (*Helicóp.*) montaje de soporte de los accesorios
accident: accidente; avería
accidental cover: abrigo eventual
 ___ **error:** error accidental
 ___ **line of operation:** línea eventual de operaciones
 ___ **objective:** objetivo eventual
accolade (certificate): acolada (por defunción) presentado al pariente más cercano
accommodation ladder: escala real; escala principal
accompanying: de acompañamiento; acompañante
 ___ **handout:** el folleto correspondiente
accomplishment: ejecución, logro
accordion action: alargamiento y amontonamiento de una columna
 ___ **door:** puerta plegadiza
account: cuenta; relación
accountability: obligación de rendir cuentas
accountable: cuentadante; responsable
 ___ **officer:** (*Mil.*) oficial cuentadante; oficial responsable
accounted for: (*Mil.*) presente; dar cuenta de; responder de; rendir cuenta de
accounting records: registros de contabilidad; libros contables
accouterments: avíos; equipo; pertrechos; atavíos
accrual: rédito; aumento; acumulación; incremento
accumulator (bladder type): acumulador de tipo vejiga
 ___ **(piston type):** acumulador de tipo pistón
accuracy: exactitud; precisión
 ___ **and precision:** exactitud y precisión
 ___ **index:** índice de exactitud
 ___ **landing:** aterrizaje de precisión
 ___ **life:** duración exacta
 ___ **of fire:** (*Artill.*) exactitud del tiro o disparo
 ___ **of practice:** exactitud del ejercicio
 ___ **of the shot:** vea "accuracy of fire"
 ___ **stages:** pruebas de aterrizaje de precisión; fases de precisión
accurate: exacto; preciso; puntual
 ___ **fit:** ajuste preciso
 ___ **reversed plan:** esquema opuesto preciso; plan invertido preciso
 ___ **scale:** escala precisa; escala exacta
 ___ **within a mil:** límite de apreciación de un milési-

mo o milipulgada
accurately assessed (factors): factores que hay que evaluar con precisión; factores evaluados con precisión
acetal: acetal
acetate dope: nobabia o barniz de acetato
 ___ **overlay (charts):** (*gráficas*) lámina sobrepuesta de acetato
acetic acid glacial: ácido acético puro
acetone: acetona
acetylene: acetileno
 ___ **gas:** gas acetileno
 ___ **tetrachloride:** tetracloruro de acetileno
 ___ **torch:** soplete oxiacetilénico
 ___ **welding:** soldadura acetilénica
acetylsalicylic acid: ácido acetilsalicílico
achievement medal: Medalla de la Fuerza Aérea por logros alcanzados
achromatic: acromático; incoloro
acid bath: foto baño ácido
 ___ **-blast etching:** grabado con ácido a presión; foto-grabado para hacer clisés
 ___ **-core solder:** varilla de soldadura con núcleo ácido
 ___ **flux:** ácido para soldar; fundente ácido
 ___ **free oil:** aceite neutro; aceite desacidificado
 ___ **leakage:** pérdida de ácido
 ___ **open-hearth steel:** acero Siemens ácido; acero sobre solera ácida
 ___ **pickling solution:** solución ácida de decapado
 ___ **proof:** a prueba de ácidos
 ___ **proof-alloy:** aleación antiácida
 ___ **pump:** bomba de trasegar electrólito; bomba para ácidos
 ___ **refractory:** refractorio ácido sílice; bióxido silícico; ácido intratable
 ___ **-resistant paint:** pintura antiácida
 ___ **tester:** acidómetro; acidímetro
 ___ **vapor:** vapor ácido
 ___ **vapor canister:** cartucho filtrante de careta anti-gas; cartucho para vapores ácidos
acidify: tratar con ácido; acidular; acidificar
acidize: véase "acidify"
acidimeter: acidímetro
acidulous: acidulado; ácido; agrio
acierate: acerar (por cementación)
Ackermann: nombre propio aplicado a un sistema de mecanismo de dirección
acknowledgement: acuse de recibo; confirmación
acoustic absorptivity: coeficiente de absorción acústica
 ___ **compensator:** compensador acústico
 ___ **correction:** corrección acústica
 ___ **emission inspection (tap test):** inspección de

emisión acústica (prueba de toque)
 __ **feedback:** reacción o realimentación acústica
 __ **filter:** filtro acústico
 __ **impedance:** impedancia acústica
 __ **inertance:** inercia o inercia acústica
 __ **labyrinth:** laberinto acústico
 __ **lens:** lente acústica
 __ **memory:** memoria acústica
 __ **pickup:** fonocaptor; captador acústico
 __ **wind:** viento acústico
acoustics: acústica
acquire: (*radar*) detectar; captar
acquisition (target): adquisición (de blancos)
acrid: acre; áspero
acrobatics: acrobacia
across course: transversal al rumbo
 __ **the grain:** contragrano; transversalmente
acrotorque: torsión extrema
acrylic resin: resina acrílica
act (to): actuar; obrar; funcionar
acting: interino; actuando
 __ **commander:** comandante interino
 __ **force:** fuerza de acción
actinic rays: rayos actínicos
actinometer: actinómetro
action: acción; gestión; actuación
 __ **addressee:** destinatario para cumplimiento
 __ **copy:** ejemplar para cumplimiento
 __ **officer:** oficial a cargo del proyecto
 __ **radius:** radio de acción
 __ **station:** puesto de combate
 __ **time:** en el momento de iniciarse el combate
activate: activar
activated charcoal: carbón vegetal activado
 __ **mine:** (*Mil.*) mina activada
activation: activación; (*Mil.*) asignación de personal al servicio activo; asignación de personal a una unidad
activator: activador; sensibilizar
active air defense: defensa antiaérea activa
 __ **amplifier:** amplificador activo
 __ **cell:** (*batería*) acumulador cargado
 __ **conductor:** conductor activo
 __ **current:** corriente activa
 __ **defense:** defensa activa
 __ **duty:** servicio activo
 __ **jamming:** interferencia activa
 __ **line:** línea en uso
 __ **list:** escala activa; (*Mil.*) escalafón activo
 __ **location:** (*Abast.*) ubicación activa
 __ **material:** material activo; material radioactivo; material fisionable
 __ **passive corrosion cell:** depósito activo-pasivo de corrosión

__ **radar homing:** autoguiaje de radar activo
 __ **runway:** pista de aterrizaje activa; pista utilizable
 __ **service:** (*Mil.*) servicio activo
 __ **weapon:** arma reglamentaria
 __ **window:** (*Comput.*) ventana activa
actual: real; eficaz; verdadero; presente
 __ **efficiency:** rendimiento eficaz
 __ **energy:** energía real; energía cinética
 __ **load:** carga eficaz; carga verdadera
 __ **load factor:** factor verdadero de carga
 __ **or true path:** trayectoria verdadera
 __ **power:** energía real; potencia verdadera; potencia real
 __ **range (R_a):** alcance real; distancia real
 __ **range angle:** (*bombardero*) ángulo del alcance real
 __ **size:** tamaño real o fundamental
 __ **time of fall (ATF):** tiempo verdadero de caída
actuate: accionar; mover; operar
actuating: accionamiento; de puesta en movimiento; de impulsión
 __ **cam:** leva de trabajo
 __ **cylinder:** cilindro de accionamiento
 __ **pressure valve:** válvula exitadora de presión
 __ **struts:** montantes (riostros) activadores
actuation: impulsión; puesta en movimiento; activación; actuación
actuator: activador; accionador; impulsor
 __ **arm:** (*Comput.*) brazo actuador
 __ **diaphragm:** diafragma de accionamiento
 __ **piston:** pistón de accionamiento
 __ **piston link grooves:** ranuras de unión del pistón de accionamiento
 __ **rod (mechanical linkage):** varilla de accionamiento (articulaciones mecánicas)
 __ **spring:** resorte de accionamiento; resorte móvil
acuity (vision): agudeza visual; (*SAR*) acuidad, agudeza
acute angle: ángulo agudo
acylic: (*Electr., Mat.*) acíclico; (*Quím.*) graso
adamsite: (*Quím.*) adamsita
adaptability test: prueba de adaptabilidad; prueba de aptitud
adapter: adaptador
 __ **assembly:** conjunto adaptador
 __ **bolt:** perno de montaje
 __ **booster:** adaptador multiplicador
 __ **cable:** cable adaptador
 __ **cable assembly:** conjunto de cables adaptadores
 __ **cable clip leads:** grapas conductoras del cable adaptador
 __ **cable fuel flowmeter test set kit:** cable adaptador del estuche del equipo de verificación del contador de combustible; juego de cables adapta-

dores del flujómetro portátil

___ **cable kit:** estuche de cables adaptadores

___ **collar:** anillo o collar adaptador; anillo partido

___ **drive key:** cuña de adaptador

___ **plate:** placa adaptadora; platina de montaje; plato adaptador

___ **plug:** tapón adaptador

___ **shim:** plancha o calzo de ajuste; (*Arm.*) suplemento del bloque de unión

___ **sleeve:** manguito de fijación; manguito adaptador

___ **test cable:** cable adaptador de prueba

___ **type ball bearing:** cojinete de bolas con adaptador

Adcock antenna: antena Adcock

___ **direction finder:** radiogoniómetro Adcock

___ **range:** radioestación Adcock; radiofaro Adcock

add: agregar; añadir

___ **field name:** (*Comput.*) agregar (nombre de) campo

___ **line numbering:** (*Comput.*) agregar números de línea

___ **routing slip:** agregar lista de distribución

___ **slide:** agregar diapositiva

___ **to field:** (*Comput.*) agregar al campo

___ **to list:** (*Comput.*) agregar a la lista

___ **to template:** (*Comput.*) agregar a plantilla

___ **words to:** (*Comput.*) agregar palabras a

___ **/remove programs:** (*Comput.*) agregar, remover, quitar programas

___ **/remove REM:** (*Comput.*) agregar o quitar rem

added capacitance value: valor agregado de la capacitancia

___ **value:** valor agregado

addends: sumandos

addendum: adición; apéndice; suplemento; punta o porción del diente de un engranaje que queda fuera del círculo de ataque o dinámico

___ **circle:** circunferencia de la corona; círculo de cabeza

adder: (*Electrón.*) adicionador, circuito de adición; (*TV.*) circuito aditivo; mezclador; combinador; máquina sumadora

adding resistor: (*Electr.*) resistencia secundaria

additional pay: sobresueldo; (*Mil.*) sobrepaga

___ **poles:** polos auxiliares

additive color: color aditivo

___ **method:** método aditivo

addressed memory: memoria dirigida; memoria de dirección; memoria direccional

ADF antenna (loop): antena de cuadro de radiogoniómetro automático

___ **homing:** enfilación radiogoniométrica

___ **sense antenna:** antena de orientación ADF

adherence: adhesión; adherencia

adhesive: adhesivo; pegajoso; engomado; adherente

___ **plaster:** emplasto adhesivo; esparadrapo; yeso adhesivo

___ **primer:** (*pintura*) imprimador adhesivo; (*Electrón.*) cebado adherente

___ **shim:** laminilla adhesiva

___ **tape:** cinta adhesiva o engomada; esparadrapo

adiabat: adiabática; línea adiabática

adiabatic: adiabático

___ **change of state:** transformación adiabática

___ **cooling:** enfriamiento adiabático

___ **lapse rate:** gradiente vertical de temperatura; velocidad de caída adiabática

___ **line:** curva adiabática

adjacent area: zona colindante

___ **channel:** canal adyacente

___ **channel interference:** (*Radiodif.*) interferencia entre canales adyacentes

___ **channel selectivity:** selectividad de canales adyacentes

___ **channel sound frequency:** audiofrecuencia del canal adyacente al portador del sonido

___ **charge:** carga contigua

___ **troops:** tropas contiguas o vecinas

___ **unit:** unidad contigua o vecina

adjourment sine die: aplazar sine die (las reuniones del Congreso); suspensión sin fijar día

adjust: (*Artill.*) ajustar; reglar; graduar; regular

___ **bolt:** perno de ajuste

___ **down:** bajar el sonido

___ **object size to fit text:** ajustar el objeto al texto

___ **pedal crank:** manivela de ajuste de pedal

___ **the cut off:** ajustar el grado de admisión

___ **to zero:** poner en cero

___ **up:** (*Electr.*) subir; elevar

adjustable "T" square: regla T regulable

___ **blade turbine:** (*Retrop.*) turbina de álabes regulables

___ **boring tool:** taladro ajustable; herramienta con broca ajustable

___ **capacitor:** capacitor ajustable; condensador ajustable

___ **clearance:** holgura ajustable

___ **clutch drive:** mecanismo de embrague ajustable

___ **collar:** collar o anillo regulable

___ **combination:** de combinación ajustable

___ **condenser:** condensador ajustable

___ **feed lubricator:** lubricador de alimentación regulable

___ **flange:** pestaña (brida o reborde) de orientación

___ **fork spanner:** llave de abertura graduable; llave inglesa; llave universal; llave de tuercas

___ **front sight:** punto de mira ajustable

___ **jaw:** mordaza ajustable

— **jaw wrench:** llave inglesa
 — **member:** pieza ajustable
 — **nut:** tuerca graduable
 — **orifice:** orificio regulable
 — **outlet:** salida regulable; (*Electrón.*) tomacorriente o conector ajustable
 — **parallels:** cuñas de hierro casadas con ajuste por tornillo; cuñas paralelas ajustables
 — **peep sight:** (*Artill.*) mira óptica ajustable
 — **pin:** espiga graduable
 — **pitch propeller:** hélice de paso variable o regulable
 — **ram pin:** espiga graduable del cabezal
 — **reamer:** excariador extensible; escariador ajustable; rima ajustable
 — **rear sight:** (*Artill.*) alza ajustable
 — **repair stand:** gato-caballote graduable para trabajos de reparación
 — **resistance:** resistencia ajustable o graduable
 — **rheostat:** reostato regulable
 — **rule:** escala ajustable
 — **spanner wrench:** llave ajustable de media luna; llave de tuerca ajustable
 — **stop:** tope ajustable
 — **strut:** montante ajustable o regulable
 — **tap:** machuelo ajustable
adjusted angle: ángulo corregido; (*Topogr.*) ángulo compensado
 — **compass:** brújula ajustada
 — **data:** datos regulados; (*Artill.*) elementos de tiro
 — **deflection:** desviación corregida o ajustada
 — **elevation:** alza corregida o reglada
 — **quadrant elevation:** ángulo de tiro corregido o reglado
 — **range:** (*Artill.*) alcance corregido
 — **runway length:** longitud corregida de la pista de aterrizaje
 — **sensing:** apreciación corregida o ajustada; precisión verificada
 — **time:** tiempo compensado
 — **to line:** alineado
adjuster: graduador; compensador; corrector ajustador; regulador
 — **attach loop:** lazo de sujeción del regulador
 — **attachment loop:** lazo de sujeción del regulador
 — **body:** cuerpo del regulador
 — **mechanism:** mecanismo del regulador
 — **release tab:** orejeta de liberación del regulador
 — **screw:** tornillo de ajuste
adjusting: reglaje; ajuste; cálculo; corrección; regulador; corrector; arreglo
 — **collar:** collarín de ajuste
 — **device:** dispositivo de reglaje
 — **lath:** mira de corrección o ajuste

— **means:** dispositivo de ajuste
 — **member:** pieza reguladora
 — **nut:** tuerca de ajuste; tuerca tensora; tuerca reguladora
 — **pin:** pasador de ajuste; clavija de corrección
 — **ring:** anillo de ajuste; anillo regulador
 — **screw:** tornillo de ajuste; tornillo nivelante; tornillo de presión; tornillo de llamada; tornillo de corrección; tornillo de regulación
 — **sleeve:** casquillo de regulación; manguito de regulación
 — **spring:** resorte regulador; resorte de reglaje
 — **template:** plantilla de ajuste
 — **tool:** herramienta de ajuste
 — **wedge:** cuña de ajuste; (*buques*) cuñas para la botadura
adjustment: ajuste; regulación; reglaje; graduación; arreglo; adaptación; convenio; corrección; puesta a punto
 — **by defense:** (*Psicol.*) adaptación mediante la defensa o defensiva
 — **by escape:** (*Psicol.*) adaptación mediante el escape
 — **chart:** tabla de reglaje de tiro; (*Artill.*) registro de datos de tiro
 — **correction:** vea "arbitrary correction"
 — **fire:** (*Artill.*) tiro de corrección
 — **for lead:** (*Artill.*) reglaje en corrección-objetivo
 — **for line:** (*Artill.*) corrección en la línea de observación
 — **handle:** (*Comput.*) controlador de ajuste
 — **knob:** botón de ajuste; perilla de ajuste; botón de reglaje
 — **of fire:** (*Artill.*) reglaje de tiro; corrección de tiro
 — **of magneto:** puesta a punto de magneto
 — **screw:** tornillo de ajuste
 — **strip:** (*Mec.*) tira de ajuste
 — **voucher:** comprobante de compensación
adjutage: tobera; boca; tubo de salida; regulador de descarga; pitón; surtidor
adjutant: (*Mil.*) ayudante
 — **general:** ayudante general; administrador militar
administrative commitment document: documento de compromiso administrativo
 — **directive:** (*Mil.*) orden o directiva administrativa
 — **discharge:** (*Mil.*) licenciamiento administrativo
 — **estimate:** presupuesto administrativo
 — **headquarters:** oficina administrativa; comandancia
 — **map:** plano administrativo; (*Mil.*) plano de situación de los servicios
 — **march:** marcha lejos del enemigo; marcha estratégica o administrativa
admiral: almirante

admiral's flag: insignia del almirante
admissible: permisible; tolerable; admisible
admission: admisión; aspiración (del combustible)
 ___ **cam:** leva de admisión
 ___ **port:** orificio de admisión; lumbrera de admisión, de aspiración o de entrada
 ___ **rate:** régimen de admisión
 ___ **stroke:** carrera de admisión; tiempo de aspiración
 ___ **valve:** válvula de admisión, de toma o de aspiración
admittance: (*Electr.*) admitancia; lo opuesto de impedancia
admixture: mixtura; mezcla; admixción
adobe shooting: voladura sin barreno
adsorb: absorber
adsorption: absorción
advance: avance; progreso; adelanto; (*Mil.*) vanguardia
 ___ **by bounce:** (*Mil.*) avance por saltos
 ___ **by creeping:** (*Mil.*) avance por gateo
 ___ **by echelon:** (*Mil.*) avance escalonado
 ___ **by infiltration:** avance por infiltración
 ___ **by rushes:** (*Mil.*) avance por medio de acometidas o asaltos cortos
advanced: (*Comput.*) avanzada; avanzado; adelantado
 ___ **base:** base de avanzada
 ___ **command post:** (*Mil.*) puesto de mando avanzado
 ___ **control:** mando a control de avanzada
 ___ **covering force:** (*Mil.*) fuerza de cobertura avanzada
 ___ **depot:** (*Abast.*) depósito de avanzada
 ___ **escort:** escolta avanzada
 ___ **find:** (*Comput.*) búsqueda avanzada
 ___ **fire:** avance del encendido o de la chispa; encendido avanzado
 ___ **from cover to cover:** (*Mil.*) avance de resguardo en resguardo
 ___ **guard:** vanguardia
 ___ **guard artillery:** artillería de vanguardia
 ___ **guard point:** punto de vanguardia
 ___ **guard positive reserve:** reserva positiva de vanguardia
 ___ **guard support:** grueso de vanguardia
 ___ **handling:** maniobra completa
 ___ **handling characteristics:** (*Aviac.*) características complejas de manejo (adiestramiento cuya finalidad es que el piloto adquiera pericia y aprenda a reconocer el balanceo, los virajes y las características de aceleración de los aviones)
 ___ **ignition:** motor encendido avanzado; encendido adelantado
 ___ **lever:** palanca de avance

___ **message center:** centro de mensajes de avanzada o vanguardia
 ___ **on:** avanzar sobre
 ___ **party:** punto de vanguardia; (*Mil.*) destacamento de vanguardia
 ___ **point:** punto de observación o de avanzada
 ___ **position:** posición avanzada
 ___ **post:** puesto de avanzada
 ___ **regulator:** vea "feed regulator"
 ___ **resistance wire:** alambre de aceleración cobreníquel para calentador eléctrico
 ___ **section:** cabeza de etapa; sector avanzado
 ___ **sparking:** encendido avanzado; avance al encendido
 ___ **supply depot:** (*Abast.*) depósito de suministros de avanzada
 ___ **the attack:** proseguir al ataque
 ___ **theory:** teoría avanzada
 ___ **timing:** puesta a punto adelantada o avanzada
 ___ **(to):** avanzar hasta; avanzar
 ___ **trainer:** avión de entrenamiento avanzado
 ___ **training:** entrenamiento avanzado; instrucción superior
 ___ **training airplane:** aeroplano de entrenamiento o adiestramiento avanzado
advancing blade: pala de ataque
advection: advección; transmisión de calor por el movimiento horizontal del aire
 ___ **fog:** niebla de advección
adversary: adversario; enemigo
adverse wind: (*Aviac.*) viento adverso o contrario
 ___ **yaw:** guiñada contraria (fenómeno que hace que el avión gire en dirección opuesta a la deseada); cabeceo lateral adverso
advisory: aviso de asesoramiento
 ___ **airspace:** (*Aviac.*) espacio aéreo con servicio de asesoramiento
 ___ **area:** (*Aviac.*) área con servicio de asesoramiento
 ___ **circular:** circular de asesoramiento
 ___ **forecast:** pronóstico provisional; pronóstico preventivo
 ___ **light:** luz de precaución
 ___ **route:** (*Aviac.*) ruta con servicio de asesoramiento
adze: azuela; azolar; desbastar con la azuela; hachuela
aeolian: eólico; eoliano (relativo o perteneciente al viento)
aeral: aleación de aluminio
aeration: aireación; ventilación
aerial: antena
 ___ **acrobatics:** acrobacia aérea
 ___ **bomb:** bomba aérea
 ___ **burst fuze:** espoleta de tiempo

— **camera:** máquina de fotografía aérea; cámara aérea
 — **cannon:** cañón de aviación
 — **combat:** combate aéreo
 — **delivery parachute:** paracaídas de aprovisionamiento
 — **delivery system:** sistema de entrega aérea; sistema de descarga aérea
 — **demonstration team:** (*acrobacia aérea*) equipo de demostración
 — **drop:** aprovisionamiento desde el aire
 — **feed impedance:** impedancia de alimentación de antena
 — **gunner:** tirador aéreo; ametrallador aéreo
 — **gunnery:** tiro aéreo; artillería aérea
 — **mapping:** cartografía o fotogrametría aérea
 — **mine:** mina de aviación; mina aérea
 — **mining:** minar desde el aire
 — **mosaic:** mosaico de fotografía aérea; fotomapa
 — **navegation:** navegación aérea
 — **oblique photograph:** fotografía aérea oblicua
 — **observation:** observación aérea
 — **observer:** observador aéreo; escucha de aviación
 — **photo interpreter:** interpretador de fotografía aérea; fotointerpretador
 — **photogrammetry:** fotogrametría aérea
 — **photograph identification:** identificación de fotografías aéreas
 — **photograph interpretation:** interpretación de fotografía aérea
 — **photographer:** fotógrafo de aviación
 — **photographic mosaic:** vea "aerial mosaic"
 — **photography:** aerofotografía; fotografía aérea
 — **phototopographer:** fototopógrafo de aviación
 — **radiation resistance:** resistencia de radiación de una antena
 — **reconnaissance:** reconocimiento aéreo
 — **refueling:** reaprovisionamiento de combustible en vuelo
 — **refueling nozzle:** boquilla de reaprovisionamiento en vuelo
 — **refueling panel:** tablero indicador del reaprovisionamiento en vuelo
 — **refueling probe:** tubo de reaprovisionamiento de combustible en vuelo
 — **review:** revista aérea
 — **sound ranging:** (*Aviac.*) fonolocalización
 — **spotting:** (*Artill.*) observación aérea (del tiro); observación aérea
 — **survey:** reconocimiento aéreo
 — **torpedo:** torpedo de aviación; torpedo aéreo
 — **weather reconnaissance system:** sistema de reconocimiento aéreo de las condiciones meteorológicas

aerobatics: aeroacrobacia; acrobacia aérea (*v.gr.*, rizos, toneles, etc.)
aerobeacon: (SAR) radiobaliza aérea
aerodonetics: ciencia del vuelo a vela (de planeadores)
aerodrome: aeródromo, aeropuerto; campo de aterrizaje
 — **sketch:** trazado del aeródromo
aerodynamic balance: compensación o equilibrio aerodinámico; balanza aerodinámica
 — **drag:** (*Aeron.*) resistencia al avance; (*Mec.*) resistencia aerodinámica
 — **efficiency:** rendimiento aerodinámico
 — **flutter:** agitación, vibración o sacudidas aerodinámicas
 — **lag:** retardo aerodinámico
 — **lines:** perfil aerodinámico
 — **load:** carga aerodinámica
 — **twist:** torsión aerodinámica
aerodynamics: aerodinámica; ciencia que estudia el aire y los gases en movimiento, así como los efectos del movimiento de los cuerpos en el aire o en cualquier otro gas
aerodyne: aerodino
aeroelasticity: aeroelasticidad
aeroembolism: embolia gaseosa; aeroembolia; aeroembolismo
aerograph: aerógrafo
aerography: aerografía
aerologist: aerólogo
aerology: aerología
aerometeorograph: meteorógrafo de aviación; aerometeorógrafo
aerometer: aerómetro
aeronaut: aeronauta
aeronautical: aeronáutico
 — **beacon:** faro aeronáutico
 — **broadcasting service:** servicio de radiodifusión aeronáutica
 — **chart:** carta aeronáutica
 — **chart symbols:** símbolos de cartas aeronáuticas
 — **Forecast Center (AFC):** centro de pronósticos aeronáuticos
 — **radio navegation service:** servicio de radionavegación aeronáutica
 — **route chart:** carta aeronáutica de ruta
aeronautics: aeronáutica
aerospace drift: (SAR) deriva aeroespacial
 — **drift distance:** (SAR) distancia de deriva aeroespacial
 — **drift error:** (SAR) error de deriva aeroespacial
 — **ground equipment (AGE):** equipo terrestre aeroespacial
 — **metals-general data and usage factors:** informa-

ción general y factores para el uso de metales en aeronaves

— **vehicle flight report and maintenance document:** informe de vuelo y del servicio de mantenimiento del vehículo aeroespacial

aerostat: aeróstato

— **stabilizer:** estabilizador de aeróstato

aerostatic: aerostático

— **lift:** fuerza ascensional; sustentación aerostática

aerostation: aeroestación; relativo a los aeróstatos

aerotow flight: (*planeadores*) remolque aéreo; vuelo remalcado

aft: popa

— **body jack adapter:** adaptador del gato de fuselaje de popa (posterior)

— **body tank:** tanque del fuselaje posterior

— **main gear wheels:** ruedas posteriores del tren de aterrizaje principal

— **pressure bulkhead:** (*aeronaves*) mamparo; estanco posterior; tabique posterior de presión

— **support:** soporte posterior (de la ametralladora)

after: (*Comput.*) posterior; después

— **build step:** (*Comput.*) después del paso de progresión

— **firing:** (*Retrop.*) combustión falsa posterior; poscombustión

— **turret:** (*buques de guerra*) torre o torreta de popa

afterburner: posquemador; dispositivo colocado en el tubo de escape de un motor de propulsión a chorro que reenciende los gases de combustión para lograr un empuje mayor; (*Retrop.*) cámara auxiliar de combustión

— **fuel control:** regulador del flujo de combustible del posquemador

— **igniter:** ignitor del posquemador

— **section:** sección del posquemador

— **speed:** empuje con posquemador

— **spray bars:** barras de rocío del posquemador

afterburning: combustión retardada

aftercooler: postrefrigerador; postrefrigerante; (*Aviac.*) radiador de salida

afterglow: persistencia luminosa; incandescencia residual; luminiscencia residual; fosforescencia

afterheat: calor remanente o residual; generación remanente de calor

afterrib: sección posterior de las costillas

age harden: endurecerse por envejecimiento

— **hardening:** endurecimiento por envejecimiento; proceso de envejecimiento

agency: dependencia; órgano; agencia

agglutination reaction: reacción de aglutinación; reacción de Widal

— **test:** prueba de aglutinación

aggregate error: error total

— **value:** valor total; valor global

aging: envejecimiento; sinónimo de "age hardening"

— **test:** prueba de envejecimiento; prueba de añejamiento

agitator: agitador; perturbador; alborotador; tramar; urgir; (*aparato*) mezclador

agonic line: línea agónica

agreed point: punto convenido

agreement: acuerdo; convenio; conformidad; contrato; arreglo

aggressor: agresor; avión de los EE.UU., en este caso, un A-4 de la armada, o un F-5 de la Fuerza Aérea que se usa para simular un avión MIG soviético. Los pilotos de estos aviones están adiestrados en tácticas de combate soviéticas

aground: (*Mar.*) encallado, varado

ahead: delante; al frente; a la cabeza; adelante; hacia adelante; por la proa; avance

— **way roller:** rodillo de marcha adelante

aid: socorro; auxilio; ayuda

— **station:** puesto de socorro

— **to air navigation:** ayuda para la navegación aérea

— **to approach:** ayuda para la aproximación

— **to landing:** ayuda para el aterrizaje

— **to taxiing:** ayuda para el carreteo o rodaje

aide: ayudante

— **de camp:** edecán; ayudante de campo

aided matching: (*Artill.*) coincidencia suplementaria

— **tracking:** (*radar*) rastreo ayudado; seguimiento semiautomático

aiding and abetting: ayuda y complicidad

aiguillettes: (*Mil.*) cordón de ayudante; agujetas o cordones del uniforme

aileron angle: ángulo del alerón

— **chord:** cuerda del alerón

— **connecting strut:** montante de unión de los alerones

— **control:** mando o control de los alerones

— **droop:** (*avión*) caída o bajada de los alerones

— **hinge:** bisagra del alerón; articulación del alerón

— **horn:** mangueta de alerón

— **linkage:** varillaje del alerón

— **roll:** balanceo del alerón (balanceo del eje longitudinal del avión ocasionado por las posiciones del alerón); tonel lento; tonel de alerón

— **span:** longitud del alerón

— **tab:** superficie de compensación del alerón; aleta de compensación del alerón

— **torque tube:** tubo de torsión del alerón

— **travel limiter:** limitador de recorrido del alerón

— **trim control:** compensador del alerón; control de compensación del alerón

aileron: alerones

aim: apuntar; hacer puntería; asestar

— **off point:** distancia de desvío de puntería

— **point:** (*dirección*) punto de orientación; (*Artill.*) punto de referencia; punto de puntería; referencia de puntería

aimable cluster: atado orientable; (*Aviac.*) conjunto de bombas introducidas en un recipiente que se lanza por los métodos corrientes de bombardeo

aiming apparatus: aparato de puntería

— **arrangement:** disposición de puntería

— **circle:** circuito de puntería (*radiogonometría*) goniómetro brújula

— **device:** aparato de puntería

— **disk:** disco de puntería

— **drill:** ejercicios de puntería; instrucción de tiro

— **error:** error de puntería

— **exercise:** ejercicio de puntería

— **field:** campo de puntería

— **group:** triángulo de puntería

— **level:** nivel de puntería

— **light:** vea "aiming post light"

— **line:** línea de puntería

— **off allowance:** corrección de puntería angular

— **off in direction:** corrección-objetivo en dirección

— **picket:** piquete de puntería

— **point:** referencia de puntería; (*Artill.*) punto de puntería; punto de mira

— **point error:** error de la referencia de puntería

— **post:** jalón de puntería; mira de puntería

— **post light:** luz del jalón de puntería

— **sleeve:** manguito de la mira de puntería

— **rule:** regla de puntería

— **silhouette:** silueta de puntería

— **stake:** jalón de puntería

— **stand:** caballete de puntería

— **tolerance:** tolerancia de puntería

air acetylene welding: soldadura aeroacetilénica

— **actuated:** (*Mec.*) impulsado o accionado por aire comprimido

— **alert:** alerta en vuelo; alerta aérea

— **ambulance:** vea "airplane ambulance"

— **and electrical power:** energía eléctrica y de aire comprimido

— **and gasoline mixture:** emulsión o mezcla de aire y gasolina

— **annex:** orden particular de aviación

— **antitank guard:** vigía antiaéreo y antitanque

— **area:** zona de observación aérea

— **attaché:** agregado de aviación

— **attack:** ataque aéreo

— **bag:** funda neumática; cojín de aire

— **base:** base aérea

— **base ground defense:** defensa terrestre de bases aéreas

— **base ground defense/security specialist course:** curso de especialista en defensa y seguridad de bases aéreas

— **battle:** combate aéreo

— **blast:** chorro de aire; presión de aire

— **blast transformer:** (*Electr.*) transformador con enfriamiento de aire a presión

— **bleed:** sangrado o extracción de aire; corrector de aspiración del aire

— **bleed actuator:** accionador de aire comprimido; accionador por toma de aire

— **bottle:** botella o cilindro de aire

— **bound:** atascamiento por aire; tubería hidráulica

— **brake:** (*Mec.*) freno de aire comprimido, freno aerodinámico; (*Aviac.*) aerofreno, flap para disminuir la velocidad

— **bridge:** vea "boarding bridge"

— **brush:** pistola de pintar; pulverizador de aire comprimido

— **burst:** explosión en el aire

— **burst ranging:** reglaje en alcance por explosión en el aire

— **burst ricochet fire:** tiro de rebote con explosión en el aire

— **cap:** válvula de aire

— **capacitor:** condensador (capacitor) de aire

— **carrier:** empresa de transporte aéreo; transportador aéreo

— **cell:** celda de aire; pila de despolarización por aire; (*Máq.*) cámara pequeña de combustión para promover la turbulencia

— **cell A battery:** batería A aerocelular; batería A con pila de despolarización por aire

— **chamber:** cámara de aire; (*hornos*) cámara de viento; depósito de aire

— **chemical munitions:** municiones químicas de aviación

— **clamp:** mordaza neumática; abrazadera neumática

— **cleaner:** filtro de aire; depurador de aire

— **cleaner and silencer:** depurador de aire con silenciador

— **cleaner, wet type:** depurador de aire del tipo de baño de aceite

— **cock:** llave de aire o de vaciado de presión; grifo de aire; válvula de purga del aire

— **combat maneuvers:** maniobras de combate aéreo (maniobras básicas de combate en forma coordinada por parte de dos o más aviones de cazas para derribar uno o más aviones enemigos)

— **combat tactics:** tácticas de combate aéreo; el empleo organizado de todo tipo de aviones de combate valiéndose de todas las estratagemas conocidas (v.gr. engaño, la luz del sol, el terreno, las

nubes, etc.)

- **combat tactics training (ACTT):** adiestramiento de tácticas del combate aéreo
- **combat training:** adiestramiento en combate aéreo; término que abarca todo tipo de adiestramiento en operaciones aéreas
- **Command and Staff College:** (EE.UU.) Colegio de Comando y Estado Mayor Aéreo
- **compression stroke:** (Máq.) carrera de compresión del aire
- **compressor:** compresor de aire
- **condenser:** condensador de aire
- **conditioning:** acondicionamiento de aire; climatización; aire acondicionado
- **control and warning:** control y advertencia de aviones; control y alarma aérea
- **control team (ACT):** equipo o grupo de control aéreo
- **cooled:** enfriado por aire; enfriamiento por aire
- **cooled cylinder:** cilindro enfriado por aire
- **cooled engine:** motor enfriado por aire
- **cooled exhaust manifold:** múltiple o colector de escape enfriado por aire
- **cooled internal combustion engine:** motor de combustión interna enfriado por aire
- **cooled transformer:** transformador enfriado por aire
- **cooling:** enfriamiento o refrigeración por aire
- **cooling holes:** agujeros de enfriamiento por aire
- **core solenoid:** solenoide con núcleo de aire
- **core transformer:** transformador de núcleo de aire; transformador sin núcleo
- **courier service:** servicio de estafeta aérea
- **crossbleed switch:** interruptor del múltiple de aire sangrado
- **crossbleed valve:** válvula del múltiple de aire sangrado
- **current:** corriente de aire
- **cushion:** cojín de aire; amortiguador de aire
- **cycle turbine fan assembly:** conjunto de ventilador de la turbina para el ciclo del aire
- **damper:** amortiguador de aire; regulador de aire
- **data computer (ADC):** computadora de aeronavegación; (aviones) calculadora de datos de la atmósfera tomados durante el vuelo
- **decoy guided missile:** proyectil (o misil) teledirigido señuelo; misil aéreo señuelo
- **defense:** defensa por el método de la alerta en vuelo; defensa aérea
- **Defense Identification Zones (ADIZ):** zonas de identificación de posicionamiento fotogramétrico
- **deflector:** deflector o encauzador de aire
- **delivery system:** sistema de entrega aérea de materiales

- **density:** densidad del aire
- **depot:** (Abast.) depósito aéreo (incluye un campo de aterrizaje y las instalaciones necesarias para brindar servicios de mantenimiento a nivel de taller, almacenamiento, distribución y recuperación de abastos y equipo como parte del apoyo a las bases aéreas u otras actividades); maestranza
- **depot group:** (Abast.) grupo de depósito de aviación
- **distance:** distancia recorrida durante el vuelo
- **distance recorder:** (Aviac.) registrador de la distancia recorrida; grabadora de distancia volada
- **drill:** taladro neumático
- **driven:** impulsado por aire; accionado por aire
- **driven power tools:** herramientas accionadas o impulsadas por aire comprimido
- **drying:** secado al aire; secante al aire
- **duct:** conducto de aire o de ventilación
- **duct elbow:** conducto de aire acodado
- **engine:** motor de aire caliente; motor autorrefrigerado; motor neumático
- **entrapment:** aire ocluido; aire atrapado
- **exhausted grinding wheel:** rueda esmeriladora con salida de aire
- **exhauster and fresh air ventilator:** expulsor e inyector de aire fresco
- **Force:** Fuerza Aérea; Ejército del Aire
- **Force Base:** base de la Fuerza Aérea
- **Force Chief of Staff:** Jefe de Estado Mayor de la Fuerza Aérea
- **Force Commendation Medal:** Medalla de Encomio de la Fuerza Aérea
- **Force Component Commander:** Comandante del Componente de la Fuerza Aérea
- **Force depot:** (Abast.) depósito de la Fuerza Aérea
- **Force General Headquarters:** Comandancia General de la Fuerza Aérea
- **Force Information Warfare Center (AFIWC):** Centro de Información de Guerra de la Fuerza Aérea
- **Force Inspection and Safety Center (AFISC):** Centro de Seguridad e Inspección de la Fuerza Aérea
- **Force inspection system:** sistema de inspección de la Fuerza Aérea
- **Force Job Qualification (AFJQS):** normas de calificación de trabajo de la Fuerza Aérea
- **Force Judge Advocate General School:** Escuela para Auditor General de la Fuerza Aérea
- **Force Longevity Medal:** Medalla por Longevidad en la Fuerza Aérea
- **Force manual (AFM):** manual de la Fuerza Aérea

- **Force Mishap Prevention Program (AFMPP):** programa de prevención de accidentes de la Fuerza Aérea
- **Force Occupational Safety and Health (AFOSH):** seguridad profesional y salud de la Fuerza Aérea; medidas de seguridad profesional y salud de la Fuerza Aérea; medidas de seguridad y de salud en el trabajo
- **Force Occupational Safety and Health Administration (AFOSHA):** Administración para la Seguridad y la Salud Ocupacional de la Fuerza Aérea; Administración para la Seguridad y la Salud Ocupacional
- **Force Occupational Safety Hazards (AFOSH):** medidas de prevención de riesgos profesionales de la Fuerza Aérea; riesgos de seguridad de las ocupaciones de la Fuerza Aérea
- **Force Organizational Excellence:** Premio de Excelencia Organizacional de la Fuerza Aérea
- **Force Outstanding Unit Award:** Premio de Unidad Sobresaliente de la Fuerza Aérea
- **Force Regulation (AFR):** reglamento de la Fuerza Aérea
- **Force Safety Center Ground Safety Division:** sección de seguridad terrestre del centro de seguridad de la Fuerza Aérea
- **Force Specialty Code (AFSC):** clave de especialidad de la Fuerza Aérea
- **Force Technical Order (AFTO):** Orden Técnica de la Fuerza Aérea
- **Force Unit Award Ribbon:** Cinta de Encomio de Unidad Sobresaliente de la Fuerza Aérea
- **Force wide:** a nivel de toda la Fuerza Aérea
- **flight plan:** plan de vuelo sometido desde un avión en vuelo
- **filter:** filtro de aire
- **flow:** paso de aire; flujo de aire
- **friction:** fricción de aire; rozamiento por desplazamiento del aire
- **fuel mixture:** mezcla de aire y combustible
- **fuel ratio:** proporción de combustible y aire
- **furnace:** horno de reverbero; horno de aire
- **gap:** (*bujías*) distancia entre electrodos; (*Electr.*) espacio entre electrodos, (*imanes*) entrehierro
- **gap crystal holder:** portacristal con espacio de aire; soportes de cristales piezoeléctricos con espacio de aire
- **gap lightning arrester:** pararrayos con espacio de aire
- **gap transformer:** transformador con entrehierro; transformador de núcleo dividido
- **gauge:** calibrador neumático; manómetro
- **ground:** aeroterrestre; aire-tierra
- **ground code:** vea "air ground liaison code"
- **ground communication:** comunicación aeroterrestre o aire-tierra
- **ground cooperation:** cooperación aeroterrestre
- **ground frequency:** frecuencia aire-tierra
- **ground liaison code:** código de enlace aeroterrestre
- **ground liaison panel:** panel de señales aeroterrestres
- **ground net:** red de transmisiones aeroterrestres
- **ground operations:** operaciones aeroterrestres
- **ground operations section:** sección de operaciones aeroterrestres
- **ground operations system:** sistema de operaciones aeroterrestres
- **ground panel:** vea "air ground liaison panel"
- **guard:** vigilancia aérea
- **guard observer:** vea "aerial observer"
- **gun:** pistola o soplete neumático
- **hammer:** martillo neumático; remachadora neumática
- **hardening:** temple al aire; endurecido al aire
- **heater:** calentador de aire
- **hole:** respiradero; sopladura; vacío
- **horn:** toma de aire; boca de entrada; (*buques*) bocina neumática
- **horn solenoid valve:** válvula de solenoide de la toma (bocina) de aire
- **hose:** manguera de suministro de aire; conducto de aire; cañería de aire
- **injection:** inyección de aire
- **injection starter:** puesta en marcha por aire comprimido
- **inlet:** entrada o admisión de aire; orificio de entrada de aire
- **inlet scoop:** boca de entrada de aire
- **inlet screen:** malla de la toma de aire; rejilla de la entrada de aire
- **intake:** toma de aire
- **intake duct:** conducto de toma de aire
- **intake pipe:** tubo de admisión de aire
- **intelligence:** (*Mil.*) información o inteligencia aérea
- **Intelligence Agencia (AIA):** Agencia de Inteligencia Aérea
- **interdiction:** interdicción aérea
- **landing troops:** tropas de desembarco aéreo
- **leak:** fuga o escape de aire; (*Electr.*) pérdida por el aire
- **level:** nivel de aire
- **liaison officer:** oficial de enlace de aviación
- **lines:** tuberías de aire comprimido; mangueras de aire comprimido
- **lock:** (*tuberías*) burbuja de aire obturadora que impide el paso del líquido; exclusiva neumática de

aire; (*Aviac.*) bache

— **net:** red de mando aeroterrestre

— **mass:** masa de aire

— **materiel area:** (*Abast.*) zona de materiales aéreos; agencia del comando y material aéreo ubicada en el territorio continental de los Estados Unidos para ejercer el control de las organizaciones de abastecimiento y mantenimiento en ciertas áreas geográficamente designadas

— **Materiel Command:** (*USAF*) comando de material aéreo; organización básica encargada de abastecer y mantener suplida a la Fuerza Aérea

— **Medal:** medalla de aviación

— **Medal with Eight Oak Leaf Cluster:** medalla de aviación con ocho ramos de hojas de roble

— **method:** método de la alerta; método aéreo

— **mile:** milla marina o náutica

— **-moisture separator:** separador de aire húmedo; separador higrométrico

— **munitions serviceability and location record:** registros de utilidad y ubicación de municiones aéreas

— **National Guard (ANG):** (*EE.UU.*) Guardia Nacional Aérea

— **navigation:** navegación aérea; aeronavegación

— **navigation facility:** instalación de navegación aérea

— **navigation map:** carta de navegación aérea

— **nipple:** pezón o manguito de toma de aire

— **nozzle:** tobera de ventilación

— **objective:** objetivo aéreo o de aviación

— **objective folder:** carpeta de objetivos aéreos

— **observation:** observación aérea

— **observer:** observador aéreo; vigía aéreo

— **offensive:** ofensiva aérea

— **officer:** vea "air support officer"

— **oil cooler:** enfriador oleoneumático

— **oil seal:** sello oleoneumático

— **oil shock absorber:** amortiguador oleoneumático

— **oil shock strut:** montante amortiguador oleoneumático

— **operations officer:** oficial de operaciones aéreas

— **outlet:** salida de aire

— **particle separation relay:** relé separador de partículas de aire

— **passage:** conducto de aire

— **pilot:** piloto aéreo

— **piston gudgeon:** muñón de émbolo compresor; muñón del pistón de aire

— **plot:** (*SAR*) diagrama de movimientos de un avión en vuelo; trayectoria aérea

— **pocket:** bache aéreo; vacío; depresión

— **position:** (*Naveg.*) ubicación o localización en el aire

— **power:** (*Mil.*) potencia aérea; poderío aéreo

— **pressure:** presión del aire

— **pressure brake:** freno de aire comprimido

— **pressure gage:** manómetro de presión de aire

— **pressure in-venting:** admisión de la presión de aire

— **pressure out-venting:** expulsión de la presión de aire

— **priority:** prioridad en el transporte aéreo

— **proof:** hermético

— **puff soot blower:** ventilador de hollín

— **pump:** bomba de aire; bomba neumática

— **purifier:** depurador del aire

— **-raid shelter:** refugio contra ataques aéreos; refugio antiaéreo

— **-raid warning:** alarma o alerta antiaérea; alerta de ataque aéreo

— **receiver:** recipiente del aire; depósito de aire

— **reconnaissance:** reconocimiento aéreo

— **refueling nose wheel steering light:** luz del sistema de dirección de proa de reaprovisionamiento de combustible en vuelo

— **regenerator:** regenerador de aire

— **regulation:** regulación o reglaje de aire

— **release:** escape o salida de aire; regulación o reglaje de aire

— **report (AIREP):** aeronotificación; informe aéreo

— **reserve tank:** depósito de aire de reserva

— **reservoir:** depósito de aire; depósito de aire comprimido

— **resistance:** resistencia de aire; (*Aviac.*) resistencia aerodinámica

— **riveter:** remachadora neumática

— **route:** ruta aérea; aerovía

— **route network:** red de rutas aéreas

— **route surveillance radar:** radar de vigilancia de rutas aéreas

— **route traffic control center:** centro de control de tráfico de rutas aéreas

— **scoop:** toma de aire; toma dinámica de aire; toma de aire aerodinámica

— **scroll:** colector de aire

— **sea rescue:** salvamento o rescate aeromarítimo

— **security:** seguridad aérea

— **sentinel:** vigía (centinela) aéreo

— **service area:** zona de servicios de la base aérea

— **shroud:** (*Retrop.*) campana deflectora del aire de enfriamiento

— **slaked lime:** cal convertida en hidróxido y carbonato por contacto con el aire

— **slide:** corredera de aire

— **space:** (*Electr.*) espacio abierto entre los polos y la armadura de los dínamos y motores eléctricos; espacio aéreo; cámara de aire

- **spring:** (*Mec.*) muelle de aire (otro nombre para un tipo de amortiguador más eficiente); amortiguador de aire con resorte
- **spring strut:** montante con amortiguador neumático y resortes; montante con amortiguador de aire con resorte
- **stability:** estabilidad del aire
- **Staff:** (*USAF*) Estado Mayor General de Aviación
- **stand:** columna o pedestal surtidor de aire con manguera; abastecedor de aire
- **start:** arranque en vuelo
- **starting valve:** válvula neumática de arranque o de puesta en marcha
- **starting valve chest:** caja de válvula neumática de arranque o de puesta en marcha
- **starting valve collar:** corredera de vástago de la válvula neumática de arranque o de puesta en marcha
- **starting valve spindle:** guía o huso de la válvula neumática de arranque o de puesta en marcha
- **starting valve tippler:** balancín de la válvula neumática de arranque
- **station:** véase “air stand”
- **strainer:** véase “air cleaner”
- **strangler:** (*carburadores*) estrangulador de aire; mariposa de toma de aire
- **stream:** corriente de aire; flujo de aire
- **suction pipe:** tubo succionador de aire; tubo de aspiración de aire
- **superiority:** superioridad aérea
- **supply:** abastecimiento de aire
- **support officer:** oficial de enlace de la aviación de apoyo
- **supression:** supresión de la defensa aérea
- **tank:** depósito o tanque de aire
- **target:** objetivo aéreo; blanco aéreo
- **task force:** agrupación táctica aérea
- **temperature:** temperatura del aire
- **tight seal:** cierre hermético
- **-to-air fighter escort:** cazas escolta con capacidad de fuego de aire a aire
- **to-air missile:** misil de aire a aire
- **to-ground:** de aire a tierra
- **to-ground-war:** combate de aire a tierra
- **tool:** herramienta neumática
- **tower:** columna de aire
- **traffic:** tráfico aéreo; tránsito aéreo
- **traffic advisory service:** servicio de asesoramiento del tráfico aéreo
- **traffic clearance:** autorización de tráfico aéreo
- **traffic control (ATC):** control del tráfico o tránsito aéreo
- **traffic control clearance:** autorización del con-

- trol de tráfico aéreo
- **traffic control radio beacon system/identification friend or foe/MARk XII system (AIMS):** sistema de radiofaro radárico de control de tráfico aéreo/sistema de identificación de avión enemigo o enemigo/sistema de identificación MARK XII
- **traffic control specialist:** especialista en el control del tránsito aéreo
- **Training Command:** Comando de Adiestramiento de la Fuerza Aérea
- **transformer:** transformador de aire
- **transport:** transporte aéreo
- **transportable fire unit:** (*Artill.*) unidad de tiro aerotransportada; dispositivo contra incendios aerotransportable
- **transportable radio set:** aparato de radio de a bordo o aerotransportable
- **transportation:** transporte aéreo
- **troops:** tropas de la base aérea
- **truck:** camión con compresor de aire
- **tube:** tubo o cámara de admisión de aire; tubería de entrada de aire
- **tube cellular core:** núcleo celular del tubo de aire
- **tunnel:** túnel aerodinámico
- **turbine (impingement) starter:** motor de arranque de turbina de aire (choque o impacto); turbina de aire
- **valve:** válvula de admisión o de salida de aire
- **valve stem:** vástago de la válvula de aire
- **velocity:** velocidad del aire
- **vent:** respiradero; aspirador de aire; ventilador; venteo; sopladero; agujero de ventilación
- **War College:** (*USAF*) Colegio de Guerra Aérea
- **warning net:** red de alarma antiaérea
- **washer:** depurador de aire; lavador de aire
- **weather service:** servicio meteorológico aéreo
- **airborne:** llevado por aire; aerotransportado; en vuelo; de a bordo; instalado en un avión
- **alert craft:** aviones en alerta en vuelo
- **attack:** ataque por fuerzas aerotransportadas
- **Command and Control Center:** centro de mando y control aéreo (aerotransportado)
- **cosmic alarm:** alarma de radiación cósmica
- **early warning system:** sistema de alarma temprana de a bordo; radar de alarma aérea de a bordo
- **fire unit:** unidad de tiro aerotransportada
- **force:** fuerza aerotransportada
- **infantry:** infantería aerotransportada
- **operation:** operación aerotransportada
- **task force:** agrupación táctica o fuerza de tarea aerotransportada
- **vehicles:** vehículos aerotransportados

— **warning and control system:** sistema aerotransportado de control y alerta

aircraft: avión(es)

— **accident prevention:** prevención de accidentes de aviación

— **and missile repair structural hardware:** piezas estructurales para la reparación de misiles y aeronaves

— **approach category:** categoría de avión por la aproximación

— **armament:** armamento de aviación

— **attitude:** actitud del avión; posición de vuelo del avión

— **axis:** ejes del avión (hay tres ejes que son perpendiculares entre sí y que se encuentran en un punto común de intersección; el eje longitudinal del avión es paralelo a la línea de referencia del fuselaje; el tonel o la inclinación lateral es la rotación del avión alrededor de este eje, el eje vertical es perpendicular al longitudinal y pasa a través del centro del avión; la guiñada es la rotación alrededor de este eje; el eje lateral es perpendicular al longitudinal y al vertical en el punto de intersección; el cabeceo es la rotación alrededor de este eje)

— **battle damage repair (ABDR):** reparación de daños causados al avión en combate

— **camera:** máquina de fotografía aérea; cámara aérea; fotoametralladora; cámara de aviación

— **carrier:** portaaviones

— **compass:** brújula de avión

— **chuck crowfoot:** pata de ganso (o de gallo) para el portabrocas del avión

— **drag:** resistencia aerodinámica

— **fabric:** tela de avión o de aeroplano; tela de aviación

— **freight loader:** cargador de aviones

— **heading:** rumbo del avión

— **in distress:** aeronave en peligro

— **interception:** interceptación de aviones

— **lighting:** luces de la aeronave

— **log book:** diario o bitácora del avión

— **maintenance egress shop:** taller de mantenimiento del sistema de expulsión del avión

— **maintenance for munitions officer:** cursos de mantenimiento de aviones para oficiales con especialización en el campo de municiones

— **maintenance officer:** oficial de mantenimiento de aviones; oficial encargado del mantenimiento de los aviones

— **maintenance technician:** técnico de mantenimiento de aviones

— **mechanic:** mecánico de aviación

— **observer:** observador aéreo; escucha aérea

— **overview:** características generales del avión

— **position lights:** luces de navegación del avión

— **reporting codes:** código de informes del avión

— **servicing:** mantenimiento corriente del avión

— **skin:** revestimiento del avión

— **status symbol:** símbolo de la condición de un avión

— **structural ground:** conexión a tierra de la estructura del avión

— **structural inspection:** inspección de la estructura del avión

— **surge launch and recovery (ASLAR):** lanzamiento por impulso y recuperación del avión

— **tower control clearance (ATC):** autorización de la torre de control

— **turbine motor (ATM):** motor de turbina de aire

— **turbine motor valve:** válvula del motor de la turbina de aire

— **turn radius:** radio de viraje del avión

— **utilization schedule:** programa de utilización de aviones

— **vent:** respiradero del avión; toma de aire; tubo de ventilación; entrada de aire

— **warning:** alerta o alarma antiaérea

— **warning service:** servicio de alarma antiaérea; servicio de vigilancia de aviones

— **warning teller:** relator de alarma antiaérea; operador de transmisiones de alarma antiaérea

— **wing fence-like protrusions:** aletas directrices sobresalientes del avión

aircrew: tripulación (no exige la palabra aérea) de una aeronave

— **classification test (ACT):** examen de clasificación de tripulaciones

airdrome (or aerodrome): aeródromo; campo de aviación; aeropuerto

— **beacon:** faro de aeródromo o aeropuerto

— **chart:** plano del aeródromo

— **circuit of circling:** circuito del aeródromo

— **control radio station:** estación de radio de control de aeródromo

— **control reporting office:** oficina de notificación de control del aeródromo

— **control service:** servicio de control del aeródromo

— **control tower:** torre de control del aeródromo

— **elevation:** elevación o altitud del aeródromo

— **forecast:** pronóstico del aeródromo (pronóstico del tiempo sobre el aeródromo)

— **layout:** disposición general del aeródromo; distribución de las instalaciones del aeródromo

— **meteorological minima:** mínimo meteorológico del aeródromo

— **obstruction chart:** plano de obstáculos del aeródromo

dromo

— **reference point:** punto de referencia del aeródromo

— **taxi circuit:** circuito de carreteo o rodaje del aeródromo

airfield: aeródromo

— **advisory:** aviso de asesoramiento de los aeropuertos

— **elevation:** véase “airdrome elevation”

airflow: flujo de aire

airfoil: plano aerodinámico (ala o estabilizador); superficie aerodinámica

— **camber:** curvatura de plano aerodinámico

— **chord:** cuerda del ala

— **section:** perfil aerodinámico; perfil del ala

airframe: estructura del avión; fuselaje; célula

— **mechanic:** mecánico de estructuras de aviones

— **-mounted accessory drive (AMAD):** impulsor de accesorios montado en la estructura del avión

— **mounted components:** componentes montados en la estructura del avión

airhead: cabeza de puente aéreo; zona ocupada por paracaidistas (en territorio enemigo)

airland battle: combate aeroterrestre

airlift: transporte aéreo; aerotransporte; (*Aviac.*) puente aéreo

— **and strategic mobility:** transporte aéreo y movilidad estratégica

— **Control Center (ALCC):** centro de control de transporte aéreo

— **Control Element (ALCE):** elemento de control de transporte aéreo

— **service industrial fund:** fondo industrial del servicio de transporte aéreo

— **units:** unidades de transporte aéreo

airline: línea aérea comercial; aerolíneas

Airman: aerotécnico; soldado o suboficial de la Fuerza Aérea de los grados aerotécnico básico (AB) a sargento mayor (CMSgt); aviador, piloto

— **Basic (AB):** (*USAF*) aerotécnico básico o raso

— **career program:** programa profesional de aerotécnicos

— **First Class (AIC):** (*USAF*) aerotécnico de primera

— **qualifying examination (AQE):** examen calificativo para aerotécnicos

airman's meteorological information: información meteorológica para pilotos

airmass shower: chubasco que se origina de una masa de aire

airpath: pista aérea (campo de aterrizaje)

airplane ambulance: avión ambulancia; ambulancia aérea

— **cabin:** cabina de avión

— **canopy:** cubierta corrediza de la cabina del avión

— **carrier:** portaaviones

— **crew chief:** jefe de la tripulación del avión

— **dial:** cuadrante tipo avión

— **dope:** barniz para aviones; barniz impermeabilizante para aviones

— **fabric:** tela para aviones

— **ground:** conexión a tierra del avión

— **harness connector:** conector del arnés (colector de cables) del avión

— **pick-up:** recogida por avión

— **rigger:** aparejador de aviones

— **skis:** esquís de avión

— **smoke tank:** (*Aviac.*) depósito fumígeno para lanzar una cortina de humo

— **structure:** estructura del avión

— **trim:** posición de equilibrio de un avión; equilibrado del avión

— **tripod nose jack:** gato o trípode delantero para aviones

airport advisory area: zona de asesoramiento de un aeropuerto; área de información del aeropuerto

— **advisory service:** servicio de información o de asesoramiento del aeropuerto

— **elevation:** véase “airdrome elevation”

— **flare:** bengala de aeropuerto

— **information desk (AID):** mostrador de información de aeropuerto

— **lighting:** iluminación o alumbrado del aeropuerto

— **of destination:** aeropuerto de destino

— **of entry:** aeropuerto de entrada o de llegada

— **radar service area (ARSA):** zona de servicio de radar en el aeropuerto

— **rotating beacon:** faro rotativo de aeropuerto

— **surface detection equipment (ASDE):** radar de vigilancia de pistas de aterrizaje; equipo de detección de la superficie del aeropuerto

— **surveillance radar (ASR):** radar de vigilancia de aeropuerto

— **traffic area:** área de tráfico del aeropuerto

— **traffic control service:** servicio de control de tráfico del aeropuerto

airship: dirigible; aeronave; aeroplano; avión

airsick: mareado

airspace reservation: espacio aéreo reservado

— **restriction:** restricción del espacio aéreo

airspeed: (*Aviac.*) anemómetro; indicador de velocidad del aire; velocidad relativa; velocidad indicada; velocidad aérea; velocidad con respecto al aire

— **indicator:** anemómetro; indicador de la velocidad del aire; (*viento*) indicador de la velocidad relativa del avión; indicador de velocidad con respecto al aire

— **Mach Indicator (AMI):** indicador Mach de ve-

locidad
 — **recorder:** anemómetro registrador; registrador anemométrico
airstart: (*Aviac.*) arranque del motor en vuelo; arranque en vuelo
airtight case: estuche hermético
airway: aerovía; ruta aérea, vía aérea, vía de aeronavegación
 — **beacon:** faro de aerovía; faro de línea aérea
 — **code:** clave de aerovías
airways: aerovías; rutas (de navegación) aérea
airwork: adiestramiento en el aire; trabajo aéreo; instrucción de vuelo que comprende maniobras
airworthiness certificate: certificado de aeronavegabilidad; certificado de aeroverificación
airworthy: aeronavegable; apto para volar; (*aviones*) calidad de seguro
aisle: pasillo; (*aeronavegación*) corredor; pasadizo; escalerilla
ajax metal: metal antifricción de cobre, estaño, plomo y arsénico
alarm monitor: monitor de alarmas
 — **signal:** señal de alarma
 — **switch:** interruptor de alarma; conmutador de alarma; interruptor de relé avisador
alcohol deicing: sistema descongelador por alcohol; descongelamiento por alcohol
 — **engine:** motor que funciona con alcohol
alcohol sodium hydroxide: sosa cáustica de alcohol
alcumite: alcumita
aldehyde: (*Quím.*) aldehído; aldehídico
aldrey: aleación de aluminio
alemite gun: pistola de engrase
alert aircraft: avión en estado de alerta
 — **apron:** plataforma de alerta; plataforma para aviones en estado de alerta
 — **area:** zona de alerta
 — **facility:** instalación para aviones en estado de alerta
 — **notice:** mensaje de alerta; aviso de alerta
alfol: hojas metálicas delgadas y onduladas que se emplean como aislante térmico
alidade: (*Topogr.*) alidada
alien enemy: enemigo extranjero
 — **to an area or system:** ajeno a una zona o sistema determinado
align: bajar; apearse; desmontarse; (*Aeron.*) amarar; aterrizar
aligning: (*Aeron.*) aterrizaje; tomar tierra; acuatizaje; amaraje
align: alinear
 — **left:** (*Comput.*) alinear a la izquierda
 — **right:** (*Comput.*) alinear a la derecha
 — **ream:** escariar los agujeros o en línea recta

aligning: alineamiento; alineación
 — **bar:** (*Artill.*) barra de alinear
 — **bracket:** soporte alineador
 — **punch:** punzón alineador
 — **tool:** herramienta para alineación; alineador; herramienta de ajuste
alignment: (*Comput.*) alineación, alineamiento; ajuste
 — **maneuver:** maniobra de alineación
 — **of list text:** (*Comput.*) alineación del texto de la lista
 — **pin:** pasador de alineación; pasador de alineamiento
 — **sight:** mira de alineación; mira
 — **washer:** arandela de centrado
aliphatic: (*Quím.*) alifático; fraso
aliquot part: parte alícuota
 — **propelling charge:** carga de proyección alícuota
alive: vivo o activo; concurrido; dicese de un circuito activo o de los contactos adyacentes con potencial diferente
alizarin: alizarina
alkali: álcali o base fuerte; alcalino; carbonato sódico calcinado
alkalify: alcalizar; alcalinizar
alkalimeter: alcalímetro
alkaline bath: baño alcalino
 — **storage battery:** batería alcalina; acumuladores alcalinos
alkaloid: alcaloide; base orgánica
alkyd resins: (*Quím.*) resinas alquídicas
alkyl aryl sulfonate: sulfonato alquílico arílico
all altitudes are: todas las altitudes que se indican son sobre el nivel del suelo
 — **-around efficiency:** rendimiento general o de conjunto
 — **-around fire:** (*Artill.*) fuego a la redonda; fuego por doquier; fuego perimétrico
 — **-around parapet:** parapeto circular; parapeto a todo alrededor
 — **-around performance:** regularidad de marcha; buen funcionamiento general
 — **-around protection:** protección periférica; protección perimétrica
 — **-around traverse:** rotación completa
 — **bell cross:** (*tuberías de plomo*) cruz de campanas
 — **bell T:** (*tuberías de plomo*) T de campanas
 — **caps:** (*Comput.*) mayúsculas
 — **-clear signal:** señal de fin de alarma
 — **due in:** todas las entregas pendientes
 — **due in (projected):** todas las entregas pendientes, proyectadas o previstas
 — **files:** (*Comput.*) todos los archivos
 — **graphics files:** (*Comput.*) todos los archivos grá-

ficos
 — **metal:** totalmente metálico
 — **-out effort:** esfuerzo máximo
 — **-purpose canister:** (*máscara de gas*) filtro de uso general
 — **steel:** totalmente de acero
 — **-steel body:** carrocería hecha totalmente de acero
 — **-up weight:** (*Aviac.*) peso total; peso en orden de vuelo
 — **-wave antenna:** antena receptora de toda onda; antena omnionda
 — **-wave receiver:** receptor de toda onda
 — **-ways fuze:** (*Arm.*) espoleta de acción en cualquier posición
 — **weather:** para toda condición atmosférica; para todo tiempo
 — **-weather fighter:** avión de combate de todo tiempo, avión de caza para todo tiempo
 — **-weather road:** camino de primera clase; camino utilizable en toda época del año
 — **-weather runway:** pista de aterrizaje en toda condición meteorológica; carretera transitable todo el año
Allan's metal: aleación de cobre y plomo
Allen screw: tornillo Allen; prisionero con cavidad hexagonal
 — **wrench:** llave Allen; llave hexagonal macho
alley arm: (*poste telegráfico*) cruceta excéntrica
alligator clamp: abrazadera de cocodrilo; presilla de contacto
 — **clip:** pinza cocodrilo; pinza de conexión; presilla de contacto; mordaza de cocodrilo; presilla cocodrilo
 — **jaw:** pinzas de cocodrilo
 — **opening:** boca en forma de V
 — **riveter:** remachadora de leva
 — **shears:** cizalla de palanca; tijera de mandíbulas; tijera de cocodrilo; tijera de palanca
 — **squeezer:** cinglador de cocodrilo, cinglador de quijadas
 — **wrench:** llave de mandíbulas o de cocodrilo; llave de mordaza; llave para tubos
allocate: (*abastecimiento, personal*) dotar; consignar; distribuir; repartir (*finanzas*) distribuir fondos
allocated space: espacio distribuido o asignado
allocation: (*personal, Abast.*) dotación; consignación; (*finanzas*) distribución de fondos
of frequencies: asignación de frecuencias
allochromatic: alochromático; con propiedades fotoeléctricas
allot: asignar; distribuir; designar; asignar; repartir
allotment: asignación; distribución; reparto
allotropic: alotrópico
allotropism: alotropismo

allotropy: alotropía
allow accented uppercase: (*Comput.*) permitir mayúsculas acentuadas
allowable clearance: holgura permisible; (*Mec.*) juego permisible
 — **compressive stress:** carga de compresión permitida
 — **limit:** límite permisible
 — **load:** carga límite, admisible o de seguridad
 — **oil consumption:** consumo permisible de aceite
 — **ordnance:** municiones permisibles
 — **stress:** esfuerzo admisible; tensión máxima-admisible; carga de seguridad
 — **tolerance:** tolerancia permitida
 — **working stress:** esfuerzo de trabajo admisible; tasa efectiva de trabajo
allowance: tolerancia; margen, holgura; variación permisible en las medidas o ajustes especificados; asignación; margen de acabado
 — **for machining:** sobreespesor para el maquinado; margen de acabado
alloy: aleación
 — **casting:** fundición de aleación; fundición aleada
 — **steel:** acero de aleación; acero aleado
alloyable: aleable
alloyage: metales aleados para acuñar moneda; aleación
ally: aliado
allyldichlorarsine: alildicloroarsina
almandite: almandita o almandina; granate
alnico: alnico; aleación de aluminio, níquel y cobalto
aloft: arriba; en lo alto; en alto; en los aires; en vuelo; (*Aviac.*) volando
 — **computations:** (*SAR*) cálculo en altura
along course: (*Naveg.*) a lo largo del rumbo
 — **its length:** a lo largo
 — **the same lines:** a propósito de esto; sobre este mismo tema
alongside: al costado; a lo largo de; al lado de; junto a
alpha brass: aleación de cobre y zinc
 — **/bravo check:** verificación alfa-bravo, verificación recíproca a un punto; la verificación Bravo compara dos sistemas LORAN, mientras que la ALPHA compara INS, DMD, TACAN, etc., según sea pertinente
 — **cut-off frequency:** frecuencia de corte alfa
 — **probe:** sonda alfa
 — **rays:** rayos alfa
alphabet code flag: bandera de señales alfabéticas
 — **key:** clave alfabética
 — **strip:** tira alfabética
alphabetical code: código alfabético
 — **list:** (*Comput.*) lista alfabética

__ **sequence:** (*Criptog.*) orden alfabético
alphaduct conduit: tubería flexible no metálica
alphanumeric display/data block: (*Comput.*) cuadro de presentaciones y datos numéricos
alpine line: cuerda de guía
Alt key: (*Comput.*) tecla Alt
alter the course: alteración del curso; cambiar el curso
 __ **heading:** alteración del rumbo
alteration: cambio; variación; alteración; reforma
alternate: alternativa; alterno; alternativo; variante; auxiliar; optativo; eventual; sustituto
 __ **airdrome:** aeródromo alternativo o auxiliar
 __ **airport:** aeropuerto eventual; aeropuerto de emergencia; aeropuerto alternativo
 __ **assembly area:** zona eventual de reunión
 __ **brace:** arriostamiento intermitente
 __ **calibration method (ACM):** método de calibración alterno
 __ **channel:** canal alternativo; (*radar*) canal auxiliar; (*radio*) canal alterno
 __ **command post:** puesto de mando alternativo
 __ **current instrument and engine fuel control inverter system:** sistema inversor del regulador de combustible e instrumento de corriente alterna
 __ **emplacement:** emplazamiento eventual
 __ **firing position:** posición alterna de fuego; posición eventual de fuego
 __ **flap switch:** interruptor auxiliar de los flaps
 __ **frequency:** frecuencia alternativa o auxiliar
 __ **letter method:** (*Criptog.*) método de codificación alterno
 __ **observation post:** observatorio optativo; puesto alterno de observación
 __ **position:** vea "alternate firing position"
 __ **rallying point:** punto alterno de reagrupamiento
 __ **recovery base:** base alterna de recuperación
 __ **rudder trim switch:** interruptor auxiliar de compensación del timón de dirección
 __ **supply route:** ruta alterna de abastecimiento
 __ **target:** (*Artill.*) blanco optativo; objetivo eventual
 __ **traversing fire:** tiro de siega alternativo; tiro abierto alterno
alternating: alternativo; alterno; alterna; de marcha intermitente
 __ **bounds:** saltos alternos; límites alternos; líndero alterno; cota alterna
 __ **current (AC):** corriente alterna (CA)
alternation: alternación; alternancia
alternatives: opciones; alternativas; sucesivos, alternos; variantes; diferencias; soluciones; salidas; remedios
alternator: alternador o generador de corriente alterna; generador síncrono

__ **pad:** (*Retrop.*) superficie de montaje del alternador
altigraph: altígrafo; altímetro registrador
altimeter: altímetro
 __ **encoder:** codificador-altímetro
 __ **setting:** reglaje o ajuste del altímetro; reglaje altimétrico
altitude: altitud
 __ **above sea level:** altitud sobre el nivel del mar
 __ **above station:** altitud sobre la estación
 __ **above standard datum plane:** altitud sobre el plano normal de referencia.
 __ **at future position:** altitud en la próxima posición
 __ **at present position:** altitud en la posición actual
 __ **control:** regulador de altura; control de altitud
 __ **converter:** (*Artill.*) convertidor de alturas; convertidor de altitud
 __ **correction:** corrección de altitud; corrección altimétrica
 __ **delay:** retardo de altitud
 __ **encoder system:** sistema de codificación de altitud; sistema codificador de altitud
 __ **difference:** diferencia de altitud
 __ **hold:** mantenimiento de altitud; control de altitud
 __ **indicator:** indicador de altitud; altímetro
 __ **prediction board:** tabla de predicción de altitud
 __ **prediction indicator:** indicador de predicción de altitud
 __ **pressure:** altitud barométrica; presión de altura
 __ **pressure switch:** interruptor de altitud barométrica
 __ **rate:** régimen de altitud
 __ **readout:** indicación de altitud, lectura del altímetro
 __ **restriction:** restricción de altitud
 __ **setter:** fijador de altitud; graduador de altura
 __ **sickness:** mal de alturas; vértigo
 __ **vertical velocity indicator (AVVI):** indicador de altitud y velocidad vertical
alto Cumulus: altocúmulo
altostratus: altoestrato
aludur: aleación de aluminio con magnesio y silicio
aludur: (*aleación*) aludur
alum: alumbre
 __ **stone:** alunita; piedra de alumbre
aludel: aleación de níquel y aluminio
alumen: alumbre
aluminum: aluminio
aluminized epoxy paint: pintura epoxilica aluminizada
 __ **screen:** pantalla aluminizada
aluminothermic welding: soldadura aluminotérmica
aluminum alloy washer: arandela de aleación de aluminio

— **barium nitrate mixture:** mezcla de nitrato de bario y aluminio

— **base:** aleación a base de aluminio; base de aluminio

— **blade peen:** martillo para palas de aluminio

— **bonded:** unido con aluminio; empalmado con aluminio

— **bonded honeycomb core assembly:** conjunto de núcleos de panal con empalme de aluminio

— **bronze:** bronce de aluminio

— **casting:** fundición de aluminio

— **core:** núcleo de aluminio

— **coated:** recubierto con aluminio; revestido con aluminio

— **file:** lima para aluminio

— **foil:** papel de aluminio; hoja de aluminio

— **oxide:** óxido de aluminio

— **pocket:** bolsillo de aluminio

— **powder:** polvo de aluminio; aluminio pulverizado

— **rib:** costilla de aluminio

— **sections:** perfiles de aluminio

— **sheet:** plancha o lámina de aluminio

— **solder:** soldadura de aluminio

— **steel:** acero aluminico; acero al aluminio aluminico

— **wool caulking:** calafateado con lana de aluminio

alundum: óxido de aluminio; (*metal*) alundón; abrasivo; aluminoso

alveolus: alvéolo; celdilla; cavidad

always create backup copy: (*Comput.*) crear siempre copia de seguridad o de reserva

AM (amplitude modulation): modulación por amplitud; modulación de amplitud

— **receivers:** receptores de modulación por amplitud

— **transmitters:** transmisores de modulación por amplitud

amalgam: amalgama; mezcla

amalgamation: vea "amalgam"

amateur band: banda de radioaficionados

— **station:** estación de radioaficionados

amber: ámbar

ambient air: aire ambiente

— **noise:** ruido ambiental; sonido ambiente

— **operating conditions:** condiciones ambientales que afectan el funcionamiento

— **temperature:** temperatura ambiente

ambiguous question: pregunta ambigua

amended clearance: autorización modificada

American gallon: galón americano equivalente a 3,785 litros

— **screw gauge:** calibrador para tornillos americanos

— **Society for Quality Control (ASQC):** sociedad

norteamericana para el control de la calidad

— **standard pipe thread:** rosca para tubos normalizada; roscas que se usan en tuberías de hierro o acero en los EE.UU.

— **Standards Association:** Asociación Americana de Normas (Normalización)

— **wire gauge (AWG):** calibrador de alambre americano; escala americana para calibres de alambre

amidships: en el centro (del buque); en el centro; en medio

amine vinylsilane: amina vinilsilánica

ammeter: amperímetro

— **shunt:** resistencia de derivación para amperímetro; derivador amperimétrico

ammonal: amonal

ammonia: amoníaco

— **dynamite:** dinamita amoniacal o de amoníaco

— **gas:** gas amoníaco

ammonification: saturación de amoníaco; amonificación

ammonium: amonio; amónico

ammunition allotment: dotación de municiones

— **allowance:** dotación de municiones

— **bearer:** portamuniciones

— **belt:** canana; cinta de cartuchos (de ametralladora); cinta de munición

— **carrier:** proveedor móvil de municiones; armón; carro de municiones

— **chest:** caja o arcón de municiones

— **clip:** peine, alimentador o cargador de municiones

— **data card:** ficha de datos pertinentes a las municiones

— **dump:** depósito de municiones de vanguardia

— **expenditure:** consumo de municiones

— **handler:** artificiero; transportadores de municiones; municioneros

— **hanger:** portamuniciones; pescante de carga; (*cañones*) pescante para cargar

— **magazine:** polvorín; arsenal

— **pit:** pozo de municiones; abrigo para munición

— **rack:** bastidor de municiones; (buques) chillera de municiones

— **refilling point:** sitio de reabastecimiento de municiones

— **relayer:** proveedor fijo

— **sling:** portamuniciones de eslinga

— **station:** estación de municiones

amorphous carbon: carbono amorfo

— **phosphorus:** fósforo amorfo

ampelite: ampélita; esquisto carbonoso

amperage: amperaje

— **rating:** capacidad nominal en amperios; capacidad nominal de corriente

ampere: amperio
 ___ **centimeter:** amperio-centímetro
 ___ **foot:** amperio-pie
 ___ **hour efficiency:** rendimiento en amperio-hora
 ___ **hour meter:** contador de amperios-horas
 ___ **turns (A-T):** amperio-vueltas
amperiodic: amperiódico
amphibian: anfibio; de tierra y agua
 ___ **airplane:** avión anfibio
amphibious-landing group: grupo de desembarque anfibio
 ___ **-transport group:** grupo de transporte anfibio
amphibole: anfíbol; asbesto de fibra corta
amplidyne: amplidino
amplification: amplificación
 ___ **factor:** coeficiente de amplificación
amplified view: vista amplificada; vista detallada
amplifier: amplificador
 ___ **channel:** canal amplificador
 ___ **circuitry:** circuitos de amplificación; circuitos amplificadores
 ___ **-relay assembly:** conjunto amplificador-relé; conjuntos de relés amplificadores
amplify: amplificar; ampliar
amplitude: amplitud
 ___ **distortion:** distorsión de amplitud
 ___ **-frequency distortion:** distorsión de amplitud en función de la frecuencia
 ___ **modulated:** modulado en amplitud; modulación de amplitud
 ___ **modulation (AM):** modulación de amplitud; modulación por (en) amplitud
 ___ **separation:** separación por amplitud
ampmeter: amperímetro
amyl: amilo; amílico
 ___ **alcohol:** alcohol amílico
anabasine: anabasina
anabatic wind: viento anabático; viento ascendente
anaerobic: anaeróbico
 ___ **bacteria:** bacteria anaerobia
anaglyph: anáglifo
analog: (*Comput.*) análogo; analógico; equivalente
 ___ **circuit:** circuito analógico
 ___ **clip detector:** detector del limitador
 ___ **computer:** computadora analógica
 ___ **phase meter:** fasímetro analógico; medidas de fases analógicas
 ___ **pulses pair:** par de impulsos analógicos
 ___ **system:** sistema analógico
 ___ **-to-digital converter:** convertidor o traductor analógico-digital
analyzer: analizador
anchor: ancla; sujetar; asegurar; posición vital de defensa; dispositivo de sujeción

___ **(or stay) block:** ancla de retenida; cantonera
 ___ **bolt:** perno de anclaje o de sujeción; tornillo de anclaje; perno prisionero
 ___ **cable:** cable de anclaje
 ___ **chain:** cadena de ancla
 ___ **fitting:** herraje del dispositivo de sujeción; adaptador o conector de ancla
 ___ **light:** luz de estar anclado; luz de fondeadero; luz de anclaje
 ___ **line:** cuerda de anclaje
 ___ **nut:** tuerca de anclaje
 ___ **picket:** piquete de anclaje
 ___ **plate:** placa de anclaje
 ___ **point:** (*Comput.*) punto de fijación
 ___ **post:** poste de anclaje
 ___ **stud:** espárrago o prisionero de anclaje
anchorage: (*Aeron.*) atirantado; (*Mar.*) fondeadero; anclaje; surgidero; derechos de anclaje
 ___ **of the bearing:** fijación del conjinete
anchored mine: mina anclada
anchoring: vea "anchorage"
AND gate: circuito discriminador o compuerta "Y"
anemograph: anemómetro registrador; anemógrafo
anemometer: anemómetro
anemoscope: anemoscopio
aneroid altimeter: altímetro anerode
 ___ **barometer:** barómetro anerode
 ___ **bellows:** fuelle anerode
aneroids: aneroides; cámara anerode
angel: ángel; eco de radar proveniente de una fuente invisible y a veces desconocida
angle-back pressure valve: válvula angular de contrapresión
 ___ **bar:** cantonera; hierro angular; hierro en ángulo
 ___ **base:** ángulo adyacente a la base
 ___ **board:** tablilla de alero
 ___ **bracket:** soporte en ángulo; ménsula en escuadra; soporte en escuadra; (< >) antilambda
 ___ **computer:** verificador de ángulos
 ___ **divider:** divisor de ángulos
 ___ **drift:** escariador rectangular
 ___ **iron:** hierro angular; hierro en ángulo
 ___ **marker:** indicador de ángulos
 ___ **of absolute attack:** (*Aeron.*) ángulo de ataque absoluto
 ___ **of action:** ángulo de trabajo
 ___ **of approach:** ángulo de aproximación
 ___ **of arrival:** ángulo de llegada
 ___ **of attack:** ángulo de ataque (ángulo formado por la cuerda del ala y el viento relativo); (*aviones*) ángulo de incidencia
 ___ **of bank:** ángulo de inclinación o banqueo; (*barcos*) ángulo de balance
 ___ **of burble:** ángulo crítico; ángulo de turbulencia

— **of clearance:** (*Artill.*) ángulo de nivel mínimo; (*Máq., Herram.*) ángulo de incidencia
 — **of climb:** (*aviones*) ángulo de ascenso; ángulo de subida
 — **of convergence:** ángulo de convergencia; ángulo de paralaje
 — **of critical attack:** ángulo de ataque crítico
 — **of deflection:** (*radar*) ángulo de desviación; ángulo de deriva
 — **of departure:** ángulo de salida; (*balística*) ángulo de proyección
 — **of depression:** ángulo de depresión
 — **of descent:** ángulo de descenso; ángulo de caída
 — **of dip:** (*Aviac.*) ángulo de inclinación longitudinal; (*brújula*) ángulo de inclinación
 — **of dispersion:** ángulo de dispersión
 — **of dive:** ángulo de picado
 — **of divergence:** ángulo de divergencia
 — **of downwash:** ángulo de deflexión (del aire)
 — **of drift:** ángulo de deriva; ángulo de desvío
 — **of elevation:** ángulo de elevación
 — **of entry:** ángulo de incidencia (*bombardeo*); ángulo de entrada
 — **of heel:** (*hidroavión; buques*) ángulo de escora; (*cañones*) ángulo de inclinación del eje de muñones
 — **of impact:** ángulo de impacto; ángulo de llegada; ángulo de arribada
 — **of incidence:** ángulo de incidencia; ángulo de ataque
 — **of inclination:** ángulo de inclinación
 — **of intercept:** ángulo de interceptación
 — **of jump:** (*balística*) ángulo de reelevación; ángulo de vibración
 — **of lag:** ángulo de atraso; ángulo de retardo o retraso; ángulo de fase
 — **of lead:** ángulo de avance; ángulo de adelanto de fase
 — **of lock:** (*relojería*) ángulo de tope; ángulo de cierre
 — **of negative attack:** ángulo de ataque negativo
 — **of opening:** ángulo de abertura
 — **of pitch:** (*hélice*) ángulo de paso; (*Aeron.*) ángulo de inclinación longitudinal
 — **of position:** vea "angle of site"
 — **of radiation:** ángulo de radiación
 — **of rake:** ángulo de inclinación
 — **of reflection:** ángulo de reflexión
 — **of repose:** ángulo de reposo o de talud natural; (*Mec.*) ángulo de deslizamiento
 — **of ricochet:** ángulo de rebote
 — **of rifling:** (*Arm.*) ángulo del rayado
 — **of roll:** (*Aeron.*) ángulo de balance; ángulo de alabeo; ángulo de inclinación lateral

— **of safety:** ángulo de seguridad
 — **of seat:** ángulo del asiento (de una válvula)
 — **of shear (blades):** (*cuchillas*) ángulo de corte
 — **of shift:** (*Artill.*) ángulo de transporte de tiro; ángulo de desvío; ángulo de desviación
 — **of site:** (*Artill.*) ángulo de situación; (*Mar.*) ángulo de derrota
 — **of skew:** ángulo de sesgo; ángulo de esviaje; ángulo de inclinación; ángulo de oblicuidad
 — **of slope:** ángulo de declive o pendiente
 — **of stabilizer setting:** ángulo de ajuste del estabilizador horizontal
 — **of stalling attack:** ángulo de incidencia crítica; ángulo de ataque de pérdida de velocidad
 — **of superelevation:** ángulo de alza; ángulo de mira
 — **of torque:** ángulo de torsión
 — **of train:** ángulo de dirección (de la central de tiro); (*Arm.*) ángulo de puntería en dirección
 — **of traverse:** campo de tiro lateral
 — **of trim:** ángulo de compensación
 — **of twist:** ángulo de torsión; (*Mec.*) ángulo de torcedura
 — **of view:** ángulo de vista; (*Fotogr.*) ángulo del campo
 — **of visibility:** ángulo de visibilidad
 — **of wheeling:** ángulo de viraje
 — **of wing setting:** ángulo de incidencia del ala
 — **of yaw:** (*Aviac.*) ángulo de derrape; (*balística*) ángulo de inclinación de la tangente; (*buques*) ángulo de guiñada; ángulo de ladeo
 — **of zero lift:** ángulo de sustentación nula
 — **of zero lift attack:** ángulo de ataque de sustentación nula
 — **off:** ángulo entre la línea de vuelo de un blanco aéreo y la línea de mira del cañón del avión atacante; ángulo entre la línea de vuelo de un blanco aéreo y la línea de vuelo del avión atacante; desviación del ángulo
 — **offset method:** (*Topogr.*) método de encaminamiento de ángulos; método de ángulo y paralaje
 — **plate:** brida angular; escuadra de ángulo; soporte de escuadra
 — **reversing:** retroceso angular; retroceso de ángulo
 — **sheet iron:** hierro angular laminado
 — **steel:** acero angular
 — **stock:** material angular
 — **support:** soporte angular
 — **wrench:** llave de ángulo; llave de escuadra
angling (crabbing): en vuelo sesgado
Angstrom unit: (*Electr.*) unidad Angstrom
angular acceleration: aceleración angular
 — **aiming allowance:** (*Bomb.*) ángulo de predicción o predicción angular

— **alteration** deformación angular
 — **cutter:** cortador angular; fresa de ángulo
 — **displacement:** desplazamiento lateral
 — **file:** lima angular
 — **gear:** engranaje angular; engranaje cónico; engranaje helicoidal
 — **height:** vea "angle of site"
 — **motion:** movimiento angular
 — **part:** pieza angular
 — **-phase difference:** diferencia angular de fase
 — **-position difference:** diferencia angular de posición
 — **rate:** régimen angular; velocidad angular
 — **reference tape:** cinta de referencia angular
 — **reinforcement:** refuerzo angular
 — **relation:** relación angular
 — **shaped:** de forma angular
 — **spacing:** espaciamiento angular
 — **speed:** vea "angular velocity"
 — **teeth:** dientes inclinados; engranaje angular
 — **travel:** recorrido angular
 — **-travel computer:** calculador o computadora de recorrido angular; calculador o computadora de desplazamiento angular
 — **unit:** unidad angular
 — **velocity:** velocidad angular
 — **width:** amplitud angular; ángulo de abertura
angularity: oblicuidad
 — **of connecting rod:** oblicuidad de la biela
angulate: disponer en ángulo
anhedral: diedro negativo; anhedral; alotriomorfo
anhydrous: anhidro; seco
animal glue: cola animal; cola fuerte; cola negra; cola de carpintero
animation settings: (*Comput.*) configuración de animación
anion: anión; aniónico; ión con carga negativa
 — **exchange:** permutación aniónica; cambio aniónico
anisotropic antenna: antena anisotrópica
 — **radiator:** radiador anisotrópico
anneal: (*Metal.*) recocer; templar; ablandar
 — **casting:** fundición templada
 — **finish:** acabado con recocido
annealed: revenido, recocido
 — **stainless steel:** acero inoxidable recocido
annealing: esmaltación; (*Metal.*) recocido; destemple; ablandamiento
 — **bath:** baño de recocido
 — **switch:** interruptor de recocido
annex: anexo, apéndice; (*edificio*) dependencia
annihilation fire: fuego de contrapreparación
annular ball bearing: cojinete anular de bolas
 — **combustion:** cámara cilíndrica de combustión

— **combustion chamber:** cámara de combustión anular
 — **plenum chamber:** cámara impelente anular
 — **reverse flow weldment:** pieza anular soldada de flujo inverso
 — **self-aligning:** alineación anular automática
 — **sight:** mira circular
 — **valve:** válvula anular
 — **wheel:** engranaje anular; engranaje interno; rueda de dentadura interior; engranaje interior
annulus: pieza anular; corona circular
annunciator: (*Electr.*) anunciador; cuadro indicador (timbres)
 — **panel:** tablero indicador
 — **panel warning lights:** luces de aviso del tablero indicador
 — **wire:** alambre de cobre blando con dos capas de algodón y forro de parafina; alambre guía
anodal or anodic: perteneciente al ánodo o anódico; anódico o anodal
anode: ánodo; polo opuesto del cátodo
 — **-bend rectification:** rectificación por la curvatura anódica; rectificación en el codo anódico
 — **rays:** rayos anódicos
 — **sheath:** envoltura anódica; envolvente anódico
anodization: anodización
anodize: anodizar
anodized: anodizado
anomalous propagation: propagación anómala o irregular anódica
answer wizard: (*Comput.*) asistente de ayuda
antagonistic spring: resorte retroactivo; resorte antagonista
Antartic: Antártico; del sur; austral
 — **circle:** círculo antártico; círculo polar antártico
 — **zone:** zona antártica
antechamber: antecámara; cámara de precombustión; cámara de decantación
antenna array: agrupación de antenas; red de antenas; antena múltiple; estructura de antena múltiple
 — **bandwidth:** ancho de banda de la antena; abertura angular del haz de antena
 — **circuit:** circuito de antena
 — **coil:** bobina de antena
 — **coupling:** acoplamiento de antena
 — **discrimination:** discriminación de antena
 — **downlead:** bajada de antena
 — **feed:** alimentación de la antena; excitador de antena
 — **feedhorn:** fuente de alimentación de la antena
 — **gain:** ganancia de antena
 — **insulator:** aislador de antena
 — **pattern:** diagrama de antena
 — **radiation pattern:** diagrama de radiación de una

antena

— **reciprocity:** reciprocidad de la antena

— **rotator:** rotador para antena

— **systems:** sistemas de antena

— **trim:** compensador de antena

— **tuning inductance of condenser:** inductancia de sintonizadora de antena

— **whip:** antena de varilla flexible

anthracite: antracita

anti-alias: antisolapamiento

— **-G suit:** mono anti G, vestido anti G; traje anti G

— **-G suit valves:** válvulas del mono anti G

— **-rolling tank:** tanque de estiba

antiairborne mine: campo de minas contra desembarcos aéreos; campo minado contra operaciones aerotransportadas

antiaircraft: antiaéreo

— **artillery:** artillería antiaérea

— **artillery order of battle (AAAOB):** orden de batalla de artillería antiaérea

— **barrage:** barrera antiaérea

— **formation:** formación contra ataques aéreos

— **gun:** cañón antiaéreo

— **lookout:** escucha antiaéreo; vigía antiaéreo

— **machine gun:** ametralladora antiaérea

— **mined field:** campo de minas para causar daños durante desembarcos

— **mount:** montaje antiaéreo (de ametralladora)

— **neutralization:** neutralización antiaérea

— **security:** seguridad antiaérea

— **sight:** alza antiaérea

— **tower:** torre de tiro antiaéreo

— **warning system:** sistema de alarma antiaéreo

— **weapon:** arma antiaérea

antibouncer: amortiguador de choque

anticapacitance switch: interruptor anticapacitivo

antichafing sleeve: tubo protector de los extremos de los alambres de encendido

antichemical: antiquímico

anticlutter circuit: circuito contra perturbaciones; circuito antiperturbación

anticollision light: luz anticolisión

anticoncrete fuze: (Arm.) espoleta contra hormigón

anticlockwise: en sentido contrario al movimiento de las manecillas del reloj; hacia la izquierda

anticollision light: luz anticolisión

anticorrosive compound: producto anticorrosivo

anticyclone: anticiclón

antidazzle cap: casquete antideslumbrante; cubierta antideslumbrante

— **glass:** cristal antideslumbrante

— **headlight:** faro antideslumbrante

— **louvers:** trampas o persianas antideslumbrantes

— **switch:** interruptor reductor de intensidad de luz

antidazzling screen: pantalla antideslumbrante

antidetontant injection: (Comb.) inyección antide-tonante

antidim compound: compuesto antiempañante

antidrag wire: (Aviac.) tirante de retenida; contra-diagonal del ala

antiexposure suit: vestido contra los efectos de la intemperie

antifading antenna: antena de transmisión vertical; antena antidesvanecimiento

antiflapping restrainers: (Helicóp.) limitadores de contraaleteo

antifogging effect: efecto antiempañante

antifouling: antiincrustante; preservativo

antifreeze: anticongelante

— **alcohol:** alcohol anticongelante

— **solution:** solución anticongelante

antifriction: contra la fricción o el rozamiento

— **bearing:** cojnte antifricción; cojinete de bolas

— **device:** dispositivo para impedir el rozamiento; dispositivo antifricción

— **metal:** metal antifricción; metal blanco

antigas equipment: equipo antiguas

antiglare visor: visera antideslumbrante

antihalation backing: (Fotogr.) capa antihalo; respaldo antivela

antihandling fuze: espoleta contra manipulación

antihunt circuit: circuito antifluctuación; circuito de estabilización de la frecuencia de barrido horizontal

antiice: anticongelante

antiice duct: conducto del sistema anticongelante

antiice overheat circuit test panel: tablero de prueba del circuito de recalentamiento del anticongelante

antiicer: dispositivo anticongelante; dispositivo para evitar la formación de hielo

antiicing: anticongelamiento; anticongelante de aire anticongelante del motor

antiicing engine inlet switch: interruptor de anticongelación de entrada del aire del motor

antiicing fluid: líquido anticongelante

antiicing valve: válvula anticongelante

antijam system: sistema de antiinterferencia

antijamming (AJ): contrainterferencia; técnica antiinterferencias; sistema antiperturbación

antiknock: antidetonante

— **compound:** producto antidetonante

— **fuel:** combustible antidetonante

— **gasoline:** gasolina antidetonante

— **value:** (gasolina) octanaje; número de octano; valor antidetonante

antilifting device: (minas) dispositivo contra levantamiento; (aviones) cable para sujetar en tierra;

cable de toma de tierra

antilogarithm: antilogaritmo

antimechanized defense: defensa antitanques

___ **fire:** tiro antitanque

___ **obstacle:** obstáculo antitanque

___ **protection:** protección antitanque

___ **security:** seguridad antitanques

___ **tactics:** táctica antitanques

___ **warning system:** sistema de alarma antitanques

___ **weapon:** arma antitanque

antimine boom: barrera contra minas; aguilón o brazo antiminas

___ **mine field:** campo antiminas

antinoise microphone: micrófono que suprime los ruidos labiales o de garganta; micrófono de insonorización; micrófono antirruido

antipersonnel: (*Mil.*) contra o antipersonal; contra tropas

___ **bomb:** bomba antipersonal; bomba para causar daño a los efectivos (contra tropas)

___ **charge:** carga explosiva contra los efectivos (tropas)

___ **fragmentation mine:** mina de fragmentación para causar daños a los efectivos (tropas)

___ **mine field:** campo sembrado de minas para causar daño a los efectivos (tropas)

___ **obstacle:** obstáculo para impedir el paso de efectivos (tropas)

___ **weapons:** armamento antipersonal

antirattler: antichirrido; antivibrador; contraruido

antirolling tank: (*buques*) tanque antibalance

antirotating plate: placa antigiratoria

___ **slide:** deslizadera antigiratoria

antirotation clamp: abrazadera antigiratoria

___ **slot:** ranura antigiratoria

___ **tab:** aleta antigiratoria; orejeta o lengüeta antigiratoria

antirotational lug: orejeta antigiratoria

antirotational lug mount holes: orificios de montaje de la orejeta antigiratoria

antirumble: antirresonante

antirust: antiherrumbre; inoxidable; antioxidante

antisabotage security: medidas para prevenir el sabotaje

antiseize: solución contra atascamientos

antishock springs (building resting on): pilones antisísmicos (sobre los que descansan los edificios)

antisidetone device: (*radio*) dispositivo contra los tonos laterales; dispositivo antilocal

antiskate: antirresbalamiento

antiskid: antideslizante; antipatinador

___ **brakes:** frenos antiderrapantes; frenos antidesli-

zantes

___ **chain:** cadena antideslizante; cadena antiderrapante

___ **device:** accesorio para contrarrestar la tendencia al patinaje o resbalamiento lateral de neumáticos; dispositivo antideslizante

___ **protective devices:** dispositivos protectores antideslizantes

___ **system:** sistema antideslizante; (*ruedas*) sistema antibloqueo

___ **tread:** superficie de rodadura antideslizante

antislipping device: dispositivo antirresbalante

antisiphon loop: tubería antisifón

___ **antiremoval device:** vea "antilifting device"

antisubmarine screen: protección antisubmarina

___ **war (ASW):** guerra antisubmarina

antisweat: antiexudación

antitank: antitanque

___ **missile launcher:** lanzamisiles antitanque

antitorque drive system: (*Helicóp.*) sistema impulsor antitorsión

___ **pedals:** pedales antitorsión

antitrade winds: vientos contraalísios

antivehicle mine: mina contra vehículos; mina para ocasionar daño a los vehículos

antiwicking tool: pinza de antiabsorción

anvil: yunque; tope del micrómetro; boca; tope (de instrumento de medir)

___ **beak:** bicornia; aliente cónico del yunque

___ **bed:** cepo del yunque; tajo del yunque

___ **block:** tajo (tronco, cepo, torre de sostén) del yunque

___ **cloud:** nube en yunque; (*Meteor.*) nube incudi-forme

___ **cutter:** tijeras de golpe; tajadera de forja

___ **face:** mesa o tabla del yunque; superficie de trabajo del yunque

___ **horn:** cuerno del yunque; bigornia

___ **pillar:** cuerpo del yunque

___ **plate:** vea "anvil face"

___ **spike:** cuello de yunque

___ **stake:** estampa plana

___ **stock:** cepo de yunque

___ **tongue:** véase "anvil spike"

___ **tool:** herramienta de fragua

___ **vise:** tornillo de yunque

aperiodic circuit: circuito aperiódico

___ **compass:** brújula aperiódica

aperiodicity: aperiodicidad

aperture setting: (*Fotogr.*) graduación de abertura

___ **sight:** mira abierta

apex: ápice; vértice; cúspide

___ **of the trajectory:** vértice de la trayectoria

aplaude transactions: transacciones aplicadas

aplomb: aplomo; (*Aeron.*) posición vertical
apochromatic lens: lente apocromático
apparent angle of climb: ángulo aparente de ascenso o de subida
 ___ **of dive:** ángulo aparente de picado
 ___ **azimuth:** acimut aparente
 ___ **curvature:** curvatura aparente
 ___ **horizon:** horizonte aparente; horizonte sensible; horizonte visible
 ___ **position:** posición aparente
 ___ **power:** fuerza aparente
 ___ **precision:** precisión aparente
 ___ **solar year:** año solar aparente
 ___ **speed:** velocidad aparente
 ___ **target length lead:** (*Arm.*) corrección en longitud aparente del objetivo
 ___ **time:** hora aparente
 ___ **watts:** vatios aparentes; voltaje aparente; energía reactiva
appendage: accesorio; apéndice
apendix: apéndice; suplemento; anexo
appliance: accesorios o artefactos eléctricos; mecanismos; instrumentos
applicable directives: directrices pertinentes
applicant: solicitante; aspirante
application: uso; empleo; ejecución; acoplamiento
 ___ **electronics:** empleo de la electrónica; electrónica de aplicación; electrónica aplicada
 ___ **of fire:** (*Arm.*) ejecución del tiro
 ___ **of lead:** (*Artill.*) aplicación de corrección objetivo
applicatory system: sistema demostrativo
applied deflective force (ADF): fuerza aplicada de desviación
 ___ **load:** carga impuesta o aplicada; carga real
apply: (*Comput.*) aplique; (*Electr.*) conecte; (*Vb.*) administrar
 ___ **design template:** (*Comput.*) aplicar la plantilla de diseño
 ___ **power:** conectar energía
 ___ **text style:** (*Comput.*) aplicar el estilo de texto
 ___ **to:** (*Comput.*) aplicar a
appointing authority: autoridad asignadora
apportion: prorratear; dosificar; repartir; destinar
apportionment: prorrateo; repartición; reparto; dosificación
appraisal: valuación; tasación; evaluación; valoración
apprehension: aprehensión; captura
approach: aproximación (porción del vuelo en la cual una aeronave comienza su descenso de aterrizaje; "control de aproximación" es la ayuda por radar, para llevarla a cabo)
 ___ **area:** área de aproximación
 ___ **channel:** canal de aproximación

___ **chart:** carta de aproximación
 ___ **clearance:** autorización para la aproximación
 ___ **clearance time (ACT):** hora de la autorización para la aproximación; tiempo autorizado para la aproximación
 ___ **control (APP CON):** control de aproximación
 ___ **control facility:** instalación de control de aproximación
 ___ **course:** rumbo de aproximación
 ___ **formation:** formación de aproximación
 ___ **funnel:** cono de aproximación
 ___ **gate:** entrada de aproximación
 ___ **head-on:** aproximación en sentido opuesto (o de frente)
 ___ **indexer indicator:** indicador de aproximación
 ___ **indexer lights:** luces del indicador de aproximación
 ___ **indexer switches:** interruptores del indicador del sistema de aproximación
 ___ **leg (or sector):** tramo o sector de aproximación
 ___ **light:** luz de aproximación
 ___ **lighting system (ALS):** sistema de iluminación de aproximación
 ___ **minimum blocks:** bloques de las mínimas de aproximación
 ___ **path:** trayectoria de aproximación; trayectoria de aterrizaje
 ___ **plan view:** vista del plan de aterrizaje
 ___ **plate:** carta de aproximación
 ___ **plate depiction:** ilustración de la carta de aproximación
 ___ **plate plan view:** vista panorámica de la placa de aproximación
 ___ **route:** camino o ruta de aproximación
 ___ **sequence:** secuencia de aproximación
 ___ **speed:** velocidad de aproximación
 ___ **to field checklist:** lista de comprobación previa a la aproximación a la pista
 ___ **zone:** zona de aproximación
appropriation: crédito presupuestario; crédito votado por el congreso; consignación, partida presupuestada
 ___ **authority:** autoridad para asignar fondos
approve disposal site: lugar de disposición autorizado
approved metal safety container: recipiente metálico de seguridad aprobado
approving authority: autoridad que aprueba; autoridad revisora
 ___ **circuit:** circuito aceptado
appurtenances of motor: accesorios del motor
apron: (*aeropuertos*) rampa o zona de estacionamiento de aviones; delantal
 ___ **floodlight:** reflector de rampa

— **ramp:** rampa o plataforma (de hangar); (*Artill.*) pantalla; (*Mec.*) portaherramientas
 — **shield:** (*Artill.*) pantalla blindada
aptitude grouping (AG): agrupamiento de aptitudes
 — **test:** prueba de aptitud
aqua fortis: agua fuerte; ácido nítrico diluido
aquadag: suspensión coloidal de grafito desfloculado en agua; suspensión coloidal; acuadag
aqueous: acuoso; (*rocas*) sedimentario
 — **film forming foam (AFFF):** espuma que forma una capa acuosa
arabic digit: número arábigo; cifra arábica
 — **gum:** goma arábica
arbitrary control: referencia arbitraria
 — **correction:** corrección arbitraria
 — **dispersion:** dispersión arbitraria
 — **grid:** cuadrículado arbitrario
 — **speed setting:** fijación arbitraria de velocidad
arbor: árbol, eje o husillo de una rueda; mandril; portaherramientas
 — **expanded by taper plug:** mandril abierto por medio de una espiga cónica
 — **-ground:** eje esmerilado
 — **press:** prensa mecánica; prensa de husillo a mano; prensa de tornillo; prensa de mano
 — **-rotor:** eje-rotor
 — **shaft (turbine rotors):** eje simulado
arc: (*Comput.*) arco
 — **brazing:** soldadura de arco con latón; soldadura fuerte al arco; cobresoldadura al arco
 — **bridge:** puente abovedado
 — **flame:** arco voltaico (llama)
 — **flight:** vuelo en arco
 — **furnace:** horno; horno de arco eléctrico
 — **lamp weld:** soldadura de lámpara de arco eléctrico o voltaico
 — **north:** vuelo en arco en dirección norte
 — **to radial intercept:** interceptación de un radial desde un arco
 — **welded:** soldado por arco; arcosoldado
 — **welding:** soldadura con arco eléctrico; arcosoldadura
Archimedes spiral: tornillo de Arquímedes
archive requisition: pedidos archivados
arcing: formación de arco eléctrico; (*Electr.*) proyección de chispas; (*Aviac.*) mantenimiento del arco
area: área; zona; superficie; extensión; base; región; campo
 — **bombing:** bombardeo de zona
 — **control center (ACC):** (*SAR*) centro de control de área
 — **depot:** (*Abast.*) depósito regional, depósito de zona

— **forecast:** pronóstico de área
 — **hazards and terrain:** áreas peligrosas y sus características topográficas
 — **mosaic:** mosaico de zona
 — **of departure:** zona de partida
 — **of effectiveness:** zona de eficacia
 — **navigation (RNAV):** navegación de área
 — **reconnaissance:** reconocimiento de zona
 — **sketch:** croquis de zona
 — **target:** objetivo extenso; blanco de zona; objetivo de gran extensión
 — **traffic control:** regulación del tránsito por zonas; control del tráfico de la zona
areometer: areómetro; hidrómetro
argol: tártaro; argol
argon: argón; gas inerte presente en la atmósfera que se usa en algunos tubos blandos
arithmetic-logic unit (ALU): (*Comput.*) unidad aritmético-lógica
 — **mean:** media aritmética; promedio
arm: brazo; palanca; (*vb.*) poner en condición de apresto
 — **actuator:** accionador de palanca o brazo
 — **-and-hand signals:** señales de brazo y mano
 — **band:** brazal
 — **master (master arm) circuit breaker:** disyuntor principal
 — **rest:** descansabrazo; apoyabrazo
 — **sling:** cabestrillo
 — **-type hoist:** grúa de palanca
armament: armamento
 — **and electronics squadron:** escuadrón de técnicos en electrónica y armamento
 — **bus:** barra colectora del armamento
 — **bus control:** control de la barra colectora del armamento
 — **control panel:** tablero de control del armamento
 — **drop control:** control de lanzamiento de armamento
 — **jettison:** lanzamiento del armamento
 — **panel lighting control:** control de la iluminación del tablero del armamento
armature: armadura; inducido, parte giratoria de un dínamo; (*Electr.*) generador o motor que contiene los conductores; almacén, núcleo
 — **coil:** bobina del inducido; aquella partición del devanado de una armadura que va de un segmento del conmutador a otro
 — **core:** núcleo del inducido
 — **drum:** cilindro del inducido
 — **pinion:** piñón dentado del inducido
 — **spider:** bastidor del inducido; estrella del inducido
 — **spindle:** eje del inducido

__ **stamping:** palastro del inducido
 __ **winding:** devanado del inducido
armco iron: hierro armco de alta pureza
arme blanche: arma blanca
armed bomb: bomba armada
 __ **forces:** Fuerzas Armadas; FF.AA.
 __ **forces expeditionary medal:** medalla del cuerpo expedicionario de las fuerzas armadas
 __ **forces expeditionary ribbon:** cinta del cuerpo expedicionario de las fuerzas armadas
 __ **Forces Medical Intelligence Center (AFMIC):** Centro de Inteligencia Médica de las Fuerzas Armadas
 __ **mine:** mina armada; mina activa
 __ **reconnaissance:** reconocimiento armado; misión de un avión de combate que busca blancos de oportunidad a lo largo de una ruta que se le ha asignado
 __ **strip alert:** cinta de advertencia de arma montada
arming band: banda de armar
 __ **handle:** manivela de armar
 __ **key:** llave de armado
 __ **stem:** varilla de armar
 __ **arming wire:** resorte de aletas
armless axle: eje sin gorrón
armor: blindaje; coraza; armadura; acorazado
 __ **glass:** vidrio blindado
 __ **penetration:** penetración de blindaje; perforante de blindaje
 __ **-piercing:** perforante de blindaje
 __ **piercing cap:** punta; capacete o cofia perforante
 __ **piercing capped tracer cartridge:** proyectil trazador con punta perforante
 __ **plate:** acero blindado; placa de blindaje
 __ **wire:** hilo de armadura
 __ **wire loops:** anillos de hilo de armadura
armored: armado; blindado
 __ **ammunition trailer:** remolque blindado de municiones
 __ **artillery:** artillería blindada
 __ **cable:** alambre o cable blindado
 __ **calvary squadron:** escuadrón de caballería blindada
 __ **carriage:** cureña o afuste blindado
 __ **combat:** combate entre unidades blindadas
 __ **cupola:** cúpula o domo blindado; cúpula acorazada
 __ **personnel carrier (APC):** blindado de transporte
 __ **recovery vehicles (ARV):** vehículos blindados de recuperación
 __ **support:** apoyo con fuerzas blindadas
armorer: armero
 __ **artificer:** artífice armero
armory: armería; arsenal

armour: vea "armor"
arms chest: caja portaarmas; cofre de armas
 __ **locker:** armario o arcón para armas; armario armero
 __ **race:** carrera armamentista
 __ **rack:** armero
 __ **signal:** señal de brazo
Army Commendation Medal: Medalla de Encomio del Ejército
 __ **Signal Service:** servicio de comunicaciones del ejército
around : (*Comput.*) alrededor
arrange all: (*Comput.*) organizar todo
arrangement: ordenación o arreglo
array: (*Comput.*) arreglo, matriz
 __ **of antennas:** red; ordenación o combinación de antenas o elementos de antenas; red de antenas
arrest in quarters: arresto en el cuartel; arresto preventivo
arresting barrier: red de contención o de parada
 __ **gear:** mecanismo de frenado (un cable o una red empleada para detener rápidamente los aviones al aterrizar o de abortar un despegue); barrera; trampa; dispositivo de frenado; dispositivo de retención
 __ **hook:** gancho de freno o de retención
 __ **system:** sistema de frenado o retención
arrival card: véase "embarkation card"
 __ **notice:** aviso de llegada
 __ **time:** hora de llegada
arrow keys: (*Comput.*) teclas de flechas
arrowhead: (*Comput.*) punta de flecha
 __ **roll:** tonel en flecha
arsenal: arsenal; maestranza
 __ **process:** procedimiento de estaño (se logra mediante la desoxidación y baño de la pieza en el estaño fundido)
arsine: arsina
artic circle: círculo ártico; círculo polar ártico
article of supply: (*Abast.*) artículo de abastecimiento; término general que indica un producto en particular, por ejemplo, avión F-80, frazada, lana olivo, pantalones, algodón, caqui, etc.)
 __ **of war:** artículo del código de justicia militar; código penal militar
articulated gun: arma articulada
 __ **joint:** unión articulada; junta articulada
 __ **rod:** bieleta articulada; varilla articulada
 __ **shaft:** eje articulado
articulator: articulador
artificer: artífice; mecánico ajustador; ajustador
artificial aging: (*aluminio*) tratamiento por precipitación, revenido, envejecimiento artificial
 __ **antenna:** antena artificial; antena ficticia

___ **barrier:** barrera artificial
 ___ **concealment:** ocultamiento intencional
 ___ **cover:** abrigo artificial
 ___ **delay line:** (*radar*) línea de retardo artificial
 ___ **feel:** sensibilidad artificial
 ___ **feel spring:** resorte de sensibilidad artificial
 ___ **horizon:** horizonte artificial
 ___ **obstacle:** obstáculo artificial
 ___ **phase:** fase artificial; fase auxiliar
 ___ **respiration:** respiración artificial
artillery: artillería
artwork: (*Comput.*) dibujos, trabajos artísticos
aryl sulfonate: sulfonato arílico
arzen cloth: tela arzen
as icon: (*Comput.*) como icono
 ___ **of (date):** fecha de iniciación
asbestine: abestina; incombustible
 ___ **suspension:** suspensión asbestina
asbestos: amianto; asbesto
 ___ **air cell:** (*Bot.*) célula aerífera de asbesto; cámara de combustión de asbesto
 ___ **brake lining:** forro para freno de amianto
 ___ **cloth:** tela de amianto
 ___ **covered pipe:** tubo forrado de amianto
 ___ **gasket:** junta de amianto
 ___ **joint runner:** cordón de amianto o eslopa para recibir el plomo líquido (juntas de enchufe y cordón)
 ___ **paint:** pintura de amianto
 ___ **tape:** cinta de amianto
 ___ **varnished cambric:** cambray barnizado o botista barnizada con capa de amianto
ascending: (*Comput.*) ascendente
 ___ **branch:** (*balística*) rama ascendente
 ___ **gallery:** galería ascendente
ascension point: punto de ascenso
ascent: ascenso; subida
ash: ceniza; (*maderas*) de fresno
ashing: pulimiento con piedra pómez húmeda; incineración ; extracción de cenizas
ashlar line: línea exterior del muro encima del zócalo
ashlaring: montantes cortos en el ángulo inferior del techo
ashore: en tierra; hacia la orilla; a tierra; (*buques*) encallado
ashtray magnetic field: campo de dispersión magnética
Asiatic/Pacific Campaign Medal: medalla de la campaña del pacífico-asiático
aspect rating: relación de alargamiento
 ___ **ratio:** (*TV.*) relación dimensional de la pantalla; (*Aeron.*) alargamiento; relación entre el cuadrado de la envergadura al área; (*perfiles aerodinámi-*

cos) relación entre la envergadura y la cuerda media
asphalt: asfalto
 ___ **cement:** cemento asfáltico
 ___ **emulsion:** emulsión asfáltica
 ___ **spreader:** bituminadora; esparcidor de asfalto
asphaltic concrete: hormigón asfáltico; hormigón de asfalto
asphyxiating gas: gas asfixiante
aspirating stroke: carrera de aspiración o de admisión
assault: asalto; ataque; acometida
 ___ **course:** pista de entrenamiento para asaltos
 ___ **fire:** fuego de asalto
 ___ **gun:** cañón de asalto
 ___ **howitzer:** obús de asalto
 ___ **party:** grupo de asalto
 ___ **position:** base de partida para el asalto; posición de asalto
 ___ **wave:** ola de asalto
assaulting distance: distancia de asalto
assay: ensayar; probar o analizar minerales; prueba; verificación
assemblage: reunión; agrupación; (*Mec.*) montaje; empalme; unión
assemble: congregar; juntar; montar; (*Mec.*) armar; montar, ensamblar
assembled car: coche o automóvil armado con piezas de distintos fabricantes
assembling: montaje; colocación; empalme; junta; ensamblaje
 ___ **fixture:** accesorio para montaje
 ___ **machine:** máquina de montar
 ___ **plant:** planta de montaje
 ___ **stand:** caballete para montaje
 ___ **template:** plantilla de montaje
assembly: conjunto; grupo; juego de órganos o piezas que armados integran una máquina o aparato; montaje; asamblea
 ___ **apron:** vea "alert apron"
 ___ **area:** zona de reunión
 ___ **call:** toque de reunión
 ___ **data sheets:** hoja de datos del montaje
 ___ **gauge:** plantilla de montaje
 ___ **ground:** ensamblaje esmerilado; montaje esmerilado
 ___ **jig:** soporte de montaje; horma de montaje; plantilla de montaje; útil de montaje
 ___ **nut:** tuerca de montaje
 ___ **parts:** piezas de montaje
 ___ **point:** punto de reunión
 ___ **position:** vea "assembly area"
 ___ **table:** mesa de montaje
assess: fijar; determinar; señalar; fijar daños y per-

juicios; gravar con impuestos; valorar; tasar;
(*Mil.*) imponer contribución

assessors: evaluadores; asesores; tasadores

asset-use charge: costo por el uso del activo

assets: poderío nacional; recursos activos; bienes

assign: destinar; (*Comput.*) asignar

assigned: asignado; destinado

___ **flight path:** trayectoria de vuelo asignada

___ **frequency:** (*Radiodif.*) frecuencia asignada

assignment: asignación; destino; misión; tarea

assistant: ayudante; auxiliar

___ **adjutant:** ayudante auxiliar; subayudante

___ **Chief of Staff:** Subjefe de Estado Mayor

___ **Secretary of State:** Secretario Adjunto de Estado; Viceministro de Relaciones Exteriores

___ **superintendent:** superintendente auxiliar

___ **assistant trial judge advocate:** auditor de guerra auxiliar

assisted takeoff (ATO): despegue ayudado

assumed grid coordinates: coordenadas de cuadrículado supuestas

___ **position:** posición supuesta

astatic: astático; que posee características no direccionales

___ **galvanometer:** galvanómetro astático

astern: por la popa; a popa

___ **way roller:** rodillo de marcha atrás

astigmatizer: (*Telém.*) astigmatizador

astragal: astrágalo; moldura semicircular pequeña

astrocompass: astrocompás; (*Aviac.*) aparato óptico para resolver el triángulo astronómico; astrobrújula

astrodome: astródomo; abertura de observación en la parte alta del fuselaje

astronomic azimuth: acimut astronómico

___ **orientation:** orientación por observación astronómica

astronomical navigation: navegación astronómica

___ **triangle:** triángulo astronómico

astrophotography: fotografía astronómica

astrotracker: astroseguirador

asymmetric: asimétrico

asymmetry: asimetría; disimetría

asymptote: asíntota

asymptotic plotting: trazado asintótico

asynchronous motors: motores asincrónicos

at: (*Comput.*) en; a

___ **a steady rate:** rapidez constante o uniforme; paso o velocidad constante

___ **idle:** en marcha lenta; marchar en vacío

atabrine: atabrina

athletic and recreation officer: (*Mil.*) oficial de actividades recreativas y educación física

athodyd: ariete de retropropulsión; autorreactor;

conducto termopropulsivo

athwarships: (*Mar.*) colocado de babor a estribor

atlas grid: cuadrículado de fotografía aérea

atmosphere: atmósfera

atmospheric absorption: absorción atmosférica

___ **disturbance:** perturbación atmosférica

___ **effects:** efectos atmosféricos

___ **interference:** interferencia atmosférica

___ **pressure:** presión atmosférica

___ **sampling:** recopilación de muestras atmosféricas

atmospherics: (*Fís.*) perturbaciones eléctricas positivas de un átomo; (*Radiocom.*) parásitos atmosféricos

atomic bomb: bomba atómica

___ **energy:** energía atómica

___ **hydrogen welding:** soldadura oxídica con soplete de hidrógeno atómico; soldadura con arco en una atmósfera hidrogenante; soldadura por hidrógeno atómico

___ **pile:** reactor nuclear; pila atómica

___ **structure:** estructura atómica

___ **weapon:** arma atómica

atomization: pulverización; atomización

atomize: atomizar; pulverizar

atomized needle: válvula de pulverizador

atomizer: pulverizador; atomizador

___ **cone:** cono de pulverizador

attach: sujetar; fijar; conectar; unir; acoplar; incorporar

___ **fitting:** herraje de fijación

___ **points:** puntos de fijación

attachable: adaptable; sujetable; enganchable; unible; pegadizo

___ **by bolts:** sujetable con prensas; apernable

attached unit: (*Mil.*) unidad agregada

attaching bolt: perno de fijación

___ **pin:** pasador de fijación

___ **screw:** tornillo de fijación

attachment: (*individuos, unidades*) agregación; (*Mec.*) accesorio, sujeción, fijación; (*legal*) secuestro; embargo

___ **member:** órgano de fijación

___ **pin:** pasador de sujeción

___ **plate:** plancha de unión

___ **plug:** enchufe tomacorriente; tapón de contacto; clavija de conexión

attack: ataque; embestida; acometida

___ **airplane:** vea "attack bomber"

___ **assessment information:** información pertinente a la evaluación de los ataques

___ **bomber:** avión ligero de bombardeo; bombardero ligero

___ **echelon:** escalón de ataque

___ **formation:** formación de ataque

__ **frontage:** frente de ataque
 __ **order:** orden de ataque
 __ **plan:** plan de ataque
 __ **position:** base o posición de ataque
 __ **transport:** transporte de ataque
 __ **unit:** unidad de ataque
 __ **wave:** ola de ataque
attacker: atacante; agresor
attacking force: fuerza atacante; fuerza agresora
attempt: tentativa; intentar; intento
attenuating resistor: resistencia atenuadora
attenuation: (*radio*) atenuación; amortiguación
 __ **box:** caja de atenuación
 __ **constant:** constante de atenuación
 __ **equalizer:** igualador de atenuación; equilibrador de atenuación
 __ **frequency distortion:** (*Radiocom.*) distorsión de atenuación-frecuencia
attenuator: atenuador
attitude: actitud; posición del avión con respecto al horizonte según el indicador de actitud v.gr., vuelo recto y nivelado, inclinación lateral hacia la izquierda o la derecha, proa hacia arriba o hacia abajo
 __ **director indicador (ADI):** indicador de dirección de posición de vuelo; indicador
 __ **erection switch:** interruptor de erección de la posición de vuelo
 __ **gyro:** giróscopo de posición de control de vuelo
 __ **gyro indicator:** indicador giroscópico de posición
 __ **heading reference system (AHRS):** sistema de referencia de actitud y rumbo
 __ **hold:** mantenimiento de actitud
 __ **indicator:** indicador de actitud; indicador de posición en vuelo (horizonte artificial)
 __ **instruments:** instrumentos de posición de vuelo
 __ **of an aircraft:** posición de un avión (en movimiento o en reposo)
 __ **of flight:** posición de vuelo
 __ **sphere:** esfera de posición de vuelo
 __ **vertical velocity indicator (AVVI):** indicador de actitud de velocidad vertical
attrition: desgaste; (*Mil.*) reducción gradual de recursos
 __ **test:** prueba de desgaste por frotación
audibility: audibilidad
audible warning signal: señal de alarma audible; señal de aviso audible
audience handouts: (*Comput.*) documentos para los participantes; folletos para los participantes
audio: (*jerga*) sonido; (*TV.*) señal del sonido; (*adj.*) de audio
 __ **amplifier:** audioamplificador; amplificador de

baja frecuencia
 __ **common:** audio común
 __ **control panel:** tablero de control de audio
 __ **control panel transmitter selector switches:** interruptores selectores del transmisor del tablero de control de audio
 __ **interphone:** comunicación telefónica de a bordo
 __ **meter:** audiómetro
 __ **output:** salida de audio
 __ **output level:** nivel de salida de audio
 __ **peak limiter:** limitador de crestas (máximo) de audio
 __ **processing encoder and decoder:** cifrador y descifrador de procesamientos de audio
 __ **-range:** gama de las frecuencias acústicas; margen audible
 __ **signal:** señal audible; señal acústica, señal de audio
 __ **spectrum:** espectro de audiofrecuencias
 __ **terminal strip:** cinta de terminales o de conexión de audio
 __ **transformer:** transformador de audio
 __ **vacuum-tube voltmeter:** voltímetro electrónico de audio
 __ **visual aid:** ayuda audiovisual
audiofrequency amplification: amplificación de audiofrecuencias
 __ **amplifier:** amplificador de audiofrecuencias
 __ **choke:** reactor de audiofrecuencias
 __ **generator:** generador de autofrecuencias
 __ **meter:** frecuenciómetro de audio
 __ **oscillator:** oscilador de audiofrecuencias
audiometer: audiómetro
audiooscillator: oscilador de audiofrecuencias
audiotron: audiotrón
audiophone: audífono
audit: intervención; revisión; examen de cuentas
auditor: auditor; interventor o revisor de cuentas
auditory signal: señal auditiva
auger: berbiquí; barrena
 __ **bit:** broca de punto o de berbiquí; (*barreras*) barrera espiral; gusanillo de rosca
 __ **bit lips:** bordes cortantes de broca
 __ **long:** broca salomónica; broca de madia caña
augmented carrier: (*ondas*) portadora aumentada
augmenter system: sistema aumentador
aural: auditivo; audible; sonoro
 __ **null:** nivel inaudible (de una señal radial); (*radio*) recepción nula
 __ **output:** salida audible
 __ **signal:** (*fónica*) señal audible
austenitic alloy steel: acero de aleación austenítica
authenticate: autenticar; refrendar
authentication code: código de autenticación

authenticator: autenticador
authoritative leadership: (*directivo, Psicol.*) liderazgo autoritario
authorized allowances of equipment: (*Mil.*) dotación reglamentaria de equipo
auto: auto; automóvil; coche; (*adj.*) automático
 ___ **-bias:** (*radio*) autopolarización; autopolarización de rejilla
 ___ **-dehike holding relay:** relé de retención de acorte automático
 ___ **-destruction fuze:** espoleta autodestructora
 ___ **-hoist:** elevador de automóviles
 ___ **-induction:** autoinducción; inducción automática
 ___ **-intervalometer tester:** probador intervalómetro automático
 ___ **-lean position:** posición de empobrecimiento automático
 ___ **-lift:** elevador o levantador de automóviles
 ___ **-manual:** semiautomático
 ___ **-oiled:** de lubricación automática
 ___ **-overlap intervalometer:** intervalómetro de traslapo automático
 ___ **-rich position:** posición de enriquecimiento automático
autobalance control switch: interruptor de control de autoequilibrio
autocaption: (*Comput.*) autotítulo
autoclave: autoclave
autocontent wizard: (*Comput.*) asistente de autocontenido
autodyne: autodino
 ___ **frequency meter:** frecuencímetro autodino
 ___ **reception:** recepción autodina
autofill: (*Comput.*) generación automática de caracteres; rellenar automáticamente; autorellenar
autofit selection: (*Comput.*) selección de ajuste automático; selección de autoajustar
autoformat: (*Comput.*) autoformato
 ___ **as you type:** (*Comput.*) autoformato mientras escribe o mecanografía
 ___ **(to):** (*Comput.*) formatear automáticamente, autoformatear
autogenous: autógeno
 ___ **welding:** soldadura autógena
autogyro: (*Aeron.*) autogiro
autolayout: (*Comput.*) autodiseño
autoloading: autocarga; carga automática
automated digital network (autodin): red digital automatizada
 ___ **document flow:** flujo computarizado o mecanizado de documentos
 ___ **radar terminal system (ARTS):** sistema de terminales automatizados de radar; sistema de terminales de radar automatizado

___ **radar tracking system (ARTS):** sistema automático de seguimiento por radar
 ___ **tactical target graphic (ATTG):** gráfica de blanco táctico automatizada
 ___ **weather distribution system:** sistema automático de distribución de informes meteorológicos
automatic actuation: accionamiento automático
 ___ **addressing system:** sistema de encaminamiento automático
 ___ **advance element:** elemento de avance automático
 ___ **altitude readout:** indicación automática de altitud
 ___ **altitude reporting:** información automática relativa a la altitud
 ___ **anchor:** ancla automática
 ___ **bass compensation:** (*Radiocom.*) compensación automática de bajos
 ___ **braking device:** dispositivo de frenado automático
 ___ **brightness control (ABC):** (*TV.*) control automático de luminosidad
 ___ **bulleted lists:** (*Comput.*) listas automáticas con viñetas
 ___ **carburetor:** carburador automático
 ___ **carrier control:** control automático del portador
 ___ **carrier landing system:** (*portaaviones*) sistema automático de descenso a la cubierta; sistema automatizado para el aterrizaje en portaaviones
 ___ **center punch:** punzón marcador automático
 ___ **choke:** estrangulador automático
 ___ **circuit braker:** disyuntor automático de circuito; cortacircuito
 ___ **clutch:** embrague automático
 ___ **cutout:** cortador automático; cortocircuitador automático
 ___ **data collection and dissemination network:** red de recopilación y disseminación automática de información
 ___ **device:** dispositivo automático
 ___ **direction finder (ADF):** radiogoniómetro automático, indicador automático de dirección, radiocompás
 ___ **direction finder antenna (loop):** antena radiogoniométrica (de cuadro)
 ___ **direction finder sense antenna:** antena de orientación ADF
 ___ **disconnect body:** cuerpo del conjunto de articulación para el desenganche automático
 ___ **disconnect body surface:** superficie del cuerpo del conjunto de articulación para el desenganche automático
 ___ **disconnect link assembly:** conjunto de articulación para el desenganche automático

- **disconnect mechanism:** mecanismo de desenganche automático
- **disconnection:** desenganche automático
- **drill:** broca automática; taladro automático
- **driven pump:** bomba impulsada automáticamente
- **exposure index knob:** botón de índice de exposición automática
- **feed mechanism:** mecanismo de alimentación automática
- **fire:** fuego o tiro automático
- **firearm:** arma de fuego automática
- **flight control system (AFCS):** sistema automático de control de vuelo; sistema de piloto automático
- **follow-up:** recordatorio automático
- **frequency control:** control automático de frecuencia
- **fuel transfer system:** sistema automático de trasiego de combustible
- **fuze setter:** (*Arm.*) graduador automático de espoletas
- **gain control:** (*radio*) control automático de ganancia
- **gun:** cañón automático
- **holding device:** (*Telecom.*) dispositivo de retención automática
- **hunting:** (*Electrón.*) selección automática; busca automática
- **instrument landing system (AILS):** sistema automático de aterrizaje por instrumentos
- **lap belt:** cinturón de seguridad automático
- **level control:** control automático de nivel
- **lean:** empobrecimiento automático
- **lubrication:** lubricación automática; engrase automático
- **machine rifle:** fusil ametrallador automático
- **mixture control:** control automático de la mezcla
- **noise limiter (ANL):** limitador automático de ruidos
- **numbered lists:** (*Comput.*) listas automáticas de enumeración; listas enumeradas automáticamente
- **oil pressure and water temperature cutout attachment:** accesorio de corte automático de la temperatura del agua, de la presión y del aceite
- **oil temperature control:** control automático de la temperatura del aceite
- **overload control:** control automático de sobrecargas
- **phase control:** control automático de fase
- **photo-optical camera system:** sistema automático de cámara fotoóptica
- **picture transmission:** (*TV.*) transmisión automática de imágenes

- **pilot:** piloto automático
- **pistol:** pistola automática
- **propeller:** hélice automática
- **radio direction finder:** radiogoniómetro automático
- **radio navigation (ARN):** radionavegación automática
- **release:** interruptor de seguridad de desenganche automático
- **release safety switch:** conmutador automático del interruptor de seguridad
- **resetting:** reajuste automático
- **rich:** mezcla rica automática
- **rifle:** fusil ametrallador; fusil automático
- **rotation:** autorrotación
- **safety:** seguro automático
- **save:** (*Comput.*) autoguardar
- **save every:** (*Comput.*) autoguardar cada
- **screw machine:** roscadora automática de tornillos; roscadora automática
- **sensitivity control:** control automático de sensibilidad
- **shift:** cambio automático de velocidades
- **slot:** muesca o ranura automática
- **spark advance:** avance automático del encendido (de la chispa)
- **spell checking:** (*Comput.*) revisar la ortografía automáticamente
- **spotter:** (*Artill.*) localizador automático
- **sprinkler system:** sistema rociador automático; sistema de rociado automático; sistema de aspersión automática
- **starter:** reostato de arranque automático
- **starting gear:** engranaje automático de puesta en marcha (arranque)
- **stop:** tope de parada automática
- **supply:** abastecimiento continuo o automático
- **switch:** interruptor automático
- **terminal information service (ATIS):** servicio automático de información de la terminal
- **timed magneto:** magneto de avance automático
- **tracking:** seguimiento o rastreo automático
- **trunk:** (*Teléf.*) enlace automático
- **tuning:** sintonización automática
- **tuning control:** control automático de sintonización
- **valve:** válvula automática
- **voltage regulator:** autorregulador de voltaje; regulador automático de voltaje
- **volume control:** control automático de volumen
- **volume expansion:** expansión automática de volumen
- **water thermostat:** termostato automático del agua

___ **weapon:** arma automática
 ___ **weld:** soldadura automática
 ___ **word selection:** (*Comput.*) selección automática de palabras
automatically after ___ seconds: (*Comput.*) automáticamente, después de ___ segundos
 ___ **kern character pairs:** (*Comput.*) ajuste automático entre pares de letras
automobile battery: batería de automóvil
 ___ **frame:** armazón de automóvil
automotive: automotor; automotriz
autopilot: piloto automático
autopositioner: cambiador automático de posición; posicionador automático
autorotation: (*Helicóp.*) autorrotación
autoshape: (*Comput.*) autoformas
autospotter: vea "automatic spotter"
autosum tool: (*Comput.*) herramienta de suma automática; herramienta de autosumar
autosyn: autosincrónico
 ___ **-type fuel flow indicating system:** sistema indicador del flujo de combustible de tipo autosincrónico
autotransformer: transformador compensador variable; transformador múltiple; autotransformador
autumnal equinox: equinoccio otoñal
auxiliar motor: motor auxiliar
 ___ **power:** potencia auxiliar
auxiliary aiming point: punto auxiliar de referencia de puntería
 ___ **air intake:** toma auxiliar de aire
 ___ **air starting valve:** válvula neumática auxiliar de arranque o de puesta en marcha en el aire
 ___ **air valve:** válvula neumática auxiliar
 ___ **airdome:** aeródromo auxiliar
 ___ **base line:** (*Artill.*) línea de vigilancia auxiliar
 ___ **circulating pump:** bomba auxiliar de circulación
 ___ **contactor:** contactor auxiliar
 ___ **device:** dispositivo complementario
 ___ **exhaust port:** orificio auxiliar de escape
 ___ **expansion tank:** tanque o depósito auxiliar de expansión
 ___ **/external power contactor (AEPC):** contactor de potencia externa de la unidad de energía auxiliar
 ___ **/external power disconnect contactor (AEDC):** contactor de desconexión de potencia externa de la unidad de energía auxiliar
 ___ **fuel boost pump:** bomba reforzadora del tanque auxiliar de combustible; bomba reforzadora del combustible auxiliar
 ___ **fuel transfer pump:** bomba auxiliar de trasiego de combustible
 ___ **internal tanks:** tanques auxiliares interiores
 ___ **landing field:** campo de aterrizaje auxiliar

___ **landing gear:** tren de aterrizaje auxiliar
 ___ **marker:** marcador o jalón auxiliar
 ___ **motor:** motor auxiliar
 ___ **plant:** instalación auxiliar
 ___ **position lights dimmer power supply:** fuente de energía de reducción de intensidad de las luces de navegación auxiliar
 ___ **power system:** sistema eléctrico auxiliar
 ___ **power unit (APU):** unidad auxiliar de energía o unidad de energía auxiliar
 ___ **pump timer:** cronomedidor de bomba auxiliar
 ___ **pylon tank:** tanque de pilón auxiliar
 ___ **shaft:** árbol o eje secundario
 ___ **sight:** mira auxiliar
 ___ **spar:** larguero auxiliar
 ___ **spark gap:** disruptor; separación auxiliar entre los electrodos
 ___ **system:** mecanismo auxiliar
 ___ **tail rotor:** rotor de cola auxiliar
 ___ **tank:** depósito auxiliar o de reserva
 ___ **touchdown relay:** relé auxiliar de toma de contacto
 ___ **transfer relay (ATR):** relé auxiliar de transferencia
 ___ **trim switch:** interruptor de compensación auxiliar
 ___ **undercarriage:** tren de aterrizaje auxiliar
 ___ **vent valve:** válvula de ventilación auxiliar
available formats: (*Comput.*) formatos disponibles
availability: disponibilidad
avalanche: alud; ionización acumulativa, proceso por el que un electrón libera más de un electrón adicional por choque
 ___ **diode:** vea "zener diode"
avenue of approach: avenida de acercamiento o de aproximación
 ___ **retreat:** avenida de retirada
average: promedio; término medio
 ___ **adjustment:** ajuste corriente
 ___ **consumption:** consumo medio o promedio
 ___ **electrode current:** corriente media que corresponde a un electrodo
 ___ **load:** carga media; promedio de carga
 ___ **mixture:** mezcla promedio
 ___ **normal aircraft:** avión promedio normal
 ___ **power:** potencia media
 ___ **pressure:** presión promedio
 ___ **relative wind:** viento relativo promedio
 ___ **speed indicator:** indicador de velocidad media
 ___ **value:** valor medio o promedio
aviation channels: canales o frecuencias reservadas para la aviación
 ___ **engineer:** ingeniero de aviación
 ___ **gasoline:** gasolina de aviación

___ **kit bag:** botiquín de aviación
 ___ **mechanic:** mecánico de aviación
 ___ **pay:** sobresuelo de aviación
aviator's ear: barotitis media
 ___ **helmet:** casco de vuelo
 ___ **night vision imaging system (ANVIS):** sistema de formación de imágenes de visión nocturna del piloto
avionics: aereoelectrónica; aviónica; electrónica aplicada a la aviación, el equipo electrónico de a bordo (v.gr. radios, equipo de navegación, equipo ECM, etc.)
 ___ **cooling duct:** conducto de enfriamiento del sistema de aereoelectrónica
 ___ **maintenance squadron:** (*aviónica*) escuadrón de mantenimiento de aereoelectrónica
 ___ **shops:** (*aviónica*) talleres de aereoelectrónica
 ___ **wiring:** red de cables aereoelectrónicos
avoidance (for): marcar la zona de las fuerzas amigas para mantenerse alejado de ellas
 ___ **vectors:** (*radar*) vectores de evasión
avoiding lead: mantener la separación entre su avión y el avión guía
avoirdupois: popular sistema de medición de peso en Inglaterra y los Estados Unidos que se basa en la libra de 16 onzas
await release review: en espera de la revisión para dar curso a las solicitudes de pedidos
awaiting parts: (*Abast.*) en espera de piezas
award: recompensa; premio; reconocimiento; conceder
awareness: apreciación de la situación; percatación
 ___ **(low flying):** crear conciencia (percatación) de la baja altitud
away from communications jamming: lejos de la interferencia de las comunicaciones
awl: lezna; punzón de marcar; taladro
axe: hacha
axial: axil; axial
 ___ **compression:** compresión axil o axial
 ___ **conduct of fire:** conducción axial del tiro
 ___ **flow:** flujo axial o longitudinal; movimientos paralelos al eje
 ___ **flow turbine:** turbina de flujo axial
 ___ **flow type:** tipo de flujo axial
 ___ **force:** fuerza axial
 ___ **locator bar:** barra axial posicionadora; barra axial localizadora
 ___ **motion:** movimiento axial o longitudinal
 ___ **observation:** observación axial; observación central
 ___ **percussion bracket:** horquilla axial de percusión
 ___ **pitch:** avance axial; paso de tornillo
 ___ **retainer pin:** pasador axial de retención; pasador

axial retenedor
 ___ **road:** (*Mil.*) camino perpendicular al frente; vía principal de abastecimiento
 ___ **sleeve:** manga axial
 ___ **spotting:** vea "axial observation"
 ___ **tension:** tensión axial
 ___ **time bracket:** horquilla axial a tiempo
 ___ **tip-shake:** movimiento axial de los álabes; mover los álabes
 ___ **type engine:** motor de tipo axial
axis: eje
 ___ **of advance:** eje de progresión; eje del avance
 ___ **of couple:** eje de par de fuerzas
 ___ **of evacuation:** eje de evacuación
 ___ **of fire:** eje de tiro
 ___ **of gun:** eje de la pieza o del arma
 ___ **of maintenance:** eje de conservación
 ___ **of material evacuation:** eje de evacuación de material
 ___ **of movement:** eje de movimiento
 ___ **of rotation:** eje de rotación
 ___ **of sighting:** eje de puntería
 ___ **of supply and evacuation:** eje de abastecimiento y evacuación
 ___ **of the airplane:** ejes del avión (vertical, longitudinal y lateral)
 ___ **of the bore:** (*Arm.*) eje del ánima del cañón
 ___ **of tilt:** (*Fotogr.*) eje de inclinación
 ___ **of trunnions:** eje de muñones
axle: (*Mec.*) eje o árbol
 ___ **assembling stand:** caballete para el montaje de ejes
 ___ **assembly:** eje completo; conjunto del eje
 ___ **bearing:** soporte del eje; caja del eje; cojinete
 ___ **box:** caja del eje
 ___ **brake shaft bracket:** soporte del árbol de freno del eje
 ___ **bushing:** buje o caja del eje
 ___ **cap:** casquete o casquillo del eje
 ___ **casing:** envoltura o tubo envolvente del eje posterior
 ___ **clamp:** brazaete o abrazadera del eje
 ___ **collar:** anillo del eje
 ___ **disc:** platillo del eje
 ___ **-driven bevel gear:** engranaje o corona cónica impulsor del eje
 ___ **-driven bevel worm:** sinfín cónico impulsor del eje
 ___ **-driven pinion:** piñón impulsor del eje
 ___ **-driven pinion carrier:** portapiñón impulsor del eje
 ___ **drop:** curvatura del eje
 ___ **flange:** vea "axle disc"
 ___ **gauge:** calibre de ejes

- ___ **impact:** choque del eje
- ___ **jack:** gato de eje
- ___ **key:** chaveta del eje
- ___ **pivot point:** punto de giro del eje
- ___ **puller:** extractor de eje
- ___ **spindle:** vea "spindle"
- ___ **stay:** tirante para ejes
- ___ **stub:** eje corto
- ___ **suspension:** suspensión de eje
- ___ **testing gauge:** calibrador de ejes
- ___ **through:** eje enterizo
- ___ **tilt:** inclinación del eje
- ___ **track:** vía o recorrido del eje
- ___ **truing:** enderezado del árbol
- ___ **tube:** (*Automóv.*) envolvente del puente posterior
- azel (azimuth-elevation):** (*radar*) abreviación de acimut-elevación
- ___ **indicator:** (*radar*) indicador tipo azel. Indicador que con un solo tubo de rayos catódicos proporciona presentaciones tridimensionales (acimut, elevación y distancia) de objetos detectados por un radar de precisión
- ___ **scope:** osciloscopio tipo azel; osciloscopio tipo acimut-elevación
- azimuth:** ángulo que con el meridiano de un lugar forma el círculo vertical que pasa por un punto de la esfera terrestre; acimut; azimuth
- ___ **adjustment slide rule:** regla de cálculo para reglaje del acimut
- ___ **and range scope:** pantalla de acimut y distancia
- ___ **angle:** ángulo acimutal
- ___ **bearing:** marcación acimutal
- ___ **circle:** limbo acimutal
- ___ **compass:** brújula de acimut o acimutal
- ___ **corrector:** corrector acimutal
- ___ **data:** datos acimutales
- ___ **deviation:** desviación acimutal
- ___ **difference:** (*Ópt.*) paralaje
- ___ **difference chart:** gráfico de paralajes
- ___ **display board:** tablero de datos acimutales
- ___ **indicator:** radiogoniómetro acimutal; (*Artill.*) indicador de ángulos horizontales
- ___ **instrument:** anteojo acimutal
- ___ **laying set:** equipo de trazado acimutal
- ___ **method:** método poligonal o acimutal
- ___ **micrometer:** micrómetro acimutal
- ___ **navigation guidance:** orientación acimutal de navegación
- ___ **of attack:** acimut de ataque
- ___ **offset distance data word:** palabra de datos de la distancia de desviación acimutal
- ___ **range finder:** telémetro acimutal
- ___ **rate:** vea "rate of change of true bearing"
- ___ **ring:** limbo acimutal u horizontal
- ___ **scale:** escala acimutal
- ___ **servo system:** sistema servoacimutal
- ___ **setter:** fijado de acimut
- ___ **stabilization:** estabilización acimutal
- ___ **station:** estación acimutal
- ___ **to future position:** acimut a la posición futura
- ___ **tracker:** seguidor acimutal
- ___ **tracking telescope:** anteojo de seguimiento acimutal

B battery: batería B; pilas de alto voltaje y bajo amperaje; batería de placas

— **-H curve:** curva de B-H; curva de imanación; curva de saturación magnética

— **nut:** tuerca B

— **power supply:** (*Electr.*) fuente de alimentación B

babbitt: metal babbitt; se usa como material antifricción en los cojinetes

— **bushing:** cojinete de metal antifricción

babbitted: provisto de metal antifricción; antifriccionado

babble: interferencia múltiple; (*Telecom.*) murmullo confuso

back: dorso; cara posterior; parte trasera; (*Comput.*) atrás

— **-and-forth motion:** movimiento de vaivén, movimiento de avance y retroceso; hacia atrás y hacia adelante

— **arch:** arco inverso

— **axle:** eje posterior

— **floating axle:** eje posterior flotante

— **azimuth:** acimut inverso; retroacimut

— **-bent occlusion:** (*Meteor.*) frente retrovertido o recurvado; frente ocluido en sentido inverso

— **bias:** (*Electr.*) contrapolarizar

— **blast:** (*Arm.*) rebufo de culata

— **by the dolly, to:** contrarremachar

— **center:** punta de cabezal móvil o contrapunto

— **course:** rumbo posterior

— **current:** (*Electr.*) corriente inversa

— **edge:** contrafilo; borde posterior

— **electromotive force (emf):** fuerza contraelectromotriz; fuerza electromotriz

— **face, to:** alisar el dorso; frezar la cara trasera

— **fork:** (*Aeron.*) horquilla de la rueda trasera

— **gear:** (*Aeron.*) contramarcha; engranaje reductor

— **gear lever:** palanca de los engranajes reductores de un torno

— **kick:** explosión prematura; contragolpe

— **line inspection:** inspección funcional, inspección de verificación de funcionamiento

— **loaded horn:** (*radio*) bocina de carga posterior

— **nut:** contratuercas

— **-off side faces, to:** volver a torner lateralmente

— **-off teeth, to:** destalonar dientes

— **order:** pedido diferido o pendiente de cumplimiento; (*Abast.*) obligación asumida y registrada por una sección de abastecimiento para entregar en una fecha subsiguiente lo que no se encuentra disponible de inmediato

— **order release:** entrega atrasada

— **-ordered:** órdenes pendientes

— **outlet bend:** curva en u con salida trasera

— **-pack parachute:** paracaídas de espalda

— **plate:** placa posterior; contraplaca; placa de apoyo

— **plate latch:** cerrojo de la placa posterior

— **pressure:** contrapresión; resistencia al escape

— **-pressure valve:** válvula de contrapresión

— **-rake angle:** (*Herram.*) ángulo superior de inclinación

— **resistance:** (*Electr.*) resistencia inversa

— **rest:** soporte trasero; (*telar*) barra portahilos; barra de telar

— **-rest ring:** soporte guía

— **scatter:** dispersión retrógrada

— **splice:** empalme de refuerzo

— **-step welding:** soldadura de retroceso

— **stitch:** (*paracaídas*) puntada inversa

— **stroke:** carrera de retroceso; recorrido de retorno; choque de retorno

— **suction:** retrosucción; contraaspiración

— **sweep:** (*Aeron.*) flecha positiva

— **-swept wing:** (*Aeron.*) ala en flecha positiva

— **(to):** retroceder; apoyar; sostener

— **-turn splice:** empalme doblado

— **unit:** sección de entregas pendientes

— **up:** dar marcha atrás; retroceder; cejar

— **-up force:** fuerza de respaldo

— **up on taxiway:** retroceder en la pista de carreteo

— **-ring:** anillo de refuerzo

— **-up screw:** tornillo de retroceso

— **-up seal:** obturador auxiliar; obturador secundario

— **-up system:** sistema de reservas

— **wave:** contra-onda; onda residual; (*Radiocom.*) onda corta; vea "spacing wave"

backboard: plancha posterior; placa de revestimiento; gabarit

backed off: con salida; destalonado

backfire: combustión falsa; petardeo; explosión incompleta que se produce en la admisión de un motor de combustión interna; retorno de encendido; retorno de llama

backflash: (*Arm.*) fognazo por la culata; vea "backfire"; retroceso de la llama

backflow: contracorriente; contraflujo; reflujo

— **valve:** válvula de contracorriente

background: (*Comput.*) fondo, en segundo plano; antecedentes

— **controls:** (*TV.*) controles que regulan la intensidad de los colores

— **(custom):** (*Comput.*) fondo (personalizado)

— **noise:** (*Radiocom.*) ruidos de fondo

— **radiation:** radiación natural o ambiental

— **backhand welding:** soldadura a la inversa o de revés

— **repagination:** (*Comput.*) paginación automática

backing: relleno; respaldo; sostén; soporte; apoyo;

marcha atrás; levagiro del viento; (*Meteor.*) cambio del viento hacia la izquierda

___ **block:** bloque de soporte o de apoyo

___ **off:** estalonar; rebajar o quitar las rebabas o partículas de metal que se juntan detrás del filo de corte de una herramienta para reducir la fricción

___ **-off of threads:** repaso de roscas

___ **out:** sacar un dado de terraja o machuelo una vez que se termina la rosca

___ **-out punch:** botador de remaches

___ **plate:** placa de respaldo, placa de apoyo; contraplancha; chapa de soporte, chapa de respaldo

___ **strip:** platina de respaldo; contraplancha

___ **up:** contramarcha

___ **-up approach:** aproximación secundaria

___ **-up ring:** anillo de refuerzo; anillo de retención o retroceso

___ **wind:** (*Meteor.*) viento sinistrógiro; levogiro; viento que rola en sentido contrario a las agujas (manecillas) de un reloj

backlash: juego muerto; contragolpe; movimiento inútil; desajuste; corriente inversa; contrapresión; reacción; (*Comput.*) barra inversa; efecto reactivo

___ **error (of altimeter):** error de juego (de un altímetro)

backsaw: sierra de costilla cuya hoja está reforzada en el dorso; sierra de trasdós

backsight, to: retrovisar

backspace: (*Comput.*) retroceder

___ **key:** (*Comput.*) tecla de retroceso

backstay ring: soporte guía

backup: reserva; medida de apoyo alternativo

___ **approach:** aproximación alterna

___ **cup:** unidad de refuerzo

___ **low-attack plan:** plan alterno de ataque a baja altitud

___ **media:** medios de almacenamiento de respaldo o de reserva

___ **nut:** (*hélices*) tuerca de ajuste

___ **plan:** plan alterno

___ **retaining ring:** anillo de retención de respaldo

___ **ring:** (*hélices*) anillo de refuerzo o de apoyo; anillo auxiliar

___ **transmitter:** (*Radiocom.*) transmisor auxiliar o secundario

backups: (*Comput.*) copias de reserva, copias de respaldo

backward: de retroceso; de espaldas; vuelta hacia atrás; atrasado; tardío; lento; regresivo

___ **bladed centrifugal compressor:** compresor centrífugo de paletas retroinclinadas

___ **wave oscillator:** (*Radiocom.*) oscilador de onda regresiva

backwash: (*hélices*) torbellino

badge: emblema; insignia; distintivo; divisa; condecoración

baffle: deflector; desviador; tabique de placas de metal que sirven para desviar el flujo normal de un aire, fluido o sonido; compuerta; tabique

___ **painting:** pintura de camuflaje

___ **plate:** placa deflectora; bóveda de horno

___ **-plate converter:** (*Electr.*) convertidor de pantalla

___ **wall:** tabique interceptor; pared desviadora; muro de obstrucción

bail: (*Instr.*) aro

___ **bottle:** botella de oxígeno para paracaidistas

___ **out:** tirarse con paracaídas; saltar en paracaídas

___ **out alarm:** alarma de expulsión

baked enamel: esmaltado al fuego

bakelite: baquelita; nombre comercial de un plástico

Baker-Nunn cameras: cámaras Baker-Nunn

balance: balance; equilibrio;

compensar; equilibrar; balancear; contrapesar; saldar

___ **an engine:** equilibrar un motor

___ **arm:** equilibrante

___ **beam:** brazo de balanza

___ **bob:** contrabalancín

___ **cables:** cables compensadores; cables de compensación

___ **check:** verificación del equilibrio

___ **diaphragm:** (*Retrop.*) diafragma compensador

___ **disk:** disco compensador

___ **levers:** (*Carp.*) palancas basculares; palancas de equilibrio; palancas de contrapeso

___ **pintle assembly:** conjunto del pivote de la balanza o punto de equilibrio

___ **pipe:** tubo igualador; tubo compensador

___ **piston:** émbolo compensador; (*turbinas*) disco de empuje; pistón de compensación, pistón de equilibrio

___ **piston chamber:** cámara de émbolo compensador

___ **piston for air starting:** pistón o émbolo compensador de válvula neumática de arranque

___ **plate:** placa de compensación

___ **plug:** tapón de equilibrio

___ **spindle assembly:** conjunto del pivote o punto de equilibrio; conjunto del husillo de la balanza

___ **spring:** resorte de compensación o nivelación; (*relojes*) espiral del volante

___ **stand:** banco de equilibrio

___ **tab:** (*Aeron.*) aleta de compensación de mando

___ **(to):** compensar; equilibrar; balancear; contrapesar; saldar

___ **to ground:** (*Electr.*) equilibrio con respecto a masa (o tierra)

___ **weight:** pesa de balanza; contrapeso

___ **wheel:** volante; vea "flywheel"

balanced cables: cables compensadores

— **circuit:** circuito balanceado, compensado o equilibrado
 — **column:** columna equilibrada
 — **control surface:** (*Aeron.*) superficie de mando equilibrada o compensada
 — **crankshaft:** (*Retrop.*) cigüeñal compensador
 — **deterrent posture:** fuerza de disuasión equilibrada
 — **field length:** longitud de campo compensada
 — **loop antenna:** antena de cuadro equilibrada o compensada
 — **modulation:** modulación compensada
 — **modulator:** modulador equilibrado
 — **phases:** (*Electr.*) fases uniformemente cargadas
 — **potentiometer:** potenciómetro equilibrado
 — **profile:** perfil compensado
 — **pulley:** polea balanceada o equilibrada
 — **reserves:** reservas equilibradas
 — **rudder:** (*Aeron.*) timón de dirección compensado
 — **stocks:** (*Abast.*) existencias equilibradas
 — **supply:** abastecimiento equilibrado
balancer: compensador; regulador; amortiguador
balancing arbor: eje de balanceo
 — **capacitor:** condensador de compensación
 — **cradle:** bastidor de balanceo; montaje de balanceo; soporte de balanceo
 — **feature bracket:** pieza de apoyo del dispositivo de equilibrio
 — **load:** carga de compensación
 — **machine:** máquina de balanceo
 — **potentiometer:** potenciómetro compensador
 — **washer (rotor):** arandela de balanceo
 — **weight:** superficie de balanceo; contrapeso equilibrador
Balboa West Range: polígono de tiro Balboa Oeste
ballistic catapult: catapulta balística
balk connector: (*Aeron.*) conector de larguero
 — **landing:** aterrizaje frustrado
ball: bola; bolilla; bola (de un cojinete); perilla, pera (de una palanca manual)
 — **ammunition:** munición no perforante con proyectil macizo
 — **and socket gear shifting:** cambio de velocidad por palanca de rótula o por palanca oscilante
 — **and socket joint:** junta de rótula esférica; articulación esférica; articulación de nuez; articulación de rótula
 — **assembly with packing:** junta cardánica de bola con empaquetadura
 — **bank indicator:** indicador de inclinación lateral del tipo de bola; inclinómetro de bola
 — **bearing:** cojinete de bolas o chumacera de bolas
 — **bearing cage:** caja del cojinete de bolas; jaula del cojinete de bolas

— **bearing crankshaft:** eje cigüeñal de cojinete de bolas
 — **bearing pedal:** pedal de cojinete de bolas
 — **bearing retainer ring:** anillo de retención de rodamiento de bolas
 — **bolt:** perno de cabeza esférica
 — **cartridge:** (*Arm.*) cartucho con bala
 — **check:** bola obturadora; válvula de bola; válvula esférica
 — **check valve:** válvula de retención de bola; válvula esférica de retención
 — **cock:** grifo de flotador
 — **collar:** collar de bola; anillo de apoyo
 — **detent clutch (stabilizer):** embrague de bola de retención (o de retén)
 — **ended:** de extremidad esférica
 — **face hammer:** vea "ball peen hammer"
 — **float:** flotador esférico; flotador de bola
 — **governor:** regulador de velocidad de bolas o de fuerza centrífuga
 — **head of propeller tube:** rótula del árbol de transmisión de la hélice
 — **joint:** articulación o junta esférica o de rótula
 — **joint bearing:** cojinete de rótula
 — **lock:** cierre de bolas
 — **lock grooves:** ranuras del cierre de bolas
 — **lock pin:** (*Arm.*) pasador de seguridad de cabeza esférica
 — **mills:** fresadoras; molinos de bolas
 — **mount:** (*Arm.*) montaje esférico o de rótula
 — **nut:** tuerca de rótula; (*estabilizador*) tuerca esférica
 — **of the feet:** la planta del pie
 — **peen hammer:** martillo de bola o de mecánico
 — **pin:** rótula
 — **pivot:** pivote de rótula
 — **point:** punta esférica; bolígrafo
 — **race:** anillo guía o collar de bolas; balinera; anillo de rodadura, corona de rodamiento a bolas
 — **reamer:** escariador esférico
 — **retainer:** caja de rodamiento de las bolas
 — **seat:** asiento de rótula
 — **socket:** cojinete esférico; rótula
 — **stake:** estaca con cabeza en forma de hongo
 — **steam trap:** separador de agua o trampa con flotador de bola
 — **tap wrench:** terraja esférica
 — **thrust:** tope de arrastre a bolas
 — **thrust bearing:** cojinete de empuje a bolas
 — **ball tool:** estilete o punzón que termina en bola
 — **turret:** (*Aviac.*) torreta esférica
 — **valve:** válvula esférica
ballast: lastre; reactor de lámparas fluorescentes; reactor; (*Electr.*) bobina de inducción

— **resistor:** (*Electr.*) resistor de compensación; resistencia autorreguladora

— **tube:** válvula o tubo regulador de tensión; tubo estabilizador de voltaje; tubo ballast

ballistic hose: manguera de alta presión

— **power inertia reel (BPR):** carrete de inercia accionado balísticamente

— **tables:** tablas balísticas

ballistics: balística

ballonet: (*Aeron.*) globo compensador; balonet

balloon: globo; balón; redoma

— **anchor:** ancla de globo

— **barrage:** (*Mil.*) barrera de globos cautivos

— **bed:** amarradero de globo

— **fabric:** tela para globos

— **net:** red del globo para (suspender la horquilla)

— **pilot:** piloto de globo cautivo y de dirigible

— **site:** sitio de anclaje de globos

— **soundings:** sondeos atmosféricos con globos pilotos; globos sondas

— **tire:** neumático de baja presión

ballooning: (*Aeron.*) sustentación imprevista; hinchazón; alza artificial; aerostación; aerostática

Balopticon: proyector Balopticon (marca comercial) que utiliza la luz reflejada para proyectar objetos opacos

balugas: propano impuro que se usa como carburante en los motores de explosión

balun: balún; simetrizador; disimetrizador; transformador simétrico-asimétrico; transformador de circuito equilibrado a circuito desequilibrado

banana jack: enchufe tipo banana; jack para clavija banana; enchufe monopolar hembra

— **plug:** enchufe macho tipo banana

band: banda; cinta; (*Radiocom.*) escala de longitudes de onda dentro de ciertos límites; faja

— **amplitude:** (*Radiocom.*) amplitud de banda

— **brake:** (*Automóv.*) freno de cinta

— **brake lining:** forro para freno de cinta

— **iron:** fleje; zuncho

— **metal cutting saw:** sierra de cinta para cortar metales

— **of fire:** (*Mil.*) zona de fuego denso

— **of frequencies:** (*Radiocom.*) banda de frecuencias

— **pass circuit:** (*Radiocom.*) circuito selector de banda o pasabanda

— **pass coupling:** acoplamiento pasabanda

— **pulley:** polea ancha; polea para correa

— **rejection:** atenuación de banda; eliminación de banda

— **saw:** sierra de cinta o sin fin

— **selector:** (*Radiocom.*) selector de canales

bandit: avión enemigo

bandoleer: (*Mil.*) bandolera

bandpass: paso de banda; banda pasante; pasabanda

— **filter:** filtro pasabanda

bandsread: (*Radiocom.*) ensanchamiento de banda

bandwidth: (*Radiocom.*) anchura de banda

— **switch:** interruptor de anchura de banda

bang (transmitter's main pulse): pulsación principal del transmisor

bangalore torpedo: (*Mil.*) torpedo bangalore

bango: (*Automóv.*) cárter del diferencial; (*botadura de buques*) cinta de proa

bank: alabeo o inclinación lateral (ladeo de las alas durante un viraje, un ángulo de inclinación de 90 grados significa volar con las alas perpendiculares a la tierra); terraplén

— **and pitch indicator:** (*Aeron.*) indicador de inclinación longitudinal y transversal

— **and turn indicator:** (*Aeron.*) indicador de inclinación y viraje

— **angle:** ángulo de alabeo o inclinación transversal

— **angle scale:** escala de ángulos de alabeo o inclinación lateral

— **command:** mando de inclinación lateral

— **control:** control de inclinación

— **establishment (over VOR):** comienzo del viraje (sobre el VOR)

— **index:** índice de alabeo o inclinación lateral

— **of cylinders:** bloque o fila de cilindro

— **of lamps:** (*Telecom.*) panel o tablero de lámparas

— **pointer:** indicador de alabeo o inclinación lateral

— **-switched memory:** (*Comput.*) memoria de paginación; memoria de bancos conmutados

— **with aircraft turning-sensing unit parallel to the wings:** alabeo o inclinación lateral con viraje - la unidad sensible está paralela a las alas

— **without aircraft turning-sensing unit parallel to the earth:** alabeo o inclinación lateral sin viraje - la unidad sensible está paralela a la tierra

banked turn: (*Aeron.*) viraje inclinado

— **winding:** (*Electr.*) arrollamiento yuxtapuesto

banner: estandarte; (*Mil.*) pendón; bandera; insignia; excelente

— **cloud:** (*Meteor.*) nube de banderola

bantam tractor: tractor ligero

— **tube:** (*radio*) válvula o tubo miniatura tipo "bantam"

bar: barra; en barras; barrotes; distancia entre ejes

— **and rod mat:** emparrillado de barras y varillas

— **chart:** gráfica de barras

— **clam:** barra sujetadora

— **folder:** (*paracaídas*) plegadora de bordes; rebordadora de plancha

— **graph:** gráfica de barras; (*Comput.*) gráficos de barra

— **guide:** barra de guía
 — **iron:** hierro en barras
 — **magnet:** imán de barra o recto
 — **sight:** (*Arm.*) alza de vástago
 — **stock:** material en barras
 — **width (attitude indicator):** anchura de una barra (indicador de actitud)
 — **-wound rotor:** (*Electr.*) rotor de barras
barb: barra de desvío; púa, pincho; barba
barbed wire: alambre de púas
barber pole: percha de barbero
Barcol impression test: prueba de impresión tipo Barcol
bare wire: alambre desforrado o desnudo
barefaced tenon: (*Carp.*) muesca o caja abierta
barefoot joint: (*Carp.*) junta clavada sin embarbillar
barge: barcaza; gabarra; lanchón; gánguil
barium: (*Quím.*) bario
baroclinic: (*Meteor.*) baroclínico
barocyclonometer: barociclómetro
barogram: barograma
barograph: (*Meteor.*) barógrafo; barómetro registrador
barometer: barómetro
barometric gradient: gradiente barométrico
 — **leveling:** nivelación barométrica
 — **reading:** indicación o lectura del barómetro; lectura barométrica
 — **set knob:** perilla del instrumento barométrico; perilla de fijación barométrica
 — **zero setting knob:** perilla para fijar el cero barométrico
barracks: (*Mil.*) cuartel, barracas
barrage: barrera de fuego o de globos cautivos; presa
 — **balloon:** globo de barrera; globo cautivo para proteger de los ataques aéreos a baja altitud
 — **chart:** (*Artill.*) plano de fuegos de barrera; plano de embalse
 — **fire:** (*Artill.*) tiro de barrera o de cortina
 — **line:** (*Artill.*) línea de fuego de barrera
barrel: cañón de arma de fuego; cilindro hueco; cuerpo cilíndrico; barril; tonel
 — **assembly:** conjunto del cañón
 — **bearing:** (*Artill.*) soporte de cañón
 — **buffer body guides:** (*Arm.*) guías del cuerpo del amortiguador del cañón
 — **buffer body spring lock:** (*Arm.*) cierre de resorte del amortiguador del cañón
 — **buffer group:** (*Arm.*) grupo del amortiguador del cañón
 — **buffer piston rod:** (*Arm.*) varilla de pistón del amortiguador del cañón
 — **buffer tube:** (*Arm.*) tubo amortiguador del cañón

— **burst:** explosión en el tubo o cañón
 — **clamp bolt:** perno de la abrazadera del cañón
 — **distortion:** distorsión cilíndrica
 — **erosion:** desgaste del cañón o del tubo
 — **extension:** extensión del cañón
 — **extension shank:** vástago de la extensión del cañón
 — **insulator:** (*bujías*) cilindro aislador
 — **jacket:** (*Arm.*) camisa del cañón
 — **layer cell:** vea "photovoltaic cell"
 — **locking spring:** (*Arm.*) resorte de fijación del cañón
 — **nuts:** tuercas de barril o cilíndricas
 — **plug:** tapón del cañón; cilindro verificador
 — **reflector:** (*cañones*) espejo reflector para examinar el ánima
 — **rifling:** rayado de cañón
 — **roll:** vuelta alrededor del eje longitudinal; tonel abierto; barrena horizontal; (*Aeron.*) maniobra de tonel abierto
 — **-roll attack:** (*Aeron.*) tonel sobrevolado
 — **-roll maneuver:** maniobra de tonel en espiral (se realiza a distancias relativamente grandes para reducir el ángulo de alargamiento y controlar el acercamiento para colocarse en posición de ataque)
 — **shank:** vástago del cañón
 — **splice:** empalme cilíndrico
 — **-type crankcase:** cárter del tipo de barril
 — **-type engine:** vea "axial type engine"
barrette (of lights): barrette (de luces)
 — **file:** lima triangular achatada
barricade: barricada; cerrar u obstruir con barricadas
barrier: barrera
 — **/depletion region:** región de detención y agotamiento o rarefacción
 — **-film rectifier:** rectificador de película de óxido
 — **line:** línea demarcadora de barrera
 — **paper:** papel hidrófugo; papel aislador
 — **tactics:** (*Mil.*) táctica de barreras u obstáculos activos
 — **zone:** (*Mil.*) zona de barreras
barring gear: arrancador de palanca y volante dentado; aparato de arranque en el volante
bascule bridge: (*Ing.*) puente levadizo; puente de báscula
base: base; bancada; punto de apoyo; bastidor; armazón; (*Arm.*) culote de proyectil; cabeza de apoyo
 — **accountable supply officer:** (*Mil.*) oficial de abastecimiento de la base
 — **airdrome:** (*Mil.*) aeródromo de la base
 — **altitude:** (*Bomb.*) altitud mínima de lanzamiento;

- altitud mantenida durante un vuelo
- **and dogleg:** tramo de base y tramo de 45 grados para la aproximación final
- **and increment charge:** (Arm.) carga de base y suplemento; gasto básico con aumento
- **angle:** (Artill.) ángulo de vigilancia
- **assembly:** conjunto de la base
- **bearing:** cojinete de bancada
- **bearing bushing:** buje de cojinete, bancada o de cojinete de cigüeñal
- **bearing cap:** tapa de cojinete de bancada
- **bullion:** plomo en bruto; bullión
- **chamber:** cárter de motor; cámara de carga
- **charge:** (Arm.) carga de base
- **circle:** (engranajes) círculo básico o de base; círculo primitivo
- **command:** base de operaciones; (Mil.) comando (mando) de la base
- **connector:** conector de montaje
- **deflection:** (Mil.) desviación de vigilancia; (Artill.) deriva de referencia
- **depot:** (Abast.) depósito de la base
- **detonating fuze:** (Arm.) espoleta de culote
- **ejection:** (Arm.) expulsión por el culote
- **element:** vea "base unit"
- **equipment management office:** oficina de administración del equipo de la base
- **explosion:** explosión en el cárter
- **fuze:** (Arm.) espoleta de culote
- **gun:** (Arm.) pieza directriz
- **harmonization:** (Arm.) enfiliación fundamental
- **ignition:** (Arm.) encendido por el culote
- **insulator:** aislador de la base (de antena)
- **leg:** tramo base (el último tramo del vuelo, justo antes de virar para iniciar la aproximación final)
- **line:** (Ing.) base de levantamiento; (Artill.) línea vigilancia; (Radiocom.) línea de base
- **line of 1,500 ft for the ceiling light:** línea básica de 1.500 pies para la luz del techo de las nubes
- **loaded antenna:** antena cargada en la base
- **metal:** metal de base; ingrediente principal de una aleación
- **of fire:** (Artill.) base de fuego; tiro defensivo
- **of trajectory:** (Arm.) base de la trayectoria
- **operations (base ops):** operaciones de la base (punto céntrico de la base donde se programan las operaciones diarias de vuelo, donde se expiden las autorizaciones, se determinan las áreas de planificación de vuelos y se expiden notificaciones a los pilotos)
- **pay:** (Mil.) paga o sueldo básico
- **piece:** (Artill.) pieza directriz
- **plate:** placa de base, de montaje o de apoyo; placa de fondo; placa de fundación

- **plug:** (Arm.) tapón de culote
- **point:** (Artill.) punto de vigilancia; (expresiones numéricas) punto de separación de fracciones
- **prongs:** (radio) alfileres o clavijas de base
- **repair:** (Mil.) reparación en talleres de la base
- **ring:** aro de asentamiento; base anular
- **section:** (Mil.) sector o zona de retaguardia
- **spray:** (Arm.) haz de culote
- **stake:** (Mil.) piquete de referencia
- **structure:** estructura de la base
- **supply:** sección de abastecimiento de la base
- **officer:** oficial de abastecimiento de la base
- **tactical unit:** (Mil.) unidad táctica elemental
- **turn:** (Aeron.) viraje de base
- **unit:** (Mil.) unidad de base o de dirección
- **baseline:** (SAR) línea base; distancia entre estaciones de un mismo par
- **basestock:** metal en barras
- **basic:** básico; elemental; fundamental
- **air temperature:** (Mil.) temperatura básica
- **airman:** (USAF) aerotécnico raso
- **airman training:** adiestramiento básico para el personal de la USAF
- **allowance:** (Mil.) partida o asignación básica
- **alphabet:** alfabeto normal
- **arm:** brazo básico
- **communication:** documento fundamental; comunicación original o primaria
- **cover:** (Fotogr.) cobertura básica
- **electronics terms:** términos básicos de electrónica
- **exposure signal:** (Fotogr.) señal básica de exposición
- **fighter maneuvers:** maniobras básicas en los aviones de combate, (la aplicación de los principios básicos, individualmente o en combinación para colocar un avión contra otro, ha dado lugar al desarrollo de ciertas maniobras básicas de combate, como por ejemplo, el yo-yo alto, la maniobra de un cuarto de plano, el viraje immelman, la maniobra de tonel en espiral, etc.)
- **flight instruments:** instrumentos básicos de vuelo
- **geodesy:** geodesia básica
- **gun:** cañón básico
- **hydraulic system:** sistema hidráulico básico
- **index:** índice básico
- **information:** información básica
- **input/output system (BIOS):** (Comput.) sistema básico de entrada y salida (bios)
- **load:** carga básica
- **needs:** necesidades básicas
- **personnel record:** documentos o documentación fundamental

— **postflight (BPO) inspection:** inspección básica de posvuelo

— **private:** (*Mil.*) soldado raso no especializado

— **probability error (PE):** error de probabilidad básico

— **records:** documentos o documentación fundamental

— **sequence:** secuencia u orden normal

— **speed governor:** regulador de velocidad básica

— **steel:** acero básico o de horno; acero Thomas

— **tactical unit:** (*Mil.*) unidad táctica básica

— **target graphic (BTG):** gráfica de blanco básico

— **trainer:** avión de entrenamiento o de instrucción básica o elemental

— **unit:** (*Mil.*) unidad básica

basil: filo o borde afilado de una broca o cincel

basin lock: esclusa de un dique

— **wrench:** (*Mec.*) llave de pilón

basis of issue: (*Mil.*) cuadro de distribución de equipo

— **of supply:** (*Mil.*) justificación de abastecimiento

basket coil: (*Electr.*) bobina de cesto

— **weave:** tejido tipo esterilla

— **winding:** devanado reticulado; devanado de cadena; devanado de fondo de cesto

bass: (*Acúst.*) bajo

— **-boosting circuit:** (*radio*) circuito acentuador de bajos; circuito reforzado de graves

— **compensation:** (*radio*) compensador o equilibrador de bajos; compensación automática de bajas frecuencias

bastard file: lima bastarda; lima gruesa, pero no tan gruesa como el limatón de rebajo

— **saw:** sierra bastarda

— **thread:** rosca bastarda

— **stitch:** (*paracaídas*) puntada de hilván

bastion: bastión; baluarte

bat: atascador de horno; plancha de arcilla cocida o trozo de arcilla húmeda; también un ladrillo roto o parte de un ladrillo

— **handle switch:** (*Electr.*) interruptor de palanca

— **-wing antenna:** (*antena*) elemento radiante; elemento mariposa

— **mixer:** hormigonera

batch: (*Comput.*) lote, grupo, serie; (*concreto*) colada, mezcla o carga; (*vb.*); dosificar; proporcionar

— **processing:** procesamiento por lotes

bate: contienda; altercado; debate; disputa; (*vb.*) aminorar, disminuir, rebajar el precio

bathymetric contour: isobática; curva batimétrica

baton: (*Mil.*) bastón de mando; batuta

— **light:** bastón luminoso para señales

battalion: (*infantería*) batallón; (*Artill.*) grupo

batten: listón; tablilla de refuerzo; cubre-juntas

— **down:** asegurar algo con listones y tablas; (*Mar.*) abarrotar

— **of body:** nervadura de caja; nervio de carrocería

batter: talud; inclinación

— **brace:** (*Ing.*) puntal inclinado

— **down:** (*Artill.*) cañonear o batir a cañonazos

battering ram: ariete

battery: (*Electr.*) batería o grupo de pilas

— **acid:** ácido sulfúrico para batería

— **-active material:** material activo de una batería o pila

— **bias:** (*radio*) polarización de rejilla por batería

— **booster:** reforzador de batería

— **capacity:** capacidad de una batería; se mide en amperios-hora

— **cell:** elemento o celda de una batería

— **charger:** cargador de batería

— **charging clip:** grapa de carga de batería

— **charging diode:** diodo de carga de batería

— **charging fuses:** fusibles de carga de batería

— **charging resistor:** resistor de carga de la batería

— **circuit:** circuito de batería

— **commander's telescope:** telescopio del capitán de la batería

— **compartment:** compartimiento de la batería

— **computer:** computadora de batería

— **cut-out:** cortacircuitos o disyuntor de batería

— **director:** (*Artill.*) director de tiro de batería

— **discharge:** descarga de la batería

— **efficiency:** rendimiento de una batería o pila

— **filler:** jeringa de llenar la batería

— **filling plug:** tapón de la boquilla de llenar la batería

— **gassing:** formación de gases al cargar una batería

— **gauge:** verificador de pila; voltímetro de batería

— **grid:** rejilla de batería

— **ground cable:** cable de tierra o de masa de la batería

— **hanger:** soporte de la batería

— **hold down:** barra de sujeción de la batería

— **ignition:** encendido por batería

— **ignition system:** sistema de encendido por batería

— **input:** energía o potencia que se recibe de un acumulador o pila

— **jar:** cubeta o vaso de batería

— **-lighting-ignition generator:** generador para acumulador, alumbrado y encendido

— **mud:** sedimento de batería

— **overcharge:** sobrecarga de pila o batería

— **overtemperature cutoff:** interruptor de sobretemperatura de la batería

— **piece:** pieza de artillería

— **plate:** placa o electrodo de batería

— **plate separator:** separador o aislador de placas o electrodos de una batería
 — **plug:** tapón de batería
 — **salvo:** (*Artill.*) salva de batería
 — **series connection:** conexión en serie de una batería
 — **solid electrolyte:** batería de electrolito sólido
 — **solution:** electrolito; solución química para baterías
 — **sump jar:** receptáculo colector de la batería
 — **suspension strap:** faja o fleje resistente al ácido para sujetar baterías
 — **terminal:** borne de batería
 — **tester:** probador de pilas; voltímetro de baterías
 — **vent:** respiradero de la batería
 — **voltage:** voltaje de la batería
 — **wiring:** alambres o conexiones de la batería
battle: batalla; combate; contienda
 — **casualty:** baja de combate; herido de guerra
 — **chart:** plano con información de batalla; plano director
 — **damage assessment:** evaluación de daños causados en combate
 — **damage check:** verificación de daños ocasionados por la batalla
 — **disposition:** orden de combate
 — **fatigue:** neurosis de guerra
 — **formation:** formación de combate
 — **position:** posición de combate o de resistencia
 — **reconnaissance:** reconocimiento del campo de batalla
 — **reserves:** reservas de combate
 — **short switch:** interruptor de cierres combinados
 — **sight:** (*fusil*) alza abatida
 — **squadron:** (*Aviac.*) escuadrilla de combate
 — **station:** puesto de combate
battlefield: campo de batalla
baud: (*Radiocom./Comput.*) baudio
 — **rate:** (*Comput.*) velocidad de transmisión en baudios
baume hydrometer: hidrómetro baumé
bay: tramo, entrepaño; compartimiento; sección (*Ing.*) espacio entre elementos estructurales
 — **subdivision:** subdivisión del área que se forma al dividir en rectángulos
bayonet: bayoneta
 — **base:** casquillo de bayoneta
 — **cap:** casquillo de bayoneta
 — **coupling:** acoplamiento del tipo de bayoneta
 — **scabbard:** (*Mil.*) vaina o funda de bayoneta
 — **socket:** (*Electr.*) portalámparas de bayoneta
 — **stud:** botón fijador de bayoneta
bazooka: bazuca; (*Arm.*) lanzacohetes antitanque
 — **gunner:** (*Mil.*) bazuquero

be run qualified: estar capacitado o autorizado para encender los motores (del avión)
beach mine: mina costera
 — **obstacle:** obstáculo de costa
beachhead: (*Mil.*) playa de desembarco
beaching gear: carrillo para poner en tierra un hidroplano
beachmaster: (*Mil.*) jefe de desembarco
beacon: radiobaliza, faro, radiofaro; (*Radionaveg.*) radiofaro de luz de destellos verdes y blancos en la torre de un aeródromo militar; radiofaro no direccional; una forma de IFF de aire a aire; señal luminosa; baliza
 — **bombing:** bombardeo con baliza (utiliza una baliza fija en tierra en conjunto con los sistemas de navegación del avión para el lanzamiento de bombas sobre un blanco)
 — **presentation:** imagen que aparece en el radar
beaconnage: derechos o sistemas de baliza o faros
bead: (*Carp.*) moldura o listón; (*plomería*) cordón; reborde; anillo de centrar; glóbulo; (*Aeron.*) saliente; acanaladura de refuerzo; (*radar*) pestaña o reborde de neumático; bolilla, gota o grano; perla; cuentecilla; (*Electr.*) cuenta aisladora
 — **and butt:** (*Carp.*) ensambladura de entrepaños a ras con juntas rebordeadas
 — **and clamp connector:** conector de pestaña y abrazadera
 — **butt and square:** (*Carp.*) ensambladuras de entrepaños rebordeados a ras por una cara y rebajados sin reborde por la otra
 — **cover:** cubrepestaña de neumático; cubre-juntas
 — **of rim:** reborde de llanta o aro (de neumático)
 — **sight:** mira de punto de perla; mira de pínula
 — **termistor:** termistor de cuenta o en forma de lenteja
 — **weld:** soldadura de un cordón
beaded: achaflanado; globulado; bordeado; acanalado; esmerilado; madrilado
 — **end:** extremo redondeado
beader: mandril de bordear; bordeadora; rebordeador
beading: pestaña; reborde; acanaladura; rebordeado; operación de hacer rebordes
 — **machine:** máquina acanaladora, de hacer rebordes o de rebordear; rebordeadora; ribeteadora
 — **rolls:** rodillos de acanalar; (pestañear, ribetear, rebordear)
 — **tool:** troquel para rebordear; cincel de afolar; cincel de repicar (remachados); marcador de astrágalos; bordeador (de tubos)
beak: pico; nariz; saliente; cuerno de yunque
 — **or nose of cam:** (*Máq.*) pico o saliente de leva
beam: emitir ondas; radiofaro direccional para nave-

gación aérea; larguero principal del ala; vista de planta de un lado del avión; viga de soporte; balancín; haz de radar o TV., rayo de luz; (*Mar.*) bao de la embarcación; ancho de la embarcación

— **antenna:** antena de haz; antena direccional

— **beacon:** faro de haz circular

— **ceiling:** (*Arq.*) interior de un techo con las vigas a la vista

— **compass:** compás de vara o de brazo muy largo para trazar círculos grandes

— **convergence:** (*radar*) convergencia del haz

— **drill:** taladro de brazo

— **finder botton:** (*Carp.*) botón del buscaclavos; (*radar*) botón para ubicar el haz electrónico

— **pointer:** aguja indicadora del brazo de la balanza

— **positioning magnets:** imanes de ajuste de convergencia

— **power tube:** tubo o válvula de potencia de haces electrónicos dirigidos

— **pump:** bomba de balancín

— **rider:** proyectil seguidor de haz; haz de radar que va al blanco

— **-rider guidance:** guiado por haz

— **softening:** (*radar*) sensibilidad de desvío del haz

— **splitter:** (*Fotogr.*) divisor del haz de luz

— **tetrode:** tétrodo de haz (dirigido); vea "beam power tube"

— **truss:** (*Ing.*) viga armada

— **width:** (*radar*) anchura de haz

— **-width error:** (*radar*) error de anchura de haz

bear: punzón hidráulico; punzonadora portátil; (*vb.*) soportar; llevar;

bearing: (*Mec.*) cojinete o chumacera; collarín; soporte; (*Aeron.*) rumbo; orientación; dirección o marcación, dirección acimutal

— **angle:** ángulo de contacto; (*buques*) ángulo de demora

— **ball:** bola o bolilla de un cojinete

— **big end or rod end:** cojinete de cabeza de biela

— **box:** armazón portabolas del cojinete; vea "bearing cage"

— **bracket:** ménsula de cojinete; plato de cojinete

— **bushing:** buje de cojinete

— **cage:** caja de cojinete; vea "bearing box"

— **cap:** tapa de cojinete; mitad superior de una chumacera; sombrerete del cojinete

— **carrier:** portador del cojinete; cojinete portador

— **chart:** gráfico de rumbo

— **cup puller:** extractor de anillo de cojinetes

— **distance horizontal indicator (BDHI):** indicador de marcación, distancia y rumbo

— **drive link:** eslabón de mando del cojinete

— **flange:** reborde de soporte del cojinete

— **flange shoulder:** reborde de la pestaña del coji-

nete

— **floating:** cojinete flotante

— **friction:** fricción del cojinete

— **holder:** portacojintete

— **inner race:** anillo de rodamiento inferior del cojinete

— **liner:** camisa interior del cojinete

— **liner casting machine:** aparato para guarnecer cojinetes con metal antifricción

— **lock sleeve:** manguito de retén de cojinetes

— **lock wire:** alambre de fijación de cojinetes

— **metal:** metal antifricción; metal para cojinetes

— **midship:** cojinete central

— **mount:** accesorio del montaje del cojinete

— **needle roller:** cojinete de rodillos en aguja

— **outer race:** corredera exterior de cojinetes; anillo de rodamiento exterior del cojinete

— **plate:** placa de base, del tamaño y grueso requerido para soportar y distribuir un peso determinado; placa de asiento de rail

— **point:** (*Mec.*) punto de apoyo, contacto, punto de giro (rodamiento) o aplicación; zona saliente

— **pointer:** indicador de rumbo

— **position:** (*Naveg.*) posición de orientación, rumbo o situación

— **pressure:** presión de apoyo o soporte; presión sobre la chumacera; presión en el cojinete

— **projector:** (*Naveg.*) proyector o faro direccional

— **puller:** extractor de cojinetes

— **race:** corredera de cojinetes; aro de rodamiento del cojinete; anillo guía del cojinete

— **rein:** gamarra de cojinetes; falsa rienda

— **retainer:** retenedor o tope de cojinete

— **roller:** rodillo de cojinete

— **self aligning:** cojinete de alineación automática

— **shell:** casquillo de cojinete

— **small end or wrist pin:** cojinete de pie de biela

— **stand (support):** soporte de cojinetes

— **stress:** esfuerzo de apoyo

— **support:** soporte del cojinete

— **surface:** superficie de contacto del cojinete

beat: frecuencia de interferencia; batido; (*radar*) impulso; latido; ronda; toque de tambor; oscilación

— **frequency:** (*radar*) frecuencia de batido o de impulso; frecuencia pulsada

— **frequency oscillator:** (*radar*) oscilador de frecuencia heterodina o de batido

— **modulation:** (*Electr.*) modulación de batido

— **note:** nota resultante; (*radar*) tono de batido

beaten zone: zona batida

beating: (*Radiocom.*) batir o mezclar; acción mediante la cual dos o más frecuencias actúan conjuntamente y producen una frecuencia adicional

igual a la diferencia entre las dos frecuencias originales

Beaufort scale: escala Beaufort

beavertail: haz en forma de cola decastor o de abanico; haz radárico en abanico

bed: (*Máq.*) bancada; cama; lecho; colchón; yacimiento; asiento; lecho; empotramiento; solera; bancal, plataforma

— **charge:** capa base de carbón en el fondo de un horno alto

— **down firmly, to:** apretar a fondo; asentarse firmemente (los muros); amarrar firmemente (los globos)

— **plate:** bastidor; placa de fondo; placa de fundación; placa base o de asiento; bancada; zócalo

Bedford limestone: piedra caliza o de Bedford

bedframe: bastidor; bancada

bedrock: lecho de roca; fundamento; roca subyacente; suelo de roca; roca de base

beep: tono; impulso de audiofrecuencia; tono de corta duración; tono de llamada; teledirigir un avión sin pistola

— **on error actions:** (*Comput.*) bip en los errores

beetle: pistón martinete; mazo; martillo de madera; pilón

before descent checklist: lista de comprobación del descenso

behavior: comportamiento; conducta; funcionamiento; modo de proceder

behavioral pattern: patrón de comportamiento o conducta

— **statement:** exposición de la conducta

bel: (*Fís.*) belio (unidad de sonido)

belay: (*Hidroav.*) amarrar dando vueltas; sitiar; (*Mil.*) bloquear

beleager: sitiar; (*Mil.*) bloquear

belicrank: palanca acodada

bell: campana; timbre; cono de cierre

— **-and spigot joint:** (*plomería*) junta de espiga (espárrago) y campana

— **chuck:** mandril de tornillos; plato; campana

— **crank:** leva o palanca acodada o angular

— **crank lever:** palanca de movimiento oscilatorio; palanca acodada doble

— **-faced claw hammer:** martillo de uña y boca de campana

— **-faced hammer:** martillo de cabeza convexa

— **gear:** engranaje principal del reductor o solar

— **housing:** alojamiento acampanado

— **initiator safety pin:** pasador de seguridad del iniciador del cinturón

— **joint clamp:** collar de presión para junta de enchufe

— **metal:** metal o bronce de campanas; aleación muy

sonora de cobre y estaño

— **signal:** señal de timbre

Bellamy drift: deriva Bellamy

bellcrank: leva o palanca acodada

bellmouth duct: conducto abocardado

bellow war: que anteceden a la guerra

bellows: fuelle soplador; tubo flexible ondulado

belly landing: (*Aeron.*) aterrizaje sin tren; aterrizaje de panza

— **tank:** depósito de combustible en el fuselaje

below minimum: inferior al mínimo; por debajo del mínimo

— **minimum safe:** por debajo de la altitud reglamentaria

— **the zone (BTZ):** ascensos anticipados; ascenso prematuro o adelantado

belt: cinturón; correa; faja; banda; zona

— **clamp:** (*Mec.*) sujetador de banda

— **clearance:** holgura (juego) de la correa

— **conveyor:** (*Máq.*) transportador de banda, correa o cinta

— **dressings:** compuesto protector de banda; pasta antideslizante para correa

— **drive:** transmisión o propulsión por correas; impulsión por banda; mandado por correa

— **fastener:** abrazadera, grapa o corchete para correa

— **feed:** (*Arm.*) alimentación por cinta o banda

— **-feed lever:** palanca de alimentación de cinta

— **-feed lever plunger and spring:** (*Arm.*) resorte y brazo móvil de palanca de alimentación de la cinta

— **-feed pawl:** (*Arm.*) trinquete de alimentación de la cinta

— **-feed pawl Arm locating plunger:** (*Arm.*) brazo móvil localizador de trinquete de alimentación de la cinta

— **-feed pawl pin:** (*Arm.*) pasador del trinquete de alimentación de la cinta

— **-feed pawl springs:** (*Arm.*) resortes del trinquete de alimentación de la cinta

— **-feed slide:** corredera de alimentación de la cinta

— **-feed slide group:** (*Arm.*) grupo de corredera de alimentación de la cinta

— **-feed slide retainer:** (*Arm.*) retenedor de la corredera de alimentación de la cinta

— **-feed slide retainer pin assembly:** (*Arm.*) conjunto del pasador retenedor de la corredera de alimentación de la cinta

— **-filling machine:** vea "belt-loading machine"

— **grinder:** amoladora de correa

— **-holding pawl:** (*Arm.*) trinquete de retenida de la cinta

— **hook:** empalmadores para correa, broches para

correa; grapas para correa
 ___ **horsepower:** potencia de polea
 ___ **idler:** polea tensa-correa; rodillo tensor
 ___ **-loading machine:** cargadora de cinta; (*Arm.*) máquina de llenar cintas
 ___ **saw:** sierra de banda
 ___ **shifter:** cambiador de banda; palanca dotada de salientes que embonan sobre la banda para cambiar de una polea a otra; cambiador de correa; disparador de correa; montacorreas
 ___ **tension release crank:** palanca para eliminar la tensión de la banda
 ___ **tightener:** tensor de correa; tensacorrea
belting: correa; correa; golpes con una correa; transmisión por correas
Ben Day process: (impresión) método descubierto por Ben Day para hacer medios tonos
bench: banco de trabajo; banco de taller; (*minas*) antepecho; (*prueba de fusiles*) potro; banco de carpintero
 ___ **anvil:** yunque de banco
 ___ **check:** comprobación en el taller
 ___ **dog:** perro de banco
 ___ **grinder:** esmeriladora o rectificadora de banco
 ___ **hardening:** endurecimiento en banco de estirado
 ___ **hook:** (*Carp.*) barrilete tope de banco (tabla de madera con travesaños en ambos extremos y en lados opuestos que se usa para proteger la superficie del banco)
 ___ **mark:** (*Topogr.*) cota de referencia; punto de referencia
 ___ **plane:** cepillo de banco; garlopa
 ___ **plank:** plataforma; superficie del banco
 ___ **plate:** plancha o placa de banco
 ___ **shears:** cizallas de mano
 ___ **stock:** (*Abast.*) existencias disponibles; existencia de artículos montados en los puntos de consumo o cerca de los mismos
 ___ **stop:** tope de banco
 ___ **test:** prueba en el banco
 ___ **vise:** tornillo o prensa de banco
 ___ **work:** trabajo que se ejecuta sobre el banco en contraposición al que se hace a máquina; banco de trabajo
benching: escalonar; cortar
bend: curva; recodo; doblar; acodillar; combar; codo (de un rumbo en una radioayuda); viraje
 ___ **allowance (BA):** margen o tolerancia de doblado; tolerancia de doblez (TD); margen de doblez (MD)
 ___ **angle:** ángulo de doblado; ángulo de doblez
 ___ **collar:** (*hélices*) collarín acodado
 ___ **damage:** daños por dobladura
 ___ **radius (BR):** radio del doblez; radio de plegado

___ **tangent line:** línea tangencial de doblez (doblamiento)
 ___ **test:** prueba de flexión; prueba de plegado
 ___ **(to):** acodillar; combar; doblar
bender: dobladora; aparato para curvar
bending: flexión; inflexión; curvado; curvatura; flexión
 ___ **brake:** plegadora
 ___ **movement:** (*Ing.*) momento de flexión
 ___ **pin:** (*plomaría*) herramienta para enderezar o abocardar tubos de plomo
 ___ **radius:** radio de curvatura
 ___ **strength:** resistencia a la flexión; límite elástico
 ___ **stress:** esfuerzo de flexión; tensión de plegado; trabajo a flexión
bendix drive: dispositivo de puesta en marcha para engranar automáticamente el piñón del motor de arranque con la corona del volante montado en el cigüeñal; se designa comúnmente "bendix"
bends: embolia gaseosa; aeroembolia
bends or folds: pliegues o dobleces
bengal light: luz de bengala
bent gouge: (*Carp.*) formón de ahuecar; gubia curva para ahuecar; descalcador
 ___ **lever:** palanca doblada o acodada; movimiento
 ___ **-sheet iron:** hierro laminado doblado
 ___ **strap clevis:** horquilla de platina
 ___ **tangent line:** línea tangente doblada
benzaldehyde: (*Quím.*) aldehído benzóico
benzene: benceno; (*Quím.*) derivado del carbón (no debe confundirse con la bencina, derivada del petróleo)
benzil: (*Quím.*) bencilo
benzine or benzin: (*Quím.*) bencina; nombre que a veces se usa como sinónimo de gasolina
benzoate: benzoato
benzoic acid: ácido benzóico
benzol: benzol; producto del carbón llamado también benceno
benzone: benzona
berm: berma
berth: camarote; litera; (*Mar.*) atracadero o amaradero
berthing facilities: atracaderos
beryllium: berilio; glucinio
 ___ **alloy:** aleación de berilio
besiege: (*Mil.*) sitiar
bessel null method: método bessel de indicación nula
best angle of climb: (*Aeron.*) ángulo óptimo de ascenso
 ___ **fit:** (*Comput.*) ajuste perfecto, mejor ajuste
 ___ **gliding angle:** (*Aeron.*) ángulo óptimo de planeo
 ___ **lean mixture:** (*Aeron.*) mezcla pobre óptima

— **performance:** rendimiento óptimo o máximo

— **rate of climb:** régimen óptimo o máximo de ascenso

beta brass: aleación de cobre y cinc (zinc)

— **feedback shaft:** eje de retroalimentación del sistema beta

— **rays:** (Fís.) rayos beta

— **valve:** válvula beta

betatron: betatrón; reotrón

Bethe-hole directional coupler: acoplador direccional con cavidad Bethe (que equilibra los campos eléctricos y magnéticos); compensador de los campos eléctricos y magnéticos

between layers (of clouds): entre capas (de nubes)

bevel: bisel o chaflán; conocido también como inglete; falsa escuadra; saltarregla

— **angle:** ángulo oblicuo

— **blade:** escuadra de bisel; hoja de falsa escuadra

— **cut:** corte en bisel; chaflán

— **differential:** diferencial cónico o biselado

— **drive gear:** engranaje impulsor cónico

— **drive pinion:** piñón de ataque cónico

— **gear:** engranaje cónico; engranaje de ángulo

— **gear differential:** diferencial de piñones cónicos

— **gear drive:** transmisión de engranaje cónico

— **head:** de cabeza cónica (se dice de los émbolos)

— **pinion:** piñón cónico o a bisel

— **protractor:** transportador-saltarregla; cartabón plegable o dilatado; calibrador de biseles; falsa escuadra de tornillos; escuadra-transportador; transportador biselado

— **reduction:** (Helicóp.) reducción de engranajes cónicos; corona y piñón multiplicador

— **-seated valve:** válvula de asiento cónico

— **wheel:** rueda cónica; rueda de ángulo

beveled: sesgado o en bisel; achaflanado; biselado

— **angle:** ángulo biselado

— **ring:** anillo biselado

— **surface:** superficie biselada

beveling: biselado o achaflanado

Beverage antenna: antena *Beverage*; antena direccional constituida por un hilo de gran longitud dispuesto horizontalmente a poca altura sobre el suelo

bezel: filo; bisel en el filo de una herramienta de corte; biselado

— **lockcrew:** tornillo de fijación biselado o de bisel

bias: (radar) tensión de polarización; sesgo o sesgado; voltaje de polarización

— **modulation:** (radar) modulación por variación de tensión de rejilla

— **oscillator:** (radar) oscilador de polarización

— **potentiometer:** potenciómetro de polarización

— **resistance:** (radar) resistencia de polarización o

de cátodo

— **resistor:** (radar) resistor de potencial de rejilla

— **switch:** interruptor de polarización

— **test ma:** miliamperímetro de prueba de polarización

— **voltage:** voltaje polarizador

biased (or delayed) automatic gain control: (radar) control automático de ganancia retardado

biasing circuit: circuito derivador; circuito de polarización

bibasic: bibásico

bibb: (plomaría) grifo de válvula de tornillo; llave

bibcock: (plomaría) grifo pequeño; llave pequeña; grifo de boca curva

bichromate: bicromato

biconcave: biconcavo

biconical antenna: antena bicónica (de dos conos metálicos)

biconvex: biconvexo

bicycle landing gear: tren de aterrizaje bicicleta (configuración de un tren de aterrizaje en el cual hay dos ruedas en tandem)

bifilar inductor: (Electr.) inductor bifilar

bifuel carburetor: carburador de dos combustibles

Big Dipper: (Astron.) Osa Mayor

big end: cabeza de biela

— **-end bearing:** cojinete de la cabeza de biela

— **picture:** panorama total

bilateral amplifier: amplificador bilateral

— **antenna:** antena bilateral o de respuesta en dos direcciones

— **observation:** observación bilateral

— **spotting:** (Artill.) observación bilateral del tiro

— **tolerance:** (Ing.) tolerancia bilateral

bilge area: área de sentina

— **pump:** bomba del colector; bomba de sentina

bill of material: lista de materiales o piezas

billboard array: antena direccional con reflector plano

billet: (Metal) lingote pequeño; palanquilla

— **(to):** (Mil.) acantonar, alojar

bimetalic strip or thermal couple: termopar; pila termoeléctrica; par o elemento bimetálico; lámina bimetálica

bimodal: bimodal

bimorph cell: elemento formado por dos placas piezoeléctricas; célula bimorfa

bin: casilla; (Abast.) casillero

binary-coded decimal data: numeración decimal en código binario

— **numbers:** (Comput.) números binarios

— **-weighed A/D converter:** convertidor A/D (analógico-digital) de entrada ponderada en binario

binational command: mando binacional

__ **joint force:** fuerza conjunta binacional
binaural trainer: vea "binaural training instrument"
 __ **training instrument:** aparato biauricular, bifónico o binaural de instrucción
bind (to): atar, ligar, amarrar, sujetar, acuñar
binder: aglutinante; cementador
 __ **head screw:** tornillo de fijación
 __ **solution:** solución aglutinante
binders knot: (*paracaídas*) nudo de encuadernador
binding: atascamiento; cohesión; aglutinación
 __ **post:** (*Electr.*) borne o terminal
 __ **post panel assembly:** (*Electr.*) conjunto del tablero del borne de conexión
 __ **screw:** tornillo de borne o de sujeción
 __ **tape:** cinta aisladora o de antifricción
bingo: la cantidad mínima de combustible que se necesita para regresar a la base; mínimo necesario de combustible
binnacle: (*Mar.*) bitácora
binnocular fusion: fusión binocular
binoculars: binoculares; gemelos de campaña
binomial: binomio
 __ **array:** (*radar*) estructura binomia
biological warfare: guerra biológica
bioenvironmental engineering: ingeniería bioambiental
biplane: biplano
bipod: bipode
bipolar: (*Electr.*) bipolar
 __ **armature:** inducido bipolar
 __ **dynamo:** dínamo bipolar
 __ **electric motor:** motor eléctrico bipolar
 __ **generator:** generador o dínamo bipolar
 __ **transistor:** transistor bipolar
 __ **winding:** arrollamiento o devanado bipolar
bipost base: (*Electr.*) base bipolar de dos contactos; base de dos postes
biquadratic equation: ecuación de cuarto grado; ecuación bicuadrada
bird shot: perdigón; cendrada; mostacilla
 __ **strike:** (*Aeron.*) choque con aves
 __ **strike hazard:** (*Aeron.*) peligro de chocar con aves
birdie: (*Radiocom.*) chirrido o silbido
bird's eye view: vista panorámica, visto desde lo alto; fotografía aérea oblicua; vista a vuelo de pájaro
bisecting dividers: compás de bisección
 __ **line:** línea bisectriz
bisel protractor: escuadra-transportador; transportador biselado
bismuth: bismuto; (*adj.*) bismútico
bisulphate: bisulfato
bisulphide: bisulfuro

bisulphite: bisulfito
bit: (*Herram.*) broca; mecha; gusano; barrena;
 (*Comput.*) bit; bitio; dígito binario; cifra binaria
 __ **gauge:** calibrador de perforación; calibrador de trépano
 __ **holder:** portabrocas
bitbrace hand drills: berbiquí; taladros manuales
bitmap: (*Comput.*) mapa de bits
bits and drills: brocas y herramientas de taladrar
bitting angle: (*Artill.*) ángulo mínimo de llegada
bituminous binder: aglutinante bituminoso
 __ **emulsion:** emulsión bituminosa
bivouac: (*Mil.*) vivac o vivaque
bivouac outpost: (*Mil.*) puesto avanzado de vivaque
black box: caja negra; unidad de repuesto; cualquier aparato electrónico indeterminado; aparato autónomo
 __ **handle:** agarradera negra
 __ **hole conditions:** condiciones del agujero negro
 __ **lead:** grafito; plumbagina; mina de plomo
 __ **powder:** pólvora negra
black-er-than-black level: (*radar*) nivel más allá del negro; nivel ultranegro
blackout: oscurecimiento total; (*Aeron.*) ceguera momentánea; (*Comput.*) apagón total
 __ **light:** luz velada o amortiguada; luz negra
blacksmith chisel: cincel de herrero
 __ **vise:** tornillo de banco de charnela o de forjador
blacksmith's anvil: yunque de herrero
bladder: diafragma; vejiga
 __ **cells:** celdas de vejiga
blade: (*hélices*) pala; (*Electr.*) cuchilla; (*turbinas*) ala, álabe, agitador; (*ventilador*) aspa o paleta
 __ **advancing:** pala que avanza
 __ **angle:** (*hélices*) ángulo de la pala; (*turbina*) ángulo de álabe
 __ **area:** (*hélices*) superficie de la pala
 __ **assembly:** conjunto de las palas
 __ **beam:** (*hélices*) llave de palanca para palas
 __ **butt:** (*Helicóp.*) culata de la pala; (*OV-10*) raíz de la pala
 __ **chord line:** cuerda de referencia del perfil de la pala; cuerda
 __ **cuffs or grips:** (*hélices*) puños o asideros de las palas
 __ **element:** (*hélices*) elemento de la pala
 __ **flapping:** batimiento de alas
 __ **grip:** mango de la pala
 __ **guides:** guía hojas; portaálabes
 __ **hunting:** (*Helicóp.*) oscilación de la pala
 __ **pitch:** paso de los álaves; separación de las paletas
 __ **retaining bushing:** casquillo de retención de la pala

— **retreating:** pala que retrocede
 — **root:** (*hélices*) raíz o base de la pala o del álab; pie de pala
 — **set:** triscado de la hoja
 — **shank:** (*Helicóp.*) espiga de la pala; (OV-10) base o mango de la pala
 — **spacing:** separación de las palas; paso de álab; espaciamento de las palas
 — **span:** envergadura de la pala
 — **stall:** (SAR) pérdida de pala
 — **station:** (*hélices*) marcación en la pala
 — **stretch measurement:** medida de elasticidad
 — **strap:** (*hélices*) funda desheladora de pala
 — **strips:** (*Retrop.*) estrías de paletas; cascós de aleta
 — **sweep:** paso angular de la pala; barrido de la pala; desvío tangencial
 — **taper:** pala ahusada
 — **tip:** (*hélices*) extremo de la pala
 — **tip pocket:** bolsillo de la punta de la pala
 — **track[ing]:** trayectoria descrita por las puntas de las palas
 — **turbine:** álab de la turbina
 — **welder:** soldador de cuchillas
 — **width ratio:** (*hélices*) relación de ancho de pala
blading of turbo blower: aletaje del turbopropulsor
blanc fixe: sulfato de bario; (*Quím.*) blanco de barita
blank: en blanco; sin datos; prueba silenciosa; vacío
 — **ammunition:** munición de fogueo o de salva
 — **and-pierce die:** (*Hojal.*) dado que en una sola operación corta y hace un agujero
 — **cartridge:** cartucho de fogueo o salva
 — **document:** (*Comput.*) documento vacío, documento en blanco
 — **fire powder:** pólvora sin humo tipo EC
 — **flange:** brida ciega; brida de obturación; junta ciega
 — **form:** formulario
 — **presentation:** (*Comput.*) presentación en blanco
blanket: (*Naveg.*) neutralizar un fonolocalizador; (*guerra química*) lanzar una cortina (de sustancias); manta o frazada; capa de niebla; (*radar*) eliminador
 — **file:** hilera hueca
 — **travel order:** (*Mil.*) orden de viaje abierta
blanketing: (*radio*) bloqueo
 — **smoke:** (*Mil.*) humo o niebla de cegamiento
blanking: borrado; oscurecimiento del haz electrónico (durante el retorno)
 — **and punching:** punzonamiento con dado y punzón
 — **circuit:** (*radar*) circuito borrador
 — **die:** dados sacabocados
 — **level:** (*TV.*) nivel de extinción; nivel de supresión

— **pulse:** (*radar*) impulso para la limpieza de la imagen; impulso de borrado
 — **signal:** (*TV.*) señal de extinción; señal de supresión (del haz)
blast: chorro; ráfaga; detonación
 — **air:** aire comprimido; (*diesel*) aire insuflado
 — **area:** vea "blast mark"
 — **cap protector:** protector de cápsula detonante
 — **cleaning:** limpieza con chorro de arena
 — **deflector:** (*Arm.*) desviador de rebufo
 — **effect:** efecto explosivo superficial
 — **fence:** barrera contra el rebufo o el torbellino (protección en la línea de vuelo contra los torbellinos que forman los motores de propulsión a chorro)
 — **furnace:** alto horno; horno insuflado; horno sangrado
 — **gate:** válvula de sobrecarga o reguladora de escape; dispositivo de sobrepresión del sobrealimentador; puerta de carga
 — **mark:** (*Artill.*) marca del rebufo
 — **nozzle:** tobera o boquilla soplante
 — **pipe:** tubo de descarga; busa
 — **shelter:** refugio blindado
 — **tube:** tubo deflector del rebufo (del cañón aéreo); conducto para elevar aire refrigerado a la magneto del avión; tubo de ventilación
 — **tube adapter:** adaptador del tubo de rebufo; adaptador del tubo de ventilación
 — **wall:** muro antiexplosivos
blasted away: expulsado; disparado
blasting: (*Radiocom.*) distorsión de sobrecarga; voladura con pólvora
 — **fuze:** espoleta detonante
 — **machine:** máquina detonante
blastproof shelter: refugio a prueba de explosiones
blazed: (SAR) marcadas (abrir un camino; marcar una senda); glaseado
bleach: (*vb.*) blanquear; blanqueador, descolorante
bleaching powder: cloruro de cal (para blanquear); hipoclorito cálcico
bleed: sangrar; purgar; drenar; (*Comput.*) sangrar, sangría
 — **air:** aire sangrado
 — **air check valve:** válvula de retención de aire sangrado
 — **air duct:** conducto y extractor de aire comprimido
 — **air gage:** calibrador neumático de sangrado
 — **air hole:** orificio para el aire sangrado
 — **air indicating light:** lámpara indicadora de aire sangrado
 — **air outlet:** salida de aire sangrado
 — **air pad:** accesorio de apoyo para el aire sangrado

__ **air pressure:** presión del aire sangrado
 __ **air pressure regulator rate control:** control del flujo del regulador de presión del aire sangrado
 __ **air relief solenoid valve:** válvula de solenoide de alivio del aire sangrado
 __ **air reservoir:** depósito de aire sangrado
 __ **air shut-off valve:** válvula de cierre de aire sangrado
 __ **air solenoid valve:** válvula de solenoide de aire sangrado
 __ **air switch:** interruptor del sistema de aire sangrado
 __ **air system:** sistema de aire sangrado de aire
 __ **circuit:** circuito de sangrado
 __ **control solenoid assembly:** conjunto de solenoide para regular el sangrado
 __ **hole:** orificio de sangrado; de purga
 __ **slot:** canal de sangrado
 __ **-off valves:** válvulas para reducir la presión
 __ **port:** orificio de extracción de ña sangría
 __ **resistor:** (*Electrón.*) resistor de sangrado o escape
 __ **valve:** válvula de sangrado
 __ **valve actuator:** dispositivo (de accionamiento) accionador de la válvula de sangrado o descarga
bleeder: grifo o llave de purga; purgador; sangrador; descargador
 __ **circuit coupling:** acoplador del circuito de sangrado
 __ **cloth:** paño de sangrado
 __ **current:** (*Electr.*) corriente derivadora o de compensación
 __ **drain:** sangradera o drenaje de purga
 __ **push-button valve:** válvula de sangrado con botón interruptor
 __ **resistor:** (*Radiocom.*) resistencia derivadora o de compensación; resistor de descarga
 __ **ring:** anillo de sangrar los frenos; anillo de purgar
bleeding: sangrado o extracción de aire; sangría
blemish: imperfección; defecto; tacha
blend: mezcla; mixtura; (*camuflaje*) armonización; (*Vb.*) entonar, fusionar, matizar, combinar
 __ **repair:** proceso de rectificación
blimp: (*Aeron.*) dirigible pequeño no rígido; dirigible ligero
blind area: área ciega; sector ciego
 __ **assembly:** montaje a ciegas; ensamblaje a ciegas
 __ **bolt:** perno falso; perno ciego
 __ **bombing:** bombardeo a ciegas o sin visibilidad
 __ **drain:** pozo o desagüe ciego
 __ **fastener:** sujetador ciego
 __ **flying:** (*Aeron.*) vuelo a ciegas o sin visibilidad; vuelo por instrumentos
 __ **hole:** agujero ciego, orificio ciego
 __ **landing:** (*Aeron.*) aterrizaje a ciegas o por ins-

trumentos
 __ **message:** mensaje falso
 __ **mortise and tenon:** muesca o mortaja ciega
 __ **pocket:** cavidad ciega
 __ **rivet:** remache falso; remache ciego
 __ **scribe:** gramil o marcador ciego
 __ **shell:** granada inerte
 __ **speed:** (*radio*) velocidad ciega, (*radar*) velocidad cegadora
 __ **spot:** (*Aeron.*) ángulo muerto; (*Balíst.*) espacio muerto; (*Radiocom.*) zona de recepción deficiente; sector ciego; zona de silencio; punto negro
 __ **transmission:** (*Radiocom.*) transmisión a ciegas; transmisión sin acuse de recibo
 __ **zone:** (*SAR*) ángulo muerto; zona de sambra
blinding: que causa ceguera; enarenamiento
 __ **smoke:** humo o niebla de cegamiento
blinker: destelleo; luz intermitente; faro de destellos
blinking light: luz intermitente o destellante
blip: indicación del eco producido por el blanco y visible en la pantalla de radar en forma de punto brillante; señal de detección; mancha luminosa del radar
blister: ampolla o vejiga; (*Aeron.*) torre con cúpula transparente, radomo, cúpula de antena saliente
blister agent: agente vesicante; agente dermatotóxico
 __ **copper:** cobre ampolloso; cobre sin refinar; cobre negro
 __ **gas:** gas vesicante
 __ **steel:** hierro cementado en caja con polvo de carbón vegetal; acero ampollado
blitzkrieg: (*Mil.*) ataque o guerra relámpago
blivit bags: bolsas *blivit*
block: casilla (en formulario); (*Máq.*) bloque o bloque; banco de cilindros; (*Arm.*) petardo; motón; bloquear, cerrar u obstruir, cierre
 __ **and pulley:** vea "block and tackle"
 __ **and tackle:** garrucha; aparejo de poleas; cuader-
 nal
 __ **angle:** bloque con cara inclinada
 __ **-away desinsection:** desinsectación en vuelo
 __ **carrier:** (*Arm.*) portacierre
 __ **cast cylinders:** cilindros en bloque; monobloque; fundición enteriza de cilindros
 __ **chain:** cadena articulada como la que se usa en las bicicletas; cadena de rodillos; calas de cojinetes
 __ **diagram:** diagrama de cuadros o de conjunto
 __ **of engine:** bloque del motor
 __ **of instruction:** unidad de instrucción
 __ **plane:** (*Carp.*) cepillo de bloque garlopín; cepillo de contrafibra
 __ **punch:** punzonadora múltiple
 __ **test:** ensayo en el banco de pruebas; prueba de

frenado
 — **tin:** estaño puro; estaño virgen; estaño común; estaño en galápagos
blockade: (*Mil.*) bloque
blockbuster: bomba de superdemolición
blocked impedance: (*Electr.*) impedancia de bloqueo; impedancia en bloques
 — **off charter:** vuelo descomercializado
 — **resistance:** (*Electr.*) resistencia de corte o bloqueo
blockhole: barreno interior; barreno poco profundo
blockhouse: (*Mil.*) blocao, fortín, reducto fortificado
blocking choke: (*Mec.*) estrangulador de bloqueo
 — **condenser:** (*Electr.*) condensador de bloqueo
 — **diode:** diodo de bloqueo
 — **diode assembly:** conjunto de diodos de bloqueo
 — **fire:** (*Artill.*) fuego de bloqueo
 — **oscillator:** oscilador de bloqueo
 — **pad:** almohadilla de bloqueo
bloom: masa de hierro después de separar las impurezas (manufactura de hierro forjado); lingote; blume; mangueta
 — **iron:** hierro en lupias o de primera forja; hierro martillado
bloomer: (*radar*) traza reforzada
blooming: (*radar*) floración
blouse: (*Mil.*) guerrera de diario, chaqueta de uniforme de servicio
blow: choque; golpe; (*vb.*) soplar
 — **lamp:** lámpara de soldar; lámpara para quemar pintura
 — **off:** escape; evacuación; extinción; purga
 — **off cock:** llave de descarga; grifo de extracción; grifo de purga
 — **off connections:** conexiones de descarga; conexiones de extracción
 — **off pipe:** tubo de purga
 — **off valve:** válvula de descarga
 — **pipe:** soplete; avión de chorro; (*jerga*) reactor
 — **primer:** cápsula expulsada; (*Arm.*) descapsulado
blowback: retorno de gases; (*Arm.*) retroceso del cerrojo
 — **operated:** de funcionamiento por retroescape
blowby: fugas de gas; escape de gases durante las carreras de compresión y explosión (por mal asiento de las válvulas)
blowdown impurities: extracción de impurezas; evacuación de precipitados
 — **lines:** conductos o líneas de purga, de alivio de presión o de extracción
blower: compresor; sobrecargador; soplador; ventilador
 — **cooled:** enfriamiento por aire
 — **cooled engine:** motor enfriado por aire; motor

enfriado por soplete
 — **fan:** abanico impelente; ventilador; soplador
 — **gun:** pistola de soplete
 — **motor:** motor de abanico
blowhole: (*Metal.*) burbuja; respiradero; ventilador; ampolla; paro; abertura; chimenea de aire; soplo de cueva; sopladura en la fundación
blowing: (*Meteor.*) sopladura; soplantes; desholliamiento
 — **back:** retorno de gases
 — **back sand:** (*Meteor.*) nube de arena
 — **down impurities:** extracción de impurezas; evacuación de precipitados
 — **dust:** (*Meteor.*) polvareda
 — **engine:** máquina insufladora o de soplar o aventar; máquina soplante
 — **snow:** tormenta de nieve; (*Meteor.*) ventisca alta
 — **spray:** espuma de mar
blown flap: (*Aeron.*) flap soplado; flap de supercirculación
 — **fuse:** fusible fundido
 — **tire:** neumático reventado
blowout: reventón de neumático; fundirse un fusible
 — **coil:** (*Electr.*) bobina de extinción; bobina de soplado de chispas; electroimán de soplado; bobina apagachispas
 — **patch:** parche para neumático reventado
blowover: paso de los gases de escape de un cilindro a otro
blowpipe: soplete; cerbatana
blowtorch: soplete, soplete de aire; lámpara de soldar; lámpara de sopletes
blowup: ampliación fotográfica; disputa; explosión
blue annealed: empavonado por recocido azul
 — **foam:** espuma azul
 — **gun:** (*TV.*) haz azul (en el tubo de color)
 — **restorer:** (*TV.*) compensador de los azules
 — **(to):** empavonar; azular
blueprint: (*Ing.*) copia heliográfica de planos; (*dibujo*) calco azul
 — **reading:** interpretación de planos
bluff: risco, escarpado, farallón, acantilado; engaño con simulación; fanfarronada
bluish black: negro azulado
blunder: desacierto; error; desatino; equivocación
blunt: embotado; desafilado; romo; obtuso; despuntado
board: (*Comput.*) placa, tarjeta, tablero, cuadro, tabla; consejo o junta; comité
 — **foot:** unidad de medida para madera
 — **of survey:** (*Mil.*) comisión investigadora
boarding bridge: pasarela telescópica; puente de abordaje
 — **or planking:** entablado; entarimado

boat hull: casco de hidroavión o de embarcación
 — **tail:** popa
 — **tail ammunition:** munición de culote troncónico
 — **tail base:** (*proyectiles*) culote troncónico
bob: (*Ing.*) plomo o peso de la plomada; corredera; volante; plomada
 — **plumb:** plomada
 — **weight:** compensador de peso; (*Máq.*) peso móvil para equilibrar alguna parte móvil
bobbin: (*Electr.*) bobina; (*Mec.*) núcleo
 — **target:** (*Artill.*) blanco giratorio de eclipses
bobbing motion: sacudida
body: cuerpo; fuselaje; casco; caja; carrocería; texto; textura (del cabello)
 — **angle:** ángulo del fuselaje
 — **area:** (*Comput.*) área del cuerpo
 — **-bound bolts:** pernos de unión de estructura
 — **fairing:** estructura aerodinámica del fuselaje
 — **hardware:** piezas metálicas o herrajes de la carrocería
 — **mono-piece:** (*Automóv.*) carrocería de una pieza
 — **of a lesson plan:** texto de un plan de lección
 — **of fuel pump:** caja de la bomba de combustible
 — **of piston:** cuerpo del pistón o émbolo
 — **station (BS):** estación de fuselaje
 — **varnish:** laca de apomazar
 — **water lines:** red de distribución del fuselaje
bodyguard: (*Mil.*) guardaespaldas
bog down: atascarse; atollarse
bogged down: atascado; detenido, obstaculizado
bogie: tren de ruedas orientables; carretón; transbordador; traviesa móvil
boiler: caldera o tanque donde se genera el vapor
 — **horsepower:** caballos de fuerza del vapor, equivale a 33.471,9 btu por hora; unidad igual a 8.400 kilocalorías por hora
 — **iron:** palastro de hierro para calderas
 — **scale:** costra (incrustación) de caldera
boilermaker: calderero; persona que fabrica y repara calderas
boiling point: punto o temperatura de ebullición
boldface exam: examen escrito u oral de los artículos de acción inmediata en una lista de verificación
bold-head keyway: ranura de la cabeza del bloque de cierre
bolection: moldura saliente lateralmente sobre una superficie
bollard: (*Mar.*) poste de amarre; bita de amarre; bolardo
bolometer: bolómetro
bolster: mazo, soporte, apoyo, refuerzo; cojinete; collarín; bastidor de banqueta
bolt: perno; (*Arm.*) cerrojo; cierre; pasador

— **and pipe machine:** máquina para hacer roscas en pernos y tubos
 — **assembly:** bloque de cierre; (*fusil*) mecanismo de cerrojo
 — **barrel:** buje del perno
 — **collective tube:** pasador del tubo colectivo
 — **cutter:** cortadora de pernos; cortapernos
 — **-cutter shears:** cizallas de cortar pernos
 — **guides:** (*Arm.*) guías del cerrojo
 — **-heading machine:** máquina de hacer cabezas de pernos
 — **hold-down bracket:** (*Arm.*) soporte de sujeción del cerrojo
 — **mechanism:** (*Arm.*) mecanismo de cierre o cerrojo
 — **mixing lever:** perno de palanca mezcladora
 — **pin:** chaveta; pasador del cerrojo; pasador de aletas
 — **pitch link to universal:** junta de enlace del paso de la hélice al perno universal
 — **scissors drive link:** perno de accionamiento del eslabón tipo tijeras
 — **scissors pivot:** perno pivote tipo tijeras
 — **shank:** espiga de perno; cuerpo de perno
 — **stud:** (*Arm.*) perno del cerrojo; cabilla; prisionero
 — **thread:** rosca de perno
 — **tracks:** carriles del bloque de cierre; (*fusiles*) carriles del mecanismo de cerrojo; perno de bridas
bomb: (*Mil./Comput.*) bomba
 — **arm switches:** interruptores de armar bombas
 — **bay:** (*Aeron.*) compartimiento de bombas
 — **cradle:** portabombas
 — **crater:** cráter de bomba; hornillo
 — **damage assessment (BDA):** evaluación de daños ocasionados por el bombardeo
 — **disposal:** neutralización de las bombas; destrucción o desarme de bombas sin explosionar (explotar)
 — **drag:** arrastre de la bomba; resistencia al avance de la bomba
 — **fuze:** espoleta de la bomba
 — **ground track:** trayectoria de la bomba sobre el terreno
 — **hoist:** montabombas
 — **lift truck:** camión montabombas
 — **pattern:** (*Bomb.*) rosa de impactos de las bombas sobre el terreno
 — **rack:** dispositivo portabombas
 — **rack control:** mecanismo lanzabombas
 — **range:** distancia de recorrido de la bomba
 — **recess:** nicho para bombas
 — **release indicator:** indicador del lanzabombas
 — **release line:** línea de lanzamiento de bombas
 — **resistant:** a prueba relativa de bombas

— **run:** misión de bombardeo
 — **run insert (BRI):** suplemento de la misión de bombardeo
 — **safety line:** línea de seguridad contra bombardeos
 — **shackle:** portabombas
 — **sight:** mira de bombardeo
 — **splinter:** fragmento de bomba
 — **trail:** distancia de rezago de la bomba
 — **trailer:** remolque portabombas
 — **trajectory:** trayectoria de la bomba
 — **bombardier:** oficial bombardero
 — **bombardment:** bombardeo; vea "bombing"
 — **bomber:** avión de bombardeo; bombardeo
 — **formation:** formación de bombarderos
bombing: bombardeo
 — **basics:** fundamentos de bombardeo
bomblet: bombas pequeñas; bombita (pequeño dispositivo explosivo)
bombproof: a prueba de bombas
bonafide: (SAR) auténtico; de buena fe
bond: ligazón; trabadura; (Mec.) unión, enlace, adhesión; (Electr.) conexión de continuidad
 — **fracture:** rotura del material de colisión
bonded: bajo fianza; (Electr.) conectado a masa
 — **abrasive cloth:** tela abrasiva engomada; tela esmeril engomada
 — **abrasive disc:** disco abrasivo engomado
 — **abrasive paper:** papel abrasivo engomado
bonderizing: tratar una superficie con una preparación patentada que arresta la corrosión
bonding: (Electr.) conexión a masa o eléctrica; metalización
 — **jumper:** cable de puesta a tierra; cable conector a masa
 — **strip:** (Electr.) tira o faja de puesta a masa; tira de conexión
 — **wire:** (Electr.) alambre de empalme o de puesta a masa
bondline: línea de empalme
bone black: carbón animal
bonnet: sombrero o casquete (de válvula o cilindro); capó o cubierta metálica; sombrero
bonus: premio; gratificación
booby trap mine: trampa explosiva; mina antipersonal; mina disimulada
book: (Mil.) asentar en el registro (de arrestos)
booklet: folleto; librito
bookmark: (Comput.) marcador
 — **name:** (Comput.) nombre del marcador
boolean expression: expresión o término booleano
boom: (grúas) aguilón; botalón; (Aviac.) sonda de reaprovisionamiento en vuelo de los aviones cisterna; larguero; vigueta; fuselaje lateral (OV-10);
 — **angle:** (Aeron.) escuadra de ala; brida angular;

nervadura angular
 — **angle iron:** hierro de ángulo
 — **assembly:** (Helicóp.) conjunto del fuselaje posterior
 — **type portable floor crane:** grúa portátil de piso con aguilón
boost: reforzar; (Electr.) elevar voltaje; (Radiocom.) amplificar
 — **pack:** empaque o paquete reforzador
 — **pressure switch:** interruptor de la presión reforzadora
 — **pump reverse control time-delay relay:** relé de retardo de control de contramarcha de la bomba reforzadora
booster: (Radiocom.) generador o amplificador auxiliar; (Mec.) reforzador
 — **battery:** batería elevadora de voltaje; batería de refuerzo; dínamo auxiliar
 — **charge:** (Arm.) multiplicador; (Electr.) carga de refuerzo; carga de inflamación
 — **circuit:** circuito reforzador
 — **coil:** (Electr.) bobina elevadora de voltaje
 — **fuel pump:** bomba reforzadora de combustible
 — **magneto:** magneto de arranque
 — **off:** sin potencia hidráulica
 — **pellet:** (Arm.) bloque de la carga iniciadora del detonador auxiliar
 — **pressure gage:** manómetro del sobrealimentador
 — **pump:** (combustible) bomba reforzadora o auxiliar
 — **pump drive belt:** correa de transmisión de la bomba reforzadora
 — **pump pressure switch:** interruptor de presión de la bomba reforzadora
 — **tabs:** aletas reforzadoras
boosting voltage: sobrevoltaje, tensión reforzadora, voltaje adicional
bootstrap circuit: (radar) circuito autoelevador; circuito de autoarrastre
 — **diode:** (radio) diodo autoelevador
boot: (Comput.) arrancar, iniciar; cubierta; funda o envoltura (para resguardar conexiones, articulaciones, cilindros, etc.); bota
 — **sector:** (Comput.) sector de arranque
booth: cabina
bootstrapped back: autoelevación de retorno
borcher'a metal: aleación a base de cromo muy resistente a la acción corrosiva de los ácidos
border (bottom): (Comput.) borde inferior
 — **(inside):** (Comput.) borde interior
 — **(outside):** (Comput.) borde exterior
 — **(top):** (Comput.) borde superior
borders: (Comput.) bordes
 — **and shading:** (Comput.) bordes y sombreado

— **toolbar:** (*Comput.*) barra de herramientas de bordes

bore: (*Mec.*) diámetro interior de un cilindro o de cualquier agujero en forma de cilindro; garganta de tubo venturi; pared interior; (*Arm.*) ánima; (*vb.*) taladrar, perforar, barrenar, escariar, rebajar

— **and stroke:** diámetro interior (del cilindro) y carrera (del émbolo)

— **brush:** escobilla o escobillón para limpiar armas pequeñas

— **evacuator:** (*Arm.*) despejador de gases del ánima del cañón

— **impression:** (*Arm.*) impresión del ánima

— **material:** cilindro

— **pinion:** (*Mec.*) piñón de agujero

— **rest:** asiento del clinómetro

bored surface: superficie rebajada, torneada o esmerilada

borehole: barreno, taladro; (*Arm.*) abertura del ánima

borer: perforador; taladrador; alisador; barreno; escariador

boresafe fuze: (*Arm.*) espoleta con seguro de ánima de ánima

borescope: animascopio; introscopio

boresight: (*Artill.*) visor del ánima; visar o alinear por el ánima; alinear el eje del cañón con el alza; (*antena de microondas*) mira de alineamiento; alinear ópticamente

— **alignment:** (*Arm.*) armonización de la mira; alineamiento

boric acid: ácido bórico

boride: boruro

— **iron:** boruro de hierro

boring bar: escariador; barrena de tierra; barra taladradora; varilla de sondeo; árbol de una pulidora; barra rectificadora

— **machine:** rectificadora; taladradora; alisadora

— **mill:** máquina de hacer cilindros; torno de plato horizontal; mandriladora; pulidora-fresadora; torno de pulir

— **tool:** herramienta perforadora; herramienta de sondeo; barrena; broca; cuchilla; cuchilla de acabado; hoja

boron: boro

— **epoxy:** resina epóxica de boro; resina epóxica de boro

boroscope: animascopio

bort: diamante industrial; polvo de diamante (para pulimentar); diamante negro

boss: saliente cilíndrica que soporta un eje o perno; tachón; protuberancia; (*hélices*) conexión giratoria; abolladura; abollonamiento

bott stick: barra de cierre que se usa en las fundicio-

nes para tapar la salida del crisol

bottail: porción troncocónica

bottleneck: atascamiento; embotellamiento (en carreteras); camino angosto; gollete de botella

bottom: (*Comput.*) inferior; fondo

— **angle:** ángulo de fondo (en engranajes)

— **clearance:** (*Ing.*) claro de fondo; separación del fondo

— **dead center:** (*Mec.*) punto muerto inferior

— **end bearing:** cojinete de pie de biela

— **end bolts of air compressor:** pernos del pie de biela del compresor

— **gear:** (*Automóv.*) engranaje de primera velocidad

— **half of the base chamber:** (*Automóv.*) mitad inferior del cárter; mitad inferior de la cámara de carga

— **runner:** larguero inferior

— **tap:** machuelo cilíndrico

bottomed out: superado; vencido

bottoming tap: macho cilíndrico, macho roscador; macho de acabado

bottoms out (to): (*tornillos*) tocar el tope de las rosas

bounces radar energy off the ionosphere: rebotar los ecos radáricos sobre las capas ionizadas de la atmósfera

bouncing: rebote de la válvula; balanceo

bound: salto; extremo, cola, límite (*Mar.*) cargado; salida de barco

boundary: límite; lindero; frontera

— **layer:** (*Aeron.*) capa límite; superficie de discontinuidad

— **light:** luz de demarcación; (*Aviac.*) luz de extremidad

— **marker beacon:** radiobaliza delimitadora

bounding mine: (*Mil.*) mina saltadora; mina antipersonal que salta a un metro o metro y medio del suelo

— **overwatch:** (*infantería*) avance con vigilancia intensa

bourrelet: (*Arm.*) banda de conducción

bow: (*Mar.*) proa; bastidor; reverencia; saludo; arco; curvatura

— **compass:** (*Ing.*) compás de muelle de precisión; (*Aeron.*) bigotera

— **crossed:** (*SAR*) cruce arqueado; sobrevolar la proa

— **divider:** compás de precisión; (*Ing.*) bigotera

— **drill:** taladro de ballesta; berbiquí de violín

— **gun:** cañón o ametralladora de proa

— **heavy:** pesado de proa

— **mount:** (*Arm.*) afuste de proa

— **on target:** objetivo o blanco de frente

— **saw:** (*Carp.*) sierra de arco

— **-tie antenna:** antena de mariposa; antena replegada

— **wave:** onda balística; onda de proa; onda frontal

bowden control: (*Mec.*) mando de tipo bowden por cable

bowl: (*Mec.*) copa; tazón; cuenco; taza

— **bail nut:** tuerca de taza

bowline: (*nudos*) bolina; as de guía

— **knot:** (*Mil.*) as de guía; (*Mar.*) nudo de bolina

bowser: camión de reaprovisionamiento de combustible

bowtie: (*SAR*) corbata de mariposa; pajarita; nudo cuadrado

box: caja o cajón; (*Comput.*) cuadro; (*buques*) bitácora; (*engranajes*) cárter; (*Mec.*) tuerca; (*Electr.*) enchufe, accesorio de conducto

— **and pan brake machines:** dobladora de cajas

— **barrage:** (*Artill.*) barrera de encajonamiento

— **connector:** (*Electr.*) contacto de caja; conector de caja

— **-end wrench:** (*Mec.*) llave de caja; llave de cubo; llave cerrada; llave de cabeza de biela

— **in:** enjaular o encajonar

— **magazine:** depósito rectangular (de municiones)

— **margins:** (*Comput.*) márgenes del cuadro

— **nut:** tuerca ciega

— **-offset bend:** doblez acodado

— **pattern:** patrón en forma de cárter

— **rib:** costilla de cajón

— **spanner:** llave de tubo; llave de muletilla; llave para cajas; llave de cazoleta

— **spar:** larguero de cajón; larguero a caja

— **stitch:** (*paracaídas*) puntada de hilván

— **(text):** (*Comput.*) cuadro de texto

— **the compass:** (*Naveg.*) cuartear la brújula

— **trail:** mástil de caja

— **type:** de sistema cerrado; tipo caja; forma de caja

— **wrench:** llave cerrada; llave de tubo; llave de casquillo estriado

boxbeam: viga hueca o de cajón; viga tubular

boxhead: (*libros*) encabezamiento de una columna en una tabla numérica; cajón de cabezal

brace: riostra; tensor; mango para brocas; puntal; tirante; refuerzo; abrazadera para evitar vibraciones; apoyo; berbiquí; manubrio de herramienta de taladrar; brazo; corchete

— **and bit:** berbiquí y barreno; berbiquí y su broca

— **strut:** montante de arriostramiento o entre largueros; puntal

braced: atirantado; apuntalado; reforzado con bridas; arriostrado

bracing: tirantes; abrazaderas; refuerzos; riostras

bracket: ménsula; brazo; soporte; abrazadera; pieza de fijación; pieza de montaje; brida de unión;

asiento de hélice; orejeta de caldera

— **adjustment:** ajuste o compensación de ménsula

— **angle:** ménsula de escuadra; consola de escuadra

— **fire:** (*Artill.*) tiro de horquilla

— **mount:** montaje de ménsula

— **spacer:** espaciador de soporte

bracketing: (*Artill.*) horquillado; (*radar*) encuadramiento o ubicación del haz

brad: (*Carp.*) alfilerillo; clavo; puntilla; clavo sin cabeza

— **awl:** (*Carp.*) lezna para alfilerillos; lezna de puntilla (clavillo); broca; punzón afilado

braid: trenzado; (*Mil.*) galón; (*Electr.*) malla

— **-covered conductor:** conductor con cubierta trenzada

braided wire: alambre trenzado

brainstorming: técnica de creatividad colectiva; exposición de ideas al azar; fermento de ideas

brake: plegadora de chapas; freno; (*vb.*) frenar

— **adjuster:** compensador de frenos

— **asbestos disc:** disco de amianto del freno

— **assembly:** conjunto del freno

— **backing plate:** plato o disco del freno

— **band:** banda o zapata del freno

— **band lining:** forro o guarnición del freno

— **beam:** viga del freno

— **block:** portazapata o patín de freno; zapata de freno

— **booster:** servofreno; reforzador o multiplicador de freno

— **cable bellows:** fuelle del cable de freno

— **cam:** leva de freno

— **chamber:** cámara de freno neumático

— **control:** mando o transmisión de movimiento a los frenos

— **cylinder:** cilindro del freno

— **drum:** tambor; campana, corona o tambor del freno

— **drum liner:** forro del tambor del freno

— **equalizer:** compensador o equilibrador de los frenos

— **equalizer shaft:** eje compensador del freno

— **eccentric:** excéntrica del freno

— **facing:** revestimiento o guarnición del freno; superficie de zapata de freno

— **flange plate:** disco de freno

— **fluid:** líquido de freno; fluido para frenos hidráulicos; disco del freno

— **handle or lever:** mango o palanca de freno

— **horsepower (bhp):** caballos de fuerza al freno; potencia en caballos indicada al freno

— **hose:** tubo flexible de los frenos

— **housing:** caja o bastidor del freno

— **intermediate shaft:** eje intermedio del freno

— **internal expanding:** freno del tipo de expansión interna
 — **latch button:** botón de pestillo del freno
 — **lever rod yoke:** horquilla de barra de la palanca del freno manual
 — **lever segment:** sector o segmento de la palanca del freno
 — **lining:** forro de los frenos; guarnición del freno
 — **linkage:** articulación del freno
 — **master cylinder:** cilindro maestro del sistema de frenos
 — **mean effective pressure (BMEP):** presión media eficaz al freno
 — **meter:** medidor de la potencia al freno; frenómetro
 — **operating lever:** palanca de mando del freno
 — **pad:** patín del freno
 — **pedal:** pedal del freno
 — **pedal grommet:** arandela del pedal del freno
 — **pedal pull-rod bolt:** perno de la varilla de tracción del pedal del freno
 — **pedal shaft:** eje del pedal de freno
 — **pressure:** presión del freno
 — **plates:** placas de sujeción
 — **pulley:** polea del freno
 — **rigging:** aparejo del freno
 — **shoe:** zapata del freno
 — **shoe anchor plate:** placa de anclaje de la zapata del freno
 — **shoe and facing assembly:** conjunto de zapata de freno con forro
 — **slip:** patinar o resbalar los frenos
 — **solenoid:** freno de solenoide
 — **spider:** cruceta o disco de fijación del freno
 — **spring:** resorte o muelle del freno
 — **support:** soporte del freno
 — **thermal efficiency:** rendimiento térmico del freno
 — **(to):** frenar; enfrenar; aplicar los frenos; retrancar
 — **toggle:** palanca acodillada del freno
 — **valve actuator:** accionador automático de la válvula de frenado
braked vertical descent: (*Aeron.*) descenso vertical frenado
brakehead: portazapata del freno; cabeza conformadora de reborde
braking action: acción de frenado
 — **action (good, medium or fair, poor, nil):** acción de frenado (buena, mediana, regular, nula)
 — **surface:** superficie de frenado; superficie de rodamiento
 — **system:** sistema de frenos o de frenado
 — **with the motor:** frenar el vehículo con la fuerza del motor

brakes (machine): (*Mec.*) plegadura/dobladura
 — **total effective area of:** área eficaz de frenaje
branch: brazo; rama; ramal; derivado; derivación
 — **circuit:** (*Electr.*) circuito derivado
 — **depot:** (*Mil.*) depósito secundario o de servicio
 — **line:** (*Ferroc.*) ramal, vía lateral; (*Electr.*) línea de derivación; línea secundaria
 — **lower or upper:** ramal inferior o superior; las mitades de un círculo de horas o meridiano que contiene el cuerpo celeste o la posición del observador
 — **of service:** arma orgánica; instituto armado
 — **T:** (*plomería*) T múltiple; cabezal de tubo o tubos de conexión múltiple; tubo en forma de T
 — **terminal:** (*Electr.*) borne o terminal de derivación
 — **windings:** (*Electr.*) devanados en derivación
brash: temerario; quebradizo; fragmentos de roca
brashness: fragilidad; quebradizo
brass: latón; azófar; aleación de cobre y zinc
 — **bushing:** casquillo de latón
 — **knuckles:** manoplas
 — **plate:** placa de latón; placa de bronce; chapa de latón
 — **rings o seals:** anillos de bronce u obturadores
brassard: brazal
brassy: color de cobre o de latón
brave or snap shot attack: ataque osado o descabellado
braz: soldar
brazed: soldar con latón
 — **carbide tip:** cuchilla de carburo bronce soldada
brazing alloy or solder: aleación de latón para soldar; aleación de soldadura fuerte
 — **clamp:** abrazadera para soldar de latón
 — **flux:** fundente para bronce soldar
breach: (*Mil.*) abrir brecha, abrir paso; infracción
breaching charge: carga explosiva de rompimiento
 — **radius:** radio de rompimiento
breadth: anchura; ancho
break: interruptor; abertura; (*Electr.*) distancia entre contactos; quiebre; (*Aviac.*) viraje de máxima ejecución de un avión para evitar el ataque de otro avión o misil; maniobra circular sobre el aeródromo antes de aterrizar; (*Comput.*) salto
 — **away forces:** fuerzas de liberación
 — **camp:** (*Mil.*) levantar el campamento
 — **contact:** (*inteligencia*) contacto frustrado; (*relés, llaves*) contacto de reposo
 — **down:** cuadro sinóptico; (*administrativo*) desglose; (*vb.*) desarmar, desmontar
 — **in:** (*Teleg.*) interrumpir comunicaciones, irrumpir, penetrar, forzar la entrada, violar, intervenir; domar; adiestrar
 — **in a motor:** asentar un motor

— **-in procedure:** (*Comunic.*) método de interrupción

— **-in service:** (*gobierno*) interrupción en el servicio civil o militar

— **notch:** ranura o muesca de rotura

— **-off height (approach):** altura de interrupción (aproximación)

— **out the frag:** asignación de la orden de tarea aérea (se refiere al proceso de asignar y programar misiones de los aviones de la unidad, basándose en la orden diaria de tarea aérea enviada a dicha unidad por mandos superiores)

— **ranks:** (*Mil.*) romper filas

— **signal:** señal de interrupción

— **stall:** (*Aviac.*) eliminar el cabeceo lateral

— **strength:** resistencia a la rotura

breakage in overcast sky: fragmentación en la capa de cielo cubierto

breakaway torque: (*Mec.*) torsión de desconexión

breakdown: avería repentina; desarreglo; interrupción; parada imprevista; análisis; subdivisión; descripción pormenorizada; descomposición; desglose; lista o cuadro sinóptico; paso de la corriente por el aislante

— **voltage:** (*dieléctrico*) voltaje de perforación; (*gas o vapor*) voltaje de ionización; voltaje límite; (*diodo zener*) voltaje de ruptura; voltaje de irrupción

breaker: (*Electr.*) disyuntor; ruptor; interruptor automático; platinos o contactor

— **arm:** brazo o palanca del ruptor; brazo interruptor

— **points:** contactos del ruptor; puntas de contacto; platinos del ruptor

— **points adjustment:** ajuste de los contactos o platinos del ruptor

— **strip:** almohadilla de tela encauchada que va entre la superficie de rodamiento y el esqueleto de un neumático

breaking load: carga de ruptura

— **point:** límite de rotura

— **sea:** ola de rompiente; oleadas

— **strength or stress:** resistencia a la ruptura por tracción; resistencia al pandeo; resistencia a la rotura; esfuerzo de flexión axial por compresión; resistencia a la flexión axial por compresión

— **test:** prueba de resistencia a la rotura; prueba de rotura por tracción

breakout: desglose; saliente; perforación, penetración; (*vb.*) aflojar, abrir, forzar, quitar; escaparse; evadirse; brotar; desenganchar

breaks lock in flight: interrumpe el vuelo; desbloquea

breakthrough: ruptura; penetración; descubrimiento súbito; adelanto extraordinario

breakwater: rompeolas; tajamar

breast drill: taladro portátil de mano que se apoya contra el pecho; berbiquí de herrero; berbiquí de pecho

breastwork: antepecho; parapeto, terraplén; pretil; (*buques*) propao

breather: respiradero; válvula de aire; tubo de aspiración; válvula de respiración; tubo de aireación

— **elbow:** tubo acodado del respiradero

— **flange:** brida del respiradero o de ventilación

— **line:** tubo respirador o de ventilación

— **relief valve:** válvula de alivio o desahogo del respiradero

— **screen:** tela metálica del respiradero o de ventilación

— **tube:** tubo respirador

— **tube support:** soporte del tubo respiradero

breech: (*Arm.*) culata, cierre; tapa o cabeza de cilindro; recámara; cabeza; bifurcación de tubos

— **bearing lock screw:** (*Arm.*) tornillo de fijación del soporte posterior

— **blast:** (*Arm.*) rebufo de culata; golpe de retroceso

— **bolt:** (*cañones*) pasador del cierre; (*fusil*) cerrojo; perno de tapa

— **bore gage:** (*Arm.*) calibrador posterior de ánima

— **bore sight:** (*cañones*) visor posterior de ánima

— **face:** (*Arm.*) plano de culata; cara donde se asienta el culote del cartucho (recámara de cañones)

— **-loader mortar:** mortero de retrocarga

— **loading gun:** arma de retrocarga; arma que se carga por la culata

— **lock:** (*Arm.*) fijador del bloque de cierre; cierre de cuña

— **lock cam:** (*Arm.*) leva del fijador del bloque de cierre

— **lock pin assembly:** (*Arm.*) conjunto de pasador del fijador del bloque de cierre

— **mechanism:** (*Arm.*) mecanismo de cierre

— **recess:** (*Arm.*) mortaja o muesca del bloque de cierre; alojamiento de la cuña de cierre

— **ring:** (*cañones*) anillo o aro de cierre; anillo de culata; zuncho de culata; soporte del bloqueo de cierre

breechblock: (*Arm.*) bloque de cierre, cuña; bloque de culata

— **bushing:** (*Arm.*) buje del bloque de cierre

— **cam bolt:** (*Arm.*) perno de la leva del bloque de cierre

— **carrier:** (*Arm.*) portacierre

— **depressor:** (*Arm.*) depresor del bloque de cierre

— **locking key:** (*Arm.*) llave de fijación de la cuña o bloque de cierre

— **slide key:** (*Arm.*) llave de corredera de la cuña de

cierre

breeches buoy: (SAR) salvavidas transportador; aparato salvavidas

brevity code: clave abreviada; códigos de brevedad

bricking bars: barras contrarremachadoras

bridge approach: (Ing.) acceso o estribos de puente

— **bay:** (Ing.) tramo o luz de puente

— **circuit:** (Electr.) circuito de puente

— **megger:** (Electr.) megóhmetro puente, [medidor de resistencias puente] de aislamiento

— **rectifier:** (Electr.) rectificador de puente; rectificador en puente

— **(to):** (Electr.) tender puente, conectar en puente, puentear

— **wheatstone:** punto de *wheatstone*

bridged T network: (Electr.) red con puente en T

bridging: (Ing.) método de fortalecer puntales uniéndolos; de derivación; de enlace

bridle: (Electr.) brida, retenida; (*dirigibles*) cable de retención; (*cabos y cuerdas*) poa de bobina; guía de distribuidor; pata de ganso

briefed or called otherwise: a menos que se indique en el "brifin" o le comuniquen lo contrario

briefing: aleccionamiento; resumen de instrucciones, relato o conferencias; informes de inteligencia de última hora; brifin; sesión informativa

brig: bergantín; calabozo en un barco

brigade: brigada

brigadier general: general de brigada

bright annealed: recocido sin oxidación; recocido brillante

— **-dim switch:** interruptor de brillantez y opacidad

— **dipping:** (Metal.) baño abrillantador

— **spots:** puntos luminosos

brightness: luminosidad; brillo

— **control lens:** (Fotogr.) lente de control de brillantez (o brillo)

brimstone: azufre (vivo, amoldado o fundido)

brine: salmuera; agua cargada de sal

— **wing:** deformación por compresión

bring forward: (Comput.) traer adelante

— **to front:** (Comput.) hacia adelante

— **to front (Microsoft Word):** (Comput.) hacia adelante

brinish or briny: salado o salobre

briquette: combustible comprimido en forma de ladrillos o prismas de polvo de carbón y un aglutinante; briqueta

brittle: quebradizo; frágil (*hierro*) agrio

brittleness: (*metales*) agriura, fragilidad, agrio, aquebradización

broadcast control: control de radiodifusión

— **tower:** torre de radiodifusión

broadside array: red de radiación transversal

broken: (Meteor.) nubes fragmentadas; nubes rasgadas

— **clouds:** nubes fragmentadas

— **cumulus:** (Meteor.) cúmulos dispersos

— **line:** línea punteada; (*dibujo*) línea de trazo interrumpida

bromotrifluormethane: trifluorobromometano

bronco: avión OV-10

bronze star: (condecoración) estrella de bronce

brought forward: saldo que se arrastra

brownout: (Comput.) apagamiento

browse: (Comput.) examinar; curiosear

brush: (Electr.) escobilla; brocha, pincel o cepillo

— **block ring:** escobilla del anillo de bloque

— **cadmium plate:** plateado de cadmio con un acabado de brocha

bubble memory: memoria de celdas; memoria de burbuja

bucker: contrarremachador, contrabuterola

bucking bar: contrarremachadora

buckle hardware: herraje de la hebilla

— **mechanism:** mecanismo de la hebilla

buckled: deformado; torcido

— **shank (clinched):** vástago, fuste o espiga deformada (cerrada, remachada)

buffer: (Comput.) almacenador intermedio, registro intermedio; (Radiotelecom.) separador; amortiguador; compensador

— **amplifier:** amplificador separador

— **piston:** pistón amortiguador o compensador; amortiguador de émbolo

— **zone:** zonaintermidia; zona de seguridad

buffet: vibración; bataneo

bug speed: velocidad preestablecida de aterrizaje

build options: (Comput.) opciones de progresión

— **/play object:** (Comput.) mostrar progresivamente/reproducir

— **slide:** (Comput.) progresión de diapositivas

— **slide text:** (Comput.) mostrar progresivamente el texto

— **-up:** acumulación; establecimiento

— **-up stand:** estante del montaje

— **-up worksheet:** hoja de trabajo del montaje

building force: fuerza de flexión; esfuerzo flexor

buildup valve: válvula de acumulación

built-in test (BIT): prueba incorporada

bulbed rivets: remaches tipo bulbo

bulging: abultamiento, combadura

bulk storage: almacenamiento a granel; existencias sin embalar

bulkhead: mamparo; tabique; divisorio; partición; pantalla muro de contención

— **armor plate:** chapa blindada del mamparo

— **assembly:** conjunto de mamparo

___ **connectors:** conectores del mamparo
bullet: (*municiones*) bala
 ___ **character:** (*Comput.*) viñeta
 ___ **density:** densidad de disparo
 ___ **gravity drop:** caída del proyectil por gravedad
 ___ **-nose fairing:** estructura aerodinámica externa en forma de bala; estructura aerodinámica de la proa en forma de bala
 ___ **resistant:** a prueba de balas
 ___ **-resistant windshield:** parabrisas a prueba de balas
bulleted: (*Comput.*) palabras relacionadas precedidas por una viñeta
 ___ **list:** (*Comput.*) viñetas
bulletin board: (*Comput.*) boletín electrónico; tablilla de anuncios; cartelera para boletines
bullets: (*Comput.*) viñetas; balas
 ___ **and numbering:** (*Comput.*) numeración y viñetas
bulls-eye: diana; centro del blanco; (*Mar.*) lumbrera de cubierta; claraboya; tragaluz; tiro que da en el blanco
bump: protuberancia; bache atmosférico; remolino
 ___ **(to):** abollar; (*Aviac.*) aterrizar brutalmente
bumped out: desabollado
bumping block: bloque paragolpes; bloque amortiguador, bloque desabollador, bloque de chapista, desabollador
bungee: (*Aviac.*) cable inmovilizador de la palanca de mando
 ___ **spring:** resorte inmovilizador
bunker: casamatas; fortificación; blocao de hormigón; acumulador; silos
bunt: (*maniobra de vuelo*) medio rizo invertido
bunting: golpe ligero
buoy: boya de balizamiento
bureau of employees' compensation: agencia de compensación de empleados
 ___ **of Land Management:** Negociado (Agencia) para la Exploración de Tierras
burial: entierro; enhumación; sepelio
burned fuel flow: flujo de combustible consumido
 ___ **-in period:** período de fallas precoces; vea "early-failure period"
 ___ **time:** tiempo de encendido
burner: quemador; incendiario; sopletes; (*avión de reacción*) cámara de combustión
 ___ **can:** cámara del quemador
 ___ **secondary-air-distributing inner and outer cups:** copas internas y externas de distribución del aire secundario del quemador
burnished: pulido, bruñido
burnout: quemada; quemado; agotamiento del combustible
 ___ **altitude:** altitud de extinción

burns red (flare marker burns red): la bengala de marcación es de llama roja
burrr: rebaba, virola, protuberancia; halo luminoso; efecto rompedor; escariador acanalado
burring machine: desrebabadora; desbrazadora mecánica; máquina de desmontar
burst effect: efecto explosivo
 ___ **mode:** (*Inform.*) modo continuo
 ___ **of fire:** (*Arm.*) ráfaga de tiro; ráfaga de fuego
 ___ **on impact:** estallar al chocar
 ___ **pattern:** patrón de estallido
 ___ **range:** alcance de la explosión
 ___ **wave:** onda de la explosión
burster: carga iniciadora; (*proyectiles*) carga de ignición; carga rompedora
 ___ **block:** (*Fort.*) bloque de hormigón
 ___ **casing:** envoltura de la carga iniciadora
 ___ **charge:** carga explosiva; carga detonante; carga rompedora; carga iniciadora
 ___ **course:** blindaje de hormigón contra proyectiles; capa de explosión
bursting point: punto de explosión o estallido
 ___ **pressure:** presión de estallido o de explosión
 ___ **radius:** radio de la explosión
 ___ **stress:** carga de ruptura
bury: soterrar; enterrar
bus: (*Electr.*) barra colectora; barra ómnibus; colector; cable de interconexión; conductor colectivo; (*Comput.*) bus, alambre común
 ___ **bar:** (*Electr.*) barra colectora o de distribución
 ___ **contactor:** contactor de la barra colectora
 ___ **protection panel (BPP):** panel de protección de la barra colectora; tablero de protección de la barra colectora; panel de disyuntores
 ___ **tie:** enlace de la barra colectora; barra colectora de enlace
 ___ **tie contactor (BTC):** contactor de la barra de enlace; contactor de enlace de barra colectora
 ___ **tie lockout (BTL):** cierre de la barra colectora de enlace
 ___ **tie switch:** interruptor de la barra colectora de enlace
bush warfare: guerrilla; guerra de emboscadas
bushel: medida de áridos (Inglaterra 36,35 litros; EE.UU. 35 litros) u 8 galones
bushing: buje; vasquillo; manguito; aislador de cruce
 ___ **barrel:** orificio de casquillo
 ___ **extractor:** sacabujes
 ___ **gage:** calibrador de bujes
 ___ **insulator:** aislador pasamuro
 ___ **to:** insertar un buje en un agujero para que sirva de cojinete
business: (*Comput.*) trabajo

busway: (*Electr.*) conductor para barra colectora
busy environment: zona de tráfico denso
butane: butano
butt: culata; espaldón; paraballas; tope; (*Artill.*) polígono de tiro
 ___ **-ended honeycomb:** panal en extremo de culata
 ___ **flange:** reborde de tope
 ___ **hinge:** (*Carp.*) bisagra o charnela plana
 ___ **joint:** (*Carp.*) junta simple o de tope; unión a tope; junta plana; soldadura cabeza a cabeza
 ___ **joint with double (treble) chain rivet:** junta a tope con remachado doble en cadena o paralelo
 ___ **miter:** (*Carp.*) inglete simple; ingleta a tope
 ___ **plate:** cantonera; rinconera; cobrejunta; banda de recubrimiento
 ___ **riveted:** remachado a tope; remachado de la junta
 ___ **stock:** culata
 ___ **stroke:** culatazo
 ___ **weld:** soldadura a tope
butted ply: capas a tope
butter (to): plastecer; tapadora
butterfield: (*radar*) región confusa hecha de malla metálica; reflector perturbador antirradárico
butterfly door: portezuela tipo mariposa
 ___ **gates:** compuerta de mariposa
 ___ **nut:** tuerca de mariposa o de orejetas
 ___ **valve:** válvula de mariposa
 ___ **valve plate:** soporte de la válvula de mariposa
buttlane: sección longitudinal
buttock line: (*Aeron.*) sección longitudinal; perfil longitudinal
button-head screw: tornillo con cabeza de botón
 ___ **head rivet (aka snap-head rivet):** remache con cabeza de botón o de hongo
 ___ **-head spring:** muelle de cabeza de botón; muelle de tipo común
 ___ **-hole stitch:** (*paracaídas*) puntada de ojal
 ___ **set:** embutidor; juntera; estampa; buterola; martillo estampa; cepilladora rotativa de eje vertical
buttonless: sin botones
buttress: machón; nervadura; pilar; contrafuerte
 ___ **thread:** tosca trapezoidal o de baluarte; filete de sierra
butyl alcohol: alcohol butílico
butyrate: butirato
buzz bomb: bomba zumbadora; bomba volante
 ___ **saw:** sierra circular; sinónimo de "circular saw"
buzzer: zumbador; (*Electr.*) timbre zumbador
 ___ **chopper:** (*Electr.*) chicharra o vibrador
 ___ **coil:** (*Electr.*) bobina zumbadora o vibradora
buzzerphone: teléfono zumbador
by: (*Comput.*) en
 ___ **heart:** de memoria
 ___ **rushes:** a saltos cortos

bypass: derivación; paso de desvío; comunicación; tubo de paso o de dos pasos; bipás
 ___ **capacitor:** (*radio*) capacitor de derivación o de paso
 ___ **check valve:** (*bombas*) válvula auxiliar (bipás) de retención en derivación
 ___ **condenser:** condensador de derivación o de paso
 ___ **duct:** conducto de desviación o derivación; conducto de desvío
 ___ **engine:** motor de doble flujo; motor de paso, de desvío o de derivación
 ___ **fuel pressure:** presión de combustible derivada; toma de presión del conducto lateral de combustible
 ___ **passage:** conducto de desvío; conducto de derivación; conducto lateral o de paso
 ___ **port:** orificio de desviación o de trasvasamiento
 ___ **ratio:** relación de dilución
 ___ **rushes:** a saltos cortos
 ___ **sign:** letrero de desvío
 ___ **specialist:** especialista aceptado (eximido del examen por poseer los conocimientos necesarios)
 ___ **switch:** interruptor derivante o de sobrepaso
 ___ **taxiway:** vía de rodaje o carreteo de desviación
 ___ **(to):** sobrepasar; desviar; derivar; rodear
 ___ **valve:** válvula auxiliar en derivación; válvula de sobrecarga; válvula de sobrepaso; válvula de desviación o derivación; válvula desviadora
bypath: (*Aeron.*) senda; vereda; (*Telecom.*) vías auxiliares; derivación conductora
byproduct material: subproducto; material suculáneo
byproducts: productos accesorios o residuales; subproductos; derivados
byroad: atajo; andurrial; camino apartado
byte: (*Comput.*) multieto; número arbitrarios de bits que comprende una unidad operacional de información; bitios; ocho bits o bitios; octeto
 ___ **mode:** (*Comput.*) modo interrumpido
byway: desvío; camino desviado
bywork: (*Fort.*) obra accesorio; trabajo suplementario; obra secundaria

C battery: (*Electr.*) batería C; batería de pilas secas; batería de polarización de rejilla
 ___ **bias:** (*radio*) polarización C o de rejilla
 ___ **circling:** aproximación circular
 ___ **clamp:** tornillo o prensa en C; prensa de tornillo en forma de C para sujetar piezas
 ___ **/I:** palanca acondicionadora
 ___ **-stage resins:** resinas termofijas en su fase final, en la que son insolubles o infusibles; resina termoeestables
 ___ **washer:** arandela en C; arandela abierta que puede colocarse sin necesidad de sacar la tuerca o el tornillo
cab: cabina; (*Automóv.*) caseta de conductor; taxi
cabbaging press: (*Maquin.*) prensa empacadora de chatarra; prensa para achatarrar
cabin: (*Aeron.*) cabina; (*buques*) cámara, camarote
 ___ **plane:** avión de cabina
 ___ **seal regulator:** regulador de obturación de la cabina
 ___ **supercharger:** compresor de aire de la cabina
cabinet projection: (*Ing.*) perspectiva caballera
cable: cable; hilo; cabo
 ___ **assembly:** conjunto de cables
 ___ **attachment:** fijación o sujeción de cable
 ___ **clamp:** grapa para cables; aprietaa
 ___ **clip:** grapa de cable; sujetacable; aprietaa; abrazadera o collar para cables
 ___ **code:** (*Telecom.*) clave telegráfica; código para cable; código telegráfico
 ___ **cross section:** sección transversal del cable; corte transversal del cable
 ___ **cutters:** corta cables; cortador de cables
 ___ **drill:** sonda o barrena de cable
 ___ **duct:** conducto portacables; conducto para cables
 ___ **eye:** corchete
 ___ **fittings:** guarnición (terminal) de cable
 ___ **grip:** grapa tiradora de cable; punta de cable
 ___ **head:** (*Electr.*) cabeza de cable
 ___ **length:** (*Mar.*) longitud (tramo) de un cable; trazo de un cable
 ___ **quick-disconnects:** desconexiones rápidas de cables
 ___ **-reel jack:** gato para bobinas de cable
 ___ **rope:** cable o cuerda de metal; cable de cuerda para puentes de suspensión
 ___ **shackle:** manguito para cable
 ___ **shoe:** terminal para cables; manguito de cable
 ___ **splicer:** empalmador de cables
 ___ **splicing rig:** ayustadora de cables; empalme de cables
 ___ **storage drum:** (*Helicóp.*) tambor de almacenamiento
 ___ **tensioning:** tensado de cable

___ **terminal:** borne de cable; terminal para cable
cableway: cable aéreo; teleférico; funivía
cache: (*SAR*) aprovisionamiento secreto; (*Informát.*) caché, memoria asociada
cadence: cadencia
cadet: cadete
cadmium: cadmio
 ___ **plated:** plateado (*revestimiento*) al cadmio o cadmiado
 ___ **plating:** con capa o recubrimiento de cadmio
 ___ **silver:** aleación para cojinetes más eficaz que el babbitt; aleación de cadmio y plata
cadre: cuadro; cuadro o plantilla de oficiales o de personal; conjunto de jefes; (*Mil.*) formulario de personal de una unidad que generalmente se usa al activar dicha organización; cuadro orgánico
cadreman: individuo de cuadro; instructores
caduceus: caduceo, la varilla alada de Hermes y Mercurio; el símbolo de la medicina y del comercio
cage antenna: (*radio*) antena de jaula; antena multifilar
 ___ **valve:** caja de válvula; válvula de capilla
 ___ **(to):** enjaular; aprisionar; inmovilizar (un giroscopio en cierta posición dentro de su caja); enclavar
caged storage: (*Abast.*) almacenamiento enrejado o encerrado
caging knob: botón o perilla de fijación
caisson: (*cimentación*) cajón de aire comprimido; cajón de fundación (*Mar.*) compuerta flotante; campana neumática; (*Artill.*) furgón; carro de municiones
cake wax: disco de cera virgen para transcribir una grabación mecánica original; torta de cera
caked-on grime: suciedad impregnada; suciedad apelonada
caking coal: (*Geol.*) carbón aglomerable; carbón fusible
calculus: cálculo; cálculo infinitesimal
calfguard: guardapantorillas
caliber: calibre; amplitud; capacidad; diámetro interior
calibrate: calibrar; aforar; corregir; rectificar; graduar; regular
 ___ **zero position:** posición cero de calibración
calibrated airspeed (CAS): velocidad relativa calibrada
 ___ **surface-contact pyrometer:** pirómetro calibrado de superficie de contacto
calibrating component: componente de calibración
 ___ **instrument:** instrumento calibrador; norma de calibración; instrumento graduador
 ___ **standard:** patrón de contraste; patrón de com-

probación
calibration: calibración; calibrado
 — **chart:** cuadro o gráfico de calibración; tabla de graduación
 — **correction:** corrección de concordancia; (*Artill.*) corrección de régimen o de calibración
 — **data:** datos de corrección de concordancia; datos de calibración
 — **fire:** (*Artill.*) tiro de comprobación
 — **fitting:** ajuste de calibración
 — **marker:** marcador de calibración
 — **point:** punto de calibración
 — **test equipment connections:** conexiones del equipo de prueba de calibración
 — **voltage control:** control del voltaje de verificación o calibración
calin: aleación de plomo y estaño que frecuentemente se usa en hojalatería
caliper: calibrador ; (*Artill.*) calibre; diámetro interior
 — **gage:** calibrar fijo de espesor; calibre plano
 — **rule:** regla calibradora; escala calibradora
 — **square:** escuadra calibradora; pie de rey
calipers: compás de grueso; compás de calibres
calk (to): calafatear; recalcar
 — **weld:** soldadura de estanqueidad (de una junta); soldadura para cerrar una junta
calked horseshoe: herradura de ramplones
calking: calafatear; recalcar
 — **iron:** cincel de calafatear; calafate; retacador
call: llamada; aviso; señal; pedido de suministros
 — **a meeting:** convocatoria a reunión
 — **fire:** (*Artill.*) fuego a pedido
 — **letters:** (*radio*) letras de llamada o de identificación; distintivos
 — **mission:** misión de aviso; misión a pedido
 — **sign:** (*radio*) distintivo o señal de llamada; contraseña; (*Telecom.*) indicativo
 — **the roll:** pasar lista
 — **the shot:** (*Artill.*) cantar el tiro; tomar decisiones; decidir
 — **to order:** (*Mil.*) llamar al orden; abrir la sesión
 — **to quarters:** (*Mil.*) toque de retreta
 — **to the colors:** (*Mil.*) llamar al servicio militar
 — **up:** (*Teléf.*) llamar por teléfono; hacer subir; (*Mil.*) llamar a filas; citar; convocar
callout: (*Comput.*) llamada; (*tipografía*) rótulo
callup: llamada; contacto verbal inicial entre una instalación y un avión; identificándose a quien llama y a quien inicia la llamada
caloric: calórico, calor
 — **power:** potencia térmica o calórica
calorific value: potencia calórica; poder calorífico; valor calorífico

calorimeter: calorímetro
calorimetry: calorimetría
calorize: calORIZAR
calorizing: calorización (impregnación con aluminio de una superficie metálica)
calyx drill: taladro de tubo; barrena tubular; sonda de corona dentada
cam: elevador; (*Máq.*) leva; excéntrica
 — **and linkage assembly:** conjunto de leva y articulación
 — **bearing:** cojinete del disco de levas; chumacera de excéntricas
 — **bearing spacer:** espaciador del cojinete del disco de levas; espaciador de la chumacera de excéntricas
 — **box:** caja de levas
 — **bracket:** soporte de leva; palomilla de leva
 — **bushing:** buje del disco de levas
 — **contour:** (*Automóv.*) contorno o perfil de leva
 — **control ring:** anillo regulador de leva
 — **drive gear:** engranaje impulsor de levas; mecanismo de accionamiento de levas
 — **drive gear bracket:** soporte del engranaje impulsor de levas; soporte del mecanismo de accionamiento de levas
 — **drive gear bushing:** buje del engranaje impulsor de levas
 — **engine:** motor de levas
 — **follower:** impulsor o seguidor de levas; barras de empuje; empujador de leva; rodillo de leva; biela de la excéntrica
 — **for lifting the valve:** leva levantaválvulas
 — **for starting the valve:** leva de arranque de válvula
 — **gear:** distribución por levas; mando por levas; (*Automóv.*) engranaje del eje de levas
 — **handle:** cierre de leva
 — **lever:** palanca de leva; palanca excéntrica
 — **lifter (follower):** (*Mot.*) levantaválvula; seguidor de leva
 — **linkage:** articulación de leva
 — **lobe:** resalte de leva; lóbulo de leva
 — **lock:** fijador de levas
 — **locking surfaces:** superficies de fijación de levas
 — **of auxiliary air starting valve:** leva de la válvula auxiliar de arranque
 — **press:** prensa de excéntrica
 — **profile:** perfil de la leva
 — **ring:** anillo o disco de levas; corona de excéntricos
 — **roller:** rodillo de leva; roldana de leva
 — **roller bearing:** cojinete del rodillo de leva
 — **switch:** (*Electr.*) interruptor de leva; interruptor de levas

— **to stop the starting auxiliary engine:** leva de parada del servomotor de arranque
 — **wheel:** rueda excéntrica
camber: comba; inclinación; curvatura de la sección transversal del ala del avión; curvatura alar; alabeo; contraflecha, inclinación de la rueda
 — **of road:** curvatura del camino
 — **of spring:** altura de flexión del muelle
 — **of wheels:** (*Automóv.*) inclinación para que las ruedas delanteras de un vehículo queden levemente más apartadas en su parte superior que en la inferior
cambered axle: eje arqueado; curvado o combado
 — **live axle:** eje motor arqueado
 — **plane:** superficie curva; plano de curvatura
 — **rear axle:** eje posterior curvado
 — **wheel:** rueda arqueada
camera control unit: (*Instr.*) unidad de control de cámara
 — **cover:** (*Instr.*) cubierta de la cámara
camlock: leva de fijación
 — **holes:** agujeros de la leva de fijación
cammed out: desconectado mecánicamente
camouflage: camuflaje; enmascaramiento
 — **discipline:** observación de las medidas de camuflaje; disciplina de camuflaje
 — **net:** red de camuflaje; red mimética
 — **screen:** cortina de camuflaje; cortina de enmascaramiento
 — **technique:** técnica de camuflaje
camouflet: (*minas terrestres*) humazo
camoufleur: camuflador; enmascarado; disfrazador
camp: campamento; campo; vida de cuartel
campaign: campaña; propaganda
campaign ribbon: (*Condec. EE.UU.*) cinta por servicio en campaña
camshaft: eje o árbol de levas; eje o árbol de distribución
 — **bearing:** cojinete del eje de levas; cojinete del eje (árbol) de distribución
 — **bearing oil ring:** anillo de engrase del cojinete del eje de levas
 — **bushing:** buje del eje de levas
 — **case:** cárter del eje de levas
 — **casing:** caja de engranajes de distribución
 — **drive:** mando de eje de levas
 — **drive gear:** engranaje de mando de eje de levas
 — **fiber timing gear:** piñón de distribución de fibra vulcanizada del eje de levas
 — **front bearing:** cojinete delantero del eje de levas
 — **gear:** engranaje del eje de levas; engranaje del árbol de levas
 — **hollow:** eje o árbol de levas hueco
 — **idler gear:** engranaje intermedio del eje de levas

— **needle controlling:** aguja reguladora del eje de levas; árbol de leva de mando de la aguja
 — **oil pump gear:** engranaje de la bomba de aceite en el eje de levas; piñón de bomba de aceite en árbol de levas
 — **rear bearing plug:** tapón del cojinete posterior del eje de levas
 — **sprocket:** rueda dentada del eje de levas; piñón del eje de levas
 — **thrust plate:** plancha de tope del eje de levas
 — **thrust bearing:** cojinete de empuje de bolas o de tope del eje de levas
 — **time-drive gear:** engranaje de mando de reglaje del eje de levas; piñón de mando de reglaje del árbol de levas
 — **timing gear:** engranaje de distribución del eje de levas; piñón de distribución del árbol de levas
 — **timing gear key:** chaveta del piñón de distribución del eje de levas
 — **timing pinion:** piñón de distribución del eje de levas
can: vasija; envase de lata; (*turbina de gas*) cámara de combustión; cárcel; retrete; portaviandas; vaina
 — **annular combustion chamber:** cámara de combustión tipo tubular-anular
 — **combustion chamber:** cámara de combustión tubular
 — **opener:** abrelatas
canalize: canalizar; encauzar
canard airplane: aeroplano con el timón a proa
canards: estabilizadores horizontales de frente de ala
cancel: (*Comput.*) cancelar; anular
cancellation: (*Mat.*) supresión de factores comunes; cancelación
candle: bujía; vela
 — **foot:** bujía-pie
 — **hour:** bujía-hora
 — **meter:** bujía-metro
candlepower: (*Electr.*) bujía; unidad de intensidad luminosa; unidad fotométrica igual a un lumen por esteriorradián; potencia en bujía; potencia luminosa
canister: cartucho filtrante (de la máscara de gas); frasco; bote; caja de hojalata; recipiente
 — **ammunition:** (*Artill.*) bote de metralla
 — **cluster:** atado de botes de metralla
 — **penetration:** penetración del cartucho
 — **shot:** bote de metralla
canned music: música impresa (en discos o en cintas); música grabada; música registrada
cannelure: acanalado; estría; ranura
cannibalization: reaprovechamiento de material; quitarle piezas a un equipo para reparar otro

cannon: pieza de artillería; cañón; también se usa como sinónimo de ametralladora
 __ **plug:** conector eléctrico
 __ **shot:** cañonazo
cannonade: cañoneo; descarga de artillería
cannoneer: artillero; cañonero
canopied: endoselado; copa de árbol
canopy: (*Aeron.*) cubierta transparente de la cabina, cabina, carlinga; (*Electr.*) escudete, escudo, (*paracaidas*) casquete, telamen, capota; (*Venezuela*) canopia ; copa (de un árbol); (*Mar.*) toldo de bote
 __ **access door:** portezuela de acceso de la cubierta
 __ **attach supports:** soportes de fijación de la cubierta
 __ **breaker:** rompedor de cubierta
 __ **lock bearing:** cojinete de sujeción de la cubierta
 __ **rail:** carril de la cubierta de la cabina
 __ **remover:** expulsor de la cubierta
 __ **single unit:** (*Aeron.*) cubierta corrediza mono-pieza
 __ **switch:** interruptor de campana; disyuntor montado en el techo al alcance del conductor
cant: canto; ángulo; escuadra; inclinación; chaflanar; redondear los cantos
 __ **chisel:** escoplo en bisel; buril triangular
 __ **file:** lima triangular achatada
 __ **hook:** gafa o palanca de gancho; portatrozas; gancho maderero
 __ **rail (roofrail):** barandilla del techo
canted panel: tablero inclinado
canteen: cantimplora; caramayola; centro de recreo; cantina
cantilever: cantilever; ménsula; soporte-pescante; (*Ing.*) voladizo
 __ **bridge:** puente cantilever o levadizo, puente de ménsulas
 __ **lifting boom:** brazo voladizo para izar pesos
 __ **monoplane:** monoplano cantilever o de ala en ménsula
 __ **spring:** muelle o ballesta voladiza o de ménsula
 __ **truss:** armadura cantilever
 __ **wing:** (*Aeron.*) ala cantilever o voladiza; ala en ménsula
cantle: trozo; fragmento; (*equitación*) barrén posterior
cantonment: (*Mil.*) acantonamiento; acuartelamiento; puesto militar; barracas temporales
canvas: lona; cañamazo; vela; velamen; lienzo
 __ **folding bucket:** cubo de lona plegable
 __ **legging:** polaina de lona
 __ **pontoon:** pontón de lona
 __ **tank:** depósito o tanque de lona
 __ **top:** capota de lona
cap: casquillo; casquete; tapa; tapón; cubierta; gorro;

capucha; techo; dintel; cabezal; travesaño; cofia; capacitancia
 __ **and dial:** cuadrante (de instrumento)
 __ **cloud:** (*Meteor.*) penacho nuboso
 __ **nut (acorn nut):** tuerca ciega; tuerca de sombrerete; capuchón (tapón) roscado
 __ **(pf) position:** posición de capacitancia (pf)
 __ **-res check switch:** interruptor de comprobación de la capacitancia y la resistencia
 __ **ring:** anillo de remate
 __ **screw:** tornillo para piezas de máquina; tornillo de cabeza o de presión; perno de sombrerete; tornillo de casquete; tornillo de sujeción
capabilities, review threat: analizar la capacidad de la amenaza; repasar lo relativo a la índole de las posibles amenazas
capability inspection: inspección de idoneidad o de capacidad
capacitance: (*Electr.*) capacitancia; capacidad condensiva
 __ **bridge:** puente de capacitancias
 __ **calibration:** calibración de la capacitancia
 __ **coupling:** (*Electr.*) acoplamiento capacitivo; conexión por capacitancia mutua; puente de capacidades
 __ **function:** función de capacitancia
 __ **function switch:** interruptor de funcionamiento de capacitancia
 __ **high adjust:** ajuste del valor alto de la capacitancia
 __ **indicator:** indicador de capacitancia
 __ **loading:** (*Electr.*) carga capacitiva
 __ **pickoff:** captor capacitivo; perceptor capacitivo
 __ **range selector:** selector de la escala de capacitancia
 __ **range switch:** interruptor selector de la escala de capacitancia
 __ **reactance:** (*Electr.*) reactancia capacitiva; reactancia de capacidad
capacitive coupling: acoplamiento capacitivo; conexión por capacitancia mutua
capacitor: (*Electrón.*) capacitor; condensador eléctrico
 __ **bank:** grupo de batería de capacitores o condensadores
 __ **input filter:** filtro de entrada capacitiva
 __ **trimmers:** (*Electr.*) compensadores del capacitor o del condensador
capacity: capacidad; rendimiento; carga; intensidad; potencia
 __ **antenna:** (*Radiocom.*) antena de capacidad
cape cart top: capota de tela
cape chisel: cincel ranurador; cortafrió de lengüeta; buril puntiagudo

capillarity: capilaridad
 — **action:** (*Fís.*) acción capilar
 — **tubing:** tubo capilar
capitalized first letter of sentences: (*Comput.*) poner en mayúsculas la primera letra después del punto
capitulate: capitular
capitulation: capitulación
caponiere: caponera
capped shell: granada cofiada; proyectil con capete
capsize: (*carro*) volcarse; (*barco*) zozobrar
capsquare: (*cañones*) sobremuñonera
capstan: cabrestante; polea; cigüeña; malacate; rodillo impulsor
 — **bolt:** tornillo de cabeza perforada radiales
 — **head:** cabezal revólver; cabeza de cabestrante
 — **lathe:** (*Mec.*) torno revólver
 — **nut:** tuerca redonda con agujeros; tuerca de orejas; palomilla
capstrips: nervios de costilla; (*ala de avión*) cordón
captain: (*Ejército y Fuerza Aérea*) capitán; (*Armada*) capitán de navío
caption: (*Comput.*) título; (*libros*) leyenda de una ilustración
captive balloon: globo cautivo
 — **screw:** tornillo imperdible; tornillo cautivo; tornillo aprisionado
captured area: zona conquistada; (*antena*) plano de absorción
car: vehículo; coche; automóvil; carro; vagón
 — **lift:** elevador o levantador de automóviles
carbide: carburo
 — **file:** lima de carburo
 — **tipped bits:** brocas de punta de carburo
 — **-tipped scraper:** raspador con punta de carburo
 — **tools:** herramientas de carburo
carbine: (*Arm.*) carabina; fusil
 — **grenade cartridge:** cartucho lanzagranada de carabina; granada lanzada por una carabina; granada de fusil
carbohydrate: hidrato de carbono; carbohidrato
carbolic acid: ácido fénico
carbolyze: impregnar con fenol
carboly: (*Quím.*) aleación de tungsteno, carbono y cobalto
 — **tipped tool:** herramienta con el extremo cortante de carboly
carbon: carbono; carbón; carbonilla; grafito; diamante negro
 — **arc:** (*Electr.*) arco con electrodos de carbón; arco voltaico
 — **-arc welding:** soldadura con electrodos de carbón; soldadura por arco voltaico

— **deposits:** incrustaciones de carbón; carbonilla; calamina; sedimentos de carbón
 — **dioxide:** dióxido de carbono; anhídrico carbónico
 — **face seal:** sello con cara de carbón
 — **electrode:** electrodo de carbón
 — **microphone:** micrófono de carbón
 — **monoxide:** monóxido de carbono
 — **-oil seals:** sellos de aceite de carbón
 — **piles o resistance:** (*Electr.*) pilas o resistencia de carbón
 — **point:** (*Electr.*) electrodo de carbón; lápiz; carbón de arco
 — **removal:** extracción de carbón o carbonilla; descarbonizar
 — **remover:** descarbonizador
 — **residue:** residuo de carbón o de hollín
 — **rheostat:** (*Electr.*) reóstato de carbón
 — **rod:** varilla o barra de carbón
 — **scraper:** raspador de carbón o de hollín
 — **seal:** sello de carbono
 — **steel:** acero al carbono
 — **tetrachloride:** tetracloruro de carbono
carbonaceous: carbonado; carbonoso
carbonate: carbonato; sal de ácido carbónico
carbonic acid: ácido carbónico
carbonization: carbonización; hullificación
carbonized filament: filamento carbonizado
carbonizing flame: llama carbonizadora
carbonyl chloride: cloruro de carbonilo
carborundum: carborundo; nombre comercial de algunos compuestos de carbono de silicio usados como abrasivos
carboy: garrafa para ácidos; garrafo; damajuana
 botella grande de vidrio protegida por madera o tejido
carburetor: carburador
 — **adjustment:** ajuste o reglaje del carburador
 — **air heater:** calentador de aire del carburador
 — **air horn:** toma de aire del carburador
 — **air scoop:** toma de aire del carburador
 — **air screen:** tela metálica (filtro) de la toma de aire del carburador
 — **air temperature:** temperatura del aire del carburador
 — **banking stop:** retén de juego del carburador
 — **barrel:** barrilete del carburador
 — **body:** cuerpo o cubierta del carburador
 — **bowl:** taza del carburador
 — **bowl float:** boya o flotador de la taza de carburador
 — **casting:** cubierta o cárter del carburador
 — **charge (mixture):** dosificación del carburador
 — **choke:** obturador o cierre del carburador; estrangulador del carburador

— **control:** control del carburador
 — **de-icer:** eliminador de hielo o descongelador del carburador
 — **discharge nozzle:** surtidor; tobera o inyector del carburador
 — **drain:** vaciadero o purgador del carburador
 — **draw off:** vaciado del carburador
 — **economizer:** economizador del carburador
 — **feed:** alimentación del carburador
 — **flange:** brida o reborde de acoplamiento del carburador
 — **float chamber:** cámara de nivel constante; cámara de flotación del carburador
 — **float depressor:** depresor de la boya del carburador
 — **float spindle:** espiga de la boya del carburador
 — **float valve:** válvula del flotador del carburador; válvula flotante del carburador
 — **flooding device:** dispositivo para inundar el carburador
 — **fuel pressure:** presión de combustible del carburador
 — **gaskets:** empaquetaduras del carburador
 — **gasoline adjustment:** ajuste o reglaje de gasolina en el carburador
 — **hot air pipe:** toma de aire caliente del carburador
 — **icing:** formación de hielo en el carburador
 — **jet (nozzle):** surtidor del carburador
 — **main jet:** surtidor principal; tobera principal o inyector principal del carburador
 — **mixture hand regulator:** regulador manual de la dosificación o mezcla del carburador
 — **primer:** cebador del carburador
 — **ram:** presión elevada de aire en el carburador
 — **silencer:** silenciador del carburador
 — **spraying nozzle:** pulverizador del carburador
 — **standpipe:** columna del carburador; tubería de la reserva del carburante
 — **strangler:** estrangulador del carburador
 — **supply line:** tubería de alimentación del carburador
 — **tickler:** pulsador para proporcionar combustible al carburador
carburiize: combinar con carbono; carburizar; (*ace-ro*) cementar
carburiized case hardening: cementación a carburación
carburiizing: carburizar; cementación
carcass: esqueleto; cuerpo de tela de un neumático; res muerta; carcasa
carcinotron: (*Electrón.*) carcinotrón
card: (*Comput.*) ficha (también *récord*); tarjeta; cartulina; carné
 — **holder:** (*Comput.*) registro; portatarjetas

— **weight pipe:** término que se aplica al tubo de peso normal llamado también "briggs standard"
cardan axle: eje cardánico; (*tubo tipo Brigg*) árbol cardán
 — **joint:** junta universal o cardánica; junta en cruz
 — **shaft:** eje cardánico; eje con juntas universales; articulación en cruz
cardboard container: caja de cartón
cardinal altitudes: altitudes o niveles cardinales de vuelo; también "flight levels"
 — **direction:** cardinales de vuelo
 — **point:** punto cardinal
career development course: (*USAF*) curso de perfeccionamiento profesional
 — **field:** campo profesional, ocupación; especialización
 — **field breakdown:** subdivisión del campo profesional
 — **ladder:** (*Mil.*) escalafón profesional
 — **ladder progression:** progresión en el plano de la ocupación
 — **progression:** adelanto o progreso en la carrera
carew cutters: pinzas de corte frontal
cargo: cargamento; carga
 — **airplane:** aeroplano o avión de carga
 — **bay:** compartimiento para la carga
 — **bay door:** portezuela del compartimiento de carga
 — **carrying glider:** (*Aeron.*) planeador de carga
 — **compartment Venturi-type flow regulator and shutoff valve:** válvula de cierre y regulador de flujo tipo Venturi del compartimiento de carga
 — **delivery receipt:** recibo de entrega de carga
 — **equipment rack:** bastidor del equipo de carga
 — **glider:** vea "cargo-carrying glider"
 — **hatch:** escotilla de carga
 — **hoist:** montacargas; gancho de carga; elevador de carga
 — **hoist hook:** gancho del elevador de carga, gancho del montacargas
 — **hoist suspension:** suspensión del elevador de carga o del montacargas
 — **hook release lever:** (*Helicóp.*) palanca de liberación del gancho de carga
 — **release relay:** (*Helicóp.*) relé de liberación de carga
 — **suspension link:** eslabón de suspensión de carga
Carnot cycle: (*Mec.*) ciclo de Carnot; (*Fís.*) ciclo termodinámico
carriage: coche, vehículo, carro, transporte; (*Arm.*) cureña
 — **bolt:** perno de carrocería; perno de cabeza de hongo y cuello cuadrado (perno de carruaje)
 — **clamp:** abrazadera corrediza

— **damps:** abrazaderas de carro
 — **handwheel:** (*tornos*) rueda de avance manual del carro
 — **carrier:** sinónimo de "lathe dog" perro del torno; (*Máq.*) soporte; (*Radiocom.*) onda portadora; portador, portadora; corredera; acarreador
 — **aircraft equipment:** equipo de aviación en portaaviones
 — **and propeller shaft housing:** portadiferencial y tubo de eje propulsor; portador y envoltura del eje impulsor
 — **-based aircraft:** avión con base en un portaaviones
 — **bearing:** cojinete portador; chumacera de apoyo; chumaceo de suspensión
 — **cap screw:** tornillo de portadiferencial; perno de sombrerete
 — **-chrominance signal:** señal portadora de color
 — **current:** (*Electr.*) corriente portadora
 — **frequency:** (*Radiocom.*) frecuencia de onda portadora
 — **frequency wire transmission:** (*Radiocom.*) radiodifusión por cable portador de frecuencia; transmisión alámbrica por frecuencia portadora
 — **planet gear assembly:** conjunto de engranaje planetario portador
 — **repeater:** (*Radiocom.*) repetidor por onda portadora; repetidor de portadora
 — **roller of starting auxiliary engine:** portarrotillo del servomotor de arranque
 — **shift:** (*Radiocom.*) cambio de la frecuencia portadora; desviación de portadora
 — **shift teletype transmission:** transmisión por teletipo con cambio de la frecuencia de la onda portadora
 — **squelch signal:** señal atenuadora de la onda portadora
 — **wave:** (*Radiocom.*) onda portadora; onda de alta frecuencia
 — **carry:** (*Mil.*) llevar; transportar; acarrear; dirigir; (*Electr.*) conducir
 — **in (bits):** (*bitios*) arrastre o acarreo de entrada
 — **light:** luz de acosamiento
 — **look ahead half adder:** semiconductor (sumador parcial) con cálculo previo de los arrastres
 — **out:** ejecutar; llevar a cabo; cumplir; (*bitios*) arrastre o acarreo de salida
 — **carrying capacity:** capacidad de carga o de transporte
 — **roller for fuel valve:** portarrotillo de la válvula de combustible
 — **strap:** portainstrumento; bandolera
 — **wind:** vea "steering wind"; viento portador
 — **carryover output:** salida de arrastre

— **cart:** carro; carreta; carretón; carromato
 — **cartage:** acarreo; transporte; gastos de acarreo
 — **cartographer:** cartógrafo
 — **cartography:** cartografía
 — **cartridge:** cartucho
 — **activated device:** dispositivo activado por cartucho
 — **aligner:** (*Arm.*) alineador de cartuchos
 — **base:** (*Arm.*) culote o cabeza de cartucho
 — **belt:** (*Arm.*) canana, cinta de ametralladora, cinta de cartuchos
 — **box:** (*Arm.*) cartuchera; canana
 — **case:** (*Arm.*) vaina metálica de cartucho
 — **clip:** (*Arm.*) cargador; peine para cartuchos
 — **ejector:** (*Arm.*) expulsor de cartuchos
 — **extractor:** (*Arm.*) extractor de cartuchos
 — **fuse:** (*Electr.*) fusible de cartucho (aquel que viene encerrado en un cartucho o tubo aislante)
 — **neck:** (*Arm.*) gollete del cartucho
 — **-pneumatic starter:** arrancador neumático por cartucho explosivo
 — **pouch:** (*Arm.*) cacerina
 — **primer:** (*Arm.*) cápsula de cartucho; detonador de cartucho
 — **rammer:** (*fusil*) atacador de cartuchos
 — **shoulder:** (*Arm.*) tronco cónico de la vaina
 — **squib:** detonador del cartucho; mecha del cartucho; carga iniciadora del cartucho
 — **starter:** (*Mec.*) dispositivo de arranque por explosión de cartucho
 — **stop:** (*Arm.*) tope de cartucho
 — **carving:** obra de talla; talla; tallado
 — **cascade amplifier:** amplificador en cascada; amplificador en serie
 — **case:** caja; cárter; caso
 — **drain (CD):** drenaje del cárter
 — **ejection chute:** (*Instr.*) tolva de expulsión de cartuchos
 — **funds exceeded:** casos sin fondos disponibles
 — **i firing:** (*Artill.*) tiro con puntería directa
 — **i pointing:** (*Artill.*) puntería directa
 — **ii firing:** (*Artill.*) tiro con puntería compuesta
 — **ii pointing:** (*Artill.*) puntería compuesta
 — **iii firing:** (*Artill.*) tiro con puntería indirecta
 — **iii pointing:** (*Artill.*) puntería indirecta
 — **caseharden:** templar; cementar; (*Metal.*) fundir en molde metálico
 — **casein:** (*Quím.*) caseína
 — **casemate:** (*Mil.*) casamata; moldura pequeña hueca subtendiendo un ángulo de 60 a 90 grados
 — **casing:** cubierta; caja; camisa (de pilas eléctricas); cárter; (*Comput.*) encapsulado
 — **-head gasoline:** gasolina condensada de gas natural; gasolina natural

cassed colors: (*Mil.*) bandera enfundada
cassette: magazín; estuche
cassiterite: casiterita
cast anchor: echar el ancla; dar fondo; anclar; fondear
 ___ **angle:** escuadra fundida
 ___ **cylinder:** cilindro fundido o vaciado
 ___ **drum:** tambor fundido
 ___ **-in block:** fundido en un solo bloque; fundición monobloque de cilindros
 ___ **iron:** hierro fundido; hierro colado o de fundición
 ___ **fragmentation mine:** mina de fragmentación de hierro fundido
 ___ **piston:** émbolo de hierro fundido
 ___ **metal wheels:** ruedas de metal fundido
 ___ **phenolic resins:** resinas fenólicas vaciadas
 ___ **steel:** acero colado, fundido o vaciado
 ___ **steel disc wheel:** rueda de disco de acero fundido
 ___ **type:** tipo de fundición
castellated: almenado
 ___ **nut:** tuerca almenada o entallada; tuerca hexagonal con ranuras
caster: (*muebles*) rodaja; roldana pivotante; fundidor; moldeador; máquina de fundir; tirador; echador; adivino; (*avión*) girar [el tren de aterrizaje]
 ___ **bracket:** brazo de (la) roldana
 ___ **cup:** copa o platillo de vidrio que se pone bajo las ruedecillas de algunos muebles para fijarlos en su sitio
 ___ **equipped base:** base equipada con roldanas
casting: fundición; vaciado; pieza fundida; moldeo; (*teatro*) distribución de papeles; selección de elenco; alabeo; plan; modelo; aborto; calada
 ___ **alloy:** aleación de fundición
 ___ **in pair:** de fundición gemela; fundido en pares
 ___ **ladle:** cuchara de fundición; cazo de fundidor
 ___ **machine:** máquina de fundir; máquina de moldeo
 ___ **rope:** cuerda de derribar
 ___ **nut:** tuerca acastillada; almenada o entallada; tuerca hexagonal con ranuras vea "castellated"
castor wheel: rueda orientable
casual detachment: (*Mil.*) destacamento de disponibles
 ___ **officer:** oficial disponible; oficial pendiente de destino; eventual; accidental
casualties: (*Mil.*) bajas, pérdidas; muertos; heridos; accidentados
casualty agent: (*Mil.*) agente o agresivo mortífero; agente químico tóxico o letal que puede usarse en combate
 ___ **collecting point:** (*Mil.*) punto de concentración de bajas
 ___ **density:** (*Mil.*) densidad de bajas
 ___ **estimate:** (*Mil.*) cálculo de bajas

___ **gas:** gas mortífero, tóxico o letal
 ___ **-gas munitions:** munición de gas mortífero, tóxico o letal
 ___ **rate:** (*Mil.*) porcentaje de bajas
 ___ **report:** (*Mil.*) informe o parte de bajas
cat's back paw: nudo de boca de lobo; ventolina; superficie rizada del agua que anuncia la llegada de una brisa; viento calmado
cataelectrode: (*Electrón.*) electrodo negativo; cátodo
catalogue number: número de catálogo
catalyst: catalizador
catalyst cracking: desintegración catalítica (por presencia de un agente químico activador)
catalyzer: catalizador
catapult: catapulta
 ___ **housing:** alojamiento de la catapulta
 ___ **rocket:** catapulta de cohete
 ___ **track:** carril de la catapulta
 ___ **trunnion:** muñón de la catapulta
catastrophic instability: inestabilidad catastrófica
catch: fiador; trinquete; pestillo; retén; uña; gatillo; obstrucción; gancho; garfio; tope ; garra
 ___ **basin:** (*Plom.*) sumidero; depósito de fangos; (*Hidrol.*) cuenca de recepción
 ___ **handle:** mango de cerradura; manigueta de fiador
 ___ **motion:** (*Automóv.*) movimiento de cambio de velocidad
 ___ **platform:** plataforma para sujetar o detener
 ___ **question:** pregunta engañosa; pregunta capciosa
 ___ **rod guide:** guía de varilla de fiador
catcher: (*Mec.*) agarrador; trinquete; (*Radiocom.*) resonador, colector
 ___ **grid:** rejilla de captación (de electrones); rejilla recogedora
catenary: catenaria; eslabonado; en forma de cadena
caterpillar: de llanta articulada; del tipo oruga; oruga; gusano
 ___ **drive:** propulsión de tipo oruga
 ___ **mount:** montado sobre orugas; montaje de oruga
 ___ **tractor:** tractor oruga; tractor de orugas
 ___ **truck:** camión de oruga
cathead: (*Máq.*) collarín; torno; (*petróleo*) carretel
cathedral: (*Aeron.*) diedro de las alas con la arista hacia arriba, diedro invertido; diedro negativo
 ___ **angle:** ángulo diedro negativo
cathetometer: catetómetro
cathetron: catetrón
cathode: cátodo
 ___ **bias:** polarización catódica; resistencia de cátodo; polarización por cátodo
 ___ **dark space:** (*Radiocom.*) espacio negro del cátodo
 ___ **drop:** caída de tensión de cátodo

— **follower:** seguidor de cátodo; amplificador catódico

— **ray tuning tube:** tubo sintonizador de rayos catódicos

— **rays:** rayos catódicos

— **ray tube (CRT):** (*Comput.*) tubo de rayos catódicos

— **ray tuning indicator:** indicador de sintonía por rayos catódicos; ojo electrónico; ojo mágico

— **sputtering:** sublimación catódica en el vacío; pulverización catódica

cation: (*Electrón.*) catión; catiónico

catwalk: pasador; pasillo; pasadizo; (*punte*) andén angosto

caulk: calefatear; impermeabilizar; taponar; colmar

cause-and-effect pattern: esquema (patrón) de causa y efecto

causeway: calzada; acera; carretera sobre un dique o malecón; terraplén

caustic soda: sosa (soda) cáustica; su nombre químico es hidrato de sodio (hidróxido de sodio)

causticity: causticidad

caution: cautela; precaución; aviso

— **area:** zona de precaución o cautela

— **range:** radio de precaución

— **signal:** señal de precaución

cave in: hundimiento; derrumbe; desplome

cave in, to: ceder; someterse; hundirse; desplomarse; desfondarse

cavil: martillo de punta; objeción ociosa

caving: hundimiento; derrumbamiento

cavitation: formación de burbujas en torno al extremo de la pala

cavities: cavidades

cavitized shell: granada ahuecada o hueca

cavity press: presión de cavidad

— **resonator:** (*Radiocom.*) resonador de cavidad; cavidad resonante

CD ROM drive: (*Comput.*) unidad de CD ROM

CDX: sincrotransmisor diferencial

cease firing: (*Mil.*) suspender o cesar el fuego

ceiling: techo; cielorraso; visibilidad; techo de nubes; altura máxima de los proyectiles; (*Naveg.*) altitud máxima a la que puede volar un avión; la altitud de la capa de nubes más baja

— **balloon:** globo sonda para determinar la altitud del techo de nubes

— **height indicator:** indicador de la altitud del techo de nubes; medidas fotoeléctricas de la altura de un techo de nubes

— **light projector:** proyector nefoscópico; proyector de nubes

— **projector:** (*Meteor.*) proyector para iluminar la

parte baja de la nubes; proyector nefoscópico

— **unlimited:** (*Aviac.*) visibilidad ilimitada

— **worker:** trabajador de cielo raso

— **zero:** (*Aviac.*) visibilidad nula

ceilometer: telémetro de techo de nubes; (*Meteor.*) clinómetro, instrumento para medir la altitud de las nubes

celestial altitude: altitud astronómica

— **equator:** ecuador astronómico

— **fix:** (*Naveg.*) situación por observaciones astronómicas; (*SAR*) marcación celestial

— **horizon:** horizonte astronómico; (*Naveg.*) horizonte verdadero

— **intercept:** (*Astronav.*) diferencia entre la distancia cenital observada y la calculada

— **light:** luz sideral

— **meridian:** (*Naveg.*) meridiano astronómico; meridiano celeste

— **navigation:** navegación astronómica; astronavegación; navegación sideral; navegación celeste; tipo de navegación que emplea un sextante para tomar líneas de posición (LP) con relación a los cuerpos celestes (el sol, las estrellas, la luna); se les llama "cel sholts"

— **poles:** polos astronómicos

— **sphere:** esfera astronómica

cell: célula; pila de acumulador; elemento; depósito; cavidad; (*Comput.*) celda

— **chemical efficiency:** rendimiento químico de un elemento

— **connector:** conector de elementos de la batería

— **cover:** cubierta de los elementos de una batería o acumulador

— **height and width:** (*Comput.*) alto y ancho de la celda

— **post:** borne de la celda

— **tester:** probador de elementos del acumulador; voltímetro portátil para comprobar pilas o acumuladores

— **up:** vaso o recipiente de un elemento de batería o acumulador

— **vent:** ventilador de celda

cellophane: celofán; celofano

cells: (*Comput.*) células; casillas

cellular: celular; celuloso

— **radiator:** radiador tipo celular; radiador de colmena o panal

cellule: (*avión*) célula; célula pequeña

cellulith: celulita

celluloid: celuloide

cellulose: celulosa, celular; celulósico

— **acetate:** acetato de celulosa

— **-tipped hammer:** martillo protegido con materia celulósica

cement: cemento; argamasa; aglutinante; pegamento; cola
cementated steel: acero cementado
cementation: cementación; consolidación (que consiste en la carburación superficial de un hierro o acero dulce para templarlo después); aglutinación
cemented carbide tools: herramientas de carburo cementado
center: centro; central; punta o portapuntas de un torno
 — **alignment:** (*Comput.*) alineación centrada
 — **angle:** (*Geom.*) ángulo en el centro; ángulo de contacto
 — **attachment:** accesorio central (del centro)
 — **bit:** barrena o broca de guía; mecha centradora; broca o taladro de centrar; broca de tres puntas
 — **bolt:** perno central
 — **control:** (*Automóv.*) palanca de cambio de velocidades en el centro; control de centrado
 — **cross member:** travesaño central
 — **distance:** distancia entre centros; distancia entre los centros de los agujeros; distancia entre ejes
 — **drill:** broca de centrar; taladro de centrar; (*taller*) mecha centradora
 — **-driven antenna:** antena con alimentación central; antena excitada en el centro
 — **drop tank:** tanque central lanzable
 — **-fed antenna:** antena alimentada simétricamente o acoplada en su centro; antena con alimentación central; véase "center driven antenna"
 — **feed method:** método de alimentación por el centro
 — **-fire cartridge:** (*Arm.*) cartucho de percusión central
 — **frequency:** (*Radicom.*) frecuencia central
 — **gage (gauge):** calibrador o comprobador de centro
 — **head:** (*Mag*) localizador de centros o centrador
 — **justify:** (*Comput.*) centrar
 — **locking piston stem:** vástago central del pistón de sujeción
 — **matched:** (*Carp.*) machihembrado al centro del canto
 — **mounted:** montado en el centro
 — **of buoyancy:** centro de flotabilidad; (*dirigibles*) metacentro; centro de empuje; centro de carena (de un buque)
 — **of burst:** (*Artill.*) centro de explosiones
 — **of dispersion:** (*Artill.*) centro de dispersión
 — **of gravity:** centro de gravedad; baricentro
 — **of gravity loading:** carga del centro de gravedad (el avión puede distribuir su carga según el centro de gravedad)
 — **of gravity range:** recorrido del centro de grave-

dad del baricentro
 — **of gyration:** centro de inercia; centro de giro
 — **of impact:** (*Artill.*) centro de impacto
 — **of lift:** centro de sustentación
 — **mass:** centro de gravedad; centro de masas
 — **of motion:** centro de rotación
 — **of percussion:** centro de percusión
 — **of pressure coefficient:** coeficiente del centro de presión
 — **of pressure travel:** recorrido del centro de presión o variación del centro de presión
 — **of resistance:** centro de resistencia
 — **of thrust:** centro de tracción o de empuje
 — **punch:** punzón de marcar o de perforar, granete, granete para maquinistas; contrapunzón, centrador; apuntador; marcador (*Vb.*) centrar o perforar
 — **punch mark:** granetazo
 — **punching:** puntear; marcar con el granete; marcar con el contrapunzón; granetear
 — **range:** alcance al centro
 — **reamer:** rima o escariador centrador
 — **rest:** soporte intermedio; luneta fija
 — **rib:** sección intermedia de costilla; alma (de carril)
 — **section:** sección central o intermedia
 — **square:** escuadra de diámetros; escuadra de centrar; escuadra para localizar centros
 — **stand:** consola central
 — **tap:** (*Electr.*) desviación central; toma central
 — **-tapped transformer:** transformador con toma o derivación central; transformador bifurcado en su centro
 — **(to):** (*Comput.*) centrar
 — **-to-center:** de centro a centro; entre centros; de eje a eje
 — **wing panel:** panel del ala central
 — **-wing section:** plano medio; (*Aeron.*) ala central
 — **wing tank:** tanque central del ala
centering: centramiento; centrado; enfocamiento; centraje
 — **and blocking valve:** válvula de bloqueo y centrado
 — **bungee:** cabo inmovilizador de la palanca de mando al centro
 — **line:** línea de centrar; eje
 — **linkage:** mecanismo centralizador; articulación centradora
 — **mechanism:** mecanismo de centrado
 — **slope:** rampa de centraje
centerless grinder: rectificadora sin puntos
 — **grinding:** esmerilar sin centro; trabajo a máquina que consiste en una rueda esmeriladora de alta velocidad opuesta a la cual hay una rueda reguladora que se mueve lentamente en dirección

opuesta

centerline (C/L): eje de simetría; eje línea central; eje de centros; eje longitudinal (LC)

— **external munitions station:** estación central externa de municiones

centers: centros o puntas

centigrade degree: centígrado; grado Celsius; para convertir una temperatura en grados Fahrenheit a su equivalente en grados centígrados, se resta 32 de los grados Fahrenheit y se multiplica el resultado por 5/9, o sea, $^{\circ}\text{C} = (^{\circ}\text{F}-32) \times 5/9$

— **temperature scale:** escala de temperatura centígradas

centimeter-gram-second system: sistema cegesimal

central: central; central de teléfonos

— **air data computer (CADC):** computadora central de datos de aire; ordenador central de información aérea; computadora central de información aérea

— **control:** (*Artill.*) conducción o control central; mando central

— **fire control system:** (*Artill.*) sistema central de dirección de tiro

— **float:** flotador central

— **frequency:** frecuencia central

— **gearbox:** caja de engranajes central

— **gyro reference system:** sistema central de referencias giroscópicas

— **Imagery Office CIO):** Dependencia Central de Imágenes

— **integrated test system (CITS):** sistema central integrado de pruebas

— **Intelligence Agency (CIA):** Agencia Central de Inteligencia de los EE.UU.

— **locking piston:** pistón central de sujeción

— **meridian:** meridiano central

— **processing unit (CPU):** (*Comput.*) unidad central de procesamiento

— **runner:** (*planeadores*) patín de aterrizaje

— **standard time:** (*EE.UU.*) hora oficial central

— **tracer control:** (*Artill.*) director de tiro central con balas trazadoras

— **unit (CU):** (*Comput.*) unidad central

centralized chassis lubrication: lubricación o engrase centralizado del chasis

— **control:** control centralizado; mando centralizado; regulación centralizada; (*Artill.*) dirección centralizada del tiro

centric: céntrico; central

centrifugal: centrífugo; cilindro de máquina centrífuga

— **air oil separator breather impeller:** rueda centrífuga del respiradero del separador oleoneumático (de aire y aceite)

— **breather:** respirador centrífugo; válvula de aire centrífuga

— **cast-iron pipe:** tubería de hierro centrifugado; tubo de fundición centrifugada

— **casting:** fundición centrífuga

— **clarifier:** clarificador centrífugo

— **cutout switch:** disyuntor centrífugo

— **flyweights:** contrapesas del regulador centrífugo

— **force:** fuerza centrífuga

— **governor:** regulador centrífugo

— **impeller:** impulsor centrífugo

— **pump:** bomba centrífuga

— **regulator:** regulador centrífugo

— **separator:** separador centrífugo; centrifugadora

— **spark advance:** (*Mot.*) regulador centrífugo del avance del encendido; regulador centrífugo de la chispa

— **supercharger:** (*Mot.*) sobrealimentador centrífugo

— **switch:** interruptor centrífugo; interruptor de arranque de motor monofásico

— **type:** tipo centrífugo

— **-type speedometer:** velocímetro centrífugo

centrifuge chamber: cámara centrífuga

centripetal: centrípeta; cámara sometida a acción centrífuga

— **acceleration:** aceleración centrípeta

— **force:** fuerza centrípeta

centroid: centro de gravedad; baricentro

ceramic capacitor: condensador cerámico; capacitador de dieléctrico cerámico

cersin: ceresina; cera artificial

cerrusite: cerusita; plomo blanco; plomo carbonatado

certificate of airworthiness: certificado de aeronavegabilidad

— **of discharge:** (*Mil.*) certificado de licenciamiento

— **of expenditure:** (*Abast.*) certificado de consumo; una declaración que aparece en un documento de entrega, la cual certifica que artículos fungibles no recuperables de la Fuerza Aérea enumerados en el documento han sido consumidos o son necesarios para el consumo inmediato

certification test: (*Aeron.*) prueba de homologación o certificación

cesium: cesio

cessation of hostilities: (*Mil.*) cese de las hostilidades, tregua

cesspool: pozo negro; sumidero; (*Plom.*) fosa de excreta

cetane number: número de cetano; índice cetánico

— **rating:** graduación cetánica; cetanaje

chad tape: (*Comunic.*) cinta perforada

chafe, to: frotar; ludir; excoriar

chaff: cintas metálicas antirradar; cintas metálicas lanzadas por un avión para crear señales falsas en el radar enemigo

— **dispenser:** distribuidor de cintas metálicas antirradar

— **and flare release button:** botón de lanzamiento de cintas metálicas antirradar y luces de bengala

— **rockets (quick blooming):** cohetes de cintas metálicas antirradar (de rápida dispersión)

chafing: rozamiento; fricción; calentamiento (de correas); desgaste por rozamiento

chain: cadena; serie; circuito (de una pila); (*Topog.*) cadena

— **and sprocket:** cadena y rueda dentada; juego de cadena y rueda dentada; juego de cadena y piñón

— **block:** garrucha de cadena; aparejo diferencial de cadena; polea diferencial; montacarga de cadena; aparejo de izar; polipasto del tipo de cadena; motín y cadena

— **case:** cárter de la cadena; guardacadena

— **drilling:** perforación en cadena

— **drive:** transmisión por cadena; (*Mec.*) impulsión por cadena

— **fall:** tecele de cadena; (*Mec.*) aparejo de cadena-polipasto

— **hoist:** montacargas de cadena; garrucha de cadena; guía de cadenas

— **link:** eslabón de cadena

— **of command:** conducto regular; jerarquía de mando

— **of evacuation:** escalonamiento de los puestos de evacuación; (*Mil.*) cadena de evacuación

— **of supply:** escalonamiento del abastecimiento; cadena logística

— **oiler:** engrasador de cadena

— **oiling:** lubricación por cadena

— **opinion:** opinión en serie

— **pinion:** piñón o corona de cadena

— **pipe:** tubo para la cadena; gatera (caja de cadena de buques)

— **pipe vise:** (*Plom.*) tornillo o prensa portátil del conducto o tubería de cadena

— **pitch:** paso de la cadena

— **ring:** rueda de cadena; anillo terminal; cadena con anillo terminal

— **rivet, to:** remachar en cadena

— **saw:** sierra de cadena; sierra de dientes articulados

— **stitch:** punto de cadeneta

— **tensioner:** tensor de cadena

— **tongs:** tenazas de cadena; llave de cadena (para tubos)

— **transmission:** transmisión por cadena

chained tailgate: compuerta de zaga con cadenas;

compuerta trasera con cadenas

chair chute: paracaídas de asiento, vea "seat pack parachute"

chairman: presidente; presidente del consejo de administración o de una junta; director de una empresa

chalcocite: chalcocita; calcocita; sulfuro de cobre

chalcopyrite: calcopirita; cobre peritoso

chalk: tiza, carbonato cálcico; caliza; yeso

— **line:** línea de marcar; cuerda de alinear; tendel

challenge: reto; (*Mil.*) intimidación; (*leyes*) recusación; desafío; problema; tarea; prueba

— **password and reply:** (*Mil.*) santo, seña y contraseña

— **signal:** (*radar*) pedido de identificación por medio de seña; interrogación

challenging pulse: (*radar*) impulso iniciador o de identificación

— **question:** pregunta retadora

chamber: cámara (de explosión); cubeta o cuba (del carburador); alojamiento; caja; recámara (del cañón)

— **gallery:** galería de cámara

— **pressure:** presión de cámara; presión de los gases dentro de la cámara de combustión

chamfer: chaflán; canal; estrías; bisel; (*Carp.*) borde biselado o arista rebajada; (*Vb.*) biselar, achaflanar

— **bit:** broca de achaflanar; broca de berbiquí

chamfered: achaflanado, biselado

— **end:** extremo biselado

chamfering machine: máquina de achaflanar; (*engranajes*) despuntadora de dientes

chamois leather: cuero de gamuza

chandelle: empinado seguido de rápido viraje

change (all): (*Comput.*) cambia (todas)

— **autoshape:** (*Comput.*) cambiar autoforma

— **course:** cambiar de rumbo

— **gears:** (*Automóv.*) engranajes de cambio de velocidades; engranaje de inversión de marcha

— **of station:** (*Mil.*) traslado de destino; cambio de residencia

— **order:** cambiar puesto; (*Mil.*) orden de cambio

— **over point:** (*Radiocom.*) punto de cambio de frecuencia

— **switch:** interruptor de dos direcciones; inversor; inversor de corriente

— **speed gears:** (*Automóv.*) engranajes de cambio de velocidades; cambio de velocidades

— **step:** (*Mil.*) cambiar el paso

— **to:** (*Comput.*) cambiar a

changeable: variable; canjeable; veleidoso; mudable; cambiabile

changeover solenoid: solenoide de alteración o

cambio

changing down to low gear: cambiar a la primera velocidad; (*Automóv.*) poner en primera

channel: viga en U; canal; (*Radiocom.*) radiofrecuencia asignada, canal o circuito; (*Carp.*) ranura;

— **designation:** (*Radiocom.*) designación del canal; identificación del canal

— **effect:** efecto de canal (paso de corriente en transistores)

— **flat:** barra plana acanalada; llanta acanalada

— **iron:** hierro en U; hierro acanalado

— **nuts:** tuercas de ranuras o de canales

— **of communication:** vía de comunicación; conducto oficial de enlace

— **reset signal:** señal de reposición del canal

— **seal:** sello de canal

— **section axle:** eje de perfil acanalado; eje en "U"

— **sharing or multiple assignment:** (*radio*) compartimiento de canales o asignación múltiple de canales

channels of evacuation: (*Mil.*) vías de evacuación

— **of supply:** (*Mil.*) vías de abastecimiento

chaplain: capellán; sacerdote militar; cura castrense

char (to): carbonizar; carbón de huesos

character spacing: espaciamiento de caracteres

characteristic curve: curva característica

— **impedance:** (*radio*) impedancia característica

charcoal: carbón vegetal; carbón de leña

— **iron:** hierro al carbón vegetal, al carbón o de leña; arrabio fundido con carbón vegetal

— **pig iron:** hierro al carbón vegetal, al carbón o de leña

— **powder or dust:** carbón vegetal o de leña pulverizado

charge: carga; cantidad de electricidad que contiene un cuerpo cargado electrostáticamente; embestida; ataque; precio; honorarios; gravamen; acusación; (*munición*) cartucho; disparo

— **of quarters:** (*Mil.*) cuartelero

— **placing pole:** (*Arm.*) pértiga para colocar cargas

— **pressure:** presión de carga

— **pressure switch:** interruptor automático por caída de presión de carga

— **ratio:** tasa o norma de carga; régimen de carga

— **sheet:** (*Mil.*) pliego de cargos; hoja de cargos

— **-weight ratio:** relación del peso de la carga al peso total; relación carga-peso

charged cell: celda cargada; celda secundaria (de acumulador) por la cual se hace pasar una corriente hasta que las placas positivas cambien químicamente

charger: cargador

charging: (*Electr.*) cargar; (*motores de combustión*) período de admisión

— **current:** corriente de carga

— **duration of the battery:** duración o período de carga del acumulador

— **indicator:** indicador de carga

— **rate:** (*baterías*) índice de carga; régimen de carga

— **resistance:** (*Electr.*) resistencia de carga

— **station:** estación o taller de carga de baterías

— **stroke:** curso o carrera de carga; carrera de aspiración

Charles law: (*Fís.*) ley de Charles; ley de Gay-Lussac

charred flux: fundente carbonizado

chart: carta; mapa; tabla; cuadro; gráfico; diagrama

— **-board:** tablero cuadrado

— **orientation:** (*Artill.*) orientación en el plano director

— **series:** serie de cartas de navegación; serie del mapa

— **sheet:** hoja gráfica; hoja del mapa

— **type:** tipo de gráfico

— **update manual changes (CHUM):** cambios manuales pertinentes a la actualización de gráficas

charter: cédula; título; carta de privilegio o fletamento; escritura de constitución; certificado de incorporación

— **flight:** vuelo fletado

charted visual flight procedure (CVFP): procedimiento de vuelo visual indicado

charting: proyección de cartas; reconocimiento del litoral

chartroom: (*Naveg.*) cuarto de derrota; cámara de mapas

chase: (*imprensa*) ranura; muesca; encaje; canal longitudinal que recibe otra pieza para formar una junta

— **out:** (*Mec.*) rectificar

— **(to):** perseguir; engastar; cincelar; roscar en el torno

chaser: cortador de roscas; filete de tornillo; peine

chasing lathe: (*tornillos*) torno para roscar o filetear

chassis: chasis; unidad formada por todas las partes de un automóvil, con excepción de la carrocería y el motor; (*Fotog.*) portaplacas; (*Aviac.*) tren de aterrizaje; (cañón) cuna; almacén

— **and cab road weight:** (*Automóv.*) peso del chasis y la cabina en orden de marcha

— **ground:** conexión a tierra del chasis; masa del chasis

— **-mounted:** montado en chasis

— **wiring harness:** haz de conductores del chasis; cableado preformado del chasis

chatter: castañeteo; chirriar; (*Mec.*) rechinar; (*Electr.*) vibración

— **contact:** (*Electr.*) vibración de contactos

— **marks:** defectos de rectificado; marcas por vibración de la herramienta; marcas o huellas de vibración

chattering: rechino; vibración; chirrido; crepitación de las escobillas

chattermark procedure: procedimiento relativo a las frecuencias secundarias que se utilizan en caso de interferencias

check verificación; comprobación

— **beam:** (*Radionaveg.*) haz de referencia; haz de aterrizaje

— **box:** casilla de verificación

— **card:** tarjeta de verificaciones

— **controller:** regulador de comprobación

— **firing:** suspender el tiro; comprobación de tiro

— **for errors:** revisar; revisar de que no hayan errores; buscar errores

— **group:** grupo de comprobación o verificación

— **in:** (*SAR*) hora de comprobación (de presentarse)

— **list:** lista de cotejo, lista de comprobación o de verificación; hoja de comprobación

— **nut:** tuerca de seguridad; contratuercas; tuerca autoblocante

— **out:** (*SAR*) hora de comprobar; partir; corrección de errores detectados

— **pilot:** piloto examinador de otro piloto en vuelo

— **pin:** pasador de retención; claveta de retenida

— **point:** (*Aeron.*) punto de comprobación; punto de informe de posición

— **ride:** vuelo de evaluación

— **(to):** verificar; comprobar; detener; examinar; confrontar (haz radioeléctrico que indica la posición exacta a los pilotos que se preparan para nivelar la nave como parte de la maniobra de aterrizaje)

— **valve:** válvula de retención; válvula de frenado

— **valve body:** (*frenado*) caja de la válvula de retención

— **valve spring:** (*frenado*) resorte de la válvula de retención

checked maneuver: (*Aeron.*) maniobra controlada

checker: verificador; comprobador; controlador

checking: verificación; comprobación; revisión

checkout: (*Aviac.*) reconocimiento final; terminación; vuelo de familiarización

checkpoint: punto de comprobación; (*Informát.*) punto de reanudación

checkpoint on ground: punto de comprobación en el suelo

checks: (*lingotes*) grietas superficiales; (*listado*) cuadros

cheddite: chedita; explosivo a base de clorato de potasio

cheek: quijada; montaje; larguero; mordaza de tor-

nillo de bancos; mejilla

cheese head screw: perno o tornillo de cabeza cilíndrica y plana

cheesecloth: gasa, estopilla de algodón; gasa rectilínea

cheesehead: (*tornillos, remaches*) cabeza redonda

— **bolt:** perno o tornillo de cabeza redonda y ranurada para destornillador

cheesy: caseoso; caseiforme; corrompido; malo; que huele a queso; barato, vulgar; (*revestimiento*) que-siforme

chemical: sustancia o producto químico; químico

— **agent:** agente o agresivo químico; sustancia química

— **ammunition:** munición química

— **analysis:** análisis químico

— **annex:** orden particular de guerra química

— **artillery shell:** granada química de artillería

— **attack:** (*Metal.*) ataque químico

— **bomb:** bomba química; bomba con carga química

— **burn:** quemadura química

— **casualty:** gaseado; baja causada por gases químicos

— **cylinder:** cilindro de agresivo químico

— **decontamination:** descontaminación química

— **depolarization:** despolarización por medios químicos

— **efficiency:** rendimiento químico

— **energy:** energía o potencia de origen químico

— **filling:** carga química

— **fuze:** espoleta química

— **grenade:** granada química

— **hand grenade:** granada química de mano

— **impregnation:** impregnación química

— **land mine:** mina química terrestre

— **lead:** plomo químico o resistente a los ácidos

— **mine:** mina química

— **mortar:** mortero de guerra química

— **mortar shell:** granada química de mortero

— **munitions:** municiones químicas

— **officer:** (*Mil.*) oficial del servicio de gases químicos

— **plan:** plan de guerra química

— **projectile:** proyectil de gases químicos

— **reconnaissance:** reconocimiento por medios químicos

— **rectifier:** rectificador de electrolito

— **security:** seguridad química

— **shell:** granada química

— **spot testing:** prueba para determinar el compuesto químico de una mancha

— **spray:** pulverización o riego químico

— **storage:** almacenamiento de químicos; almacenamiento en un medio químico

— **stripping:** decapado químico; método químico para quitar la pintura

— **supply:** abastecimiento químico

— **warfare:** guerra química

— **warfare ensemble:** equipo para resguardarse contra los efectos de la guerra química

chemotherapy: quimioterapia

chequer: ajedrazado; (*Carp.*) cuadrículado; reticulado

cherry: cerezo; guinda; (*Herram.*) fresa con mango

Cherrylock rivets: remaches de tipo Cherrylock

chess: (*puentes*) tablón de piso; ajedrez

chest pack parachute: paracaídas de pecho

chestnut coal: antracita de $1 \frac{1}{16}$ a $1 \frac{9}{16}$ de pulgada; almendrilla

cheval de frise: (*Mil.*) caballo de frisa

chevron: chevrón; (*Mil.*) galones en forma de V invertida; sardinete; galón militar

chicken guts: (*jerga militar*) cordones de ayudante

— **ladder:** tablón con listones clavados; escalera de muescas

— **wire:** tela metálica

chief engineer: (*Mar.*) jefe maquinista; ingeniero jefe; jefe mecánico

— **Master Sergeant (CMSgt):** (*USAF*) sargento primero en jefe

— **Master Sergeant of the Air Force (CMSAF):** (*USAF*) Sargento Primero en Jefe de la Fuerza Aérea

— **of the general staff:** jefe del estado mayor general

— **pilot:** piloto jefe; capitán de nave

chill: molde metálico en el cual se vacía el hierro fundido para producir un vaciado sólido; molde de fundición

chilled casting: vaciado de hierro en un molde de acero; fundición de coquilla; fundición endurecida

— **storage:** almacenamiento en frío

chilling: vaciar en coquilla; templar superficialmente por enfriamiento rápido

chimney flue: cañón de chimenea; humero; tragante de chimenea; conducto de humos

chin turret: (*Aeron.*) torreta inferior de proa; torreta colocada debajo y detrás de la proa

china clay: caolín; arcilla de China

chine: arista exterior; lomo; espinazo

chinese white: blanco de cinc; (*Quím.*) blanco de China

chip: (*Electrón.*) chip, circuito electrónico; pastilla de silicio; pequeño fragmento; astilla

— **ax:** hachuela; azuleja; dobladera; azuela

— **resistor:** resistor del tipo de lasca

chipped: astillado; desportillado; picado; descascarado

chipper: martillo cincel; descantilladora; repelador

chipping: cortar en frío con cincel y martillo

— **pliers:** pinzas de descantillar; pinzas de cancelar

chips and cleats: escuadras

chirp: cola (chirrido, chapoteo); alteraciones en la frecuencia

chisel: escoplo; cincel; formón; cortafrió; buril

chiseled shaped teeth: dientes escalpriformes

chocks: calzos; cuñas; tacos; estemples; cepos

choke: (*Electr.*) estrangulador; válvula de obturación o regulación del aire; (*Mec.*) reactancia; transformador, reductor; bobina; impedancia; (*bobina*) choque

— **capacity coupling:** acoplamiento por inductancia y capacidad; acoplamiento de capacidad inductiva

— **capacity filter:** filtro de inductancia y capacidad inductiva

— **coil:** (*Electr.*) bobina de reactancia, bloqueo, choque, impedancia

— **control:** regulación del aire; control de impedancia

— **damp:** (*minas*) mofeta

— **input filter:** filtro de entrada inductiva

— **lever:** palanca de estrangulación

— **lever spacer:** válvula de aire del carburador

— **modulation:** modulación por corriente constante; (*radio*) modulación por variación del voltaje de placa; modulación por reactancia

— **shaft with lever:** eje o árbol estrangulador con palanca

— **spring:** resorte del estrangulador; resorte de choque

— **tube:** tubo estrangulador; (*carburador*) difusor

— **valve:** (*Mec.*) válvula estranguladora; válvula de aire del carburador

— **valve spring:** resorte de la válvula estranguladora

choker: (*Automóv.*) regulador de aire; bobina de reactancia

choking: regulación del aire en el carburador

— **gas:** gas sofocante; gas asfixiante

chop: (*SAR*) interrumpir, desconectar (energía eléctrica); perder potencia (los motores); separar; hender

chopped fiber: fibra picada

chopper: pulsador; (*radio*) interruptor rotativo o pulsatorio; (*Electr.*) descrestador de ondas; (*Aeron.*) helicóptero

— **circuit:** circuito pulsatorio o rotativo

— **resistor:** resistor de corte

— **switch:** interruptor de cuchillas; interruptor de machete; interruptor rotativo

— **tube:** tubo pulsador

— **valve:** válvula pulsadora

chopping: (*radio*) truncamiento (de picos o crestas);

(*Mar.*) picada

chord: (*Aeron.*) cuerda; línea arbitraria de la cual se miden los ángulos del ala o cualquier otra superficie del perfil aerodinámico; (*Ing.*) línea recta que conecta los extremos de un arco

___ **line:** cuerda (recta de referencia)

___ **-wise:** a lo largo de la cuerda

chordal pitch: paso o distancia de cuerda; la distancia de un punto en el diente de un engrane a un punto correspondiente en el diente siguiente

chosen point: punto; (*supervivencia*) origen

christmas tree: banderita colocada en un mapa para indicar la trayectoria de un avión; (*submarino*) luces de situación; árbol de conexiones; conjunto de válvula; manómetros, etc. en la cabeza de una tubería

chroma control: control de color; control de situación cromática

chromate: cromato; cromar

___ **conversion coating:** revestimiento de conversión de cromato

chrome: cromo; cromio; (*mineral*) cromita; bicromato potásico

___ **alloy:** aleación al cromo

___ **iron ore:** cromita

___ **molybdenum steel:** acero al cromo molibdeno

___ **plated:** enchapado de cromo; con enchape de cromo; cromado

___ **steel:** acero al cromo

___ **strips:** molduras o cintas al cromo

___ **vanadium steel:** acero al cromo vanadio

___ **yellow:** amarillo de cromo; cromato de plomo

chromel: aleación de níquel y cromo

___ **-alumel:** cromel-alumel

___ **-alumel thermocouple:** par termoeléctrico de cromel-alumel

chromic acid: ácido crómico

___ **nickel steel:** acero; níquel al cromo

chrominance carrier reference: referencia de la portadora de crominancia

chromite: cromita

chromium: cromo; de cromo; al cromo

___ **nickel:** cromoníquel

___ **nickel steel:** acero cromoníquel

___ **plating:** cromado

___ **steel:** acero al cromo o cromado

chromodizing: proceso para formar una película dura sobre el aluminio

chronograph: cronógrafo

chronometer: cronómetro

chrysotile: crisólito; serpentina fibrosa

chuck: mandril o plato de torno; cuña; calzo; portabarras o portabrocas

___ **adapter:** adaptador para mandril

___ **capacity:** abertura del portabrocas o portabarras; (*tornos*) montaje de una pieza sobre el plato

___ **jaw:** mordaza del plato

___ **nut:** tuerca del plato

___ **sleeve:** manguito del plato

chucking: ajustar el trabajo en el mandril de un torno; descartar

___ **reamer:** rima o escariador para agujeros cilíndricos; escariador para piezas sujetas en el plato

churning: agitar; (*metal*) agitación; (*bombas*) pulsación del líquido; hervor (del agua)

chute: conducto; chimenea; paracaídas; canaleta

cinch: cincha; certeza; enchufe; ganga; apretar; ceñir; cinchar

___ **buckle:** hebilla de cincha

___ **strap:** contracincha

cinder: ceniza; pavesa; rescoldo; escoria

___ **bed:** lecho de cenizas; capa de escorias

cinnabar: sulfuro mercurio (cinabrio); bermellón

cipher: clave; cifra; código lenguaje cifrado; cifrar

___ **chart:** cuadro de cifrado o criptografía; tabla cifradora

___ **device:** criptógrafo; aparato manual para cifrar y descifrar

___ **disk:** disco de cifrado

___ **instrument:** criptógrafo

___ **key:** clave para descifrar

___ **machine:** máquina cifradora; criptógrafo

___ **message:** mensaje cifrado o en clave

___ **solution:** solución de una clave; descripción

___ **square:** cuadrado de cifrado

___ **strip:** tira de cifrado

ciphered text: texto cifrado o en clave

circadian rhythms: ritmos circadianos

circle of equal altitude: (*Naveg.*) círculo de igual altitud; círculo de altura constante

___ **of uncertainty:** (*Mil.*) círculo de incertidumbre

___ **shear:** cizalla circular; tijeras para cortes circulares; tijeras circulares

___ **to:** cercar; circundar; rodear; dar vueltas

___ **to runway:** circulación hacia la pista de aterrizaje; rodaje hacia la pista

___ **-to-land maneuver:** (*Aviac.*) maniobra de circulación para aterrizar; tráfico aéreo para aterrizar

circlet: anillo inmovilizador; anillo freno; brazaleta

circling altitude: altura de circunvolar

___ **approach:** (*Aeron.*) aproximación circular

___ **approach procedure:** procedimiento de aproximación circular o en círculo; en circuito; circunvalación

___ **approach turn to final:** viraje en círculo para la aproximación final

___ **area:** (*Aeron.*) área de circulación

___ **groundtracks:** trayectoria en círculo sobre el

suelo

— **guidance:** guía para vuelo en circuito o circulación; guía de tráfico aéreo

— **maneuver:** (*Aviac.*) maniobra de circulación para aterrizar

circlip: resorte circular

circuit: (*Electrón.*) circuito

— **aluminum alloy casting:** circuito fabricado de una aleación de aluminio fundible

— **board:** (*Electrón.*) tablero de circuitos impresos

— **breaker:** (*Electrón.*) disyuntor o interruptor cortacircuito

— **characteristics:** propiedades de los circuitos

— **closing of:** cierre del circuito

— **common:** común del circuito

— **cutout:** disyuntor; cortacircuito

— **designation:** designación del circuito

— **diagram:** esquema de conexiones o del circuito

— **pad:** zona terminal del circuito

— **time delays:** retardos del circuito

— **tracing:** rastreo o seguimiento de circuito

circular map accuracy standard (CMAS): estándar de exactitud del mapa circular

— **error:** (*bombardeo*) desvío radial; error circular

— **loom:** (*Electr.*) tubo aislador flexible; telar circular

— **mil:** milipulgada circular (0,001 de pulgada)

— **milling machine:** fresadora circular

— **motion:** movimiento circular

— **pitch:** paso circular; (*engranajes*) paso circunferencial

— **plenum chamber:** cámara impelente circular

— **probable error:** (*bombardeo*) desvío probable circular; error probable circular

— **row of scavenge port:** chapaleta de válvula de barrido o escape

— **saw:** (*Carp.*) sierra circular

— **scanning:** (*radar*) exploración circular

— **-type emplacement:** emplazamiento circular

— **vulnerability factor:** (*bombardeo*) factor de vulnerabilidad circular

— **waveguide:** guíaondas circular; guía de ondas cilíndricas; guía de ondas anular

circulating oil strainer: filtro; colador o tamiz de aceite circulante

— **pump:** bomba de circulación o circulante

— **trigger:** disparador circulante

circulation: circulación; tráfico; propaganda

— **indicator:** indicador de circulación (de aceite)

— **map:** carta de navegación; mapa itinerario; mapa de tráfico; carta de circulación

circulatory airflow: corriente de aire

— **flow:** flujo circulatorio

— **lubrication system:** engrase del sistema circula-

torio

circumferential ridges: rebordes circunferenciales

circumferentor: grafómetro; brújula de agrimensor; rueda graduada para medir la circunferencia; brújula de minero

circumscribed circle: círculo circunscrito

circumzenithal arc: (*Meteor.*) arco circuncenital

cirrocumulus: cirrocúmulo

cirrus: cirro

citizens band radio: canal de frecuencias para uso de particulares; (*EE.UU.*) banda del servicio de radiocomunicación ciudadana

Civil Aeronautics Administration (CAA): (*EE.UU.*) Administración de Aeronáutica Civil; oficina bajo el departamento de transporte a cargo del control y guía de aviones, tráfico, vías y rutas aéreas, etc

— **Service Commission:** comisión de servicio civil; comisión de la rama civil de la administración pública

— **standard instrument departure (SID):** (*aviación civil*) partida estándar por instrumentos de aviones civiles

civilian flight service station: estación de servicios para vuelos comerciales

clack valve: válvula de charnela; chapaleta; válvula de bola

clad (to): chapar, plaquear, revestir

cladding: revestimiento, chapado, plaqueado

claim: reclamación; demanda; solicitud; (*finanzas*) crédito; petición

clamp: abrazadera; soporte; mordaza; grapa; prensa o presilla de sujeción; prensador; prensachapa; tornillo de presión; pinza (de electrodos); (*vb.*) asegurar con abrazadera; afianzar; sujetar; inmovilizar; embridar; empotrar; calar

— **block:** bloque de sujeción

— **bolt:** perno fijador; tornillo de presión; perno-grapa

— **bracket:** soporte de la abrazadera de sujeción; brida de apriete

— **coupling:** acoplamiento de compresión

— **dog:** (*torno*) soporte de brida; soporte de brida de arrastre; barrilete; pata de sujeción

— **fit:** ajuste apretado

— **holder:** soporte de collarín; sujetagrapa

— **lug terminal:** borne de abrazadera

— **nut:** tuerca de fijación; tuerca de presión

— **ring:** anillo de abrazadera

— **spacer:** espaciador de la abrazadera de sujeción

— **splicing cable:** grapa de empalme; empalme de cable con abrazadera

— **tool:** dispositivo o herramienta de sujeción; dispositivo o herramienta de apriete

clamper: enclavador o acoplador electrónico; (*Electr.*) circuito sujetador

— **bias:** (*Electr.*) polarización fijadora

clamping bolt: perno sujetador, perno de apriete

— **circuit:** (*Radiocom.*) circuito de fijación de amplitud

— **diode:** (*Electr.*) diodo fijador; diodo de bloqueo

— **plate:** placa sujetadora; placa bloqueadora; junta de conexión

— **ring:** abrazadera

— **screw:** tornillo de sujeción; tornillo de apriete; borne

— **strap:** cinta fijadora, tira fijadora, banda de fijación; cinta o banda de apriete

clang: sonido metálico; chirrido; sonido de golpe

clap-tube modulation: modulación de tubo fijador

clapboard: tabla de chilla; (*Carp.*) tingladillo; tinglado

clapper box: portaherramientas de charnela; trinquete de retroceso

— **relay:** relé de golpeteo, intermitente, vibrador o de chapaleta

clarify: (*vb.*) clarificar; aclarar; esclarecer

Clark's patent alloy: metal de Clark

clasp: broche; corchete; abrazadera

class: clase; categoría; rango; condición

classification yards: zonas estratégicas; (*Ferroc.*) estación de clasificación

classified material: información de carácter reservado; información o material clasificado; documentos secretos

— **military information:** información militar de carácter reservado o clasificada

clatter: golpeteo (como en los motores); repique; martilleo

claw: gancho; diente uña; garfio; garra; zarpa

— **bar:** barra sacaclavos; sacaclavos de horquilla; pata de cabra; palanca de uña

— **coupling:** acoplamiento dentado; acoplamiento de garra

— **hammer:** martillo de uña hendida o de oreja; sacaclavos

— **plates:** tipo de conector metálico para ensamblaje de maderas

clawfoot spanner: llave de talón

clay: arcilla; barro; arcilloso; restos mortales

— **stone:** piedra arcillosa; arcilla endurecida

clean and bench the blade-tip high metal: limpiar la limadura de la punta del álabe en el banco de trabajo

— **cut:** corte; limpio; dícese de un trabajo de labrado cuya superficie no tiene rebabas; grietas; fallas o defectos; bien definido; claro; nítido; de contornos limpios; de líneas sencillas

— **gun effect:** vea "warning up effect"

— **takeoff weight:** peso vacío al despegue

— **up party:** cuadrilla de limpieza

cleaner: depurador o filtro (de aire); sacamanchas; limpiador

cleaning brush: escobillón, escobilla o cepillo para limpiar; (*fusil*) baqueta

— **cabinet:** gabinete para dispositivos de limpieza

— **compound:** solución para la limpieza

— **rod:** (*Arm.*) baqueta de limpieza

— **solvent:** disolvente de limpieza; líquido de limpieza

— **staff:** (*Arm.*) mástil o personal de limpieza

clear: certificar o autorizar; según el caso, se autoriza la salida o la entrada; (*Comput.*) borrar; eliminar

— **air turbulence:** turbulencia en aire despejado; turbulencia de altura

— **all:** (*Comput.*) eliminar todas

— **and concise question:** pregunta clara y concisa

— **channel:** (*Radiocom.*) canal despejado

— **the field of fire:** (*Artill.*) despejar el campo de tiro

— **the gun:** (*Artill.*) despejar al ánima

— **valve diameter:** diámetro de la válvula

— **zone:** zona de seguridad

clearance: claro o tolerancia; en un torno el ángulo de trabajo; (*Artill.*) alza de seguridad; autorización; juego; holgura

— **adjustment:** regulación del juego; regulación o ajuste de la holgura (tolerancia)

— **array (ils):** antena de cobertura lateral (ils)

— **certificate:** certificado de aduanas; certificado de autorización; certificado de salida

— **delivery frequency:** frecuencia en la que se transmiten autorizaciones

— **fit hole:** agujero de paso de ajuste

— **gage:** gálibo; calibrador; gálibo de libre paso

— **height:** altura máxima; altura de paso; altura de seguridad

— **hole:** agujero de paso

— **limit:** límite del permiso o autorización; límite de validez (de una autorización)

— **volume:** espacio perjudicial; volumen de la cámara de explosión

— **width:** ancho máximo; anchura de paso

cleared as filed: autorizado según lo solicitado

— **to transition:** autorizado para proceder

clearing agency: (*Mil.*) agencia aprobadora que emite certificación; autoridad aprobadora

— **block:** (*Arm.*) bloque indicador de ánima despejada

— **party:** (*Mil.*) cuadrilla de levantamiento; equipo levantaminas

— **space:** lugar de liquidación; (*Abast.*) área utilizada para reunir embarques y ocupar demoras temporales

clearway: zona libre de obstáculos

cleat: listón; mordaza; casquillo

— **nut:** tuerca de mordaza

— **flange mount:** montaje enzunchado

cleavage: hendidura; resquebradura; desdoblamiento; segmentación; grieta; fisura; partición; escisión

cleft: hendidura; grieta; hendido; fisura

clerk: empleado; oficinista; escribiente; dependiente de tienda

clevis: horquilla; abrazadera; correón; mordaza con tensor; ojete

— **arm:** brazo de la horquilla

— **assembly, (hoist):** montaje de la abrazadera

— **bolt:** pasador roscado de chaveta; perno de horquilla

— **head screw:** tornillo con cabeza de horquilla

— **pin:** pasador de horquilla; pasador de chaveta

— **rod:** varilla de horquilla

— **rod end:** grillete extremo de varilla

— **filter:** (*Telég.*) filtro del sonido de manipulación

click: (*Comput.*) hacer clic

—, **double:** (*Comput.*) doble clic

— **here:** (*Comput.*) haga clic aquí

— **here and hold down a key to test repeat rate:** (*Comput.*) haga clic aquí y mantenga presionada una tecla para probar la velocidad de repetición

— **here and type return address:** (*Comput.*) haga clic aquí y escriba dirección del remitente

—, **left:** (*Comput.*) clic izquierdo

—, **right:** (*Comput.*) clic derecho

cliff: acantilado; escarpado; cantil; despeñadero

climate analysis: análisis climático

climb: toma de altura; subida; (*Aeron.*) ascenso

— **cut:** hacer un corte en una fresadora cuando la pieza se mueve en la misma dirección de rotación de la fresa

— **gradient:** gradiente de ascenso

— **indicator:** indicador de régimen ascensional

— **to VFR:** (*Aeron.*) ascender a una altitud donde puede aplicar las reglas de vuelo visual (VFR); ascender a vuelo VFR

— **turn:** (*Aeron.*) viraje ascendente

climbable gradient: pendiente poco pronunciada

climbers: trepadores o escaladores; garfios para trepar

climbing capacity: capacidad de toma de altura; capacidad de subida; capacidad ascensional

— **course:** trayecto de vuelo ascendente

— **pattern:** (*Aeron.*) patrón de ascenso

— **speed:** velocidad de subida; velocidad ascensional

— **tendency of blade:** (*hélice*) tendencia ascendente de la pala

climbout: aquella parte de una operación de vuelo entre el despegue y la altitud inicial de crucero; ascensión desde el despegue hasta alcanzar el nivel de crucero

— **versus missed approach:** toma de altura comparada con la aproximación frustrada

clinch: sujetar; fijar; afianzar; remachar; cerrar; concluir [un trato]; decidir [una disputa]

— **nail:** clavo para remachar; redoblón; clavo

— **rivet:** remache de redoblar

— **bead:** aro de pestaña

— **tires:** neumáticos de talón

— **-type tire bead:** talón de la cubierta tipo remache

clinker: escoria; grasa de fundición

— **system:** sistema de costura a tingladillos; sistema de costura a solapa

clinometer: clinómetro; eclímetro

— **rest:** asiento del clinómetro

clip: grapa; corchete; broche; mosquetón; mordaza; pinza; (*Arm.*) peine; (*radio*) grapa de resorte

— **bolt:** perno con cabeza en T

— **clamp:** abrazadera de seguridad

— **ejector:** (*Arm.*) expulsor de cargadores

— **lead:** cordón de prueba con presilla

— **-loading machine:** (*Arm.*) máquina cargadora por sistema de peines

— **slots:** (*fusiles*) ranuras para la introducción del cargador

clip (to): limitar; cortar; cortar a la medida; cercenar; podar; ceñir; agarrar

clipart gallery: (*Comput.*) galería de imágenes prediseñadas

clipboard: (*Comput.*) portapapeles

clipper: (*Mec.*) cizalla; avión multimotor grande; cercenador; velero veloz; maquinilla para cortar pelo; separador de sincronización; limitador de amplitud; (*TV.*) circuito separador de señales de distinta amplitud; circuito limitador de pico de una señal

clipper tube: (*radar*) válvula umbral

clipping: truncamiento (de picos o de crestas); (*Radiocom.*) mutilación de señales; descrestador de ondas

— **control:** control limitador

— **diode:** diodo limitador o supresor

— **level:** nivel de corte; nivel de limitación de picos

clock-face method: método de cuadrante con aguja

— **method:** empleo del reloj; (*Artill.*) tiro con reloj; empleo del reloj para la dirección del viento

— **over (or tick over), (to):** girar el motor lentamente o al ralentí

— **system:** vea "clock method"

clockwise: hacia la derecha; en el sentido de las manecillas del reloj; dextrógiro
 ___ **rotation:** rotación hacia la derecha; dextrógiro
clockwork: mecanismo de relojería; mecanismo de resortes
clogged cartridge: cartucho obstruido
 ___ **tube:** tubo obstruido
close adjustment: ajuste exacto
 ___ **air support:** apoyo aéreo cercano
 ___ **billets:** (Mil.) acantonamiento en vivaques
 ___ **clearance:** muy ajustado; poco espacio disponible
 ___ **combat:** (Mil.) combate cuerpo a cuerpo; combate a corta distancia
 ___ **-control radar:** radar de control táctico; radar de tierra utilizado conjuntamente con equipos de radio para situar un avión sobre un blanco que de otro modo sería difícil de localizar, o invisible para el piloto
 ___ **coupled:** acoplamiento exacto o de longitud reducida; de base de ruedas acoplados corta; compuesta; acoplado en forma compacta
 ___ **coupling:** (Electr.) acoplamiento cerrado; (radio) acoplamiento rígido o máximo; acoplamiento a través del cual se transfiere una gran cantidad de energía
 ___ **defense:** (Mil.) defensa cercana; defensa próxima
 ___ **defensive fire:** (Artill.) tiro defensivo a corto alcance
 ___ **envelopment:** envolvimiento cerrado
 ___ **fit:** ajuste apretado
 ___ **formation:** (Mil.) formación cerrada
 ___ **in (to):** aproximarse; rodear; encerrar; estrechar
 ___ **-in attack:** (Mil.) ataque a corta distancia
 ___ **-in defense:** vea "close defense"
 ___ **-in protection:** protección cercana o inmediata
 ___ **-in security:** servicio de seguridad inmediata
 ___ **interval:** intervalo corto; intervalo cerrado
 ___ **limit switch:** (Electrón.) interruptor limitador
 ___ **nipple:** racor de rosca exterior; manguito estrecho
 ___ **order:** orden cerrado; (Mil.) formación en orden cerrado
 ___ **range:** de corto alcance; a corta distancia
 ___ **-range attack:** ataque a corta distancia
 ___ **-range fighting:** combate a corta distancia; lucha cuerpo a cuerpo
 ___ **-range fire:** fuego a corta distancia
 ___ **-range weapon:** arma de corto alcance
 ___ **ranks:** cerrar filas; acortar las distancias; estrechar filas
 ___ **reconnaissance:** reconocimiento a corta distancia; reconocimiento aéreo a baja altitud
 ___ **support:** apoyo directo, inmediato o cercano
 ___ **T:** (Plom.) T para inodoro

___ **terrain:** terreno cubierto
 ___ **(to):** (Comput.) cerrar
 ___ **tolerance:** tolerancia muy pequeña; tolerancia crítica
 ___ **tolerance bolt:** perno de tolerancias muy pequeñas
 ___ **tolerance shear:** cizalleo de tolerancia muy pequeñas
 ___ **up:** acortar distancias; (Fotog.) primer plano; fotografía de cerca
 ___ **-up lens:** (Fotog.) objetivo de acercamiento
 ___ **view:** vista de primer plano
 ___ **wound:** arrollamiento compacto; devanado cerrado
closed-center, intermittent duty type system: sistema de funcionamiento intermitente de centro cerrado
 ___ **chamber wind tunnel:** (Aeron.) túnel aerodinámico de experimentación
 ___ **circuit:** circuito cerrado; circuito eléctrico que se completa generalmente al cerrar un interruptor
 ___ **circuit television:** televisión de circuito cerrado
 ___ **circuit wind tunnel:** túnel aerodinámico de circuito cerrado
 ___ **-core transformer:** (Electr.) transformador de núcleo cerrado
 ___ **cup flashpoint:** punto de inflamabilidad en cubeta o vasija cerrada
 ___ **end stubs:** (Electr.) líneas auxiliares cortas con los terminales en cortocircuito
 ___ **lock joint:** junta con cierre de pestaña
 ___ **runway:** (Aeron.) pista cerrada
 ___ **session:** sesión a puerta cerrada
 ___ **sheaf:** (Artill.) haz cerrado
 ___ **storage:** almacenamiento bajo techo
 ___ **traffic:** (Aeron.) tráfico cerrado
 ___ **traverse:** poligonal cerrada; (Topog.) itinerario cerrado
closing coil: bobina de cierre
 ___ **error:** error de cierre
 ___ **report:** informe final
 ___ **rib:** costilla de cierre
 ___ **rivet:** remache de cierre
closure: cierre
cloud appendage: apéndice nuboso
 ___ **bank:** banco de nubes
 ___ **base:** base de nubes; altitud de la parte baja de la nube; altitud de la nube
 ___ **burst:** chaparrón; aguacero
 ___ **cover:** (Meteor.) nebulosidad o cubierta de nubes; cobertura con humo; nubosidad
 ___ **deck:** superficie superior de la nube
 ___ **lift:** (Meteor.) ascendencia de nubes
 ___ **pattern:** patrón o tipos de nubes

__ **switch:** (*Artill.*) conmutador de objetivo oculto
 __ **top:** cima de las nubes
clove hitch: vuelta de ballestrinque; atadura de dos cotes
cloverleaf: hoja de trébol; cruce de trébol [en las carreteras]
 __ **antenna:** antena dipolo magnético de cuatro bucles; antena dipolo magnético de trébol
cloverboby: carrocería para campo "hoja de trébol"
 __ **type seating arrangement:** vehículo de tres asientos en forma de trébol
cluster: grupo de bombas para lanzamiento simultáneo; punto de unión de los tubos; grupo de estrellas fijas
 __ **adapter:** (*bombardeo aéreo*) lanzabombas para paquetes de bombas
 __ **gear:** tren de engranajes; engranajes desplazables; tren desplazable o secundario
 __ **weld:** soldadura de piezas agrupadas
clutch: embrague; embrague de transmisión
 __ **adjustment:** ajuste del embrague
 __ **and crank assembly:** conjunto de embrague y manivela
 __ **and pawl drive:** accionador de embrague y trinquete
 __ **assembly:** mecanismo de embrague; conjunto del embrague; juego de discos de embrague
 __ **back plate:** contraembrague
 __ **brake:** freno de embrague
 __ **brake facing:** revestimiento o guarnición del freno de embrague
 __ **cam:** leva de embrague
 __ **case:** caja o envoltura de embrague; cárter del embrague
 __ **coil:** bobina o espiral de embrague
 __ **collar:** collar o manguito de embrague
 __ **cone:** cono de embrague; cono de acoplamiento
 __ **cork inserts:** rellenos o suplementos de corcho del embrague
 __ **coupling:** acoplamiento o unión por embrague; manguito de enganche
 __ **cover:** tapa del embrague
 __ **disc facing:** forro del disco de embrague
 __ **disengaging spring:** resorte de desembrague
 __ **dog:** garra de embrague
 __ **-driven disk:** disco mando o impulsado de embrague; plato soporte de discos de embrague
 __ **-driven plate:** véase "clutch driven disk"
 __ **driving disc:** disco o motor impulsor de mando de embrague
 __ **driving plate:** placa de presión de embrague
 __ **facing:** guarnición de embrague
 __ **facing springs:** resortes de la guarnición de embrague

__ **fork:** horquilla de embrague; embragador
 __ **fork ball:** bola de horquilla de embrague
 __ **fork offset rod:** varilla curva de horquilla de embrague
 __ **gear (in the transmission):** engranaje del embrague (en el cambio de marcha)
 __ **gear shaft:** eje del engranaje del embrague
 __ **housing:** caja del embrague; cárter del embrague
 __ **interlock:** enclavamiento del embrague
 __ **latch arm:** brazo de fijación del embrague
 __ **lever latch:** cerrojo de la palanca del embrague
 __ **lining:** forro o guarnición de embrague
 __ **magnet assembly:** conjunto electroimán de embrague; electroimán de enganche
 __ **operating shaft:** eje de accionamiento (mando) de embrague
 __ **pedal:** pedal de embrague, desembrague
 __ **pedal shaft:** eje del pedal de embrague y desembrague
 __ **pedal stop:** tope del pedal de embrague y desembrague
 __ **piston:** émbolo del embrague
 __ **plates:** disco o plato de embrague
 __ **pressure:** presión de embrague
 __ **release:** desembrague
 __ **release bearing:** cojinete de desembrague
 __ **-release lever:** palanca de desembrague
 __ **-release yoke:** horquilla o yugo de desembrague
 __ **roller:** rodillo del embrague
 __ **roller retainer:** retén de los rodillos de embrague
 __ **shifter shaft:** eje de desembrague
 __ **shipper shaft:** eje de transmisión de embrague
 __ **spindle:** eje o árbol del mecanismo de embrague
 __ **spring:** resorte de embrague
 __ **spring pivot ring:** anillo de pivote del resorte de embrague
 __ **sprocket wheel:** rueda dentada del embrague
 __ **stop:** tope (o freno) de embrague
 __ **throwout lever:** palanca de desembrague
clutching parts: piezas de embrague
clutter (radar): (*SAR*) ecos indeseados, eco radar parásito, señales parásitas
coach-and-pupil method: método de tutor y alumno
coaching leadership style: estilo de liderazgo de asesoramiento
coal: carbón de piedra; hulla
 __ **tar:** alquitrán de hulla
 __ **tar pitch:** pez de alquitrán; brea de hulla residual
coalescence section: sección de coalescencia; sección de fusión
coaltitude: coaltitud; estimiento; capa; distancia cenital en grados
coarse: grueso, áspero
coarse pitch (propeller): (*hélice*) paso grande; paso

largo

coastline: litoral; contornos de la costa; costa

coasts: marcha por inercia

coating: capa, revestimiento, forro

coax: coaxial o coaxil

coaxial: coaxial, coaxil o cócéntrico

___ **cable:** cable coaxial

___ **collocation VOR/DME:** emplazamiento común coaxial VOR/DME

___ **dry coal:** carga seca concéntrica

___ **machine gun:** ametralladora coaxial

___ **mount:** afuste coaxial; montaje coaxial

___ **propellers:** hélices coaxiales

___ **transmission line:** línea de transmisión coaxial

cobalt alloy steel bits: brocas de punta de acero de cobalto

___ **-chrome steel:** acero de cromo-cobalto

___ **steel:** acero al cobalto

cock: (*Arm.*) armar el percutor, amartillar, armar; montar; grifo o llave de paso; espita; desalinear, torcer

cocking handle: (*Arm.*) mango de montaje

___ **lever:** (*Arm.*) palanca de armar el percutor, palanca de cargar, palanca de rearmar (el cañón)

___ **shoulder:** hombro de armar

cockpit: cabina abierta; carlinga o puesto abierto de pilotaje (si está completamente cerrada se le denomina cabina)

___ **air and defrost control:** regulador de aire y descongelación de la cabina

___ **air vents:** orificios de ventilación de la cabina

___ **area:** cabina

___ **check:** comprobación de cabina

___ **cooling equipment:** equipo de enfriamiento para cabina

___ **cowling:** (*aviones*) carenaje de la cabina; cubierta transparente de la cabina

___ **cutoff angle:** ángulo del campo visual del piloto

___ **enclosure:** recinto de la cabina; cubierta corredera de la cabina

cocooned aircraft: avión encapullado; avión protegido (en reserva)

codan: (*Radiocom.*) "codan", dispositivo antiruidos mandado por la onda portadora

code: clave; código; señal; sistema de símbolos para expresar información

___ **book:** código; libro de claves

___ **changer key:** dispositivo de cambio de codificación

___ **clerk:** cifrador

___ **communication:** comunicación cifrada

___ **generator:** generador de códigos o claves

___ **group:** grupo de clave

___ **message:** mensaje en clave; mensaje cifrado o

codificado

___ **name:** nombre en clave; denominación codificada

___ **number:** número en código o en clave; número convencional

___ **of conduct:** código del soldado; código de conducta profesional

___ **of federal regulations (CFR):** código de reglamentos federales

___ **panel:** vea "air-ground liaison panel"

___ **solution:** descriptado; descifrado

___ **symbol:** símbolo de codificación; símbolo de clave

___ **text:** texto cifrado

___ **word:** palabra clave; palabra de código

codeclination: codeclinación

coded attenuator probe: probeta codificadora del atenuador

___ **reply video pulse:** impulso de vídeo de respuesta en clave

coefficient: coeficiente; factor índice

___ **of drag curve:** coeficiente de la curva de resistencia

coercion: coacción, restricción, coerción, forzar, obligar; reprimir por la fuerza; restringir

cofferdam: (*Mar.*) ataguía; caja; dique; encajonado; lengüeta; leva; (*buques*) coferdán

cog: diente de rueda o piñón

___ **wheel:** rueda dentada, siempre que no sea un engranaje; vea "cog"

cogging: proceso de trabajar lingotes mediante forja o laminado; junta de espiga y muesca

cograil: cremallera de funicular

cohered video: (*radar*) videoseñal coherente

coherent oscillator: oscilador coherente

cohesion: cohesión

coil: bobina; serpentín de refrigeradores; espiral; serpentín; arrollamiento

___ **box:** caja de bobinas

___ **clutch:** embrague de espiral

___ **cord extension:** cable en espiral retráctil (extensible)

___ **high-tension cable:** cable de alta tensión de la bobina

___ **spring:** resorte espiral; resorte en espiral o helicoidal; muelle

___ **testing ammeter:** amperímetro comprobador de bobina

coiled tube: tubo en espiral; tubo enrollado

coin: moneda; cuño, acuñación

coincidence range finder: telémetro de coincidencia

coincidental lock: cerradura coincidental

___ **starter:** (*Automóv.*) arrancador coincidente

coke: cok; coque; hojalata al coquel; combustible

producido por el cocimiento del carbón bituminoso

col: (*montañas*) puerto; (*Meteor.*) collado barométrico; punto de intersección de una vaguada

colatitude: (*Naveg.*) colatitud

cold bending: doblado en frío

___ **-bending test:** prueba de doblado en frío

___ **chisel:** cortafrío; cortafierro; cortahierro

___ **clearance:** holgura o juego en frío

___ **drawing:** estiramiento o estriado en frío; estampamiento en frío

___ **drawn:** estirar en frío

___ **flow:** fluir en frío

___ **forged:** forjado en frío

___ **front:** frente frío

___ **joint:** conexión soldada en frío

___ **molding:** moldeado en frío

___ **plate:** placa de fundación; disipador enfriado por líquido; placa fría

___ **resistance:** resistencia en frío

___ **riveting:** remachadura o remachado en frío

___ **rolled:** laminado en frío

___ **-rolled steel:** acero laminado en frío; acero Béssemer o de horno abierto; chapa de acero laminada en frío

___ **rolling:** laminar en frío

___ **sparkplug:** bujía fría

___ **storage warehouse:** depósito o almacén frigorífico

___ **test:** ensayo o prueba en frío; resistencia al frío

___ **water paint:** pinturas en agua fría

___ **working:** trabajo en frío, deformación plástica, metal trabajado en frío

collapse: (*Electr.*) caída; colapso; desplome; aplastamiento; (*Neumát.*) desinflamamiento; (*Comput.*) reducir; contraer; (*Mec.*) pandeo; derrumbamiento

collapsible: plegable; desarmable (como las llantas metálicas, etc.); desmontable; plegadizo

___ **boat:** canoa plegadiza; bote plegable; canoa desmontable

___ **tap:** macho de expansión; macho extensible de terrajar; macho de terrajar desmontable

collapsing magnetic field: campo magnético evanescente; campo magnético de disipación

collar: cuello; collarín; aro; virola; golilla; rodete; zuncho; anillo; manguito; abrazadera; brida

___ **bearing:** cojinete de apoyo radial; cojinete axial de collarín

___ **bolt:** perno con reborde en la cabeza; perno de reborde

___ **pin:** perno de collar o de chaveta

___ **screw:** tornillo con reborde en la cabeza

___ **splitter:** divisor de rebordes

___ **strap:** collar de retención

___ **stud:** prisionero con collar intermedio (ensanchamiento en la parte central)

___ **thrust bearing:** cojinete de empuje longitudinal

collate: (*Comput.*) intercalar; interclasificar

collated: colada; comparado; cotejado

collation: colación; cotejado; comparación

___ **of information:** cotejo y depuración de información

collecting company: (*Mil.*) compañía sanitaria de evacuación

___ **of casualties:** concentración de bajas

___ **point:** (*Mil.*) punto de concentración

___ **station:** puesto de evacuación de bajas

collective call sign: (*Mil.*) señal de llamada colectiva

___ **fire:** (*Artill.*) tiro o fuego colectivo

___ **pitch:** (*Helicóp.*) variación colectiva del paso; paso colectivo

___ **pitch change:** (*Helicóp.*) cambio de paso colectivo

___ **pitch control:** (*Helicóp.*) mando de paso colectivo

___ **pitch stick:** (*Helicóp.*) palanca de variación colectiva del cabeceo; palanca reguladora del paso general

___ **protection:** protección colectiva

___ **collective system rigging:** (*Helicóp.*) conexiones del sistema colectivo

collector: (*Electr.*) colector; recaudador; cobrador

___ **ring:** (*Electr.*) anillo colector

collet: mandril; anillo metálico; (*Mec.*) collar

collimate: colimar; alinear

collimating sight: mira colimadora

collimation: colimación

___ **adjustment:** ajuste de colimación

___ **error:** error de colimación

collimator: colimador

___ **sight:** mira colimadora

collinear array: red colineal o sistema de antenas colineales

collision-avoidance system (CAS): sistema para evitar la colisión; sistema anticolidión

___ **bumper:** parachoques

___ **course:** (*Aeron.*) rumbo de colisión; (*buques*) rumbo de abordaje; (*Aviac.*) rumbo de combate

___ **warning device:** dispositivo para prevenir colisiones

collocated site: emplazamiento conjunto; emplazamiento coubicado

color bearer: abanderado; portaestandarte

___ **blindness:** daltonismo

___ **breakup:** descomposición de colores

___ **burst:** explosión de colores

___ **chits:** notas a colores

— **code:** código o clave de colores
 — **code marking dots:** puntos indicadores de clave de colores
 — **compensating filter:** (*Fotog.*) filtro compensador de color
 — **/graphics adapter (CGA):** (*Comput.*) adaptador de gráficas a color
 — **guard:** guardia de la bandera; escolta de la bandera
 — **kinescope:** cinescopio de color; cromocinescopio
 — **salute:** saludo a la bandera
 — **scheme:** (*Comput.*) combinación de colores
 — **sensitivity:** sensibilidad cromática
 — **temperature:** temperatura de incandescencia; temperatura del color
colored chits: notas a colores, vales a colores, etiquetas a colores
 — **-smoke grenade:** granada de humo de color
colorimetry: colorimetría
colors: (*Mil.*) bandera; colores; bandera nacional
Colpitts oscillator: (*radio*) oscilador Colpitts
column: columna; pila vertical de cajas; sostén; apoyo; poste; pie derecho; montante
 — **bolts:** pernos de columna
 — **break:** (*Comput.*) salto de columna
 — **(next):** (*Comput.*) columna siguiente
 — **(previous):** (*Comput.*) columna previa
 — **of files:** columna de hileras
 — **of masses:** columna en masa; columna cerrada
columnar chart: gráfica columnar
 — **cover:** alerta en vuelo de apoyo; cobertura columnar
 — **method:** (*Criptog*) método de columna
 — **transportation:** (*Criptog*) transposición por columna
columns: (*Comput.*) columnas
COM terminal: terminal de comunicaciones
combat: combate; batalla
 — **area:** zona de combate
 — **assessment criteria (CA):** pauta de la evaluación de combate
 — **ceiling:** altitud máxima del combate
 — **code:** código de combate
 — **crew:** personal de combate; tripulación de combate
 — **crew training:** adiestramiento de la tripulación de combate
 — **drill:** vea "combat exercise"
 — **echelon:** escalón de combate, primera línea
 — **exercise:** ejercicio de combate; ejercicio militar
 — **firing:** tiro de combate; ejercicio de tiro de combate
 — **formation:** formación de combate
 — **mission folder (CMF):** carpeta pertinente a la

misión de combate
 — **mission section (CMS):** sección de misión de combate (para las carpetas pertinentes a la misión de combate)
 — **readiness medal:** medalla de apresto para el combate
 — **report:** parte o informe de combate
 — **team:** agrupación mixta de combate; grupo de combate
 — **zone:** zona del frente o de combate
combatant: combatiente; luchador; batallador
combination: combinación; reunión; mezcla; composición de fuerzas
 — **body:** (*Automóv.*) carrocería mixta, combinada o descapotable
 — **fuze:** espoleta de doble efecto
 — **gun mount:** (*Arm.*) montaje compuesto
 — **headset-microphone jack connector:** conector de enchufe de comunicación audifono y micrófono
 — **lamp:** lámpara, faro o linterna de combinación
 — **patrol:** patrulla mixta
 — **pliers:** pinzas de mecánico; alicates o pinzas ajustables
 — **rear sight:** (*Arm.*) alza compuesta
 — **repair:** reparación de combinación
 — **square:** escuadra de combinación, escuadra combinada, escuadra y regla de acero, escuadra universal
 — **time and percussion fuze:** espoleta de tiempo y percusión
 — **valve:** válvula combinada o mixta
combined arms: armas combinadas
 — **engine output:** potencia total de los motores
 — **lighting and starting dynamos:** dinamo de alumbrado y arranque
 — **observation:** observación combinada
 — **operations:** operaciones combinadas
 — **radial and thrust ball bearing:** cojinete de bolas radial y de empuje axial
 — **sights:** (*Artill.*) alzas conjugadas
 — **station/tower:** torre de control de tráfico aéreo
 — **switch:** interruptor o conmutador combinado (de encendido y alumbrado)
 — **system test:** prueba de sistema combinado
 — **tool kit (CTK):** juego de herramientas mixtas, juego mixto de herramientas
 — **training:** instrucción o adiestramiento combinado
combining glass: cristal de mezcla
combustible charge: dosificación de mezcla de combustión
 — **mixture:** mezcla combustible; mezcla inflamable
combustion: combustión
 — **can:** cámara de combustión

— **cap:** casquillo de combustión
 — **carryover:** combustión persistente
 — **chamber:** (*turbina de gases*) cámara de combustión; (*calderas*) caja de fuegos; (*Mot.*) cámara de explosión
 — **chamber liner:** (*Retrop.*) forro interior de la cámara de combustión
 — **pressure:** presión de combustión
 — **section:** sección de combustión
 — **space:** espacio muerto
 — **starter:** (*motor*) arrancador de cartucho explosivo
 — **tube assembly:** conjunto del tubo de combustión; conjunto del tubo de fusión
combustor: (*turbinas de gas*) cámara de combustión a presión
 — **fuel drain:** drenaje de combustible de la cámara de combustión
 — **liner assembly:** conjunto de la camisa o del forro interior de la cámara de combustión
comcenter: centro de comunicaciones o de transmisiones; vea "communications center"
come-along driveshaft: eje impulsor transportador
 — **to rest (to):** finalmente se detiene
command: (*Comput.*) mandato, comando; mando; dominio; (*Arm.*) altura del ánima; comandancia, comando, jefatura, unidad; autoridad; orden; voz de mando
 — **and adjustments:** mandatos u órdenes (glosas, volumen 1, núm. 8, marzo de 1996); comandos y ajustes
 — **and general staff college:** escuela de mando y estado mayor general; escuela de estado mayor general
 — **and staff college:** escuela de mando y estado mayor
 — **buttons:** (*Comput.*) botones de comando
 — **channel:** vía jerárquica; conducto regular o reglamentario
 — **characteristics:** (*Comput.*) características de los mandatos
 — **driven interface:** (*Comput.*) interfaz controlada de mando
 — **echelon:** eslabón de la cadena de mando
 — **element:** escalón o grupo de mando
 — **liaison:** enlace entre jefaturas de mandos
 — **net:** red de mando
 — **of execution:** señal o voz de ejecución; voz de mando
 — **of the air:** dominio del aire
 — **of the sea:** dominio del mar
 — **pilot:** piloto comandante; (*jerarquía*) piloto de mayor graduación; comandante de aeronave; piloto jefe
 — **post:** puesto de mando

— **post exercise:** ejercicio sobre la carta o de cuadros sin tropas; ejercicio de puesto de mando
 — **radio set:** radio de mando
 — **responsibility:** responsabilidad de mando
 — **set:** (*radio*) aparato de mando
 — **signal:** señal de mando
commandant: comandante en jefe; director; primer jefe
commandeer: (*Mil.*) requisar, confiscar, adueñarse por la fuerza; expropiar
commander: comandante; (*Marina de Guerra*) capitán de fragata
 — **-in-chief:** comandante en jefe; generalísimo
commander's call: (*Mil.*) reunión convocada por el comandante
commanding elevation: altura dominante
 — **general:** general al mando; comandante general
 — **ground:** terreno dominante
 — **officer:** comandante; jefe de cuerpo; oficial jefe; oficial al mando
 — **position:** posición dominante o principal
commandingly: imperativamente
commando: comandos; tropas especiales
commands and settings: (*Comput.*) comandos y configuraciones
commendation: elogio; encomio
commercial airport: aeropuerto comercial
 — **carrier:** empresa de transporte comercial
 — **station:** (*Radiocom.*) estación comercial de radiocomunicaciones
 — **standard digital bus (CSDB):** bus digital de estándar comercial
 — **transmitter:** (*radio*) transmisor de comunicación comercial
comminute (to): granular; reducir un sólido a partículas diminutas; fracturar; pulverizar; moler; (*fin-*) parcelar
comminuted fracture: fractura conminuta
commissary: cooperativa militar; economato; supermercado para personal militar; (*Perú*) bazar
commission: comisión; patente; (*Mil.*) nombramiento de oficial
commissioned officer: oficial; oficial de nombramiento o regular
 — **personnel:** oficialidad
commit: (*Mil.*) comprometer; empeñar; cometer o perpetrar (un crimen); depositar; entregar; encarcelar
commodity: artículo de comercio; bien de consumo; (*transporte*) mercancía
 — **control:** control de productos; control de mercancía
commodore: comodoro; capitán de navío; capitán más antiguo (de una compañía naviera); el capitán

de este buque
common battery circuit: (*Electr.*) circuito de batería central
 ___ **carrier:** empresa de transporte público
 ___ **control:** referencia común
 ___ **grid coordinates:** coordenadas de cuadrículado común
 ___ **impedance coupling:** acoplamiento por impedancia común; acoplamiento directo
 ___ **-mode rejection:** rechazo de modo común
 ___ **procurement agency:** (*Mil.*) agencia de suministros; agencia de compras; agencia de compras
 ___ **radial line:** radial común
 ___ **return:** retorno común; retorno combinado
 ___ **salute:** salva de cañón
 ___ **terminal:** borne común de corriente
 ___ **traffic advisory frequency (CTAF):** frecuencia de asesoramiento para el tráfico corriente
 ___ **user:** usuario común
 ___ **wire:** alambre corriente; hilo neutro; hilo compensador
commonality: comunidad; pueblo; vulgo
communicating trench: vea "connecting trench"
communication: comunicación; transmisión
 ___ **/navigation preflight inspection:** (*Comunic./Naveg.*) inspección de los sistemas de comunicaciones y navegación antes del vuelo
 ___ **panel:** tablero de comunicaciones
communications center: centro de comunicaciones o transmisiones
 ___ **equipment:** equipo de comunicaciones
 ___ **intelligence:** inteligencia de comunicaciones; intervención de comunicaciones
 ___ **junction box:** caja de conexiones de comunicaciones
 ___ **net:** red de comunicaciones
 ___ **officer:** oficial de comunicaciones
 ___ **operating signal:** (*Comunic.*) señal de servicio
 ___ **or electronics interface projects:** proyectos de interconexión de telecomunicaciones o de electrónica
 ___ **section:** sección de comunicaciones
 ___ **security:** seguridad en las comunicaciones
 ___ **zone:** zona de etapas; zona de comunicaciones
communicative process: proceso de comunicación
communiqué: comunicado; boletín oficial
commutated battery: batería dividida
commutating capacitor: condensador conmutador; condensador de conmutación
 ___ **pole:** (*Electr.*) polo conmutador
commutation: conmutación (de penas); abono; rebaje (de rancho); mudanza; alteración
 ___ **value:** valor equivalente
commutator: conmutador; aparato para cambiar la

dirección de una corriente; colector
 ___ **bar:** (*Electr.*) delga del colector
 ___ **end dowel pin:** perno de posición del lado colector
 ___ **end frame:** cuerpo o lado colector
 ___ **end oil wick:** mecha de lubricación (aceitera) del lado colector
 ___ **segments:** segmentos del colector
 ___ **shaft:** eje colector
commuter airline: servicio aéreo de tercer nivel; línea aérea local
comp (compensator) cable: cable del compensador
compact portable unit: unidad portátil compacta
compactron: válvula múltiple de radio
companion flange: brida de acoplamiento; brida de unión
company: (*Comput.*) empresa; compañía; asociación
comparable maturity: vencimiento comparable
comparative calibration: calibración comparativa
comparison microscope: microscopio de comparación
 ___ **test:** prueba por comparación; pruebas de comparación
compartment: compartimiento; departamento; división; nave
compass: brújula; compás; radiocompás; goniómetro automático
 ___ **azimuth:** acimut de brújula
 ___ **bearing:** rumbo con la brújula; rumbo magnético; rumbo medido en relación con el norte magnético
 ___ **box:** caja de la brújula
 ___ **card:** tarjeta de corrección de la brújula; rosa de vientos de la brújula; rosa náutica
 ___ **compensation:** compensación de la brújula
 ___ **compensation swing:** orientación y compensación de la brújula
 ___ **course:** rumbo con la brújula; (*buques*) derrota con el compás; vea "compass heading"
 ___ **declination:** declinación de la brújula
 ___ **error:** error en la indicación de la brújula; ángulo entre el norte verdadero y el norte de la brújula; desvío de la brújula
 ___ **fluid:** fluido amortiguador de la brújula
 ___ **heading:** (*Aviac.*) rumbo con relación al norte de la brújula; dirección magnética
 ___ **locator:** radiobaliza de compás; faro de radiocompás; radiobaliza de ubicación; radiofaro localizador
 ___ **magnet:** imán de la brújula
 ___ **needle:** aguja de marear; aguja imantada o magnética; aguja de la brújula
 ___ **north:** norte magnético; norte de la brújula
 ___ **orientation:** orientación magnética o por la brújula

— **points:** puntos de la rosa o de la brújula
 — **rose:** (*Naveg.*) rosa náutica o de los vientos; rosa de la brújula
 — **rose alignment:** ajuste de la rosa de la brújula
 — **saw:** sierra de calar; serrucho de punta; segueta
 — **slaving switch:** interruptor sincronizador de la aguja de una brújula
 — **swinging:** desviación de la brújula; compensación de la brújula; corrección de la brújula
 — **system controller:** regulador del sistema de la brújula
 — **transmitter:** transmisor de la brújula
 — **variation:** variación o declinación de la aguja
compensate: compensar; (*brújula*) orientar; indemnizar; resarcir
compensated loop direction finder: radiogoniómetro de cuadro compensado; radiogoniómetro con antena compensadora
 — **magneto:** magneto de compensación; magneto que produce la chispa cuando el émbolo ocupa la misma posición en cada cilindro
 — **timing:** distribución compensada; sincronización compensada (de motor)
 — **volume control:** control de volumen compensado
compensating gear: engranaje diferencial
 — **element:** elemento de compensación; elemento compensador
 — **jet:** surtidor de compensación; surtidor equilibrador
 — **sight mount:** (*Arm.*) montaje compensador del aparato de puntería
 — **valve:** válvula compensadora
compensation swing: (*brújula*) orientación y compensación; desviación compensadora
compensator: compensador; corrector; autotransformador; (*Ópt.*) diafragma variable
 — **added capacitance value:** valor de la capacitancia agregada al compensador
 — **capacitance measurement:** medición de la capacitancia del compensador
 — **circuit:** circuito del compensador; circuito compensador
 — **/tank unit:** unidad de medidor-compensador
 — **unshielded lead:** conductor sin blindaje del compensador
competent (proficiency): competente; capaz; apto; suficiente
complement: complemento; (*Mil.*) dotación
complementary alphabet: (*Criptog.*) alfabeto complementario
 — **angle of site:** (*Mil.*) ángulo de situación complementario
 — **angle of site correction:** corrección complementaria por ángulo de situación

— **metal-oxide semiconductor (CMOS):** (*Comput.*) semiconductor complementario de óxido metálico
complete engine repair: reparación general del motor
 — **idiot's guide to windows 95:** (*Comput.*) Windows 95 facilitado
 — **penetration gage:** calibrador de penetración total
 — **round:** tiro o cartucho completo
 — **rupture:** rotura total
completed circuit: circuito completo o cerrado; vea "closed circuit"
completely ground: (*Electr.*) completamente a masa
complex steel: acero complejo
compliance: concordancia; consentimiento; conformidad; deformación; (*acústica*) elasticidad; facilidad de ceder bajo la carga
 — **of a mechanical element:** función completa de un elemento mecánico
compo board: tabla de composición; nombre comercial para un material de construcción hecho con tablas delgadas encoladas dentro de dos capas de papel
component audio: componente de audiofrecuencia (o de audio)
 — **blocks:** bloques de componentes
 — **drag (or drift):** esfuerzo (o empuje) de arrastre
 — **lift:** esfuerzo (o empuje) vertical; componente de sustentación
composite flight plan: plan de vuelo múltiple
 — **panels:** paneles compuestos
 — **repair:** reparación compuesta
 — **signal:** señal compuesta
 — **structure:** estructura compuesta o mixta
 — **unit:** unidad mixta; unidad completa
composition: composición; compuesto; pasta sintética
 — **gear:** engranaje de material sintético
compound: composición; material compuesto; preparación sintética
 — **bearing:** cojinete compuesto
 — **engine:** motor mixto; máquina combinada; (*avión*) motor alternativo con turbina de gases de escape
 — **error:** error compuesto
 — **gage:** indicador del compuesto
 — **idle gear:** engranaje intermedio de transmisión múltiple
 — **plug:** tapón compuesto
 — **resilient:** preparado elástico
 — **resinous:** pasta de resina
 — **rest:** soporte compuesto; mecanismo superpuesto al carro; soporte de un torno
 — **rest base:** base del soporte compuesto de un torno

__ **rest shoe (or lathe):** soleta de soporte combinado
 __ **rest swivel:** asiento giratorio de soporte compuesto de un torno
 __ **sliding table:** mesa corrediza compuesta
 __ **steam engine:** máquina de vapor combinada
 __ **wound:** devanado compuesto o múltiple
 __ **wound continuous current dynamo:** generador de corriente continua de devanado múltiple
 __ **wound dynamo:** dínamo de arrollamiento compuesto
 __ **wound electric motor:** motor eléctrico de arrollamiento combinado
compressed air: aire comprimido
 __ **air bottle safety valve:** válvula de seguridad del cilindro de aire comprimido
 __ **air brake:** freno de aire comprimido
 __ **air collector:** colector de aire comprimido
 __ **air distributor:** distribuidor de aire comprimido
 __ **air gearshift:** cambio de velocidades por aire comprimido
 __ **air piston scraper ring:** aro raspador del émbolo del compresor de aire
 __ **air starter:** arranque por aire comprimido
compressibility: compresibilidad
 __ **error:** error de compresibilidad
compression: compresión; concentración
 __ **braking:** (*Automón.*) frenado por compresión del motor
 __ **brace:** riostra de compresión
 __ **chamber:** cámara de explosión o de compresión
 __ **cock:** grifo de compresión
 __ **distance:** distancia de la compresión (de émbolos)
 __ **event:** acción de compresión; acción en la cual se comprime la carga (en un motor de combustión interna)
 __ **failure:** falla de compresión
 __ **gauge:** compresómetro o compresímetro; manómetro de compresión
 __ **grease cup:** engrasador por compresión
 __ **ignition engine:** motor de encendido por compresión; motor diesel
 __ **load:** carga de compresión
 __ **piston ring:** segmento o aro de compresión; aro de estanqueidad
 __ **pressure:** presión de compresión
 __ **ratio:** relación de compresión; índice de compresión; grado de compresión; compresión volumétrica
 __ **release cam:** leva de descompresión
 __ **rib:** costilla reforzada para triangulación; (*Aviac.*) costilla de compresión
 __ **ring:** aro de compresión
 __ **riveter:** remachadora de compresión

__ **sleeve coupling:** acoplamiento de manguito de presión
 __ **space:** espacio muerto; espacio de la compresión
 __ **spring:** resorte o muelle de compresión; muelle que trabaja a compresión
 __ **spring loaded push rods:** varillas de empuje con presión de resorte
 __ **strength:** resistencia a la compresión
 __ **stroke:** carrera de compresión
 __ **tab:** llave de compresión
 __ **stress:** esfuerzo de compresión
 __ **test:** prueba de resistencia a la compresión
compressive strength: resistencia a la compresión
compressor: compresor
 __ **air inlet:** toma de aire del compresor
 __ **and turbine assembly:** conjunto de turbina y compresor
 __ **antistall system:** sistema para prevenir la interrupción del flujo de aire hacia el compresor
 __ **bearing:** cojinete del compresor
 __ **bleed air:** aire sangrado del compresor
 __ **bleed system:** sistema de sangrado del compresor
 __ **bleed valve:** válvula de sangrado del compresor
 __ **case:** estator del compresor
 __ **case centerbore:** centro hueco de la caja de entrada del compresor
 __ **discharge pressure:** presión de descarga del compresor
 __ **discharge pressure valve:** válvula de presión de descarga del compresor
 __ **fire shield:** mamparo contra incendios del compresor
 __ **front frame struts:** (*Retrop.*) riostras del armazón frontal del compresor
 __ **housing:** alojamiento del compresor
 __ **impeller:** rueda impelente del compresor
 __ **inlet air:** aire de entrada del compresor
 __ **inlet pressure probe:** sonda de presión de entrada del compresor
 __ **inlet temperature:** temperatura de entrada del compresor
 __ **inner liner:** forro interior de compresor
 __ **piston rod:** vástago de émbolo compresor
 __ **rotor impeller:** conjunto de paletas impelentes del rotor del compresor
 __ **section:** sección del compresor
 __ **shaft:** eje del compresor
 __ **stall:** interrupción en la corriente de aire al compresor; entrada en pérdida del compresor; pérdida en el compresor
 __ **stator blade:** álabe fijo de compresor
 __ **stator vanes:** paletas de compresor
 __ **surge:** sobrecarga del compresor
 __ **turbine guide vanes:** aletas guías de la turbina

del compresor
 — **turbine shroud housing:** alojamiento de la campana de la turbina del compresor
compulsory military service: servicio militar obligatorio
 — **reporting points:** (*Naveg.*) puntos de información obligatoria
computation: cómputo o cálculo
compute: computar o calcular
computed altitude: altitud calculada
computer: computador; calculador; ordenador
 — **aided instruction (CAI):** enseñanza con la ayuda de computadoras; instrucción con ayuda de computadoras
 — **-based:** informatizada; computarizado
 — **-based courseware development:** (*Comput.*) capacitación de soporte lógico didáctico informatizado
 — **-based instruction lesson:** lección de instrucción computarizada
 — **-based training:** formación basada en computadoras; formación basada en ordenadores
 — **system:** (*Comput.*) sistema de computación
computing sight: corrector de puntería; alza calculadora
concave slope: pendiente cóncava
conceal: encubrir; ocultar; tapar; esconder; callar; enmascarar; disimular
concealed door hinge: gozne o bisagra invisible de puerta
 — **fortification:** fortificación oculta o encubierta
 — **foxhole:** pozo de tirador oculto; posición de combate encubierta
 — **position:** posición oculta
 — **target:** objetivo o blanco oculto
 — **wiring:** alambrado oculto; instalación oculta
concealment: ocultación; encubrimiento
concentrated charge: carga concentrada
 — **fire:** tiro concentrado
 — **load:** vea "concentrated charge"
concentration area: zona de concentración; área superpoblada
 — **camp:** campo de concentración
 — **cell corrosion:** concentración de corrosión en las celdas
 — **march:** marcha de concentración
 — **of fire:** concentración de tiro
 — **ring:** anillo de suspensión de varios cables que trabajan en conjunto; aro de reunión de cables
concentric: concéntrico
 — **jaw chuck:** mandril de quijadas concéntricas
 — **ring mount:** montaje circular concéntrico
 — **ring sight:** alza o mira de anillos concéntricos
concise: preciso; concreto

concrete: hormigón armado; concreto; armagosa; mortero de cemento
 — **block:** bloque de hormigón
 — **bunker:** espaldón de hormigón; casamata; fortín de hormigón
 — **cube:** (*obstáculos*) cubo de hormigón
 — **cylinder:** (*obstáculos*) cilindro de hormigón
 — **egg:** (*obstáculos*) ovoide de hormigón
 — **mixer:** mezcladora de hormigón; hormigonera
 — **obstacle:** obstáculo de hormigón
 — **piercing fuze:** espoleta perforante de hormigón
concurrent training: adiestramiento simultáneo de varias materias
concussion fuze: espoleta de concusión
condemned: condenado
condensation: condensación
 — **level:** (*Meteor.*) nivel de condensación
 — **pump:** bomba de condensación
 — **resins:** resinas de condensación
condensed: (*Comput.*) comprimido
condenser: condensador; refrigerante; lente colector; (*microscopio*) lente condensador; capacitador
 — **antenna:** condensador de antena
 — **dielectric:** dieléctrico del condensador
 — **electrolyte:** electrólito del condensador
 — **microphone:** (*radio*) micrófono electrostático
 — **pickup:** transductor electrostático; fonocaptor de capacidad
 — **plate:** placa del condensador
 — **speaker:** altavoz electrostático o de condensador
condensing power: factor de condensación
 — **steam engine:** máquina de vapor por condensación
condition lever: palanca de condición
 — **levers:** (*turbohélices*) palancas acondicionadoras
 — **tag:** (*Abast.*) etiqueta de condición
conditioning: acondicionamiento
conduct: conducto; tubo aislador (de un conductor eléctrico)
 — **of fire:** conducción del tiro
 — **of march:** conducción de la marcha
 — **of the attack:** conducción del ataque
conductance: conductancia (lo opuesto a resistencia)
conductibility: conductibilidad; conductividad
conducting wire: (*Electr.*) hilo o cable conductor
conduction: conducción
 — **band:** banda de energía
conductive coupling: (*Electr.*) acoplamiento directo
 — **floor mat:** estera o esterilla conductora
 — **foam:** espuma conductora
 — **wrist strap:** banda conductora para la muñeca
conductivity: conductividad; conductibilidad
conductor: (*Electr.*) conductor; director; guía

conduit: tubería o conducto para cables; conducto portacables; tubo de gran diámetro para fluidos; tubo; caja o túnel para conductores

___ **pliers:** pinzas para tubos aislantes

condulet: nombre comercial para la caja de empalme; caja accesorio para conductos eléctricos

cone: cono; tobera de inyector; polea-cono; cono pirométrico

___ **bearing:** cojinete cónico

___ **cells:** células cónicas

___ **clutch:** embrague de cono de fricción; embrague cónico

___ **cradle shaft collar:** anillo cónico del árbol de la contramarcha (de un torno); anillo cónico del árbol de soporte

___ **effect area:** (*radar*) área de efecto cónico; cono de efecto de una radioayuda

___ **mandrel:** mandril de expansión; mandril cónico; husillo de doble cono

___ **of burst:** cono de explosión

___ **of confusion:** cono de confusión

___ **of dispersion:** cono de dispersión

___ **of fire:** vea "cone of dispersion."

___ **of pulverizer:** cono del pulverizador

___ **of sight:** cono visual

___ **of sight angle:** ángulo del cono visual; cono del ángulo de la mira; ángulo visual cónico

___ **of silence marker:** radiobaliza de emisión vertical cónica

___ **pinion:** piñón cónico

___ **pulley:** polea escalonada o cónica; polea múltiple polea de grados

___ **pulley pinion:** engranaje chico de polea escalonada de un torno

___ **-type bearing race:** anillo exterior cónico de cojinete

conehead rivet: remache de cabeza cónica; remache de cabeza troncocónica

configuration block diagram: diagrama de bloques de la configuración

confined: arrestado; (*Mil.*) confinado

___ **-area approach:** (*Aeron.*) aproximación para lugares estrechos; aproximación a zona restringida

___ **body:** cuerpo restringido o confinado

confinement: arresto; prisión; (*Mil.*) confinamiento

___ **to barracks:** arresto en el cuartel

confirm conversion at open: (*Comput.*) confirmar conversiones al abrir

congressional medal of honor: medalla de honor del congreso

conic projection: proyección cónica

conical antenna: antena cónica

___ **finned bombs:** bombas con aletas cónicas

___ **roller bearing:** cojinete de rodillos cónicos

___ **seated valve:** válvula de asiento cónico

___ **sleeve:** manguito cónico

___ **valve:** válvula cónica

coning: conicidad; superficie cónica engendrada por la rotación de las aspas del rotor de un helicóptero; deeflexión de las palas

conjugate axis: eje conjugado; diámetro más corto de un óvalo o una elipse

connect: conectar; acoplar; unir; articular; juntar; reunir; empalmar; enlazar; engranar

connecting angle: ángulo de contacto o de unión; angular de unión

___ **axle:** eje de unión

___ **cable assemblies:** conjuntos de cables de conexión

___ **file:** agente de enlace; enlace

___ **group:** grupo de enlace

___ **hoses:** mangueras de conexión

___ **in parallel:** acoplamiento en cantidad; acoplamiento en derivación

___ **in series:** acoplamiento en serie

___ **link:** tirante de conexión; acoplador; conector de conductos; lazo de unión

___ **plug:** clavija de conexión

___ **rod:** biela; varilla de unión; barra de conexión; varilla de acoplamiento

___ **-rod aligner:** herramienta para alinear bielas

___ **-rod bearing:** cojinete de biela

___ **-rod bearing shims:** espaciadores de cojinete de biela

___ **-rod bushing:** buje de biela

___ **shaft:** árbol o eje de conexión

___ **trench:** trinchera de comunicación

connection: conexión; contacto; enlace; acoplamiento

___ **survey:** levantamiento topográfico de ligamiento

connector: (*Electr.*) conector; empalme; atalaje; articulación; puente de conexión; borne; conector

___ **adapter:** adaptador conector; adaptador de conexión

___ **and lead assembly:** conjunto de conector y cable

___ **link:** (*paracaídas*) eslabón de conexión

___ **panel:** tablero de conexiones; cuadro de conexiones

___ **plug:** enchufe macho

___ **strap:** barra, cinta o abrazadera de conexión

___ **strip:** banda de conexión

conscript: quinto; conscripto; registrado; inscrito; (*Mil.*) recluta

___ **(to):** reclutar; alistar

conscription: alistamiento; reclutamiento; servicio militar obligatorio

consol: (*Radionaveg.*) sistema de radionavegación

basado en el empleo de radiofaros omnidireccionales de ondas kilométricas o hectométricas; (*Naveg.*) sistema de señales de radio usado para direcciones de largo alcance

consolan: (*Naveg.*) consolan; ayuda de navegación de baja frecuencia y larga distancia

console: tablero; consola

consolidate: consolidar; combinar; reunir; unificar

consolidated requisition: (*Abast.*) pedido totalizado o reunido

___ **tool kit (CTK):** caja de herramientas; juego consolidado de herramientas

consolidating station: estación de acumulación

constant current dynamo: dínamo de corriente constante

___ **error:** error sistemático

___ **factor:** factor constante

___ **level chart:** (*Meteor.*) carta de nivel constante

___ **level lubrication:** lubricación de nivel constante

___ **mesh:** engranaje constante

___ **-mesh gear:** piñón de toma constante

___ **mesh pinion:** piñón de toma o acoplamiento constante

___ **pinion:** piñón de acoplamiento constante

___ **pitch propeller:** hélice de paso fijo

___ **potential:** (*Electr.*) potencial constante

___ **pressure chamber:** cámara de presión constante

___ **pressure chart:** carta de presión constante

___ **rate maneuver:** maniobra de régimen constante

___ **speed:** velocidad constante

___ **speed control:** control de velocidad constante

___ **speed drive:** impulso de velocidad constante

___ **speed drive units (CSD):** unidades impulsoras de velocidad constante

___ **speed motor:** (*Electr.*) motor de velocidad constante

___ **speed propeller:** hélice de velocidad constante

___ **speed unit:** dispositivo de velocidad constante

___ **-vacuum carburetor:** (*Automóv.*) carburador de vacío constante; carburador que tiene una válvula de resorte que se abre con el vacío provocado en el múltiple de admisión, su objetivo es mantener una proporción constante de aire en la mezcla de combustible

constantan: aleación de cobre y níquel; constantan

constellation: constelación

constraints: restricciones; limitaciones

construction: construcción; fabricación; elaboración; obra; interpretación

___ **fault of:** defecto de construcción

___ **foreman:** maestro de obras

___ **stake:** estaca de construcción

constructional drawing: plano o dibujo de construcción

consumable: fungible; (*Abast.*) consumible o de consumo

consumption: consumo

___ **per bhp:** consumo por caballos de fuerza al freno

___ **per horsepower/hour:** consumo específico o por caballo de fuerza/hora

___ **rate:** régimen de consumo

contact: contacto; establecer comunicaciones; enlace

___ **approach:** aproximación por contacto; aproximación visual; (*Psicol.*) método de acercamiento

___ **-arc welding:** soldadura de contacto; soldadura con arco eléctrico

___ **arm or lever:** brazo o palanca de contacto

___ **breaker:** (*Electr.*) interruptor de contacto

___ **brush:** escobilla

___ **final approach:** aproximación final de contacto

___ **fire:** (*minas*) explosión por contacto

___ **flight:** vuelo con contacto visual del terreno; vuelo con visibilidad

___ **flight rules:** vea "visual flight rules"

___ **light:** luz de balizaje de pista; luz de pista de aterrizaje; luz de contacto

___ **mine:** (*Expl.*) mina de contacto

___ **mission:** (*Aviac.*) vuelo de observación

___ **party:** destacamento de reparación de materiales

___ **patrol:** patrulla de enlace

___ **point:** punto de contacto; platino

___ **print:** impresión por contacto

___ **screw:** tornillo de contacto

___ **spring:** resorte o muelle de contacto; manantial resurgente

___ **surface:** superficie de contacto

___ **weather:** vea "visual flight-weather"

contactor: (*Electr.*) interruptor automático; conjuntor; contactor

___ **auxiliary relay (CAR):** relé contactor auxiliar; relé auxiliar del contactor

___ **switch:** interruptor de contactor

container: recipiente; receptáculo; vasija; estanco; envase; botella

containing action: vea "holding attack"

contaminant free container: envase descontaminado

contaminated area: zona contaminada

contemporary fax: (*Comput.*) fax moderno

content: contenido; contento; satisfacción; volumen; capacidad

contents: (*Comput.*) contenido

conterminous: contiguo; próximo; limítrofe

___ **US:** los cuarenta y ocho estados contiguos y el Distrito de Columbia de los EE.UU.

context-sensitive help: (*Comput.*) ayuda sensible al contexto

continental internal combustion, air-cooled engi-

ne: motor continental de combustión interna enfriado por aire

— **Morse code:** alfabeto Morse internacional; código Morse

— **United States:** territorio continental de los Estados Unidos; 48 estados situados en América del Norte y el Distrito de Columbia

contingent barrage: barrera eventual

— **expenses:** gastos imprevistos

— **zone:** (*Artill.*) zona de acción eventual

contingently: eventual

continuation of pay (COP): continuación de pagos

continue: (*Comput.*) continuar

continuity check: comprobación de continuidad

— **oscillations:** (*radio*) oscilaciones entretenidas o sostenidas

— **test:** prueba de continuidad

— **trace:** verificación de continuidad

continuous cloud: nube continua; mar de nubes

— **current:** (*Electr.*) corriente continua

— **fire:** (*Artill.*) fuego continuo

— **flow exhaust system:** sistema de escape continuo

— **inventory:** (*Abast.*) inventario continuo

— **loop:** (*circuito cerrado*) bucle continuo o bucle sin fin; circuito de cable continuo

— **loop fire detection system (acft):** sistema detector de fuego de cable continuo (circuito cerrado)

— **oscillations:** oscilaciones continuas

— **output:** rendimiento continuo

— **power output:** (*Electr.*) potencia continua de salida

— **pull firing mechanism:** mecanismo de disparo de tracción continua

— **torque controller:** regulador de torsión continua

— **watch:** (*radar*) vigilancia o escucha continua

— **wave (CW):** onda continua; onda sostenida

continuously pointed fire: tiro de puntería continua

contour: contorno; (*Cartog.*) curva de nivel; perfil del terreno; trazado (de un plano)

— **chart:** (*Meteor.*) carta de superficie isobárica; plano acotado

— **elevation:** cota

— **height:** vea "contour elevation"

— **interval:** equidistancia entre curvas de nivel; distancia vertical entre los planos

— **line track:** pista de curva hipsométrica

— **lines:** curvas de nivel; curvas hipsométricas; líneas de contorno

— **map:** mapa topográfico; plano o mapa acotado; plano con curvas de nivel; plano de perfiles de carretera; plano acotado

— **number:** número de cota

— **part:** pieza de contorno

— **search:** (*búsqueda y rescate*) búsqueda de con-

torno

— **sketch:** croquis acotado

— **terrace:** bancal en curva de nivel

contouring: acción de dibujar las curvas de nivel

contours, humps, bulges and dents: contornos, montones, protuberancias y hendiduras

contract administration: administración del contrato; servicio de administración del contrato

contracting brake: freno de contracción

— **officer:** (*Mil.*) oficial contratante

contraction joint: junta de contracción

CONTRAIL: abreviatura de "condensation trail"; (*proyectiles, aeronaves y misiles*) estela de condensación

contrarotating propellers: hélices contrarrotantes

control: control; vigilancia; fiscalización; freno; sujeción; poder; autoridad; dominio; mando; dirección; gestión; inspección; administración; órgano de mando; gobierno; dirección; manejo; regulación; corrector; régimen; (*Artill.*) conducción; (*Ing.*) referencia

— **accessory:** accesorio de regulación o control

— **air:** aire de control

— **air pressure:** presión de aire de regulación o control

— **area:** área de control

— **box:** caja de mando; unidad de control

— **buoy:** boya indicadora de zona minada

— **cable:** cable de mando o control

— **central:** (*Artill.*) central de conducción

— **column:** (*Aviac.*) palanca de mando; palanca de control; barra de dirección

— **cross head:** (*Helicóp.*) cruceta de control

— **data:** (*Ing.*) datos de referencia

— **device:** dispositivo de mando; mandos

— **display unit (CDU):** unidad de visualización de mando; unidad de mando y recepción (sistema Omega)

— **firing area (CFA):** zonas de fuego controladas

— **gauge:** calibrador de comprobación

— **grid:** (*Radiocom.*) rejilla de control

— **handle:** mango de control; (*Comput.*) controlador de cambio de tamaño

— **horn:** palanqueta del control; balancín; (*Aeron.*) mangueta

— **housing:** alojamiento de la caja de mandos

— **knob:** perilla o botón de control

— **lever:** palanca de mando; palanca de maniobra

— **light:** luz de control; lámpara patrón

— **linkage:** articulación de control; articulación de mando; varillaje de mando; conexiones de mando

— **lock:** mecanismo regulador o de fijación; mecanismo de enclavamiento

— **mechanism:** mecanismo regulador o de mando

— **officer:** oficial guía (de columna de marcha); jefe regulador de la marcha

— **panel:** tablero de mando de distribución o de control; (*Comput.*) panel de control

— **plate:** placa motriz

— **point:** (*tráfico*) puesto regulador; (*Fotog.*) punto del terreno

— **quadrant:** sector de mando; cuadrante de mandos

— **quill sprocket:** (*Helicóp.*) rueda dentada del eje impulsor tubular

— **radar:** radar de control; radar de dirección

— **relay holding circuit:** circuito de retención del relé de control

— **rod:** varilla de mando; varilla de reglaje; (*reactor nuclear*) barra de regulación

— **room exercise:** ejercicio en la cabina de control

— **sector:** sector de control o de mandos

— **servo:** vea "balancing tab"

— **shaft:** eje de mando

— **sheet:** hoja de referencia o de control

— **shield:** protector de mando; protector de control

— **slash:** tajo de control

— **span:** margen de control

— **speed drive (CSD):** impulsor de velocidad constante

— **station:** puesto de mando; estación reguladora; puesto de comprobación

— **stick:** palanca de mando o de control; bastón de mando

— **stick grip:** empuñadura o mango del bastón de mando

— **stick position:** posición del bastón o palanca de mando

— **surface:** (*Aeron.*) superficie de mando; plano compensador; superficie de control; superficies móviles de un aeroplano que se usan para dirigir el aparato tales como timón, alerones, elevador, aletas

— **surface angle:** (*Aeron.*) ángulo de giro de la superficie de mando

— **system:** sistema de control; sistema de mando

— **system lock:** dispositivo de fijación de los mandos

— **templet:** plantilla de comprobación

— **tool kit (CTK):** juego de herramientas de control

— **tower:** torre de mando o de control

— **transformer:** transformador de control

— **unit:** (*Comput.*) unidad de control

— **valve:** válvula de regulación; válvula de control; válvula reguladora

— **valve housing:** alojamiento de la válvula reguladora

— **valve sleeve:** manguito de la válvula reguladora

— **wheel:** volante o timón de mando

— **zone:** zona de control; espacio aéreo controlado

controllable-pitch propeller: hélice de paso variable; hélice de palas orientables; hélice de paso regulable

— **trim tab:** (*Aeron.*) aleta de compensación regulable o reglable

— **leading edge:** borde de ataque controlable

controlled airdrome: aeródromo controlado; aeródromo con servicio de control del tráfico

— **airspace:** espacio aéreo controlado; también se conoce como "área de control continental"

— **airway:** aerovía controlada

— **spin:** (*Aeron.*) barrena controlada; (*avión*) barrena provocada

— **supplies:** vea "regulated supplies"

— **time of arrival:** hora de llegada regulada o controlada

controller: controlador de tráfico aéreo; encargado del control de tráfico aéreo; (*Electr.*) regulador

— **barrel:** cilindro o tambor regulador

— **finger:** contacto regulador

controlling range of operation: margen de control de funcionamiento; margen de control de la capacidad funcional

controls: controles; mandos; órganos de gobierno

convection: (*Electr.*) convección; conducción; transmisión

— **current:** corriente de convección

— **echo:** eco convectivo o eco de fenómenos atmosféricos convectivos

convector: calentador que difunde el calor por convección principalmente; conectar; estufa eléctrica

convenience outlet: (*Electr.*) tomacorriente, enchufe de corriente

convening authority: autoridad convocadora de (consejo de guerra); autoridad asignadora

conventional: convencional; de tipo aceptado o de uso corriente; clásico; tradicional

— **memory:** (*Comput.*) memoria convencional

— **sign:** señal convencional

— **warfare:** guerra convencional; guerra sin armas nucleares

converged sheaf: (*Artill.*) haz convergente

convergence control: control de convergencia; (*radio*) control de enfoque

— **line:** (*Meteor.*) línea de convergencia

convergent beam: (*Radiólog.*) haz convergente

— **divergent orifice:** orificio convergente (cónca-vo)/divergente

— **exhaust nozzle control:** control de la tobera de escape convergente

converging attack: ataque convergente

— **fire:** (*Artill.*) tiro convergente

conversion scale: escala de conversión

— **table:** tabla de conversión

convert table to text: (*Comput.*) convertir tabla en texto

___ **text to table:** (*Comput.*) convertir texto en tabla

converter: transformador; (*Electr.*) convertidor; máquina rotativa que cambia las características de la corriente

___ **tube:** (*radio*) tubo mezclador; tubo convertidor; válvula convertidora

convex slope: pendiente convexa

conveyance: vehículo; entrega; (*Automóv.*) conducción; comunicación; transporte; transmisión; acarreos

conveyor: (*Máq.*) transportador, ya sea de banda, de cadena o de rodillos

___ **belt:** correa transportadora; banda transportadora

convoluted tubing conduit: tubería enrollada

convoy commander: (*Mil.*) comandante de convoy

___ **guard:** escolta de convoy

cook off: explosión prematura dentro del ánima; combustión espontánea del cartucho dentro de la recámara debido al calentamiento del cañón; autotodisparo

coolant: enfriador; fluido refrigerante

___ **pump:** bomba de líquido refrigerante; bomba de refrigeración

cooldown: enfriamiento; refrescar; refrigerado

___ **-running plug:** bujía de funcionamiento frío; bujía que funciona a temperaturas moderadas

cooler: enfriador; radiador; refrigerador

___ **core:** núcleo enfriador

___ **flap:** aleta del enfriador

cooling: enfriamiento; refrigeración

___ **action:** acción refrigerante

___ **air fan:** ventilador refrigerante de aire

___ **blanket of air:** capa de aire refrigerante

___ **fan:** ventilador de enfriamiento; ventilador refrigerante

___ **fin:** aleta de enfriamiento; aleta refrigeradora

___ **fluid:** refrigerante

___ **jacket:** chaqueta refrigerante; camisa refrigerante

___ **of oil:** refrigerador del aceite

___ **pipe:** tubo refrigerante

___ **ribs:** aletas de enfriamiento

___ **shutters:** obturadores de enfriamiento; persianas de refrigeración

___ **system:** sistema de enfriamiento o de refrigeración

___ **valve:** válvula de refrigeración

___ **water:** agua de enfriamiento

___ **water chamber:** cámara de agua de refrigeración

Cooper-Hewitt lamp: (*Electr.*) lámpara Cooper-Hewitt; cierto tipo de lámpara de vapor de mercurio

cooperage: tonelería; gastos de arreglos de barrilería

cooperative cross-servicing arrangements: convenios cooperativos para el intercambio de servicios

coordinate: coordenada

___ **code:** clave de coordenadas

___ **scale:** (*mapas*) escala de coordenadas

___ **system:** sistema de coordenadas

___, **to:** coordinar

coordinated attack: ataque coordinado

___ **turn:** viraje coordinado

coordinating staff: (*Mil.*) personal de coordinación

coordinator: coordinador

___ **throttle shaft:** eje del acelerador en el coordinador; eje mariposa del coordinador

copilot: copiloto; segundo piloto

coping machine: máquina que se usa para cortar las pestañas de las vigas de hierro estructural y doblar los extremos

___ **saw:** (*Carp.*) sierra de calar o caladora; serrucho de calar (para trabajar hierro)

copper: cobre

___ **-as:** sulfato de hierro

___ **-asbestos:** cobre y amianto

___ **-asbestos gasket:** empaquetadura de cobre y amianto

___ **-base alloy:** aleación a base de cobre

___ **bit:** caudín; aparato para soldar con estaño o cualquiera aleación a baja temperatura

___ **loss:** (*Electr.*) pérdida en el cobre; pérdida óhmica

___ **plating:** bañado en cobre galvánicamente; cobrizado

___ **-shot:** granalla de cobre puro

___ **-tin alloy:** aleación de cobre-estaño

___ **traces:** (*Comput.*) rastros de cobre

___ **tubing:** tubería de cobre

___ **wire:** alambre de cobre; hilo de cobre

coppering: cobreado; forro de cobre

coppersmith: calderero en cobre; artesano de cobre

coprocessor: (*Comput.*) coprocesador

copy: (*Comput.*) copiar

___ **of normal:** (*Comput.*) copia de normal

coral reef: arrecife de coral; cayo

cord: (*Carp.*) cuerda; cordón; medida para madera que equivale a una pila de 4x4x8 pies

___ **-and-fabric tires:** neumáticos de cuerda y tela

___ **circuit:** (*radar*) circuito por cordones de conexión; circuito de cordón; circuito de conexiones

___ **rope:** cuerda de cáñamo

___ **tire:** neumático de cuerdas; cubierta estriada

cordage: cordaje; cordelería; jarcia

cordeau: mecha detonante; cuerda detonante

___, **Bickford:** mecha Bickford

cordite: cordita (nitrato de celulosa mezclado con vaselina-explosivos)

corduroy: pana o terciopelo de cordoncillos; tela espesa de algodón

— **road:** camino de rollizos; camino o dique de troncos

core: núcleo; alma; núcleo de un inducido; nido (de un radiador); alma (de un cable); ánima (de un molde); panel de radiador

— **automated maintenance system (CAMS):** sistema de mantenimiento automatizado de núcleo

— **damage:** daños al núcleo

— **disk:** disco inducido

— **drill:** taladro o barrena sacanúcleos; taladro de material, corona de sondeo; barra o taladro tubular

— **engine module:** módulo del motor de núcleo

— **loss:** pérdida en el núcleo; pérdida en el hierro

— **material:** material para núcleos; material fisiónable; (*bombas atómicas*) sustancia fisiónable

— **plug:** tapón de núcleos

— **splice adhesive:** adhesivo de empalme de núcleos

cored: de núcleo; vacío; hueco; con macho; ahuecado

— **carbon:** carbón de mecha

— **passage:** conducto moldeado

Coriolis illusion: ilusión de Coriolis

cork: corcho; alcornoque; tapón de corcho; corchero

corkscrew (to): volar en espiral; (*conductores eléctricos*) poner en espiral; trazar en espiral

corner angle: ángulo de abertura; escuadra de ángulo

— **chisel:** formón; escoplo o cincel de ángulo

— **pillar:** pilar de esquinera

— **reflector:** (*Electr.*) reflector diédrico; reflector angular; (*radar*) reflector metálico

— **reflector antenna:** antena de diedro reflectante; antena de reflector angular

— **rounding:** redondeamiento de ángulos

— **rounding cutters:** fresa para redondear esquinas

— **trowel:** llana de esquinas; llana acodada

— **valve:** válvula de ángulo horizontal

— **velocity:** velocidad máxima en viraje cerrado

cornering trowel: palustre para esquina

cornice: (*Arquitectura*) cornisa; cornija; moldura; sobrepuerta

— **brake:** dobladora de cornisas; plegadora de chapas; pestañadora

coroner: pesquisidor; médico forense

corporal: (*Mil.*) cabo

corporation cock: llave maestra; llave municipal; llave de las válvulas de compuerta de la red de abastecimiento de agua

corps: cuerpo; cuerpo de ejército

— **area:** zona del cuerpo de ejército

correct accidental usage of CAPS LOCK key (to):

(*Comput.*) corregir el uso accidental de la tecla Bloq. Mayús. (letras mayúsculas)

— **back to an arc:** retomar el arco

— **for wind:** corregir por deriva; corregir por viento

— **pilot action:** corrija la acción del piloto

— **two initial capitals:** (*Comput.*) corregir dos mayúsculas seguidas

corrected air temperature: temperatura corregida del aire

— **azimuth:** acimut corregido

— **deflection:** (*Artill.*) deriva corregida

— **elevation:** elevación tabular corregida

— **range:** alcance tabular corregido

— **sensing:** apreciación corregida

— **sight depression:** inclinación corregida de la mira

correcting to an arc: corrección de un arco

correction card error: error de la tarjeta de corrección

— **constant:** factor de compensación

— **for tilt:** (*Fotogr.*) corrección por inclinación

corrective factor: factor correctivo o factor de corrección

corrector: corrector; aparato corrector

correlation: correlación

corresponding range: (*Artill.*) alcance correspondiente

corridor: corredor; pasillo; compartimiento angosto; corredor aéreo

corrosion: corrosión; oxidación; acción química que causa el descoloramiento de la superficie; la formación de una capa de óxido u otro compuesto amorfo

— **fatigue:** fatiga por corrosión

— **-forming salt:** sal corrosígena

— **-preventing lubricating oil:** aceite lubricante anticorrosivo

— **resistance (CRES):** resistente a la corrosión; anticorrosivo

— **resistance steel:** acero resistente a la corrosión

— **-resistant wire:** alambre resistente a la corrosión

— **tendency:** tendencia a la corrosión

— **test:** prueba de corrosión

corrosive: corrosivo; mordaz

— **sublimate:** (*Quím.*) sublimado corrosivo

corrugated: ondulado; corrugado; acanalado; corrugado; estriado

— **iron:** hierro corrugado; chapa ondulada

— **sheet:** chapa o plancha ondulada; hoja de cartón ondulado

corrupted information: información alterada; información irrecuperable o contaminada

cortex: (*buques*) corteza; (*madera*) corteza primaria

corundum: corindón; óxido de aluminio muy duro

que sirve como abrasivo
corvette: (*buque*) corbeta
cosecant: (*Mat.*) cosecante
cosine: coseno
cosmic radiation (galactic, solar): (*Meteor.*) radiación cósmica (galáctica o solar)
—ray shield: escudo protector contra rayos cósmicos
—rays: rayos cósmicos
cosmolin(e): cosmolina; petrolato; vaselina
Cossack post: puesto a la cosaca
cost: costo; coste; gasto; precio
—effective: de poco costo; eficaz; rentable
—effective: relación costo-beneficio
costing: cálculo de costes; contabilidad de costos; fijación del precio de venta
cotangent: (*Mat.*) cotangente
cotter: (*Máq.*) pasador; chaveta de retén;
—key: (*Mec.*) chaveta de cuña; chaveta; clavija hendida; pasador de chaveta; pasador abierto a lo largo que se usa para fijar tuercas y tornillos, detener varillas, etc., lo mismo que "cotter pin"
—pin: pasador de chaveta; pasador de retención; clavija hendida
cotton brake lining: cintas o forros de algodón para frenos
—fabric: tela de algodón
—linter: hilaza de algodón; barra de algodón
—seed oil: aceite de semillas de algodón; aceite de cartamo
—sheeting: revestimiento de algodón
—waste: estopa; hilaza de algodón (que se usa en los talleres para limpiar y enjuagar); trapos
coulomb: culombio; unidad de medida de carga eléctrica. igual a $6,28 \times 10^{18}$ electrones
coumarone indene resin: resina que sirve principalmente para modificar otros plásticos; resina cumarónica
coupler shaft: eje de acoplamiento; eje acoplador
coupling clutch: embrague de manguito
counseling techniques: (*Psicol.*) técnicas para aconsejar
—skill: (*Psicol.*) destreza para aconsejar
counselor: consejero
count cadence: (*Mil.*) marcar cadencia
countdown: cuenta regresiva; (*radar*) eficacia del interrogador
—down ratio: relación de la cuenta regresiva; relación de conteo
—the crosswind: contrarrestar el viento de costado
—the drift: corregir la deriva
—drum-pointer altimeter: altímetro analógico y digital indicador
—pointer: contador-indicador

counterair measures: medidas de protección contra ataques aéreos
counterattack: contraataque
counterbalance: equilibrar; contrapesar; hacer equilibrio; compensar
counterbalanced crankshaft: cigüeñal equilibrado o contrapesado
counterbarrage fire: tiro de contrabarrera
counterbattery: (*Artill.*) contrabatería
—fire: tiro de contrabatería
counterblockade: contrabloqueo
counterbore: ensanchar; escariar; herramienta para ensanchar un agujero en parte de su profundidad
counterclockwise: hacia la izquierda; levógiro; a izquierdas; sentido de rotación contrario al de las manecillas del reloj
counterelectromotive force: (*Electr.*) fuerza contraelectromotriz
counterfire: tiro de contrabatería; contrafuego; contestar el fuego
counterflange: contrabrida
countergear with bushings: transmisión intermedia con bujes
counterinsurgency (COIN): contrainsurrección
counterintelligence corps: cuerpo de contrainteligencia o contraespionaje
countermand: contraorden
—(to): contraordenar; contramandar; revocar; cancelar
countermarch: (*Mil.*) contramarcha
countermine: contramina
countermortar: contramortero
—fire: fuego de contramortero
counteroffensive: contraofensiva
counterorder: contraorden
counterpoise: contrapeso; contrabalanceo; (*radio*) contraantena; (*Electr.*) toma de tierra equilibrada; masa de equilibrio
counterpreparation fire: tiro de contrapreparación
counterpressure: contrapresión; retropresión
counterpropaganda: contrapropaganda
counterpropellers: hélices de rotación opuesta
counterrecoil mechanism: (*Arm.*) mecanismo recuperador
counterreconnaissance: contrarreconocimiento
—screen: fuerza protectora contra el reconocimiento enemigo
counterrotating propellers: hélices contrarrotantes; hélices contrarrotables
counters: contrairantes; (*Ing.*) contrarriostros
counterscarp: contraescarpa
countershaft: eje secundario; contramarcha; transmisión intermedia; eje intermedio; contraeje
—cone pulley: polea escalonada de transmisión in-

termedia o de contramarcha
 — **intermediate gear:** (*Automóv.*) piñón de transmisión intermedia
countersign: (*milicia*) santo y seña, contraseña; consigna; refrendo
countersignature: refrendata; contrafirma; segunda firma
countersink: broca de avellanar
 — **(to):** avellanar; embutir
 — **bit:** broca de marcar; avellanador
 — **head rivet:** remache de cabeza embutida
 — **holder:** portador avellanador
countersinking: avellanado
 — **and dimpling equipment:** equipo de avellando y abollonado
counterslope: contrapendiente; contratalud
countersunk: avellanado; embutida (cabeza de tornillos)
 — **bolt:** perno de cabeza avellanada o embutida
 — **rivet:** remache avellanado o de cabeza embutida
 — **screw:** tornillo embutido
counter torque: contratorsión; contrapar; momento de torsión antagónico; par antagonista
counterweight: contrapeso
 — **pin:** perno de contrapeso
 — **stop:** tope de contrapeso
counting accelerometer: acelerómetro
country desk officer: oficial despachador del país
 — **flight:** vuelo doméstico o interno
 — **program manager:** administrador del programa del país
couple par: (*Mec.*) par de fuerzas; pareja par motor
coupled: acoplado; enganchando; conectado
 — **approach:** (*Aeron.*) aproximación combinada
 — **circuit:** (*radar*) circuito acoplado
coupler: aparato de enganche; acoplador; aparato conector
 — **assemblies:** conjuntos de acopladores; conjuntos de conexiones
coupling assembly: conjunto de acoplamiento
 — **bolts of piston:** pernos de acoplamiento del émbolo (pistón)
 — **capacitor:** (*Electr.*) condensador o capacitador de acoplamiento
 — **clutch gear:** engranaje del embrague de acoplamiento
 — **coil:** bobina de acoplamiento
 — **joint:** junta de acoplamiento
 — **nut:** tuerca de acoplamiento; tuerca de unión
 — **of needle valve chest:** acoplamiento de la caja de válvula de aguja
 — **pin:** pasador de enganche
 — **rod:** varilla o biela de acoplamiento
 — **shaft:** eje o árbol de acoplamiento

— **sleeve:** manguito de unión o de acoplamiento
courier: correo; estafeta; satélite artificial de comunicaciones
course: curso; rumbo; ruta; pista; recorrido; proceder; conducta; plato (de comida)
 — **acquisition data (CA):** datos aproximados de rumbo
 — **alignment:** (*Naveg.*) alineación del rumbo
 — **arrow block (CAB):** cuadro de flecha de curso
 — **card:** escala de curso
 — **deviation indicator (CDI):** indicador de desvío de rumbo (curso); indicador de desviación del rumbo
 — **error:** ángulo de deriva; error de rumbo; error de lecturas
 — **index:** indicador de rumbo o curso
 — **-indicating beacon:** radiofaro indicador de rumbo
 — **indicator (CI):** indicador de rumbo o curso
 — **intercepts off:** las intersecciones de rumbo a distancia
 — **knobs:** (*mira de bombardeo*) botones de rumbo
 — **line:** (*Naveg.*) línea de rumbo; eje de rumbo
 — **of action:** plan de acción; línea de conducta; línea de acción; vía, camino
 — **of flight:** ruta de vuelo; rumbo de vuelo
 — **of study:** programa de estudio; asignatura de estudios
 — **scalloping:** (*Naveg.*) ondeo del rumbo
 — **travel:** (*Mec.*) recorrido, carrera
courseware: (*Comput.*) soporte lógico didáctico o educativo
court martial: consejo de guerra
covalent bond: (*Electr.*) unión o enlace covalente
cove: (*hidroavión*) bóveda, línea de intersección entre dos superficies (cascos hidros); depresión del terreno; nicho ahuecado por las olas (costas)
cover: tapa; cubierta; abrigo; funda; albergue; tapadera
 — **extractor cam:** (*Arm.*) leva del extractor de la tapa
 — **extractor spring:** (*Arm.*) resorte del extractor de tapa movable
 — **-guarded switch:** interruptor resguardado por una cubierta
 — **latch shaft assembly:** (*Arm.*) conjunto de la palanca del cerrojo de la tapa
 — **latch spring stud:** (*Arm.*) pasador del resorte de cierre (fijación) de la tapa
 — **off:** cubrirse; desenfilarse de las vistas
 — **page:** cubierta (de un libro o documento)
 — **plate:** tapa movable; cubierta; cubierta protectora; placa cubierta; tapa
 — **position:** posición de resguardo; posición de abrigo; posición a cubierto

— **stock:** material de forro o tapa
 — **trench:** trinchera; abrigo; protección
coverage: (*Mil.*) cobertura, alcance; abrigo; (*Fotg.*) zona enfocada; abarcamiento; (*radar*) zona explorada; zona de acción; amplitud; extensión
coveralls: mono de trabajo; traje de trabajo; overoles
covered approach: aproximación oculta o cubierta
 — **-approach march:** marcha de aproximación oculta o cubierta
 — **electrode:** electrodo revestido
 — **emplacement:** emplazamiento cubierto; emplazamiento oculto
 — **route:** camino oculto; camino protegido
covering: revestimiento; recubrimiento; cubierta; funda; cobertura; protección
 — **action:** acción o misión de protección
 — **barrier:** barrera de protección
 — **detachment:** destacamento protector
 — **fire:** tiro de protección; fuego de protección
 — **force:** fuerza de protección; fuerza protectora
 — **mask:** máscara cubridora
 — **ridge:** cresta cubridora
 — **screen:** cortina de protección
 — **sheet:** chapa o lámina de recubrimiento; chapa revestidora
 — **shell:** elemento de protección
cowl: bóveda; cubretablero; carenaje; (*avión*) cubierta del motor; capó; capucha; caperuza; (*Automóv.*) capota fija
 — **flaps:** aletas de refrigeración o enfriamiento del motor
 — **flaps air shutter:** obturador de aire de las aletas de enfriamiento del motor
 — **-flaps position:** posición de las aletas de enfriamiento del motor
 — **framing:** (*Aviac.*) armadura del cabo o cubierta del motor; (*Automóv.*) cubretablero
 — **ventilator:** (*Automóv.*) ventilador de bóveda; (*buques*) ventilador de pipa
cowling: cubierta removible del motor de un avión; capotaje o carenaje del motor; carenado, carenaje
coxswain: patrón (de un bote); (*Mar.*) timonel
coyote hole: barrenos horizontales; sondeo ejecutado al azar
crab: (*Naveg.*) deriva; ángulo de corrección de deriva; (*Aeron.*) vuelo sesgado; cabría; (*taller*) malacate; (*Electr.*) conector múltiple; cabrestante; garfio
 — **(to):** aproar a un viento de costado por medio del timón para disminuir la deriva;
crack: hendidura; grieta; rajadura; fisura; fisuración; crujido
 — **pressure:** presión de fuga o de alivio; purga
cracked: hendido; agrietado, rajado; cuarteado

— **throttle:** se dice de la posición del acelerador cuando está casi cerrado
cracking: (*Comput.*) estudiando; descifrando; formación de grietas en metales; agrietándose; estallido
 — **distillation:** destilación pirolizante
 — **pressure:** presión de abertura (de válvulas); presión fisurizante
 — **process:** fraccionamiento del petróleo (procedimiento que consiste en desintegrar los hidrocarburos complejos de que se compone el petróleo); destilación del petróleo
cradle: cojclavos; apoyo; soporte; grapa auxiliar; cama; cuna; criba; jaula; aparejo; bastidor; brazo de montaje, base de montaje; marco; (*motor de aviones*) bancada
 — **invert pipe:** tubería de invertido; (*Plom.*) tubería de media luna
 — **lock:** cerrojo; (*cañones*) cerrojo de la cuna
 — **trunnion:** (*cañones*) muñón de la cuna
craft: arte u oficio; artificio; pericia; artefacto; barco, buque; habilidad
cramp: grapa; cárcel; grapón; corchete engatillado; gatillo; calambre; sujeción; traba; (*Carp.*) presa de mano
 — **iron:** laña; grapa; grapón; (*muros*) ancla de sujeción
crampons: crampones; dispositivo de ganchos y cadena para izar pesas; tenaza de garfios
crane: grúa operada a mano o por motor; brazo de soporte; (*marina*) abanico
 — **sling:** eslinga de grúa
 — **truck:** camión-grúa; carro de grúa
crank: (*Maq.*) cigüeñal o manivela
 — **arm:** brazo de manivela; brazo de cigüeñal
 — **axle:** eje acodado; (*bicicletas*) eje de pedal; (*locomotora de vapor*) eje de manivelas
 — **handle:** mango de manivela
 — **operated:** accionado por manivela
 — **out of the drift:** medir la deriva usando el visor de bombardeo como derivómetro
 — **pit:** pozo del cigüeñal
 — **return:** contramanivela
 — **shaper:** troqueladora de cigüeñal; limitadora de manivela
 — **starter:** puesta en marcha con manivela
 — **throw:** codo del cigüeñal
 — **(to):** hacer girar el motor o el cigüeñal; acodar; formar el cigüeñal; dar vuelta al motor a mano
crankcase: (*Automóv.*) cárter o caja del motor
 — **breather:** respiradero del cárter
 — **compartment:** compartimiento o sección del cárter
 — **compression:** compresión en el cárter

— **cooling ribs:** aletas de refrigeración (enfriamiento) del cárter

— **drainer:** tubo de drenaje o escurridero del cárter; tapón en el cárter de un motor

— **explosion:** explosión en el cárter

— **oil pan:** (*Automóv.*) colector de aceite del cárter

— **pit:** (*Automóv.*) fondo del cárter; pozo del cigüeñal

— **section puller:** extractor de sección del cárter

— **web:** paredes, nervios o refuerzos del cárter

crankcheek: brazo de codo del cigüeñal

— **cap screw:** perno de sujeción del brazo de codo del cigüeñal; tapón roscado del brazo del codo del cigüeñal

cranking: puesta en marcha con la manivela de arranque; giro del motor por medio del motor de arranque

— **speed:** (*motor*) velocidad de arranque

— **system:** método o sistema de arranque

crankpin: muñón, muñequilla o codo del cigüeñal; muñón de manivela

crankshaft: cigüeñal; eje cigüeñal; árbol del cigüeñal

— **adapter:** adaptador del cigüeñal

— **annulus:** conducto anular del cigüeñal; corona o anillo del cigüeñal

— **assembly:** conjunto del eje cigüeñal

— **bearing:** cojinete del cigüeñal

— **bearing bushing:** cojinete cilíndrico de cigüeñal

— **bearing cap:** sombrerete del soporte del cigüeñal

— **bearing cap stud:** perno del sombrerete del soporte del cigüeñal

— **bearing shims:** suplementos o planchas del cojinete del cigüeñal

— **breather screen:** colador del respirador del cigüeñal

— **bushing:** buje del cigüeñal

— **clutch pilot bearing:** cojinete guía del embrague del cigüeñal

— **counterbalanced:** cigüeñal equilibrado

— **counterweight:** contrapeso del cigüeñal

— **elbow:** codo del cigüeñal

— **housing:** caja o alojamiento del cigüeñal

— **impulse neutralizer:** compensador o neutralizador de impulso del cigüeñal

— **journal:** muñequilla del cigüeñal; muñón del cigüeñal; eje del cigüeñal

— **oil thrower:** deflector de aceite del cigüeñal

— **pinion:** piñón del cigüeñal

— **sprocket:** rueda dentada del cigüeñal

— **steel gear:** engranaje de acero del cigüeñal

— **timing gear:** engranaje de distribución del cigüeñal

— **travel:** carrera o recorrido del cigüeñal

— **vibration dampener:** amortiguador de vibraciones del cigüeñal

— **web:** brazo del cigüeñal

crap picture: (*Comput.*) recortar la imagen

crash: (*Comput.*) detención total; (*Aviac.*) estrépito; aterrizaje violento; estrellarse

— **boat:** (*Aviac.*) bote de socorro o salvamento

— **dive:** (*submarino*) sumersión repentina o de emergencia

— **gasket:** empaquetadura deformable

— **helmet:** casco protector; chichonera

— **landing:** aterrizaje forzoso

— **pad:** almohadilla de protección

— **static:** corriente estática

crashworthiness: (*Aviac.*) capacidad para el aterrizaje violento; resistencia a la rotura; (*aviones, Automóv.*) seguridad estructural a los choques

crate: huacal; jaula; caja; jaula de embalaje; aeroplano inútil

crater: cráter; embudo; hornillo; hoyo

— **charge:** (*explosivos*) carga de embudo

crawl: arrastrarse; gatear

— **carry:** transporte a gatas; transporte de oruga

crawler: vehículo con llanta articulada sin fin; vehículo de oruga; tractor oruga

— **belt:** llanta articulada o de oruga, banda de esteras o de oruga

— **trench:** trinchera de comunicación de poca profundidad

crawlway: pasadizos angostos; pasillos de inspección en las alas de los aviones

cracking: grietas capilares; (*pintura*) grietas cruciforme; grietas cauciformes; agrietamiento de las carreteras; microfisuración en las superficies o debajo de ellas; formaciones de grietas pequeñas

create data source: (*Comput.*) crear fuente de datos

— **from file:** (*Comput.*) crear desde el archivo

— **new folder:** (*Comput.*) crear nueva carpeta

creator lamp: tubo indicador

credibility: reputación; credibilidad; verosimilitud

credit risk: riesgo crediticio; riesgo de falta de pago

— **sales:** ventas al crédito; venta a plazos

creep: (*SAR*) rastreo por transversales; deformación progresiva; termodeformación plástica

creeping line single-unit coordinated (CSS): (*SAR*) rastreo ondulante coordinado de unidad única

crescent: luniforme

crevice corrosion: corrosión en hendiduras, corrosión dentro de las fisuras; corrosión por ataque localizado

crew chief: jefe de cuadrilla; mecánico de vuelo; jefe de la tripulación

crewmember: tripulante

crimper: máquina de rebordear; máquina de engar-

zar [cartuchos]

critical area: zona crítica; (TV.) área elemental

crocus cloth: arpillera; tela de esmeril de óxido de hierro; tela de pulir

cross check: verificación o comprobación cruzada

___ **country flight:** vuelo de travesía

___ **hair:** cruz filar; hilos de retículo

___ **-hair pointer:** (Comput.) puntero en forma de cruz

___ **-hatch:** rayar en cruz, sombear, cuadrícula

___ **-section:** (radar) área transversal del objetivo; área de eco; sección transversal; corte transversal; perfil transversal

___ **-slide assembly:** conjunto de corredera transversal

___ **-tell program:** programa de intercambio de información

___ **wire:** alambre transversal; hilo de retículo

crossbar: barra transversal

crossfeed: alimentación cruzada; alimetación transversal

___ **by-pass valve:** válvula de derivación de alimentación cruzada

___ **valve control relay:** relé de control de la válvula de alimentación cruzada

crosshead: cruceta; cruceta del vástago del pistón

crossing radial: radial de crucero

crossleg: tramo de cruce, pierna de cruce, cruce de piernas

crossover: cruce, punto de cruce; pasada de un aeroplano sobre otro

___ **break:** rotura horizontal

crosspointer: punto de intersección

crosstail: trayectoria transversal

crosstalk: (Comput.) diafonía; interferencia entre los canales

crosswind: viento de costado; viento lateral; viento transversal; viento de través

crowfoot wrench: llave de pata de ganso

cruise altitude: altitud de crucero

___ **power:** potencia de crucero

ctrl: (Comput.) control

___ **+end:** (Comput.) ctrl+fin

___ **+home:** (Comput.) ctrl+inicio

CT-RES: transresolutor

cue card: (Comput.) tarjeta de ayuda; tarjeta de indicaciones

cuff: (palas) puño o manguito

cultural features: características culturales; características artificiales

culture: características naturales

cu-ni-dium: cobre-níquel-indio

cup retainer: retenedor de la copa

___ **terminal:** terminal tipo copa

___ **washer:** arandela de copa; arandela acopada;

arandela cóncava

curb: cerco, valla

cure cycle: ciclo de curación

curing agent: agente de curación; agente endurecedor; agente de polimerización

current and voltage loops: vientres de corriente y de voltaje

___ **and voltage nodes:** nodos de corriente y de voltaje

___ **input:** alimentación de corriente; suministro de corriente; corriente de entrada

___ **limiting sensing transformer:** transformador detector limitador de corriente

___ **-sensing device:** dispositivo detector de corriente

___ **slide:** (Comput.) dispositiva actual

___ **surge:** irrupción de corriente

___ **transformer (CT):** transformador de corriente; transformador de intensidad

curved ground track; curved path, curved track: trayectoria en curva

___ **iron struts:** montantes de hierro curvos

curvic coupling: acoplamiento curvilíneo

___ **splined shaft coupling:** acoplador del eje de es-trías curvilíneas

custom dictionaries: (Comput.) diccionarios personalizados

customize: (Comput.) personalizar

cut: (Comput.) cortar

___ **-and-try method:** método experimental o de tanteo

___ **off:** desconectar, interrumpir

___ **-out switch:** interruptor

___ **-to-a-line:** hecer el corte en línea

cutoff: cortocircuito; corte

___ **value:** valor de corte

cutout: corte, recorte

___ **relay:** relé desconector; relé interruptor

___ **switch:** disyuntor

cutter: (radio) ecos parásitos; señales parásitas (sobre la pantalla); interferencia; confusión; perturbaciones; (Mar.) escampavía, cúter; (herramienta) cortadora

___ **guide:** guía de cortadora

cutting edge: arista cortante; filo, (brocas) labio cortante

CX (synchro transmitter): sincrotransmisor

Cyan: color cian (verdoso)

cycle pitch control: (Helicóp.) control de paso cíclico; mando de variación periódica del paso del rotor

cycles per second (cps): ciclos por segundo

cyclic stick grip: agarre o empuñadura de la palanca cíclica de mando

___ **control stick:** palanca de mando de paso cíclico

- **feathering:** variación del ángulo de incidencia de las palas
- **pitch control:** control de paso cíclico; mando de variación periódica del paso del rotor
- **stress:** esfuerzo cíclico
- cycling the gear handle:** ciclar la agarradera de engranaje
- **timer:** cronómetro cíclico
- cyclon separator:** separador ciclón para polvo; separador ciclónico
- cyestracia:** fatiga visual
- cylinder housing:** alojamiento o cárter del cilindro

D cable: (*Electr.*) cable de conductores en D
 ___ **day:** (*Mil.*) día D; día de ataque o designación convencional de la fecha de desencadenamiento de una acción militar
 ___ **ring:** anillo D
D'arsonval galvanometer: galvanómetro D'arsonval
dado: (*Carp.*) mortaja; ranura
 ___ **and rabbet:** (*Carp.*) mortaja y filete
 ___ **head:** fresa rotativa de ranurar
dago: sierra mecánica de trozar; sierra de trozar
daily automatic supply: abastecimiento diario continuo
 ___ **service fuel tank:** tanque de servicio diario de combustible; tanque de alimentación diaria
 ___ **stock report:** informe diario de existencias
 ___ **strength report:** (*Mil.*) parte diario de efectivos; estado de fuerza
 ___ **strength:** fuerza efectiva diaria; (*Mil.*) plazas efectivas diarias
daisychain: cadena tipo margarita
damage: daño; avería; desperfecto; deterioro
 ___ **criteria:** criterio para determinar los daños
 ___ **estimates (DE):** estimados de daños
 ___ **mechanisms:** causantes del daño; mecanismos causantes del daño
damages: (*Derecho*) daños y perjuicios
dammar: (*Quím.*) damar oleorresina
damp: amortiguar; húmedo; humedecer; mojar; humectar; abatimiento; desalentar
damped wave: onda amortiguada
dampener: amortiguador; dispositivo antivibratorio; soportes antivibratorios
dampening: humectación; humedecimiento; majadura
dampener: amortiguador; humectador; regulador de tiro; sardina; (*Arm.*) regulador de tiro; (*radio*) amortiguador; (*caldera*) registro
 ___ **of heater:** válvula reguladora del calentador
 ___ **servo:** servoamortiguador
 ___ **sight gage:** nivel visual de los amortiguadores
 ___ **system:** dispositivo de amortiguación
damping: amortiguamiento; disipación por rozamiento; humectación
 ___ **coil:** (*Electr.*) bobina amortiguadora
 ___ **idler gear:** engranaje intermedio de amortiguación
 ___ **network:** red amortiguadora
 ___ **valve assembly (DVA):** conjunto de válvula amortiguadora
dams: represas
dandelio metal: aleación que se emplea en la fabricación de cojinetes de equipo pesado
danger area: zona de peligro
 ___ **range:** radio de peligro

___ **tag:** etiqueta de aviso de peligro
Daniell cell: celda o pila Daniell; (*Electr.*) tipo de pila o celda primaria de circuito cerrado
Dannert barbed-wire: concertina; alambrada plegable Dannert
 ___ **concertina fence:** cerca de alambrada Dannert
daraf: darafio; unidad de medida de elastancia que es la recíproca de la capacitancia
Dardelet thread: (*Mec.*) rosca Dardelet
dark segment: (*Meteor.*) sombra de orto o de ocaso (salida o puesta del sol)
 ___ **spots:** puntos oscuros; manchas oscuras; puntos sombríos
darkness tables: (*Meteor.*) tablas de crepúsculo vespertino
dash: raya; periodos cortos (tres puntos)
 ___ **line:** línea de rayas o de trazos
 ___ **numbers:** números que siguen al guión
 ___ **speed:** velocidad máxima por periodos cortos
dashboard: tablero de instrumentos
 ___ **cowl:** bovedilla del tablero
 ___ **grommet:** ojete del tablero de instrumentos
 ___ **insulation:** aislamiento del tablero
 ___ **mounted:** montado en el tablero
dashed lines: línea de trazos
dashpot: cilindro tractor; (*Mec.*) amortiguador; amortiguador hidráulico
 ___ **-type shock absorber:** amortiguador hidráulico
data: (*Comput.*) datos; elementos de información; información codificada en impulsos, antecedentes
 ___ **book:** manual o cuaderno de datos técnicos
 ___ **card:** (*Comput.*) tarjeta o ficha de datos
 ___ **collection:** (*Comput.*) recopilación de datos
 ___ **for effect:** (*Artill.*) datos de tiro de eficacia
 ___ **form dialog box:** (*Comput.*) cuadro de diálogos del formulario de datos
 ___ **line:** línea de transmisión de datos
 ___ **link:** (*Comput.*) enlace para la transmisión de datos
 ___ **plate:** (*Comput.*) placa de datos o de información; (motores, etc) chapa con instrucciones técnicas
 ___ **processing equipment:** (*Comput.*) equipo de procesamiento de datos
 ___ **receiver:** (*Artill.*) receptor de datos de tiro
 ___ **strobe:** selección de datos
 ___ **track:** banco de datos; (tambor magnético) pista de datos
database: (*Comput.*) base de datos
datasheet: (*Comput.*) hoja de datos
date and time: fecha y hora
 ___ **for grounding:** (*Aviac.*) fecha para la suspensión de vuelos
 ___ **line:** línea de cambio de fecha; meridiano de cambio de fecha; vea "international date line"

__ **-time group:** grupo de fecha-hora y origen
datum: referencia (a una dirección, nivel o posición desde donde se miden ángulos, alturas, profundidades, velocidades o distancias); datos, plano de referencia
 __ **line:** línea de referencia; línea de tierra; plano de nivel
 __ **plane:** plano de referencia
 __ **point:** punto de referencia
 __ **time:** hora de referencia, hora del datum; hora de dato
davit: (*Mar.*) pescante; grúa de bote; pescante para botes
day blind spot: punto ciego diurno
 __ **marking:** balizaje diurno
 __ **of fire:** unidad de fuego
 __ **room:** (*Mil.*) salón de recreo
 __ **vision:** visión diurna
 __ **visual (DV):** (*SAR*) visual diurno
daydreaming: soñar despierto
daylight: luz diurna; luz natural; (*prensas hidráulicas*) espacio libre, abertura
 __ **saving time:** hora de verano adelantada
 __ **tables:** tablas de crepúsculo matutino
 __ **withdrawal:** (*Mil.*) repliegue diurno
d_b: (*SAR*) deriva de globo
deacceleration rate: régimen de desaceleración
deactivate: desactivar; vea "inactive"
dead abatis: tala artificial
 __ **ahead:** (*buques*) avance poco a poco; a proa; directamente delante
 __ **angle:** ángulo muerto; espacio muerto
 __ **area:** (*radio*) área de silencio; vea "dead spot"
 __ **axle:** eje transversal fijo; eje giratorio
 __ **beat:** aperiódico
 __ **center:** centro muerto de una broca salomónica; punta fija de un torno
 __ **center indicator:** indicador de punto muerto o de punto fijo
 __ **conditions:** (*Meteor.*) condiciones intransitables
 __ **-end:** (*radar*) punta muerta; (*tubería*) extremo muerto; (*Electr.*) extremo sin corriente
 __ **-ended circuit:** (*Electr.*) circuito rematado
 __ **engine:** motor parado
 __ **line:** línea muerta; fin de plazo
 __ **load:** carga fija; peso muerto
 __ **navigation:** navegación a estima
 __ **point:** punto muerto
 __ **rear axle:** eje trasero sin diferencial
 __ **reckoning (DR):** (*Naveg.*) estima; navegación a la estima; punto estimado
 __ **-reckoning approach:** aproximación a estima
 __ **-reckoning course:** curso de navegación a estima
 __ **rise:** (*Mar.*) diferencia entre la quilla y la arista de

cascos y flotadores; ascenso muerto; astilla muerta
 __ **short:** cortocircuito total
 __ **siding:** apartadero sin salida
 __ **-smooth file:** lima extra fina o sorda
 __ **space:** espacio muerto; espacio inactivo; (*Arm.*) arma en ángulo muerto
 __ **spot:** (*radio*) área de silencio; (*Acúst.*) punto de baja intensidad sonora
 __ **-stick landing:** aterrizaje con motor parado o hélice calada
 __ **storage:** (*Informát.*) memoria permanente; almacenamiento por tiempo indefinido
 __ **street:** calle sin salida
 __ **time:** tiempo muerto; tiempo de resolución; tiempo de parálisis; (*Artill.*) tiempo para cargar y disparar
 __ **weight:** peso muerto; carga estática; patrón secundario de mesa
deadline: destinar a reparación; fin de plazo
deadly: mortal; mortífera; letal
 __ **fire:** fuego mortal
deadman: (*Mar.*) macizo de anclaje; botella de vino vacía; piquete de anclaje
deadweight-safety valve: válvula de seguridad de contrapeso
 __ **tester:** probador de peso muerto o carga onerosa
deaerate (to): desairear; evacuar el aire; amortecer
deaerators: desaireadores; desgasificadores
debarkation: desembarque
debooster: reductor de presión
 __ **valve:** válvula de descompresión
debouch: desembocar (los ríos)
debrief: (*Mil.*) interrogar a la vuelta de una misión
debriefing: informe del vuelo; interrogatorio a que se somete una persona a su regreso de territorio hostil o enemigo
debris: escombros; desechos; despojos
 __ **(flying):** restos volandres, desperdicios volantes, restos volantes
debulk: reducción del grosor angular
debunching: (*Radiodif.*) tendencia a la dispersión; desintegración; desagrupación
deburr: quitar rebabas; rebabear
decade counter: contador de decenas; contador por decenas; contador décadas; contador dedádico
 __ **-resistance box:** (*Electr.*) caja de décadas de resistencias
decal: calcomanía
decalage: decalaje
decarbonizer: descarbonizador
decarburation: descarburación
decay: extinción; pérdida; disminución; debilitamiento

___ **of vacuum:** caída de vacío
decaying signal: señal de decrecimiento; señal de desvanecimiento; señal de amortiguamiento
decca-flight log: (*Naveg.*) trazador de derrota decca
decelerate: desacelerar; retardar; disminuir la velocidad
decelerometer: desacelerómetro
decentralize: descentralizar
decentralized control: (*Artill.*) conducción descentralizada
deception: engaño
decibel: decibelio; (*Fís.*) unidad para medir la intensidad del sonido
decibels referred to a milliwat (dbm): decibelios referidos a un milivatio
deciduous: percedero
decimal selector: selector decimal
decimation method: (*Criptog.*) método de decimación
decipher: descifrar; transcribir en lenguaje claro
decision-check speed: velocidad de decisión
 ___ **height (DH):** altura de decisión
 ___ **-making process:** proceso de toma de decisiones
deck: plataforma, pantalla; (*Conmutador rotativo*) piso, sección; (*Aviac.*) ala, plano; (*buques*) cubierta, puente
 ___ **bridge:** puente de tablero superior
 ___ **duty:** (*Mar.*) servicio de cubierta
 ___ **framing:** (*Automóv.*) armadura del techo de una carrocería
 ___ **girder:** viga de tablero; eslora de cubierta; bao de refuerzo
 ___ **hopper:** gánguil de cubierta
 ___ **maintenance:** mantenimiento de plataforma
 ___ **Petty Officer:** (*Mar.*) condestable
 ___ **pressure:** presión de entrada
deckhand: marinero
declinate: (*vb.*) declinar
declination constant: (*Naveg.*) constante de declinación magnética
declinator: declinador; brújula declinadora
declinometer: declinómetro
declutch: (*vb.*) desembragar
 ___ **handle:** palanca de desembrague
decoder: descifrador; decodificador
 ___ **circuit:** circuito decodificador
 ___ **pulse:** pulsación descifradora
decomposition: descomposición; putrefacción; corrupción
decompression: descompresor; descompresión
decompressor lever: palanca de descompresión
deconflict fragmentation: para eliminar el peligro de la fragmentación
 ___ **with other fighters:** eliminar la posibilidad de

una colisión con otros aviones
decontaminate: (*vb.*) descontaminar
decontaminating agent: agente descontaminante
decontamination: desinfección; desimpregnación; descontaminación; depuración; (*nuclear*) eliminación de material radiactivo indeseado
decoration: (*Mil.*) condecoración; medalla; decoración; adorno; ornamento
decoupling: desacoplamiento
decoy: señuelo; añagaza; simulacro; vehículo sin piloto
 ___ **airdrome:** aeródromo señuelo o simulado
 ___ **emplacement:** emplazamiento señuelo
decreased beep: disminución del tono
decryptograph: descryptógrafo
dedendum: porción de los dientes de un engrane que queda entre la línea de raíz y la de contacto; se llama también "cono primitivo" o "pie del diente"
deemphasis circuit: circuito de desacentuación
deenergizing: desactivar; desactivación
deep cycle: ciclaje intenso
 ___ **fryer:** estufa para freír por inmersión
 ___ **-pit emplacement:** (*Artill.*) emplazamiento de foso profundo
 ___ **-pit latrines:** letrinas de hoyo profundo
deepening: disminución de la presión en el centro de un sistema móvil de presiones; intensificación de presiones meteorológicas
deerhorn antenna: antena de cuernos de ciervo; antena de resistencia reducida (antena para aviones caracterizada por tener sus extremidades dirigidas hacia atrás con el fin de reducir la resistencia de vuelo)
default: omisión, defecto; falta de; carencia; incumplimiento; (*Comput.*) predeterminados, por omisión
 ___ **for new objects:** (*Comput.*) predeterminado para objetos nuevos
 ___ **operation mode:** (*Comput.*) modo de operación por omisión
 ___ **settings:** (*Comput.*) parámetros predeterminados; ajustes predeterminados
 ___ **tab stops:** (*Comput.*) marcadores de tabulación predeterminados
 ___ **(to):** (*Comput.*) predeterminar
default tray: (*Comput.*) bandeja predeterminada
defaulted: (*Comput.*) predeterminado
defeat: anular, derrotar
 ___ **in detail:** derrota total o completa; derrotar elemento por elemento
defect: falla; desperfecto
deformed thread: rosca deformada
defection: defección; (*Mil.*) deserción

defense area: (*Mil.*) zona de resistencia o de defensa

— **attache:** agregado de la defensa; agregado militar

— **attache office:** oficina de la agregaduría militar

— **automatic addressing system (DAAS):** sistema automático de direccionamiento del Departamento de Defensa

— **command:** (*Mil.*) zona estratégica de defensa

— **in depth:** (*Mil.*) defensa en profundidad

— **in place:** (*Mil.*) defensa tenaz

— **Intelligence Agency (DIA):** Agencia de Inteligencia de la Defensa

— **Logistics Agency (DLA):** Agencia Logística del Ministerio de Defensa

— **maneuvering:** (*Aviac.*) maniobras de defensa; (maniobras defensivas que efectúa un piloto al verse atacado con el fin de defenderse y colocarse en una posición ofensiva respecto al atacante; sinónimo de maniobras de contraofensiva)

— **mapping agency (DMA):** agencia cartográfica del departamento de defensa

— **mechanism:** (*Psicol.*) mecanismo de defensa

— **Meritorious Service Medal:** medalla por servicio meritorio del Departamento de Defensa

— **Meritorious Medal:** medalla al mérito del Departamento de Defensa

— **meteorological satellite program:** programa de satélites meteorológicos para fines de defensa

— **position:** (*Mil.*) posición de resistencia o defensa

— **Property Disposal Service (DPDS):** Servicio de Enajenación de Bienes (propiedades) del Ministerio de Defensa

— **Reutilization and Marketing Office (DRMO):** Oficinas de Reutilización y Mercadeo del Ministerio de Defensa

— **Reutilization and Marketing Service (DRMS):** Servicio de Reutilización y Mercadeo del Ministerio de Defensa

— **suppression:** supresión de la defensa

— **visual flight rules:** reglas de vuelo visual para fines de defensa

defensive combat: combate defensivo

— **contre reconnaissance:** contrarreconocimiento defensivo

— **-offensive:** defensiva-ofensiva

— **position:** posición de resistencia o defensiva

— **spiral:** (*Aviac.*) espiral defensiva; picado descendente con aceleración de altas "g" y tonel continuo que se ejecuta para defenderse de un ataque y separarse lateralmente

— **split:** (*Aviac.*) separación defensiva (separación controlada que implica un elemento de maniobra defensiva en planos diferentes, en un intento de obligar a los atacantes a concentrar el ataque en uno de los defensores)

— **turn:** (*Aviac.*) viraje defensivo (viraje planeado cuyo fin es impedir que el atacante entre al cono vulnerable del defensor; sinónimo de contraofensiva)

— **works:** (*Mil.*) obras defensivas o de fortificación

deferred message: mensaje diferido o demorado

— **payment:** pago diferido o en partidas parciales

defilade: desenfilar; (*vb.*) desenfilar

defiladed area: (*Mil.*) zona desenfilarada

— **target:** (*Mil.*) objetivo desenfilarado

defile: (*Mil.*) desfilas; manchar o ensuciar; desfiladero

define more criteria: (*Comput.*) definir más criterio

defined order cases: casos de orden definida o concreta

definite radiation pattern: diagrama de radiación definida

definitization: uso definitivo; determinación de uso específico

deflagration: deflagración; explosión de segundo orden; explosión progresiva

deflated: deshinchado; desinflado

deflecting coil: bobina de desviación; bobina desviadora

— **force:** fuerza desviadora

deflection: desviación; ordenada máxima de la pieza en flexión; deriva

— **angle:** ángulo de desviación o de deriva

— **angle method:** método de ángulo de deriva

— **board:** plancheta de deriva

— **change:** rectificación o cambio de deriva

— **computer:** calculador de deriva

— **constant:** deriva normal

— **correction change:** cambio de corrección de deriva

— **difference:** escalonamiento o corrección de convergencia

— **error:** desvío lateral

— **scale:** escala de derivas; escal de desviaciones

— **shift:** transporte de deriva

deflector: desviador; deflector

— **clamp:** abrazadera del deflector

— **piston:** émbolo con deflector

— **plate:** placa de desviación; placa deflectoras

defog: desempañar; disiparse la niebla

defoliant: agente defoliante

deformation axis: eje de deformación

deformed thread: rosca deformada

defrost outlet tubes: tubos de salida del aire de descongelación

— **outlets:** orificios de descongelación

— **tubes:** tubos de descongelación

— **tube nozzles:** boquillas de los tubos de descongelación

defroster: descongelador; descongelante; desescarchador
defrosting: descongelamiento
defuel: vaciamiento del combustible (de tanque, depósitos, etc.); vaciado de combustible
 ___ **valve:** válvula de vaciado de combustible
defueling: vaciamiento; vaciado de combustible
 ___ **point:** punto de vaciamiento de combustible
defuze: (*Arm.*) despoletar; quitar la espoleta
degaussing: desmagnetización; neutralización del campo magnético; neutralización de la imanación
degeneration: reacción negativa; (*Radiocom.*) degeneración
degenerative: degenerativo
 ___ **amplifier:** (*Radiocom.*) amplificador degenerativo (de realimentación negativa)
deglitch: eliminar interferencias
degrade: degradar
degree of adaptability: grado de adaptación
degrees off course: grados fuera de ruta
dehike: acortar
dehumidify: deshumedecer
dehydrate: deshidratar
dehydrating plug: tapón deshidratador
dehydrator: deshidratador
deicer: rompehielos; descongelador; eliminador de hielo
 ___ **contact rings:** anillos de contacto del descongelador
 ___ **contact ring holder:** sujetador del anillo de contacto del descongelador
 ___ **shoe:** zapato del dispositivo descongelante
deicing: deshielo; anticongelante; descongelamiento
 ___ **fluid:** vea "anti-icing fluid"
 ___ **system:** sistema anticongelante; sistema antihielo
delamination: exfoliación; separación de las capas de material
delay: retardo; retraso
 ___ **action fuze:** (*Arm.*) espoleta de retardo
 ___ **action mechanism:** mecanismo de acción retardada
 ___ **actuating piston:** pistón de acción retardada
 ___ **detonator:** detonador de explosión retardada
 ___ **distortion:** distorsión a causa del retardo; distorsión de fase; deformación de retardo
 ___ **element:** elemento de retardo
 ___ **firing device:** vea "delay fuze"
 ___ **fuze:** espoleta de percusión con retardo
 ___ **fuze bombs:** bombas de percusión con retardo
 ___ **line:** línea de retardo
 ___ **pellet:** (*munición*) pastilla de retardo
delayed-action antipersonal weapons: bombas antipersonal de percusión con retardo o de acción retardada

___ **-action bomb:** bomba de acción retardada
 ___ **-action mine:** mina de acción retardada
 ___ **-contact fire:** (*minas*) explosión por contacto con retardo o retardado
 ___ **explosion:** explosión retardada
 ___ **firing:** encendido retrasado; explosión retardada
 ___ **ignition:** encendido retardado; ignición retrasada
 ___ **jump:** (*paracaídas*) salto retardado; salto en paracaídas con apertura retardada
 ___ **opening:** (*paracaídas*) caída libre con apertura retardada; salto con apertura retardada
 ___ **sweep trace:** traza de barrido retardado
 ___ **-weather message:** mensaje meteorológico demorado
delaying action: acción retardatriz o dilatoria
delegating leadership style: estilo de liderazgo delegatorio
delete: (*Comput.*) suprimir, eliminar; anular
 ___ **columns:** (*Comput.*) eliminar columnas
 ___ **entire column:** (*Comput.*) suprimir toda una columna
 ___ **entire row:** (*Comput.*) suprimir toda una línea o renglón
 ___ **key:** (*Comput.*) tecla para eliminar o suprimir
 ___ **label:** (*Comput.*) eliminar etiqueta
 ___ **rows:** (*Comput.*) eliminar líneas o renglones
deletion: supresión; eliminación
deliberate clearing: despejo organizado o planificado
 ___ **crossing:** paso organizado; cruce planificado; cruce de río planificado
 ___ **defense:** defensa planificada
 ___ **demolition:** demolición o destrucción planificada
 ___ **field fortification:** (*Mil.*) fortificación de campaña planificada
 ___ **fire:** (*Artill.*) tiro de cadencia lenta
 ___ **fortification:** (*Artill.*) fortificación planificada
delineator stake: (*Ing.*) estaca demarcadora
delinquent cash position: encaje moroso
deliquescence: delicuescencia; licuación
delivery: lanzamiento; reparto; entrega
 ___ **address:** (*Comput.*) dirección
 ___ **and return hoses:** mangueras de alimentación y retorno
 ___ **checklist:** lista de comprobación previa al lanzamiento
 ___ **data:** (*Aviac.*) información de lanzamiento
 ___ **descriptions:** descripciones de lanzamiento
 ___ **flight:** vuelo de entrega
 ___ **of material:** entrega de material
 ___ **phases:** fases del lanzamiento; tubo de impulsión; tubo de alimentación; tubo de desagüe
 ___ **pipe:** conducto de descarga
 ___ **pressure:** presión de descarga; (*bombas*) presión

de impulsión

— **valve of scavenge pump:** válvula de descarga de la bomba de barrido

— **valve oil pump:** válvula impelente de la bomba de aceite

— **valve spring:** muelle de la válvula de descarga

— **valve stopper:** tope de la válvula de descarga

— **valve:** válvula de impulsión o de descarga

delta connection: (*Electr.*) conexión en triángulo o en delta

— **dart:** avión F-106

— **hinge:** bisagra en delta; (*Helicóp.*) charnela de aleteo

— **metal:** metal delta (aleación de cobre y cinc con una pequeña cantidad de hierro)

— **type:** en forma de la letra griega delta; en forma de triángulo

deluxe: de lujo; suntuoso

demagnetization: desimantación; desimanación

demagnetize: (*vb.*) desimantar, desimantar o desmagnetizar

demagnetizer: desmagnetizador; desimador

demand factor: factor de demanda

— **oxygen system:** sistema automático de oxígeno

demanding: exigente; riguroso; severo

demilitarize: (*vb.*) desmilitarizar

demobilization: desmovilización

demodulated output: salida desmodulada

demodulator: desmodulador

demolition: demolición; destrucción

— **aircraft bomb:** bomba aérea de demolición

— **block:** bloque o carga de demolición

— **charge:** carga de demolición o de destrucción

— **set:** equipo de demolición

— **snake:** (*minas*) serpiente de demolición

demonstration checklist: hoja para evaluar la enseñanza impartida por el instructor

demonstrative leadership: liderazgo con base en el ejemplo

demote: deponer del empleo; degradar; (*Mil.*) reducción de grado; (*Comput.*) descender de la barra de herramientas o utensilios

demountable rim: llanta desmontable; aro desmontable

demurrage: estadía; demora; (*ferrocarril*) gastos de almacenaje; (*Marina*) indemnización por sobre estadías; permanencia

denaturants: desnaturalizadores

denatured alcohol: alcohol desnaturalizado; alcohol de quemar

denial operation: (*Mil.*) operación de negación

dense: denso; tupido

densimeter: densímetro; hidrómetro

density: densidad

— **altitude:** (*Meteor.*) altitud densimétrica

— **of fire:** (*Mil.*) densidad de tiro o de fuego

— **of loading:** (*municiones*) densidad de la carga de proyección

— **of pattern:** (*Artill.*) impactos por unidad superficial; agrupamiento

dent: abolladura; mella; indentación

dented spring leaf: hoja de ballesta dentada

DoD Flight Information Publications (FLIPs): publicaciones de información de vuelo del DoD

deoxidation: desoxidación

department: departamento; ministerio; secretaría; dependencia

— **asynchronous message entry system (DAMES):** sistema asíncrono de entrada de mensajes DAIS

— **of Agriculture:** Departamento o Ministerio de Agricultura

— **of Commerce:** Departamento o Ministerio de Comercio

— **of Defense (DoD):** Departamento de Defensa; Ministerio de Defensa

— **of Energy:** Departamento o Ministerio de Recursos Energéticos

— **of Justice:** (*EE.UU.*) Departamento de Justicia; Ministerio de Justicia

— **of the Air Force:** Departamento de la Fuerza Aérea

— **of the Army:** Departamento del Ejército

— **of the Navy:** Departamento de la Armada

— **of Transportation:** Departamento de Transporte o ministerio de Carreteras y Transporte

— **State:** (*EE.UU.*) Departamento de Estado; Ministerio de Relaciones Exteriores

— **Treasury:** Departamento o Ministerio del Tesoro

departure: partida; salida; despegue y ascenso desde un aeródromo; (*Aviac.*) punto en el que se pierde el control de un avión y se entra en barrena

— **control:** (*Aviac.*) control de salida, partida o desvío

— **end:** (*Aviac.*) extremo de salida de la pista

— **path:** (*Aviac.*) trayectoria de salida

— **procedures:** procedimientos de salida o partida

— **track:** (*Aviac.*) derrota de salida

dependable undertaking: compromiso formal

dependency benefits: subsidio familiar

dependent: deudo; dependiente; familia inmediata

— **upon factors:** depende de factores

— **variable:** variable dependiente

— **on the type:** según el tipo

depiction: ilustración

deplane: desembarcar de un avión

depletion: agotamiento

— **region:** región de rarefacción o de agotamiento

deploy: despliegue; (orden en que se recoloca al

compañero táctico según las tácticas que se esté empleando)

deployed defense: defensa desplegada

___ **formation:** formación desplegada

deployment: despliegue

___ **thruster:** propulsor de despliegue

depolarize: despolarizar

depolarizer: (*Electr.*) despolarizador

depot: depósito; base; almacén

___ **stock level:** nivel de existencias del depósito

deppudle (to): absorber o drenar el combustible remanente en los tanques por medio de trapos, esponjas, etc.

depreciation: depreciación

depreservation: eliminación del tratamiento de conservación

depress: deprimir; oprimir

depression: hondonada, depresión

___ **angle:** vea "angle of depression"

___ **contour:** curva de depresión

___ **of dew point:** (*Meteor.*) descenso del punto de condensación o del punto de rocío

___ **-position finder:** telémetro de depresión

depressurization system: sistema de despresurización

depth adjustment: ajuste de profundidad

___ **bomb:** bomba de profundidad

___ **charge:** carga de profundidad

___ **gage:** calibrador de profundidad; hidrobarómetro; manómetro de profundidad; regulador de profundidad; limnómetro; galga para medir profundidades

___ **line:** curva batimétrica; curva isobática

___ **micrometer:** micrómetro de profundidad

___ **of column:** (*Mil.*) profundidad de la columna

___ **of formation:** (*Mil.*) profundidad de formación

___ **regulator:** (*torpedo*) regulador de inmersión

Deputy Chief of Staff: subjefe de estado mayor

___ **Commander for Maintenance (DCM):** comandante suplente en materia de mantenimiento; vicecomandante de mantenimiento

___ **espionage agents:** subagentes de espionaje

deputy commandant for operations and training: subcomandante de operaciones y adiestramiento

dereliction: abandono; descuido; negligencia

___ **of duty:** (*Mil.*) negligencia en el cumplimiento del deber

derichment valve: válvula para empobrecer la mezcla

derivative: derivado; secundario; producto derivado

___ **-taking network:** (*Radiodif.*) red de toma secundaria

derived numerical key: clave numérica derivada

___ **units:** unidades derivadas o secundarias

derrick: grúa (de brazo móvil, retráctil o rígido)

descend gradient: (*Meteor.*) gradiente de descenso

___ **outbound:** (*Aviac.*) descenso en el tramo de alejamiento

descending: (*Comput.*) descendente

___ **branch:** (*Balíst.*) rama descendente

___ **gallery:** galería descendente

descent: descenso

___ **gradient:** gradiente de descenso

___ **in autorotation:** (*Helicóp.*) descenso en autorrotación

___ **in holding:** descenso en espera

___ **path:** trayectoria de descenso

___ **rate:** velocidad de descenso

deseam: (*Metal.*) quitar las costuras

deselect: (*Comput.*) "deseleccionar", anular selección

desert (to): desertar; abandonar; dejar

deserter: desertor

desertion: deserción

desiccation: desecación; deshidratación; resecarse

design: diseño; dibujo; proyecto; construcción; desarrollo; estudio

___ **airspeed:** velocidad anemométrica calculada; velocidad de diseño; velocidad de cálculo

___ **cruising speed:** velocidad calculada para vuelo de crucero; velocidad de crucero teórica

___ **flap speed:** velocidad calculada para el vuelo con los flaps extendidos

___ **gross weight:** peso bruto teórico; peso máximo bruto

___ **landing weight:** peso calculado teórico para el aterrizaje

___ **load:** carga prevista

___ **load factor:** factor calculado de carga

___ **maneuvering speed:** velocidad calculada para maniobras

___ **power:** potencia teórica

___ **rough air speed:** velocidad calculada para volar en aire turbulento

___ **rpm:** régimen teórico de r.p.m. (revoluciones por minuto)

___ **takeoff weight:** (*Aviac.*) peso calculado para el despegue

___ **weight:** peso teórico; peso de diseño

___ **wheel load:** (*Aviac.*) carga calculada por rueda

___ **wing area:** superficie alar teórica

designated airspeed: velocidad anemométrica prevista; velocidad teórica de una aeronave

___ **reporting point:** punto previsto desde donde radiar informes

designation: designación; definición; denominación

designed to: concebido, elaborado, diseñado, ideado y creado para

designer: proyectista; dibujante; diseñador; delineador; creador, modista, artífice

desired cruise power: potencia óptima o deseada de crucero

___ **ground zero (DGZ):** punto cero deseado

___ **mean point of impact (DMPI):** punto medio de impacto deseado

___ **pull-up:** (*Aviac.*) encabritada deseada

___ **search area (a):** zona de búsqueda deseada

___ **station:** estación que se busca o deseada

desk top: (*Microsoft*) fondo de pantalla

desktop: (*Macintosh*) escritorio

___ **film recorder:** (*Comput.*) grabador de película de escritorio

___ **manager (Macintosh):** (*Macintosh*) administrador de escritorio

___ **publishing:** (*Comput.*) edición por computadora

despiking: (*Radiocom.*) eliminación de picos; despuntar

destination: punto de destino

___ **airport:** aeropuerto de destino

___ **weather:** condiciones meteorológicas

destruction fire: (*Artill.*) tiro o fuego de destrucción

destructive distillation: destilación en vacío o seca

___ **test:** prueba destructiva

dewhirl ring: anillo antirremolino

detach: desatar; separar; desconectar; desprender; apartar

detachable: removable; desmontable; separable; desconectable; desprendible

___ **landing gear:** tren de aterrizaje desprendible o lanzable

___ **rim:** aro desmontable

___ **duty:** (*Mil.*) servicio separado

detached elements (of a layer): elementos desprendidos (de una capa)

detachment: (*Mil.*) destacamento; desenganche; separación

detail: (*Mil.*) asignar para un servicio; detalle; faena

___ **drawing:** plano o dibujo detallado

details: (*Comput.*) detalles

detect: descubrir; detectar; (*radar*) percibir

detection: detección

___ **screens:** cortinas de detección; pantallas detectoras

detector: detector; señal de alarma; buscafuegos; (*Electr.*) galvanómetro portátil

___ **balance bias:** (*radar*) polarización equilibrada del detector; polarización automática antirradar

___ **tube:** (*radio*) lámpara detectora

detent: fiador; retén; seguro; tope

___ **latch assembly:** conjunto de retención

___ **latch release socket:** receptáculo de liberación del conjunto de retención

___ **mechanism:** mecanismo de retén

___ **spring:** resorte de retención

___ **switch:** interruptor de retén

detention: detención; dilación; demora

detergent: (*Med.*) detergente; detergente

deterioration: deterioro; desmejora; empeoramiento

determinant error: error determinante

deterrent: cohibición (delimitada); disuasión

___ **fire:** (*Artill.*) tiro de disuasión

detonate: detonar; estallar

detonating cap: cápsula detonante

___ **charge:** carga detonante

___ **cord:** cordón detonante

___ **explosive:** explosivo detonante

___ **fuse:** mecha detonante; cuerda detonante; espoleta detonante

___ **fuze:** vea "detonating fuse"

___ **primer:** cebo; (*cartuchos*) cápsula fulminante

___ **slab:** vea "burst course"

___ **wave:** vea "burst wave"

detour: rodeo; desviación; desvío

detractor: engañoso; difamador; calumniador; (*Electr.*) destrucción de ráfagas

detrain: desembarcar del tren

detruck: desembarcar de un camión

detune: (*radio*) desintonizar

detuning: asintonía; (*Radiocom.*) desintonización

___ **sleeve:** manga de asintonía

deuterium: deuterio; hidrógeno pesado

develop: poner en claro; desplegar; desdoblar; (*Mil.*) fraccionar; (*Fotog.*) revelar; fabricar; construir; idear; crear; establecer

developed views: vistas desarrolladas

development for combat: despliegue para el combate

___ **level:** nivel de evolución

___ **order:** (*Mil.*) orden de despliegue o de fraccionamiento

developmental approach: método de desarrollo; concepto evolutivo; enfoque progresivo

deviation: desviación

___ **scale:** escala de desviación

deviative absorption: (*Radiocom.*) absorción por desviación

device: dispositivo; artefacto; aparato; mecanismo

dew line (distant early warning line): línea avanzada de alerta; línea *dew*; cadena de alarma temprana

___ **point:** punto de condensación; (*Meteor.*) punto de rocío; temperatura a la cual comienza a condensarse el vapor de agua contenido en el aire

___ **point temperature:** temperatura de saturación; (*Meteor.*) punto de condensación del rocío

dewater proofing: desimpermeabilización

dextrin: dextrina

DG (directional gyroscope): giroscopio direccional; brújula giroscópica

— **mode with latitude control and heading set:** modo de giroscopio direccional con control de latitud y fijación de rumbo

— **spin axis:** eje de giro del giroscopio direccional

— **spin axis not parallel to the earth:** eje de giro del giroscopio direccional no paralelo a la Tierra

— **spin axis parallel to the earth:** eje de giro del giroscopio direccional paralelo a la Tierra

diagonal bracing: arriostamiento diagonal; aspas

— **cutters:** cuchillas de corte diagonal

— **cutting pliers:** alicates de corte diagonal

— **pliers:** alicates de ángulo

— **wires:** tirantes diagonales

diagonally braced frame: bastidor reforzado diagonalmente

diagram: diagrama; esquema

— **problem:** problema gráfico

dial: (*Teléf.*) discar, marcar; (*Radiocom.*) sintonizar; cuadrante; esfera; (*Instr.*) carátula

— **bezel:** bisel o marco del cuadrante

— **cord:** (*Teléf.*) cordón del disco; cordón de cuadrante

— **exchange:** (*Teléf.*) central automática

— **face:** cara o superficie del indicador

— **gage:** comparador de cuadrante; galga de cuadrante; indicador de cuadrante

— **impulsing:** impulsión por disco

— **indicator:** indicador de cuadrante

— **pointer:** indicador de cuadrante

— **switch:** interruptor de palanca rotativa; (*Telecom.*) selector giratorio

dialing: (*Teléf.*) marcar un número; levantamiento con la brújula

— **and auxiliary relay unit:** unidad de cuadrante y relé auxiliar

dialog box: (*Comput.*) cuadro, casilla o caja de diálogo

dialog editor: (*Comput.*) editor de diálogo

diameter: diámetro

diamond antenna: vea "rhombic antenna"

— **dusted (tool):** (herramientas) con puntas de diamante

— **formation:** (*Aeron.*) formación en rombo, formación en V

— **knurl:** moleta cruzada

— **nose chisel:** cortafío con punta rómbica; cincel con punta de diamante

— **shape:** en forma de diamante; romboidal; rómbico

diaphragm: diafragma

— **carburetor:** carburador de diafragma

— **gas mask:** careta antigás de diafragma

— **interference:** interferencia diatérmica

— **oil seal:** diafragma obturador de aceite

— **pump:** bomba de diafragma

— **spring:** resorte del diafragma

dichloride: bicloruro

dichroic mirror: espejo dicroico

dichromate: dicromato; bicromato

dicing: vuelo muy bajo en misión fotográfica sobre una zona muy defendida

— **photography:** fotografía de cuadros o fragmentada

dickey seat: (*Automóv.*) asiento de zaga

didymium: didimio; mezcla de los metales raros neodimio y praseodimio

die: dado de terraja; cuño; matriz; troquel; molde; estampa; caja o cojinete de terraja

— **aluminum:** aluminio fundido a presión

— **bearings:** cojinetes de matriz

— **-cast:** fundido en troquel; moldeado; fundido a presión

— **-cast alloy:** aleación fundida a presión

— **chaser:** fileteador o cortador de roscas; peine de roscar

— **grinder:** rectificadora de matrices; amoladora de troqueles

— **head:** portadados; portacojinetes; cabezal para roscar; hilera [roscas]; portarreja

— **plate:** terraja; hilera; placa perforadora o de estirar

— **press:** prensa de estampar, prensa de matricular

— **sinker:** máquina de fresar matrices

— **stock:** barrote para dados de terraja; terraja de roscar; terraja de anillo; terraja de cojinete

diecasting: vaciado a presión; fundido a troquel

dielectric: dieléctrico; resistencia dieléctrica

— **constant:** constante dieléctrica

— **constant compensator sensing element:** elemento de detección del compensador de constante dieléctrica

— **heating:** calentamiento dieléctrico

— **parameters:** parámetros dieléctricos

— **properties:** propiedades dieléctricas

— **wire:** guía de onda dieléctrica

diesel engine: motor diesel

— **engine driven unit:** motor de corriente continua; unidad impulsada por motor diesel

differential aileron linkage arrangement: transmisión diferencial de los alerones

— **amplifier:** amplificador diferencial

— **bellows:** fuelle de presión diferencial

— **fault protection (DPR):** protección contra la falla diferencial

— **gear:** (*engranaje*) diferencial; (*turbinas*) compen-

sador diferencial

— **gear, self locking:** engranaje diferencial con autodetención

— **housing:** caja del diferencial; (*Automóv.*) cárter del puente trasero

— **indexing:** índice o división diferencial

— **lock:** (*Automóv.*) fiador del diferencial

— **master gear:** engranaje principal del diferencial

— **motor:** motor diferencial

— **network output:** salida de la red diferencial

— **pinion:** (*Automóv.*) piñón satélite

— **piston:** pistón diferencial

— **pressure regulator:** regulador de presión diferencial

— **pressure switch:** interruptor de presión diferencial

— **ring gear:** corona; engranaje anular; aro de engranaje de diferencial

— **side gear:** piñón cónico o engranaje lateral del diferencial

— **side gear spacer:** apearador o espaciador del engranaje lateral del diferencial

— **spider:** cruz o cruceta de satélites del diferencial

— **spider pinion:** eje de giro de piñones satélites del diferencial

— **surge pressure:** sobrepresión diferencial

— **thermal expansion:** expansión térmica diferencial

— **winding:** devanado diferencial; arrollamiento diferencial

differentiator: diferenciador

difficult to counter: difíciles de combatir

diffracted wave: onda difractada

diffraction: (*Fís.*) difracción

— **grating:** red difractora

diffractometer: difractómetro

diffused (light): (*luz*) difusa; luz indirecta

— **reflection:** reflexión difusa

diffuser: difusor; dispersador; difundidor

— **assembly:** conjunto difusor

— **calibrated leak assembly:** conjunto de escape regulado [calibrado] del difusor

— **chamber:** cámara del difusor

— **duct:** conducto difusor

— **pipe:** tubo difusor

— **section:** sección difusora

— **valve:** válvula difusora

diffusion pump: bomba de difusión

dig in: (*Mil.*) atrincherarse o afosarse; ángulo de corte anterior

digest: compendio; resumen; sumario; crónica

digit scanner: lector digital; lector numérico

digital computer: computador digital o numérico

— **display:** pantalla digital; lectura digital

— **panel meter:** contador del tablero digital

— **readout:** lectura digital

— **recorder:** registrador digital o numérico

— **system:** sistema digital; sistema numérico

— **-to-analog converter:** convertidor o traductor digito-analógico

digitizing: conversión digital; convertir la medida analógica de una cantidad en un valor numérico

digraph: (*Criptog.*) digrama; digrafo

dihedral: diedro; la inclinación hacia arriba o hacia abajo de un ala (hacia arriba es diedro positivo; hacia abajo es diedro negativo, o anedro)

— **angle:** ángulo diedro

— **effect:** efecto de diedro (uso del timón de dirección para producir la guiñada, haciendo que un ala quede alineada en forma perpendicular con relación al viento relativo. Este efecto, en los aviones que tienen las alas en flecha, produce una mayor sustentación del ala alineada y como resultado, un movimiento de balanceo en la dirección en que mueve el timón)

dihedral angle: vea "dihedral angle"

dike: dique; malecón; represa; (*minas*) contraveta

diluent: diluyente; diluyente; disolvente

diluted acid: ácido diluido

diluter-demand regulator: regulador automático de dilución

— **lever:** palanca del sistema de dilución

— **system:** sistema automático de dilución

dilution: dilución

dim: bajar la intensidad de los faros; poner los faros a media luz

dimension lines: líneas de cota, líneas de dimensión

diminish: disminuir

dimly visible: escasamente visible; poco iluminado

dimmer: reductor de luz; amortiguador de la luz; reóstato que se conecta a una lámpara para regular su intensidad de iluminación; oscurecedor

— **circuit:** circuito regulador de intensidad luminosa

— **reminder:** señal reductora de intensidad de las luces

— **resistor:** resistencia reductora de luz

dimming control unit: reóstato; regulador de la intensidad de la luz

dim-out: oscurecimiento parcial; alumbrado reducido

dimple: depresión cónica; hoyuelo

— **countersunk rivet:** remache avellanado de hoyuelo o cóncavo

dimpled: abollonado

dimpler: punzadora; formador de hoyuelos; punzador; abollonador

dimpling: formar hoyuelos; abollonado hecho con punzón especial

— **machine:** máquina formadora de hoyuelos
ding-weight hammer: martillo desabollador; martillo de chapista
dinghy: dingui, bolsa neumática que llevan los aviones; bote pequeño a remo; (*buques*) chinchorro
dinging hammer: martillo desabollador o de carrocería
dinking die: punzón hueco; sacabocados
diode: diodo (dispositivo semiconductor con dos electrodos)
 — **detector:** detector de diodo
 — **peak detector:** detector de crestas de diodo
dioptric lens: lente dióptrica
 — **scale:** escala dióptrica
dioxide: bióxido
dip: declive; (*Naveg.*) error debido a la posición del avión con relación al horizonte; (*Aviac.*) bache; baño de decapar; baño parasitocida
 — **angle:** (*Aeron.*) ángulo de inclinación longitudinal
 — **bath:** baño de temple
 — **brazing:** soldadura de baño; cobresoldadura por inmersión; latonado por inmersión
 — **error:** error de inclinación
 — **needle:** brújula de inclinación
 — **of the horizon:** depresión del horizonte
 — **of the needle:** inclinación de la brújula
 — **rod:** varilla medidora del nivel de líquido; vea "dip stick"
 — **stick:** (*Ing.*) varilla de aforar; varilla medidora del nivel de un líquido
 — **(to):** sumergir; zambullir; bañar;
 — **tube:** tubo de inmersión
diphase: bifásico
diplex: duplex; dúplex
diplexer: duplicador de antena; diplexar; sistema de antena única para radio y radar
dipole: dipolo
 — **antenna:** antena dipolar o bipolar; antena hertz
dipper: osa mayor; cucharón; basculador de faros de autos; cuchara (excavadora); cuchara de lubricación (como en la cabeza de una biela)
dipstick filler cap: tapa de la varilla medidora de nivel
direct acting: de acción directa
 — **air support (DAS):** apoyo aéreo directo
 — **air support center (DASC):** centro de apoyo aéreo directo
 — **-climbing target:** (*Artill. antiaérea*) blanco que se aleja subiendo
 — **coupling:** acoplamiento directo
 — **cranking starter:** arranque de volteo directo
 — **current (DC):** (*Electr.*) corriente continua (CC); corriente que fluye en una dirección

— **current bus:** barra colectora de corriente continua
 — **current control panel:** tablero de control de corriente continua
 — **current motor:** motor de corriente continua
 — **current overload detector:** detector de sobrecarga de corriente continua
 — **current resistance measurements:** mediciones de resistencia de la corriente continua (CC)
 — **current resistance reading:** lectura de la resistencia de la corriente (CC)
 — **-diving target:** (*Artill. antiaérea*) blanco que se acerca en picado
 — **-drive engine:** motor de accionamiento directo
 — **-driving clutch:** embrague de accionamiento directo
 — **-drive:** transmisión directa o continua; mando directo
 — **duty assignment:** asignación de servicio dirigido
 — **-fire position:** (*Artill.*) posición de tiro directo
 — **-fire sight:** (*Artill.*) anteojo de puntería para tiro directo; goniómetro de tiro directo
 — **fire:** (*Artill.*) tiro o fuego directo
 — **hit:** impacto directo en el blanco
 — **hold:** directo al punto de espera
 — **laying position:** (*Artill.*) posición de puntería directa
 — **load:** carga directa
 — **observation:** observación directa
 — **pointing:** (*Artill.*) puntería directa
 — **pressure:** ataque de frente; presión directa
 — **productive:** plena capacidad
 — **proportion:** relación directa
 — **pursuit:** persecución directa
 — **question:** pregunta directa
 — **radiation:** radiación directa
 — **reading altimeter:** altímetro de lectura directa
 — **-resistance coupled amplifier:** amplificador acoplado de resistencia directa
 — **support:** apoyo directo; apoyo inmediato
directed beam: (*radar*) haz dirigido
 — **circulation:** circulación o tránsito regulado
 — **net:** (*Radiocom.*) red dirigida
 — **reference flight:** referencia de vuelo dirigido
 — **to divert:** se le ordena desviarse
directing gun: vea "base piece"
 — **leadership style:** estilo de liderazgo directivo
 — **point:** (*Artill.*) punto director
direction board: (*Artill.*) gráfico de direcciones
 — **finder:** radiogoniómetro; buscador de dirección
 — **finder fixer net:** red de fijación radiogoniométrica
 — **finder group:** equipo radiogoniómetro
 — **finder station:** estación radiogoniométrica

— **finder system:** sistema radiogoniómetro
 — **finding chart:** carta radiogoniométrica
 — **indicator:** indicador de dirección
 — **of flow:** dirección del flujo
 — **of rotation:** sentido de rotación
 — **of turn:** dirección del viraje
 — **probable error:** desvío probable lateral
 — **theodolite:** (*Ing.*) teodolito de dirección
directional antenna: antena direccional
 — **beam:** vea "directed beam"
 — **control:** control direccional
 — **coupler:** acoplador direccional
 — **displacement gyroscope:** giroscopio de desplazamiento direccional
 — **gyro:** giroscopio direccional
 — **gyro compass:** brújula giroscópica direccional; giroscopio direccional
 — **gyro indicator:** giroscopio indicador de dirección
 — **gyro unlevel:** giroscopio direccional desnivelado
 — **gyroscope (DG):** giroscopio direccional
 — **indicator:** indicador direccional
 — **localizer:** (*radar*) localizador direccional
 — **radio:** radiotransmisión direccional
 — **radio beacon:** radiofaro direccional
 — **relay:** relé direccional
 — **sign:** señal de dirección
 — **stability:** estabilidad direccional o de ruta
 — **traverse:** poligonal de dirección
directive: orden directiva; disposición directiva; directriz; directiva
 — **behavior:** comportamiento directivo
 — **counseling:** asesoramiento directivo
directivity: directividad
director for international logistics & support
 analysis: director para asuntos de logística internacional y análisis de apoyo
 — **of Central Intelligence:** Director de la Agencia Central de Inteligencia
 — **plotting:** trazado general directo
 — **top:** (*Naveg.*) cofa de observación
 — **trainer:** director de instrucción
directory assistance: (*Comput.*) directorio
dirigible: dirigible
disability: incapacidad; invalidez; inutilidad; (*Abast.*) calidad de inservible
disable: (*vb.*) inhabilitar; incapacitar; inutilizar; desactivar; neutralizar
disabled: lisiado; inválido; incapacitado; (*Abast.*) inutilizado
disappearing carriage: (*Arm.*) afuste de eclipse
 — **gun:** cañón de eclipse
 — **gun carriage:** vea "disappearing carriage"
 — **target:** blanco de eclipse; blanco fugaz

disarm: (*vb.*) desarmar
disarmament: desarme
disarming: desarmar
disassemble: (*vb.*) desmontar o desarmar
disassembly: desmontaje; desarmado
disaster relief: socorro en casos de desastre
disband: (*vb.*) desmovilizar; disolver; dispersar; licenciar [tropas]; desbandarse, dispersarse; retirarse
disbandment: (*Mil.*) licenciamiento
disbursement officer: vea "disbursing officer"
disbursing office: (*Mil.*) pagaduría
 — **officer:** (*Mil.*) oficial pagador
disc area: radio de rotación; (*hélices*) área del disco; círculo engendrado por la hélice
 — **area of propeller:** plano de rotación de la hélice
 — **capacitor:** condensador de disco
 — **clutch:** embrague de disco
 — **clutch facing:** guarnición del embrague de disco
 — **grinder:** amoladora o rectificadora de discos
 — **recording:** grabación de discos
 — **sander:** lijadora de disco; lijadora de plato
 — **wheel:** rueda de disco
discharge: descarga; (*Arm.*) disparo; licencia; licenciamiento; (*Mil.*) separación
 — **certificate:** (*Mil.*) cédula o certificado de licenciamiento
 — **elbow:** codo de descarga
 — **header:** colector del sobrealimentador
 — **nozzle:** tobera, surtidor; inyector o tubo de descarga o de escape
 — **terminals:** bornes de descarga; estaciones de descarga
 — **valve:** válvula de descarga
disciplinary action: (*Mil.*) medida disciplinaria
 — **enforcement:** (*Mil.*) aplicación de medidas disciplinarias o correccionales
discipline: disciplina; castigo
 — **(radio):** disciplina en la utilización de la radio
discone: (*radio*) antena discocónica, de disco y cono
disconnect: desconectar
 — **terminal panel:** tablero de terminales de desconexión
disconnection: desconexión; interrupción
disconnecter: desenchanchador; desconectador; disyuntor
discontinued approach: aproximación interrumpida
discontinuity: discontinuidad; (*curvas*) inflexión
discrepancy: discrepancia; irregularidad
discrete beacon code: clave discreta de radiofaro
 — **code:** (*Criptog.*) clave discreta
 — **frequency:** (*Radiocom.*) frecuencia discreta
discriminator: discriminador; filtro; selector
discuss: discutir; exponer; hablar; conversar; inter-

cambiar ideas; explicar
discussion: discusión; debate; charla; deliberación
disembark: (vb.) desembarcar
disembarkation: desembarco
disenabled: deshabilitado
disengage: (Mil.) romper el contacto con el enemigo; (Mec.) desenganchar o desembarcar; desasir; librar; librarse; desprender; desunir
 ___ **relay:** relé de desenganche; relé de desacoplamiento
disengagement: desembrague; desacoplamiento
 ___ **of pitchlock:** desenganche del fijador de paso
disengaging clutch: desconexión del embrague
disguise: disfrazar; enmascarar
dished axle: eje arqueado
 ___ **wheel:** rueda cóncava; rueda con copero; muela abrasiva de cubito
dishonorable discharge: (Mil.) expulsión, baja deshonrosa, licencia deshonrosa
disintegrate: desintegrar; desagregar; disgregar; desmoronarse; deshacerse
disintegrating metal link belt: (Arm.) desarticulación de banda de eslabones metálicos
disintegrating link belt: (Arm.) cinta de ametralladora de eslabones
disk: (Comput.) disco
 ___ **adapter:** piñón adaptador de discos
 ___ **hub:** (Comput.) eje del disco
 ___ **management:** (Comput.) administración de discos
 ___ **media:** (Comput.) medio de contacto con el disco
 ___ **operating system (DOS):** (Comput.) sistema operativo de disco
 ___ **armature:** (Electr.) inducido de disco o de embobinado plano
 ___ **clutch:** embrague de disco
 ___ **retainer:** retenedor de discos; plato dentado del retén de los discos
 ___ **ruling machine:** (imprensa) máquina para imprimir líneas en el papel por medio de discos cubiertos de tinta
 ___ **sander:** pulidora de disco
 ___ **wheel:** rueda de disco
diskette: (Comput.) disco de plástico (conocido como "floppy"); disco flexible
 ___ **operating system (DOS):** (Comput.) sistema operativo de disco flexible
diskshaft: eje de discos
diskspace recovery: recuperación de espacio de disco
dislocation allowance restriction: (Mil.) limitación de la asignación por cambio permanente de estación
dislodge: desalojar

dismantle: desmontar; desarmar
dismantling device: dispositivo de desmontaje
dismiss: despedir; (Mil.) mandar a romper filas
dismissal: separación del servicio militar, despido; destitución; cesantía
dismount: desmontar
 ___ **line:** línea limitadora del tránsito de vehículos
dismountable engine cowling: cubierta desmontable del motor
dispatch: despacho; celeridad; prontitud; diligencia; expedición; orden del día; comunicación oficial; oficio
 ___ **bearer:** estafeta; mensajero
 ___ **route:** itinerario asignado; ruta controlada
 ___ **work monitoring record:** registro de observaciones del movimiento
dispatcher: despachador; jefe de movimiento; expedidos; persona que supervisa el lanzamiento de los paracaidistas; expedidor
dispensary: dispensario; enfermería
dispenser weapon: recipiente surtidor de bombas; arma surtidora
dispersal: dispersión
 ___ **area (or zone):** zona de dispersión
disperse: (vb.) dispersar
dispersed airdrome: aeródromo disperso
 ___ **formation:** formación dispersa
dispersion diagram: diagrama de dispersión
 ___ **error:** error de dispersión o desvío
 ___ **pattern:** tabla de dispersiones; (Artill.) rosa de impactos
displace: dislocar, desalojar o desplazar
displaced persons camp: (Mil.) campamento de expatriados
 ___ **threshold:** (Naveg.) umbral desplazado
displacement: desplazamiento (de un líquido); cambio de posición o desalojamiento de un objeto; (Mec.) cilindrada; (Mil.) intervalo
 ___ **correction:** (Mil.) corrección de intervalo
 ___ **gyro package:** unidad giroscópica de desplazamiento
 ___ **gyroscope:** giroscopio de desplazamiento
 ___ **tonnage:** tonelaje de desplazamiento
displacer: émbolo auxiliar de compresión; (Quím.) colador; flotador
display: despliegue; exhibición; presentación gráfica; tablero de información; presentación osciloscópica; (TV.) imagen; (Comput.) mostrar; visualizar
 ___ **adjustment:** ajuste de la imagen; ajuste de la presentación osciloscópica
 ___ **channel:** (radio) canal de presentación
 ___ **intensity:** (Fotog.) intensidad de imagen
 ___ **or hide the tipwizard:** (Comput.) mostrar u

ocultar el asistente de ideas

— **select switch:** interruptor de selección de la pantalla

— **sensitivity:** sensibilidad indicadora

— **test switch:** interruptor de prueba de la pantalla

— **the colors, to:** enarbolar la bandera; izar la bandera

displays: (*Comput.*) representación visual, visualización; muestra

disposable property: (*Abast.*) bienes disponibles; bienes no requeridos para cumplir con las necesidades de las agencias federales y que pueden venderse o desecharse

Disposal Officer: oficial a cargo de materiales desechables; oficial de disposición

— **procedure:** procedimiento de liquidación

disposition: disposición; arreglo; orden

disqualification: impedimento legal; descalificación; inhabilitación

disrate: (*Mil.*) rebajar de grado; degradar

disrespect: (*Mil.*) desacato; irreverencia; falta de respeto

disrupt: (*vb.*) romper; desorganizar; desbaratar

disruption: desorganización; rompimiento; ruptura; (*rações*) desmembración; interrupción

— **of form:** (*camuflaje*) desfiguración

disruptive: (*Electr.*) disruptivo; desorganizador; (*Expl.*) rompedor

— **discharge:** (*Electr.*) descarga disruptiva

— **gradient:** gradiente disruptivo (de ruptura)

dissected terrain: terreno accidentado

disseminate: diseminar; difundir; propagar

dissemination of information: diseminación de información

dissipating (or anvil) state: etapa de disipación (o de yunque)

dissolved acetylene: acetileno disuelto

dissonance: (*Radiocom.*) disonancia

dissymmetry of lift: disimetría de sustentación

distance circuit: circuito de distancia

— **from bullet/number to text :** (*Comput.*) distancia desde la viñeta/número al texto

— **from indent to text:** (*Comput.*) distancia de la sangría al texto

— **from text:** (*Comput.*) distancia desde el texto

— **information:** información de distancia

— **measuring equipment (DME):** equipo radiotelemétrico; telémetro; equipo telemétrico; equipo medidor de distancia

— **off course:** (*Naveg.*) distancia fuera de ruta

— **rod:** biela de empuje

distant crosstalk: (*Radiocom.*) telediafonía; diafonía lejana

— **electric control:** vea "control station"

— **reconnaissance:** reconocimiento a distancia

— **station:** estación receptora

distillation: destilación

distilled water: agua destilada

distinguished flying cross: (*Condec. de la USAF*) cruz de aviación por servicio distinguido

— **marksman:** (*Condec.*) tirador sobresaliente

— **service medal:** (*Condec.*) medalla por servicio distinguido

distinctive mark: marca distintiva o singular; cicatriz

distortion: (*Óptica*) distorsión; deformación

— **analyzer:** analizador de distorsión

— **frequency:** (*Radiocom.*) deformación de frecuencia

distracting mannerisms: peculiaridades o manierismos que causan distracción

distress signal: señal de socorro

distributed fire: (*Artill.*) fuego repartido (entre varios blancos); fuego distribuido

distributing frame: (*Teléf.*) bastidor de distribución; cuadro distribuidor

— **point:** punto de distribución o de entrega

distribution area: zona de distribución o de abastecimiento

— **box:** caja de distribución

— **center:** centro de distribución

— **correction:** corrección de repartición

— **depot:** (*Abast.*) depósito de distribución cuya responsabilidad es almacenar y embarcar artículos a las bases

— **difference:** escalonamiento de repartición

— **gear:** mecanismo de distribución; piñón de mando de la distribución

— **of fire:** (*Mil.*) repartición de fuegos

— **of forces:** (*Mil.*) distribución de fuerzas

— **panel:** (*Electr.*) tablero o panel de distribución

— **piston:** pistón distribuidor o de distribución

— **point:** punto de distribución

distributor: distribuidor

— **cap:** tapa del distribuidor

— **disc:** disco, plato, placa distribuidora o del distribuidor

— **finger:** rotor del distribuidor

— **gear:** engranaje de distribución; mecanismo distribuidor

— **nipple:** niple de distribución

— **plate:** véase "distributor disc"

— **platinum points:** platinos del distribuidor

— **rotor:** rotor del distribuidor

— **timing:** puesta a punto (o regulación) del distribuidor

— **valve:** válvula de distribución

disturbance: perturbación; (*radar*) interferencia;

trastorno; disturbio; alboroto; inquietud (de espíritu)

ditch: zanja; cuneta; foso; trinchera; canal (*vb.*) zanzar, abrir, amarar (avión terrestre); (*aviones*) amerizar forzosamente

ditching: apertura de zanjas; (*Aeron.*) amaraje forzoso

dither: temblar, estremecer; acción vibratoria; temblor; agitación; señal de despegue

diurnal circle: círculo diurno

dive: (*Aviac.*) picado; descenso; (*vb.*) bucear, zambullir

— **angle:** ángulo de picado; ángulo formado por la trayectoria de vuelo del avión y la tierra (en un pase de bombardeo en picado)

— **bomb (to):** bombardear en picado

— **brakes:** frenos de picado; freno aerodinámico; aerofreno

diverge: divergir; desviar; diferir; apartarse; desviarse

divergence difference: (*Artill.*) escalonamiento de divergencia

— **minimax:** (*SAR*) divergencia minimax

divergent sheaf: haz divergente

diversion: desviación; desvío; esparcimiento; derivación; desorientación

diversionary attack: ataque con el fin de distraer la atención; ataque diversionario

diversity reception: recepción múltiple

divert base: base alterna

— **(to):** desviarse hacia; desviar

diverted poles: (*Electr.*) polos compensadores

diverter switch: interruptor de desviación

— **valve:** válvula de desviación

divided axle: eje en secciones; eje seccionado

— **battery:** batería en secciones

— **crankcase:** cárter de dos mitades o piezas

dividend: dividendo

dividers: compás de dividir; compás de puntas secas, compás divisor, compás de medir; compás de puntas para medir distancias en la carta; divisores; divisores

dividing network: (*radio*) red de división

diving approach: (*Aeron.*) acercamiento en picado

— **attack:** ataque en picado

— **speed:** velocidad de picado

divisor: divisor

DME maneuvers: maniobras con el DME

DO (director of operations): director de operaciones

do-all contour metal cutting saws: sierras de contornear para cortar metales; sierras cortadoras de metal para contornear

dock: plataformas de inspección; arsenal; dique,

muelle

— **days:** días en la plataforma de inspección

docking: atracada; atracar

dockmaster: capitán de muelle

dockside: área de embarque; muelle de carga; muelle de amarre

dockyard: astillero; (*marina*) arsenal

document statistics: (*Comput.*) estadísticas documentos

documents: (*Comput.*) documentos

dodecahedral spanner: llave dodecaédrica

dog: perro; herramienta que se usa para doblar varillas a mano; perro de torno; grapa; garra; barrilete; trinquete

— **clutch:** embrague de garras; embrague de uñas

— **nail:** clavo de cabeza excéntrica

— **teams:** perros militares amaestrados

dogfight: duelo entre aviones; enfrentamiento o combate de dos o más aviones de caza

doghouse: cabina en la base de una antena transmisora donde se aloja el equipo de sintonización

dogleg: recodo

— **course:** trayectoria de 45 grados para la aproximación final; trayecto angular

dogwatch: (*buques*) cualesquiera de las guardias de 1600 a 1800, o de 1800 a 2100 horas; (*Mar.*) guardia de medio cuarto

dolly: plataforma rodante

— **block:** bloque contrarremachador

— **tub:** cubeta o tubo para lavar metales o minerales

dolphin: amarradero; (*Mar.*) poste de amarre o boya

dome: cúpula; techo abovedado; domo; cúpula abovedada

— **assembly:** conjunto de la cúpula

— **extension:** extensión de la cúpula

— **head:** cilindro con cámara de explosión convexa

— **lap:** lámpara de globo

— **lights:** luz de techo

— **nut ring:** anillo con tuercas de sombrerete

— **piston:** pistón de bóveda

— **top:** sombrerete del domo; sombrerete de la cúpula

dominant-obstacle allowance: altura margen sobre el obstáculo dominante

donkey engine: cabrestante; máquina pequeña auxiliar; torno de vapor; (*buques*) bomba de alimentación; motor auxiliar

don't hyphenate: (*Comput.*) no dividir con guiones

— **print blank lines when data field are empty:** (*Comput.*) no imprimir líneas en blanco si los campos están vacíos

door actuator: accionador de puerta

— **bumpers, pneumatic:** topes neumáticos para puertas o portezuelas

___ **fittings:** herrajes de puerta
 ___ **handle:** tirador o manija de puerta
doorknob capacitor: capacitor tipo pomo de puerta
 ___ **tube:** (*Radicom.*) tubotipo pomo de puerta; tubo o válvula de pera
doors sequence relay coil: bobina del relé secuencial de las puertas
dope: (*avión*) barniz de recubrimiento; barniz impermeabilizante
 ___ **spraying:** impermeabilizado con pistola
 ___ **(to):** mezclar; impurificar; anestesiar; narcotizar
doped: (*Semicond.*) con impurezas; impurificado; adulterado
 ___ **junction:** (*Semicond.*) empalme impuro; unión producida por impurificación
dopeproof paint: pintura inadulterable
Doppler data: datos Doppler
 ___ **pulsed radar:** radar Doppler de impulsos
 ___ **shift:** desviación Doppler
 ___ **velocity sensor (DVS):** sensor o detector de velocidad por el efecto Doppler
dorsal: dorsal; relativo a la parte superior
dorsal fin: estabilizador vertical; plano fijo vertical; plano de deriva
DOS prompt: (*Comput.*) indicador DOS
dot matrix: (*Comput.*) matriz de puntos
 ___ **matrix printer:** (*Comput.*) impresora de matriz de puntos
dot pitch: (*Comput.*) densidad de punto; paso de punto
dotted line: (*Comput.*) línea de puntos
 ___ **rectangle:** (*Comput.*) rectángulo punteado
double-acting: de doble acción o efecto
 ___ **-acting ball bearing:** cojinete de bolas de doble efecto
 ___ **actuator:** actuador o accionador de doble acción
 ___ **-angle point:** punta de bisel doble de un taladro
 ___ **-apron fence:** alambrada de púas de doble caída
 ___ **-arming bolt:** perno para dos crucetas (de rosca en cada cabeza)
 ___ **-backed tape:** cinta adhesiva de doble forro
 ___ **-barrel carburetor:** carburador de doble garganta
 ___ **-base powder:** pólvora de doble base o pólvora con nitrocelulosa y nitroglicerina
 ___ **-baffle muzzle brake:** freno de boca de desviación doble
 ___ **-bead lap joint:** junta solapada de doble soldadura
 ___ **-beak anvil:** bigornia de banco; yunque de dos pies o de dos picos
 ___ **-bevel gear drive:** transmisión de doble piñón biselado
 ___ **-boiler:** caldera con dos cámaras de vapor; olla de baño María

___ **-break switch:** interruptor bipolar
 ___ **-butt strap joint:** junta de doble cubre junta
 ___ **-chain drive:** transmisión de cadena doble
 ___ **-channel duplex (dcd):** duplex de dos canales
 ___ **-channel simplex (dcs):** simplex de dos canales
 ___ **click speed:** (*Comput.*) velocidad de doble clic
 ___ **-clutch:** embrague doble; doble embrague
 ___ **-cone antenna:** antena bicónica
 ___ **-contact lamp:** lámpara de doble contacto
 ___ **-cut file:** lima de picadura doble o de doble talla
 ___ **-diameter cylinder:** cilindro con émbolo diferencial
 ___ **-diameter piston:** émbolo diferencial
 ___ **die:** (*prensas*) troquel de doble acción
 ___ **-disc friction drive:** transmisión por fricción de doble disco
 ___ **-drift:** doble deriva
 ___ **-drop frame:** bastidor de doble curva o doble caída
 ___ **-element scavenge pump:** bomba de barrido de elemento doble
 ___ **-elliptic spring:** muelle o resorte elíptico doble
 ___ **-end bolt:** perno roscado en las dos cabezas
 ___ **-ended plug:** tapón de dos extremos
 ___ **-ended plug gage:** medidor de tapón de dos extremos; calibrador de tapón de dos extremos
 ___ **-ended wrench:** llave de dos bocas
 ___ **-faced sledge:** mazo de dos cotillos
 ___ **-geared:** de doble desmultiplicación; de doble velocidad; (*torno*) reversibles
 ___ **-gripping:** manipulación simultánea (en visores de bombardeo)
 ___ **half-round file:** lima ovalada; lima de media caña de doble picadura
 ___ **hitch:** atadura doble
 ___ **-hitch knot:** nudo de dos vueltas
 ___ **ignition:** encendido doble; doble ignición
 ___ **-jointed drive shaft:** eje o árbol propulsor de articulaciones cardanes
 ___ **kick-up frame:** bastidor de doble curva (con largueros curvos adelante y atrás)
 ___ **-leaf meter:** compuerta de dos hojas
 ___ **link:** eslabón doble
 ___ **magneto:** magneto de doble chispa
 ___ **-petticoat insulator:** aislador de doble campana
 ___ **-piston motor:** motor de dos émbolos o pistones
 ___ **-point push button:** (*Electr.*) botón interruptor de contacto doble
 ___ **-pole:** bipolar
 ___ **-pole double-throw switch:** interruptor bipolar de dos vías; interruptor bipolar direccional
 ___ **-pole piece magnetic head:** cabeza magnética de doble polo
 ___ **-pole switch:** interruptor bipolar

— **ported valve:** válvula de doble lumbrera; válvula de doble paso
 — **reduction gear:** engranaje de doble reducción o de doble desmultiplicación
 — **row radial engine:** motor de doble estrella; motor radial de doble hilera
 — **scroll spring:** ballesta o muelle de dos volutas
 — **seat valve:** válvula de doble asiento
 — **side diskette:** (*Comput.*) disquete de dos caras
 — **sideband transmission:** (*Radiocom.*) transmisión sobre dos bandas laterales; transmisión en banda lateral doble
 — **slotted flap:** flap con ranuras dobles
 — **spark ignition:** encendido de doble chispa
 — **steering gear:** mecanismo gemelo de dirección; doble mando
 — **tapered roller bearing:** cojinete de rodillos bicónicos
 — **threaded screw:** tornillo de doble rosca
 — **throw crankshaft:** cigüeñal de dos codos o de dos cilindros; cigüeñal bidireccional
 — **switch:** interruptor de dos posiciones
 — **thrust bearing:** cojinete de empuje longitudinal; cojinete de doble empuje
 — **time:** (*Mil.*) paso acelerado o redoblado
 — **tube clip:** abrazadera de sujeción para dos tubos
 — **frame:** bastidor de tubos dobles
 — **U bend:** curve en U con doble desplazamiento
 — **v engine:** motor en W o en X
 — **wall:** doble pared
 — **welded butt joint:** junta a tope con doble soldadura
doubler: doblador; duplicador; duplicador de voltaje; devoradora-dobladora; chapa de refuerzo
 — **plate:** placa de refuerzo; placa dobladora
doublet antenna: antena dipolo; antena de doblete
doughnut antenna: (*radar*) antena toroidal
Douglas sea state: (*SAR*) estado del mar Douglas
dovetail dado: ranura en cola de Milano
 — **joint:** ensamble o junta en cola de Milano
 — **saw:** (*Carp.*) serrucho para colas de Milano
 — **splice:** empalme en cola de Milano
dowel: tarugo; pistón de seguridad; dado de empalme; clavija; unir por medio de pasadores; unir por dados perno de centrado
 — **locating:** clavija de coincidencia; clavija de referencia
 — **pin:** clavija o espiga guía; pasador de posicionar
 — **pin (to):** unir por clavijas; enclavijar;
 — **pipe:** (*Plom.*) tubo de bajada
 — **screw:** espárrago o espiga de madera roscada en ambos extremos
down: (*Aeron.*) derribar
 — **arrow:** (*Comput.*) flecha abajo

— **channel:** conducto oficial descendente
 — **gust:** (*Meteor.*) ráfaga descendente
 — **hydraulic line ramp position check valve:** línea hidráulica de bajada de la válvula de retención de la rampa
 — **jacking:** procedimiento para bajar el gato
 — **limit switch:** interruptor limitador de posición hacia abajo o de posición abajo
 — **lock:** extendido y asegurado
 — **solenoid:** solenoide de posición hacia abajo o de posición abajo
 — **time:** tiempo que un equipo o aparato permanece fuera de servicio
downburst: corrientes descendientes con gotas de agua
downcomer: conducto de circulación descendente; tubo vertical de bajada; bajante de aguas; toma de gas lateral
downcreep: trayectoria descendente
downdraft: (*Meteor.*) corriente descendente
 — **carburetor:** carburador invertido o de tiro descendente
downfeed riser: tubo vertical de flujo descendente
downing: derribo
downlead: bajada de antena; conductor de bajada
downlock bungees: cabos inmovilizados de enclavamiento abajo; cabos inmovilizados en la posición extendida y asegurada
 — **override button:** botón para contrarrestar el seguro de extensión (del tren de aterrizaje)
downspot: boca con salida descendente; boca con pico de salida hacia abajo
downstream: agua o río abajo; aguas abajo
 — **pressure:** presión de salida
 — **valve:** válvula de corriente descendente
downstroke: carrera descendente
 — **stop-bolt:** perno de retención del movimiento descendente
downtime: tiempo fuera de servicio; periodo o tiempo inactivo
 — **code:** clave de plazo de entrega; clave de tiempo de inactividad
downward stroke: carrera descendente
downward visual angle: ángulo de visión descendente
downwash: aguas abajo; hacia abajo; descendiendo; (*SAR*) deflexión de aire
downwind: a favor del viento; a sotavento; viento en popa; viento de cola; en dirección del viento
 — **landing:** aterrizaje con viento de cola; aterrizaje en dirección del viento; aterrizaje a favor del viento
 — **leeway:** deriva a favor del viento (o con el viento)
 — **leg:** tramo o sector a favor del viento; tramo a

sotavento; estela del viento
downy: velloso; astuto; sagaz; listo; (*terreno*) ondulado
draft: corriente de aire; tiro de chimenea; aspiración; succión; (*Comer.*) libranza; (*Mil.*) reclutamiento; (*Comput.*) borrador
 — **furnace:** alto horno
 — **output:** (*Comput.*) borrador
 — **reports:** informes preliminares
 — **tube:** tubo aspirante o de aspiración
drafter: (*Mil.*) recluta
drafting equipment: equipo de dibujo
draftsman: dibujante; delineante
drag: bocanada de humo; cosa que retarda el movimiento; resistencia al avance; (*motor*) arrastre; (*Neumát.*) resistencia a la rodadura; resistencia aerodinámica; (*buques*) efecto retardado producido por la hélice; resistencia aerodinámica; resistencia al avance de un avión a causa de su forma, cargas externas, etc. (mientras más aerodinámico sea un avión, menos resistencia habrá); ofrecer resistencia; arrastre; traba (como de frenos); retardar
 — **anchor:** ancla de capa; (*Mar.*) cono-ancla
 — **and-drop:** (*Comput.*) edición de arrastrar y colocar, arrastrar y soltar
 — **bomb (low):** bomba de baja resistencia
 — **brace:** tirante de tracción; tensor; (*Aeron.*) montante o riostra de compresión; (*Helicóp.*) barra de arrastre; riostra de arrastre
 — **brace fitting:** adaptador de la riostra de compresión
 — **brake:** (*Aviac.*) flap que solo produce resistencia al arrastre; arrastre de freno; riostra de arrastre
 — **chute:** paracaídas de freno; paracaídas de resistencia al avance; paracaídas de desaceleración o de frenado que se usa para acortar la distancia de aterrizaje de un avión
 — **coefficient:** coeficiente de resistencia; coeficiente de retardo; coeficiente de frenado
 — **in:** aproximación baja con aplicación de potencia; volar bajo; (*baño galvánico*) cantidad de solución adherida al cátodo al meterlos en el baño
 — **index:** índice de la resistencia aerodinámica
 — **link:** barra de unión; biela; barra de dirección; barra de acoplamiento
 — **magnet:** (*tracción*) imán de arrastre; imán retardador o frenador
 — **maneuver:** maniobra de arrastre; resistencia aerodinámica
 — **rope:** (*globo*) cuerda guía o de freno
 — **sail:** vea "drag anchor"
 — **strut:** (*Aeron.*) montante de compresión
 — **(to):** (*Comput.*) arrastrar

— **wire:** (*Aeron.*) tirante de resistencia; (*Aviac.*) tirante de tracción; cable de tracción (globo cautivo)
dragbar: barra de tracción; barra de enganche
dragging: (*Comput.*) arrastrar
dragon gum: goma tragacanto; goma drago
dragon's teeth: dientes de dragón (obstáculo contra tanques)
dragonfly: nombre con que se designa al A-37
dragsaw: sierra de tiro o de trozar
drain: desagüe; drenaje; canal de descarga
 — **cock:** (*Plom.*) grifo de desagüe; llave de vaciado o de drenaje
 — **filter:** filtro de drenaje
 — **hole:** orificio de vaciado, orificio de drenaje; agujero de desagüe; desaguadero; barbacana en los muros de contención
 — **off, to:** vaciar; purgar
 — **pan:** cubeta de drenaje; depósito de desagüe
 — **plug:** vaciadero; escurridero; tapón de escurrir o de vaciado; tapón de drenaje o desagüe
 — **sump:** colector de desagüe; poceta de drenaje
 — **tube:** tubo de drenaje; tubo de avenamiento
 — **valve return tube:** tubo de retorno de la válvula de drenaje (o válvula purgadora)
 — **valve:** válvula de drenaje; purga o vaciado; purgador
drainage: desagüe; avenamiento; drenaje; vaciado
 — **grommet:** orificio de drenaje o vaciado
draining of hydraulic brakes: sangrado de frenos hidráulicos
drape: cubierta; (*camuflaje*) cubrir
draw: diseñar o dibujar; arrastrar; tracción
 — **bench:** banco de estirar
 — **chuck:** plato de mordazas convergentes
 — **Cleco:** sujetador tipo *Cleco*
 — **die:** matriz de estirar o embutir
 — **filig:** limado de 90 grados; limado a lima transversal; limado o lima transversal
 — **-in bolt:** varilla o vástago de bloqueo
 — **knife:** (*Carp.*) cuchilla desbastadora
 — **-off plug:** tapón de escurrir o vaciar
 — **press:** prensa punzonadora; prensa de embutir
 — **tongs:** tensor de mordazas
drawbar: barra de tracción, de tiro, de enganche o de atalaje
drawbolt: perno de apriete, acoplamiento, tracción o de ajuste
drawbridge: (*Ing.*) puente levadizo o giratorio
drawcut shaper: limadora de corte en el retroceso (que corta cuando la pieza va hacia la máquina)
drawdown authority: autoridad para aprovechar los servicios y materiales
drawing: (*Comput.*) dibujo; estiramiento; atracción

hacia; plano; proyecto
 — **block:** cabezal de estirar
 — **board:** tablero de dibujo
 — **of temper:** destemplantar
 — **objects:** (*Comput.*) dibujar objetos
 — **toolbars:** (*Comput.*) barra de herramientas de dibujo
drawn aluminum: aluminio estirado
 — **battle:** (*Mil.*) batalla indecisa
 — **iron:** hierro laminado
drawplate: placa perforada de trefilar; calibre de estirar; hilera de trefilar
drawspan: (*Ing.*) tramo levadizo o giratorio
dray: carro; carretón; camión pequeño
drayage: acarreo; carretaje
dredge: draga; rastra
dress: alinear; (*Mil.*) formar fila; vestir (ropa); vendar o curar (una herida); cepillar; labrar; rectificar; reacondicionar; alisar
 — **parade:** (*Mil.*) revista o desfile de gala; gran parada militar
 — **roughly:** desbastar
 — **smooth (to):** suavizar
 — **uniform:** (*Mil.*) uniforme de media gala
dresser: aplanadora; alisadora; desbastador; enderezador
dressings: aderezo; apósito, compresa o curación; (*Med.*) vendaje
drier: secante; secadora; secador
drift: deriva; desviación; punzón; mandril de ensanchar agujeros; escariador; botador; abatimiento
 — **angle:** (*Aeron.*) ángulo de deriva
 — **computer:** calculador de deriva
 — **correction:** corrección de deriva
 — **errors:** errores de deriva
 — **float:** señal de deriva
 — **indicator:** indicador de deriva o derivación
 — **off course:** deriva fuera de rumbo
 — **pin:** punzón alineador; mandril; (*Electr.*) pasador de corriente; (*Mec.*) barra cónica de alineación
 — **punch:** taladradora para agujeros horizontales, pasador cónico
 — **sight:** visor de deriva o del derivómetro; pínula de deriva; alidada de deriva
 — **slide:** (*Arm.*) corredera de derivación
 — **space:** espacio de agrupamiento; (*Electr.*) espacio interelectrónico
 — **vector:** deriva vectorial
drifter: perforadora para agujeros horizontales; persona abúlica; viento que amontona la nave; perforadora de avance
drifting delivery: lanzamiento con desviación
driftmeter: derivómetro o medidor de deriva
drill: taladro; ejercicio o instrucción militar; broca

— **attachment:** accesorio para taladrar
 — **bit:** barrena; broca
 — **bushing:** buje o casquillo-guía para taladrar con plantilla
 — **chain:** cadena de perforación, barrenar en cadena
 — **chuck:** mandril de taladro; portabrocas
 — **data card:** (*Mil.*) tarjeta de informes de ejercicio
 — **-down documents:** (*Comput.*) documentos de práctica; documentos de ejercicios
 — **ejector:** sacabarrenas; expulsor de brocas
 — **feed:** avance de broca
 — **gage:** calibrador de brocas
 — **ground:** campo de ejercicios o maniobras
 — **gun:** cañón de instrucción
 — **lips or cutting edges:** bordes cortantes de la broca
 — **pad:** (*tornos*) disco de taladrar
 — **press:** prensa taladradora; prensa de taladrar
 — **press vise:** tornillo de taladro de banco; tornillo de prensa de taladrar
 — **shank:** espiga de la broca; espiga de la barrena; cola de broca o de taladro
 — **spindle:** portabroca
drilled oil control piston ring: aro perforado de engrase de émbolo
drilling machine: máquina perforadora; máquina de taladrar
drillmaster: (*Mil.*) instructor
drinking water: agua potable
drip cock: purgador de agua; llave de desagüe; grifo de purga
 — **feed generator:** dínamo o generador de engrase por goteo
 — **pan:** colector de aceite
 — **T:** con orificio de desagüe
 — **valve:** válvula de escurrimiento o de purga
drive: (*Comput.*) unidad; mecanismo de transmisión, mando, gobierno, o propulsión; conducción de vehículos; (*Mec.*) impulsor; accionador
 — **axle:** eje motor o impulsor
 — **bay adapter:** (*Comput.*) adaptador del compartimiento de la unidad
 — **belt:** transmisión por correa; correa de transmisión
 — **bracket:** (*Electr.*) palomilla para clavar; brazo impulsor
 — **chain:** cadena de mando o de impulsión; transmisión de cadena
 — **circuit:** circuito excitador o impulsor
 — **connecting link:** barra de conexión o de articulación del accionador
 — **final:** mando o transmisión final
 — **fit:** ajuste forzado
 — **gear:** engranaje impulsor o transmisor

— **member:** pieza impulsada o accionada
 — **off:** ahuyentar, arrojar; expeler
 — **pattern:** diagrama de arrastre
 — **pin:** uña de arrastre; dedo de arrastre
 — **pinion:** piñón del diferencial; piñón de mando
 — **ratched:** trinquete impulsor
 — **screw:** (*Carp.*) tornillo clavo; (tornillo concebido para meterle con el martillo pero que ordinariamente se quita con un destornillador); mando por cremallera; impulsión por tornillo
 — **shaft:** eje impulsor o motor
 — **shaft and gear:** eje de mando y piñón
 — **shaft bushing:** buje del eje impulsor
 — **shaft hanger assembly:** conjunto del soporte colgante del eje impulsor
 — **shaft housing:** caja o alojamiento del eje impulsor
 — **shaft of transmission:** (*Automóv.*) eje de mando del cambio de velocidades
 — **shaft oil seal:** obturador o junta del aceite de eje impulsor
 — **shaft plug:** tapón del eje impulsor
 — **shaft sleeve:** mango o manguito del eje impulsor
 — **shaft spacer:** espaciador del eje impulsor
 — **shaft support bushing:** buje de soporte del eje impulsor
 — **sleeve:** manguito impulsor
 — **slips:** conector corredizo a presión
 — **spring plunger:** émbolo del resorte de accionamiento
 — **sprocket:** rueda dentada motriz
 — **(to):** excitar; impulsar; accionar; impeler
 — **train:** tren del mecanismo de transmisión
 — **transistor:** transistor de excitación
 — **worm:** mando o transmisión por tornillo sin fin
drivegear bushing: buje del engranaje impulsor
 — **coupling:** acoplamiento del engranaje impulsor
 — **pinion:** piñón del engranaje impulsor
 — **plate:** placa del engranaje impulsor
 — **plug:** tapón del engranaje impulsor; tapón de drenaje
 — **shaft:** eje del engranaje impulsor
 — **shaft bushing:** buje del eje del engranaje impulsor
 — **spacer:** espaciador del engranaje impulsor
driven: (*poleas, ruedas, ejes*) movido, arrastrado, conducido o mandado; (*Comput.*) controlado, impulsada; (*Electr.*) accionado, activo o excitado
 — **antenna:** antena activa; antena excitada directamente
 — **array:** red de elementos excitados
 — **element:** elemento excitado
 — **gear fitting:** conexión de engranaje conducido
 — **gear plug:** tapón del engranaje impulsado

— **gear shaft:** eje o árbol de engranajes impulsados
 — **shaft bushing:** buje del árbol secundario
 — **shaft:** eje accionado
driveover lift: elevador al ras
driver: impulsor, conductor, chofer o chófer, maquinista; (*Electr.*) excitador; etapa excitadora; paso excitador; (*Mec.*) motor, engranaje; pieza que imprime movimiento a otra, como una rueda dentada, polea, etc.; polea motriz; conductor de vehículos
 — **amplifier:** amplificador excitador
 — **maintenance:** conservación o servicio de mantenimiento realizado por el conductor
 — **stage:** (*Radiodif.*) etapa impulsora
driveway: calzada o rampa
driving anvil: yunque de impulsión o de impulso
 — **axle:** eje o árbol propulsor o transmisor
 — **disk:** disco propulsor o transmisor
 — **drum:** tambor de impulsión; tambor impulsor
 — **force:** fuerza impulsora
 — **lever:** palanca de impulsión
 — **member:** elemento propulsor, conductor o de arrastre
 — **pinion:** piñón de ataque; piñón motor
 — **rivets:** colocación de remaches
 — **shaft:** eje impulsor o accionador
 — **speed:** velocidad de marcha; velocidad de arrastre
 — **spindle:** husillo de mando; eje de mando; árbol de transmisión
 — **spring:** (*Arm.*) resorte recuperador; (*locomotora*) ballesta de la rueda motriz; resorte o muelle motor; muelle o resorte real
 — **spring guide:** (*Arm.*) guía del resorte recuperador; (*locomotora*) ballesta de la rueda motriz
 — **spring plunger:** (*Arm.*) pulsador del resorte recuperador
 — **wheel:** rueda motriz; rueda conductora; rueda de transmisión
drogue: ancla de arrastre; ancla flotante; cono-ancla; cono
 — **chute:** paracaídas de desaceleración, paracaídas en forma de tronco de cono
 — **chute riser:** tirante del paracaídas de desaceleración
drone: avión radioguiado, avión sin piloto; avión telemando
drooling: gotear
droop: disminución, caída
 — **cam rigging:** aparejo de la leva de caída
 — **restrainers:** (*Helicóp.*) limitadores de caída
 — **seal at wing fold point:** sello abatible en el punto de doblaje del ala
 — **speed control:** regulador de velocidad de caída
 — **stop:** limitador de caída; tope de abatimiento

drop: (*Balíst.*) caída; lanzar (*Teléf.*) indicador de llamada;

___ **base frame:** bastidor de altura reducida

___ **canisters:** recipientes desprendibles

___ **cap:** (*Comput.*) letra capital; capitalizar

___ **center axle:** eje con parte central más baja

___ **center rim:** (*Automóv.*) llanta metálica (o aro de centro arqueado) de base hueca o cóncava

___ **down menu:** (*Comput.*) menú desplegable, menú descendente

___ **ear elbow:** (*tubería*) codo de oreja; codo de orejetas

___ **feed oiling:** lubricación por goteo

___ **forge:** prensa de forjar en caliente; forjado a martinete; embutido; estampado

___ **gate:** compuerta corrediza o de corredera

___ **hammer:** martinete; martillo pesado de propulsión mecánica; martillo pilón; martinete de forja; martillo de caída

___ **hoist:** grúa de tambor

___ **message:** (*Mil.*) mensaje lastrado (arrojado desde un avión)

___ **off release:** desconexión o desenganche de lanzamiento aéreo

___ **oiler:** lubricador cuentagotas

___ **out:** (*Electr.*) desexcitación; desengancharse; dispararse; desaparecerse

___ **press:** prensa punzonadora; martinete forjador, prensa cortadora; martinete de caída libre

___ **shutter:** obturador de guillotina

___ **side:** lado de bajada

___ **single:** lanzamiento individual

___ **-spring compass:** compás giratorio

___ **tank:** tanque lanzable; tanque de combustible externo que puede ser expulsado o lanzado; tanque arrojadizo

___ **tank vent:** respiradero del tanque lanzable

___ **test:** ensayo de paracaídas; prueba de caída (del tren de aterrizaje); probar o ensayar al choque

___ **-type breechblock:** (*Artill.*) bloque o mecanismo de cierre

___ **-type sprag:** horquilla arqueada

___ **window:** ventana de guillotina; ventana abatible

___ **zone:** zona de lanzamiento de paracaidistas

droplet: gotita

dropout: falla de señal; desprendimiento; interrupción

___ **fuse cutout:** cortacircuitos de fusible de caída; (*Electr.*) automático con fusible de caídas

___ **voltage:** (relés) tensión de desaccionamiento; disparo o paso al reposo

droppable landing gear: tren de aterrizaje lanzable o desprendible

___ **tank:** depósito o tanque lanzable; arrojadizo; tan-

que desprendible; depósito desprendible

___ **allowance:** porcentaje autorizado para pérdidas

dropped (Microsoft Word): (*Comput.*) en texto

___ **axle:** eje arqueado o acodado; (*Automóv.*) eje rebajado

___ **frame:** bastidor curvado

___ **from records:** cancelado en los registros

dropping angle: (*bombardeo*) ángulo de lanzamiento

___ **ground:** zona de lanzamiento

___ **resistor:** (*radio*) resistor reductor de voltaje; resistor de caída

dropsonde: radiosonda lanzable (con paracaídas o desde un avión)

dross: escoria; basura, impurezas; desecho

drove chisel: cincel desbastador

drudgery: monotonía

drum: tambor; cilindro; piedra cilíndrica del fuste; torno o tambor de izar; tímpano; (*turbina*) rotor

___ **and wiper:** rotor y escobilla deslizante

___ **armature:** (*Electr.*) inducido de tambor

___ **magazine:** depósito cilíndrico; tambor de ametralladora

___ **major:** tambor mayor

___ **scale:** escala cilíndrica

drummer: tamborero; redoblante

drunken saw: sierra elíptica, excéntrica o circular oscilante

dry: seco; sin nada

___ **air:** aire seco

___ **battery:** batería o pila seca

___ **bay:** compartimiento seco

___ **-bulb thermometer:** termómetro de depósito o bola seco

___ **casting:** moldeo en arena seca; pieza fundida en molde secado en estufa

___ **cell:** pila seca

___ **-charged battery:** batería de carga seca

___ **chemical:** producto químico en polvo

___ **cleaning solvent:** disolvente de limpieza en seco

___ **disk clutch:** embrague de disco seco

___ **disk rectifier:** rectificador de disco seco

___ **dock:** dique seco; dique de carena; dique de varada

___ **engine weight:** peso del motor vacío

___ **film gage:** (*Fotog.*) calibrador de película seca

___ **-film lubricant:** lubricante de capa sólida; lubricante de capa seca

___ **flashover voltage:** voltaje de salto del arco con aislador seco; (aisladores) voltaje disruptivo en seco; voltaje de contorneamiento en seco

___ **ice:** hielo seco

___ **pass:** pasada sin disparar

___ **plate clutch:** vea "dry-disk clutch"

__ **plot:** (*Mil.*) trazado de ejercicio
 __ **run:** pasada de tiro simulado o de bombardeo simulado; arranque simulado; vuelo de prueba
 __ **sump:** colector seco; (*motor a reacción*) colector de aceite fuera del cárter
 __ **sweep:** barrido en seco
 __ **(to go):** quedarse sin municiones
drying cabinet: compartimiento de secado, armario secador
 __ **room:** cámara o cuarto de secado
dual: doble; gemelo
 __ **-accessory drive housing:** caja o alojamiento de impulsión de doble accesorios
 __ **ball selector valve:** válvula selectora de doble bola
 __ **bar:** barra doble
 __ **-body temperature control valve:** válvula de control de temperatura de dos cuerpos
 __ **brake:** freno doble
 __ **-cast cylinders:** cilindro fundidos en pares; cilindros gemelos
 __ **channel amplifier:** amplificador bicanal
 __ **channel OJT:** adiestramiento en el trabajo de doble método
 __ **control:** control o mando doble
 __ **entry, closed face type compressor:** compresor de dos entradas de superficie exterior cubierta
 __ **finns and rudders:** planos de deriva y timones de dirección doble
 __ **float level control valve:** válvula de control de nivel de doble flotador
 __ **hydraulic tandem surface actuator:** accionador hidráulico doble de superficie en tándem
 __ **ignition:** encendido doble
 __ **-inlet manifold:** múltiple de doble admisión
 __ **inline package:** (*Comput.*) cápsula doble en línea
 __ **inline package (dip):** (*Comput.*) paquete dual en línea
 __ **inline packets (DIP):** paquetes dobles en línea
 __ **-master slave:** esclava maestra doble
 __ **mode actuator selector:** selector del accionador de modo doble
 __ **orifice atomizer assembly:** conjunto atomizador de dos orificios
 __ **phenomenology:** fenomenología doble
 __ **-pneumatic wheels:** ruedas neumáticas gemelas
 __ **-pointer fuel quantity indicator:** indicador de cantidad de combustible de doble aguja
 __ **pressure switch:** interruptor de dos presiones
 __ **pumping assembly:** conjunto de bombeo doble
 __ **pushrod spring loading:** varilla de empuje doble con presión
 __ **rail system:** sistema de carriles dobles
 __ **rear tires:** ruedas posteriores de neumáticos ge-

melos
 __ **shoe:** zapata doble
 __ **tachometer:** tacómetro doble
 __ **torque meter:** torsímetro o torsiómetro doble
 __ **-twist grip:** agarre o empuñadura de doble torsión
 __ **wheel control:** doble mando de volante
dub: desbastar madera con azuela; (*cine*) doblar o grabar; apodar
dubbing: adobe; (*cine*) grabación de doblaje
duck under: proa baja; eludir; evadir
duckbill pliers: pinzas de punta chata
duckboard: tarima
duct: tubería; conducto; canal
 __ **compensator:** compensador de conducto
ducted: entubado; encarenado
ductile: dúctil
ductility: ductilidad, maleabilidad
ducting: canalización
dud (bengals), may result: puede ocasionar una bengala inerte; munición fallida; proyectil sin estallar, moneda falsa, malo, fallido
due-in: recibo aplazado; cantidad de artículos no abastecidos en los pedidos entregados a escalones de abastecimiento más altos; (*Abast.*) pendiente de llegada o entrega
 __ **-in and due-out record:** (*Abast.*) registro de recibos y entregas aplazadas
 __ **-in from maintenance:** pendiente de la sección de mantenimiento
 __ **-out:** (*Abast.*) entrega aplazada
dugout: refugio subterráneo; excavación de refugio
dull: embotado; sin punta; sin filo; romo
 __ **finish:** acabado mate, deslustrado o sin brillo
 __ **iron:** hierro frío
 __ **-emitter valve:** (*Electr.*) válvula o tubo emisor de baja temperatura
 __ **thud:** ruido sordo
dulling: deslustramiento; empañamiento; opacificante; opacificación; opacamiento
dumb waiter: montacargas eléctrico para servicio de cocinas
dummy: simulacro; maniquí; postizo; falso; simulado; ficticio; falseado; ataque diversionario; modelo; patrón
 __ **airfield:** aeródromo simulado
 __ **ammunition:** munición de adiestramiento
 __ **antenna:** antena falsa (fantasma); antena ficticia; antena de prueba
 __ **bearing carrier:** portador de falso cojinete
 __ **block:** obstrucción ficticia; cilindro que transmite el esfuerzo del carnero al tocho; cilindro libre que transmite la presión
 __ **booby trap:** trampa explosiva ficticia
 __ **cartridge:** cartucho de ejercicio o de adiestra-

miento, cartucho sin carga

— **curtain or screen:** cortina de engaño

— **emplacement:** emplazamiento simulado

— **letter:** (*Criptog.*) letra nula

— **load:** carga ficticia; craga simulada

— **piston:** émbolo compensador; pistón de equilibrio; disco equilibrador del empuje (turbina de reacción)

— **road block:** barricada ficticia

— **rotor:** rotor de prueba

— **shaft:** eje de prueba

— **site:** posición ficticia

— **spark plug:** bujía falsa; tapón que se pone en los orificios de las bujías para prevenir que en los cilindros se introduzcan materiales extraños

— **valve:** válvula de prueba

— **works:** obras de defensa ficticias; obras simuladas

dump: depósito provisional; vaciadero; vertedero; almacén; basculador (de vagones)

— **barge:** barcaza sin propulsión o autobasculadora

— **body:** caja de volteo o volquete de descarga automática; (*Colombia y Ecuador*) volqueta

— **bucket:** cubo o balde de volteo

— **hoist, hydraulic power:** basculador de caja basculante, tipo hidráulica

— **mast:** (*Combust.*) tubo de descarga

— **pump:** bomba de vaciado; bomba de descarga

— **solenoid:** solenoide de vaciado rápido; solenoide de descarga rápida

— **system:** sistema de descarga o de volteo

— **valve:** válvula de descarga rápida; (*Aviac.*) dispositivo para arrojar el combustible en casos de emergencias

dumping mechanism: mecanismo de volteo; mecanismo de descarga

dunking circuit: circuito de saturación

dunnage: plataforma, vigas o bloques que estabilizan las pilas o rimeros de abastecimiento y permiten el uso de equipo para mover material de relleno

duo-servo: duoservo

— **brake:** freno duoservo

duodiode: doble diodo; diodo doble

duotriode: doble triodo; triodo doble

duplex: (*Comput.*) dúplex; doble

— **carburetor:** carburador dúplex

— **channeling:** (*Radiocom.*) canalización dúplex

— **oil pump:** bomba de aceite de doble efecto

— **steel:** acero dúplex; acero barato con bajo contenido de carbono que se produce por el "proceso ácido Bessemer"

duplexer: adaptador; (*radio*) comunicador doble; dispositivo diferencial; duplexor; comunicación

dúplex

Dupont rivet: remache explosivo o Dupont

durable: durable o duradero

duralumin: duraluminio

duro tacla transport group: grupo de transporte "duro tacla"

dust: polvo, polvoreada; serrín

— **cap:** tapa de válvula; tapa guardapolvo; cofia para el polvo; sombrerete de válvula

— **catcher:** colector de polvo; captador de polvo

— **core:** núcleo de limaduras; núcleo de pulvimetal

— **cover:** cubierta protectora

— **hood:** funda o guardapolvo de capota

— **palliative:** reductor de polvo; paliativo de polvo

— **pan:** bandeja colectora de polvo

— **respirator:** careta contra el polvo; respirador contra polvos

— **screen or shield:** protector contra el polvo; obturador antipolvo

dusting: levantamiento del polvo, polvareda; conversión en polvo

dutch liquid: cloruro de etileno

— **metal:** aleación muy maleable compuesta de once partes de cobre y dos de cinc

dutchman: remiendo; pieza agregada para tapar o cubrir algún defecto; parche

dutiable: sujeto a derechos de aduana; sujeto al pago de impuestos

duties, customs: derechos de aduana

duty: servicio; trabajo; obligación; (*Mil.*) facción; deberes; gastos; pagos

— **cycle:** ciclo de servicio; ciclo de operación; ciclo de trabajo; ciclo de funcionamiento

— **roster:** (*Mil.*) lista de servicio

— **station:** cuartel de resistencia; punto de destino; (*Mil.*) lugar de servicio

— **status:** (*Mil.*) calificación de servicio activo

duxseal: sello doble

— **dam:** dique de doble sello

dwel: período de tiempo durante el cual los platinos del distribuidor quedan abiertos; intervalo; (*levas*) parada del seguidor; apoyo; reposo

— **period:** (*cojinetes*) tiempo transcurrido desde el principio de la prueba hasta que aparece un pequeño desgaste

— **segment:** segmento de parada momentánea

— **time:** tiempo de contacto (de láminas metálicas); tiempo de secado

dyepenetrant: anilina penetrante

dynamic balance: equilibrio dinámico; poner una pieza en equilibrio para que gire sin vibraciones

— **balancing:** balanceo dinámico

— **chamber:** cámara dinámica

— **compressible pressure:** presión dinámica com-

primible

— **damper:** amortiguador dinámico; contrapeso flojo adaptado al brazo del cigüeñal

— **lift:** sustentación dinámica

— **load:** carga dinámica

— **loudspeaker:** altavoz o altoparlante electrodinámico

— **plate resistance:** (*radio*) resistencia dinámica de placa

— **speaker:** vea "dynamic loudspeaker"

— **stability:** estabilidad dinámica

— **suspension:** suspensión dinámica

dynamically-balanced control surface: (*Aeron.*) superficie de control dinámicamente balanceada o equilibrada

— **crankshaft:** cigüeñal dinámicamente balanceado o equilibrado

dynamics: dinámica

dynamite cartridge: cartucho de dinamita

— **stick:** vea "dynamite cartridge"

dynamo: dínamo o generador

— **efficiency:** rendimiento de dínamo

— **governor:** regulador de dínamo

— **magneto generator:** generador de alumbrado y encendido; dínamo-magneto

dynamometer: dinamómetro

—, **lever:** dinamómetro de palanca

— **test:** ensayo o prueba por dinamómetro

—, **traction:** dinamómetro de tracción

dynamotor: dinamotor; grupomotor dínamo (convertidor de tensiones)

—, **direct-drive:** dinamotor de toma directa

dynatron: dinatrón

dyne: dina; (*Fís.*) unidad de fuerza

dynode: dínodo; electrodo acelerador; cátodo secundario

dysprosium: disprosio; metal del grupo de las tierras raras

E: voltaje
 ___ **layer:** (*radar*) capa E
E-O (electrooptics): electroóptica
Eagle: avión F-15; águila
ear defenders: protectores para los oídos
 ___ **protector:** protector de oídos
early spark: encendido avanzado o prematuro
 ___ **timing:** avance del encendido
 ___ **turning point:** punto de viraje prematuro
 ___ **warning radar:** radar de alerta de largo alcance; radar de detección lejana
 ___ **warning sensors:** sensores de alarma temprana
 ___ **warning system:** sistema de alarma temprana
earmark: marcar; destinar
earphones: auriculares; audífonos
earpiece: auricular; receptor
earplug muffs: tapones para los oídos
earth: tierra; suelo
 ___ **auger:** barrena de tierra; barrena para abrir agujeros
 ___ **current:** corriente telúrica; tierra física
 ___ **flax:** amianto; asbesto; silicato de cal, alúmina y hierro
 ___ **ground:** conexión a tierra
 ___ **-induction compass:** brújula electromagnética o de inducción terrestre
 ___ **moving:** movimiento de tierra
 ___ **or ground resistance:** resistencia de tierra
 ___ **return circuit:** circuito de retorno a tierra
 ___ **shock:** sacudidas sísmicas
 ___ **wire:** cable de toma de tierra o de puesta a masa
earthed: puesto a tierra o a masa
earthing brush: escobilla de tierra o de masa
 ___ **terminal:** borne de tierra o de puesta a masa
earth's crust: costra de la Tierra; capa exterior de la Tierra
 ___ **reference system:** sistema de coordenadas gráficas
east: Este; oriente; levante
 ___ **distance (R_e):** distancia Este
 ___ **-west target rate:** (*Artill.*) componente este-oeste de la velocidad del objetivo
easterly heading: rumbo hacia el este (oriente)
 ___ **precession:** (*giroscopio*) precesión oriental o natural
 ___ **wave:** (*Meteor.*) onda del este
eastern rigged: aparejado oriental
 ___ **standard time:** hora oficial del este (EE.UU.)
eating away: corrosión en metales
eaves: aleros
 ¾ **strut:** puntal de aleros
 ___ **trough:** canaleta; canalón de alero
EC blank fire powder: pólvora sin humo tipo E C
eccentric: (*Mec.*) excentrica, excéntrico; cualquier

pieza fuera de centro; descentrado
 ___ **dog:** retén de excéntrica
 ___ **fluted reamer:** escariador de estrías excéntricas
 ___ **gear:** engranaje excéntrico ; mecanismo excéntrico
 ___ **piston ring:** anillo de émbolo; segmento de émbolo excéntrico; segmento excéntrico del pistón
 ___ **rod:** barra excéntrica
 ___ **-screw breechblock:** (*Artill.*) cierre de tornillo excéntrico
 ___ **shaft:** árbol o eje excéntrico; eje de levas
 ___ **shaft bushing:** buje posterior del árbol de un torno; buje del eje excéntrico
 ___ **strap:** anillo excéntrico
echelon: (*Mil.*) escalón o nivel de mando
 ___ **formation:** formación escalonada
 ___ **of command:** (*Mil.*) escalón de mando
 ___ **of maintenance:** escalón de conservación o mantenimiento
echelonment: escalonamiento
 ___ **correction:** corrección del escalonamiento
 ___ **in depth:** escalonamiento en profundidad
echo: eco
 ___ **area:** (*radar*) área de eco de radar
 ___ **chamber:** cámara de resonancia; cámara de ecos
 ___ **sounding device:** sonda acústica; sondeador
echoing area: (*radar*) área reflejante
ecliptic: eclíptica; eclíptico
economical speed: velocidad económica
economizer: economizador; recuperador
economy: economía
 ___ **-type carburetor:** carburador con economizador
Eddy: remolino; torbellino; vórtice; corriente turbulenta
 ___ **current inspection:** inspección por corrientes magnéticas, inspección por corriente parásitas
 ___ **current probe:** detector por corriente parásita o de Foucault
 ___ **currents:** (*Electr.*) corrientes parásitas o de Foucault
 ___ **friction:** fricción turbulenta
edge: borde; filo; canto; orilla
 ___ **cam:** leva de disco
 ___ **cross lap:** (*Carp.*) traslape o salape cruzado en los extremos
 ___ **distance:** distancia del borde al centro; distancia del borde al centro del remache
 ___ **train:** (*Carp.*) aserrado por cuartos
 ___ **plain:** cepillo de cantar
 ___ **-rounding plane:** cepillo de redondear bordes
 ___ **-trimming plane:** cepillo de rebajar cantos
Edgewater adapter: adaptador Edgewater
edgewise: de filo; de lado
edging: orla; pestaña; borde; corte

— **grinder:** trituradora de madera
 — **machine:** máquina rebordeadora
Edison effect: efecto Edison; desprendimiento
 — **storage battery:** acumulador o batería Edison; pila de hierro-níquel
edit: (*Comput.*) edición
 — **data source:** (*Comput.*) editar fuente de datos
 — **(to):** (*Comput.*) editar
editing section: sección de revisión, de correcciones o de depuraciones
eduction: educción; escape; evacuación; emisión
effect of fire: efecto del tiro
 — **selection and suitability:** selección y uso de las municiones apropiadas y sus efectos
effective: dar buenos resultados; efectivo; real; verdadero; eficaz
 — **air distance:** distancia aérea efectiva
 — **air path:** trayecto o recorrido aéreo efectivo
 — **angle of attack:** (*Aeron.*) ángulo efectivo de ataque
 — **area:** superficie efectiva; alcance eficaz; radio de acción
 — **beaten zone:** zona eficazmente batida; (*Mil.*) zona del 85%
 — **bore:** ánima resultante
 — **bore line:** línea de ánima resultante
 — **current:** valor eficaz de corriente (0,7071 del máximo); corriente eficaz
 — **date:** fecha efectiva; fecha de entrada en vigor
 — **depth:** profundidad efectiva
 — **EMF (electromotive force):** fuerza electromotriz útil
 — **fire:** tiro eficaz
 — **force:** fuerza útil o potencia eficaz
 — **forces:** (*Mil.*) fuerzas equipadas o en apresto para el combate, o disponibles
 — **height:** altura eficaz; altura útil
 — **hitting range:** alcance eficaz de impacto
 — **horsepower:** potencia al freno en caballos; potencia útil
 — **landing area:** zona útil de aterrizaje
 — **lift:** sustentación efectiva
 — **miss distance:** separación mínima eficaz
 — **pattern:** vea "effective beaten zone"
 — **propeller pitch:** paso efectivo de la hélice
 — **propeller thrust:** tracción útil; (*hélice*) empuje útil
 — **range:** alcance efectivo; distancia o alcance eficaz
 — **span:** (*Aeron.*) envergadura efectiva; (vigas) luz real, luz de cálculo
 — **strength:** resistencia real
 — **target offset:** paralaje relativo del objetivo
 — **thrust:** tracción efectiva

— **true airspeed:** velocidad anemométrica verdadera o real
 — **voltage (E_{EFF}):** voltaje eficaz
 — **width of burst:** amplitud eficaz de explosión
effects: (*Comput.*) efectos
efficiency: eficiencia; eficacia; rendimiento
 — **report:** informe de eficiencia; informe de rendimiento
effort: esfuerzo; empeño
 — **allocation:** asignación de esfuerzo, distribución de recursos
egress: salida o escape; sistema de lanzamiento de emergencia (paracaídas, asiento expulsable, etc.); la parte de una misión de combate en el cual el avión sale del área objetivo
 — **formation and direction:** salida de vuelo en formación y dirección
 — **shop:** taller de mantenimiento del sistema de expulsión
 — **system:** (*Aeron.*) sistema de escape; sistema de expulsión
eight bend offset: pieza de inflexión con transición a 22,5 grados
 — **of pylon:** (*Aeron.*) ocho sobre un punto de referencia
eightpenny nail: clavo de dos pulgadas y media
eightpenny spike: clavo de ocho pulgadas
ejection fuze: espoleta de lanzamiento
 — **pump:** bomba de expulsión
 — **seat:** asiento expulsable; sistema de emergencia de salida mediante el cual el tripulante y el asiento son expulsados juntos del avión
ejector-type transfer pump: bomba de trasiego del tipo de expulsión
elaborate (plans): detallar; elaborar; desarrollar
elastance: elastancia (inversa de la capacitancia)
elastic gum: goma elástica; caucho
 — **limit:** límite de elasticidad; límite elástico
 — **stop nut:** contratuercas elástica; tuerca elástica de seguridad
 — **suspension:** suspensión elástica
elasticity correction: (*balística*) corrección por variación de temperatura
 — **effect:** (*balística*) efecto de la temperatura
elastomeric bearing: cojinete del muñón; cojinete elastomérico
elbow: codo; recodo; tubo acodado; guía acodada; segmento de guías con curva pronunciada
 — **rest:** descansabrazos
 — **telescope:** anteojo acodado
elbowed: acodado
electric arc welding: soldeo por arco eléctrico
 — **-arc furnace:** horno de arco voltaico o de arco eléctrico

— **battery:** batería o acumulador eléctrico
 — **blasting:** voladura eléctrica
 — **blasting cap:** cápsula detonante eléctrica
 — **brazing:** electrocobresoldadura; cobresoldadura eléctrica
 — **candle:** bujía eléctrica o de Jablochkoff
 — **cap:** (*municiones*) cebo eléctrico
 — **circuit:** circuito eléctrico
 — **column:** pila voltaica
 — **conductor:** conductor o cable eléctrico
 — **connection:** conexión o unión eléctrica
 — **detonator:** detonador eléctrico
 — **drill:** taladro eléctrico
 — **drive:** impulsión o propulsión eléctrica
 — **fixtures:** artefactos eléctricos o de alumbrado eléctrico
 — **fuel gage:** indicador eléctrico del combustible
 — **furnace:** horno eléctrico; electrohorno
 — **gearshift:** cambio eléctrico de velocidades
 — **generator:** generador eléctrico; electrogenerador; dínamo
 — **heater:** estufa o calentador eléctrico
 — **horsepower:** caballo de fuerza eléctrica (es igual a 746 vatios)
 — **insulation:** aislamiento eléctrico
 — **integrating circuit:** circuito integrador eléctrico
 — **jack:** jack eléctrico; conjuntor eléctrico; gato eléctrico
 — **jet:** un avión de reacción como el F-16 que tiene un sistema eléctrico de control de vuelo
 — **lighting chord:** conductor eléctrico de alumbrado o conductor de alumbrado
 — **magnetic pulse (EMP):** impulso electromagnético
 — **measuring instrument:** instrumento eléctrico de medición
 — **motor:** motor eléctrico; electromotor
 — **motor driven pump:** bomba accionada por motor eléctrico
 — **motor efficiency:** rendimiento del motor eléctrico
 — **motor, self-starter type:** arranque o puesta en marcha por motor eléctrico
 — **or electrostatic shield:** blindaje eléctrico o electrostático
 — **piston pump:** bomba eléctrica de émbolo
 — **plug:** clavija eléctrica
 — **polarity:** polaridad eléctrica
 — **pole:** polo eléctrico
 — **potential:** potencial eléctrico
 — **power:** energía eléctrica
 — **primer:** estopín o cebo eléctrico
 — **resistance welding:** soldadura eléctrica por resistencia

— **rotor:** rotor eléctrico
 — **socket:** enchufe eléctrico; portalámparas
 — **soldering iron:** soldador eléctrico
 — **spark:** chispa eléctrica
 — **spot welding:** soldadura eléctrica por puntos
 — **starter:** puesta en marcha o arranque eléctrico; arrancador eléctrico
 — **steel:** acero de horno eléctrico
 — **switch:** interruptor o conmutador eléctrico
 — **testing instruments:** aparatos eléctricos de comprobación
 — **trigger:** disparador eléctrico
 — **tuning:** sintonización eléctrica
 — **vulcanizer:** vulcanizador eléctrico
 — **welding:** soldadura eléctrica; soldadura autógena por arco voltaico
 — **wire:** cable o alambre eléctrico
electrical bay: compartimiento del sistema eléctrico
 — **bias:** polarización eléctrica
 — **bonding:** interconexión eléctrica entre partes metálicas; metalización
 — **booby trap:** trampa explosiva eléctrica
 — **brake:** freno eléctrico
 — **brush:** cepillo eléctrico
 — **brush assembly:** conjunto de escobillas eléctricas
 — **circuitry:** conjunto de circuitos eléctricos
 — **condenser:** condensador eléctrico
 — **conductivity:** conductividad eléctrica
 — **connector:** conector eléctrico
 — **connector plug:** enchufe eléctrico
 — **detonation:** detonación eléctrica
 — **dummy load:** carga eléctrica simulada [o ficticia]; carga resistiva
 — **firing:** disparo eléctrico
 — **ignition:** encendido eléctrico; ignición eléctrica
 — **interrupter:** electrointerruptor; interruptor eléctrico
 — **junction box:** caja de conexiones eléctricas
 — **leakage:** (*Electr.*) escape eléctrico; cortocircuito; escape de corriente
 — **lighting control box:** caja de control del alumbrado eléctrico
 — **mirror image:** imagen eléctrica reflejada
 — **output:** potencia eléctrica
 — **path:** circuito eléctrico
 — **plug:** tomacorriente
 — **power:** energía eléctrica; fluido eléctrico
 — **power test:** comprobación de la energía eléctrica
 — **power unit:** unidad de energía eléctrica
 — **pressure:** voltaje; potencial eléctrico
 — **radian:** radián eléctrico; radiante eléctrica; 1/6 de ciclo de corriente alterna o voltaje
 — **relay assembly:** conjunto eléctrico de relés
 — **reset relay:** relé de reposición eléctrico

__ **resistance:** resistencia eléctrica
 __ **shorting:** cortocircuito
 __, **solenoid-operated air shutoff valve:** válvula eléctrica de interrupción de aire accionada por solenoide
 __ **surge arrestor:** disipador de sobrevoltajes eléctricos
 __ **tachometer drive:** mecanismo impulsor del tacómetro eléctrico
 __ **zero:** cero eléctrico (punto de referencia)
 __ **tie-in:** conexión eléctrica
electrically controlled propeller: hélice de mando eléctrico
 __ **driven:** accionado eléctricamente; electroaccionado; electroimpulsado
 __ **driven hydraulic motor pump:** bomba hidráulica de motor accionada eléctricamente
 __ **inert capacitance system:** sistema eléctrico de capacitancia inerte
 __ **operated flap:** flap (aleroón) de mando eléctrico
 __ **primed munition:** munición activada eléctricamente
 __ **rotating magnetic field (ERMF):** campo magnético que gira eléctricamente
electrification: electrificación; cargar un cuerpo de electricidad
electrode: electrodo
 __ **admittance:** admitancia del electrodo
 __ **holder:** portaelectrodo
electrodeless discharge: descarga sin electrodos
electrodynamics: electrodinámica
electroflor: material que cambia de color cuando se le activa eléctricamente pero no irradia luz
electroless nickel plating: revestimiento de níquel por reacción química; niquelado por reacción química
electrolier: cualquier aditamento eléctrico que se cuelga del cielo raso; candelabro o araña de lámparas eléctricas; artefacto de iluminación
electrolock: cerradura eléctrica
electroluminiscense: electroluminiscencia
electrolysis: electrólisis
electrolyte: electrólito
electrolytic: electrolítico; fluido electrolítico de acumulador
 __ **capacitor:** capacitor o condensador electrolítico
 __ **copper:** cobre electrolítico
 __ **corrosion:** corrosión electrolítica
 __ **detector:** detector electrolítico
 __ **gravity switch:** interruptor electrolítico gravitatorio
 __ **level:** nivel electrolítico
 __ **rectifier:** rectificador electrolítico
electromagnet: electroimán; electromagneto

electromagnetic coupling: acoplamiento electromagnético
 __ **field:** campo electromagnético
 __ **flux:** flujo electromagnético
 __ **induction:** inducción electromagnético
 __ **spectrum:** espectro electromagnético
 __ **waves:** ondas hertzianas o electromagnéticas
electromagnetism: electromagnetismo
electromechanical: electromecánico
electrometallurgy: electrometalurgia
electromotive force: fuerza electromotriz (la producida a causa de la diferencia de potencia)
electromotor: electromotor
electromyograph: electromiógrafo; instrumento para grabar las corrientes de acción muscular
electron: electrón
 __ **alloys:** aleaciones de magnesio
 __ **beam (EB):** haz electrónico; haz de electrones
 __ **beam generator:** generador de haz electrónico
 __ **-coupled oscillator:** oscilador de acoplamiento electrónico
 __ **emission:** emisión electrónica
 __ **gun:** conjunto disparador de electrones; cañón electrónico
 __ **image tube:** válvula de imagen electrónica
 __ **-multiplier phototube:** fototubo multiplicador de electrones
 __ **ray tube:** lámpara electrónica; ojo mágico
 __ **transit time:** tiempo de tránsito de los electrones
electronic automatic start switch: interruptor electrónico para el arranque automático
 __ **bug:** manipulador electrónico
 __ **control amplifier (ECA):** amplificador de control electrónico
 __ **counter countermeasures (ECCM):** medidas contra las contramedidas electrónicas; neutralización de contramedidas electrónicas
 __ **countermeasures:** contramedidas electrónicas
 __ **data processing:** tramitación electrónica de datos; sistematización electrónica de datos
 __ **device:** dispositivo electrónico
 __ **equipment configuration:** configuración del equipo de electrónica
 __ **fuel control:** control electrónico de combustible; regulador electrónico de combustible
 __ **fuel trim system:** sistema electrónico compensador de combustible
 __ **jamming:** interferencia electrónica
 __ **switching:** conmutación electrónica
 __ **TD valve:** válvula a base de datos electrónicos de temperatura
 __ **temperature datum control system:** sistema de control electrónico de temperatura; sistema de sondas electrónicas de temperaturas

__ **tube:** lámpara; válvula o tubo electrónico
 __ **weighing kit:** estuche de pesaje electrónico
electronics: electrónica; la ciencia que estudia los electrones libres, así como sus efectos, movimientos, forma de liberarlos, etc.
 __ **bay:** compartamiento del equipo electrónico
 __ **of battle (EOB):** orden de combate electrónico
electrooptical: guiado por medios electroópticos; electroóptico
electroplate: objeto electrochapado; electrodeposición; cubrir un metal por electrólisis; galvanoplastia
electroscope: electroscopio
electrostatic corona: corona electrostática
 __ **coupling:** acoplamiento electrostático o capacitivo
 __ **discharge sensitive items:** dispositivos sensibles a las descargas electrostáticas
 __ **field:** campo electrostático
 __ **induction:** inducción electrostática
 __ **sensitive device:** dispositivo sensible a la electrostática
 __ **unit:** unidad electrostática
electrostatics: electrostática; rama de la ciencia eléctrica que trata de los electrones en reposo
electrotype: galvanotipia; (*Impr.*) electrotipia, galvano
electrovalence: electrovalencia
electrowriter equipment: equipo electrográfico
electrum: electro; oro argentífero; aleación natural de oro y plata; plata alemana
element: elemento; celda de pila o acumulador; componente; ingrediente
 __ **loop:** elemento detector [en sistemas de detección]
elementary sound: (*Criptog.*) fonema
elements of instruction: elementos de instrucción
 __ **of the trajectory:** elementos de la trayectoria
elephant steel shelter: abrigo de planchas de acero
elevated pole: polo elevado; el polo celeste que está del mismo lado de la posición del observador respecto al equinoccio; polo de hemisferio del observador
elevating arc: (*Arm.*) sector de puntería en elevación; arco dentado de elevación
 __ **drum:** tambor de elevación
 __ **handwheel:** (*Arm.*) volante de puntería en elevación; manivela de elevación
 __ **mechanism:** mecanismo de elevación; mecanismo elevador
 __ **rack:** vea "elevating arc"
elevation: (*Comput.*) elevación; altura sobre el nivel del mar; altura, altitud
 __ **angle:** ángulo de elevación; círculo graduado de

elevación
 __ **board:** plancheta de elevación
 __ **circle:** limbo de elevación
 __ **correction scale:** escala de corrección de elevaciones o de alturas
 __ **difference:** escalonamiento en elevación; corrección para el ángulo de nivel
 __ **differential drive:** (*Arm.*) transmisión diferencial de elevación
 __ **mechanism:** vea "elevating mechanism"
 __ **quadrant:** nivel de alza; sitómetro; cuadrante de elevación
 __ **receiver:** receptor de puntería en elevación
 __ **scale:** escala de elevación
 __ **setter:** inscriptor de datos de elevación
 __ **stop:** tope del engranaje de elevación; tope de puntería en elevación
 __ **table:** tabla de elevaciones; tabla de tiros con correcciones por la altitud de la situación
 __ **telescope:** anteojo de elevación
 __ **tracking telescope:** (*Artill.*) anteojo altimétrico con transmisión de datos
elevator: elevador; superficie horizontal y movable de la cola de un avión; timón de profundidad; timón de cabeceo; superficie de control situada sobre el estabilizador horizontal por medio de la cual se lleva a cabo el movimiento de cabeceo; timón de profundidad; timón de altura
 __ **control:** (*submarinos*) mando del timón de profundidad; (*aviones*) mando de altura
 __ **drive rods:** barras de transmisión del timón de profundidad
 __ **horn:** palanca, balancín del timón de profundidad
 __ **lifter rod:** rodillo levantador del elevador
 __ **tab:** aleta de compensación del timón de profundidad
elevon: elevón; alerón-elevador usado exclusivamente en las alas voladoras que hace las veces de alerón y de timón de elevación simultáneamente
elicit: producir; provocar; sacar; hacer; contestar, hacer confesar; descubrir; deducir
elimination run: carrera eliminatoria
ell: codo; tubo acodado en forma de L
Elliot-type front axle: eje delantero tipo Elliot; (*Automóv.*) eje de chapas abiertas o fijas; eje delantero de horquillas
 __ **knuckle:** pivote o charnela de dirección en que el muñón o punta de eje va montado en conjinetes de rodillos o de bolas
ellipse: (*Comput.*) elipse, ovalo
ellipsoid: elipsoide
 __ **flattening:** aplanación elipsoide
elliptic: elíptico
 __ **spring:** ballesta o muelle elíptico

— **or eccentric gear:** engranes elípticos o excéntricos
elliptical cam path: recorrido elíptico de la leva
 — **fuselage:** fuselaje de sección elíptica
 — **wing:** (*Aeron.*) ala de planta elíptica
elongates slots: ranuras alargadas
elongation: elongación; alargamiento; prolongación
elude: eludir; evadir; esquivar
embankment: terraplén; dique; presa
embark: embarcar
embarking: embarque
embarkation card: tarjeta de embarque
embed: (*Comput.*) incrustar
 — **true type fonts:** (*Comput.*) incrustar fuentes *true type*
embedded chart: (*Comput.*) diagrama incrustado, incluido, insertado, intercalado, embebido
emboss: (*Comput.*) relieve
embossing: estampado; realizado; grabado decorativo en relieve
embrasure: aspillera; tronera; cañonera
emergency: urgencia o emergencia; accidente; socorro; alarma; caso de necesidad; urgente
 — **barrage:** barrera de urgencia; (*Artill.*) barrera eventual
 — **brake:** (*Automóv.*) freno de emergencia o de mano
 — **ceiling:** (*Naveg.*) techo de emergencia
 — **counterpreparation:** contrapreparación eventual
 — **divert:** procedimiento alterno de emergencia
 — **exit:** salida de socorro o puerta de emergencia
 — **flotation gear:** (*Aviac.*) dispositivo de flotación de urgencia
 — **fuel tank:** (*Aviac.*) depósito auxiliar de combustible
 — **horsepower:** potencia de urgencia o de reserva; (*Aviac.*) potencia máxima
 — **hydraulic pressure warning switch:** interruptor de emergencia de aviso de presión hidráulica
 — **jettison button:** botón de lanzamiento de emergencia
 — **jettison link:** unión del lanzamiento de emergencia
 — **landing:** aterrizaje forzoso o de urgencia
 — **landing flare:** bengala de aterrizaje forzoso
 — **lights:** linternas de emergencia; lámparas portátiles; luces de urgencia
 — **locator transmitter:** transmisor localizador de emergencia
 — **phases:** fases de emergencia (se dividen en fase de alerta, de duda y de socorro); fases de alarma
 — **procedures (EP):** procedimientos de emergencia
 — **pull-up:** (*paracaídas*) tirón de emergencia; (*Aeron.*) ascenso repentino de emergencia

— **requisition:** pedido de urgencia
 — **safe altitude:** altitud de seguridad para emergencias
 — **shutdown procedures:** procedimientos de cierre de emergencia
 — **shutoff valve:** válvula de cierre de emergencia
 — **silence:** (*Radiocom.*) silencio de emergencia
 — **switch:** (*Electr.*) interruptor de emergencia
 — **tank:** tanque de reserva
 — **target:** blanco imprevisto
emerging nations (countries): países recién independizados; países en vías de desarrollo; países nacientes
emery: esmeril
 — **cloth:** tela de esmeril; pape de esmeril; lija
 — **grinder:** esmeriladora
 — **paper:** papel de esmeril o de lija
 — **paste:** pasta de esmeril
emission: emisión; escape
 — **current:** corriente de emisión
emitter base junction: unión emisor-base
 — **lead:** conductor del emisor
emotional detachment: desprendimiento personal
empennage: (*Aviac.*) cola; empenaje; planos de cola de un avión donde están ubicadas las superficies de control (timón de dirección, timón de cabeceo, estabilizadores, etc.); también se llama plano fijo horizontal de cola
 — **anti-icing valve:** válvula anticongelante del empenaje; válvula antocongelante de la superficie de la cola
 — **strut:** montante de cola
emphasizer: (*Radiocom.*) acentuador de intensidad de una señal
empire cloth: cambray aislador o impregnado; tela barnizada
emplacement: (*Artill.*) emplazamiento; asentamiento
empty adjustment screws: tornillos reguladores del sistema indicador de tanque vacío
 — **calibration:** calibración cuando está vacío
 — **capacitance value:** valor de la capacitancia indicativa de tanque vacío
 — **potentiometer:** potenciómetro para la calibración de tanque vacío
 — **value:** valor indicativo de tanque vacío
 — **weight:** peso en vacío
en route: en camino; en ruta; en vuelo
 — **route air traffic control service:** servicio de control del tráfico aéreo en ruta
 — **route clearance:** autorización o permiso en ruta
 — **route communication:** comunicación en ruta
 — **route descent:** descenso en ruta
 — **route flight advisory service/flight watch:** servicio/vigilancia para el asesoramiento de vuelo en

ruta

— **route forecast:** pronóstico en ruta

— **route formations:** formaciones en ruta

— **route kit:** equipo de reparación en ruta; (*Abast.*) un conjunto de piezas de repuesto requeridas para respaldar al escalón de combate de un escuadrón táctico por 15 días en una base de operaciones en condiciones de combate cuando lo autoriza la Jefatura aérea principal pertinente

— **low altitude charts:** cartas de baja altitud en ruta

— **surveillance radar:** radar de vigilancia en ruta

— **to (area):** volar en ruta hacia (la zona)

enabled: habilitado; activado

enabling gate: (*Electr.*) compuerta habilitadora; compuerta de mando de impulso

— **objectives:** objetivos capacitadores

enamel: esmalte

— **paint:** pintura de esmalte; pintura vidriada

enameled wire: alambre o cable esmaltado

encampment: campamento

encase: revestir; blindar

enchase: embutir; encerrar, encajar, encajonar; engastar (una piedra preciosa), montar (en un marco); repujar, estampar en relieve; incrustar, taracear

encipher: cifrar; poner en cifra; criptografiar; codificar

encipherer: cifrador; criptógrafo

encircle: cercar; envolver; rodear; circundar; circunvalar

encircling force: fuerza envolvente

— **maneuver:** maniobra envolvente

enclave: zona enclavada; enclave

enclosed: cubierto; provisto de su envoltura; protegido; incluido; incluso; adjunto

— **camshaft:** árbol de levas cubierto

— **fuse:** fusible encerrado

— **in capsule:** encerrado en cápsula

— **-type electric motor:** motor eléctrico blindado

— **valve gear:** mando de válvula cubierto

enclosure: cercado; cerca; vallado; recinto

encode: codificar; expresar una información en código; cifrar, poner (escribir) en clave

encoder/decoder: codificador y decodificador

end: (*Comput.*) fin; extremo; final; cola; punta; extremidad; mira; objetivo; finalidad

— **bells:** terminadores de cable

— **cap:** capicete de extremo; cofia; (*resistores*) casquillo

— **cap assembly:** conjunto de casquillo de extremo

— **connection angle:** escuadra de unión de los extremos

— **construction:** construcción a tope; construcción de extremo

— **cut brick:** ladrillo de extremos cortados por alambre

— **cutting pliers:** pinzas de corte adelante; pinzas que cortan por extremidad

— **effect:** (*Radiocom.*) efecto de punto

— **feed grinding:** amolado de avance longitudinal

— **feed or voltage feed:** alimentación por un extremo

— **fire antenna array:** antena de irradiación dirigida

— **fire array:** (*Radiocom.*) red de radiación longitudinal

— **for-end text:** prueba de inversión

— **grain:** (*Carp.*) contrahilo de la madera; a contrahilo

— **haul:** elevación longitudinal; arrastre o transporte longitudinal

— **item:** artículo primario; (*Abast.*) conjunto principal; artículo terminado

— **matched:** machihembrado al tope; (*tablas para pisos*) machihembrado por testa

— **mill:** fresa universal; fresa radial

— **of runway:** final (o extremo) de la pista de aterrizaje

— **of-line lamp:** lámpara de fin de línea

— **of-line switch:** interruptor de fin de línea

— **on directional antenna:** antena de radiación longitudinal; antena Yagi

— **pillar:** montaje de extremo; montante de esquina

— **play:** juego longitudinal; tolerancia en los extremos de una pieza; juego axial

— **post:** montaje extremo

— **procket:** placa lateral

— **thrust:** empuje longitudinal; empuje axial

— **to-end:** punta con punta; de punta a punta

— **view:** vista de frente

endless: sin fin; enterizo; continuo; indefinido

— **belt:** correa o cinta sin fin

— **screw:** tornillo sin fin

— **screw of reversing shaft:** tornillo sin fin para eje de inversión de marcha

endmark: (*Comput.*) señal de terminación

endodyne reception: (*Radiocom.*) recepción endodina

endorsement (on a license): anotación (en una licencia); endoso

endurance: autonomía o duración (del vuelo); continuidad de resistencia; (*Mater.*) resistencia a la fatiga

— **limit:** (*Ing.*) límite de resistencia; (*Aeron.*) límite de autonomía

— **test:** prueba de duración o resistencia

enemy airborne and ground targets: blancos enemigos aerotransportados y en tierra

— **artillery estimate:** apreciación de la artillería enemiga
 — **capabilities:** capacidad del enemigo
energize: excitar; dar energía; activar; encender; alimentar
energy: energía; fuerza; potencia
 — **absorber:** amortiguador de energía
 — **content:** potencia energética del [agente] propulsor; energía calorífica
enfilade: (*Mil.*) enfilada
 — **fire:** tiro de enfilada
enforced: reforzado; armado
enforcement: observancia forzosa; hacer cumplir; aplicación [de una ley]; sanción penal
engage: empeñar; trabar combate; engranar; (*Mec.*) encajar
engagement: combate; combate activo con otro avión o misil; angrane; embrague
 — **of gears:** engrane de ruedas dentadas
 — **spring:** resorte de embrague
engaging scarf: muesca de engrane
engine: motor de explosión; máquina de vapor; motor; (*Ferroc.*) locomotora
 — **access lower panel:** panel inferior de acceso al motor
 — **accessory:** accesorio del motor
 — **action:** funcionamiento del motor
 — **air inlet guide vanes:** álabes guías de entrada de aire del motor
 — **assembly:** motor completo; conjunto del motor
 — **balancing:** equilibrio del motor; ajuste del motor
 — **base:** bancada o base del motor
 — **bleed air pressure regulating valve:** válvula reguladora de presión del aire sangrado del motor
 — **bleed air shutoff valve:** válvula de cierre del aire sangrado del motor
 — **braking:** frenado por medio del motor
 — **build-up:** reparación general del motor
 — **cold start oil vent solenoid valve:** válvula de solenoide del respiradero del depósito de aceite para el arranque en frío
 — **cold start oil vent valve switch:** interruptor de la válvula del respiradero del depósito de aceite para el arranque en frío
 — **compartment:** compartimiento del motor y sus accesorios
 — **components:** componentes del motor
 — **compression ratio:** relación de compresión del motor
 — **control:** regulación de marcha del motor; mandos del motor
 — **control panel:** tablero de control, mando o regulación del motor
 — **control rigging:** reglaje de control del motor

— **control servo:** servo de control o de mando del motor
 — **cooling air injectors:** inyectores de aire de enfriamiento del motor
 — **cooling thermometer:** termómetro de refrigeración del motor
 — **cover:** (*Aviac.*) funda del motor; carenaje del motor
 — **cowling:** cubierta del motor; carenado del motor; carenaje del motor
 — **crankshaft:** cigüeñal; árbol cigüeñal o eje acodado del motor
 — **cycle counter (ECC):** contador de ciclos del motor
 — **cycles:** tiempos o ciclos del motor
 — **cylinder:** cilindro de motor
 — **deck:** plataforma de motor
 — **diffuser section:** sección difusora del motor
 — **displacement:** desplazamiento de los cilindros; cilindrada total
 — **driven:** accionado por motor
 — **driven fuel pump:** bomba de combustible accionada o impulsada por motor
 — **driven generators:** generadores accionados por motor
 — **dry weight:** peso "en seco" del motor
 — **efficiency:** rendimiento del motor
 — **exhaust:** escape del motor
 — **failure:** falla, desperfecto o avería del motor
 — **fire during start:** el motor funciona
 — **fire switch:** interruptor de encendido del motor
 — **flameout:** apagón del motor
 — **flip chart:** gráfica plegable del motor
 — **front frame:** estructura delantera del motor
 — **front frame anti-ice manifold:** múltiple anticongelante de la estructura delantera del motor
 — **front support bracket:** soporte delantero del motor
 — **fuel manifolds:** múltiples de combustible del motor
 — **gear case vent (negative):** respiradero de la caja de engranajes del motor (negativo)
 — **governor:** regulador de velocidad del motor; gobernador del motor
 — **heat indicator:** termómetro del motor
 — **heater:** calentador del motor
 — **hoist sling:** aparejo izador del motor
 — **horsepower:** potencia o caballos de fuerza del motor
 — **hour meter:** contador horario del motor
 — **ignition:** encendido del motor; hacer explotar la mezcla de aire y gasolina en un cilindro por medio de una chispa eléctrica
 — **inlet:** entrada, admisión o toma de aire del motor

- ___ **inlet duct:** conducto de admisión del motor
- ___ **instrument reading:** lectura de los instrumentos del motor
- ___ **intake:** orificio de admisión del motor
- ___ **jaw drive:** accionador de acoplamiento de la horquilla del motor
- ___ **knock:** golpeo del motor; detonación del motor
- ___ **lathe:** torno mecánico
- ___ **life expectancy:** vida útil del motor
- ___ **lifting eye:** argolla o anillo para izar el motor
- ___ **lubricating oil:** aceite lubricante del motor
- ___ **maintenance:** conservación o servicio de mantenimiento del motor
- ___ **misfiring:** fallas del motor
- ___ **mount:** montaje del motor; soporte del motor ; bancada del motor
- ___ **mount pad:** soporte elástico de montaje del motor; apoyo de montaje del motor
- ___ **mounting of three point type:** motor suspendido en tres puntos
- ___ **nacelle:** nacela del motor, barquilla del motor, góndola del motor, huso
- ___ **oil servicing appraisal:** evaluación del servicio de aprovisionamiento de aceite del motor
- ___ **oil tank:** tanque de aceite del motor
- ___ **operation speed:** velocidad de funcionamiento del motor
- ___ **out climb gradient:** gradiente de ascenso con un motor parado
- ___ **output:** potencia o rendimiento del motor
- ___ **overhaul:** revisión y reparación general del motor
- ___ **overheating:** recalentamiento del motor
- ___ **pan:** receptáculo o chapa del motor
- ___ **parts rack:** bastidor en que se colocan las piezas del motor mientras se somete a revisión general
- ___ **performance:** funcionamiento o rendimiento del motor
- ___ **performance chart:** cuadro de características del motor
- ___ **performance curves:** curvas características del motor
- ___ **piston rod:** vástago de émbolo del motor
- ___ **pod:** (*Retrop.*) barquilla del motor
- ___ **power:** potencia del motor
- ___ **power management system:** sistema de control y regulación de la potencia
- ___ **pressure:** presión de explosión; presión del motor
- ___ **pressure ratio (EPR) indicator:** indicador de la relación de presión del motor
- ___ **primer:** purga del motor
- ___ **propelling unit:** grupo motopropulsor; motor propulsor
- ___ **pump:** bomba mecánica; bomba del motor

- ___ **radial type:** motor radial; motor en estrella
- ___ **radiator:** radiador del motor
- ___ **rating:** potencia nominal del motor
- ___ **rear support bar:** barra trasera de soporte del motor
- ___ **rear support bracket:** soporte o ménsula posterior del motor
- ___ **removal:** desmontaje del motor
- ___ **run:** prueba del motor
- ___ **shaft:** cigüeñal; árbol de un motor; eje motor
- ___ **shield:** blindaje del motor
- ___ **shield fastener:** corchete de blindaje del motor; fijador del blindaje del motor
- ___ **shielding:** blindaje del motor
- ___ **shop:** taller de reparación de motores
- ___ **shutdown:** detención del motor; parada del motor
- ___ **side louvers:** rejillas u orificios laterales de ventilación del motor
- ___ **sling:** aparejo de izar el motor; cadena de suspensión del motor; eslinga para izar motores
- ___ **stall:** falla del motor
- ___ **start:** puesta en marcha del motor
- ___ **starter:** arranque o puesta en marcha del motor
- ___ **starter drive:** impulsor del arrancador del motor
- ___ **systems:** sistemas de motores
- ___ **T-handle shutoff valve:** válvula de cierre de mango en T (para interrumpir la alimentación de combustible a los motores)
- ___ **throttle:** acelerador del motor
- ___ **to aircraft instrument wiring connector:** conector de los cables que van del motor a los instrumentos de la aeronave
- ___ **torque:** par del motor; par motor
- ___ **trim and rig procedures:** procedimientos de reglaje del motor
- ___ **used for braking:** la fuerza del motor usada para frenar
- ___ **water outlet:** salida de agua del motor
- ___ **weight per horsepower:** peso por caballo de fuerza; peso neto de un motor dividido entre los caballos de fuerza nominales
- ___ **run-up:** prueba del motor
- ___ **warm-up:** calentamiento del motor
- ___ **engineer:** ingeniero; (*Ferroc.*) maquinista
- ___ **amphibian unit:** unidad anfibia de ingenieros
- ___ **enhance (effectiveness):** mejora (la eficacia)
- ___ **enhanced graphics adapter (EGA):** (*Comput.*) adaptador para gráficas mejorado
- ___ **enlarge:** aumentar; agrandar; ampliar
- ___ **enlist:** (*Mil.*) alistar; enganchar, reclutar; (*Mar.*) filar; enrollar
- ___ **enlisted cadre:** cuadro de individuos de tropa o soldados; cuadrante de tropa
- ___ **men:** clases de tropa o soldados alistados

— **period:** período de enganche o de servicio
 — **record:** hoja de alistamiento; media filiación
enplane: embarcar en avión; poner a bordo de un avión
enrichment lever: palanca de enriquecimiento
 — **valve:** válvula de enriquecimiento
enrollment: alistamiento; matriculación; inscripción
entanglement: alambrada
enter: (*Comput.*) intro; entrar; introducir
 — **key:** (*Comput.*) tecla de intro; tecla de entrar
 — **page number:** (*Comput.*) número de página
 — **text:** (*Comput.*) introduzca el texto, mecanografía el texto, intro-texto
entering chisel: formón de cuchara; gubia
 — **edge:** borde de ataque; "vea leading edge"
 — **file:** lima cuadrada puntiaguda
entrain: embarcar en tren
entrained air: aire retenido; aire ocluido
entrance cone: cono de entrada; boca de aspiración
entrapment: tender una trampa; atrapar; encierro, oclusión
entrenching tool: herramienta de zapa; útiles para fortificación; herramienta de excavación
entrenchment: (*Mil.*) atrincheramiento
entries: (*Comput.*) archivos
entruck: embarcar en camión; (*Mil.*) transportar tropas en camión
entry: asiento (en libros o registros); (*Comput.*) área de entrada; anotación; registro; entrada
 — **airspeed:** velocidad de entrada
 — **fix:** (*Aeron.*) punto de posición de entrada
 — **outside:** entrada fuera de los...
 — **within:** entrada dentro de los...
envelop: envolver; forrar, cubrir
envelope: envolvente; zona de velocidad y latitud en la que vuela el avión; sobre; funda
 — **(bombs):** espacio
 — **delay:** retardo de envolvente; (*Radiocom.*) tiempo de propagación de grupo
 — **of head:** (*Automóv.*) cubierta de capota
 — **of wave:** (*Radiocom.*) envoltura de onda
 — **presentation:** presentación envolvente
envelopes and labels: (*Comput.*) sobres y etiquetas
enveloping attack: ataque envolvente
environmental conditions: condiciones climáticas; condiciones ambientales
 — **control system:** sistema de control ambiental
 — **monitoring:** vigilancia ambiental
environs: alrededores; suburbios; ambiente
ephemeris: efemérides; tablas con las posiciones que ocupan los astros en la esfera celeste, y que publican anualmente varios observatorios astronómicos; almanaque náutico
epicyclic gear: engranaje epicicloidal (epicíclicos)

epicycloid: epicicloide
E_{PK} (peak voltage): voltaje máximo
epoxy polyamide primer: imprimador epóxico poliamídico
 — **resin (EPON):** resina epésica, epóxica, epoxílica o epoxi
equal area projection: proyección equivalente
 — **column width:** (*Comput.*) columnas de igual ancho
 — **legs angle:** ángulo de lados iguales
 — **noise contour:** curva isosónica
 — **section charge:** vea "aliquot propelling charge"
 — **time point:** punto equidistante en tiempo
equaling file: lima paralela ligeramente combada
equalization: ecualización; igualación; compensación; equilibrio
equalized pressure: presión equilibrada
equalizer: igualador; equilibrador; compensador; corrector; ecualizador
equalizing current: corriente que circula entre dos generadores compuestos conectados en paralelo y que iguala el rendimiento de salida; corriente compensadora
 — **gear:** engranaje de compensación; engranaje diferencial
 — **spring:** resorte de compensación
equation: (*Comput.*) ecuación
 — **of time:** ecuación de tiempo
equator: ecuador; (*imán*) línea neutra; círculo máximo del globo terrestre; lugar geométrico de todos los puntos de latitud igual a cero; línea ecuatorial
equilateral: equilátero
equilibrator: equilibrador; compensador
equilibrium electrode potential: tensión de equilibrio de electrodo
equinox: equinoccio
equipment: equipo; aparatos y accesorios
 — **authorization inventory data:** datos pertinentes al inventario del equipo autorizado
 — **destroying incendiary bomb:** bomba incendiaria destructora de equipo
 — **inoperative for parts:** equipo inoperante por falta de piezas; equipo en espera de piezas; equipo inoperante para extracción de piezas
 — **tool:** equipo de herramientas; herramental
 — **readiness:** disponibilidad del equipo
 — **review and authorization activity:** oficina de revisión y autorización del equipo
 — **time change:** cambio de componentes en tiempo determinado
equipotential cathode: cátodo equipotencial
equisignal: equiseñal; de igual intensidad de señal
 — **zone:** zona de zumbido (raya continua); zona de

equisenales; zona equiseñal

— **radio-range beacon:** radiofaro de equiseñal; baliza localizadora de equiseñales

equity: equidad; beneficio; justicia; derecho justo; diferencia entre el valor de una propiedad y la cantidad de hipoteca

equivalence: equivalencia; paridad

equivalent airspeed (EAS): velocidad anemométrica o relativa equivalente

— **evaporation:** evaporación equivalente

— **flat plate area:** superficie de placa plana equivalente

— **head wind:** viento equivalente de proa o de frente

— **shaft horsepower:** potencia axial equivalente; potencia equivalente en el árbol

— **tail wind:** viento equivalente de cola

erasing head: cabeza de borrar en un magnetófono; cabezal borrador eliminador de la calculadora electrónica; cabeza de borrado

erect: instalar; montar; levantar a la vertical; erecto; derecho; erguido

erecting prism: prisma enderezador

— **system:** sistema de levantamiento vertical

erection: (*Aviac.*) levantamiento vertical; ensamble; montaje; instalación

— **bolts:** pernos de montaje o de armar; bulones de montaje; tornillos de montaje

— **boss:** saliente del montaje

— **mechanism:** mecanismo erector o de levantamiento vertical

— **torquer:** motor de torsión

erosion: erosión; destrucción lenta de la superficie del metal producida por algún medio mecánico tal como los gases de alta velocidad; desgaste

erratic firing (of an engine): encendido irregular (de un motor)

— **function:** función irregular

— **pointer movement:** movimiento irregular de la aguja

error: desvío; error; equivocación

— **analysis:** análisis de los errores

— **budgeting:** (*Naveg.*) ponderación de errores

— **estimation:** (*SAR*) error de estimación

— **scatter:** (*Naveg.*) dispersión de errores

— **-sensing circuit:** circuito detector de errores

escalate: intensificar

escalator: escalador; escalera mecánica sin fin

escape: escape (de gas); fuga; evasión (de prisioneros)

— **and evasion:** evasión y escape; proceso de escapar y ser rescatado de territorio enemigo

— **chute:** tobogán de evacuación de emergencia; rampa de evacuación de escape

— **fragmentation:** sin el peligro de ser alcanzado por la fragmentación

— **hatch:** (*tanques*) escotilla de escape o de emergencia

— **mechanism:** (*Psicol.*) mecanismo de escape

— **slide:** vea "escape chute"

— **spring:** resorte del escape

— **system:** sistema de escape

escarpment: escarpe; talud; escarpado

escort: escolta; aviones cuya tarea es proteger de cerca a los aviones que ejecutan misiones primarias (ataque, reconocimiento, transporte aéreo); los aviones escolta generalmente acompañan a los aviones en misión primaria hacia y desde el blanco

— **fighter:** (*Aviac.*) avión caza de escolta

— **escrille (squadron):** escuadrilla aérea de escolta

escutcheon plate: chapa o placa de guarnición; escudete; placa que cubre el agujero de la cerradura y por el cual se introduce la llave

esprit de corps: espíritu de equipo o de grupo; espíritu de solidaridad; espíritu de cuerpo

ESS (essential): esencial

essence: esencia; gasolina; bencina; sustancia

essential circuit breaker panel: tablero de disyuntores esenciales

— **elements of information (EEI):** elementos esenciales de información

established allowance: dotación determinada

establishment: (*Mil.*) efectivos; establecimiento; ordenanza; institución; (*Adm.*) plantilla de personal

ester: sal orgánica (generalmente obtenida de la reacción de una base orgánica y un ácido); éster

estimate: apreciación; tasa, cálculo prudente; presupuesto; evaluación

— **of terrain:** apreciación o estudio del terreno

— **of the situation:** apreciación o examen de la situación

estimated arrival date: fecha de llegada calculada o prevista

— **time en route (ETE):** (*Aeron.*) tiempo estimado en ruta

— **time of arrival (ETA):** hora prevista de llegada

— **time of departure (ETD):** hora prevista de salida

estimation: apreciación; estimación; valoración

estuary: estuario

et dock: dársena de flote

etch (to): decapar; corroer

etched: decapado, mordido, corroído

etching: (*Quím.*) grabar al ácido; grabado al agua fuerte; ataque químico

ethane: etano; gas incoloro derivado del petróleo; dimetilo

ethanoic: etanóico

ethanol: etanol o alcohol etílico

ether: éter
 __ **starting jets for coldstarts:** surtidores de éter para arrancar en frío
ethyl: etilo, nombre comercial de la gasolina anti-detonante que contiene tetraetilo de plomo
 __ **alcohol:** alcohol etílico
 __ **gasoline:** gasolina o combustíbel etílico
ethylene: etileno
 __ **glycol:** glicol etilénico; etilenglicol
ethylic: etílico
eucolloids: eucoloides
eutectic: eutéctico; eutéctica
 __ **alloy:** aleación eutéctica
evacuated bellow: fuelle desinflado
evacuation by air: evacuación aérea
 __ **lag:** retardo en la evacuación
 __ **policy:** plan o directriz de evacuación
evacuee: evacuado
evaluation: evaluación; valorización; avalúo
 __ **of information:** interpretación o evaluación de la información
evasion plan of action (EPA): plan de acción de evasión
evasive action: acción o maniobra evasiva
evening civil twilight: crepúsculo civil vespertino
even height: (*Comput.*) igual altura
event: tipo de lanzamiento; tiempo
 __ **history recorder (HER):** registrador de eventos históricos
events: acciones; eventos; acontecimientos; hechos; sucesos; resultados
evidence of delivery: constancia de entrega
exalted carrier: (*Radiocom.*) portadora acentuada
exception release: autorización excepcional
 __ **time card:** tarjeta de excepción de tiempo
exceptions: (*Comput.*) excepciones
excerpts: extractos
excess: exceso; excedente; superávit; sobrante
 __ **horsepower:** margen de potencia; potencia excedente
 __ **stock:** exceso de existencias
exchange: (*Mil.*) cooperativa militar o economato; (*Telecom.*) central telefónica; (*Comput.*) permutar (información entre unidades almacenadoras)
 __ **of prisoners:** canje de prisioneros
 __, **to:** cambiar; canjear; permutar
excise: recortar; extirpar; impuesto de consumo; impuestos indirectos; alcabala; censurar
exciter: excitador; inductor
 __ **armature:** armadura inductora; rotor excitador
 __ **current:** corriente del excitador o corriente excitadora; corriente inductora
 __ **field:** campo inductor
 __ **field circuit:** circuito del campo inductor

__ **field current:** corriente del campo inductor
 __ **generator:** generador inductor
 __ **lamp:** (*radio*) lámpara excitadora
exit: (*Comput.*) salir
 __ **and return to filename:** (*Comput.*) salir y volver al nombre del archivo
excitation of field: (*Electr.*) excitación del campo
exductor: exductor
execute missed approach: lleve a cabo la aproximación frustrada
execution of fire: ejecución del tiro
 __ **phase:** fase correspondiente a su ejecución
executive: (*Mil.*) segundo comandante; oficial ejecutivo; directivo
 __ **method:** método ejecutivo
 __ **order:** orden o decreto presidencial
exempt from service: eximir del servicio militar
 __ **sign:** señal de exclusión
exempted headquarters: vea "exempted station"
 __ **station:** establecimiento militar autónomo; comandancia exenta
exercise of command: ejercicio del mando
exfoliation: exfoliación; desconchamiento
 __ **corrosion:** corrosión por exfoliación
exhaust: escape o tubo de escape
 __ **advance:** avance del escape
 __ **alarm:** sirena accionada por escape
 __ **area:** sección de escape
 __ **box:** silenciador
 __ **cam:** leva de escape
 __ **camshaft:** árbol de levas de escape
 __ **collector:** colector de escape
 __ **collector ring:** anillo colector del escape; múltiple de escape
 __ **cone:** cono de salida; colector de salida
 __ **cut-out:** escape libre
 __ **diffuser:** difusor de escape
 __ **door interlock switch:** interruptor de enclavamiento de la puerta (o portezuela) de la sección de escape
 __ **draft:** tiro o aspiración por succión
 __ **-driven supercharger:** sobrealimentador impulsado por los gases de escape
 __ **duct:** conducto del tubo escape
 __ **duct assembly:** conjunto del conducto de escape
 __ **elbow:** codo del tubo de escape
 __ **event:** acción del escape; última acción de un ciclo completo en los motores de combustión interna
 __ **fan:** abanico extractor; ventilador aspirante; ventilador de extracción
 __ **flange:** reborde del tubo de escape; brida del tubo de escape
 __ **gas:** gases de escape; salida de gases

— **gas analyzer:** analizador de los gases de escape
 — **gas temperature (EGT):** temperatura de los gases de escape
 — **gas temperature compensating resistor:** resistor compensador de la temperatura de los gases de escape
 — **gas temperature compensating resistor control assembly:** conjunto de control del resistor compensador de la temperatura de los gases de escape
 — **heat boiler:** caldera recuperadora o de escape
 — **horn:** bocina accionada por el escape
 — **jacketed carburetor:** carburador calentado por el escape
 — **manifold:** múltiple de escape
 — **manifold and flange stud:** perno de pestaña del extremo del múltiple de escape
 — **manifold anti-rattler spring:** resorte de tensión del múltiple de escape
 — **nozzle:** tobera de escape
 — **outlet:** salida de aire
 — **pipe:** tubo de escape
 — **pipe assembly:** conjunto del tubo de escape
 — **pipe and muffler:** tubo de escape y silenciador
 — **pipe flange:** brida del tubo de escape
 — **pipe gasket:** junta del tubo de escape
 — **plenum:** pleno de escape
 — **port:** orificio o lumbrera de escape; tobera de salida
 — **pressure:** presión de los gases de escape; presión de escape
 — **section:** sección de escape
 — **side of engine:** lado de escape del motor
 — **silencer:** silenciador de escape
 — **stack:** tubo de escape
 — **supercharger:** sobrealimentador accionador por los gases de escape
 — **system:** sistema de escape
 — **temperature meter:** medidor de la temperatura de los gases de la sección de escape
 — **turbine supercharger:** sobrealimentador con turbina accionado por los gases del escape
 — **valve:** válvula de escape
 — **valve chest:** caja de la válvula de escape
 — **valve detachable mushroom:** cabeza desmontable en forma de hongo de la válvula de escape
 — **valve guide:** guía de la válvula de escape
 — **valve regulator:** regulador de la válvula de escape
 — **valve stem:** vástago de la válvula de escape
 — **valve tippler:** balancín de la válvula de escape
 — **ventilation:** ventilación aspirante
exhibit: pieza de convicción; prueba material
exhibition: exhibición; exposición; presentación gráfica
existing altitude: altitud barométrica a nivel del mar

exit cone: cono difusor (túnel de prueba); cono de salida; difusor
exoatmospheric: fuera de la atmósfera
expand (to): (*Comput.*) expandir; ampliar
expandable sleeve: camisa expansible o extensible
expanded: extendido; ensanchado o ampliado
 — **heading scale:** escala de rumbo ampliada
 — **joint:** unión o junta de expansión; unión extendida
 — **memory:** (*Comput.*) memoria expandida
 — **metal:** metal boraminado
expander: extensor; expansor; ensanchador; cilindro para agrandar tubos
expanding band brake: freno de cinta de expansión
 — **brake:** (*Aeron.*) freno de cinta; (*Automóv.*) freno de expansión
 — **clutch:** embrague de expansión interna; embrague por segmentos extensibles
 — **-inside brake:** freno de expansión interna
 — **mandrel:** husillo o mandril de expansión; mandril de diámetro regulable
 — **medium:** medio de continua expansión
 — **pulley:** polea de expansión; polea de diámetro regulable
 — **skirt piston:** émbolo de falda ensanchable; pistón de faldilla ensanchable
 — **tool:** ensanchador
expansion anchor: grapa de empotramiento
 — **bit:** barrena ajustable o regulable
 — **boards:** (*Comput.*) tarjetas de expansión
 — **bolt:** perno de expansión; perno de empotramiento
 — **cards:** (*Comput.*) tarjeta empleadas
 — **chamber:** cámara de expansión; cámara de ionización
 — **fit:** ajuste de expansión
 — **joint:** junta o articulación de expansión; junta de dilatación
 — **loop:** curva de dilatación; anillo de expansión
 — **plug:** tapón de expansión; tapón expandible
 — **reamer:** escariador de expansión; escariador extensible; escariador de diámetro regulable
 — **shield:** escudo ensanchador; escudete de expansión
 — **slot:** (*Comput.*) ranura de expansión
 — **spring:** resorte de expansión
 — **stroke:** carrera de trabajo o de expansión
 — **tube:** (*ametralladora*) tubo de expansión
 — **u-bend:** (*plomería*) curva compensadora en U
expansive bit: barrena ajustable
expect further clearance (EFC): espere nuevas instrucciones
 — **further clearance time:** cuente con más tiempo de espera para la autorización (de despegue o de

aterrizaje)
expected: previsto; esperado
 __ **approach clearance:** autorización prevista de aproximación
 __ **approach time:** hora prevista para la aproximación
expedient: expediente; recurso; oportuno
 __ **antenna:** antena improvisada
 __ **bridge:** puente de circunstancias; puente improvisado
expedite: acelerar; expedir; despachar; dar curso; facilitar; cursar; agilizar; realizar lo más pronto posible
expelling charge: carga de expulsión
expend: disparar; gastar; consumir
expendability, recoverability repairability code (ERRC): (*Abast.*) código de fungibilidad, recuperabilidad y reparabilidad
 __ **repair code:** código de reparación fungible
expendable: fungible; consumible; perecedero
 __ **material:** material fungible
 __ **nonrecoverable supplies:** abastecimientos fungibles o consumibles no reparables; abastecimientos que se consumen con el uso
 __ **supplies:** abastos fungibles
expenditure: gasto; consumo
 __ **of ammunition:** consumo de municiones
experience table: tabla o archivo de antecedentes
 __ **(to):** (*Aviac.*) sentir; experimentar; aprender por experiencia
experienced: experimentado; experto; versado; hábil; competente
 __ **estimates:** cálculos con base en la experiencia
expert: experto; perito; especialista; técnico
 __ **gunner:** artillero experto; tirador experto
explain: (*Comput.*) explicar; aclarar; interpretar
explode: estallar; hacer explosión
exploded view: (*dibujo*) diagrama de composición (diagrama ilustrativo de los componentes de un conjunto); vista ampliada
exploder: explosor; cualquier causa de explosión; detonador; carga ddetonadora
exploit: explotar; aprovechar
exploitation: explotación; aprovechamiento
explorer: (*Comput.*) explorador
exploring disc: (*radar*) disco explorador
 __ **rod:** varilla de exploración
explosion: explosión; ignición y combustión de los gases dentro del cilindro durante la carrera útil del pistón; detonación
 __ **chamber:** cámara de explosión; (*motor*) cámara de combustión
 __ **engine:** motor de explosión
 __ **in carburetor:** explosión o petardeo del carbura-

dor
 __ **meter:** explosímetro, explosiómetro
 __ **mixture:** mezcla explosiva o detonante
 __ **pressure:** presión de explosión
 __ **proof tank:** depósito a prueba de explosión o de bomba
 __ **turbine:** turbina de explosión
explosive: explosivo; detonante
 __ **ammunition:** munición explosiva
 __ **bomb:** bomba explosiva
 __ **D:** explosivo D; picrato amónico
 __ **filler:** relleno explosivo
 __ **ordnance:** material bélico explosivo; municiones explosivas
 __ **paravane:** paraván, paraminas explosivo
 __ **proof electrical light:** lámpara eléctrica a prueba de explosión
 __ **rivet:** remache explosivo
 __ **train:** (*Arm.*) organización u orden de la carga; tren explosivo
explosives compartment: compartimiento de explosivos
exposed area: zona expuesta o descubierta
 __ **flank:** flanco expuesto o descubierto
 __ **wire:** alambre descubierto o al descubierto
exposure: (*Fotogr.*) exposición; tiempo de exposición; intemperie
 __ **computer system:** (*Fotogr.*) sistema o computador de exposición
 __ **meter:** (*Fotogr.*) fotómetro o exposímetro
 __ **rate:** (*Fotogr.*) velocidad de exposición; (*Radil.*) exposición por unidad tiempo
expulsion cutout: (*Electr.*) cortocircuito de fusible

extend: extender; alargar; prolongar; prorrogar; amplificar
extended active duty: servicio activo prorrogado
 __ **and closed trail:** seguimiento cercano y lejano
 __ **cold weather clothing system (ECWS):** sistema de indumentaria para temperaturas frías prolongadas
 __ **distance:** distancia extendida
 __ **formation:** formación desplegada
 __ **front:** frente extendido
 __ **interval:** intervalo abierto
 __ **line:** línea extendida o desplegada
 __ **mass formation:** formación en masa extendida
 __ **memory:** (*Comput.*) memoria extendida
 __ **order:** (*Mil.*) orden abierto
 __ **order drill:** ejercicio en orden abierto
 __ **periods:** largos períodos de tiempo
 __ **range:** alcance ampliado
 __ **rod end bearing:** cojinete extendido de la cabeza de biela

— **type rocker box cover:** tapa de la caja de balancines (con salientes)

— **vision:** incremento visual

extender card: tablilla de extensión

extends from 0 to 25 latitude: tiene una extensión de 0 a 25 grados de latitud

extensimeter: extensímetro; micrómetro de precisión que mide la dilatación de un sólido

extension cord: cable o alambre de extensión; cordón de extensión; cordón prolongador

— **in depth:** extensión en profundidad

— **lines:** líneas de extensión, líneas de expansión, líneas suplementarias (longitudinales)

— **of control:** (*Topogr.*) extensión de la referencia

— **on frontage:** (*Mil.*) extensión de frente

— **screw:** tornillo de extensión o de prolongamiento

— **shaft:** eje o árbol alargado

exterior ballistics: balística exterior

— **ballistic table:** tabla de balística exterior

— **slope:** talud exterior

external aileron: (*Aeron.*) alerón externo auxiliar

— **charge:** carga externa

— **center tank:** tanque central externo

— **circuit:** (*Electr.*) circuito externo o exterior

— **combustion engine:** motor de combustión externa

— **contracting brakes:** freno de contracción externa

— **contraction:** contracción externa

— **fuel:** combustible externo; combustible que se transporta en tanques que penden del ala o de la línea central del avión

— **fuel tank:** tanque externo de combustible

— **fuel warning holding relay:** relé de retención de aviso del combustible externo

— **power:** energía externa

— **power disconnect contactor:** contactor de desconexión de energía externa

— **power source:** fuente de energía externa

— **pressure check valve:** válvula de retención de la presión interna

— **pressure connection:** conexión de la presión externa

— **resistance:** resistencia externa

— **resistance terminals:** terminales de resistencia externa

— **scavenge oil filter:** filtro externo de recuperación del aceite

— **scavenge pump:** bomba de barrido externo

— **start receptacle:** tomacorriente para arranque externo

— **store:** carga externa; (*Aviac.*) cualquier carga transportada externamente en pilones

— **visual reference:** referencia visual externa

— **wing drop tanks:** tanques externos lanzables de

las alas

— **wing tanks:** tanques externos del ala

externally braced wing: (*Aeron.*) ala de arriostrado externo

extinguisher: extintor; apagador; matafuegos

extinction potential: (*radar*) potencial de extinción

extra air inlet: entrada de aire suplementaria

— **duty:** (*Mil.*) recargo de servicio; impuesto adicional; servicio extraordinario

— **rim and carrier:** llanta y portallanta de repuesto

extract document: documento de extracción

extracting mechanism: mecanismo de extracción

extractor: extractor; sacabujes; sacatuercas; dispositivo de extracción o desmontaje

— **assembly:** (*Arm.*) conjunto del extractor

— **lug:** (*Arm.*) brazo u orejeta del extractor

— **pin:** (*Arm.*) perno de extractor

— **switch:** (*Arm.*) interruptor de extractor

extraordinary wave: onda extraordinaria; (*Radio-com.*) onda X

extrapolate: extrapolar

extras: repuestos; refacciones; piezas de repuesto

extreme deterrent range: alcance máximo del tiro de distracción

— **pitch diameter tolerance:** tolerancia extrema para diámetro primitivo

— **range:** alcance máximo

— **values:** valor límite

— **weather conditions:** condiciones atmosféricas extremas

— **weather operations:** operaciones en condiciones atmosféricas extremas

extremely high frequencies: frecuencias extremadamente altas (EHF) (ondas de 30 a 300 GHz); hiperfrecuencias

— **limited (proficiency):** sumamente limitado

extruded aluminum parts: piezas de aluminio moldeadas por extrusión; piezas de aluminio extruido

— **aluminum spar:** larguero de aluminio extruido

extrusion: extrusión (forzamiento de un metal o un plástico a través de un troquel); estiramiento por presión; expulsión; estiramiento por presión

— **molding:** moldeo por extrusión; moldeo por eyección

— **of metal:** forjado de un metal haciéndolo pasar por un dado de acero que le da la forma deseada; estiramiento del metal por presión

eye: aro; argolla; ojillo; corchete; botón; ojo; vista; anilla

— **-and-eye turnbuckle:** tornillo de dos ojillos

— **-and-clevis:** aislador de ojillo y horquilla

— **bolt rivet:** perno de ojillo para remacharse

— **end:** extremo perforado; horquilla articulada de acoplamiento

- **end of plug:** extremo perforado del tapón
- **nut:** tuerca de ojo; tuerca con orificio para pasador
- **of the storm:** (*Meteor.*) ojo de la tormenta o tempestad; centro del ciclón
- **protection:** protectores para los ojos; gafas protectoras
- **rod:** varilla con anillo
- **screw:** tornillo con orificio en la cabeza
- **splice:** ajuste de gaza; argolla; ajuste de ojal; armella con espiga roscada
- **wash:** lavado ocular
- eyeball:** globo ocular
- eyeballing:** calcular visualmente
- eyebolt:** perno de anilla; perno de ojo; cáncamo de ojo; tornillo con ojal
- **lifting plug:** (*Arm.*) tapón y anillo
- eyelet:** ojete; abertura; ojalillo
- eyelid:** (*retropropulsión*) reductor ajustable del posquemador
- **valve:** válvula de párpado
- eyepiece:** ocular; lente ocular; retículo; grátícula del ocular; piezas (lentes) oculares de la retícula

F factor: factor F

___ **head:** culata en F

___ **head cylinder:** cilindro con válvulas superpuestas en F

___ **head engine:** motor con cabeza en F; (motor que tiene la válvula de admisión en la cabeza y la de escape en el bloque del cilindro); motor de válvulas laterales

___ **layer:** capa F; capa de Appleton; capa ionizada de la región ionosférica

___ **stop:** (*Fotogr.*) tope focal; (*Ópt.*) punto del diafragma

fabric: tela o tejido

___ **covering:** revestimiento de tela

___ **reinforced thread:** banda de rodamiento reforzada con lona

___ **tab:** orejeta de tela

___ **tread tire:** tela o entretela de neumático

face: cara; lado; superficie; lado; frontal

___ **bushing:** boquilla sin reborde o totalmente rosca interior y exteriormente; casquillo sin reborde

___ **cutter:** fresa cortadora o de refrentar

___ **gear:** engranaje de dentadura frontal; corona dentada

___ **hammer:** martillo de cara o boca plana; martillo de cotillo plano

___ **hardened steel:** acero templado

___ **lathe:** torno corto (pero de gran volteo) diseñado para labrar piezas grandes y estrechas; torno de plato; torno sin contrapunto

___ **mask:** máscara protectora; máscara antigás; pantalla de soldadura

___ **of the piece:** (*Arm.*) espejo plano de boca

___ **ply:** capa de revestimiento; forro

___ **shield:** careta protectora

___ **spanner:** llave de horquilla con espigas al frente

___ **-type motor:** motor de plato o de disco

___ **width:** ancho sin lengüeta o sin ranura; ancho de la cara

facepiece: pieza facial de la máscara de gas

faceplate: plato del torno; placa frontal o de recubrimiento

facia board: tablero de instrumentos

facilitator: mediador

facilities: instalaciones y servicios

facing: revestimiento; guarnición; forro

___ **distance:** distancia para ejecutar las vueltas

___ **rivet:** remache de forro de disco

Facom: Facom; sistema de radionavegación

facsimile: facsímil; imagen; reproducción de imágenes

___ **radar summary chart:** gráfica o carta facsímil de resumen radárico

___ **recorder:** registrador de facsímiles

___ **transmission:** transmisión de imágenes o facsímiles

factor of safety: factor o coeficiente de seguridad

factory: fábrica; establecimiento fabril; factoría

___ **test:** prueba o ensayo en el taller

faculty board: cuerpo docente

fade in: intensificación (de una señal o imagen)

___ **out:** desvanecimiento (de una señal o imagen)

fader: (*radio*) atenuador o desvanecedor

fading: desvanecimiento (*Radiodif.*); variaciones temporales en la radio-recepción a causa de las condiciones atmosféricas

___ **in:** aumento del desvanecimiento

___ **out:** disminución del desvanecimiento

fahlum metal: metal fahlum; aleación que se usa en la joyería barata; aleación blanca que contiene 60% de estaño y 40% de plomo

fail-safe circuit: circuito de doble protección

___ **-safe condition:** condición que requiere doble protección o de doble protección

___ **-safe control:** control de seguridad en que la falla del circuito de control no puede causar daño alguno

___ **to illuminate:** no se enciende

failure: falla; desperfecto; avería; interrupción

___ **to feed:** fallo de alimentación

___ **to load:** fallo en la carga

fair: exposición; feria; (*viento*) bonancible; claro, depejado; razonable

___ **wear and tear:** desgaste normal

faired-knee cam: leva de codo redondo o carenado

___ **position:** posición normal

___ **undercarriage:** tren de aterrizaje carenado

fairing: capotaje, carenado; estructura externa o caseta para proteger un equipo aerodinámico o perfilado; carenaje, fuselaje; contorno; cubierta aerodinámica; estructura aerodinámica; carena

___ **skirt:** (*Antena*) faldón de carenado

___ **tools:** herramientas de carenar

fairlead: (*Aviac.*) guía de entrada; tubo con extremo abocinado por el cual se recoge una antena colgante; guía, conductor; guiacabos

fake: (*Mar.*) aguja de cable; falso

faker track: (*radar*) trazo de un avión propio; estele de avión de combate en ejercicios

Falcon: misil de aire a aire AIM 4

fall back: retroceder o retirarse

___ **in:** (*Mil.*) alinearse; ponerse en fila; formar

___ **out:** (*Mil.*) romper filas

falling leaf: hoja muerta; caída de la hoja; acrobacias aéreas; descenso en hoja muerta

false alarm: falsa alarma

___ **attack:** ataque simulado

___ **frame:** marco falso; armazón falso

— **front:** rejilla de radiador; frente falso
 — **key:** cuña falsa; llave falsa
 — **ogive:** falsa ojiva
 — **return:** informe falso; señal falsa; declaración falsa de los impuestos
 — **rib:** costilla falsa
 — **spar:** larguero falso
 — **wing rib:** falsa costilla del ala
 — **work:** apuntalamiento; maderaje; armaduras provisionales; trabajo preparatorio
familiarization job training: adiestramiento de familiarización con el trabajo
fan: ventilador; abanico
 — **and belt:** ventilador y correa
 — **and generator belt:** correa de ventilador y de generador
 — **antenna:** antena en abanico
 — **belt:** correa del ventilador; ala, aspa, aleta o paleta del ventilador
 — **belt idler:** polea tensora del ventilador; tensor de correa del ventilador
 — **blade assembly:** conjunto de paletas del ventilador
 — **blower:** ventilador centrífugo; abanico soplador; vea "exhaust fan"
 — **bracket:** ménsula del ventilador
 — **brake:** freno del ventilador; molinete
 — **-discharge-air bypass valve:** válvula de derivación del aire de descarga del ventilador
 — **drive:** mando del ventilador
 — **drive turbine module:** módulo del abanico impulsor de la turbina
 — **driving pulley:** polea impulsora o de mando del ventilador
 — **guard:** protector del ventilador; guardaventilador
 — **hub:** cubo o maza del ventilador
 — **hub bushing or bearing:** buje o cojinete del ventilador
 — **jet:** reactor; turbomotor de doble flujo
 — **marker:** radiobaliza de abanico; transmisor de radio que emite señales auditivas hacia arriba, a través de un área en forma de abanico y en un punto sobre una ruta de aviones; radiobaliza de haz de abanico
 — **marker beacon:** radiobaliza de abanico; radiobaliza de haz vertical en abanico
 — **pulley:** polea de ventilador
 — **section:** sección del ventilador
 — **shaft seal:** sello del eje del ventilador
 — **spindle:** eje del ventilador
 — **spoked wheel:** volante o rueda con rayos de tipo ventilador
 — **support:** ménsula o soporte de ventilador
 — **turbine inlet:** orificio de entrada del ventilador

de la turbina
 — **turbine inlet temperature indicator (FTITI):** indicador de temperatura del orificio de entrada del abanico de la turbina
 — **turbine shaft:** eje del abanico de la turbina
fangbolt: (*Máq.*) perno con tuercas de uña; perno arponado
fanlike: en forma de abanico
far bank: orilla opuesta; ribera de llegada
Far East Air Command: Comando Aéreo del Lejano Oriente
 — **enough:** a suficiente distancia
 — **infrared:** infrarrojo extremo; región final del infrarrojo
 — **infrared dome:** (*Radiocom.*) cúpula de antena infrarroja de región lejana
 — **-reaching agenda:** actividades futuras de gran alcance
 — **right:** extremo derecho
farad (F): faradio, farad; unidad fundamental de capacitancia; esta unidad es demasiado grande para los cálculos numéricos prácticos, por lo que se utilizan sus submúltiplos
Faraday shield: jaula de Faraday, pantalla electrostática
Faraday's laws of electrolysis: leyes de electrólisis de Faraday (ley que expresa que la cantidad de un ion depositada sobre un electrodo, o que reacciona sobre él, es proporcional a la cantidad de electricidad que circula; ley que expresa que los equivalentes electroquímicos son proporcionales a los equivalentes químicos)
farmer's drill: taladro para metales blandos; broca de estrías rectas
fascia and gravel guard: imposta y retenedor de la grava
fascine: (*Fort.*) haz; fajina
fast carrier task group: grupo táctico ligero de portaaviones
 — **erect switch/light assembly:** conjunto de interruptor y de luz de instalación rápida
 — **file:** un sistema por el cual un piloto recorre un plan de vuelo por vía telefónica que se graba magnetofónicamente y luego se transcribe para ser transmitido a la respectiva instalación de tráfico aéreo
 — **pin butt:** bisagra de pasador fijo
 — **pulley:** polea fija
 — **-shallow approach:** (*Helicóp.*) aproximación plana rápida
 — **sweep or fast sweeping:** barrido rápido
 — **-time constant:** constante de tiempo rápido
 — **turn-around:** (*Mec.*) parada breve
fasten: asegurar; sujetar; fijar; afirmar; ligar; retener;

afianzar; atar; amarrar
fastener: sujetador; afianzador; asegurador; abrazadera; cerrojo
 — **belt:** corchete, empalme o grapa de correa; correa de fijación
 — **edge distance:** distancia del borde al centro del remache
 — **pitch:** paso del sujetador
 — **plate:** placa de sujeción
fastening: cierre o sujeción
 — **device:** dispositivo de sujeción
fat lubrication: lubricación con grasa
 — **spark:** chispa caliente
fathom: (*Mar.*) braza; unidad marina equivalente a 6 pies ó 1,82 metros; sondeo; medida de profundidad
fathometer: ecobatímetro; ecosonda; sondeador de profundidades; sonosondador, sondador ultrasonoro; ecómetro
fatigue: fatiga; debilitamiento; pérdida de resistencia a causa del esfuerzo continuo
 — **call:** (*Mil.*) toque de fajina
 — **corrosion:** corrosión por fatiga
 — **duty:** servicio de fajina; servicio mecánico
 — **endurance limit:** límite de resistencia al esfuerzo continuo
 — **of material:** debilitamiento o fatiga del material; disminución de resistencia por esfuerzos continuos
 — **strength:** resistencia a la fatiga; fatigoresistencia
 — **stress:** resistencia a la fatiga
 — **uniform:** uniforme de faena
fatty acids: ácidos grasos
faucet: espita; pluma de agua; grifo; canilla; llave
fault bus: (*Electr.*) barra colectora para fallas
 — **circuits:** circuitos de señales de falla
 — **current:** corriente de la falla, corriente debida a la falla del aislamiento
 — **electrode current:** corriente anormal de electrodo
 — **isolation:** aislamiento de fallas
 — **signal:** señal de falla
faultfinder: buscafallas; localizador de averías
faulty adjustment: ajuste o regulación defectuosa (incorrecta)
 — **ammunition:** munición defectuosa
 — **carburation:** (*Mot.*) carburación defectuosa o incorrecta
faying: empalme o unión; ajustar bien una superficie con otra; ala de contacto
 — **surface:** superficie de empalme, superficie de unión, superficie de contacto
FCC direction-finding network: red radiogoniométrica de la FCC
feather: resalto o filo muy fino producido por el

desgaste; (*hélice*) en bandera; (*radar*) pluma; eco artificial que aparece en la pantalla en forma de pluma; (*Aviac.*) en bandera
 — **and fuel shutoff:** poner en bandera y cerrar el paso de combustible
 — **edge:** filo fino; borde afilado; bisel; chaflán
 — **joint:** encaje de barbilla y farda; junta de lengüeta postiza
 — **key:** cuña semifija; cuña corrediza; lengüeta
 — **override buttons:** botones de anulación de puesta en bandera
 — **paint (to):** decondicionar la pintura
 — **position:** paso bandera
 — **return spring:** resorte de retorno de puesta en bandera
 — **(to):** (*Aviac.*) poner en bandera; apagar un motor alternativo en vuelo; (*hélice, rotor de helicóptero*) cambiar el ángulo de incidencia de la pala
 — **touch:** toque leve o suave
 — **touch valve:** válvula de toque suave
 — **valve:** válvula de bandera; válvula de paso bandera
feathered: en bandera
 — **edge:** canto o borde biselado; filo irregular; rebaba
feathering: (*hélices*) puesta en bandera; cambio de orientación de las palas de la hélice; poner en paso bandera; cambio automático constante de incidencia de la pala
 — **propeller:** hélice de palas orientables o virables
 — **spring:** resorte de puesta en bandera
 — **switch:** interruptor de orientación de la pala
 — **system:** sistema de paso bandera
 — **valve assembly:** conjunto de la válvula de paso bandera
feature: característica; peculiaridad; singularidad; propiedad
 — **news:** noticias principales; noticias de primera plana
Federal Aviation Administration (FAA): Administración Federal de Aviación
 — **Aviation Regulations:** reglamentos federales de aviación
 — **Bureau of Investigation (FBI):** Oficina Federal de Investigaciones; Organismo Federal de Investigaciones; Departamento Federal de Investigación Criminal
 — **Employee Compensation Act (FECA):** ley de indemnización para empleados federales
 — **item identification number:** número de identificación federal de un artículo (últimos 7 dígitos)
 — **number:** número de grupo de clasificación de abastecimiento
 — **stock number:** número de existencia, artículo o

almacén federal; número de catálogo federal (11 dígitos)

— **supply class:** clase de abastecimiento federal

feed: alimentación (de una máquina); avance

— **automatic:** avance o alimentación automática

— **belt:** cinta o correa de alimentación; correa transportadora

— **collar:** collarín de alimentación

— **door:** puerta de carga

— **drum:** tambor de alimentación; tambor de municiones

— **gear:** engranaje de alimentación; engranaje de avance

— **horn:** (*antena*) bocina excitadora; embudo excitador

— **mechanism:** mecanismo de alimentación o de avance

— **of drill:** avance dado a la broca

— **pipe:** tubo de abastecimiento; tubo de alimentación

— **point impedance:** impedancia del punto de alimentación

— **pump:** bomba de abastecimiento; bomba de alimentación

— **reverse lever:** palanca de inversión de avance; manija inversora de avance

— **screw:** tornillo de alimentación o alimentador; tornillo o husillo de avance

— **sprocket:** rodillo de alimentación; (*cine*) tambor desenrollador

— **tank:** tanque de alimentación; alimentador; depósito

— **tray:** plato o distribuidor de alimentación

— **valve:** válvula de abastecimiento o de alimentación

feedback: intercambio de información; comunicación (*Electrón.*) reacción; devolución; (*Radio-com.*) realimentación; (*Electr.*) retroalimentación; (*Comput.*) alimentación directa

— **amplifier:** amplificador de retroacción (reacción)

— **cable:** cable de contraseña

— **coil:** (*radio*) bobina regenerativa

— **horn:** bocina excitadora de realimentación

— **loop:** circuito de reacción; circuito de realimentación

— **path:** camino de realimentación

— **positioning transducer:** transductor de posición de retroalimentación

— **potentiometer:** potenciómetro de realimentación

— **signal:** señal de realimentación; señal de retorno

— **spring:** resorte de reacción

feeder: alimentador; cable que lleva la corriente eléctrica a varios circuitos secundarios; cargador; circuito de alimentación

— **breaker:** (*Electr.*) interruptor de distribución

— **facilities:** instalaciones secundarias

— **route:** ruta complementaria; ruta aérea comercial secundaria; ruta de aproximación

feeding device: dispositivo de alimentación

feedline spreader: separador de la línea de alimentación

feedthrough capacitor: condensador o capacitador de alimentación transversal

— **insulator:** aislador de paso

feedway: (*Arm.*) guía de alimentación

feel: sensación de resistencia; percepción; tocamiento

— **actuator:** accionador de sensación artificial

feeler: pulsador; tentador; antena, tentáculo; detector, indicador; calibrador al tacto; se dice de los calibradores de laminillas o alambres que miden al tacto; galga

— **gage (gauge):** lámina calibradora; calibrador de separaciones; galga palpadora; galga de espesores

feet per minute (FPM): pies por minuto

feint: amago; treta; ficción; (*Mil.*) maniobra fingida; finta; diversión

felloe: aro, pina o camón (de una rueda al cual van sujetos los rayos); camón (de una rueda); llanta de una rueda; (*cimbras*) parte exterior de la armazón; (*ruedas de madera*) pina

felt: fieltro

— **buff:** pulidor de fieltro

— **grease retainer:** retenedor de fieltro para grasa

— **washer:** arandela de fieltro

— **wick:** mecha de fieltro

felting: (*Carp.*) aserrar al hilo

female: hembra; receptáculo o porción hendida de cualquier pieza destinada a recibir otra pieza denominada "male" (macho)

— **connector:** conector hembra; enchufe hembra

— **connector plug:** enchufe hembra

— **member:** cono hembra (de un embrague)

— **thread:** rosca hembra; rosca interior

FENCE: línea divisoria amiga/enemiga; línea arbitraria que separa el territorio enemigo al llegar a la cual se fijan los sistemas para ejecutar la misión accionando los interruptores de la cabina (llamada comprobación "FENCE"); sigla compuesta de los siguientes elementos

F: fije los sistemas de control de Fuego (miras, interruptores, selección de estación)

E: fijos los sistemas de guerra Electrónica (bengalas, RWR, cintas antirradar IFF/SIF)

N: fije los sistemas de Navegación para uso en la zona del blanco (VOR, TACAN, ADF); organice sus mapas y cartas

C: fije los sistemas de Comunicación según sea

necesario para las operaciones del día (canales UHF, have quick, FM, VHF, AM, H)

E: reduzca o seleccione los Emisores (TACAN y equipo de radiotelemetría (DME), luces externas, emisores IR, etc.)

fender: guardabarros; (*Automóv.*) parachoques, guardafango o salpicadera; cualquier cubierta que protege los engranajes o cualquier pieza de la máquina

___ **brace:** refuerzo o tirante del guardafango

___ **guide:** guía de dirección (que colocada en el guardabarro permite guardar la distancia entre éste y cualquier obstáculo); guía para guardabarros

fenderless skirts: guardafango delantero sin aleta

Fenwal switch: interruptor Fenwal

fernichrome: fernicromo; aleación de hierro, níquel, cromo y cobalto

ferrichrome: ferricromo

ferricyanide: ferricianuro

ferrite: ferrita

___ **rod antenna:** antena de varilla de ferrita

ferro-alloy: aleación ferrosa

ferrocalcite: ferrocalcita

ferromagnetic: ferromagnético; paramagnético

ferromanganese: ferromanganeso

ferrosilicon: ferrosilicio

ferrosteel: semiacero; hierro acerado

ferrous: férreo; ferroso

___ **metals:** metales ferrosos o férricos

ferruginous: ferruginoso

ferrule: regatón; virola; casquillo; espaciador

___ **terminal:** tapa de contacto terminal; borna de férula

ferry: transbordador; transportar de una orilla a otra; embarcadero; medio de transporte por un río

___ **flight:** vuelo de entrega de aviones; vuelo sin pasajeros pero con la tripulación

___ **landing:** desembarcadero

___ **pilot:** piloto de entrega de aviones

___ **tank:** depósito o tanque auxiliar de uso temporal

ferryboat: transbordador; barco de transbordo

fetch: (SAR) espectro; abra de una bahía; búsqueda; rastreo

FEVER: es una sigla compuesta de los elementos que aparecen a continuación

F - fuel fluctuation: fluctuación de combustible

E - engine: motor

V - visual: visual

E - EGT: temperatura

R - roughness: aspereza

___ **check:** comprobación FEVER

fiber: fibra

___ **gasket:** empaquetadura de fibra

___ **gear:** piñón de fibra

___ **optic bundle:** haz fibroóptico

___ **pad:** almohadilla de fibra

___ **screw:** tornillo de fibra

___ **silk:** seda artificial

___ **stress:** (*vigas*) esfuerzo en la fibra más alejada; (*Mec.*) esfuerzo en la fibra

___ **washer:** arandela de fibra

___ **yarn:** hilado de fibra

fiberglass: marca registrada de la Owens-Corning Fiberglass Corp. para sus productos de fibra de vidrio; fibra de vidrio

___ **cloth:** paño de fibra de vidrio

___ **condenser bag:** bolsa condensadora de fibra de vidrio

___ **doubler:** chapa de refuerzo de fibra de vidrio

___ **honeycomb panel:** panel de panal de fibra de vidrio

___ **laminare facing:** forro de láminas de fibra de vidrio

___ **mat:** revestimiento de fibra de vidrio

___ **overlay:** capa de fibra de vidrio

fibriform: fibroso; fibriforme

fibrous: fibroso

___ **iron:** hierro fibroso

fibrovascular cell: célula fibrovascular

fiddle drill: taladro de pecho; berbiquí de herrero

fiddle block: motor de dos ejes con poleas diferenciales

fiddler block: montón de poleas diferenciales

fidelity: fidelidad; veracidad

field: (*Electr.*) campo; el espacio que ocupan las líneas de fuerza electromagnética; campo inductor; campo magnético; (*Comput.*) campo; (*Mil.*) campo de batalla; pista, aeródromo

___ **airdrome:** aeródromo de campaña

___ **artillery:** artillería de campaña

___ **audit office:** oficina regional de auditoría

___ **bag:** morral, mochila

___ **bend:** compensación de la distorsión de la imagen

___ **book:** (*Recon.*) libreta de campo

___ **breaker:** interruptor o disyuntor de excitación

___ **code:** clave o código de campaña

___ **codes:** (*Comput.*) códigos de campo

___ **coil:** bobina de campo; bobina inductora; bobina de excitación

___ **commander:** comandante de campaña

___ **control relay:** relé de regulación del campo inductor

___ **control relay contact:** contacto del relé de regulación del campo inductor

___ **core:** núcleo del campo

___ **density:** densidad del campo

___ **depot:** depósito de campaña

— **displacement isolator:** aislador de desplazamiento de campo
 — **distortion:** deformación o distorsión del campo
 — **-effect transistor:** transistor especial para detectar señales débiles; transistor de efecto de campo
 — **elevation:** elevación del campo de aterrizaje; altitud sobre el nivel del mar de un aeródromo
 — **-elevation pressure:** presión de elevación del campo de aterrizaje
 — **emplacement:** (*Artill.*) emplazamiento o asentamiento de campaña
 — **excitation:** excitación de campo
 — **exercise:** ejercicio de campaña
 — **fuse:** fusible inductor
 — **glasses:** gemelos o anteojos de campaña
 — **grade:** grado de oficial superior
 — **hoist:** grúa de campo
 — **magnet:** imán o electroimán de campo
 — **maintenance:** mantenimiento o conservación en campaña o de campo
 — **name:** nombre del código
 — **names in header row:** (*Comput.*) campos en el registro inicial
 — **of action:** campo de acción
 — **of fire:** campo de tiro
 — **of magnetic force:** campo magnético
 — **of view (FOV):** campo visual
 — **officer:** oficial superior
 — **order:** orden de operaciones
 — **outline light:** baliza delimitadora de aeropuertos
 — **pack:** mochila
 — **quantum:** campo cuántico
 — **radio:** radio de campaña
 — **range:** cocina o estufa de campaña
 — **repair level:** mantenimiento a nivel de campo
 — **resistance:** resistencia de campo
 — **rheostat:** reóstato de campo; reostato de excitación
 — **rivet:** remache de montaje
 — **riveting:** remachadura definitiva
 — **shop:** taller de campaña; taller móvil
 — **splice:** empalme hecho durante el montaje definitivo
 — **squadron:** escuadrón de mantenimiento de campo
 — **strength contours:** curva equicampo; curva de intensidad de campo, curva envolvente de igual intensidad de campo, contornos equipotenciales de campo
 — **strength pattern:** diagrama de curvas de las intensidades de campo; carta de contornos isocampo
 — **survey:** reconocimiento topográfico; estudio sobre el terreno

— **telephone:** teléfono de campaña
 — **training:** instrucción de combate; ejercicios de campaña
 — **voltage control:** control del voltaje de campo
 — **winding:** devanado o arrollamiento de campo; bobina inductora
 — **wire:** hilo o línea telefónica de campaña
 — **work:** (*Recon.*) trabajos de campo
fields in data source: (*Comput.*) campos en fuente de datos
fierce clutch: embrague brusco
fifth bend: codo de 72 grados
 — **mount:** quinto montaje
fifty-percent zone: (*Artill.*) zona de cincuenta por ciento
fiftypenny nail: clavo de 5 1/2 pulgadas
fight: combate; lucha; contienda
fighter: avión de caza; guerrero, combatiente
 — **aircraft:** avión de caza o combate
 — **airplane:** avión de caza o combate
 — **bombers:** caza-bombarderos; avión de caza y bombardeo
 — **command/division:** división o comando de combate
 — **group:** (*Aviac.*) grupo de caza o de combate
 — **-interceptor squadron:** escuadrón de aviones cazas interceptores
 — **patrol:** patrulla de aviones de caza o de combate
 — **screen (act as):** sirve de pantalla de los aviones
 — **speed:** velocidad de los aviones caza
 — **sweeps:** incursiones de aviones de caza en vuelo rasante
fighting compartment: compartimiento de combate
 — **power:** poderío de combate
figure group: (*Criptog.*) grupo numérico
 — **-of-eight or lemniscate:** figura de ocho, lemniscata; curva plana semejante a un ocho; curva estudiada por Bernoulli (por lo cual se la llama también lemniscata de Bernoulli), quién la definió como el lugar geométrico de los puntos tales que el producto de sus distancias a dos puntos fijos es constante e igual al cuadrado de la semidistancia entre estos últimos
 — **of the earth:** perfil de la Tierra
filaceous (fibrous): fibroso
filament: filamento
 — **current regulator:** regulador de la corriente de filamento
 — **transformer:** transformador de filamento
 — **voltages:** voltajes de filamento
file: (*Comput.*) archivo; legajo; archivo, registro, expediente; hilera; lima, raspador, escofina
 — **a flat (rivets):** (*remaches*) limar hasta que la cabeza del remache quede plana

— **allocation table (FAT):** (*Comput.*) tabla de asignación de los archivos

— **blank:** bloque o matriz del que se fabrican las limas; hoja de limar sin picar

— **brush:** grata; escobilla de metal

— **card:** carda para limas; ficha o tarjeta de archivo

— **-closer:** (*Mil.*) cierrafiles

— **flight plan:** presentar plan de vuelo

— **handle:** mango de la lima

— **hard:** a prueba de lima; resistente a la lima

— **holder:** mango de lima; portailima

— **leader:** (*Mil.*) jefe de fila

— **locations:** (*Comput.*) posición del archivo; ubicación del archivo

— **name:** (*Comput.*) nombre de archivo

— **-rasp or course file:** limas y escofinas

— **support crank:** manivela de soporte del esmerilador

— **(to):** registrar; limar; (*Comput.*) archivar

filed flight plan: plan de vuelo presentado

files and folders: (*Comput.*) archivos y carpetas

— **of type (Microsoft Word):** (*Comput.*) tipo de archivo

— **of type (PowerPoint):** (*Comput.*) archivos de tipo

— **or folders:** (*Comput.*) archivos o carpetas

filiform corrosion: corrosión filiforme

filings: limaduras; virutas

fill: (*Comput.*) rellenar; llenar; terraplenar; ocupar (una posición)

— **cable:** cable del codificador

— **check valve:** válvula de retención de llenado

— **circuit:** circuito de llenado

— **color:** (*Comput.*) color de relleno

— **filter switch:** interruptor del filtro de llenado

— **handle:** manija de llenado

— **-in text:** (*Comput.*) texto de relleno

— **motor relay:** relé del motor de llenado

— **plug:** acoplamiento de llenado

— **pressure gage:** medidor de presión de llenado

— **pump:** bomba de llenado

— **pump motor:** motor de la bomba de llenado

— **push (button) switch:** interruptor del botón de llenado

— **push valve:** válvula de empuje de llenado

— **stand:** bomba de llenado (sitio de llenado)

— **the void:** (*radar*) completar el rastreo

— **valve:** válvula de llenado

filler: (*Munic.*) rellenador; envasador; complemento; carga interior; material de relleno; pieza de relleno

— **block:** bloque de relleno

— **cap:** tapa de llenado; tapón de relleno

— **cap with gasket and baffle:** tapa de depósito con

empaquetadura y tabique

— **depot:** depósito de abastos para el extranjero

— **locking cap:** tapón de cierre para orificio de llenado

— **neck:** tubo de llenado; orificio o boca de llenado

— **neck strap:** fleje del tubo de llenado

— **patch plate:** placa de relleno

— **piece:** (*Arm.*) bloque de relleno

— **pipe:** tubo de admisión; tubo de llenado

— **plug:** tapón del orificio de llenado

— **ports:** orificios de llenado

— **replacement:** personal de complemento

— **rod:** (*soldadura*) varilla de metal de aportación

— **valve:** válvula de llenado

fillet: filete; lista; listón; cinta; banda; superficie exterior o carenaje cuya finalidad es reducir la resistencia; (*aeroplano*) curva de enlace; (*avión*) carena de acuerdo, carena de unión

— **area:** zona de carenaje

— **weld:** soldadura de filete; soldadura en ángulo; soldadura ortogonal

filleted angle: ángulo fileteado o redondeado

filliform: filiforme

filling: carga química; material de relleno; trama de tejido

— **plug:** tapón del orificio de llenado

fillister head: (*tornillos*) cabeza cilíndrica ranurada; (*pernos*) cabeza redonda

— **-head screw:** tornillo de cabeza cilíndrica

film: capa o película (como la que forma el aceite); película de cine; capa delgada; lámina de agua; revestimiento delgado

— **adhesive:** adhesivo de capa delgada

— **badge:** dosímetro de película, dosímetro fotográfico personal, film dosimétrico. Conjunto que contiene una o más piezas pequeñas de película fotográfica y que porta una persona como medio de medir aproximadamente la exposición a las radiaciones

— **-feed indicator light:** (*Fotogr.*) luz indicadora de exposición

— **-holder:** portapelícula

— **loader:** (*Fotogr.*) cargador de película

— **magazine:** cargador (de película); chasis cargador

— **-metering device:** dispositivo de avance de la película

— **pickup:** transcripción cinematográfica; película televisada; transmisión de películas

— **scanning:** exploración de películas, transcripción de imágenes fotográficas

— **slide:** diapositiva

— **speed:** (*Fotogr.*) sensibilidad de la película; (*cine*) velocidad de la película

— **strip:** tira o cinta de vistas fijas; tira de película cinematográfica

filter: filtro; basculador

— **amplifier:** amplificador selectivo; amplificador con acción de filtro

— **assembly:** conjunto del filtro

— **bleed valve:** válvula de sangrado del filtro

— **bypass valve:** válvula de derivación o desvío del filtro

— **capacitor:** capacitador o condensador de filtro

— **center:** centro de filtrado; centro de coordinación; centro donde se evalúan antes de su diseminación las informaciones recibidas relativas al movimiento de aviones (amigos o enemigos) dentro de un determinado sector

— **choke:** (*radio*) reactor de filtro; choque de filtro

— **circuit:** circuito de filtro; circuito filtro

— **detecting system:** sistema detector de filtro

— **element:** elemento del filtro

— **-oiler;** engrasadora de filtro

— **records:** (*Comput.*) filtrar registros

— **screen:** rejilla de filtro; criba filtrante; filtro de tela metálica

— **/separator cartridge:** cartucho filtrador separador

— **tank:** depósito filtrador

— **type differential pressure regulator:** regulador de presión diferencial de tipo filtro

— **valve (shocks struts):** válvula de llenado

— **warning light circuit:** circuito de las luces de advertencia del filtro

filtering: filtración; depuración y retransmisión de información

filtration: filtración; percolación

fin: plano de deriva; aleta; estabilizador vertical; cualquier proyección delgada de metal

— **-neck bolt:** perno con cuello de aleta

— **waveguide:** guía de onda de aleta

final approach: aproximación final; la última parte de una aproximación (inmediatamente antes de aterrizar hasta el momento de toque de tierra)

— **approach configuration:** configuración final de aproximación

— **approach course:** curso de aproximación final

— **approach descent point:** punto de descenso para la aproximación

— **approach fix (FAF):** punto de posición o referencia de aproximación final; punto final de la aproximación radioayuda; fijo de aproximación final

— **approach speed (FAS):** velocidad de aproximación final

— **assembly:** armado definitivo; montaje final

— **assembly area:** área de concentración de tropas

— **bomb release line:** (*bombardeo*) línea de lanza-

miento de bombas

— **controller:** controlador de aproximación final

— **drive:** transmisión directa a las ruedas

— **fillet:** capa final de relleno

— **leg:** tramo final

— **out:** desconexión

— **output stage:** etapa final de salida

— **protective fire:** tiro de detención o protección final

— **protective line:** línea de detención; última línea de resistencia

— **run:** recorrido final

finance department: pagaduría militar; departamento de finanzas

— **office:** pagaduría

— **officer:** oficial pagador

find: (*Comput.*) buscar

— **all word forms:** (*Comput.*) localizar todas las variantes

— **and replace:** (*Comput.*) buscar y reemplazar

— **files to match these criteria:** (*Comput.*) buscar archivos que cumplan las condiciones siguientes

— **next:** (*Comput.*) buscar siguiente

— **now:** (*Comput.*) buscar ahora

— **what:** (*Comput.*) buscar qué

— **whole words only:** (*Comput.*) buscar palabras completas

finding and replacing: (*Comput.*) buscar y reemplazar

findings: conclusiones; resultados de una investigación o inspección; datos

fine: fino

— **adjustment:** ajuste fino; regulación precisa; ajuste preciso; reglaje de precisión

— **-aspect ratio:** alargamiento finito; relación finita de envergadura

— **assembling:** montaje de precisión

— **azimuth:** acimut afinado

— **borer for cylinders:** pulidor de cilindros

— **chrominance primary:** primario de crominancia fina; primario de banda ancha; (*TV.*) primario de transmisión que ocupa una banda ancha y que aporta así los detalles finos de crominancia de la imagen en colores

— **elevation:** (*Artill.*) elevación afinada

— **feed:** avance lento; avance reducido o fino

— **file:** lima dulce o fina

— **fit:** ajuste preciso

— **-grain developer:** (*Fotogr.*) revelador de grano fino

— **-grain radar:** radar de alta definición o de gran poder de resolución

— **-intensity control:** control de microintensidad; control de intensidad precisa

__ **level:** (*Artill.*) nivel afinado
 __ **mesh:** malla fina o estrecha
 __ **metal:** metal puro o refinado
 __ **nut:** tuerca de orejetas
 __ **pitch:** (*hélice*) paso corto; paso pequeño; (*tornillo*) rosca fina
 __ **repeater:** (*Artill.*) repetidor de datos afinados
 __ **-set knob:** perilla o botón de microajuste
 __ **sight:** ajuste fino de la mira de un cañón
 __ **tuning:** microsintonización; sintonización precisa
 __ **-tuning control:** control de sintonización precisa
finger: dedo; manecilla del (reloj); (*Instr.*) índice; lingüete; (*Mec.*) dedo; garra; uña; dedo de retención; cursor
 __ **nut:** tuerca de mariposa; tuerca de orejetas
 __ **patch:** refuerzo de nervaduras radiales
 __ **stop for fuel oil pump:** diente de retención de bomba de combustible; tope de marcador (parada) para bomba de combustible
 __ **strainer:** colador de dedal o de capucha
fingerlift: palanquilla de trinquete
finger tip formation: formación en V asimétrica; (*Aviac.*) formación de cuatro cazas en forma de V asimétrica, formación cerrada
finish: acabado; barnizado; color
 __ **anneal:** acabado con recocido
 __ **boring:** perforar de acuerdo con ciertas medidas; taladrar con precisión
 __ **(to):** (*Comput.*) terminar, finalizar
finishing coat: última mano; capa de acabado
 __ **cut:** corte final
 __ **nail:** alfilerillo; agujuela; clavo de rematar
 __ **plaster:** (*enlucidos*) yeso blanco
 __ **tap:** macho de terraja para el acabado
finite clipping: recortadora de señales finitas; recorte finito; recorte alto; limitación a alto nivel
finned tubular radiator: radiador tubular con aletas
fire: (*Arm.*) tiro, fuego; incendio; lumbre
 __ **adjustment:** (*Artill.*) reglaje del tiro
 __ **adjustment board:** tabla o plancheta para reglaje del tiro
 __ **aisle:** pasillo cortafuegos
 __ **alarm:** alarma de incendios
 __ **and maneuver:** vea "fire and movement"
 __ **and movement:** (*método de ataque*) fuego y movimiento, fuego y maniobra
 __ **at short range:** tiro a corta distancia
 __ **at will:** fuego a discreción
 __ **back:** pared posterior de un horno u hogar
 __ **barrier:** barrera contra fuegos; cortafuegos
 __ **bomb:** bomba incendiaria
 __ **brick:** ladrillo refractario
 __ **brigade:** cuerpo de bomberos
 __ **brigade wagon:** carro de bomberos

__ **call:** toque de incendio
 __ **capability:** posibilidad de tiro
 __ **capability chart:** (*Artill.*) tabla o plantilla de capacidad de tiro
 __ **chief:** jefe de bomberos
 __ **control:** (*Artill.*) conducción del tiro; control del incendio
 __ **-control code:** código de conducción del tiro; control del incendio
 __ **-control grid:** cuadriculado de conducción del tiro
 __ **-control sonar:** (*Mar.*) sonar de conducción del tiro
 __ **-control systems:** sistemas de control de fuego; sistema director de tiro
 __ **detecting system:** sistema detector de incendios
 __ **direction coordinator:** coordinador de dirección de fuego; coordinador de dirección del tiro
 __ **emergency handle:** agarradera (palanca) para activar el sistema de emergencia en caso de incendios
 __ **extinguisher:** extintor de incendios
 __ **-eye tester:** comprobador lenticular de fuego
 __ **fighting capabilities:** medios para combatir incendios
 __ **personnel:** bomberos
 __ **reporting procedures:** procedimientos de notificación de incendios
 __ **retardant foam:** espuma ignífuga
 __ **retardant garments:** prendas de vestir retardatorias de incendio; vestimenta ignífuga
 __ **support coordinator:** coordinador de apoyo de fuego
 __ **support coordination center:** centro de coordinación de fuego de apoyo
 __ **support coordination line:** línea de coordinación de apoyo de fuego; línea hasta la cual llega el alcance de la artillería del Ejército y más allá de la cual deben lanzar las municiones los aviones de la USAF
 __ **support elements:** elemento de apoyo de fuego
 __ **support group:** grupo de apoyo de fuego
 __ **support officer:** oficial de apoyo de fuego
firearm: arma de fuego
firebombs: bombas incendiarias (las bombas incendiarias son recipientes metálicos de paredes delgadas llenos de líquidos inflamables y equipados con ignitores y espoletas)
firebox: caja de fuego de una caldera; cámara de combustión
firepoint: punto de combustión
fireshield bracket: abrazadera del mamparo contra incendios
Firet saw: sierra caladora; segueta de punta

firewall: mamparo contra incendio; parallasas; para-
rafuegos; mamparo de incendios; mamparo contra-
rafuegos

firing circuit: circuito de activación; circuito de dis-
paro

___ **fan:** zona de disparo en abanico; abanico de in-
cendio; ventilador para introducir el carbón pulve-
rizado

___ **head:** sección de explosivo o fulminante

___ **operational mode:** modo de disparo

___ **pin assembly:** conjunto del percutor

___ **pin flange:** brida (o reborde) del percutor

___ **pin release:** mecanismo liberador del percutor

___ **platform cylinder:** cilindro de la plataforma de
disparo; cilindro de la plataforma de lanzamiento

___ **switch:** interruptor de disparo; mecanismo de
disparo

___ **time:** (*bomba*) tiempo de explosión

firm-joint caliper: (*talleres*) calibrador de articula-
ción firme; compás de puntas de articulación firme

First Lieutenant: teniente primero, primer teniente,
teniente; (*Armada*) oficial de control de averías
(carga en la armada de EE.UU.); (*buques de gue-
rra*) oficial responsable de la limpieza y arreglo
de cubierta

___ **line:** (*Comput.*) primera línea

___ **line indent:** (*Comput.*) sangría de primera línea
(renglón)

___ **mate:** (*Mar.*) segundo oficial

___ **officer:** (*Mar.*) primer piloto

___ **point of Aries:** (*Astron.*) punto vernal; primer
punto de Aries

___ **quarter moon:** cuarto creciente

___ **Sergeant:** (*Mil.*) sargento primero

___ **speed:** (*Automóv.*) primera velocidad

___ **stage compressor:** compresor de la primera etapa

___ **stage diffusers:** difusores de la primera etapa

firstname: (*Comput.*) nombre

firtree serrations: serraciones en forma de abeto

fiscal officer: oficial contador; oficial de cuentas;
oficial de fisco

___ **year:** año fiscal o económico

fish back spring leaf: hoja de ballesta con ranuras

___ **bone:** (*radio*) galería de escucha; espina de pes-
cado

___ **eye lens:** (*Fotogr.*) objetivo o lente fotográfico de
180 grados

___ **glue:** cola (pegamento) de pescado; colapez

___ **plate:** cubierta; placa que cubre las uniones de las
calderas o cualquier otra unión remachada; brida;
cubrejunta; platina de junta

___ **joint:** junta a tope con cubrejuntas; eclisa

___ **wire:** alambre guía; cinta pescadora

fisheyes: ojos de pescado

fishmouth splice: empalme en V o a bisel

fishnet: (*camuflaje*) red de enmascaramiento o mi-
mética de cuerda; red mecánica

fishpole antenna: antena de varillas telescópicas;
antena tipo látigo

fishscale tensiometer: tensiómetro de escama

fishtail: cavidad en V al extremo de la pieza; defecto
de laminación; cola de pescado

___ **(to):** coletear

___ **wind:** (*Aviac.*) viento variable; viento rafagoso

fit: ajuste; adaptación; encaje

___ **allowance:** tolerancia para el ajuste

___ **for duty:** apto para el trabajo o servicio

___ **(to):** (*Comput.*) ajustar; encajar

fitness: aptitud física; adaptabilidad; competencia

fits snug: ajuste exacto, ajuste forzado, montaje a
frotamiento suave, ajuste deslizante, ajuste sin
huelgo

fitter: ajustador; mecánico de aviación

fitting: herraje; montaje; accesorio; conexiones;
acoplador; adaptador, conector

___ **assembly:** conjunto de conexiones y accesorios

___ **up wrench:** llave de cola

five-bearing crankshaft: cigüeñal de cinco cojine-
tes

___ **electrode tube or pentode:** válvula de cinco
electrodos o pentodo

___ **penny nail:** clavo de 1 3/4 de pulgada

___ **pin Cannon plug receptacle:** receptáculo de en-
chufe *Cannon* de cinco clavijas

___ **position pushbutton control switch:** interruptor
de control de cinco posiciones

___ **turn potentiometer:** potenciómetro de cinco es-
piras (vueltas)

fix: (*Naveg.*) punto de referencia o de posición, fijo;
punto de intersección de dos marcaciones; punto
de intersección de puntos de referencia; reparar,
arreglar, componer o fijar

___ **bayonets:** bayonetas caladas

___ **to fix:** navegación de fijo a fijo

___ **to-fix navigation:** navegación de fijo a fijo

fixed: fijo; constante; sujeto; reglamentario

___ **air inlet:** entrada de aire normal o fija

___ **ammunition:** munición fija o reglamentaria

___ **angle bombing:** bombardeo en ángulo fijo

___ **angle optical bombing:** bombardeo óptico de
ángulo fijo

___ **angle radar bombing:** bombardeo por radar de
ángulo fijo

___ **antiaircraft artillery:** artillería antiaérea fija

___ **armament:** armamento fijo

___ **artillery:** artillería fija

___ **axial reciprocating piston pump:** bomba de

pistones axiales de salida fija

— **axis or axle:** eje fijo

— **beam:** viga empotrada; haz fijo

— **bias:** polarización fija

— **bore line:** línea de ánima fija

— **bridge:** puente de soportes fijos o de apoyos fijos

— **camouflage:** camuflaje permanente

— **canister:** bote de metralla fijo

— **capacitor:** condensador o capacitor fijo

— **control:** control de tiro; control fijo o permanente

— **displacement hydraulic unit:** unidad hidráulica de desplazamiento fijo

— **emplacement:** emplazamiento permanente

— **fire:** vea "concentrated fire"

— **-focus camera:** (*Fotogr.*) cámara de distancia focal constante o de enfoque fijo

— **forward machine gun:** ametralladora delantera fija

— **-frequency radio:** radio de frecuencia fija

— **gun line:** línea fija del cañón

— **holes:** agujeros fijos de ajuste

— **ignition:** encendido de avance fijo

— **index:** índice fijo

— **landing gear (or undercarriage):** tren de aterrizaje fijo

— **mount:** montaje fijo

— **orifice:** orificio fijo

— **output pump:** bomba de salida fija

— **pitch propeller:** hélice de paso fijo

— **-post system:** sistema de centinelas fijos

— **projectile:** proyectil fijo; proyectil individual

— **resistor:** resistor no regulable; resistencia fija

— **round:** cartucho listo para disparo

— **shell:** granada fija

— **shot:** proyectil macizo fijo

— **shrapnel:** fragmento fijo

— **signal:** señal fija

— **stowage:** almacenaje fijo

— **target:** objetivo o blanco fijo

— **time prognostic chart:** (*Meteor.*) carta de pronóstico de hora fija

— **wing:** aeronave de ala fija; aeronaves que no son helicópteros

— **-wing special IFR:** reglas especiales de vuelo por instrumentos para aviones de ala fija

— **-wire antenna:** antena fija de cable

fixing screw: tornillo de fijación

fixture: cualquier pieza de plomería o de electricidad doméstica que se compra ya hecha y lista para instalarse (enchufes, lámparas, tinas, etc.); sostén; pieza fija; aparato; dispositivo; artefacto; accesorio; herraje; soporte fijador

— **splice:** empalme de dos alambres [uno fino y uno grueso]; empalme para artefacto

flag: bandera; banderín; placa metálica; (*cine/TV.*) visera de cámara; banderín de alarma; indicador de tipo semafórico; estandarte; señal; señalización

— **alarm:** alarma de banderola; banderín de alarma

— **bearer:** (*infantería*) abanderado; (*caballería*) alférez, portaestandarte

— **communication:** comunicación por medio de banderas

— **lieutenant:** (*Mar.*) ayudante del almirante

— **of truce:** bandera de parlamento o de tregua

— **officer:** almirante; oficial general

— **target:** blanco remolcado por un avión

— **transmission:** transmisión por banderas

flagman: (*Ferroc.*) guardavía; portabandera

flagship: buque insignia o buque almirante; (*red de televisión*) estación central

flak: fuego antiaéreo

— **clock:** diagrama en forma de reloj que indica las posiciones del fuego antiaéreo

flake: copo; escama; formación de capas finas en la superficie de un metal

— **white:** albayalde puro; nitrato básico de bismuto; carbonato básico de plomo

flaking snow: copos de nieve

flame arrester: detentor o protector de llamas; parallamas

— **boat:** antorcha flotante (del aeródromo)

— **bombs:** bombas incendiarias; vea también "fire bombs"

— **bucket:** amortiguador de llamas

— **cutting:** cortadura por soplete; oxicorte

— **holder:** estabilizador de llama; soporte de llamas

— **propagation:** propagación de llamas

— **spray:** rociar con metal fundido; metalización por soplete

— **spray gun:** pistola para metalizar por chorreo

— **tubes:** tubos de llama

flameout: apagón; pérdida no intencional de combustión en los motores de turbina; extinción de llamas

— **outside envelope:** apagón en el envoltorio exterior

flammable: inflamable

flange: reborde; ceja; pestaña; brida; saliente

— **angle:** cantonera; brida angular

— **-angle iron:** hierro en ángulo

— **area:** área de rebordes; superficie del ala

— **bushing:** unión para tubo de entrada del aceite

— **coupling:** unión con anillos de reborde; acoplamiento

— **hub:** brida de cubo; cubo de ruedas con reborde

— **joint:** junta de reborde; unión de bridas

— **method:** método de montaje de listones

— **mounted:** montado en los rebordes; montaje so-

bre bridas

— **nut:** tuerca de brida; tuerca de rebordes

— **of exhaust valve chest:** brida de la caja de la válvula de escape

— **on rim-wheels:** pestaña de llantas

— **pipe:** tubo con brida integral; tubo con pestaña

— **rail:** riel vignola; riel en T; carril de zapata; base de riel

— **spacer:** espaciador de reborde o de pestaña

— **splicing:** empalme de pestaña

— **union:** unión de brida

— **wheel:** rueda de pestaña

— **wrench:** llave para bridas roscadas

flanged bushing: buje con reborde

— **tube radiator:** radiador de tubos con rebordes

flanges shoulder: saliente con pestañas

flanging machine: rebordeadora

flank: flanco; costado; ala

flap: aleta; flap o aleta de hipersustentación; guarda-cámara; protector; solapa o corbata (de un neumático); aleta hipersustentadora; freno aerodinámico

— **actuating cylinder:** cilindro impulsor o activador de los flaps; cilindros de los flaps

— **and spoiler warning throttle limit switch:** interruptor limitador de advertencia del flap y del deflector aerodinámico (spoiler) ubicado dentro del acelerador

— **blowdown:** extensión de las aletas

— **blowup:** retracción de las aletas

— **control box and assembly switch:** caja de control de los flaps e interruptor del conjunto

— **control bus transfer relay:** relé de transferencia de la barra colectora de control de los flaps

— **control surface:** superficie de mando del flap

— **handle:** agarradera o manivela de los flaps

— **hinge:** bisagra de superficie; bisagra de flaps; articulación de flaps

— **lever:** palanca de mando de los flaps

— **lock motor:** motor de fijación de los flaps

— **lubricator:** lubricador o engrasador con cierre de resorte

— **overtravel switch control box:** caja de control del interruptor de sobrerrecorrido del flap

— **position indicator:** indicador de posición de los flaps

— **power down relay:** relé de potencia para bajar los flaps

— **select valve:** válvula selectora de los flaps

— **slab interconnect:** interconexión de plancha de aleta

— **speed brake/horizontal tail interconnect control cable:** cable de control de interconexión del estabilizador horizontal y del flap desacelerador

— **system motor gearbox:** caja de engranajes del motor que acciona el sistema de flaps

— **system selector valve:** válvula selectora del sistema de flaps

— **thumb switch:** interruptor manual del flap

— **track:** carril del flap

— **track fairings:** carenas de arrastre del flap

— **valve:** válvula de charnela, de disco exterior o de chapaleta; válvula de gozne; válvula de mariposa

— **wheel:** rueda de aletas

flapper valve: válvula de charnela

flapping: aleteo; batimiento, sacudilla

— **angle:** (*Helicóp.*) ángulo de batimiento o aleteo

— **-hinge stop:** (*Helicóp.*) tope de la charnela de aleteo

— **of the wing:** aleteo

flaps and gear down: los flaps y el tren de aterrizaje hacia abajo; (*A-37*) configurar

flapwells: alojamiento de los flaps

flare: luz de bengala; dispositivo incendiario que se lanza para ver o tomar fotografías de noche, o para desviar misiles de búsqueda de infrarrojos; (*Aviac.*) enderezamiento del avión para el aterrizaje, recogida; levantar la proa del avión justo antes de que el tren de aterrizaje toque la pista; llamarada, llama, fulgor, luz; bengala; enderezamiento para el aterrizaje; bocina; abocinamiento; abocinador; (*Vb.*) acampanar, abocinar, abocardar

— **autorotation:** (*Helicóp.*) autorrotación con nivelación

— **factor:** factor de abocinado; abertura

— **fittings:** conexiones y accesorios abocinados o ensanchados

— **out:** enderezamiento para aterrizar; (*Vb.*) llamear

— **pot:** antorcha

— **the aircraft:** enderezar el avión para el aterrizaje

— **time:** tiempo de encendido de la bengala

flared: abocardado; abocinado

— **connector:** conector abocardado

— **fittings:** conexiones abocinadas o ensanchadas

— **radiating guide:** (*Radiocom.*) guía abocinada de radiación; gguíade ondas ensanchadas

— **rocker arm grooves:** ranuras abocinadas del balancín

— **tube:** tubo abocinado; trompeta (del puente trasero)

— **tube of rear axle:** tubo abocinado de eje trasero

— **tube union:** junta de tubo con reborde

— **tubular axle:** eje tubular abocinado

flareless fitting: conexiones sin abocinar

flaring: rebordeado; abocinado, ensanchado o acampanado

— **machine:** máquina para ensanchar o abocinar

flash: llamarada; inflamación; relámpago; resplandor

— **boiler:** generador de vaporización instantánea
 — **bulb:** lámpara de destello (se usa en fotografía para iluminar momentáneamente el sujeto que se va a fotografiar); lámpara de magnesio
 — **butt welding:** soldadura a tope por chispas (proceso de soldadura eléctrica donde el arco se hace saltar entre las piezas que van a soldarse, sirviendo éstas de electrodos)
 — **cartridge:** cartucho de destello luminoso o fotográfico
 — **heating:** calentamiento diferencial
 — **point:** punto de ignición, de inflamación o de desprendimiento de gases; punto de evaporización, temperatura de inflamabilidad
 — **point temperature:** temperatura de desprendimiento de gases explosivos
 — **radiography:** destello radiográfico; radiografía instantánea
 — **report:** informe de última hora; parte relámpago; parte muy breve que sólo da a conocer lo esencial de la información
 — **suppressor:** supresor del aro de fuego; (*armas*) supresor de fogonazo, compensador
 — **tube:** tubo o lámpara de destellos luminosos
flashback: fogonazo; retorno (retrogresión) de la llama; escena de recuerdo de lo pasado (escena retrospectiva-filmes)
 — **arrester:** detentor o protector de fogonazo
 — **voltage:** voltaje de arco inverso; voltaje inverso de ionización
flasher: pulsador; interruptor que prende y apaga una luz automáticamente a intervalos regulares; intermitente
 — **unit:** emisor de destellos; unidad de luz intermitente
flashgun: disparador de destellos; (*Fotogr.*) sincronizador del obturador y de la lámpara destelladora
flashing: destelleo; centelleo; fulguración; (*Constr.*) vierteaguas; (*Electr.*) aplicar tensión al campo (de un generador); chisporroteo
 — **compound:** compuesto sellador; elemento intermitente
 — **light:** luz de destellos o intermitente;
 — **relay:** relé intermitente; relé de accionamiento intermitente
 — **strobe beacon:** faro estroboscópico intermitente
 — **strobe lights:** lámparas estroboscópicas intermitentes
flashlight: linterna (eléctrica o de bolsillo); foco de mano; lámpara portátil
 — **powder:** polvo de magnesio
flashover: salto o descarga disruptiva; contorneamiento; descarga eléctrica alrededor de la superficie del aislador o sobre ella

flasking: descamación; escamación
flat: plano; chato; aplanado; superficie plana
 — **back:** molde con superficie plana de separación
 — **bed:** prensa plana
 — **collective pitch:** (*Helicóp.*) paso de acumulación fina
 — **countersunk head:** cabeza plana embutida o hundida
 — **countersunk rivet:** remache con cabeza plana o hundida
 — **course file:** escofina plana
 — **deck unit:** unidad de plataforma
 — **dimension (FD):** dimensión plana (DP)
 — **face:** (poleas) de cerco plano; cara o cabeza plana
 — **file:** lima plana; (*Comput.*) archivo simple; cama plana
 — **fillister head:** cabeza plana cilíndrica
 — **grain:** grano paralelo a la cara del madero; grano plano
 — **head:** de cabeza plana o chata (como en los émbolos, etc.)
 — **head nail:** clavo de cabeza plana
 — **head pin:** pasador de cabeza plana
 — **head rivet:** remache de cabeza plana
 — **head screw:** tornillo de cabeza plana
 — **key:** cuña rectangular
 — **nose pliers:** alicata plano; tenazas de pico plano; pinzas chatas, pinzas de puntas planas
 — **panel:** tablero plano; paso en el ángulo mínimo de la pala
 — **pattern layout:** trazado de patrón plano
 — **pitch:** con las palas en ángulo cero
 — **plate:** superficie plana; placa plana; chapa lisa
 — **seat valve:** válvula de asiento plano
 — **scraper:** espátula
 — **signal:** (*Radiocom.*) señal uniforme
 — **slotted head bolt:** perno de cabeza plana ranurada
 — **spin:** (*Aeron.*) barrena plana
 — **spots:** partes planas; espacios o puntos planos
 — **spring:** resorte plano
 — **stock:** pletina
 — **tire:** neumático desinflado
 — **top aerial:** antena de tope plano
 — **top piston:** émbolo de cabeza plana
 — **top response:** respuesta de cresta plana
 — **tube radiator:** radiador de tubos planos o achatados
 — **turn:** (*Aeron.*) viraje plano
 — **washer:** arandela plana
flatbed: (*Comput.*) de campo plano
 — **truck:** camión de plataforma plana (sin las protuberancias que cubren las ruedas)
flathead stove bolt: perno de cabeza chata ranurada

flatten out: enderezar; (*aviones*) salir de picado; aplastar; aplanar

flatting varnish: barniz mate

flaw: falla; grieta o fractura del material que eventualmente causará rotura; defecto; falta; desperfecto

flechette: lanceta de acero; pequeño dispositivo penetrante e inerte que se usa en los atados de bombas o en los cohetes; dardo aéreo; lanceta de acero

flection-point emission current: corriente de emisión del punto de flexión

fleet service: servicio de salubridad y eliminación de desperdicios de los aviones

flex: (*Aviac.*) formación flex (se adopta para atacar los blancos desde diferentes sectores de manera sincronizada para eliminar el peligro de la fragmentación); doblez; encorvadura; (*Electr.*) conductor flexible

___ **-beamed hub:** cubo flexible

___ **-beamed rotor system:** sistema de rotor flexible

___ **boroscope:** animascopio flexible

flexibility: adaptabilidad; flexibilidad; ductilidad; docilidad

flexible bleed air duct: conducto flexible para el sangrado de aire

___ **coupling:** acoplamiento flexible

___ **disk:** disco flexible

___ **drive shaft:** eje impulsor flexible

___ **engine mount:** montaje elástico del motor

___ **file:** lima flexible

___ **hose connection:** conexión de manguera flexible

___ **linear-shaped charge:** carga flexible de forma lineal

___ **metal braiding:** trenzado metálico flexible

___ **metal tubing:** tubo metálico flexible

___ **shaft:** árbol o eje flexible

___ **shaft drive:** transmisión por eje flexible

___ **targeting strategy:** estrategia flexible en la selección de blancos "targeting"

___ **transmission:** transmisión flexible

___ **transparent tubing:** tubería flexible transparente

___ **wire:** alambre flexible

flexing break: rotura por flexión

flexion: flexión; curvatura

flexural axis: eje de flexión

flicker: parpadeo; centelleo; oscilación, variación, fluctuación

___ **vertigo:** vértigo por centelleo

flight: vuelo; escuadrilla de la Fuerza Aérea; (*Ejército*) pelotón; equivalente a un pelotón en las fuerzas de seguridad de la Fuerza Aérea

___ **authorization:** autorización o aprobación de vuelo expedido por la dependencia competente

___ **check:** comprobación de vuelo

___ **chief:** jefe de cuadrilla de mecánicos; sargento de pelotón; jefe de mecánicos de vuelo

___ **circuit test:** prueba de circuitos en vuelo

___ **clearance:** autorización de vuelo

___ **conditions:** condiciones de vuelo

___ **control:** mandos de vuelo; control de vuelo

___ **control cables:** cables de control de vuelo

___ **control linkage:** transmisión de los mandos de pilotaje o de vuelo

___ **control mechanism:** mecanismo de los mandos de pilotaje o de vuelo

___ **control pedestal:** soporte de los mandos de vuelo

___ **control, primary:** mandos primarios de vuelo

___ **controls:** mandos de pilotaje o de vuelo

___ **crew:** tripulación de vuelo; personal volante; tripulación

___ **data center (FDC):** centro de datos de vuelo

___ **deck:** (*aviones*) puente de mando; cabina del piloto; (*portaaviones*) cubierta de aterrizaje

___ **director system (FDS):** sistema director de vuelo

___ **envelope:** entorno del vuelo; dominio de vuelo; límites de vuelo

___ **following:** seguimiento o vigilancia de los vuelos; vigilar el vuelo de un avión desde las estaciones en tierra; seguir el vuelo de un avión por radar

___ **forecast:** (*Meteor.*) pronóstico de vuelo

___ **gross weight:** peso bruto de vuelo

___ **hood:** cubierta o capucha de cabina del simulador de vuelos por instrumentos

___ **hours (F/H):** horas de vuelo acumuladas

___ **idle:** marcha lenta de vuelo

___ **idle breakpoint:** punto límite de marcha lenta de vuelo

___ **idle temperature:** temperatura de marcha lenta de vuelo

___ **idle position:** (*turbohélice*) posición de marcha lenta de vuelo

___ **idle stop switch:** interruptor de detención y liberación de la marcha ralentí (marcha lenta) de vuelo

___ **indicator:** indicador de vuelo; horizonte giroscópico

___ **information center (FIC):** Centro de Información de Vuelo

___ **information publication (FLIP):** publicación de información de vuelo que contiene información de interés para los pilotos sobre los diferentes aeródromos (p.ej., suplemento IFR, instrucciones de aproximación y aterrizaje, etc.

___ **information region (FIR):** región de información de vuelo; vea FSS

___ **information service:** servicio de información de vuelo

— **inspection:** inspección de vuelo; vea "flight check"

— **instrument light dimming autotransformer:** autotransformador de reducción de intensidad luminosa de los instrumentos de vuelo

— **leader:** jefe de tripulación; jefe de formación; (*Infant.*) jefe de pelotón, jefe de patrulla

— **level (FL):** nivel de vuelo (v.gr., FL 18 significa 18,000 pies de altitud sobre el nivel medio del mar [MSL]); altitud de vuelo

— **levels:** niveles de vuelo

— **limits:** límites de vuelo

— **line:** línea de vuelo; área del aeródromo donde se estacionan los aviones y donde se realiza cierto tipo de mantenimiento

— **log:** diario de a bordo; diario de navegación; libro de vuelo

— **meteorological watch:** vigilancia meteorológica de vuelo

— **of veneer:** chapa cortada con sierra de vaivén

— **operation instruction chart:** tabla de instrucciones de pilotaje; tabla de vuelo

— **path:** trayectoria de vuelo

— **path angle:** ángulo de trayectoria de vuelo

— **path marker (FPM):** indicador de trayectoria de vuelo

— **path velocity:** velocidad de trayectoria de vuelo

— **plan:** plan de vuelo

— **principles:** principios de vuelo

— **range:** radio de acción; esfera de actividad; recorrido

— **recorder:** grabadora de información de vuelo

— **regularity:** relativo a la regularidad de los vuelos

— **service station (FSS):** estación de servicio de vuelo

— **simulator:** simulador de vuelo

— **station:** estación de vuelo

— **status:** condición de vuelo

— **status Venturi-type flow regulator and shutoff valve:** válvula de cierre y regulador de flujo tipo Venturi del estado de vuelo

— **surgeon:** médico de aviación; médico de medicina aeronáutica

— **temperature:** temperatura de marcha lenta en vuelo

— **test:** prueba de vuelo

— **track:** derrota; trayectoria de vuelo

— **training:** adiestramiento de vuelo

— **visibility:** visibilidad de vuelo

— **watch:** vigilancia de vuelo

— **weapons school:** escuela de armamento de aviones de combate

— **weight:** peso de vuelo

flimsies: expresión que se usa para referirse a unas

hojitas delgadas de papel con órdenes, instrucciones o mensajes de radio; carpetas de vuelo

flint o flintstone: pedernal; sílex; guijarro

flip : toque ligero; sacudida rápida; (*Comput.*) voltear; vuelco de tarjetas; (*Aviac.*) vuelo corto; (*armas*) retroceso

— **chart:** gráfica plegable, hojas encuadradas

— **-flop:** lógica biestable; puerta flip-flop; basculador; oscilante

— **horizontal:** (*Comput.*) voltear horizontalmente

— **vertical:** (*Comput.*) voltear verticalmente

flipper strip: aleta (de tela engomada, en las pestañas de los neumáticos); tira de ancla

flitch: costero; costanero; tablón de viga ensamblada

flitch beam: dos vigas de madera sujetadas por una placa de acero en medio; viga compuesta con placas de ensamblaje; viga de emparedado

flivver (American slang - a small and cheap automobile): aeroplano barato o destartado; avión de poca potencia

float: (*Electr.*) conectar; (*Hidroav.*) flotador o balsa llana; boya; planear para aterrizar

— **and lever gage:** cámara de nivel constante; calibrador de boya y varilla; nivel de gasolina de tipo flotador

— **attitude:** vuelos a ras con ascenso (Immelman)

— **chamber:** cuba o cubeta del flotador de un carburador; cámara de nivel constante; cámara del flotador

— **chine:** (*Hidroav.*) arista del flotador; borde del flotador

— **cut file:** lima de picadura sencilla; lima de corte sencillo

— **displacement:** desplazamiento del flotador

— **drain:** drenaje del flotador

— **feed:** alimentación por boya o suministro por flotador

— **finish:** acabado con llana de madera; fratasado: acabado a boca de cepillo

— **light:** bomba de humo; bomba fumígena

— **needle:** aguja del flotador; aguja de la válvula del flotador

— **operated valves:** válvulas accionadas por flotador

— **strut:** montante del flotador

— **switch:** interruptor de flotador

— **-type:** tipo flotador

— **-type carburetor:** carburador de flotador; carburador con flotador

— **-type control valve:** válvula de control de flotador

— **type switch:** interruptor de tipo flotador

— **trap:** purgador de agua del flotador

— **valve:** válvula de flotador

floated storage battery: batería de alumbrado por dínamo

floating: flotante; flotación; (*Electr.*) compensador; funcionamiento en tapón; carga en flotación

___ **aileron:** alerón de mando flotante

___ **anchor:** ancla flotante; ancla de copa

___ **axle:** eje flotante

___ **axle shaft:** eje flotante

___ **bearing:** cojinete flotante; soporte móvil

___ **cantilever spring:** muelle o resorte flotante voladizo

___ **engine:** motor flotante

___ **gear:** engranaje o mecanismo flotante

___ **grid:** rejilla libre; rejilla flotante

___ **nutplate:** placa de tuerca flotante

___ **piston pin:** pasador flotante del émbolo

___ **power:** flotabilidad

___ **power-engine mounting:** flotabilidad o montaje de motor flotante

___ **ring clutch:** embrague de aro flotante

___ **spindle:** huso, eje o espiga flotante o de flotador

___ **tool:** herramienta flotante

___ **wheel:** patrón en forma de rueda oscilante

flock: borra; recubrimiento de fibras pequeñas de fieltro

flogging hammer: martillo macho; martillo de fundidor

___ **lights:** luz de inundación; lámpara muy intensa

___ **speed ratio:** relación de velocidad de inundación

flooded carburetor: carburador ahogado

flooding: (*motor*) inundación del carburador

___ **carburetor:** (*Aeron.*) anegamiento del carburador

___ **system lubrication:** lubricación por circulación forzada o a presión

floodlight: proyector de iluminación; (*Aviac.*) proyector de aterrizaje; fanal de iluminación; (*vb.*) iluminar por medio de proyectores

floodlighting: alumbrado por proyectores; (*Mar.*) fanales; farol de locomotoras

floor: nivel mínimo; piso, suelo

floppy disk: (*Comput.*) disco flexible

___ **disk drive:** (*Comput.*) unidad de discos flexibles

floss: escorias que sobrenadan

flotation gear: dispositivo de flotación; equipo de flotación (*aviones*) tren de amaraje con flotadores

flourish: toque de corneta

flow: flujo; salida; corriente; circulación; paso

___ **chart:** cuadro de circulación; representación esquemática de una secuencia de operaciones (*SAR*) diagrama de movimientos, gráfica de circulación

___ **control:** control de circulación o de afluencia

___ **control valve:** válvula de control de flujo

___ **diagram:** organigrama; diagrama de flujo; diagrama del proceso operativo

___ **direction:** dirección del flujo

___ **divider:** separador de flujo; distribuidor de caudal

___ **divider valve:** válvula separadora de flujo

___ **field:** (*Acúst.*) campo de propagación

___ **point:** temperatura de circulación

___ **process chart:** cuadro de progreso del procedimiento o del trabajo

___ **production:** método progresivo de fabricación

___ **regulator:** regulador de flujo

flower of zinc: cinc sublimado; copos de óxido de este metal; óxido de cinc

flowmeter: aforador; flujómetro, gastómetro, indicador del gasto; contador de fluidos, fluidímetro

FLTSAM: (*SAR*) restos flotantes o basura

flue: conducto por el cual pasa aire, gas o humo; canal

___ **pipe:** tubo de caldera; tubo

___ **-beading hammer:** martillo para rebordear tubos

fluid cup: vasija de fluido, vasija de líquido

___ **damper:** amortiguador hidráulico o de líquido

___ **drive:** embrague hidráulico; accionamiento hidráulico; transmisión hidráulica

___ **-injection pressure indicator:** indicador de presión de inyección de combustible (líquido)

___ **lock:** obstrucción hidráulica

___ **needle:** aguja de fluido

___ **ounce:** onza líquida; medida de capacidad para líquidos (29,57 mililitros)

___ **port:** orificio del fluido

___ **sight gauge:** indicador visual del nivel de líquido

___ **situation:** situación cambiante

___ **storage tank:** tanque de almacenamiento de líquido

___ **tip:** boquilla del fluido

fluorescent lamp: lámpara fluorescente

___ **screen:** pantalla fluorescente

fluoride: (*Quím.*) fluoruro

fluorine (F): (*Quím.*) fluor (número atómico 9)

fluorite: (*Quím.*) fluorita; fluor

fluorspar: espato flúor; fluorita

flush: al ras; a un mismo nivel; parejo; nivelado; embutido; inundar, manar

___ **-ball valve:** válvula de bola para descarga automática

___ **bolt:** perno de cabeza embutida

___ **circular repair:** reparación circular al ras

___ **fastener:** sujetador al ras o a nivel

___ **head:** cabeza chata

___ **patch:** parche al ras

___ **-printed circuit:** circuito impreso al ras

___ **repair:** reparación a paño, reparación embutida

___ **rivet:** remache de cabeza embutida, fresada; remache avellanado

___ **set:** buterola de cabeza embutida
 ___ **-sided body:** carrocería de costados rectos
 ___ **screw:** tornillo de cabeza embutida
 ___ **-type skin patch:** parche embutido y unido a tope
 ___ **valve:** válvula de descarga automática, válvula de aspersión
 ___ **weld:** soldadura al ras
flushing gun: pistola para limpiar por medio de un chorro de agua
flushometer valve: limpieza automática
flute: estría; canal o ranura cóncava; acanaladura
 ___ **core:** núcleo acanalado
fluted pin: pasador ranurado, estriado o acanalado
 ___ **reamer:** rima o escariador estriado
 ___ **shaft:** árbol o eje estriado o con ranuras
 ___ **-socket setscrew:** prisionero de cubo ranurado
fluting: acanaladura
 ___ **cutter:** fresa estriadora
flutter: vibración; trepidación; flameo
 ___ **fading:** (*Radiocom.*) desvanecimiento en trémolo
flux: flux; flujo eléctrico; fundente; pasta o compuesto que se usa para limpiar y preparar las partes que van a soldarse; (*hélice*) fluctuación; cambios
 ___ **cutting:** cortadura por llama de gas
 ___ **-gate compass:** brújula electromagnética; brújula de inducción terrestre
 ___ **linkage:** acoplamiento inductivo
 ___ **valve:** válvula de flujo; flujómetro electrónico
 ___ **valve compass:** brújula de válvula de flujo
fly: volar o pilotar; transportar
 ___ **a displacement (to):** volar un desplazamiento
 ___ **boy:** aviador
 ___ **cutter:** fresa perfilada simple; fresa de un solo corte
 ___ **down:** vuelo descendente
 ___ **good pitch and pressure:** vuela regulando la potencia con el descenso
 ___ **lead:** guía de vuelo
 ___ **-off:** despegue
 ___ **outbound:** (*trayectoria*) volando en alejamiento
 ___ **up:** vuelo ascendente
flyaway kit: equipo portátil de reparación de a bordo
flyback: tiempo de retorno; vea "flyback time"
 ___ **time:** tiempo de retorno
 ___ **transformer:** transformador de tiempo de retorno
flyball: contrapeso del regulador
 ___ **governor:** regulador de bolas o centrífugo
flying an arc: volar en arco
 ___ **boat:** hidroavión de canoa; hidroavión
 ___ **goggles:** gafas de vuelo
 ___ **helmet:** casco de vuelo
 ___ **instruments:** instrumentos de vuelo

___ **on the wing:** volar en la posición de flanco
 ___ **particles:** partículas sueltas en el aire
 ___ **range:** radio de acción; autonomía, alcance máximo en vuelo
 ___ **schedule:** itinerario de vuelo
 ___ **small bank:** vuelo con ligera inclinación
 ___ **-spot scanner:** explorador de punto móvil; analizador de punto luminoso móvil
 ___ **time:** tiempo de vuelo; horas de vuelo
 ___ **wing:** ala volante; avión sin cola
flyweight: contrapeso
 ___ **speeder spring:** resorte de los contrapesos del reductor de velocidad
flywheel: volante
 ___ **assembly:** volante completo
 ___ **bearing:** cojinete del volante
 ___ **bolt:** perno del volante
 ___ **casing:** cárter del volante
 ___ **effect:** efecto de volante; momento de inercia
 ___ **fan:** ventilador de volante
 ___ **flange:** brida o pestaña del volante
 ___ **gear:** corona dentada o aro dentado del volante
 ___ **governor:** regulador de volante
 ___ **housing:** cárter o caja del volante
 ___ **marking:** marcas del volante
 ___ **ring gear:** cerco dentado o corona dentada del volante
 ___ **shaft:** eje del volante
 ___ **starter gear:** corona dentada del volante (para el arranque del motor)
 ___ **-type magneto:** magneto del volante
FM (frequency modulation): modulación de frecuencia; frecuencia modulada
 ___ **receiver:** receptor de modulación por frecuencia; receptor MF
foam: espuma; material espumoso
 ___ **adhesive:** adhesivo esponjoso
 ___ **blanket:** capa de espuma
 ___ **compound:** agente productor de espuma
 ___ **core:** núcleo de material espumoso
 ___ **extinguisher:** extintor de espuma
 ___ **streak:** traza de espuma
focal distance: (*Fotogr.*) distancia focal
 ___ **plane:** plano focal
 ___ **plane shutter:** (*Fotogr.*) obturador de plano focal o de cortinilla
 ___ **point:** (*Fotogr.*) foco; punto focal
 ___ **spot:** mancha focal
focus: foco; enfoque
 ___ **control:** control de enfoque
 ___ **of a lesson:** el enfoque (de una lección)
 ___ **of headlamp:** enfoque del faro
 ___ **(to):** enfocar; focalizar; concentrar
focusing: enfoque; localización concentración; foca-

lización
 — **(of sonic boom):** focalización (del estampido sónico)
focused boom: estampido de focalización
fog: neblina; bruma; niebla
 — **in war:** confusión en la guerra
 — **lamps:** lámpara o faro para niebla; lámpara o faro antiniebla
 — **patch:** (*Meteor.*) banco de niebla
foil: hoja delgada de metal; hoja, cinta metálica; papel metálico
 — **strips:** tiras de aluminio
fold: doblar; doblez; pliegue; (*vb.*) plegar
 — **-fin aircraft rocket:** cohete de pulgadas y aletas plegables para aviones
folded dipole antenna: antena de dipolo plegado
folding emergency seat: asiento plegadizo auxiliar
 — **drag link:** barra de acoplamiento plegable
 — **fin aerial rocket:** cohete aéreo de aletas plegables (*v.gr.*, el cohete de 275 de pulgada)
 — **handle draw knife:** cuchilla plegable de dos mangos
 — **head:** capota plegable
 — **machine:** (*Impr.*) máquina dobladora o plegable; plegadora
 — **roof body:** carrocería descapotable
 — **wing:** (*Aeron.*) ala plegable
foldout: hoja plegada
follow dies: herramientas de punzones y matrices
follow-me truck: (*Aeron.*) camión guía de rodaje
follow-on support: apoyo de seguimiento
follow-up: verificación; seguimiento; recordatorio; confirmación; documento de recordatorio
follow-up purposes: fines recordatorios; fines de seguimiento
follow-up question: pregunta de seguimiento
follow-up switch: interruptor de seguimiento
follower: (*Mec.*) seguidor; (*Máq.*) una rueda movida por otra; pieza impulsada; (*Electrón.*) circuito seguidor; circuito de retrocoplo
 — **behavior:** comportamiento del seguidor
 — **rest:** soporte de luneta
following wind: viento favorable
font: (*Comput.*) juego de caracteres, tipos de letras, fuentes
 — **size :** (*Comput.*) tamaño de fuente
 — **style:** (*Comput.*) estilo (tipo) de letra
 — **substitution:** (*Comput.*) sustitución de fuente
foolproof: a toda prueba; que no se descompone; de completa seguridad; infalible; a prueba de impericia, de funcionamiento sencillo
foot: pie (unidad longitudinal que equivale a 12 pulgadas ó 304 milímetros); base; pata; patín
 — **accelerator:** acelerador de pedal

— **actuated:** accionado por pedal
 — **brake:** freno de pedal; freno de pie
 — **-candle (fc):** bujía-pie; unidad de intensidad de iluminación (lumínica) igual a la producida por una bujía internacional a un pie de distancia (equivalencia: 1 bujía-pie = 10,764 luxios)
 — **pedal pad:** placa de pedal
 — **-pound:** pie-libra; unidad de trabajo equivalente a levantar una libra (0,4536 kg) de peso a un pie de altura. equivalencia: 1 pie-libra = 0,1383 kilográmetro
 — **pump:** bomba de pie
 — **rest:** descansapies
 — **shear:** cizallas de pedal
 — **starter:** pedal de puesta en marcha; arrancador de pedal
 — **support:** apoyo de pie; descansapies
 — **throttle:** acelerador de pedal
 — **treadle:** pedal de mando
footboard: estribo; tabla de piso; marchapié; escalón; pedal
footer: (*Comput.*) pie de página
footpiece: solera; entibación; peiza de agarre; patita de montaje
for business writings: (*Comput.*) para literatura comercial
 — **casual writing:** (*Comput.*) para literatura casual
force: fuerza; presión; potencia; esfuerzo; fuerza militar
 — **circulation:** circulación forzada o a presión
 — **cup:** bomba impelente o de presión
 — **divergence Mach number:** número de Mach de fuerza de divergencia
 — **-feed gun:** pistola de engrase a presión
 — **-feed lubrication:** lubricación forzada o a presión
 — **-feed non-splash lubrication:** lubricación a presión sin inmersión o salpicadura
 — **gradient:** gradiente de fuerzas
 — **pump:** bomba impelente
 — **transducer:** transductor de fuerza
 — **trim:** compensador auxiliar
 — **-water cooling:** enfriamiento de agua a presión
forced-air cooling: enfriamiento por ventilación forzada
 — **-circulation boiler:** caldera de circulación forzada
 — **deployed parachute:** paracaídas desplegado por fuerza
 — **draft:** tiro forzado; aspiración mecánica
 — **feed:** alimentación a presión
 — **-fuel feed:** alimentación de combustible a presión
 — **induction:** alimentación forzada o a presión
 — **induction motor:** motor de alimentación forzada
 — **-water cooling:** enfriamiento o refrigeración por agua a presión

forces-in-being: fuerzas existentes (constituidas, organizadas y listas para entrar en combate)

fore: a proa, de proa; anterior, delantero

___ **and aft:** (*Helicóp.*) movimiento hacia adelante y hacia atrás; de proa a popa

___ **-and-aft axis:** (*Aviac.*) eje longitudinal

___ **-and-aft wires:** tirantes anterior y posterior

forecarriage: avatrén (juego delantero de los carruajes de que se sirve la artillería)

forecast: (*Meteor.*) predicción, pronóstico o previsión del tiempo; plan (*vb.*) pronosticar, prever, predecir; conocer anticipadamente

forecasting section: sección de pronósticos

foreclose: sustanciar y recibir en juicio hipotecario

foreground: (*Comput.*) primer plano

forehand welding: soldadura directa

Foreign Assistance Act: (*EE.UU.*) Ley de Ayuda al Exterior (Extranjero)

___ **clearance bases:** bases autorizadas para despachar vuelos al exterior

___ **clearance guide:** guía autorizada para vuelos al exterior

___ **governments:** gobiernos extranjeros

___ **material:** material extraño

___ **matter:** materia extraña o ajena

___ **military construction sales program:** programa de ventas de diseño y proyectos de construcción de interés militar en el exterior

___ **military sales:** (*EE.UU.*) programa de ventas de equipo militar a otros países; ventas militares al extranjero

___ **military sales order:** orden de venta de equipo militar a otros países

___ **military trainee:** estudiante extranjero

___ **military training:** adiestramiento militar para extranjeros

___ **object:** objeto extraño

___ **object damage (FOD):** daños ocasionados por objetos extraños; daños causados a los motores de propulsión a chorro por objetos que se introducen en los mismos (estos daños ocurren generalmente en las pistas de aterrizaje, en las pistas de carreteo o en las rampas, por falta de limpieza, mantenimiento o descuido)

___ **objects and debris (FOD):** objetos extraños y (escombros) suciedad

___ **object defined:** definición de daños causados por objetos extraños

___ **object ingestion:** ingestión (o admisión) de objetos extraños

___ **object damage prevention:** programa de prevención de daños causados por objetos extraños

___ **particles:** partículas extrañas

___ **place name glossary:** glosario de nombres de lu-

gares foráneos

foreman: capataz; mayoral; jefe de equipo; jefe de taller; maestro

foreplane: garlopa; (ala) plano delantero

foreshadowing: previsión

forestall: impedir, excluir, prevenir; acaparar

forge: forja; fragua; taller de forja

___ **hammer:** martillo o mazo de fragua; martillo pilón

___ **roll:** cilindro de laminar

___ **(to):** forjar; fraguar; falsificar

___ **train:** tren forjador; fragua de laminar

___ **welding:** soldadura por forjado; soldadura de forja

forged: forjado; falso; falsificado

___ **parts:** piezas de forja o forjadas

forging: forja, forjadura; falsificación

___ **and upsetting machine:** máquina de forjar y recalcar

fork: horquilla; horqueta; biello

___ **joint:** junta ahorquillada o bifurcada; horquilla

___ **spanner:** llave de horquilla

forked: ahorquillado; bifurcado

___ **connecting rod, V-type engine:** biela ahorquillada para motor en "V"

forklift: montacargas de horquilla

___ **truck:** carretón de horquilla elevadora

form: forma; matriz; patrón; molde; formulario; figura

___ **block:** molde, bloque formador, horma

___ **drag:** resistencia de forma

___ **letters:** (*Comput.*) cartas modelos

___ **-wound coil:** bobina de devanado conformado; bobina conformada; bobina arrollada sobre mandril

formaldehyde: formaldehído (es un gas); aldehído fórmico

formalize responsibilities: definir responsabilidades; asignar responsabilidades

format: (*Comput.*) formato

___ **axis:** (*Comput.*) formato del eje

___ **chart title:** (*Comput.*) formato del título del gráfico

___ **numbers:** (*Comput.*) formato de números

___ **painter:** (*Comput.*) formato de pintar, copiar formato

___ **paragraph:** (*Comput.*) formato a párrafo; formateo párrafo

___ **(to):** (*Comput.*) formatear

formate: (*Quím.*) formiato

formation break: rompimiento de la formación

___ **flight:** vuelo en formación

___ **light:** luz de formación; luz de formación en vuelo; luz de vuelo en formación

— **straight-ahead rejoins:** reagrupación de formación de vuelo directo

— **takeoff:** despegue en formación

formats to apply: (*Comput.*) formatos a aplicar

formatted text: (*Comput.*) texto con formato; texto formateado

formatting: (*Comput.*) dar formato, paginación, formateando

— **tool bar:** (*Comput.*) barra de herramientas de formatear (paginación)

formed channel dorsal fin: listón dorsal moldeado; estabilizador vertical de canal conformado

— **stiffener:** refuerzo o nervio formado; rigizador

former: plantilla; conformador; antiguo; (*aviones*) pieza estructural transversal; molde; precedente, formeros

former rib: costilla falsa; falsa costilla

— **wing rib:** falsa costilla de ala

Formex: Formex; aislante plástico, especie de esmalte de gran tenacidad

Forming block: molde, bloque de moldear

— **die:** matriz o troquel conformador

— **punch:** punzón troquelador o formador

— **stake:** bigornia

formula bar: (*Comput.*) barra de fórmula

forward: adelante; delantero; en el frente; proa; avanzado, hacia adelante; (*vb.*) avanzar, adelantar; dirigir

— **acceleration:** aceleración directa

— **air control party:** grupo de control aéreo avanzado

— **air control post:** puesto de control aéreo avanzado

— **air controller:** controlador aéreo avanzado

— **air controller post:** puesto de control aéreo avanzado

— **bias:** polarización progresiva, frontal o directa

— **body tank:** tanque del fuselaje de proa

— **breakover voltage:** voltaje de transición conductiva directa

— **camera station:** (*Aeron.*) estación de cámara delantera

— **control:** mando delantero

— **dome light:** luz de la cúpula delantera

— **edge of the battle area (FEBA):** borde delantero de la zona de combate; límite avanzado del área de combate (LAAC); la línea a lo largo de la cual se puede localizar a la mayoría de las unidades enemigas de vanguardia

— **element, most:** elemento más avanzado

— **flight:** vuelo hacia adelante o de traslación

— **firing fixed machine gun:** ametralladora fija de disparo hacia adelante

— **fuel cell:** compartimiento delantero del tanque o

depósito de combustible

— **line of own troops:** línea delantera de las tropas propias

— **looking infrared radar (FLIR):** radar infrarrojo de largo alcance

— **looking infrared (FLIR) devices:** dispositivos infrarrojos de exploración frontal; dispositivos infrarrojos de largo alcance; dispositivos de búsqueda por detección de infrarrojos

— **looking infrared (FLIR) systems:** sistemas de infrarrojos de largo alcance; sistemas de infrarrojos de exploración avanzada

— **looking radar:** radar de exploración hacia adelante; radar de vigilancia lejana; radar frontal

— **oblique:** (*Fotogr.*) oblicuidad hacia adelante

— **power:** (*antenas*) transmisión de potencia hacia la antena; potencia de avance; potencia incidente

— **resistance:** resistencia directa

— **right drive pad:** superficie de montaje del impulsor derecho delantero

— **roller:** rodillo delantero

— **slip:** resbalamiento hacia adelante

— **speed:** velocidad directa o hacia adelante

— **teller:** informador delantero

— **throw:** lanzamiento hacia adelante

— **transadmittance:** transadmitancia directa

forwarding agency: agencia de embarques; embarcador; empresa de transportes

foul: violación a las reglas; acción de ensuciar; (*Mar.*) abordaje; contrario (refiriéndose al viento); viciado (refiriéndose al aire)

— **altitude:** altitud desfavorable

— **line:** línea de disparo

fouled controls: mandos agarrotados

fouling: atascamiento; sedimentación; formación de escamas en tubos y calderas

foundation: asiento; lecho; cimiento; fundamento; base; fundación; apoyo; establecimiento

— **(gun):** base (del cañón)

— **bolts:** pernos de anclaje; perno de cimentación

— **plate:** base; placa de metal que sirve de base a motores, bombas, etc.

founded: hundida; reventada

foundry: fundición; colado; fundidora

four-barrel carburetor: carburador de garganta cuádruple o de cuatro cueyos

— **bladed propeller:** hélice de cuatro palas

— **cycle:** cuatro tiempos (ciclos)

— **cycle engine:** motor de cuatro tiempos

— **cylinder engine:** motor de cuatro cilindros

— **cylinder motor:** motor de cuatro cilindros

— **electrode valve:** válvula tetraelectrónica

— **fluted drill:** broca tetraestriador

— **groove drill:** broca salomónica de cuatro ranuras

— **point suspension:** suspensión o soporte en cuatro puntos o de cuatro puntos
 — **pole:** tetrapolar; cuadripolo
 — **port dual antiskid valve:** válvula antideslizante de cuatro conexiones o tetrapolar
 — **power magnifying glass:** lente amplificador a la cuarta potencia
 — **speed gear:** caja de cuatro velocidades; transmisión de cuatro velocidades
 — **stage:** cuatro etapas
 — **stage, air-cooled, reciprocating unit of the V-type:** unidad de movimiento alternativo de cuatro etapas, enfriamiento por aire y con pistones en V
 — **stage float switch:** interruptor flotador de cuatro niveles o etapas
 — **stand mill:** laminador de cuatro rodillos de altura
 — **stroke cycle:** ciclo de cuatro tiempos
 — **throw crankshaft:** cigüeñal de cuatro codos
 — **track:** cuatro vías; cuatro pistas
 — **way switch:** interruptor de cuatro posiciones o de cuatro terminales
 — **way T:** T de cuatro pasos; T con salida lateral
 — **way valve:** válvula de cuatro vías
 — **wheel drive:** propulsión o impulsión por las cuatro ruedas, transmisión de cuatro ruedas; tracción en las cuatro ruedas
 — **wheel pneumatic-tired, automatic steering vehicle:** vehículo de dirección automática de cuatro ruedas neumáticas
 — **wheeler:** de cuatro ruedas
fourpenny nail: clavo de una pulgada y media
fourth leg (support): elemento de defensa
Fowler flaps: flaps tipo Fowler; aletas tipo Fowler
fox bolt: perno hendido
 — **holes:** trincheras; hoyos o pozos de tirador; posición de combate
 — **lathe:** torno para trabajar el bronce; torno rosca-dor
 — **wedge:** contraclavija
fractional depth gage: calibrador fraccional de profundidad
 — **distillation:** destilación fraccionada
fractioning tower: torre de fraccionamiento
fracture testing: prueba por rotura
fragmentary order: orden de tarea aérea (programa de vuelo para las misiones de combate); orden parcial
fragmentation envelope: espacio de fragmentación de las municiones
 — **space:** espacio de dispersión de los fragmentos
frame: (*Comput.*) marco; bastidor; estructura; mam-paro; armazón
 — **(as front or main):** armazón principal delantero
 — **and field coil assembly:** conjunto del cuerpo del

inductor; conjunto de la bobina de campo y arma-zón
 — **and springs:** bastidor y ballestas
 — **connection:** unión o conexión de bastidor; cone-xión de masa
 — **cross-member:** travesaño del bastidor
 — **cut-out relay lead clip:** grapa de conductor de relé disyuntor
 — **fitting:** herraje del marco
 — **of oil pump:** esqueleto de la bomba de aceite
 — **of rolled section:** bastidor de perfil laminado
 — **pulse:** impulso de referencia de cuadro
 — **rear cross member:** travesaño posterior del bas-tidor
 — **side member:** larguero del bastidor; (*Automóv.*) larguero del chasis
 — **slide:** (*Comput.*) diapositiva de marco
 — **supported electric motor:** motor eléctrico sus-pendido en bastidor
 — **wheel carrier:** portarrueda en el bastidor
framed stop: tope armado
frames and bodies: armazones y carrocerías
framework: armazón; esqueleto; chasis
framing: erección de una estructura; formación; construcción; marco
 — **oscillations:** (*Radiocom.*) oscilaciones libres
 — **pulse:** (*Radiocom.*) impulso o pulsación de refe-rencia
frayed cable: cable deshilachado
fraying: desgaste por fricción
free air: aire ambiente
 — **air temperature:** temperatura del aire ambiente
 — **burning mixture:** mezcla correcta de combusti-ble
 — **drop test:** prueba de caída (tren de aterrizaje)
 — **exhaust:** escape libre
 — **fall:** caída libre
 — **fall method:** método de caída libre
 — **fall setting:** ajuste para la caída libre
 — **fit:** ajuste holgado
 — **gear:** piñón o engranaje suelto
 — **lance operations:** operaciones individuales
 — **on-board:** franco a bordo
 — **plug:** enchufe libre o suelto
 — **point tester:** adaptador de tubos; prolongación de conexiones de válvulas electrónicas; prolonga-ción de conexiones de tubo electrónico
 — **running:** marcha libre
 — **running multivibrator:** vibrador autónomo
 — **running oscillator:** oscilador continuo; oscilador de régimen; velocidad normal de marcha
 — **running plate:** placa progresiva libre
 — **running speed:** velocidad de equilibrio
 — **stuff:** madera sin nudos o limpia

__ **-turbine engine:** motor de turbina de giro libre
 __ **wheel lubrication:** engrase de rueda libre
 __ **wheeling:** rotación libre; desembrague
Freedom Fighter: nombre en inglés con que se designa al avión F-5
 __ **of space:** libre acceso al espacio
freeform: (*Comput.*) forma libre
freewheel clutch: embrague de marcha o de rueda libre
freeze: helada; congelación
 __ **headings:** (*Comput.*) congelar los títulos
freezer storage: almacenamiento en congelador
freezing: congelación; refrigeración
 __ **(aircraft):** (*Aeron.*) congelamiento
 __ **drizzle:** (*Meteor.*) llovizna congelante
 __ **level:** isoterma cero; nivel de congelación
 __ **point:** punto de congelación
 __ **rain:** lluvia congelada; lluvia glacial; lluvia engelante
French chalk: talco; tiza
 __ **curves:** plantilla de curvas
 __ **gray:** gris claro
 __ **horsepower:** caballo de vapor métrico (el esfuerzo necesario para levantar en un segundo 75 kilogramos de peso a un metro de altura) equivale a 0,986 de un caballo de fuerza
 __ **nail:** puntilla de París
Freon[®]: Freon[®]; freón; gas refrigerante cuyo nombre químico es diclorodifluorometano
frequency: frecuencia
 __ **agility:** agilidad de frecuencia
 __ **and load control box (F&LCB):** caja de control de carga y frecuencia
 __ **and space division multiplex:** (*Radio-com.*) multiplex por división de frecuencia y espacio
 __ **band:** (*Radiocom.*) banda de frecuencias
 __ **calibration:** calibración de frecuencia
 __ **distribution:** distribución de frecuencias
 __ **diversity:** diversidad de frecuencia
 __ **drift:** deriva, desvío o desviación de frecuencia
 __ **hopping:** salto de frecuencia
 __ **meter:** frecuencímetro
 __ **modulation:** modulación de frecuencia; modulación por frecuencia
 __ **range:** gama de frecuencias
 __ **response:** respuesta de frecuencia o respuesta en frecuencia
 __ **selecting interconnecting wires:** cables de interconexión selectores de frecuencia
 __ **sensitive relay:** relé selectivo en frecuencia
 __ **sensor:** perceptor o sensor de frecuencia
 __ **shift:** (*Radiocom.*) desviación de la frecuencia
 __ **shift converter:** convertidor de manipulación por frecuencia

__ **shift keyed:** manipulación de cambio de frecuencia
 __ **shift keying:** manipulación de desplazamiento de la frecuencia
 __ **space o interval:** intervalo de frecuencia
 __ **stability:** estabilidad de frecuencia
 __ **swing:** variación de la frecuencia
 __ **-type telemeter:** telémetro frecuencial
fresh air: aire puro; aire fresco
 __ **iron:** hierro activo
 __ **oil:** aceite limpio
 __ **oil lubrication:** lubricación con aceite limpio
 __ **water:** agua dulce, potable o fresca
Fresnel lens optical landing system (FLOLS): sistema óptico de aterrizaje de lente de Fresnel
fretting corrosion: vibrocorrosión interfacial localizada de superficies íntimamente en contacto; deterioro por vibración en partes muy ajustadas que origina un desplazamiento infinitesimal entre las superficies en contacto; corrosión por frotamiento
friable: friable; desmenuzable; quebradizo
friction: fricción; rozamiento; frotación
 __ **band:** cinta de fricción (de un freno)
 __ **block:** zapata de fricción (de un freno)
 __ **brake:** freno de fricción
 __ **catch:** pestillo de fricción
 __ **clip:** grapa o broche de fricción
 __ **cloth:** tejido o tela de fricción
 __ **coat:** capa de caucho que rodea los hilos y separa las telas superpuestas en la fabricación de neumáticos; capa de fricción
 __ **condition:** condición de frenado
 __ **cone:** cono de fricción
 __ **coupling:** acoplamiento de fricción; manguito de fricción
 __ **disk:** disco de fricción
 __ **drag:** resistencia por fricción
 __ **drive:** transmisión por rozamiento o por fricción
 __ **duck:** lona de fricción
 __ **dynamometer:** dinamómetro de fricción; freno de Prony
 __ **error:** error de rozamiento
 __ **facing:** plato; revestimiento o guarnición de fricción (como en un embrague)
 __ **factor:** coeficiente de fricción
 __ **fuze:** espoleta de fricción
 __ **gearing:** transmisión por rozamiento (y no por engrane)
 __ **layer:** capa de fricción; capa de rozamiento
 __ **pad:** cojincillo de fricción
 __ **plate:** placa de fricción
 __ **saw:** sierra de disco de fricción para metales
 __ **shoe:** zapata de fricción; patín de rozamiento
 __ **surface:** superficie de fricción

— **tape:** cinta aislante; cinta adhesiva; cinta alquitranada

— **-type shock absorber:** amortiguador de suspensión por fricción

— **wheel:** rueda de fricción

frictional loss: pérdida de energía por rozamiento

friend or foe: amigo o enemigo

— **or foe equipment:** (*Radiocom.*) equipo de auto-identificación

fringe howl: aullido marginal o de borde

Frise aileron: alerón tipo Frise

from edge: (*Comput.*) desde el extremo o borde

— **main dictionary only:** (*Comput.*) sólo del diccionario principal

FROM indicator: indicador FROM (desde)

front: frente; adelante; actividades legales que encubren otras ilegales; faz

— **axle:** eje delantero

— **axle and steering:** eje delantero y mecanismo de dirección

— **axle I-beam:** eje delantero en doble T; cuerpo de eje delantero

— **beam:** larguero frontal

— **cartridge stop:** (*Arm.*) tope anterior del cartucho

— **course stop:** sector de rumbo anterior o frontal (ILS)

— **crossmember:** travesaño delantero

— **drive:** propulsión, tracción o accionamiento delantero, anterior o frontal

— **elevation:** plano de elevación frontal

— **end:** tren delantero; extremo anterior; parte delantera; (*audioamplificadores*) sección de entrada o preamplificadora

— **-feed sprocket assembly:** conjunto de la rueda dentada de alimentación frontal

— **ferrule:** virola, aro, manga anterior

— **frame:** armazón delantero

— **idler gear:** engranaje intermedio delantero

— **main roller bearing:** cojinete de rodillos principal delantero

— **-mounted flywheel:** volante montado en la parte delantera

— **pillar:** montaje delantero; pilar delantero

— **propeller shaft:** eje propulsor delantero

— **sear buffer block:** bloque amortiguador del fiador anterior

— **section flange:** brida de la sección delantera

— **spar:** larguero delantero o anterior

— **splashguard:** guardafango delantero

— **spring center bolt:** perno central del resorte delantero

— **spring rebound clip:** abrazadero o grapa de rebote del resorte delantero

— **stage:** etapa delantera

— **steering axle:** eje delantero de dirección

— **step hanger:** soporte delantero de estribo; porta-estribo delantero

— **switch plate:** placa anterior de interruptores

— **-to-back ratio:** eficacia direccional

— **view:** vista de frente; vista frontal

— **wheel drive:** propulsión (impulsión, mando) por ruedas delanteras; tracción delantera

— **wheel hub:** cubo o maza de la rueda delantera

— **wheel inner bearing:** cojinete interior de la rueda delantera

frontal passage: (*Meteor.*) paso de un frente

frontogenesis: frontogénesis; conjunto de los fenómenos que engendran un frente

frontolysis: frontólisis

frost: escarcha; helada

— **remover:** deshelador o descarchador

frosted glass: vidrio mate

frosting: deslustre (del metal); escarchado

frosty surface: superficie sin brillo

— **weather:** tiempo de heladas

frozen water: agua congelada

fruit pulse: (*Radiocom.*) señales o respuestas no deseadas; señales falsas

frustum: cono truncado o pirámide truncada

fuel: combustible

— **advisory departure:** procedimiento para reducir al mínimo el tiempo que permanece en marcha el motor de los aviones que sufren prolongadas demoras en llegar al aeropuerto de destino

— **-air explosive (FAE) weapons:** bomba explosiva de combustible y aire

— **-air mixture:** mezcla de aire y combustible; mezcla carburante

— **-air ratio:** relación de aire y combustible; proporción o relación de la mezcla

— **-air starter system:** sistema de arranque de aire-combustible; sistema de arranque de mezcla carburante

— **and air system schematic:** esquema de los sistemas de combustible y de aire sangrado

— **and vapor tight equipment shroud:** cubierta hermética a los vapores y al combustible del equipo

— **arm control:** brazo de control del combustible

— **atomizer:** atomizador de combustible

— **balance sensing relay:** relé detector de equilibrio del combustible

— **boost pump:** bomba impelente del combustible; bomba reforzadora de combustible

— **boost pump brushes:** escobillas de la bomba reforzadora de combustible

— **bowl:** cámara del flotador (de un carburador)

— **bypass regulator:** válvula de derivación del

combustible

- **capacity:** capacidad de combustible
- **cell:** celda de combustible; compartimento de un tanque o depósito de combustible
- **cell probe:** medidor o sonda del nivel de combustible en la celda
- **cock:** llave de combustible
- **consumption:** consumo de combustible
- **contents gage:** indicador del contenido de combustible
- **control:** control de combustible
- **control assembly:** conjunto regulador de combustible
- **control main:** línea principal de combustible
- **control panel:** tablero de control del combustible
- **control relay:** relé del regulador de combustible
- **control solenoid valve:** válvula de solenoide del regulador de combustible
- **control speed scheduling cam:** leva programadora de velocidad del control de combustible
- **control unit:** unidad reguladora de combustible
- **dope:** producto antidetonante para combustible
- **dumping:** descarga de combustible en vuelo
- **economizer:** economizador de combustible
- **economizer regulator:** regulador para el consumo económico de combustible
- **energy:** energía o potencia del combustible
- **enrichment valve:** válvula de enriquecimiento de combustible
- **feed:** alimentación de combustible
- **feed pipe:** tubo o cañería de alimentación del combustible
- **fill cap:** tapa del tanque de combustible
- **filler neck:** tubo de llenado del combustible
- **filter:** filtro de combustible
- **filter bowl:** copa del filtro de combustible
- **flow:** flujo de combustible
- **flow indicating system:** sistema indicador del flujo de combustible
- **flow indicator:** fluviómetro; indicador del flujo de combustible
- **flow indicator wire cable connector:** conector del cable del indicador del flujo de combustible
- **flow regulator:** regulador del flujo de combustible
- **flow system:** sistema de flujo de combustible
- **flow transmitter:** transmisor del flujo de combustible
- **flow transmitter connector:** conector del transmisor del flujo de combustible
- **flowmeter:** flujómetro; contador de combustible
- **flowmeter portable test set:** equipo de prueba portátil del flujómetro
- **gage (o gauge):** indicador de combustible; indi-

cador de nivel

- **gage float:** flotador del indicador de combustible
- **gage switch:** interruptor del indicador de combustible
- **gage system:** sistema indicador de combustible
- **hand pump:** bomba de mano de alimentación de combustible
- **head:** desnivel de combustible; buzón de combustible
- **heat value and density:** densidad y valor térmico del combustible
- **heater:** calentador de combustible
- **heater strainer filter assembly:** conjunto del filtro de malla del calentador de combustible
- **imbalance:** desequilibrio del combustible
- **injected two-cycle engine:** motor de dos tiempos con inyección de combustible
- **injection:** inyección de combustible
- **inlet:** orificio de entrada de combustible
- **leak:** escape de combustible; salidero de combustible
- **leakage drain:** drenaje para el escape de combustible
- **level control relay:** relé de control del nivel de combustible
- **level gage:** indicador del nivel de combustible
- **level safety float switches:** interruptores del flotador de seguridad de trasiego de combustible
- **level solenoid:** solenoide del nivel de combustible
- **level shutoff valve:** válvula de cierre por nivel de combustible
- **line:** tubería de combustible; línea de combustible
- **load:** peso o carga de combustible
- **low level warning switch:** interruptor de advertencia del nivel bajo de combustible
- **low level warning system:** sistema de aviso de nivel bajo de combustible
- **low light:** luz indicadora de nivel bajo de combustible
- **low warning circuit breaker:** disyuntor de aviso del nivel bajo de combustible
- **maintenance:** mantenimiento del sistema del combustible
- **management CB:** disyuntor del control de combustible
- **manifold and nozzle assembly:** conjunto de múltiples e inyectores de combustible
- **manifolds:** múltiples de combustible
- **mass:** masa de combustible
- **metering valve:** válvula dosificadora de combustible
- **mixture:** mezcla de combustible
- **nozzle:** inyector de combustible

- **nozzle cluster:** grupo de inyectores de combustible
- **nozzle sheath:** sombrerete o cubierta de la boquilla de rociado de combustible; cubierta del inyector de combustible
- **nozzles:** inyectores de combustible
- **oil:** aceite combustible; aceite pesado
- **oil cooler:** enfriador de aceite combustible
- **oil distribution valve:** válvula distribuidora de aceite combustible
- **oil drip:** goteo de aceite combustible
- **oil overflow valve:** válvula de derrame de aceite combustible
- **oil pump:** bomba de aceite combustible o aceite pesado
- **oil test cock:** válvula de prueba del nivel de aceite combustible
- **pipe:** tubo o conducto de combustible
- **pressure gage:** indicador de la presión de combustible; manómetro del combustible
- **pressure pump:** bomba de presión del combustible
- **pressure switch:** interruptor de la presión del combustible
- **pressure warning light:** lámpara o luz de aviso de la presión del combustible
- **pressure relief valve:** válvula de alivio de presión del combustible
- **pressure tap:** grifo de presión de combustible
- **probe:** medidor del nivel de combustible
- **pump:** bomba de combustible
- **pump and control unit:** unidad de control y bomba de combustible
- **pump control unit filter:** filtro de la unidad de control de la bomba de combustible
- **pump drain:** drenaje de la bomba de combustible
- **pump drive shaft:** eje impulsor de la bomba de combustible
- **pump paralleling valve:** válvula de puesta en paralelo de las bombas de combustible
- **pump plunger:** émbolo buzo de la bomba de combustible
- **quantity adjustment valves:** válvulas de regulación de la cantidad de combustible
- **quantity dipstick:** varilla para medir el nivel de combustible
- **quantity fuse panel:** tablero de fusibles del sistema indicador de la cantidad de combustible
- **quantity indicator:** indicador de la cantidad de combustible
- **quantity gage:** indicador o medidor de la cantidad de combustible
- **quantity indicator left and right system:** indicador de cantidad de combustible del ala izquierda y derecha

- **quantity indicating system:** sistema indicador de la cantidad de combustible
- **quantity system:** indicador de la cantidad del combustible
- **quantity totalizer:** totalizador de la cantidad de combustible
- **reserve tank:** depósito de combustible de reserva
- **resistant sealant:** sellante resistente al combustible
- **safety level system:** sistema de seguridad del nivel de combustible
- **safety servicing zone:** zona de seguridad para el abastecimiento de combustible
- **selector valve:** válvula selectora del combustible
- **servicing:** abastecimiento de combustible
- **shutoff:** cierre del paso de combustible; interruptor de presión de combustible
- **shutoff and flow divider valve assembly:** conjunto de la válvula de cierre y separación del flujo de combustible
- **shutoff solenoid valve:** válvula de solenoide de cierre del paso de combustible
- **shutoff valve:** válvula de cierre del paso de combustible
- **shutoff solenoid valve circuit:** circuito de la válvula de solenoide de cierre de combustible
- **siphoning or venting:** descarga involuntaria de combustible
- **slip tank:** depósito de combustible lanzable
- **spillage:** derramamiento de combustible
- **spray:** pulverización de combustible
- **spraybars:** barras pulverizadoras del combustible
- **storage system:** sistema de almacenamiento de combustible
- **supply:** abastecimiento o suministro de combustible
- **supply inlet (customer connection):** orificio de entrada para el aprovisionamiento de combustible (conexión de tipo comercial)
- **surge damper:** amortiguador del aumento de presión del combustible
- **switch:** interruptor de combustible
- **system:** sistema de combustible
- **system components:** componentes del sistema del combustible
- **system GTF-6 tester:** equipo de pruebas GTF-6 para comprobar el funcionamiento del sistema indicador de cantidad de combustible
- **system maintenance:** mantenimiento del sistema de combustible
- **strainer:** filtro de combustible
- **tank:** depósito o tanque de combustible
- **tank pressure flange o fitting:** brida o guarnición de presión del depósito de combustible

— **tank probe:** medidor del tanque de combustible
 — **tank system:** sistema del tanque o depósito de combustible
 — **tank unit:** medidor de combustible
 — **tank vent:** respiradero u orificio de ventilación del depósito de combustible
 — **transfer float switches:** interruptores de flotador de trasiego de combustible
 — **transfer line manifold:** múltiple de la línea de trasiego de combustible
 — **transfer-pump motor and control:** motor y regulador de la bomba de trasiego de combustible
 — **transfer solenoid valve:** válvula de solenoide para el trasiego de combustible
 — **transfer system:** sistema de trasiego de combustible
 — **trimming:** regulación de combustible
 — **truck:** camión cisterna
 — **usage:** consumo de combustible
 — **valve chest:** caja de la válvula de inyección de combustible; caja de la válvula del combustible
 — **valve tippler:** balancín de la válvula de inyección de combustible
 — **vaporization:** vaporización de combustible
 — **vapors:** vapor que se desprende del combustible
 — **warning/armament jettison diode:** diodo de lanzamiento del armamento y de aviso del nivel bajo de combustible
fueling: aprovisionamiento de combustible
fuelizer: calorífero; dispositivo para calentar la mezcla
fulcrum: fulcro; punto de apoyo; el punto sobre el cual se apoya y pivota o gira una palanca
 — **pin:** pasador de apoyo; eje de articulación; pasador de articulación
full adder: sumador
 — **automatic:** totalmente automático
 — **-bodied filler:** capa total de relleno
 — **calibration:** calibración total
 — **capacitance valve:** valor de la capacitancia indicativa de tanque lleno
 — **crowned:** arqueado total; totalmente curvado
 — **dog-point setscrew:** tornillo prisionero de macho largo
 — **down position:** posición límite inferior; posición totalmente hacia abajo
 — **duplex:** (*Comput.*) dúplex total; duplex completo
 — **elliptic:** totalmente elíptico
 — **feathered:** palas en posición de menor resistencia al avance; palas en bandera
 — **feathering propeller:** hélice en paso de bandera
 — **floating axle:** eje completamente flotante
 — **flopping angle:** ángulo total de abatimiento
 — **lean:** (*motores*) pobreza máxima; mezcla pobre

máxima
 — **panel intercept:** interceptación usando todos los instrumentos
 — **potentiometer:** potenciómetro indicador de tanque lleno
 — **power light control system:** sistema de regulación de las luces de potencia máxima
 — **reverse:** contramarcha
 — **rich:** riqueza máxima de la mezcla
 — **right pedal position:** pedal derecho totalmente hundido
 — **rudder:** timón de dirección a fondo
 — **scale:** tamaño natural; valor máximo de la escala
 — **-scale deflection:** desviación total de la escala; desviación al límite de la escala
 — **screen:** (*Comput.*) pantalla completa
 — **-skirt piston:** émbolo de cola ancha
 — **tank adjustment screws:** tornillos reguladores del sistema indicador de tanque lleno
 — **throttle:** máxima aceleración; (*motor*) máxima potencia; palanca de gases a fondo
 — **-up position:** posición límite superior; posición totalmente hacia arriba
 — **valve:** válvula indicadora de tanque lleno
 — **-wave bridge rectifier:** rectificador en puente de onda completa
 — **wave rectifier:** rectificador de onda completa
 — **-wave rectification:** (*Radiocom.*) rectificación de onda completa
Fuller faucet: válvula Fuller; válvula en la cual se regula el flujo del líquido mediante una bola de caucho
fully articulated: totalmente articulado
fume cock: grifo de humo
fumes: vapores; gases; humo
function analysis: análisis de funciones o funcional
 — **wizard:** (*Comput.*) asistente (mago) de funciones
functional account: cuenta de la organización
 — **and operational check:** comprobación de funcionamiento y operación
 — **check:** verificación del funcionamiento; comprobación funcional
 — **check flight (FCF):** vuelo de comprobación funcional (vuelo de prueba para determinar si el avión está listo para su función normal), vuelo de prueba funcional
 — **code:** (*Mil.*) clave de funciones
 — **grouping:** agrupación funcional
fundamental frequency: frecuencia fundamental
 — **wavelength of frequency:** longitud de onda (o frecuencia) fundamental
fundamentals of teaching: principios de la enseñanza
funding: financiamiento

fungi: hongos
fungus: hongo; moho
funnel: cono (de aproximación o despegue); embudo; chimenea; (*Aviac.*) embudo de aproximación
 ___ **cloud:** nube en embudo; tromba; nube formada en el ojo de un tornado
fur: incrustación de radiador; forro; revestimiento
furnace: horno; hogar de caldera; fogón; hornillo
 ___ **brazing:** soldadura al horno; cobresoldadura en horno eléctrico
 ___ **liner:** recubrimiento interior del horno
furry: sarroso
fuse: fusible
 ___ **block:** portafusibles
 ___ **blown:** fusible quemado o fundido
 ___ **cap:** (*Arm.*) cápsula detonante
 ___ **clips:** abrazaderas de fusible
 ___ **holder:** portafusible
 ___ **link:** elemento fusible; alambrito que se funde en los fusibles
 ___ **panel:** panel o tablero de fusibles
 ___ **plug:** tapón de fusible; tapón fusible
 ___ **wire:** alambre fusible; hilo fusible; alambre para fusible
fused: fundido; derretido
fuselage: fuselaje; cuerpo principal del avión (excluye las alas, el empenaje, etc.)
 ___ **adjustment screw:** tornillo regulador del sistema indicador de la celda del fuselaje
 ___ **cell:** celda del fuselaje
 ___ **cross section:** corte transversal del fuselaje
 ___ **frame:** armazón del fuselaje
 ___ **fuel cell probe:** medidor del nivel de combustible de la celda del fuselaje
 ___ **hard point:** punto reforzado del fuselaje
 ___ **indicator:** indicador del fuselaje
 ___ **internal structure:** armazón interior del fuselaje
 ___ **joint:** unión del fuselaje
 ___ **reference line:** línea de referencia del fuselaje; línea básica de referencia que se extiende a lo largo del fuselaje, paralela al eje longitudinal del avión
 ___ **shell:** recubrimiento del fuselaje
 ___ **station:** estación de fuselaje
 ___ **structure:** estructura del fuselaje
 ___ **tank:** depósito o tanque del fuselaje
 ___ **tank unit added capacitance value:** valor de la capacitancia agregada al tanque del fuselaje
 ___/total indicator: indicador del tanque del fuselaje y del totalizador
 ___/totalizer indicator: indicador del tanque del fuselaje y del totalizador
fusibility: fusibilidad
fusible plug: fusible de seguridad; tapón fusible

fusiform: fusiforme; ahusado
fusing: colocación de espoletas; protección con fusibles
 ___ **point:** punto o temperatura de fusión; vea "fusion point"
fusion point: punto de fusión
 ___ **welding:** soldadura por fusión
fuze: espoleta; mecha
 ___ **arming:** armado de espoleta
 ___ **extenders:** extensiones de espoleta
 ___ **-setting element:** elemento ajustador de espoleta
fuzed, bombs instantaneously: bombas con espoletas de percusión instantánea
 ___ **properly:** espoletas debidamente activadas
fuzes: espoletas
fuzing: activación o colocación de espoletas; espoletación
fuzz: pelusa; borra
 ___ **picture/outline:** (*Comput.*) esquema/imagen borrosa
fuzzy: (*radar*) confuso; borroso; vea "grassy"

G: gravedad; aceleración de la gravedad terrestre; la fuerza de gravedad (dos G significa un peso equivalente al doble del peso normal a causa de la fuerza centrífuga del avión; al levantar la proa se producen G positivas, mientras que al bajar la proa se producen G cero o negativas)

— **-acceleration (of gravity):** aceleración producida por gravedad; aceleración de la gravedad terrestre

— **disengage:** desconexión por gravedad

— **limits:** límites G

— **-suit:** traje anti-G; especie de zahón que visten los pilotos de combate y que se infla durante las maniobras de altas G para evitar que queden inconscientes; traje de vuelo

G.I. Bill of Rights: (EE.UU.) Ley de Beneficios Militares; derechos de los militares

gab: gancho; mella; muesca; horquilla de desenganche

gadget: aparato; término que se aplica a cualquier instrumento o aparato mecánico o eléctrico; (*jer-ga*) radar (generalmente un radar de a bordo)

gage: véase gauge [variante de gage]

gain: avance, ranura, muesca que se hace en una pieza de madera para recibir el extremo de un tablón o viga; (*Radiocom.*) ganancia; (*Electrón.*) ganancia; amplificación

— **air superiority:** adquirir superioridad aérea

— **bandwidth product:** (*antena*) producto de ganancia en anchura de banda

— **control:** (*radio, antena*) regulación o control de ganancia o volumen; regulador de ganancia; control de amplificación

— **of antenna:** rendimiento de antena direccional

— **scheduling:** programación de ganancia

— **set:** medidor de ganancia; ganancímetro; gananciómetro

— **-time control:** (*Comunic.*) control de sensibilidad en tiempo; (*radar*) control de ganancia en el tiempo

gaining command: (*Mil.*) mando o comando receptor

— **head:** fresa de ranurar

— **unit:** organización receptora

gaissler tube: tubo de descarga

gait: marcha, paso, andadura

gaiters: polainas; parche de reparación de un neumático

galaxy: el avión C-5; galaxia

gale: viento fuerte; temporal; galernazo

galena: galena; sulfuro de plomo

gall: raspadura grave de escoriación; desgaste producido por el frotamiento continuo y excesivo; imperfección; excoiación

galling: ludimiento; desgaste por fricción; exco-

ción profunda por frotamiento; (*superficies*) excoiación superficial por abrasión

gallium arsenide: arseniuro de galio

gallows frame: horca; castillete

galvanic: galvánico

— **action:** acción galvánica

— **corrosion:** corrosión galvánica; corrosión electrolítica

galvanize: galvanizar

galvanometer: galvanómetro

galvanoplastics: galvanoplastia; reproducción de un objeto mediante un depósito electrolítico

gamma rays: rayos gama

gamut: convergencia de las ruedas delanteras; (*radio*) gama de frecuencia audible; gama de colores

gang capacitor: capacitadores acoplados mecánicamente; condensador múltiple

— **channel:** con ranuras múltiples

— **channel nut:** tuerca con ranuras múltiples

— **channel nut plate:** conjunto de placas de tuerca con ranuras múltiples

— **dies:** troqueles en serie; troquel múltiple

— **drill:** taladro múltiple

— **mechanical linkage:** articulación mecánica múltiple

— **mills:** fresas múltiples

— **resistor:** resistor múltiple; resistencia múltiple

— **tool:** herramienta múltiple

— **tuning:** sintonización solidaria

— **-tuning capacitor:** capacitadores de sintonía acoplados mecánicamente; condensador de sintonización simultánea

ganged: agrupado, simultáneo o en tándem

— **circuits:** circuitos de sintonía simultánea; circuitos de mando acoplado

— **condenser:** condensadores acoplados mecánicamente; condensadores en tándem

gangue: roca estéril

gangway: pasarela; pasillo; rampa de entrada

gantry crane: grúa de puente, pórtico o caballete

gap: (*electroimanes*) entrehierro; abertura entre los electrodos de las bujías

— **arrester:** pararrayos de entrehierro o de peine

— **bed:** bancada abierta

— **choke:** bobina de núcleo de hierro partido

— **-chord ratio:** relación entre cuerda y distancia interalar

— **-filler radars:** radar auxiliar

— **setting:** ajuste de la separación de los electrodos; ajuste del entrehierro

— **shim:** tira o lámina de ajuste; cuña; calzo o lámina de relleno

garbled message: mensaje mutilado o ininteligible

garmet humment: embargo de sueldo

garnet: zafiro industrial; granate almandino
 — **paper:** lija de zafiro; papel de granate; papel revestido de polvo de granate
gas: gas; gasolina
 — **actuated:** accionado por gas
 — **burner:** mechero de gas; hornillo de gas
 — **cylinder:** cilindro de gas; botella de aire comprimido
 — **cylinder lock plate:** placa de fijación del cilindro de gas
 — **engine:** motor de gas (que usa gas)
 — **-filled lamp:** bombilla de atmósfera gaseosa; lámpara para incandescente cuyo filamento está rodeado de un gas; lámpara de gas
 — **gauge:** indicador o medidor de gasolina; manómetro de gas
 — **generator:** gasógeno; generador de gas; generador de gases de combustión; turbina de gases, turbina de combustión
 — **generator speed:** velocidad de la caja generadora de gases
 — **headlight:** faro de acetileno
 — **oil:** aceite pesado; gasóleo pesado
 — **pliers:** pinzas o alicates de gasista, tenazas (para tubos)
 — **-pressure self-starter:** puesta en marcha por presión de gases
 — **producer:** gasógeno
 — **tank:** tanque o depósito de gas
 — **tight:** hermético al gas
 — **-tube generator:** generador de gas; generador con tubo de gas
 — **turbine auxiliary power unit:** unidad auxiliar de energía de la turbina de gas
 — **turbine compressor (GTC):** compresor de turbina de gas
 — **turbine compresor air shutoff valve:** válvula de cierre de aire del compresor de turbina de gas
 — **turbine compressor bleed air check valve:** válvula de retención de aire sangrado del compresor de turbina de gas
 — **turbine compressor control panel:** tablero de mandos del compresor de turbina de gas
 — **turbine oil cooling fan exhaust:** escape del abanico de enfriamiento del aceite del compresor de turbina de gas
 — **turbine engine:** motor de turbina de gas
 — **welding:** soldadura a gas; soldadura oxiacetilénica
gascolator: filtro de combustible unido al tanque de vacío
gaseous oxygen: oxígeno gaseoso
 — **oxygen system:** sistema de oxígeno gaseoso
gashing: incisión grande
 — **angle:** ángulo de entallado o de entalladura

gasket: empaque, empaquetadura o junta
 — **screws:** pernos de junta
gasoline engine: motor de gasolina
 — **engine-driven:** accionado por motor de gasolina
 — **engine-driven compressor:** compresor accionado por motor de gasolina
 — **engine-driven unit:** unidad accionada por motor de gasolina
 — **gauge:** indicador del nivel de gasolina
 — **separator:** filtro de gasolina
 — **tank:** tanque o depósito de gasolina
 — **tester:** hidrómetro
gassification: gasificación; carburación
gassing: burbujeo; inyección de gas; desprendimiento de gases
gate: entrada; camino; abertura, paso; puerta; portal; pórtico; poterna, rastrillo; bastidor, (*sierras*) marco; barrera (de paso a nivel); (*montaña*) puerto; puerta o compuerta (de esclusas); (*presas*) alza; (*Electr.*) mando de compuerta o puerta electrónica; (*Electrón.*) impulso de mando
 — **amplifier:** (*Electr.*) amplificador de impulsos
 — **and sweep generator:** (*radar*) generador de impulsos de entrada y barrido
 — **check valve:** válvula de retención de compuerta
 — **circuit:** circuito de compuerta; puerta electrónica; circuito intermitente o disparador; circuito de desconexión
 — **generator:** (*radar*) generador de impulsos de desbloqueo o de mando
 — **hold procedures:** procedimientos de retención de los aviones en tierra
 — **input:** voltaje de entrada
 — **shears:** guillotina, cizalla de guillotina
 — **tube:** tubo compuerta; tubo disparador o de generación de entrada
 — **valve:** válvula de compuerta
gated amplifier: amplificador de desconexión o desbloqueo periódico
 — **pulse amplifier:** amplificador de impulsos o pulsaciones rectangulares
gating: bloqueo y desbloqueo intermitente; (*Electr.*) conmutación electrónica; voltaje aplicado; generación de impulsos de mando (de impulsos rectangulares); selección de amplitud; (*radar*) selección de señal
 — **circuit:** circuito de activación intermitente; circuito de mando de compuerta
 — **diode:** diodo selector de señal
 — **pulse:** impulso de compuerta; impulso de desconexión o de desbloqueo; (*radar*) impulso selector, impulso de fijación
 — **pulse generator:** generador de impulsos selectores; generador de pulsación de entrada

— **tube:** tubo de aplicación periódica
GAU-8: ametralladora de 30 mm del avión A-10
gauge (or gage): medio de medida; norma; tamaño; capacidad; grueso; extensión; regla de medir; aforador; medida de capacidad; manómetro; marcador; indicador; calibre; espesor; calibrador; medir o aforar; escala; limnómetro
— **block:** bloque calibrador
— **cock:** llave de comprobación de prueba; grifo
— **glass:** tubo de vidrio indicador del nivel de agua; tubo indicador; tubo de vidrio calibrado
— **hatch:** escotilla de medición; boca para manómetros
— **lathe:** graduador de torno
— **pressure:** presión manométrica
— **rod:** calibrador cilíndrico para medir diámetros interiores; varilla de sonda; varilla graduada; varilla mmedidora
— **selector valve:** válvula selectora del medidor
— **(16 gage) US standard:** (EE.UU.) calibre 16
— **valve:** válvula dosificadora; válvula de prueba
gauss: gausio; unidad electromagnética cegesimal de inducción magnética; unidad electromagnética de densidad de flujo magnético, igual a un maxvelio por centímetro cuadrado
gaussmeter: gausiómetro; magnetómetro graduado en gausios o en kilogaussios
gavel: (Albañ.) mazo ; mallo, mallette o mazo del presidente de una asamblea o tribunal
GBU-15 (guided bomb unit): unidad de bomba dirigida
gear: engranaje; engrane; sistema de transmisión mecánica; tren de aterrizaje
— **and bearing set assembly:** conjunto de engranajes y cojinetes
— **band:** corona o aro dentado de engrane
— **blank:** bloque o trozo de donde se saca una rueda dentada
— **blowdown bottle:** cilindro de extensión del tren de aterrizaje
— **box:** caja de cambio de marcha o de cambio de velocidades; cárter de transmisión; caja de engranajes
— **bronze:** bronce para ruedas dentadas; engranaje de bronce
— **carrier:** portadiferencial; soporte del diferencial; tope de arrastre para las ruedas
— **case:** caja o cárter de engranajes; caja de velocidades o de transmisión
— **case vent (solenoid) valve:** válvula del respiradero de la caja de engranajes (solenoid)
— **change:** cambio de velocidades
— **clearance:** distancia libre o juego en ruedas de engranaje

— **cluster:** grupo o conjunto de engranajes; tren de engranajes
— **cone angle:** conicidad del piñón
— **control panel:** tablero de control del tren de aterrizaje
— **cutter:** máquina para dentar los engranajes; fresa para tallar engranajes
— **down:** reducir la velocidad (por engranajes); engranado con reducción de velocidad; (Aviac.) tren extendido
— **down and lock:** el tren de aterrizaje hacia abajo y asegurado; (A-37) tres verdes
— **downlock indicator relay coil:** bobina de relé del indicador del seguro de extensión del tren de aterrizaje
— **downlocks:** sistema para extender y asegurar el tren de aterrizaje
— **drive:** impulsión o transmisión por engranajes
— **driven:** accionado o impulsado por engranaje
— **grease:** grasa para engranajes
— **handle (landing gear):** palanca del tren de aterrizaje
— **hum:** (Automóv.) zumbido de los engranajes
— **level:** palanca de cambio de velocidades
— **linkage (landing gear):** articulación del tren de aterrizaje
— **lock:** traba o fiador de engranajes
— **locking fixture:** dispositivo de fijación de engranajes
— **pinion:** piñón
— **pitch:** paso de rueda dentada
— **plunger:** émbolo de engranajes; émbolo buzo de engranajes
— **pods (landing gear):** (Aviac.) barquillas del tren de aterrizaje
— **position indicator (landing gear):** indicador de posición del tren de aterrizaje
— **position indicator light (landing gear):** luz indicadora de posición del tren de aterrizaje
— **puller:** extractor de engranajes
— **pump:** bomba de engranajes
— **rack:** cremallera
— **ratio:** coeficiente de reducción; relación de transmisión
— **reduction:** reducción de engranajes
— **retract control relay coil (landing gear):** bobina de relé del control de retracción del tren de aterrizaje
— **shaft:** eje de transmisión
— **shaper:** máquina de tallar engranajes
— **system:** tren de engranajes
— **teeth:** dientes de rueda dentada; dentadura de engranaje
— **tooth caliber:** calibrador de dentadura de engranaje

naje
 — **tooth lapping machine:** pulimentadora de engranajes
 — **train:** tren o juego de engranajes
 — **-type oil pump:** bomba de aceite para engranajes
 — **type fuel pump:** bomba de combustible para engranajes
 — **up:** aumentar la velocidad por engranajes; engranar
 — **uplocks (landing gear):** sistema para recoger y asegurar el tren de aterrizaje
 — **wheel:** rueda dentada; rueda de engranaje
 — **withdrawer (or gear puller):** sacaengranajes
gearbox: caja de engranajes; caja de cambio de velocidades
 — **sump:** colector de la caja de engranajes
gearcase: caja de engranajes o de velocidades
geared chuck: mandril portabrocas con tuerca de engranaje; plato de engrane
 — **differential unit:** unidad diferencial engranada
 — **-down propeller:** hélice con reductor
 — **engine:** motor con reductor de velocidad; motor de engranaje
 — **head:** cabezal reversible; cabezal de engranajes
 — **motor:** motor engranado; motor reductor; motor de engranaje
 — **pump:** bomba de engranajes
 — **tab drive rod:** varilla de impulsión de la aleta mecanizada
gearing: engranaje; mecanismo de engranajes; mando, accionamiento, transmisión
 — **down:** reducción (de velocidad)
gearless differential: diferencial sin piñones
 — **motor:** motor de transmisión directa
gearlock seal: sello *gearlock*
gearset: tren de engranajes
gearshaft: eje de engranajes
gearshift: (*Automóv.*) cambio de velocidades o de marcha
 — **bar:** varilla de desembarque; eje de desplazamiento de cambio de marcha; varilla de cambio; palanca de cambio
 — **bar selector:** selector de la palanca de cambio
 — **fork:** horquilla de cambio; horquilla de accionamiento
 — **synchro mesh:** palanca de marcha con cambio sincronizado
gearshifting: cambio de velocidades; desplazamiento de engranajes; maniobra de cambio de velocidades
 — **quadrant:** sector de cambio de velocidades
gel: gel; semisólido de consistencia pastosa, formado por un líquido con un sólido en suspensión; solución coloidal con la consistencia de una jalea

gelled fuel: combustible gelificado
Genemotor^a: marca registrada de una variedad de dinamotres, igual que dinamotor
general assembly drawing: plano de montaje general
 — **bearing:** comportamiento general
 — **foreman:** capataz general
 — **overhaul:** inspección y reparación general
 — **planning charts:** cartas de planificación general
 — **purpose:** de uso general
 — **purpose bomb:** bomba de uso general
 — **reference file:** archivo de referencia general
 — **supply stock fund:** fondo de existencias de abastecimientos
 — **switches:** (*Comput.*) modificaciones generales
generate: (*vb.*) generar; engendrar; producir
generation of ignition current: generación de la corriente de encendido
generator: generador; dínamo
 — **and starter:** generador y motor de arranque
 — **bus bars:** barras colectoras de un generador
 — **control panel:** tablero de control del generador
 — **control switch (GCS):** interruptor de control del generador
 — **control unit (GCU):** unidad de control del generador
 — **drive adapter:** adaptador del impulsor de la dínamo o del generador
 — **drive gear:** engranaje impulsor del generador
 — **field frame:** armazón o campo magnético del generador; bastidor o marco del inductor
 — **line contactor (GLC):** contactor de línea del generador
 — **/pneumatic power unit:** equipo generador de electricidad y compresor de aire
 — **regulation:** ajuste o reglaje del generador
 — **set:** grupo del generador; grupo electrógeno; planta eléctrica
 — **shaft:** eje del generador
 — **type pump:** bomba rotativa de engranajes
Geneva motion: moción de Ginebra o de cruz de Malta
 — **-cross movement:** movimiento por cruz de Malta
geodesists: geodestas
geodesy: geodesia
geodetic surveying: reconocimiento geodésico; estudios geodésico; levantamiento geodésico
geodetics surveys: reconocimiento o estudios geodésicos
geographic area: región geográfica
 — **coordinate system:** sistema geográfico de coordenadas; sistema de coordenadas geográficas
geoid: geode; la tierra considerada como sólido geométrico
geoidal: geoidal

geometrical pitch: (*hélices*) paso geométrico; paso teórico

geon cable: cable geón

geostationary satellites: satélites geoestacionarios

geostrophic wind: viento geostrófico

germanium: germanio (sus cristales se usan en los receptores de cristal modernos)

gerotor pump: bomba de engranajes de contacto interno

get data: (*Comput.*) obtener datos

— **immediate separation:** (*Aviac.*) establezca la separación inmediatamente

— **off the arc (to):** salirse de arco

— **out of a program (to):** (*Comput.*) salir de un programa

— **on your instrument:** (*Aviac.*) haga uso de sus instrumentos

getaway: salida; marcha, arranque; facilidad y rapidez del arranque

getter: absorbedor o colector (de gases)

getting help: (*Comput.*) obtener ayuda

ghost image: (*radar*) imagen fantasma; (*Opt.*) imagen falsa

GHz (gigahertz): abreviación de gigahertz, gigahertzio

giant hand illusion: ilusión de la mano gigante

gib: corredera de ajuste; cuña; chaveta; contraclavija

— **head:** cabeza o resalte de chaveta

— **-head key:** cuña o chaveta con cabeza o con talón; chaveta de cabeza

— **plate:** contraplaca para chaveta

gilding: latón de dorar; dorado; doradura

gill: estría de chapa ondulada; aleta; costilla; reborde; nervadura

gilled tube radiator: radiador de tubos con aletas

gimbal joint: acoplamiento cardán o universal; junta cardán; junta cardánica; rótula

— **lock:** fijación de balancín; tranque de la suspensión a la cardán

gimlet: (*Carp.*) barrena pequeña o de mano

gimmick: (*radio /Electrón.*) hilo aislado de acoplamiento capacitivo, espira de capacidad (para acoplamientos de circuito); pequeño capacitor que se forma torciendo entre sí dos alambres aislados de manera que el aislamiento forme el dieléctrico

gin pole: mástil grúa; poste guía

girder: viga; viga maestra

— **beam:** viga doble de ala ancha

— **frame:** cuadro reforzado

girth: circunferencia; cuerda

— **joint:** unión de circunferencia; junta circular

— **pipe wrench:** llave de cincha para tubos

— **given aircraft position:** conociendo la posición del avión

glacial acetic acid: ácido acético puro

— **drift:** témpano glacial

gland: prensaestopas; glándula, casquillo; anillo de presión

glare: deslumbrante; destello; resplandor; reflexión o reflejos que se producen en el vidrio de un instrumento de medida

— **shield:** pantalla antideslumbrante o antirresplandor

glass: cristal; vidrio; espejo; lupa; lente; vitreo

— **and channel assembly:** vidriera de puerta en sus ranuras

— **and frame assembly:** marco de puerta con su vidriera

— **bead peening:** limpieza a presión con perlas de vidrio

— **beads:** abalorios, perlas o cuentas de vidrio

— **cloth:** paño de vidrio

— **fabric:** tejido de vidrio

— **fabric laminate:** lámina de tejido de vidrio

— **fabric overlay:** capa de tejido de vidrio

— **frame riser:** alzador de marco de vidrio

— **front:** parabrisas

— **gauge:** tubo de vidrio indicador de nivel

— **grinder:** rectificadora y pulidora de cristales

— **-hard:** duro como el vidrio; vidrio duro

— **insulator:** aislador de vidrio

— **panel:** panel de vidrio

— **paper:** papel de lija; papel abrasivo

glaze: escarcha; hielo claro; vidrio; (*vb.*) esmaltar; lustre

glazed: vitrificado; cristalizado

glazier's nippers: grujidor; instrumento de vidriero

glide: deslizamiento o planeo

— **angle:** ángulo de planeo

— **bomb:** bomba planeadora; bomba con aletas o pequeñas alas para ayudarlo en su desplazamiento

— **landing:** aterrizaje por planeo

— **path:** trayectoria de planeo; perfil correcto de descenso entre la aproximación final y el aterrizaje (llamada también "gradiente de descenso")

— **path intercept (GPI) point:** punto de interceptación de la trayectoria de planeo

— **ratio:** relación de planeo; la distancia que avanza un avión con relación a la altitud que pierde (generalmente con los motores apagados); (*SAR*) gradiente de planeo

— **slope (GS):** gradiente de descenso; trayectoria de descenso; superficie inclinada definida por un sistema de aterrizaje por instrumentos (*ILS*) y que forma parte de la trayectoria de planeo

— **slope antenna:** antena de trayectoria de descenso

— **slope facility:** instalación radioeléctrica de trayectoria de descenso

— **slope field pattern:** patrón de la trayectoria de descenso

— **slope indicator (GSI):** indicador de la trayectoria de descenso

— **slope intercept altitude:** (*Naveg.*) altitud de interceptación de gradiente de descenso (la utilizada por los aviones al acercarse al punto de contacto con tierra)

glider: (*Aeron.*) planeador; deslizador

gliding angle: ángulo de planeo

global high frequency command contro system (GCCS): sistema global de control de mando de alta frecuencia

— **navigation and planning chart (GNC):** carta de navegación y planificación global

— **navigation charts:** cartas de navegación global o planetaria

— **Positioning Satellites System:** sistema de emplazamiento global de satélites

— **Positioning System (GPS):** sistema de posición global (por medio de satélites geoestacionarios)

— **Weather Central:** Central Meteorológica Mundial

globe joint: junta o articulación de rótula

— **valve:** válvula esférica, de globo o de asiento

glossmeter: medidor de brillantez; brillancímetro; difusióímetro

glove: guante; (*Aviac.*) la estructura o parte del fuselaje donde encaja un ala de geometría variable

— **insert:** forro para guantes

glow discharge: (*radar*) descarga luminiscente; efluvio

— **lamp:** lámpara de descarga luminiscente

— **plug:** tapón encendedor en motor diesel; bujía de motor de reacción; bujía incandescente

glowing filament: filamento incandescente

— **lamp:** lámpara luminiscente; lámpara de efluvios

glut: (*Carp.*) bloque de relleno; cuña de madera

glycerin: glicerina

Glycol antifreeze: anticongelante de glicol

GND (ground): conectado a tierra; (*Electr.*) masa

Gnomonic: gnomónico o nomónico

— **projection:** proyección gnomónica; proyección centrográfica

go ahead: proceda (con su mensaje)

— **around (to):** circunvolar; intento repetido de aterrizar; abortar el aterrizaje; continuar volando

— **away (to):** alejarse

— **gauge:** calibrador fijo interno o externo, que cabe justo sobre o dentro de la pieza que desea medir

— **no-go:** calibre para cuchillos de alimentación; equipo de sistematización de datos; (*estudiantes*) aprueba o reprueba

— **no go gage:** calibrador fijo con tolerancia; cali-

brador de límites

— **off:** apagarse

— **out:** apagarse; extinguirse

— **through dry:** hasta quedar sin municiones

— **to:** (*Comput.*) ir a; diríjase a

— **to what:** (*Comput.*) ir a

goal: meta; objetivo; fin; objeto

gobo: (*TV.*) visera de cámara; (*cine*) panel antisonoro, pantalla antisonora portátil

goggles: anteojos; gafas, gafas protectoras

gold beaters skin: tripa de buey; película de batidor de oro

— **key:** llave dorada

goniometer: goniómetro

good judgment: buen criterio

— **overall workmanship:** norma de calidad de la mano de obra

goods: mercancías; bienes

gooseneck bar: barra sacaclavos o de cuello de ganso

— **bend:** cuello de ganso

gore: (*paracaídas*) huso, segmento; (*costura*) gubia, fosna, nesga, cuchillo; (*globos esféricos*) huso, paño; cornear; pedazo de terreno triangular

gores of an elbow: nesgas de un codo; lados rectos de un codo

gouge: escopio; (*Herram.*) gubia; ranura; estría; mediacaña; canal

governed engine speed: velocidad regulada de motor

— **speed:** velocidad regulada

governing: regulación o reglaje automático

— **range:** regulación electrónica

government anchor: ancla de pared

governor: regulador

— **assembly:** conjunto regulador

— **bellows:** fuelle del regulador

— **counterweights:** contrapesos del regulador

— **drive gear:** engranaje impulsor del regulador

— **gear:** mecanismo o engranaje del regulador

— **intermediate drive:** engranaje intermedio impulsor del regulador

— **regulating section:** sección de control del regulador

— **rpm set:** ajuste de las r.p.m. del regulador

— **servo:** servoregulador

— **servopressure:** servopresión del regulador

— **speeder spring tension:** tensión de resorte del reductor de velocidad del regulador

— **spool:** arrollamiento del regulador

— **substituting cover:** tapa de sustitución del regulador

— **-to-transmitter fuel hose:** manguera de combustible del regulador al transmisor

— **trim control motor:** motor de compensación del

regulador
 — **trim motor:** motor de compensación del regulador
grab hook: gancho o garfio de grúa
grabbing clutch: embrague que agarra bruscamente; embrague demasiado brusco
grade: pendiente; declive; inclinación del terreno en subida o bajada; rampa; desnivel; rasante
 — **ceilings:** (*Mil.*) tope máximo de clasificación por grado
 — **clamp:** abrazadera antideslizante; grapa de pendiente
 — **crossing:** paso a nivel
 — **line:** línea de referencia
 — **of repose:** pendiente máxima de equilibrio
 — **profile chart:** cómputo de calificaciones
 — **spread:** (*USAF*) grado o rangos incluidos en la especialidad; alcance de grado
graded earth: terrenos nivelados
gradient: (*Comput.*) gradiente; inclinación; grado de aumento o disminución de temperatura etc.; rampa; declive; pendiente; gradiente
 — **meter:** indicador de pendientes o gradientes; gradientómetro
 — **of climb:** pendiente o gradiente ascensional
 — **wind:** (*Meteor.*) viento del gradiente
grading: conformar o nivelar; gradación; graduación; clasificación
gradometer: gradómetro; instrumento de medir pendientes; indicador de declives
gradual alteration: cambio progresivo
graduated dial: carátula graduada o cuadrante
grain: (*Metal.*) grano; (*madera*) veta; fibra
 — **alcohol:** alcohol etílico
 — **boundary:** superficie límite de los granos; frontera reticular; plano de exfoliación
grained: granulado; veteado; áspero
graininess: granosidad; granulación; granulosidad; granularidad
Gramme ring winding: devanado de anillo Gramme
granate grit: partículas de granate
granite surface plate: mármol de losa de granito
grant aid: subvenciones
grant sanctuary: ofrecer asilo o refugio
granular carbon: carbón granulado; gránulos de carbón
 — **snow:** cinarra, grajea; nieve granulada
granularity: granulosidad; granosidad
graph: gráfico; gráfica; representación gráfica; diagrama
graphic static: (*Mec.*) grafostática, estática gráfica
graphical user interface (GUI): (*Comput.*) interfaz gráfica del usuario

graphics card: tarjeta de gráficas
 — **adapter card:** (*Comput.*) tarjeta de adaptador de gráficas
graphite: grafito
 — **grease:** grasa de grafito o grafitada
 — **silicone grease:** grasa silicónica grafitada; grasa silicónica de grafito
grass: flecos o manchas; (*radar*) ecos falsos o señales parásitas en la pantalla; (*vb.*) derribar avión
grasshopper safety pin: (*Aviac.*) pasador de seguridad
 — **fuse:** (*Electr.*) fusible con alarma
grassy: confuso; vea "fuzzy"
grate: rejilla; enrejado
graticule: cuadrícula; ocular cuadrículado, retículo; (*oscilloscopios*) pantalla transparente calibrada colocada sobre la pantalla para fines de medición; reticulado
grating: (*radar*) rejilla de difracción; enrejado o emparrillado
 — **converter:** convertidor reticular; rejilla convertidora
 — **of gears:** rechinamiento de los dientes de un tren de engranajes
gravel: grava; cascajo
graver: buril; punta de trazar; punzón; grabador, cincelador
graveyard spin: barrena mortal
 — **spiral:** espiral mortal
gravitation: gravitación
gravity: gravedad
 — **axis:** eje del centro de gravedad; eje baricéntrico
 — **circulation:** circulación por gravedad
 — **fed:** alimentado por gravedad
 — **feed:** alimentación por gravedad
 — **feed light:** luz indicadora de alimentación por gravedad
 — **-feed lubricator:** engrasador por gravedad
 — **filter:** filtro por gravedad
 — **fuel filler:** tubo de alimentación de combustible por gravedad
 — **fuel system:** sistema de alimentación (de combustible) por gravedad
 — **lubrication system:** sistema de lubricación por gravedad
 — **system water cooling:** enfriamiento de agua por gravedad
 — **water system:** sistema hidráulico por gravedad
 — **weapon:** munición de caída libre (*v.gr.*, bomba no propulsada que cae por gravedad)
gray cast iron: fundición gris o de segunda fusión
 — **iron:** hierro gris de fundición
 — **pig iron:** hierro colado gris
grayout: visión gris, (*aviadores*) pérdida pasajera de

la visión por deficiencia de oxígeno
grayscale: (*Comput.*) escala de grises
graze: rozar; rasar; raspadura
grease: grasa; engrase
 ___ **cup:** engrasadora; grasería de compresión; copilla de grasa; grasería; engrasador de copa, caja de grasa
 ___ **fitting:** engrasador; accesorio de engrase
 ___ **fitting cap:** tapa con cabeza para engrasador
 ___ **gun:** pistola o jeringa de engrase
 ___ **nipple:** pezón o guarnición de engrase; conector para engrasar a presión
 ___ **pencil:** lápiz de cera
 ___ **proof:** a prueba de grasa
 ___ **pump:** bomba de engrase
 ___ **remover:** desengrasador; sacagrasa, removedor de grasa
 ___ **retainer:** colector o retén de grasa; retenedor de grasa lubricante
 ___ **trap:** colector de grasa
greasing equipment: equipo de engrase
great circle: círculo máximo
 ___ **circle bearing:** (*Naveg.*) marcación de círculo máximo
 ___ **cause:** ruta ortodrómica
 ___ **-circle distance:** (*Geodesia*) distancia ortodrómica (de círculo máximo)
 ___ **-circle projection:** presentación acimutal; proyección ortodrómica
 ___ **-circle route or track:** (*Naveg.*) ortodromía; ruta o derrota ortodrómica
green coal: carbón de fragua
 ___ **gold (metal):** oro verde
 ___ **oil:** aceite verde; aceite antracénico
 ___ **patina:** patena, pátina verde
 ___ **sand:** arena de moldear; arena húmeda
 ___ **vitriol:** vitriolo verde; sulfato de ferroso melanterita
Greenfield: nombre comercial original de los tubos conduit
greenhouse: (*Aeron.*) cabina transparente; caperuza de plástico que cubre el puesto del piloto; invernáculo; invernadero
Greenland icecap: casquete polar glaciar
Greenwich hour angle: ángulo horario de Greenwich
 ___ **mean time (GMT):** hora media o meridiana de Greenwich, hora por el meridiano de Greenwich; ocaso
 ___ **meridian:** meridiano de Greenwich
grid: (*Electr.*) rejilla
 ___ **bias:** tensión o polarización de rejilla; potencial de rejilla
 ___ **bias cell:** celda o pila de polarización de rejilla

___ **capacitor:** condensador de rejilla
 ___ **circuit:** circuito de rejilla
 ___ **clip:** grapa de rejilla; sombrerete de contacto de rejilla
 ___ **condenser:** condensador de rejilla
 ___ **control:** control (mando) por rejilla
 ___ **current:** corriente de rejilla
 ___ **-dip oscillator:** oscilador regulable por la caída de corriente de la rejilla; ondámetro dinámico
 ___ **-driving power:** potencia impulsora de rejilla
 ___ **-glow tube:** tubo de rejilla luminiscente
 ___ **keying:** manipulación por rejilla
 ___ **leak:** resistencia de escape de rejilla
 ___ **navigation:** navegación por cuadrículado; técnica de navegación que se utiliza frecuentemente con el B-52 para sobrevolar las regiones polares
 ___ **north:** norte del cuadrículado
 ___ **reference box:** cuadro de referencia del cuadrículado
 ___ **resistance:** (*válvula*) resistencia de rejilla
 ___ **resistor:** resistencia de rejilla
 ___ **rheostat:** reóstato de rejilla
 ___ **sheet:** hoja cuadrículada
 ___ **square:** cuadrícula
 ___ **swing:** oscilación de rejilla
 ___ **system:** (*Naveg.*) sistema de cuadrículado; (*Electr.*) red eléctrica; red de distribución
 ___ **voltage:** voltaje o tensión de rejilla
gridded map: mapa con cuadrículado
gridlines: (*Comput.*) cuadrícula
grille: (*Mec.*) rejilla
 ___ **center baffle:** (*Automóv.*) tabique central de rejilla
 ___ **clip:** (*Automóv.*) grapa de rejilla de radiador
grime: suciedad
grind: (*vb.*) esmerilar, amolar
 ___ **stone:** muela; amoladora; piedra de amolar; piedra de esmeril; esmeriladora
grinder: esmeril; rectificadora; esmeriladora; muela; amolador; afilador; esmerilador
grinding: rectificación; desbastar, pulir o afilar quitando metal por medio de una rueda
 ___ **attachment:** accesorio para rectificar
 ___ **compound:** pasta de esmeril
 ___ **-in:** esmerilar al tamaño
 ___ **machine:** rectificadora
 ___ **paste:** pasta esmeriladora
 ___ **powder:** polvo de esmeril
 ___ **ring:** anillo de esmerilar
 ___ **wheel:** rueda de amolar; muela abrasiva (de afilar o de rectificar)
 ___ **wheels:** piedras afiladoras
grip: mordaza; garra; mango; (*rotor*) agarre, asidero, agarradera, empuñadura

— **gage:** medidor de agarre; medidor de rosca
 — **length:** longitud de agarre (remache)
 — **plates:** placas de fijación
 — **-positioning links:** articulaciones ajustables (del bastón o palanca)
grippers: pinzas; tenazas
gripping clutch: embrague demasiado duro
 — **roller:** rodillo de agarre
grips: garras
grit: grano o gránulos de cualquier material abrasivo; arena; cascajo; limaduras, impurezas, cuerpos extraños; (*Geol.*) arenisca silíceas
 — **blasting:** limpieza por chorro de granalla
grivation: (*Naveg.*) declinación reticular; variación entre el norte del cuadrículado y el norte magnético en cualquier punto
grog: material calcinado para fabricación de refractarios; bióxido de silicio
groin: (*Arq.*) arista de encuentro; aristón; ojiva; rincón; bóveda; rincón de encuentro
grommet: virola; anillo de metal por donde pasa la cuerda en las astas de bandera y en cortinas corridas; (*Máq.*) anillo de empaque para estoperos y juntas herméticas; (*Electrón./radio*) arandela aislante (protectora)
groove: ranura; acanaladura de poca profundidad más ancha que un rasguño; estría, muesca; encaje; rebajo; (*Comput.*) surco
 — **weld:** soldadura por ranuras
grooved: ranurado
 — **ball seat:** asiento de rótula de barra de acoplamiento; cojinete esférico ranurado
 — **end:** extremo ranurado
 — **runway:** pista de aterrizaje acanalada; pista de aterrizaje con pequeños canales por donde se escurre el agua (la lluvia, etc.)
grooving: acanalado; ranurado
 — **machine:** acanaladora; ranuradora
gross rating: capacidad bruta
 — **space:** espacio o área en bruto; área general de un espacio de un depósito cubierto, (*Abast.*) sin considerar las pérdidas estructurales
 — **ton (or long ton):** tonelada bruta o larga de 2.240 libras (1.016 kilogramos)
 — **violations:** violaciones a todas luces
 — **weight:** peso bruto
ground: tierra; conexión a tierra de cualquier circuito eléctrico; cortocircuito a tierra; escape a tierra
 — **-air safety switch:** interruptor de seguridad de tierra-aire
 — **air supply unit:** unidad de suministro de aire en tierra
 — **antenna:** antena enterrada

— **arm switch:** interruptor de armado en tierra
 — **attack:** ataque terrestre
 — **-based electrooptical deep space surveillance system):** Sistema electroóptico de vigilancia del espacio interestelar con base en tierra
 — **-based NAVAIDS:** ayudas a la navegación instaladas en tierra
 — **battle:** combate terrestre
 — **bounce to minimum:** disminuya a un mínimo el rebote en tierra
 — **cable:** cable de masa o de puesta a masa; cable de conexión a tierra
 — **cart:** carrito terrestre de servicio
 — **checkpoint:** punto de referencia terrestre
 — **circuit:** circuito a tierra; (*Electr.*) retorno por tierra
 — **clearance:** altura sobre el suelo
 — **clutter:** reflejo de señales de radar devueltas desde tierra; ecos parásitos de tierra
 — **communications:** comunicaciones tierra-tierra; entre estaciones terrestres; enlaces terrestres
 — **control:** control terrestre; oficina cuya función es controlar los aviones que carretean en un aeródromo; control desde tierra
 — **control approach:** aproximación controlada desde tierra (por medio de un radar emplazado en tierra que guía a los aviones de manera que puedan aterrizar sin peligro cuando hay mal tiempo)
 — **control center:** centro de control terrestre
 — **control frequency:** frecuencia del control desde tierra
 — **control intercept:** interceptación controlada desde tierra (por medio de un radar emplazado en tierra que guía a los cazas amigos hasta una posición determinada desde la cual puedan atacar a un avión enemigo)
 — **controlled approach (GCA):** aproximación controlada desde tierra
 — **controlled interception:** interceptación controlada desde tierra
 — **coverage:** extensión de terreno que se abarca; cobertura terrestre
 — **crew:** personal o cuadrilla de tierra
 — **current:** corriente telúrica o de tierra
 — **defueling:** vaciado de combustible en tierra
 — **detector:** detector de tierra; (*Electr.*) indicador de tierra; defectoscopio de aislamiento
 — **distance (R_g):** distancia terrestre; distancia topográfica
 — **effect:** efecto producido por la proximidad del suelo
 — **equalizer coil:** bobina compensadora de tierra
 — **equipment:** equipo de tierra o terrestre
 — **-fault transformer:** transformador de pérdida a

tierra

- **flat:** barra plana bruñida
- **fog:** niebla a ras del suelo
- **forces:** fuerzas terrestres
- **gear:** equipo de aterrizaje y manejo de dirigibles en tierra; tren aterrizador; engranaje rectificado
- **handling wheels:** ruedas de remolque; ruedas para manejar en tierra
- **handling and servicing:** manejo y mantenimiento en tierra
- **idle:** marcha lenta en tierra
- **idle temperature:** temperatura de marcha lenta en tierra
- **idling conditions:** marcha lenta en tierra
- **impact, (flare before):** antes de tocar tierra
- **joint:** junta esmerilada
- **Liaison Officer:** oficial de enlace terrestre
- **location:** estación terrestre; ubicación en tierra
- **loop:** capoteo; vuelta incontrolable de un avión en tierra
- **marking flare:** bengala de marcación terrestre
- **observer:** vigía, observador terrestre
- **operations:** funcionamiento en tierra; operaciones terrestres
- **order of battle (GOB):** orden de batalla terrestre
- **organization:** infraestructura terrestre
- **outlet:** toma de tierra; tomacorriente con contacto a tierra
- **plane:** plano de tierra; plano de base
- **plot:** trayecto de tierra; representación gráfica del trayecto y la velocidad absoluta
- **point of interception:** punto terrestre de interceptación
- **potential:** potencial de tierra
- **radar interrogating station:** estación de radar terrestre interceptora
- **range:** alcance en tierra; distancia horizontal desde el subpunto del avión a un objeto en tierra
- **return:** retorno a tierra; trazo de retorno desde tierra, eco del suelo, (*radar*) eco devuelto por la superficie de la tierra; eco de tierra o de suelo
- **return circuit:** circuito de retorno por tierra
- **return wiring:** alambre de retorno por tierra
- **safe switch:** interruptor de seguridad en tierra
- **screen:** red o parrilla de tierra
- **service airstart:** arrancador por aire en tierra
- **shunt:** resistor a tierra
- **sill:** durmiente, solera o carrera de fondo; marco de armado o de montaje
- **situation:** situación en tierra
- **slope indicator:** indicador de trayectoria de descenso; indicador de terreno descendente
- **speed:** velocidad absoluta (con relación a la superficie terrestre); velocidad del avión respecto a

la Tierra

- **starting:** puesta en marcha o arranque del motor en tierra
- **stop:** parada en tierra
- **stop relay:** relé de detención en tierra; relé de interrupción en tierra
- **strap:** cinta de conexión de tierra, (*Automóv.*) conexión de alambre al chasis del acumulador
- **stud:** terminal de tierra
- **support:** apoyo terrestre (v.gr., bombardeo, CAS (apoyo aéreo cercano, etc.))
- **support equipment (GSS):** equipo de apoyo terrestre
- **terminal:** terminal de conexión a tierra
- **test:** prueba en tierra; verificación del funcionamiento del motor antes del despegue
- **test fitting:** accesorios para la verificación del funcionamiento en tierra
- **to the aircraft:** conectar al avión previamente conectado a tierra; conectar a tierra el avión
- **track:** trayectoria sobre el terreno o suelo
- **track straight in:** trayectoria visual sobre los terrenos en vuelo directo
- **visibility:** visibilidad terrestre
- **wave communication:** comunicación por ondas terrestres o telúricas
- **wire:** alambre de tierra o de masa; conductor de tierra; hilo pararrayos
- **work:** cimienta
- **grounded:** conectado a tierra; suspensión temporal o definitiva de vuelo
- **-base amplifier:** amplificador de base a tierra
- **cable:** cable conectado a tierra
- **shunt-excited vertical:** radiador vertical excitado en derivación; antena vertical puesta a tierra
- **to earth ground:** conectado a tierra
- **wire:** cable a tierra o a masa
- **grounding:** conexión a tierra; (*Electrón./Telecom.*) puesta a masa o tierra; (*Aviac.*) suspensión de vuelo; (*buques*) encalladura, varada, varadura
- **cables:** cables de toma de tierra
- **jumper:** puente de conexión a tierra
- **plug:** clavija de conexión a tierra
- **sheet:** cubierta de la conexión de tierra
- **groundspeed:** (*Aviac.*) velocidad absoluta; velocidad real del avión con respecto a la superficie de la tierra
- **group:** grupo
- **frequency:** (*Telecom.*) frecuencia de tren de ondas, frecuencia de portadora de un grupo de canales
- **lockstep pacing (instructional design technique):** instrucción a ritmo colectivo fijo (técnica de instrucción)

— **study**: estudio colectivo
 — **(to)**: (*Comput.*) agrupar
grout machine: inyector de lechada o de cemento; máquina inyectora
growler: probador de inducido; indicador de corto-circuitos
grown-junction transistor: transistor de unión cultivada o por crecimiento
growth: incremento
grub screw: tornillo prisionero o ranurado sin cabeza; tornillo de cabeza hendida
GTC generator set: generador del compresor de turbina de gas
guard channel: (*radar*) canal de vigilancia o reserva
 — **circuit**: (*radar*) circuito guardián, de vigilancia o de seguridad
 — **channel**: canal de emergencia o de protección
 — **frequency**: frecuencia de guarda o de vigilancia; frecuencia de radio que se reserva para comunicaciones de emergencia (2430 MHz UHF, 1215 MHz VHF); frecuencia de emergencia
 — **pin**: pasador guía; pasador de seguridad
 — **plate**: placa de guía; placa de guarda; chapa protectora
 — **rails**: barandas protectoras
 — **receiver**: (*Radiocom.*) receptor de reserva; receptor de emergencia
guarded toggle switch: interruptor de palanca protegido
guardians of the high frontier: guardianes del espacio
guards: guardas; defensas; protección
gudgeon: muñón; pivote; clavija; pasador
 — **dowel pin of piston**: espárrago de ensambladura del émbolo
 — **pin**: pasador o perno de los pistones, conocido también con el nombre de "wrist pin"
 — **pin puller**: extractor de ejes de émbolo
guerrilla warfare: guerra de guerrillas
guidance control: control guía
 — **package**: paquete guía
guide: guía; corredera; indicación; referencia
 — **bearing**: cojinete de canal; cojinete de guía
 — **head**: cabeza de guía
 — **hole**: agujero guía
 — **panels**: paneles de guía
 — **pin**: pasador o perno de guía
 — **pulley**: polea guía; polea directriz
 — **ring for oil scraper**: anillo guía de estregador de aceite
 — **rod**: varilla guía
 — **rope**: cuerda de arrastre; cable guía
 — **shoe**: patín o zapata de corredera o de guía
 — **slot**: ranura guía

— **socket of fuel oil pump**: casquillo-guía de bomba de aceite combustible
 — **vane**: aleta guiadora; encauzador; (*Aviac.*) álabe fijo, paleta fija, paleta directriz; (*turbinas*) álabe fijo, álabe director, álabe del distribuidor, álabe guía de entrada
guideline: (*Aviac.*) línea de guía
guidelines: pautas; normas, falsa, falsilla (para escribir)
guillotine switch guard: protector del interruptor de guillotina
gull wing: ala en M; (*Aviac.*) ala de gaviota
gullet tooth: diente biselado o de lobo
gum resin: gomorresina; resina gomosa
gummer: dentador, rebajador; encolador
gumming test for oils: prueba de carbonización de aceites; prueba de espesamiento de aceite; prueba de engomada
gummy oil: aceite viscoso
gums: gomas; secreciones vegetales viscosas que se disuelven en el agua a diferencia de las resinas insolubles
gun: pistola o jeringa (para lubricación y para pulverización de líquidos); caída dirigida; arma de fuego
 — **abd bomb receptacle**: tomacorriente; receptáculo de ametralladora y bomba
 — **bay area**: compartimiento del cañón
 — **bay purge doors**: portezuelas de sangrado del compartimiento de ametralladoras
 — **bay purge system**: sistema de sangrado del compartimiento de ametralladoras
 — **blast door**: (rebufo) puerta deflectora de los gases del cañón
 — **cotton**: algodón pólvora; ppiroxilina; nitroalgodón
 — **gas deflectors**: deflectores de gas de las ametralladoras
 — **heater**: calentador de la ametralladora
 — **lathe**: torno de artillería
 — **metal**: bronce de cañón; pavonado o empavonado
 — **muzzle**: boca de la ametralladora
 — **package**: unidad de ametralladora o cañón
 — **synchronizer drive**: soporte del eje sincronizador de ametralladora
 — **tackle**: aparejo de una polea fija y otra movable; aparejo sobre aparejo
 — **tube**: cañón, tubo de cañón
 — **type designation chart**: carta de designación de los tipos de cañones
gunite (Americanism): mezcla de arena y cemento seco; gunita; grafito pulverizado finamente
gunnery pattern: patrón de tiro
gunning: aceleración rápida [en motores de avión]

gunships: cañonero; avión o helicóptero (v.gr., el AC-130 o el Cobra) armado con ametralladoras para misiones de apoyo aéreo cercano o interdicción

gunsight: visor; sistema óptico que utilizan los aviones de combate para lanzar las bombas o para el empleo de la artillería de aire a aire; alza de cañón; goniómetro de pieza

gurgling: gorgotear

gusset: escuadra o hierro angular de refuerzo; esquinero; chapa de refuerzo

— **plate:** placa angular de refuerzo

gusseted type: tipo de refuerzo angular

gust: (*Meteor.*) racha; ráfaga; ventolera

— **front:** frente rafagoso

— **gradient distance:** distancia de formación de una ráfaga

— **locks:** dispositivo de fijación para proteger en caso de ráfagas

gustiness: turbulencia; rafagosidad

gusty winds: vientos borrascosos; vientos arrafagados

gutter: canalón o canal; cloaca; (*Comput.*) encuadernación; vertedero; cuneta

— **tool:** llana de cuneta; llana para canalones; llana para enlucir cunetas

guy: tirante contra-viento; cable, soga, alambre o cadena que se usa como tirante o viento para sujetar una grúa, torre, chimenea, etc.

— **rod:** barra tirante

— **rope:** cable para tirantes; cuerda de maniobra

gypsum wallboard: cartón de yeso

gypsy winch: torno de mano; torno elevador de pared

gypsy head: molinete; carrete; torno elevador exterior

gyration: giro; vuelta; viraje

gyro: giroscopio

— **pickoff:** transductor del giroscopio

— **radar approach:** aproximación con ayuda del radar giroscópico

— **repeater:** repetidor giroscópico; repetidor de la aguja giroscópica

— **rotor:** rotor del giroscopio

— **signal:** señal giroscópica

— **-stabilized:** estabilizado por giroscopio; giroestabilizado

gyrocompass: brújula giroscópica; giroscopio direccional; compás giroscópico

gyroestabilized binoculars: prismáticos giroestabilizados

— **drift meter:** derivómetro estabilizado por giroscopio

gyroflux-gate compass: brújula electromagnética

giroscópica

gyrofrequency: frecuencia de giro

gyrohorizon: horizonte giroscópico o artificial

gyromagnetic frequency: frecuencia giromagnética

gyropilot: piloto giroscópico; piloto automático giroscópico

gyroplane: giroplano, autogiro

gyroscope: giroscopio; giróscopo

— **spin axis:** eje de rotación del giroscopio

gyroscopic precession principle: principio de precesión giroscópica

— **precession property:** característica de precesión giroscópica

gyrospin axis: eje de rotación del giróscopo

gyrosyn compass: brújula girosincrónica

H (lower sideband): alta frecuencia de banda lateral

— **beam:** vigueta H, hierro estructural cuya sección tiene forma de una H; viga laminada doble T

— **-type motor or engine:** motor con cilindros en "H"

hachures: (*mapas*) rayado para sombrear e indicar el relieve

— **marks:** líneas topográficas de sombreo; marca o rayados

hack: referencia de tiempo; limar; corte; robar información en los ordenadores

— **file:** lima de cuchilla o triangular

— **hammer:** martillo para desbastar piedras

— **point:** punto de referencia de tiempo

hacker: pirata de informática

hacksaw: segueta; sierra para metales; sierra de mecánico

— **blade:** hoja de sierra para metales; hoja de segueta

— **frame:** marco de sierra para metales; arco de segueta

haft: mango; empuñadura o agarradera

hail: (*Meteor.*) granizo; pedrisca

hair felt: cerda afieltrada; fieltro de pelo

— **filaments:** filamentos capilares

— **hygrometer:** higrómetro de cabello

hairlines: retículo; trazo filar; línea muy fina

— **crack:** grieta muy fina; (*Metal.*) grieta capilar interna

hairpin bend: curva acentuada de un camino; viraje cerrado; zigzag; enlace de carretera

— **pickup coil:** bobina captadora en forma de horquilla; horquilla de acoplamiento

— **tuning bar:** horquilla de sintonía

hairspring: resorte en espiral; pelo (de reloj)

halation: aureola; halación; halo; anillo luminiscente que circunda el punto de impacto de los electrones en una pantalla fluorescente

half adder: sumador parcial; semisumador

— **beam:** viga de sección en I; viga de media sección; falso bao

— **bearings:** media chumacera; cojinetes que sólo tienen metal antifricción en la parte superior o inferior

— **bend:** curva de 180 grados

— **-course sector:** semisector de rumbo

— **-dog-point setscrew:** perno prisionero de macho corto

— **-duplex:** (*Comput.*) semidúplex

— **-elliptic spring:** ballesta o resorte semielíptico

— **-head adz:** azuela de medio cotillo

— **-lap joint:** (*Carp.*) junta de medio traslape; empalme o junta de medio solape

— **loop:** medio rizo (en acrobacia aérea)

— **nut:** media tuerca; tuerca dividida longitudinalmente

— **-rhombic antenna:** antena semirómbica

— **-round:** media caña; semicírculo; semicircular; semirredondo; redondeado

— **-round coarse file:** escofina semiredonda; lima gruesa de media caña

— **-round file:** lima de media caña

— **-round-nose pliers:** pinzas o alicates de puntas semiredondas

— **-speed shaft:** árbol de media velocidad

— **-standard rate turn:** viraje de un grado y medio (1,5°) por segundo

— **-surface hinge:** bisagra medio superficial

— **-tide basin:** dársena o dique de media marea

— **-time gears:** engranajes de media reducción

— **-wave dipole:** dipolo de media onda

— **-wave rectification:** rectificación de media onda; rectificación en semilongitud de ondas

halftone: (*imprensa*) medio-tono; dibujo a media tinta

halide vapor plating process: proceso de chapeado a vapor de haluro

halo (high altitude low-opening) jumps: saltos de precisión a gran altura

halogen: halógeno

halved joint: junta a media madera; empalme a medias; unión a medio corte

halving adjustment: corrección de distancia por bisección del campo visual (telémetro de coincidencia)

halyard: (*Marina*) driza

ham bands : bandas de radioaficionados

hammer: martillo

— **drill:** martillo perforador; perforador de percusión

— **strap:** cubrejunta curvada; planchuela curva

— **union:** unión con orejas para ajustar a martillazos; conector con orejetas para apretar golpeando

hammering: martilleo; repujado; (*Máq.*) golpeteo

hamper: cesto; (*Mar.*) aparejo

hand actuated: accionado manualmente; de funcionamiento manual

— **adjustable:** regulable o ajustable a mano

— **brake:** freno de mano o de emergencia

— **brake control:** mando o control del freno de mano

— **brake lever:** palanca del freno de mano

— **brake lever pullrod yoke:** horquilla de varilla de tracción de la palanca del freno de mano

— **brake support tie rod:** varilla de acoplamiento de soporte del freno de mano

— **-crank:** manivela; manubrio; manigueta

__ **-crank feed collar:** collarín de alimentación de la manivela
 __ **-crank starter:** puesta en marcha con manivela
 __ **direction indicator:** indicador de dirección accionado a mano
 __ **drill:** taladro o perforadora de mano o portátil
 __ **drilling:** taladrar a mano
 __ **feed:** alimentación manual; avance a mano
 __ **-feed pump:** bomba de alimentación a mano
 __ **file:** lima de tabla; aquella que tiene las caras paralelas; lima plana de mano; lima carleta
 __ **groovers:** engargoladores, acanaladoras o ranuradoras de mano
 __ **hacksaw:** sierra de mano para metales
 __ **held diagonal cutter:** cortador diagonal de mano
 __ **held pendant:** interruptor colgante
 __ **hole:** orificio de inspección
 __ **inertia starting:** puesta en marcha manual por inercia
 __ **inserting tool:** herramienta de inserción manual
 __ **jacking:** levantamiento con gato manual
 __ **lever:** palanca de mano
 __ **lever tailstock:** contrapunta con palanca de mano en un torno
 __ **lubrication:** engrase o lubricación manual
 __ **miller:** fresadora manual
 __ **operated cable cutting machine:** máquina manual para cortar cables
 __ **operated shearing machine:** cizalla manual
 __ **planer:** cepilladora o alisadora de mano
 __ **priming pump:** bomba de cebado manual; bomba de purga manual
 __ **pump:** bomba de mano
 __ **receipt:** vale; documento que utiliza una persona para registrar la entrada o salida de un bien por el que es responsable; (*Abast.*) recibo provisional
 __ **riveting:** remachado a mano
 __ **rule:** regla de mano
 __ **screw:** mordaza de carpintero; prensa de mano
 __ **screw clamp:** abrazadera de mordaza o prensa de mano
 __ **slip-roll former:** moldeadora de rodillo manual; rodillos de curvas con rodillo manual levadizo
 __ **starter:** tirador de arranque; arranque manual; manivela de arranque
 __ **tap:** terraja de mano; macho de roscar a mano
 __ **throttle:** acelerador manual
 __ **tool:** herramienta manual o de mano
 __ **truck:** carretilla
 __ **tube bender:** dobladora manual de tubos
 __ **turning:** torneado a mano
 __ **vise:** tornillo de mano
 __ **-wheel:** rueda de mano; volante de mano; manubrio de rueda

__ **-wheel rim:** aro del volante de mano
handbarrow: parihuela; angarillas
handbook: prontuario; manual; guía
 __ **of operating instructions:** manual de instrucciones de funcionamiento
handgrip: asidero; agarradero; empuñadura; puño de manubrio
handicap: desventaja; obstáculo
handle: mango; empuñadura; asa; agarradero; asidero; manubrio; (*Comput.*) indicador, controlador de tamaño
 __ **grip:** mango de agarre (véase "handgrip")
 __ **shaft:** eje de la agarradera
 __ **-closure blocking pads:** chapa o chumaceras de bloqueo de la agarradera del cierre
 __ **-closure blocking position:** posición de bloqueo de la agarradera de cierre
handlebar: guía; manubrio
 __ **grip:** empuñadura de manubrio
 __ **muff:** cubierta de manubrio
handling: manejo; manipuleo; tramitación
handoff: traslado de la identificación de radar de un avión de un controlador a otro en una misma instalación o entre instalaciones
handout: material de referencia; volante, folleto gratuito
 __ **master:** (*Comput.*) patrón de documentos
handrails: pasamanos; barandilla
hands-off procedure: procedimiento no controlado
handset telephone: microteléfono
handspike: espeque; palanqueta; palanca de manio-bras
handstaff pinion: piñón del eje de la manecilla
handy talkie: transmisor-receptor portátil; radioteléfono portátil; marca de fábrica registrada por Motorola, Inc. de una unidad portátil de radio comunicación en dos sentidos
hang-over time of the echo: persistencia del eco
hangar: hangar
 __ **assembly, driveshaft:** eje impulsor del montaje del hangar
hangared: guardado en el hangar
hangarrette: pequeño hangar o cobertizo donde se guarda un avión
hanger: estribo; portaeje; péndola; barra de suspensión; gancho de suspensión; percha; perchero
 __ **bearing:** cojinete colgante
 __ **bolt:** perno colgante; perno sustentador
 __ **brackets:** soportes de bastidor
 __ **lag screw:** espárrago con cabeza roscada
 __ **support:** apoyo colgante
 __ **queen:** avión para desguace o reaprovechamiento provisional de piezas
hangfire: retardo de tiro; fuego en suspenso

hanging: (*Comput.*) francesa
 ___ **indent:** (*Comput.*) sangría francesa
 ___ **weight:** peso colgante
hangover: efecto continuado; resonancia parásita; persistencia
harassment: hostigamiento; vejación
hard coal: antracita; carbón antracitoso
 ___ **copy output:** copia impresa (de datos contenidos en discos)
 ___ **-core:** potente, evidente, absoluto; de un partido político, movimiento
 ___ **core:** esencial; núcleo duro (de un partido político)
 ___ **-core area:** área de gran intensidad
 ___ **-core skill:** (*Mil.*) especialidad esencial
 ___ **currency:** moneda dura; moneda fuerte
 ___ **disk:** (*Comput.*) disco duro
 ___ **disk drive:** (*Comput.*) unidad de disco duro
 ___ **drawn:** estirado en frío
 ___ **-drawn copper wire:** alambre de cobre estirado en frío
 ___ **-faced forged steel tool:** herramienta de acero forjado de superficie dura
 ___ **facing:** endurecimiento superficial; temple superficial
 ___ **landing:** aterrizaje brusco (sin desaceleración previa)
 ___ **lead:** plomo crudo; aleación de plomo y antimonio
 ___ **packed:** bien prensado
 ___ **point:** punto reforzado; punto (en el ala) que ha sido configurado para que de él se cuelguen municiones (también se le llama estación de ala)
 ___ **-rolled:** laminado en duro
 ___ **rubber:** caucho endurecido; ebonita; vulcanita; goma dura
 ___ **solder:** soldadura dura, conocida también como "spelter", soldadura de latón; soldadura fuerte
 ___ **steel:** acero rico en carbono
 ___ **stop:** posición de parada
 ___ **temper:** temple reforzado
 ___ **tube:** tubo de alto vacío
 ___ **turn:** viraje cerrado
 ___ **voltage:** voltaje de gran intensidad
hardcore: piedra gruesa para cimientos; lecho de grava
hardened site: fortificación; emplazamiento fortificado
 ___ **steel:** acero cementado o templado
hardness: endurecimiento; firmeza; solidez; dureza; robustez
hardpan: costra calcárea; capa sólida de detrito; base sólida
hardstand: suficientemente firme para estacionar aviones sobre él; zona de aparcamiento de aviones

hardware: equipo de computación; equipo; material; herraje; accesorios; conjunto de componentes electrónicos y mecánicos de un sistema de ordenador; parte física de un ordenador; equipo físico; elementos físicos; soporte físico
 ___ **/software:** equipo y programas de computación; soporte lógico
hardwood: madera dura
harmonic: (*Radiocom.*) armónica
 ___ **balancer:** compensador o equilibrador armónico
 ___ **frequencies:** frecuencias armónicas
 ___ **radiation:** (*radio*) emisión de armónicas
harmonization: rectificación de la línea de mira; armonización
harness: arnés; aparejo; mazo; alambres y cables ordenados y unidos
 ___ **clamp:** collar de sujeción del arnés de encendido; abrazadera o sujetador de arnés
 ___ **connector plug:** conector del arnés del indicador de la cantidad de combustible
 ___ **strap:** correa del arnés
 ___ **weave:** tejido tipo lizo
hash: chasquidos; (*radar*) crepitación o señales parásitas
hasp: cerrojo; aldaba (de candado); pestillo
hat flange: (*tuberías*) brida de copa
 ___ **pin:** pasador de sombrerete
 ___ **seal:** sello de sombrerete
 ___ **valve:** válvula de sombrerete
hatch: escotilla; portezuela
hatchet: destal; hacha pequeña; hachuela; (*mapas y dibujos*) sombreado de rayas
 ___ **iron:** caudín de soldar de forma especial cuya cabeza recuerda la forma de un hacha: (*Hojal.*) soldador de filo
 ___ **strake:** bigorneta de arista viva; hierro de plegar
hatchway: escotilla o abertura de escotilla
hauling: arrastre; remolque
haunched mortise and tenon: espiga y mortaja reforzada
have disk: (*Comput.*) utilizar disco
hawk: tabla del mortero; tabla portamezcla
hawser rope: cable grueso de cáñamo o manila; soga o cable de remolque
hawsing iron: herramienta de calafatear; cincel de recalcar
Hay bridge: puente de Hay; puente de cuatro brazos que se usa para medir la inductancia en términos de capacitancia, resistencia y frecuencia
hazardous flight conditions: condiciones de vuelo peligrosas
haze: niebla, neblina; bruma
head: (*Aviones, buques.*) morro, proa; culata o tapa de cilindro; cabeza (de una biela, una válvula,

etc.); (*torpedos*) cono de carga; portaherramientas en máquinas de labrar metales y maderas; desnivel de un líquido; altura piezométrica; (*minas*) galería de avance; (*Herram.*); cabezal; parte superior; carga; altura; desnivel

— **-down-display:** presentación por debajo de la altura de la vista

— **float file:** lima para aluminio; lima de corte sencillo

— **gasket:** empaquetadura o junta de culata

— **nut:** tuerca de cabeza

— **of fuel:** desnivel del combustible

— **of piston:** cabeza o parte superior de émbolo

— **of the bearing pointer:** cabeza del indicador de marcación

— **of water:** presión dinámica del agua ; columna hidráulica

— **pressure:** presión de descarga; toma o carga de presión; presión de caída

— **temperature:** temperatura de la culata; temperatura de licuación

— **-up- display HUD):** colimador de pilotaje; presentación por colimador; presentación a la altura de la vista

header: (*Comput.*) encabezado; travesaño, cabecera, testero; brochal

— **and footer:** (*Comput.*) encabezado y pie de página

— **beam:** cabecero; brochal

heading: rumbo (expresado generalmente en grados respecto al norte); es la dirección en la que apunta el morro (proa) del avión a fin de describir esa trayectoria, o sea, recorrer esa ruta

— **and altitude systems:** sistemas de rumbo y altitud

— **control:** regulador de rumbo

— **crossing angle:** ángulo de cruce de rumbos; (*Aviac.*) ángulo de cruce entre el rumbo del avión caza y el rumbo del blanco

— **CX:** sincrotransmisor de rumbo

— **follow-up servo module:** servomódulo de seguimiento de rumbo

— **hold:** mantenimiento de rumbo

— **indicator:** indicador de rumbo; indicador de proa

— **mode:** modo de mantenimiento de rumbo

— **pointer:** indicador de rumbo

— **reference:** referencia de rumbo

— **selector cursor:** cursor de selección de rumbo

— **set:** fijación de rumbo

— **set circuitry:** red de circuitos de fijación de rumbo

— **set knob:** perilla de ajuste de rumbo

— **set relay:** relé de fijación de rumbo

— **set servo module:** servomódulo de fijación de

rumbo

— **system:** sistema de rumbo

— **tool:** (*pernos*) herramienta para formar cabezas; punzón de recalcar

headlamp: faro delantero

— **deflector:** dispositivo para desviar el haz de luz de un faro

— **dimmer:** dispositivo antideslumbrante; dispositivo reductor de la intensidad de la luz

— **support tie rod:** varilla transversal de soporte de faros

headless bolt: espárrago; perno sin cabeza

— **screw:** tornillo sin cabeza; tornillo prisionero

headlight: vea "headlamp"

— **glare:** deslumbramiento causado por los faros

headphone: auricular; receptor de cabeza

headquarters: comandancia, cuartel general; plana mayor

— **and headquarters battery:** puesto de mando y batería de mando; puesto de mando y compañía de batería

headrest: apoyacabeza

heads down: mira constantemente el tablero de instrumentos de la cabina

— **-up display:** indicadores a la altura de la vista del piloto de combate; presentación por colimador

headset: audífonos o auriculares gemelos; casco con auriculares; casco telefónico

headspace: franqueo superior; distancia entre la cara del cierre y un punto determinado en la recámara de [cañones]

headstock: cabezal; parte del torno que lleva el husillo, el plato y el mandril; contrapunto

headwind: viento de frente o contrario; viento de proa, viento de morro, viento en contra, viento de frente

heart-shaped diagram: diagrama en cardioide

heat and vent control panel: tablero de control de la calefacción y ventilación

— **and vent engine bleed air tube:** tubo de aire sangrado para calentar y enfriar el motor

— **balance:** equilibrio térmico

— **blanket:** manta térmica

— **bridge:** puente térmico

— **conduction:** conducción térmica

— **damage:** daño causado por el calor

— **energy:** energía térmica

— **engine:** máquina térmica

— **exchanger:** termointercambiador; intercambiador de calor; termopermutador

— **gun:** pistola de aire caliente

— **indicator:** termostato; calorímetro

— **lamps:** lámparas de secado; lámparas caloríficas

— **loss:** (*Electr.*) pérdida por disipación térmica; pér-

dida de calor; pérdida por efecto Joule

— **-of-compression error:** error causado por el calor de la compresión

— **resistance:** resistencia al calor

— **resistant steel:** acero termorresistente

— **seeker:** misil de búsqueda de calor; misil de radio enfilación por infrarrojo; proyectil buscador de infrarrojo

— **sensing element:** elemento termosensible

— **setting mortar:** mortero de fraguado al fuego

— **shield:** escudo térmico; protector térmico

— **shrink:** reductor térmico

— **sink:** escape térmico; sumidero de calor; disipador térmico (pieza que absorbe calor y evita que éste llegue con exceso a donde puede causar daño)

— **sink assembly:** conjunto del disipador térmico

— **shutoff valve:** válvula de cierre del sistema de calefacción

— **stress:** fatiga o estrés calorífico

— **stroke:** insolación; apoplejía; cefalalgia

— **system:** sistema de calefacción

— **treat:** tratar térmicamente; someter a tratamiento térmico

— **-treat furnace:** horno de tratamiento térmico

— **treatment:** tratamiento térmico; termotratamiento; termovinificación

— **unit:** unidad térmica

— **valve:** válvula calorífica

— **welding:** soldadura al calor

heated carburetor: carburador con calentador

— **soldering iron:** cautín caliente

— **storage space:** compartimiento con calefacción

heater: calentador; calefactor; calorífico

— **coil:** bobina térmica; bobina de calentador; calentador de serpentín; serpentín calentador; tubo en espiral de calefacción; serpentina de calefacción

— **exchanger:** permutador térmico

— **glow plug:** bujía incandescente del calentador

— **tube:** tubo calentador

heating: calefacción; calentamiento; caldeo

heavier feed: alimentación más pesada o fuerte; penetración más fuerte

— **-than-air aircraft:** aeronave más pesada que el aire; aerodino

heaviness: pesantez; peso; torpeza; carácter opresivo

heavy: pesado; fuerte; espeso; grueso

— **automatic rifles:** fusiles automáticos pesados

— **duty:** para trabajo o servicio pesado; resistente a uso prolongado; reforzado

— **duty ball bearing:** cojinete de bolas reforzado

— **duty core unit:** núcleo de radiador para servicio pesado; unidad de núcleo para servicio pesado

— **-duty runway:** pista de tráfico intenso

— **fuel:** combustible pesado

— **oil:** petróleo pesado; aceite espeso o denso

— **spar:** sulfato de bario; baritina; (*Aviac.*) espato o larguero pesado

— **stock:** chapa gruesa; material pesado

— **thunderstorm:** tormenta eléctrica intensa; tronada fuerte

— **tie-down procedure:** procedimiento de amarre riguroso

hedge-hopping: vuelo rasante

heel: talón

— **wedge:** cuña de orejetas

heelboard: tabla inclinada; tabla talonera

heeling error: error de exactitud; error de balance; error por inclinación

height: (*Comput.*) alto, altura; altitud; elevación

— **above airdrome (HAA):** altura sobre el aeródromo

— **above airport (HAA):** altura sobre el aeropuerto

— **above landing (HAL):** (*Helicóp.*) altura sobre el punto de aterrizaje

— **above touchdown (HAT):** altura sobre el punto de toque inicial a tierra o de toma de contacto con la copa; altura sobre el punto de contacto con la pista

— **finder:** telealtímetro; radar altimétrico

— **gage:** galga de alturas; altímetro; escala de alturas

— **-range indicator:** telealtímetro

helical: espiral; helicoidal; hélico

— **angle:** ángulo helicoidal

— **drive gear shaft:** eje del engranaje impulsor con dientes helicoidales o espirales

— **-driven gear:** engranaje accionado helicoidalmente

— **gear:** engranaje helicoidal

— **pinion gearshaft:** eje de engranaje del piñón helicoidal

— **splines:** estrías helicoidales; acanaladuras interiores helicoidales

— **spring:** resorte o muelle helicoidal o espiral

helicoid: helicoidal

helicoidal: casquillo o buje roscado

— **bevel final drive:** transmisión final por engranajes cónicohelicoidales

helicopter: helicóptero

heliometer: heliómetro

helipad: plataforma o sector destinado al aterrizaje y despegue de helicópteros; helipuerto; área del aeródromo que se utiliza en las actividades de helicópteros

heliport: helipuerto

helium: helio

— **-arc welding:** soldadura por arco protegido con

helio

helix: hélice; helicoidal; espiral; espira

hell hole: orificio del diablo

helmet: casco

heloxy: heloxy

help: (*Comput.*) ayuda

___ **tool:** (*Comput.*) utensilio de ayuda

___ **topics:** (*Comput.*) temas de ayuda

helper spring: ballesta, muelle o resorte auxiliar

helve hammer: martinete de báscula; martinete frontal; (*Metal.*) martinete a la inglesa

hem: dobladillo; ribete; guarnición

hematite: hematita

hemp packing: empaquetadura de cáñamo

henry: henrio; unidad de inductancia eléctrica

heptagon: heptágono; figura geométrica de siete lados

heptane: heptano

heptode: heptodo; tubo electrónico de siete electrodos

Hercules: avión C-130

hermaphrodite caliper: calibre hermafrodita (sirve para medidas interiores y exteriores)

hermetical: hermético

hermetically sealed: cerrado herméticamente; con cierre hermético

herringbone gear: engranaje de cheurón; engranaje con dientes angulares

Hertz antenna: antena Hertz

Hertzian waves: ondas hertzianas

heterodyne: heterodino

___ **reception:** recepción heterodina o de batido

hevea rubber: goma o caucho de hevea; se usa para aislamiento eléctrico

hew: desbastar; labrar; hachear

hex: abreviatura de hexágono; hexagonal; hexa

___ **check nut:** contratuerca hexagonal

___ **head:** cabeza hexagonal

___ **head machine bolt:** perno de cabeza hexagonal torneada

___ **nut:** tuerca hexagonal

___ **stock:** pedazo de metal en forma hexagonal

hexagon bolt: perno hexagonal

___ **collar-head:** cabeza hexagonal con reborde

hexagonal: hexagonal

hexamethylene diisocyanate: diisocianato de hexametileno

hexode: hexodo; tubo electrónico de seis electrodos

high frequency communications (HF Comm): sistema de comunicaciones de alta frecuencia

hi-lead (high lead): rico en plomo

HI-LO-LAP depiction: ilustración HI- LO- LAP

___ **-Loc, Hi-Lock:** fijador de gran resistencia tipo *Hi-Lock*

___ **-shear:** de gran esfuerzo cortante

___ **-shear rivet:** remache de alta resistencia al corte

___ **-torque brakes:** frenos de alta torsión

hickey: (*Electr.*) adaptador de montaje; aeropuerto para doblar tubos

hidden stitch: (*paracaídas*) puntada invisible

___ **text:** (*Comput.*) texto oculto

hide marks: (*Comput.*) ocultar marcas

___ **spelling errors in current document:** (*Comput.*) ocultar errores de ortografía en el documento actual

___ **while not playing (PowerPoint):** (*Comput.*) ocultar mientras se detenga la reproducción

hierarchy of needs: (*Psicol.*) jerarquía de necesidades

high altitude: gran altura

___ **-altitude camera station:** (*Fotogr.*) estación de cámara de gran altitud

___ **altitude instrument approach:** aproximación por instrumentos a gran altura

___ **angle of attack:** (*Nav.*) gran ángulo de incidencia

___ **aspect ratio:** gran alargamiento (ala estrecha y larga)

___ **beam:** luz alta

___ **brass:** latón rico en cinc

___ **by-pass ration engine:** motor de relación de alta dilución

___ **bypass jet fans:** reactores de doble flujo

___ **capacity wheels:** ruedas para soportar grandes pesos

___ **-carbon steel:** acero con alto contenido de carbono

___ **-compression motor:** motor de alta compresión

___ **current:** corriente de gran intensidad

___ **-density plywood:** madera contrachapada o laminada por alta presión

___ **development level:** nivel superior de evolución

___ **drag (bomb):** bomba de alta resistencia; bomba con grandes aletas traseras de retardo; también se le llama "snake eye" u ojo de serpiente

___ **-drag devices:** dispositivos que ofrecen gran resistencia

___ **efficiency:** de alto rendimiento; de alto efecto útil

___ **end program:** (*Comput.*) programa de terminación de alta calidad

___ **-energy lasers:** rayos láser de alta energía

___ **-expansion foam:** espuma contra incendios de gran esponjosidad

___ **explosive:** alto explosivo; explosivo detonante

___ **-explosive incendiary:** alto explosivo incendiario

___ **-fidelity amplifier:** amplificador de alta fidelidad

___ **-fidelity recording:** grabación de alta fidelidad

___ **flare:** quebrada de planeo alta

___ **-frequency broadcasting:** radiodifusión por altas frecuencias

- **-frequency communications:** comunicaciones de alta frecuencia (HF) entre 3 y 30 MHz
- **frequency finder:** localizador de altura de alta frecuencia; alta frecuencia en la escala de longitudes de onda que se utiliza para comunicaciones militares de más largo alcance
- **-frequency oscillations:** oscilaciones de alta frecuencia
- **G roll:** maniobras de tonel con altas G; maniobra cargada de alabeo que se usa como último recurso para obligar al atacante a salirse de la zona de alcance de las ametralladoras
- **G rollover:** tonel de alta G; también "vector roll"
- **G turn:** viraje de alta G
- **gear:** de alta multiplicación; velocidad directa; última velocidad
- **-gear transmission:** toma directa del cambio de marcha; tercera velocidad en una caja de tres velocidades
- **-grade fuel:** combustible de calidad superior o de alta calidad
- **heat:** calor intenso; sobrecalentamiento
- **heat relay:** relé de calor intenso o de sobrecalentamiento
- **idle:** régimen alto de marcha lenta
- **input impedance:** impedancia alta de entrada
- **-intensity runway lights (HIRL):** luces de pista de alta intensidad
- **leverage:** alto efecto o esfuerzo de la palanca
- **-level diode detection:** detección por diodo de alto nivel
- **-level float valve:** válvula del flotador de alto nivel
- **-level frame:** bastidor no rebajado
- **-level modulation:** modulación de alto nivel
- **-level pilot light:** válvula piloto de alto nivel
- **lift:** hipersustentación
- **-lift device:** dispositivo hipersustentador
- **-lift truck:** camión de plataforma levadiza
- **limit thermostat:** termostato de alto límite de temperatura
- **-low-high:** alto/bajo/alto; se refiere al perfil de una misión que empieza en alto, baja para el ataque y termina con el regreso a la base volando a gran velocidad
- **manganese steel:** acero rico en manganeso
- **memory area (HMA):** (*Comput.*) área de memoria alta
- **metal:** (*álabe*) acumulación de polvo metálico
- **mileage:** alto kilometraje; gran recorrido
- **mode lock pin:** pasador de seguridad de modalidad alta
- **morale:** buen estado de ánimo
- **oblique photograph:** aerofotografía oblicua; ae-

- rofotografía panorámica
- **-octane fuel:** combustible de alto índice de octano o de alto octanaje
- **-overhead approach:** (*Helicóp.*) aproximación vertical alta
- **-pass filter:** filtro de paso alto; (*radio*) filtro pasalto
- **pitch:** (*hélices*) paso alto
- **potential:** alto potencial o alto voltaje
- **power:** alta potencia
- **pressure:** alta presión
- **pressure air gage:** calibrado neumático de alta presión
- **pressure air hose:** manguera de aire de alta presión
- **pressure center tube:** tubo central de alta presión
- **pressure compressor:** compresor de alta presión
- **pressure cylinder:** cilindro de alta presión
- **pressure fuel:** combustible de alta presión
- **pressure fuel pump:** bomba de combustible de alta presión
- **pressure gauge shutoff valve:** válvula de cierre del medidor de alta presión
- **pressure gauge test port:** orificio de pruebas del medidor de alta presión
- **pressure hand pump:** bomba de mano de alta presión
- **pressure hydraulic filter assembly:** conjunto del filtro hidráulico de alta presión
- **-pressure lubricating system:** sistema de lubricación por alta presión
- **pressure pump:** bomba de alta presión
- **pressure relief:** alivio de alta presión
- **pressure restrictor:** limitador de alta presión
- **-pressure safety valve:** válvula de seguridad de alta presión
- **-pressure steam:** vapor a alta presión
- **-pressure suction valve:** válvula de aspiración de alta presión
- **-pressure tire:** neumático de alta presión
- **pressure tubing:** tubería de alta presión
- **pressure valve:** válvula de alta presión
- **-ratio transformer:** transformación de relación elevada
- **reduction gear train:** tren de engranajes de reducción elevada
- **resolution radar:** radar de gran resolución
- **-shear rivet:** remache de alta resistencia
- **sink rate:** velocidad de descenso vertical
- **speed brass:** latón de corte rápido
- **speed die grinder:** pulidora de alta velocidad, rectificadora de alta velocidad, rectificadora de matrices de alta velocidad

— **speed emitter coupled logic (ECL) microcircuit:** microcircuito lógico acoplado por el emisor (ECL) de alta velocidad

— **speed exit taxiway:** pista de salida para maniobras de gran velocidad

— **speed ground idle (HSGI):** marcha lenta en tierra a alta velocidad

— **speed pinion gear shaft:** eje del piñón diferencial de alta velocidad

— **speed steel:** acero para herramienta de corte

— **speed steel:** acero de gran velocidad (de corte), acero rápido; acero de corte rápido

— **speed stop adjustment:** ajuste del tope de alta velocidad

— **speed taxiway:** pista de carreteo para operaciones que requieren mucha velocidad

— **speed test:** prueba a gran velocidad

— **speed turnoff:** pista de desviación para operaciones de gran velocidad; desahogo a gran velocidad

— **speed wind tunnel:** túnel aerodinámico para grandes velocidades

— **speed yo-yo:** (*Aeron.*) yoyo de gran velocidad

— **spots:** puntos sobresalientes

— **strength:** alta o gran resistencia

— **strength fasteners:** sujetadores de gran resistencia

— **task loading:** sobrecarga de tareas

— **temperature switch:** interruptor de alta temperatura

— **tension:** alto voltaje, (*vapor*) alta presión, gran resistencia a la tracción

— **tension booster coil:** bobina elevadora o excitadora de alto voltaje

— **tension ignition:** encendido de alto voltaje

— **terrorist threat country:** país que representa una gran amenaza terrorista

— **test fuel:** combustible de alto octanaje; gasolina con más de 75 octanos

— **value item:** artículo de gran valor

— **vapor content:** alto contenido de vapor

— **volume low pressure air:** gran volumen de aire de baja presión

— **voltage converter:** convertidor de tensión elevada o de alta tensión

— **voltage testing device:** aparato de comprobación de alto voltaje

— **winds:** vientos huracanados

— **wing:** ala alta

— **yo-yo:** yo-yo de gran velocidad; una maniobra ofensiva (básica de combate) cuyo fin es no dejarse alcanzar y no sobrepasarse al acercarse a una distancia letal

higher needs: (*Psicol.*) necesidades más apremiantes

highlight: (*Comput.*) realzar, destacar

highlighted text: (*Comput.*) texto destacado

highly proficient: altamente capacitado o diestro

— **toxic:** muy tóxico, altamente tóxico

highway (wires): (*Comput.*) rutas de cable

hike: alargar

hill-and-dale-recording: registro en profundidad; se llama también grabación vertical; grabación de picos y valles

— **and valley shading:** sombreado de valles y lomas

— **holder brakes:** (*Automóv.*) freno de seguridad para detenerse en cuestas; freno antirreculente

hind: atrás; por detrás; posterior

Hindley's screw: tornillo albardillado sin fin; tornillo de filetes convergentes; tornillo globoide

hinge: charnela; bisagra; articulación de bisagra

— **bearing:** cojinete de bisagra; bisagra con cojinetes

— **bolt (or pin):** pasador de articulación; perno de articulación; clavija de charnela; perno engoznado o de bisagra

— **centerline:** línea central de la articulación

— **lid oil cup:** engrasador o lubricador con tapa engoznada

— **line:** línea de articulación

— **pin:** pasador de articulación; pasador de bisagra

hinged arm: brazo articulado

— **cover:** tapa articulada; tapa embisagrada; tapa de charnelas

— **fastener:** sujetador de charnela; sujetador embisagrado

— **type connection rod:** biela de charnela

hip: caballete; punto de apoyo

— **joint:** junta en el cordón superior del montante extremo inclinado (viga de celosía)

hiss: siseo; ruido de fondo

hit: pegar; golpear; hacer blanco; acertar

— **and-run charge:** acusación de delito de fuga

— **and-run tactics:** tácticas de atacar y retirarse en seguida

— **and-run attacks:** ataques de golpe y fuga; atacar y retirarse en seguida

— **expectancy:** daños esperados o calculados por ráfaga de tiros

hitch: (*cabos*) vuelta, ahorcaperro; (*Mec.*) enganche; tropiezo; dificultad

HMN: recalda sin retorno, unidades múltiples

hoar frost or (hoarfrost): escarcha, helada blanca

hob: fresa matriz; fresa de aplanar; punzón de embutir; (*Hojal.*) mesa de acero para colocar las chapas

hobbing: fresar con fresa maestra

hobby shop: taller de artes manuales

hobnail: clavo de herradura; clavo de suelas

hod: artesa (para amasar yeso); cajón para carbón
hodoscope: hodoscopio
hogging: jerga de taller que se aplica cuando se hace un corte muy profundo con una herramienta cortadora; limpieza de excedente de metal
hognose drill: broca de punta chata afilada
hoist: aparejo montacargas; cabria; elevador; izar; levantar
 ___ **assembly:** conjunto de alzamiento; conjunto de elevador
 ___ **boom:** aguilón izador; botalón de la grúa
 ___ **bracket:** escuadra de suspensión
hoisting block: polea móvil
 ___ **device:** dispositivo de izada, dispositivo de izamiento, dispositivo para izar
hold control: control de los osciladores exploradores, control de frecuencia; control de sincronismo
 ___ **down bolt:** perno de sujeción
 ___ **down clamp:** grapa de sujeción
 ___ **down collar:** anillo, collarín o argolla de sujeción
 ___ **down dog:** perro (abrazadera) de sujeción
 ___ **down flange:** pestaña o brida de sujeción
 ___ **down hooks:** ganchos de sujeción
 ___ **down tool:** herramienta de sujeción
 ___ **harm agreement:** (Mil.) acuerdo de exoneración de responsabilidad
 ___ **in circuit:** circuito de retención
 ___ **off control:** control de retención
 ___ **or holding procedure:** procedimiento de espera
 ___ **(to):** (Comput.) sostener, retener
holder: casquillo; retén; (Fotogr.) portapelícula
holding: en espera
 ___ **anode:** ánodo retenedor
 ___ **attack:** ataque dilatorio; ataque de retención
 ___ **bay:** compartimiento de retención
 ___ **circuit:** circuito de retención
 ___ **clip:** broche, sujetador o presilla de sujeción
 ___ **coil:** bobina de retención
 ___ **down bolt:** perno de anclaje; perno de sujeción
 ___ **entry:** entrada de espera
 ___ **fix:** fijo de espera; punto de referencia o posición para la espera
 ___ **fixture:** dispositivo sujetador
 ___ **limit:** límite de espera
 ___ **path:** trayectoria de espera
 ___ **pattern:** circuito de espera
 ___ **relay:** relé de retención
 ___ **tool:** herramienta de retención
 ___ **up bolt:** perno o bulón de fijación
hole: (Semicond.) laguna, hueco
 ___ **circle diameter:** diámetro del círculo del agujero
 ___ **current (transistor):** corriente de lagunas o de huecos
 ___ **finder:** buscador de agujeros; detector de perfo-

ración
 ___ **gage:** calibrador de taladros; calibre para agujeros; galga para agujeros
 ___ **spotter:** indicador de agujeros; situador de barrena
hollow: depresión
 ___ **arbor chuck:** mandril hueco
 ___ **crankshaft:** cigüeñal hueco
 ___ **head valve:** válvula de cabeza hueca
 ___ **mill cutter:** fresa cortadora hueca
 ___ **pin:** pasador hueco
 ___ **plane:** (Carp.) cepillo de rebajar; guillame de ahuecar; guillame hembra; cepillo cóncavo
 ___ **punch:** sacabocados o punzón sacabocados; punzón de acero con punta hueca
 ___ **shaft:** eje hueco
 ___ **shank rivet:** remache de vástago hueco
 ___ **spider hub:** cubo de estrella hueco
 ___ **stem valve:** válvula de vástago hueco
holosteric barometer: barómetro anerode
home: (Comput.) inicio; (vb.) enfilar, recalcar
 ___ **key:** (Comput.) tecla de inicio
 ___ **station:** guarnición de origen; puesto o base permanente
 ___ **station check (HSC):** verificación de la base permanente
 ___ **on jam:** sintonice la interferencia
homer: radiofaro direccional
homing: autoguiado hacia el blanco; busca del blanco; recalada; arribada orientada por radio; radioenfilación, (Telecom.) vuelta al reposo; reposición
 ___ **action:** acción de orientar hacia la estación emisora; radio enfilación; que es guiado por radioseñales; (Telecom.) vuelta al reposo
 ___ **antenna:** antena direccional; antena buscadora
 ___ **device:** indicador automático de ruta; radiocompás; radiobrájula
 ___ **path:** trayectoria de radioenfilación
 ___ **procedures:** procedimiento de radioenfilación
 ___ **relay:** relé de progresión con retorno a la posición inicial antes de cada ciclo de operaciones
 ___ **signal:** señal de recalada o enfilación
homodyne reception: recepción homodina
homogeneous: homogéneo; monocromático
homopolar generator: generador homopolar; generatriz unipolar
hone: piedra de afilar; muela de esmerilar; pulir con piedra pómez; piedra de asentar o amolar
honestone: véase hone
honeycomb: panal o estructura de panal
 ___ **before expansion (HOBE):** panal antes de la expansión
 ___ **core:** núcleo o alma de panal; núcleo alveolar

— **fiberglass access door:** compuerta de acceso de fibra de vidrio con núcleo de panal

— **panel:** panel de alma apanalada

— **radiator:** radiador de panal

— **sandwich:** construcción con alma de panal

— **sandwich construction:** construcción de empalmeado con alma de panal

— **structure:** estructura alveolar, estructura de panal

— **winding:** bobinado en nido de abejas

honeycombed: alveolado, apanalado

honing: rectificar; pulir interiormente los cilindros después de lapidadas con barretas abrasivas; (*Mec.*) esmerilado; asentar

hood: (*Automóv.*) capó, parte del automóvil que cubre el motor; cubierta; cualquier tapa removible de una máquina; capucha; capota

— **fastener:** gancho asegurador de capota; cierre de capota

— **flying:** vuelo a ciegas

hooded takeoff: despegue a ciegas

hook: gancho; garfio; anzuelo; la extensión de cola que se usa para enganchar el equipo de frenado; soporte de seguridad

— **-and-hook turnbuckle:** torniquete de dos ganchos; torniquete con extremos de gancho; tensor de dos ganchos

— **assembly:** conjunto del gancho

— **bolt:** perno angular o perno de gancho; perno de cabeza en T; perno de anclaje

— **cam surface:** superficie de leva del gancho

— **handle:** agarradera del gancho

— **hinge pin:** pasador de articulación o de bisagra del gancho

— **latch:** cerrojo, retén, cierre de gancho

— **pin:** perno del gancho; alcañata

— **pivot pin:** pasador pivote del gancho

— **screw:** tornillo de gancho; gancho roscado

— **spanner:** llave de gancho; llave para tuercas circulares de agujeros

— **spring retainer bar:** barra de retención del resorte del gancho

— **switch:** gancho conmutador

— **terminal:** terminal tipo gancho

— **tip:** punta del gancho

— **transistor:** transistor con efecto de "gancho"; transistor de gancho

hook-up wire: alambre para conexiones

hookaroon: pica con gancho

Hooke's joint: cordón, junta a la Cardán; junta de articulación en cruz; unión universal

hooked-up circuits: circuitos empalmados; circuitos conectados

hookup: diagrama; sistema de conexión; red de circuitos

— **procedure:** procedimiento de enganche

hop: (*radar*) salto; (*Aeron.*) vuelo corto

hopper: gánguil; tolva; caja o recibidor que alimenta los materiales a una máquina

— **storage:** tolva de almacenaje

— **tank:** tanque de tolva; tanque colocado dentro de otro tanque; depósito de mezcla

horizontal boring machine: máquina perforadora horizontal; mandrinadora horizontal

— **crossline:** retículo horizontal

— **cross-wire:** (*retículo*) hilo horizontal

— **drive shaft support bearing:** cojinete de apoyo del eje impulsor horizontal

— **flyback:** retorno horizontal

— **hinge pin:** pasador de bisagra horizontal

— **hold:** (*TV.*) sincronización horizontal

— **lift component:** componente de sustentación horizontal

— **milling machine:** fresadora horizontal

— **pointer:** aguja horizontal

— **resolution:** resolución (definición) horizontal

— **retrace:** retorno horizontal; parte inactiva del ciclo de exploración horizontal

— **scroll bar:** (*Comput.*) barra horizontal desplegable

— **section:** corte horizontal

— **shearing stress:** esfuerzo cortante horizontal

— **situation indicator (HSI):** indicador de situación horizontal; indicador de situación con respecto al plano horizontal

— **stab trim control wheel:** timón de mando de compensación del estabilizador horizontal

— **stabilizer:** estabilizador horizontal; la parte horizontal del empenaje; (*Aeron.*) timón de cabeceo; plano horizontal de cola; plano fijo horizontal; empenaje

— **stabilizer control switches:** interruptores de control del estabilizador horizontal

— **stabilizer trim control switch:** interruptor de control de compensación del estabilizador horizontal

— **tail area:** (*Aeron.*) superficie horizontal de cola

horizontally opposed engine: motor de cilindros opuestos o de cilindros horizontales

horn: bocina o claxon; (*Aviac.*) balancín de alerón, mangueta, palanca de gobierno; (*Helicóp.*) cuerno

— **airgap adjusting screw:** tornillo de ajuste del entrehierro de la bocina

— **antenna:** antena direccional en forma de cono o embudo; antena de bocina

— **arrester:** pararrayos de cuernos; pararrayos con dos conductores que se proyectan hacia arriba

— **assembly:** conjunto de cuernos

— **loudspeaker:** altavoz de bocina

— **pitch:** brazo de paso de incidencia

___ **projector:** proyector de bocina
 ___ **reed:** lengüeta de bocina
 ___ **shell:** cubierta de bocina
 ___ **silence switch:** interruptor desactivador de bocina
 ___ **silent relay:** relé desactivador de bocina
horned nut: tuerca con salientes
horology: relojería; construcción y reparación de relojes
horse: (*Carp.*) caballo, caballete o soporte
 ___ **collar:** collarín de caballo; collera; collarón
horsepower (HP): (*Mec.*) caballo de fuerza (de vapor); unidad de fuerza mecánica; potencia (en caballos)
 ___ **available:** potencia disponible
 ___ **loading:** carga por unidad de potencia
 ___ **rating, SAE:** caballo de fuerza según la fórmula de la Asociación de Ingenieros Automotrices; potencia manual S.A.E.
horseshoe magnet: imán en herradura
hose: manguera; manga; tubo flexible
 ___ **air pressure:** presión de la manguera de aire
 ___ **bibb:** llave, grifo o canilla para mangueras
 ___ **bleeder circuit:** circuito del dispositivo de sangrado de la manguera
 ___ **clamp:** abrazadera de manguera
 ___ **cock:** aprietatubos; grifo de tubo flexible
 ___ **connection to aircraft:** conexión de la manguera al avión
 ___ **coupling:** acoplamiento de manguera; empalme para manguera
 ___ **fitting:** unión de manguera
 ___ **liner:** forro o recubrimiento de manguera
 ___ **nipple:** manguito de manguera; conector de manguera
 ___ **proof:** resistencia de la manguera
 ___ **proofing:** prueba de resistencia de la manguera
 ___ **storage box:** caja para guardar la manguera
host country: país anfitrión
 ___ **processor:** procesador anfitrión
hot-air apparatus: calorífero de aire
 ___ **-air collector:** colector de aire caliente
 ___ **-air de-icer:** descongelador por aire caliente
 ___ **-air emergency shutoff switches:** interruptores de cierre de la calefacción en caso de emergencia
 ___ **-air horn:** trompa de aire caliente
 ___ **-air intake:** entrada o admisión de aire caliente
 ___ **armament:** munición viva
 ___ **battery bus:** barra colectora activa
 ___ **-bent:** doblado en caliente
 ___ **bond repairs:** reparaciones de empalme en caliente
 ___ **bonder equipment:** equipo de empalme en caliente

___ **brakes:** frenos recalentados; esto ocurre cuando se aplican los frenos con demasiada fuerza
 ___ **clearance:** huelgo en caliente
 ___ **dipping:** baño caliente; enmersión en caliente
 ___ **drawn:** estirado en caliente
 ___ **forged:** forjado en caliente
 ___ **gas hose:** manguera de gas caliente
 ___ **gas source:** fuente de gas caliente
 ___ **line:** línea telefónica de emergencia; canal de comunicación directo
 ___ **mike:** micrófono abierto o activo; micrófono con corriente
 ___ **plug:** bujía caliente; bujía que funciona a una temperatura más elevada que la bujía normal
 ___ **refueling:** reaprovisionamiento de combustible con motores encendidos
 ___ **resistive coils:** bobinas resistentes al calor
 ___ **riveting:** remachado en caliente
 ___ **rolled:** laminado en caliente
 ___ **running:** calentamiento
 ___ **saw:** sierra para cortar en caliente
 ___ **section inspection (HSI):** inspección de las piezas calientes
 ___ **spark:** chispa nutrida; chispa cálida o muy caliente
 ___ **sparkplug:** bujía caliente; vea "hot plug"
 ___ **spot:** punto caliente; punto de sobrecalentamiento (punto recalentado de la cámara de combustión que causa preencendido)
 ___ **-spot heater:** calentador de mezcla; cámara de calentamiento previo
 ___ **start:** arranque o puesta en marcha caliente; arranque recalentado
 ___ **streak:** veta de recalentamiento
 ___ **swaged:** estampado en caliente
 ___ **timing:** puesta a punto en caliente o reglaje en caliente
 ___ **-water jacket:** camisa de agua caliente
 ___ **-wire ammeter:** amperímetro térmico de hilo caliente
hotchkiss drive: sistema de transmisión Hotchkiss (sistema de propulsión en que los esfuerzos de rotación y frenado recaen en los muelles traseros)
hour angle: ángulo horario local; ángulo horario
 ___ **circle:** círculo de declinación
 ___ **meter:** contador horario
hourglass worm: tornillo sin fin alborillado; gusano en forma de un reloj de arena, de la columna de dirección que es más ancho en sus extremos que en su centro
house drain: tubo de acometida al alcantarillado; desagüe de casa o edificio
 ___ **slant:** acometida del alcantarillado
housed joint: junta de caja y espiga; junta ensam-

blada

household heat pad: almohadilla doméstica de calefacción

housekeeping: orden y aseo; preparación previa; (*Comput.*) preparación; funciones de acondicionamiento

— **equipment:** equipo de uso doméstico

housing: cubierta, alojamiento o caja

— **assembly:** conjunto de alojamiento

— **breather bolt:** perno del respiradero de la caja de dirección

— **cap:** tapa de la caja

— **cover:** tapa o cubierta del alojamiento o de la caja

— **plate:** placa de cubierta (como de un freno)

— **-to-cylinder block:** perno de caja de embrague al bloque de cilindros

— **-to-differential:** perno de caja de puente al portadiferencial

hover: (*Helicóp.*) vuelo estacionario

— **position:** posición estacionaria en el aire

hovercraft: aerodeslizador; vehículo levitante por reacción de chorros de aire contra el suelo o la superficie del agua

hovering autorotation: (*Helicóp.*) autorrotación en vuelo estacionario

— **flight:** (*Helicóp.*) vuelo estacionario

howitzer: obús

HSA: recalada auditiva, unidad única

HSM: recalada con medidor, unidad única

hub: (*ruedas*) cubo, maza; centro de actividad; (*hélices, rotores, cerraduras*) cubo; (*rotores de helicópteros*) cabeza, parte central

— **-and-spigot joint:** junta de enchufe y cordón

— **assembly:** conjunto de cubo

— **-brake:** freno sobre el cubo de la rueda

— **cap (or cover):** tapacubo; maza (de una rueda); sombrerete o tapa del cubo

— **drive:** impulsor del cubo

— **dynamometer:** buje dinamométrico; dinamómetro de cubo

— **flange:** pestaña del cubo; disco de cubo

— **grease cap:** tapacubo interior

— **shell cap:** tapa de rueda

— **surface:** superficie del cubo

— **wheel outer bearing:** cojinete exterior del cubo de rueda

hue: matiz; tono, colorido (atributo de un color que en función de las longitudes de onda de la energía luminosa contenida en él, y que se designa con los nombres de azul, rojo, verde, amarillo, etc.)

hull: casco, carena; envuelta exterior

hum: zumbido

— **balancer:** equilibrador de zumbido; control antizumbido

— **bucking:** neutralización del zumbido

— **bucking coil:** bobina neutralizadora de zumbido; bobina antizumbido

— **slug:** elemento de zumbido; aro antizumbido

— **speed:** velocidad en el despegue de un hidroavión cuando la resistencia del flotador es la máxima

human behavior: comportamiento humano

— **relations:** relaciones humanas

humidifier: humidificador

humidify: humedecer

humidity controlled space: sección donde la humedad está controlada

HUMINT (human intelligence resources): información de inteligencia recopilada por personas

humming of gears: zumbido de los engranajes

hump: cresta; joroba; saliente; montaña, cordillera

hung start: arranque retardado; flasa activación del motor

hunt over a complete level: (*Telecom.*) girar hasta el fin

— **-cutoff detector:** detector de corte de oscilaciones

hunter killer: escuadrilla mixta de aviones Wild Weasel y de aviones de ataque para operaciones de destrucción de equipos de radar; caza y destrucción de submarino; antisubmarino; búsqueda y aniquilamiento

hunting: (*palas*) oscilación del rotor; oscilaciones, variaciones, fluctuaciones; inestabilidad; pendulación; oscilaciones pendulares

— **cog:** diente suplementario; diente adicional de engranajes

— **link:** eslabón de ajuste; eslabón suplementario

— **scale:** escala de inestabilidad

hurricanes: huracanes

hurter: refuerzo; guarda; defensa; parachoques

hush house: instalación silenciadora para prueba del motor (correr los motores)

hutch: caseta de madera, choza, casucha, cabaña

hybrid: acoplador híbrido; acoplador diferencial

— **cell:** transformador diferencial

— **circuit:** circuito diferencial; circuito compuesto híbrido

hydracid: hidrácido

hydrargyrium: hidrargirio; mercurio

hydration: hidratación

hydraulic actuating cylinder: cilindro de accionamiento hidráulico

— **boost pump:** bomba reforzadora hidráulica

— **booster cylinder:** servo-freno hidráulico

— **brake:** freno hidráulico

— **brake clamp:** abrazadera de freno hidráulico

— **brake fluid:** líquido para frenos hidráulicos

— **bronze:** bronce hidráulico; bronce para usos hidráulicos

— **charger:** cargador hidráulico
 — **clutch:** embrague hidráulico
 — **control system:** sistema de control hidráulico
 — **cylinder assembly:** conjunto del cilindro hidráulico
 — **drive:** transmisión hidráulica
 — **filter element:** elemento del filtro hidráulico
 — **fittings:** conexiones hidráulicas; accesorios para máquinas hidráulicas
 — **flow:** flujo hidráulico
 — **fluid:** líquido para aparatos hidráulicos
 — **fluid filter:** filtro de líquido hidráulico
 — **fuse:** fusible hidráulico
 — **glue:** cola o pega resistente al agua
 — **governor:** regulador hidráulico
 — **head:** carga hidrostática, carga hidráulica; cilindro de presión
 — **hose:** manguera hidráulica
 — **jack:** gato hidráulico
 — **jacking manifold set:** equipo de gatos hidráulicos múltiples
 — **joint:** junta hidráulica
 — **lime:** cal hidráulica
 — **lock:** obturación hidráulica; bloque hidráulico
 — **motor:** motor hidráulico
 — **motor-pump assembly:** conjunto hidráulico de motor y bomba
 — **nozzle activator:** accionador de la tobera hidráulica
 — **nozzle power unit:** unidad de energía de la tobera hidráulica
 — **operated outriggers:** patas accionadas hidráulicamente
 — **operated revolving crane:** grúa giratoria accionada hidráulicamente
 — **pitch trim lever:** palanca hidráulica de compensación de cabeceo
 — **power and supply systems:** sistemas de alimentación y de energía hidráulica
 — **pressure:** presión hidráulica
 — **pressure accumulators:** acumuladores de presión hidráulica
 — **pressure caution light:** luz de precaución de presión hidráulica
 — **pump:** bomba hidráulica
 — **pump start push-button switch:** interruptor de botón de arranque de la bomba hidráulica
 — **ram:** ariete (pistón) hidráulico
 — **shock absorber:** amortiguador hidráulico
 — **shock strut:** montante amortiguador hidráulico
 — **stabilizer:** estabilizador hidráulico
 — **steering actuator:** accionador hidráulico de dirección
 — **test stand:** banco de pruebas hidráulico

— **transmission:** vea "hydraulic drive"
 — **utility vent filter:** filtro del respiradero auxiliar del sistema hidráulico
hydraulically-controlled flap: flap de mando hidráulico
 — **-operated:** accionado hidráulicamente; de funcionamiento hidráulico
hydric: hídrico
hydride: hidruro
hydriodic: yodhídrico
hydro-oil-connection: (*hélices*) toma de presión de aceite
hydroairplane: hidroaeroplano; hidroavión
hydrobromic: bromhídrico; hidrobrómico
hydrocarbons: hidrocarburos
hydrochlorate: clorhidrato
hydrochloric: clorhídrico
hydrocyanic: cianhídrico; prúsico
hydrodynamic ram damage: daños causados al pistón hidrodinámico
hydrodynamics: hidrodinámica
hydroelectric: hidroeléctrico
hydrofluoric: fluorhídrico
 — **acid:** ácido fluorhídrico
hydrofoil (or hydrovane): superficie hidrodinámica; plano o perfil hidrodinámico
hydrogen: hidrógeno
 — **embrittlement:** fragilidad por absorción de hidrógeno; acritud por absorción de hidrógeno
hydrogenation: hidrogenación
hydrography: hidrografía
hydrokinetics: hidrocínética; hidrodinámica
hydrolisis: hidrólisis
hydromatic propeller: hélice hidromática
hydromechanical: hidromecánico(a)
hydrometer: hidrómetro; areómetro; densímetro, hidrodensímetro; aparato para medir la densidad relativa o gravedad específica de los líquidos
hydrophone: hidrófono
hydroplane, to: hidroplanear
hydroplaning: hidroplanear; el patinaje de un avión sobre una superficie mojada
hydroscopic: hidrosópico
hydrostatic brakes: vea "hydraulic brake"
 — **fuel gage:** indicador hidrostático del nivel de combustible
 — **joint:** junta hidrostática
 — **lift:** sustentación hidrostática
 — **pressure:** carga o presión hidrostática
 — **transmission:** transmisión hidrostática
hydrostatics: hidrostática
hydrosulphide: hidrosulfuro
hydrosulphuric: sulfídrico
hydrous: acuoso

hydroxide: hidróxido
hydroxyl: oxhidrilo; hidróxilo
hygrometer: higrómetro
hygroscopic: higroscópico
hyperbaric: hiperbárico
hyperbola: hipérbola
hyperbolic lattice chart: carta de red hiperbólica
hyperdirective antenna: antena hiperdirectiva
hypenik: hipernik, nombre comercial de una aleación de níquel y hierro de alta permeabilidad magnética
hypersonic flight: vuelo hipersónico
hypervelocity gun: cañón de hipervelocidad del proyectil
hypo solution: (*Fotogr.*) solución de hiposulfito para revelado
hypochlorite: hipoclorito
hypochlorous: hipocloroso
hypocycloid: hipocicloide
hypoid drive gear: engranaje hipoidal
hyposulphate: hiposulfato
hyposulphite: hiposulfito
hypotenuse: hipotenusa
hypothesis: hipótesis
hypsographic: hipsográfico
hypsography: hipsografía
hysteresigraph: histeresígrafo
hysteresis: histéresis
— distortion: deformación de histéresis
— error: error de histéresis
Hz (Hertz): hercio, hertz (hertzio)

I: (*Electr.*) símbolo de la corriente, símbolo del valor instantáneo de la corriente; (*Mat.*) símbolo de la unidad imaginaria a $\sqrt{-1}$

— **beam:** vigueta I, pieza de hierro estructural cuya sección toma la forma de una I; viga o larguero en doble T; (*Comput.*) puntero con forma de i

— **beam axle:** eje en doble T, larguero en doble T

— **head cylinder:** cilindro con culata en doble T (válvulas en la culata)

— **head engine:** motor en I con válvulas en la culata; motor de válvulas en cabeza

— **section connecting rod:** biela con perfil de doble T

— **strut:** montante en doble T

IAS (indicated airspeed) indicator: indicador de velocidad anemométrica verdadera; velocidad del aire indicada

ice cap: casquete glacial; nieves perpetuas

— **fog:** niebla de cristales de hielo

— **pellets:** bolitas de hielo, gránulos de hielo

— **warning indicator:** indicador de formación de hielo

icing: (*Aviac.*) engelamiento; enhelamiento, formación de hielo; congelamiento

icon: (*Comput.*) icono

iconoscope: iconoscopio

ideal efficiency: rendimiento útil ideal

identification friend or foe (IFF): dícese de un sistema de radar militar concebido para determinar si una aeronave o un buque que se presenta en pantalla es amigo o enemigo; identificación de avión amigo o enemigo; sistema de identificación de naves propias; sistema de interrogación y respuesta utilizado con equipos de radar

— **decal:** calcomanía (rótulo) de identificación

— **light:** luz de identificación

— **plate:** placa de identificación

identify: identificar; determinar, enumerar

idle: marcha lenta; marcha mínima; marcha en vacío

— **adjustment screw:** tornillo de ajuste de marcha lenta

— **adjustment screw spring:** resorte del tornillo de ajuste de marcha lenta

— **air intake:** toma de aire para marcha en vacío

— **cell:** pila en reposo

— **control:** control de marcha mínima

— **cut-off:** estrangulador de marcha lenta o en vacío

— **discharge nozzle:** tobera de marcha en vacío; tobera de marcha lenta

— **gear:** engranaje intermedio; rueda intermedia

— **jet:** surtidor de marcha lenta

— **speed:** velocidad de marcha lenta; velocidad de marcha en vacío

— **speed stop:** tope de marcha lenta

— **stop solenoid:** solenoide pulsador de parada en

marcha lenta

idler cam: leva loca

— **gear:** engranaje intermedio

— **gear front bushing:** buje anterior del engranaje intermedio

— **gear shaft:** eje del engranaje intermedio

— **pulley:** polea tensora o guía

— **roller:** rodillo de tensión; rodillo loco intermedio

— **wheel:** rueda intermedia; rueda de transmisión; rueda loca; rueda de guía

idling: marcha lenta; marcha sin realizar ninguna función

— **adjustment:** ajuste de marcha en vacío

— **jet:** surtidor de marcha en vacío o marcha lenta

— **nozzle:** tobera de marcha lenta

— **of engine:** marcha lenta del motor

IFR-SIF phenolic strip: cinta fenólica de frecuencia IFR-SIF

— **modes:** modos de frecuencia IFR

— **clearance:** permiso o autorización IFR

— **cruising altitude:** altitud de crucero IFR

— **en route navigation:** navegación en ruta IFR

— **flight plan:** plan de vuelo IFR

igloo magazine: depósito abovedado de hormigón para guardar municiones

ignite: encender; inflamar

igniter: ignitor; bujía o dispositivo de encendido; ignitor; inflamador

— **plug:** bujía de encendido o de arranque

— **plug cover:** cubierta de la bujía de encendido

ignition: encendido; ignición

— **advance:** avance del encendido

— **and lighting magneto:** magneto de encendido y alumbrado

— **battery:** batería de encendido

— **cable:** cable o alambre de encendido

— **cam:** leva de encendido

— **coil:** bobina de encendido

— **coil tester:** probador de bobinas de encendido

— **control:** control o regulación del encendido

— **control and start switch:** interruptor de control de encendido y de arranque

— **cutout:** disyuntor del encendido

— **cutout switch:** interruptor del disyuntor de ignición

— **distributor:** distribuidor del encendido

— **drive shaft:** eje impulsor de encendido

— **drive shaft gear:** piñón del eje impulsor de encendido

— **event:** acción de encendido; tercera acción en un ciclo completo

— **exciter:** excitador del encendido; excitador electrónico para la ignición

— **gears:** engranajes del encendido

__ **generator:** dínamo de encendido
 __ **harness:** arnés del encendido
 __ **lag:** retardo del encendido
 __ **lever:** palanca de encendido o de chispa
 __ **lighting generator:** dínamo de encendido y alumbrado
 __ **lock:** bloqueo del sistema de encendido
 __ **plug:** bujía de encendido
 __ **point:** punto de encendido
 __ **screening:** blindaje del encendido
 __ **spark:** chispa de encendido
 __ **starter:** arrancador
 __ **starting:** encendido
 __ **stroke:** carrera de encendido
 __ **switch:** interruptor o llave de encendido
 __ **switch mounting plate:** plancha de montaje del interruptor de encendido
 __ **switch to gas gauge:** interruptor de encendido al indicador de gas
 __ **system:** sistema de encendido
 __ **timer-distributor:** distribuidor del regulador del encendido; distribuidor del encendido
 __ **timing:** regulación del encendido; puesta a punto del encendido
 __ **tube:** tubo de encendido
 __ **type self-starter:** arranque automático del tipo de encendido
 __ **unit:** unidad de encendido
 __ **wiring:** alambrado del encendido
ignitor plug: bujía de encendido; ignitor
ignitron: ignitrón
ignore all: (*Comput.*) ignorar todas, ignorar todo
 __ **rule:** (*Comput.*) ignorar regla
illuminance: iluminación
illuminator socket assembly: conjunto portatubo del iluminador
illuminometer: iluminómetro; fotómetro portátil
illusion: ilusión; espejismo
illusory: ilusorio, engañoso, ficticio
illustrated parts breakdown: lista o ilustración pormenorizada de piezas
image distortion: (*radar*) deformación o distorsión de imagen
 __ **iconoscope:** supericonoscopio; iconotrón de imagen
 __ **-interference ratio:** relación de interferencia e imagen
 __ **interpreter:** intérprete de imágenes; (*Fotogr.*) fotointérprete
 __ **orthicon camera tube:** (*Fotogr.*) tubo de cámara con orticón de imagen
 __ **-phase constant:** constante de fase imagen
 __ **velocity signal:** señal de velocidad de la imagen
immediate air support: apoyo aéreo inmediato

Immelmann turn: (*acrobacia*) viraje Immelman; un viraje vertical que ahorra potencia, y cuyo fin es remediar una situación de ataque de ángulos elevados de desvío y de alargamiento; si se hace a la perfección, se debe terminar con la potencia relativamente alta en la posición de las 6 del enemigo, y con éste al alcance del misil buscador de calor
immersion: inmersión
impact: impacto; choque; colisión
 __ **break:** rotura por choque
 __ **fuze:** (*Arm.*) espoleta de percusión
 __ **loading:** carga de impulsiva
 __ **mill:** trituradora de martillos
 __ **pressure:** presión dinámica; presión a causa del choque; presión de impacto
 __ **printer:** (*Comput.*) impresora de impacto
 __ **screwdriver:** destornillador de golpe o de percusión
 __ **test:** prueba de impacto, prueba de fragilidad
impedance: impedancia
 __ **coil (or choke coil):** bobina de impedancia; bobina de reactancia
 __ **matching network:** red de impedancia equilibrada; red adaptadora
 __ **matching transformer:** transformador de equilibrio de impedancia; transformador adaptador de impedancia
 __ **pad:** almohadilla de impedancia
 __ **vector:** vector impedancia
impeller: rueda impelente; impulsor; propulsor; rueda motriz
 __ **drive gear:** engranaje impulsor del rotor
 __ **of pump:** impulsor o rotor de bomba
 __ **rotor blade:** conjunto de paletas impelentes del rotor
 __ **shaft:** eje del rotor; eje del soplador
 __ **wheel:** rueda impelente; rueda de álabes
impending bypass fuel strainer: filtro de combustible de derivación inminente
imperfect sparking: encendido o chispa irregular
imperial gallon: galón inglés o imperial (equivale a 4,543 litros)
impermeability: impermeabilidad
impingement: colisión, golpe, impacto, incidencia
 __ **horn:** bocina de choque
 __ **nozzle:** tobera de choque
implementation: poner en vigor; puesta en práctica; implementación; ejecución
implementing agency: agencia ejecutora
implosion: implosión; estallido hacia el interior; lo opuesto a explosión
impress: (*Electr.*) crear una diferencia de potencial; impresión; huella; marca distintiva; estampar; marcar

impressed voltage: voltaje aplicado
impromptu techniques: (*discurso*) técnicas de improvisación
impromptu speaking: charla improvisada
improper assembly: montaje incorrecto
improperly adjusted: mal ajustado
improve: perfeccionar; adelantar; mejorar
improvement process: proceso de mejoramiento
improvised explosive device: dispositivo explosivo improvisado
impulse: impulso; estímulo; sobrevoltaje
 ___ **magneto coupling:** acoplamiento de pestillo para magneto; disparador de magneto
impurities: impurezas
in bulk: a granel
 ___ **by:** interior; hacia dentro
 ___ **-curve edger:** canteador cóncavo
 ___ **-feed grinding:** amolado de avance normal
 ___ **-flight emergency:** emergencia en vuelo
 ___ **-flight refueling:** reaprovisionamiento de combustible en vuelo
 ___ **-gage position:** en posición de medir; en posición medidora
 ___ **gear:** en velocidad o engranado
 ___ **-line engine:** motor en línea o monobloque
 ___ **lieu of:** en lugar de
 ___ **line:** en línea (se dice de los cilindros de un motor); en serie
 ___ **loco parentis:** padre de crianza legal
 ___ **margin:** (*Comput.*) en margen
 ___ **operational commission:** dícese de un avión facultado para entrar en funcionamiento
 ___ **-phase:** en fase; de la misma fase; dícese de dos ondas de la misma frecuencia cuando las mismas alcanzan valores correspondientes en el mismo instante
 ___ **reverse order:** (*Comput.*) en orden inverso
 ___ **sequence:** (*Comput.*) en secuencia
 ___ **step:** vea "in-phase"
 ___ **terms of:** en función de
 ___ **-trail separation:** separación en seguimiento
 ___ **-train:** en hilera; aviones o escuadrillas espaciadas una tras la otra
 ___ **-trail:** en seguimiento; formación de vuelo en la cual se coloca un avión detrás del otro
 ___ **turn:** en el orden que se señale (correspondencia de la USAF)
inaccuracy: inexactitud; error, incorrección
inactivation: desactivación; en reposo
inboard: hacia adentro; interior; hacia la parte interior del ala (hacia el fuselaje)
 ___ **aileron balance bay panel:** panel del compartimiento de compensación del alerón ubicado hacia la parte interior del ala; panel del compartimiento

de compensación del alerón ubicado hacia el fuselaje
 ___ **aileron tab:** aleta compensadora del alerón cercano al fuselaje
 ___ **end:** extremo interior
 ___ **hinge:** articulación interior
 ___ **internal tanks:** tanques internos colocados cerca del fuselaje
 ___ **leading edge:** borde de ataque cercano al fuselaje
 ___ **power lever:** palanca de potencia interior
 ___ **race roller cage assembly:** conjunto de cojinete del anillo de rodamiento interior
 ___ **stabilizing float:** flotador interno de estabilización
 ___ **stroke:** carrera hacia adentro
 ___ **tank:** tanque cerca del fuselaje
 ___ **wheels:** ruedas cercanas al fuselaje
inbound: de entrada; de llegada; tramo o segmento de acercamiento o llegada
 ___ **course:** trayectoria de acercamiento; rumbo de acercamiento
 ___ **course intercept:** interceptación de la trayectoria de acercamiento
 ___ **holding track:** trayectoria de espera en el acercamiento
 ___ **intercepts:** interceptación de acercamiento
 ___ **leg:** tramo de entrada o acercamiento
 ___ **or outbound turn:** viraje de acercamiento o de alejamiento
 ___ **track:** trayectoria de entrada o acercamiento
incandescent lamp: lámpara incandescente
 ___ **plug for starting:** bujía para el arranque de motores
INCERFA: estado de incertidumbre
inch: pulgada (medida que es la duodécima parte del pie y equivale a 25,4 milímetros)
inches per second (IPS): pulgadas por segundo
inching speed: avance lento
incident field intensity: intensidad del campo incidente
 ___ **nodal point:** punto nodal anterior o inferior
incline: pendiente; inclinación; declive
inclined knuckle pivot: pivote inclinado (del mecanismo de dirección)
 ___ **spring:** ballesta o resorte inclinado
 ___ **tumbler of starting engine:** platina achaflanada del servomotor de arranque
 ___ **valve:** válvula inclinada
inclinometer: clinómetro o inclinómetro
inclosure: recinto; espacio, reservado
inclusion: partícula extraña; inclusión
incomplete circuit: circuito incompleto o abierto
incompressible fluid: fluido incompresible
Inconel wire: alambre Inconel

inconsequential discrepancies: pérdidas o irregularidades sin importancia

incorrect bearing surface: superficie de apoyo incorrecta; superficie de rozamiento incorrecto; superficie de contacto incorrecto

increase/decrease font size: (*Comput.*) aumentar/disminuir el tamaño de la fuente

___ **effectiveness:** aumentar el grado de eficacia

increased visibility: mayor o mejor visibilidad

incremental hysteresis loss: pérdida por histéresis incremental

incrustation: incrustación

indent: (*Comput.*) aumentar la sangría; muesca; engrane de ruedas

indentation: muesca; depresión

indents and spacing: (*Comput.*) sangría y espacio

independent front wheel suspension: (*Automóv.*) suspensión independiente de las ruedas delanteras

___ **chuck:** mandril de mordazas independientes

___ **jaw chuck:** mandril de quijadas independientes; plato de quijadas independientes

___ **sideband:** banda lateral independiente

___ **wheel suspension:** (*Automóv.*) suspensión autónoma de las ruedas; suspensión por ruedas independientes

___ **wheels:** ruedas independientes

___ **wire rope core:** núcleo de cable metálico; cordón central; alma de cable

index: (*Comput.*) índice; indicador; lista; catálogo; referencia; guía

___ **crank:** manivela divisora

___ **die:** matriz para dividir; troquel de división

___ **hole:** (*Comput.*) orificio índice

___ **key:** cuña guía

___ **line:** línea de fe; línea de colimación

___ **number chart:** gráfica de números índices

___ **of reflection:** índice de reflexión

___ **of refraction:** (*Ópt.*) índice de refracción

___ **pawl:** lengüeta divisora

___ **plunger:** émbolo indicador

___ **ring:** anillo divisor

indexer: graduador; catalogador

indexing: división; graduación

___ **plate:** círculo de graduación

indicated air temperature: temperatura indicada del aire

___ **airspeed:** velocidad indicada del aire; velocidad anemométrica indicada; velocidad relativa indicada

___ **course sector:** sector de rumbo indicado

___ **efficiency:** rendimiento útil indicado

___ **horse power:** caballos de fuerza indicados; potencia indicada o disponible

___ **Mach number (IMN):** número de Mach que se

lee en el indicador Mach; número de Mach indicado

indication system: sistema de indicación

indicator: indicador; (*aparatos*) índice, aguja

___ **barrel:** tambor del indicador

___ **capacitance leads:** terminales del indicador de capacitancia

___ **card:** diagrama o gráfica del indicador

___ **carrier:** transportador del indicador; instrumento indicador de portadora

___ **diagram:** diagrama del indicador

___ **driver:** impulsor indicador

___ **heading dial:** dial indicador de rumbo

___ **inter-wire:** cable de conexión del indicador

___ **lamp:** lámpara de aviso; luz indicadora

___ **probe:** sonda del indicador; sonda indicadora; punta de prueba del indicador

___ **range lock screw:** tornillo de seguridad del indicador de régimen; tornillo de cierre del indicador de régimen

indigo: añil

indirect lighting: alumbrado o iluminación indirecta

___ **wave:** onda indirecta; onda reflejada

individual airspeed: velocidad indicada (la que indica el velocímetro)

___ **caution light circuit:** circuito individual de la luz de precaución

___ **cutout switch:** interruptor individual para bujías

___ **drive:** transmisión individual; conducción individual; accionamiento individual

___ **equipment function:** funcionamiento del equipo individual o personal

___ **indicator system:** sistema individual indicador de la cantidad de combustible

___ **mobilization augmentee:** individuo llamado a filas para efectuar ejercicios de guerra o por o temor a una guerra

___ **phase undervoltage protection:** protección contra el voltaje mínimo de la fase individual

indoor: bajo techo; a cubierto; interno; interior

indorsed: acotación, endoso, aprobado, respaldado; ratificado

indraft: corriente hacia dentro; succión; absorción; aspiración

induce: inducir; animar; incitar; causar; producir

induced: producido; inducido; provocado

___ **current:** corriente inducida

___ **draft:** corriente de aire inducida

___ **drag:** resistencia inducida; arrastre inducido

___ **drag coefficient:** coeficiente de resistencia inducida

___ **precession:** precesión inducida

___ **voltage:** voltaje inducido

inducer: (*compresor*) rodete; inductor

inducing flux: flujo inductor
inductance: inductancia
 ___ **coil:** bobina de inductancia
 ___ **switch:** interruptor de inductancia
induction: admisión, entrada; (*Electr.*) inducción; (*Mil.*) reclutamiento
 ___ **brazing:** soldadura de inducción con latón; soldadura fuerte por inducción; cobresoldadura por corriente inducida
 ___ **generator:** alternador asincrónico; alternador o generador de inducción
 ___ **heating:** calentamiento por inducción
 ___ **manifold:** múltiple (colector) de inducción o admisión
 ___ **motor:** motor de inducción; motor asincrónico (inducido)
 ___ **pipe:** tubo de admisión o de aspiración
 ___ **port:** lumbrera de admisión
 ___ **stroke:** carrera de aspiración [en motores]
 ___ **system:** sistema de admisión
 ___ **system plenum:** cámara plena del sistema de admisión
 ___ **valve:** válvula de admisión
 ___ **vibrator booster:** reforzador del vibrador de inducción; artefacto eléctrico que proporciona corriente de baja tensión a los alambres de masa de la magneto en el momento de arranque
inductive circuit: circuito inductivo
 ___ **coupling:** acoplamiento inductivo
 ___ **-output tube:** tubo de salida por inducción
 ___ **post:** borne inductivo
 ___ **reactance:** reactancia inductiva
inductivity: inductividad; capacidad o fuerza de inducción
inductometer: inductómetro; inductímetro
inductor: inductor
 ___ **-type magneto:** magneto de inducción; magneto de tipo de inductor
inert/dummy munitions: municiones inertes o simuladas
 ___ **gas:** gas inerte
inertance: inertancia; el equivalente acústico de inductancia
inertia: inercia
 ___ **block:** bloque de inercia
 ___ **force:** (*Mec.*) fuerza de inercia
 ___ **reel:** carrete de inercia
 ___ **reel control handle:** agarradera de control del carrete de inercia (del OV-10)
 ___ **reel gas generator disconnect:** desconector del generador de gas del carrete de inercia
 ___ **reel locking arm:** brazo de retención del carrete de inercia
 ___ **reel locking assembly:** conjunto de retención del

carrete de inercia
 ___ **reel tester:** dispositivo para probar el carrete de inercia
 ___ **starter:** arranque de inercia (de volante)
inertial measurement: medición inercial
 ___ **navigation bus:** barra colectora de navegación por inercia
 ___ **navigation set:** equipo de navegación inercial
 ___ **navigation system (INS):** sistema de navegación inercial; sistema de navegación por inercia (sistema que percibe el movimiento del avión y produce una lectura digital de la posición)
infantry battalion: batallón de infantería
infeed: alimentación; profundidad de pasada; avance normal; avance radial
 ___ **roller:** rodillo alimentador
infield: área cerca de la pista de aterrizaje, las pistas de carreteo y la rampa
infinite aspect ratio: (*Aviac.*) alargamiento infinito
infinity: distancia infinita; (*Comput.*) infinito; sínfin; infinidad
 ___ **ohms:** resistencia infinita; circuito abierto
inflatable dinghy: bote salvavidas inflable; balsa inflable de caucho
inflation: inflación; inflado
 ___ **pressure:** presión de inflación (de los neumáticos)
inflight: en vuelo
 ___ **refueling:** reaprovisionamiento de combustible en vuelo
 ___ **starting:** puesta en marcha o arranque del motor en vuelo
 ___ **weight:** peso en vuelo
inflow: (*Aviac.*) entrada del aire en el paso de la hélice; flujo de aire atraído por la hélice; entrada; afluencia; flujo
influence machine: generador electrostático
 ___ **fuse:** espoleta de proximidad
information request: solicitud de información
infradyne receiver: receptor infradino
infrared: infrarrojo
 ___ **countermeasures:** contramedidas infrarrojas
 ___ **heat lamp:** lámpara térmica de luz infrarroja; lámpara térmica de rayos infrarrojos
 ___ **rays:** rayos infrarrojos
 ___ **sensing satellites:** satélites de detección por infrarrojos
 ___ **sensitive lead sulfide:** sulfuro de plomo sensible al infrarrojo
infusorial earth: tierra de infusorio
ingot: lingote o barra
 ___ **iron:** hierro en lingotes
 ___ **steel:** acero fundido; acero en lingotes; hierro fundido

ingress: acceso; admisión; entrada; la parte de la misión en la cual el avión se dirige a la zona del blanco

inhale: (vb.) inhalar; aspirar

inherent distortion: distorsión propia o inherente

___ **errors:** errores internos o inherentes

___ **stability:** estabilidad propia o inherente

inhibit (to): inhibir, bloquear, impedir

inhibitor: elemento retardador; inhibidor o frenador

initial air inlet: entrada inicial o normal de aire

___ **air shutoff:** cierre de entrada normal de aire

___ **approach:** aproximación inicial

___ **approach fix (IAF):** punto de referencia o fijo de aproximación inicial

___ **approach point:** punto de aproximación inicial

___ **approach segment:** segmento de aproximación inicial

___ **boiling point:** temperatura inicial de ebullición

___ **charge:** carga inicial

___ **climb-out speed:** velocidad inicial de ascenso

___ **no-wind heading:** rumbo inicial sin viento

___ **point:** punto inicial; origen

___ **pressure:** presión inicial

___ **rate of climb:** régimen ascensional inicial; régimen inicial de toma de altura; velocidad inicial de ascenso

___ **rate of descent:** régimen inicial de descenso; velocidad inicial de descenso

initiate (to): (Comput.) arrancar, iniciar

initiating safety pin: pasador de seguridad de iniciación

initiator: iniciador; impulsor; (Expl.) carga iniciadora

___ **cartridge:** cartucho iniciador

___ **hose:** manguera del iniciador

___ **simulator:** simulador del iniciador

injection: inyección; (motores) inyección del combustible

___ **air non-return valve:** válvula de retención del aire de inyección

___ **carburetor:** carburador de inyección

___ **frequencies:** frecuencias de inyección

___ **nozzle:** tobera de inyección

___ **starter:** puesta en marcha por aire comprimido

injector: inyector

___, **grease tip:** inyector con punta de engrase

Injury Compensation Program Administrator (INPA): administrador del programa de indemnización por lesiones

inkjet printer: (Comput.) impresora de inyección de tinta; impresora de chorro de tinta

inland: tierra adentro, terrestre

inlet: entrada (de aire); boca u orificio de entrada o admisión; toma de aire en la parte frontal del motor de propulsión a chorro; (SAR) ensenada

___ **air anti-icing valve:** válvula anticongelante del aire de entrada

___ **air housing:** alojamiento de la toma de aire

___ **air pressure:** presión de entrada

___ **air temperature:** temperatura del aire de entrada

___ **cam:** leva de admisión

___ **camshaft:** árbol de levas de admisión

___ **case centerbore flange:** pestaña del centro hueco de la caja de entrada

___ **guide vane:** álabes guías de admisión; aletas guías de entrada

___ **manifold:** múltiple, colector, tubería o cañería de admisión

___ **manifold gasket:** empaquetadura del múltiple de admisión

___ **port:** orificio o agujero de admisión

___ **pressure:** presión de entrada

___ **pressure probe:** sonda de presión de entrada

___ **ramp system:** sistema de compuertas de admisión

___ **screen:** rejillas de la toma de aire

___ **temperature:** temperatura de entrada

___ **temperature sensor:** sensor de temperatura de entrada

___ **tube:** tubo de admisión

___ **turbine temperature (ITT) indicator:** indicador de la temperatura interna de la turbina

___ **valve:** válvula de entrada o de admisión

___ **valve cap:** casquillo de la válvula de admisión

___ **valve cotter:** chaveta de la válvula de admisión

___ **valve rocker:** balancín de la válvula de admisión

___ **valve seat:** asiento de la válvula de admisión

___ **valve spring:** resorte de la válvula de admisión

___ **valve stem:** vástago de la válvula de admisión

inner: interno o interior

___ **brake cam:** leva interna de freno

___ **brake rod yoke:** horquilla de varilla del freno interno

___ **brake shoe:** zapata interna del freno

___ **brake toggle:** palanca acodada de freno interno

___ **circles:** círculos interiores

___ **combustion chamber:** cámara de combustión interna

___ **ear:** oído interno

___ **electrode:** electrodo interno

___ **gimbal:** cardán interior; balancín interior

___ **liner:** cámara interna; forro interior; (motor de chorro) camisa interior de la cámara de combustión

___ **marker (IM):** (Radionaveg.) radiobaliza interna

___ **race:** corredera interior (de un cojinete de bolas); aro de rodamiento interior; pista de rodadura interior

___ **ski-jump area:** área interior en forma de esquí

___ **sleeve:** manga o manguito interior

__ **tube:** cámara de aire del neumático
input: entrada, fuerza o potencia absorbida; aporte
 __ **cable:** cable de entrada
 __ **condition page:** página de información relativa
 __ **gear housing:** alojamiento del engranaje de entrada
 __ **housing:** alojamiento de entrada
 __ **power:** potencia de entrada; potencia absorbida; consumo de potencia
 __ **pushrod:** varilla de empuje de entrada
 __ **quill:** eje tubular de entrada
 __ **shaft:** (*Helicóp.*) eje impulsor; eje de entrada
 __ **/output:** entrada-salida
inscribed angle: ángulo inscrito
 __ **circle:** círculo inscrito
insert: engaste; suplemento; asiento; (*Comput.*) insertar
 __ **address:** (*Comput.*) insertar dirección
 __ **columns:** (*Comput.*) insertar columnas
 __ **earphone:** auricular de inserción (que se coloca parcialmente dentro del oído)
 __ **entire column:** (*Comput.*) insertar toda una columna
 __ **entire row:** (*Comput.*) insertar toda una fila
 __ **merge field:** (*Comput.*) insertar campo de combinación
 __ **merge field button:** (*Comput.*) botón de insertar campos de combinaciones
 __ **outline:** (*Comput.*) insertar esquema
 __ **picture:** (*Comput.*) insertar imagen
 __ **rows:** (*Comput.*) insertar líneas (renglones)
 __ **screw:** anillo de inserción
 __ **sound:** (*Comput.*) insertar sonido
 __ **tooth cutter:** fresa de dientes removibles o potizos
 __ **word field:** (*Comput.*) insertar campo de *Word*
inserted chaser tap: macho o roscas de pernos insertados
insertion: inserción; intercalación; introducción
inset of flush light: luz empotrada
inside: (*Comput.*) interior; la parte de adentro; contenido; forro
 __ **brake cheek:** zapata o mordaza de freno interno
 __ **calipers:** compás calibrador para interiores; compás de huecos
 __ **canopy control panel:** panel de control interno de la cabina
 __ **clutch plates:** discos interiores del embrague
 __ **diameter:** diámetro interior o interno
 __ **downwind:** tramo con viento interior
 __ **head bushing:** boquilla de reborde macho
 __ **leap:** avance del escape de un motor a vapor
 __ **micrometer:** micrómetro interior; micrómetro para medir interiores

__ **-tire protector:** protector interior de neumáticos
insight: discernimiento; perspicacia
inspection: inspección; revisión; examen (*Mil.*) revista de tropas; verificación
 __ **cover band:** brida de cierre de inspección
 __ **opening:** orificio, trampilla o abertura por donde se realiza la inspección
 __ **pit:** foso de inspección o de reparaciones
 __ **plate:** tapa o trampilla de inspección
 __ **plate assembly:** (*Instr.*) conjunto de la tapa de inspección
 __ **window:** ventanilla de inspección
 __ **workcard:** tarjeta de inspección de trabajo
instability: inestabilidad
install: instalar; colocar
 __ **/uninstall:** (*Comput.*) instalar o desinstalar
installation: instalación; montaje
installed equipment: equipo instalado
instantaneous automatic gain control: control automático de ganancia instantánea
 __ **current value:** valor instantáneo de corriente
instruction book: libro o manual de instrucciones
 __ **plate:** placa de instrucciones
instructional guidance: guía para la instrucción
 __ **system development:** desarrollo del sistema de instrucción
instructor navigator: instructor navegante
instrument: instrumento, aparato
 __ **approach plate:** carta de aproximación por instrumentos
 __ **approach procedure (IAP):** procedimiento de aproximación por instrumentos
 __ **board:** tablero de instrumentos
 __ **channel:** canal de vuelo por instrumentos; canal de radio de vuelo por instrumentos
 __ **cockpit check:** comprobación de cabina de los instrumentos
 __ **course:** curso de procedimientos de vuelo por instrumentos
 __ **descent:** descenso por instrumentos
 __ **flight conditions:** condiciones de vuelo por instrumentos; condiciones de vuelo instrumental
 __ **flight rules (IFR):** normas o reglas de vuelo por instrumentos
 __ **flying:** vuelo a ciegas o por instrumentos; volar un avión exclusivamente por medio de instrumentos de vuelo (indicador de velocidad relativa, altímetro, etc.) cuando hay mal tiempo
 __ **group:** grupo de instrumentos; instrumentos del tablero
 __ **hold:** esperar por instrumentos (esperar instrucciones para aterrizar por instrumentos)
 __ **indications:** lecturas de los instrumentos
 __ **landing:** aterrizaje por instrumentos

— **landing system (ILS):** sistema de aterrizaje por instrumentos

— **meteorological conditions (IMC):** condiciones meteorológicas de vuelo por instrumentos

— **panel:** panel o tablero de instrumentos

— **penetration:** penetración con la ayuda de instrumentos

— **pilot:** piloto de vuelo por instrumentos; piloto cualificado para el vuelo instrumental

— **procedures:** procedimiento de vuelo por instrumentos

— **rating:** habilitación para volar por instrumentos; certificación de piloto de vuelo por instrumentos; título de piloto instrumental

— **reading:** lectura de los instrumentos; indicación de los instrumentos

— **recording:** instrumento registrador o grabador

— **refresher course:** curso de repaso de los procedimientos de vuelo por instrumentos

— **runway:** pista de aterrizaje equipada con instrumentos (electrónicos y visuales) de navegación; pista para aterrizaje instrumental

— **system:** sistema de instrumentos

— **takeoff (ITO):** despegue por instrumentos; despegue sin referencia visual del terreno

instruments and control: instrumentos y controles

— **approach system:** sistema de aproximación por instrumentos

insulate: aislar

insulated electrical lead: conexión eléctrica aislada

— **return wire:** alambre aislado de retorno

— **wire:** alambre o conductor aislado

insulating bushing: buje aislante

— **sleeve:** manguito aislador; manga aislante

— **strength:** tensión de aislamiento

— **tape:** cinta aislante

— **varnish:** barniz aislador

insulation: aislamiento

— **blanket:** capa aislante (o aisladores); cubierta aisladora

— **gap:** separación del aislante

— **resistance:** resistencia del aislamiento; resistencia aisladora

— **resistance check:** verificación de la resistencia del aislamiento

— **resistance test:** prueba de resistencia del electroaislamiento

insulator: aislador o aislante

insurgency: insurrección

inswept frame: bastidor estrechado hacia adelante; (*Automón.*) bastidor de largueros acodados

intake: admisión; toma; entrada de aire

— **advance:** avance de la admisión

— **and exhaust ducts:** conductos de admisión y es-

cape

— **area:** sección de admisión

— **door:** puerta de admisión; puerta de entrada

— **event:** acción de admisión; primera acción de un ciclo (de motores de combustión interna)

— **header:** colector de admisión

— **manifold:** múltiple, colector de admisión

— **manifold pressure gage:** manómetro del múltiple de admisión

— **muffler:** amortiguador de ruidos de aspiración; silenciador de la toma o de la admisión

— **opening:** orificio o lumbrera de admisión

— **pipe:** tubo de admisión; tubo de entrada

— **pipe flange:** pestaña, borde o aleta del tubo de admisión

— **plug:** obturador o tapón de admisión

— **port:** orificio o lumbrera de admisión

— **resistance:** resistencia a la admisión

— **stroke:** carrera de admisión

— **valve:** válvula de admisión

— **valve guide:** guía de la válvula de admisión

intangible personal property: propiedad personal intangible; (*Abast.*) comprende pero no se limita a bienes, derechos de patente, procedimientos, técnicas, inversiones y derechos de autor excepto los que, en un caso dado, puedan excluir al administrador de servicios generales

integral calculus: cálculo integral, el inverso de cálculo diferencial

— **bypass feature:** característica de desvío integral; característica de derivación integral

— **cam:** leva integralmente formada con el eje

— **cement flooring:** piso de acabado monolítico

— **cylinder head:** culata enteriza de cilindro

— **exhaust manifold:** múltiple de escape de una sola pieza

— **fuel tanks:** tanques de combustible integrales

— **intake:** tubo de admisión enterizo (que forma una sola pieza con el cilindro)

— **intake manifold:** múltiple de admisión de una sola pieza

— **key:** chaveta de una sola pieza con el eje

— **leakage:** escape interno

— **lubrication system:** sistema de lubricación integral

— **microscreen element:** elemento integral de filtro micrónico

— **water jacket:** camisa de agua enteriza

— **waterproofing:** impermeabilización por cómputo hidrófugo; impermeabilización integral

integrally feathered shaft: árbol de una sola pieza con chaveta

integrated circuit: (*Electr.*) circuito integrado; (*Comput.*) circuitos integrados

— **combat turnarounds (ICT):** cambios al combate integrado

— **flight instrument system (IFIS):** sistema integrado de instrumentos de vuelo

— **maintenance facility:** dependencia de mantenimiento integrado

Intelligence application journeyman: especialista que aplica la información de inteligencia

— **Community (IC):** Comunidad de Inteligencia

— **Community Management (ICM):** Administración de la Comunidad de Inteligencia

— **Group (IG):** Grupo de Inteligencia

— **rate:** (*radio*) régimen de baja frecuencia

— **signal:** señal de inteligencia

— **Wing:** Ala de Inteligencia

intelligent improvements: mejoras sensatas

intensifier piston: émbolo amplificador

intensity: intensidad; tensión; potencia; fuerza

— **coil:** bobina de intensidad

— **of field:** (*Electr.*) intensidad de campo

intensive training: adiestramiento intensivo o acelerado

Inter-American Air Forces Academy: Academia Interamericana de las Fuerzas Aéreas

— **American Air Forces Chiefs Conference:** Conferencia de los Jefes de las Fuerzas Aéreas Americanas (**CONJEFAMER**)

— **American Geodetic School:** Escuela Interamericana Geodésica (de Geodesia)

— **American Military Air Transport System:** Correo Aéreo Militar Interamericano (**CAMI**); sistema interamericano de transporte aéreo militar

— **continental ballistic missiles (ICBM):** misil balístico intercontinental

interact: (*Comput.*) dialogar

interaction: acción recíproca; interacción; acción mutua; influencia mutua

— **crosstalk:** diafonía de interacción

intercarrier noise suppression (radio): supresión del ruido entre portadoras

intercept: interceptación; apuntar las armas hacia un avión; hacer contacto visual desde el aire o por radar con un avión para identificarlo o destruirlo; (*Aviac.*) interceptación (de rumbo); captación (de sonidos)

— **heading:** rumbo de interceptación

— **missions:** misiones de interceptación

— **station:** (*radio*) puesto de captación

intercepting valve: válvula de interceptación

interceptor: (*avión*) interceptador; avión de caza interceptor; deflector

— **attack training:** adiestramiento de ataque con aviones interceptadores

interchangeability data: datos intercambiables

interchangeable battery: batería o acumulador intercambiable

intercom trigger switch: interruptor de gatillo del intercomunicador

intercommunication system (ICS): sistema de intercomunicación; (*Teléf.*) sistema de interconexión

interconnected controls: mandos enlazados o interconectados

— **lanyard:** cuerda de interconexión

interconnecting link: articulación conexión; enlace, eslabón o enganche de conexión

— **wiring:** alambres o cables para interconexiones

interconnection: interconexión

intercooler: radiador o enfriador intermedio, termocambiador intermedio, interenfriador

— **shutter:** persiana del radiador o enfriador intermedio

intercostal stringer: larguerillo intercostal

intercylinder baffle: deflector de aire intercilíndrico

interdiction: interdicción; destrucción de las líneas enemigas de comunicación, abastecimiento y refuerzos que se dirigen a la zona de combate

interelectrode coupling: acoplamiento interelectrónico

interface subassembly: submódulo de interconexión

interference: radiación, emisión o inducción no intencional de energía electromagnética para causar la degradación, disrupción u obstrucción completa del equipo electrónico; interferencia, perturbación

— **analyzer:** analizador de interferencia

— **blanker:** supresor de interferencias

— **drag:** resistencia de interferencia

— **fit:** ajuste entre piezas; ajuste con apriete; ajuste

— **fit hole:** agujero de ajuste con apriete

— **rivet:** remache de interferencia

interfering signal: señal perturbadora, de interferencia o parásita

intergranular corrosion: corrosión intercristalina

interim summary: resumen intermedio o provisional

— **technical order:** orden técnica provisional

interior diameter: diámetro interior

— **differential:** válvula de aguja gobernada por presiones diferenciales

— **finish:** acabado interior

interlaced scanning: exploración entrelazada

interleaved windings: arrollamientos intercalados

interlock: enclavamiento; interconexión; inmovilización; bloqueo; intercierra

— **button:** botón de bloqueo

— **circuit:** (*Electr.*) circuito de interconexión o de enclavamiento

— **relay:** (*Electr.*) relé de interconexión; relé de en-

clavamiento; relé de fijación
 ___ **switch:** conmutador de enclavamiento; interruptor de enclavamiento
interlocked grain: fibra entrelazada
intermediate: intermedio; secundario
intermediate approach segment: segmento de aproximación intermedia
 ___ **(or idle) gear:** engranaje intermedio; aquel que transmite la fuerza entre dos engranajes activos; la segunda velocidad de un automóvil
 ___ **fix:** fijo intermedio
 ___ **frequency (IF):** frecuencia intermedia
 ___ **frequency amplifier:** amplificador de frecuencia intermedia
 ___ **frequency response ratio:** relación de respuesta de frecuencia intermedia
 ___ **frequency transformer:** transformador de frecuencia intermedia
 ___ **latitude:** latitudes intermedias
 ___ **rib:** sección intermedia de costilla
 ___ **shaft:** eje secundario; eje intermedio
 ___ **speed:** velocidad intermedia
intermittent current: corriente intermitente
 ___ **continuity:** continuidad interrumpida
 ___ **gear:** engranaje intermitente; engranaje de dentadura discontinua
 ___ **welding:** soldadura intermitente o por puntos
intermodulation frequency: frecuencia de intermodulación
internal (INT) band brake: freno de cinta interior a la rueda
 ___ **bracing:** arriostamiento interno
 ___ **canopy switch:** interruptor interno de la cabina
 ___ **combustion:** combustión interna
 ___ **combustion engine/motor:** motor de combustión interna o de explosión
 ___ **expanding:** de expansión interna
 ___ **-external gear clutch:** embrague de toma directa
 ___ **fuel:** combustible interno; el combustible que se transporta dentro de la estructura de un avión, en contraposición al que se transporta en tanques externos
 ___ **gear:** engranaje interno o interior; engranaje de dentadura interior
 ___ **gear transmission:** transmisión de engranaje interno
 ___ **pressure:** presión interna
 ___ **reinforcing member:** miembro interior de refuerzo
 ___ **resistance:** resistencia interna
 ___ **strain:** deformación interna
 ___ **stress:** esfuerzo interno
 ___ **structure:** estructura interna
 ___ **talk:** comunicación interna

___ **thread:** rosca interior; rosca hembra
 ___ **tie-rod:** tirante interno
 ___ **tooth:** dentado o dentadura
 ___ **tube for piston cooling:** tubo interior para enfriar el émbolo
 ___ **upset joint:** acoplamiento con recalco interior
 ___ **wrenching:** de rosca interna
 ___ **wrenching bolt:** perno de cabeza Allen
internally splined hub: cubo estriado internamente
international airport: aeropuerto internacional
 ___ **analysis code:** clave internacional de análisis
 ___ **Atomic Energy Agency:** Agencia Internacional de Energía Atómica
 ___ **Civil Aviation Organization (ICAO):** Organización de Aviación Civil Internacional (OACI)
 ___ **date line:** línea internacional de cambio de fecha
 ___ **Logistics Communication System:** Sistema de Comunicación de la Logística Internacional
 ___ **Logistics Control Office:** Oficina de Regulación de Logística Internacional
 ___ **Military Education and Training:** Programa Internacional de Educación y Adiestramiento Militar
 ___ **Radio-Medical Center:** centro radiomédico internacional (CRMI)
 ___ **Security Development and Cooperation Act of 1985:** Ley de 1985 para Fomentar el Desarrollo y la Cooperación en Materia de Seguridad Internacional
 ___ **standard atmosphere (ISA):** atmósfera normalizada internacional; atmósfera estándar
 ___ **thread:** rosca internacional
 ___ **Traffic of Arms Regulations:** Reglamentos Pertinentes al Tráfico Internacional de Armas; Norma Reguladora de Tráfico Internacional de Armas
 ___ **Training Information Office:** Oficina de Información del Programa de Adiestramiento Internacional
interphone: intercomunicador; interfono; teléfono interno
 ___ **contact:** comunicación telefónica interna; comunicación telefónica de a bordo; contacto por interfono
 ___ **system:** sistema telefónico de a bordo; sistema de interfono
interpile sheeting: tablas horizontales apoyadas en los pilotes; forro de tablas entre pilotes
interplane aileron: alerón de entreplano
 ___ **members:** miembros situados en el entreplano
 ___ **strut:** montante entre planos
interpolation: interpolación
interpreter: (*resultados*) intérprete; (*lenguas*) intérprete; (*Comput.*) traductora
interrogating aircraft: aeronave interrogante; aero-

nave de interceptación

— **officer:** oficial interrogador

— **pulses:** impulsos interrogadores

interrogation pulse: frecuencia de repetición de impulsos de interrogación; impulso de interrogación

— **signal:** señal de interrogación

— **station:** estación de interrogación

interrogator: (radio) interrogador

— **computer:** computadora de interrogación

interrupted continuous wave: onda continua interrumpida o intermitente

— **thread:** rosca interrumpida

interrupter: interruptor o ruptor; seguro de espoleta

— **catch:** fiador de interruptor

— **contact:** contactos interruptores

intersecting runways: pistas de aterrizaje intersecantes o cruzadas

intersection (INTXN): intersección

— **departure/takeoff:** partida o despegue desde una intersección

intersleave: interlaminar; interestratificar

interspar probe: medidor del tanque situado entre los largueros del ala

— **section:** parte comprendida entre los largueros de un ala

interstage: entre etapas; interetapa

— **air bleed band:** unión de purga o de toma de aire interfásica

— **coupling:** acoplamiento interfásico

— **coupling network:** red de acoplamiento entre etapas

— **diffuser duct:** conducto difusor de enlace o de interetapa

— **matching network:** red equilibradora entre etapas

— **sealing ring:** anillo obturador de interetapa

— **seals:** sellos interetápicos

— **spacers:** espaciadores interetápicos

— **turbine temperature:** temperatura entre etapas de la turbina

interstation noise suppression: supresión del ruido entre estaciones

interstator turbine thermocouple: termopar del interstator de la turbina

interstice: intersticio; abertura

intertube transformer: transformador de acoplamiento de los tubos

interturbine temperature sensing system: sistema perceptor de temperatura de interturbinas

interval timer: cronómetro de intervalos

intervalometer range adjustment: ajuste de alcance del intervalómetro

interview: entrevista

— **followup:** (Psicol.) seguimiento de la entrevista

into the wind: a contraviento

intrinsic layer: (Semicond.) estratificación intrínseca

introductory information: información preliminar

intrusion detection alarm: alarma contra ladrones; sistema de alarma de detección de intrusos; alarma contra incursiones aéreas

intumescent agent: agente intumesciente

Invar: Invar; acero al níquel con muy bajo coeficiente de dilatación (aleación de hierro, níquel y carbono)

— **strut:** refuerzo de acero Invar que llevan los pistones de aluminio para compensar la dilatación de la cabeza y falda del pistón

inventory: (Abast.) inventario, cantidad de bienes disponibles en un depósito, lista pormenorizada de dichos bienes; existencias de almacén

— **adjustment voucher:** comprobante de ajuste del inventario

— **card:** tarjeta de existencias

— **control point:** centro o punto de control de existencias

— **count slip:** papeleta de recuento de inventario

— **cutoff:** cierre de inventario

— **cutoff voucher number:** número final de comprobante del inventario

— **deadline date:** (Abast.) fecha de vencimiento del inventario

— **manager:** administrador de existencias; administrador de depósito

inverse grid potential: (válvula) voltaje inverso de rejilla

— **ratio:** razón o relación inversa

inversion layers: capas de inversión

invert: (alcantarillado) porte interior; (esclusas) zampeado; la parte más baja de una tubería o conducto cuando no es vertical; invertir, trastornar, trastornar

inverted carburetor: carburador invertido

— **engine:** motor de cilindros invertidos; motor en V invertida; motor invertido

— **flight propeller governor supply:** línea de abastecimiento del regulador de la hélice en vuelo invertido

— **flight propeller governor supply check valve:** válvula de retención de la línea de abastecimiento del regulador de la hélice en vuelo invertido

— **flight propeller governor supply in line filter:** filtro de la línea de abastecimiento del regulador de la hélice en vuelo invertido

— **flight supply tank:** tanque de abastecimiento de vuelo invertido

— **gull-wing:** ala en W

— **open loop operational amplifier:** amplificador

operacional de circuito abierto invertido
 — **speech:** radiotelefonía de inversión de frecuencia; conversación invertida
 — **spin:** (*Aeron.*) barrena invertida
 — **V engine:** motor en V invertida
inverter (DC to AC): inversor (corriente continua o corriente alterna); motor generador
 — **circuit:** circuito inversor
 — **control switch:** interruptor de control del inversor
 — **switch:** interruptor de inversión
inviscid: no viscoso
invitational travel order: orden de viaje por invitación
invoice: factura
involute gear: engranaje de evolvente
inward-flow turbine: turbina centrípeta
iodide: yoduro
ion: ion; átomo o grupo de átomos que poseen una carga eléctrica
ionization: ionización
ionizing air blower: ventilado ionizante
ionosphere: ionosfera
ionospheric scatter: dispersión ionosférica
iridescent: iridiscente, tornasolado
iridium: iridio
iron: hierro
 — **black:** hierro fundido negro; polvo de antimonio
 — **cement:** cemento de hierro, generalmente limaduras de hierro con sal de amoníaco; mástique de hierro
 — **-core transformer:** transformador con núcleo de hierro
 — **filings:** limaduras de hierro
 — **fireman switch:** interruptor *iron fireman*
 — **losses:** (*Electr.*) pérdidas en el hierro; pérdidas en el núcleo de hierro
 — **mordant:** sulfato férrico
 — **-nickel storage:** batería de ferroníquel
 — **ore:** mineral de hierro
 — **oxide:** óxido de hierro
 — **plating:** vea "ironclad"
 — **putty:** masilla de óxido férrico con aceite de linaza cocido; mástique de hierro
 — **rod:** barra de hierro; hierro en barras
 — **sand:** mineral de hierro arenoso (por lo general magnetita); arena ferruginosa
 — **scrap:** escoria de hierro; chatarra de hierro
 — **slag:** escoria de hierro
 — **wire:** alambre de hierro
ironclad: acorazado; blindado
 — **electric motor:** motor eléctrico blindado; motor acorazado
ironhand: vea "Wild Weasel"

ironstone: vea "iron ore"
irradiation (halo): halo de irradiación
irrelevant question: pregunta inaplicable; pregunta irrelevante
irreversible: irreversible
 — **steering gear:** mecanismo de dirección irreversible
 — **valve:** válvula irreversible
isallobar: (*Meteor.*) isalobara
isallotherm: isaloterma
ISD model: modelo de desarrollo del sistema de instrucción
isinglass: cola de pescado; colapez, ictiocola; mica
isobar: (*Meteor.*) isobara; línea isobárica (una línea que une puntos de igual presión)
isobaric metering valve: válvula medidora isobárica
isochromatic plate: placa isocromática
isochronal/phase inspection: inspección periódica o isócrona
isochronous circuits: circuitos isócronos; circuitos con igual frecuencia de resonancia
isocline: isoclina; línea isoclina, trazo isoclínico
isodose lines: líneas isodósicas
isoecho contour: contorno isoecoico
isogonal: isógona; línea isogónica
isogriv: (*Naveg.*) isogriva; línea trazada en una gráfica que une los puntos de igual declinación reticular
isohypse: isohipsa
isolantite: isolantita; material de alta calidad aisladora
isolation transformer: transformador aislador o de separación
isometer: parámetro; vea "parameter"
isometric piston: émbolo isométrico; émbolo de dilatación y contracción compensadas
isooctane: isooctano
isopentane: isopentano
isopleth: (*Meteor.*) isopleta
Isopropyl: isopropilo
 — **alcohol:** alcohol isopropílico
isotach: isotaca; (*Meteor.*) línea trazada en una gráfica que une los puntos en los cuales el hielo se derrite al mismo tiempo
isotherm: isoterma; línea isoterma (línea trazada en una gráfica que une los puntos de igual temperatura)
isotopic tracer: trazador isotópico
issue: (*Abast.*) la entrega de abastos o equipo que realiza una agencia de abastecimiento a una o más personas autorizadas para recibirlos en representación de sus organizaciones; aprovisionamiento; (*Comput.*) distribuir, emitir; entrega; edición; revista

- **slip:** papeleta de entrega; (*Abast.*) formulario que se usa para pedir abastos en un almacén de la base y mediante el cual se entregan al individuo u organización que los solicita
- italic:** (*Comput.*) cursiva
- item:** (*Comput.*) dato; ítem; elemento; pieza; artículo
- **analysis sheet:** hoja de análisis de preguntas
- **at FF:** artículos que el agente de transporte tiene en su poder
- iterative filter:** filtro iterativo (filtro de cuatro terminales que presenta impedancia iterativa)
- **impedance:** impedancia iterativa
- ivory:** marfil
- **black:** negro de marfil (tinte de color negro profundo que se hace de hueso calcinado)

j-groove weld: soldadura de ranura en J
 ___ **-hanger:** ailleta de cuello de cisne
jack: (*Mec.*) gato, aparato que sirve para levantar objetos pesados a poca altura con un mínimo de esfuerzo manual; (*Electr.*) enchufe hembra o clavijero; (*Telecom.*) conjuntor, jack
 ___ **adapter:** adaptador para el gato
 ___ **box:** caja de enchufes; caja de conexión; caja de conectores
 ___ **chain:** cadena liviana de eslabones de alambre plegado; cadena transportadora
 ___ **-in-the-box:** engranaje diferencial; gato de caja de madera
 ___ **pad:** apoyo para el gato
 ___ **pad storage:** almacenaje del apoyo del gato
 ___ **pad storage box:** caja para almacenar el apoyo del gato
 ___ **plane:** cepillo o garlopín; cepillo desbastador
 ___ **point:** punto de apoyo (de un gato)
 ___ **pump:** bomba de gato
 ___ **roll-a-car:** gato rodante
 ___ **screw shaft:** eje del gato
 ___ **shaft:** contraeje; eje intermedio, eje secundario, eje transversal; árbol de contramarcha
 ___ **truss:** armadura corta, secundaria o de largo parcial; armadura chica
 ___ **up, to:** empujar, alzar o levantar con gato; ceder, abandonar
jacket: camisa; pieza exterior de hierro colado que conserva el calor alrededor de las calderas; forro
jacketed cylinder: cilindro con camisa; cilindro con camisa exterior
 ___ **intake pipe:** tubo de admisión con camisa
jackhammer: martillo neumático o perforador
jacking: levantamiento con gatos
 ___ **point:** punto de apoyo del gato
 ___ **procedures:** procedimientos para levantar aviones con gatos
 ___ **screw:** tornillo de levantamiento; tornillo levantador
jackknife chute: canaleta plegadiza
jackscREW: tornillo nivelador; tornillo extractor; gato de tornillo
jackshaft: contraeje; eje intermedio; eje transversal
 ___ **tube:** tubo del eje de transmisión intermedia
jackstay: cable de arriostamiento
Jacox steering: nombre propio de un sistema de mecanismo de dirección
jam: atasco; perturbar; emitir ondas perturbadoras; (*radio*) interferencia; agarrotamiento
 ___ **-nut:** tuerca fiadora; contratuerca; tuerca de presión o de seguridad
 ___ **riveter:** remachadora a presión (para espacios estrechos)

___ **weld:** soldadura a tope.
jamb: montante; jamba; quicial o quicialera; batiente
jammed clutch: embrague atorado o agarrotado
jammer: cargador; (*Radiocom.*) emisión perturbadora; perturbador
jammers: (*cargadores*) camiones para izar pesos
jamming: (*Radiocom.*) interferencia; transmisión de señales perturbadoras; radioperturbación; agarrotamiento; atascamiento
jansky: unidad de medición de potencia de las emisiones radiofónicas
japan: charol, barniz del Japón
jar: recipiente; vaso; vibración; trepidación; (*Electr.*) botella
 ___ **spacer:** separador de los elementos del acumulador
jarno taper: cono o conicidad de 0,6 pulgada por pie
jarring machine: moldeadora de percusión
javelin formation: (*Aeron.*) formación en columna de patrullas; (*aviones*) formación en jabalina
jaw: boca; quijada; mordaza
 ___ **-and-eye turn buckle:** torniquete de horquilla y ojo
 ___ **chuck:** mandril de quijadas; pieza saliente del mandril
 ___ **clutch:** embrague de garras; embrague de mordazas
 ___ **wrench:** llave de mordaza
jaws of vise: quijadas del tornillo de herrero o de carpintero.
jenny: máquina de hilar; generador eléctrico portátil; carro de puente-guía
 ___ **winch:** grúa liviana de brazos rígidos
jerk-pump injection: inyección directa por bomba de émbolo buzo (en motores diesel); inyección por bomba pulsatoria
jet: tobera, boquilla o surtidor; chorro; reactor, motor de reacción
 ___ **aircraft:** avión de propulsión a chorro, de retropropulsión o reactor
 ___ **and mist lubrication:** lubricación por aspersión y rocío
 ___ **assisted takeoff (JATs):** despegue ayudado por un motor a reacción (o por reactor)
 ___ **assisted take-off (JATO) bottles:** impulsores auxiliares para el despegue
 ___ **auxiliary:** surtidor auxiliar
 ___ **barrier:** vea "arresting barrier".
 ___ **blast:** escape de motor de reacción
 ___ **carburetor:** carburador de inyección
 ___ **carrier:** portainyector; portasurtidor
 ___ **drain cup:** colector del carburador
 ___ **engine:** motor de reacción; reactor, propulsor por

reacción chorro

— **engine base maintenance:** mantenimiento de motores a reacción en la base

— **engine starter drive:** transmisión del motor de reacción

— **exhaust blast cone:** cono o tobera del escape del motor de reacción

— **fuel starter (JFS):** arrancador para el combustible del motor a reacción

— **fuels:** combustibles de aviones a reacción

— **navigation chart (JNC/JNCA):** carta de navegación para los aviones de reacción

— **nozzle:** tobera del chorro (de escape)

— **propulsion:** propulsión por reacción (por chorro)

— **pump:** bomba de chorro; bomba de inyección

— **route:** ruta para aviones de reacción

— **stream:** corriente en chorro; corrientes de vientos de alta velocidad; vientos fuertes; corriente de gases expedidos por un avión a chorro

— **slow burning:** surtidor de marcha lenta; surtidor de combustión lenta

— **submerged:** surtidor o inyector sumergido

jettison: lanzar; desprender; soltar; echar

— **cylinder support:** apoyo del cilindro de lanzamiento

— **selector switch:** interruptor selector de lanzamiento

— **valve:** válvula de vaciado rápido

jettisonable tank: tanque o depósito lanzable o desprendible

jettisoning of external stores: lanzamiento de artículos externos de un avión, v.gr., tanques auxiliares, bombas, cohetes

jetty: malecón; escollera; rompeolas; dique

jewel bearing: cojinete de piedra, de zafiro o rubí; cojinete de piedra preciosa

jib: aguilón o pluma; brazo movable de una grúa

jig: marco; bastidor; guía, plantilla o matriz (para fabricar piezas en serie); soporte; portapieza

— **-angle-plate:** escuadra de montaje de plantilla

— **boring:** taladrando sobre plantilla (perforación en que la pieza se sostiene en una guía o marco especial; aquí la palabra "boring" indica que la perforación se hace con un perforador especial y no con el taladro)

— **bushing:** boquilla de guía; casquillo guía

— **point:** punto de referencia conocido

jigger: aparejo liviano; cribón de vaivén; clasificadora hidráulica; dispositivo mecánico; artefacto

jigsaw: sierra de vaivén; sierra de contornear

jimmy: barreta corta; palanqueta

jinnywink: grúa ligera de brazo con torno de mano

jitter: inestabilidad; perturbación oscilatoria; variaciones cíclicas; fluctuación

— **generator:** generador de frecuencia errática

jitterbug: generador de impulsos arrítmicos

— **sanders:** lijadoras de impulsos lineares o arrítmicos

job position: ocupación

— **proficiency guide:** guía de eficiencia en el trabajo

— **proficiency training:** adiestramiento especializado en la ocupación.

— **shop:** taller misceláneo

— **title:** (*Comput.*) profesión

jobber's reamer: escariadora; corriente de máquina-herramienta

jockey pulley or wheel: polea o paleta tensora

— **weight:** pesa corrediza

jogging: cierres sucesivos y rápidos de un circuito; mado por impulsos; avance poco a poco

joggle: lengüeta; reborde; espiga; traslapo; sacudida pequeña

— **joint:** junta de ranura y lengüeta; empalme de barbilla

— **shackle:** grillete de lengüeta o de bayoneta

— **(to):** ensamblar; replegar; empalmar; traslapar; agitar, sacudir ligeramente; remover

joggled stiffener: atiesador acodado

jogging clip: grapa de sujeción; sujetador o presilla de empalme

join: juntar; unir; empalmar; ensamblar; acoplar; conectar

— **-up:** reunirse; reunión

joining point: punto de acceso

— **turn:** viraje de interceptación

joins-up: enlaces

joint: junta; unión; ensambladura; articulación; costura; conexión

— **assembly:** junta cardánica

— **chiefs of staff:** Junta de Jefes de Estado Mayor; Estado Mayor Conjunto

— **file:** lima redonda pequeña

— **House Continuing Appropriations Resolution (CR):** disposición de ambas cámaras del Congreso para comprometer fondos no presupuestados

— **munition effectiveness manual (JMEM):** manual sobre la eficacia de las municiones conjuntas

— **Oil Analysis Program (JOAP):** programa conjunto de análisis de aceite

— **operations graphic (JOG):** gráficas de operaciones conjuntas

— **pin:** articulación; pasador de bisagra

— **runner:** cordón de asbesto; anillo embudo; cordón de amianto o estopa; burlete

— **security assistance memorandum:** memorándum sobre el programa conjunto de ayuda en materia de seguridad

— **Service Commendation Medal:** (*Condec.*) Medalla de Encomio de los Servicios Militares Conjuntos

— **strategic planning document:** documento sobre el planeamiento conjunto estratégico

— **-use restricted area:** área restringida de uso común

— **venture:** operación conjunta

jointer: ensambladora; empalmador; soldador

jointing: empaquetadura; ensambladura; juntura; articulación; empalme; unión

— **cross-shaft:** árbol transversal articulado

— **tool:** llana de juntar

joist: viga; vigueta laminada

joist facer: placa de revestimiento para viguetas

jolt: sacudida; salto

joule: julio; unidad de energía o de trabajo igual a 1 voltio-segundo; símbolo J

journal: gorrón; mangueta; muñón; chumacera; cojinete; diario; (*Contab.*) libro diario

— **bearing:** cojinete; chumacera

— **box:** gorrón; muñón; caja de chumaceras; caja de grasas

joystick: (*Comput.*) palanca de mando o de manobra; (*Aeron.*) palanca o bastón de mando

jumbo (jet): avión grande (de reacción); DC-10; B-747, L-1011; C5A y futuros aviones semejantes o mayores; avión de gran tonelaje

jump in head first: arriesgarse

— **seat:** asiento lanzable

— **spark:** chispa de entrehierro; chispa de descarga; chispa de alto voltaje

— **spark ignition:** encendido por bobina de alto voltaje

— **sparkplug:** bujía de inducción

— **voltage:** voltaje de salto

— **weld:** soldadura de tope en ángulo recto; soldadura a tope

jumper: barrena corta de mano; alambre de cierre; cable de empalme; (*Electr.*) puente de conexión

— **cable:** cable de puente; cable de conexión

— **switch:** interruptor de puente

— **wire:** cable o hilo de puente

junction: unión; empalme.

— **box:** caja de empalmes o de conexiones

— **box screw:** tornillo de la caja de bornes; conexiones o empalmes

— **diode:** diodo de unión

— **field effect transistor (JFET):** transistor de uniones de efecto de campo

— **panel:** cuadro o panel de conexiones

— **tube:** tubo de unión o empalme

June median season: (*Meteor.*) estación mediana de junio

junior beam: vigueta laminada de poco peso

junk ring: segmento de cilindro; anillo de estopas; corona de émbolo; anillo de empaquetadura

jury skid: patín auxiliar

— **strut:** montante auxiliar o provisional

justify (to): (*Comput.*) justificar

K (knot): nudo; abreviatura de Kelvin
 ___ **truss:** armadura en K
kalsomine: pintura de agua o a la cola; pintura al temple con cola
kaolin (or china clay): caolín; tierra de porcelana
kardex: archivador kardex
keel: (*Mar.*) quilla; separación estructural
 ___ **effect:** efecto de quilla
keelson: sobrequilla
keen cutting edge: (*Herram.*) corte agudo
keep-alive anode: ánodo de mercurio; ánodo auxiliar; ánodo de conservación
 ___ **-alive circuit:** circuito de acción residual; circuito cebador
 ___ **-alive voltage:** voltaje de mantenimiento; voltaje remunerante
 ___ **lines together:** (*Comput.*) conservar líneas juntas
 ___ **the ball rolling:** mantener animada la conversación
 ___ **with next:** (*Comput.*) conservar con el siguiente
keeper: armadura, shunt magnético; barra de hierro dulce que se coloca entre los dos polos de un imán en herradura para cerrar el circuito magnético cuando el imán no está siendo utilizado, con el fin de prevenir el efecto desmagnetizante del flujo de dispersión
kelp streaks: fajas de algas marinas
Kennely key: cuñero Kennely; consiste en dos cuñas cuadradas colocadas a 90 grados entre sí de forma que sus lados intersectan diagonalmente la circunferencia del eje
kenotron rectifier: rectificador kenotrón; transformador de tubo de vacío; válvula rectificadora
kerf: entalladura; corte
kerfing: entallar; proceso de cortar ranuras con una sierra en una pieza sin que la atravesase completamente
kerite: kerita
kern: (*Meteor.*) núcleo de condensación; núcleo central; capas electrónicas internas
kernel: núcleo; nódulo
kerning for fonts: (*Comput.*) ajuste de espacio para fuentes
kerosene: kerosina; nafta (petróleo de alumbrado)
Kets saw: serrucho Kets
ketone: ketona; acetona
key: llave; cuña; pasador; manipulador; (*Comput.*) clave, teclas [del teclado]
 ___ **click filter:** filtro de manipulación; filtro que elimina o atenúa los chasquidos de manipulación
 ___ **driver:** punzón cilíndrico; sacabrocas; pieza quitaconos; llave guía
 ___ **flanges:** pestañas de la llave
 ___ **groove:** ranura de chaveta; ranura de clavija;

chavetero
 ___ **lock switch:** interruptor de arranque; interruptor de encendido
 ___ **plate:** chapa o plancha para llave
 ___ **relay:** relé del manipulador
 ___ **seat:** asiento o ranura para chaveta
 ___ **slot:** ranura de cuña o de chaveta; chavetero
 ___ **socket:** soporte de llave; portalámparas con llave giratoria
 ___ **station:** (*radar*) estación central de control
 ___ **stud:** espárrago de unión
 ___ **transmitter:** transmisor de manipulación o de llave
 ___ **washer:** arandela de chaveta
 ___ **-way:** bocallave; chavetero; ranura para chaveta; mortajadora para ranuras de chaveta
keyboard: teclado (de máquina de escribir; linotipo; piano; etc.); mesa de mando; tablero de control
 ___ **shortcuts:** (*Comput.*) métodos abreviados del teclado
 ___ **-counter switch:** interruptor del contador del teclado
 ___ **-reader switch:** interruptor del lector del teclado
keybolt: perno de chaveta
keyclicks: chasquidos de manipulación; perturbaciones radioeléctricas que se producen al abrir y cerrar un circuito de manipulación litográfica
keyed: radiado; manipulado; fijado; enchavetado; acuñado; con clave; cifrado
 ___ **mortise and tenon:** junta de espiga y mortaja con cuña o acuñada; espiga y mortaja acuñada
 ___ **response:** respuesta cifrada
 ___ **shafts:** ejes enchavetados
keyer: (*radar*) fijador o manipulador; interruptor electrónico
keyfill device: codificador
keyhole hacksaw: serrucho calador de metales
 ___ **saw:** sierra puntiaguda; serrucho de calar
keying circuit: circuito de manipulación
 ___ **switch:** interruptor de manipulación
 ___ **tube:** tubo de manipulación
 ___ **wave:** onda de manipulación
keyseater: ranuradora; chaveteadora (véase key-seat)
keyset: manipulador; teclado; juego de llaves; (*teclado*) tecla de ajuste
keystone distortion: (*TV.*) distorsión trapezoidal o trapecial
 ___ **-shaped area:** área trapezoidal; área en trapecio o adovelada
 ___ **track:** trayectoria de vuelo que debe seguir un avión propio; estela de avión amigo
keystroke: (*Comput.*) tecleo
keyway: ranura de posicionamiento; muesca posi-

cionadora
kick-in: conexión; aportar
 ___ **of motor:** contragolpe (de motor)
 ___ **off:** arranque
 ___ **-out:** desconexión; desenganche
 ___ **outpawl:** fiador disparador
 ___ **over:** (*Mec.*) arranque; (*petróleo*) estimulación
 ___ **-up:** comba; combeo; curva (en el bastidor de un automóvil); reacción; tope
kickback: rechazo; contragolpe; reculada; retroceso
kicking coil: bobina de reacción; bobina de autoinducción
kickplate: placa metálica en el peinazo inferior de un puerta; contrapuntera; protector de zócalos; talonera
kickstarter: arranque de pie [de las motocicletas]
kickup frame: bastidor arqueado
kill: (*jerga de pilotos*) avión derribado
killed spirits: agua de soldar (solución de cinc en ácido clorhídrico que se usa para soldar)
kiln-dried: secado al horno
kilocycle: kilociclo; unidad de frecuencia igual a 1.000 ciclos
kilogram: kilogramo
kilogram-meter: kilográmetro
kilohertz (kHz): kilohertzio
kiloliter: kilolitro
kilometer: kilómetro
kilovolts (kV): kilovoltio
 ___ **-ampere (kVA):** kilovoltio-amperio
kilovoltmeter (kV): kilovoltímetro
kilowatt (kW): kilovatio
 ___ **-hour (kWh):** kilovatio-hora
kindling temperature: temperatura de ignición
kinematic viscosity: viscosidad cinemática
kinematics: cinemática
kinescope: cinescopio; tubo de imagen
kinetic: cinético; dinámico
 ___ **energy:** energía cinética
king-post truss: pendolón sencillo
kingbolt: clavija maestra; pivote; perno maestro; pivote de dirección
 ___ **bushing:** buje del pivote de dirección
kingpin: perno real o maestro; pivote central; clavija maestra (véase kingbolt)
 ___ **support brace:** tirante de soporte de pivote
 ___ **thrust bearing shim:** suplemento del cojinete de tope del soporte de dirección
kink: retorcimiento; pliegue, encarrujamiento; torceduras; comba; dobladura
kip: kilolibra; peso de mil libras
kit: juego; estuche; equipo; caja
 ___ **-of-tools:** juego de herramientas; estuche o caja de herramientas

knee: codo o rodilla; ángulo, ménsula, tubo en L
 ___ **-action front end:** tren o extremo delantero de ruedas independientes
 ___ **-action wheels:** ruedas de suspensión independiente
 ___ **joint:** articulación de rótula; junta articulada
 ___ **-lever:** palanca acodada
knife: cuchillo; navaja; cuchilla
 ___ **-blade fuse:** fusible de cuchilla
 ___ **-edge bearing:** soporte de cuña
 ___ **edge pass:** canal en canto afilafo
 ___ **file:** lima de cuchillo; lima-cuchillo
 ___ **fuse:** vea "knife-blade fuse"
 ___ **switch:** interruptor de cuchilla
knob: corona; perilla; botón; mango; tirador (de una puerta)
knob lock: cerradura accionada por perilla
knock: pistoneo; golpeteo
knocked-down: desarmado; algo que se entrega en piezas; listo para armarse o montarse
knocking: pistoneo; golpeteo de émbolos; aldabonazo; llamada a la puerta
knockout punch: punzón de agujeros ciegos; golpe de gracia
knot (K): nudo
knots ground speed (KGS): nudos de velocidad absoluta en nudos
 ___ **indicated airspeed (KIAS):** velocidad relativa indicada en nudos
 ___ **of calibrated airspeed (KCAS):** nudos de velocidad relativa calibrada
 ___ **true airspeed (KTAS):** velocidad relativa verdadera en nudos
knotted-tap joint: (*Electr.*) derivación de nudo
knowledge-oriented objective: objetivo orientado a la adquisición de conocimientos
knuckle: charnela; articulación; rótula
 ___ **expansion plug:** tapón de expansión del muñón de dirección
 ___ **gear:** engranaje de dientes semicirculares
 ___ **-joint:** junta articulada; junta de charnela; articulación de bisagra, articulación de rótula
 ___ **pin:** pasador de biela maestra; pivote de dirección; eje de biela; charnela; pasador; perno de codillo
 ___ **-pin bushing:** buje del pasador de biela maestra
 ___ **-pin locking plate:** placa de freno del pasador de bielas articuladas
 ___ **pivot:** pivote o charnela (en el mecanismo de dirección)
 ___ **sheave:** polea de guía; garrucha o polea desviadora
 ___ **spindle nut:** tuerca de muñón de dirección
 ___ **stop:** tope del muñón de dirección

— **thread:** rosca redonda
knurl: estriar; moletear; acordonar
knurled head: cabeza estriada o moleteada; cabeza con cordoncillo
— **knob:** perilla moleteada o estriada
— **nut:** tuerca de canto rayado, nudoso o estriado
— **pin:** pasador estriado
— **ring:** anillo moleteado
— **sleeve:** manguito moleteado
— **stud:** pasador estriado (moleteado)
knurling tool: herramienta moleteadora o de estriar
kovar: kovar (aleación de hierro níquel y cobalto)
kt (knots): nudo; abreviatura de kilotón
kV (kilovolts): kilovoltios
kW (kilowatts): kilovatios
kyanize: cianización
kylstron oscillator: oscilador clistrón (Klistrón)
kymograph: kimógrafo; quimógrafo; electroquimógrafo

L-head cylinder: cilindro de culata en L
 ___ **head engine:** motor de culata en L
 ___ **iron:** escuadra; cantonera; hierro esquinero; hierro en L; hierro en ángulo o angular
 ___ **ship:** buque
label: (*Informát.*) etiqueta (conjunto de caracteres unidos a un grupo de datos que sirve para identificarlo); marbete; (*sistematización de datos*) etiqueta, rótulo (título de un escrito o de una parte del mismo; cartel anunciador o indicador), símbolo; (*Comput.*) etiqueta; ceja
 ___ **products:** (*Comput.*) poner etiquetas
 ___ **(to):** (*Comput.*) etiquetar; rotular; poner etiquetas a una cosa
labile oscillator: oscilador lábil (o inestable)
labor: trabajo; mano de obra; (*Mar.*) balanceo y cabeceo
labyrinth air seal: sello o sellado de laberinto; obturador laberíntico; sello laberíntico
 ___ **of needle valve chest:** laberinto de la caja de válvula de aguja
 ___ **outer and inner air seal:** sello laberíntico interior y exterior
 ___ **packing:** (*turbinas*) empaquetadura de laberinto
lacing: (*Ing.*) amarre; (*Máq.*) costura; celosía; lazo; lazada; enlazamiento
lacquer: laca; barniz de laca; barniz de china
lacquering: barnizado de laca; esmalte; enlacado
lacrimator (lachrymator): gas o agresivo lacrimógeno
ladder: escalera; escala
 ___ **attenuator:** atenuador de escalera; atenuador escalonado
 ___ **chain:** cadena de Vaucanson
 ___ **fire:** tiro por ráfagas escalonadas; (*Artill.*) salva escalonada
 ___ **jack scaffold:** (*barcos*) andamio de escalas de gato
 ___ **manning system:** sistema de ascensos de personal
laden (acft.): cargado(a)
lading: cargar, cargamento, acción de cargar
ladle: cucharón; cazo o cuchara de colada; paleta
La Farge cement: cemento La Farge
lag: atraso; retraso; (*Electr.*) retardo; (*Aeron.*) retardación de movimiento; desfase; demora
 ___ **meter:** medidor de retardo
 ___ **screw:** tirafondo; espárrago; tornillo para madera de cabeza cuadrada; tornillo de madera con cabeza de hierro
lagging current: corriente de inducción; corriente retrasada; corriente desfasada en retardo sobre el voltaje
 ___ **edge:** (*impulsos*) flanco posterior

___ **load:** (*Electr.*) carga inductiva
lair rope: cuerda con lazada
laissez-faire: dejar hacer; política de no interferir o intervenir
lake: lago, laguna, tinte colorante
Lalande cell: pila Lalande o de soda cáustica
Lambert: Lambert; lambertio; (unidad de brillo igual a un lumen emitido por centímetro cuadrado)
 ___ **conformal conic projection:** proyección cónica conforme de Lambert
 ___ **North:** (*Meteor.*) norte de Lambert
 ___ **projection:** proyección de Lambert
laminar flow: (*Aeron.*) corriente, régimen o flujo laminar, tranquilo o de Poiseuille, flujo sin turbulencia
laminated: laminado; laminoso
 ___ **brush:** (*Electr.*) escobilla de láminas
 ___ **construction:** construcción laminada
 ___ **core:** (*Electr.*) núcleo laminado
 ___ **plastics:** material plástico laminado
 ___ **shield:** blindaje de capas heterogéneas
 ___ **shim:** laminilla de ajuste; calza o cuña laminada
 ___ **spring:** resorte laminado o de hojas
 ___ **wood:** madera laminada; madera lamelar
lamp: lámpara; faro; farol; bombilla eléctrica; linterna
 ___ **adapter:** (*Electr.*) enchufe adaptador para una lámpara
 ___ **bracket:** brazo o soporte para lámpara; ménsula de lámpara o farol; (*Automóv.*) portafaro
 ___ **cover:** tapa de lámpara
 ___ **door:** puerta o bisel de farol
 ___ **holder:** portalámparas
 ___ **lighter:** encendedor de lámpara
 ___ **oil:** aceite de alumbrado; aceite de ricino
 ___ **rear:** (véase "tail lamp")
 ___ **socket:** portalámparas; portabombillas
 ___ **tie rod:** (*Automóv.*) varilla de unión de portafaros
 ___ **transmission:** transmisión por lámpara
lampblack: negro de humo o de hollín
Lampert bridge: pasarela flotante
lancashire boiler: caldera de dos hornos cilíndricos interiores; caldera Lancashire
lance: lanza; pica; asta; lanceta
land: tierra; terreno; país; suelo; borde; superficie
 ___ **-based bombers:** bombarderos con base en tierra firme
 ___ **battery:** (*Artill.*) batería de tierra
 ___ **between grooves:** espacio entre dos ranuras; (*portaaviones*) trayectoria de un avión al aterrizar
 ___ **cable:** cable de mando; cable terrestre
 ___ **defenses:** defensas terrestres
 ___ **mine:** mina terrestre

— **radii:** radios terrestres
 — **runout:** excentricidad
 — **surveying:** agrimensura; levantamiento topográfico
 — **target:** blanco terrestre
landfall: (*Mar.*) recalada
landing: desembarque; desembarco; aterrizaje; plataforma
 — **angle:** ángulo de aterrizaje
 — **area:** (*Aeron.*) zona de desembarco, de aterrizaje, (*paracaidismo*) de aterrizaje; zona de lanzamiento
 — **attack:** desembarco a viva fuerza; desembarco de asalto
 — **attitude:** (*Aeron.*) posición de aterrizaje; (*paracaidismo*) posición de aterrizaje
 — **barge:** barcaza de desembarco
 — **beacon:** radiofaro de aterrizaje; radiofaro que produce un haz de aterrizaje
 — **beam:** haz de aterrizaje; haz-guía de aterrizaje
 — **clearance:** autorización para aterrizar
 — **craft:** embarcación o lancha de desembarco
 — **craft-assault:** lancha de desembarco de tropas de asalto
 — **crafts-guns:** lanchas de desembarco con cañones
 — **craft-vehicle and personnel:** lancha de desembarco de vehículos y personal
 — **deck:** cubierta o superficie de aterrizaje
 — **direction indicator:** indicador de dirección de aterrizaje
 — **field:** campo de aterrizaje, aeródromo
 — **flap:** aletas o flaps de aterrizaje
 — **flare:** bengala de aterrizaje
 — **forecast:** (*Meteor.*) pronóstico de aterrizaje
 — **gear:** tren de aterrizaje
 — **gear actuating cylinder:** cilindro de accionamiento del tren de aterrizaje
 — **gear axle:** eje del tren de aterrizaje
 — **gear brake:** freno del tren de aterrizaje
 — **gear control handle:** agarradera de control del tren de aterrizaje
 — **gear down:** tren de aterrizaje extendido
 — **gear down hydraulic system:** sistema hidráulico de extensión del tren de aterrizaje
 — **gear fairing:** contorno aerodinámico del tren de aterrizaje; carenado del tren de aterrizaje
 — **gear jack point:** punto de apoyo para levantar el tren de aterrizaje con gato
 — **gear leg:** pata del tren de aterrizaje
 — **gear operational check:** comprobación de funcionamiento del tren de aterrizaje
 — **gear position indicator:** indicador de posición del tren de aterrizaje
 — **gear release system balance bungee:** cabo inmovilizador de compensación del sistema de libe-

ración del tren de aterrizaje
 — **gear retraction lock:** fiador del tren
 — **gear retraction motor:** motor de plegar o retraer el tren de aterrizaje
 — **gear select valve:** válvula selectora del tren de aterrizaje
 — **gear shock strut:** montante amortiguador del tren de aterrizaje
 — **gear system selector valve:** válvula selectora del sistema del tren de aterrizaje
 — **gear struts:** montantes del tren de aterrizaje
 — **gear torque arm (scissors):** brazo de torsión del tren de aterrizaje
 — **gear torque switch relay:** relé del interruptor de torsión del tren de aterrizaje
 — **gear touchdown switches:** interruptores de toma de contacto del tren de aterrizaje
 — **gear up:** tren de aterrizaje retraído
 — **gear uplock:** mecanismo para mantener el tren de aterrizaje arriba y asegurado
 — **gear uplock cylinder:** cilindro para mantener el tren de aterrizaje arriba y asegurado
 — **gear warning audible signal circuit:** circuito de señal audible de alarma del tren de aterrizaje
 — **gear warning control circuit:** circuito de control de alarma del tren de aterrizaje
 — **gear well:** alojamiento del tren de aterrizaje
 — **light or headlight:** faro o luz de aterrizaje
 — **mat:** emparrillado metálico para aterrizaje; estera metálica; pista de malla metálica
 — **minimums:** mínimos de aterrizaje
 — **roll:** recorrido de aterrizaje; recorrido de amaraje
 — **run:** recorrido de aterrizaje; recorrido de amaraje
 — **runway:** pista de aterrizaje
 — **sequence:** secuencia de aterrizaje
 — **ship medium:** buque de desembarco de vehículos
 — **skid:** patín de aterrizaje
 — **speed:** velocidad de aterrizaje
 — **stage:** desembarcadero; (*Mar.*) embarcadero flotante
 — **strip:** pista de aterrizaje
 — **tetrahedron:** tetraedro de aterrizaje
 — **threshold:** umbral de la pista de aterrizaje
 — **trainer:** (*paracaidismo*) torre de entrenamiento o de salto; simulador de aterrizaje
 — **wheel:** rueda del tren de aterrizaje
 — **wire:** tirantes de aterrizaje; cable de toma de tierra; tirante de soporte en tierra
 — **zone:** zona de aterrizaje; generalmente un aeródromo apto para que aterricen helicópteros o aviones de carga; zona de desembarco; vea "landing area"
landline circuit: circuito por línea alámbrica
landmark: punto de referencia en tierra; punto ca-

racteístico de terreno; señal; marca; guía; características especiales del terreno; hito

landplane: avión terrestre

landscape: (*Comput.*) horizontal

___ **printing:** (*Comput.*) impresión horizontal

___ **sketch:** croquis panorámico

___ **target:** blanco panorámico

landslide: derrumbamiento

lane: senda; vereda; vía; camino; (*Aviac.*) pasillo aéreo

lanolin: lanolina

lantern: linterna

lanyard: (*Artill.*) tirafrictor; (*Mar.*) acollador; cuerda; cuerda y gancho de disparo; cabo; (*Electr.*) dispositivo de desconexión rápida

___ **handle:** empuñadura del tirafrictor

lap: (*vb.*) traslapar; pulimentar; amolar; esmerilar; pulir; solape

___ **belt:** cinturón de seguridad

___ **belt initiator:** iniciador del cinturón de seguridad

___ **dovetail:** (*Carp.*) junta de cola de milano; ensambladura solapada; cola de pato cubierta

___ **flow:** flujo de recubrimiento

___ **joint:** junta de traslapo o solapa

___ **riveted:** remachado a solapa

___ **-riveted joint:** junta remachada a solapa

___ **-seam welding:** soldadura a costura solapada

___ **weld:** soldadura a solapa

___ **welding:** soldadura de solape; soldeo de recubrimiento

___ **winding:** (*Electr.*) devanado de lazo; devanado imbricado

Laplace stations: estaciones de Laplace

lapping: acabado; esmerilado; traslapo; recubrimiento

___ **valve:** crear un espacio entre la abertura de la válvula de exhaustación y la admisión

lapse: intervalo, lapso, error; caída; equivocación; decrecimiento de temperatura; caducar; perder vigencia; degradación térmica

___ **rate:** gradiente vertical de temperatura; régimen de descenso de la temperatura

___ **rate linkage:** articulación del régimen de tiempo transcurrido

lard oil: aceite animal; manteca de cerdo

large-scale map: mapa a gran escala o en escala grande

___ **-scale photomap:** fotomapa a gran escala

larimer column: (*Ing.*) dos vigas I dobladas por el eje del alma y remachadas a lo largo de los dobleces

larry: (*Albañ.*) azadón de mezcla; mortero de cemento; piso; (*minas*) plataforma

laryngaphone: laringófono; micrófono de garganta

laser: láser; láser óptico; luz de rayo láser (elemento óptico que amplifica la luz estimulando la radiación atómica dentro de un cristal de rubí)

___ **-guided bomb:** bomba (dirigida) guiada por láser

___ **printer:** (*Comput.*) impresora láser

___ **target designator system (LTDS):** sistema láserico de identificación de blancos; sistema designador/iluminador de blancos por láser

lashing: amarre; ligadura; (*cables*) suspensión continua

lash rope: cuerda de ligar; lazo; trinca

last: (*calzado*) horma; último; fin; término

___ **assigned altitude:** última altitud asignada

___ **minute discrepancies:** problemas de última hora

___ **modified:** (*Comput.*) última modificación

___ **name:** (*Comput.*) apellido

___ **row:** (*Comput.*) última fila

latch: (*Electrón.*) elemento enganchador; (*Eléctr.*) cerrojo cerrojo; aldaba; picaporte; pasador; retén

___ **bar:** barra de fijación, barra de sujeción; barra de retención

___ **bar compression springs:** resortes de compresión de la barra de sujeción

___ **disconnet pawl:** trinquete de desconexión del dispositivo de retención

___ **fittings:** herrajes de fijación o del cerrojo

___ **handle:** agarradera del cerrojo o de cierre; agarradera de fijación; gatillo de trinquete articulados

___ **-hinged disconnect assemblies:** conjuntos articulados de desconexión del fiador o del dispositivo de retención

___ **hook:** gancho de fijación o retención

___ **lever:** palanquilla o palanca de retención

___ **lock:** (*Arm.*) fijador del cerrojo; cierre de retención

___ **lock pin:** (*Arm.*) pasador del fijador del cerrojo

___ **lock spring:** (*Arm.*) resorte del fijador del cerrojo

___ **pawls:** lingüetes de enganche; trinquete de enganche

___ **pin:** pasador de cerrojo o de fijación

___ **pin frame fitting:** herraje del pasador del cerrojo

___ **pin rod:** barra del pasador del cerrojo; varilla del pasador de fijación

___ **release coil:** bobina de desenganche o de desconexión

___ **type device:** dispositivo de enganche

latching: enclavamiento; enganche; retención; cierre; sujeción

___ **hook:** gancho de retención o sujeción

___ **relay:** relé con enclavamiento; relé enganchador

___ **solenoid:** solenoide de enclavamiento

___ **type relay:** relé de enclavamiento

late-ignition timing: encendido retardado o atrasado

___ **spark:** chispa o encendido retardado o retrasado

— **timing:** retraso del encendido
latent heat: (*Fís.*) calor latente
lateral accelerometer: acelerómetro lateral
 — **action:** acción de flanco o lateral
 — **-adjustment correction:** (*Artill.*) corrección de graduación lateral; corrección de reglaje lateral [de fuego indirecto]
 — **attitude:** posición de inclinación transversal de un avión
 — **axis:** eje transversal
 — **balance:** equilibrio transversal
 — **circuit:** circuito lateral
 — **communication:** comunicación lateral
 — **conduct of fire:** (*Artill.*) conducción lateral de tiro
 — **control:** mando de estabilidad transversal; mando de alabeo; control lateral
 — **correction:** corrección lateral
 — **deviation:** desviación lateral
 — **dispersion:** dispersión lateral
 — **displacement :** desplazamiento lateral
 — **drift landing:** aterrizaje con deriva
 — **error:** desvío lateral
 — **extension:** extensión lateral
 — **jump:** componente lateral del ángulo de vibración
 — **lead:** (*Artill.*) corrección-objetivo en dirección
 — **observation:** observación lateral
 — **rod of fuel oil pump:** varilla lateral de la bomba del aceite combustible o del combustible pesado
 — **separation:** separación lateral [entre aviones]
 — **stability:** estabilidad lateral
 — **thrust:** empuje lateral
 — **transcription recording :** (*radar*) transcripción o grabación lateral
 — **transfer:** transferencia o traspaso lateral
 — **trim control:** control de compensación lateral
laterals: tirantes laterales
latex: látex; solución de caucho que se emplea para aumentar la resistencia del papel
lath: listón; latilla; tablilla; lata
lathe: torno mecánico; torno; rectificadora
 — **bed:** bancada del torno; banco de torno
 — **center grinder:** esmeril de centros; rectificadora de puntos de torno
 — **chuck:** mandril del torno
 — **dog:** (*torno*) perno de arrastre de torno
 — **drill:** torno de taladrar
 — **engine:** torno mecánico
 — **faceplate:** plato de torno
 — **gap:** torno abierto o de banco quebrado
 — **mandrel:** mandril de torno (véase "lathe, chuck")
 — **operator:** tornero
 — **shears:** guías prismáticas del torno

— **spindle:** árbol de torno; husillo del torno
 — **tool:** utensilio o herramienta para torno
lather: listonero; tornero; obrero enlistonador
lathing nail: (*torno*) clavo de chilla
latitude: latitud; anchura; difusión; amplitud; tolerancia
 — **correction knob:** perilla de corrección de latitud
latrine: letrina
lattice: enrejado; celosía, rejilla; (*Radionaveg.*) retícula, red de líneas de posición
 — **modulator:** modulador de rejilla
 — **of roof:** enrejado de techo
 — **truss:** armadura con enrejado; viga de celosía; viga reticulada de celosía
laughing gas: gas hilarante; protóxido de nitrógeno
launch: lanzar (un ataque); botar (un bote); arrojar
 — **and orbit checkout:** lanzamiento y comprobación de los satélites en órbita
 — **count:** conteo de lanzamiento; número de misiles lanzados
 — **point:** punto de lanzamiento
 — **sites:** emplazamientos; base de lanzamiento
launcher: lanzagranadas; lanzacohetes; lanzadores; catapulta; lanzador de proyectiles teleguiados; lanzamisiles; dispositivo de lanzamiento
 — **aircraft units (LAU):** unidades lanzamisiles
 — **assembly:** conjunto de lanzamisiles
 — **line:** línea del lanzacohetes
 — **screwdriver:** destornillador de lanzamiento
launching cradle: carro o cuna de lanzamiento
 — **nose:** nariz de corrimiento; (*punte*) viga frontal auxiliar de corrimiento
laundry soda: vea "sodium carbonate"
lantal: aleación dura de aluminio, cobre, silicio y manganeso
law of magnetism: (*Fís.*) ley del magnetismo "los polos iguales se rechazan, los desiguales se atraen"
 — **of readiness:** ley de preparación; ley de apresto
lay: poner; colocar; (*Artill.*) apuntar; (*Fotogr.*) ensamblar; sesgo; dirección; configuración; plan; proyecto
 — **-by basin:** dársena de espera
 — **down arms:** deponer las armas
 — **for direction:** apuntar en dirección
 — **for elevation:** apuntar en elevación
 — **-on-method:** (*Aviac.*) reglaje del tiro sobre el avión propio observador
 — **shaft:** árbol o eje secundario (en el cambio de velocidades)
 — **-up:** amontonar; desarmar; acumular
layer: capa; (*minas*) sembrador; emplazador
 — **aloft:** capa superior
 — **tinting:** entintado hipsométrico; lavado

— **winding:** devanado o arrollamiento por capas
laying: (*Comput.*) disposición; colocación; ensamblaje
 — **for range:** (*Artill.*) puntería de alcance
 — **length:** tramo de instalación; largo neto colocado
 — **up:** (*cables*) colchado
layout: plan; disposición; arreglo; distribución; mecanismo; distribución en planta; diagrama de distribución, croquis plano, diagrama de colocación, plano, croquis; (*Comput.*) diseño
 — **tools:** instrumentos de trazado
lazy eight: (*acrobacia aérea*) ocho perezoso o vertical; (*Fotogr.*) infinito; trayectoria de vuelo en forma de ocho
 — **H antenna:** antena colineal con dos dipolos
 — **-tong equalizer:** compensador de tipo telescópico
 — **tongs:** tenazas; pantógrafo
leaching cesspool: una cloaca de desagüe; pozo negro filtrante; filtraciones
lead: guía; piloto al mando de una escuadrilla de aviones; (*Artill.*) puntería adelantada, corrección de puntería, puntería sobre la posición futura del avión; alambre de contacto; (*Electr.*) conductor; línea; avance; cable, hilo de conexión; avance de fase
 — **angle:** (*Artill.*) ángulo de corrección-objetivo; ángulo de avance
 — **-angle in horizontal:** ángulo de puntería adelantada horizontal, ángulo de avance; ángulo de corrección-objetivo lateral
 — **-angle in vertical:** ángulo de puntería adelantada vertical; ángulo de corrección-objetivo vertical
 — **collision:** adelanto al punto de colisión
 — **computer:** (*Artill.*) corrector de puntería futura; computador de corrección-objetivo
 — **computing optical sight:** mira o alza óptica de corrección de puntería futura
 — **curve:** (*Artill.*) curva de precisión; gráfica de corrección-objetivo; curva de desviación
 — **foreman:** capataz de cuadrilla
 — **hole:** agujero guía
 — **-in antena:** bajada de antena; bajante de antena
 — **-in light system:** iluminación de acceso
 — **/lag:** avance/retraso
 — **line:** tubería de impulsión; rienda de mano; sonda; sondaleza
 — **mark:** (*Artill.*) referencia para la puntería adelantada; trazo de corrección-objetivo
 — **-off question:** pregunta inicial
 — **pair:** pareja de cabeza; pareja de guía
 — **path:** dirección de carga
 — **plane:** avión guía
 — **point:** (*Aeron.*) punto de guía, antelación o de anticipación

— **radial:** esfuerzo radial; conexión perpendicular
 — **screw:** tornillo de avance; tornillo regulador
 — **ship:** avión guía; (*convoyes*) buque cabeza de línea
 — **solo:** guía, vuelo solo
 — **table:** (*Artill.*) tabla de correcciones para la puntería
 — **the turn rule:** regla para anticipación de viraje
 — **time:** (*Abast.*) plazo de anticipación; tiempo de adelanto; tiempo de avance; tiempo necesario para iniciar algo
 — **to the trailer:** (*Automóv.*) tubo para el remolque
 — **zone:** (*Artill.*) zona de correcciones para la puntería futura
lead: plomo
 — **-acid battery:** batería de plomo
 — **azide:** nitruro de plomo; azida de plomo
 — **balls:** balines de plomo
 — **-base alloy:** aleación a base de plomo
 — **battery:** batería o acumulador de plomo
 — **bronze:** bronce plomoso
 — **bronze bearings:** cojinetes de bronce plomoso
 — **coated:** emplomado; forrado de plomo; revestido de plomo
 — **-copper alloy:** aleación de cobre y plomo; aleación coproplumbífero
 — **float file:** lima de plomo de corte sencillo
 — **forming tool:** herramienta conformadora de plomo
 — **hammer:** martillo de plomo
 — **joint:** junta de plomo
 — **-lined:** forrado de plomo; revestido de plomo
 — **paint:** albayalde; pintura con base de plomo
 — **peroxide:** peróxido de plomo
 — **pot:** cazo de plomero
 — **seal:** obturador de plomo
 — **sponge:** plomo esponjoso
 — **sulphate:** sulfato de plomo
 — **tetraethyl:** tetraetilo de plomo
 — **current phase:** avance (fase de corriente)
 — **wool:** hilacha, filástica o lana de plomo
leaded gasoline: gasolina con plomo; gasolina elitada
 — **glass viewing port:** abertura (orificios) de observación de vidrio emplomado
leader: líder, guía; conductor; (*Mec.*)rueda motriz, rueda maestra, tubo de bajada; (*laminadores*) aplanadora, husillo de avance; (*Comput.*) guía
 — **line:** línea guía
leadership: cualidades o dotes de mando; liderazgo; dirección, jefatura, mando, primacía
 — **style:** tipo de liderazgo
leading: de cabeza; primero; delantero; de frente; principal; dirección; predominante; (*Electr.*)

avance de base

— **angle:** (*Aeron.*) ángulo de ataque

— **current:** corriente adelantada o principal; corriente desfasada

— **echelon:** (*Mil.*) escalón de cabeza o delantero

— **edge:** (*Aeron., hélices*) borde anterior; borde de ataque; borde delantero; (*Meteor.*) frente de avance; flanco anterior; vanguardia

— **edge probe:** medidor del tanque situado en el borde de ataque del ala

— **edge slat:** aleta de ranura del borde de ataque

— **element:** (*Mil.*) elemento de cabeza

— **fire:** (*Artill.*) puntería adelantada (blanco móvil)

— **gear:** engranaje guía

— **load:** (*Electr.*) carga capacitiva

— **pair:** par guía o de cabeza

— **question:** pregunta incriminante, pregunta que insinúa o facilita la respuesta

— **sweep:** (*hélices*) desvío tangencial positivo de la pala, desviación hacia el borde de ataque

leaf: hoja (como la de los muelles o ballesta); (*Arm.*) chapa de alza

— **sight:** (*Artill.*) alza abatible; alza de charnela; alza plegable

— **spring:** (*Máq.*) ballesta de hojas; resorte de láminas o planchuela; resorte de hojas

leaflet: hoja volante; hoja suelta; folleto

leak: fuga; escape

— **check:** verificar que no haya escape; detección de escape o fuga

leakage: vea "leak"

— **air valve:** válvula de escape de aire

— **factor:** (*Electr.*) coeficiente o factor de dispersión

— **loss:** pérdida por fugas

leakproof: a prueba de escapes, goteos o filtración

— **collector:** recipiente a prueba de fugas o escapes

— **joint:** junta sin fugas o escapes; junta hermética

leaky valve: válvula con escapes; válvula que tiene o permite una fuga

lean best power mixture: mezcla pobre de régimen óptimo

— **mixture:** (*Mot.*) mezcla pobre o débil

lean (to): inclinar; reclinarse; apoyar; inclinarse

leapfrog: (*Mil.*) avanzar [dos unidades] alternativamente; avanzar a saltos; adelantar por saltos alternos

learner-controlled instruction: (*Pedag.*) aprendizaje autocontrolado

learning by doing: aprendizaje por medio de la práctica

— **by experience:** aprendizaje por medio de la experiencia

least bearing: rumbo menor

— **square adjustment:** ajustes de cuadrados mínimos

mos

leather facing: guarnición de cuero; superficie de cuero; revestido de cuero

— **gasket:** empaquetadura o junta de cuero

— **washer:** arandela de cuero

leathery: correoso, coriáceo

leave: (*Mil.*) licencia; permiso

— **area:** (*Mil.*) zona de disfrute de licencia

— **of absence:** permiso para ausentarse; licencia temporal

Lecher wires: hilos de Lecher

lecture: conferencia; charla; disertación; curso; clase; lección; reprimenda, amonestación, sermón

ledge: borde; reborde, saliente

— **rock:** roca viva; lecho de roca

ledger: (*Constr.*) cinta; carrera; larguero; (*Carp.*) atravesaño; (*Contab.*) libro mayor; registro

leeward: sotavento

leeway: (*Naveg.*) deriva; abatimiento

— **current LWC:** corriente producida por empuje del viento

— **vector (LW):** deriva vectorial producida por el viento

left and right flap lock control switches: interruptores de control de fijación de los flaps izquierdo y derecho

— **and right leading edge flap actuators:** accionadores de los flaps del borde de ataque izquierdo y derecho

— **alignment:** (*Comput.*) alienación a la izquierda

— **arrow:** (*Comput.*) flecha izquierda

— **bank:** ribera izquierda; (*Aviac.*) inclinación lateral izquierda

— **click:** (*Comput.*) clic izquierdo

— **console trim strip:** lámina de compensación de la consola izquierda

— **flank:** flanco izquierdo

— **front door:** portezuela delantera izquierda

— **hand drive:** (*Automóv.*) con dirección a la izquierda (cuando el volante y mecanismo de dirección van a la izquierda); conducción a la izquierda; mando a la izquierda

— **hand engine:** motor que gira a la izquierda; motor con el volante a la izquierda

— **hand main tank:** tanque de combustible principal izquierdo

— **handed screw:** tornillo a izquierdas; tornillo zurdo

— **handed thread:** rosca a izquierdas; rosca zurda

— **instrument panel:** tablero de instrumentos izquierdo

— **leading edge flap control:** control del flap del borde de ataque izquierdo

— **leading edge flap lock actuator motor:** servo-

motor de fijación de los flaps del borde de ataque izquierdo

— **leading edge flap lock control switch:** interruptor de control de fijación de los flaps del borde de ataque izquierdo

— **lower fuselage light circuit:** circuito de las luces del fuselaje inferior izquierdo

— **lower fuselage lights circuit breaker:** disyuntor de las luces del fuselaje inferior izquierdo

— **main landing gear actuator:** accionador del tren de aterrizaje principal izquierdo

— **maneuver overtravel safety switch:** interruptor de seguridad de sobrerrecorrido de maniobra hacia la izquierda

— **primary position light circuit:** circuito de las luces de navegación principales izquierda

— **or right indent:** (*Comput.*) sangría izquierda o derecha

— **rear axle tube:** tubo izquierdo del eje trasero

— **/right wing indicator:** indicador de los tanques del ala izquierda y derecha

— **side:** lado izquierdo

— **steering knuckle:** muñón o pivote izquierdo de dirección

— **steering knuckle arm:** brazo del muñón izquierdo de dirección

— **trailing edge flap control:** control del flap del borde de salida izquierdo

— **turn:** vuelta o viraje a la izquierda

— **-twist rifling:** rayado a izquierdas; rayado sinistrórsum; (*Arm.*) estrías sinistrorsas

— **wing:** ala izquierda

— **-wing heavy:** pesado del ala izquierda

— **wing tank:** tanque del ala izquierda

— **wing total circuit:** circuito completo del ala izquierda

leg: pata, pierna; (*Aviac.*) etapa, jornada, trayecto, tramo, distancia; (*Geom.*) cateto; (*Electr.*) circuito derivado; alambre exterior; (*torre de control*) sector; rama; (*Comput.*) canal

— **room:** espacio para las piernas

— **vise:** tornillo o morsa de pie; torno de pie

legality and propriety: legalidad e idoneidad

legbrace: guardapiernas

legend: leyenda; clave (en mapas y diagramas); inscripción; notación

leggings: polainas

Legion of Merit: Legión de Mérito

legislated time: hora legal

lehr: horno enfriador; túnel de recocado; horno túnel

lend-lease agreement: convenios de préstamos y arriendos

length: largo; (*buques*) eslora; longitud: distancia; extensión

— **of lining:** largo de la guarnición o forro

— **of march:** etapa diaria; (*Mil.*) distancia de la marcha

— **overall:** longitud o largo total; (*Mar.*) eslora total

lengthen (to): alargar; estirar

lens: (*Ópt.*) lente; cristal de gafa o espejuelos

— **cap:** tapalente; tapa de objetivo

— **-holder:** portalente; portaobjetivo

lensatic compass: brújula con lente amplificador; brújula lensática

lensboard: (*Fotogr.*) portaobjetivo

lensshade: (*Fotogr.*) visera de lente objetivo

lenticular cloud: nube lenticular

Lenz law: (*Electr.*) ley de Lenz

letdown: (*aviones*) descenso por instrumentos; aflojamiento; disminución; relajación

— **procedures:** normas para el aterrizaje por instrumentos

lethal: mortífero; letal; mortal

— **chemical agent:** sustancia química mortífera

— **concentration:** concentración letal o mortífera

— **dosage:** dosis letal o mortífera

— **envelope:** envolvente letal; envolvente dentro del cual se puede emplear con acierto las municiones de un armamento en particular

let-in: término de taller que significa encajar una pieza de madera o metal en otra; encajar una pieza en otra

letter and faxes: (*Comput.*) cartas y faxes (facsimiles)

— **-code group:** (*Criptog.*) grupo de clave formado con letras

— **justify:** (*Comput.*) letra justificado

— **of instruction:** pliego de instrucciones; directiva; carta de instrucciones

— **of transmittal:** oficio o carta de remisión; carta remisoría

— **-quality output:** (*Comput.*) producción de calidad; escritura de calidad

— **wizard:** (*Comput.*) asistente de cartas

lettering: colocar letras en un dibujo; rotulado; rotulación; inscripción; leyenda

— **machine:** máquina rotuladora; aparato rotulador

levee: dique

level: nivel; en plano horizontal; grado, escala; (*Electr.*) magnitud, intensidad

— **bar:** barra maestra o portadora

— **bubble:** burbuja de nivel

— **control valve:** válvula de control de nivel

— **course:** (*Bomb.*) trayectoria de vuelo horizontal

— **crossing:** paso a nivel

— **flight:** vuelo horizontal

— **flight bombardment:** bombardeo en vuelo horizontal

__ **flight position:** posición de vuelo horizontal
 __ **flight-sensing unit parallel to the earth:** unidad sensorial de vuelo paralela a la tierra
 __ **gage:** indicador de nivel
 __ **ground:** terreno llano o nivelado
 __ **of airworthiness:** nivel de aeronavegabilidad
 __ **of supply:** nivel de abastecimiento
 __ **off:** enderezar horizontalmente el aeroplano al aterrizar; vuelo horizontal; restablecer la línea de vuelo; enderezar el avión; nivelar
 __ **point:** vea "point of fall"
 __ **seal plate:** placa de unión hermética de nivel
 __ **set:** ajustar el nivel; fijador de nivel
 __ **shaft:** (*minería*) galería a flor o nivel de tierra; eje de palancas o levas
 __ **turn:** viraje en vuelo horizontal
leveling: nivelación; altimetría
 __ **lug:** orejeta de nivelación
 __ **mechanism:** mecanismo de nivelación
 __ **method:** método o técnica de nivelación
 __ **-off height:** altura de nivelación
 __ **-off time:** momento de nivelación
 __ **of ship:** nivelación del avión (en tierra)
 __ **pick off:** transductor de nivelación
 __ **plank:** regla de nivelar
 __ **plate:** placa de nivelación
 __ **rod:** (*Ing.*) jalón de mira
 __ **screw:** tornillo regulador o nivelante
levels: niveles
 __ **of accuracy:** niveles de precisión
lever: palanca; barra; brazo
 __ **-lock type:** tipo de palanca de enclavamiento
leverage: acción de palanca
Levinstein mustard: iperita Levinstein
levy: exacción de tributos; (*impuestos*) embargo; (*Mil.*) reclutar
lewis bolt: perno de anclaje
lewsite: (*Expl.*) lewisita
Leyden jar: (*Electr.*) botella de Leyden
liability: (*Mil.*) responsabilidad
liaison: enlace
 __ **communication:** vías de enlace
 __ **net:** red de enlace
 __ **officer:** oficial de enlace
liberal leave policy: (*USAF*) liberalidad en la concesión de licencia
liberate: libertar; librar; liberar
liberty: libertad; (*Mar.*) permiso para ir a tierra
license: licencia; matrícula; autorización; permiso
licensee: titular de una licencia
lick: lubricador automático
lid: tapa; cubierta; (*Metal.*) punto de inversión
lien: embargo preventivo; gravamen, impuesto, obligación

lieutenant: teniente; teniente de navío
 __ **colonel:** teniente coronel
 __ **commander:** (*Mar.*) capitán de corbeta
 __ **general:** teniente general
 __ **junior grade:** alférez de navío
life belt: cinturón salvavidas; cinturón de seguridad
 __ **buoy:** boya salvavidas; guindola
 __ **expectancy:** periodo de utilidad; vida útil; promedio de vida
 __ **jacket:** chaleco salvavidas
 __ **-of-item support:** apoyo por el periodo de vida del artículo
 __ **on condition:** duración (vida) que depende de la condición
 __ **preserver vest:** chaleco salvavidas
 __ **raft:** balsa salvavidas
 __ **-saving equipment:** equipo salvavidas
 __ **-support equipment:** equipo de supervivencia o de conservación vital; equipo mantenedor de vida
 __ **-support system:** equipo y métodos de supervivencia; sistema mantenedor de vida (en las naves espaciales)
 __ **vest:** chaleco salvavidas
lifeboat: lancha o bote salvavidas
lift: sustentación; fuerza ascensional; la fuerza medida en libras y que hace que el ala (y por ende, el fuselaje pegado a ella) se sostenga en el aire; (*Aviac.*) esfuerzo sustentador
 __ **angle:** ángulo de sustentación
 __ **check valve:** válvula horizontal de retención
 __ **coefficient:** coeficiente de sustentación
 __ **-drag ratio:** relación de sustentación a resistencia al avance; rendimiento aerodinámico
 __ **fire:** (*Artill.*) alargar el tiro
 __ **fittings:** (*Plom.*) accesorios elevadores
 __ **force:** fuerza de sustentación; fuerza ascensional
 __ **increase:** aumento de sustentación
 __ **increasing device:** dispositivo hipersustentador
 __ **link:** argolla de levantamiento
 __ **link beam:** viga de articulación del izador
 __ **margin:** margen de sustentación
 __ **-off speed:** velocidad en el punto de despegue
 __ **pump:** bomba aspirante; bomba elevadora; bomba impelente
 __ **strut:** montante de sustentación
 __ **thrust force:** fuerza de sustentación y propulsión o empuje
 __ **truck:** carretilla con elevador; (*cargadores*) camión para izar pesos
 __ **valve:** válvula de cierre vertical
 __ **vector:** vector de sustentación
 __ **wire:** cable de sustentación; cable de suspensión
lifter: elevador de automóviles; elevador; alzador; izador; montacargas

__ **cog:** leva de eje giratorio
 __ **rod:** varilla de levantamiento; barra de alza
lifting bags: bolsas de levantamiento
 __ **bar:** barra de izar
 __ **bracket:** soporte o cuadra de levantamiento
 __ **eye:** argolla de izar
 __ **injector:** inyector aspirante o de aspiración
 __ **link:** eslabón de izar
 __ **mechanism:** mecanismo para izar pesos
 __ **platform:** plataforma elevadiza o elevadora
 __ **plug:** (*Munic.*) tapón y anillo; tapón de levantamiento
 __ **propeller:** hélice sustentadora
 __ **surface:** superficie sustentadora
 __ **trap:** (*Plom.*) trampa elevadora; interceptor elevador
 __ **wedge:** cuña de alzar
light: liviano; claro (de color); luz; farol; lámpara
 __ **airplane:** avioneta
 __ **alloy:** aleación ligera o liviana
 __ **armored car:** vehículo blindado ligero
 __ **artillery:** artillería ligera
 __ **automatic rifles:** fusiles automáticos livianos
 __ **bars:** franjas de luz
 __ **beam pickup:** fonocaptor electroóptico; condensador de haz de luz
 __ **bombardment aviation:** aviación ligera de bombardeo
 __ **bomber:** avión ligero de bombardeo
 __ **brick:** ladrillo ligero o mal cocido
 __ **-case bomb:** bomba de envoltura ligera o liviana
 __ **cherry red:** rojo cerezo pálido
 __ **cruiser:** crucero ligero
 __ **dimmer:** reductor de intensidad luminosa de la luz
 __ **discipline:** restricciones sobre el uso de luces
 __ **duty:** servicio liviano; trabajo liviano
 __ **emitting diode:** diodo electroluminiscente; diodo emisor de luz; diodo electroluminiscente
 __ **flashing control relay:** relé de control de destello de luz
 __ **-flux meter:** medidor de flujo luminoso; medidor de pies-bujías
 __ **-gage sheet:** plancha delgada o de pequeño calibre
 __ **gun:** pistola de destellos; pistola óptica; cañón de pequeño calibre; lámpara de señales
 __ **lubrication:** lubricación ligera
 __ **machine-gun:** (*Arm.*) ametralladora ligera o de pequeño calibre
 __ **magnesium bomb:** bomba ligera de magnesio
 __ **maintenance:** mantenimiento básico
 __ **maintenance unit:** unidad de reparaciones pequeñas o de mantenimiento básico
 __ **metal:** metal liviano

__ **meter:** fotómetro; exposímetro; medidor de luz
 __ **preservative lubrication oil:** aceite lubricante de protección básica
 __ **plane:** avioneta; avión ligero
 __ **relay or photo-tube relay:** relé (relevador) fotoeléctrico; fotorrelé
 __ **rust-preventive compound:** compuesto antiherrumbre ligero; compuesto antiherrumbre fluido
 __ **shell-proof shelter:** fortificación ligera o refugio a prueba de proyectiles
 __ **signal:** señal luminosa
 __ **switch:** interruptor de luz o de alumbrado
 __ **tank:** tanque ligero
 __ **-tight cover:** (*Instr.*) cubierta o tapa hermética a la luz
 __ **trap:** (*Fotogr.*) interceptor de luz; cortafocos
 __ **-weight free-turbine engine:** turbina liviana de giro libre
lighted airport: aeropuerto iluminado
 __ **wind T:** T de aterrizaje iluminada
lightening hole: agujero de aligeramiento
lighter: encendedor; barcaza; chalana; gabarra; mecha, alumbrador; mechero automático (*projectiles*) carga iniciadora
 __ **-than-air:** más ligero que el aire
 __ **-than-air aircraft:** aerostato o aeróstato; aeronave más ligera que el aire
lighthouse: faro
 __ **tube:** válvula tipo faro; tubo electrónico tipo faro; vea "magnetron" (llamado también "disk-seal tube")
lighting: alumbrado; iluminación; encendido; ignición
 __ **magnet:** magneto para alumbrado
 __ **switch:** interruptor de alumbrado
 __ **system:** sistema de alumbrado o de iluminación
lightning arrester: pararrayos
 __ **file:** lima triangular
 __ **suppressor:** supresor de rayos; pararrayos
 __ **tooth:** diente en M de una sierra
lignin: (*Bot.*) lignina
lignite: (*Quím*) lignita; (*carbón*) lignilo; lignítico
limb: limbo; (*Instr.*) círculo graduado; (*Anat.*) extremidad; (*Astron., Mat., Bot.*) borde, limbo, individuo
limber: (*Artill.*) avitrén, armón; (*Constr. naval*) imbornal (de varenga)
lime: cal viva, calizo, cálcico
 __ **water:** agua de cal; agua salobre
limelight: luz de calcio o de oxígeno e hidrógeno que produce una luz muy intensa
limestone: piedra caliz; carbonato cálcico
limit gauge: calibrador de límite o tolerancia
 __ **lights:** luces de limitación

__ **load:** carga máxima o límite
 __ **load factor:** factor de carga máxima
 __ **of fire:** (*Artill.*) límite de seguridad de tiro; límite del sector de tiro
 __ **release:** interruptor de límite
 __ **stop:** tope limitador; tope; limitador; fin de carrera
 __ **switch:** interruptor automático; (*Electr.*) interruptor limitador; interruptor de seguridad
limited duty status: situación de servicio limitado
 __ **life component:** componente de duración limitada
 __ **remote communication outlet:** salida limitada de comunicaciones a distancia
 __ **resources specialty:** especialidad de recursos limitados
 __ **soak periods:** periodos limitados de saturación
 __ **-to-one-idea question:** pregunta limitada a una idea
 __ **traverse:** (*Artill.*) giro lateral limitado
 __ **traverse emplacement:** (*Artill.*) emplazamiento con campo de tiro limitado
limiting amplifier: amplificador limitador
 __ **point:** límite de sector; límite entre unidades vecinas
 __ **ranges:** alcances extremos
limiter: (*radio*) limitador
limits of tolerance: límites de tolerancia
limonite: limonita
lin-log: logaritmo lineal; lineal-logarítmica
linch pin: clavija o perno de seguridad; chaveta de un eje
line: (*Electr.*) línea o cable; cuerda; tubería; fila; hilera
 __ **and shape:** (*Comput.*) línea y forma
 __ **between columns:** (*Comput.*) línea entre columnas
 __ **break switch:** interruptor de línea
 __ **buck:** orificio de alineamiento
 __ **chart:** curva o gráfica lineal; diagrama de líneas
 __ **chief:** jefe de línea de vuelo
 __ **circuit:** circuito de línea; circuito de señal
 __ **conditioner:** acondicionador de línea
 __ **cord:** cordón de alimentación; cordón de conexión a la red
 __ **drop:** (*Electr.*) pérdidas en línea o caída de voltaje en línea; pérdida de voltaje
 __ **feed:** alimentación por línea; alimentación de la línea; (*Teleimp.*) cambio o avance de línea
 __ **formation:** (*Mil.*) formación en línea
 __ **frequency jumper:** puente de conexión de frecuencia de la línea
 __ **graph:** gráfica lineal; (*Comput.*) gráficos de línea
 __ **gun:** (*Mar.*) cañón lanzacabos

__ **in:** (*Arm.*) apuntar por el ánima; (*sonido*) entrada de la línea de sonido
 __ **item:** artículo de línea; asiento
 __ **numbers:** (*Comput.*) números de línea
 __ **of action:** plan de acción; línea de acción; línea de conducta; camino, vía
 __ **of aim:** vea "line of sight"
 __ **of battle:** línea de combate
 __ **of bearing:** (*Naveg.*) marcación; línea de marcación
 __ **of bore:** (*Arm.*) eje del ánima
 __ **of collimation:** línea de colimación
 __ **of columns:** (*Mil.*) línea de columnas
 __ **of communication:** línea de comunicación
 __ **of constant bearing:** línea de marcación constante
 __ **of defense:** línea de defensa o resistencia
 __ **of departure:** línea de partida o de posición inicial
 __ **of descent:** (*Mil.*) línea de descenso, de bajada o de incursión
 __ **of duty:** función de servicio o en servicio; (*Mil.*) cumplimiento del deber
 __ **of elevation:** (*Arm.*) línea de elevación
 __ **of fire:** (*Artill.*) línea de tiro o de fuego
 __ **of impact:** (*balística*) línea de impacto o de llegada
 __ **of interception:** línea de interceptación
 __ **of march:** (*Mil.*) ruta de marcha
 __ **of observation:** línea de observación o vigilancia
 __ **of obstacles:** línea de obstáculos
 __ **of position:** (*Mil.*) línea de situación o posición
 __ **of resistance:** línea de resistencia
 __ **of retirement:** línea de retirada
 __ **of return:** ruta o itinerario de regreso
 __ **of security:** línea de seguridad
 __ **-of-sight (LOS):** línea de mira; línea que va del ojo del piloto al objeto (usualmente el blanco) que se observa; línea visual, línea de puntería, línea de visión directa, ángulo visual, línea de visada
 __ **of sight frequency:** (*radioondas*) frecuencia de transmisión óptica; (*visual*) frecuencia de transmisión en línea recta
 __ **of sight limitation:** limitación de la línea de mira; limitación de la línea visual
 __ **of sight range:** alcance óptico o visual
 __ **of sighting:** línea de mira; visual; línea visual
 __ **of site:** línea de situación
 __ **of skirmishers:** línea de tiradores
 __ **of supply:** línea de abastecimiento o de aprovisionamiento
 __ **of support:** línea de resistencia; línea de apoyo
 __ **of targets:** línea de objetivos o blancos
 __ **of thrust:** eje de tracción o de empuje

— **of wedges:** (*tanques*) línea de cuñas
 — **of withdrawal:** línea de retirada
 — **of zero correction:** línea de corrección cero
 — **officer:** oficial de línea; (*Ejército*) oficial combatiente; (*Mar.*) oficial de navío
 — **offset method:** (*Recon.*) procedimientos de abscisas y ordenadas
 — **pack:** (*Mil.*) unidad de línea
 — **pipe:** (*Plom.*) tubo de líneas; tubería de conducción
 — **pull:** fuerza de arrastre con cable
 — **radio:** radiocomunicación por corrientes portadoras de una red alambrada; hilodifusión; teledifusión
 — **replaceable unit:** unidad reemplazable en el campo
 — **rim:** escariar lateralmente
 — **route map:** plano de circuitos alámbricos
 — **scan (camera system):** (sistema de cámara) de exploración o barrido de líneas
 — **selector switch:** interruptor buscador o selector de línea
 — **shaft:** (*Máq.*) eje general de transmisión; eje de línea; eje intermedio de transmisión
 — **shot:** (*Artill.*) impacto en la línea de observación
 — **spacing:** (*Comput.*) interlineado
 — **style:** (*Comput.*) estilo de línea
 — **squall:** (*Electr.*) línea de turbonada
 — **switch key:** interruptor de conmutador de línea
 — **to-line voltage:** (*Electr.*) voltaje o tensión entre fases
 — **to-neutral:** de línea a neutro
 — **troops:** tropas combatientes
 — **up:** alinear; (*Mil.*) formar en línea
 — **up pins:** pernos alineados
 — **valve:** válvula de paso
lineal equation: ecuación de primer grado
 — **promotion:** (*Mil.*) ascenso por antigüedad
linear: lineal; longitudinal; proporcional; lineal
 — **acceleration:** aceleración lineal
 — **amplifier:** amplificador lineal
 — **defense:** defensa en extensión
 — **flow:** flujo rectilíneo
 — **height of burst:** altura métrica de explosión
 — **measure:** medida de longitud
 — **molecule:** molécula lineal
 — **perspective:** perspectiva lineal
 — **reference voltage:** voltaje de referencia lineal
 — **sheet:** lámina de forro
 — **speed method:** método de velocidad lineal
 — **taper:** reductor lineal; resistencia de variación proporcional; distribución de resistencia lineal; ley lineal; ley de variación lineal
 — **target:** objetivo lineal

— **velocity:** velocidad lineal
linearity control: control de uniformidad
linearize: linearizar; hacer lineal
linearly polarized wave: onda polarizada rectilíneamente; onda de polarización plana
lined: forrado; alineado; rayado; estriado
lineman: (*Telecom.*) celador de líneas, reparador de líneas; (*Electr.*) guardalíneas, instalador de líneas, guardahilos; (*Aviac.*) mecánico que trabaja en el campo (de aviación); (*SAR*) delantero
liner: camisa o forro de un cilindro; (*Mec.*) buje o revestimiento interior de un cojinete; avión de línea comercial; transatlántico; forro o núcleo; tubo interior; forro interior
 — **assembly:** conjunto de la camisa
 — **of bottom end bearing:** forro de cojinete de pie de biela
lines of communications: líneas de comunicación
 — **of force:** líneas de fuerza (electromagnéticas)
 — **to drop:** (*Comput.*) líneas que ocupa
lining: guarnición; forro
 — **thickness:** grueso o espesor de la guarnición
link: eslabón; articulación; unión; conexión; enlace; acoplamiento
 — **assembly:** (*Instr.*) conjunto de articulación
 — **assembly tongue:** lengüeta del conjunto de articulación
 — **belt:** correa o cinta eslabonada o de eslabones
 — **body:** cuerpo del conjunto de articulación
 — **coupler:** acoplador de eslabón
 — **ejector:** conjunto del expulsor de eslabón
 — **grooves:** ranuras de unión
 — **loading machine:** cargadora de cintas metálicas
 — **motion:** distribución por sector Stephenson; (*máquina de vapor*) distribución por corredera
 — **neutralization:** neutralización por acoplamiento de eslabón
 — **pin:** pasador de articulación; pasador de cadena articulada
 — **polygon:** polígono funicular
 — **rod:** biela; biela auxiliar; biela articulada; varilla de acoplamiento
 — **strap:** montante
 — **striper:** descargadora de cintas metálicas
 — **switch:** interruptor conector, de conexión, de enlace
 — **(to):** eslabonar; enlazar; encadenar; unir, conectar; (*Comput.*) enlazar, ligar, vincular
 — **tongue:** lengüeta de articulación
 — **trainer:** aparato de adiestramiento para vuelo por instrumentos; adiestrador link; simulador de pilotaje
linkage: enlace, unión, articulación; mecanismo articulado; (*Electr.*) flujo magnético por espira de un

arrollamiento; (*Mec.*) sistema articulado; (*Comput.*) enlace, vínculo

___ **plate:** (*Helicóp.*) plato articulado

linking: (*Comput.*) vincular, ligar, enlazar; unir; enlace

___ **station:** (*Radiocom.*) estación de enlace

lint: pelusa; hilaza

linter: fibra del residuo de algodón desmotado; máquina desfibradora de algodón ya desmotado

lip: labio; borde cortante de una herramienta; reborde

___ **seal:** junta de labios

___ **seal fitting:** conexión de borde sellado

lipped angle: ángulo entrante

liquefaction: licuación; licuefacción; liquefacción

liquid air: aire líquido

___ **-cooled engine:** motor refrigerado por líquido; motor enfriado por líquido

___ **crystal display indicator:** indicador de pantalla de cristal líquido

___ **densitometer:** densitómetro (instrumento utilizado para medir la densidad óptica) para líquidos

___ **fire:** (*Quím.*) líquido incendiario; petróleo inflamable

___ **fuel:** combustible líquido

___ **fuel burner:** quemador de combustible líquido

___ **glue:** cola líquida

___ **level switch:** interruptor del nivel de líquido

___ **lock:** acumulación de líquido en la cámara de combustión

___ **port:** orificio de entrada o salida de un líquido

___ **seal:** obturador líquido; junta hidráulica; sello hidráulico

___ **sprayer:** pulverizador de líquidos; rociador

___ **vesicant:** vesicante líquido

___ **vesicant detector paint:** vea "detector paint"

liquidmeter: flotador para determinar el nivel de agua salada en un tanque de petróleo o gasolina; contador de líquidos

liriodendron: (*radio*) liriodendroide

Lissajous figures: curvas de Lissajous

list: lista, enumeración; inventario; listón; (*Mar.*) escora; (*Comput.*) lista

___ **box:** (*Comput.*) cuadro de listas, ventana (casilla) de lista

___ **of resources:** lista de materiales de consulta; lista de recursos

___ **(to):** listar; registrar; inscribir; anotar, catalogar; (*Mar.*) escorar

listen check: verificación de la recepción

listener: radioyente o radioescucha; oyente

listening device: aparato de escucha

___ **frequency:** frecuencia de escucha

___ **-in station:** estación de escucha

___ **level:** nivel de recepción

___ **post:** puesto de escucha o de fonolocalización

___ **time:** tiempo de escucha

literal key: clave de letra

litharge: litargirio (protóxido de plomo)

lithium: litio

lithometeor: litometeoro

litmus paper: papel de tornasol; papel indicador del pH

litre (liter): litro

litter: camilla o litera

___ **bearer:** camillero

___ **carrier:** portacamillas

Little Dipper: Osa Menor

litz wire (lizendraht): alambres o conductores trenzados; alambre o hilo litz

live abatis: tala viva; barricada de alambre de púas electrificada

___ **ammunition:** munición activa

___ **axle:** eje motriz; eje giratorio

___ **center:** centro de giro

___ **load:** carga dinámica; carga viva

___ **mine:** mina activa

___ **rubber:** caucho blando

___ **spindle:** husillo giratorio; husillo móvil; huso motorizado; (*tornos*) eje del punto fijo

___ **steam:** vapor a presión; vapor vivo

___ **wire:** (*Electr.*) alambre conductor con corriente, voltaje o tensión

Livens projector: proyector Livens

load: capacidad productiva; (*Electr.*) carga, peso, capacidad; (*Munic.*) tiro

___ **adjuster:** regla calculadora de carga; ajustador de carga

___ **adjuster index:** índice de la regla calculadora de carga

___ **bank:** banco de prueba de carga

___ **bus:** línea colectiva de carga; barra colectora de carga

___ **capacity:** capacidad de carga

___ **cell correction factors:** factores de corrección del indicador de presiones

___ **control electromagnet:** electroimán o electromagneto regulador de carga

___ **control section:** sección de control de carga

___ **control valve:** válvula reguladora de carga

___ **control valve assembly:** conjunto de la válvula reguladora de carga

___ **factor:** factor de carga; coeficiente de carga

___ **limit:** carga máxima; límite de carga; (*Aviac.*) factor de ocupación

___ **limit controller:** regulador del límite de carga

___ **master:** jefe de carga; (*Aviac.*) supervisor de carga

— **point:** (*Aeron.*) punto de carga; punto inicial del registro [en las cintas magnéticas]; centro de presión de una sección plana

— **relief hole:** orificio de alivio de la carga aerodinámica

— **resistor:** resistor de carga

— **waterline:** (*Mar.*) línea de carga máxima

loaded: cargado

— **wheel:** esmeril atascado; muela sucia

loader: cargador

loading area: superficie disponible para la carga; zona de carga

— **barrow:** (*Aviac.*) carretilla portaproyectiles; montículos para cargar

— **bracket:** brazo de alineamiento

— **coil:** bobina de inducción

— **control:** regulación de carga

— **controller:** regulador de carga

— **data:** información sobre la carga; (*Comput.*) almacenamiento de datos

— **hatch:** escotilla de carga

— **hopper:** tolva de carga

— **limits:** carga máxima

— **machine:** máquina cargadora; (*Artill.*) dispositivo para enseñar a cargar cañones

— **platform:** plataforma de carga; embarcadero

— **sector:** sector de carga

— **table:** tabla de cargas máximas

loadmeter: calculador de carga

loadstone (lodestone): piedra imán, magnetita, imán natural, óxido negro de hierro

loam: tierra de moldear; barro, fango

lobe: lóbulo; saliente; oreja, orejeta redondeada de una pieza

— **on receive only:** lóbulo en recepción solamente

— **switching:** (*radar*) conmutación de lóbulo

local: (*Teléf.*) línea de abonado; local

— **action:** acción local

— **air defense:** defensa antiaérea local

— **area surface chart:** plano terrestre del área local

— **checklist:** lista de elementos de evaluación que se usa localmente

— **counterattack:** contraataque local (del área inmediata)

— **counterpreparation:** (*Artill.*) contrapreparación local

— **currents ("Eddy Currents"):** (*Electr.*) corrientes locales o parásitas

— **engagement:** combate local; escaramuza

— **hour angle:** ángulo horario local

— **manufacture:** fabricación local

— **outer marker (LOM):** radiobaliza exterior de posición

— **oscillator:** oscilador local

— **procurement:** adquisición local

— **protection:** seguridad local

— **purchase:** compra local

— **salvage officer:** (*Mil.*) oficial de recuperación local

— **security:** seguridad local

— **sidereal noon:** mediodía sideral local

— **traffic:** tráfico local

— **trunk:** enlace local; enlace interior; enlace entre dos centrales telefónicas

locality of growth: localidad del crecimiento

localizer (LOC): localizador

— **approach:** aproximación con ayuda del localizador

— **course:** rumbo del localizador; eje de rumbo del localizador

— **-type directional aid (LDA):** ayuda direccional tipo localizador

— **usable distance:** distancia utilizable desde el localizador

locate: localizar; situar; ubicar

locating bolt: perno posicionador

— **pin:** pasador posicionador; clavija posicionadora

location: situación; ubicación; localidad; localización; punto; lugar

— **report:** informe de situación

locator: radiofaro de localización; elemento de referencia; localizador; radiofaro; referencia

— **beacon:** radiobaliza de posición

— **card:** tarjeta de ubicación; (*Abast.*) formulario en el cual se registra la ubicación de los abastecimientos para futura referencia en caso de recibo, entrega o inventario

— **card file:** (*Abast.*) fichero de ubicación

— **knob:** perilla posicionadora

lock: dispositivo de sujeción, fijación y de cierre; traba, seguro, cierre; chaveta; enganche

— **actuator motor:** servomotor de fijación

— **anchor:** (*Comput.*) bloquear

— **arm:** brazo fijador

— **bolt:** perno de fijación o de cierre; cerrojo, pestillo, fiador; cierre de seguridad

— **brakes:** frenos de seguridad

— **-clip:** grapa de enclavamiento o de seguridad; chapa cerrojo

— **-down:** retención en reposo

— **frame:** (*Arm.*) armadura de cierre; enclavamiento tipo almacén

— **-in:** fijar; enclavar; sincronizar; enganchar

— **-in circuit:** circuito fijador; circuito de enclavamiento; circuito síncrono; circuito de retención

— **knob:** botón o perilla de cerradura

— **of wheel:** seguro o retén de rueda

— **on range:** margen de enganche

— **-out command:** mando de (bloquear la acción)

inactivación; mando anulador o de bloqueo
 — **-relay (LOR):** relé de cierre o bloqueo
 — **pin:** pasador de cierre; (*Arm.*) pasador de seguridad; pasador de fijación; perno de cierre; clavija de cierre
 — **plate:** placa de traba o fijación; platillo fijador; placa de retención
 — **propeller shaft thrust nut:** dispositivo de fijación de la tuerca de empuje del eje de la hélice
 — **ring:** aro de freno; anillo de seguridad; anillo de fijación
 — **screw:** (*Mec.*) tornillo de traba o de cierre; (*Arm.*) tornillo de fijación; tornillo de seguridad
 — **seam:** unión o costura engatillada
 — **shield:** manguito de fijación
 — **stitch:** (*paracaídas*) punto de cadena
 — **strike:** cerrojo hembra
 — **switch:** interruptor de cierre
 — **(to):** poner en seguro (en armas de fuego); accionar; fijar; asegurar; cerrar; enclavar, inmovilizar, frenar
 — **valve:** válvula de retén o de cierre
 — **washer:** arandela de presión, de seguridad, de frenador
 — **wire:** alambre de seguridad; alambre freno
lockclad type: del tipo que se fija con una placa metálica
locked clutch gear assembly: conjunto asegurado del engranaje de embrague
 — **-on:** captura o captación (de señales)
 — **position:** posición de fijación
 — **-wheel control:** control anticierre de rueda
Lockheed hydraulic brakes: frenos hidráulicos Lockheed
locking: inmovilización; (*Mec.*) bloqueo; cierre, sujeción, fijación
 — **arm:** brazo de sujeción; brazo de cierre
 — **balls:** bolillas de traba; bolas de sujeción
 — **bar of turning gear:** barra de fijación del virador
 — **clamp:** abrazadera o grapa de sujeción
 — **collar:** collarín de fijación; collar de inmovilización
 — **cylinder:** cilindro de enclavamiento; cilindro de fijación
 — **device:** dispositivo de cierre, de traba, de retén o de inmovilización
 — **dial:** dial de cierre
 — **function lever:** palanca de fijación de función
 — **gear:** engranaje de seguridad; engranaje trabador
 — **groove:** ranura de sujeción o de fijación
 — **keys:** llaves de fijación, de seguridad o de enclavamiento
 — **latch:** dispositivo de fijación
 — **lever:** palanca inmovilizadora; palanca-seguro

— **lugs:** orejetas de fijación
 — **mechanism:** mecanismo de sujeción
 — **nut:** contratuerca, tuerca de fijación, retención, seguridad, sujeción o de apriete
 — **pawl:** gatillo de retención; trinquete de retención
 — **pin:** pasador de seguridad
 — **piston:** pistón de sujeción
 — **plate assembly:** conjunto de la placa de fijación, de seguridad **o de sujeción**
 — **recess:** depresión de fijación
 — **relay:** relé fijador
 — **screw pin:** pasador del tornillo de presión
 — **seam:** costura engatillada
 — **solenoid:** solenoide enganchador; solenoide acoplador; solenoide de enclavamiento
 — **spring:** resorte de fijación
 — **stow:** (*paracaídas*) manojo de cierre
 — **strip:** regleta enclavadora; lengüeta-freno; tira de fijación, tira fijadora
 — **washer:** arandela de fijación, arandela de sujeción
 — **washer assembly:** conjunto de la arandela de fijación
locknut: contratuerca; tuerca de sujeción, apriete o de seguridad
lockout: bloqueo; anulador; cierre
 — **gate:** compuerta de bloqueo
 — **relay (LOR):** relé de cierre o de bloqueo
lockscrow: tornillo de fijación, tornillo de cierre, tornillo de seguridad
locksmith: cerrajero
lockwasher: arandela de seguridad, presión o de frenado
lockwire: alambre de seguridad, alambre fijador, alambre freno
loctal tube: tubo electrónico de base Loktal; válvula electrónica de base loktal; tubo de casquillo loktal
lode stone: piedra imán; mineral magnético de hierro
Loewenherz thread: (*Máq.*) cuerda o rosca Loewenherz
loft: vuelo con ascenso; hangar; taller; galería alta o elevada; desván; tribuna
lofting: trazado de gálibos; dibujo de taller de tamaño natural
log: tronco; diario; (*Nav.*) corredera; leño
 — **book:** (*Aeron.*) diario de navegación; (*Mar.*) libro de bitácora; registro
 — **crib:** encofrado de troncos o rollizos
 — **deadman:** rollizo de anclaje
 — **form:** (*Naveg.*) cuaderno de bitácora
 — **obstacle:** obstáculo de rollizos ensamblados
 — **post:** rollizo empotrado
 — **scale:** escala logarítmica

— **time in space:** acumular tiempo en el espacio
 — **-trestle bridge:** puente de caballetes de rollizos
logarithmic scale: escala logarítmica
logical switch: interruptor lógico
logistical planning: confección de planes logísticos
logistics: logística
 — **annex:** apéndice de logística; orden suplementaria de información logística
 — **pipeline:** canal de reabastecimiento logístico
logo: (*Comput.*) logo (lenguaje de programación de alto nivel), gráfico
logy: (*Aeron.*) pesado
loiter: vuelo sin rumbo definido
 — **time:** tiempo de espera sobre el blanco
loktal base: (*Electr.*) base loktal. Base de tubo electrónico de ocho alfileres con un pilar estriado que encaja firmemente en el correspondiente zócalo o portatubo
 — **socket:** zócalo loktal
long and short term (or period) fading: (*Radio-com.*) desvanecimiento de períodos largos o cortos
 — **-base intersection:** (*Recon.*) intersección con base larga
 — **-base method:** vea "long-base intersection"
 — **bolt:** tirafondo
 — **break:** pausa larga
 — **-delay fuze:** espoleta de retardo prolongado
 — **echo:** (*radar*) eco retardado
 — **-haul communications:** comunicaciones de larga distancia
 — **-legged caster-equipped base:** base de patas largas con roldanas
 — **-lived:** de larga duración
 — **-nosed pliers:** alicates, tenazas o pinzas de puntas largas
 — **range:** de largo alcance
 — **range navigation:** navegación de la larga distancia; navegación de gran alcance
 — **-range aid to navigation (LORAN):** ayuda de radionavegación de larga distancia
 — **-range air navigation:** aeronavegación astronómica
 — **-range artillery:** artillería de largo alcance
 — **-range convergence:** (*Artill.*) convergencia de largo alcance
 — **-range fire:** tiro de largo alcance
 — **range navigation system:** sistema de navegación de largo alcance
 — **-range radar:** radar de gran alcance
 — **recoil:** (*Arm.*) retroceso largo
 — **screw:** (*Plom.*) un niple o unión roscada de 6 pulgadas de largo con una de las roscas mucho más larga que la otra

— **-side step:** estribo largo
 — **-shot:** (*Fotogr.*) vista a gran distancia tomada con lente de ángulo ancho; fotografía a gran distancia
 — **-shunt compound connection:** (*Electr.*) conexión múltiple de derivación larga
 — **splice:** empalme largo
 — **stroke motor:** motor de carrera larga
 — **-tail pair:** pareja de vehículos acopladas por el cátodo; circuito de tubos en tándem acoplados por el cátodo
longe: cuerda de picadero; estocada
longer operating lifetimes: periodos de funcionamiento más prolongados; vida en funcionamiento más larga
longeron: (*fuselajes*) larguero; travesaño; larguero del fuselaje
longevity pay: (*Mil.*) sobresueldo por antigüedad; gratificación por años de servicio
longhorn: fonolocalizador de bocinas grandes; animal cuernilargo
longitude: longitud
longitudinal: longitudinal
 — **axis:** eje longitudinal
 — **ball bearing:** cojinete longitudinal de bolas
 — **bracing:** arriostramiento longitudinal
 — **control system:** sistema de control (mando) longitudinal
 — **deviation:** desviación longitudinal
 — **section:** corte longitudinal
 — **shear:** esfuerzo cortante longitudinal
 — **short period mode:** vuelos cortos en dirección longitudinal
 — **stability:** estabilidad longitudinal
 — **stiffener:** refuerzo longitudinal
 — **stringer:** larguerillo longitudinal
 — **trim:** compensación longitudinal
 — **wind component:** componente longitudinal del viento
long-line telephone circuit: circuito telefónico de larga distancia
longshoreman: estibador
look-down and shoot-down capability: Radar que permite detectar el blanco que se halle debajo y disparar hacia abajo
 — **in:** (*Comput.*) buscar en
 — **in favorites:** (*Comput.*) buscar en favoritos
 — **phase inspection:** inspección de investigación o diagnóstico
looked up (thesaurus): (*Comput.*) sinónimos para; consulta.; buscar, averiguar
lookup and reference: (*Comput.*) consultar y hacer referencia
loop: (*Aeron.*) rizo; (*Mec.*) abrazadera, anilla; (*nudo*) gaza, lazo ; (*radio*) circuito; (*bobina*) espiral,

vuelta; anillo

— **antenna:** antena de cuadro

— **compass:** goniómetro

— **frame:** bastidor arqueado

— **in:** conector en circuito

— **range:** radiofaro tetradireccional; estación de navegación guiada con antena de cuadro; radioguía de cuatro rumbos

— **resistance check:** verificación de la resistencia del bucle

— **sling:** gaza de portafusil

— **splice:** empalme de ojal

loophole: tronera; aspillera; cañonera; escapatoria; excusa; pretexto para eludir

looping: rizo; enlace; (*Comput.*) lazo, operación en anillo

loose: flojo; holgado; suelto

— **coupling:** acoplamiento flojo o débil

— **fit:** ajuste flojo u holgado; (*Máq.*) ajustado con bastante juego; ajuste holgado; ajuste con huelgo u holgadura

— **foundation:** fundación floja o débil

— **ground:** tierra suelta o floja

— **metal:** partículas sueltas de metal

— **pin butt:** bisagra de pasador suelto

— **pulley:** polea loca

— **rivet:** remache flojo

— **stock:** existencias a granel

— **tongue joint:** (*Carp.*) empalme de lengüeta postiza

loot: botín; saquear

— **NAVAID:** ayuda electrónica de navegación que determina una línea de posición midiendo electrónicamente la diferencia de tiempo entre la recepción de señales pulsantes de energía de radio recibidas de dos estaciones transmisoras distintas pero sincronizadas

Lord dynofocal mounts: (*Aeron.*) montantes amortiguadores Lord

— **mounts:** montajes Lord (marca de fábrica)

lorry: autocamión; camioneta

loss factor: factor de pérdidas; factor de disipación

— **hysteresis:** pérdida por histéresis

— **of oil:** pérdida de aceite

— **of power:** pérdida de potencia

— **of pressure:** pérdida de presión

— **of promotion:** (*Mil.*) postergación de ascenso

— **replacement:** (*Mil.*) reemplazo de bajas

losses: bajas; pérdidas

lost motion: movimiento perdido

— **shot:** tiro perdido

lot: lote

— **number:** número de lote

loud speaker: altoparlante; altavoz; bocina

loudness control: control de intensidad acústica

louver shutter: (*Fotogr.*) obturador de persiana o de cortina; obturador de celosía

louvre (or louver): ventanilla; lumbreira; persiana de ventilación

— **moulding:** moldura de persiana

low: baja; (*Meteor.*) ciclón

— **AC output frequency:** frecuencia de salida de corriente alterna de baja intensidad

— **altitude:** baja o poca altitud

— **altitude airway:** aerovía de baja altitud

— **altitude coverage gaps:** espacios que han quedado sin inspeccionar a baja altitud

— **altitude flying:** vuelo a baja altitud

— **altitude stall:** entrada en pérdida a poca altura

— **altitude warning symbol:** avisador de baja cota (menos de 16.000 pies)

— **altitude bombing:** bombardeo a poca altura

— **altitude camera station:** (*Fotogr.*) estación de cámara de baja altitud

— **angle fire:** (*Artill.*) tiro rasante

— **approach:** aproximación a poca altura; aproximación de práctica que no termina en un aterrizaje

— **aspect ratio:** relación de poco alargamiento

— **beam:** luz baja

— **blade angle (LBA) position (propeller):** (*hélice*) posición baja del ángulo de la pala

— **brass:** similar; aleación de cobre, estaño y cinc que imita el oro

— **burst:** explosión baja

— **camber:** (*Aeron.*) curvatura inferior

— **carbon steel:** acero dulce, suave o de bajo contenido de carbono, acero bajo en carbono, acero con un pequeño porcentaje de carburo

— **cloud ceiling layer:** capa de nubes bajas

— **compression:** baja compresión

— **cost visual approach slope indicator (LCVASI):** indicador visual de gradiente de aproximación de bajo costo

— **current:** corriente de baja intensidad o débil

— **cycle fatigue cycles (LFFC):** ciclos de fatiga de ciclos pequeños

— **drag bomb:** bomba de baja resistencia; aquella que no tiene aletas de cola que la retarden

— **end program:** (*Comput.*) programa de terminación ordinaria

— **entanglement:** alambrada baja

— **explosive:** explosivo no detonante; explosivo lento

— **flying:** vuelo bajo

— **frequency:** baja frecuencia

— **frequency amplifier:** amplificador de baja frecuencia

— **frequency padder:** condensador de ajuste de baja frecuencia

— **fuel level lockout switch:** interruptor de bloqueo o cierre de nivel bajo de combustible
 — **fuel level warning horn:** bocina de aviso (de alarma) de nivel de bajo combustible
 — **fuel level warning light:** luz de aviso de nivel bajo de combustible
 — **gear:** velocidad baja (en el cambio de velocidades); (*Automóv.*) primera velocidad
 — **grade fuel:** combustible de bajo poder calorífico o de bajo índice de octano
 — **ground:** terreno bajo
 — **heat cement:** cemento de débil calor de fraguado
 — **/high pack:** compresor de baja y alta presión
 — **idle:** régimen bajo de la marcha lenta
 — **idle rollback:** desaceleración en marcha lenta
 — **intensity runway lights:** luces de pista de baja intensidad
 — **-level en route procedures:** procedimientos en ruta de bajo nivel
 — **level float switch:** interruptor de flotador de bajo nivel
 — **-level modulation:** (*Radiocom.*) modulación de bajo nivel
 — **light level television:** televisión de bajo nivel de luz
 — **melting alloy:** aleación de bajo punto de fusión
 — **mode striker arm:** brazo de percusión de modalidad baja
 — **morale:** bajo estado de ánimo
 — **oblique:** oblicuidad baja
 — **-oblique photography:** aerofotografía oblicua baja
 — **ohm scale:** escala de baja resistencia óhmica; escala de resistencia baja
 — **-order burst:** vea "low-order detonation"
 — **-order detonation:** explosión incompleta
 — **-order explosive:** explosivo lento
 — **-pass filter:** (*radio*) filtro contra el paso de bajas frecuencias; filtro de paso bajo; filtro pasabajos
 — **pitch:** (*hélices*) paso bajo o mínimo; tono bajo; tono mínimo
 — **pitch operation:** funcionamiento de paso bajo
 — **pitch propeller:** hélice de paso mínimo
 — **pitch setting:** ajuste o reglaje de paso mínimo
 — **-power ohms function:** función óhmica de baja potencia
 — **power silicon transistor:** transistor de silicio de baja potencia
 — **pressure air compressor (LOW-PAC):** compresor de aire de baja presión
 — **pressure fuel:** combustible de baja presión
 — **pressure gauge selector valve:** válvula selectora del medidor de baja presión
 — **pressure hand pump:** bomba de mano de baja

presión
 — **-pressure low-temperature air:** aire ambiente de baja presión y baja temperatura
 — **-pressure lubricating oil collector:** colector del sistema de lubricante de baja presión
 — **pressure pump:** bomba de baja presión (bomba reforzadora)
 — **pressure relief valve:** válvula de alivio de baja presión
 — **-pressure safety valve:** válvula de seguridad de baja presión
 — **-pressure warning switch:** interruptor de advertencia de baja presión
 — **priority:** baja prioridad
 — **profile outboard end:** extremo exterior (fuera de borda) más estrecho
 — **-range voltmeter:** (*Electr.*) voltímetro de baja escala
 — **side:** lado "muerto"; lado polo a tierra; lado de baja
 — **-slung, heavy duty frame:** chasis bajo para soportar grandes pesos
 — **speed:** baja velocidad
 — **speed adjustment:** reglaje o ajuste de baja velocidad o ralentí
 — **speed drive clutch cam:** leva del embrague de baja velocidad
 — **-speed ground idle:** marcha lenta en tierra a baja velocidad
 — **-speed jet:** surtidor de baja velocidad
 — **-speed shimmying:** violento bamboleo de las ruedas delanteras a baja velocidad
 — **speed stop adjustment:** ajuste del tope de baja velocidad
 — **-speed striker:** percusor de baja velocidad
 — **surface tension:** tensión superficial baja
 — **temper:** temple suave
 — **-tension ignition:** encendido de baja tensión
 — **-tension magneto:** magneto de baja tensión
 — **-tension sparkplug:** bujía de baja tensión
 — **-tension winding:** arrollamiento de baja tensión o bajo voltaje
 — **tension:** baja tensión o bajo voltaje
 — **tide:** marea baja; bajamar
 — **vacuum:** vacío moderado; bajo vacío
 — **visibility:** poca o escasa visibilidad
 — **visibility landing:** aterrizaje con poca visibilidad
 — **voltage:** voltaje bajo
 — **voltage coil:** bobina de bajo voltaje
 — **voltage release:** interruptor de bajo voltaje; desenganche de bajo voltaje
 — **water:** bajamar
 — **-wing monoplane:** monoplano de ala baja
 — **wire entanglement:** alambrada baja

— **yo-yo:** yo-yo de baja; maniobra aérea que consiste en acercarse al blanco utilizando técnicas de desaceleración y aceleración

lower: bajar; arriar (una bandera); rebajar; disminuir; reducir; inferior

— **accessory adapter flange:** brida de fijación de accesorios inferiores

— **boss:** soporte cilíndrico saliente inferior; protuberancia; buje; nuez; conexión giratoria

— **camber:** curvatura inferior; concavidad inferior

— **catapult guides:** guías (conederas) inferiores de la catapulta

— **combustion chamber:** cámara inferior de combustión

— **deck:** cubierta o plataforma inferior

— **end of piston:** cola de émbolo

— **latch hook:** gancho inferior de retención o de fijación

— **needs:** necesidades secundarias

— **right-hand side:** lado inferior derecho

— **sideband:** banda lateral inferior

— **suction valve:** válvula inferior de aspiración

— **the colors:** arriar la bandera

— **wing:** ala inferior

— **wingspan:** envergadura del ala inferior

lowering operation: operación de descenso

lowest critical point: temperatura crítica más baja

— **usable frequency:** (*Radiocom.*) frecuencia mínima utilizable

loxodromic curve: curva loxodrómica

lozenge: (*Geom.*) rombo; (*fármacos*) pastilla

LSC: (*SAR*) corriente costera

lub (lubricator) nozzle: inyector de lubricación

lubber's line: línea de referencia o de fe, línea de base

lube inlet connection: conexión de entrada de lubricación

— **oil:** aceite lubricante

— **oil drain port:** orificio de drenaje del aceite lubricante

— **tube:** tubo de lubricación

luber: máquina lubricadora; dispositivo lubricador

lubricant: lubricante

— **bloom:** (*plásticos*) exudado grasiento superficial

lubricated disc clutch: (*Automóv.*) embrague de disco lubricado

lubricating arrangement for guides: aparato de lubricación de correderas

— **equipment:** aparatos lubricadores; equipo de engrase

— **grease:** grasa lubricante

— **gun:** pistola de engrase

— **oil:** aceite lubricante

— **oil heater coil:** serpentín calentador de aceite lubricante

— **oil inlet:** toma de aceite lubricante

— **oil inlet of bearings:** toma de lubricantes en los cojinetes

— **oil purifier:** purificador de aceite lubricante

— **oil transfer pump:** bomba de trasiego de aceite lubricante

— **pump:** bomba de lubricación; bomba de engrase

lubrication: lubricación; engrase

— **chart:** guía de engrase; cuadro indicador de lubricación

— **filter control:** filtro regulador de lubricación

— **force feed:** lubricación bajo presión

— **oil tank:** tanque o depósito de aceite lubricante

— **plate:** placa de lubricación

— **regulating cock:** grifo o llave regulador a de lubricación

lubricator: engrasador; lubricador; lubricante

— **drive:** mando del engrasador

— **driving shaft:** eje de mando del lubricador o engrasador

— **fitting:** conexión o válvula de engrase; guarnición de engrase

— **of compression cylinder:** engrasador del cilindro de compresión

Lucite: marca registrada de ciertas resinas acrílicas transparentes

Ludlow quadrangle: cuadrángulo de Ludlow

Lufberry circle: círculo de Lufberry; (*Aeron.*) formación en círculo cerrado

lug: lengüeta, orejeta, oreja; anillado; asa; agarradera

— **sill:** umbral empotrado en las jambas

— **splice:** (*Electr.*) empalme de aletas

— **tang:** lengüeta de la agarradera; extremo plano del tornillo

luggage carrier: (*Automóv.*) portaequipajes; porta-baúl

— **grid:** (*Automóv.*) parrilla portaequipajes

lull: (*Meteor.*) calma; reposo

lumber: madera de construcción; tablas

— **core plywood:** (*Carp.*) madera dura revestida de madera contrachapada

— **rule:** regla para calcular pies de madera

lumberyard: depósito o almacén de maderas; serrería

lumen: lumen; unidad de radiación o de flujo luminoso

— **bronze:** bronce de aluminio; aleación de cobre, cinc y aluminio

luminance: luminiscencia

— **factor:** factor de brillantez

luminescent: luminiscente

luminous dial: esfera o cuadrante luminoso

— **paint:** pintura luminosa

luminosity: luminosidad
lump coal: carbón bituminoso de más de 4 pulgadas
— lime: cal viva, tal como sale del horno
lumped impedance: impedancia concentrada
— impedance tuning: sintonización de impedancia concentrada
lunette: (*Fort.*) luneta; argollón
lung irritant: agresivo asfixiante que irrita los pulmones
lunge: estocada
luster: lustre; brillo
lusterless paint: pintura mate
lute: sellar o empacar herméticamente
lux: luz; metro-bujía; unidad de intensidad luminosa
lyddite: (*Expl.*) lidita; piedra de toque
lye: lejía
lying-shaft: (*Máq.*) eje de transmisión horizontal
lyophilization: liofilización
Lysol : desinfectante extraído del alquitrán; Lysol (marca de fábrica)
Lyster bag: saco Lyster; saco esterilizador de agua

M-117: bomba de 750 libras
 ___**-118:** bomba de 3,000 libras
Mach: cociente de la velocidad de vuelo de un objeto por la velocidad del sonido en el medio en que se mueve el objeto; Mach 2 significa dos veces la velocidad del sonido
 ___**hold:** mantenimiento de la velocidad Mach
 ___**indicator:** indicador de velocidad Mach
 ___**number:** número de Mach; la relación entre la velocidad anemométrica verdadera y la velocidad del sonido
 ___**wall:** pared de Mach
machinable: labrable, trabajable, fresable
machine attachment: accesorio de máquina
 ___**bit:** mecha de espiga redonda para madera; hoja de corte de una máquina
 ___**bolt:** perno común o bulón ordinario; perno torneado
 ___**countersunk rivet:** remache (rivete) avellanado de maquinaria
 ___**-head rivet:** remache de cabeza cilíndrica
 ___**drilling:** taladrado a máquina
 ___**feed:** alimentación mecánica
 ___**file:** lima de máquina
 ___**forging:** forjado a máquina
 ___**ground:** pulido a máquina
 ___**gun:** ametralladora
 ___**gun emplacement:** emplazamiento de ametralladora
 ___**gun nest:** nido de ametralladora
 ___**gun trainer:** ametralladora de instrucción
 ___**gun turret:** torreta de ametralladora
 ___**-gun:** ametrallar
 ___**gun blister:** (*Aviac.*) torreta de ametralladora con cúpula transparente
 ___**press:** presa mecánica
 ___**rating:** capacidad de una máquina
 ___**records unit:** sección de clasificación mecánica
 ___**rivet:** remachar a máquina; remache mecánico
 ___**screw:** tornillo de máquina o para metales
 ___**shop:** taller mecánico
 ___**spot welded:** soldadura por puntos a máquina
 ___**table:** máquina de labrar
 ___**tap:** machuelo de máquina
 ___**tool:** herramienta mecánica; máquina herramienta; labrar a máquina
 ___**welding:** soldadura a máquina
 ___**work:** trabajo mecánico; labrado a máquina
machined: fresado o labrado a máquina; torneado
 ___**all over:** completamente hecho a máquina
 ___**fittings:** conexiones o accesorios hechos a máquina
 ___**surfaces:** superficies maquinadas
machinery: maquinaria

___**axle:** eje de maquinaria
machining allowance: tolerancia para el labrado; tolerancia de fabricación
machinist: maquinista; mecánico
 ___**chisel:** cincel de maquinista
 ___**vise:** tornillo de banco paralelo o de mecánico
machmeter: machmetro
mackerel sky: (*Meteor.*) cielo encrespado; cielo aborregado
macrometer: macrómetro
macromolecule: macromolécula
macroscopic examination: examen macroscópico
made to scale: hecho a escala
Mae West: (*jerga*) chaleco salvavidas inflable, carro de asalto de dos torrecillas
magazine: (*Arm.*) alimentador o cargador; (*Fotogr.*) almacén de película de la cámara; (*edificio*) polvorín; (*buques*) pañal de municiones; (*Instr.*) almacén
 ___**fed:** alimentado por cargador
 ___**gun:** fusil de repetición
 ___**latch:** cerrojo del cargador
 ___**lever:** palanca del alimentador
 ___**pocket:** cartuchera
 ___**rifle:** fusil de repetición
 ___**section:** sección de aprovisionamiento de municiones
 ___**slide:** (*Arm.*) corredera del cargador
 ___**weapon:** arma automática con cargador
magnaflux inspection: inspección electromagnética
magnalium: magnalio
magnesium: magnesio
 ___**alloy:** aleación de magnesio
 ___**bomb:** bomba de magnesio (incendiaria)
 ___**flare:** bengala de magnesio
 ___**incendiary bomb:** bomba incendiaria de magnesio
magnet: imán
 ___**carrier:** portaimán
 ___**core:** núcleo de electroimán; núcleo magnético
 ___**keeper:** yugo de imán; armadura de imán; shunt magnético
 ___**polarity:** polaridad del imán
 ___**show position:** posición de las piezas polares
 ___**steel:** acero magnético, acero para imanes
 ___**wire:** alambre de bobinas, alambre para electroimanes
magnetic: magnético
 ___**amplifier circuitry:** circuito amplificador magnético
 ___**and true north:** norte magnético y verdadero
 ___**airborne detector (MAD):** magnetómetro; detector magnético aerotransportado
 ___**attraction:** atracción magnética

— **azimuth:** acimut magnético
 — **bearing:** marcación magnética; rumbo magnético
 — **biasing:** polarización magnética
 — **brake:** freno magnético
 — **card compass:** brújula magnética de graduación vertical
 — **chip detector:** detector magnético de cicropleta (chips)
 — **chuck:** mandril electromagnético; plato magnético
 — **circuit:** circuito magnético
 — **circuit breaker:** disyuntor de accionamiento por bobina electromagnética; disyuntor magnético
 — **clutch:** embrague magnético
 — **coil:** bobina electromagnética o inductor magnético
 — **compass:** brújula magnética, compás magnético
 — **controller:** regulador magnético
 — **core:** núcleo magnético
 — **course:** rumbo magnético; rumbo en el cual la dirección de la línea de referencia es el norte magnético
 — **cutout:** (*Telecom.*) protector o fusible cortacircuitos magnético; (*Electr.*) cortacircuitos, disyuntor, interruptor, ruptor magnético; conmutador o fusible magnético
 — **damping:** amortiguación magnética
 — **deflection:** desviación magnética
 — **disturbance:** perturbación magnética
 — **drag:** retardo magnético; arrastre magnético; frenado magnético
 — **drag brake:** dinamómetro de retraso magnético
 — **drain plug:** tapón magnético de vaciado
 — **explorer:** bobina de prueba; explorador magnético
 — **field:** campo magnético
 — **fluid clutch:** embrague de fluido magnético
 — **flux:** flujo magnético
 — **force:** fuerza magnética
 — **fuel pump:** bomba magnética de combustible
 — **heading:** rumbo magnético
 — **hoist:** elevador o grúa electromagnética
 — **induction:** inducción magnética
 — **inspection:** inspección magnética
 — **iron oxide:** óxido ferrosférico
 — **leader cable:** cable magnético de orientación
 — **leakage:** dispersión magnética
 — **line of force:** línea de fuerza magnética
 — **loud speaker:** altoparlante o altavoz magnético de orientación; altavoz de aradura magnética
 — **needle:** aguja magnética; aguja imantada o imán
 — **north:** norte magnético
 — **ore:** magnetita; vea "magnetite"

— **permeability:** permeabilidad magnética
 — **pickup:** fonocaptor magnético; (*grúas*) electroimán elevador; captador magnético
 — **plug ignition:** encendido por bujía magnética
 — **pole:** polo magnético
 — **potential:** potencial magnético
 — **screen:** pantalla magnética
 — **shield:** coraza o blindaje magnético; igual que "magnetic screen"
 — **shift:** cambio magnético de marcha; corrimiento magnético; cambio magnético; desplazamiento magnético
 — **shunt:** derivación magnética; shunt magnético
 — **sight gage:** medidor de cantidad de combustible; indicador visual magnético; indicador visual magnético de nivel
 — **signal:** señal magnética
 — **sound track:** huella o banda magnética de sonido
 — **spark plug:** bujía magnética
 — **sump plug:** tapón magnético del colector
 — **switch:** interruptor magnético
 — **tachometer:** cuentarrevoluciones o tacómetro magnético
 — **tape recording:** grabación en cinta magnética
 — **trim head:** cabeza del elemento de ajuste magnético
 — **type speedometer:** velocímetro magnético
 — **variation:** declinación o variación magnética
 — **whirl:** remolino magnético
magnetically held: retención magnética
magnetism: magnetismo
magnetite: magnetita; óxido de hierro magnético
magnetization: magnetización; imanación
magnetize: imanar; imantar; magnetizar
magnetizer: magnetizador; imanador
magneto: magneto
 — **adjustment (or timing):** puesta a punto o reglaje de la magneto
 — **base:** zócalo de la magneto
 — **base, ignition unit:** unidad de encendido con montaje en zócalo de magneto
 — **booster coil:** bobina reforzadora de la magneto
 — **boot:** cubierta de magneto
 — **bracket:** ménsula de magneto
 — **breaker arm:** ruptor de magneto
 — **breaker bar:** barra de ruptor de magneto
 — **breaker cam:** leva de ruptor de magneto
 — **carbon holder:** portacarbón; portaescobillas de magneto
 — **coil:** bobina de magneto
 — **collector:** colector de magneto
 — **distributor:** distribuidor de magneto
 — **drive:** mando de magneto
 — **"E" gap:** ángulo en que se mueve la pieza que

genera energía al pasar de su posición neutral a la posición en que las puntas del ruptor comienzan a abrirse

— **exploder:** dispositivo de explosión de la magneto

— **fixed breaker point:** punto fijo del ruptor de magneto

— **ignition:** (*Mot.*) encendido por magneto

— **key (or lever):** llave (o palanca) de magneto

— **spark advance:** dispositivo de avance de magneto

— **starting:** magneto de puesta en marcha del motor; magneto de arranque

magnetomotive force: fuerza magnetomotriz

magnetostatic field: campo magnetostático

magnetostriction echo sounder: sonda acústica de magnetoestricción; ecobatímetro de magnetoestricción

— **oscillator:** oscilador de magnetoestricción

magnetron: magnetrón

magnification: aumento; ampliación; amplificación

magnifier: (*Comput.*) aumentar; lupa; amplificador; aumentador; lente de aumento

magnifying glass: lupa o lente de aumento

magnitude: magnitud

— **of the threat:** gravedad (de la amenaza)

magnolia metal: metal antifricción o metal magnolia (aleación de plomo, antimonio y estaño)

mail as attachment: (*Comput.*) enviar como datos adjuntos

— **call:** distribución del correo

— **merge:** (*Comput.*) combinar correspondencia

— **merge helper:** (*Comput.*) diálogo de combinar correspondencia

— **message center:** centro de distribución de correo

mailing address: (*Comput.*) dirección (postal)

— **labels :** (*Comput.*) etiquetas postales

maim a government: debilitar un gobierno

main: principal; cañería maestra; tubo o conducto principal

— **air induction system:** sistema principal de admisión de aire

— **air intake:** toma normal o toma de aire principal

— **and switched DC bus circuit breaker panels:** panel principal y de conmutación de disyuntores de la barra colectora de corriente continua (CC)

— **bang:** impulso transmitido, impulso piloto; impulso iniciador

— **battle area (MBA):** área principal de combate

— **bearings:** cojinetes del cigüeñal; cojinetes maestros

— **body (of a force):** (*Mil.*) grueso o efectivos (de una fuerza)

— **caution light panel:** panel de la luz principal de precaución

— **charge:** carga principal

— **deck:** cubierta o compartimiento principal

— **flanges:** pestañas (de unión) principales

— **forces:** (*Mil.*) grueso de las fuerzas

— **frame:** armazón principal; (*Comput.*) procesador central; unidad central

— **fuel control:** regulador principal de combustible; control principal del flujo de combustible

— **fuel filter:** filtro principal de combustible

— **fuel inlet line:** línea principal de admisión de combustible

— **fuel nozzles:** inyectores principales de combustible

— **fuel pump:** bomba principal de combustible

— **fuse panel:** panel principal de fusibles

— **gate circuit:** (*Electr.*) circuito de entrada principal

— **gear:** tren de aterrizaje principal

— **gear brake:** frenos del tren de aterrizaje principal

— **gear inboard door:** puerta interior del tren de aterrizaje principal

— **gear shock strut pad:** accesorio de apoyo del montante amortiguador del tren de aterrizaje principal

— **gear wheel:** rueda del tren de aterrizaje principal

— **input quill:** eje tubular de entrada principal

— **jet:** surtidor principal, surtidor de potencia

— **landing gear (MLG):** tren de aterrizaje principal

— **line of advance:** línea principal de avance

— **line of resistance:** línea principal de resistencia

— **lobe cancellation (MLC):** cancelación del lóbulo principal

— **longeron:** largueros principales

— **metering valve (MMV):** válvula dosificadora principal

— **receiver:** receptor principal

— **rotor:** rotor principal

— **rotor head:** cabeza del rotor principal

— **rotor hub and blade assembly:** conjunto de cubo y palas del rotor principal

— **shaft:** eje principal

— **/spare inverter switch:** interruptor selector del inversor principal o de repuesto

— **transmission:** transmisión principal

— **wheel well:** alojamiento principal de las ruedas del tren de aterrizaje

mains: tendido de cables o cañerías urbanas; líneas de alimentación; red eléctrica

maintain an arc: mantener el arco

maintainability: facilidad de conservación técnica; conservabilidad

maintenance: mantenimiento; cuidado, inspección y reparación del equipo; ajustes y reparaciones

— **data collection system:** sistema de recopilación

de datos de mantenimiento

— **delayed discrepancy:** desperfectos no corregidos por la sección de mantenimiento

— **for preflight periods:** mantenimiento de pre-vuelo

— **inspection:** inspección periódica de mantenimiento

— **management information and central system (MMICS):** sistema de control e información de la administración de mantenimiento

— **management training division:** división de adiestramiento a cargo de la administración de mantenimiento

— **operating instructions (MOI):** instrucciones del funcionamiento de mantenimiento

— **shop:** taller de mantenimiento

— **stand:** banco de mantenimiento

— **unit code (MUC):** código de la unidad de mantenimiento

maintaining course: mantener el rumbo

major: mayor; comandante; principal, importante

— **air command:** comando aéreo principal; término que se refiere a cualesquiera de los mandos principales de la Fuerza Aérea, tales como el Comando Aéreo Continental y el Comando de Adiestramiento

— **assembly:** conjunto principal

— **-caliber weapons:** arma de gran calibre

— **defense equipment (MDE):** equipo principal de defensa

— **general:** general de división

— **noun:** nombre genérico

— **overhaul:** revisión y reparación general

— **repair:** reparación mayor; gran reparación

make-and-break ignition: encendido por ruptor

— **autotext entry available to list:** haga una entrada de autotexto disponible para listar

— **camp:** acampar; (*Mil.*) vivaquear; acampar al raso

— **contact:** establecer o hacer comunicación

— **-up pump:** bomba de relleno

making iron: cincel de calafatear

malachite: malaquita

malax: ablandar una sustancia

male connector plug: enchufe macho

— **member:** cono macho (del embrague)

— **pivot:** gorrón; muñón; pivote macho

— **screw:** tornillo

malfunction: falla; funcionamiento incorrecto; desperfecto

malic: mállico

malleable: maleable

— **iron:** hierro maleable; hierro

mallet: mazo; martillo de madera, goma o de cuero sin curtir

man-day: día-hombre

— **-hours:** horas por hombre; horas-hombres

— **-made feature:** característica artificial

— **-made interference:** (*radar*) interferencia artificial

— **made static:** (*Radicom.*) perturbación o parásitos industriales

— **overboard:** hombre al agua

— **(to):** guarnecer, tripular; dotar

manage and operate: administrar y manejar

manageability: flexibilidad; maniobrabilidad; manejabilidad; (*personas*) docilidad

management: administración; dirección o directiva

— **notice:** informe de gerencia; aviso o anuncio administrativo

mandatory: preceptivo; obligatorio

— **fly-off:** despegue obligatorio

mandrel: árbol o husillo; mandril; los términos "mandrel" y "arbor" se usan indistintamente

— **lathe:** torno para formar chapas metálicas; torno de antallar

— **press:** prensa para asentar mandriles; prensa de mandril expansor

maneuver: maniobra

maneuverability: maniobrabilidad

maneuverable: maniobrible; manejable

maneuvering: movimientos; maniobrando; maniobra

— **board wind current:** corriente eólica de la tabla de maniobras

— **target:** blanco móvil o en movimiento

manganese: manganeso

— **bronze:** bronce manganoso, latón forjable

— **dioxide:** bióxido de manganeso

— **steel:** acero al manganeso, acero manganésico

manganin: manganina; aleación de cobre (84%), níquel (4%) y manganeso (12%)

manhandle: manipular; maltratar

manhole: (*alcantarillas*) pozo de visita o inspección, registro, agujero de hombre

manifold: múltiple; se refiere a los conductos de hierro colado que sirven para la admisión y el escape de los cilindros; múltiple de admisión

— **header:** colector de tubos; tubería de admisión

— **jack:** gato múltiple

— **pressure:** presión de admisión o del múltiple

— **pressure gage:** calibrador de la presión de admisión; manómetro del múltiple

— **ring:** aro o anillo colector

— **shroud:** (*Mot.*) cubierta del múltiple; anillo de refuerzo del múltiple

— **vacuum:** vacío en la admisión

— **valve:** válvula distribuidora, válvula múltiple de distribución

manila rope: cuerda de abacá; cable, cabo o cuerda Manila

manipulator: manipulador; accionador

manned space program: programa espacial tripulado

manner of action: modo de accionar; manera de funcionamiento

___ **of fastening:** modo o método de fijación

___ **table:** cuadro de servicios del personal

manograph: manógrafo

___ **record:** diagrama de manógrafo

manometer: manómetro; instrumento que se utiliza para medir la presión

manpower: fuerza de brazo; personal; fuerza humana; mano de obra; potencial humano, fuerza laboral disponible; efectivos militares; recursos humanos

___ **input chart:** gráfica de fuerza laboral empleada

mantissa: mantisa

mantlet: mantelete

manual: manual; libro de texto

___ **charger:** (*Arm.*) cargador manual

___ **connection:** conexión manual

___ **direction finder:** radiogoniómetro manual

___ **frequency selector switch:** interruptor manual selector de frecuencia

___ **mixture control:** control manual de la mezcla

___ **of arms:** manual de instrucción para el manejo de armas

___ **of motorized infantry combined operation (MMICO):** manual de las operaciones conjuntas de la infantería motorizada

___ **override wrenching device:** dispositivo de palanca de sobrecontrol manual

___, **preset, guard (MPG):** manual, preajuste, reserva

___ **release:** desenganchar a mano; liberación manual

___ **release assembly:** conjunto de liberación manual

___ **release lever:** (*Instr.*) palanca de lanzamiento manual

___ **release mechanism:** mecanismo de liberación manual

___ **shift:** cambio manual o a mano

___ **solution:** trazado manual

___ **tape feed-out switch:** interruptor de extracción manual de la cinta

___ **throttle:** acelerador manual

___ **weld:** soldadura a mano

manually operated extension screw: tornillo de extensión accionado manualmente

___ **-operated ground equipment:** equipo terrestre que se opera manualmente

manufacture: manufactura; fabricación

manuscript reading technique: (*discurso*) técnica

de lectura de notas

map: mapa o plano; trazar mapas; levantar planos o cartas

___ **accuracy standard (MAS):** estándar de exactitud del mapa

___ **and chart symbology:** simbología de mapas y cartas

___ **case:** portamapas

___ **code:** clave o código cifrado de demarcaciones geográficas

___ **coordinate code:** código de coordenadas geográficas

___ **course:** derrotero

___ **data:** datos cartográficos; datos de tiro del plano de artillería

___ **declination:** declinación del plano de artillería

___ **distance:** distancia topográfica

___ **exercise:** ejercicio sobre la carta

___ **holder:** portamapas; vea "map case"

___ **making:** cartografía, trazado de mapas; levantamiento de planos

___ **MAP:** punto de aproximación frustrada

___ **problem:** ejercicio sobre la carta

___ **range:** distancia topográfica

___ **reconnaissance:** reconocimiento sobre la carta

___ **scale:** escala del mapa

___ **substitute:** croquis topográfico; mapa improvisado

___ **symbols:** símbolos cartográficos o de mapas

mapped: mapeado (anglicismo de informática aceptado que significa transformar un conjunto de direcciones en otro); cartografiado; trazado

mapping: trazado; cartografía

___ **beam:** haz de mapa o cartografía

___ **camera:** cámara de fotogrametría; (*fotocartográfica*) cámara aerofotográfica

___, **charting and Geodesy (MC&G):** cartografía, proyección y geodesia

___ **photography:** fotogrametría

mar: (*vb.*) deteriorar, indentar, dañar, desfigurar

maritime: marítimo

___ **drift:** deriva de trayectoria marítima

___ **law:** código marítimo; derecho marítimo

___ **visual:** navegación marítima; visual marítima

Marconi antenna: antena Marconi

margin: margen; límite; tolerancia

___ **of lift:** margen de sustentación

___ **of power:** margen de potencia

___ **of safety:** margen de seguridad

marginal data: datos marginales

___ **officer:** (*Mil.*) oficial mediocre

marine: marine; infante de marina; soldado de la Infantería de Marina

___ **glue:** cola marina

__ **mine:** mina naval
 __ **officer:** oficial de infantería de marina
mark-for adjustment: ajustes con identificación; marcado para verificación o corrección
 __ **-for code:** código de identificación
 __ **impulse:** impulso de teletipo
 __ **sense:** marca sensible; marca detectable; lectura de marcas; grafitar
 __ **the contour:** (*mapa*) acotar
 __ **time:** marcar el paso
marker: (*tiro al blanco*) marcador; señalador; identificador; índice
 __ **beacon:** radiofaro; radiobaliza
 __ **beacon ramp tester:** analizador de rampa del radiofaro
 __ **buoy:** boya de referencia; radioboya marcadora
 __ **circle:** círculo indicador
 __ **light:** (*aeropuerto*) luz marcadora; luz indicadora; luz de señales
 __ **radio beacon:** radiobaliza
market value: valor en el mercado; valor comercial
marking awl: lezna o punzón de marcar
 __ **disk:** (*tiro al blanco*) disco indicador
 __ **flag:** (*tiro al blanco*) bandera de peligro
 __ **gauge:** gramil
 __ **machine:** máquina de marcar o de balizaje; máquina estampadora
 __ **panel:** panel o tablero de situación, panel de señales
 __ **pin:** aguja de agrimensor o de cadenero
 __ **plates:** placas de marcar
marksmanship: buena puntería
marline: (*Mar.*) merlín filástica
 __ **-spike:** pasador de cabos; pasador de empalmar
maroon: color rojo oscuro con visos castaños; marrón; abandonar (a alguien) a la suerte
marsh: pantano; ciénaga; fangal
 __ **gas:** gas de los pantanos, metano
marshal: mariscal; alguacil; maestro de ceremonias
marshaling area: área de concentración; zona de reunión; área entre la rampa y la pista de aterrizaje, donde se reúnen los aviones de una escuadrilla antes del despegue
martial law: ley marcial, estado de sitio
Martin's open hearth furnace: horno Martín
mash-seam welding: soldadura de estampado
mask: máscara; (*Topogr.*) terreno accidentado encubridor; encubrir; enmascarar
 __ **connection:** conexión de máscara
masked position: posición cubierta
 __ **valve:** válvula con deflector
masking: encubrimiento; enmascaramiento; protección; aprovechar la configuración del terreno para eludir el rastreo de la línea de mira de un radar

SAM
 __ **compound:** pasta para cubrir; protector; sustancia para la preservación del barniz y la laca
 __ **slide:** (*Fotogr.*) corredera cubridora
 __ **tape:** cinta adhesiva; cinta para cubrir
Masonite: Masonita; nombre comercial de un material de construcción hecho de fibra de madera prensada
masonry: mampostería; albañilería
mass: masa
 __ **balance:** equilibrio de la masa; masa equilibradora
 __ **balance weight:** masa equilibrada
 __ **evacuation:** evacuación en masa
 __ **production:** producción en masa; fabricación en serie o en gran escala
massed fire: tiro concentrado o en masa
massing of fires: (*Artill.*) concentración de fuegos
mast: palo; mástil
 __ **controls:** controles del mástil
 __ **jacket:** cubierta o envoltente de camisa de dirección; camisa mástil
 __ **nut socket:** tubo o soporte de la tuerca del mástil
 __ **tube:** mástil; tubo del mástil
master: capitán de la marina mercante; principal; superintendente; patrón; maestro
 __ **caution light assembly:** conjunto de la luz maestra de precaución
 __ **caution light circuit:** circuito de la luz maestra de precaución
 __ **control:** control principal
 __ **control station (MCS):** estación de control principal
 __ **cylinder:** cilindro maestro o principal
 __ **depot:** depósito principal; normalmente se refiere a depósitos especializados en los cuales se almacenan toda clase de artículos comunes en cantidades mayores a las autorizadas para almacenarse en otro depósito
 __ **equipment authorization list:** lista maestra de autorización de equipo
 __ **gage (or gauge):** calibre maestro o patrón; medidor maestro; manómetro patrón
 __ **instructor:** instructor maestro
 __ **low oil light:** luz de aviso principal de nivel bajo de aceite
 __ **mechanic:** jefe mecánico; maestro de taller
 __ **military records:** registros militares maestros
 __ **rod:** biela maestra
 __ **rod cylinder:** cilindro de la biela maestra
 __ **schedule:** programa de instrucción; programa de instrucción militar
 __ **sergeant (MSgt):** (*USAF*) sargento primero
 __ **service sight:** goniómetro principal

— **shock load switch:** interruptor maestro de la carga de choque
 — **station:** estación maestra; estación principal
 — **stock record:** fichero general de existencias
 — **switch:** interruptor principal o maestro
 — **switch circuit:** circuito del interruptor maestro
 — **trigger generator:** (*Electr.*) generador de disparador principal
 — **trim knob:** botón principal de centrado
 — **vibrator:** autovibrador
mastery of the air: dominio del aire
masticator: máquina picadora; triturador; mezclador
mat: estopa, estera metálica, esterilla, rejillas, malla-do, alfombra
 — **binder:** aglutinante para alfombras
match: fósforo, cerilla; (*Artill.*) cuerdamecha; mixto; parear; igualar; embonar; ajuste; equilibrado; emparejado; conformado
 — **all word forms:** (*Comput.*) coincide en todas las formas de palabra
 — **all word forms (to):** (*Comput.*) hacer coincidir todas las variantes
 — **case:** (*Comput.*) coincidir mayúscula/minúscula
matched assembly: conjunto de piezas pareadas o ajustadas o equilibradas
 — **boards:** tableros equilibrados; tablas machihembradas
 — **die set:** juego de matrices y troqueles machihembrados
 — **impedance:** impedancia equilibrada
 — **set:** juego empalmado
matching: igualación; pareo
 — **plane:** cepillo machihembrador
 — **set:** conjunto equilibrado o adaptado
 — **stub:** puente adaptador; línea auxiliar corta de equilibrio o apareamiento; impedancia de equilibrio; puente de equilibrio; conducto adaptador
material defect: defecto del material
 — **deficiency report (MDR):** informe de material defectuoso
 — **handling equipment:** equipo de manipulación de materiales
 — **requiring repair list (MRRL):** lista de materiales que requieren reparación
 — **Safety Data Sheet (MSDS):** hoja de datos de seguridad del material
materiel: pertrechos; material de guerra
 — **returns:** devoluciones de material
math co-processor: (*Comput.*) coprocesador matemático
mating: correspondiente; apareamiento
 — **cams:** levas complementarias; leva de unión
 — **holes:** orificios de acoplamiento; agujeros de unión

— **seal:** asiento de válvula; junta de unión
 — **surface:** superficie de contacto
matrix: matriz; (*Arm.*) aglutinante; molde
matte: acabado mate; superficie mate; (*color*) mate
mattock: zapapico; cavar con el pico
mature stage: etapa de pleno desarrollo
maul: mazo o mandarria
maverick: (*IR, Láser*) misil AGM 69 de aire a tierra; rebelde, disidente
maxhete: maxheta; aleación de acero con níquel, cromo, tungsteno, cobre y sílice
maximize: (*Comput.*) maximizar; llevar hasta el máximo; exagerar
maximum allowable airspeed: velocidad anemométrica máxima permisible
 — **allowable airspeed indicator:** indicador de velocidad máxima permisible
 — **altitude:** altitud máxima
 — **applied load:** carga máxima aplicada
 — **authorized altitude:** altitud máxima autorizada
 — **collet capacity:** (*tornos*) capacidad máxima de la pinza; capacidad máxima de la pinza de sujeción
 — **continuous speed:** velocidad máxima continua
 — **cruise power:** potencia máxima de crucero
 — **dive angle for delivery:** ángulo máximo de picada para el lanzamiento
 — **effective gun range:** alcance eficaz máximo del arma
 — **effective range:** alcance eficaz máximo
 — **endurance:** (*Aeron.*) autonomía máxima
 — **elevation figure (MEF):** elevación máxima
 — **horsepower:** potencia máxima
 — **indicated range:** alcance máximo indicado
 — **keying frequency:** frecuencia máxima de manipulación
 — **landing load:** carga máxima de aterrizaje
 — **landing weight:** peso máximo al aterrizaje
 — **level of supply:** nivel máximo de abastecimiento
 — **lift coefficient:** coeficiente máximo de sustentación
 — **load:** carga máxima
 — **material:** material original
 — **ordinate:** (*balística*) ordenada máxima; flecha
 — **output:** rendimiento máximo; potencia máxima
 — **output pressure:** presión máxima de salida
 — **performance:** actuación máxima; rendimiento máximo; el mayor rendimiento posible de un avión considerando su altitud y potencia en un momento dado
 — **power:** potencia máxima
 — **probable load:** carga máxima probable
 — **range:** (*aviones*) radio de acción; alcance máximo
 — **range altitude:** altitud de alcance máximo

— **rating:** régimen máximo, valor límite
 — **revolutions:** revoluciones máximas
 — **speed:** velocidad máxima
 — **stock level:** nivel máximo de existencias
 — **takeoff weight:** peso máximo de despegue
 — **tank capacity:** capacidad máxima del tanque
 — **thermometer:** termómetro de máxima
 — **torque:** par de torsión máxima
 — **undistorted output:** (*radar*) potencia máxima de salida sin distorsión
 — **usable altitude:** altitud máxima utilizable
 — **voltage:** tensión o voltaje máximo
Maxwell: Maxwell; (*radar*) unidad de flujo magnético
mayday: señal internacional de socorro por radiotelefonía; SOS (llamada de socorro)
mazda lamp: lámpara de tungsteno
meaconing: (*Guerra Electrón.*) emisión de señales falsas; procedimiento que consiste en recibir las señales de radionavegación del adversario y reemitirlas instantáneamente en la misma frecuencia para falsear las indicaciones obtenidas por los navegantes enemigos
 — **intrusion, jamming and interference (MIJI):** interferencia y retransmisión de las señales de radio del adversario, intrusión y transmisión intencional de señales propias de interferencia
mean: medio; término medio; promedio
 — **aerodynamic chord:** cuerda aerodinámica media
 — **camber:** curvatura media
 — **camber line:** línea de curvatura media
 — **chord line (MCL):** cuerda media geométrica
 — **deviation:** desviación media
 — **dispersion error:** vea "mean error"
 — **effective pressure:** presión media eficaz; (*Mot.*) presión media
 — **error:** desvío medio; (*Artill.*) error medio cuadrático
 — **fixed bore line (MFBL):** línea media de ánima fija
 — **height of burst:** altura media de explosión
 — **hourly value:** valor horario medio
 — **point of impact:** (*Artill.*) punto medio de impacto
 — **range:** alcance medio
 — **sea level (MSL):** nivel medio del mar
 — **solar time:** hora media solar; tiempo solar medio
 — **sun:** sol medio. El sol medio es un cuerpo celeste ficticio o imaginario que se mueve a una velocidad constante igual a la velocidad media del sol verdadero
 — **time:** hora media; tiempo medio
 — **time to repair or return (MTTR):** tiempo medio para reparar y devolver
 — **trajectory:** (*balística*) trayectoria media

meanings: (*Comput.*) significados
means of communication: medios de comunicación
 — **measure:** dimensión; medida
measure of variability: medida de la variabilidad
measurement: medición; dimensión; medida
 — **units:** (*Comput.*) unidades de medida
measuring equipment: instrumental de medida; equipo medidor
 — **machine:** máquina medidora
 — **rule:** escala o regla de medida; regla graduada
 — **tape:** cinta métrica o de medir
 — **wedges:** (*Telém.*) prismas triangulares de medición
meat can: marmita
mechanical action: acción o impulsión mecánica
 — **advantage:** ventaja mecánica
 — **brakes:** frenos mecánicos
 — **deicer:** rompehielos mecánico o descongelador mecánico
 — **depolarization:** despolarización mecánica
 — **drawing:** dibujo de máquinas, dibujo industrial o dibujo mecánico
 — **efficiency:** eficiencia o rendimiento mecánico
 — **energy:** energía mecánica
 — **failure:** falla mecánica
 — **features:** características, detalles o rasgos mecánicos
 — **followup linkage:** articulación mecánica de seguimiento
 — **fuze:** (*Arm.*) espoleta mecánica
 — **gauge:** indicador mecánico; galga mecánica
 — **interlocked:** enclavados mecánicamente
 — **jack:** gato mecánico
 — **linkage:** articulaciones mecánicas; mecanismo articulado
 — **lock:** cierre mecánico; fijación mecánica; bloqueo mecánico
 — **lock rivet:** remache de fijación mecánica
 — **lock spindle:** husillo de cierre mecánico
 — **lubrication:** engrase o lubricación automática
 — **motion:** movimiento mecánico
 — **neutral position:** posición mecánica neutra
 — **power:** energía mecánica; potencia mecánica
 — **shaker:** agitador mecánico
 — **time fuze:** espoleta mecánica de tiempo
 — **training:** adiestramiento técnico; instrucción de mecánicos
 — **turbulence:** (*Meteor.*) turbulencia secundaria en formación
 — **warning device:** dispositivo mecánico de advertencia
mechanics of flight: mecánica de vuelo
mechanism: mecanismo
mechanization: mecanización; motorización; auto-

matización

mechanize: mecanizar; motorizar; dotar de máquinas

mechanized attack: ataque mecanizado

media: medios; soportes

median: mediana; del medio; central

medical examiner: médico forense

medium: medio; ambiente

___ **annealed:** de temple o recocido mediano

___ **bomber:** avión de bombardeo de tamaño mediano; bombardeo de alcance medio

___ **-carbon steel:** acero con aproximadamente 0,3% carbono

___ **-case bomb:** bomba de envoltura mediana

___ **fire:** (*Artill.*) tiro de cadencia moderada

___ **fit:** ajuste medio; expresión que significa una tolerancia, igual a la que se designa como "clase 3", es un poco más exacta que el llamado "free fit" (ajuste libre); ajuste suave; ajuste no apretado

___ **frequency (MF):** frecuencia media (de 300 a 3.000 kHz)

___ **-force fit:** ajuste medio a presión; este ajuste corresponde a la llamada "clase 7", y es un ajuste de contacto muy íntimo

___ **grade:** grado medio

___ **infrared:** infrarrojo intermedio

___ **intensity approach light system (MALS):** sistema de luces de aproximación de media intensidad

___ **intensity approach light system/Rail (MALS /R):** sistema de luces de aproximación de media intensidad con RAIL

___ **intensity runway lights (MIRL):** luces de pista de mediana intensidad; iluminación de intensidad mediana de pista

___ **maintenance:** mantenimiento o conservación media

___ **sparkplug:** bujía del tipo intermedio

___ **scale map:** mapa de escala media

___ **range radar:** radar de alcance medio

___ **yellow filter:** (*Fotogr.*) filtro amarillo de mediana intensidad

medulla: médula

medullary rays: rayos medulares

meet our needs: satisfacer nuestras necesidades

meeting minder (PowerPoint): (*Comput.*) notas de la reunión

meg: mega; prefijo que significa "un millón de veces"; se usa a veces como abreviatura de megohmio y de megaciclo

megacycle (Mc): megaciclo (megahertz); equivale a un millón de ciclos

megahertz (MHz): megahertzio

megavolt: megavoltio; es igual a un millón de vol-

tios

megger: megóhmetro o megaóhmetro

megohm (MW): megaohmio; es igual a un millón de ohmios

megohmmeter: megaóhmetro; megaohmímetro

melt: fundir; derretir; fusión; masa fundida; material derretido

melting point: punto o temperatura de fusión

member: pieza; larguero o travesaño de un bastidor, cono de un embarque; elemento; barra

___ **cross:** travesaño

memorandum of understanding (MU): memorándum de entendimiento

memorizing technique: (*discurso*) técnica de memorización

memory: memoria

___ **address counter:** contador memorizador de direcciones

___ **board:** mapa iluminado; plano iluminado; circuito de memoria

___ **chip:** (*Comput.*) chip de memoria, pastilla de memoria; plaqueta de almacenamiento de memoria

___ **circuit:** circuito de memoria; circuito memorizador

___ **delay unit:** unidad de retardo del dispositivo memorizador

___ **serial receiver:** receptor mnemotécnico de serie

mend: reparar; componer; enmendar

mental framework: esquema o marco mental

menu address: dirección de menú

___ **bar:** (*Comput.*) barra de menú

___ **commands:** (*Comput.*) comandos (mandatos) del menú

___ **driven interface:** (*Comput.*) interfaz que funciona con un menú; interfaz controlado por menú

Mercator chart: carta Mercator

___ **projection:** proyección de Mercator

Mercatorial bearing: marcación loxodrómica

merchant bar: hierro o acero en barras de medidas determinadas; barras comerciales

___ **marine:** Marina Mercante

___ **mill:** laminador de perfiles corrientes; laminador para perfiles comerciales

___ **pipe:** tubería corriente o comercial

merchantman: marinero de la Marina Mercante; (*antiguo*) mercader; buque mercante

mercuric: mercúrico

mercurous: mercurioso

mercury (Hg): mercurio

___ **arc rectifier:** rectificador de arco de mercurio o mercúrico

___ **battery:** pila de mercurio

___ **bichloride:** bicloruro de mercurio

___ **fulminate:** fulminato de mercurio

— **pressure gage:** manómetro de mercurio
 — **vapor lamp:** lámpara o tubo de vapor de mercurio
merge: (*Comput.*) combinar, fusionar, unir
 — **cells:** (*Comput.*) unir celdas; fusionar celdas
 — **to new document:** (*Comput.*) combinar en nuevo documento
 — **to printer:** (*Comput.*) combinar en impresora
meridian interval: intervalo de meridiano
meridional part: parte meridional; unidad de medición igual a un minuto de longitud en el Ecuador
Meritorious Service Medal: Medalla por Servicio Meritorio
 — **Unit Citation:** Mención Honorífica a la Unidad
mescalero: el avión T-41
mesh: engranar; tela de alambre o de cáñamo grueso; malla; lazo; engrane
 — **circuit:** circuito de malla, circuito poligonal, circuito en delta
 — **exhaust head:** amortiguador de escape del tipo de malla
meson: mesón; mesotrón, electrón pesado, partícula radioactiva, partícula que se forma como resultado de la colisión entre rayos cósmicos y moléculas de gas
mesopic vision: visión mesópica
mess: hacer rancho; comedor militar
 — **attendant:** ayudante de cocina o de comedor
 — **hall:** comedor militar
message capsule: cápsula portamensajes
 — **form:** formulario de mensaje o de despacho
 — **holder:** portamensajes
 — **relay point:** puesto de retransmisión de mensajes
 — **tube:** tubo portamensajes
messenger: estafeta; mensajero
 — **communication:** comunicación por estafeta
metafile: metafichero; meta-archivo
metal alloy: aleación metálica
 — **anode:** ánodo metálico
 — **-arc welding:** soldadura por arco con electrodos metálicos, soldadura con electrodo consumible
 — **binding:** ribete metálico; aglutinante para metales
 — **body:** carrocería de metal
 — **bonded:** reforzado con metal; de ligante metálico; ligado con metal
 — **bonded honeycomb:** panel reforzado con metal
 — **covering:** revestimiento metálico
 — **-dip brazing:** cobresoldadura por inmersión en baño metálico
 — **doubler:** chapa de refuerzo
 — **dust:** limaduras
 — **filament:** filamento de metal
 — **fit:** ajuste entre metales
 — **fittings:** herrajes metálicos o herrajes

— **fouling:** sarro metálico; (*ánima de cañones*) encobrado del rayado
 — **grid cup:** (*radar*) casquillo metálico de rejilla
 — **hull:** casco metálico o de metal
 — **ion concentration cells:** celdas con concentración de iones metálicos
 — **joint:** junta o articulación metálica
 — **-oxide-semiconductor (MOS):** metal-óxido-semiconductor
 — **-oxide-semiconductor field-effect transistor (MOSFET):** transistor de efecto de campo MOS
 — **packing:** empaquetadura o guarnición metálica
 — **rectifier:** rectificador metálico, rectificador de placas secas
 — **shim:** plancha (chapa) de relleno de metal; lámina o cuña de metal
 — **skin:** revestimiento metálico
 — **spinning:** centrifugación de metales, repulsado de metales (en el torno); entallado de chapas metálicas
 — **spraying:** metalización con pistola, metalización por aspersión de metal licuado
 — **strip:** fleje, banda o tira metálica
 — **tube:** tubo metálico
 — **-to-metal brake:** freno de quijadas metálicas o de metal a metal
 — **-to-metal clutch:** embrague de fricción metálica; embrague de frotamiento de metal contra metal
metalline: metalina; aleación de cobre, aluminio, hierro y cobalto
metallic circuit: circuito bifilar; círculo metálico
 — **friction:** rozamiento metálico
 — **iron:** hierro afinado o en lupias
 — **lead:** conductor metálico
 — **mine detector:** detector de minas metálicas
 — **oxide:** óxido metálico
 — **packing:** empaquetadura o guarnición metálica
 — **ring test:** prueba del anillo metálico
 — **wool:** lana metálica
metallographic examination: examen metalográfico
metallurgy: metalurgia
metalset adhesive: adhesivo para metales
metascope: metascopio; vea "snooperscope"
meteor: meteoro
meteorograph: metereógrafo
 — **sounding:** sondeo meteorográfico
meteorological balance: equilibrio o regulación del medidor
 — **balloon:** globo sonda
 — **code:** clave meteorológica
 — **conditions:** condiciones meteorológicas o atmosféricas
 — **data:** datos meteorológicos
 — **debriefing:** (*Aviac.*) exposición meteorológica

verbal después del vuelo

— **forecast of winds:** predicción meteorológica de vientos

— **message:** parte o mensaje meteorológico

— **meter:** contador; medidor; registro; (*unidad métrica*) metro

— **survey:** estudio de las condiciones meteorológicas

— **telecommunications working group (MTWG):** grupo de trabajo de telecomunicaciones meteorológicas

— **warning:** aviso o advertencia meteorológica

— **watch:** vigilancia meteorológica

meteorology: meteorología

meter range switch: interruptor del medidor de régimen

— **mounting screws:** tornillo de montaje del medidor

— **reading:** indicación de medida, lectura del instrumento

metered air: aire regulado

— **fuel:** combustible regulado

— **fuel pressure:** presión de combustible medida

metering: regulación; medición; medida; control

— **device:** dispositivo regulador

— **fix:** punto de referencia o posición para la regulación

— **head:** presión medidora (en la carburación)

— **jet:** surtidor de regulación

— **needle:** aguja reguladora

— **nozzle:** tobera medidora

— **onet:** equipo medidor

— **orifice:** orificio medidor o calibrador (en un carburador)

— **pin:** aguja reguladora; perno limitador; aguja compensadora

— **pump:** bomba medidora, bomba contadora

— **rod:** varilla reguladora; varilla calibrada; dosificador

— **screw:** tornillo regulador

— **shaft assembly:** conjunto del eje regulador

— **valve:** válvula medidora o dosificadora

methane: metano; gas de los pantanos

methanoic: metanóico

methanol: metanol

methyl: metilo

— **alcohol:** alcohol metílico

— **-ethyl-ketone (MEK):** metiletilcetona

methylate: metilato

methylated spirit: alcohol desnaturalizado

methyldichlorarsine: metildiclorarsina

methylene: metileno

metrechon: metrecón

metric center: quintal métrico

— **gear:** engranaje métrico

— **horse power:** caballos de fuerza métricos

— **system:** sistema métrico decimal

— **thermal unit:** unidad térmica de medida métrica

— **thread:** rosca métrica; se llama también "rosca milimétrica"

— **ton:** tonelada métrica

metro correction: corrección aerológica

— **data:** datos meteorológicos de tiro

— **k:** coeficiente K meteorológico

— **wind information:** información meteorológica del viento

mezzanine: entresuelo

MHO: MHO; unidad de conductancia; conductancia de un circuito de un ohmio de resistencia; ohmio recíproco

mica: mica

— **sparkplug:** bujía con aislante de mica

— **washer:** arandela de mica

micarta: (*material aislante*) micarta

— **jaw:** quijada de micarta

mice: (*Retrop.*) reductor del área de salida

micro: micro; prefijo que denota la millonésima parte de una unidad

— **-microfarad:** micro-microfaradio; la millonésima parte de un microfaradio

— **shaving:** microrrasadura; microraspadura; microroedura

— **switch:** microinterruptor

microalloy-diffused transistor (MADT): transistor de microaleación difusa

microammeter: microamperímetro

microampere: microamperio; un millonésimo de amperio

microballoons: microglobos; microbolas

microbarograph: microbarógrafo

microfarad: microfaradio; un millonésimo de faradio

microfilm: micropelícula; microfilm

microgram: microgramo

micrography: micrografía

microhm: microohmio

micrometer: micrómetro

— **anvil:** tope o yunque del micrómetro

— **barrel:** cilindro de micrómetro

— **caliper:** calibrador micrométrico

— **depth gage:** calibrador micrométrico de profundidad

— **frame:** arco o marco de micrómetro

— **height gage:** calibrador micrométrico de alturas

— **screw:** tornillo micrométrico

— **spindle:** broca o guardacabo del micrómetro

— **thimble:** cabeza giratoria del micrómetro

micrometric: micrométrico

micromic filter: filtro micrométrico
micron: micrón; la millonésima parte de un metro; micra; micrómetro
micronic filter: filtro micrónico
micropantograph: micropantógrafo
microphone: micrófono
 ___ **button:** pastilla microfónica; cápsula microfónica
microphotography: microfotografía
micropositioner: microfijador; microajustador; microposicionador
microprocessor: (Comput.) microprocesador
microscopic examination: examen microscópico
microsecond (USEC): microsegundo; símbolo μ s
microshave: microrrasurar, microdesbastar
microshaver: microrrasuradora, microdesbastadora
microshaving: microrrasuramiento
Microsoft toolbars: (Comput.) barra de herramientas de Microsoft
 ___ **Word help topics:** (Comput.) temas de ayuda para Microsoft Word
 ___ **-DOS (ms-DOS):** (Comput.) sistema operativo de disco de Microsoft
microstop: microtope, microinterruptor, microobturador, microfiador
 ___ **countersink holder:** microavellanador de tope
microvolt (mv): microvoltio; μ v
 ___ **peak-to-peak:** microvoltios de cresta a cresta
microtome: micrótopo
microvolt: microvoltio; un millonésimo de voltio
microwatt: microvatio (μ w)
microwave landing system (MLS): sistema de aterrizaje por microondas
 ___ **link:** transceptor de microondas; enlace por microondas; radioenlace de microondas
mid-infrared dome (MIDROME): cúpula de antena infrarroja de región intermedia
 ___ **-latitude:** latitud media
 ___ **-span vane shroud:** refuerzo de álabes; álabes reforzados; refuerzo intermedio del álabes; anillo de refuerzo intermedio del álabes
 ___ **-stroke:** punto medio de un tiempo o carrera
 ___ **-watch:** turno de guardia de la madrugada
 ___ **-wing monoplane:** monoplano de ala media
middle body: sección media del fuselaje
 ___ **marker:** radiobaliza intermedia
 ___ **marker beacon:** radiobaliza intermedia
 ___ **pressure:** presión media
 ___ **speed:** velocidad intermedia
midpoint: punto medio; a medio camino
 ___ **compromise search area:** punto medio acordado de la zona de rastreo
midrange: alcance medio
midsection: sección central
midship bearing: cojinete central

midshipman: guardiamarino
mig cap (combat air patrol): patrulla aérea de combate
 ___ **sweep:** misión enviada al espacio aéreo enemigo; misión de búsqueda y destrucción de aviones enemigos
migrate: desplazarse
mike: apócope de micrófono
 ___ **-mike:** (jerga) milímetro (v gr. , 20 mike-mike significa 20 mm)
mil: (Mil.) mil, milésima de pulgada, milésima angular; milipulgada; milésimo
 ___ **firing:** (Artill. de costa) tiro contra blancos terrestres
 ___ **-foot:** conductor de un pie (30,48 cm) de largo y una milipulgada (0,0254 mm) de diámetro
 ___ **formula:** fórmula en milésimos; ecuación de la milésima
 ___ **rule:** regla de milésimos
 ___ **setting:** ajuste de milésimas; ajustar la mira de un avión de combate que relaciona el tamaño aparente de un objeto con la distancia
 ___ **tooth:** diente triangular
mild steel: acero blando o dulce
mile: milla (equivale a 1.609 metros)
mileage: número de millas recorridas, millaje; kilometraje
 ___ **allowance:** asignación por kilometraje; tarifa por kilómetro
 ___ **recorder:** contador de millas
 ___ **table:** tabla de distancia en millas
milestone: piedra miliaria; poste miliar; mojón; progreso
milibar: milibar
Military Aeronautics Notice (MAN): aviso de Aeronáutica Militar
 ___ **aid sales:** ventas de equipo militar como parte del Programa de Ayuda en Materia de Seguridad
 ___ **Airlift Command (MAC):** Comando de Transporte Aéreo Militar
 ___ **Assistance Advisory Group (MAAG):** Grupo Asesor de Ayuda Militar
 ___ **assistance program:** programa de ayuda militar
 ___ **Assistance Program Address Directory (MA-PAD):** Directorio del Programa de Ayuda en Materia de Seguridad
 ___ **attaché:** agregado militar
 ___ **bearing:** porte militar
 ___ **channels:** conducto reglamentario militar
 ___ **grid reference system (MGRS):** sistema de referencia de cuadrícula militar
 ___ **intelligence battalion, aerial reconnaissance support (MIBARS):** batallón de inteligencia militar, apoyo de reconocimiento aéreo

— **law:** derecho militar o código de justicia militar
 — **operations area:** zona de operaciones militares
 — **passport:** salvoconducto o pasaporte militar
 — **police (MP):** policía militar
 — **post:** plaza o puesto militar
 — **qualification:** aptitud militar
 — **reservation:** zona reservada para maniobras
 — **Reserve Service (MRS):** Servicio de Reserva Militar
 — **Sealift Command (MSC):** Comando de Transporte Marítimo Militar (Armada de los EE. UU.)
 — **standard requisitioning and issue procedures (MILSTRIP):** procedimientos militares corrientes para el pedido y expedición de materiales
 — **standard transportation and movement procedures (MILSTAMP):** procedimientos corrientes de transporte y desplazamiento militar
 — **survey:** inspección pericial militar
 — **training (MT):** adiestramiento militar; instrucción militar
 — **training routes (MTR):** rutas militares de adiestramiento
 — **weather forecaster:** meteorólogo militar
 — **working dogs (MWD):** perros militares de vigilancia
milk glass: porcelana fusible, vidrio lechoso, opalino
mill: fresar; molino; tallar; aserradero
 — **file:** lima plana para sierra
 — **pick:** pico de dos cortes
 — **saw:** sierra con armazón, sierra mecánica
millable: fresable; molturable
milled face: superficie fresada
millers: fresador; molinero; máquina freidora; fresadora
millammeter: miliamperímetro
milliampere: un miliamperio; un milésimo de amperio
millier: tonelada métrica
milligram: miligramo (mg)
millihenry: milihenrio; un milésimo de henrio (mH)
milling: fresado; molido; molturación
 — **angle:** ángulo de fresado
 — **cutter:** fresa; cortador rotatorio de metales
 — **planer:** fresadora cepilladora
 — **saw:** sierra circular para cortar metales
millisecond: milisegundos (mseg/ms)
millivolt: milivoltio (mV); un milésimo de voltio
milliwatt: milivatío (mW)
millimicron: milimicrón; milimicra
mils error: (*Artill.*) desvío expresado en milésimas
mine action: efecto explosivo subterráneo; vea "mining effect"
 — **belt:** faja o zona de minas; zona minada
 — **buoy:** baliza o boya de mina

— **clearing snake:** serpiente para levantar minas
 — **cluster:** grupo de minas
 — **explorer:** dispositivo explorador de minas
 — **prober:** localizador de minas
 — **sweeper:** (*Mar.*) dragaminas; (*tanques*) destructor de minas
minefield: campo de minas; campo minado
 — **marker:** jalón indicador de campo minado
minelayers: siembraminas
mineral oil: aceite mineral; petróleo
 — **streak:** veta de mineral; decolorización parcial de color pardo o negro verdoso
 — **water:** agua mineral
 — **wool:** lana mineral
 — **wool muffler:** silenciador de lana mineral o de escoria
mineralization: mineralización
mineweebers: barreminas
miniature aircraft symbol: símbolo del avión en miniatura
 — **pointing hand:** manecillas indicadoras
 — **range:** minipolígono de tiro; campo para tiro reducido
miniaturized transistors: (*Comput.*) transistores en miniatura; microtransistores
minigun: miniametralladora; minicañón
minimal flight path: trayecto mínimo de vuelo
minimize: (*Comput.*) minimizar
minimum altitude: altitud mínima
 — **clearance:** huelgo mínimo; distancia mínima; holgura mínima
 — **climb gradient:** gradiente mínima de ascenso; gradiente mínima ascensional; pendiente de subida
 — **control speed for approach:** velocidad mínima controlada para aproximación
 — **crossing altitude (MCA):** altitud mínima de cruce
 — **cruise power:** potencia mínima de crucero
 — **descent altitude (MDA):** altitud mínima de descenso
 — **elevation:** elevación mínima
 — **en route altitude:** altitud mínima en ruta
 — **flow adjustment:** ajuste de flujo mínimo
 — **gage:** abertura mínima
 — **governing adjustment screw:** tornillo de ajuste mínimo del regulador
 — **holding altitude (MHA):** altitud mínima en patrón de espera
 — **level of supply:** nivel mínimo de abastecimiento
 — **obstruction:** altitud mínima libre por encima de los obstáculos
 — **obstruction clearance altitude (MOCA):** altitud mínima de franqueamiento de obstáculos

— **reception altitude (MRA):** altitud mínima de recepción
 — **safe altitude:** altitud mínima de seguridad
 — **safe climb speed:** velocidad mínima de seguridad de ascenso
 — **safe maneuvering airspeed (MSMA):** velocidad aérea mínima de seguridad para las maniobras
 — **safe maneuvering speed (VZF):** velocidad mínima de seguridad para las maniobras
 — **safety altitude (MSA):** altitud mínima de seguridad
 — **speed:** velocidad mínima
 — **stop set adjustable:** tope mínimo graduable
 — **terrain clearance (MTC):** separación mínima del suelo
 — **thermometer:** termómetro de mínimas
 — **tracking rate:** (*radar*) régimen mínimo de rastreo
 — **turning radius:** radio mínimo de viraje
 — **vectoring altitude (MVA):** altitud mínima vectorial
minimums: condiciones atmosféricas mínimas; techo y visibilidad mínima permisible para un despegue y aterrizaje seguro
mining: minado; establecimiento de campos de minas; colocación de minas; sembrado de minas
 — **effect:** efecto explosivo subterráneo
minium: minio (de plomo), cinabrio
minor-caliber weapon: arma de calibre pequeño
 — **diameter:** (*rosas*) diámetro menor
 — **lobe:** lóbulo lateral o secundario
 — **repair:** reparación secundaria; reparación menor
minuend: minuendo
minus blue filter: filtro del azul negativo (filtro para eliminar el azul del espectro electromagnético)
 — **charge:** carga negativa
 — **error:** error negativo
 — **pointer:** manecilla de indicación negativa; (opuesta a "plus pointer")
minute guns: cañonazos de saludos con intervalos de un minuto
mirage: espejismo
MIRAGE (microelectronic indicator for radar ground equipment): indicador microeléctrico de radar de tierra
mirror margins: (*Comput.*) márgenes simétricos
misalignment: desalineamiento; fuera de alineación o de línea
miscalculation: error de cálculo
mischmetal: mischmetal; aleación de cerio, lantano y didimio
miscibility: miscibilidad
miscible: miscible; mezclable
misfeed: falta de alimentación

misfire: (*Arm.*) falla de tiro o puntería; (*Mec.*) falla de encendido
mishap: accidente; avería; error; desgracia
mismatch: (*radar*) desequilibrio de impedancia; desequilibrar; desaparecer; desacoplo, mal acoplamiento, desajustado, mala colocación, desajuste, desarreglo,
missed approach (MA): aproximación frustrada
 — **approach point (MAP):** punto de aproximación frustrada
 — **approach procedures:** procedimientos de aproximación frustrada
 — **approach segment:** segmento de aproximación frustrada
 — **circling approach:** aproximación circular frustrada
missile: proyectil guiado; misil
 — **carrying submarines:** submarinos portamisiles
 — **control (MC):** control de misiles
 — **gantries:** grúas para proyectiles
 — **launch (ML):** lanzamiento de misiles
 — **order of battle (MOB):** orden de batalla de misiles
 — **seeker:** buscador del misil
 — **target indicator (MTI):** indicador de blancos móviles
 — **tracking (MT):** seguimiento de misiles
 — **uncage switch:** interruptor liberador de misiles
 — **warning:** aviso de peligro de misiles
missing in action: desaparecido en combate
mission folder: carpeta de la misión
 — **folder inventory/index:** contenido e índice del expediente de la misión
 — **folder review board (MFRB):** junta de revisión de las carpetas pertinentes a la misión de combate
 — **oriented protective posture (MOPP):** postura protectora en defensa de la misión
 — **preparation section:** sección correspondiente a la preparación de la misión
 — **profile:** perfil de la misión; descripción que se hace de la misión en tres fases entrada-ataque-salida
 — **tile:** teja semicircular
mist: niebla; bruma; neblina
mistrim: reglaje incorrecto de la compensación; exceso de rebaba
miter: inglete
 — **box:** caja de ingletes
 — **box saw:** sierra para ingletes
 — **cut:** corte diagonal, corte en bisel
 — **elbow:** codo angular o de inglete
 — **gauge:** gramil de inglete
 — **gear:** engranaje de inglete, engranaje cónico en ángulo recto

__ **joint:** junta a inglete; empalme biselado
 __ **plane:** cepillo de ingletes
 __ **square:** escuadra de ingletes
 __ **wheel:** rueda dentada cónica; rueda de inglete; engranaje de inglete; vea "miter gear"
mitering: unir o ensamblar a inglete
mitre gate: compuerta de batientes; puerta de busco; vea "V-type gate"
mixed-cipher alphabet: (*Criptog.*) alfabeto trastrocado; abecedario mixto-cifrado o en clave
 __ **cloud:** nube mezclada
 __ **force:** agrupación mixta; fuerza mixta
 __ **metal:** aleación
 __ **salvo:** (*Artill.*) salva o descarga mixta
mixer: mezclador
mixing cap: válvula rociadora, válvula mezcladora
 __ **chamber:** cámara mezcladora
 __ **lever:** palanca mezcladora
 __ **lever shear bolt:** perno de esfuerzo cortante de la palanca mezcladora
 __ **muff:** manguito de acoplamiento o mezclador
 __ **switch:** interruptor de mezcla
mixture: mezcla; mixtura
 __ **adjustment:** regulación de la mezcla
 __ **agitator:** agitador de la mezcla
 __ **chamber:** cámara de la mezcla
 __ **control:** regulador o control de la mezcla
 __ **method lubrication:** engrase por mezcla de aceite y combustible
 __ **ratio:** relación o proporción de la mezcla
MK-81/82/83/84: bombas de 150, 500, 1.000 y 2.000 libras
moat: (*Fort.*) foso de un castillo o fortificación
mobile: móvil; movedizo; movable; portátil
 __ **air materiel area:** zona de material aéreo móvil
 __ **self-contained source:** fuente integral móvil
 __ **target indicator:** (*balística*) indicador de blanco móvil
mobility: movilidad
mobilization: movilización
 __ **day (M-day):** (*Mil.*) día de movilización
 __ **reserve authorization list:** lista de reservistas autorizados para ser movilizados
mock combat: combate simulado; simulacro de combate
mockup: modelo; maqueta; imitación de un aparato o máquina que se usa como ayuda para el adiestramiento
mode: modo; modalidad, forma, manera, método, valor más frecuente en una distribución de frecuencias o de modalidad de funcionamiento
 __ **code control switch:** interruptor de control de código (clave) del modo
 __ **gate signal:** señal con retardo del modo; señal de

desbloqueo del modo
 __ **in:** entrada de modo del transmisor
 __ **select switches (MSS):** interruptor selector de modo
 __ **selector:** interruptor de modo, selector de modo
 __ **selector switch:** interruptor selector de modo
modeling: modelado; modelación; moldeado
 __ **clay:** arcilla plástica; arcilla de modelar
modem : (*Comput.*) módem
modernization: modernización
modify: (*Comput.*) modificar
modular: modular
 __ **scheduling:** (*técnicas de diseño educativa*) programación modular
modulated break pressure control: control de presión modulada del freno
modulating AF signal: señal de audiofrecuencia moduladora
 __ **float control:** control del flotador de modulación
 __ **signal:** señal moduladora
modulation: modulación
 __ **envelope:** envolvente de modulación
 __ **rate:** rapidez de modulación
 __ **set:** ajuste de modulación: fijar la modulación
 __ **transformer:** transformador de modulación
modulator: modulador
 __ **AF signal:** señal de audiofrecuencia del modulador
 __ **cut-out:** desconector del modulador
 __ **driver:** excitador del modulador
 __ **tube:** tubo modulador; válvula moduladora
module self-check: autoevaluación del módulo
modulus (or module): módulo
 __ **of elasticity:** módulo o coeficiente de elasticidad
 __ **of rigidity:** módulo de rigidez
 __ **of rupture:** carga unitaria de rotura a la flexión
 __ **of torsion:** módulo de torsión
mogul base: portalámparas gigante o de tamaño grande
mohair: (*tejido*) mohair; pelo de camello
Mohs's scale: escala de Mohs
moire: (*tejido*) mueré; (*TV.*) un patrón espúrico y aguado de la imagen causado por los batidos de interferencia entre dos juegos de estructuras periódicas en la imagen
moist air : aire húmedo
moisture: humedad
 __ **barrier:** aislador de humedad
mold (or mould): molde; matriz; modelo; patrón; moldura; moho
 __ **point:** punto de molde
 __ **release:** desmoldeador
molded facing: revestimiento de amianto laminado (en el embrague); forro moldeado

__ **part:** pieza moldeada
 __ **thread:** rosca estampada
molder (or moulded): moldeado; laminado
molding: moldura; moldeado; moldeo
 __ **plane:** bocel, cepillo bocel o de molduras
 __ **press:** prensa moldeadora; prensa de galibar
 __ **runner:** canal para metales fundidos
 __ **mole:** espolón
mole: (*Quím.*) mol; molécula-gramo; malecón o rompeolas; muelle de espigón
molecular weight: peso molecular
molecule: molécula
Molotov cocktail: cóctel Molotov; botella explosiva a base de gasolina
molybdenite: molibdenita
molybdenum: molibdeno
 __ **disulfide silicone:** silicona disulfúrica de molibdeno; silicona de disulfuro de molibdeno
 __ **steel:** acero al molibdeno; acero molibdenoso
moment: momento; el producto de una fuerza por el brazo de palanca sobre el cual actúa
 __ **arm:** brazo del momento
 __ **/index:** momento e índice
 __ **of couple:** momento del par de fuerzas
 __ **of flexure:** momento flector
 __ **of force:** momento estático de la fuerza
 __ **of inertia:** momento de inercia
 __ **of resistance:** momento resistente o de resistencia
momentary self-test switch: interruptor de auto-comprobación de acción momentánea
momentum: momento; ímpetu; impulso; (*Mec.*) cantidad de movimiento
 __ **of attack:** ímpetu del ataque
monadic: monádico
monatomic layer: capa monoatómica
monel steel: acero Monel
 __ **metal:** metal monel; aleación de níquel, cobre, cobalto y hierro
monitor: monitor; captar; vigilar; escuchar
 __ **amplifier:** amplificador monitor
 __ **jacks:** enchufes hembras del monitor
 __ **the correct station (to):** escuchar la estación correcta; monitorear la estación correcta
monitoring circuit: circuito de vigilancia o de control
 __ **post:** puesto de radioescucha
monkey: grapa; trinquete pequeño; mazo de martinete; martinete de mano
 __ **block:** motón giratorio; polipasto
 __ **crawl:** gateo arrodillado
 __ **wrench:** llave inglesa; llave de tuercas ajustable, llamada así por haberla inventado Thomas Monkey
monoacidic: monoácido

monobloc: monobloque; de una pieza, enterizo
monochrome: (*Comput.*) monocromático; (*TV*) blanco y negro
monocontrol: de un solo mando
monocoque: monocasco
 __ **fuselage:** fuselaje monocasco, de tipo monocasco
monocord switchboard: tablero interruptor de un solo cordón; conmutador monocordio
monogyro control: mando giroscópico sencillo
monohydrate: monohidrato
monomial: monomio
monoplane: monoplano
monorail: monorriel o monocarril
monospar wing: ala de un solo larguero
monotron hardness test: prueba de dureza monotrón
monovalent: monovalente
monoxide: monóxido
monument: (*Topogr.*) mojón; hito; punto permanente de referencia
moor: amarrar; anclar; terreno pantanoso; ciénaga
moorage: amarraje; anclaje
mooring: amarre
 __ **buoy:** boya de amarre; amarra fija; boya de anclaje
 __ **chain:** cadena de amarre
 __ **cone:** cono de amarre
 __ **dolphin:** poste de amarre
 __ **line:** amarra
 __ **piles:** pilotes de amarre
 __ **rope:** amarra; cabo de amarre
mopping up: limpieza
moral: moral; estado de ánimo
morning civil twilight: crepúsculo civil matutino
 __ **report:** (*Mil.*) parte diario; informe diario
 __ **watch:** (*Mar.*) cuarto de la diana; guardia de alba
Morse code: código o alfabeto Morse
 __ **key:** manipulador Morse
 __ **taper:** conicidad Morse; cono Morse
mortar: mortero
 __ **board:** tabla de mortero; (*Albañ.*) esparavel
 __ **carrier:** portamortero
 __ **mount:** montaje para mortero
 __ **shell:** granada de mortero; cartucho de mortero
mortise: mortaja, cajera
 __ **and tenon joint:** articulación o junta de ensambladura y espiga
 __ **bolt:** cerrojo embutido; perno de encaje
 __ **chisel:** escoplo
 __ **gauge:** gramil de mortajas; gramil de doble punta
 __ **gear:** engranaje de dientes postizos; cadena mortajadora
 __ **joint:** ensambladura de caja y espiga
mortising machine: mortajadora

MOS device: dispositivo MOS
mosaic assembly: montaje de aerofotografías solapadas
most probable position: posición más probable
mother: molde madre o matriz
 ___ **disc:** disco matriz
motherboard: (*Comput.*) tarjeta madre, tarjeta principal, placa matriz
motion: movimiento; cambio de lugar con relación a un punto que se considera fijo
 ___ **parallax:** paralaje de movimiento
 ___ **picture pick-up:** transductor cinematográfico
 ___ **to put in:** poner en marcha; poner en movimiento; accionar
motional impedance: impedancia de movimiento; impedancia mocional; impedancia cinética
motionless: inmóvil; estacionario
motivation: estímulo o interés; motivación
motive: motivo; razón; asunto; tema
 ___ **flow line:** línea de flujo motriz
 ___ **power:** fuerza motriz; potencia motriz
motometer: motómetro
motor: motor eléctrico o de explosión; motor
 ___ **body:** cuerpo del motor
 ___ **carriage:** cureña o afuste motorizado
 ___ **converter:** (*Electr.*) motor convertidor
 ___ **convoy:** convoy motorizado
 ___ **drive:** accionado o impulsado por motor
 ___ **generator:** motor-generator
 ___ **generator set:** grupo motogenerador; grupo motor-generator
 ___ **maintenance:** mantenimiento de vehículos motorizados
 ___ **mechanic:** mecánico de automóviles o de motores
 ___ **pool:** centro de vehículos motorizados
 ___ **spirit:** gasolina para motores
 ___ **stand:** caballete para motores
 ___ **starter:** dispositivo de arranque del motor; reostato de arranque del motor
 ___ **starter relay:** relé de arranque del motor
 ___ **stop relay:** relé de detención del motor
 ___ **switch:** interruptor del motor
 ___ **the engines:** hacer funcionar los motores; encender los motores
 ___ **torque:** par del motor
motorboating: choques acústicos de baja frecuencia; trepidación, ruido de motor; oscilaciones parásitas de baja frecuencia causadas por excesiva generación
motorcycle-grip type: tipo manubrio de motocicleta
motoring: puesta en marcha del motor; motorismo
mound latrine: letrina de montículo o terraplén
mount: montaje; montar; soporte; montura
 ___ **spacer:** separador de montaje

mountain standard time: (*EE.UU.*) normal del meridiano 105° Oeste
 ___ **wave:** onda orográfica; ola de montaña
mounted point: muela abrasiva
mounting accessories: accesorios de montaje
 ___ **assembly:** grupo o conjunto de montaje
 ___ **block:** bloque de montaje
 ___ **bolt:** perno o tornillo de montaje
 ___ **bracket:** soporte de montaje; ménsula, pieza de montaje
 ___ **boss:** soporte de montaje
 ___ **flange:** pestaña de montaje; reborde de montaje
 ___ **hardware:** accesorios de montaje
 ___ **lug:** orejeta de montaje
 ___ **pad:** superficie o asiento de montaje
 ___ **plate:** soporte de montaje; platina de montaje; placa de montaje
 ___ **stand:** caballete o banco de montaje
mouse: (*Comput.*) ratón
 ___ **pointer:** (*Comput.*) apuntador, puntero o señalador del ratón
mouse hook: gancho de seguridad
mouthpiece: bocina de teléfono; boquilla de instrumento musical
movable: movable; móvil; portátil
 ___ **arm:** brazo móvil; brazo deslizante
 ___ **rack:** parrilla o soporte movable
move: (*Comput.*) mover
 ___ **line:** línea de movimiento; línea de desplazamiento
 ___ **up/down:** (*Comput.*) mover hacia arriba/hacia abajo
 ___ **with text:** (*Comput.*) mover con el texto
movement: movimiento; mecanismo de instrumento
 ___ **area:** zona de movimiento
 ___ **by bounds:** movimiento a saltos
moving armature speaker: altavoz o altoparlante de armadura móvil
 ___ **parts:** piezas movibles o móviles; piezas activas o de movimiento; piezas vivas
 ___ **pole:** polo móvil
 ___ **situation:** situación fluida
 ___ **target:** blanco móvil; objetivo móvil
 ___ **-target indicator:** indicador de blancos móviles
 ___ **-vane movement:** movimiento de hierro móvil; (*turbinas*) movimiento de paleta receptora
mu: coeficiente de amplificación
 ___ **-factor:** factor de amplificación
muck bar: barra de primera laminación; barra de fundición
 ___ **rolls:** primeros rodillos de laminar
mud: barro; lodo; fango
 ___ **jacking:** levantamiento del pavimento mediante inyección de lodo

— **pan:** salpicadero inferior; protector contra el barro; colector de barro

mudcapping: taqueo de rocas cubriendo la carga con barro

muddy: barroso; lodoso; fangoso

mudguard: guardafango; guardabarro

muff: manguito de acoplamiento; proyectil radioguiado

— **coupling:** acoplamiento de árboles (ejes) con collar y chaveta; manguito o enchufe de acoplamientos; embrague de manguito

muffled boom: estampido sónico amortiguado

muffler: (*motores*) silenciador de escape

— **assembly:** conjunto del silenciador de escape

— **explosion:** explosión o detonación en el silenciador

— **head:** entrada o cabezal del silenciador

mule-pulley stand: plataforma de polea loca de desviación

muley axle: eje de carro sin rebordes en los muñones

muller: moleta; maza trituradora; pulverizador

multianode tube: tubo multiánodo; tubo polianódico

multicamera: de cámaras múltiples

multicord switchboard: cuadro conmutador múltiple

multicylinder engine: motor policilíndrico

multielectrode tube: tubo multielectródico; válvula multielectrodo

multiengine: multimotor; polimotor

multiflow grid: rejilla de paso múltiple; rejilla poliflujo

multifrequency transmitter: transmisor multifrecuencia

multigang faceplate: chapa de varias salidas; chapa múltiple

multihop transmission: transmisión por múltiples reflexiones; transmisión por saltos sucesivos

multilayer coil: bobina de varias capas; bobina con varias capas de devanado

multimegaton warhead: ojiva multimegatónica

multimeter: multímetro

multimodal: multimodal

multipath: trayectoria múltiple; multidireccional

multiplane: multiplano

multiplate clutch: embrague de múltiples discos; embrague polidisco

multiple: múltiple; múltiplo

— **address message:** mensaje con direcciones múltiples

— **band receiver:** receptor de múltiples bandas

— **bay antenna:** antena de múltiples secciones

— **charge:** carga múltiple

— **centrifugal switch assembly:** conjunto del interruptor centrífugo múltiple

— **coil ignition:** encendido de bobina múltiple

— **connection:** conexión múltiple o paralela

— **course:** rumbo múltiple

— **disk clutch:** embrague de discos múltiples

— **ejection rack:** dispositivo, parrilla o soporte de lanzamiento múltiple

— **facility approach:** aproximación usando radioayudas múltiples

— **jack:** enchufe múltiple; conjuntor múltiple; jack múltiple

— **lens camera:** cámara multiple

— **mounting:** ajuste múltiple

— **pages:** (*Comput.*) varias páginas

— **projection welding:** soldadura de proyecciones múltiples; soldaduras simultáneas

— **stage centrifugal compressor:** compresor centrífugo de etapas múltiples

— **station rack:** (*Arm.*) portabombas múltiple

— **switchboard:** cuadro de distribución múltiple

— **threaded screw:** tornillo de rosca múltiple; rosca de entrada múltiple

— **trunk jack:** receptáculo de enlace múltiple

— **tuned antenna:** antena de sintonía múltiple

— **unit steerable antenna:** antena orientable múltiple

— **wire system:** sistema de conductores múltiples; sistema multifilar

— **words of day (MWOD):** múltiples palabras del día

multiplex: (*radar*) múltiplex; transmisión múltiple

— **channel:** canal múltiplex

— **projector:** proyector múltiplex

multiplexer: multiplexor; combinador

multiplexing: transmisión múltiplex

multiplicand: multiplicando

multiplication: multiplicación; amplificación

— **gear:** engranaje multiplicador

multiplier: multiplicador; una resistencia conocida que se agrega a un voltímetro o galvanómetro para aumentar su capacidad de medición

multiport ignition: encendido de chispas múltiples

multipolar motor: motor multipolar

multiposition propeller: hélice de múltiples posiciones

multipurpose gun: arma de usos múltiples

— **unit:** unidad de usos múltiples

multisection charge: (*Munic.*) carga de proyección en secciones múltiples

multisolenoid receiving mechanism: mecanismo receptor de multisolenoides

multispar wing: ala de varios largueros

multispeed motor: motor de velocidades múltiples o

de varias velocidades
multitap: derivación múltiple
multitasking: (*Comput.*) multitareas
multithroat vane: admisión multitubo
multiturn gear: engranaje de varias vueltas
 ___ **trimming potentiometer (Trimpot):** potenciómetro de ajuste de vueltas múltiples
multivalent: polivalente
multivibrator: multivibrador
munmetal: aleación de níquel-hierro-cobre que se usa en productos eléctricos; munmetal
munitions: municiones; pertrechos; carga de las armas de guerra
 ___ **career field:** especialización en el campo de municiones
 ___ **download:** descargar las municiones del armamento del avión
 ___ **effect assessment (MEA):** evaluación de los efectos de las municiones
 ___ **handling trailers:** remolques para municiones
 ___ **maintenance squadron:** escuadrón de mantenimiento de municiones
 ___ **upload:** cargar con municiones el armamento del avión
 ___ **upload and download:** cargar y descargar las municiones del armamento del avión
muriatic: muriático
mush: (*radio*) ruido de fondo; encabritar sin suficiente potencia
 ___ **area:** área de gran perturbación
mushet steel: acero mushet; contiene tungsteno, manganeso y carbono
mushroom: remache de cabeza de hongo; hongo; en forma de hongo; abombarse
 ___ **anchor:** ancla en forma de campana o de hongo
 ___ **heads:** cabezas fungiformes, cabeza redonda, cabeza de hongo
 ___ **rivet:** remache de cabeza de hongo o fungiforme
m valve: válvula del tipo de hongo (que tiene cabeza de disco y vástago corto); válvula de asiento cónico
mushy: pesado de cola; colgado de la hélice; sin consistencia; poroso, esponjoso
music wire: cuerda de piano; también "pianowire"; cuerda para instrumentos musicales
mustard gas: iperit; gas mostaza
muster: reunir o formar para pasar lista
 ___ **out:** dar de baja; licenciar
mustering-out pay: (*Mil.*) sueldo extra al ser licenciado
muted: silenciado; amortiguado; (*altavoces*) desconectado
muting circuit: circuito silenciador
 ___ **relay:** relé silenciador

___ **switch:** interruptor silenciador
mutiny: motín; amotinarse
mutual conductance: conductancia mutua
 ___ **air support in case of disaster (MASCAD):** apoyo aéreo mutuo en caso de desastres
 ___ **assured destruction (MAD):** destrucción mutua asegurada
 ___ **-fire support:** apoyo de fuego recíproco
 ___ **induction:** inducción mutua
 ___ **-logistics support:** apoyo logístico mutuo
 ___ **support:** apoyo mutuo
 ___ **blast:** rebufo
 ___ **boresight:** visor interior del ánima; (*Arm.*) centrador de boca
 ___ **brake:** freno de boca
 ___ **burst:** (*Arm.*) explosión de boca
 ___ **cover:** tapabocas
 ___ **energy:** (*cañones*) energía inicial
 ___ **flash:** (*cañones*) fogonazo
 ___ **-loading weapon:** pieza o arma de avancarga, arma que se carga por la boca
 ___ **velocity:** (*Arm.*) velocidad inicial
 ___ **wave:** onda de boca
muzzle: (*Arm.*) boca; bozal
my computer: (*Comput.*) mí PC
Mylar capacitor: capacitor de Mylar
 ___ **film:** película adhesiva Mylar
myriameter: miriámetro
myriawatt: miriavatio

N-strut: montante en N
 — **type material:** material tipo N
nacelle: barquilla; estructura en forma de cigarro que aloja un motor
 — **fairing:** carenaje de la barquilla
 — **spar:** larguero de barquilla
nadir: nadir
nail-catcher: sacaclavos
 — **clippers:** cortaclavos
 — **joist:** vigueta de acero con listón de clavar
 — **knob:** perilla de clavija; aislador de clavar
 — **puller:** sacaclavos
 — **punch:** punzón embutidor; sacaclavos
 — **saw:** sierra de cortar clavos
 — **set:** vea "nail punch"
name box: (Comput.) caja de entradas
 — **on menu:** (Comput.) nombre en el menú
nameplate: placa de fábrica, de marca, de identificación o de datos; etiqueta, rótulo, letrero; placa-membrete
nanoseconds: nanosegundos
napalm: napalm
naphtha: nafta
naphthalene: naftalina
napier: neper, neperio; bastón o varilla de neper por medio del cual se puede fácilmente multiplicar o dividir muchos números, inventado por John Napier
napping hammer: martillo de picapedrero con dos cabezas pulidas
narrative (AO5) requests: información de pedidos (AO5)
narrow-angle lens: teleobjetivo; lente de ángulo angosto
 — **-band sensors:** sensores de banda angosta
 — **gauge:** vía estrecha
nascent oxygen: oxígeno naciente
National Aeronautics and Space Administration (NASA): Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio
 — **Air Intelligence Center (NAIC):** Centro Nacional de Inteligencia Aérea
 — **airspace:** espacio aéreo nacional
 — **airspace system (NAS):** sistema nacional del espacio aéreo
 — **command authority (NCA):** autoridad de mando nacional
 — **beacon code allocation plan:** plan de distribución del código nacional de radiobalizas en el espacio aéreo
 — **coarse thread:** rosca nacional gruesa; conocida también como "US standard thread"
 — **colors:** bandera nacional
 — **effort:** misión a nivel nacional

— **electrical code:** código nacional eléctrico; normas para instalaciones eléctricas; reglas que deben observarse en los Estados Unidos para hacer instalaciones eléctricas
 — **fine thread:** rosca nacional fina; (EE.UU.) se conoce también como "SAE thread"
 — **flight data center:** (EE.UU.) centro nacional de información de vuelo
 — **flight data digest:** compendio nacional de información de vuelo (EE.UU.)
 — **Foreign Intelligence Board (NFIB):** Junta Nacional de Inteligencia del Exterior
 — **Foreign Intelligence Council (NFIC):** Consejo Nacional de Inteligencia del Exterior
 — **Intelligence Council (NIC):** Consejo de Inteligencia Nacional
 — **Meteorological Center (NMC):** Centro Meteorológico Nacional
 — **output:** producción nacional
 — **route program (NRP):** programa nacional de rutas
 — **search and rescue plan:** plan nacional de búsqueda y rescate
 — **Security Agency (NSA):** Agencia de Seguridad Nacional
 — **Security Council (NSC):** Consejo Nacional de Seguridad
NATO Air Defense Ground Environment (NADGE): defensa aérea desde medios terrestres de la OTAN
natural aging: envejecimiento natural
 — **barrier:** barrera natural
 — **cement:** cemento natural; es más barato y corriente que el cemento Portland y fragua más rápidamente pero es de menor resistencia
 — **circulation water:** agua de circulación natural; refrigeración por termosifón
 — **concealment:** escondite o encubrimiento natural
 — **draft:** corriente natural de aire; tiro natural; tiro normal
 — **feature:** característica natural
 — **gas:** gas natural
 — **screen:** (camuflaje) cortina natural
 — **static:** interferencia o estática natural
nautical mile (NM): milla marina o náutica (MN)
nav-bomb: navegante bombardero (como en un B-52)
 — **leg:** tramo de navegación; trayectoria recta de vuelo entre dos puntos de comprobación
NAVAID monitor system: sistema para monitorear las ayudas de navegación
naval: naval; de la Marina, de la Armada
 — **brass:** latón naval; aleación de cobre, cinc y estaño

— **gunfire liaison officer (NGLO):** oficial de enlace de artillería naval

— **Ocean Surveillance Information Center (NO-SIC):** centro naval de información de vigilancia oceánica

— **order of battle (NOB):** orden de batalla naval

— **Publications and Forms Center (NPFC):** Centro de Publicaciones y Formularios de la Armada

— **station:** apostadero; estación naval; base naval; arsenal

— **Supply Center (NSC):** Centro de Abastecimiento de la Armada

nave: cubo, maza

navigable airspace: espacio aéreo navegable

navigation: navegación

— **aid (NAVAID):** ayuda a la navegación (v.gr. , TACAN, radar, etc.)

— **information block (NIB):** cuadro de información de navegación

— **instruments:** instrumentos de navegación

— **keys for WordPerfect users:** (*Comput.*) ayudas para usuarios de *Wordperfect*

— **lights power control relay:** relé de control de energía de las luces de navegación

— **log book:** diario de navegación o de a bordo; libro de bitácora

— **officer:** (*Aeron.*) navegante; (*Mar.*) oficial de derrota

navigational aid (NAVAID): ayudas de navegación; las hay VOR, VORTAC Y TACAN

— **chart:** carta de navegación

— **fix error:** error de posición relativa de navegación fijo

— **grid:** cuadrícula de navegación

— **head:** punto límite de navegación fluvial

— **radar:** radar de navegación

— **triangle:** triángulo astronómico

navigator: (*Aeron.*) navegante; (*Mar.*) oficial de derrota

navigator's compass: brújula aperiódica

Navy: Armada; Marina de Guerra

— **Office of Technology Transfer and Security Assistance (NAVOTTSa):** Oficina de la Armada para la Transferencia de Tecnología y Ayuda en Materia de Seguridad

— **yard:** astillero; arsenal

neap tide: marea muerta

near bank: (*Mil.*) ribera de partida

— **collision:** casi colisión; colisión evitada

— **end crosstalk:** paradiafonía; diafonía vecina o cercana

— **infrared (Near-IR):** infrarrojo próximo

— **miss:** bomba que explota cerca del blanco

— **real-time information:** información casi en

tiempo real

— **sonic:** subsónico

neat cement: cemento puro

— **line:** borde límite

neatline: borde que delimita la cuadrícula; (*mapas*) borde del dibujo; línea nítida

neck: cuello, (*Munic.*) gollete

— **bolt:** cerrojo acodado

— **flange:** reborde de collar; brida de collar

necking: rebajar o reducir el grueso de una porción corta de una pieza; anillo de apriete

— **tool:** cuchilla para rebajar; herramienta acabadora

needle: aguja; índice; brújula

— **beam:** vigueta transversal

— **beam scaffold:** andamio colgante o en voladizo

— **bearing:** cojinete de agujas

— **cam:** leva de aguja

— **descaler:** descascarillador

— **file:** lima de aguja

— **guide:** guía de aguja

— **movement:** mecanismo o desviación de la aguja

— **nose pliers:** pinzas de punta afinada o de aguja

— **of a balance:** fiel de la balanza

— **point:** punta de aguja

— **spring:** resorte de aguja; resorte de válvula de combustible

— **valve:** válvula cónica o de aguja

— **valve seat:** asiento de válvula de aguja

— **-width turn:** viraje del ancho de una aguja

negative: (*Comunic.*) negativo; lo mismo que "no" o "permiso negado" o "eso no es correcto"

— **angle of attack:** ángulo negativo de ataque

— **angle of site:** vea "angle of depression"

— **bias:** polarización negativa

— **booster:** reductor de tensión; transformador rebajador de voltaje

— **brushes:** escobillas negativas

— **carbon:** carbón negativo

— **charge:** carga negativa

— **conductor:** conductor negativo

— **dihedral:** diedro negativo

— **feedback:** retroalimentación negativa

— **g-straps:** correas para la g-negativa (g = gravedad)

— **going:** de polaridad negativa; de tendencia negativa; en transición negativa

— **lens:** lente cóncavo

— **or positive edge-triggered flip flop:** basculador disparado por flanco positivo o negativo

— **pitching moment:** momento negativo de picada

— **plate:** placa negativa

— **pole:** polo negativo

— **positive swing:** medio ciclo negativo o positivo

— **pressure:** depresión, presión negativa

— **rake:** ángulo de rebaje negativo
 — **stagger:** decalaje negativo
 — **step voltage:** voltaje de fase negativa
 — **sweepback:** (*Aviac.*) flecha negativa
 — **terminal:** borne negativo, polo negativo
 — **torque signal:** señal de torsión negativa
 — **torque system (NTS):** sistema de torsión negativa
 — **voltage:** voltaje negativo en escalón
 — **wing dihedral:** diedro negativo del ala
negatron: negatrón; negatón; electrón negativo
negligible change: cambio insignificante
neon bulb: bombilla de neón
 — **-light ignition timing:** poner a tiempo el encendido con lámpara de neón; reglaje del encendido con luz de neón
neper: neper; unidad electroacústica de relación de potencia; neperio
nephanalysis: análisis nefoscópico
nephroscope: nefoscopio
nest of saws: sierra de hojas intercambiables
 — **springs:** muelles o resortes concéntricos
nested groups: (*Comput.*) grupos anidados
net (or netting): red; cubierta; rejilla; neto
 — **control station:** estación directora o de control de red
 — **takeoff flight path:** trayectoria neta de despegue
 — **tonnage:** tonelaje neto
 — **usable space:** espacio neto disponible; espacio en el cual se pueden almacenar materiales
 — **weight:** peso neto
network: sistema; red
 — **of steel walkways:** red de pasajes contruidos de acero
networking: eslabonamiento; concatenación; difusión de programas en cadena; transmisión en cadena
neutral: hilo neutro, conductor neutro; neutral; se conoce también como "punto neutro"; (*Meteor.*) punto en el cual el eje de una cuña de alta presión intersecta al eje de una vaguada
 — **axis:** eje neutro
 — **flame:** llama neutra
 — **glycerin:** glicerina neutra
 — **point:** punto neutro
 — **position:** posición neutra
 — **stability:** estabilidad neutra
 — **wire :** alambre neutro; el alambre central en un sistema trifásico
neutralization fire: (*Artill.*) tiro de neutralización
neutrino: neutrino
neutrodyne: neutrodino
 — **reception:** recepción neutrodina
new guard: guardia entrante o de relevo

— **label:** (*Comput.*) etiqueta nueva
 — **main document:** (*Comput.*) nuevo documento principal
 — **search:** (*Comput.*) nueva búsqueda
 — **spot-face cavity:** cavidad de superficie plana
 — **York rod:** tipo de mira de corredera que usan los topógrafos
next: (*Comput.*) siguiente
 — **sentence:** (*Comput.*) siguiente oración
nibbled spring leaf: hoja de ballesta ranurada
nibbler: recortadora de chapas; tijera de chapas
nichrome: nicromio; aleación especial de níquel, cromo y hierro
nick: mella; melladura; picadura; muesca
nickel: níquel; niquelar
 — **aluminum:** aleación de aluminio y níquel
 — **-cadium battery:** batería de níquel-cadmio
 — **-chrome steel:** acero al cromoníquel
 — **chromium:** cromoníquel
 — **iron:** hierroníquel; ferroníquel
 — **molybdenum:** níquel de molibdeno; aleación de molibdeno, níquel y una pequeña cantidad de carbono
 — **peroxide:** peróxido de níquel
 — **plated:** niquelado
 — **plating:** niquelado electrolítico; niquelado
 — **silver:** plata níquel; aleación de cobre, níquel y cinc, conocida también como "plata alemana"
 — **steel:** acero al níquel; aceroníquel
 — **tab:** orejeta de níquel
 — **tantalum alloy:** aleación de níquel y tántalo o tantalio
nickling: mella; mellar; (*sistema de datos*) muescado de tarjetas
nicks: ranuras, muescas
Nicopress swages: estampas Nicopress
 — **swaging sleeve:** manga estampadora Nicopress
night: noche; el tiempo que transcurre entre el final del crepúsculo civil y el comienzo del alba civil
 — **attack:** ataque nocturno
 — **blindness:** hemeralopía, nictalopía, ceguera nocturna
 — **-bombing flare:** bengala para bombardeo nocturno
 — **fighter:** avión de caza nocturno; (*Aviac.*) cazador nocturno
 — **-firing mark:** marca de puntería iluminada
 — **-flying chart:** carta de navegación para vuelos nocturnos
 — **glasses:** anteojos para observación nocturna
 — **-landing facilities:** instalaciones para aterrizajes nocturnos
 — **raid:** incursión nocturna; ataque nocturno
 — **reconnaissance:** reconocimiento nocturno

___ **-traffic line:** límite de tráfico nocturno
 ___ **transition procedures:** procedimientos de transición nocturna
 ___ **vision:** visión nocturna; noctovisión, nictalopía, visión escotópica
 ___ **visual (NV):** visual nocturno
 ___ **watch:** turno de guardia nocturno; vigilancia nocturna
 ___ **weather conditions:** condiciones atmosféricas nocturnas
 ___ **withdrawal:** retirada nocturna
Nightingale: el avión C-9
nimbostratus: nimboestrato
nimbus: nimbo
ninepenny nail: clavo de 2 3/4 de pulgada
nippers: pinzas, tenazas o tijeras
nipple: niple; pezón; manguito; unión roscada
 ___ **chuck:** mandril para niples
Nissen hut: barraca ártica o Nissen
nit picky: pequeñeces, sin importancia; quisquilloso
niter: nitro; salitre; nitrato potásico
nitrate: nitrato
 ___ **-dope:** nobabia de nitrato; barniz de recubrimiento al nitrato
nitric: nítrico
nitride: nitruro, nitrurar
nitriding: nitruración
 ___ **steel:** acero nitrurado
nitrite: nitrito, nitrar
nitroacetate: nitroacetato
nitrobenzene: nitrobenceno; nitrobenzol; esencia de mirbana
nitrocellulose: nitrocelulosa
 ___ **enamel:** esmalte de nitrocelulosa
 ___ **powder:** pólvora de nitrocelulosa
nitrochloroform: nitrocloroformo
nitrocotton: piroxilina; nitroalgodón vea "gun cotton"
nitrogelatin: nitrogelatina
nitrogen: nitrógeno
 ___ **mustard:** iperita nitrogenada
nitrogenous: nitrogenado
nitroglycerin: nitroglicerina
nitrostarch: xiloidina; nitroalmidón
nitrous: nitroso; salitroso
 ___ **oxide:** óxido nitroso, gas hilarante
no bias voltage: voltaje no polarizado
-drag slot: ranura de mínima resistencia al avance
 ___ **-fire line:** línea de seguridad; línea límite de tiro
 ___ **-flap final approach:** aproximación final sin flaps
 ___ **-flap straight in:** aterrizaje en línea recta sin flaps
 ___ **-flare autorotation:** (*Helicóp.*) autorrotación sin nivelación
 ___ **formatting:** (*Comput.*) sin formato

___ **-go gage:** calibre "no pasa" (que la pieza no pasa por el calibre), calibrador mínimo
 ___ **-gyro approach/vector:** acercamiento y vector no giroscópico
 ___ **joy:** clave que significa "no puedo ver claramente el blanco"
 ___ **-load circuit breaker:** disyuntor de mínima
 ___ **-load speed:** velocidad sin carga
 ___ **man's island:** tierra de nadie
 ___ **procedure turn required (NOPT):** no se requiere viraje de procedimiento
 ___ **proofing:** (*Comput.*) no revisar
 ___ **Pt (no procedure turn required):** no se requiere viraje de procedimiento
 ___ **wind:** aire en calma; viento nulo
 ___ **wind heading:** rumbo sin tomar en cuenta el viento
NOAA tidal current table: tabla NOAA de las corrientes de marea
noble metal: metal noble, metal precioso, metal estable
node: nodo; se llama también "nodal point"
 ___ **of emergency:** nódulo de emergencia
nogging: relleno de ladrillos entre montantes de madera; travesaño, entramado
noise abatement: (*radar*) atenuación del ruido
 ___ **abatement procedures:** procedimientos de atenuación del ruido
 ___ **blanker:** (*radar*) supresor de ruidos
 ___ **carpet:** área afectada por el ruido
 ___ **contour:** curva isosónica
 ___ **filter circuit:** circuito de filtro antirruído
 ___ **leveler:** nivelador de ruido
 ___ **limiter:** silenciador
 ___ **-reducing antenna system:** sistema de antena para la reducción de ruidos
nomenclature: nomenclatura
nominal: nominal
nomograph: nomógrafo; nomograma, ábaco
non: partícula negativa de uso común en inglés como prefijo de negación
 ___ **-Commissioned Officer (NCO):** suboficial
 ___ **-conductive hoses:** mangueras no conductoras
 ___ **-destructive inspection (NDI):** inspección no destructiva
 ___ **-directional beacon (NDB):** radiofaro no direccional (método de navegación radioenfilada a través de señales de radio, emitidas desde puntos fijos)
 ___ **DME teardrop approach:** aproximación en gota de agua sin DME
 ___ **-ferrous alloy:** aleación no ferrosa
 ___ **-ferrous metal:** metal no ferroso o que no contiene hierro

— **fluid:** espeso o consistente (como grasa)
 — **fluid oil:** aceite grueso, espeso o consistente, aceite viscoso
 — **fouling:** antiatascante
 — **free flying area:** zona de vuelo prohibido
 — **freezing solution:** solución anticongelante, solución incongelante
 — **impact printer:** (*Comput.*) impresora sin percusión
 — **inverting input:** entrada de no inversión
 — **perforated release:** liberación no perforada
 — **porous release agent:** agente no poroso de liberación
 — **powered support equipment:** equipo de apoyo no motorizado
 — **precision approach:** aproximación sin precisión
 — **precision approach transition to landing:** procedimiento para entrar en una aproximación
 — **published:** no publicado
 — **radar:** sin radar
 — **radar routings:** vuelo sin la ayuda del radar
 — **radius bar:** barra angular sin radio
 — **rigid:** flexible o elástico
 — **self contained navigation system (NCNS) modified:** sistema de navegación modificado no integral
 — **self-locking:** sin autofijación
 — **standard rivets:** remaches no convencionales o reglamentarios
 — **streaking:** sin arrastre; sin rayas
nonautomatic carburetor: carburador sencillo (no automático)
nonboresafe fuze: espoleta insegura en el ánima
noncombatant: no combatiente
noncombustible: incombustible; ininflamable
nonconductor: no-conductor; cualquier sustancia que no conduce electricidad, aislador, calorífugo
noncorrosive decontaminating: agente descontaminador incorrosivo
 — **flux:** fundente incorrosivo
nondeforming steel: acero indeformable
nondestructive test: prueba indestructible
nondetachable pack-type parachute: paracaídas indesprendible
nondeviate antenna: antena fija sin desviación
nondirective counseling: asesoramiento no directivo
 — **interview:** entrevista no dirigida
nondisarmable fuze: espoleta no desarmable o indesarmable
nondivisional unit: unidad indivisible
nondurable property: efectos no duraderos; bienes fungibles; bienes perecederos
nonduty status: (*Mil.*) licencia del servicio

none: (*Comput.*) ninguno
noneffective: (*Mil.*) incapacitado; ineficaz
 — **rate:** porcentaje diario de bajas en el servicio
nonelectric: ineléctrico
 — **blasting cap:** cápsula detonante ineléctrica
nonexpendable: no fungible
 — **supplies (NX):** abastos no fungibles; artículos que no se consumen en uso y que mantienen su identidad original durante el período de uso, como armas, máquinas, herramientas, etcétera
nonferrous: no ferroso
 — **alloy:** aleación no ferrosa
 — **metal:** metal no ferroso o que no contiene hierro
nonflush riveting: remachado con cabezas salientes
nongear strut: montante del tren de aterrizaje de proa
nonglare: antideslumbrante
nongyro approaches: aproximaciones agiroscópicas
nonhygroscopic powder: pólvora no higroscópica
nonicing carburetor: carburador con dispositivo anticongelante
noninductive capacitor: condensador no inductivo
 — **circuit:** circuito no inductivo
 — **resistance:** resistencia no inductiva
 — **winding:** devanado no inductivo
noninterlinked system: sistema separado; sistema de fases separadas
nonlethal agent: agente químico no letal
nonline shot: tiro fuera de línea
nonmagnetic: diamagnético; amagnético; antimagnético
 — **alloy:** aleación antimagnética; aleación amagnética
 — **steel:** acero diamagnético
nonmetal: metaloide
nonmetallic mine: mina no metálica
 — **sheath cable:** cable con revestimiento no metálico
nonoxidizing alloy: aleación inoxidable
nonpay status: situación sin derecho a sueldo; (*Mil.*) situación de suspensión de sueldo
nonpayment: falta de pago
nonpersistent gas: gas fugaz
nonpopet valve motor: motor sin válvula de elevación
nonprecision approach procedure: procedimiento de aproximación sin precisión
 — **straight-in approach procedure:** procedimiento de aproximación directo sin precisión
nonprinting characters: (*Comput.*) símbolos no imprimibles
nonquadded cable: cable de conductores pareados; cable de pares
nonradar approach control: control de aproxima-

ción sin radar

nonrated personnel: personal no habilitado; personal no evaluado

nonrattling: antirrechinante; que no rechina

nonrecoverable: que no es recuperable; que no es recuperable

nonresident course: curso de instrucción por correspondencia

nonretractable landing gear: tren de aterrizaje fijo

nonreturn steam trap: purgador antirretorno de vapor

___ **valve:** válvula de retención

nonreversible: irreversible

nonrigid airship: dirigible deformable

nonshatterable glass: vidrio inastillable o de seguridad

nonsimultaneous frequencies: frecuencias no simultáneas

nonskid: antideslizante

___ **chains:** cadenas antideslizantes

___ **thread:** superficie de rodamiento antideslizante; banda de rodadura antideslizante

nonskilled: sin conocimiento técnico, sin destrezas

nonslip: antideslizante

nonsparking: antichispeante

nonstandard: no reglamentario, no convencional

nonstop flight: vuelo sin escala; vuelo directo

nonstructural: no estructural

nonsurge check valve: válvula de retención de sobrepresión

nonsynchronous garbling: señal no sincronizada; señal asíncrona

nonsystematic error: vea "accidental error"

nontoxic agent: vea "nonlethal agent"; agente no tóxico; agente inocuo; agente atóxico

___ **gas:** gas atóxico

nonvibrating: antivibrante; que no trepida

nonvolatile: no volátil, involátil

NORAD Cheyenne Mountain Complex (NCMC): complejo NORAD ubicado en las Montañas Cheyenne

norm objective: objetivo que persigue la norma

___ **-referenced objective:** objetivo pertinente a la norma

___ **-referenced test:** examen con referencia a la norma

normal charge: carga normal

___ **focal lens:** (*Fotogr.*) objetivo de plano focal normal

___ **fuel system operation:** funcionamiento normal del sistema de combustible

___ **impact:** llegada o impacto normal

___ **limit potentiometer:** potenciómetro de límite en condición normal

___ **limiting:** límite en condición normal

___ **limiting circuits:** circuitos de límite en condición normal

___ **line:** recta normal

___ **loop:** (*acrobacia aérea.*) rizo normal

___ **operating range:** régimen normal de funcionamiento

___ **pattern LT:** patrón normal hacia la izquierda

___ **pattern RT:** patrón normal hacia la derecha

___ **performance:** rendimiento normal, actuación normal

___ **-rated horsepower:** potencia normal

___ **recoil:** (*Arm.*) retroceso normal

___ **service life:** duración normal; vida útil normal

___ **sitting position:** (*Arm.*) posición normal de tiro

___ **spin:** (*acrobacia*) barrena normal

___ **stabilizer trim cutout switch:** interruptor normal de compensación del estabilizador

___ **stress:** esfuerzo normal

___ **tie-down procedure:** procedimiento de amarre normal

___ **view:** (*Comput.*) vista normal

___ **wear:** desgaste natural; normalización

normalizing: normalizar

north: norte

___ **American defense:** región norteamericana de defensa

___ **Atlantic Treaty Organization (NATO):** Organización del tratado del Atlántico norte (OTAN)

___ **hook:** (*giróscopo*) precisión al norte

___ **pole:** Polo Norte

___ **star:** (*Astron.*) Estrella Polar

___ **Vietnamese Army (NVA):** Ejército de Vietnam del Norte

northeast: noreste o nordeste

northerly dip: desviación de la aguja de la brújula magnética en el norte magnético

___ **-turning error:** error de viraje hacia el norte

northern: septentrional; boreal

___ **lights:** aurora boreal

___ **wind:** viento fuerte del norte

northwest: noroeste

nose: (*proyector*) ojiva; nariz; extremo útil de una herramienta; parte roscada del husillo de un torno o fresadora; (*Aeron.*) proa; (*Electr.*) paso de banda

___ **accessory cover:** cubierta de la sección de accesorios

___ **assembly:** (*Mec.*) conjunto de tope, conjunto de nariz; parte roscada del husillo del cabezal; punta; boca; (*aviones*) conjunto de la proa

___ **cap:** tapa de proa; tapón de fusil

___ **cone:** cono de proa; cono de la ojiva

___ **cover:** tapa de la proa

___ **cowl:** cubierta de proa de un avión

— **dive:** picado casi vertical; (*Aeron.*) movimiento en picado de gran inclinación
 — **dome:** cúpula de proa
 — **down:** picado; bajar la proa
 — **down trim:** actitud de picada
 — **fuze:** espoleta de ojiva
 — **gear:** tren de aterrizaje de la proa
 — **gear actuator:** accionador del tren de aterrizaje de proa
 — **gear cylinder steering post:** montante del cilindro de dirección del tren de aterrizaje de proa
 — **gear forward door:** puerta delantera del tren de aterrizaje de proa
 — **gear steering system:** sistema de dirección del tren de aterrizaje de proa
 — **gun:** ametralladora de proa
 — **heavy:** pesado de proa; pesado de morro
 — **high attitude:** posición de proa alta; altitud con el morro hacia arriba
 — **hike system:** sistema de extensión del tren de proa
 — **irritant:** agresivo estornudógeno; gas estornutatorio
 — **jack:** gato de proa
 — **jack adapter:** adaptador del gato de proa
 — **landing gear (NLG):** tren de aterrizaje de proa
 — **landing wheel:** rueda de aterrizaje de proa
 — **low altitude:** actitud de vuelo horizontal; vuelo con la proa (morro) inclinada hacia abajo
 — **over, to:** (*Aeron.*) capotear
 — **rib:** (*Aeron.*) costilla falsa
 — **section:** sección de proa; parte delantera
 — **spray:** haz de ojiva
 — **strut:** montante de proa
 — **strut hiking switch relay coil:** bobina de relé del interruptor de extensión del montante de proa
 — **tire:** neumático de proa
 — **up:** proa arriba
 — **up due to load:** proa inclinada hacia arriba debido a la carga
 — **up, to:** encabritar vuelo; (*Aviac.*) subir la proa
 — **wheel:** rueda de proa
 — **wheel steer button:** botón de dirección de la rueda de proa
 — **wheel steering (NWS):** dirección de la rueda de proa
 — **wheel steering air refueling disconnect missile (boom) step switch:** interruptor de contactos escalonados del sistema de dirección de la rueda de proa para desconectar la sonda de reaprovisionamiento de combustible en vuelo
 — **wheel steering system actuator:** accionador del sistema de dirección de la rueda de proa
 — **wheel steering system selector valve:** válvula

selectora del sistema de dirección de la rueda de proa
 — **wheel well:** alojamiento de la rueda de proa
nosepiece: cabeza; portaobjetivos
nosewheel: rueda delantera del tren de aterrizaje
 — **steering:** dirección de la rueda de proa
not applicable: no se aplica, no es pertinente, inaplicable
 — **authorized (NA):** no autorizada(o)
 — **called for:** no reclamado
 — **found:** (*Comput.*) no se encontró
 — **in dictionary:** (*Comput.*) no está en el diccionario
 — **listed:** no aparece en lista
 — **Q:** Q variable
notch: corte; (*Comput.*) ranura, muesca
 — **antenna:** antena de ranura; antena de muesca
 — **corners:** esquinas ranuradas
 — **cutout:** muesca de supresión
 — **nozzle:** tobera lobular o corrugada
notching machine: ranuradora
note page: (*Comput.*) página de notas
notes master: (*Comput.*) patrón de notas
 — **handouts and outline:** (*Comput.*) notas, documentos y esquema
notice: advertencia; aviso
 — **to airmen (NOTAM):** (*USAF*) aviso para pilotos
nozzle: boquilla; tobera; tubo de expulsión de los gases de escape de un motor reactor, que se abre y se cierra de acuerdo con los cambios en la fuerza de empuje
 — **control unit:** unidad de regulación de la tobera
 — **diaphragm:** diafragma de tobera
 — **guide vane:** álabe guía de tobera
 — **holder:** portainyector, portatobera
 — **ring:** anillo de la tobera
 — **ring assembly:** conjunto del anillo de la tobera
 — **unit:** juego de boquillas
nuclear enrichment or reprocessing equipment: equipo de enriquecimiento o de reprocesamiento nuclear
 — **physics:** física nuclear
 — **warhead reentry vehicles:** ojivas nucleares de reingreso
nucleonics: nucleónica; física nuclear; ciencia y tecnología de la energía nuclear y sus aplicaciones
nucleus: núcleo
nuisance raid: incursión de hostigamiento
null: nulo; cero
 — **detector or indicator:** indicador de corriente nula o cero
 — **orifice:** orificio nulo
 — **plate:** placa nula
 — **position:** punto de audición mínima; posición

nula

— **-reference glide path:** trayectoria de planeo de referencia cero

nullmeter: (*Electr.*) indicador de cero

number drills: juego de brocas graduadas

— **format:** (*Comput.*) formato de números

— **of columns:** (*Comput.*) número de columnas

— **of copies:** (*Comput.*) número de copias

— **slides from:** (*Comput.*) enumerar las diapositivas desde

numbering machine: máquina numeradora

numeral panel: tablero numérico

numerator: numerador

numeric entry key: tecla de selección de dígitos

— **pad:** (*Comput.*) teclado numérico

nut: tuerca

— **arbor:** husillo para tuercas

— **lock:** contratuerca; fiador de tuerca; freno para tuerca

— **-locking device:** freno de tuerca

— **machine:** máquina de hacer tuercas

— **mandrel:** husillo para tuercas; vea "nut arbor"

— **of injection pipe:** tuerca de tobera de inyección

— **plate (nutplate):** arandela freno; placa de tuerca, bastidor de tuerca

— **shank:** vástago o fuste de mango

nutating feed: (*radar*) alimentación oscilante; alimentador nutados

nutation: (*radar*) nutación

nylon: nilón; nylon; nailón

— **insert:** engaste de nilón

— **mesh Roloc:** disco Roloc de malla de nilón

nystagmus: nistagmo

O D pipe: diámetro exterior de un tubo
 ___**ring:** aro o junta tórica
oak-leaf cluster: (*Condec.*) ramo de hojas de roble; guirnalda de bronce o plata
oakum: estopa; empaquetadura
oath of enlistment: juramento promisorio al alistamiento; juramento de alistamiento; juramento a la bandera
 ___**of office:** juramento del cargo
object area: (*Comput.*) área del objeto
 ___**glass:** (*Fotogr.*) objetivo; lente objetivo
 ___**linking and embedding (OLE):** (*Comput.*) vinculación e incrustación de objetos
 ___**type:** (*Comput.*) tipo de objeto
objective: objetivo; blanco
 ___**lens:** (*Ópt.*) lente objetivo
 ___**overlay:** transparencia superpuesta del objetivo
 ___**plane:** plano objetivo
 ___**point:** meta, objetivo
 ___**zone:** (*Artill.*) zona a batir
objectiveness: objetividad
obligated air space: espacio aéreo reservado
obligation authority: autorización para comprometer fondos; autoridad aprobadora para contratar
oblique: oblicuo
 ___**barrage:** barrera oblicua
 ___**conical conformal projection:** proyección cónica oblicua conforme
 ___**fire:** tiro oblicuo
 ___**photograph:** fotografía oblicua
 ___**projection:** proyección oblicua
 ___**shock wave:** onda de choque oblicua
 ___**wind:** viento oblicuo
obliquity: oblicuidad
obliterate (to): obliterar; tachar; borrar
obscurants: oscurecedores
obscured glass: vidrio translúcido
obscuring smoke: humo de oscurecimiento, cortina de humo
observation: observación
 ___**airplane:** aeroplano o avión de reconocimiento
 ___**amphibian:** aparato anfibio de reconocimiento
 ___**fire:** fuego de observación
 ___**/firing ports:** ventanilla de observación y de tiro
 ___**flight:** vuelo de reconocimiento
 ___**mirror:** espejo retrovisor o retroscópico; espejo de observación
 ___**of fire:** observación del tiro
 ___**post (OP):** puesto de observación
 ___**section:** sección de observaciones
 ___**station:** observatorio; puesto de observación
observed altitude: altitud observada
 ___**fire:** tiro observado; tiro por observación
observer-gunner: observador ametrallador

___**-target line:** línea del objetivo del observador
observer's air valve: válvula de aire de la cabina del observador
 ___**air vent:** orificio de ventilación de la cabina del observador
 ___**cockpit:** cabina del observador
 ___**seat:** asiento del observador
observing interval: intervalo de observación
obsolete: obsoleto
obstacle: obstáculo
 ___**clearance (recognized):** franqueamiento de obstáculos (reconocidos); margen vertical sobre obstáculos
 ___**clearance limit:** límite de franqueamiento de obstáculos
 ___**identification surface:** superficie de identificación de obstáculos
obstruct: obstruir
obstruction: obstrucción
 ___**clearance:** despeje de obstáculos
 ___**light:** luz indicadora de obstáculos, luz o farol indicador de obstáculo
 ___**to vision:** obstrucción a la vista
 ___**warning:** advertencia de obstáculos
obturation: obturación
obtuse angle: ángulo obtuso
occluded front: (*Meteor.*) frente ocluido; frente de oclusión
 ___**gas:** gas ocluido, gas encerrado
occult: eclipsador; obturador
Occupational and Safety Health Administration (OSHA): administración de la salud y la seguridad ocupacional; administración para la seguridad y la salud en el trabajo
 ___**survey reports:** informes de inspección ocupacional
oceanic area traffic control center (OATCC): centro de control de tráfico de área oceánica
octagon: octágono; polígono de ocho lados
octagonal: octagonal
 ___**trace:** trazado octagonal
octahedral iron ore: magnetita, mineral de hierro octahédrico
octal base: base octal, base de tubo electrónico con ocho espigas de contacto
octane: octano
 ___**number:** número de octano
 ___**rating:** número (índice) de octanos
 ___**selector:** selector de octanos
octant: octante
octode: octodo; tubo electrónico de ocho electrodos que comprende un cátodo, un ánodo y uno o varios electrodos de mando
ocular inspection: inspección ocular

oculogyral illusion: ilusión oculogiratoria
odd-leg caliper: compás calibrador en el que ambas piernas tienen una curvatura ligera hacia el mismo lado, compás para exteriores
 ___**line interlace:** entrelazado de líneas impares
odometer: odómetro
odontograph: odontógrafo
off: inactivo; desconectado; apagado, oculto
 ___**carriage equipment:** equipo independiente; equipo colocado fuera del carruaje
 ___**carrier position:** (*Arm.*) posición de descarga
 ___**center:** descentrado; excéntrico
 ___**course correction:** corrección de rumbo, corrección de la deriva
 ___**course fix:** punto de posición abatido
 ___**duty:** franco de servicio; (*Mil.*) franco
 ___**equipment:** equipo no instalado en el avión
 ___**flag:** banderola "off", banderola oculta
 ___**hand firing:** tiro imprevisto
 ___**limits:** fuera de límites; fuera de tolerancia; zona vedada
 ___**load:** descargar; descarga
 ___**route vector:** vector fuera de ruta
 ___**scale:** fuera de escala, fuera del margen de las indicaciones normales
 ___**screen:** fuera de la pantalla
 ___**set bombing:** bombardeo con puntería indirecta o con blanco auxiliar
offensive action: acción ofensiva
 ___**combat:** combate ofensivo; acción ofensiva
 ___**defense:** defensa ofensiva
 ___**operation:** operación ofensiva
 ___**maneuvers:** maniobras ofensivas; maniobras para enfilar nuestras armas contra un avión enemigo
Office of Assistant Secretary of Defense and International Security Affairs (OASD/ISA): Oficina del Secretario Adjunto de la Defensa para Asuntos de Seguridad Internacional
 ___**of Defense Cooperation (ODC):** Oficina de Cooperación en Materia de Defensa
 ___**of Management and Budget (OMB):** Oficina de Administración y Presupuesto
 ___**of Military Assistance:** Oficina de Ayuda Militar
 ___**shortcuts:** (*Comput.*) barra de acceso directo de Microsoft Office
officer candidate: aspirante a oficial
 ___**in-charge:** oficial encargado
 ___**of the day:** oficial del día o de servicio
 ___**of the guard:** oficial de la guardia
 ___**of the watch:** oficial de turno
 ___**call:** llamada o reunión de oficiales
 ___**mess:** comedor para oficiales
official: funcionario; oficial
 ___**courier:** mensajero oficial

___**directive:** orden oficial; directriz
 ___**letter:** oficio; carta de oficio
 ___**report:** informe o parte oficial
offset: desvío; balance; compensación, desviación, desviación ortogonal (contraplacas); (*Comput.*) descentramiento; rebajar
 ___**adapter:** adaptador descentrado; adaptador orientado
 ___**aim point (OAP):** punto de desviación de puntería; punto luminoso ("blip") muy prominente en la pantalla de radar que se usa en el bombardeo por referencia
 ___**bend:** doblez acodado
 ___**carrier:** (*radio*) portadora decalada
 ___**collocation:** (*Radionav.*) emplazamiento común descentrado
 ___**cone:** cono de reducción
 ___**connecting rod:** biela excéntrica p descentrada
 ___**crankshaft:** cigüeñal excéntrico
 ___**cylinder:** cilindro excéntrico o descentrado
 ___**distance:** distancia de desviación
 ___**filing:** limadura excéntrica
 ___**frame:** bastidor curvo o arqueado
 ___**handle:** mango acodado
 ___**hinge:** bisagra acodada
 ___**installation:** instalación descentrada
 ___**lap:** traslapo escalonado
 ___**method:** determinación de puntos topográficos por ordenadas cifradas
 ___**parallel runways:** pistas paralelas descentradas; pistas escalonadas cuyas líneas centrales son paralelas
 ___**plotting:** trazado individual
 ___**rod:** biela descentrada
 ___**screwdriver:** destornillador acodado o angular
 ___**U bend:** curva en U desplazada
 ___**wrench:** llave acodada; llave inglesa
offshore procurement (or purchase): compra de artículos fuera de los EE.UU.
ogee washer: arandela de cimacio o de gola
ogive: ojiva
ohm (W): ohmio; unidad de resistencia eléctrica
 ___**resistance:** resistencia óhmica
ohmmeter: ohmímetro; ohmetro
Ohm's law: ley de Ohm
 ___**law and circuits:** ley de Ohm y circuitos
oil: aceite; lubricante; petróleo
 ___**based clay:** arcilla con base de aceite
 ___**body:** viscosidad del aceite
 ___**break switch:** véase oil switch
 ___**buffer:** amortiguador de aceite, freno de aceite; barrera de aceite
 ___**can:** aceitera; copa de lubricación; alcuza
 ___**capacity:** cabida o capacidad del aceite

- ___ **cock:** grifo o llave del aceite
- ___ **consumption rate:** régimen de consumo de aceite
- ___ **container:** colector o recipiente del aceite
- ___ **control ring:** anillo de regulación de aceite
- ___ **cooler:** enfriador de aceite, refrigerante del aceite
- ___ **cooler assembly:** conjunto del enfriador del aceite
- ___ **cooler door:** portezuela del enfriador del aceite
- ___ **cooler scoop:** toma de aire del enfriador del aceite
- ___ **cooler shutter:** obturador del enfriador del aceite
- ___ **cooler thermostatic valve:** válvula termostática del enfriador del aceite
- ___ **cooling overboard above wing:** salida a la atmósfera del enfriador del aceite por encima del ala
- ___ **cooling radiator:** radiador para enfriamiento del aceite
- ___ **cup:** copa aceitera o engrasadora, engrasador de copa
- ___ **cup, siphon:** engrasador de sifón
- ___ **deflector:** desviador de aceite
- ___ **dent:** (Arm.) abolladura de fabricación, muesca de fábrica
- ___ **deposit:** depósito de aceite
- ___ **deposit, dry:** costra de aceite
- ___ **derrick:** torre petrolera o de taladrar
- ___ **dilution:** dilución del aceite
- ___ **dipper:** indicador de nivel de aceite; cucharilla para lubricar
- ___ **dipstick:** varilla para medir el nivel de aceite
- ___ **distributor:** distribuidor de aceite; rampa de lubricación
- ___ **drain plug:** tapón roscado de vaciado o de purga del aceite
- ___ **drum:** bidón o tambor de aceite
- ___ **feed:** alimentación de aceite; tubería de aceite
- ___ **field:** yacimiento petrolífero
- ___ **filler:** orificio de llenado de aceite; tubo engrasador
- ___ **filler neck:** tubo de llenado del aceite; boca de llenado del aceite
- ___ **filter:** filtro del aceite
- ___ **filter by-pass valve:** válvula de derivación, o de paso de desvío del filtro del aceite
- ___ **fitting:** engrasador
- ___ **flaps position:** posición de la aletas del sistema de lubricación
- ___ **flow adjustment knob:** perilla de ajuste del flujo de aceite
- ___ **gas:** gas de petróleo
- ___ **gauge:** manómetro o medidor de aceite
- ___ **grade:** calidad o clase de aceite
- ___ **grinder:** rectificador de aceite

- ___ **groove:** canal del aceite; ranura de engrase o de lubricación
- ___ **groove bearing:** cojinete con ranura de engrase
- ___ **guard:** obturador del aceite
- ___ **gun:** jeringa, pistola o bomba de engrase; aceitera
- ___ **hand pump:** bomba de mano para engrasar
- ___ **hardening:** templado en aceite
- ___ **hardening steel:** acero de temple en aceite, hidrogenación del aceite
- ___ **heater:** calentador del aceite
- ___ **indicator:** indicador del nivel de aceite
- ___ **intake:** toma de aceite
- ___ **jet:** chorro del lubricante; surtidor de aceite; inyector de aceite
- ___ **jet hole:** orificio del surtidor de aceite
- ___ **jet tube:** tubo surtidor de aceite
- ___ **jet tube assembly:** conjunto del tubo surtidor de aceite
- ___ **lamp:** lámpara de aceite; lámpara de petróleo
- ___ **lead:** conductos de aceite
- ___ **leak:** escape o fuga de aceite
- ___ **leakage:** fuga de aceite
- ___ **level:** nivel del aceite
- ___ **level dipstick:** varilla para medir el nivel del aceite
- ___ **level sight:** mirilla del nivel de aceite
- ___ **line:** tubería del aceite
- ___ **lock:** obturación hidráulica
- ___ **measuring cup:** bomba medidora del aceite
- ___ **mist plug:** obturador o tapón de la neblina de aceite
- ___ **nozzle:** tobera de aceite
- ___ **nozzle jet:** surtidores de la tobera de aceite
- ___ **of turpentine:** aguarrás; trementina
- ___ **out line:** tubería de retorno del aceite
- ___ **outlet:** salida de aceite
- ___ **pan:** cárter, colector o sumidero del aceite
- ___ **passage:** conducto de aceite; canalización para aceite
- ___ **pilot tube:** tubo piloto de lubricación; tubo piloto de aceite
- ___ **pipes and fittings:** tubos y conexiones de lubricación
- ___ **pocket:** compartimiento de aceite; cavidad para lubricación
- ___ **pressure:** presión del aceite
- ___ **pressure brake:** freno a presión de aceite
- ___ **pressure-fed:** lubricación forzada; aceite bajo presión
- ___ **pressure gage:** manómetro del aceite
- ___ **pressure indicator:** indicador de la presión del aceite
- ___ **pressure pump:** bomba de presión de aceite
- ___ **pressure regulator:** regulador de la presión del

aceite

- **pressure relief valve:** válvula de desahogo de la presión del aceite
- **pressure sequencing switch:** interruptor de secuencia de la presión del aceite
- **pressure transmitter:** transmisor de la presión del aceite
- **primer:** imprimador de aceite
- **pump:** bomba de aceite; bomba de lubricación
- **pump and accessory housing (OPAH):** alojamiento de los accesorios y bomba de aceite
- **pump assembly:** conjunto de la bomba de aceite
- **pump drive gear:** engranaje impulsor de la bomba de aceite
- **pump eccentric:** excéntrica de la bomba de aceite
- **pump gears:** engranajes de la bomba de aceite
- **pump housing:** caja de la bomba de aceite
- **pump plunger:** émbolo de la bomba de aceite
- **pump pressure:** presión de la bomba de aceite
- **pump purifier:** purificador de aceite; depurador de petróleo
- **pump regulating valve:** válvula reguladora de la bomba de aceite
- **pump retaining set-screw:** tornillo de fijación de la bomba de aceite
- **pump suction:** succión de la bomba de aceite
- **pump suction pipe:** tubo de succión de la bomba de aceite
- **pump tank:** depósito de la bomba de aceite
- **pumping:** subida o bombeo del aceite
- **radiator:** radiador del aceite
- **reclaimer:** aparato para recuperar aceites sucios de lubricación
- **refining:** refinamiento del aceite
- **retainer washer:** arandela retenedora del aceite
- **return:** conducto de retorno de aceite
- **return boss:** saliente de retorno del aceite
- **ring:** anillo de lubricación
- **scavenge pump:** bomba de recuperación del aceite
- **scavenge pump assembly:** conjunto de la bomba de recuperación de aceite
- **scoop:** cuchara de aceite; colector de aceite
- **scraper:** rascador del aceite; rasca-aceite
- **scraper ring:** aro del rascador de aceite
- **screen:** filtro de aceite
- **scupper drain:** canal de drenaje del aceite
- **seal:** obturador o sello de aceite
- **-seal bushing:** buje del obturador de aceite
- **-seal collar:** collar del obturador de aceite
- **-seal of crankcase:** obturador de aceite del cárter
- **-seal packing:** empaquetadura del obturador de aceite

- **-seal retainer:** retenedor del obturador de aceite
- **-seal ring:** anillo de retención de aceite
- **servicing:** servicio de aprovisionamiento de aceite
- **-servicing cart:** carretilla de aprovisionamiento de aceite
- **separator:** separador de aceite
- **sight tube:** tubo de comprobación del nivel del aceite
- **slick:** estela de aceite; mancha de aceite flotante
- **slinger:** salpicador de aceite; deflector de aceite
- **soaked:** impregnado de aceite
- **storage tank:** depósito de aceite; tanque para el aceite
- **strainer:** filtro de aceite
- **sump:** colectr, sumidero o cárter de aceite
- **switch:** interruptor en baño de aceite; interruptor en baño de aceite
- **system:** sistema de lubricación
- **system drain cock:** grifo de purga del sistema de lubricación; llave de vaciado del sistema de lubricación
- **system pressure gage:** indicador de presión del sistema de lubricación
- **tank:** depósito o tanque de aceite
- **tank assembly:** conjunto del tanque de aceite
- **tank drain:** drenaje del tanque de aceite
- **tank filler neck and dipstick:** tubo de llenado y varilla medidora del depósito o tanque de aceite
- **tank vent:** respiradero del depósito de aceite
- **tanker:** buque petrolero o buque cisterna
- **temperature bulb:** indicador de temperatura del aceite
- **temperature gage:** termómetro o indicador de temperatura del aceite
- **temperature regulator:** regulador de temperatura del aceite
- **to fuel heater:** calentador de aceite-combustible
- **to fuel heat exchanger:** termocambiador de calor de aceite a combustible
- **to fuel heater lockout valve:** válvula de inactivación del calentador de aceite-combustible
- **transfer tube:** tubo de trasiego de aceite
- **trap:** separador de aceite
- **trough:** canal de aceite
- **tube:** tubo de lubricación
- **vapor canister:** filtro o recipiente para el vapor de aceite
- **vent:** respiradero del tanque de aceite
- **vent line:** tubería del respiradero del tanque de aceite
- **wiper segment:** aro colector de aceite
- oiler:** engrasadora o aceitera
- oiling:** lubricación; engrase

oilskin: encerado; tela aceitada; impermeable; hule
oilslip: piedra de amolar; vea "oilstone"
oilstone: piedra caliza o de aceite
 __ **grinder:** amolador de piedra caliza
oiltight: impermeable al aceite; a prueba de aceite
 __ **standard:** norma de impermeabilidad al
oily waste: desperdicio grasiento
OK: (*Comput.*) aceptar
oleaginous: oleaginoso; aceitoso
oleo capsule: cápsula oleaginosa
 __ **gear:** amortiguador oleoneumático
 __ **shock absorber:** amortiguador oleoneumático
 __ **strut:** montante amortiguador oleoneumático
olive drab: verde oliva; verde aceituna
 __ **oil:** aceite de oliva
omit: (*Comput.*) omitir
omnibearing: omnidireccional; (*Radionav.*) rumbo
 dado por un radiofaro omnidireccional
 __ **selector:** selector de rumbo
omnidirectional antenna: antena omnidireccional
omnigraph: omnígrafo
omnirange: radiofaro omnidireccional
on: conectado (respecto a un interruptor); encendido
 __ **board:** a bordo
 __ **call:** dispuesto para su uso; a solicitud; sobre pe-
 dido; disponible; en servicio
 __ **-carriage equipment:** equipo integral; equipo
 colocado en el carruaje
 __ **center (OC):** en el centro
 __ **course:** en curso; en ruta
 __ **-course heading:** rumbo proa
 __ **-course indication:** indicación de estar en rumbo
 __ **-course signal:** haz de zumbido; señal de "en ru-
 ta"
 __ **duty:** (*Mil.*) de servicio
 __ **-equipment:** equipo instalado en el avión
 __ **guard:** de guardia; en guardia
 __ **hand:** disponible; en existencia
 __ **leave:** de licencia
 __ **-line registration:** (*Comput.*) registro en línea
 __ **-off keying:** manipulación todo-nada; manipula-
 ción por cierre-apertura; por interrupción de la
 portadora
 __ **/off switches:** (*Comput.*) interruptores de activa-
 ción/desactivación
 __ **order:** en pedido; pedido; ordenado
 __ **speed (GTC):** velocidad normal del motor
 __ **speed relay:** relé de alcance de velocidad
 __ **-request reporting point:** punto de informe a so-
 licitud
 __ **-screen presentation:** (*Comput.*) presentación en
 pantalla
 __ **the average:** como promedio
 __ **the flank:** en el flanco

__ **the-job training (OJT):** adiestramiento en el tra-
 bajo
 __ **the land:** parte plana; en tierra
 __ **the line:** listo para volar; en línea; pasable; que
 puede pasar
 __ **the march:** en marcha
 __ **the spot:** al instante; en aprieto
 __ **the spot inspection:** inspección en sitio (al ins-
 tante)
 __ **the way:** en camino
 __ **time:** tiempo de actividad
once-through boiler: caldera de paso continuo o
 único
ondograph: ondógrafo
ondoscope: ondoscopio
one-cylinder motor: motor monocilíndrico
 __ **flat turn (in a five angle washer):** un quinto
 ($\frac{1}{5}$) de vuelta (en una arandela pentagonal)
 __ **-hundred-percent zone:** (*Artill.*) zona batida
 __ **-hundred-percent rectangle:** (*Artill.*) rectángulo
 total de dispersión
 __ **-lane defile:** desfiladero de una sola vía
 __ **-man foxhole:** trinchera individual
 __ **-piece bearing:** cojinete de una sola pieza
 __ **-piece crankshaft:** cigüeñal enterizo
 __ **-quarter bend:** codo de 1/4"; curva de 90 grados
 __ **-piece rim:** aro de una sola pieza
 __ **-shot:** una sola vez; que no se repite; único; no re-
 petido
 __ **-shot chassis lubrication:** lubricación centraliza-
 da del chasis
 __ **-shot multivibrator:** multivibrador monoestable;
 univibrador
 __ **-step access:** (*Comput.*) acceso de un solo paso
 __ **-time issue:** entrega no recurrente
 __ **-unit system:** sistema combinado (cuando el mo-
 tor de arranque y el generador se combinan en un
 solo grupo)
 __ **-way check valve:** válvula de retención unidirec-
 cional
 __ **-way traffic:** tráfico de una sola vía; en una sola
 dirección; en un solo sentido; unidireccional
onegatron: onegatrón; espectógrafo de masa en mi-
 niatura
only on mouse click: (*Comput.*) sólo al hacer clic
 con el ratón
onrush: acometida
onset: al principio; comienzo
onspeed operation: (*hélices*) funcionamiento nor-
 mal
onward: adelante; hacia adelante; progresivo
opaque: opaco
 __ **sky cover:** cielo opaco
open: (*Comput.*) abrir

__ **area:** área abierta
 __ **arc lamp:** lámpara de arco al descubierto
 __ **body:** caja abierta
 __ **-center system:** sistema de centro abierto
 __ **-chamber wind-tunnel:** túnel aerodinámico abierto de experimentación
 __ **circuit:** circuito abierto
 __ **-circuit cell:** pila o celda de circuito abierto
 __ **-core transformer:** transformador de núcleo partido o abierto
 __ **data source:** (*Comput.*) abrir fuente de datos
 __ **discrepancy:** discrepancia sin corregir
 __ **emplacement:** emplazamiento abierto
 __ **end:** boca abierta
 __ **-end interview:** entrevista de resultados definidos
 __ **-end stubs:** líneas auxiliares cortas con los terminales abiertos; sección equilibradora abierta
 __ **-end wrench:** llave española, de maquinista o de boca
 __ **exhaust:** escape libre
 __ **fire:** abrir fuego, romper fuego
 __ **flank:** flanco expuesto
 __ **flap valve:** válvula abierta de chapaleta
 __ **-flume turbine:** turbina de cámara o canal abierto
 __ **formation:** formación abierta
 __ **ground:** campo abierto o descubierto
 __ **-hearth furnace:** (*Politécnico*) horno Martín-Siemens, horno de solera; (*Real Academia*) horno Siemens; (*Lewis S. Sell*) horno Siemens-Martin
 __ **-hearth iron:** hierro Siemens-Martin
 __ **hearth process:** procedimiento Siemens-Martin
 __ **-hearth steel:** acero Siemens-Martin o acero fundido en solera
 __ **house:** a puertas abiertas; casa abierta para todos
 __ **limit switch:** (*Electr.*) interruptor limitador de abertura
 __ **-loop system:** sistema (de control) de circuito abierto; sistema (de control) sin autocorrección
 __ **market:** mercado libre
 __ **mess:** club militar; clubes sociales administrados con fondos no presupuestados
 __ **-panel truss:** viga armada Vierendeel
 __ **-pit mining:** minería a cielo abierto; minería con pozo abierto
 __ **-root weld:** soldadura de raíz abierta
 __ **ranks:** (*milicia*) filas abiertas; abrir filas
 __ **route:** vía de tránsito libre
 __ **search:** (*Comput.*) abrir búsqueda
 __ **-seeking relay:** relé de búsqueda libre
 __ **sheaf:** haz divergente
 __ **sight:** mira de ranura; alza entallada
 __ **stacks:** tubos de escape individuales
 __ **storage:** almacenaje a la intemperie o al aire libre

__ **terrain:** campo abierto o descubierto; terreno abierto
 __ **-throat pliers:** alicates de garganta
 __ **traverse:** (*Topogr.*) poligonación abierta
 __ **warfare:** guerra de maniobra; guerra abierta
 __ **washer:** roldana o arandela cortada
 __ **-web joist:** vigueta de celosía o de alma abierta
 __ **wire line:** (*Electr.*) línea aérea o de conductores expuestos
 __ **wiring:** conexión visible
 __ **wrench:** llave abierta o de boca fija
opening: orificio; abertura
 __ **chamber:** cámara de apertura
 __ **device:** abridor
 __ **the throttle wide:** abertura completa de la admisión o del acelerador
operable condition: condición de funcionamiento; operable; manejable
operate: (*vb.*) operar; hacer funcionar
operating: de mando; operativo; funcional
 __ **ambient temperature range:** gama de las temperaturas ambientales de funcionamiento
 __ **arm:** brazo impulsor (accionador); brazo de mando
 __ **ceiling:** techo máximo
 __ **efficiency:** rendimiento útil; rendimiento en servicio; resultados que se obtienen en el funcionamiento
 __ **environment:** (*Comput.*) ambiente operativo
 __ **frequency:** (*Radiocom.*) frecuencia de funcionamiento
 __ **frequency range:** gama de frecuencias de funcionamiento; (*Telecom.*) interconexiones; reglamentos
 __ **instructions:** instrucciones de manejo o de utilización
 __ **keys:** teclas de operación o ejecución
 __ **levers:** palancas de mando, funcionamiento o de maniobra
 __ **linkage:** articulación
 __ **pressure:** presión de marcha o funcionamiento
 __ **principles:** principios o normas de funcionamiento
 __ **procedures:** procedimientos de funcionamiento
 __ **range:** radio de acción; régimen o margen de funcionamiento
 __ **rod:** varilla de mando
 __ **signal:** indicativo de operación; señal de clave Q
 __ **slide:** (*Arm.*) corredera de maniobra
 __ **speed:** velocidad de funcionamiento
 __ **system:** sistema funcional; (*Comput.*) sistema operativo
 __ **temperature:** temperatura de funcionamiento
 __ **time:** tiempo de funcionamiento

— **weight:** peso operativo de funcionamiento
operation: operación; funcionamiento; (*Mil.*) maniobra; (*Comput.*) función
— **control (OPCON):** control de las operaciones
— **"midnight oil":** (*USAF*) programa de auxilio a la educación; lo mismo que "operation bootstrap"
operational amplifier: (*Comput.*) amplificador operacional; (*informática*) amplificador operativo
— **camouflage:** camuflaje táctico
— **check:** verificación de funcionamiento
— **command:** mando operativo; mando operacional
— **constraints:** limitaciones operativas
— **file:** archivo de operaciones; un archivo que incluye publicaciones cuyo contenido está directamente relacionado con un componente de esta actividad
— **flight:** vuelo táctico o de servicio; (*Aviac.*) vuelo en misión de combate
— **immediate message:** mensaje inmediato relativo a las operaciones
— **line:** línea de transmisiones tácticas
— **loss:** pérdidas por error; (*Abast.*) propiedad asentada en las cuentas de registro de existencia pero que no puede encontrarse, puede estar extraviada o pérdida, asentada erróneamente, por lo que no puede encontrarse
— **or loading stand:** puesto de estacionamiento o de carga
— **plan:** plan operativo u operacional
— **pull to go along with the technology push:** la fuerza operativa que se necesita para marchar a la par del adelanto tecnológico
— **readiness:** apresto para las operaciones; disponibilidad funcional
— **risk management (ORM):** administración de riesgos en el trabajo
— **weather support network (OWSN):** red de apoyo meteorológico funcional u operativo
operations analyst: analista de operaciones
— **and maintenance army (OMA):** operaciones y mantenimiento del ejército
— **and training officer:** oficial de operaciones y adiestramiento
— **code:** (*Criptog.*) clave o código de operaciones
— **instructions (OI):** instrucciones de funcionamiento; instrucciones de operaciones
— **journal:** diario de operaciones
— **map:** mapa de operaciones
— **order (OPORD):** orden de operaciones
operative: agente secreto
operator: operador; operario
operators' inspection guide and trouble report: guía de inspección e informe de fallas del operador

opposed: opuesto; contrario; contrapuesto; inverso
— **cylinder motor:** motor de cilindros contrapuestos
— **engine:** motor de cilindros opuestos
opposing force: fuerza contraria; adversario
opposite bank: orilla opuesta; ribera de llegada
— **depot:** depósito opuesto; (*Abast.*) un depósito principal o regional que maneja y distribuye las mismas clases de propiedades que el depósito de primera, pero que se encuentra ubicado en la zona opuesta donde no se realizan funciones de contratación o despacho. Estos depósitos están subordinados en su funcionamiento a los depósitos de primera en materia de abastecimientos
ops check: prueba de funcionamiento
optical axis: eje óptico
— **energy:** energía o potencia óptica
— **flow:** flujo óptico
— **mark reader (OMR):** lectura óptica de marcas
— **maser:** máser óptico; láser
— **nerve:** nervio óptico
— **reduction:** reducción óptica
— **repair shop:** taller de reparaciones ópticas
— **ring-sight:** mira de anillo óptico
— **sight:** mira óptica; anteojo de puntería; alza óptica
— **surface:** superficie óptica
— **tape reader:** lector óptico de cinta
— **unit, angular:** elemento óptico inclinado
optics: óptica
optimum load: carga óptima
— **working frequency:** frecuencia óptima de trabajo
option box: (*Comput.*) cuadro de opción
optional approach: aproximación opcional
— **gear ratio:** relación de multiplicación opcional; relación opcional de engranajes
— **hyphens:** (*Comput.*) guiones opcionales
opto-isolator: optoaislador; aislador óptico
optotype: (*requisitos de visión*) optotipo
oral command (or order): orden verbal
orange peel: superficie rugosa; arrugamiento
orbit selection: selección de órbita
orbital anti-satellite system (OASAT): sistema antisatélite orbital
— **force structure:** estructura de las fuerzas que se coloquen en órbita
orchards: huertos
order: (*arreglo, mando o pedido*) orden
— **form:** formulario de pedido
— **of battle (OB):** orden de batalla
— **of march:** orden de marcha
— **of the day:** orden del día
orderly: ordenanza; asistente
— **room:** (*Mil.*) oficina de la compañía
ordinals with superscript: (*Comput.*) ordinales con

superíndices
ordinate: ordenada
ordnance: material de guerra; armamento utilizado desde un avión; pertrechos
 __ **materiel:** vea "ordnance"
ore: mineral; mina
organic chemistry: química orgánica
 __ **coating:** revestimiento orgánico
 __ **element:** elemento orgánico
 __ **transport:** medios orgánicos de transporte
organization: (*Abast.*) organización; una unidad, actividad o instalación que recibe abastos directamente de una base o sub-base de la fuerza aérea
 __ **chart:** cuadro orgánico, organigrama
 __ **of fire:** organización del tiro
 __ **of Petroleum Exporting Countries (OPEC):** Organización de Países Exportadores de Petróleo
organizational: orgánico; organizacional
 __ **charts:** organigramas; cuadros orgánicos
 __ **maintenance:** (*USAF*) mantenimiento a nivel de organización
 __ **maintenance manual set (OMMS):** conjunto de los manuales de mantenimiento del organismo e institución
 __ **table:** cuadro de equipo de la organización
 __ **along paramilitary lines:** organizado según lineamiento paramilitar
organized position: posición organizada
 __ **resistance:** resistencia organizada
 __ **track system:** sistema de seguimiento o rastreo
orientation: orientación
oriented map: mapa orientado
orienting line: línea de orientación
 __ **point:** punto de orientación
orifice housing: alojamiento de orificio
 __ **of exhaust valve:** orificio de la válvula de escape
 __ **of scavenge valve:** orificio de la válvula de recuperación o de barrido
origin of the trajectory: origen de la trayectoria
original container: envase original
originating station: estación de origen
originator (of a message): remitente o expedidor (de un mensaje)
 __ **sign:** señal del expedidor
orioscope: orióscopo
orlop: bodega; sollado; bodega de buques
 __ **deck:** (*buques*) sollado; cubierta del sollado
ornamental cap screw: tornillo de tapa decorativa
orographic map: mapa orográfico
 __ **wave:** onda orográfica
orthicon: (*TV.*) orticón; orticonoscopio
orthochromatic: ortocromático
orthodromy: ortodromía; navegar por círculo máximo

orthogonal projection: proyección ortogonal
orthographic projection: proyección ortográfica; proyección ortogonal
orthotolidine: ortotolidina
oscillating: oscilante; vibrante; oscilación; fluctuación
 __ **action:** movimiento oscilatorio
 __ **axle shafts:** semiejes o ejes oscilantes
 __ **direction indicator:** indicador oscilante de dirección
 __ **tube:** (*Electrón.*) tubo oscilador
oscillation: oscilación; movimiento de vaivén; vibración
 __ **center:** centro de oscilación
 __ **damped:** oscilación amortiguada
oscillator: oscilador
oscillatory: oscilatorio; oscilante; vibratorio
 __ **circuit:** circuito oscilatorio
oscillogram: oscilograma
oscillograph: oscilógrafo
oscillometer: oscilómetro; aparato medidor de vibraciones
oscilloscope: osciloscopio
osmium: osmio
osmosis: osmosis
Osnauburg: (*camuflaje*) tela de algodón; cretona
otholith membrane: membrana otolita
 __ **organs:** órganos de otolito
ounce: onza (peso equivalente a 28,349 gramos)
 __ **metal:** aleación de cobre con estaño, plomo y cinc
out: (*Radiocom.*) fuera; fin de la conversación y no se espera respuesta
 __ **-curve edger:** canteador convexo
 __ **feed roller:** rodillo de salida
 __ **of action:** fuera de acción o de combate
 __ **of alignment:** desalineado; descentrado
 __ **of balance:** desequilibrado
 __ **of balance condition:** condición de desequilibrio
 __ **of center:** descentrado
 __ **of commission:** retirado del servicio; descompuerto
 __ **of engagement:** desembragado; desengranado; libre
 __ **of gear:** desengranado
 __ **of order:** descompuesto
 __ **-of-phase:** fuera de fase
 __ **of range:** fuera de alcance
 __ **of round:** deformación circunferencial; ovalado
 __ **of trim:** compensación inadecuada
 __ **of true-axle:** eje encorvado
outage: (*Electr.*) interrupción del servicio, apagón, falla de corriente eléctrica; interrupción del funcionamiento; merma

outboard (OB): fuera de borda; fuera del fuselaje, fuera del casco; hacia el borde de afuera del ala (apartándose del fuselaje); hacia afuera, externo; hacia el exterior

___ **end:** extremo exterior

___ **leading edge wing:** borde de ataque hacia la punta del ala

___ **main landing gear door:** compuerta exterior del tren de aterrizaje principal

___ **motor:** motor fuera de borda

___ **stabilizing float:** (*hidroaviones*) flotador externo de estabilización; flotador estabilizador de la punta del ala

___ **tank:** tanque cerca de la punta (extremo) del ala

___ **wheel:** ruedas alejadas o fuera del fuselaje

___ **wing jack adapter:** adaptador externo del gato del ala

___ **wing tank:** tanque cercano a la punta del ala

outbound: tramo de alejamiento; tramo de salida

___ **abeam the VOR:** en alejamiento del VOR en ángulo recto

___ **course:** rumbo de salida

___ **course intercept:** interceptación del rumbo de salida; interceptación del rumbo de alejamiento

___ **leg:** tramo de salida; tramo en alejamiento (en espera)

___ **limits:** límites de alejamiento

___ **reverse track:** trayectoria inversa de alejamiento

___ **timing:** sincronización en alejamiento

___ **track:** (*Naveg.*) trayectoria de alejamiento; vía descendente

outcropping: afloramiento, aflorado

outdoor: exterior; al aire libre

___ **storage:** almacenamiento al descubierto

outer: exterior

___ **band brake:** freno de cinta exterior

___ **brake:** freno exterior

___ **brake band:** cinta exterior de freno

___ **brake equalizer:** equilibrador del freno exterior

___ **brake lever shaft:** eje de palanca del freno exterior

___ **brake lining:** forro del freno exterior

___ **brake rod:** varilla del freno exterior

___ **electrode:** electrodo externo

___ **fix:** posición de referencia externa

___ **flank:** flanco exterior

___ **gimbal:** cardán exterior; balancín exterior

___ **marker:** radiobaliza o baliza exterior; radiobaliza de aproximación

___ **marker beacon:** radiobaliza de aproximación; radiobaliza o baliza exterior

___ **race:** (*cojinetes*) anillo exterior; aro de rodamiento exterior

___ **shell:** revestimiento o cubierta exterior

outfit: conjunto de utensilios y accesorios (para reparaciones); juego de herramientas; (*vb.*) equipar; (*Mil.*) equipo, batallón, compañía

outflanking maneuver: maniobra desbordante; maniobra de flaqueo

___ **movement:** movimiento desbordante; flanquear

outflow: derrame; flujo; salida; (*vb.*) desbordar; rebasar

outgassing: desgaseamiento

outgoing: saliente; que sale; ida; partida

___ **message:** mensaje de salida

outlet: (*Comput.*) salida; (*Electr.*) enchufe de corriente; toma de corriente; tomacorriente; conector

___ **box:** caja de salida; caja de distribución

___ **check spring:** resortede reacción de salida o descarga

___ **duct:** conducto de salida

___ **pipe:** tubo de salida

___ **pipe, dual:** tubo de salida bifurcado

___ **valve:** válvula de salida o de descarga

outline: (*Comput.*) esquema, bosquejo, perfil, reseña contorno; diseño; (*vb.*) determinar

___ **map:** mapa de contorno

___ **view:** (*Comput.*) vista esquema (esquemática)

___ **view (PowerPoint):** (*Comput.*) modo de ver de esquema

outlines: (*Comput.*) esquemas, bosquejos, perfiles, reseñas

outnumber: exceder en número

outpost: puesto de avanzada; avanzada

___ **area:** zona de puesto de avanzada

___ **line of observation:** línea de vigilancia de los puestos de avanzada

___ **line of resistance:** línea de resistencia del puesto de avanzada

___ **order:** orden para el establecimiento de puestos de avanzada

___ **position:** posición de avanzada

output: rendimiento; producto; salida; trabajo ejecutado

___ **air port:** orificio de salida del aire

___ **clutch shaft:** eje de salida del embrague

___ **current:** corriente de salida

___ **driveshaft:** eje impulsor de salida

___ **gap:** intervalo de salida; espacio de interacción de salida

___ **ram:** cabezal de salida; pisón de salida; presión dinámica de salida; pistón de salida

___ **shaft:** eje motor; eje secundario (engranajes de reducción)

___ **tube:** tubo de salida

___ **voltage:** voltaje de salida

outrange: exceder el alcance

outrank: exceder en grado
outrigger: (*barcos*) botolón; (*aviones*) viga de unión; (*Aeron.*) flecha, larguero de soporte de plano fijo
outside: fuera; afuera; exterior; ambiente
 ___ **air temperature (OAT):** temperatura del aire exterior; temperatura ambiente; temperatura del aire ambiente
 ___ **calipers:** compás de espesores o de exteriores
 ___ **diameter:** diámetro exterior
 ___ **downwind:** tramo con viento exterior; pierna exterior
 ___ **edge:** borde exterior
 ___ **gouge:** escoplo exterior; araño exterior profundo; ranura, canal o estría exterior
 ___ **lead:** avance de la admisión; conductor externo
 ___ **loop:** rizo invertido; (*acrobacia aérea*) rizo ruedas adentro
outstanding marketable obligations: obligaciones comerciales pendientes
 ___ **Performance Award:** (*Condec.*) Premio por Trabajo Realizado de Manera Sobresaliente
outweigh: exceder en peso; prevalecer; supera en peso
outworks: trabajos externos
oval: óvalo; ovalado; oval
 ___ **countersunk head:** cabeza ovalada embutida
 ___ **fillister head:** cabeza ovalada ranurada; cabeza cilíndrica ranurada
 ___ **neck track bolts and hex nuts:** pernos de brida de cuello ovalado y tuerca hexagonal
 ___ **-section fuselage:** fuselaje de sección ovalada
oven-dry: secado al horno
over: (*Radiocom.*) "mi transmisión ha terminado; espero respuesta"; "fin de mensaje"; "cambio"
 ___ **for range:** largo en alcance (apreciación del desvío); sobrepaso de capacidad o de alcance
 ___ **pressure diaphragm:** diafragma de sobrepresión
 ___ **rich mixture:** mezcla demasiado rica
 ___ **-the-horizon (OTH):** sobre el horizonte; transhorizonte; (*radar*) más allá del alcance óptico
 ___ **-the-horizon backscatter (OTH-B):** (*radar*) retrodispersión más allá del horizonte; retrodispersión
 ___ **-the-top:** operación de un avión por encima del plan de vuelo; vuelo sobre las nubes
 ___ **wing:** sobre el ala
overage: exceso; de más
overall: total; por completo; de extremo a extremo; global; general; que abarca todo
 ___ **cash inflows and outflows:** entrada y salida de dinero en general
 ___ **dimensions:** dimensiones totales
 ___ **height:** altura total

___ **length:** largo total; longitud de extremo a extremo
 ___ **mission portrayal (OMP):** representación general de la misión
 ___ **steering ratio:** coeficiente total del mecanismo de dirección
 ___ **supervision:** vigilancia general
 ___ **width:** anchura total
overbank: (*Aviac.*) viraje con demasiada inclinación
overboard: hacia el exterior; fuera de borda
 ___ **bleed valve:** válvula de sangrado de descarga al exterior
 ___ **vent:** respiradero que descarga en la atmósfera
overboost: sobrepresión excesiva
overcast: cielo cubierto, cielo encapotado, cerrado o nublado
 ___ **bombing:** bombardeo por encima de un cielo nublado; bombardeo de un blanco cubierto de nubes
 ___ **joint:** unión solapada y soldada
 ___ **weather:** vea "overcast"
overcharge: sobrecarga
overcome: vencer; superar (un obstáculo); contrarrestar
overcooled engine: motor sobreenfriado
overcoupling: sobreacoplado; sobreacoplamiento
overcurrent: sobrecorriente
overdrive: multiplicación de velocidad; sobremarcha; sobreexcitación; saturación
overdriven: sobreexcitado
overdriving: sobreexcitación
overexposure: sobreexposición; exposición excesiva; (*Fotogr.*) exceso de exposición
overfalls: remolinos; vertedero (de un estanque); mar confusa
overflow: descarga espontánea; inundación; derrame, rebose; desbordamiento
 ___ **pipe:** tubo de rebosamiento; caño de desborde; tubo de desbordamiento
 ___ **reservoir:** depósito de exceso; depósito de rebose
 ___ **tube:** tubo de rebose o de derrame
 ___ **valve:** válvula de rebose o de derrame; válvula del sobrante
overfly: sobrevolar
ovegear: engranaje multiplicador
overhang: alero, saliente; proyección lateral; (*Aviac.*) proyección de ala
overhanging: suspendido; colgante; saliente; sobresaliente; pendiente; en saliente
 ___ **crankshaft:** cigüeñal colgante
 ___ **pulley:** polea colgante
overhaul: revisión y compostura general
 ___ **to:** revisar; componer; recomponer; poner en buen estado; renovar; acondicionar
overhead: gastos fijos; gastos generales y adminis-

trativos; por encima; por la parte superior; aéreo (como alambres); personal administrativo

— **approach/360 overhead:** serie de maniobras predeterminadas para la llegada en VFR de aviones militares (a menudo en formación) en que el avión describe una trayectoria de aproximaciones parcialmente sobre la pista

— **camshaft:** (*motor*) árbol de levas colocado en la culata; árbol de levas superpuesto

— **concealment:** encubrimiento (ocultamiento) superior

— **cover:** abrigo, albergue o cubierta superior

— **crossing:** paso elevado

— **doors:** puertas suspendidas

— **escape hatch:** escotilla de escape elevada

— **exhaust valve:** válvula de escape superpuesta

— **fire:** tiro por encima de tropas amigas

— **hoist:** grúa suspendida

— **lift:** grúa colgante

— **pattern:** patrón vertical

— **personnel:** personal administrativo

— **question:** pregunta general

— **shafting:** transmisión colgante

— **valve motor:** motor con válvulas a la cabeza o en la culata

— **weld:** soldadura sobrecabeza

— **wire:** alambre aéreo

— **worm gear:** engranaje de tornillo sin fin sobre el eje

overheads: patrón de tráfico 360°

overheat: (*Comput.*) recalentamiento

overheating: recalentamiento

overinflated: inflado excesivamente

overland: por tierra; por vía terrestre

— **flying:** vuelo sobre tierra

overlap: recubrimiento; solapadura; traslape, solapo

— **seam:** costura superpuesta o a solapa

— **switching:** conmutación con recubrimiento o sin interrupción

overlapping fire: fuego superpuesto

— **photograph:** fotografía o par estereoscópica

overlay: (*mapas*) transparencia superpuesta; capa superpuesta; revestimiento; calco; hoja superpuesta; dibujo superpuesto

— **approach:** aproximación de superposición; aproximación superpuesta

overload: sobrecarga

— **bungee:** cable de inmovilización de sobrecarga

— **capacity:** capacidad de sobrecarga

— **relief spring:** resorte de alivio de sobrecarga

— **spring:** muelle o resorte de sobrecarga

— **switch:** interruptor de sobrecarga; interruptor de máxima; interruptor de sobrevoltaje

overloaded circuit: circuito recargado

overloading: sobrecarga; acción de poner una carga excesiva; saturación

overmodulation: sobremodulación

overpass: paso superior; paso elevado

overpriming: (*motor*) cebado excesivo

overprint: (*mapas*) impresión sobrepuesta; sobreimpresión

override: mecanismo limitador o anulador; sobrepasar; sobreponer; suplantar; anular; sobreposición de control; sobrecontrol; transferencia de mando o control

— **signal:** señal predominante

— **switch:** interruptor de anulación; interruptor de transferencia de mando o control

overriding visual cues: indicaciones visuales de sobreposición de control

overrun: prolongación de pista; prolongación de la pista de aterrizaje (puede ser de superficie allanada o no) desbordar; tener escapes; rebase; exceso

overrunning clutch: embrague de sobremarcha; embrague de rueda libre; embrague de sobrevelocidad

— **disengage sprage-type clutch:** embrague de desacoplamiento o desenganche de tipo horquilla

overscanned: sobrebarrido o sobreexploración

overscore: sobrerreyar

overseas base: base en ultramar

— **staging area:** zona de estacionamiento para embarque a ultramar; zona de preparación en ultramar

— **station:** estación de ultramar; residencia en ultramar

overshoot: (*Aviac.*) aterrizaje largo; sobrepasar el punto o campo de aterrizaje; rebasar, sobrepasar; (*Electrón.*) sobrevoltaje; (*radio*) sobreelongación

— **distortion:** distorsión de saturación (estampido sónico); distorsión de sobrenlogación; distorsión de sobremodulación

overshot wheel: rueda hidráulica que se mueve por el peso del agua que cae sobre su parte superior y llena unos cubos colocados en su circunferencia; rueda hidráulica de alimentación superior

oversized: sobretamaño, supermedida; extra grande; de supermedida

— **balloon tire:** neumático superbalón

— **question:** pregunta demasiado amplia

overspeed: velocidad excesiva; sobrevelocidad; exceso de velocidad; embalamiento

— **drive:** (*Electrón.*) sobreexcitación; (*Automóv.*) sobremarcha; velocidad sobremultiplicada

— **governor (OSG):** regulador por sobrevelocidad; regulador por velocidad excesiva

— **regulator:** regulador contra exceso de velocidad

— **switch:** interruptor automático contra exceso de velocidad

— **trip assembly:** conjunto del mecanismo de desconexión por sobrevelocidad

— **trip reset:** dispositivo de reposición del mecanismo de desconexión por sobrevelocidad

overstrain: estilar o apretar demasiado; tensión excesiva; sobredeformación; esforzarse demasiado

overt military operations: operaciones militares al descubierto

overtake: alcanzar; dar alcance; atrapar

overtemperature: sobretemperatura; exceso de temperatura

overthrow of the government: derrocamiento del gobierno

overtravel protection switch control unit: unidad de control del interruptor de protección de sobrecorrido

overttype: (*Comput.*) sobreescritura

— **mode:** (*Comput.*) modo de sobreescritura

overview: reseña; resumen preliminar; resumen previo o inicial; compendio, vista general; vista panorámica

overvoltage: sobrevoltaje; sobretensión

— **cutout:** interruptor de sobrevoltaje o de sobretensión

— **relay:** relé de sobretensión

— **tripping:** desconexión por sobrevoltaje

overwatch fire team: grupo de fuego que provee vigilancia

overwriting: (*Comput.*) sobreescribir; sobreinscripción

oxacid: oxácido

oxalic: oxálico

oxidant: oxidante

oxidation: oxidación

oxide: óxido

— **ore:** óxido mineral

oxidizer: oxidante

oxidizing agent: agente oxidante

— **flame:** llama o flama oxidante; llama azul

oxyacetylene: oxiacetileno; oxiacetilénico

— **cutting:** cortado con soplete oxiacetilénico

— **flame:** llama oxiacetilénica

— **torch:** soplete oxiacetilénico

— **welding:** soldadura oxiacetilénica o soldeo oxiacetilénico

oxychloride: oxiclорuro

oxygen: oxígeno

— **cylinder:** botella o cilindro de oxígeno

— **equipment:** equipo de oxígeno

— **flowmeter:** indicador de paso de oxígeno

— **gas:** oxígeno

— **lack:** falta de oxígeno

— **pressure gage:** manómetro del oxígeno

— **purifier cartridges:** cartuchos purificadores de oxígeno

— **quantity indicator:** indicador de la cantidad de oxígeno

— **tank:** depósito o botella de oxígeno

oxygenate: oxigenar; oxidar

oxygenation: oxigenación; oxidación

oxygenous: oxigenado

oxyhydrogen: gas oxhídrico; oxihidrógeno; (*Adj.*) oxhídrico

— **welding:** soldadura oxhídrica; soldeo oxhídrico

oxysulphide: oxisulfuro

ozone: ozono

P: potencia
 — **-trap:** sifón en P; sifón de acometida de la bajante de aguas con la alcantarilla
 — **-type material:** material tipo P
pace: paso; medir el paso a la marcha; ritmo de actividad; estrado
 — **setter:** marcador de paso; marcapaso
pacific standard time: hora oficial del Pacífico
pack (passenger): pasajero
pack (to): cargar; enfardar; embalar; empaquetar
 — **harden:** proceso de endurecer la superficie del acero dulce; templar con piezas protegidas
 — **roll:** mochila
 — **-up:** empacar, hacer la maleta
 — **hardening:** (*Metal.*) cementación en paquete
package: (*Comput.*) paquete o lote de programas; cápsula; paquete; envase
packaged: consolidado; empacado
 — **course:** (*USAF*) curso listo e integrado
 — **energy:** energía integrada
 — **unit:** unidad compacta o integrada lista para instalarse
packer's copy: copia del empacador
packet switching: redes de conmutación de paquete
 — **switching data transmission networks (PSDTN):** redes de transmisión de datos de conmutación de paquetes
packing: empaque; poner empaque en un estopero; empaquetadura; guarnición; embalaje; estopada
 — **box:** caja de embalar
 — **cloth:** tela de embalar, arpillera, tela de yute
 — **gland:** prensaestopas
 — **list:** lista de empaque; lista de contenidos
 — **nut:** tuerca de guarnición o de prensaestopa
 — **preformed o-ring:** empaque preformado (junta tórica)
 — **spring:** resorte de empaquetadura
packtong: aleación de níquel, cinc y cobre (parecida a la plata alemana o alpaca)
packwall: (*minas*) pared de relleno, murete de piedra en seco para relleno
pad: atenuador fijo; relleno; junta elástica; almohadilla; superficie de montaje; accesorio de apoyo; cubierta
 — **fittings:** accesorios de los adaptadores
 — **lubrication:** lubricación producida por el contacto de una almohadilla o fieltro saturado con aceite
 — **saw:** tipo de sierra de mano con hoja delgada y cónica
padded: almohadillado; acojinado; acolchonado
 — **chains:** cadenas acojinadas
padder: compensador; amortiguador
padding condenser: condensador de ajuste, correc-

tor de rastreo; compensador serie
 — **material:** material de relleno o de almohadillar
paddle: (*Comput.*) palanca de juegos
page break: (*Comput.*) salto de página
 — **break before:** (*Comput.*) salto de página anterior
 — **down:** (*Comput.*) repág; avanzar la página
 — **frame:** (*Comput.*) cuadro de páginas
 — **layout:** (*Comput.*) diseño de página
 — **setup:** (*Comput.*) preparar página
 — **up:** (*Comput.*) avpág; retroceder la página
 — **width:** (*Comput.*) ancho de página
pail latrine: letrina de cubo
paint booth: cabina para pintar con pistola
 — **shop:** taller de pintura
 — **spray guns:** pistolas para pintar
 — **stripper:** decapante para pintura; quitapinturas
 — **stripping:** remoción de capa de pintura
 — **thinner:** diluyente de pintura
 — **-spraying system:** sistema de pintar por pulverización
PaintBrush: (*Comput.*) programa de pintura y dibujo en el programa *PaintBrush*
pair cast cylinders: cilindros fundidos en pares; cilindros gemelos
 — **of pulses:** par de impulsos
paired channels: canales apareados
palette: (*Comput.*) paleta
 — **knife:** espátula
palladium (Pd): (*Quím.*) paladio; metal raro de color blanco, dúctil y maleable que se presenta asociado con platino; garantía, salvaguardia; (*figurativo*) paladión
pallet: paleta, plataforma, bandeja de carga; fiador; retén; camilla; tarima; portatipo; lengüeta; batea
palletize: entarimar; cargar objetos sobre una tarima
palletized ammunition: municiones entarimadas
palm oil: aceite de cierre o de Senegal; aceite de palma
 — **sander:** lijadora de mano
palnut: tuerca de cierre; contratuerca; tuerca de fijación
pan: cubeta; cárter; colector inferior; vasija, recipiente
 — **engine:** cárter bajo el chasis, falso cárter del motor; guardabarros del motor
 — **head:** cabeza panorámica y movable de un trípode de cámara fotográfica
 — **head screw:** tornillo de cabeza cónica o chanfleada
pancake: (avión) desplomarse, aterrizaje; (*vb.*) desplomar
 — **coil:** bobina discoidal, achatada o plana
 — **effect:** desplome, desplomarse
 — **landing:** aterrizaje desplomado; desplome; aterri-

zaje con desplome

panchromatic: pancromático; sensible a todas las longitudes de onda del espectro visible

panel: panel, tablero o cuadro (de instrumentos); (*paracaídas*) sección o segmento

___ **board:** tablero (de control)

___ **for customer connections:** tablero para conexión comercial

___ **lamp:** (*instrumentos*) luz de tablero

___ **light circuit:** circuito de luces del tablero

___ **lock fastener assembly:** conjunto de sujetadores de fijación del panel

___ **saw:** tipo de sierra de mano con dientes muy finos

___ **signal:** (*Aviac.*) señal por panel

___ **wall:** antepecho; pared de relleno o sin carga

panhead rivet: remache de cabeza de cono achatado o chanfleada

panne: pana de seda

panning: encuadramiento; (*TV.*) panoramización; tomar vistas panorámicas

panoramic map: mapa panorámico

___ **receiver:** receptor panorámico

___ **sight:** (*Artill.*) goniómetro panorámico

___ **sketch:** croquis panorámico

fantasote: cuero artificial; lona impermeable muy tupida

pantile: teja de cimacio; tela canalón; árabe o española; canalón

pantograph: pantógrafo

pantometer: pantómetro

paper advance: teclas para avanzar el papel

___ **capacitor:** capacitor de papel; condensador con dieléctrico de papel

___ **condenser:** condensador de papel

___ **micronic element:** elemento de papel micrométrico

___ **shale:** esquisto de láminas delgadas; papel de pizarra

___ **size:** (*Comput.*) tamaño de papel

___ **spar:** especie de calcita

___ **work:** trabajo de oficina; tramitación de documentos

papier-mâché: pasta de papel; cartón piedra; papel machacado

paracurve cone: cono de curva parabólica

parabola: parábola

parabolic dish antenna: antena con reflector parabólico

___ **mirror:** espejo parabólico

___ **reflector:** reflector parabólico

paraboloid: paraboloides

parabrake: paracaídas frenante de cola; (*Aviac.*) paracaídas de frenado

parachute: paracaídas

___ **assembly:** conjunto del paracaídas; paracaídas completo

___ **drift vector:** dirección de deriva del paracaídas

___ **drop:** lanzamiento de bultos con paracaídas; descenso con paracaídas

___ **dummy:** maniquí para pruebas de paracaídas

___ **emergency release handle:** agarradera de liberación del paracaídas en caso de emergencia

___ **fabric:** tela de paracaídas

___ **flare:** bengala con paracaídas; paracaídas luminoso

___ **gore:** segmento de paracaídas

___ **harness:** arnés del paracaídas

___ **jump:** salto con paracaídas

___ **opening sequence:** proceso de apertura del paracaídas

___ **pack:** paquete del paracaídas, saco para el paracaídas

___ **panel:** vea "parachute gore"

___ **record:** registro de características del paracaídas

___ **rigger:** aparejador de paracaídas; el encargado de preparar, doblar y dejar los paracaídas listos para su uso; plegador de paracaídas

___ **riser:** tirante de paracaídas

___ **riser harness fitting:** accesorios del arnés de los tirantes del paracaídas

___ **riser loop:** anillo del tirante del paracaídas

___ **target:** blanco de paracaídas

___ **thruster:** dispositivo propulsor del paracaídas

___ **tower:** torre de entrenamiento de paracaidistas

___ **vent:** abertura en la parte alta del velamen del paracaídas; agujero central del paracaídas

parachutist: paracaidista

parade: (*Mil.*) parada, revista de tropas; desfile

paradox gate: tipo de compuerta elevadiza de trenes de rodillo

paraffin wax: parafina; cera de parafina

parafrags: bomba de fragmentación con paracaídas

paraldehyde: paraldehído

parallactic angle: (*Topogr.*) ángulo paraláctico

parallax: paralaje

___ **correction:** corrección de paralaje

___ **error:** error de paralaje

___ **scale:** escala de paralaje

___ **shield:** pantalla antiparalaje

parallel: paralelo; en paralelo; (*Electr.*) en derivación

___ **barrage:** barrera paralela

___ **bearing:** cojinete liso; marcación paralela

___ **circuit:** circuito en paralelo

___ **connection:** conexión en paralelo

___ **differential comparator:** comparador diferencial en paralelo

___ **file:** lima de bordes paralelos

— **flange I beam:** viga I de ala sin ahusar
 — **fuel system:** sistema de combustible en paralelo
 — **heading:** rumbo paralelo
 — **lock:** esclusa en paralelo
 — **of altitude:** almicantardo; círculo acimutal; almu-
 cantar
 — **offset route:** ruta descentrada en paralelo
 — **ports:** (*Comput.*) compuertas paralelas
 — **postulate:** postulado de Euclides
 — **-resonant circuit:** circuito resonante paralelo, cir-
 cuito antirresonante
 — **-rod tuning:** sintonización por circuito de hilos
 paralelos
 — **rulers:** reglas paralelas
 — **shaft:** eje paralelo o secundario (de la transmi-
 sión)
 — **sheaf:** (*Artill.*) haz paralelo
 — **summing circuit:** circuito totalizador paralelo
 — **trench:** trinchera paralela
 — **wire-antenna:** antena de hilos paralelos
paralleling: (*Electrón.*) puesta en paralelo; (*radio*)
 acoplamiento en paralelo
 — **relay:** relé en paralelo
 — **valve:** válvula de puesta en paralelo, válvula de
 puesta en derivación
parallelogram: paralelograma
parallelepiped: paralelepípedo
paramagnetic: paramagnético
parameter: parámetro
 — **selector control:** control selector de parámetros
parametric amplifier: amplificador paramétrico
paramount: sumamente importante
parapet: parapeto
paraphase amplifier: amplificador parafásico o des-
 fasador
parasite area: superficie parásita
 — **drag:** resistencia parásita al avance; resistencia
 pasiva
parasitic array: sistema de antena con elementos
 parásitos
 — **suppressor:** supresor de oscilaciones parásitas
parasol monoplane: monoplano parasol
paratroops: tropas paracaidistas
parcel: bulto; paquete; partida; lote
 — **carrier:** portabultos
parent base: base central; organización de la Fuerza
 Aérea que provee abastos específicos a subbases y
 otras organizaciones por medio de un oficial de
 abastecimiento de subbase y organización
 — **cloud:** nube básica
 — **directory:** (*Comput.*) directorio matriz
 — **material:** material original
 — **metal:** metal de origen, metal base; metal de las
 partes que van a soldarse

— **office:** oficina matriz o principal
 — **unit:** (*Mil.*) unidad principal o superior
 — **wing:** ala matriz o principal
parge (or parget): repello; enlucido; (*vb.*) revocar,
 enlucir
paring gouge: escoplo acanalado de carpintero, gu-
 bia de ebanista
paris green: verde de Schweinfurt; cardenillo arse-
 nioso, acetoarcénito de cobre
park: parque
 — **(to):** aparcar; estacionar
parking apron: faja o rampa de estacionamiento, o
 faja o rampa de aparcamiento;
 — **brake:** freno de seguridad o de estacionamiento
 — **brake lever:** palanca del freno de estaciona-
 miento
 — **light:** luz de estacionamiento
parkway cable: cable armado con fleje de acero
parshall flume: canal para medir líquidos
part: pieza; repuesto; elemento, pieza de recambio;
 (*Méx.*) refacción
 — **by weight (PBW):** pieza por peso
 — **number:** número de pieza
 — **-time work:** trabajo de jornada incompleta o par-
 cial
partial defilade: desenfilada parcial
 — **penetration gage:** calibrador de penetración par-
 cial
 — **-through repair:** reparación de penetración parcial
partially automatic: semiautomático
 — **proficient:** parcialmente capacitado o diestro
participative leadership: liderazgo participativo
particular average (of damage): avería simple
parting: capa de material estéril entre filones; bifur-
 cación; rotura; rompimiento; división; separación
 — **agent:** agente de separación
 — **flange:** aleta de división
 — **tool:** cuchilla de torno de hoja delgada que se uti-
 liza para hacer ranuras angostas o para trozar pie-
 zas
partisan warfare: guerra de guerrillas
partition: partición; separación; división
parts breakdown: lista de piezas
 — **catalogue:** catálogo de piezas o repuestos
 — **storage bin:** anaqueles para depósitos de re-
 puestos; estantería; casilleros
party: destacamento; cuadrilla; partida; equipo o
 grupo (de personas)
 — **-line carrier system:** (*Teléf.*) sistema de línea co-
 lectiva o compartida
 — **wall:** pared o muro medianero; arrimo
pass: pase o permiso; paso; pasaje
 — **-in review:** pasar revista (a las tropas)
 — **network:** red de paso

— **welding:** soldadura por pases longitudinales
passage: pasaje; pasadizo; corredor; paso; tránsito; conducto
 — **screw gasket:** junta del tornillo del surtidor
passageway: pasadizo; callejón; pasillo
passband: banda de transmisión libre; banda pasante, banda de paso; (*Radiocom.*) pasabanda
passenger: pasajero
 — **bridge:** vea "boarding bridge"
passing flight: silueta del avión visto de costado
passing light: luz de cruce; luz de vehículo que sólo ilumina parte de la ruta para no deslumbrar al conductor del vehículo que venga en dirección contraria
 — **tongs:** tenazas para tirar de los remaches
passivate (to): neutralizar, pasivar
passivation: baño de recuperación, pasivación; baño a que se somete el acero inoxidable para devolverle sus características después de trabajarlo; neutralización
passive air defense: defensa antiaérea pasiva
 — **centrifugal separator section:** sección pasiva del pasador centrífugo
 — **detection and ranging:** sistema de detección electrónica que no revela la presencia del aparato detector
 — **electronic countermeasures (PECM):** contramedidas electrónicas pasivas
 — **protection:** protección pasiva
 — **resistance:** resistencia pasiva
password: santo y seña; consigna; (*Comput.*) contraseña
paste: pasta; pegamento; engrudo; (*Comput.*) pegar
 — **boxes:** (*Comput.*) pegar cuadros
 — **cells:** (*Comput.*) pegar celdas
 — **core:** con núcleo de pasta
 — **function:** (*Comput.*) pegar función
pasted plate: placa empastada
paster: parche; empastador
pasting lace: cinta adhesiva
patch: remiendo, parche; trapo de baqueta; conexión provisional
 — **bolt:** perno-remache; perno remachable
 — **cable:** cable de conexión temporal
 — **cord:** (*radio*) cordón auxiliar; cordón de conmutación; cordón de interconexión
 — **panel:** tablero de enchufes; panel conmutador; panel de interconexión
 — **plate:** plancha de remiendo; plancha de parche
 — **repair:** reparación de parche
patching: (*Radiocom.*) interconexión; conexión provisional; conexión por cordón; remiendo, parche
 — **and pointing:** resanado, subsanamiento
patent: patente

— **drawing:** dibujo de patente
 — **plaster:** yeso duro y negro
path: sendero, senda; camino, pista; ruta; trayectoria; (*Electr.*) circuito
pathfinder: (*Aviac.*) localizador de trayectoria
patrol: patrulla; ronda
pattering: chapaletéo
pattern: figura; norma; aspecto; contorno; modelo; plantilla, trazado; (*Artill.*) cuadro de dispersión; (*Comput.*) patrón; configuración; pauta; prototipo
 — **bombing:** bombardeo sistemático; bombardeo en formación
 — **maker:** modelista; fabricante de patrones; modelador
 — **-marker's saw:** sierra pequeña de hoja muy delgada, especial para trabajos finos de ebanistería
 — **painting:** pintura de contornos irregulares
 — **shop:** taller de modelado; taller de modelaje
patterned lumber: molduras hechas; madera moldeada
 — **plexiglass:** plexiglás estampado
paulin: encerado; lona impermeable
pavement: pavimento; adoquinado
paver: pavimentador
paving breaker: martillo neumático rompavimento
pawl: linguete o trinquete fiador; diente de encaje; retén; seguro; fiador de ruedas
 — **link roller:** rodillo de trinquete
 — **rod grip:** empuñadura de varilla de trinquete
 — **saw:** serrucho de mano de dientes finos
pay and allowances: sueldo y asignaciones; paga y bonos
 — **gravel:** grava provechosa; aluvión explotable
 — **out:** aflojar; (*cable*) largar; arriar; desenrollar
 — **streak:** guía de filón; vena; parte más rica de un criadero
 — **voucher:** comprobante de pago
payload: carga útil; la cantidad de material de guerra o carga que un avión puede transportar; carga explosiva de un proyectil
payroll: nómina de sueldos; planilla
pea coal: antracita de 1/2 a 1-1/16 de pulgada; carbón menudo; grancilla
 — **lamp:** lámpara diminuta
peace building: cimentación de la paz, fortalecimiento de la paz
 — **rules of engagement (PROE):** reglas de guerra en tiempo de paz
peacekeeping operations (PKO): operaciones tendientes a conservar la paz; operaciones de paz; operaciones de pacificación (tipo Cascos Azules)
peak: (*Topogr.*) pico o cúspide; (*Electr.*) cresta o máximo; cima; punta; (*Comput.*) potencial má-

ximo; valor máximo; vértice

— **envelope power:** potencia máxima de portadora; potencia de cresta; potencia de pico

— **inverse voltage (PIV):** voltaje máximo inverso; voltaje inverso de cresta; tensión inversa de cresta, tensión máxima de inversa

— **load:** carga máxima; volumen máximo de trabajo

— **operating load:** carga máxima de funcionamiento

— **plate current:** corriente máxima de placa; corriente anódica de cresta

— **power:** potencia en las horas de mayor consumo; potencia máxima

— **separation:** separación entre crestas o picos

— **-to-peak voltage:** voltaje de cresta a cresta

— **value:** valor cumbre o máximo

— **voltage:** tensión máxima (de cresta); voltaje máximo (de cresta)

peaked roof: cubierta a dos aguas; techo a dos vertientes

peaker: corrector; circuito diferenciador de crestas

— **amplifier:** amplificador de crestas

peaking capacitor: capacitor o condensador diferenciador

— **circuit:** circuito de apuntado o agudizador

— **coil:** (*Electr.*) bobina agudizadora

peat: turba; combustible fósil procedente de residuos vegetales acumulados en lugares pantanosos

peculiar to US Army: propio del Ejército de los EE. UU.

pedal adjusting bolt: perno de ajuste del pedal

— **adjusting link:** eslabón de ajuste del pedal

— **adjusting nut:** tuerca de ajuste del pedal

— **arm:** palanca o brazo del pedal

— **base:** punto de articulación del pedal

— **bracket:** soporte del pedal

— **brake:** freno del pedal

— **bumper:** tope del pedal

— **clearance:** carrera muerta del pedal; tolerancia de la carrera del pedal; juego del pedal

— **clutch:** embrague de pedal

— **control:** mando o control por pedal

— **crank:** manivela de pedal

— **extension:** pedal alargado; extensión de pedal

— **gear:** sistema de pedales

— **lever:** palanca de pedal

— **link:** articulación de pedal

— **movement:** mecanismo, carrera o desplazamiento de pedal

— **shaft:** eje de pedal

pedestal: pedestal; soporte

— **grinder:** rectificadora de pedestal

— **panel:** tablero de pedestal

peek: búsqueda; función para examinar el contenido de una dirección de memoria; mirada rápida y

furtiva

— **hole:** orificio de inspección

peel off: (*Aeron.*) salirse de la formación, romper la formación; descortezar, pelar, mondar

peen: boca de martillo; peña; martillar con la peña;

— **bolt:** perno de bola

— **hammer:** martillo de bola, martillo de peña

peened: (*Metal.*) martillado con la peña (del martillo); granallado, sometido al chorro de granalla o de perdigones

peening: martillado; (*Metal.*) forjado en frío; chorro con granalla

peep sight: mira dióptica; alza de ranura

peephole: vea "peek hole"

peg: espiga; clavija; espárrago

— **tooth:** (*sierras*) diente común; diente recto; poste de madera

pegged range: (*miras*) control manual de distancia

pellet: (*Armas de fuego*) perdigón, bala; pastilla o píldora pequeña; (*Electrón.*) pastilla, plaqueta

— **charge:** carga en pastillas

pelorus: instrumento con dos miras para tomar la orientación; grafómetro; (*Topogr.*) círculo de marcar; (*Marina*) peloro; (*Naveg.*) alidada de reflexión; palanca de (goniómetro)

pen: (*Comput.*) pluma

— **center:** centrado de la pluma

— **-knife:** cortaplumas

— **run:** marcha continuada o repetida

penalty: pena; multa; demérito

— **test:** ensayo adicional; prueba de penalización

pencil beam: (*antenas*) haz en pincel, haz filiforme; también se conoce como "obstacle beam"

— **rod:** varilla de 1/4 de pulgada

— **type soldering iron:** soldador tipo lápiz

pendant: cosa que cuelga; pendiente; gallardete; colgadero (*Electrón.*) colgante, dispositivo suspendido

— **switch:** interruptor colgante

pendulum: péndulo

pendulum bob: lenteja del péndulo

— **-type swivel pick up tube:** tubo pendular recogedor de aceite

penetrating oil: aceite penetrante

penetration: penetración; penetrar en territorio enemigo; hacer descender el avión para aterrizar en un aeródromo

— **aid (PENAIID):** ayuda de penetración

— **course:** curso de penetración

— **macadam:** macadam bituminoso de penetración

— **test:** ensayo de penetración

— **turn:** viraje de penetración

penetrometer: penetrómetro

pennant: (*buques*) gallardete, banderola, amante,

pendón

penstock: conducto forzado; tubería de carga; tubo o cañería de presión; tubo de entrada; canal de carga; compuerta de esclusa

pentaerythrite tetranitrate: pentrita; tetranitrato de pentaeritrita

pentagrid: pentarrejilla

— **converter:** convertidor pentarrejilla

pentode: pentodo; tubo o válvula electrónica de cinco electrodos

pentolite: pentolita

pentrite: penritra

People's Republic of China (PRC): República Popular de China

peptize: en la tecnología de las sustancias coloidales, dispensar los coloides lo contrario de coagular; (*vb.*) peptizar

peptized fuel: combustible peptizado, combustible hidrosol

per diem: retribución; viáticos

percentage of elongation: porcentaje de alargamiento

— **of grade:** grado de inclinación o de pendiente

— **value:** valor porcentual

perception: percepción; sensación

perch: ménsula; pértiga; percha; palo

perchlorate: perclorato

perchloric acid: ácido perclórico

perchloride: percloruro

perchloron: hipoclorito de calcio

percolation: filtración; coladura; infiltración

percussion cap: cápsula fulminante

— **charge:** cebo de estopín

— **composition:** mixto fulminante

— **-bracket fire:** tiro de horquilla a percusión

— **fire:** tiro de percusión

— **fuze:** espoleta de percusión

— **hammer:** percutor, percusor

— **mechanism:** mecanismo de percusión

— **primer:** estopín de percusión

— **riveting machine:** remachadora de percusión

— **sound:** sonido de percusión

— **wrench:** llave neumática

percussive welding: soldadura por percusión; soldo o tope

perforated: perforado; agujereado; taladrado

— **tape:** cinta perforada

— **wing flap:** flap perforado; freno aerodinámico perforado

perforating tool: herramienta de punzonar o perforar; herramienta perforadora

perforation: perforación

— **transmitter:** transmisor de perforación

perforator transmitter: transmisor perforador

performance: actuación, comportamiento, rendimiento; maniobra, desempeño; ejecución; funcionamiento; comportamiento funcional (durante el funcionamiento); modo de trabajar; calidad funcional; ventajas de funcionamiento; rendimiento funcional; perfección de funcionamiento; características; propiedades; características (de funcionamiento, de trabajo), cualidades técnicas; perfección de funcionamiento; producción; resultados obtenidos

— **at different altitudes:** (*aviones, motores*) comportamiento a distintas alturas

— **characteristics:** características funcionales

— **chart:** diagrama de funcionamiento

— **control:** control de actuación

— **curve:** curva funcional; curva característica; curva de comportamiento o rendimiento

— **data:** datos de funcionamiento

— **factor:** factor de rendimiento

— **indicator:** indicador de rendimiento, indicador de actuación

— **of service:** realización de servicio

— **oriented:** orientado hacia la ejecución

— **-oriented objective:** objetivo orientado a la ejecución

— **rating:** régimen de rendimiento; rendimiento efectivo

— **silent:** funcionamiento silencioso

— **test:** examen práctico; prueba de funcionamiento; vuelo de prueba; prueba de capacitación

performed cable: cable estirado; cable que no se alarga al tensarlo

performing account (operating account): cuentas de operación

— **work center:** centro de trabajos en ejecución

perigee: (*Astron.*) perigeo

perimeter: perímetro

— **defense:** defensa desplegada a lo largo del perímetro de la zona defendida; defensa perimétrica

— **shear:** esfuerzo de corte perimétrico

period: período; duración; carrera; tiempo; ciclo, intervalo

— **of vibration:** período de vibración

periodic antenna: antena periódica

— **arrangement:** escala periódica

— **function:** función periódica

— **inspections:** inspecciones periódicas

— **report:** informe o parte periódico

periodicity: periodicidad

peripheral: (*Comput.*) periférico

— **equipment:** equipo periférico

— **force:** fuerza circunferencial o periférica

— **speed:** velocidad periférica o circunferencial

— **vision:** visión periférica

periphery: periferia; circunferencia
periscope: periscopio
periscope sextant: sextante periscópico
 ___ **sight:** goniómetro periscópico; periscopio para puntería
perm: ondulación permanente del cabello; permio (unidad de permanencia); permanente
permanence: permanencia
permanent: permanente; inamovible; fijo; inmóvil
 ___ **change of station:** traslado permanente
 ___ **duty station:** estación permanente de destino; acantonamiento
 ___ **echo:** eco permanente
 ___ **emplacement:** emplazamiento permanente
 ___ **fortification:** fortificación permanente
 ___ **grade:** grado efectivo
 ___ **installation:** instalación permanente
 ___ **magnet:** imán permanente
 ___ **magnet generator (PMG):** generador de imán o de imanes permanentes; magnetogenerador
 ___ **magnet generator output:** salida de imanes permanentes
 ___ **-mold casting:** vaciado en moldes permanentes o fijos
 ___ **post:** empleo fijo
 ___ **rank:** vea "permanent grade"
 ___ **station:** guarnición de destino
 ___ **top:** techo fijo
permanently installed: fijo
permeability: permeabilidad
permeable: permeable
permeameter: permeámetro
permeance: permeancia (inversa de reluctancia); permeación; penetración; infiltración
permeate: (vb.) impregnar; atravesar; penetrar; infiltrar
permeation: penetración a través de los poros; permeación; permeabilidad; penetración
permian: permiano, pérmico, formación permiano
permissible: permisible; permitido; admisible; tolerable; autorizado
permissiveness: asentimiento; tolerante; permiso; consentimiento
permit: permiso; autorización; certificado; tolerar, consentir
permittivity: (Electr.) inductividad específica o constante dieléctrica; permitividad; constante dieléctrica
permutation: permutación; ordenación; arreglo
permutator: convertidor de núcleo magnético
peroxide: peróxido
 ___ **of iron:** peróxido de hierro
 ___ **of lead:** peróxido de plomo
 ___ **of manganese:** peróxido de manganeso

perpendicular: perpendicular
 ___ **barrage:** barrera perpendicular
perpetual inventory: inventario perpetuo, continuo o permanente
persistency: persistencia
persistent action: acción persistente
 ___ **agent:** agente persistente
 ___ **gas:** gas persistente
personal address book: (Comput.) libreta personal de direcciones
 ___ **computer (PaintBrush):** (Comput.) computadora personal
 ___ **effects:** efectos personales
 ___ **fund:** dinero propio; fondos propios o personales
 ___ **property (of the USAF):** propiedad de la Fuerza Aérea; toda propiedad (equipo, abastos, libros, raciones, etc.) incluso bienes en tránsito, almacenados para uso posterior o para ser desechados
 ___ **reconnaissance:** reconocimiento personal
 ___ **staff:** ayudantes de campo
personalized teaching guides: guías de enseñanza individuales
personnel action: medidas administrativas de personal
 ___ **action request (PAR):** solicitud de medida administrativa de personal
 ___ **and administration official:** oficial a cargo del personal y la administración
 ___ **data system (PDS):** sistema de datos del personal
 ___ **mine:** mina contra tropas
 ___ **office:** oficina de personal
 ___ **replacement:** reemplazo de personal
 ___ **roster:** nómina de personal; plantilla de personal
 ___ **shelter:** refugio para personal
perspective: perspectiva
 ___ **drawing:** plano o dibujo en perspectiva
 ___ **grid:** cuadriculado o cuadrícula en perspectiva
persulphuric: persulfúrico
PERT (Program Evaluation and Review Technique): técnica de análisis y evaluación de programas
Peruvian Cross for Aeronautical Merit: Cruz Peruana por Servicio Aeronáutico Meritorio
 ___ **navy ship:** barco de la armada peruana
petcock: llave o robinete de purga; llave de desagüe o de escape
petrol: nombre que se da en Inglaterra a la gasolina; petróleo; bencina; gas
petrolatum: petrolato; grasa verde; vaselina
petroleum ether: nafta; éter de petróleo
petroleum oil lubricant (POL): petróleo, aceite y lubricante (PAL)
petticoat insulator: aislador de campana
petty officer: (Mar.) contraamaestre; suboficial

pewter: peltre; aleación de estaño, plomo y antimonio
pf: picofaradio (pf); prevuelo
pH factor: factor pH (abreviatura del picohenry en electricidad); pH (símbolo del potencial de hidrógeno)
 — **meter:** medidor de pH; medidor de iones de hidrógeno
phanotron: fanotrón
phantastron: fantastrón
phantom circuit: circuito fantasma
 — **drawing:** dibujo de líneas ocultas
 — **II:** avión F-4
 — **view:** vista detallada de las piezas internas; vista transparente
phase: fase, etapa; aspecto; (*adj.*) fásico, fasal
 — **adjustment:** puesta en fase; ajuste de fase
 — **angle:** ángulo de fase; ángulo fásico
 — **coincidence:** concordancia de fases
 — **converter:** convertidor o conmutador de fases
 — **difference:** diferencia de fase
 — **displacement:** desplazamiento de fase
 — **division multiplex:** multiplex por división de fase
 — **dock coordinator:** coordinador de inspección de fase
 — **grade:** calificación de la fase
 — **hangar:** hangar de mantenimiento
 — **inverter:** inversor de fase
 — **inverter warning light:** luz de aviso del inversor de fase
 — **lag (or lagging):** retraso de fase
 — **lead (or leading):** avance de fase
 — **lines:** líneas de fases; objetivos sucesivos en marcha
 — **lock:** sincronización de fase
 — **meter:** fasímetro; fasómetro; medidor de fase
 — **modulation (PM):** modulación de fase
 — **resistance:** resistencia de fase
 — **-reversing unit:** inversor de fase
 — **selector switch:** interruptor selector de fase
 — **-sensitive amplifier:** amplificador sensible a la fase
 — **-sensitive motor:** motor sensible a la fase
 — **sequence relay (PSR):** relé de secuencia de fases
 — **shift:** desfasaje; cambio de fase; desfase; desplazamiento de fase
 — **-splitting circuit:** circuito divisor de fase
 — **-splitting network:** red divisora de fase
 — **test score:** puntuación del examen de fase
 — **weight:** valor de la fase
phenic: fénico
phenol: fenol; ácido fénico
 — **-furfural resins:** plásticos de fenolfurfuro
phenolic: fenólica

— **resin:** resina fenólica
 — **resin film:** película de resina fenólica
phenomenon: fenómeno
phenyl: fenilo
phenylacetic: fenilacético
phenylene: fenileno
Philadelphia rod: tipo de mira de corredera que se usa en topografía
Phillips screw: tornillo Phillips o de ranura en estrella; tornillo cruciforme
 — **screwdriver:** destornillador cruciforme; destornillador *Phillips*
phone-tip jack: clavijero de audífono
phono plug: enchufe fonográfico
phonotelemeter: fonotelemedidor; fonotelemétrico; fonotelémetro
phosgene: (*Quím.*) fosgeno
 — **gas:** gas fosgeno
phosphate: fosfato
phosphine: fosfina
phosphor bronze: bronce fosforoso, aleación de cobre, estaño y fósforo
 — **copper:** cobre fosforoso
 — **-manganese:** manganofósforo
phosphorescence: fosforescencia
phosphoric: fosfórico
 — **acid anodize:** anodizado por ácido fosfórico
phosphorite: fosforita
phosphorus: fósforo
 — **bomb:** bomba de fósforo
 — **bronze:** bronce fosforoso
photo-coordinate scale: escala de coordenadas fotográficas
 — **-flash bulb:** bombillo de luz instantánea para fotografiar
 — **-island grid:** superficie fotosensible
 — **reconnaissance:** reconocimiento fotográfico
photocathode: fotocátodo
photocell: fotocélula
photocell pulse: pulsación de la célula fotoeléctrica
photocharting: fotocartografía; fotogrametría
photoconductive cell: célula fotoconductora
photoelectric: fotoeléctrico
 — **cell:** fotocélula o célula fotoeléctrica; se llama también "ojo eléctrico"
 — **colorimeter:** colorímetro fotoeléctrico
 — **fire detection system:** sistema fotoeléctrico de detección de fuego
 — **screen:** pantalla fotoeléctrica
photoengraving: fotograbado
photoflash bombs: bombas de destello luminoso; bomba luminosa para fotografía nocturna
photogrammetrist: fotogrametrista
photogrammetry: fotogrametría

photograph: fotografía; (vb.) fotografiar
photographer: fotógrafo
photographic control: orientación de fotografías aéreas; control fotográfico
 — **intelligence:** información o inteligencia que se recopila por medio de fotografías; interpretación de información de fotografías
 — **interpretation:** interpretación de fotografías
 — **mapping:** levantamiento fotográfico
 — **mosaic:** mosaico fotográfico
 — **plate:** placa fotográfica
 — **-reconnaissance:** reconocimiento fotográfico
 — **survey:** levantamiento fotográfico; fototopografía
photography: fotografía
photointerpreter: interprete fotográfico, fotointérprete
photolaboratory: laboratorio fotográfico
photomap: fotomapa
photomapping: fotocartografía; aerofotocartografía
photometer: fotómetro
photomicrofilm: fotomicrograma o fotomicropelícula
photomicrograph: fotomicrografía
photon: fotón
photophone: fotófono; teléfono óptico
photopic vision: visión fotópica
photoprinting: impresión fotográfica; fotograbado
photosensitive: fotosensible; sensible a la luz
photostat: fotostático; fotocopia; fotóstato
phototube: válvula fotoeléctrica; fototubo
photovoltaic cell: célula fotovoltaica o fotoeléctrica
phtalein: ftaleína
phthalic: ftálico
phugoid oscillation: (Aeron.) oscilación fugoide
pyrheliometer: pirheliómetro
physical circuit: circuito alámbrico de ida y vuelta; circuito físico, metálico, real o combinante
 — **inventory:** inventario físico; método que consiste en contar físicamente artículo por artículo en la bodega
 — **point:** punto material
 — **profile:** condiciones de salud
 — **sweep length:** (radar) longitud física del barrido
piano wire: alambre de piano; cables con hilos desnudos
pica: cuadratín; unidad de tamaño en tipografía (se divide en 12 puntos); una pica es igual a 4,22 mm (1/6 de pulgada); (Comput.) unidad estándar de medición para impresoras igual a 12 puntos
pick a look: (Comput.) seleccione una apariencia
 — **-mattock:** zapapico; pico de punta y pala
 — **up text style:** (Comput.) recoger el estilo de texto; recoger el estilo del formato
pickax: pico; piqueta; alcotana; zapapico

picket: tabla de barda; jalón, estaca, piquete, palo punteagudo
 — **mine:** mina de piquete
 — **ships:** barcos centinela de radar
pickle: (Quím.) decapado, desoxidado; baño químico para desoxidar; decapante; (jerga) torpedo aéreo
 — **solution:** solución desoxidante o de decapado
pickling: tratamiento con ácido por inmersión
 — **agent:** sustancia desoxidante
 — **bath:** baño desoxidante
pickoff: transductor; aparato para convertir movimientos mecánicos en señales eléctricas proporcionales
 — **diode:** diodo selector
pickup: captación; absorción; recepción; recogida; aceleración; captador
 — **arm:** brazo fonocaptor; (gramófonos) brazo tonal
 — **coil:** bobina captadora; bobina exploradora
 — **field:** campo de recogida en vuelo
 — **light:** proyector de exploración; reflector de una batería antiaérea
 — **message:** mensaje recogido en vuelo
 — **oscillator:** oscilador captador
 — **reversing:** retroceso de captación; captador de retroceso; aceleración de retroceso
picofarad: picofaradio
picrate: picrato
picric acid: ácido pícrico
pictograph: pictograma
pictorial view: pictografía
picture: retrato; fotografía; ilustración; (Comput.) imagen
 — **black:** (TV.) señal de densidad máxima, negro de una imagen; (facsimile) nivel del negro
 — **circuit:** circuito fototelegráfico
 — **point:** punto fotométrico
 — **transmission:** transmisión de imágenes
 — **white:** (TV.) señal de densidad mínima; (facsimile) nivel del blanco
pie chart: gráfica circular; (Comput.) diagrama circular
 — **-type inductance:** inductancia de tipo laminado
 — **winding:** devanado de bobinas planas; arrollamiento en forma de disco plano
piece-target line: (Artill.) línea pieza-objetivo
piecemeal attack: ataque fragmentario o por escalones sucesivos
pier: desembarcadero
pierce: agujerear; atravesar; perforar; taladrar
 — **oscillator:** oscilador Pierce
pierced tab terminal: terminal de orejeta perforada
piercing: perforación; penetración
piezoelectric crystal: cristal piezoeléctrico

— **effect:** efecto piezoeléctrico
piezoelectricity: piezoelectricidad
piezometer: piezómetro
pig: lingote; cerdo; envase sumamente fuerte que se usa para transportar material radioactivo
 — **iron:** hierro en lingotes; fundición bruta
 — **lead:** plomo en lingotes; lingotes de plomo
piggyback diffuser: difusor parásito o compuesto
piggybacking: montaje doble; servicio de remolques
pigment: pigmento; colorante; color
pigtail: cables flexibles de conexión; conexión en espiral
 — **cable:** cable flexible
 — **clamp:** abrazadera flexible en espiral
pike pole: pica; chuzo; lanza
pilaster: pilastra
pile: montón; pila; rimero; (*Vb.*) amontonar; apilar
 — **bent:** caballete de pilotes; pila de pilotes
 — **cap:** travesero; larguero; cabezal; cabecero; cepo
 — **driver:** martinete
 — **extractor:** extractor de pilotes; máquina sacapilotes; arrancapilotes
 — **trestle:** vea "pile bent"
 — **up:** apilar; amontonar; acumular
pill-box: fortín; nido de ametralladoras; casamata
pillar: pilar; montante; columna; poste
 — **file:** lima más delgada que lo normal; lima cuadrada o rectangular
pillbox antenna: antena con parábola achatada
pilling: apilamiento; pilotaje
pillow block: soporte; cojinete; descanso; chumacera; soporte de cojinete
pilon mounts: montajes de pilón
pilot: piloto o práctico; árbol, espiga o flecha piloto; aviador
 — **balloon (PIBAL):** globo piloto; globo sonda
 — **bearing:** cojinete guía o de empuje
 — **brush:** escobilla de prueba
 — **bushing:** buje guía
 — **countersink:** avellanador con guía
 — **diameter:** orificio guía
 — **direction indicator:** indicador de dirección del piloto
 — **drill:** broca guía; taladro con guía; (*vb.*) barrenar o taladrar con guía
 — **efficiency:** eficiencia del piloto
 — **hole:** agujero u orificio guía; agujero u orificio piloto
 — **jet:** surtidor secundario
 — **light:** luz o lámpara piloto; lámpara auxiliar o indicadora; llama piloto
 — **navigator:** piloto navegante
 — **observer:** piloto observador; observador piloto
 — **shift:** flecha piloto

— **switch:** interruptor de mando
 — **-to-METRO service:** piloto a servicio meteorológico
 — **valve:** válvula piloto; válvula auxiliar
 — **wheel:** rueda piloto
 — **wire:** alambre piloto; hilo auxiliar; conductor piloto; hilo piloto
pilot's checklist: lista de comprobación del piloto
 — **chin window:** ventana del morro del piloto
 — **cockpit:** cabina; cabina del piloto
 — **compass:** brújula del piloto
 — **-induced oscillations (PIO):** oscilaciones inducidas por el piloto
 — **meteorological service (PMS):** servicio meteorológico para pilotos
 — **reports (PIREPS):** parte meteorológico del piloto
 — **seat:** asiento del piloto
 — **seat separation strap:** correa de separación del asiento del piloto
 — **seat separation system:** sistema de separación del asiento del piloto
 — **to forecaster radio service (PFSV):** piloto al servicio de radio pronosticador
 — **vent outlet:** orificio de ventilación del lado del piloto
 — **weather report:** parte meteorológico del piloto
pilotage: pilotaje; navegación observada
pilotless airplane: avión sin piloto; llamado también "drone aircraft" (avión guiado)
pin: espiga de conexión; pasador; perno prisionero; tornillo; clavija; conector, alfiler de contacto; (*Comput.*) pin, clavija de contacto, terminal
 — **assembly:** (*Arm.*) conjunto de eje; eje de montaje
 — **bearing:** cojinete de agujas; articulación con pasadores
 — **connection:** articulación de pasador; junta articulada; enchufe monopolar
 — **connector:** conector de espiga, conector de pinzas
 — **cushion effect:** (*TV.*) efecto de cojín
 — **drill:** broca con espiga guía
 — **eye:** anilla para pasador
 — **gear:** engranaje de linterna
 — **holes:** agujeritos minúsculos
 — **jack:** jack miniatura; enchufe monopolar; enchufe de tablero
 — **joint:** perno de articulación; junta empeinada; sujeción con pernos
 — **point:** aislar; punta de alfiler
 — **punch:** punzón botador; punzón de espiga
 — **reamer:** escariador para agujeros de pasador
 — **retainer:** retenedor de pasador; sujetador de pasador

— **spanner:** llave de pasador, horquilla o tenedor; llave de gancho con espigas

— **valve:** válvula de aguja

— **vise:** tornillo de pasador

— **wrench:** sinónimo de "pin spanner"; llave pasadora

pincers: tenazas; pinzas

pinch: holgura; (*Electrón.*) pie (base interna) de los electrodos; pellizco; construcción; apretamiento

— **bar:** pie de cabra; alzaprima; barreta con espolón; sinónimo de "crowbar"

— **cock:** apretadora para tubo flexible; abrazadera de compresión; pinzas para estrangular tubos de caucho

— **dog:** grapa en "U"

— **off voltage:** (*Semicond.*) voltaje de estrangulamiento; voltaje de codo; voltaje de estricción

— **punch:** punzón de clavo, punzón botador, botapasador, punzón para sacar chavetas y remaches

— **shim:** lámina indentada

pine-tree array: alineación en pino

pinger: indicador de tiempos; emisor de sondas acústicas; emisor de ultrasonidos

pinhole: agujero minúsculo; orificio diminuto, picadura

— **camera:** cámara fotográfica de abertura diminuta sin lente

— **circle:** círculo del orificio del pasador; orificio del pasador

pinion: piñón

— **drive gear:** piñón; piñón diferencial

— **drive gear shaft:** eje del piñón

— **gage:** soporte de piñón

— **gear:** piñón; piñón diferencial

— **gear and shaft:** piñón diferencial y eje

— **shaft:** eje del piñón

pink: festonear; picar el motor; rosado

pinked edge: orilla (de tela) en zigzag

pinking shears: tijeras de festonear

pinned joint: articulación con pasadores; unión con pasadores; junta con pasadores

pinpoint installation: instalación exacta, precisa o puntiforme

— **photograph:** aerofotografía de un blanco minúsculo

— **target:** blanco minúsculo; objetivo aislado

pintle: pivote; clavija; gorrón

— **chain:** cadena articulada; cadena de gorriones; cadena de pasadores

— **hook:** gancho de clavija o de seguridad

— **hook pin:** pasador con gancho de seguridad

— **mount:** montaje de espiga

— **-mounted weapons:** armas montadas con perno de clavija

pioneer cut: corte preliminar; primer tajo

— **work:** trabajo iniciador; trabajo precursor

pip: indicación osciloscópica de un eco procedente del blanco; (*radar*) cresta; imagen de un eco

— **cable:** cable de impulsos de eco

— **pin:** pasador de batín

pipe: tubo; caño; conducto tubular; tubería; cañería

— **cap:** tapón hembra roscado; tapón con rosca interior

— **clip:** grapa de tubo; abrazadera para tubos

— **connection:** unión de tubo; manguito para tubos

— **coupling:** acoplamiento de tubería o de tubos

— **cutter:** cortatubos; cortacaño

— **die:** dado para roscar tubos; dado roscador para cañerías

— **dip:** baño bituminoso para tubos

— **fittings:** accesorios para tubos; conexiones de tubería

— **hanger:** percha para tubería; cuelgatubos

— **plug:** tapón macho roscado; tapón de tubo

— **strap:** puente para tubos; cuelgatubos; abrazadera sostén de cañón

— **tap:** terraja para tubos; macho para roscar tuberías

— **thread:** rosca de tubo

— **tongs:** tenazas para tubos

— **vise:** doblador de tubos

— **wrench:** llave para tubos; llave Stillson; llave aprietatubos

pipeline: canal o línea de reabastecimiento; tubería; conducto; gasoducto

— **capitalization:** canal de reabastecimiento de capital

— **time:** tiempo de reabastecimiento; plazos de tiempo de un proceso o plan

pipette: pipeta, cuentagotas

piping: tubería; canalización

pipper: foco del retículo de la mira; circuito comparador de amplitudes; agujero pequeño en el retículo

pirn: canilla; carrete; espolín

pirot bearing: cojinete de gorrón

— **point (Fulcrum):** punto de apoyo

pistol: pistola; revólver; pistola de soldar; pistola de pintar

— **port:** aspillera

piston: pistón; émbolo

— **and gear assembly:** conjunto de pistón y engranaje

— **barrel:** cuerpo de pistón o de émbolo

— **boss:** soporte del muñón de pie de biela, soporte del pasador del pistón

— **bottom:** cola o cuerpo del pistón

— **bushing:** casquillo o buje del pistón

- **clearance:** tolerancia o juego lateral de émbolo; juego entre el pistón y el cilindro; espacio perjudicial
- **cup:** cubeta o alojamiento del pistón
- **displacement:** cilindrada; embalada; desplazamiento del pistón
- **drill:** perforadora neumática que tiene la barrena unida al émbolo; taladradora de pistón
- **guide surface:** superficie frotante de émbolo
- **head:** cabeza del émbolo; corona del pistón
- **hole:** canal de émbolo
- **inserter:** guía para el montaje de los pistones; herramienta para introducir los pistones en los cilindros
- **knock:** golpeteo de un émbolo; pistoneo
- **motion (or movement):** carrera del pistón
- **movement:** desplazamiento del pistón
- **packing:** empaquetadura del pistón
- **pin:** perno del pistón; se llama también "wrist pin"; eje o pasador de émbolo; muñón del pie de la biela
- **pin boss:** soporte del pasador del pistón; refuerzo para el eje de pie de biela
- **pin lock screw:** tornillo de fijación del eje del pistón
- **pin plug:** tapón del perno del pistón
- **pin retention:** fijación del eje del pie de biela
- **pump:** bomba de pistón
- **receding:** émbolo descendente
- **ring:** anillo de émbolo; segmento de émbolo; aro o anillo de pistón
- **ring gap:** hendidura del (segmento) aro del émbolo
- **ring, coiled:** anillo helicoidal de pistón
- **rod:** biela; en los automóviles se llama "connecting rod"; vástago del pistón; vástago del émbolo; varilla, barra del pistón
- **rod stuffing box:** prensa-estopas de vástago del pistón
- **skirt:** cola o cuerpo inferior del pistón; falda del émbolo
- **slap:** golpeteo de émbolo; pistoneo
- **spring:** resorte (muelle) del pistón
- **stop:** tope de émbolo
- **stroke:** carrera del émbolo; embolada; pistonada
- **strut:** cuña o soporte de émbolo
- **tail-rod:** contravástago
- **travel:** carrera o recorrido del émbolo o del pistón; embolada; pistonada
- **type economizer:** economizador de émbolo
- **valve:** válvula de pistón o de corredera; distribuidor cilíndrico del émbolo
- **valve pump:** bomba de la válvula de corredera; bomba de la válvula de pistón

- pit:** (*Comput.*) irregularidades; hoyo; pozo; foso; picadura (de metales)
- **coal:** hulla; carbón de piedra
- **cast:** fundido o vaciado en foso de colada
- **foxhole:** pozo de tirador
- pitch:** (*Acúst.*) altura tonal; (*hélices*) paso; inclinación; (*aviones.*) inclinación longitudinal, cabeceo; paso; avance; (*Mec.*) espaciado; distanciamiento; separación; declive; pendiente; ángulo; (*madera*) resina; (*substancias*) brea; (*Comput.*) densidad de caracteres; paso; (*pliegues Geol.*) hundimiento; alquitrán
- **actuating cylinder:** cilindro de accionamiento de cabeceo
- **and roll:** inclinación longitudinal y lateral del avión
- **angle:** ángulo de cabeceo; (*hélices*) ángulo de paso
- **attitude:** (*Aviac.*) posición o ángulo de inclinación longitudinal; cabeceo; actitud en cabeceo; (*hélices*) actitud de paso
- **axis:** eje longitudinal; el eje de cabeceo o inclinación longitudinal del avión (se mide en grados de la proa hacia arriba o hacia abajo); eje de paso
- **change:** cambio de paso
- **change links:** (*hélices*) articulaciones de cambio de paso
- **changing mechanism:** (*hélices*) mecanismo de cambio de paso; mecanismo para cambiar el paso
- **change piston:** pistón de cambio de paso
- **change rod:** biela de cambio de paso
- **circle:** círculo de contacto; circunferencia primitiva (de una rueda dentada); círculo de agujeros
- **coke:** coque de alquitrán
- **control mechanism:** (*hélices*) mecanismo de mando del paso; mecanismo regulador del paso
- **control rod:** varilla de control del paso; biela de regulación del paso
- **CX:** sincrotransmisor (CX) de cabeceo
- **damper cutoff switch:** interruptor del amortiguador de cabeceo
- **diameter:** diámetro primitivo
- **diameter ratio:** (*hélices*) paso relativo
- **elbow:** codo de pendiente o de rosca inclinada
- **electrolytic switch:** interruptor electrolítico de cabeceo
- **gyro signal:** señal giroscópica de cabeceo
- **horn:** (*Helicóp.*) balancín o brazo de paso de incidencia
- **housing:** caja del conjunto de manguito y eje de variación de paso
- **indicator:** indicador de cabeceo o de inclinación longitudinal
- **link:** articulación de cambio de paso

___ **of a screw:** paso de un tornillo
 ___ **of rivets:** espaciado de remaches
 ___ **out:** viraje brusco desde la línea recta de vuelo a fin de prepararse para aterrizar
 ___ **pocket:** depósito o bolsa de resina; abertura con resina entre los anillos anuales
 ___ **ratio:** relación de paso geométrico a diámetro; (*hélices*) relación de paso
 ___ **reference scale:** escala de referencia de cabeceo
 ___ **setting:** (*hélices*) regulación del paso; calaje, ajuste del paso
 ___ **shaft:** eje de paso
 ___ **throttle coordination:** coordinación entre el cabeceo y la aceleración
 ___ **torque:** par de torsión de alabeo o inclinación lateral
 ___ **trim:** compensación de cabeceo
 ___ **trim knob:** perilla de compensación de cabeceo
pitchback: actuación óptima o máxima, viraje de 180 grados que se ejecuta sobre la línea horizontal para invertir la dirección de la trayectoria de vuelo
pitchblende: pechblenda, uraninita; mineral que consiste en gran parte en óxidos de uranio, y del cual se extrae uranio y radio
pitched battle: batalla campal
 ___ **-up:** encabritamiento
pitching: (*Aeron.*) cabeceo; movimiento angular alrededor del eje transversal
 ___ **tool:** punterola; señal para desbastar, escopio de desbastar
pitchlock: (*hélices*) fijación o enclavamiento del paso
 ___ **range:** posición de fijación de la hélice
 ___ **regulator:** regulador de fijación del paso de las hélices
pitman arm: brazo de dirección; biela de mando de la dirección
Pitot boom: larguero del pitot
 ___ **head:** extremo del tubo Pitot; antena de Pitot
 ___ **flex line:** línea flexible del tubo Pitot
 ___ **heater:** calentador del tubo Pitot
 ___ **port:** orificio del tubo Pitot
 ___ **rigid line:** línea rígida del tubo Pitot
 ___ **static ports:** orificios estático del tubo Pitot
 ___ **static system:** sistema Pitot estático
 ___ **-static tube:** tubo estático Pitot
 ___ **-static tube heater:** calentador del tubo estático Pitot
 ___ **tube:** tubo Pitot
 ___ **-venturi tube:** tubo Pitot-Venturi
pitted: picado, cariado o mellado; corroído, oxidado
pitting: picaduras; escariaduras, corrosión alveolar superficial, corrosión localizada

___ **corrosion:** corrosión crateriforme
Pittsburgh lock forming machine: máquina conformadora Pittsburgh de costura engatillada
pivot: pivote; gorrón; guía de formación; girar sobre un eje; montar sobre un eje; eje de rotación; charnela; espiga, centro de rotación
 ___ **bearing:** rangua, quicionera
 ___ **knuckle joint:** articulación de pivote
 ___ **man:** guía; eje de una hilera
 ___ **of maneuver:** eje de maniobra
 ___ **pin:** pivote-pasador; pasador pivote
 ___ **point:** punto de giro
 ___ **-point set screw:** tornillo prisionero espigado
 ___ **ring plate:** placa anular montada a pivote
 ___ **table:** (*Comput.*) tabla de pivote
pivoted arm: vea "hinged arm"
pixel: (*Comput.*) pixel (elemento de imagen); elemento de información gráfica
placard "G" limit: límite "G" autorizado; el límite de "G" de la cabina para la configuración particular de cada avión
 ___ **speed:** (*Aviac.*) velocidad autorizada
place holder text: (*Comput.*) cuadro de texto
 ___ **mark:** (*Recon.*) referencia de posición
plain carbon steel: acero al carbono no aleado; acero ordinario al carbono
 ___ **-face claw hammer:** martillo de uña con boca sencilla
 ___ **flap:** alerón (flap) de curvatura; aleta sencilla o de tipo alerón
 ___ **-high carbon steel:** acero extra duro (común)
 ___ **mill:** fresa de dentadura fina
 ___ **nut:** tuerca común o plana
 ___ **rivet:** remache liso
 ___ **split flap:** flap doble común; aleta dividida
 ___ **text:** (*Comput.*) texto normal, texto sencillo; texto sin cifrar; texto en lenguaje claro
plan: PLN, proyectar; plano; plan; proyecto
 ___ **of action:** plan de acción
 ___ **of attack:** plan de ataque
 ___ **of defense:** plan de defensa
 ___ **of fire support:** plan de apoyo de fuego
 ___ **position indicator (PPI):** presentación panorámica; indicador de posición en el plano; indicador de modulación de intensidad
 ___ **view:** vista en planta; vista de plano
planchet: plancheta; disco
plane: plano o nivelado; cepillo; cepillo de carpintero; plano inclinado; avión; superficie plana
 ___ **altitud:** posición de vuelo
 ___ **angle:** ángulo plano; ángulo rectilíneo
 ___ **frog:** cuña de madera para el cepillo
 ___ **geometry:** geometría plana
 ___ **of defilade:** plano de desenfilada

__ **of departure:** (*balística*) plano de proyección
 __ **of fire:** (*Artill.*) plano de tiro
 __ **of position:** plano de posición
 __ **of projection:** plano de proyección
 __ **of site:** plano de situación
 __ **of symmetry:** plano de simetría
 __ **of turn:** plano de viraje; plano que se extiende desde la trayectoria de vuelo de un avión hasta el centro de su radio de viraje
 __ **position indicator:** indicador de la posición planar
 __ **polarized light:** luz polarizada en un plazo
 __ **polarized wave:** onda polarizada en plano
 __ **table:** (*Recon.*) plancheta
 __ **-table alidade:** alidada de plancheta
planer: cepilladora; aplanador, espátula
planet gear: engranaje planetario; movimiento satélite; rueda satélite
planetarium: planetario
planetary gear: engranaje satélite o planetario
 __ **gear carrier:** portador del engranaje planetario
 __ **motion:** movimiento planetario
 __ **set:** tren de engranajes planetarios
planimeter: planímetro
planimetric: planimétrico
 __ **detail:** detalle planimétrico
 __ **map:** mapa, plano o carta planimétrica
planimetry: planimetría
planish: igualar a martillo; bruñir; (*Fotogr.*) satinar; (*Metal.*) aplanar, allanar, alisar; pulir; forjar en frío; laminar lingotes
planisher: aplanador; alisador; bruñidor; pulidor
plank: tablón, tabla, madero
planking: tablaje; entabladura; maderos; (*buques*) forro de madera; tablazón
planned dive angle: ángulo planeado de picada
 __ **pacing:** regulación planificada
 __ **release airspeed:** velocidad de lanzamiento planeada
planner and estimator: planificador y calculador
planning: formulación de planes; planeamiento; planificación; plan, proyecto
 __ **chart:** carta de itinerarios; carta para planear vuelos
planoconcave: planocóncavo
plans and training officer: oficial de operaciones y adiestramiento; oficial de operaciones; oficial de planificación y adiestramiento
plant: instalación; establecimiento; taller; fábrica; planta
 __ **view:** vista de planta; vista panorámica
 __ **manufacturing:** fábrica
planted: aplicado; no empotrado
planter: siembraminas; minador

plasma flame spray: rociar con llamas de plasma; metalización usando un metal fundido en una corriente de gas ionizado
plaster: yeso o estuco
 __ **bond:** pintura bituminosa para la cara interior de una pared
 __ **of Paris:** yeso de París; yeso mate
plastering trowel: llana o aplanador de enyesados; llana de albañil o de yesero
plastic: plástico; resina sintética
 __ **case:** (*Comput.*) estuche de plástico o estuche plástico
 __ **glass:** cristal plástico
 __ **coated cable:** cable revestido de plástico
 __ **lid:** tapa plástica
 __ **material:** material plástico
 __ **mine:** mina de material plástico
 __ **plate:** lámina plástica
 __ **range:** escala de plasticidad
 __ **scraper:** raspador plástico
 __ **-tip hammer:** martillo de cabeza de material plástico
 __ **wood:** madera plástica
plasticity: plasticidad
plasticized white phosphorus: fósforo blanco plastificado
plate: placa; plancha; lámina, chapa, viga maestra, plato
 __ **battery:** batería de placa; batería anódica
 __ **characteristic:** característica de placa o anódica
 __ **circuit:** circuito de placa, circuito anódico
 __ **clutch:** embrague de discos de plato
 __ **condenser:** (*Electr.*) condensador de placa
 __ **cover:** tapa de la placa
 __ **current:** corriente de placa; corriente anódica
 __ **gear:** engranaje de plato; engranaje sólido
 __ **glass:** vidrio o cristal cilindrado; vidrio plano pulido
 __ **grid:** rejilla de chapa
 __ **impedance:** impedancia de carga de ánodo; impedancia anódica; impedancia de placa
 __ **-nut:** placa-tuerca
 __ **shears:** cizalla para chapas; tijeras para chapas
 __ **stock:** plancha de repuesto
 __ **support:** soporte de chapa; soporte de placa
 __ **voltage:** voltaje de la placa; voltaje de ánodo
 __ **stiffening:** plancha o placa de refuerzo
plated: bañado; chapado; enchapado
platen: mesa; platina; plancha; placa; placa gruesa
 __ **casting:** pieza fundida del cilindro
plateau: (*Topogr.*) meseta, altiplanicie; altiplano, platillo (mira de cañón)
platform: plataforma; estrado, púlpito; tarima; programa (partidos políticos)

— **assembly:** conjunto de plataforma
 — **spring:** muelle o resorte de plataforma
 — **-type rear axle:** puente trasero basculante
platinite: platinita; acero al níquel
plating: platear o recubrir; revestimiento electrolítico; depósito de metal; metalización
platinoid: platinoide; aleación de plata alemana y tungsteno
platinum: platino
 — **tipped screw:** tornillo platinado
 — **wire:** alambre o hilo de platino
platoon: (*Mil.*) pelotón o sección
platter: disco grande (de gramófono); (*Comput.*) plato, fuente
play: juego; holgura; tolerancia; (*Comput.*) reproducir
 — **options:** (*Comput.*) opciones de reproducción
playback: reproducción; de registro sonoro; lectura de grabación; (*discos*) regrabación; (*cine*) sincronización sonora
plenum: cámara plena; (*ventilación, bombas*) cámara impelente; cámara de admisión; cámara de sobrepresión; pleno
 — **chamber:** (*ventilación.*) cámara impelente distribuidora de aire; de distribución, de pleno; túnel de distribución; (*nuclear*) cámara colectora, colector
 — **drain valves:** válvulas de drenaje de la cámara plena
Plexiglas: plexiglás; cristal sintético; material en forma de láminas termoplásticas de resina acrílica (metracrilato de metilo)
 — **plate:** lámina plexiglas; lámina de metal sintético
pliability: flexibilidad; plegatibilidad
pliers: alicates, tenazas o pinzas
 — **-nippers:** pinzas-alicates
plies: capas; telas (el número de telas que determina el espesor de un neumático o de una correa)
plinth: zócalo; plinto
 — **course:** (*edificios*) hiladas salientes en la base
plot: trazar; gráfica; gráfico; diagrama; plano; plan; proyecto; trama; argumento, acción, representar gráficamente; trazar una curva; delinear; marcar; plotear
 — **extractor:** (*radar*) extractor de datos
plotter: trazador; transportador
plotting: registro gráfico en un diagrama; trazado
 — **board:** tablero trazador; (*Artill.*) plancheta de tiro; (*Aviac.*) mesa de navegación
 — **chart:** carta de posición o de trazado de navegación
 — **paper:** papel cuadriculado
 — **plate:** (*radar*) plano de trazado
 — **scale:** escala de reducción; regla de escalas gráficas

plow: escoplo; cuchilla para hacer canales o mortajas; arado; cuña clazada de suela; cepillo ranurador
plowing: (*hidroavión*) deslizamiento sobre el agua a poca velocidad
pluck out: arrancar
plug: (*Electr.*) enchufe macho o clavija; tapón o tarugo; obturador; clavija de conexión
 — **and feathers:** (*canteras*) cuña con guiaderas de media caña; aguja infernal
 — **-cock valve:** válvula de paso
 — **connection:** (*Electr.*) enchufe, conexión de clavija
 — **drill:** perforadora de percusión a mano
 — **fuse:** fusible de tapón
 — **gage:** calibrador cilíndrico o de tapón
 — **gasket:** empaquetadura o junta de bujía
 — **in:** enchufar
 — **-in coil:** bobina intercambiable o de inserción; bobina reemplazable
 — **-in module:** módulo enchufable o intercambiable
 — **-in strip:** tira para cajas de salida; moldura para tomacorrientes
 — **key:** clavija de conexión
 — **of casing:** tapón del cárter
 — **oil seal:** tapón obturador de aceite
 — **section:** sección obturadora
 — **spanner:** llave de bujías
 — **tap:** macho de roscar final; macho semicónico; macho intermedio para roscar
 — **valve:** válvula obturadora
 — **weld:** soldadura obturadora; soldadura de botón; soldadura de tapón
plugged: tapado; obstruido; conectado por clavija
plumb: plomo; plomada, vertical, derecho
 — **and level:** nivel de burbuja; nivel de albañil; nivel aplomador
 — **bob:** péndulo; plomada; perpendicular
 — **-bob gage:** escala medidora de plomada
 — **line:** línea vertical; cuerda de plomada
 — **point:** (*Fotogr.*) punto nadiral, nadir, punto V
plumbago: plombagina, grafito
plumbing: tubería sanitaria; instalación de cañerías; (jerga de *radio/Telecom.*) línea de cable coaxial; tendido de guíaondas; (*radar*) sondeo
plummet: plomada; vea "plumb bob"; (*Mar.*) sonda; perpendicular
plunge: (*vb.*) sumergir, zambullir, inmergir, precipitarse
 — **cut:** corte encabritado; pasada penetrante para rehundir (tornos)
plunger: (*Mec.*) émbolo buzo; (*Arm.*) percutor, (*Telecom.*) pulsador; (*Electr.*) contacto de presión; (*guías de onda*) pistón pasador; pistón de corto-

circuito

___ **contact:** émbolo de contacto

___ **cup:** ventosa de bombeo por presión

___ **-driving shaft:** eje de mando de émbolo buzo

___ **of fuel oil pump:** émbolo buzo de bomba de combustible

___ **spring:** resorte de émbolo de bomba de inyección

___ **-type oil pump:** bomba de lubricación con émbolo

plus error: error positivo

___ **plate:** placa positiva

___ **pointer:** manecilla de indicación positiva

pluviometer: pluviómetro; pluvímetro

ply: capa; tela; hoja; pliegue

ply metal: metal contrachapado

plywood : madera contrachapada

pneudraulics: neudráulica; neumohidráulico

pneumatic: neumático; de aire comprimido

___ **brakes:** frenos neumáticos, de aire, o por aire comprimido

___ **compressor:** compresor de aire o neumático

___ **control device:** dispositivo de control neumático

___ **drill:** taladro neumático; perforadora de aire comprimido

___ **gun:** pistola neumática

___ **hammer:** martillo neumático, martinete de aire comprimido

___ **power unit:** unidad impulsora neumática

___ **powered drills:** taladros neumáticos

___ **pulling gun:** pistola neumática de extracción

___ **rivet squeezers:** remachadora neumática de compresión

___ **riveting hammer:** remachador neumático; remachador de aire comprimido

___ **sander:** lijador de aire comprimido

___ **shock absorber:** amortiguador neumático

___ **squeeze riveter:** remachadora neumática

___ **starter:** arrancador neumático

___ **thermostat:** termostato neumático

___ **tire:** neumático; goma; llanta; rueda neumática

___ **tool:** herramienta neumática

pneumatically activated devices: dispositivos accionados por aire comprimido; dispositivos neumáticos

___ **controlled:** controlado neumáticamente

___ **powered:** propulsado neumáticamente

pocket: capilla; nicho; cavidad; bolsillo; bolso

___ **wrench:** llave inglesa de bolsillo

pocketless: sin bolsillos

pod: barquilla; góndola; cápsula; (*aviones*) compartimento múltiple para coherería; compartimento desprendible de carga; soporte carenado; cápsula expulsable

___ **auger:** barrena de canaleta recta; barrena de me-

dia caña

podded engine: (*Aviac.*) motor montado en góndola; motor montado en barquilla

pogoed: libre de condensación

point: punto; punta; lugar; sitio; (*Comput.*) punto (medida estándar de un carácter de una fuente)

___ **angle:** ángulo en la punta; ángulo sólido

___ **blank:** a quemarropa; (*Artill.*) sin correcciones, directo; categóricamente; sin ambages; sin rodeos

___ **blank range:** (*Artill.*) alcance con alza mínima

___ **control:** (*tráfico*) regulación por puntos

___ **-designation grid:** cuadrícula para designación de posiciones

___ **detonating fuze:** espoleta de percusión de ojiva

___ **detonator:** detonador de punta

___ **deviation:** vea "absolute deviation"

___ **fire:** vea "concentrated fire"

___ **harmonization:** (*Artill.*) enfilación en un punto; (*avión de caza*) ajuste de los cañones fijos para que converjan en un punto a distancia determinada

___ **initiating:** (*Munic.*) iniciador de punta

___ **-in-time:** en el preciso momento

___ **light:** luz puntiforme; luz puntual, luz de punto; fuente luminosa puntual; lámpara puntual

___ **of aim:** punto de mira

___ **of application:** punto de aplicación

___ **of attachment:** punto de unión o de acoplamiento

___ **of attack:** punto de ataque

___ **of burst:** altura de explosión

___ **of changeover:** punto de escala

___ **constriction:** punto de estrechamiento

___ **of departure (POD):** punto de partida

___ **of deployment:** punto de despliegue

___ **of descent:** punto de caída

___ **of fall:** punto de caída

___ **of ignition:** punto de encendido

___ **of impact:** punto de impacto, de llegada o de arribada; punto de caída

___ **of origin:** punto de origen

___ **of release:** vea "release point"

___ **of tangency:** (*Mat.*) punto de tangencia; (*trazados*) tangente de salida

___ **size :** (*Comput.*) tamaño

___ **target:** objetivo o blanco aislado

___ **-to-point (to fly):** volar entre puntos fijos

___ **-to-point broadcast:** transmisión entre puntos fijos

pointer: indicador; manecilla; aguja; puntero; índice

___ **options:** (*Comput.*) opciones del puntero

___ **speed:** (*Comput.*) velocidad del puntero

pointing: puntería; apuntar

___ **device:** (*Comput.*) puntero

___ **trowel:** cuchara puntiaguda o de rejuntar

points: electrodos; platinos
poise assembly: conjunto de contrapeso; conjunto de equilibrio
poison gas: gas tóxico; gas venenoso
poisonous: venenoso; tóxico
poke welding: soldadura por puntos con presión manual sobre un solo electrodo
polar: polar
 — **air:** aire polar
 — **coordinate navigation system:** sistema de navegación de coordenadas polares
 — **coordinates:** coordenadas polares
 — **coordinates graph:** gráfica en coordenadas polares
 — **curve:** curva en coordenadas polares
 — **distance:** (*Astron.*) distancia polar; (*navegación astronómica*) codeclinación
 — **front:** frente polar
 — **low:** baja polar
 — **outbreak:** perturbación polar
 — **plotting:** trazado en coordenadas polares
 — **projection:** (*Cartog.*) proyección polar o gnomónica
 — **stereographic projection:** proyección estereográfica polar
polariental: sistema polar y diferencial
polarimeter: polarímetro
Polaris: (*Astron.*) Estrella Polar
polarity: polaridad
 — **test:** ensayo o prueba de polaridad
polarization: polarización
 — **light:** luz polarizada
 — **of light:** polarización de la luz
polarized electrolytic capacitor: capacitor electrolítico polarizado
polarized-screen filters: filtros de pantalla polarizada
polarizing optics: óptica polarizadora
pole: polo; lanza; pértiga; poste; bastón; el bastón de mando de cualquier avión de combate
 — **changer:** conmutador cambiador de polos; cambiapolos
 — **charge:** carga de pértiga
 — **-finding paper:** papel buscador de polos o papel buscapolos
 — **piece:** pieza polar
 — **shoes:** expansiones polares
 — **-to-ground:** polo a masa o a tierra
police: limpiar; hacer servicio de policía; inspeccionar; vigilar
policy: plan de acción, sistema; norma; decisión; opinión; plan establecido como guía de acciones futuras; políticas; costumbre; fin propuesto
 — **of massive retaliation:** política de represalia ma-

siva
polish: pulimento; producto para lustrar; brillo; barniz
polisher: pulidor
polishing: puliendo, pulido
polling: llamada selectiva; (*Telecom.*) invitación a transmitir; votación; escrutinio; elecciones; interrogación; sondeo
pollution abatement and environmental quality: disminución de la contaminación y calidad del ambiente (ambiental)
polyalphabetic cipher: cifrado polialfabético
polybasic: polibásico
polyconic map: carta o mapa de proyección policónica
 — **projection:** proyección policónica
polycyclic system: sistema policíclico
polyethylene envelope: envoltura de polietileno
polygon: polígono
polyimide insulation: aislamiento poliimida
polymer: polímero
polymide: poliamida
polynomial: polinomio
polyphase: polifásico o multifásico
polystyrene: poliestireno
 — **insulating snow:** nieve aislante de poliestireno
polytetrafluoroethylene film: película politetrafluoroetileno (aislante) o película de politetrafluoroetileno
polyurethane coatings: revestimientos o capas de poliuretano
 — **enamel:** esmalte de poliuretano
 — **reticulated foam:** espuma reticulada de poliuretano
pom-pom: cañón automático; cañón antiaéreo de tubos múltiples
pommel: puño (de espada); perilla; (*Máq.*) pistón; máquina de extrusión-molde de transferencia
pompadour head: cabeza de copete
poncelet-hour: 360,000 kilográmetros por hora
pony teletype circuit: teletipo local de circuito cerrado
 — **truss:** puente bajo; armadura rebajada o sin arriostramiento superior; viga baja
pool: centro común; charco; charca; alberca; piscina; recursos comunes
 — **cathode:** cátodo líquido; cátodo de mercurio
pooled service: servicio mancomunado
poor compression: compresión defectuosa o insuficiente
 — **housekeeping:** falta de orden y limpieza
 — **performance:** rendimiento deficiente
 — **-reading habits:** malos hábitos de lectura
 — **work habits:** malos hábitos de trabajo

pop: dispararse; detonación; ruido seco
 ___ **-off valve:** válvula de disparo
 ___ **safety valve:** válvula de seguridad de resorte
 ___ **-up pattern:** (*Aeron.*) patrón o régimen de ascenso repentino
 ___ **-up valve:** válvula de disparo
poppet: contrapunta; (*buques*) cuna de botadura; cabezal móvil, gigantón
 ___ **valve:** válvula de vástago; válvula de movimiento vertical; válvula de elevación
popping: retropulsión; explosiones o detonaciones; ruido seco; sonido explosivo
porcelain sparkplug: bujía con aislador de cerámica
pore: poro; hueco; espacio vacío
porosity: porosidad; permeabilidad
porous: poroso; permeable
 ___ **head:** culata porosa
 ___ **release:** liberación porosa
 ___ **release fabric:** tela porosa antiadherente
porpoise landing: amaraje a botes; amaraje a saltos; hidros en mar agitada
porpoising: (*hidroavión*) delfineo; movimiento ondulatorio al hidroplanear; marsapeo; (*Aviac.*) encabritamiento
port: orificio; lumbrera; puerto; babor; el costado izquierdo; (*Comput.*) port; entrada; ventana de acoplamiento; (*Electr.*) acceso, puerta, conexión;
 ___ **arm position:** posición con arma terciada
 ___ **bow:** amura de babor
 ___ **commander:** comandante de guarnición; comandante de marina
 ___ **lights:** (*buques*) luces de babor roja; luz de entrada al puerto
 ___ **of debarkation:** puerto de desembarque
 ___ **of destination:** puerto de destino
 ___ **of embarkation:** puerto de embarque
 ___ **of entry:** puerto de entrada
 ___ **of registry:** puerto de matrícula
 ___ **of shipment:** puerto de embarque
 ___ **side:** lado izquierdo, babor
portable: portátil
 ___ **dimpler:** formador de hoyuelos portátil
 ___ **field energizer:** excitador portátil
 ___ **flame-thrower:** lanzallamas portátil
 ___ **floodlight:** reflector portátil
 ___ **floodlight set:** proyector portátil de luz
 ___ **floor crane:** grúa de piso portátil
 ___ **four-wheel, trailer mounted unit:** unidad portátil montada en un remolque de cuatro ruedas
 ___ **vapor detector:** detector portátil de vapor
portamobile: portátil
porte (or portee): transportado
ported (cylinder): (*cilindros*) con orificios

___ **plunger:** émbolo con lumbreras
porthole: (*aviones*) ventana circular; (*buques*) claraboya; portañola; portilla; abertura de acceso; portezuela
porting: escape de admisión; inyección; inyectar; portar
Portland cement: cemento Portland
portrait: (*Comput.*) vertical
 ___ **printing:** (*Comput.*) impresión vertical
portside: (*aviones, buques*) costado de babor
position area: zona de emplazamiento, posición o colocación
 ___ **correction grid:** cuadriculado corrector de posición
 ___ **defense:** defensa en posición organizada; defensa de posición
 ___ **defilade:** (*Artill.*) desenfilada de posición
 ___ **finder:** localizador
 ___ **in menu:** (*Comput.*) posición en el menú
 ___ **in readiness:** posición de espera o de apresto
 ___ **light:** luz de navegación o de situación
 ___ **of rest:** reposo; posición de reposo o descanso
 ___ **reference system:** sistema de referencia de posición
 ___ **report:** informe o mensaje de posición. Informe o mensaje, en formato normalizado, que contiene información sobre la posición y el itinerario de un buque o una aeronave
positioning plate: placa colocadora; placa posicionadora
positive: positivo; efectivo; de mando forzado
 ___ **action:** seguridad de funcionamiento; funcionamiento eficaz; acción eficaz
 ___ **bar:** barra positiva
 ___ **bias:** polarización positiva
 ___ **camber:** (*Aeron.*) curvatura positiva
 ___ **carbon:** carbón positivo
 ___ **cast:** molde positivo
 ___ **charge:** carga positiva
 ___ **clutch:** embrague de garra o de diente; embrague de acción obligada
 ___ **control:** mando directo
 ___ **control area:** zona de control positivo
 ___ **displacement blower:** soplador de desplazamiento positivo
 ___ **displacement gear:** engranaje de desplazamiento positivo
 ___ **displacement type pump:** bomba de desplazamiento positivo
 ___ **drive:** conexión directa; mando desmodrómico; conexión rígida; propulsión positiva; transmisión por ejes y engranajes; transmisión directa
 ___ **feedback:** reacción; (*radar*) regeneración o realimentación positiva; crítica positiva

— **feed:** alimentación positiva
 — **modulation:** modulación positiva
 — **plate:** placa positiva
 — **pole:** polo positivo
 — **(+) potential:** potencial positivo (+)
 — **sensing:** (*Artill.*) apreciación positiva
 — **spike:** (*Electr.*) impulso parásito positivo
 — **stagger:** (*Aviac.*) decalaje positivo
 — **sweepback:** (*Aeron.*) flecha positiva; diedro longitudinal positivo
 — **terminal:** terminal o borne positivo
 — **valve:** válvula positiva o sin resorte
positron: positrón; electrón positivo
possible damage (PD): posibilidad de daños
post: borne del acumulador; poste pilar; montante (de la caja de un automóvil); puesto; cuartel; guarnición o establecimiento militar; asentar
 — **-attack vector:** vector de postataque
 — **exchange:** cantina; economato
 — **gasket:** junta de montante
 — **-hole auger:** barrena para postes
 — **lights:** luces de posición
 — **obstacle:** obstáculo de postes
 — **office:** administración de correos; oficina de correos; estafeta
 — **-post:** asiento después de llevar a cabo la transacción
postdock inspection: inspección final
poster: asentador
postflight: posvuelo
postscript file: (*Comput.*) archivo *postscript* (*postscript* es un lenguaje de programación para la descripción de página)
pot: pote; crisol; abreviatura de "potenciometer", potenciómetro; marmita; recipiente
 — **lead:** grafito
 — **life:** tiempo de endurecimiento
 — **metal:** aleación de cobre y plomo; latón de mala calidad; vidrio de calor
potassic: potásico(a)
potassium: potasio
 — **hydroxide:** hidróxido de potasio
 — **permanganate:** permanganato de potasio
potential: potencial; tensión
 — **energy:** energía potencial
 — **regulator:** (*Electr.*) regulador de tensión
 — **transformer:** transformador de potencial
potentiometer: potenciómetro
 — **shaft:** eje del potenciómetro
 — **wiper:** contacto deslizante de potenciómetro
pothead: (*Electrón./Telecom.*) terminal de cables; cabeza terminal de cable
potted: encapsulado
 — **assembly:** conjunto encapsulado en resina sintéti-

ca
 — **connector:** conector encapsulado
 — **repair:** reparación encapsulada
 — **unit:** unidad conservada en resina sintética
potting compound: compuesto de encapsulación (es una resina sintética; puede ser firme o flexible); compuesto encapsulado; material de relleno o de encapsulación
 — **mixture:** mezcla de encapsulación
pound: libra de 16 onzas (unidad de peso equivalente a 0,453593 kilogramos); golpear; machacar
 — **-foot:** libra-pie
 — **per inch:** libra por pulgada
 — **per square inch (PSI):** libra por pulgada cuadrada
 — **per square inch gage (PSIG):** presión leída en el manómetro; libra manométrica por pulgada cuadrada
poundal: unidad de fuerza
pounds per square inch (psi): libras por pulgada cuadrada
pour point: (*aceites*) punto de fluidez; (*lubricar*) temperatura de descongelación; (*petróleo*) punto de fusión
 — **rest:** punto de coagulación
 — **test:** prueba o ensayo de fluidez
powder: polvo; pólvora
 — **blast:** rebufo
 — **chamber:** cámara de carga; (*cañones*) recámara
 — **charge:** carga de la pólvora
 — **fouling:** sarro de la pólvora
 — **magazine:** (*edificio*) polvorín; (*buques*) pañol de pólvora
 — **train:** polvorín
powdered: pulverizado
 — **carbon:** carbón pulverizado
 — **emery:** esmeril en polvo
power: energía; poder; potencia; fuerza; energía de motor de máquina; de mando mecánico; (*Comput.*) potencia
 — **amplifier:** amplificador de potencia amplificada de energía
 — **attachment:** accesorio motor
 — **available:** potencia disponible
 — **brake:** freno mecánico o servofreno
 — **buffer:** pulidora motorizada
 — **bus:** barra colectora para fuerza
 — **cab:** cable de transmisión eléctrica; cable de energía eléctrica
 — **cables head:** terminal del cable de energía eléctrica
 — **circuit fuses:** fusibles del circuito de energía o de potencia
 — **coefficient:** coeficiente de potencia; coeficiente

de rendimiento

- **component:** componente de energía; componente de activación en fase
- **contactor:** contactor de energía o de potencia
- **control lever:** palanca de control de potencia
- **control relay:** relé de control de potencia
- **control valve:** válvula de control de potencia
- **conveyor:** transportador mecánico
- **cord:** cordón de alimentación
- **curve:** curva de potencia
- **cutting equipment:** equipo motorizado de corte
- **cylinder:** cilindro impulsor; cilindro mecánico
- **delivered:** potencia o energía desarrollada
- **delivery instruction:** (*Comput.*) instrucción para el abastecimiento de potencia
- **dive:** picado con motor en marcha
- **drill:** taladro mecánico
- **drive system:** sistema de accionamiento por motor; sistema de mando
- **driven:** accionado mecánicamente
- **event:** acción de potencia; cuarta acción de un ciclo completo
- **excess:** exceso de potencia
- **factor:** factor o coeficiente de potencia
- **feed:** alimentación mecánica; suministro de energía
- **grinding:** esmerilamiento mecánico
- **input:** potencia absorbida o de entrada
- **interlock circuit:** circuito de enclavamiento de energía
- **landing:** aterrizaje con motor
- **lever (P/L):** palanca de potencia
- **lever angle:** ángulo de la palanca de potencia
- **light:** luz indicadora de corriente
- **line:** línea de transmisión eléctrica; línea de alimentación; línea de energía
- **loading:** carga automática; cargado por medios automotrices; carga por unidad de potencia; sistema propulsor
- **management system:** sistema de control y regulación de potencia
- **off indicator:** indicador luminoso alimentación desconectada; indicador de falta de corriente
- **off flag:** banderola indicadora de falta de energía
- **off stall:** entrada en pérdida sin motor
- **on/off switch:** interruptor de corriente
- **on self test (post):** (*Comput.*) autoprueba de encendido
- **on spin:** (*Aeron.*) barrena con motor
- **on stall:** entrada en pérdida con motor
- **operated slip roll forming machine:** moldeadora de rodillo motorizada
- **outage:** pérdida de la energía
- **output:** potencia desarrollada o de salida; rendi-

miento de potencia; potencia disponible

- **pack:** fuente de alimentación; unidad de potencia; equipo motor; unidad motriz
- **plant:** sistema propulsor; planta o sistema motorpropulsor; grupomotor; el motor y sus accesorios; central de energía; sistema propulsor
- **plug:** enchufe macho de transmisión eléctrica; toma de fuerza; tomacorriente
- **press:** prensa mecánica
- **pump:** bomba motorizada
- **rammer:** atacador mecánico
- **rating:** potencia nominal; potencia de salida; especificación de potencia
- **receptacle:** receptáculo; tomacorriente
- **recovery autorotation:** (*Helicóp.*) recuperación de autorrotación con potencia
- **reel assembly:** conjunto del carrete motriz
- **reserve:** reserva de potencia o fuerza motriz
- **section:** sección de potencia
- **setting:** servodirección; posición de los mandos del motor; reglaje
- **shears:** cizalla motorizada
- **source:** fuente de energía
- **spectrum analysis:** análisis armónico generalizado
- **spin:** (*Aviac.*) barrena con motor en marcha
- **squaring shears:** cizalla motorizada de corte a escuadra
- **stand:** banco de pruebas
- **steering:** (*Automóv.*) servodirección
- **stroke:** (*Mot.*) impulso motor; tiempo motor; carrera motriz, carrera de fuerza
- **supply:** (*Comput.*) fuente de poder; fuente de energía; fuente de alimentación
- **supply unit:** unidad suministradora de potencia o energía; fuente de alimentación (de poder)
- **surge:** sobrevoltajes o voltajes momentáneos
- **switch:** interruptor de energía
- **system:** red de energía; sistema de alimentación
- **takeoff (PTO):** toma de potencia (de fuerza); toma de energía; tomafuerza, enchufe de toma de fuerza; toma de fuerza
- **tire pump:** bomba mecánica para inflar neumáticos
- **tools:** herramientas motorizadas; herramientas mecánicas
- **torque:** (*Mec.*) par motor
- **transfer relay:** relé de transferencia
- **transmission:** transmisión de potencia o fuerza
- **traverse:** avance automático en dirección por servomotor; avance automático; avance mecánico
- **traversing mechanism:** servomecanismo de puntería de dirección
- **trim stop:** tope de reglaje de potencia; tope de

compensación de potencia
 — **tube:** (*radio*) tubo amplificador de potencia
 — **turbine:** turbina de potencia
 — **turret:** torreta motorizada o automática
 — **unit:** grupomotor; unidad de energía; unidad de potencia
 — **up:** ciclo inicial de encendido
powered: movido por motor; provisto de motor
 — **flanging machine:** rebordadora motorizada
 — **flight:** vuelo propulsado
 — **support equipment:** equipo de apoyo motorizado
powerhouse: central eléctrica generadora; estación de energía o fuerza; estación central generadora
practice: práctica; construcción; método; sistema; técnica; uso; norma; procedimiento; ejercicio de una profesión
 — **ammunition:** munición de ejercicios o de fogeo
 — **fire:** tiro de ejercicio
 — **head:** cono de ejercicio
pre-check fitted: ajustado previamente; preajustado
 — **flight pilot briefing:** instrucciones de prevuelo para pilotos
 — **ignition:** encendido prematuro; preignición
 — **load:** carga previa; precargar
 — **load shim:** (*hélices*) suplemento de carga inicial
 — **oiling:** lubricación previa
 — **start check:** comprobación antes de arrancar; verificación antes del arranque
 — **tin:** preestañar
 — **valve:** válvula de retención previa
 — **valve secondary port:** orificio auxiliar de la válvula de retención
preamplifier: preamplificador; amplificador previo
prearranged barrage: barrera prevista o preestablecida
 — **concentration:** concentración prevista o preestablecida
precast: revestimiento previo; previamente fundido
precautionary measures: medidas de seguridad; medidas preventivas; medidas de precaución
precedence: anterioridad; precedencia; prioridad
precedent file: archivo de normas a observarse
precess: efectuar(se) la precisión; progresar con movimiento de precisión
precession: precesión; reacción
 — **gear:** corona de precesión
 — **of the equinox:** precesión del equinoccio
precessive forces: fuerzas contrarias
precisión measurement equipment laboratory (PMEL): laboratorio para el equipo que se emplea en las medidas de precisión
precipitant: precipitación; (*Quím.*) agente de precipitación; precipitante
precipitation static: estática de precipitación

precision: precisión; exactitud
 — **acquisition of vehicle entry and phased array warning system (PAVE PAW Radars):** radar de adquisición precisa de la entrada de vehículos y de alerta con elementos en fase
 — **adjustment:** ajuste de precisión
 — **ammeter:** amperímetro de precisión
 — **approach path indicator (PAPI):** indicador de trayectoria de aproximación de precisión
 — **approach procedures:** procedimientos de aproximación de precisión
 — **approach radar (PAR):** radar de aproximación precisa controlada desde tierra; radar de precisión para la aproximación
 — **bombing:** bombardeo de precisión
 — **distance measuring equipment (PDME):** equipo radiotelemétrico de precisión
 — **fire:** tiro de precisión
 — **glide path:** trayectoria de planeo de precisión
 — **ground:** rectificado con precisión
 — **guided munitions (PGM):** municiones guiadas con precisión (*bombas autodirigidas*, etc.)
 — **lathe:** torno de precisión
 — **measuring equipment (PME):** equipo de medidas de precisión
 — **resistor network:** red de resistores de precisión
 — **three-dimensional navigation guidance:** orientación de navegación tridimensional de precisión
 — **voltage regulator microcircuit:** microcircuito de precisión regulador de voltaje
precompress: precomprimir
precomputed altitude: altitud precalculada
 — **curve:** curva precalculada
precone angle: ángulo de preconicidad
preconed: conicidad
predicted concentration: concentración de tiro futuro
prediction angle: ángulo de predicción
predock inspection: inspección previa
prefabricated: fabricado de antemano; prefabricado
preferential routes: rutas de preferencia
preferred method calibration (PMC): método de calibración primario
preflight: prevuelo; (*vb.*) prevolar
 — **inspection:** inspección de prevuelo; comprobación previa a la misión que se hace del avión y su equipo
 — **planning:** planificación de prevuelo
 — **training:** instrucción preparatoria de vuelo
prefocus lamp base: casquillo de lámpara prefocus; base de bombilla para proyector
performed packing: empaquetadura o empaque preformado
pregwood: madera contrachapada impregnada

preheated: precalentado
preheater: calentador inicial; precalentador
preheating: calentamiento previo; precalentamiento
preimpregnated: preimpregnado
preliminary bombing: bombardeo preliminar
 ___ **firing:** disparo preliminar
 ___ **operations:** operaciones preliminares
premature explosion: explosión prematura
 ___ **ignition:** encendido prematuro
premix: mezcla preparada de antemano; mezclar de antemano
preparatory command: voz preventiva
 ___ **fire:** tiro de preparación
 ___ **signal:** señal preventiva
prepare for action: prepararse para la batalla
prepared demolition: destrucción planeada
preplanning: preplaneamiento (PREPLAN); planificación anticipada
prepositioned: colocado de antemano
prepost: preasiento; asiento antes de llevar a cabo la transacción
prescaler counter: precontador de impulsos
preselector: preselector
 ___ **stage:** etapa o paso preselector
present altitude: altitud actual o inicial
 ___ **angular height:** ángulo de situación inicial
 ___ **azimuth:** acimut inicial o actual
 ___ **horizontal range:** alcance horizontal inicial
 ___ **position:** posición inicial o actual
presentation design template: (Comput.) plantilla de diseño de presentación
 ___ **window:** (Comput.) ventana de presentación
preservation: preservación; conservación
preserve free access to and transit through and from space: preservar el libre acceso al espacio y el tránsito en el mismo
preset: preajustar; prefijar; preestablecer
 ___ **channel selector switch:** interruptor selector de canales preseleccionados
 ___ **switch:** interruptor de preselección; interruptor prefijado o preajustado
presetting tool: herramienta de preajuste
presets: (Comput.) preestablecidas
preshaker warning: dispositivo de aviso de presacudimiento
President's Foreign Intelligence Advisory Board (PFIAD): Junta Consultiva Presidencial de Inteligencia Extranjera
 ___ **Intelligence Oversight Board (PIOB):** Junta de Vigilancia de Inteligencia Presidencial; organismo encargado de vigilar al departamento de inteligencia
presidential directive: decreto ejecutivo
 ___ **Unit Citation:** Mención Honorífica Presidencial

a la Unidad
 ___ **Unit Citation Emblem:** Placa (emblema) de la Mención Honorífica Presidencial a la Unidad
press: prensa; imprenta; impresión; sujetador; (*tubos al vacío*) "pellizco"
 ___ **fit:** ajuste a presión, ajuste forzado, encastre a presión
 ___ **new shortcut key:** (Comput.) presione nueva combinación (de teclas)
 ___ **-to-relieve switch:** interruptor de alivio de presión
 ___ **-to-test:** botón de prueba; oprima para comprobar
 ___ **-to-test switch:** interruptor de prueba
pressboard: cartón comprimido; cartón de Fuller
pressed: estampado; laminado; prensado
 ___ **steel:** acero prensado o laminado
pressing feelings: sensaciones urgentes
pressure-actuated switch: interruptor accionado por presión
 ___ **altitude:** altitud barométrica o de presión
 ___ **altitude variation (PAV):** variación en la altitud barométrica
 ___ **angle:** ángulo de presión
 ___ **area:** (Meteor.) zona de presión
 ___ **bias modulation:** modulación por polarización de presión
 ___ **blower:** ventilador impelente; ventilador centrífugo
 ___ **board:** tabla de presión
 ___ **bulkhead:** mamparo estanco
 ___ **bypass valve:** válvula de desviación de la presión; válvula de desvío o alivio de presión
 ___ **cabin:** cabina a presión o presurizada
 ___ **centers:** centros de presión
 ___ **change:** (Meteor.) cambio isobárico; cambio de presión
 ___ **charge:** carga comprimida; (Mot.) sobrealimentar
 ___ **chart:** carta isobárica
 ___ **coil:** bobina de tensión; bobina en derivación
 ___ **compensator:** compensador de caída de presión; regulador de caída de voltaje
 ___ **cut-out:** interruptor de presión
 ___ **demand regulator:** regulador de presión automática
 ___ **demand system:** sistema automático de presión
 ___ **differential:** diferencia de presiones; presión diferencial
 ___ **disturbance:** alteración grávida
 ___ **-drop regulator:** regulador de presión
 ___ **-dump valve:** válvula de descarga rápida de presión
 ___ **feed:** alimentación a presión
 ___ **filter:** filtro a presión
 ___ **firing device:** disparador a presión
 ___ **fitting:** ajuste a presión; dispositivo de ajuste de a

presión
 — **forging:** forjado a presión
 — **from acceleration limiter valve (fuel system):** (*sistema de combustible*) presión procedente de la válvula limitadora de aceleración
 — **fuze:** espoleta de presión
 — **gage (or gauge):** manómetro; indicador de presión
 — **gage shutoff valve:** válvula de cierre del indicador de presión
 — **governor:** regulador de presión
 — **gradient:** gradiente barométrico
 — **head:** (*herramienta*) cabezal de presión; presión dinámica; (*aviones*) tubo de Pitot presostático
 — **lever angle:** ángulo de la palanca de presión
 — **line of position:** línea de posición barométrica; línea de posición de navegación isobárica
 — **lubricated journal bearing:** cojinete o chumace-ra lubricada a presión
 — **microphone:** micrófono de presión
 — **nozzle:** tobera de presión
 — **pin:** espárrago de presión; pasador de presión
 — **plate:** disco de presión; platillo de presión
 — **pot:** recipiente de presión
 — **potentiometer:** potenciómetro traductor de presión
 — **pump:** bomba de presión
 — **ratio:** relación de presión
 — **regulating valve:** válvula reguladora de presión
 — **regulator (pressuretor):** regulador de presión; regulador de tensión (de voltaje)
 — **-release firing:** disparador de alivio de presión
 — **-release fuze:** espoleta de alivio de presión
 — **-release valve:** válvula de alivio o limitadora de presión
 — **relief valve:** válvula de alivio de presión
 — **relief valve assembly:** conjunto de la válvula de alivio de presión
 — **-relief vent:** orificio de alivio de la presión
 — **ring:** anillo de presión
 — **sensor:** sensor de presión
 — **surging:** aumento repentino de la presión
 — **switch:** interruptor de presión; interruptor automático por caída de presión
 — **system:** sistema de presión
 — **tap:** toma de presión
 — **test:** prueba de presión
 — **valve:** válvula de presión
 — **warning unit:** dispositivo de aviso de presión
 — **wires:** alambres indicadores de potencial; conductores de derivación
 — **zeroing switch:** interruptor para fijar en cero la presión
pressurized: a presión; presionizado

— **air:** aire a presión; aire comprimido
 — **cabin:** vea "pressure cabin"
 — **fitting:** conexión a presión; ajuste a presión
 — **sump:** colector presionizado
pressurizing valve: válvula de presionización
prestarting inspection: inspección previa al arranque
prestone: etilglicol
pretracking: preajuste de trayectoria
prevailing runway: pista de aterrizaje prevaleciente o predominante
 — **visibility:** visibilidad prevaleciente
 — **wind:** viento predominante o prevaleciente
prevalence: incidencia; predominancia
preventive maintenance: mantenimiento o conservación preventiva
preview (Microsoft Word): (*Comput.*) muestra, vista previa
 — **(PowerPoint):** (*Comput.*) presentación preliminar
 — **of :** (*Comput.*) muestra de
previewing: examen preliminar
previous: (*Comput.*) anterior
prewarmed: precalentado
prick punch: punzón de marcar
pricker: punzón
primacord: cuerda detonante, mecha detonante
Primary Air Force Specialty Code (PAFSC): clave primaria de especialidad de la Fuerza Aérea
 — **air inlet:** entrada de aire principal
 — **alerting system:** sistema de alerta primario o principal
 — **altitude indicator:** indicador primario de altitud
 — **armament:** armamento primario
 — **attitude indicator:** indicador primario de actitud
 — **battery:** batería o acumulador primario
 — **blade angle (PBA):** ángulo de pala primario
 — **cell:** pila o elemento primario
 — **circuit:** circuito primario
 — **coil:** bobina, devanado o arrollamiento primario
 — **colors:** colores elementales o fundamentales
 — **current:** corriente primaria inductora
 — **DC bus:** barra colectora principal de corriente continua
 — **emplacement:** emplazamiento inicial
 — **fire sector:** sector principal de tiro
 — **gun:** cañón principal
 — **impeller:** rueda impelente principal
 — **keying:** manipulación primaria
 — **radar return:** eco-radar primario
 — **shaft:** árbol primario; eje principal
 — **station:** estación y observatorio principal
 — **structure:** estructura principal
 — **target:** objetivo o blanco principal
 — **target area:** zona de objetivo principal

— **training:** adiestramiento elemental
 — **voltage:** voltaje primario; tensión del primario
 — **weapon:** arma principal
 — **winding:** devanado (arrollamiento) primario; devanado inductor
 — **wire:** alambre primario
prime: (*Arm.*) cebar; (*carreteras*) estabilizar con un material aglutinante; (*informática*) escritura preparatoria; (*Mater.*) primo
 — **depot:** (*Abast.*) depósito de primera; depósito principal; depósito responsable
 — **meridian:** meridiano de origen; primer meridiano; meridiano cero
 — **mover:** instigador; inspirador; primera fuente natural de energía; máquina que genera fuerza motriz; motor primario
 — **to:** purgar; cebar
 — **vertical:** vertical primario
primed charge: carga cebada
primer: cebador; (*pinturas*) pintura de imprimación; imprimador; (*Expl.*) cebo; (*Artill.*) estopín, cápsula, cebo
 — **cup:** cubeta para el fulminante
 — **detonator:** cebo-detonador
 — **leak:** fuga de la cápsula
 — **mixture:** mezcla del estopín o de la cápsula; fulminante
 — **mover:** generador de energía; máquina motriz; motor primario
 — **seat:** alojamiento del estopín
 — **setback:** desplazamiento o retroceso de la cápsula
 — **valve:** válvula de purga o de cebado
priming: cebado; cebadura; (*pinturas*) imprimación, primera mano
 — **adaptor:** adaptador de cebado
 — **coat:** primera mano de pintura; capa de imprimación o aprestadora
 — **cock:** (*bombas*) llave o grifo cebador; grifo de aparejamiento
 — **color:** color primario, color de apresto; color de imprimación
 — **cup:** cebador
 — **fluid:** líquido de cebar
 — **pump:** bomba de purga o de cebado
principal duty: servicio o función principal
 — **espionage agent:** agente principal de espionaje
 — **supply road:** vía principal de abastecimiento
principle: principio; fundamento; principio activo
 — **of light reflection:** (*Comput.*) principio de reflexión de la luz
 — **of operation:** principio de funcionamiento
print: copia; impresión fotográfica; huella; señal; marca; dibujo; plano; estampa; grabado

— **hidden slides:** (*Comput.*) imprimir las diapositivas ocultas
 — **preview (in Microsoft Word):** (*Comput.*) presentación preliminar
 — **range:** (*Comput.*) intervalo de impresión
 — **(to):** (*Comput.*) imprimir, impresión
 — **to file:** (*Comput.*) imprimir al archivo
 — **topic:** (*Comput.*) imprimir tema
 — **what:** (*Comput.*) imprimir (qué)
printed circuit board: tablero de circuitos impresos
 — **circuit card:** tarjeta de circuitos impresos; impresos
 — **matter:** (*Comput.*) materiales impresos
 — **wiring board:** tablero de conexiones impreso
printer jacks: enchufes hembras del monitor
printers: (*Comput.*) impresoras
priority: orden de urgencia o prioridad
 — **intelligence requirement (PIR):** requisito prioritario de inteligencia
prism: prisma
 — **dust cover:** (*Instr.*) cubierta protectora del prisma
prismatic: prismático
 — **compass:** brújula de prisma; (*Topogr.*) brújula de reflexión
 — **powder:** pólvora prismática
prisoners of war (POW): prisioneros de guerra
 — **of war assembly point (PWAP):** sitio de reunión de los prisioneros de guerra
Privacy Act: Ley de Protección de Datos Personales
private: soldado raso
 — **(PVT) talk:** comunicación privada
privately owned conveyance (POC): transporte de propiedad privada
privileged communication: comunicación de prioridad
probability factor: factor de probabilidad
 — **of detection (POD):** probabilidad de detección
 — **of hitting:** probabilidad de impacto
probable cause: causa probable
 — **error:** desvío o error probable
probe: antena; tubo receptor de combustible (en aviones cisterna); sonda o probador; encuesta; aguja; medidor
 — **and-drogue flight refueling:** reaprovisionamiento de combustible en vuelo mediante el sistema de estilete y embudo
 — **compensator position:** posición del compensador del medidor
 — **compensator unit:** unidad de medidor compensador
 — **electrodes:** electrodos del medidor
 — **heater:** calentador del tubo de reaprovisionamiento de combustible
 — **lead:** conductor del medidor

— **microphone:** micrófono de prueba
 — **position:** posición del medidor
 — **system:** método de reaprovisionamiento de combustible en vuelo, en el cual el avión receptor inserta el tubo de reabastecimiento (estilete) en un dispositivo en forma de canasta (embudo) que sale del avión cisterna
 — **type transmittter:** transmisor de tipo de sonda
 — **/vane:** álabe y sonda
 — **wires:** alambres del medidor de nivel de combustible
probing: sondeo
 — **rod:** sonda
problem-oriented (training): (*Pedag.*) enfocado al problema
 — **-solution pattern:** esquema de problema-solución (o de solución del problema)
procedural steps: procedimientos reglamentarios
 — **track:** trayectoria reglamentaria
 — **turn:** viraje reglamentario o de procedimiento
procedure message: (*Radiocom.*) mensaje de servicio
 — **sign:** contraseña de servicio
 — **signal:** indicativo de servicio; (*Radiocom.*) señal de clave Z
 — **track:** trayectoria reglamentaria
 — **turn:** viraje reglamentario; viraje de orientación
 — **turn inbound:** vuelta o viraje reglamentario de entrada
procedures: tramitaciones; procedimientos; métodos; procesos; trámite
proceed direct: vuelo directo
process: (*vb.*) tramitar, procesar; proceso
 — **flow:** marcha del proceso
processing: tramitación; proceso; elaboración; preparación
procure: adquirir; obtener; lograr; conseguir; proporcionar; aprovisionar; abastecer
procurement: obtención; adquisición, compra; consecución; abastecimiento; aprovisionamiento; acopio
 — **department:** proveeduría, departamento de compras
 — **source code:** clave de fuente de obtención o adquisición; clave (asignada) del proveedor
procuring activity: organización proveedora
prod: (*vb.*) pinchar; incitar; punzar; pinchar
 — **test:** (*Electr.*) aguja de prueba; punta de prueba; punta de contacto
prodder: pinchador; punzón
producer gas: gas pobre; gas de gasógeno
 — **gas engine:** motor de gas pobre
product number: (*Comput.*) número del producto
production capacity: capacidad de producción

— **oriented maintenance organization (POMO):** organización de mantenimiento orientada a la producción
 — **testing:** pruebas de producción
professional maintenance practice: prácticas de mantenimiento profesional
proficiency advancement: adelanto por destreza
 — **code key:** clave de niveles de eficiencia o eficacia
 — **flight:** vuelo de destreza
 — **pay:** remuneración por especialización determinada
profile: perfil; contorno
 — **descent:** descenso de perfil
 — **diagram:** diagrama de perfil longitudinal
 — **drag:** (*Aerodin.*) resistencia del perfil al avance
 — **line:** línea de perfil
 — **map:** mapa de perfil topográfico
 — **thickness:** espesor del perfil
 — **view:** vista de proyección lateral
profilometer: rugosímetro
profiling machine: máquina perfiladora
profilograph: (*superficies*) rugosígrafo
program groups: (*Comput.*) grupos de programas
 — **management:** (*Comput.*) administración de programas
 — **manager (windows):** (*Comput.*) administrador de programas en *Windows*
programmable gain stage: (*Informát.*) etapa amplificadora programable
 — **read-only memory (PROM):** (*Comput.*) memoria de lectura solamente programable por el usuario
programmed depot maintenance (PDM): mantenimiento programado a nivel de depósito
 — **flight path:** trayectoria de vuelo programada
programming instruction: (*Comput.*) instrucciones de programación
 — **language:** (*Comput.*) lenguaje de programación
programs: (*Comput.*) programas
progress check: comprobación del adelanto (del estudiante)
 — **report:** informe del avance; informe del adelanto del estudiante
 — **fracture:** rotura o fractura progresiva
 — **gear:** cambio progresivo de velocidades
 — **training:** instrucción o adiestramiento progresivo
projected: proyectado
projection: proyección; saliente
 — **eikonometer test:** prueba de eiconómetro de proyección
 — **television:** televisión de proyección (de imagen proyectada)
 — **welding:** soldeo por resistencia de resaltes con salientes

projector: proyector
promote: promover; ascender; fomentar
promoter: iniciador; promotor; empresario
promotion by seniority: ascenso por antigüedad
 ___ **fitness examination:** examen de aptitud para el ascenso
 ___ **list:** lista o escalafón de ascensos
promotion service date: (Mil.) fecha de ascenso en el servicio
prompt: presto; indicador
 ___ **for document properties:** (Comput.) preguntar por propiedades (características) del documento
prone position: posición tendida o supina; inclinado; predispuesto; dispuesto; posición de prona o prono
 ___ **shelter:** abrigo de tirador tendido
prong: púa; diente; garra; espiga de contacto
 ___ **screw:** tornillo de garra de cabeza hundida
proofload date: fecha de la carga de prueba
prop (propeller): hélice
propagation: propagación
propane: propano
propel: (vb.) impeler; empujar; impulsar
propellant: propulsor; propulsante; propergol; vea "propelling charge"
 ___ **-activated device (PAD):** dispositivo accionado por carga propulsora
 ___ **charge:** carga propulsora
propellent increment: suplemento de carga de proyección
 ___ **powder:** pólvora de proyección
propeller: hélice; impulsor; propulsor; inyector; rueda de paletas
 ___ **aerodynamic balance:** equilibrio aerodinámico de la hélice
 ___ **anti-icer:** dispositivo anticongelante de la hélice
 ___ **assembly:** conjunto de la hélice
 ___ **back:** lomo de la hélice
 ___ **backwash:** torbellino de la hélice
 ___ **balancing machine:** dispositivo para equilibrar hélices
 ___ **barrel:** cilindro de la hélice
 ___ **blade:** pala de la hélice
 ___ **blade angle:** ángulo de la pala de la hélice
 ___ **blade aspect ratio:** relación de alargamiento de la pala de la hélice
 ___ **blade cuff:** manguito o puño de la pala de la hélice
 ___ **blade face:** superficie anterior de la pala de la hélice
 ___ **blade shank:** raíz de la pala de la hélice
 ___ **blast:** torbellino de la hélice
 ___ **boss:** buje o masa de la hélice
 ___ **brake:** freno de la hélice

___ **cam:** leva de la hélice
 ___ **counterweight:** contrapeso de la hélice
 ___ **cuff:** vea "propeller blade cuff"
 ___ **de-icer:** (Aviac.) dispositivo descongelante de la hélice
 ___ **disk area:** plano de rotación de la hélice
 ___ **dome:** cúpula de la hélice
 ___ **drive shaft:** eje propulsor de la hélice
 ___ **efficiency:** rendimiento de la hélice
 ___ **fan:** abanico propulsor
 ___ **feathering:** hélice puesta en paso bandera
 ___ **flutter:** trepidación de la hélice
 ___ **flyweights:** contrapesos dinámicos de la hélice
 ___ **governor:** regulador de la hélice; regulador del paso de la hélice; regulador de la hélice
 ___ **gyroscopic force:** par giroscópico de la hélice
 ___ **hub:** cubo de la hélice
 ___ **indexing:** graduación de la hélice
 ___ **kickback:** retroceso de la hélice
 ___ **load curve:** curva de carga de la hélice
 ___ **master blade:** pala patrón de hélice
 ___ **overspeed governor:** regulador de sobrevelocidad de la hélice
 ___ **pitch:** paso de la hélice
 ___ **radius:** radio de la hélice
 ___ **rake:** inclinación de la hélice con respecto al eje longitudinal
 ___ **reduction gear:** engranaje reductor o desmultiplicador de la hélice
 ___ **reverse pitch:** paso invertido de la hélice
 ___ **root:** raíz de la hélice
 ___ **section:** corte o sección de la hélice
 ___ **servicing appraisal:** evaluación del servicio de mantenimiento de la hélice
 ___ **shaft:** eje de la hélice; flecha del cardán; eje propulsor o cardán; árbol de la hélice
 ___ **shaft locknut:** contratuerca del eje de la hélice
 ___ **shaft sleeve:** manguito del eje de la hélice
 ___ **slip:** resbalamiento de la hélice
 ___ **speed:** régimen o velocidad de la hélice
 ___ **thrust:** tracción o empuje de la hélice
 ___ **thrust bearing:** cojinete de empuje de la hélice
 ___ **thrust bearing lock:** dispositivo de fijación del cojinete de empuje de la hélice
 ___ **tip speed:** velocidad de las puntas de las palas de la hélice
 ___ **tipping:** cantonera o blindaje de la hélice; en las hélices de madera, refuerzo metálico que cubre la punta y parte del borde de la hélice
 ___ **torque:** par de la hélice
 ___ **track:** rodada o recorrido de la hélice
 ___ **unfeather pressure inline filter:** filtro de la línea de presión para sacar de paso bandera la hélice
 ___ **unfeather pump:** bomba para sacar de paso ban-

dera la hélice
 — **wash:** torbellino de la hélice; perturbación aerodinámica causada por la hélice
 — **width ratio:** relación de alargamiento de la hélice
propelling: de impulsión o de propulsión; motor; motriz; propulsor; propulsivo
 — **charge:** carga de proyección; (*cañón*) carga propulsora
 — **force:** fuerza propulsora
proper adjustment: ajuste correcto
 — **height of burst:** altura normal de la explosión
 — **value:** valor correcto
properly adjusted: bien ajustado
properties: (*Comput.*) propiedades
property: propiedad; efectos; materiales; bienes
 — **account:** cuenta de propiedad; (*Abast.*) un registro formal de los bienes y las transacciones con bienes
 — **accountability:** responsabilidad por la propiedad o los bienes públicos
 — **damage:** daños a la propiedad
 — **disposal:** enajenación de propiedades o bienes
 — **issue slip:** talón o papeleta de entrega de material
 — **record:** registro de materiales, bienes o de la propiedad
 — **turn-in slip:** talón o papeleta de devolución de material
propjet engine: vea "turboprop engine"
proportional dividers: divisores proporcionales
 — **governor:** regulador proporcional
proportioner pump: bomba dosificadora
 — **valve:** válvula dosificadora
proportioning feed-pump: bomba de alimentación equilibrada
proposed boundary crossing: tiempo propuesto para cruzar el lindero
 — **route:** ruta o itinerario propuesto
propulsion: propulsión; impulsión
 — **system rocket:** cohete del sistema de propulsión
propulsive efficiency: rendimiento propulsivo; rendimiento de la hélice
propylene glycol: glicol propileno, propilenglicol
prosing (prosig): contraseña o indicativo de servicio; señal de servicio; grupo de signos de servicio vea "procedure sign"
protected airspace: espacio aéreo protegido
 — **terminal:** borne protegido; terminal protegido
protective circuitry: circuitos protectores
 — **clothing:** ropa protectora, indumentaria de seguridad
 — **coating:** capa o mano de pintura protectora
 — **equipment:** equipo protector
 — **fire:** fuego de protección
 — **flap:** aleta protectora

— **guard:** dispositivo de protección
 — **obstacle:** obstáculo pasivo
 — **wire entanglement:** alambrada pasiva o de defensa
protometal: metal refinado a alta temperatura
proton: protón; el núcleo positivo de un átomo, alrededor del cual gravitan los electrones
protoxide: protóxido
protractor: transportador; semicírculo graduado para medir ángulos
 — **triangle:** cartabón dilatado o con transportador
protruding key: ranura sobresaliente
protrusion: parte sobresaliente; protusión
protuberance: protuberancia
provide: ofrecer; conceder; proporcionar; suministrar; otorgar
 — **impact predictions:** permite predecir los datos relativos al impacto
proving ground: polígono de prueba o de tiro
provisional acceptance: aceptación provisional
 — **map:** carta o mapa provisional
provisioning: aprovisionamiento
provisions: víveres o provisiones
provost: preboste
 — **court:** tribunal de policía militar
 — **marshal:** capitán preboste; (*Mar.*) oficial de vigilancia
proximity fuze: espoleta de proximidad; espoleta activada por la presencia próxima del blanco
prussic acid: ácido prúsico o cianhídrico
PSA: arco paralelo, unidad única
PSC: círculo paralelo, unidad única
pseudocarrier: (*Telecom.*) seudoportadora
pseudorandom noise: ruido seudoaleatorio
psychrometer: sicrómetro
public address system: sistema de altavoces o altoparlantes
 — **information:** prensa y propaganda; información pública
 — **official:** funcionario
 — **relations officer:** oficial de prensa y propaganda; oficial de relaciones públicas
 — **utilities:** servicios públicos; empresa de servicios públicos
publications distribution center (PDC): centro de distribución de publicaciones
 — **distribution officer (PDO):** oficial de distribución de publicaciones
 — **requirement table (PRT):** tabla de requisitos de publicaciones
published: publicado; presentado en cartas aeronáuticas o descrito en otras publicaciones aeronáuticas
 — **approach procedure:** procedimiento publicado

de aproximación
puck: tejo
puddle: charco; embrollo, atolladero, lío
 ___ **bar:** barra de hierro bruto; barra de hierro pudelado
 ___ **iron:** hierro pudelado
 ___ **rolls:** tren laminador (desbastador); tren de pudelar
 ___ **steels:** acero pudelado
puddler: horno de pudelar; pudeladora mecánica; (obrero) pudelador
puddling furnace: vea "puddler"
pug-mill mixer: mezcladora de arcilla; triturador de muelas; mezclador de palitas
push-pull tube: tubo de doble efecto
push-to-drain valve: válvula de drenaje de botón
pull box: caja de paso o de acceso; caja de derivación
 ___ **cord:** (*paracaídas*) tirador; cordón de tiro
 ___ **device:** dispositivo extractor
 ___ **down:** (*Aviac.*) descender
 ___ **down boxes:** (*Comput.*) menú descendente
 ___ **down menu:** (*Comput.*) cuadro de lista desplegable
 ___ **fuze:** espoleta de tracción
 ___ **-firing device:** disparador de tracción
 ___ **-friction fuze:** espoleta mixta de tracción y fricción
 ___ **-in torque:** par máximo constante en carga; momento torsional de sincronización
 ___ **-load:** carga de tracción
 ___ **lockbolt:** perno fiador de extracción, perno de cierre, perno fiador de tracción, perno de tracción o extracción
 ___ **-off spring of brake:** resorte de retroceso del freno
 ___ **out:** (*Aviac.*) salir de un picado
 ___ **-out maneuver:** maniobra de escape
 ___ **pin:** pasador fiador; espiga enclavadora
 ___ **-release fuze:** espoleta de alivio de tracción
 ___ **ring:** (*Aviac.*) anillo del paracaídas; anillo de cierre
 ___ **rod:** varilla de tiro
 ___ **test:** prueba de tracción
 ___ **-through rivets:** remaches sin taponamiento
 ___ **-through blind rivet:** remache ciego sin taponamiento
 ___ **-up:** tirón; (*Aviac.*) encabritamiento brusco
 ___ **-up current:** corriente de actuación
 ___ **-up point:** punto de encabritamiento; punto en el que el piloto debe comenzar a ascender de una aproximación baja para poder ejecutar el ataque
 ___ **up resistor:** resistencia de conexión
 ___ **-up torque:** par máximo en el arranque; par ter-

minal mínimo de aceleración
pullaway fittings: acoplamientos de desconexión rápida
pullback cylinder: cilindro de retroceso
puller: extractor de cojinetes, bujes, poleas o piezas armadas a presión; tirador; extractor
 ___ **screw:** tornillo extractor
pulley: polea
 ___ **block:** motón; cuadernal
 ___ **guard:** guarda o protector de la polea
 ___ **system:** sistema de poleas
 ___ **towing:** remolque por polea
pulling: tiro, tracción, arrastre, desgarramiento, tiraje; inestabilidad de sincronismo
 ___ **effect:** efecto de arrastre
 ___ **frequency:** deslizamiento (corriente) de la frecuencia; arrastre de oscilaciones
 ___ **grooves:** ranuras de extracción
 ___ **handle:** tirador; manija
 ___ **serrations:** estrías de extracción
pulsate: pulsar; vibrar; palpar; latir
pulsating: pulsación; vibración; latido; palpitación; pulsante; pulsativo
 ___ **current:** corriente pulsatoria (ondulatoria)
 ___ **jet engine:** vea "pulsejet"
 ___ **visual approach slope indicator (PVASI):** sistema visual indicador de gradiente de aproximación por impulsos
 ___ **voltage:** voltaje pulsatorio
pulsation dampener: amortiguador de vibraciones
 ___ **welding:** soldadura a pulsación; soldadura por impulsos (de corriente)
pulse: pulso; pulsación, vibración; impulso
 ___ **amplitude modulation (PAM):** modulación de amplitud de los impulsos; modulación de amplitud de impulsos
 ___ **cam:** leva de impulsos
 ___ **contact arm:** brazo de contacto de impulsos
 ___ **decay time:** tiempo de disminución o extinción del impulso
 ___ **duration:** duración de impulso
 ___ **echo method:** método por eco de impulsos
 ___ **forming network:** red conformadora (moldeadora) de impulsos
 ___ **-length error:** error de duración de impulso
 ___ **light approach slope indicator (PLASI):** indicador de aproximación de gradiente radioguiado por impulsos
 ___ **-narrowing circuit:** circuito limitador o reductor de impulsos
 ___ **recurrence rate (PRR):** frecuencia de repetición de los impulsos; velocidad de repetición
 ___ **recurrence time (PRT):** tiempo de repetición de impulso

— **repetition frequency (PRF):** frecuencia de repetición de impulsos
 — **repetition interval (PRI):** intervalo de repetición de impulsos
 — **shaper:** conformador de impulsos
 — **sharpen:** afinador de impulsos
 — **stretcher:** alargador de duración de impulsos; prolongador de impulsos
 — **-time modulation:** modulación de impulsos en tiempo; modulación por tiempo de impulsos
 — **-type camera:** (*Fotogr.*) cámara de impulsos
 — **width (PW):** ancho del impulso
 — **width discrimination (PWD):** discriminación de anchura del impulso; discriminación de duración de impulso
 — **width modulation (PWM):** modulación de duración de impulsos
pulse per second (PPS): impulsos por segundo
pulsejet: pulsorreactor
pulsing cam: leva de impulsión
 — **contact:** contacto de impresión; contacto impulsor
pulverizer valve: válvula del pulverizador
pumice stone: piedra pómez
pumicing: apomazado
pump: bomba
 — **barrel:** cilindro de bomba
 — **body:** cuerpo o caja de la bomba
 — **body bore:** diámetro interior del cuerpo de la bomba
 — **bracket:** soporte o ménsula de bomba
 — **case:** caja de la bomba
 — **chamber:** cámara de la bomba
 — **cup:** copa de la bomba
 — **drive:** mando de bomba
 — **house:** planta de bombeo
 — **housing:** casa o cubierta de bomba
 — **jet:** surtidor de bomba
 — **outlet valve:** válvula de escape de la bomba
 — **pinion:** piñón de bomba
 — **plunger:** pistón de bomba; émbolo de bomba
 — **priming:** cebar la bomba
 — **-regulating valve:** válvula de regulación de la bomba
 — **rod:** vástago o varilla de la bomba
 — **screen:** colador de la bomba
 — **, semi-rotary:** bomba semirrotativa
 — **spindle:** huso o broca de la bomba
 — **, to:** bombear
pumping action: acción aspirante
 — **question:** pregunta sonsacadora
punch: punzón; sacabocados; botador
 — **card accounting machine:** máquina de contabilidad de tarjetas perforadoras

— **die:** matriz de cortar
 — **out (to):** cortar; botar un pasador
 — **pliers:** pinzas o alicates punzadores
 — **press:** prensa troqueladora; prensa cortadora punzonadora
punching machine: punzonadora; sacabocados
 — **shear:** esfuerzo cortante de penetración
puncture: pinchazo; picadura; perforación
 — **-proof tire:** neumático imperforable; neumático a prueba de pinchazos
purchase: comprar; mover con aparejo; talud de un muro, asidero, punto de apoyo
 — **order:** orden de compra; pedido
purge: sangrar o purgar; (*Mec.*) inyectar anhídrido carbónico en el depósito de combustible; depurar
purification: purificación
 — **unit:** aparato de purificación de líquidos; dispositivo purificador
purified mustard gas: iperita pura
purifier: purificador; depurador
purlin: correa; hilera; larguero; nervadura; nervio; vigueta
purolator: filtro de aceite
Purple Heart Medal: Medalla de Corazón Purpúreo; condecoración concedida a los miembros de la Fuerzas Armadas heridos en combate
purpleheart: peltogyne porphyrocardia
purposeful question: pregunta intencional
purser: (*Marina*) sobrecargo
pursue: perseguir; dar caza; seguir
pursuit airplane: avión de caza
push: activar; empujar
 — **-back hook-up wire:** alambre de conexión con frotro deslizante
 — **brace:** taladro espiral automático; trépano
 — **broach:** (*Herram.*) brocha de empuje
 — **button:** botón interruptor; pulsador; botón de presión
 — **-button starter:** arranque con interruptor de botón
 — **-button switch:** interruptor de botón; interruptor pulsador
 — **-button tuning:** sintonización por botones
 — **-out door:** puerta lanzable
 — **-over:** (*Aviac.*) momento de picado
 — **-pedal:** pedal de presión
 — **-pin:** eje o pasador de empuje
 — **-pull:** movimiento recíproco o equilibrado
 — **-pull amplifier:** amplificador de montaje simétrico
 — **-pull amplifier stage:** etapa amplificadora de montaje simétrico
 — **-pull cable:** cable de movimiento recíproco
 — **-pull circuit:** circuito de doble efecto; circuito en contrafase; circuito simétrico

— **-pull circuit breaker:** disyuntor manual de movimiento recíproco
 — **-pull control rod:** varilla de control de doble efecto
 — **-pull microphone:** micrófono de circuito simétrico; micrófono doble en contrafase
 — **-pull rod:** varilla de doble efecto; articulación de avance y retroceso
 — **-pull tube:** tubo simétrico
 — **rod:** varilla de empuje
 — **-rod clevis:** horquilla de vástago de empuje
 — **rod/cable type:** del tipo de varilla o cable de empuje
 — **rod compression springs:** resortes de presión de la varilla de empuje
 — **stick:** varilla de empuje
 — **-to-talk button:** botón pulsador de hablar; pulsador de micrófono
pusher: impulsor; empujador; asentador
 — **airplane:** avión de hélice propulsora o trasera
 — **plate:** (*Artill.*) plato o placa de empuje
 — **propeller:** hélice propulsora
pushrod: levantaválvula, varilla de empuje
pushup position: posición agazapada
put in commission: poner en servicio
 — **motion:** poner en marcha; accionar
puttin compound: masilla
putty: masilla o mastic; masilla de vidriero
 — **glaziers knife:** espátula para masilla
pygenous: piógeno
pylon: torre; pirámide; pilón; punto de referencia; estructura rígida debajo del ala; dispositivo plano bajo el ala para cargar municiones; mástil; torre metálica
 — **disconnect valve:** válvula desconectadora del pilón
 — **empty light:** luz indicadora de pilones vacíos
pyrite: piritita
pyro: abreviatura de pyrogallol; ácido pirogólico
 — **powder:** pólvora nitrocelulósica
pyroacetic: piroacético
pyrocellulose: pirocelulosa
pyrocotton: vea "pyrocellulose"
pyrogallic: pirogálico
pyrometer: pirómetro
 — **range:** gama pirométrica; margen pirométrico
pyrotechnic ammunition: municiones pirotécnicas
 — **bomb:** bomba pirotécnica
 — **code:** código de señales pirotécnicas
 — **communication:** comunicación por señales pirotécnicas
 — **pistol:** pistola de señales pirotécnicas
 — **projector:** proyector de señales pirotécnicas
 — **signal:** señales pirotécnicas

pyrotechnics: pirotecnia; material pirotécnico
pyrotron: pirotrón
pyroxene: piroxena
pyroxylin: piroxilina

Q: factor de calidad o de mérito; factor de sobreten-
sión; símbolo de cantidad de electricidad (en co-
lumbios); símbolo de cantidad de luz; símbolo del
factor 10^{18} , usado para expresar grandes valores
de energía; la cantidad de fuerzas que hacen im-
pacto sobre la superficie de un avión (el avión ha-
brá llegado a su "límite Q" al alcanzar la veloci-
dad máxima sin haber sufrido daños estructurales)

— **code:** (*Radiocom.*) código Q

— **feel system:** dispositivo de resistencia artificial;
sistema de simulación del esfuerzo de pilotear

QAL: con destino a (sigla internacional)

quad: cuatro, cuadrángulo, unidad de cuatro cosas;
unidad de cuatro alambres dentro de un cable co-
mún

quadded cable: (*Telecom.*) cable de cuadrete; cable
de pares cableados en estrella

quadrad: tétrada

quadrangle: cuadrángulo

quadrant: codo de palanca; sector oscilante; cua-
drante; ángulo de tiro

— **angle of departure:** ángulo de proyección

— **angle of elevation:** vea "quadrant elevation"

— **compass:** compás de arco

— **elevation:** ángulo de tiro; (*cañón terrestre*) án-
gulo de elevación

— **mount:** montaje del nivel de puntería

— **sight:** (*Artill.*) nivel de puntería; mira del cua-
drante

quadrantal error: error cuadrantal

— **point:** punto intercardinal

quadrature: (*Mat.*) cuadratura; (*Mec.*) escuadreo;
(*Electr.*) cuadratura de fase

— **amplifier:** amplificador de salida en cuadratura

— **component:** caída de voltaje de la reactancia;
componente en cuadratura

quadrilateral: cuadrilátero; cuadrilateral; cuadran-
gular

quadruple-expansion engine: máquina de expan-
sión cuádruple

— **thread:** rosca cuádruple

qualification: aptitud; idoneidad; competencia;
calificación; cualificación; capacidad

— **card:** ficha de aptitudes; filiación

— **course:** pista de obstáculos; curso de calificación

— **test:** prueba de aptitud; prueba de calificación

— **training:** adiestramiento para fines de certifi-
cación

qualified: calificado, apto, competente, idóneo, ca-
pacitado

qualitative: cualitativo

quality: calidad; cualidad; propiedad; poder, virtud

— **Air Force:** programa de calidad de la Fuerza Aé-
rea

— **control:** control cualitativo o de calidad

— **focus:** enfoque en la calidad

— **in daily operation:** principios de calidad en las
labores cotidianas

— **program-4 stands for people, process, perfor-
mance and product):** QP-4 (programa de cali-
dad que abarca los 4 elementos: personal, proce-
dimientos, ejecución y producto)

— **step increase:** aumento salarial por mérito en el
trabajo

quantitative: cuantitativo

— **analysis:** análisis cuantitativo

quantity: cantidad; magnitud; grandor

— **of motion:** cantidad de movimiento; masa-
velocidad; impulso; ímpetu

— **required:** cantidad requerida

quantum: parte, tanto; (*Fís., Mec.*) cuanto, cuántum;
unidad elemental de energía; cuántico

quarantine: cuarentena

quarry bar: barra portadora de un juego de perfora-
doras

— **face:** lecho de cantera; (*minas*) frente del sillar

— **-faced:** de cara en bruto, sin labrar

— **stone:** piedra bruta o sin labrar

— **tile:** baldosa colorada sin vidriar para piso exte-
rior

quarrying machine: máquina de acanalar; acanala-
dora

quart: un cuarto de galón (igual a 0,946 litro)

quarter bend: (*tuberías*) codo de 90 grados

— **deck:** (*Mar.*) alcázar

— **fast:** (*buques*) amarra de la aleta

— **-plane maneuver:** maniobra de cuarto de plano;
maniobra de ofensiva que se usa para conservar la
separación de proa y cola y la posición ventajosa
para futuras maniobras cuando hay peligro de so-
brepasada, o para contrarrestar un intento de in-
versión del vuelo de parte del enemigo; (*Mar.*) se
ejecuta alejando el avión un cuarto de plano de la
trayectoria de vuelo del enemigo

— **point:** (*brújula*) rumbo de aguja o de brújula

— **round:** cuarto bocel; (*Carp.*) cuarto de caña

— **turn belt:** correa cruzada en cuarto

— **undulation plate:** placa de cuarto de onda

— **-wave antenna:** antena de cuarto de onda

— **wavelength:** cuarto de longitud de onda

quartered: acuartelado; dividido en cuartos

— **elliptic spring:** resorte o muelle de cuarto de
elipse o de cuarto elíptico

quartering: división en cuatro; acantonamiento;
acuartelamiento de tropas

— **area:** zona de alojamiento o de acuartelamiento

— **level:** nivel probador de ángulo recto

— **machine:** taladradora para botones de manivela a

ángulo recto
 — **tailwind:** viento de cola a la cuadra
quartermaster: intendente; cuartelmaestre
quarters: alojamiento, casa, domicilio, vivienda; cuartel; (*Marina de Guerra*) puesto de combate
 — **allowance:** asignación o abono para alojamiento
 — **and subsistence allowance:** asignación para alojamiento y alimentación
quartersaw: aserrar por cuartos
quartile deviation: desviación cuartílica
quartz: cuarzo; cristal de cuarzo
 — **powder:** polvo de cuarzo
quasi-optical antenna: antena para microondas
 — **-stationary front:** (*Meteor.*) frente cuasi-estacionario
 — **wave:** onda cuasiestacionaria
quaternary alloy: aleación cuaternaria
quay: muelle, embarcadero, malecón
Quebec standard deal: medida de madera de 3 por 11 pulgadas por 12 pies de largo (3" x 11" x 12")
queen closer: ladrillo cortado longitudinalmente por el lecho; ladrillo pichulín
 — **-post:** péndola; pendolón lateral, mangueta
 — **-post truss:** (*Arq.*) armadura trapecial de dos péndolas; cercha
quench: apagar; extinguir; sofocar; templar; saciar
 — **aging:** envejecimiento por sumersión
quenched spark gap: (*Radiocom.*) explosor de chispas interrumpidas, apagadas o entrecortadas
quencher: extintor; atenuador; producto retardador
quenching: enfriamiento; templado; detención abrupta, extinción; interrupción
 — **frequency:** frecuencia amortiguadora; frecuencia interruptora; frecuencia de corte
 — **medium:** sustancia de templar; medio o dispositivo extintor
 — **oils:** (*metales*) aceites de temple
query options: (*Comput.*) opciones de consulta
queue: cola, fila o línea de espera
quick access: acceso rápido
 — **-acting toggle clamp:** mordaza acodada de acción rápida
 — **action pliers:** tenazas de ajuste rápido
 — **attachable:** de montaje rápido
 — **-break switch:** interruptor rápido o instantáneo o de ruptura brusca
 — **-change gear lathe:** torno con cambio rápido de engranajes
 — **check:** comprobación rápida
 — **-disconnect:** desconexión rápida
 — **disconnect after cockpit left side:** dispositivo de desconexión rápida en el lado izquierdo de la cabina delantera
 — **disconnect coupling:** acoplador o acoplamiento

de desconexión rápida
 — **disconnect ejection:** dispositivo de expulsión de desconexión rápida
 — **disconnect forward cockpit left side:** dispositivo de desconexión rápida en el lado izquierdo de la cabina delantera
 — **disconnect plugs:** enchufes de desconexión rápida
 — **-disconnect turnbuckles:** tensores de desconexión rápida
 — **-disconnect type of coupling:** acoplador de desconexión rápida
 — **-donning oxygen mask:** máscara de oxígeno de aplicación rápida
 — **engine change:** cambio rápido de motor
 — **fire:** (*Artill.*) tiro rápido
 — **fuze:** espoleta de acción rápida
 — **look:** mirada rápida
 — **operation:** acción rápida
 — **preview:** (*Comput.*) vistazo previo
 — **quiz:** examen breve
 — **reaction capability:** capacidad de reacción rápida
 — **release:** desembrague rápido; liberación rápida
 — **release fastener:** sujetador de liberación rápida
 — **release pin:** pasador de liberación rápida
 — **-return stroke:** choque, golpe, recorrido de retroceso rápido
 — **rotary fastener:** cerrojo o fijador de liberación rápida
 — **setting cement:** cemento de fraguado o endurecimiento rápido
 — **template:** (*Comput.*) plantilla rápida
quicklime: cal viva
quicksand: arena movediza
quicksilver (azogue): nombre familiar del mercurio (azogue)
quiescent current: corriente de reposo
 — **point:** punto de reposo
quiet shifting: engrane o cambio silencioso de velocidad
 — **tuning:** sintonía silenciosa
quill: caña; (*Helicóp.*) árbol o eje tubular; (*Mec.*) árbol o eje hueco, manguito, forro; (*Automóv.*) camisa corrediza; (*Electr.*) soporte de inducido
 — **drive:** transmisión tubular (o por vaina)
 — **gear:** (*Helicóp.*) engranaje tubular
 — **offset generator drive:** eje tubular excéntrico impulsor del generador
 — **shaft:** eje hueco; eje de vaina; eje tursor
quire: la veinteava parte de una resma de papel; mano de papel de 24 ó 25 hojas; cuadernillo de un libro
quit a program (to): (*Comput.*) salir de un programa

ma

quiz: examen corto

quota: cuota

— **flow control:** control de circulación por cuotas

quotient: cociente

R: resistencia; abreviatura de radius; marca para el papel ligeramente averiado de las resmas

— **desired search radius:** radio de búsqueda deseado

— **-method:** (*Radiocom.*) transmisión con espera de respuesta

rabbet: encaje; rebajo; ensambladura; ranura, barbell

— **diameter:** diámetro de ranura; diámetro de rebajo

— **plane:** guillamen; cepillo avivador; garlopín

— **plate:** plancha de rebajo

rabble: barra o agitador de pudelar; chusma; gancho de pudelar de punta curva; guillamen

race: carrera; corrida; certamen de velocidad; guía; canaleta; ranura (como en los cojinetes de bolas)

— **ball:** portabolas de cojinete

— **roller:** anillo o aro de rodamiento

— **the engine:** hacer funcionar el motor a velocidad excesiva

racer: plataforma giratoria; corredor; devanadera

racetrack pattern: patrón de pistas de carreras; patrón hipódromo

raceway: canal; conducto que se usa para mantener y proteger alambres, cables o barras de distribución; canal de conducción

racing: embalamiento (de un motor); disparada; que corre rápido

rack: cremallera; rejilla; caballete; percha; bastidor; parrilla; casillero; soporte o cualquier estante para colocar objetos

— **-and-lever jack:** gato de cremallera y palanca

— **and pinion:** cremallera y piñón

— **back:** escalonar ladrillos

— **feed:** alimentación por cremallera

— **saw:** sierra de corte ancho

— **select receptacle:** tomacorriente (receptáculo) selector de portabomba

— **switch:** (*Instr.*) interruptor del portabombas

— **tumbler:** (*Inst.*) fiador de volteo del portabombas

racon: radiofaro respondedor

radar (radio detection and ranging): detección y determinación de distancia por radio

— **absorbing material:** material absorbente de ondas radáricas

— **air traffic control facility:** torre de control de tráfico aéreo por radar

— **altimeter:** altímetro radárico; radioaltímetro

— **altitude:** altitud absoluta determinada por radar

— **approach:** aproximación por radar

— **approach control (RAPCON):** control de aproximación por radar; control de aproximación dirigida por un radar

— **arrival:** arribada con ayuda del radar

— **beam:** haz de radar; haz radárico

— **board:** cuadro de datos del radar

— **clutter:** ecos parásitos (de radar)

— **contact:** contacto por radar

— **contact loss:** pérdida de contacto de la imagen en la pantalla del radar

— **control:** control radárico

— **display:** presentación de radar

— **environment:** ambiente de radar

— **final approach procedure:** procedimiento de aproximación final con la ayuda del radar

— **flight following:** seguimiento del vuelo por medio de radar

— **homing and warning:** aviso y enfilación por emanaciones radáricas

— **identification:** identificación por radar

— **in-trail departure:** salida de seguimiento por radar

— **instrument approach minimum:** condiciones mínimas para la aproximación por radar

— **instrument approach minimum table:** tabla de condiciones mínimas para una aproximación por radar

— **jamming:** interferencia o perturbación radárica

— **mile:** milla radárica (124 microsegundos)

— **mile on target circuit:** circuito de coincidencia de exactitud sobre el blanco

— **monitoring:** vigilancia por radar

— **nautical mile:** tiempo de doble recorrido de una milla náutica por un impulso de radar

— **navigational guidance:** ayuda radárica a la navegación

— **observation data:** datos meteorológicos derivados de la observación por radar

— **-only radar:** radar sólo de radar

— **picket:** centinela radárico de avanzada; línea vigía de radares; buque o avión equipado con radar de largo alcance que opera en la periferia de una zona; repetidor de radar

— **point out:** punto de salida por radar

— **safety advisory:** comunicado de radar de seguridad

— **search:** exploración por radar o radárico

— **service terminated:** servicio prestado por radar concluido

— **silence:** silencio radárico

— **-sonde observation:** observación por sonda radárica

— **station:** estación de radar

— **storm detection:** detección de tormentas por medio de radar

— **surveillance:** vea "radar monitoring"

— **tracking:** seguimiento (rastreo) con radar

— **vectored:** guiado vectorialmente por radar

— **vectoring:** guía vectorial con ayuda del radar

— **warning receiver:** receptor del radar de alerta (sistema que indica a la tripulación los diferentes sistemas de radar enemigos que están transmitiendo)

— **wind observation:** observación del viento por radar; sondeo radárico del viento

radarscope: pantalla de radar

radiac equipment: equipo radiac; equipo para identificar y determinar la intensidad de la radiación nuclear en una zona determinada

radial: radial; lo referente al radio de un círculo; pieza que se extiende del eje hacia la periferia de una rueda o cualquier objeto circular; dirección magnética que se extiende desde una instalación de navegación VOR/VORTAC/ TACAN

— **and axial shaftgears:** engranajes de los ejes axiales y radiales

— **arbor gage:** medidor del eje radial

— **arm:** brazo radial

— **bearing:** cojinete radial; se llama también "cojinete de empuje radial"

— **clutch bearing:** cojinete radial de embrague

— **-cone tank:** tanque cilíndrico con fondo de sectores de conos radiales

— **/course:** radial y rumbo

— **displacement error:** error de desplazamiento radial

— **drilling machine:** taladradora radial

— **engine:** motor radial en estrella

— **"G":** la suma vectorial de la G de la cabina y la gravedad ("G" real de viraje)

— **inbound:** acercamiento en radial

— **inward flow:** flujo radial hacia adentro

— **-leaf shutter:** (*Fotogr.*) obturador de laminillas radiales

— **-line method:** método de línea radial

— **outward flow impeller:** rueda impelente de flujo radial hacia afuera

— **pattern:** configuración radial

— **retainer latch:** pasador de retención radial

— **ring:** anillo radial

— **thrust:** presión o empuje radial

— **wire:** tirante radial

radian: radiante; ángulo por el cual la longitud del arco es igual al radio

radiance: radiancia; intensidad específica de radiación; radiación luminosa específica; energía radiante por unidad de superficie

radiansphere: radianesfera; superficie de separación entre los campos cercano y lejano de una antena de pequeñas dimensiones

radiant-panel heating: calefacción por paneles radiantes

radiated power: potencia radiada o emitida

radiating curtain: cortina radiante

— **flange:** aleta radiante

— **guide:** guía de ondas radiantes

— **surface:** superficie de radiación

radiation: radiación

— **frost:** (*Meteor.*) helada de radiación

— **pattern:** curva o patrón de radiación

radiational cooling: enfriamiento radiativo

radiator: radiador

— **assembly:** radiador completo; conjunto del radiador

— **baffle:** placa de desviación de radiador

— **bar:** barra transversal para sostener el radiador

— **bracket:** soporte del radiador

— **bumper rod:** parachoques del radiador

— **cap:** tapa o tapón del radiador

— **casing:** caja o cubierta del radiador

— **coil:** serpentín del radiador

— **core:** núcleo o nido del radiador

— **cover:** cubierta de radiador o cubrerradiador

— **cross-member:** travesaño de radiador

— **drain flange:** brida o pestaña de desagüe del radiador

— **draw-off:** grifo de desagüe del radiador

— **fan:** ventilador para radiador

— **fill cap access door:** portezuela de acceso a la tapa del radiador

— **grille:** rejilla de radiador

— **guard ring:** aro protector del radiador

— **hose:** manguera del radiador

— **inlet fitting:** guarnición de entrada del radiador

— **muff:** cubrerradiador

— **overflow:** rebosamiento del radiador

— **plug:** tapón del radiador

— **reservoir:** depósito de agua del radiador

— **screen:** malla del radiador

— **shell:** casco, marco o armazón del radiador

— **shutter:** postigo, persiana o enrejado de un radiador

— **splashguard:** salpicadero o zócalo del radiador

— **spreader:** separador del radiador

— **stay:** tirante del radiador

— **tank:** vea "radiator reservoir"

— **furred:** radiador sucio o con incrustaciones

— **honeycomb:** radiador de tipo panal

radii: radios

— **-forming machine:** máquina para formar curvas de unión entre dos superficies

radio altimeter setting: ajuste del radioaltímetro

— **beacon:** radiofaro; radiobaliza

— **beam:** haz radioeléctrico; haz de ondas radioeléctricas

— **bearing:** radiomarcación; marcación radiogoniométrica

- **broadcasting:** radioemisión; radiodifusión
- **call:** llamada por radio
- **call signs and frequencies:** señales de identificación y frecuencias de radio
- **channel:** canal radioeléctrico; radiocanal
- **circuit:** circuito de radio; enlace radioeléctrico
- **communication:** radiocomunicación; comunicación radioeléctrica
- **compass:** radiobrújula; radiocompás; brújula radiogoniométrica
- **controlled aircraft:** avión dirigido por radio
- **deception:** radiotransmisión engañosa
- **detection and ranging (RADAR):** radiodetección y telemetría; radiodetector y telemétrico
- **detector:** radiodetector
- **direction finder (RDF):** radiogoniómetro
- **direction finding:** radiogoniometría
- **direction finding station:** estación radiogoniométrica; estación de radiolocalización
- **discipline:** disciplina en la utilización de la radiocomunicación
- **facility chart:** carta de instalaciones radioeléctricas; carta de rutas radiobalizadas
- **facsimile:** radiofacsimile; radiofototelegrafía
- **fadeout:** desvanecimiento de las señales radioeléctricas; desvanecimiento profundo repentino
- **field intensity:** intensidad del campo radioeléctrico
- **fix:** posición determinada por radiogoniometría; marcación radioeléctrica
- **frequency (RF):** radiofrecuencia
- **-frequency amplification:** amplificación de radiofrecuencia
- **-frequency amplifier:** amplificador de radiofrecuencia
- **-frequency band:** banda de radiofrecuencia
- **-frequency transformer:** transformador de radiofrecuencia
- **intelligence:** información de inteligencia obtenida de las radiotransmisiones o las radiocomunicaciones
- **interception:** interceptación de radiotransmisiones
- **jamming:** radio interferencia voluntaria o provocada
- **key:** manipulador de radio
- **landing beam:** haz de aterrizaje; haz guía de aterrizaje
- **link:** radioenlace
- **log:** registro de las radiotransmisiones establecidas o intentadas del tráfico cursado y otros datos pertinentes
- **-loop antenna:** antena de cuadro
- **-loop nacelle:** carenado de la antena de cuadro

- **magnetic indicator (RMI):** indicador radiomagnético
- **magnetic indications:** lectura del indicador radiomagnético
- **marker beacon:** radiobaliza de posición
- **mast:** mástil, torre o soporte de antena
- **navigation:** navegación por radio; radionavegación
- **net:** red de radiotransmisiones; red inalámbrica; red radioeléctrica
- **noise field intensity:** intensidad de campo de ruido radioeléctrico
- **noise filter:** supresor de radiointerferencias
- **operator:** radiooperador; radiotelegrafista; radiotelefonista
- **photogram:** radiofoto
- **pointer:** indicador de radio
- **position finding:** radiolocalización; radiogoniometría, radiolocalización
- **/radar frequency):** frecuencia de radio o radar
- **/radar frequency switching:** (*Radionaveg.*) conmutación de frecuencia radáricas o radiales
- **range:** radiofaro direccional; radiobaliza emisora de señales de guía; radioemisor indicador de rumbo
- **-range beacon:** radiofaro direccional, radiofaro de navegación guiado
- **range leg:** haz de radiofaro direccional; eje de estación de navegación guiada
- **range station:** estación de radio de navegación guiada; estación de radiofaro direccional
- **rangefinder:** radiotelémetro
- **receiver:** receptor de radio; radiorreceptor
- **relay:** radiodistribución; radioestación relé; radio enlace dirigido
- **sender:** radioemisor; emisor radioeléctrico; transmisor de radio
- **set:** equipo de radio
- **set control:** caja de control
- **-shielded sparkplug:** bujía radioblindada
- **silence:** período de "silencio"; período durante el cual una estación o grupo de estaciones suspenden sus emisiones
- **spectrum:** espectro radioeléctrico (de las frecuencias radioeléctricas)
- **station:** estación de radiodifusión; radioemisora; estación radioeléctrica
- **time signals:** señales horarias radioeléctricas
- **tracker:** radiolocalizador; radioperseguidor; rastreo radioeléctrico
- **transmission:** radiotransmisión o radiotransmisiones; transmisiones radioeléctricas
- **transmitter:** estación transmisora o emisora de radio; radioemisora; radiotransmisor

— **tube:** tubo; válvula de radio; tubo electrónico
 — **waves:** ondas radioeléctricas
radioactive: radioactivo, radiactivo
 — **element:** elemento radiactivo
radioactivity: radiactividad
radiobeacon: radiofaro o radiobaliza
radioelectric: radioeléctrico
radiogoniometry: radiogoniometría
radiogoniometer: radiogoniómetro
radiomagnetic indicator (RMI): indicador radio-magnético
radiometeorograph: radiometeorógrafo
radiometer: radiómetro
radiophare: radiofaro
radiophone: radioteléfono; radiófono
radiosonde: radiosonda; radiometeorógrafo
radiosonde observation: observación por radiosonda
radiotelegraph: radiotelégrafo
radiotelegraphy: radiotelegrafía
radiotelephone: radioteléfono
radiotelephony: radiotelefonía
radiotelephony network: red radiotelefónica
radioteleprinter: radioteleimpresor; radioteletipo
radioteletypewriter: radioteletipo
radiowind (rawin) observation: observación radio-viento
radium: radio; elemento metálico intensamente radiactivo que se obtiene del mineral de uranio llamado pitchblenda; símbolo Ra
radius: radio; recta que une el centro de un círculo con un punto de su circunferencia
 — **arcs:** arcos radiales
 — **arm assembly:** conjunto del brazo radial
 — **bar:** varilla del paralelogramo de watt; biela de distribuidor
 — **bending:** doblamiento radial (con radio)
 — **bends:** dobleces de radio
 — **block:** bloque radial
 — **gage:** calibrador de radios
 — **member:** varilla radial
 — **of a circle:** radio o semidiámetro de un círculo
 — **of action:** radio de acción
 — **of curvature:** radio de curvatura
 — **of gyration:** radio de giro
 — **of rupture:** radio de ruptura
 — **of turn:** radio de viraje
 — **of visibility:** radio de visibilidad
 — **planer:** cepilladora de superficies curvas
 — **rod:** estabilizador para curvas
 — **rod bracket:** soporte de tensor; soporte de biela de distribuidor
 — **(to):** unir con curva de acuerdo; curvar (chapas)
 — **vector:** vector de radio

radome: radomo; cúpula protectora de una antena de radar
 — **anti-icing valve:** válvula anticongelante del radomo
 — **group repairs:** reparaciones colectivas del radomo
raffia: bejuco; rafia
raft: balsa; almadía; jangada
 — **foundation:** cimentación sobre losa de hormigón armado
rafter: par; cabrio; cabrial; alfarda; balsero; almadiero
rag iron: hierro de guía
 — **wheel:** rueda dentada; disco de trapo para pulir; rueda de cadena
ragged bolt: perno arponado o mellado
 — **cloud:** nube rasgada
ragging: (*minas*) trituración a mano; surcos antirresbalantes
raid: realizar una incursión; realizar un golpe de mano; invasión
 — **transport support group:** grupo de apoyo de transporte para incursiones
rail: baranda; cerco de madera; larguero de un bastidor; riel de vía férrea
 — **shiplift:** elevador de naves sobre rieles
railroad rolling stock: equipo rodante de ferrocarril
rain: lluvia; (*cine/TV.*) perturbación de la imagen en forma de finas rayas verticales
 — **clouds:** nubes de lluvia
 — **gage:** pluviómetro; pluviómetro
 — **leader:** tubo de bajada pluvial
 — **removal system:** sistema de eliminación de lluvia
 — **showers:** chaparrones
rainbow: arco iris
rainfall: precipitación pluvial; lluvia; aguacero
raise: contracielo; (*minas*) alzamiento, coladero; incremento; ascenso; subida
raised double-dash rivet: remache de cruz en relieve
 — **head rivet:** remache de cabeza en relieve
 — **teat rivet:** remache de tetilla
 — **triangle:** triángulo en relieve
raiser: conducto de circulación ascendente
raising hammer: martillo de realzar, martillo de chapista
rake: inclinación o incidencia; rastrillo
 — **angle:** ángulo de incidencia; ángulo de inclinación; ángulo de desprendimiento; (*Herram.*) ángulo de ataque
 — **vein:** filón en cuña; filón crucero
raker: rastrillo; indagador
raking bond: (*muros*) aparejo de tizones diagonales
 — **fire:** (*Artill.*) tiro de enfilada

rally: punto de reunión; reunir y reorganizar; reagrupar

ram: (*Mec.*) cabezal o ariete; pistón (de gato hidráulico); (*Comput.*) memoria de acceso directo o aleatorio; (*Aviac.*) presión dinámica

— **air:** aire de presión dinámica

— **air control:** regulador del aire de presión dinámica

— **air inlet:** entrada de aire de presión dinámica

— **air scoop:** toma de aire a presión

— **air valve:** válvula de aire de presión dinámica

— **effect:** (*Aviac.*) efecto de presión dinámica

— **locknut:** contratuerca del pistón

— **pressure:** presión dinámica

ramair: aire bajo presión dinámica

ramjet: estatorreactor; autorreactor; motor de propulsión a chorro que usa el movimiento hacia adelante del vehículo para acumular y comprimir el aire y luego encender el combustible

— **engine:** (*Aviac.*) motor autorreactor

— **unit:** unidad propulsora de ariete

ramlock: cierre de ariete hidráulico

rammer: martinete; espolón; pisón de empedrador

ramming: presión dinámica de admisión

ramp: rampa; zona de estacionamiento de los aviones; declive; plataforma de lanzamiento

— **rate:** intensidad de rampa; régimen de rampa

— **sight:** (*fusiles*) alza de corredera

rampart: terraplén; baluarte

ramping down: reducción gradual

ramrod: baqueta de fusil; (*cañones*) escobillón

random access: (*Comput.*) acceso aleatorio; acceso selectivo

— **-access-memory:** (*Comput.*) memoria de acceso aleatorio (acceso rápido)

— **error:** error casual o aleatorio

— **noise:** ruido errático o de fondo; lo mismo que "background noise"

— **orbital sander:** lijadora orbital aleatoria

— **phase:** fase casual o aleatoria

— **pulse:** pulsación o impulso aleatorio

— **-range masonry:** (*muros*) mampostería de sillarejos de alturas variables

randomized code: clave descifrada al azar; código desordenado y aleatorio

range: (*radar*) alcance; distancia; (*Naveg.*) alineación; (*Aeron.*) polígono de tiro; radio de acción total; (*montañas*) cadena; estufa; (*Comput.*) gama, distancia, alcance

— **adjuster:** telemetrista

— **adjustment:** ajuste del alcance; ajuste de la distancia

— **at cruising speed:** radio de acción o autonomía a velocidad de crucero

— **board:** vea "range-correction board"

— **bracketing:** horquillado del alcance

— **calibration:** disposición del radar para indicar el alcance; calibración del alcance

— **card:** (*Artill.*) croquis de fuegos; (*balística*) tarjeta de tiros

— **circuit card:** tarjetas de circuitos de alcance

— **clock:** (*Mar.*) reloj de alcance

— **control:** control de autonomía

— **correction:** corrección del alcance; corrección de distancia

— **-correction board:** calculador de distancias

— **corrector setting:** compensación telemétrica

— **data:** datos telemétricos

— **definition:** exactitud de medición del alcance

— **-deflection fan:** (*Artill.*) transportador de derivas y alzas

— **detector section:** sección de telemetría

— **determination:** determinación de distancia

— **deviation:** (*balística*) desviación en alcance; desviación longitudinal

— **difference:** diferencia de distancias

— **disk:** platillo de alcances; disco graduado de puntería en elevación

— **dispersion:** dispersión longitudinal

— **drum:** (*cañones*) tambor de alza

— **error:** error en alcance

— **estimation:** apreciación de distancias (a simple vista); cálculo del alcance

— **finder:** telémetro

— **finding:** telemetría

— **fire:** tiro rápido

— **firing:** tiro de polígono

— **flying:** vuelo por enfilación

— **gate generator:** (*radar*) generador de compuerta de intervalo

— **gate pulse:** impulso intermitente de compuerta

— **-gating circuits:** circuitos intermitentes de alcance

— **-height indicator (RHI):** indicador de altura y distancia

— **-height indicator scope:** pantalla indicadora de alcance y altura

— **indicator:** telémetro; indicador de distancia

— **light:** luz de posición; luz de alineación; luz de balizamiento

— **-mark:** marca o indicación de distancia

— **-mark generator:** generador de marcas de distancia

— **marker:** marcador de distancia; baliza fija radárica

— **masonry:** mampostería en hiladas

— **of cells:** (*Comput.*) gama de celdas

— **of revolutions:** límite o máximo de revoluciones

— **of speeds:** velocidades límites; escala o índice de

velocidades

— **pole**: jalón; vara de agrimensor

— **practice**: ejercicio de tiro al blanco

— **probable error**: error probable en alcance

— **rake**: (*Artill.*) rastrillo de observación

— **rate**: régimen de alcance

— **scale**: (*teleimpresor*) escala de distancia; tabla de alzas; escala de margen (de trabajo)

— **scope**: (*radar*) pantalla de distancia

— **sensing**: apreciación de distancias; apreciación de desvíos

— **set spacer**: espaciador del regulador de régimen

— **setter**: calculador de alcances (en el aparato selector de bandas)

— **spotting**: (*Artill.*) observación de los desvíos en alcance

— **spread**: distribución del alcance

— **steering**: (*Aviac.*) gobierno alineado

— **switch**: interruptor de variación; interruptor de márgenes, interruptor de gamas

— **table**: (*Artill.*) tabla de tiro

— **tracking**: lectura de la distancia; observación telemétrica

rangewind correction: corrección distancia-viento

ranging: telemetría; corrección del alcance por observación; exploración a gran distancia; reglaje del alcance

— **fire**: (*Artill.*) tiro de reglaje

— **pole**: vea "range pole"

— **salvo**: salva para reglaje en alcance; descarga telemétrica

— **shot method**: método por tiroo de corrección

— **shots**: tiros de corrección

rank: rango o hilera, línea; (*Mil.*) grado, graduación, categoría; jerarquía; fila; (*estadística*) rango

— **(to)**: colocar; clasificar

— **order**: jerarquía; por orden jerárquico

rapid-action pliers: tenazas de ajuste rápido

— **fire**: fuego o tiro rápido

— **-fire weapon**: arma de tiro rápido

— **wear**: desgaste rápido

rapidity: rapidez; velocidad

— **of combustion**: rapidez de combustión

— **of ignition**: rapidez del encendido

rapport: relación; armonía; compenetración

rare-earth metal: metal de las tierras raras

— **mixture**: mezcla débil de combustible

rarefaction: rarefacción; rarificación

rasp: escofina; raspa o limatón

rasping sound: ruido de frotamiento; rechinamiento

raster: retículo; trama; cuadrículado de exploración; (*TV.*) red de líneas de exploración que cubre de manera uniforme la zona de la pantalla en la cual aparece la imagen; (*Comput.*) barrido de trama

ratchet: carraca; trinquete; gatillo

— **adapter**: adaptador de trinquete; de gatillo

— **bar**: cremallera de trinquete

— **bit brace**: berbiquí de carraca o de trinquete

— **drill**: taladro de trinquete

— **feed**: avance por trinquete

— **gear**: mecanismo o engranaje de trinquete

— **handle**: mango de trinquete o de gatillo

— **segment**: válvula de seguridad o de trinquete

— **wheel**: rueda de trinquete; rueda de gatillo

— **wrench**: llave de trinquete

ratcheting-end wrench: llave de apriete de trinquete

rate: régimen; relación; rendimiento; intensidad; tarifa; tasa; rapidez; carrera; velocidad; cantidad; proporción; (*Comput.*) régimen de velocidad

— **adjustment screw**: tornillo de ajuste de velocidad, régimen o intensidad

— **amplifier**: amplificador de régimen

— **amplifier output**: salida del amplificador de régimen

— **control**: acción derivada; control de la rapidez de variación

— **control diaphragm**: diafragma de control de rapidez

— **control section**: sección de control de rapidez

— **end**: mecanismo sincronizador

— **gyro**: giroscopio para las medidas de velocidades angulares de viraje

— **horsepower**: potencia nominal; potencia de régimen estipulada por el fabricante de un motor

— **indicator**: (*fonolocalizador*) indicador de velocidad angular

— **knob**: botón sincronizador; perilla sincronizadora

— **metering valve**: válvula dosificadora

— **motor**: motor de sincronización

— **of acceleration**: régimen de aceleración

— **of advance**: velocidad de progreso o avance

— **of change**: rapidez de cambio; gradiente; incremento; régimen o velocidad de variación

— **of charge**: tasa o régimen de carga

— **of climb**: régimen o velocidad ascensional; (*Aviac.*) régimen de toma de altura

— **-of-climb and descent indicator**: (*Aviac.*) variómetro

— **-of-climb indicator**: indicador del régimen ascensional; variómetro

— **of closure**: (*bombardeo*) velocidad de aproximación de dos móviles

— **of consumption**: régimen de consumo

— **of deceleration**: régimen de retardo o desaceleración

— **of descent**: régimen (velocidad) de descenso

— **of discharge**: capacidad o régimen de descarga

— **of fire:** cadencia de tiro
 — **of flow:** régimen de descarga; velocidad de movimiento; (*fluidos*) velocidad de paso; régimen de flujo; gasto (cantidad de gas o líquido que, en determinadas circunstancias, pasa por un orificio o por una tubería cada unidad de tiempo)
 — **of fuel flow:** régimen de flujo de combustible
 — **of growth:** régimen de crecimiento
 — **of landing:** régimen de aterrizaje
 — **of motion:** velocidad de movimiento o marcha
 — **of movement:** velocidad de movimiento
 — **of speed:** velocidad; velocidad unitaria
 — **of turn:** régimen de viraje; (*Aviac.*) velocidad angular (de viraje); se mide normalmente en grados por segundo
rated amperage: capacidad nominal en amperios
 — **-engine speed:** velocidad (régimen) nominal de un motor
 — **or normal speed:** velocidad de régimen; velocidad normal de funcionamiento
 — **output:** salida nominal (especificada); potencia de salida
 — **personnel:** tripulación clasificada
 — **short-time current:** corriente máxima momentánea
 — **strength:** potencia nominal
 — **torque:** par de régimen; momento torsional normal
 — **visual acuity:** agudeza visual nominal
rating: aforo; tasa; potencia de régimen estipulada; evaluación; coeficiente; valor; velocidad; clasificación
 — **formula:** (*motor*) fórmula para determinar la potencia fiscal
 — **horsepower:** potencia oficial o fiscal; evaluación de potencia
 — **of alternator:** capacidad de un alternador
ratio: índice o relación; proporción o valor relativo entre dos o más factores
 — **chart:** gráfica o diagrama en papel semilogarítmico
 — **detector:** detector de porcentaje de modulación
 — **of compression:** tasa, relación o régimen de compresión
 — **of expansion:** tasa, relación o régimen de expansión
 — **of lift:** (*Aviac.*) relación de sustentación
 — **of mixture:** proporción de la mezcla
 — **of revolutions:** relación de revoluciones
 — **unit:** unidad de relación
 — **print:** (*Litog.*) impresión ampliada o reducida
ratiometer: medida de relación entre dos magnitudes; logómetro; medidor de relación
ration: ración (en especie o en dinero)

ratline: flechaste; rebenque; (*Mar.*) vaivén
rattail file: lima redonda o de cola de rata
 — **splice:** empalme redondo
rattan: rota; roten; caña de Indias, de Bengala o de otros países de Oriente
rattle: rechinamiento; traqueteo
ravine: barranco; cañada; hondonada
raw data: datos sin analizar o evaluar; datos no analizados
 — **material:** materia prima
rawhide: cuero crudo
 — **faced mallet:** maceta con boca de cuero crudo
 — **gears:** engranajes en cuero crudo
 — **hammer:** martillo con cabeza de cuero
 — **mallet:** maceta en cuero crudo, martillo con cabeza de cuero, maceta con cabezal de cuero
rawind reports: informes de radioviento; informes sobre la dirección y velocidad del viento determinadas por seguimiento mediante radio o radar de un globo especialmente equipado para ese fin
 — **balloon:** globo de radioviento
rawinsonde: radiosonda de radioviento; globo sonda de mayor alcance que, por medio de radar, transmite datos sobre la presión atmosférica; globo de radiosondeo
rayon: rayón; (*adjetivo*) rayónico
razorback: colinas escarpadas
RDR: radar
reabsorption: reabsorción
reach rod: varilla de cambio de marcha en motores a vapor; mango largo para manipular válvulas
reactance: reactancia
 — **coil:** bobina de reactancia
 — **modulator:** modulador de reactancia
reacting force: fuerza de reacción
reaction: reacción; contestación; contragolpe
 — **wieght (WR):** peso de reacción
reactive: reactivo
 — **bias current protection:** protección contra la corriente de polarización reactiva
 — **biasing circuit (RBC):** circuito de polarización reactiva
 — **biasing relay:** relé de polarización reactiva
 — **spring:** resorte de oposición; muelle (resorte) antagonista
reactor: reactor; bobina de reactancia; reactor nuclear; reactor químico; elemento de reactancia
 — **start motor:** motor de arranque con reactor
read-only memory (ROM): (*Comput.*) memoria de datos fijos; memoria de lectura solamente
 — **only recommended:** (*Comput.*) se recomienda lectura solamente
 — **out:** lectura; transcripción; forma de presentar la información en la pantalla; leer, emitir un impulso

— **protect notch:** (*Comput.*) ranura de protección de lectura

— **-write head:** (*Comput.*) cabeza de lectura y escritura

— **/write hole:** (*Comput.*) orificios de lectura y escritura

readability: legibilidad, inteligibilidad

readback: (*Radicom.*) colación; repetir fraseología radiotelefónica que significa "sírvese repetir todo el mensaje que acaba de transmitir"; (*informática*) cotejo, verificación mediante lectura

reading: lectura o indicación de un instrumento graduado; leyenda

— **habit:** hábito de lectura

readiness: apresto; estado de alerta; estado de preparación; destreza; aptitud; prontitud

readout display: imagen de lectura

ready for service: listo para ponerse en uso

— **guide:** lista confeccionada

— **position:** posición de listo

— **rack:** bastidor de munición lista

— **-to-load light:** luz de preparado para cargar

reagent: (*Quím.*) reactivo

real precession: precesión efectiva

— **property:** bienes raíces o inmuebles

— **property installed equipment:** equipo instalado en bienes inmuebles

reallocate: reasignar

reallotment: redistribución

ream: avellanar, escariar, mandrilar, fresar, rimar; resma de 516 hojas de papel

— **to size:** escariar al diámetro exacto

reamed hole: agujero avellanado

reamers: escariadores

rear: atrás; detrás; trasero; posterior; (*Mil.*) de zaga o retaguardia

— **admiral:** contralmirante

— **area:** zona de retaguardia

— **-area airdrome:** aeródromo de retaguardia

— **area operations center:** centro de operaciones de retaguardia

— **assembly area:** punto de reunión de retaguardia

— **axle:** eje trasero o posterior

— **-axle shaft:** flecha del eje trasero; semieje

— **boundary:** límite posterior

— **buffer assembly:** conjunto amortiguador posterior

— **centering cone:** cono de centralización posterior

— **deck:** plataforma posterior

— **door:** portezuela trasera

— **echelon:** escalón de retaguardia

— **end:** extremo posterior; parte trasera

— **-end skidding:** patinazo de vehículo; igual que "whipping"

— **entrance:** entrada posterior

— **guard:** retaguardia

— **-left door:** portezuela izquierda trasera

— **party:** escalón de reconocimiento de retaguardia

— **point:** punta de retaguardia

— **row:** fila trasera

— **section:** sección posterior

— **sight:** alza o mira trasera

— **slope:** pendiente posterior

— **spar:** larguero posterior

— **tow hook:** gancho posterior para remolque

— **turbine bearing:** cojinete de la turbina trasera

— **view:** vista posterior

— **-vision mirror:** espejo retrovisor o de retrovisión; espejo retroscópico

— **-wheel drive:** transmisión o mando por las ruedas traseras

rearmament: rearme

rearmost position: completamente hacia atrás

rearward flight: vuelo hacia atrás; vuelo de retaguardia

reassembly: reagrupación; rearme

reassignment: destinado a (un lugar en particular)

Réaumur thermometer: termómetro de Réaumur

reb (emitter-base resistance): resistencia emisor-base

rebalance: (*vb.*) reequilibrar; reajustar el equilibrio

— **potentiometer:** potenciómetro de reequilibrio

— **potentiometer wiper:** escobilla del potenciómetro de reequilibrio

rebate: rebaja; descuento; reembolso

rebed: rehacer los cojinetes

rebore: rectificar un cilindro

reboring machine: rectificadora de cilindros

rebound: rebote; rechazo

— **check:** amortiguador de rebotes; verificación de rebote

rebreather bag: bolsa de la máscara de oxígeno

rebuild: reconstruir

rebushing: rellenar los cojinetes con metal blanco

recalcescence point: (*Fís.*) punto de recalcescencia

recall: llamada; toque de llamada; llamar de nuevo; revocar; retractarse; llamar a un reservista a servicio activo; retirar (a un embajador); (*Informát.*) restaurar; sacar de memoria; volver a llamar; recordar

recap: recubrir; recauchar neumáticos; resumir

recapitulation: recapitulación

recapture: volver a tomar; recuperar; recapturar

recce (Reconnaissance): reconocimiento

receding leg: (*Artill. antiaérea*) tramo de alejamiento

receipt by pipeline: recepción por oleoducto

receiver: receptor (de radio o teléfono)

__ **assembly:** conjunto del receptor
 __ **audio and squelch:** receptor de sonido y reductor de ruido
 __ **body:** receptor
 __ **preamplifier:** preamplificador de audio y atenuación del receptor; preamplificador del receptor
 __ **sensitivity:** sensibilidad del receptor
 __ **-transmitter:** receptor-transmisor, transceptor; (Aviac.) transpondedor; emisor-receptor automático de identificación
receiving and classification section: sección de recepción y clasificación
 __ **antenna:** antena receptora
 __ **area:** zona de recepción
 __ **controller facility:** controlador o instalación que recibe el control de un avión de otro controlador o instalación
 __ **frequency:** frecuencia de recepción
 __ **header:** tubo vertical de recibo
 __ **multisolenoid:** multisolenoid receptor
 __ **set:** aparato receptor (de radio)
receptacle: receptáculo; cualquier portalámparas o tomacorriente
reception: recepción
 __ **center:** (Mil.) oficina de reclutamiento
recess (rotors): depresión (rotores)
recessed areas: concavidades; depresiones
 __ **-head screw:** tornillo con cabeza de ranuras en cruz
 __ **nut:** tuerca ahuecada o con entalladura
 __ **triangle:** triángulo hundido
 __ **triangle rivet:** remache de triángulo embutido
rechamber, to: poner nueva recámara; recargar un arma
rechucking: reacomodar una pieza en el mandril del torno
reciprocal: recíproco; alterno; alternativo
 __ **bearing:** marcación recíproca (inversa); marcación tomada más o menos 180 grados; (tornos) cojinete trasero
 __ **course:** (Naveg.) rumbo recíproco
 __ **inbound track:** trayectoria recíproca de entrada o acercamiento
 __ **orientation:** orientación recíproca
 __ **transducer:** transductor recíproco
reciprocating: oscilante, de vaivén, alternativo
 __ **engine:** (pistones) motor alternativo; motor de émbolos
 __ **feeder:** alimentador oscilante
 __ **machine:** máquina de movimiento alternativo
 __ **part:** pieza de movimiento alternativo
 __ **saw:** sierra alternativa
 __ **unit of the V-type:** unidad de pistones en V
reclaim: reclamar; restaurar; recuperar

reclaimable item: artículo recuperable
reclamation: reclamación; restauración; recuperación
reclassification: reclasificación
reclosing fuse cutout: cortocircuito de fusible restablecedor
recognition light: luces de identificación
 __ **procedure:** método de reconocimiento
 __ **signal:** señal de reconocimiento; consigna
recoil: rechazo; retroceso; rebufo; repugnancia
 __ **adapter:** adaptador de retroceso
 __ **assembly:** conjunto de retroceso
 __ **-operated weapon:** arma de (funcionamiento por) retroceso
 __ **plate:** placa de retroceso
 __ **spring:** resorte (muelle) recuperador
recolor: (Comput.) volver a colorear
recommended intercept heading: rumbo de interceptación recomendado
recon: reconocimiento
reconditioning: reacondicionamiento; rehabilitación
reconnaissance: reconocimiento
 __ **by fire:** reconocimiento por fuego
 __ **in force:** reconocimiento ofensivo
 __ **net:** red de reconocimiento
 __ **photography:** fotografía aérea de reconocimiento
 __ **scout:** explorador
 __ **strip:** mosaico fotográfico de reconocimiento aéreo
 __ **vehicles:** vehículos de reconocimiento
reconnoiter: reconocer; explorar; inspeccionar
reconquest: reconquista; (vb.) reconquistar
reconstitute: (vb.) reconstituir
reconstruction: reconstrucción
record: archivo; prontuario; registro; partida; inscripción; anotación; acta; documento; relación; crónica; historia; memorial; informe; expediente; atestación; testimonio; hoja de servicio; récord; (Comput.) registro
 __ **(find):** (Comput.) buscar registro
 __ **firing:** práctica de tiro con registro de los blancos
 __ **(first):** (Comput.) primer registro
 __ **(go to):** (Comput.) ir a un registro
 __ **(last):** (Comput.) último registro
 __ **(next):** (Comput.) registro siguiente
 __ **of property:** registro de propiedad
 __ **practice:** ejercicio de tiro para clasificación
 __ **(previous):** (Comput.) registro previo
 __ **(to):** (Comput.) grabar
recorder: anotador; registrador; grabadora
recording: registro o grabación
 __ **secretary:** secretario de actas
 __ **tachometer:** tacógrafo o cuentarrevoluciones registrador; tacómetro registrador

__ **target:** blanco de anotación
 __ **thermometer:** termógrafo
records check: verificación de los registros
recount: recuento
recover: (vb.) recuperar; recobrar; volver a la posición de partida; restablecer
recoverable property: material o bienes recuperables
 __ **supplies:** abastecimientos recuperables
recovery: recuperación, restablecimiento; curación; mejoría; vuelta a la normalidad; rescate
 __ **from spin:** (Aviac.) salida de barrena; restablecimiento desde una barrena
 __ **party:** destacamento de recuperación, destacamento topográfico
 __ **rate:** rapidez de recuperación
recreation: recreo; recreación
recruit: recluta
rectangle: rectángulo
 __ **of dispersion:** rectángulo de dispersión
rectangular: rectangular
 __ **(box) pattern:** patrón de aproximación rectangular
 __ **coordinates:** coordenadas rectangulares
 __ **engine vent:** orificio rectangular de ventilación del motor
 __ **pit emplacement:** emplazamiento rectangular
 __ **protractor:** transportador rectangular
 __ **wave:** onda rectangular
 __ **wing:** ala rectangular
rectification: rectificación
rectifier: rectificador
 __ **circuit:** circuito rectificador
 __ **tube:** tubo rectificador
rectify: rectificar
rectilinear: rectilíneo
 __ **coordinates:** coordenadas rectilíneas
recuperate: recuperar
red ball repair: reparación de emergencia; reparación urgente del avión
 __ **brass:** latón cobrizo o rojo
 __ **copper:** cuprita; óxido rojo de cobre
 __ **dog:** ceniza roja que queda como residuo de la combustión de los desperdicios de las minas de carbón
 __ **gun:** (TV.) liquidámbar styraciflua; cañón del rojo
 __ **hard:** duro en caliente
 __ **iron:** hematites roja; almagre; ocre rojo
 __ **lead:** minio; azarcón; albayalde rojo; plomo rojo
 __ **phosphorus:** fósforo rojo
 __ **short:** (Metal.) frágil; quebradizo en caliente
 __ **tape:** papeleo o formalismos excesivos
 __ **vision:** eritropía; visión roja; deslumbramiento por hiperemia cerebral; deslumbramiento aéreo

__ **hot:** candente; calentado al rojo; endurecido al rojo vivo; ardiente
 __ **lead putty:** mastique de minio; masilla de minio y albayalde con aceite de linaza cocido
 __ **tie straps:** correas (o láminas) rojas de enlace
redefined: reformulado; redefinido
redemption: cambiar o transferir el despliegue; redespliegue
redistillation: redestilación
redirecting blade: aleta desviadora; álabe guía de una turbina
redistribution: redistribución
 __ **and marketing:** sección de redistribución y mercadeo
redline: punto límite o punto máximo
redo: (Comput.) rehacer
RDR: radar
reduce: reducir; rebajar de grado; corregir un entorpecimiento
reduced charge: carga reducida
 __ **shank bolt:** perno de fuste liso recalcado o reducido
reducer: reductor; atenuador
 __ **bushing:** buje reductor
reducing: de reducción; reductor; merma; degradación
 __ **agent:** agente reductor; agente debilitador
 __ **flame:** (desoxidante) llama reductora
reduction: (Mec.) desmultiplicación; mecanismo de reducción; reducción; aminoramiento; disminución; merma
 __ **coefficient:** coeficiente de reducción
 __ **drive-gear:** engranaje reductor
 __ **gear:** mecanismo o engranaje de reducción; desmultiplicación; reducción
 __ **gear assembly:** conjunto de engranajes reductores
 __ **gearbox:** caja de engranajes de reducción
 __ **in-grade (or rank):** reducción de grado; degradación
 __ **ratio:** proporción o tasa de desmultiplicación o reducción
 __ **rolls:** laminadores de reducción
reed: peine; caña; cañizo; junquillo; bejuco; (Electr.) lengüeta
 __ **plane:** cepillo de mediacaña; argallera
 __ **type relay:** relé de láminas (flexibles), relé de láminas flexibles
Reed check valve: válvula de retención de lengüeta
 __ **taper:** conicidad o cono Reed
reef: arrecife; escollo
reefed: (paracaídas) plegado
reefing line: (paracaídas) cuerda restrictiva
reel: (vb.) aspear, devanar; rollo, carrete

reeming iron: magujo; descaltador; pitarrasa
reengagement: reenganchar; reacoplar
reenlist: realistar
reentrant: entrante; ondulado
__ angle: (*Topogr.*) ángulo entrante
reeve(to): laborear; guarnir
reface: repulir; rectificar; retornear
reference axis: eje de referencia
__ capacitor: capacitor de referencia
__ datum: nivel de referencia; plano de comparación
__ datum plane: plano de nivel de referencia, plano de comparación
__ file: archivo de referencia
__ frame: sistema de coordenadas o de referencia
__ line: línea de referencia
__ material: material de consulta
__ mirror azimuth determination: determinación acimutal con espejo de referencia
__ number: número de referencia
__ piece: pieza de comparación
__ plane: plano de referencia
__ point: punto de referencia
__ trigger generator: generador de disparo de referencia
referral agency: agencia de consulta; agencia de fuente de información
referred deflection: desviación reflejada
referring: remitir; enviar
__ point: vea "reference point"
refilling point: vea "supply point"
refinery: refinería
refining: refinación; destilación; depuración; afino
refinishing: acabado; retocar
refit: reparar; componer; reajustar
reflect (energy): reflejar
reflected power ratio: proporción de la potencia reflejada
__ wave: onda reflejada; onda de eco
reflecting power: poder reflector
__ projector: proyector de transparencias
__ screen: pantalla reflectora
reflection: reflexión; reflejo; (*Mat.*) simetría
__ loss: pérdida de potencia en decibelios
__ of feeling: reflejo del sentimiento
__ seismograph: sismógrafo de reflexión
reflectivity: reflectividad; reflectancia
reflector: reflector; espejo; espejo reflector; aparato de superficie reflejante
reflex: reflejo
__ circuit: circuito de reflejo; circuito reflex
__ coefficient: coeficiente reflejo
__ infinity sight: mira de reflejo fijada en el infinito
__ klystron: klistrón reflejo

__ reflectors: retrorreflectores
__ sight: mira o alza de reflexión; (*Ópt.*) visor reflex
reflight: repetición del vuelo; (*aerofotografía*) vuelo de comprobación
reflow technique: técnica de hacer fluir o de reflujos
reform: volver a formar; reformar; volver a la formación
reformat: (*Comput.*) reformatear
refract: (*Ópt.*) refractar
refracting medium: medio refractante
__ plate: placa refractante
refraction: refracción
refractive index: índice de refracción
refractometer: refractómetro
refractory: refractario; poco fusible
refresh: (*vb.*) repasar; refrescar; enfriar; aliviar
__ rate: (*Comput.*) velocidad de regeneración de la imagen; (*Informát.*) frecuencia de refrescamiento
refrigerant: refrigerante
__ compressor unit: unidad o compresor del refrigerante
refrigerating: vea "refrigerant"
__ agent: medio o agente refrigerante
refuel: reaprovisionamiento de combustible
__ tank: tanque de reaprovisionamiento de combustible
refueling: reaprovisionamiento de combustible
__ adapter manifold: múltiple del adaptador de reaprovisionamiento de combustible
__ manifold: múltiple de reaprovisionamiento de combustible
refuge: refugio
refugee: refugiado
refusal speed: velocidad de rechazo
refuse: escoria, basura, desecho; rehusar, negar
regap: (*Mot.*) ajustar la separación entre los electrodos
regeneration: regeneración; reacción positiva; depuración
regenerative: regenerativo; regenerador
__ feedback: realimentación regenerativa; regeneración
regenerator: regenerador; recuperador
__ chamber: cámara de recuperación
region operations control centers: centros regionales para el control de operaciones
regional arms control and disarmament agreements: acuerdos regionales para el control de armamento y el desarme
__ chart: carta regional
register: contador; índice; registro; registrar; inscribir; (*Artill.*) ajustar el tiro sobre blanco auxiliar
__ ton: tonelada de arqueo o de registro
registering hole: agujero para coincidencia; paso de

registro

registration: inscripción; matrícula; registro; (*Artill.*) ajuste sobre blanco auxiliar

___ **plate:** placa de matrícula

regression: (*Psicol.*) regresión

regrinding machine: esmeriladora; rectificadora

regroup: reagrupar; reagruparse

regrouping: reagrupamiento

regular: (*Comput.*) normal

___ **forces:** fuerzas titulares (normales); fuerzas permanentes

___ **guard:** guardia fija

___ **sheaf:** haz regular (*Artill.*)

regulated item: artículo regulado; (*Abast.*) un artículo de naturaleza costosa, técnica y peligrosa o de existencia escasa, cuya entrega es cuidadosamente inspeccionada y específicamente designada según lo ordena el jefe de estado mayor con el fin de asegurar su distribución correcta

___ **supplies:** abastos de distribución regulada; fuentes reguladas

regulating controls: mandos reguladores

___ **unit:** unidad de base; unidad de dirección; unidad reguladora

___ **valve:** válvula reguladora, estabilizadora o de regulación

regulation: regulación, regla, reglamento, reglamentación; información; reglaje, ajuste

regulator panel: tablero regulador

rehabilitation: rehabilitación

rehearsal: ensayo; ejercicio de práctica; prueba

reheating: recalentamiento

reimburse: reembolsar; reintegrar

reimbursement: reembolso

reimpregnation: reimpregnación

Reinartz crystal oscillator: oscilador de cristal de Reinartz

reindexing: reajuste de los motores subordinados

reinforce: reforzar; fortalecer

reinforced concrete: concreto u hormigón reforzado

___ **shell:** fuselaje o recubrimiento reforzado

___ **steel:** acero reforzado

reinforcement: refuerzo; (*hormigón*) armadura

___ **tape:** cinta de refuerzo

reinforcing bar: barra de refuerzo

___ **tape:** vea "reinforcement tape"

reinsserter: reinsertador; vea "clamper"

reject: (*Comput.*) rechazar

___ **all:** (*Comput.*) rechazar todo

rejection band: (*Radiocom.*) banda de supresión; banda de rechazo

___ **notch:** punto de rechazo; muesca de rechazo; muesca de supresión

rejoin: reagrupamiento; reunir; reunirse; volver a

juntarse (con)

relacquer: aplicar laca nueva

relapse: recaída; recaer; reincidir

relation: relación; referencia

relational data base: (*Comput.*) base de datos relacional

relationship chart: gráfica de relación; gráfica de afiliación; gráfico de enlaces

___ **ideas:** ideas afines

relative azimuth: acimut relativo; (*Comput.*) con relación a, pertinente, acerca de

___ **bearing:** orientación o marcación relativa; rumbo medido en grados cuyo sentido positivo de rotación es el de las agujas del reloj desde la proa del avión

___ **density:** densidad relativa

___ **efficiency:** rendimiento relativo

___ **error:** error relativo

___ **humidity:** humedad relativa

___ **pitch:** (*hélices*) paso relativo

___ **position:** posición recíproca

___ **pressure:** presión relativa

___ **rank:** grado similar

___ **reference synchro:** sincronizador de referencia relativa

___ **speed:** velocidad relativa

___ **to:** (*Comput.*) con relación a; pertinente, acerca de

___ **weight:** valor relativo, valor ponderal (evaluado)

___ **wind:** viento relativo; el viento instantáneo que sopla de frente Para fines prácticos, la dirección del viento relativo es exactamente la opuesta a la trayectoria de vuelo que lleva el avión

relativity: relatividad

___ **of controls:** coordinación perfecta de los mandos

relaxation oscillator: oscilador de pausa o de relajamiento

relay: relevo, relé; volver a apuntar; relevador; servomotor; (*Radiocom.*) redifusión; difusión retransmitida, retransmisión

___ **box:** caja de relés

___ **contacts:** contactos de relés

___ **control module:** módulo de control de relé

___ **message:** retransmitir mensaje

___ **station:** estación de retransmisión

___ **valve:** válvula de relé; válvula-relé; tub-relé

release: (*Mil.*) relevo o baja; liberar; soltar; desconectar; lanzar; desenganchar; desembague; desprender; desconectar

___ **altitude:** (*bombardeo*) altura de lanzamiento

___ **assembly:** conjunto de liberación

___ **bearing:** cojinete de desembague

___ **body:** cuerpo del conjunto de liberación

___ **coil:** bobina de desenganche, liberación o desco-

nexión

___ **firing device:** disparador de resorte

___ **fuze:** espoleta de alivio de presión

___ **gear:** dispositivo de desconexión, disparo, lanzamiento o liberación; mecanismo de desenganche

___ **handle:** agarradera de liberación

___ **latch:** brazo de liberación

___ **mechanism:** mecanismo de liberación o liberador

___ **parameters:** parámetros de lanzamiento; el ángulo de picado, la altitud y la velocidad relativa a la cual se lanza una bomba

___ **pedal:** pedal de desembrague

___ **pin:** pasador de liberación

___ **plug:** tapón de liberación

___ **point:** (*bombardeo aéreo*) punto de lanzamiento; (*motores*) principio del escape

___ **socket:** receptáculo de liberación

___ **solenoid valve:** válvula de solenoide de descarga o de alivio

___ **spindle:** husillo, pivote, vástago o carrete de liberación

___ **time:** duración de la emisión, tiempo de emisión (*Aviac.*) hora de relevo

___ **valve:** válvula de descarga, de alivio o de seguridad

releases: comunicados de prensa; publicaciones; divulgaciones

releasing meter: medidor de liberación; medidor de disparo; medidor de conexión

reliability: confiabilidad; seguridad

reliable: seguro; de confianza; (*máquinas*) confiable, fiable

___ **and unambiguous atmospheric early warning:** alerta temprana confiable y precisa a prueba de perturbaciones atmosféricas

relief: relevo; socorro, auxilio, ayuda; desahogo; alivio; (*Topogr.*) relieve

___ **cock:** grifo de desahogo o de purga

___ **holes:** orificios o agujeros de alivio

___ **map:** mapa o carta en relieve

___ **order:** orden de relevo

___ **solenoid valve:** válvula solenoide de alivio

___ **tube:** tubo de desahogo; tubo con embudo para orinar (para alivio de los pilotos en vuelo)

___ **tubes outlets:** salidas de los tubos de alivio

___ **valve:** válvula de alivio; válvula de descarga

relieve: (*Mil.*) relevar; (*mando*) destituir

relieved unit: unidad relevada

relieving: relevo; alivio; aligeramiento; descarga; asistencia; ayuda

___ **unit:** unidad relevadora

relocation: determinación del punto futuro; (*Artill.*) reorientación; cambio de sitio; desplazamiento o

traslado

___ **clock:** rosa de reorientación

reluctance: reluctancia; resistencia magnética; renuencia

remaining velocity: (*balística*) velocidad remanente o residual

remake test: examen correctivo

remanence: remanencia; magnetismo remanente; residuo

remedial test: examen de rehabilitación

remedy: solución; reparación; remedio; recurso legal

remote action controls: controles o dispositivos de mando a distancia

___ **communications air/ground facility:** instalación de aire a tierra para comunicaciones a distancia

___ **communications outlet:** estación de comunicaciones a distancia

___ **compass:** telebrújula o brújula a distancia

___ **compass transmitter:** transmisor de la brújula a distancia; brújula transmisora a distancia

___ **control:** control remoto o a distancia

___ **control connector plug:** enchufe de conexiones de control remoto

___ **cutoff tube:** tubo (válvula) de corte alejado; tubo de pendiente variable o válvula de corte remoto

___ **data links:** enlaces remotos de datos

___ **gun control:** puntería por telemando

remotely-piloted vehicle: vehículo dirigido por control remoto; avión radioguiado

remotivation: remotivación

remount: remontar

removable: removible; que se puede quitar; extirpable; cambiable; desmontable

___ **assembly:** conjunto desmontable

___ **cap:** tapa removible

___ **disc storage:** (*Comput.*) almacenamiento en discos intercambiables

___ **jack adapters:** adaptadores removibles

___ **liner:** tubo interior o núcleo recambiable

removal: remoción; desmontaje; eliminación

___ **correction:** corrección por remoción

___ **of obstacles:** eliminación de obstáculos

remove: (*Comput.*) remover, eliminar, quitar

___ **field name:** (*Comput.*) borrar campo

___ **frame:** (*Comput.*) quitar marco

remover: disolvente; herramienta para desmontar una pieza; extractor; removedor

rename: (*Comput.*) cambiar nombre

render-safe procedure: procedimiento de seguridad

rendezvous: punto de reunión; reunión en órbita; reunión en el espacio

reorder point: punto de reabastecimiento; punto de reposición

reorganization: reorganización

reorganize: reorganizar
repack: reempacar; reempaquetar
repair: reparar; componer
 __ **kit:** estuche de reparación
 __ **part:** pieza de repuesto, de recambio o reparación
 __ **shop:** taller de reparaciones
repairable item: artículo reparable
 __ **processing:** tramitación de reparación de equipo
 __ **processing center (RPC):** centro de tramitaciones de reparaciones
 __ **property:** propiedad restaurable o reparable que puede usarse en las condiciones que presenta, pero que puede repararse a bajo costo para que funcione debidamente
 __ **report:** informe de equipo o artículos reparables
 __ **warehouse:** almacén de artículos reparables
repeak: volver a ajustar para máximo rendimiento
repeat delay: (*Comput.*) retraso de repetición
 __ **rate:** (*Comput.*) velocidad de repetición
repeater: repetidor; arma de repetición
repeated cable: (*cable submarino*) cable con amplificadores o con amplificación intermedia
repeating coil: bobina de repetición
 __ **decimal:** fracción decimal periódica
 __ **rifle:** fusil de repetición
 __ **theodolite:** teodolito de repetición o repetidor
repel: repeler; rechazar; repulsar; resistir
repellent: repelente, repugnante; insecticida
repeller plate: placa repelente
reperforator: (*teletipo*) perforador de retransmisión; (*Informát.*) reperforadora
repetition frequency: frecuencia de repetición
replace: (*Comput.*) reemplazar; reponer
 __ **as you type:** (*Comput.*) reemplazar mientras escribe (mecanografía)
 __ **/insert:** (*Comput.*) reemplazar/insertar
 __ **text as you type:** (*Comput.*) reemplazar el texto según se escribe
 __ **with:** (*Comput.*) reemplazar con
 __ **with antonym:** (*Comput.*) reemplazar con el antónimo
 __ **with synonym:** (*Comput.*) reemplazar con el sinónimo
replacement: repuesto; reposición; reemplazo; substitución
 __ **core plug:** tapón de núcleos de repuesto
 __ **plug:** tapón de repuesto
 __ **transfer order:** orden de destino o de traslado de personal de reemplazo
replenisher: dínamo para cargar baterías; reforzador; regenerador; recargar
replenishment: reaprovisionamiento; reposición
 __ **requisition:** pedido de reposición
reply: respuesta; contraseña, señal

__ **pulse radio:** radio de impulsos de respuesta
 __ **pulses:** impulsos de respuesta
report: parte; informe; relación; estampido de armas; denunciar
 __ **of change:** parte de cambio de situación; (*milicia*) parte de relevo
 __ **of survey:** informe aclaratorio; documento que se utiliza para registrar las circunstancias pertinentes a la pérdida, daño o destrucción de propiedad pública y que respalda cualquier comprobante para cancelar el artículo del registro; informe de la inspección
 __ **passing:** pasar informes; notificar; dar parte
reporter: reportero; periodista
reporting line: (*Telef.*) línea directa
 __ **point:** punto de referencia (de la posición del avión)
reports to the President: subordinado del Presidente
repossess: recobrar, recuperar; rescatar; confiscar
representative aircraft: aeronave representativa
 __ **fraction:** fracción representativa; escala numérica; escala fraccionaria
 __ **observation site:** estación de observación representativa
 __ **scale:** escala numérica
reprieve: (*Mil.*) suspensión temporal de la ejecución de una sentencia
reprimand: represión; reprimenda; amonestación; regaño
reprisal: represalia
reproduce: reproducir
reproduction: reproducción
 __ **tracing cloth:** tela para la duplicación de calcos
Republic of Vietnam Air Force: Fuerza Aérea de la República de Vietnam
repulse: repulsión; rechazo; repulsa
repulsion-start induction motor: motor de inducción con arranque por repulsión
request for issue and turn-in: solicitud de entrega y devolución
 __ **for personnel action:** solicitud de trámite de personal
required obstacle clearance (ROC): margen necesario de franqueamiento de obstáculos
 __ **obstruction clearance:** margen requerido de franqueamiento de obstáculos
 __ **sight depression:** inclinación requerida de la mira
requirement: requisito; necesidad; demanda
requisition: pedido; (*Abast.*) un pedido de abastos de una base a un depósito de distribución o de un depósito de distribución a un depósito especiali-

zado; petición; solicitud; demanda
requisitioner: solicitante; persona que hace la requisición
requisitioning activity: dependencia solicitante
 __ **schedule:** programa de pedidos
reroute: desviar el tránsito
resaw: fraccionar
rescind: anular; revocar; rescindir
rescue: salvamento; rescate
 __ **control center:** centro de coordinación de actividades de búsqueda y rescate
 __ **hoist:** montacargas de salvamento; torno de rescate
research: investigación
 __, **development, test and evaluation:** investigación, desarrollo, prueba y evaluación
 __, **plans and programs division:** división de investigación, programación y desarrollo
reseat: rectificar; volver a poner en su sitio
reseau: redcilla; red de estaciones meteorológicas; (*fotografía estelar*) red
resection checking: (*triangulación*) verificación por resección
reservation: reserva; restricción; reserva; salvedad; territorio reservado para los indios en los Estados Unidos
reserve: de reserva; reservar; retener; conservar; guardar
 __ **battle position:** posición de reserva o de segunda línea
 __ **fuel:** combustible de reserva
 __ **supplies:** abastos de reserva
 __ **thrust:** empuje de reserva
reservist: reservista
reservoir: depósito; reservorio; depósito de agua, de combustible; pozo colector; yacimiento de petróleo; aljibe; estanque; cisterna
 __ **drain valve:** válvula de drenaje (purga) del depósito
 __ **fill port:** orificio de llenado del depósito
 __ **filling circuit:** circuito de llenado del depósito
 __ **type lubrication:** lubricación tipo depósito
reset: (*Comput.*) restablecer; reponer; reajustar; reconectar
 __ **circuit:** circuito de reposición o reconexión
 __ **handle:** agarradera de reposición
 __ **knob:** botón de reposición de reajuste
 __ **lever:** palanca de reposición
 __ **post:** soporte de reposición
 __ **switch:** interruptor de reajuste; interruptor de reposición
reshape: (*Comput.*) volver a dar forma
resident course: curso regular
residual: restante o residual

__ **charge:** (*Electr.*) carga residual o remanente
 __ **fuel:** combustible residual
 __ **magnetism:** magnetismo remanente o remanencia
residue: residuo; resto; remanente
resign: renunciar; dimitir
resilience: elasticidad; (*mecánica*) resiliencia
resilient shock mount: montaje amortiguado resiliente o flexible
resin: resina
 __ **gum:** gomorresina
 __ **matrix:** aglutinante de resina
resinaceous: resinoso
resiniferous: resinífero
resinoid: resinoide
resinous: vea "resinaceous"
resist: resistir
resistance: resistencia
 __ **amplifier:** amplificador acoplado por resistencia y capacitancia; amplificador resistivo
 __ **circuit bridge:** circuito en puente de la resistencia
 __ **coil:** bobina de resistencia
 __ **-condenser coupling:** acoplamiento por resistencia y condensador
 __ **coupling:** acoplamiento resistivo; acoplamiento a resistencia
 __ **curve:** curva de resistencia
 __ **drop:** caída de tensión (voltaje) por resistencia
 __ **function switch:** interruptor de función de resistencia
 __ **measurement:** medición o medida de resistencia
 __ **midscale adjust:** ajuste de la resistencia a media escala
 __ **range selector:** selector de la escala de resistencia; selector de gama de resistencias
 __ **reduction:** disminución de la resistencia
 __ **soldering tool:** soldador por resistencia
 __ **to wear:** resistencia al desgaste
 __ **welding:** soldadura por resistencia eléctrica
 __ **zero adjust:** ajuste a cero de la escala de resistencia
resistant: resistente
 __ **sealant:** sellador u obturador resistente
resisting moment: momento resistente de estabilidad
resistive coils: bobinas resistivas
 __ **load:** carga resistiva
resistor: resistor; resistencia
 __ **divider network:** red divisora de resistencias
 __ **element:** elemento de resistencia
 __ **mixing:** mezclador de resistencia
resize: (*Comput.*) redimensionar, cambiar de tamaño
 __ **handle:** (*Comput.*) controlador de tamaño o de dimensión

resolution: (*Comput.*) finura de detalle; resolución
resolver: (*radar*) formador de imágenes discernibles; resolutivo; reductor; transformador de coordenadas
resonance: resonancia
resonant frequency: frecuencia resonante o de resonancia
resonator: (*Mús.*) resonador
Resource Conservation and Recovery Act (RCRA): Ley sobre la conservación y recuperación de los recursos
resources: recursos, bienes; efectivo; activos; medios
respirator: respirador; mascarilla de respiración
respiratory equipment: equipo de respiración
responsibility: responsabilidad
response: reacción; respuesta
 __ **curve:** (*Radiocom.*) curva de respuesta; curva de transmisión
 __ **range:** gama de respuesta
responsiveness: (*Radiocom.*) respondencia; simpatía; conformidad; sensibilidad
responsor: (*radar*) respondedor; receptor de radiofaro interrogador; receptor de identificación
rest: descanso o corredera; luneta de un torno; apoyo; soporte; resto; residuo, restante; parada; yacer; quedar; paz
 __ **position:** posición de reposo
restarting injector: inyector automático o de autocebado
resting frequency: frecuencia de reposo (de portadora)
 __ **part:** gollete superior de un árbol vertical
restitution: restitución; devolución; recobro; recuperación
restoration to duty: reincorporación al servicio
restore: (*Comput.*) restaurar
 __ **archive file:** restauración de los archivos
 __ **to normal word document:** (*Comput.*) convertir en documento normal de *Word*
restoring moment: (*Aeron.*) momento estabilizante; establecedor o enderezador
restraining ring: anillo de retención; anillo sujetador
restraint cable: cable de sujeción
 __ **harness:** arnés de sujeción
 __ **harness assembly:** conjunto del arnés de sujeción
 __ **harness strap:** correa del arnés de sujeción
 __ **strap:** correa de sujeción
restricted: vedado; reservado; prohibido; restringido
 __ **document:** documento de carácter reservado
 __ **item:** artículo de distribución limitada
 __ **traffic:** tráfico restringido o limitado
restriction: restricción; limitación

restrictive fire line: línea de fuego restrictivo
restrictor: limitador; reductor; tubo limitador
 __ **assembly:** conjunto limitador
 __ **orifice:** orificio limitador
 __ **valve:** válvula de estrangulación; válvula reguladora de la velocidad; válvula limitadora; válvula reductora
resultant force: fuerza resultante
 __ **lift:** sustentación resultante
resume firing: reanudar el tiro o el fuego
resupply: reabastecimiento; reabastecer; abastecer por el aire una unidad que queda aislada de su fuente normal de abastecimiento
resurface: rectificar; reparar la superficie de una carretera; reparar la superficie de rodadura
retail outlet: mercado de ventas al por menor; ventala retal
retainer: retenedor; sujetador (*Méc.*) retén, fiador; (*cojinete*) caja de bolas
 __ **assembly tool:** herramienta de montaje de retenedor
 __ **lock wire:** alambre de seguridad
 __ **parts:** piezas de retención
 __ **pin:** pasador de retención
 __ **ring:** anillo retenedor o de retención
retaining clamps: abrazaderas de sujeción
 __ **bar:** barra de retención
 __ **clip:** abrazadera de fijación; lengüeta de soporte
 __ **lip:** reborde o borde de retención
 __ **nut:** tuerca de sujeción o de retención
 __ **parts:** piezas de retención
 __ **pin:** pasador de sujeción o retención; clavija de retención
 __ **ring:** anillo, cerco o aro de sujeción
 __ **ring pliers:** pinzas para anillos de retención
 __ **shaft:** eje de retención
 __ **spring:** muelle o resorte de retención
 __ **strap fitting:** acoplador de la banda de sujeción
 __ **valve:** válvulas de retención o de sostenimiento
 __ **wall:** muro de contención
retake exercise: ejercicio de rehabilitación; ejercicio repetitivo
retaliation: represalia; desagravio
retard: (*vb.*) retardar; retardo, retraso
retardation: retardación
 __ **coil:** bobina de retardo o de inductancia; bobina de impedancia
 __ **formula:** fórmula de retardo
 __ **meters:** indicadores de retraso
 __ **of phase:** retardo de fase
retarded: retardado
 __ **ignition:** encendido retardado
 __ **spark:** chispa o encendido retardado
retarder: retardador; moderador

retarding force: fuerza retardadora, fuerza frenante, fuerza retardatriz
retentivity: retentividad; persistencia
reticle: retículo
 __ **pattern:** patrón o imagen del retículo
reticule: vea "reticle"
retirement: (*militares*) retiro; (*civiles*) jubilación
retract: (*Homología*) retracto
 __ **(to):** replegar; retraer; recoger
retractable: plegable; escamoteable; abatible; retraíble; retráctil
 __ **landing gear:** tren de aterrizaje plegable o retráctil
 __ **tower assembly:** conjunto de torre retráctil
 __ **undercarriage:** tren de aterrizaje plegable o retráctil
retracting mechanism: mecanismo retractor
retraction spring: resorte de retracción; muelle de retorno
retreading: renovar la superficie de rodamiento (de la cubierta de un neumático); reencauchado
retreat: retirarse; retroceder
retreating blade: pala en retroceso; pala del rotor que retrocede
retrieve: extraer; recuperar
retroaction: reacción; retroactividad; regeneración
retrofit: modificación retroactiva; modificación de una pieza durante la fabricación en serie; reemplazo durante la producción en serie
 __ **adapter:** adaptador de modificación retroactiva
retrograde defensive: retirada táctica; defensiva en retirada
 __ **movement:** movimiento retrógrado
return: retorno; devolución
 __ **circuit:** circuito de retorno
 __ **current:** corriente inversa; corriente de retorno
 __ **hose:** manguera de retorno
 __ **key:** (*Comput.*) tecla de retorno
 __ **line:** línea de retorno
 __ **oil:** aceite de retorno; línea de retorno
 __ **shock:** choque de retroceso
 __ **signals:** señales de retorno
 __ **spring:** muelle o resorte de retorno; muelle o resorte de retroceso; (*relés*) muelle o resorte recuperador de llamada; muelle o resorte antagonista
 __ **to base:** regreso a la base
 __ **torsion spring:** resorte o muelle de torsión de retroceso
reveille: diana; (*Mil.*) toque de diana
reverberation: reverberación; sucesión de ecos causador por reflexiones de sonido dentro de un recinto cerrado
reverberatory: reverberatorio
reversal error: (*Fotogr.*) error por inversión

__ **processing:** (*Fotogr.*) revelado por inversión
reverse: marcha atrás; contramarcha; inversión de marcha
 __ **acting:** de acción inversa
 __ **-and-relay question:** pregunta inversiva y remisiva
 __ **arm:** (*Teléf.*) cruceta para invertir los hilos; (*Elec.*) cruceta atravesada
 __ **breakdown region:** (*diodo zener*) región irruptiva en sentido inverso
 __ **-cone clutch:** embrague de cono invertido
 __ **current:** corriente inversa; contracorriente
 __ **-current circuit breaker:** disyuntor de corriente inversa
 __ **-current cut-out:** vea "reverse-current circuit breaker"
 __ **current rectifier:** rectificador de corriente inversa
 __ **current relay (RCR):** relé de corriente inversa
 __ **curve:** contracurva
 __ **field detector:** detector de campo retardador
 __ **flow:** flujo invertido; contraflujo
 __ **-flow valve:** válvula de contraflujo
 __ **gear:** engranaje de retroceso
 __ **latch:** fiador o enganche de retroceso o marcha atrás
 __ **mode:** modo de inversión
 __ **phase warning light:** luz de aviso de fase invertida
 __ **pitch:** (*hélices*) paso inverso o invertido
 __ **posting (reposting):** asiento de reingreso
 __ **power:** potencia reactiva; corriente alterna
 __ **slope:** contrapendiente
 __ **thrust:** empuje inverso; empuje retardador
 __ **thrust lockout gate:** compuerta de anulación de empuje inverso
reversed polarity: polaridad invertida
 __ **stress:** esfuerzo invertido
reverser: inversor de corriente; inversa de marcha; invertidor
reversible: reversible; de vaivén; de dos caras; invertible
 __ **booster:** elevador-reductor (de presión de voltaje); generador regulador
 __ **-pitch propeller:** hélice de paso reversible
 __ **steering:** dirección reversible
reversing motor: motor de contramarcha; motor de inversión rápida de marcha
 __ **relay:** relé de inversión
 __ **tidal current:** corriente reversible de mareas
revet: revestir; construir un murete de protección
revetment: revestimiento; muro de contención; área protegida; revestimiento de protección; montículo o muro protector que se coloca alrededor de un

avión estacionado
revetted material: material de revestimiento
review: (*inspección*) revista; (*ceremonia*) parada; repaso; reseña; examen, análisis
 ___ **changes:** (*Comput.*) revisar modificaciones
 ___ **exercise:** ejercicio de repaso
reviewing ground: campo de desfiles; campo de pasar revista a las tropas
revolt: rebelarse; sublevarse
revolution: revolución; giro; vuelta; revuelta
 ___ **counter (or meter):** contador de revoluciones; tacómetro
revolutions per minute (RPM): revoluciones por minuto
revolver: revólver
revolving axle: vea "live axle"
 ___ **field:** campo rotativo; inductor giratorio
 ___ **searchlight:** faro o proyector giratorio
 ___ **turret:** torre giratoria
rework: rectificar, reparar, rehabilitar, reprocesar, rehacer; reparación
rheostat: reóstato
 ___ **wiper arm:** reóstato o contacto móvil
rhetorical question: pregunta retórica
rhodium: rodio
rhodopsin: rodopsina
rhombic: rombale o rómbico
 ___ **antenna:** antena rómbica
rhomboid: romboide
rhomboidal: romboidal
rhombus: rombo
rhumb: línea loxodrómica; rumbo (en la navegación)
 ___ **line:** línea loxodrómica; rumbo del viento
rib: costilla, cuaderna; nervadura; pestaña; o reborde de refuerzo; saliente (*aviones*) costilla
 ___ **rifling:** rayado simétrico
 ___ **splicing:** (*Aviac.*) empalme de costilla
ribbed: reforzado, con nervaduras; rayado; estriado; con aletas; acostillado
 ___ **cord tire:** neumático antideslizante de cuerdas
 ___ **cylinder:** cilindro con aletas
ribbon cable: cable en forma de cinta; cable cinta
rich best power: (*Mot.*) régimen óptimo con riqueza máxima
 ___ **mixture:** (*Mot.*) mezcla rica; (hormigón) mezcla gruesa
ricochet: rebote; (*Vb.*) rebotar
 ___ **burst:** explosión de rebote
riddle: acribillar; criba; acertar; acertijo
ride the target: (*Artill.*) seguir el blanco con retraso
ridge: (*Topogr.*) estribo o estribación; saliente; cumbrera; camellón; caballete; (*Meteor.*) máximo de presión o dorsal

___ **cut:** corte de cumbrera o de plomada
 ___ **pole:** cumbrera; pachilera
riffler: escofina
rifle: fusil; (*Arm.*) tubo rayado; rifle; proyector pequeño de cine
 ___ **bore cleaner:** limpiador de rayado del ánima
 ___ **butt:** culata
rifler: rayadora; máquina para rayar ánima de cañones
rifling: estrías o rayado de arma de fuego; rayado en espiral
 ___ **of gun barrel:** rayado del cañón
rig: equipo; instalación; aparejo; cabria; instrumento
 ___ **pin:** pasador de calibración
 ___ **(to):** calibrar los controles de vuelo con las superficies de control; aparejar; reglar; montar
rigger: montador aeronáutico; montador reglador; aparejador, instalador de cables
rigger's vise: mordaza de ajustador
rigging: (*antena*) montaje; (*Aviac.*) reglaje; reglaje y montaje; (*Máq.*) montaje; equipo, aparejos
 ___ **department:** departamento de empaque
 ___ **fixture:** aparato de reglaje
right bank: ribera derecha; (*aviones*) inclinación lateral hacia la derecha
 ___ **engine fuel flow indicator:** indicador de flujo de combustible del motor derecho
 ___ **fuel low warning:** dispositivo de advertencia del nivel bajo de combustible en el sistema derecho
 ___ **hand:** derecha; lado derecho; mano derecha
 ___ **-hand drive:** de dirección a la derecha
 ___ **-hand main tank:** tanque de combustible principal derecho
 ___ **-hand rotation:** rotación hacia la derecha
 ___ **main landing gear actuator:** accionador del tren de aterrizaje principal derecho
 ___ **leading edge flap light:** luz de los flaps del borde de ataque derecho
 ___ **leading edge flap warning switch:** interruptor de advertencia de los flaps del borde de ataque derecho
 ___ **/left wing indicator:** indicador de los tanques de las alas derecha e izquierda
 ___ **main landing gear ground torque link switch:** interruptor de tierra del brazo de torsión del tren de aterrizaje principal derecho
 ___ **nozzle position indicator:** indicador de posición de la tobera del motor derecho
 ___ **of self-defense:** derecho de defensa propia
 ___ **-of-way:** servidumbre de paso; derecho de paso; (*Automóv.*) prioridad de paso
 ___ **tachometer indicator:** indicador del tacómetro del motor derecho
 ___ **wing:** ala derecha; plano derecho; derechista;

numeral derecho

— **wing-heavy:** (*Aviac.*) pesado del ala derecha

— **wing tank:** tanque del ala derecha

righting moment: momento de enderezamiento o de resbalamiento

rigid attachment: unión o sujeción rígida

— **bracing:** arriostamiento rígido

— **raiding craft:** nave de ataque rígida

rigidity: rigidez

— **of the trajectory:** (*balística*) rigidez de la trayectoria

right arrow: (*Comput.*) flecha derecha

— **click:** (*Comput.*) clic derecho

rim: (*Munic.*) reborde; canto; borde; llanta; aro

— **clutch:** embrague de anillo

— **drive:** arrastre por correa, arrastre por rodillo, accionamiento por corona dentada; (*Fotogr.*) arrastre por el reborde del plato

— **-fire cartridge:** cartucho de percusión excéntrica

— **pump:** bomba de pestaña

— **-trueing (truing) anvil:** yunque para enderezar llantas

rime: cencellada o hielo blanco; escarcha

— **ice:** (*Meteor.*) hielo cristalizado; cencellada blanca, hielo blanco

ring: segmento; anillo, aro, anilla, virola, sortija, círculo, pandilla, argolla; (*turbina*) corona; (*Telecom.*) llamar

— **and bead sight:** mira de anillo y perla; (*Arm.*) mira de aro y glóbulo

— **and pinion gears:** engranajes de anillo y piñón

— **and post sight:** (*Arm.*) mira de anillo y poste

— **armature:** (*Electr.*) inducido Gramme o de anillo

— **auger:** barrena de ojo

— **bolt:** perno de argolla; perno de ojo

— **bolt rivet:** remache de perno de argolla

— **clamp:** (*magneto*) abrazadera anular; (*cilindro*) zuncho

— **cowling:** (*Aviac.*) cubierta anular

— **feathering:** desgaste anormal de la circunferencia del anillo del émbolo

— **-frame:** (*Mar.*) cuaderna; telar de anillo; continua de hilar

— **gasket:** junta anular

— **gauge (or gage):** calibrador anular o de anillo; anillo calibrador

— **gear:** engranaje anular; corona o anillo dentado

— **gear hub:** cubo del engranaje anular

— **guide:** anillo de guía

— **lubrication:** lubricación por anillo

— **mount:** montaje de aro

— **nut:** tuerca redonda; collar roscado

— **oiler:** aceitador anular

— **-slot parachute:** paracaídas con orificios en la

campana

ringing: (*electroacústica.*) oscilaciones transitorias; repetición de imágenes próximas entre sí

— **oscillator:** oscilador excitado por choque

— **set:** (*Telecom.*) indicador acústico; (*Teléf.*) señalador de frecuencia vocal

rinse: enjuagar

riot: motín

— **gun:** escopeta recortada

rip cord: (*paracaídas*) cable de apertura; (*globo*) cuerda de desgarre

— **panel:** (*globo libre*) banda de desgarre

ripple amplitude: amplitud de ondulación residual

— **counter:** contador ondulante

— **DC:** CC ondulatoria

— **filter:** filtro contra el zumbido; filtro de ondulación; filtro de paso bajo

— **fire:** (*Arm.*) descarga o disparo en sucesión rápida o intermitente

— **release:** liberación a intervalos

— **voltage:** voltaje ondulado (residual)

ripsaw: sierra de cortar al hilo o a lo largo

rise time: tiempo de subida; tiempo que necesita un impulso de señal para pasar del 10 al 90 por ciento de su amplitud estable final

riser: (*paracaídas*) tirante; contrahuella (de escalera); tubo vertical o de elevación; tubo ascendente o montante; caño de subida y saliente; elevador

— **header:** extensión vertical

rising anvil: (*yunque*) bigorneta o yunque de dos picos

rich text format (rtf): (*Comput.*) formato de texto enriquecido

rivet: remache; roblón; remachar; roblonar; clavo para remachar

— **buster:** romperremaches; tajadera; cortarremaches; martillo neumático para cortar cabezas de remaches

— **clipper:** cortadora de remaches

— **cutter:** cortarremaches

— **eye bolt:** remache de perno de ojo

— **flushness:** remachado embutido

— **gage:** distancia entre las filas de remaches

— **gun:** remachador neumático; remachadora

— **iron:** contrarremachadora

— **peg:** chaveta de remache

— **pitch:** paso del remachado; distancia entre remaches

— **ringbolt:** perno de argolla para remachar

— **set:** buterola; embutidor; estampa; cazarremaches; embutidor de remaches

— **shaver:** rasuradora de remaches

— **squeezer:** remachadora de compresión

— **stem:** fuste, husillo, vástago o cuerpo de remache

___, **to**: remachar
riveted: remachado
 ___ **aluminum skin**: revestimiento de aluminio remachado
 ___ **joint**: junta remachada; costura remachada
 ___ **lap joint**: junta de traslape remachada
riveter: remachadora
riveting: remachado; remachando
 ___ **anvil**: yunque para remachar
 ___ **die**: embutidor
 ___ **hammer**: martillo neumático de remachar
 ___ **machine**: remachadora; máquina de remachar
Rivnut (trademark): remache taladrado y rascado interiormente (marca de fábrica)
RMI indications: lecturas del RMI (indicador radiomagnético)
road block: barricada
 ___ **clearance**: altura libre por debajo del chasis del automóvil
 ___ **crossing**: encrucijada; intersección
 ___ **cut**: atajo
 ___ **fork**: bifurcación del camino
 ___ **intersection**: encrucijada o intersección de caminos
 ___ **junction**: empalme de caminos
 ___ **screen**: camuflaje de caminos
 ___ **space**: fondo de marcha; profundidad de columna
 ___ **traction**: rozamiento adhesivo; contacto del neumático con la superficie del camino
 ___ **wheels**: ruedas de soporte
roadability: estabilidad de un vehículo en marcha sobre una carretera
roadway: calzada
robot pilot: piloto automático
Rochelle-salt crystal: cristal de sal de la Rochela; cristales de tartrato de sodio y potasio
rock crystal: cristal de roca
 ___ **outcropping**: afloramiento de rocas o rocoso
 ___ **quartz**: cuarzo; cristal de roca
rocker: oscilador; basculador; eje oscilante; pedestal de oscilación; balancín
 ___ **arm**: balancín; brazo oscilante; basculador
 ___ **arm link**: articulación del balancín
 ___ **bent**: caballete oscilante
 ___ **box**: caja o cárter de balancín
 ___ **fulcrum pin**: eje de articulación del balancín
rocket: cohete; bomba cohete; bomba volante
 ___ **airplane**: aeroplano impulsado por cohetes; avión-cohete
 ___ **catapult**: catapulta de cohetes
 ___ **drive**: propulsión por reacción directa
 ___ **-driven airplane**: avión-cohete
 ___ **engine**: motor cohete (cohético) o de reacción directa

___ **gun**: vea "rocket launcher"
 ___ **gunner**: vea "rocketeer"
 ___ **launcher**: lanzacohetes; cañón lanzacohetes
 ___ **motor**: motor cohético; propulsor de cohete
 ___ **projector**: proyector de cohetes
 ___ **-propelled aircraft**: vea "rocket airplane"
 ___ **propulsion**: propulsión a cohete o por reacción directa
rocketeer: cohetero
Rockeye II: atado de bombas MK-20, MOD 2/3
rocking: oscilante; basculación; oscilación; balanceo
 ___ **ball-bearing**: apoyo esférico oscilante
 ___ **of the wings**: balanceo de la alas
 ___ **roller**: rodillo oscilante
Rocky-Point effect (or flash arc): efecto Rocky Point (o arco de flameo) o de efluvios
rod: varilla; vástago; barra; biela
 ___ **and pawl**: varilla con uña o fiador
 ___ **assembly**: conjunto pistón-biela
 ___ **cells**: células del bastón de la retina
 ___ **end**: cabeza de biela
 ___ **end bearing**: cojinete de la cabeza de biela
 ___ **strainer**: tensor
rodded joint: llaga cóncava (muro de ladrillos); junta cóncava
rodman: (*Topogr.*) estaladero; (*Recon.*) portamira; portabandera; jalonero
rods: bastones; hierros redondos; varillaje
Roger: contestación que significa "recibida y comprendida su última transmisión"; no debe usarse para contestar una pregunta que exige una respuesta de sí o no
roll: (*Aeron.*) tonel o rotación horizontal, alabeo o inclinación lateral; lista (de nombres); rollo (de frisas); redoble (de un tambor); (*Naveg.*) balanceo; maniobra de vuelo consistente en una vuelta completa alrededor del eje longitudinal del avión; rodillo; cilindro; rollete
 ___ **axis**: eje de alabeo; eje de posición en vuelo que se mide en grados a la izquierda o derecha de una línea que atraviesa el centro del avión de proa a cola (llamado ángulo de inclinación); eje de balanceo
 ___ **back**: regresar; retroceder
 ___ **call**: pasar lista
 ___ **cloud**: nube rollo
 ___ **conflict**: (*Psicol.*) falta de aceptación
 ___ **CX**: sincrotransmisor (CX) de alabeo o inclinación lateral
 ___ **electrolytic switch**: interruptor electrolítico de alabeo o inclinación lateral
 ___ **former**: formador de rodillos
 ___ **in**: enfilamiento; inicio de un ataque al blanco abandonando la posición de vuelo nivelado

— **-in parameter:** parámetro de enfilamiento
 — **out:** salida de la posición; restablecer o enderezar la posición del avión; rodar hacia afuera; nivelación; salir de un viraje
 — **-out of the turn:** salir del viraje
 — **pin:** pasador de rodillo
 — **rate:** velocidad de balanceo
 — **reversal:** rotación horizontal; inversión de rotación
 — **torquer:** motor de par de torsión de alabeo o inclinación lateral
rollback: (*Aviac.*) desaceleración; (*Informát.*) repetición
rolled: laminado; enrollado, en rollo
 — **aluminum parts:** piezas de aluminio enrolladas
 — **iron:** hierro laminado
 — **lumber:** madera con separación entre los anillos anuales
 — **out on the arc:** establecido en el arco
 — **threads:** roscas troqueladas o laminadas
roller: rodillo; rodaja; rollete; roldana
 — **-actuated limit switch:** interruptor limitador accionado por rodillo
 — **backstay:** luneta de rodillos
 — **bearing:** cojinete de rodillos; cojinete de bolas
 — **chain:** cadena de rodillos
 — **coil:** bobina de rodillos
 — **contact timer:** distribuidor de contacto por rodillos
 — **journal bearing:** cojinete de rodillos de articulación
 — **with platform:** rodillo con plataforma
rolling: balanceo; balance; rodamiento; rodadura; enrollamiento; cilindraje; oscilación vertical alrededor del eje longitudinal de un vehículo; laminado; laminación
 — **axis:** eje-rodillo
 — **barrage:** barrera móvil
 — **diaphragm:** diafragma de balanceo; disfragma de rodadura
 — **ground:** terreno ondulado
 — **mill:** taller de laminación; laminador
 — **moment:** momento de balanceo
 — **or traverse stability:** estabilidad transversal
 — **stock:** material rodante
rollout: (*Aviac.*) primera exposición pública de un nuevo tipo de avión; sacar un avión de un hangar
rollover protection vent valve: válvula de ventilación para protección en caso de volcadura
Roloc: disco *Roloc*
ROMAD (radio operator maintenance and driver) (USAF): una combinación de operador y mecánico de radio y conductor asignado a las unidades del Ejército para coordinar el apoyo aéreo. El

ROMAD generalmente trabaja para un controlador aéreo de tierra (FAC) o piloto de la USAF asignado a una unidad del Ejército para propósitos de coordinación
roof: techo; cubierta; azotea; casa; avión volando que proporcione protección a las fuerzas propias; techo absoluto
 — **flashing:** vierteagua; canalón
 — **jack:** respiradero; chimenea
 — **panels:** paneles superiores
roofing bracket: ménsula para andamio de techar
room temperature: temperatura atmosférica o ambiental
 — **temperature vulcanizer:** vulcanizador de temperatura ambiente
roomy: vasto; espacioso
root: raíz; superficie de una rosca entre las cuerdas adyacentes; fondo
 — **circle:** círculo interior; (*engranajes*) círculo de la raíz; círculo del pie
 — **diameter:** (*engranajes*) diámetro del pie
 — **-doubler laminations:** (*hélices*) laminillas de refuerzo de la raíz
 — **-mean square (rms):** raíz cuadrada de la media de los cuadrados; media cuadrática
 — **-mean-square deviation:** desviación media cuadrática; desviación normal
 — **sum square:** raíz de la suma de los cuadrados
rope driving: transmisión por cables; transmisión (accionamiento) por maroma
 — **footbridge:** pasarela de cuerdas; puente colgante
 — **-lay cable:** cable acalabrotado o de conductores trenzados; cable de conductores cableados alrededor de un alma central
 — **pull starter:** arranque accionado por cuerda
 — **sheaves:** poleas acanaladas para cables
rose bit: abocardador o embutidor; fresa cónica; broca de avellanar; boca en cruz
 — **countersink:** avellanador cónico
 — **reamer:** escariador con forma de rosa
rosette weld: (*Elec.*) soldadura de roseta
rosin: resina de trementina; colofonia; pez rubio
 — **core:** núcleo de resina; alma de colofonia
 — **core solder:** soldadura con núcleo de resina
 — **flux:** fundente de resina
rosiny: resinoso
ross mill: presa semiesférica
roster: lista de personal
rotary: rotativo; giratorio
 — **activator:** accionador giratorio
 — **actuator:** accionador giratorio
 — **beacon:** radiofaro giratorio
 — **blower:** ventilador centrífugo
 — **converter:** convertidor giratorio o rotativo; con-

mutatriz; convertidor de potencia rotativa

___ **cutter:** cortador rotativo

___ **engine:** motor rotativo

___ **filing:** sistema rotativo para limar, limadora rotativa

___ **gap:** vea "rotary spark gap"

___ **motion:** movimiento giratorio

___ **planer:** fresadora-cepilladora; cepilladora rotatoria

___ **pump:** bomba rotativa o rotatoria

___ **punch:** punzón, troquel, sacabocados rotativo

___ **selector switch:** interruptor selector giratorio

___ **sliding vane type compressor:** compresor giratorio de álabes deslizantes

___ **spark gap:** chispero rotatorio; espinterómetro giratorio

___ **swaging:** recalcado rotativo

___ **switch:** interruptor giratorio; conjuntor rotatorio

___ **valve:** válvula rotativa

___ **wing blade:** pala giratoria; pala del rotor

rotatable loop-compass: radiogoniómetro orientable; radiocompás de antena orientable

rotate: (*Comput.*) girar libremente

___ **/flip:** (*Comput.*) girar/voltar

___ **(to):** (*Comput.*) rotar

rotating airfoil: plano aerodinámico giratorio

___ **assembly:** conjunto giratorio

___ **band:** (*projectiles*) banda de forzamiento

___ **beam ceilometer:** telémetro de haz rotativo o giratorio para techo de nubes

___ **cam:** leva giratoria

___ **crank:** manivela de maniobra

___ **cylinder:** cilindro giratorio

___ **knife:** cuchilla giratoria

___ **light beacon:** faro giratorio

___ **loop antenna:** antena de cuadro giratoria

___ **post:** poste giratorio

___ **prism:** prisma giratorio

___ **probe:** sonda giratoria

___ **ratchet:** trinquete giratorio

___ **rectifier assembly:** conjunto rectificador giratorio

___ **swashplate:** placa motriz giratoria

___ **valve gear:** mecanismo giratorio de distribución

___ **-magnet magneto:** magneto de imán giratorio

rotation: (*Comput.*) rotación; giro; movimiento giratorio

___ **speed:** (*Aviac.*) velocidad rotatoria (de encabritamiento inicial)

rotational field of flow of the vertex: campo del flujo rotacional del vórtice

___ **tendency:** tendencia de rotación

___ **velocity (speed):** (*rotacional*) velocidad de rotación

rotative: rotatorio; giratorio; rotacional

rotor: (*Electr.*) rotor; ala rotativa de los helicópteros y autogiros; pieza giratoria

___ **assembly:** conjunto del rotor

___ **blade:** paleta o álabe de rotor; palas de rotor

___ **blast:** (*Helicóp.*) soporte del rotor

___ **brake:** freno rotor

___ **coil:** bobina del rotor

___ **disc:** disco del rotor; disco rotor

___ **downwash:** deflexión hacia abajo de la corriente de aire del rotor; deflexión hacia abajo del aire del rotor

___ **gear:** engranaje del rotor

___ **hub:** cubo del rotor

___ **imbalance:** desequilibrio del rotor

___ **impeller:** conjunto de paletas impelentes del rotor

___ **mast:** (*Helicóp.*) mástil de rotor

___ **phase:** fase de rotor

___ **pillow block:** cojinete de rotor

___ **plane:** autogiro

___ **pylon:** (*Helicóp.*) mástil para soportar el rotor

___ **seal:** sello del rotor

___ **shaft:** eje del rotor

___ **sling (hoist):** eslinga del rotor (grúa)

___ **to magnet shoe:** posición ideal del rotor con respecto a las piezas polares; (también se conoce como "E-gap" position)

rouge: pigmento rojo de óxido de hierro; óxido férreo; rojo de pulir

rough air: aire turbulento

___ **assembling:** montaje ordinario

___ **cut:** corte grueso; primer corte

___ **-hewn timber:** madero desbastado

___ **terrain:** terreno accidentado o escabroso

roughen: endurecer, enrudecer, poner tosco o áspero

roughing tool: herramienta de desbastar

roughness: tosquedad; irregularidad; aspereza

round: (*Munic.*) cartucho o tiro; (*Vb.*) redondear; contornear

___ **-back angle:** escuadra de arista redondeada

___ **dial:** cuadrante redondo

___ **file:** limatón; lima redonda

___ **-headed screw:** tornillo de cabeza redonda

___ **-head rivet:** remache de cabeza semiesférica

___ **iron:** hierro redondo; cabilla

___ **-nose chisel:** cincel de pico redondo

___ **-nose pliers:** alicates o pinzas de pico redondo

___ **off:** redondear; descantear esquinas

___ **out ring:** anillo de enderezamiento

___ **pin:** clavija cilíndrica

___ **-robin:** ida y regreso; vuelo sin escala en el que el despegue y el aterrizaje se hacen en el mismo lugar

___ **-slotted-head-bolt:** perno de cabeza redonda ra-

nurada
 — **stock:** (aceros) redondos
 — **the clock:** período de 24 horas
roundhouse: casa de máquinas; cocherón; depósito circular para locomotoras; rotonda
roundout: quebrada de planeo; (*aterrizaje*) descenso en curva suave antes de tocar la pista
roust: derrota; huida o fuga desordenada; populacho; sarao; chusma; alboroto; ranurar; derrotar, desbandar; perfilar
route: (*Naveg.*) ruta; vía; itinerario
 — **chart:** carta de rutas; carta itineraria
 — **deformation:** (*Aeron.*) formación dispersa
 — **map:** vea "route chart"
 — **marker:** jalón; (*carreteras*) señal de ruta
 — **of advance:** itinerario de progresión
 — **of approach:** ruta de aproximación
 — **of communication:** vía de comunicación
 — **of displacement:** ruta de desplazamiento
 — **of withdrawal:** ruta de retirada
routed: encaminado
router: desbastadora o rebajadora; contorneadora
 — **bit:** broca de la rebajadora
routine access to space: acceso continuo al espacio
 — **transient service:** servicio rutinario de aviones en tránsito
routing: encaminamiento; recorrido; curso, marcha, itinerario, trayecto, recorrido, ruta
 — **slip:** talón de remisión o de servicio
row: fila; hilera
 — **(next):** (*Comput.*) siguiente renglón
 — **(previous):** (*Comput.*) renglón anterior
rowlock wall: pared hueca de ladrillos a la sardinel
rows: (*Comput.*) renglones
rubber: caucho; goma elástica; hule
 — **apron:** delantal de caucho
 — **band:** cinta elástica; banda de caucho; liga
 — **cement:** cemento de caucho
 — **inserts:** forros de caucho
 — **-lined:** forrado de caucho
 — **mallet:** maceta de caucho; mazo de caucho
 — **sealing material:** material obturador de caucho
 — **shock absorber:** amortiguador de caucho
 — **solution:** disolvente para caucho
rubberized: impregnado de caucho; encauchado
 — **fabric:** tela o tejido engomado o de caucho
rubbery: de consistencia de caucho
rubbing: frotamiento, rozamiento
 — **seal runner:** corredera del sello de roce
rubble: mampuesto; piedra de cantera; mezcla de grava y cemento
 — **masonry:** mampostería concertada o de piedra bruta
rucksack: morral alpino; mochila de tropa de mon-

taña
rudder: (*Mar.*) timón, timón de dirección; superficie de control que está sobre el estabilizador vertical y que controla el movimiento de guiñada
 — **angle:** recorrido angular del timón de dirección
 — **area:** área del timón de dirección
 — **bar:** barra del timón de dirección; palonier
 — **gudgeon:** (*Mar.*) hembra del timón
 — **horn:** mangueta del timón de dirección
 — **pedal adjust crank:** manivela de ajuste del pedal del timón de dirección
 — **pedals:** pedales del timón de dirección
 — **pintle:** (*Mar.*) macho del timón
 — **roll:** alabeo con el timón de dirección; usar el efecto diedro para inclinar un avión
 — **stops:** (*Naveg.*) topes del timón; (*Aeron.*) topes del timón de dirección
 — **tab:** aleta de compensación del timón de dirección
 — **torque:** momento de torsión del timón de dirección
 — **trim control:** compensador del timón de dirección
rudderpost: (*Nav.*) codaste; (*Aeron.*) eje del timón de dirección
ruddervator: timón-elevador
rugosity: rugosidad; aspereza
rule: (*Comput.*) regla, reglamento, método
 — **of thumb:** regla empírica; método aproximado
ruler: (*Comput.*) regla
rules of the air: reglamentos del aire
ruling pen: tiralíneas
rumble: ruido de fondo; ruido sordo; estruendo
run: (*Comput.*) ejecutar; marcha; carrera; corrida; desplome de los precios; pánico en los bancos; funcionamiento; goteo
 — **aground:** varar; (*buques*) encallar
 — **chart:** diagrama de ejecución
 — **cool:** funcionar sin calentarse
 — **-down:** descargado (como un acumulador); agotarse
 — **dry:** funcionar sin lubricante; perder elasticidad; (*bombas*) descebarse; secarse; agotarse; (*resortes*) perder elasticidad
 — **metal:** metal derretido; metal licuado
 — **-off:** salirse de la pista
 — **-out check:** (*hélices*) comprobación de desviación
 — **-up area:** área de prueba de motores
 — **winding:** devanado de marcha
runaround block: bloque de paso; bloque de desviación
runaway: funcionamiento incontrolado (de un mecanismo); embalamiento; vía de traslación
 — **centerline:** eje de la pista

— **end identification lights (REIL):** luces de identificación de los extremos o bordes de la pista
 — **environment:** condiciones en torno a la pista
 — **gun:** ametralladora loca
 — **heading:** rumbo de pista
 — **point of intercept (RPI):** punto de interceptación de la pista
 — **propeller:** hélice embalada
 — **supervisory unit (RSU):** unidad supervisora de la pista
 — **trim:** compensación incontrolable
 — **visual range (RVR):** alcance visual de la pista
runner: engranaje intermedio; satélite, rotor de turbina, patín o canal de colada; polea fija; anillo móvil; corredera; contrabandista
 — **vanes:** aletas del rotor; (*turbina hidráulica*) álabes del rodeté; paletas móviles
running and maintenance: administración y mantenimiento
 — **board:** larguero; estribo
 — **bond:** trabazón ordinaria o americana en una pared de ladrillos
 — **clearance:** tolerancia de funcionamiento; huelgo de funcionamiento
 — **costs:** coste variable; gastos de explotación; costos por kilómetro (por milla, etc.)
 — **dimension:** dimensión necesaria para el funcionamiento
 — **fight:** (*buques*) combate en caza a retirada; escaramuza
 — **fit:** ajuste deslizante; ajuste de deslizamiento; ajuste de rotación libre
 — **fix:** posición determinada por dos marcaciones
 — **gear:** tren rodante; aparato de rodadura; masa desplazable
 — **in:** funcionamiento de prueba
 — **lights:** (*buques*) luces de situación o de navegación; luces indicadoras de funcionamiento
 — **temperature:** temperatura de funcionamiento
 — **trap:** (*Plom.*) sifón en U; trampa de flujo a nivel
runout: (*Máq.*) alcance; carrera; juego (en una pieza); escape de metal fundido; descentramiento; error de excentricidad; desviación; descarga
runway: pista; pista de aterrizaje; pista de lanzamiento
 — **-alignment indicator lights:** luces indicadoras de alineación de la pista
 — **centerline markings:** marcas del eje de la pista
 — **centerline lighting system:** sistema de luces del eje de la pista; sistema de iluminación de la línea central de la pista
 — **condition reading:** lectura de condición de la pista; indicación de la condición de la pista de aterrizaje

— **end identifier lights:** luces identificadoras de final o de los bordes de la pista
 — **environment:** en torno de la pista
 — **gradient:** gradiente de la pista
 — **in use:** pista en uso o en servicio
 — **localizer beam:** haz de localizador de pista
 — **localizer transmitter:** transmisor localizador de pista
 — **localizing beacon:** (*Radiocom.*) faro localizador de pista
 — **marker:** marcador de pista
 — **overrun:** rebase de la pista; sobrecorrido de la pista
 — **profile descent:** descenso del perfil longitudinal de la pista
 — **remaining lights:** luces restantes de la pista
 — **threshold:** umbral de la pista
 — **touchdown zone:** zona de toque de tierra de la pista (primeros 3,000 pies)
 — **true bearing:** orientación magnética de la pista
 — **visual range:** alcance visual de la pista
rupture: ruptura; rotura; fractura
rush: embestida; asalto; prisa; tropel; agolpamiento; apuro; acometida; precipitación
 — **order:** (*Abast.*) pedido de entrega inmediata
rust: herrumbre; óxido; moho; mástique de hierro
 — **cement:** mástique de fundición (limaduras de hierro con sal de amoníaco); mástique de hierro
 — **eaten:** corroído
 — **inhibitor:** antioxidante; antiherrumbroso
 — **joint:** junta oxidada; junta hecha con mástique de fundición o fundición de hierro
 — **-preventive compound:** compuesto antiherrumbre o antioxidante
 — **proofing:** protección a prueba de herrumbre u oxidación
 — **remover:** disolvente de herrumbre; disolvente del óxido; desoxidante
rusting: oxidación; enmohecimiento
rustless steel: acero inoxidable
rusty: herrumbroso; corroído; oxidado
rut: rodada; huella; surco
ruthenium: rutenio

S bend: acodado en S; codo invertido; contracodo
 ___ **meter:** medidor de intensidad de la señales; medidor en unidades S
 ___ **straight in approach:** aproximación directa
 ___ **shift:** (*Artill.*) transporte S
 ___ **slips:** conector corredizo en S
 ___ **turn:** (*Aviac.*) maniobra en que se describe una S en un plano horizontal; S horizontal; virajes en forma de S
 ___ **/J ratio (signal to jamming):** razón de señal a interferencia
 ___ **/N ratio (signal to noise):** relación de señal ruido
saber: sable
 ___ **drain:** conducto de drenaje en forma de sable
Saberliner: avión T 39
sabin: (*Acúst.*) sabinio; unidad de absorción acústica
sabot: casquillo para el tiro con proyectiles subcalibre (se desprende al salir el proyectil); (*munición perforante*) camisa de aluminio alrededor del núcleo de acero del proyectil
sabotage: sabotaje
saboteur: saboteador
Sacramento air materiel area (SAMA): área de material de guerra aéreo de Sacramento
saddle: silla; (*Topogr.*) ensillada, depresión, hondonada; collado barométrico; asiento; soporte; abrazadera; (*Meteor.*) cabeza móvil; (*Mec.*) caballete
 ___ **bend:** doblez de caballete; charnela anticlinal
 ___ **block:** bloque o grupo de apoyo
 ___ **flange:** brida curva
 ___ **gib:** (*tornos*) chaveta del carro
 ___ **joint:** junta saliente; unión en forma de caballete; junta en la que una superficie convexa encaja en una cóncava
 ___ **key:** (*Mec.*) chaveta cóncava; chaveta de fricción
 ___ **stitch:** (*paracaídas*) puntada de talabartero
saddler sewing awl: lezna de zapatero
safe: seguro; con seguridad; caja de seguridad
 ___ **area of evasion:** zona segura de evasión; zona a la cual deben intentar llegar las tripulaciones en caso de ser derribadas sobre territorio enemigo. Estas zonas, por lo general, están escasamente pobladas y tienen pocos pueblos, caminos o fuerzas militares
 ___ **carrying capacity:** capacidad segura de carga
 ___ **circuit:** circuito de seguridad
 ___ **clearance:** holgura de seguridad
 ___ **conduct:** salvoconducto
 ___ **edge file:** lima de canto liso
 ___ **load:** carga permisible; carga límite; carga de seguridad
 ___ **track:** derrota de seguridad
safeguard: salvaguardia; resguardo; garantía; salvoconducto

safelight: (*Fotogr.*) luz inactínica para revelar; luz de seguridad; luz segura
safety: (*Arm.*) seguro; seguridad; fijar con alambre
 ___ **advisory:** comunicado de seguridad
 ___ **angle:** vea "angle of safety"
 ___ **belt:** cinturón de seguridad
 ___ **belt initiator lanyard retaining spring:** resorte retenedor del acollador, del iniciador del cinturón de seguridad
 ___ **belt linkage initiator:** iniciador de la articulación del cinturón de seguridad
 ___ **bolt:** fiador o perno de seguridad; seguro
 ___ **by-pass valve:** válvula de seguridad de desvío
 ___ **by-pass valve assembly:** conjunto de la válvula de desvío de seguridad
 ___ **catch:** muesca o linguete de seguridad; fiador de seguridad
 ___ **clearance zone:** zona de seguridad
 ___ **communications equipment:** equipo de radio-comunicaciones para servicio de seguridad
 ___ **diagram:** gráfico de seguridad
 ___ **factor:** coeficiente, factor o margen de seguridad
 ___ **fork:** horquilla de seguridad
 ___ **fuze:** mecha lenta; espoleta de seguridad
 ___ **gate:** compuerta de seguridad
 ___ **glass:** vidrio inastillable o de seguridad
 ___ **goggles:** gafas protectoras; anteojos protectores
 ___ **ground relay:** relé de seguridad de conexión a tierra
 ___ **guard:** aparato o dispositivo protector
 ___ **harness:** arnés de seguridad
 ___ **hazard:** riesgo de seguridad
 ___ **island:** plataforma o isleta de seguridad (en el centro de calles y avenidas)
 ___ **lever:** palanca de seguridad
 ___ **limit:** límite de zona de seguridad; (*en práctica de tiro*) acimut de seguridad
 ___ **lock:** fijador o cerradura de seguridad; dispositivo de seguridad
 ___ **lock pins:** pasadores de seguridad
 ___ **marker:** marcador de seguridad
 ___ **measures:** medidas de seguridad
 ___ **pin:** pasador o clavija de seguridad; imperdible
 ___ **pin pull initiator:** iniciador de tracción del pasador de seguridad
 ___ **precautions:** medidas de precaución o seguridad
 ___ **spring:** muelle o resorte de seguridad
 ___ **stop:** tope de seguridad
 ___ **switch:** interruptor de seguridad
 ___ **valve:** válvula de seguridad
 ___ **wire:** alambre freno de seguridad
 ___ **wiring:** alambrado de seguridad
safetying: (*jerga*) asegurando
safing sector: (*jerga*) sector de pasador de seguridad

sag: flecha; pando; distancia vertical máxima, deriva en sentido del viento; rezagarse; desplomarse; desviarse; sotaventar; desprendimiento, desprendidas, corrimiento, correrse
 ___ **ratio:** relación de flecha
sal ammoniac: sal amoníaca; muriato amónico; almohatre; cloruro de amonio
 ___ **soda:** sal sosa, carbonato sódico; lejía o soda cáustica
salicylic: salicílico
salient: saliente
 ___ **-pole rotating field:** campo giratorio de polo saliente
sally: salida; surtida; caminata
salmon brick: ladrillo rosado o mal cocido
salt atmospheres: atmósferas salinas
 ___ **bath:** (*Metal.*) baño de sal; baño salino
 ___ **cooled valve:** (*Mot.*) válvula refrigerada por sal
 ___ **glazing:** (*cerámica*) vidriado común
 ___ **of tartar:** carbonato de potasio
 ___ **solution:** solución salina
 ___ **spray:** niebla salina; rocío salino
salt peter: salitre o nitrato de potasio; caliche; nitro
salute: (*mano*) saludo de mano; (*cañones*) salva
saluting gun: cañón de salvas
salvage: recuperación; restauración
 ___ **crane:** grúa de remolque o de socorro
 ___ **depot:** depósito de material de recuperación
 ___ **materials:** materiales de segunda o de recuperación; la propiedad que se encuentra en una condición gastada, deteriorada, dañada o incompleta, o de una naturaleza tan especial que no hay esperanzas de venderla como unidad, o que no pueda usarse sin reparaciones mayores o alteraciones
 ___ **plant:** taller de materiales de recuperación
 ___ **store:** almacén de artículos de recuperación
salvo: descarga; salva
 ___ **bombing:** bombardeo en salva
 ___ **fire:** descarga de batería; disparar por salvas
 ___ **interval:** intervalo entre salvas
 ___ **jettison:** lanzamiento simultáneo
 ___ **point:** (*tiro de Artill.*) paso obligado
 ___ **release:** lanzamiento simultáneo
same as previous: (*Comput.*) igual al anterior
sample: muestra; espécimen; prueba; patrón
 ___ **basic weight checklist:** muestra de lista de comprobación de peso básico
sampling valves: válvulas para muestreo (de fluido hidráulico)
sanctuary: (*Mil.*) santuario
sand: arena
 ___ **cast:** fundición o vaciado con molde de arena; fundido en arena; colado en arena
 ___ **cutting:** desbaste por chorro de arena; (*funderías*)

preparación de arenas
 ___ **devil:** (*Meteor.*) remolino de arena
 ___ **filter:** filtro de arena
 ___ **finish:** acabado con papel de lija
 ___ **float finish:** acabado con llana (fratás) de madera y adición de arena (enlucidas)
 ___ **haze:** (*Meteor.*) calina o neblina de arena
 ___ **mold:** molde de arena
 ___ **table:** (*Mil.*) cajón de arena; modelo a escala de una playa
 ___ **(to):** lijar
sandarac: sandaraca; resina que se usa en la fabricación de barnices; goma sandáraca
sandbag: saco terrero; saco de arena
sandblast: soplete, aspersión o chorro de arena
 ___ **(to):** pavonar o limpiar por chorro de arena
sander: pulidora de papel de lija; lijadora
sanding: lijadura; limpieza por chorro de arena
 ___ **belt:** cinta de papel de lija para la pulidora sin fin
 ___ **machine:** máquina de pulir
sandpaper: papel de lija o de esmeril
sandwich repair: reparación interlaminar o multilaminar
sandwiched: interlaminado, intercalado, emparejado
sanitary sewer: desagüe de aguas de alcantarillado, aguas negras
 ___ **T:** T con conexión redondeada; T sanitaria
sanitation: saneamiento; sanidad; higiene
sap: zapar; minar; hacer trabajos de zapa; savia
saponifiable: saponificable
sapper: zapador; gastador
sapphire: zafiro
SAR coordinator: coordinador SAR; coordinador de búsqueda y rescate
sash plane: cepillo rebajador
 ___ **pulley:** roldana para ventana de guillotina; polea para ventana
satchel charge: carga concentrada
satellite cloud pictures: fotografía de nubes captadas por satélite
 ___ **geodesy:** geodesia por satélite
 ___ **laser ranging:** medición láserica por satélite
 ___ **nephanalysis code:** clave de análisis nefoscópico
 ___ **surveillance:** vigilancia por satélites
satin spar: espasto lustroso o satinado
saturable reactor: reactor (de núcleo) saturable; inductancia saturable
saturated steam: vapor saturado
saturation adiabat: pseudoadiabática
save: (*Comput.*) guardar; almacenar
 ___ **as:** (*Comput.*) guardar como
 ___ **as type:** (*Comput.*) guardar como
 ___ **in:** (*Comput.*) guardar o almacenar en

— **search:** (*Comput.*) guardar búsqueda
 — **template:** (*Comput.*) guardar plantilla
 — **with document:** (*Comput.*) guardar con documento
saw: sierra; serrucho
 — **blade:** hoja de sierra (denominada también cabelle); hoja de segueta
 — **drill:** sierra cilíndrica; taladro sierra
 — **dust:** serrín o aserrín
 — **gullet:** (*sierra circular*) fondo del diente
 — **set:** triscador
 — **teeth:** dientes de sierra
 — **vis:** prensa o tornillo de banco para limar o afilar sierras
sawdust concrete: concreto con agregado de aserrín
sawed: aserrado
sawhorse: caballete; burro
sawtooth effect: aspecto serrado
 — **generator:** generador de ondas serradas o de dientes de sierra
 — **leading edge:** borde de ataque dentado
 — **voltage:** voltaje o tensión en diente de sierra
 — **wave:** onda serrada o en diente de sierra
saybolt: saybolt; unidad de medida de viscosidad
scab: tapajunta; cubrejunta; costanera; soja
 — **patch:** remiendo tapajunta; parche cubrejuntas, parche de soja
scabbard: vaina; funda
scalar: numérico; no vectorial; escalar
 — **quantity:** cantidad escalar
scale: escala; báscula; balanza; incrustación o costra; regla graduada;
 — **dial:** cuadrante graduado
 — **drawing:** dibujo a escala
 — **effect:** efecto de escala
 — **extension:** escala de fraccionamiento
 — **filled:** encostrado
 — **model:** modelo o maqueta a escala
 — **to fit paper:** (*Comput.*) ajustar al tamaño del papel
scalene: escaleno
 — **triangle:** triángulo escaleno
scaler: escalímetro; escalamiento; escala de conteo; contador de multiplicador; precontador
scaling: graduación a escala; escamadura; con incrustaciones; descostramiento; exfoliación, descascarillado
 — **chisel:** desescamador
 — **circuit:** circuito desmultiplicador de impulsos; circuito integrador
scallop: muesca; dentar
scalloping distortion: distorsión festoneada o en festón
 — **of a course:** ondeo o festoneo de un rumbo

scan: explorar; analizar; digitalizar; escanear
 — **on receive only (SORO):** exploración en recepción solamente
scanner: (*Comput.*) escáner, analizador; explorador; localizador;
scanning: exploración; escudriñamiento; (*Comput.*) digitalizando
 — **arm:** brazo explorador
 — **disc:** disco de exploración o disco de Nipkow
 — **pattern:** patrón visual de exploración
 — **raster:** zona sobre la que se produce la imagen de exploración
 — **speed (rate):** (*radar*) velocidad de barrido
 — **sweep:** barrido de exploración
scar: marca
scarf: ensambladura; empalme; junta de solapa con bordes enmuescados; faja; banda
 — **joint radome repair:** reparación biselada del radomo; reparación de junta de empalme del radomo
 — **repair:** reparación biselada
scarfed joint: junta charpada o biselada; empalme charpado; ensambladura; guillame; unión en bisel
scarify: escarificar; desterronar
scarp: escarpa
scarred: escarpada, cicatrizada, fibrosa
scatter: difundir (luz); dispersar; esparcir
 — **bomb:** bomba de dispersión
scattered: dispersas
 — **clouds:** nubes dispersas
scattering angle: ángulo de dispersión
 — **sunlight:** difusión solar
scavenge: evacuar; expulsar; barrer; limpiar; depurar; eliminar; retornar
 — **oil:** aceite de recuperación
 — **oil pump:** bomba de retorno de aceite
 — **oil system:** sistema de retorno de aceite
 — **pipe:** conducto de barrido
 — **port:** lumbrera de barrido
 — **pump:** (*motor*) bomba de barrido; bomba de retorno de lubricante, bomba de recuperación
 — **pump pressure:** presión de la bomba de barrido
 — **pump suction:** succión de la bomba de barrido
 — **tube:** tubo de barrido
scavenged air: aire barrido; aire de barrido
 — **oil return check valve:** válvula de retención del aceite de retorno
scavenging: barrido; expulsión de los gases quemados; recuperación
 — **stroke:** (*motor*) carrera de expulsión
scenario (exercise): (*Comput.*) ejercicio
scene: (*Aviac.*) situación
schedule: horario; programa; itinerario; calendario de ejecución

___ **fire:** tiro previsto
scheduled lubrication: lubricación programada
 ___ **maintenance:** conservación o mantenimiento periódico
 ___ **watch:** escucha a horas fijas; vigilancia programada
schematic diagram: esquema; dibujo esquemático; esquema del circuito
scheme of command: plan de mando
 ___ **of fire:** plan de fuegos o disparos
 ___ **of maneuver:** plan de maniobra
Schmitt trigger: gatillador, disparador Schmitt; basculador de Schmitt
scintillation: centelleo; tililación
 ___ **spectrometer:** espectómetro de centelleo
scissors: tijeras; (*Ferroc.*) cruzadas de unión
 ___ **and sleeve assembly:** conjunto de tijeras y manga
 ___ **type platform:** plataforma de tipo tijeras
 ___ **(to):** tijeretear; cortar con tijeras
sclerometer: esclerómetro
scleroscope: escleroscopio
scoop: pala carbonera; cucharón; paleta; (*TV.*) reflector cóncavo
 ___ **and shroud:** toma de aire y deflector
 ___ **antiicing:** anticongelante de la toma de aire
scope: extensión; esfera de aplicación; alcance; generalidades; dominio; finalidad; abreviatura con que se denomina a la pantalla de rayos catódicos; envergadura, amplitud, ámbito
 ___ **of the plan:** alcance del plan
score: excoriación; muesca; rayar; calificación; nota; puntaje; resultado numérico
scoreable range: polígono de puntería
scored cylinders: cilindros rayados
 ___ **drum:** tambor rayado
scoring: rayado; muesca; incisión; corte; apunte; registro; asiento; inscripción
Scotch-Brite pads: almohadillas Scotch-Brite
 ___ **tape:** cinta adhesiva transparente (nombre comercial)
scotopic vision: visión escotópica
Scott connection: conexión en T; (*Electr.*) conexión Scott
scout: explorador; escucha; batidor; escucha; avión de reconocimiento
 ___ **airplane:** avión de reconocimiento
 ___ **bomber:** avión de reconocimiento y bombardeo
 ___ **cars:** carros de exploración
 ___ **observer:** explorador observador
scouting course: ruta de reconocimiento
 ___ **distance:** ámbito de reconocimiento
 ___ **front:** frente de reconocimiento
 ___ **interval:** intervalo de reconocimiento
 ___ **line:** línea de reconocimiento

scramble: despegue en tiempo mínimo (de aviones caza o interceptadores)
 ___ **start:** arranque en tiempo mínimo
scrambled speech: conversación ininteligible (por inversión de frecuencias); comunicación codificada
scrap: chatarra; deshechos
 ___ **iron:** hierro viejo; chatarra; hierro de desperdicio (de metralla)
 ___ **pile:** pila de fragmentos; pila de chatarra
 ___ **(to):** desechar
 ___ **value:** valor de desecho
scrape: rasguño; arañazo; raspadura; raspado
 ___ **(to):** escariar
scraped joint: junta escariada o rasqueteada
scraper: rasqueta; raspador; descarnador; desplamador; escariador
 ___ **plane:** cepillo de emparejar; cepillo raspador
 ___ **ring:** (*Mot.*) aro rascador
scraping knife: cuchillo raspador
scratch: rayadura; rasguño; raya; arañazo
 ___ **awl:** punzón rayador; punzón fino de marcar; punta de trazar
 ___ **filter:** filtro silenciador; filtro para eliminar el roce del disco; filtro de ruido de aguja
screen: pantalla; cortina; mamparo; filtro; malla
 ___ **board:** escantillón; regla recta; emparejador; rasero; rastrel; corredera
 ___ **bypass valve:** válvula de derivación de la pantalla
 ___ **grid:** rejilla auxiliar; rejilla pantalla
 ___ **grid tube:** tubo con rejilla pantalla; válvula con rejilla de blindaje
 ___ **pipe:** tubo colador, tubo filtro
 ___ **projection tangency:** punto de tangencia de la proyección sobre pantalla
 ___ **(to):** revisar; ocultar; esconder; apantallar
 ___ **wiper:** limpiavidrio de parabrisas
screened cable: conductor o cable blindado; cable apantallado
 ___ **sparkplug:** bujía blindada
screening: blindaje o apantallamiento; (*antena*) compensación de lo anterior
 ___ **agent:** agente fumígeno de ocultación
 ___ **smoke:** humo o niebla de ocultación
screw: tornillo; husillo; hélice
 ___ **and nut steering gear:** accionamiento por husillo
 ___ **auger:** barrena salomónica o de tipo helicoidal
 ___ **bolt:** perno roscado
 ___ **brake:** freno de tornillo
 ___ **bushing:** buje roscado
 ___ **cap:** tapa roscada; tapón de tuerca
 ___ **chaser:** plantilla de filetear; peine de roscar; engastador de tornillo

— **chuck**: mandril de tornillo; berbiquí; plato de apriete por tornillo; mandril de torno

— **clamp**: prensa de hierro para carpinteros; prensa de tornillo; mordaza de tornillo

— **cutting lathe**: torno para cortar roscas

— **eye**: armella roscada; cáncamo roscado

— **eyelet**: ojete roscado

— **gauge**: micrómetro; calibrador de roscas; galga de rosca

— **gear**: engranaje helicoidal; tornillo sin fin; herramienta para roscar

— **jack**: gato de husillo o tornillo

— **machine**: máquina de hacer tornillos; torno de roscar

— **picket**: piquete de rosca o de tornillo

— **pitch**: paso del tornillo; paso de la hélice

— **pitch gauge**: calibrador de roscas; plantilla para pasos de tornillos

— **plate**: dado de terraja

— **set jack**: gato de tornillo; gato de husillo; gato de rosca

— **slot cutter**: cortadora de ranuras del tornillo

— **thread**: rosca de tornillo

— **(to)**: atornillar, fijar, roscar, apretar, retorcer,

— **wheel**: engranaje helicoidal; rueda helicoidal

— **wrench**: llave inglesa; llave de tuercas; llave de atornillar

screwdriver: destornillador

— **bit**: destornillador de berbiquí; broca destornilladora; gusanillo; espiga de destornillador

— **shaft**: barra del destornillador

— **socket**: casquillo destornillador

— **trimmer adjustment**: ajuste de compensación de sintonía por destornillador

screwed union: conexión roscada

screwjack actuator: accionador del gato de rosca; accionador del gato de husillo

scribe: escribiente; (vb.) marcar, rayar, escribir

scribed marks: marcas grabadas

scriber: marcador; punta de trazar; gramil; broca de tres puntas

scrim: crehuela (tela áspera de hilo o algodón); cambray; cañamazo; lienzo delgado

scroll: (Comput.) desplegar imagen en pantalla, desfilar imagen, subir y bajar imagen

— **bar**: (Comput.) barra de desfilar, barra de deslizamiento, barra de desplazamiento

— **downwards**: (Comput.) baje el texto o la imagen

— **chuck**: plato con ajuste espiral; plato de apriete

— **saw**: sierra de calar, sierra de arco, sierra de marquetería, sierra de contornear

— **shears**: cizallas para contornear o cortar; cizallas para cortar en rollos, cizallas de rollos

— **upwards**: (Comput.) suba el texto o la imagen

scuba: escafandra autónoma

scud: fractostratos, nubes rápidas, celajes

scuff: deslustre o desgaste superficial; rozar; ponerse áspera una superficie; frotar

— **cover**: forro antidesgaste

— **sand**: lijar por frotamiento, lijar frotando; desgaste abrasivo; desgastar con abrasivos

scuffing: arrastre (se dice del resbalamiento lateral de las ruedas); frotamiento; abrasivo; desgaste superficial

scupper: (Mar.) imbornal; canal de drenaje

— **drain**: canal de vaciado o drenaje

scutch: martillo cortador de ladrillos; grama; estapa; (Vb.) agramar; espadillar; espadar

scuttle: escotillón; trampa; echar a pique; barrenar; hundir; trampilla de piso

sea anchor: ancla flotante o de manga cónica; ancla de capa

— **clutters**: ecos del mar; reflejos del mar; eco parásito por reflexión de las ondas sobre la superficie del agua

— **current (SC)**: corriente oceánica; corriente marina

— **lane**: ruta marítima; vía marítima

— **level**: nivel del mar

— **level climb rate**: régimen ascensional al nivel del mar

— **level pressure**: presión atmosférica reducida al nivel medio del mar

— **marker**: baliza marina; tinte marcador usado en el mar

— **mile**: milla náutica

seaborne units: unidades por mar; unidades marítimas

seadrome: aeródromo flotante; zona para estacionamiento de hidroaviones

seagoing: de altamar; propio para la navegación; marino, navegante de mar; marinera, navegación

seakeeping qualities: cualidades marinas

seaworthiness: calidad de marinero; apropiado para la navegación; marítima; navegabilidad

seal: empaque; sello; (Vb.) tapar; obturar; sellar

— **and gasket unit**: juego de empaquetadura y junta

— **assembly**: conjunto de sellos

— **bearing tool**: herramienta para extraer e instalar sellos y cojinetes

— **breakaway torque**: torsión necesaria para zafar el sello

— **cap**: tapa obturadora

— **disk**: anillo de sujeción

— **ring**: anillo obturador

— **runner**: corredera del sello

— **sleeve**: manga selladora

— **trap**: cierre hidráulico; trampa obturadora

SEAL (sea, air and land): unidad de fuerzas especiales de la Armada de EE.UU. (del mar, aire y tierra)

sealant: sellador

sealed beam light: faro reflector relleno de gas inerte; (*Aviac.*) faro integral

___ **bids:** licitaciones cerradas; propuestas cerradas; ofertas lacradas

sealing compound: pasta para sellar; compuesto ocluidor; pasta de cierre; composición obturadora

___ **fillet:** cinta selladora, banda selladora

___ **liquid:** líquido obturador; junta líquida

___ **nut:** tuerca obturadora

___ **off:** sellado; cierre hermético final de la ampolla de un tubo electrónico o de una lámpara incandescente, después de hecho el vacío en su interior

___ **plug:** tapón obturador

___ **screw:** tornillo de obturación

seals, packing and gaskets: obturadores, guarniciones y empaquetaduras

seam: soldadura; costura, reborde, junta, grieta, hendidura, unión; línea de unión

seamless drawn brass tube: tubo de latón estirado sin uniones

___ **drawn steel tube:** tubo de acero estirado sin uniones

___ **steel tubing:** tubo de acero sin uniones

___ **tube:** tubo sin soldadura; tubo sin uniones o sin costura

seaplane: hidroavión; hidroplano

seaport: puerto marítimo

sear: (*armas de fuego*) fiador; seco; marchito; agotado

___ **and hub assembly:** (*Helicóp.*) conjunto de fiador y cubo

___ **block:** bloque del fiador

___ **carrier:** portafiador

___ **lever return spring:** palanca fiadora con muelle de retroceso

___ **notch:** muesca del fiador

___ **pin:** eje del fiador

___ **plunger:** percutor del fiador

___ **slide:** corredera del fiador

___ **stop:** tope del fiador

search: búsqueda;

___ **and rescue (SAR):** búsqueda y rescate; búsqueda y salvamento

___ **/attack radar mode:** modo de radar de búsqueda y ataque

___ **(direction):** (*Comput.*) buscar hacia

___ **patrol:** patrulla de reconocimiento aéreo

___ **radar:** radar de búsqueda; radar de exploración; radar detector; de avistamiento; de vigilancia

___ **subfolders:** (*Comput.*) buscar en subcarpetas

___ **(to):** (*radar*) explorar; registrar (una casa); catear; buscar, escudriñar; (*Artill.*) hacer fuego progresivo

searching and traversing fire: vea "traversing and searching fire"

___ **fire:** (*Artill.*) tiro progresivo

___ **light:** reflector de costa

searchlight: reflector de haz concentrado; proyector eléctrico; proyector de exploración

___ **radar:** radar director de proyectores

___ **reflector:** proyector de exploración

season: estación del año, período, tiempo, temporada

___ **cracks:** grietas longitudinales en metales; corrosión intergranular

seasoned timber: madera bien seca

seasoning: desecación o cura de madera, condimentos; aclimatación

seat: asiento; emplazamiento; foco

___ **actuator:** accionador del asiento

___ **actuator leg:** extremidad del accionador del asiento

___ **actuator limit switch:** interruptor limitador del accionador del asiento

___ **actuator switch:** interruptor del accionador del asiento

___ **adjustment actuator:** accionador de ajuste del asiento

___ **adjustment switch:** interruptor de ajuste del asiento

___ **and man mass:** conjunto de hombre y asiento

___ **back:** respaldo del asiento

___ **bucket:** asiento

___ **covers:** cubreasientos; fundas de asientos

___ **ejection trigger ballcock safety pin:** pasador de seguridad de cabeza esférica del disparador de expulsión del asiento

___ **man separation latch:** pasador que separa al hombre del asiento

___ **of the pants sense:** (*Aviac.*) sensación de la fuerza gravitacional en el cuerpo

___ **pack parachute:** (*Aviac.*) paracaídas de asiento

___ **pan:** cuba del asiento

___ **positioning system:** sistema de control secuencial

___ **recess:** alojamiento, encastre o ranura de asiento

___ **static line cutter:** liberador de la cuerda de apertura automática

___ **(to):** asentar; fijar; afianzar

seating: montaje; base; cimienta; colocación de asientos; sitio de unión; portamacho; (*motor*) basamento

___ **collar:** anillo de fijación

___ **velocity:** velocidad de cierre de válvulas

seawall: malecón

seaway: ruta marítima; canal marítimo, estilo, avan-

ce por el agua; mar gruesa
seaworthy: marinero, navegable; en buen estado para navegar
secant: secante
second class lever: palanca de segunda clase
 ___ **cut file:** lima de grueso medio; entrefina; entre la bastarda y la fina; lima de segundo corte
 ___ **gear:** segunda velocidad
 ___ **in command:** segundo jefe; segundo en mando; (Mil.) subjefe
 ___ **lieutenant:** segundo teniente; subteniente; alférez
 ___ **military region:** segunda región militar
secondary armament: armamento secundario
 ___ **attack:** vea "holding attack"
 ___ **battery:** batería auxiliar
 ___ **cable:** cable secundario o auxiliar
 ___ **cell:** elemento secundario de un acumulador
 ___ **circuit:** circuito secundario o inducido
 ___ **coil:** bobina secundaria
 ___ **current:** corriente secundaria; corriente inducida
 ___ **defense:** defensa secundaria
 ___ **emission:** (radar) emisión secundaria
 ___ **fire sector:** sector secundario de tiro
 ___ **firing position:** posición secundaria de tiro
 ___ **gear:** engranaje secundario
 ___ **impeller:** rueda impelente secundaria
 ___ **shaft:** eje secundario o paralelo (en la transmisión)
 ___ **spring:** resorte o muelle compensador
 ___ **station:** observatorio auxiliar; (Radiodif., Ferrroc.) estación secundaria
 ___ **surveillance radar (SSR):** radar auxiliar de vigilancia; radar secundario de vigilancia
 ___ **target:** blanco secundario; (Bomb.) blanco de segunda prioridad
 ___ **voltage:** voltaje secundario
 ___ **winding:** arrollamiento o devanado secundario
 ___ **wire:** alambre secundario
secrecy: reserva; secreto; clandestinidad
secret block: motón de cuerpo cerrado
 ___ **Service:** Servicio de Inteligencia; (EE.UU.) Policía Secreta; Servicio Secreto
Secretary of Defense (SECDEF): Secretario (Ministro) de la Defensa
 ___ **of the Air Force (SECAF):** Secretario (Ministro) de la Fuerza Aérea
 ___ **of the Army (SECAR):** Secretario (Ministro) del Ejército
 ___ **of the Navy (SECNAV):** Secretario (Ministro) de la Armada o Marina
section: sección; corte transversal
sectional chart: carta a escala 1/500,000; plano local
 ___ **drawing:** dibujo de sección

___ **steel:** acero perfilado
 ___ **view:** (dibujos) vista en corte; vista seccional
sector: sector; segmento
 ___ **cable:** cable de conductores de sección sectorial
 ___ **gear:** sector dentado; engranaje seccionado
 ___ **of responsibility:** sector o margen de responsabilidad
 ___ **scan:** (radar) exploración de sector
sectors: (Comput.) sectores
secular error: error secular
secure attachment: unión o sujeción sólida
 ___ **voice system:** sistema para la comunicación secreta
 ___ **flanks:** flancos protegidos
security: seguridad
 ___ **Assistance Accounting Center (SAAC):** Centro de Contaduría del Programa de Ayuda en Materia de Seguridad
 ___ **Assistance Management Manual (SAMM):** manual pertinente a la administración de la ayuda en materia de seguridad
 ___ **Assistance Manpower Accounting System (SAMAS):** sistema contable de recursos humanos del programa de ayuda en materia de seguridad
 ___ **Assistance Organization/Office (SAO):** Oficina u Organización de Ayuda en Materia de Seguridad
 ___ **Assistance Program Review Working Group (SAPRWP):** grupo de trabajo a cargo de la revisión del programa de ayuda en materia de seguridad
 ___ **classification:** clasificación de seguridad
 ___ **issue:** asunto de seguridad
 ___ **lanyard:** tirafrictor de seguridad
 ___ **specialist course:** curso de especialista en seguridad de bases aéreas
sede haul: movilización lateral
sediment: sedimento
 ___ **bulb:** colector de sedimentos
 ___ **chamber:** cámara o colector de sedimentos
 ___ **well:** vea "sediment bulb"
sedimentation: sedimentación
sedition: sedición
see and avoid: vea y evite
 ___ **and avoid principle:** fundamento de ver y evitar
seebeck effect: efecto termoelectrico; efecto seebeck
seed: semilla; simiente; pepitar; germen, madre; cristal de pequeño tamaño de material semiconductor
seeding (of cloud, fog): siembra (de nubes, niebla); espolvoreo de nubes; procedimiento destinado a provocar lluvia artificialmente; germinación
seeking relay: relé de búsqueda o exploración

seen fire: fuego o tiro visible
seepage: goteo; escape; infiltración; permeación
segment: segmento
segmental gate: compuerta de segmento o radial
 ___ **gear:** segmento de rueda dentada recta; sector dentado
 ___ **rack:** vea "segmental gear"
segmented approach path: trayectoria segmentada o de aproximación en línea quebrada
 ___ **circle:** círculo segmentado
segments of an instrument approach procedure: segmentos de un procedimiento de aproximación por instrumentos
segregate: segregar; separar
segregator: separador
seine knot: nudo de tejedor
seismograph: sismógrafo
seize: (*Radiocom.*) establecer o cerrar un circuito de llamada; atascamiento vea "galling"; embargar; capturar; encautar
seized (propeller): (*hélice*) atascada
 ___ **up:** agarrado; agarrotado
seizure: captura; presa; secuestro; agarrotamiento
select drawing objects: (*Comput.*) seleccionar objetos de dibujo
 ___ **fields:** (*Comput.*) seleccionar campos
 ___ **name:** (*Comput.*) seleccionar el nombre
 ___ **the entry type:** (*Comput.*) nueva entrada o tipo de entrada
selected areas for evasion (SAFE): zonas seleccionadas para la evasión
 ___ **axis:** (*Comput.*) eje seleccionado
 ___ **chart area:** (*Comput.*) área del gráfico seleccionada
 ___ **fields:** (*Comput.*) campos seleccionados
 ___ **text:** (*Comput.*) texto seleccionado
selectee: recluta; quinto
selecting finger: (*Telecom.*) dedo selector
selective fading: desvanecimiento selectivo
 ___ **gear:** cambio de velocidad selectivo o progresivo
 ___ **identification feature (SIF):** dispositivo selectivo de identificación
 ___ **ringing:** (*Telecom.*) llamada selectiva
selectivity: selectividad
selector: selector; selector del cambio de velocidades
 ___ **box:** caja del selector
 ___ **camshaft:** eje de leva selector
 ___ **dimmer:** selector reductor
 ___ **switch:** interruptor selector
 ___ **valve:** válvula selectora
selenium rectifier: rectificador de selenio
self acting: de acción automática; autoactuador; autoactivador; automotor

___ **actualization:** autorrealización, autoperfeccionamiento
 ___ **adjusting:** de ajuste propio; autorregulador; autoajustador
 ___ **aligning bearing:** cojinete de autoalineación
 ___ **bias:** autopolarización
 ___ **centering chuck:** plato de apriete concéntrico; plato autocentrador; mandril de centrado automático
 ___ **contained:** completo; dueño de sí mismo; moderado; reservado; encerrado en una caja; incorporado; formando un todo completo; integral; autónomo; independiente; completo en sí mismo; enterrizo
 ___ **contained aid:** ayuda autónoma
 ___ **contained base:** observatorio combinado; puesto de observación combinado
 ___ **contained cardan joint:** junta de cardán con rótula incorporada
 ___ **contained lubrication:** sistema de lubricación integral
 ___ **contained pinger:** emisor de sondas acústicas integral
 ___ **contained range finder:** telémetro integral o de base integrante
 ___ **contained system:** sistema independiente
 ___ **contained units:** unidades independientes
 ___ **defense:** defensa propia
 ___ **destroying fuze:** espoleta autodestructora
 ___ **discharge:** descarga espontánea (en circuito abierto)
 ___ **driven selector:** selector automático
 ___ **energizing:** de energía propia; que origina fuerza mecánica; servomotor; autoenergizante
 ___ **equalizing:** de auto compensación
 ___ **esteem:** amor propio; respeto para uno mismo
 ___ **excitation:** autoexcitación
 ___ **feeding:** de avance automático; autoalimentador
 ___ **fluxing solder:** soldadura autofundente
 ___ **hardening steel:** acero de temple al aire; acero autotemplable; acero rápido
 ___ **ignition:** encendido espontáneo, automático o prematuro; autoignición; autoencendido
 ___ **induced current:** corriente autoinducida
 ___ **inductance:** autoinductancia
 ___ **induction:** autoinducción
 ___ **induction coil:** bobina de autoinducción
 ___ **latching hooks:** enganche automático; autoenganche
 ___ **loading weapon:** arma autocargadora
 ___ **locking nut:** tuerca de seguridad; tuerca autosujetadora
 ___ **locking nut plate:** placa de tuerca autotrabante
 ___ **locking setscrews:** tornillos prisioneros de fija-

ción automática o de cierre automático
 __ **lubricating:** autolubricación; autoengrase
 __ **-mobile:** autoimpulsado
 __ **paced course:** curso de estudio autorregulado
 __ **paced instruction:** instrucción autorregulada
 __ **picture:** imagen propia
 __ **-plugging:** autoobtención
 __ **priming:** autocebado; autocebante; autopurgado
 __ **propelled:** autoimpulsado; de propulsión autónoma; automotor; automotriz
 __ **propelled gun:** cañón autopropulsado
 __ **propelling:** autoimpulsado
 __ **-propelling motor:** motor autoimpulsado
 __ **reading leveling rod:** vara de nivelación
 __ **regulating:** de regulación automática; autorregulable; autorregulador
 __ **righting system:** sistema de autoenderezamiento
 __ **routing:** encaminamiento automático
 __ **screening jammer (SSJ):** perturbador antirradar autoprotegido por señales
 __ **sealing:** obturación o cierre automático; de cierre propio; autosellador
 __ **sealing bladder:** vejiga autoobturante
 __ **starter:** puesta en marcha automática; motor de arranque automático; arrancador automático; autoarrancador
 __ **sustaining speed:** velocidad de autosustentación
 __ **synchronous:** autosincrónico
 __ **synchronous instrument:** instrumento autosincrónico
 __ **tapping screw:** tornillo autorroscante
 __ **teaching aids:** ayudas de autoaprendizaje
 __ **test:** autocomprobación
 __ **test circuit:** circuito de autocomprobación
 __ **-test switch:** interruptor de autocomprobación
 __ **timer:** autodisparador o disparador automático
Seller screw thread: rosca Seller; rosca normal americana tipo "V"
Seller's coupling: acoplamiento Seller o de doble cono
 __ **hob:** fresa matriz; herramienta rotativa de torno para roscar
Selsyn: Selsyn, nombre comercial derivado de "self synchronous", autosincrónico
 __ **motor:** motor autosincrónico o Selsyn
selvage (or selvedge): crilla del paño; cabecera o placa de frente de cerraduras
 __ **edge:** orillo
semaphore: semáforo
semiactive (SA): semiactivo
 __ **radar homing (SARH):** enfilación por radar semiactivo
semiarmor piercing bomb: bomba semiperforante; bomba contra blancos semiblandos

semiarticulated: semiarticulada
semiautomatic: semiautomático
 __ **ground environment (SAGE):** sistema de defensa aérea SAGE
semibastard file: lima semibastarda
semicircle: semicírculo
semicircular: semicircular
 __ **canal stimulation:** estimulación de los canales semicirculares
semicircumference: semicircunferencia
semiclinched lead: conductor semiremachado
semiconductors: semiconductores
semidiameter: semidiámetro
semielliptic spring: resorte o muelle semielíptico
semifixed: semifijo
 __ **ammunition:** munición semifija
 __ **beam:** viga semiempotrada
semifloating axle: eje semiflotante
semimonocoque fuselage: fuselaje monocasco
semipermanent: semipermanente
 __ **installation:** montaje o instalación semipermanente
 __ **mold casting:** fundición o vaciado en molde semipermanente
semirigid: semirrígido
semiskilled: semidiestro
semispherical: semiesférico
semistall: entrada en pérdida parcial; pérdida de velocidad parcial
semisteel: fundición acerada; semiacero
send backward: (*Comput.*) enviar atrás
 __ **lock switch:** interruptor de cierre de transmisión
 __ **to back (Microsoft Word):** (*Comput.*) mover hacia atrás
 __ **to back (PowerPoint):** (*Comput.*) enviar al fondo
sender: remitente; expedidor; emisor; transmisor; traductor
sending end impedance: impedancia en el extremo transmisor; impedancia de entrada
 __ **station:** estación emisora
Senior Airman (SrA): (*USAF*) aerotécnico de mayor antigüedad
 __ **computer management course:** curso avanzado de administración de sistemas de informática
 __ **instructor:** instructor de mayor antigüedad
 __ **Master Sergeant (SMSgt):** (*USAF*) sargento segundo en jefe
 __ **maintenance official:** funcionario de mayor antigüedad de la sección de mantenimiento
 __ **NCO:** suboficial de mayor o más antigüedad o graduación
 __ **officer:** oficial de más o mayor antigüedad o graduación
 __ **pilot:** piloto de más o mayor antigüedad o gra-

duación

sense antenna: antena de orientación; antena determinadora de sentido

sensibility: sensibilidad; apreciación; precisión

sensible heat: calor tangible (en contraposición a "calor latente") o sensible

___ **horizon:** horizonte sensible

sensing device: dispositivo detector o perceptor; dispositivo sensible

___ **element:** elemento sensor o sensible

___ **element conductors:** conductores del elemento sensor

___ **element loop (aircraft warning system):** (*sistema de alarma del avión*) cable del elemento sensor

___ **line:** tubería sensora

___ **loop (aircraft warning system):** (*sistema de alarma del avión*) cable sensor; circuito sensor

___ **relay:** relé detector

___ **switch:** interruptor sensor

___ **unit containing pick-up coils:** unidad sensible con bobinas captadoras

sensitive altimeter: altímetro de precisión

___ **drilling machine:** taladradora o taladro de precisión

___ **element:** vea "sensing element"

___ **relay:** vea "sensing relay"

sensitivity: sensibilidad

___ **control:** control de sensibilidad

___ **time control (STC):** control de sensibilidad en el tiempo; control en tiempo de la sensibilidad; sistema STC

sensitized material: material sensibilizado; (*Fotogr.*) hacer sensible a la luz; (*Metal.*) conservado a una temperatura determinada

sensitometer: sensitómetro; medidor de fotosensibilidad

sensitometric curve: curva sensitométrica

sensor: perceptor; sensor, captador; elemento sensible; detector, transductor

___ **probe:** sonda sensora o detectora

___ **reporting post (SRP):** puesto de transmisión de informes sensorios

___ **system:** sistema perceptor, sensor, captador

sentence: (*Comput.*) oración

sentinel: centinela

sentry: centinela; guarda

___ **box:** garita de vigilancia

separable plug: bujía separable

___ **rim:** llanta o aro desmontable

separate follow-up: recordatorio por separado

___ **from original cloud:** nube disgregada

___ **loading ammunition:** munición de carga separada

separately cast cylinder: cilindro aislado o fundido por separado

___ **excited:** excitado separadamente

separation (of boundary line): desprendimiento (de la capa límite); separación; segregación; alejamiento

___ **system:** sistema de separación

separators: separadores

septic tank: pozo o tanque séptico; fosa séptica

septum: tabique; pared separadora; membrana; (*Geol.*) flanco medio (de un pliegue acostado); (*guía de ondas*) tabique; diafragma; septo

sequence: serie; orden de sucesión; secuencia

___ **of clouds:** sucesión nubosa; secuencia de nubes

___ **of troubleshooting:** orden o secuencia de investigación de averías

sequenced flashers: luces de destello en secuencia

sequencing system: sistema de control secuencial

sequential access: (*Informát.*) acceso secuencial; localización en secuencia; localización sucesiva

___ **transmitter mechanism:** mecanismo transmisor de secuencia

Sergeant (Sgt): (*USAF*) sargento

serial: serie; (*Mil.*) agrupamiento de marcha o de transporte; (*Informát.*) serial, en serie, secuencial

___ **data bit information:** dígitos binarios en serie

___ **data word:** palabra binaria en serie; unidad de palabras en serie

___ **in parallel out shift register (SIPO):** registro de corrimiento de entrada en serie y salida en paralelo

___ **in-serial out (SISO) shift register:** registro de corrimiento de entrada y salida en serie

___ **number:** número de serie

serial ports: (*Comput.*) compuertas en series, compuerta serial; puertos en serie

___ **train of reply pulses:** tren en serie de impulsos de respuesta

___ **US description:** descripción de serie de EE.UU.

series: en serie

___ **aiding circuit:** circuito de refuerzo en serie

___ **circuit:** circuito en serie

___ **coil:** bobina en serie

___ **condenser:** condensador en serie

___ **connection:** conexión en serie

___ **dynamo:** dínamo excitado en serie

___ **fuel system:** sistema de alimentación de combustible en serie

___ **in row:** (*Comput.*) series en filas

___ **limiting resistor:** resistor limitador en serie; resistencia limitadora en serie

___ **motor:** motor devanado en serie

___ **winding:** devanado o arrollamiento en serie

___ **-parallel:** serial-paralelo; secuencial-simultáneo

— **parallel circuit:** circuito en serie paralelo; circuito mixto

— **resonant circuit:** circuito resonante en serie

— **shunt wound:** devanado en serie-paralelo

serpentine: serpentina; serpentín

serrated: dentado; estriado

— **edge:** borde dentado

— **locking ring:** anillo dentado de sujeción

— **plate:** placa estriada; placa dentada

— **wheel hub:** cubo dentado de rueda

serrations: estrías; serración

service: servicio; aprovisionar; inspeccionar y reparar; utilidad; desempeño

— **activities:** sección responsable de servicio y mantenimiento

— **apron:** (*aeropuertos*) faja de estacionamiento para servicio de aviones

— **band:** (*Radiocom.*) banda de servicio; gama o margen de frecuencias asignadas por el gobierno a ciertos servicios de comunicación como taxis, despacho de camiones, etc.

— **bureau:** (*Comput.*) departamento de servicios editoriales

— **canister:** bolsa reglamentaria de máscara de gas

— **cell:** (*tubería*) codo en L con una rosca exterior y otra interior

— **ceiling:** (*Aeron.*) techo práctico

— **disconnect:** desconector de servicio

— **drop:** ramal de acometida; colgante de servicio

— **equipment:** equipo o aparatos de servicio; equipo de mantenimiento

— **head:** acometida; terminal de derivación; (*Electr.*) cabezal del conducto de servicio

— **header:** cabezal de servicio

— **inspection:** inspección de servicio

— **life expectancy:** duración probable de servicio

— **marking:** marca de material de guerra

— **personnel:** personal militar

— **pilot:** (*Aviac.*) piloto no combatiente

— **record:** hoja de servicio

— **station:** (*Automón.*) estación de servicio; taller de reparaciones

— **stock:** (*Abast.*) existencia de servicio, cantidades predeterminadas de artículos específicos ubicados convenientemente para la entrega a un taller de mantenimiento, reparaciones o subbase que no puede obtener estos artículos de otras fuentes para el desarrollo de sus actividades

— **switch:** interruptor de servicio; interruptor general; interruptor de la acometida

— **tank:** depósito o tanque de servicio

— **tee:** unión T roscada

— **temperature:** temperatura de mantenimiento; temperatura de servicio

— **test:** prueba de servicio o de funcionamiento; prueba práctica; prueba en carga; prueba para determinar la características, posibilidades y limitaciones de una pieza

— **weapon:** arma de servicio o reglamentaria

— **weight pick-up:** aumento al peso normal

— **wires:** (*Electr.*) acometida eléctrica; conductores de acometida

serviceability: utilidad; grado de eficiencia; probabilidades de duración; estado de funcionamiento

serviceable: servible; duradero; útil; utilizable

— **property:** propiedad servible; (*Abast.*) que contiene los requisitos de la especificación bajo la cual está registrada; propiedad utilizable

served oil: aceite utilizado

servicing: cuidado y abastecimiento (de un motor equipo, vehículo, etc.); servicio

— **appraisal:** evaluación del servicio

— **cart:** (*Aviac.*) carretilla de servicio

— **crew:** dotación o escuadrilla de servicio

— **tape:** cinta de ribetear; cinta de reparación

— **unit:** equipo o unidad de servicio

servo: servo; sistema que utiliza el impulso del vehículo en marcha como potencia; servomotor

— **metering nozzle port:** orificio de la tobera medidora del servo

— **nozzle:** tobera del servo

servoactuator: servoaccionador; servomando

servoamplifier: servoamplificador

servobrake: servofreno

servocontrol: servocontrol; servomando

— **loop:** circuito de servomecanismo; servobucle

— **metric capacitance type fuel quantity indicating system:** sistema indicador de la cantidad de combustible del tipo de capacitancia servométrica

— **motor:** servomotor; servomotórico

— **panel:** tablero de servocontrol

— **piston:** servopistón

— **system:** servosistema

— **valve:** servoválvula

sesquiband transmission: (*Radiocom.*) transmisión con una banda lateral y la mitad de la otra

set: (*Comput.*) conjunto; equipo; juego; serie; colección; grupo; (*Vb.*) ajustar

— **a fuze:** graduar una espoleta

— **as default:** (*Comput.*) configurar como predeterminada

— **chisel:** cortafrío

— **forward chart:** (*tiro antiaéreo*) tabla de extrapolaciones

— **forward device:** dispositivo de predicciones

— **forward point:** punto de predicción de tiro

— **heading (HDG) knob:** perilla de fijación de rumbo

— **in:** retallo; rebajo; establecer; comenzar
 — **spark:** avance fijo de encendido
 — **(to):** (*Comput.*) fijar; preparar
 — **up:** (*Comput.*) configurar
 — **up main document:** (*Comput.*) preparar el documento principal
 — **up program:** (*Comput.*) programa de configuración
 — **up (to):** (*Comput.*) montar, arreglar, preparar
setback: (*balística*) reacción de inercia, puesta a cero; revés; contratiempo; retroceso
 — **sleeve:** manguito de regulación; (*espoletas*) casquillo de graduación
sets: embutidores de remache; conjuntos
setscrew: tornillo prisionero de ajuste, de presión, de fijación, de retención o tornillo fijador
setting: (*Comput.*) disposición; configuración inscripcón; graduación; fijación; regulación; ajuste; colocación; calibración
 — **procedure:** (*Aviac.*) procedimiento de ajuste
 — **ring:** (*espoletas*) anillo graduador
 — **saw:** triscado de los dientes de una sierra
 — **stake:** triscador para sierra circular
 — **tool:** herramienta para instalar y ajustar
settling shot: (*Artill.*) disparo para asentamiento de la pieza
 — **time:** tiempo de estabilización
setup: (*Comput.*) montaje; preparación; equipo
 — **hole:** agujero de instalación; agujero de estructura; agujero de montaje; agujero de preparación
sevenpenny nail: clavo de 2 ½ pulgadas
sever: romper, separar, dividir, desunir
 — **diplomatic relations:** romper relaciones diplomáticas
severance pay: liquidación por terminación de servicio; indemnización de despido; cesantía
 — **system:** sistema de desconexión
severe weather advisory: (*Meteor.*) pronóstico preventivo de tiempo riguroso
 — **weather avoidance plan:** (*Meteor.*) plan para evitar las condiciones atmosféricas adversas
 — **weather forecast:** (*Meteor.*) pronóstico de tiempo riguroso
 — **weather penetrations:** (*Meteor.*) penetraciones en condiciones atmosféricas severas
sewage: aguas residuales o negras
sewer drain: sistema de alcantarillado
sextant: sextante
 — **altitude:** altitud angular determinada con un sextante
shackle: grillete; argolla; esposas
 — **bolt:** perno de estribo, de horquilla o de gemelos de resorte; pasador de grillete; perno de grillete
shade: cortina; pantalla; umbría; visillo

shaded area: zona sombreada; área rayada
 — **pole motor:** motor monofásico de inducción; motor con devanados en cortocircuito; motor de polo sombreado
shading: (*Comput.*) sombreado; (*Aviac.*) sombra; obscurecimiento; (*colores*) matíz; tinte
 — **coil:** (*motor*) bobina auxiliar de arranque; bobina de sombra
 — **ring:** (*Electr.*) espira de cortocircuito; (*radio*) anillo reductor de sonido del zumbido; espero de sombra; anillo de sombra
shadow: (*Comput.*) sombra; obscuridad
 — **mask:** (*Comput.*) máscara de sombra
 — **tuning indicator:** indicador de sintonización por sombra
shadowgraph: (*amplificador óptico*) siluetógrafo; (*buques*) registrador de temperatura de las bodegas; registrador de sombras; sombrógrafo; comparador óptico; imagen de sombra
shadowgraphing: tomar una sombografía; comparación óptica de perfiles
shaft: árbol; flecha o eje; vástago; árbol
 — **and blowers:** ejes y sopladores (impulsores)
 — **bolt:** perno-eje
 — **bushing:** casquillo del eje
 — **coupling:** acoplamiento del eje
 — **drive:** impulsor de eje
 — **gear (or shaftgear):** eje piñón
 — **governor:** regulador axial o axil
 — **horsepower (SHP):** caballos de fuerza al eje; potencia axial; potencia al eje de la hélice; caballos de fuerza al eje de la hélice
 — **locking fixture:** dispositivo de fijación del eje
 — **locknut:** tuerca de fijación del eje; contratuerca del eje
 — **power:** potencia axial; potencia en el eje
 — **seal drain:** drenaje del sello del eje
 — **spline:** ranura o estría del eje
shaftgear: engranaje deslizante del eje
shake: sacudimiento; sacudida; vibración
shakedown flight: (*Aviac.*) vuelo de prueba
shakeproof: a prueba de sacudidas
shaker: agitador; batidor; criba oscilante
 — **unit:** unidad de sacudimiento
shaky: flojo; inestable; poco firme; trémulo
shallow angle approach: (*Helicóp.*) aproximación en ángulo plano
 — **approach:** (*Helicóp.*) aproximación plana
 — **fog:** niebla baja
 — **nut:** tuerca chata (delgada)
sham attack: simulacro de ataque; ataque falso
 — **battle:** simulacro de combate
shank: espiga; vástago; aspárrago; fuste; mango; varilla

shanknut: tuerca del vástago; tuerca de espiga
shape: (*Comput.*) forma; figura; horma; molde
 __ **factor:** factor de forma
 __ **(to):** dar forma
shaped beam antenna: antena de haz perfilado
shaper: talladora; moldeadora; cepilladora; formador de onda, de impulsos
shaping network: red correctora
sharing: compartimiento; (*Radiocom.*) asignación múltiple
sharp: agudo; afilado; pronunciado
 __ **curve:** curva cerrada, aguda o pronunciada
 __ **edged gust:** (*Meteor.*) ráfaga instantánea
 __ **filter:** (*radar*) filtro selectivo
 __ **image:** (*Aviac.*) imagen nítida
 __ **print image:** (*Comput.*) imagen nítida impresa
 __ **tuning:** sintonización precisa; sintonización aguda
sharpening stone: piedra de amolar
sharpshooter: tirador de primera
shatterable: astillable; rompible; quebradizo
shatterproof glass: cristal inastillable; vidrio de seguridad
shaving: acabamiento por rasurado
shavings: virutas; acepilladuras; raspaduras; afeitados, alisaduras
sheaf: haz de rectas, de curvas, de planos de superficie; atado; gavilla
 __ **of fire:** cono de dispersión
shear: resistencia; someter a esfuerzo cortante; deformante; deformación debida al esfuerzo cortante; cortar con tijeras (*Aviac.*) deformación; cizalladura; fuerza tangencial
 __ **application:** aplicación de esfuerzo cortante
 __ **area of jet gasses:** zona tangencial del chorro de gases
 __ **bolt:** perno rompible, perno de seguridad
 __ **line:** (*Meteor.*) línea de discontinuidad
 __ **load:** esfuerzo cortante
 __ **nut:** tuerca de esfuerzo cortante
 __ **pin:** pasador de esfuerzo cortante o de fragmentación; (*transmisiones*) pasador de seguridad que se rompe al exceder un cierto valor del par transmitido
 __ **plates:** tipo de conector metálico para ensamblaje de maderas; cizalla mecánica para cortar chapas
 __ **section:** sección debilitada
 __ **strength:** resistencia al esfuerzo constante
 __ **webs:** almas cizallables (larguero) o en zigzag
 __ **winds:** vientos cortantes o cizallantes (en cizalla)
 __ **wire:** alambre cizallable
shearbolt: perno de esfuerzo cortante
sheared: cortado; esquilado
 __ **shaft:** eje cortado

shearing: corte; cortadura; cizallamiento; tronchadura; fractura; esquiles; trasquiladura
 __ **and punching machine:** cizalladora y perforadora
 __ **angle:** ángulo de cizallamiento o de corte
 __ **force:** fuerza cortante
 __ **machine:** cizalla; máquina cortadora; tijeras; esquiladora mecánica
 __ **strength:** resistencia al esfuerzo cortante
 __ **stress:** esfuerzo o fuerza cortante
shears: cizallas, tijeras; cortadoras; máquina de cizallar
sheath: (*radio*) hoja conductora; forro; vaina; cubierta; revestimiento; envoltura; escudo; funda
sheathing: revestimiento; forro; cubierta; (*aviones*) refuerzo metálico
 __ **alloy:** aleación blanda; aleación para revestir
 __ **board:** cartón recubierto de yeso para revestimiento; cartón de yeso
sheave wheel: garrucha; polea; roldana
shed: cobertizo; tinglado; galpón
sheet: hoja; lámina; plancha; placa
 __ **aluminum:** aluminio en planchas
 __ **bearing:** soporte laminado
 __ **glass:** vidrio laminado o cilindrado; hoja de vidrio
 __ **grit:** licuadora de acero
 __ **iron:** hierro laminado; palastro
 __ **lead:** láminas de plomo
 __ **metal:** metal laminado; lámina metálica
 __ **metal gauge:** calibrador de láminas metálicas
 __ **metal steel cylinder:** cilindro de acero laminado
 __ **metal water jacket:** camisa de agua de metal laminado
 __ **stock:** chapas metálicas, chapería
 __ **tin:** (*Metal.*) estaño laminado
 __ **wing:** ala laminada
sheeting: (*tela*) lencería para sábanas; encofrado; cobertura de placas; (*zanjas*) revestimiento, forros, tablas de entibar
sheetmetal screw: tornillo para láminas metálicas
sheets: (*Comput.*) hojas
 __ **for stamping:** láminas o chapas para piezas prensadas o estampadas
sheetstock: chapería; chapas metálicas
shelf: saliente; repisa; estante; anaquele
 __ **life:** duración de almacenado, duración útil en almacenado, vida útil en depósito, duración en almacenaje, duración de conservación, caducidad
 __ **life program:** programa de caducidad, programa de duración en almacenaje
 __ **life test:** ensayo o prueba de caducidad, ensayo o prueba de conservación
shell: (*Munic.*) granada; revestimiento; casco; cami-

sa; forro; concha; armazón; cárter; casquillo

— **and tube type cooler:** enfriador del tipo de envoltura y tubo

— **chuck:** anillo sujetador

— **drill:** broca hueca; broca de manguito

— **end cutter:** fresa frontal de dos cortes

— **file:** lima curva de chapista

— **fragment:** (*Munic.*) fragmento de metralla; impacto de granada

— **reamer:** escariador sin mango; escariador con taladro axial; escariador hueco

— **room:** (*Mar.*) pañol de proyectiles

— **shock:** neurosis de guerra

— **splinter:** vea "shell fragment"

— **wave:** ondanadas de granadas

shellac: goma laca; laca

shellproof: a pruebas de granadas o bombas

shelter: abrigo; refugio; asilo

sheradizing: cementación de piezas en cajas de arena mezclada con polvos de cinc (proceso de Sherard Owper-Coles); amalgación con cinc

shield: coraza, blindaje o pantalla; protector

— **assembly:** conjunto protector

— **ground:** conexión a tierra del blindaje

shielded: blindado; amparado; resguardado; protegido; encerrado; acorazado

— **cable:** cable blindado

— **cable heat-grounded in nacelle:** cable blindado conectado a tierra en la barquilla a consecuencia del calor

— **coaxial cable:** cable coaxial blindado o protegido

— **mild detonating cord (SMDC):** cordón blindado de leve detonación

— **wire:** alambre blindado

shielding braid: malla de blindaje o protección

shift: mudanza; transporte expedito; cambio de marcha; cambio; (*Comput.*) paso a mayúscula, inversión, tecla de cambio (a mayúscula)

— **adjustment screw:** tornillo de ajuste de corrimiento

— **altitude:** altitud de cambio

— **band:** banda de cambios

— **bar:** palanca de cambio de marcha

— **cell down:** (*Comput.*) desplazar las celdas hacia abajo

— **cells:** (*Comput.*) desplácese por las celdas

— **cells left:** (*Comput.*) desplazar las celdas hacia la izquierda

— **cells right:** (*Comput.*) desplazar las celdas hacia la derecha

— **cells up:** (*Comput.*) desplazar las celdas hacia la arriba

— **gear:** engranaje de cambio de velocidades

— **in:** correr hacia adentro

— **key:** (*Comput.*) tecla mayúscula

— **lock:** (*Comput.*) bloqueo de mayúscula

— **of course:** variación del rumbo

— **out:** correr hacia afuera

— **pressure:** presión de corrimiento

— **profile chart (SPC):** gráfica de perfil del horario

— **pulse:** impulso de corrimiento

— **register:** registro de corrimiento

shifter fork: horquilla de cambio; horquilla de mando

— **shaft:** eje de cambio

shifting gaze: mirada cambiante

— **mechanism:** mecanismo de cambio de velocidad; mecanismo de desplazamiento

shim: lámina o laminilla, espaciador; calzo o cuña; chaveta delgada; placa o laminilla de relleno; suplemento; chapa de relleno; plancha de relleno; laminilla de ajuste; calzo para ajuste

— **clear tool:** herramienta para medir las láminas

— **clearance gage:** calibrador de tolerancia de las laminillas

— **material:** material de acuñamiento, material de plancha de relleno

— **stock:** material de cuña, material de lámina, material delgado

— **washers:** arandelas de separación

shimmy: vibración; oscilación

— **damper:** amortiguador de vibraciones

shingle: teja; cascajo; cinglar; expulsar la escoria

— **bolt:** bloque de madera para aserrar tejamaniles

ship chandler: comerciante de efectos navales; comerciante de barcos; proveedor de enseres marítimos; proveedor de buques

— **station:** estación flotante; estación de barco

ship slides (to): (*Comput.*) enviar diapositivas

shiplap: tabla de traslapo

shipment: remesa; embarque; envío

shipped: despachado; enviado

shipping cover: cubierta de embarque

— **container:** contenedor de embarque

— **document:** documento de embarque; documento de envío

— **plug:** tapón de embarque

shiplift: elevador de barcos

shipwreck: naufragio; naufrago

shoad: profundidad menor; de poca profundidad

shoal: banco de peces; banco de arena; fondo bajo

— **water:** bajo fondo; aguas poco profundas

shock: descarga eléctrica; postración nerviosa; sacudida; choque; impacto; conmoción

— **absorber:** amortiguador

— **absorbing fluid:** líquido para amortiguadores

— **carpet of sonic boom:** zona afectada por la onda de choque del estampido sónico

— **chord:** cuerda de goma; cable para amortiguación; cordón amortiguador
 — **cone:** cono de entrada de aire; el radomo en forma de bala de la toma de aire de proa en algunos aviones de combate
 — **diffuser:** vea "shock absorber"
 — **excitation:** excitación por impacto o choque
 — **hazard:** peligro de sacudida o choque eléctrico
 — **load:** carga de choque o eléctrica
 — **mechanism:** mecanismo amortiguador
 — **mount:** montaje de absorción o amortiguador; soporte amortiguador o antivibratorio
 — **power:** potencia de choque
 — **proof:** a prueba de choques
 — **spring:** resorte amortiguador
 — **stress:** resistencia al choque
 — **strut:** montante amortiguador
 — **wave:** onda de choque
shoe: zapata; cubierta protectora; zapata de freno; zapato; patín de pistón
 — **equipment:** aparatos y herramientas de taller
 — **pin:** pasador de anclaje de zapata
shoot: disparar; tirar
shooting plane: plano de tiro
shop: taller
 — **maintenance:** conservación o mantenimiento de taller
 — **procedure:** procedimiento de taller
 — **replaceable unit (SRU):** unidad reemplazable en el taller
 — **rivet:** remache de taller
 — **riveting:** remachado de taller; remachador de taller
 — **test:** ensayo o prueba en el taller
shore: costa; puntal; litoral; orilla
 — **cable:** cable de contacto con tierra
shored: apuntalado
shoreline: litoral; contorno de una playa o ribera
shoring: entibación; apuntalamiento
short: corto (apreciación del desvío); abreviación de "short circuit"; breve
 — **approach light system (SALS):** sistema abreviado de luces de aproximación
 — **base intersection:** intersección de base corta
 — **base method:** vea "short base intersection"
 — **break:** interrupción breve
 — **burst:** pequeña ráfaga
 — **circuit:** cortocircuito
 — **circuit brake:** freno de cortocircuito
 — **circuit relay:** relé de cortocircuito
 — **delay fuze:** espoleta con retardo de 0,01 a 0,24 de segundo
 — **grounded vertical antenna:** antena vertical conectada a tierra

— **legs:** tramos cortos
 — **lunge:** vea "short thrust"
 — **nipple:** manguito corto
 — **range:** corto alcance
 — **range attack missile (SRAM):** misil de ataque de corta distancia (AGM 69); proyectil de ataque de corto alcance
 — **range clearance:** autorización de corta distancia
 — **range navigation system (SHORAN):** sistema de radiolocalización de corto alcance; sistema de radionavegación radárico de precisión de corto alcance
 — **range radar:** radar de corto alcance
 — **recoil:** retroceso corto
 — **straight leg:** tramo corto y nivelado
 — **stroke motor:** motor de carrera corta
 — **takeoff and landing (STOL) aircraft:** avión de despegue y aterrizaje en pista corta; avión de despegue y aterrizaje corto
 — **thrust:** estocada corta; empuje corto
 — **ton:** tonelada americana de 2000 libras (907,18 kg.)
 — **wave:** onda corta
 — **wave adapter:** adaptador de ondas cortas
 — **wave converter:** convertidor de ondas cortas
 — **wave transmitter:** transmisor de ondas cortas
 — **wave wavemeter:** ondímetro de ondas cortas
 — **work life:** vida corta de funcionamiento; corta duración de funcionamiento
shortage: escasez; insuficiencia; faltante
shortcut: atajo; (*Comput.*) acceso directo
 — **button:** (*Comput.*) botón de acceso directo
 — **key:** (*Comput.*) tecla de método abreviado
 — **menu:** (*Comput.*) menú de método abreviado
 — **method:** método o medio abreviado
shorted: en cortocircuito; cortocircuitado
shorting receptacle: receptáculo cortocircuitado
 — **ring:** (*conmutadores*) segmento de cortocircuito
 — **spring:** resorte de cortocircuito
 — **strips (shunts):** tiras cortocircuitadoras
shortwall machine: tipo de cortador de carbón
shot: (*Arm.*) tiro o disparo; proyectil macizo; balines; perdigones; balazo; escopetazo
 — **blast:** chorrear con granalla; granallar
 — **group:** rosa de tiro; triángulo de puntería; agrupación de impactos
 — **noise:** ruido de impacto
 — **pattern:** vea "shot group"
 — **peen:** granalla; chorrear con perdigones o con granalla
 — **peen nozzle:** inyector de granalla
 — **welding:** (*acero inoxidable*) soldadura por puntos muy rápido
shotgun: escopeta; fusil de caza

shotpeen: chorreo de perdigones; granallado
shoulder: (*pista de aterrizaje*) hombro o margen lateral; lomo; nervadura; refuerzo
 ___ **harness:** arnés de hombros
 ___ **harness inertia reel:** carrete de inercia del arnés de hombros
 ___ **harness loops:** lazos del arnés de hombros
 ___ **harness release:** liberador del arnés de hombro
 ___ **harness straps:** correas del arnés de hombros
 ___ **launcher:** lanzacohetes de hombro
 ___ **nipple:** manguito o niple de hombro
 ___ **screw:** tornillo de hombro; tornillo de resalto
 ___ **strap:** correa del arnés de hombros
 ___ **stud:** espárrago ensanchado; prisionero de resalto
 ___ **weapon:** arma de hombro
 ___ **wing:** (*Aviac.*) ala semialta
shove joints: juntas empujadas en pared de ladrillos
shovel: pala; pala mecánica
show cause: derecho a alegar
 ___ **/hide:** (*Comput.*) mostrar u ocultar
 ___ **marks:** (*Comput.*) mostrar marcas
 ___ **me:** (*Comput.*) más ayuda
 ___ **names from the:** (*Comput.*) mostrar los nombres de
 ___ **or fair:** exposición; feria; exhibición
 ___ **page number on first page:** (*Comput.*) mostrar el número en la primera página
 ___ **readability statistics:** (*Comput.*) mostrar las estadísticas de legibilidad
 ___ **titles:** (*Comput.*) mostrar los títulos
 ___ **topics:** (*Comput.*) muestre los temas
 ___ **variables:** (*Comput.*) mostrar los variables
shower: chubasco; fiesta que se da en honor de una novia o de una futura madre; lluvia; aguacero
shrapnel: metralla
 ___ **projectile:** proyectil de metralla
shredout: desmenuzar
shrike: nombre del misil de aire a tierra AGM 45
shrimp net: red milimétrica de malla fina; red milimétrica
shrink: encogerse; acortamiento; arruga; contracción
 ___ **fit:** ajuste por contracción o encogimiento, ajuste en caliente
 ___ **to fit:** (*Comput.*) reducir para ajustar
shrinkage: encogimiento; contracción; disminución; merma
 ___ **allowance:** el encogimiento permisible; tolerancia de encogimiento o contracción
 ___ **cracks:** (*Geol.*) grietas a causa del sol; grieta de contracción
shrinking machine: máquina encogedora o acortadora; máquina recaladora
shroud: (*turbinas*) aro (anillo) sujetador; pestaña; anillo de refuerzo de una rueda dentada; refuerzo

de álabe; mortaja, cubierta, cubretablero; corona de rueda; (*buques*) obenque, refuerzo de álabe o de diente
 ___ **housing:** alojamiento del aro de refuerzo
 ___ **inlet:** conducto de entrada
 ___ **line:** (*paracaídas*) cuerda de suspensión
 ___ **ring:** (*turbinas*) aro de estanquidad o corona; aro (anillo) de cierre; campana deflectora de aire; banda exterior
 ___ **seal:** anillo sujetador hermético
 ___ **segment:** segmento del aro de refuerzo
 ___ **ventilator:** ventilador de bovedilla
shrouded aluminum alloy propeller: hélice revestida de aleación de aluminio
 ___ **impeller:** (*Helicóp.*) impulsor cubierto; impulsor encerrado (en el compresor rotativo o bombas)
 ___ **propeller:** (*Aviac.*) hélice carenada; hélice con tobera
 ___ **wheels:** ruedas cubiertas
shunt: derivación; desvío; desviación
 ___ **arrangement:** agrupación en derivación
 ___ **coil:** bobina en derivación
 ___ **feed:** alimentación en derivación o en paralelo
 ___ **generator:** generador con devanado en derivación
 ___ **regulator:** regulador en derivación; regulador shunt
 ___ **wound motor:** motor con devanado en derivación; motor excitado en derivación
shunted monochrome: (*TV.*) monocromía derivada
shut off: apagar; cerrar; cortar; extinguir; interrumpir; desconectar
 ___ **cock:** grifo o llave de paso (de cierre)
 ___ **pressure:** presión de cierre
 ___ **valve:** válvula de cierre o de interrupción; válvula de incomunicación
shutdown: (*Comput.*) paro, apagar
shutter: contraventana; persiana; (*Fotogr.*) obturador de cámara; postigo; enrejado (de radiador); (*Compu.*) obturador
 ___ **gate:** (*Fotogr.*) entrada de obturación periódica
shuttle: lanzadera
 ___ **bombing:** bombardeo en vuelo de vuelta
 ___ **movement:** transporte de ida y vuelta
 ___ **saw:** sierra de vaivén
 ___ **valve:** válvula de lanzadera
siamese connection: unión de tubos bifurcados; conexión gemela
siccative: secante; secativo
sick leave: licencia por enfermedad
side: lado; costado
 ___ **adjuster:** regulador lateral
 ___ **armor:** (*buques*) coraza vertical o del costado
 ___ **arms:** armas blancas; armas portátiles

— **bar:** barra o plancha lateral
 — **brace strut:** riostra lateral de compresión
 — **bumpers:** parachoques o amortiguadores laterales
 — **by side:** lado a lado; adosado; juntos, uno al lado del otro
 — **chisel:** cortafrió de bisel único; formón de filo oblicuo
 — **chute:** canal lateral
 — **circuit:** circuito lateral; circuito real
 — **curtain:** cortina lateral
 — **cut lumber:** madera sin médula
 — **cutting pliers:** alicates de corte lateral
 — **detent position:** posición lateral de retén
 — **effect:** efecto secundario
 — **elevation:** elevación lateral o de costado; vista lateral o de costado
 — **gage:** calibrador lateral
 — **gear:** piñón o engranaje lateral
 — **hammer:** martillo de picapedrero con un corte lateral; almadena de cotillo lateral
 — **hill excavation:** excavación a media ladera
 — **inlet T:** T con entrada auxiliar lateral
 — **lap chain:** cadena de eslabones soldados por el lado
 — **lobe blanking (SLB):** anulación de los lóbulos secundarios
 — **lobe cancellation (SLC):** see “side lobe blanking”
 — **lobe suppression (SLS):** supresión del lóbulo lateral (secundario)
 — **Looking Aerial Radar (SLAR):** radar aerotransportado de proyección lateral; vea “side looking radar”
 — **looking radar:** radar (de avión) con antenas dirigidas hacia los lados
 — **member:** larguero lateral
 — **milling cutter:** fresa de dentadura lateral; fresa de disco; fresa de corte lateral
 — **pan:** colector lateral
 — **plate:** placa lateral
 — **point nail:** clavo de punta excéntrica
 — **rail:** (Automón.) larguero
 — **rake:** ángulo de salida lateral; ángulo de rebaje lateral; inclinación lateral
 — **ring:** aro o brida lateral
 — **screen:** aletas auxiliares laterales para parabrisas; guardaviento lateral
 — **slipping:** patinaje o resbalamiento lateral; derrape
 — **spray:** (Munic.) haz lateral
 — **step:** paso lateral; evadir
 — **step maneuver:** maniobra de desvío a la pista adyacente; maniobra de corrección lateral; maniobra de alineamiento con la pista

— **support:** soporte lateral
 — **thrust of piston:** fuerza lateral del émbolo
 — **valves:** válvulas laterales o al costado
 — **view:** vista lateral
 — **windshield:** parabrisas lateral
 — **sidearm:** (Telecom.) cruceta desequilibrada; (guía de onda) brazo lateral; brazo de extensión
 — **sideband:** banda lateral o de modulación
 — **cutting:** atenuación de banda lateral
 — **generator:** generador de bandas laterales
 — **sidereal:** (Astron.) sidéreo; sideral
 — **hour angle:** ángulo horario sidéreo
 — **time:** hora sidérea; tiempo sidéreo
 — **year:** año sidéreo
 — **sideslip:** desbordamiento; rebasamiento; resbalamiento lateral de un neumático; derrape; patinazo
 — **sensor:** sensor de resbalamiento lateral
 — **sidestep maneuver:** maniobra de corrección lateral
 — **oscillator:** oscilador de cambio lateral
 — **sidestepping:** (Aviac.) evadir, evitar
 — **sidetone:** (Teléf.) efecto local; tono lateral o ruido de fondo
 — **audio:** tono lateral
 — **sidetrack:** apartadero; desvío; desviadero; apartar, desviar
 — **sideward flight:** vuelo lateral
 — **sideways:** lateralmente
 — **sidewinder:** el misil de aire a aire de radioenfilación por infrarrojos AIM 9
 — **siding:** vea “sidetrack”
 — **nail:** clavo para tablas de forro
 — **siege:** sitio; asedio; cerco
 — **sieve:** criba; tamiz; cedazo; colador
 — **sight:** aparato de puntería; mira; visor; mirilla; alza
 — **base:** montante del alza
 — **blade:** guión
 — **bracket:** soporte de la mira o del alza
 — **cake switch:** interruptor de enclavamiento de la mira
 — **collimation:** colimador de puntería
 — **compass:** brújula maestra, de verificación o de pínulas
 — **deficiency:** insuficiencia visual
 — **defilade:** desenfilada de las vistas
 — **displacement error:** error de convergencia
 — **extension:** elevador de la mira
 — **feed lubricator:** lubricador de gota visible
 — **gage:** indicador visual de nivel
 — **glass light:** luz de la mirilla; luz del vidrio de nivel; luz de tubo indicador
 — **leaf:** chapa del alza
 — **line:** línea de referencia
 — **optical display:** pantalla de visualización
 — **picture:** vea “sighting picture”

__ **radius:** radio de puntería
 __ **slide:** corredera del alza
 __ **tube light:** luz del tubo visor
sighthead: cabeza del visor
sighting angle index: índice del ángulo de visada
 __ **bar:** barra de puntería
 __ **disk:** disco de visada
 __ **picture:** imagen; (*Arm.*) blanco
 __ **point:** punto de visada
 __ **shot:** disparo de verificación
 __ **system:** sistema de puntería
 __ **time:** tiempo de puntería
 __ **tube:** tubo visor
sign: seña; signo; letrero; rótulo; aviso
 __ **off:** terminar; certificar; (*computadora*) salida del sistema (*radio/Tv.*) anuncia el fin de las emisiones
signal: hacer señales; comunicarse por señales
 __ **amplitude null:** amplitud de señal nula
 __ **annex:** orden particular de transmisiones
 __ **bell:** campanilla de aviso (de señal)
 __ **circuit:** circuito de señal
 __ **code:** código de señales; clave de transmisiones
 __ **cone:** cono de la señal
 __ **communication net:** red de transmisiones o comunicaciones
 __ **communication system:** sistema de transmisiones o comunicaciones
 __ **coverage:** radio de alcance de la señal
 __ **flag:** bandera de señales; banderín de señales
 __ **flare:** luz o bengala de señales; cohete de señales
 __ **generator:** generador de señales
 __ **ground:** retorno del circuito de señal
 __ **lamp:** lámpara de señal; lámpara indicadora
 __ **line:** (*Telecom.*) línea de señal
 __ **mixer:** mezclador de señales
 __ **operating instructions:** órdenes para el servicio de transmisiones; instrucciones de operación de las transmisiones
 __ **panel:** tablero de señales
 __ **pickoff:** transductor de señal
 __ **pistol:** pistola de señales
 __ **plate:** placa de señal; placa colectora
 __ **plunger:** émbolo de señal
 __ **rocket:** cohete de señales
 __ **security:** seguridad de las transmisiones
 __ **selector switch:** interruptor selector de señales
 __ **strength meter:** medidor de intensidad de la señal
 __ **switch:** interruptor de señales
 __ **tracing:** rastreo de señales
 __ **to noise ratio:** (*Radiodif.*) relación señal a ruido
 __ **voltage circuit:** circuito de voltaje de señal
signaling: transmisión de señales
 __ **current:** (*Teléf.*) corriente de llamada

__ **devices:** dispositivos de señales
 __ **smoke:** humo de señales
signed number: número orientado (con signo); número con sus correspondiente signo
 __ **off (discrepancy):** discrepancia corregida
significant meteorological information: información meteorológica significativa
 __ **weather:** condiciones meteorológicas significativas
silence: imponer silencio; hacer callar; silencio
 __ **cabinet:** amortiguador de ruidos
silencer: silenciador
silent chain: cadena silenciosa
 __ **engagement:** acoplamiento o engrane silencioso
 __ **mesh:** de engrane silencioso
 __ **motion picture:** película cinematográfica muda
 __ **running:** de funcionamiento silencioso
silex: sílex, pedernal; sílice
silhouette: silueta
 __ **target:** blanco de silueta
silhouetted: proyectado sobre
silica: sílice; dióxido de silicio, óxido de silicio
silicate: silicato
siliceous: silíceo, silícico; silicioso
silicomanganese: sílicomanganeso
 __ **steel:** acero sílicomanganeso
silicon: silicio
 __ **carbide:** carburo de silicio; acero silicioso
 __ **control rectifier:** rectificador de silicio controlado
 __ **controlled rectifier (SCR):** rectificador de silicio controlado
 __ **lubricant:** lubricante silicónico
 __ **rubber tape:** cinta de caucho silicio
 __ **steel:** acero al silicio
siliconchromium steel: acero al silicocromo
silicone: silicona; silicónico
silk: seda
sill: solera; umbral; repisa; base; soporte
 __ **cock:** (*tuberías*) grifo para colocar mangueras
silo launched surface attack: ataque de superficie lanzado desde un silo
silt: sedimento; cieno, limo, tarquín, barro, légamo; sedimento de lodo
silumin: siluminio
silver: plata
 __ **brazing:** soldadura de plata; soldeo con plata
 __ **chloride:** cloruro de plata
 __ **handle:** agarradera plateada
 __ **nitrate:** nitrato de plata
 __ **plated:** plateado
 __ **solder:** soldadura de plata; soldante de plata
simple: simple; sencillo
 __ **alloy:** aleación simple

— **beam:** viga apoyada en los extremos; viga simple
 — **equation:** ecuación de primer grado; ecuación sencilla
 — **lock:** esclusa sencilla; cierre sencillo
 — **machine:** máquina simple o sencilla
simplex nozzles: boquillas simplex
 — **transmission:** (*Comput.*) transmisión simplex
simplified directional facility (SDF): instalación direccional simplificada
 — **moment:** momento simplificado
simulated emergency pattern: patrón de emergencia simulado
 — **flameout:** apagón simulado; aproximación de práctica efectuada por un avión de reacción (generalmente militar) con empuje de marcha lenta hacia una pista de aterrizaje
simulcasting: transmisión simultánea
simultaneous detonation: detonación simultánea
 — **single frequency outlets:** transmisiones simultáneas de una sola frecuencia
 — **transmitter mechanism:** mecanismo transmisor simultáneo
sine: seno
 — **bar:** barra de senos; goniómetro de precisión
 — **wave:** onda sinusoidal (sinusoide)
 — **wave clipper:** truncador de ondas sinusoidales
singing: canto (autooscilación indeseada); oscilación parásita; gorjeo, zumbido
single: sencillo; simple; único; (*Comput.*) sencillo
 — **acting:** de acción simple, sencilla o única
 — **acting unit:** unidad de acción única
 — **action fuze:** espoleta de acción única
 — **address delivery:** mensaje de destinatario único
 — **and double pole:** unipolar y bipolar
 — **axis method:** método de un eje; método uniaxial; método unaxial
 — **barrel carburetor:** carburador de garganta sencilla; carburador monocilíndrico
 — **base powder:** pólvora nitrocelulósica; vea "pyro powder"
 — **bus:** barra colectora sencilla; barra colectora única
 — **chain drive:** transmisión por cadena sencilla
 — **coil ignition:** encendido por una sola bobina
 — **curve:** curva de radio constante; curva única
 — **cut file:** lima de corte simple; lima de picadura sencilla
 — **cylinder:** monocilíndrico; de un solo cilindro
 — **dial control:** mando de cuadrante único; monocontrol
 — **direction routes:** rutas de una sola dirección
 — **disc clutch:** embrague de un solo disco
 — **drift correction:** corrección neta de deriva
 — **ended amplifier:** amplificador sin transformador

de salida; amplificador asimétrico; amplificador de etapas monoválvulas
 — **ended spanner:** llave inglesa de horquilla
 — **engine final approach:** aproximación final con sólo un motor
 — **entry, open face type compressor:** compresor de una sola entrada de superficie exterior descubierta
 — **envelopment:** envolvimiento simple
 — **fire:** monococción; de un solo tiro
 — **fluid cell:** pila de un solo líquido
 — **frequency approach:** aproximación en una sola frecuencia
 — **frequency outlets:** transmisiones de una sola frecuencia
 — **gang selector switch:** selector monopolar; interruptor de una sola sección
 — **handle box scraper:** raspador de cojinetes de tres esquinas
 — **hop propagation:** (*Radiocom.*) propagación por un salto
 — **hose tap wrench:** terraja de abertura única
 — **ignition:** encendido simple
 — **inline memory module (sim):** (*Comput.*) módulo sencillo de memoria en línea
 — **inline package:** (*Comput.*) cápsula sencilla en línea
 — **integrated operations plan (SIOP):** plan de operaciones único e integrado
 — **integrated processing system:** sistema único de procesamiento integrado
 — **isolated wheel load (SIWL):** (*Aviac.*) carga de rueda simple aislada
 — **leaf meter:** compuerta de una hoja
 — **line telegraphy:** telegrafía de línea única
 — **manager:** administrador único
 — **objective:** objetivo único; de un solo alcance
 — **phase:** monofásico
 — **phase alternating current:** corriente alterna monofásica
 — **phase circuit:** circuito monofásico
 — **phase induction motor:** motor de inducción monofásica
 — **piloted aircraft:** avión de un solo piloto
 — **place fighter:** avión de caza de un solo asiento
 — **plate clutch:** embrague monodisco o de platillo único
 — **point:** punto único
 — **point carbide tool:** herramienta de carburo metálico de punto único
 — **point receptacle:** receptáculo de punto único
 — **point refueling (SPR):** reaprovisionamiento de punto único; reaprovisionamiento de combustible en un sólo punto
 — **pole, double-throw switch:** interruptor unipolar

de dos vías

___ **pole switch:** interruptor monopolar

___ **purpose pneumatic units:** compresores de aire de uso único

___ **range:** alcance único

___ **rotor:** monorrotor

___ **row radial engine:** motor radial de una fila

___ **scroll spring:** resorte o muelle de una sola vuelta

___ **seater:** avión monoplaza o de un solo asiento

___ **section charge:** (*Munic.*) carga de sección única

___ **shot weapon:** arma de tiro a tiro o de un sólo tiro

___ **shroud knot:** nudo de obenque sencillo

___ **sideband (SSB):** banda lateral única

___ **sideband transmission:** transmisión de banda lateral única

___ **-sided diskette:** (*Comput.*) disquete de una sola cara; disco de un solo lado

___ **slope A/D converter:** convertidor A/D (analógico-digital) de aproximación sucesiva

___ **spark ignition:** encendido de chispa sencilla

___ **spool axial flow compressor:** compresor de flujo axial de rodete simple

___ **stage centrifugal impeller:** impulsor centrífugo monoetápico

___ **stage supercharger:** sobrealimentador de un solo paso

___ **station method:** método monostático

___ **station spotting:** observación monostática; observación del tiro desde una sola estación

___ **strand (wire):** alambre de una trenza; alambre de un hilo

___ **sweep T:** T de curva simple; tubo en T con codo

___ **swing oscillator:** oscilador de ciclo simple; oscilador monocíclico

___ **thread screw:** (*Máq.*) tornillo de rosca simple

___ **throw crankshaft:** cigüeñal de un solo movimiento o de un solo codo

___ **track:** vía única; monovía; una sola vía; monopista; de una vía

sink: hundir o echar a pique; sumidero

___ **rate:** velocidad de descenso

sinking speed: velocidad de descenso (vertical)

sinoidal (or sinusoidal): senoidal o sinusoidal

sintering: sinterización; concreción; aglutinación; fritado; proceso de unir metales prensándolos en frío

siphon: sifón

___ **break:** aliviar o disminuir la presión

sister aircraft: avión gemelo

___ **block:** (*poleas*) montón de dos garruchas

site: sitio; ángulo de situación; posición; emplazamiento

___ **defilade:** desenfilada de posición

___ **scale:** (*Artill.*) escala de ángulos de situación

___ **to mask:** ángulo de situación a la masa cubridora

siting: emplazamiento o ubicación

sitogoniometer: sitogoniómetro

sitting position: posición de tirador sentado

situation map: plano o mapa de la situación

six o'clock position: posición de las seis

___ **throw crankshaft:** cigüeñal de seis codos o movimientos

___ **-wheeled, pneumatic-tired vehicle:** vehículo de seis ruedas neumáticas

sixpenny nail: clavo de 2 pulgadas

sixteen pitch thread: rosca de 16 vueltas por pulgada

sixty four bend: codo de 5 5/8 grados

sixtypenny nail: clavo de 6 pulgadas

sizer tap: macho acabador (o de roscar)

skags: superficies de rozamiento del esquí de aterrizaje

skate mount: montaje deslizante

skein: madeja; ovillo; buje de punta de eje; retículo nuclear; medida de longitud de 120 yardas

skeleton copy: extracto

___ **crew:** tripulación mínima; dotación básica

skelp: acero o hierro en bandas para hacer tubería

sketch: esbozo; bosquejo; croquis; trazado

sketching board: mesa de dibujo

skew: sesgado; oblicuo; inclinación, soslayo, torcido

___ **bevel gear:** engranaje hiperboloide; engranaje cónico oblicuo

___ **bridge:** puente oblicuo

___ **chisel:** formón sesgado

___ **gear:** engranaje hiperbólico (hiperboloide)

___ **nailling:** clavar al sesgo

___ **normal:** oblicuidad normal

___ **T, log P diagram:** diagrama de temperatura y presión

skewback saw: serruelo de costilla curva

ski: esquí, patín

skiatron: eskiatrón; tubo catódico de pantalla absorbente

skid: (*Helicóp.*) patín; resbalamiento centrípeto (opuesto a "slip", resbalamiento centrífugo); derrape; resbalamiento lateral

___ **fin:** (*Aviac.*) plano de deriva

___ **mounted:** montado en patines

___ **shoes:** estribos de los patines de aterrizaje; zapatas del patín

___ **signal:** señal de deslizamiento

___ **tube:** (*Helicóp.*) patín tubular; patín del helicóptero

skidding: derrape centrífugo; patinaje o resbalamiento; resbalamiento centrípeto

___ **wheel:** rueda de patinaje

skiddometer: deslizador

skiff: caique; botecillo
skill: habilidad; pericia; idoneidad; destreza
 ___ **level:** nivel técnico
 ___ **sets:** serie de conocimientos prácticos
skilled rating: clasificación ocupacional de experto
skimming: examen superficial
skin: piel; revestimiento, cuero, pellejo, cáscara, capa, película, forro
 ___ **buckling:** deformación del revestimiento
 ___ **effect:** (*Electr.*) efecto pelicular, superficial o de Kelvin
 ___ **friction:** fricción superficial; resistencia de fricción
 ___ **friction drag:** resistencia por fricción o rozamiento
 ___ **knife:** cuchilla de electricista, cuchilla para revestimiento
 ___ **scribe method:** método para marcar o rayar el revestimiento con gramil
skip bombing: bombardeo de rebote (en la aviación de guerra)
 ___ **distance:** distancia de salto; límite de la zona de silencio
 ___ **to:** saltar, omitir, pasar por alto, brincar
 ___ **zone:** (*Radiocom.*) zona de silencio; zona anular
 ___ **tooth saw:** sierra de dientes de garganta ancha
skirmish: escaramuza
skirmisher's trench: trinchera de abrigo
skirt (piston): superficie de rozamiento del émbolo; borde o extremo inferior de un émbolo; faldón de émbolo
 ___ **extension:** extensión de guardabarros
 ___ **hem:** bastilla en el borde inferior de la cubierta
 ___ **reinforcement:** refuerzo en el borde inferior de la cubierta
skirted insulator: aislador de campana
skirting: tablas de zócalo; guarnición de pozo de escalera; friso, rodapie
skive: adelgazar; ahusar; biselar; disco para pulir diamantes; (*Vb.*) bicelar; raspar
sky cover: cielo cubierto; cubrimiento del cielo
 ___ **cover aloft:** cubrimiento del cielo en las capas superiores
 ___ **pointer (attitude indicator):** puntero del cielo
 ___ **wave:** (*radar*) onda indirecta; (*Meteor.*) onda ionosférica; onda celeste; (*Radiac.*) onda espacial
 ___ **writing:** escritura en el espacio con un avión que deja una estela de humo
skylight: claraboya; tragaluz
slab: plancha; tablón, laja; piedra plana, losas
 ___ **coil:** bobina chata; bobina plana
slabbing cutter: fresadora helicoidal
slack: juego; flojo; laxo; aflojamiento, huelgo, negligente, perezoso; laxitud

___ **adjuster:** ajustador del huelgo; tensor; templador, regulador
 ___ **water:** aguas calmadas
slag: escoria; escorear; aglutinar
 ___ **spout:** conducto de la escoria
 ___ **slam acceleration:** aceleración súbita; aceleración brusca
slamming stile: larguero; montante sobre el que cierra una puerta
slant: inclinación; desnivel; pendiente; oblicuo
 ___ **distance:** (*Topogr.*) distancia real o verdadera; distancia entre dos puntos de distinta elevación; distancia inclinada
 ___ **plane:** (*artillería antiaérea*) plano de situación
 ___ **pyramid:** pirámide de puntería
 ___ **range:** distancia oblicua o verdadera; distancia en línea recta de una estación en el suelo a un globo sonda; alcance inclinado
 ___ **range distance:** distancia en línea oblicua
 ___ **visual range:** alcance visual oblicuo; inclinado
slanting surface: superficie inclinada
slap: ruido de pistoneo; golpeteo, sopapo, bofetada
slash: (*Comput.*) barra; una respuesta de faro de radar presentada como un blanco alargado; cuchillada, azote; cortadura en una tela
slat: aleta de ranura del borde de ataque; (*Aviac.*) borde movable de ala; tablilla; costilla; aleta auxiliar del borde de ataque (de las alas de un avión)
slate: pizarra; lista de candidatos de un partido
 ___ **cement:** cemento de asfalto con polvo de pizarra
slatted pulley: polea ancha de rejilla
slave: subordinado; satélite; auxiliar
 ___ **bearings:** cojinetes secundarios
 ___ **indicator:** indicador satélite
 ___ **relay:** relé subordinado; relé auxiliar
 ___ **station:** estación subordinada, auxiliar o satélite
 ___ **switch:** interruptor de sincronización
slaving : (*Instr.*) servomandar; controlar
sledge: mazo, trineo
 ___ **hammer:** mandarria; martillo de dos manos; macho de fragua
sledging wrench: llave para martillar sobre su mango (apriete de grandes tuercas)
sleeper: durmiente; larguero; travesaño; viga maestra
sleet: aguanieve, cellisca; hielo; granizo; hielo
sleeve: cubierta; manguito; manga; camisa; collar; hembra de conjuntar
 ___ **and spindle assembly:** conjunto de manguito y eje
 ___ **antenna:** antena de manguito; antena con unipolo semicubierto
 ___ **bushing:** buje de manguito
 ___ **coupling:** acoplamiento o junta de manguito

— **guide:** guía de manga
 — **nut:** tensor de tuerca; tuerca de tintura; manguito tensor roscado
 — **target:** (*Aviac.*) manga remolcada como blanco
 — **valve:** válvula de camisa
 — **valve motor:** motor con válvula de manga
 — **vent:** lumbrera de camisa o de manguito
slew: (*antena de radar/dirección de tiro*) giro horizontal; girar rápidamente; (*dirección de tiro*) apuntar en acimut; (*Artill.*) hacer puntería rápida; agua poco profunda
 — **rate (amplifier):** (*amplificador*) rapidez de respuesta
slewing motor: (*radar*) motor para exploración rápida; (*grúas*) motor para el giro
sliceback (or Split S): rizo-tonel invertido
slicing cut: tajada o rebanada
slick chisel: escoplo ancho que se usa en el torno
 — **marker:** señal fluorescente; sustancia arrojada al agua para formar una mancha visible
slide: (*Comput.*) diapositiva; placa; deslizadera; cursor; corredera;
 — **bar:** barra corrediza
 — **block:** bloque de la corredera; (*motor de cruceta*) patín; (*cambio de marcha*) tren desplazable; bloque de deslizamiento
 — **caliper:** (*cursor*) calibrador de corredera
 — **color scheme:** (*Comput.*) combinación de colores de la diapositiva
 — **contact:** deslizador; contacto deslizante
 — **control:** control corredizo
 — **fastener:** cierre de cremallera
 — **layout:** (*Comput.*) diseño de la diapositiva
 — **locking handle:** asidero de enclavamiento
 — **master:** (*Comput.*) patrón de diapositivas
 — **meter:** (*Comput.*) medidor de diapositivas
 — **meter valve:** válvula medidora corrediza
 — **navigator:** (*Comput.*) desplazamiento de diapositivas
 — **rail:** aguja
 — **rest:** (*tornos*) soporte del carro; soporte de corredera
 — **rule:** (*Ing.*) regla de cálculo
 — **rule dial:** cuadrante rectilíneo (de escalas rectas); cuadrante de sintonía
 — **setup (PowerPoint):** (*Comput.*) configuración de diapositivas
 — **show (PowerPoint):** (*Comput.*) presentación con diapositivas
 — **sorter:** (*Comput.*) clasificador de diapositivas
 — **tap:** derivación deslizante
 — **valve:** válvula de corredera; distribuidor plano; distribuidor cilíndrico
 — **valve motor:** motor de válvula de corredera

slider: deslizador; corredera o guía de deslizamiento; (*Comput.*) regla
 — **tap:** conexión intermedia de contacto móvil
slides from file: (*Comput.*) diapositivas del archivo
 — **from outline:** (*Comput.*) dispositivas del esquema
 — **sized for:** (*Comput.*) diapositivas de tamaño para....
sliding: resbaladizo; corredizo, desplazable, deslizante
 — **arm:** brazo corredizo o móvil
 — **balance weight:** peso de corrimiento del equilibrio
 — **caisson:** compuerta flotante deslizante; buque puerta
 — **fit:** ajuste corredizo; ajuste suave
 — **gear:** cambio de velocidades con tren corredizo o engranajes desplazables; cambio de tren "bala-deur"; engranaje o piñón deslizante
 — **gearset:** cambio de velocidades con tren desplazable o corredizo; tren de engranaje desplazable o móvil
 — **gear transmission:** cambio de velocidades por engranajes desplazables
 — **ladders:** escaleras corredizas
 — **motion:** deslizamiento; movimiento longitudinal
 — **nut:** tuerca de traslación; tuerca móvil
 — **roof:** techo corredizo o deslizante
 — **seat:** asiento corredizo o desplazable (deslizante)
 — **shaft:** árbol o eje de desplazamiento
 — **sleeve:** manguito corredizo
 — **valve:** válvula corrediza
 — **wedge breechblock:** (*Arm.*) cierre de cuña
slime: babaza, lama
sling: portafusil; portaarma; eslinga; cabestrillo; cadena de suspensión
 — **swivel:** anillo de portafusil
slinger rings: (*hélices de avión*) anillos de distribución por salpicados; anillos lanzadores; anillos salpicadores
slip: error; equivocación; lapso; tira; pedazo; resbalón; resbalamiento; retraso; diferencia de las velocidades del rotor y su campo magnético en un motor; resbalamiento centrífugo (opuesto a "skid", resbalamiento centrípeto)
 — **clutch:** embrague deslizante
 — **fit bushing:** buje de ajuste corredizo
 — **fitter:** ajustador corredizo
 — **flap:** flap de intradós
 — **form:** encofrado deslizante, molde deslizante
 — **fuel tank:** (*Aviac.*) depósito de combustible lanzable
 — **hook:** gancho por el cual puede deslizarse una cadena; gancho de deslizamiento; gancho de es-

cape; (*grúas*) gancho basculante
 — **joint**: junta corrediza o deslizante; unión telescópica; junta de dilatación
 — **joint pliers**: alicates o pinzas de articulación movable o de expansión; o de quijadas deslizantes
 — **on**: almohadilla removible
 — **on flange**: brida loca o postiza
 — **ring**: anillo deslizante; anillo colector; anillo de rozamiento
 — **roll**: rodillo de deslizamiento, cilindro intermedio de poca presión
 — **roll former**: moldeadora de rodillo; formador deslizante de rodillos
 — **roll forming machine**: moldeadora de rodillo
 — **sill**: umbral encajado
 — **stone**: piedra achaflanada empleada para afilar; piedra para sentar bielas
 — **tongue**: (*Carp.*) lengüeta postiza o falsa
 — **type friction clutch**: embrague del tipo de fricción a deslizamiento
 — **washer**: arandela abierta, en herradura
slippage: resbalamiento; deslizamiento; pérdida de velocidad por resbalamiento
 — **torque**: torsión de retroceso; torsión de resbalamiento
slipping: resbalamiento centrífugo
slipring: vea “slip ring”
slipstream: corriente retrógrada del aire; estela de la hélice; torbellino de la hélice, estela
 — **effect**: (*hélice*) efecto de torbellino
slit: ranura; hendidura; tajar
 — **skirt piston**: pistón de faldón hendido
slitting file: lima achaflanada; lima-cuchillo
 — **mill**: máquina de cortar metales en tiras
 — **saw**: sierra para ranurar metales; cortador rotativo delgado
slogging chisel: romperremaches
slope: declive; talud; vertiente; desnivel; inclinación; pendiente; declinación
 — **angle**: (*Topogr.*) ángulo de declive o inclinación
 — **approach**: (*Helicóp.*) aproximación inclinada
 — **discriminator**: discriminador de gradiente
 — **lift soaring**: (*planeadores*) vuelo en ascendencia orográfica
 — **of fall**: (*balística*) tangente del ángulo de caída
 — **potentiometer**: potenciómetro de gradiente
 — **taping**: medición inclinada
sloping position: posición inclinada
 — **clouds decks**: superficies superiores de las nubes inclinadas
slot: muesca; ranura; canal; hendidura; cuña
 — **and feather**: ranura y lengüeta
 — **fit arrangement**: arreglo de ajuste de ranura
slotted aileron: (*Aviac.*) alerón ranurado

— **airfoil**: (*Aeron.*) perfil de ala ranurada
 — **angle iron**: escuadra ranurada
 — **flaps**: flaps ranurados; flaps con ranura
 — **head screw**: tornillo de cabeza ranurada
 — **hexagon nut**: tuerca hexagonal con ranura
 — **nut**: tuerca ranurada; tuerca encastillada
 — **pin**: pasador o clavija con entallas
 — **round nut**: tuerca redonda con ranura
 — **screw**: tornillo de cabeza ranurada
 — **wing**: ala ranurada
 — **wing flap**: (*Aviac.*) flap de ranura
slotting auger: broca para muescas
 — **machine**: máquina de ranurar; limadora vertical
slow: lento; despacio; pausado; (*reloj*) retrasado
 — **blow fuse**: fusible de fusión lenta; (*Electr.*) fusible con retardo
 — **burning powder**: pólvora de combustión lenta
 — **down**: reducir la velocidad
 — **explosive**: explosivo lento
 — **fire**: fuego lento
 — **loop**: (*Aviac.*) rizo lento
 — **operate**: acción lenta
 — **roll**: (*Aviac.*) tonel lento
 — **running needle**: aguja de ralentí o de marcha lenta
 — **shallow approach**: (*Helicóp.*) aproximación lenta a baja altitud
 — **speed**: baja velocidad; velocidad lenta
 — **sweep or slow sweeping**: barrido lento o suave
slowdown: (*Comput.*) retardo
sludge: sedimento; residuo; acumulación sedimentaria; lodo; fango; barro
Sluf: el avión A-7
slug: pieza o núcleo de sintonización; pieza de metal en bruto; disco pequeño; bala; anillo; aro; lingote; manguito; cilindro; forro metálico de la cavidad exterior de la carga explosiva
 — **rack**: portanúcleos
 — **tuner**: sintonizador de manguito; sintonizador del tipo de cilindro de adaptación
sluggish: acumulación de barro o sedimentos; lento; débil; lento en reaccionar; tardío; inerte
sluice gates: compuertas de evacuación
slurry: lechada, mezcla, suspensión acuosa espesa, pasta; (*reactor nuclear*) material fisiónable en forma semifluida
 — **reactor**: reactor de masa combustible; reactor de combustible en suspensión
slush brush: (*Arm.*) embarrador de ánima; escobillón
slushing: pintado para evitar el enmohecimiento; antioxidante; transporte con cuchara de arrastre
 — **oil**: grasa protectora para superficies metálicas brillantes

small arms: armas portátiles
 ___ **bore practice:** ejercicios de tiro con armas de calibre reducido
 ___ **caps:** (*Comput.*) versalitas
 ___ **circle:** círculo menor
 ___ **connecting rod:** bieleta de maniobras secundaria o pequeña
 ___ **end:** pie de biela; extremo pequeño; cabeza de biela pequeña
 ___ **hail:** granizo menudo
 ___ **heading corrections:** pequeñas correcciones de rumbo
 ___ **ribbons:** galón por destreza en armas portátiles
 ___ **scale map:** mapa a pequeña escala
 ___ **signal diode:** diodo de señal débil
smart bomb: bombas dirigidas por TV. o láser
 ___ **microchips:** (*Comput.*) microchips inteligentes
smear: borrosidad (*TV.*); mancha
smelt: fundir; derretir, minerar; beneficiar
smelting furnace: horno de fundición; horno fusor; horno de beneficio; horno eléctrico
 ___ **pot:** cubilote
smith: forjador; herrero
 ___ **forging:** forja con matriz abierta; forja a mano; pieza fayada sin estampa
smog (contraction of smoke and fog): (*Meteor.*) humo y niebla; niebla con humo
smoke agent: agente fumígeno
 ___ **ammunition:** munición fumígena
 ___ **black:** negro de humo
 ___ **blanket:** capa de humo
 ___ **bomb:** bomba fumígena
 ___ **canister:** bote fumígeno
 ___ **ceiling:** techo del humo
 ___ **curtain:** cortina de humo
 ___ **defilade:** desenfilada de humos
 ___ **detector:** detector de humo
 ___ **floats:** flotador fumígeno; boya fumígena
 ___ **generator:** aparato fumígeno; generador de humo
 ___ **generator pump:** bomba fumígena
 ___ **haze:** niebla de humo
 ___ **munitions:** pertrechos o municiones fumígenas
 ___ **pollution:** contaminación por humo; polución del ambiente por humo
 ___ **pot:** aparato productor de humo
smokeless powder: pólvora sin humo o fumívora
smokestacks: chimeneas; tubos de escape; conducto de humo
smoking material: material humeante o fumante
smooth: liso; plano; parejo; uniforme
 ___ **air:** aire no turbulento; aire en calma
 ___ **contour tire:** neumático de llanta lisa
 ___ **DC:** DC filtrada
 ___ **file:** lima musa o dulce

___ **flowing:** chorro suave; fluido
 ___ **grained:** de veta lisa; de grano liso
 ___ **operation:** funcionamiento suave o parejo; marcha suave
 ___ **plane:** cepillo de alisar; cepillo acabador
 ___ **skin:** revestimiento liso o uniforme
 ___ **surface:** superficie lisa
smoothing: alisamiento
 ___ **choke:** bobina de impedancia de filtrado; bobina de reactancia de absorción
 ___ **plane:** cepillo de alisar
 ___ **trowel:** llana de alisar o pulimentar
 ___ **wheel:** rueda de alisar
smoothness (of running): suavidad en la marcha; marcha suave
smudge pots: bochones; mecheros; candiles
snaffle: filete; bridón
 ___ **bit:** bocado de brida
snagging grinder: esmeriladora desbastadora
snail head countersink: abocardado de tipo caracol
snake: vea "demolition snake"; cinta para pasar cables (por tuberías); culebra, serpiente
 ___ **drill:** taladradora con transmisión flexible
 ___ **eye:** bomba de alta resistencia
snakehole: barreno de tanqueo; agujero producido por un escarabajo
snaking: serpenteo
snap fastener: broche de presión; presilla
 ___ **gage (or gauge):** calibrador de horquilla; calibre exterior, calibre de mordaza
 ___ **head rivet:** remache con cabeza de botón o de hongo
 ___ **hole-plug:** tapaagujeros de presión
 ___ **lock:** cerradura de resorte
 ___ **on (to):** encajar a presión; fijar a presión
 ___ **out hole-plug:** sacar el tapaagujeros de presión
 ___ **ring:** anillo de retención o de resorte; anillo elástico; anillo sujetador; aro de resorte
 ___ **ring hook:** gancho del anillo sujetador
 ___ **roll:** (*Aviac.*) tonel rápido
 ___ **spring:** gancho de resorte; anillo de retención
 ___ **switch:** interruptor de resorte; interruptor de acción rápida
 ___ **to grid:** (*Comput.*) fijación a la cuadrícula
 ___ **wrench:** llave de agarre automático
snaproll: tonel rápido
snatch bar: barra de enganche para tractor
sneak current: (*Telecom.*) corriente parásita; corriente casual débil; (*Telef.*) corriente de fuga
sneaky: disimulado; solapado
sneeze gas: agresivo estornutatorio
snip: cortar con tijeras; tijeretear; tijeras de hojalatero, tijeras de mano para chapas finas
snipe: hacer fuego desde un sitio oculto

sniper: (*malhechor*) tirador emboscado o apostado; (*policía*) francotirador

sniperscope: vea "snooperscope"

snooperscope: anteojo electrónico para visión en infrarrojo a gran distancia; linterna de infrarrojo

snow: nieve; (*radar, TV.*) perturbación como de manchitas de nieve que aparecen en la pantalla de radar

___ **blindness:** deslumbramiento que produce la blancura de la nieve

___ **grains:** (*Meteor.*) nieve granulada

___ **pellets:** (*Meteor.*) nieve granulada

___ **squall:** ventisca; chubasco de nieve

___ **storm:** tempestad, tormenta o temporal de nieve

snowdrift: (*Meteor.*) acumulación de nieve; ventisca

snowfall: (*Meteor.*) nevada

snub nosed: chato

snubber: amortiguador de resorte; tambor de frenaje; (*Automóv.*) empaquetadura de fricción

___ **type shock absorber:** amortiguador del tipo de correas

___ **valve:** válvula amortiguadora

snug: tope; reborde; bien dispuesto; acomodado; ajustado; poco amplio

___ **bolt:** perno de ajuste preciso

___ **fit:** bien ajustado; ajuste exacto; ajuste sin holgura

snuggle fit: ajuste sin holgadura

soak: empapar; estar en remojo; saturar; remojar; mojar

soakage pit: zanja de filtración o saturación

soap brick: ladrillo angosto

soapstone: esteatita; jabón de sastre

soar: planear; llevarse, remontarse; (*Aviac.*) encumbrarse

soarer: planeador

soaring on thermal upcurrents: vuelo en ascendencia; vuelo a vela térmica

socket: tomacorriente, enchufe, zócalo, enchufe hembra, receptáculo, portalámparas; encastre; encaje; casquillo, manguito, cubo; (*Comput.*) clavija bipolar

___ **contact:** contacto hembra; alveolo

___ **drive:** entrada del cubo (para trinquetes)

___ **extension:** extensión para llave de cubo

___ **head:** cabeza hueca

___ **head screw:** tornillo de cabeza hueca

___ **joint:** articulación de encastre; junta esférica; junta de rótula; enchufe

___ **screw:** tornillo con cabeza hueca o hexagonal

___ **wrench:** llave de cubo; de boca tubular o de tubo; bocallave

socketing: machihembrado

sod pan: colector de suciedad

___ **revetment:** revestimiento de césped

sodium: sodio

___ **bicarbonate:** bicarbonato de sodio o de soda; carbonato ácido de sodio

___ **carbonate:** carbonato de soda

___ **chloride:** cloruro de sodio; sal común

___ **dichromate:** dicromato sódico

___ **hydroxide:** hidróxido sódico; hidrato sódico; soda cáustica

___ **hypochlorite:** hipoclorito de sodio o sódico

___ **silicate:** silicato de sodio, sódico o de sosa

___ **sulfide:** sulfuro de sodio o sódico

___ **sulfite:** sulfito de sodio o sódico

soft aluminum: aluminio dúctil

___ **anneal:** recocido blando

___ **board:** cartón comprimido

___ **brass:** latón blando o recocido

___ **coal:** hulla grasa; carbón bituminoso

___ **currency:** moneda débil; moneda depreciada; moneda de valor inestable

___ **faced wood:** madera de superficie blanda

___ **ground:** terreno blando

___ **hail:** (*Meteor.*) granizo menudo; granizo blando

___ **iron:** hierro maleable, suave o dulce

___ **lead pencil:** lápiz de grafito suave

___ **line:** línea blanda

___ **metal:** metal blando

___ **phototube:** (*Electrón.*) fototubo con gas

___ **rime:** (*Meteor.*) escarcha blanda

___ **solder:** soldadura blanda

___ **spot:** punto vulnerable

___ **spot tactics:** táctica de ataque contra puntos vulnerables

___ **steel:** acero dulce o suave

___ **surface runway:** pista de superficie blanda

___ **tube:** tubo gasificado; tubo blando; válvula blanda

___ **water:** agua blanda o suave

software package: (*documentación*) paquete de programas de computación

soil: manchas, suciedad

soil pipe: tubo de desagüe

solano: (*Meteor.*) solano

solar engine: motor solar; heliomotor

___ **flare:** erupción solar cromosférica

___ **proton event:** fenómeno de radiación de protones solares

___ **time:** hora solar

solarimeter: solarímetro

solder: soldadura; soldar; este término se aplica exclusivamente a las soldaduras con bajo punto de fusión (alrededor de 155 grados Centígrados)

___ **bridge:** puente de soldadura

___ **dross:** escoria de soldadura

___ **fillet:** filete de soldadura
 ___ **sucker:** extractor de soldadura
soldering block: bigorneta de soldar
 ___ **copper:** (*Herram.*) soldador para cobre
 ___ **flux:** fundente para soldadura de estaño
 ___ **gun:** pistola de soldar
 ___ **iron:** (*Herram.*) caudín; soldador
 ___ **lamp:** soplete; lámpara de soldar
 ___ **tongs:** tenazas de soldar
 ___ **zinc:** soldador para cinc
soldier course: hilera de ladrillos colocados de cabeza o de testa (a sardinel)
sole plate: plancha de fundición; placa de asierto; (*buques*) placa de solera; bancada; solera; zapata
solenoid: solenoide
 ___ **coil:** solenoide; bobina de solenoide
 ___ **control:** regulado por solenoide
 ___ **-controlled shutoff valve:** válvula de cierre controlada por solenoide
 ___ **-driver circuit:** circuito impulsor de solenoide
 ___ **-held toggle switch:** interruptor de palanca sostenido por solenoide
 ___ **-operated control valve:** válvula de control accionada por solenoide
 ___ **-operated flapper valve:** válvula de chumela accionada por solenoide
 ___ **relay:** relé de solenoide
 ___ **valve:** válvula de solenoide
solepiece: solera; durmiente; solera de base; bancada; zapata
solid: macizo; enterizo; sólido; de una sola pieza
 ___ **axle:** eje enterizo o macizo
 ___ **bearing:** (*Mec.*) cojinete sólido; cojinete encerrado, chumacera enteriza
 ___ **casting:** (*Metal.*) pieza maciza de fundición
 ___ **conductor cable:** cable de conductor macizo sencillo
 ___ **crankshaft:** (*Mec.*) cigüeñal de una pieza, enterizo o macizo
 ___ **film air-drying lubricant (SFD):** lubricante de capa sólida de secado al aire
 ___ **fuel:** combustible sólido
 ___ **geometry:** geometría del espacio; geometría tridimensional
 ___ **injection:** (*motor diesel*) inyección sin aire; inyección por bomba; inyección sólida; inyección mecánica (del combustible)
 ___ **propellant rocket motor:** motor cohete con una carga propulsora sólida
 ___ **rib:** (*Aviac.*) costilla de alma llena
 ___ **skirt:** borde macizo; extremo inferior macizo; faldón macizo de un émbolo
 ___ **solution:** solución sólida
 ___ **state:** elemento de estado sólido

___ **state circuit:** circuito transistorizado o de estado sólido
 ___ **state synchrophaser:** sincronizador de fase de estado sólido o transistorizado
 ___ **state variable dimming device:** dispositivo de intensidad luminosa de estado sólido
solidification: solidificación
 ___ **point:** temperatura o punto de solidificación
solidity: consistencia; solidez
solo flight: vuelo solo sin instructor; vuelo a solas
solstice: solsticio
soluble oil: aceite sulfonado
solution of triangles: triangulación
solvability: (*Mat.*) resolubilidad
solve: resolver; solucionar; aclarar; disentrar; desatar; despejar
solvent: disolvente; disolutivo
 ___ **emulsifier:** emulsificador disolvente
somatogravic illusion: ilusión somatográfica
somatogyral illusions: ilusiones somatogiratorias
somatosensory system: sistema somatosensorial
sonar: sonar; localizador ultrasónico
sonicator bond detector: detector sonoro de defectos de cohesión
sonic altimeter: altímetro acústico; vea "sound ranging altimeter"
 ___ **boom or bang:** estampido sónico
 ___ **depth finder:** ecosonda; sondeador de profundidades; sondador acústico; sondador ultrasonoro
 ___ **detector:** detector acústico; ecodetector, fonocalizador
 ___ **sensor:** sensor de sonidos
 ___ **vibration:** vibración sonora
sonobuoy: sonoboya; radioboya
soot: carbonilla, hollín, negro de humo
 ___ **proof:** a prueba de hollín (carbonilla)
sorb: (*Bot.*) serbal, serbo; amargoso
sorption: absorción; adsorción; sorción
sort: (*Comput.*) ordenar; clasificar
 ___ **by:** (*Comput.*) primer criterio, ordenar por
 ___ **column only:** (*Comput.*) ordenar sólo columnas
 ___ **data:** (*Comput.*) ordenar datos; ordenamiento de datos
sortie: salida; (*Aviac. Mil.*) incursión, misión
sorting: clasificación; selección; segregación, ordenamiento
sound: sonar; sonar; (*Mar.*) sondear o escandallar; sonido
 ___ **absorber:** amortiguador de sonido; absorbedor acústico; insonorizador
 ___ **amplifier:** amplificador del sonido
 ___ **and flash observation:** observación del sonido y el fogonazo
 ___ **barrier:** barrera sónica o del sonido

__ **base:** vea "sound ranging base"
 __ **camouflage:** camuflaje acústico
 __ **communication:** comunicación sonora; buena comunicación
 __ **discipline:** disciplina de sonido; buena disciplina
 __ **energy:** energía acústica
 __ **film:** película cinematográfica con registro de sonido
 __ **intermediate frequency (SIF):** frecuencia intermedia del sonido
 __ **lag:** retraso del sonido; paralaje acústica
 __ **lag correction:** corrección de la paralaje acústica
 __ **location:** fonolocalización; sonolocalización; localización acústica
 __ **locator:** fonolocalizador; localizador acústico
 __ **observation:** observación acústica
 __ **ranging:** fonolocalización; localización acústica
 __ **ranging adjustment:** reglaje por fonolocalización; localización acústica
 __ **ranging altimeter:** altímetro acústico
 __ **ranging base:** base de fonolocalización
 __ **ranging location:** fonolocalización de la artillería enemiga
 __ **ranging plotting board:** plancheta de fonolocalización
 __ **recording:** registro del sonido; grabación sonora
 __ **signal:** señal acústica, sonora o fónica; señal de sonido
 __ **track:** fonograma; pista sonora
 __ **unit:** unidad de sonido; (*cine*) lector de sonido
 __ **wave:** onda acústica o sonora
sounding: sondeo; acción de examinar un objeto por el sonido que produce al golpearlo
 __ **balloon:** globo sonda
 __ **lead:** escandallo; sonda o plomada
 __ **line:** sondaleza; bolina; sonda para medir la profundidad del mar
 __ **pole:** vara de sondear
soundproofing: insonorización; a prueba de sonidos
 __ **material:** material de aislamiento acústico; material sordo; antisonoro; fonoaislante
sounds like: (*Comput.*) suena como
source: fuente o abastecimiento; origen
 __ **drive:** (*Comput.*) unidad fuente
 __ **material:** materia prima
 __ **of supply:** fuente de abastecimiento; (*Electr.*) fuente de alimentación; fuente de aprovisionamiento
 __ **voltage:** voltaje de origen; voltaje de la fuente de alimentación
South Star: Estrella del Sur
 __ **Vietnamese Army (SVNA):** Ejército de Vietnam del Sur
southern: meridional; austral

southwest: sudoeste; suroeste
space: espacio; distancia; extensión
 __ **bar:** (*Mecanog. y Comput.*) barra espaciadora
 __ **charge:** (*Electrón.*) carga del espacio o espacial
 __ **command:** mando espacial
 __ **command surgeon:** director médico del mando espacial
 __ **Defense Operations Center (SPADOC):** Centro de Operaciones de Defensa Espacial
 __ **environmental simulator:** simulador del ambiente espacial
 __ **object identification (SOI):** identificación de los objetos que se encuentran en el espacio
 __ **plug:** tapón separador
 __ **program:** programa de exploración espacial
 __ **saving:** economía de espacio
 __ **shuttle:** transbordador
 __ **sickness:** malestares físicos que se experimentan en el espacio
 __ **suits:** trajes espaciales
 __ **surveillance and missile warning radars:** radares de vigilancia espacial y de alerta de misiles
 __ **system:** sistema espacial
 __ **washer:** roldana espaciadora
spacer: espaciador; pieza intermedia; tope; arandela; suplemento; separador
 __ **ring:** anillo espaciador
spacing: (*Comput.*) espacio
 __ **dividers:** compás de división
 __ **washer:** vea "space washer"
 __ **wave:** (*Radiocom.*) onda parásita de intervalo; onda de reposo; onda residual; onda de compensación
spacistor: espacistor
spade grip: empuñadura de pala
spader: pala neumática; martillo de pala
spall: formación de capas finas en la superficie de un metal; astilla; (*Vb.*) astillar
spalling: escamas; exfoliación; escamación; fisuración; cuarteado
 __ **hammer:** almadena; martillo de tría
span: (*aviones*) envergadura; claro o vano de un puente o arco; luz; braza; palmo; distancia; espacio
 __ **loading:** (*aviones*) carga por unidad de envergadura
Spanish windlass: palo para atortorar; palo tortor; torno; molinete
spanner: llave; nombre que se da en Inglaterra a las llaves de tuercas ("wrench" en los EE.UU.)
 __ **nuts:** tuercas de apretar; tuercas de llave
spanwise: (*aviones*) a lo largo de la envergadura
 __ **direction:** en dirección a lo largo de la envergadura

spar: (*Mar.*) árbol o palo; (*Aviac.*) largueros de las alas del avión

— **splicing:** (*aviones*) empalme de larguero

— **varnish:** barniz exterior; marino o de intemperie

— **web:** (*aviones*) núcleo o alma del larguero

spare: repuesto

— **battery:** (*batería*) acumulador de reserva

— **part:** pieza de repuesto

— **rim:** llanta o aro de repuesto

— **tire:** neumático de repuesto

sparge pipe: tubo rociador

spark: chispa; (*joyería*) diamante pequeño

— **advance:** avance de la chispa o del encendido

— **arrestor (or spark catcher):** chispero; parachispas; apagachispas

— **coil:** bobina de chispa; bobina de inducción utilizada para producir descargas disruptivas; carrete de Ruhmkorff

— **control:** mando regulador de la chispa

— **gap:** entrehierro; distancia interelectrónica; distancia explosiva; salto de la chispa; puente de encendido; escape de chispa; abertura de electrodos; abertura de chispas

— **generator:** generador de chispa

— **hand lever:** manecilla de encendido

— **identification:** identificación (de metales) por medio de las chispas

— **igniter:** bujía de encendido

— **igniter boss:** saliente o núcleo de la bujía de rozamiento

— **ignition:** encendido por chispa

— **ignitor:** ignitor

— **knock:** (*motor*) golpeteo por encendido

— **lever:** manija del encendido; palanquita del encendido

— **lighter:** encendedor

— **linkage:** conexiones del encendido

— **rate:** frecuencia de chispa

— **sensing element:** elemento detector de chispas

— **splicing:** empalme de larguero

— **transmitter:** emisor de chispa

sparking at brushes: chisporroteo o encendido en las escobillas

— **plug points (or sparking points):** electrodos de bujía; punta de chispa; punta para el salto de la chispa

sparkover: descarga disruptiva; salto de chispa; formación de arco

sparkplug: bujía

— **adjustment:** ajuste de bujías

— **cable:** cable de bujía

— **conduit:** conducto de bujía

— **electrodes:** electrodos de bujía

— **fouling:** sarro de la bujía

— **gap:** separación de los electrodos de la bujía

— **insert:** asiento o engaste de bujía

— **lead:** cable de bujía; alambre que va del múltiple de encendido a la bujía

— **reach:** largo de la parte roscada de la bujía

— **terminal:** borne de la bujía

— **wrench:** llave para bujías

Sparrow: el misil radioguiado SARH AIM 7

spat: contorno aerodinámico de las ruedas

spathic: espático

spatial disorientation: desorientación espacial

— **orientation:** orientación espacial

speaker: locutor; altavoz; vocero; orador

— **bank:** batería de altavoces

— **matchings:** igualamiento de impedancias para altoparlantes

speaker's notes: (*Comput.*) notas del orador

speaking tube: tubo acústico; conductor acústico

spearhead: fuerzas de choque de avanzada; tropa de asalto; punta ofensiva

special achievement award: premio por logros sobresalientes

— **air operation:** operaciones aéreas especiales

— **case hardening steel:** acero de cementación

— **defense acquisition fund (SDAF):** fondo para la adquisición de bienes para efecto de defensa especial

— **emergency:** emergencia o urgencia especial

— **flight rules (SFR):** reglamentos especiales de vuelo

— **instrument approach procedure:** procedimiento especial de aproximación por instrumentos

— **purpose:** de uso especial

— **purpose charts:** cartas para uso especial; cartas especializadas

— **qualification:** aptitudes especiales

— **ratio gear:** engranaje de desmultiplicación especial

— **staff:** estado mayor especial o particular

— **terminal arrival routes (STAR):** rutas especiales de llegada al terminal; rutas normales de llegada al terminal

— **tools:** herramientas especiales

— **weather phenomena:** fenómenos atmosféricos específicos

— **wings:** escuadras aéreas especiales

specialist: especialista; técnico experto

— **rating:** clasificación de especialista

specialty or skill knowledge test (SKT): examen de conocimientos de la especialidad o destreza

— **training standard (STS):** norma de adiestramiento en la especialidad

specialized depot: depósito especializado; generalmente ubicado en la vecindad de plantas indus-

triales; allí se concentra y almacena en bruto un número limitado de diferentes tipos de bienes o activos

specific dielectric strength: resistencia dieléctrica específica

— **fuel consumption:** consumo específico de combustible

— **gravity:** peso específico; densidad o gravedad específica

— **inductive capacity:** constante dieléctrica

— **key:** (*Criptog.*) clave específica

— **strength:** resistencia específica

specification: pliego de condiciones; características; especificaciones

specified command: mando especificado

specify: describir; estipular; prescribir; sentar normas

specimen: espécimen; muestra; ejemplar

spectacles: lentes; anteojos; gafas

spectrography: espectrografía

Spectre (AC 130 H/U): avión AC-130H tiene dos cañones Vulcan con 3.000 cartuchos, un cañón Bofors de 40mm y un obús de 105 mm; el AC-130U tiene un Gatling gun, un cañón Bofors de 40mm y un cañón de 105mm

spectrometric oil analysis: análisis espectrométrico del aceite

— **oil analysis program (SOAP):** programa de análisis espectrométrico del aceite

spectrophotometer: espectrofotómetro

spectroscope: espectroscopio

spectrum: espectro

— **analyzer:** analizador de espectro

— **generator:** generador de espectro

specular (light): luz especular

speculum metal: metal de espejo; metal brillante

speech amplifier: amplificador; micrófono; amplificador de modulación; amplificador microfónico

— **channel:** (*Radiocom.*) canal radiotelefónico; enlace telefónico

— **clipping:** limitación de los picos o crestas de modulación; recorte de las señales vocales

speech sound: fonema

speed: velocidad; rapidez; celeridad; prontitud; presteza; prisa; marcha

— **box:** caja de cambio de velocidades

— **brake:** freno aerodinámico; superficie plana que puede extenderse bajo el avión para aumentar la resistencia y reducir la velocidad; flap desacelerador

— **closure:** vea "velocity of closure"

— **control:** regulador de velocidad

— **control switch assembly:** conjunto del interruptor de regulación de velocidad

— **for maximum endurance:** velocidad para autonomía máxima

— **for maximum range:** velocidad para radio de acción máximo

— **gear:** engranaje de cambio de velocidad

— **handle:** manivela para trabajo rápido

— **indicator:** indicador de velocidad; velocímetro; contador de vueltas o de revoluciones

— **lathe:** torno rápido

— **lever:** palanca de velocidades

— **line:** línea de velocidad

— **meter:** vea "speed indicator"

— **nut:** tuerca de apriete rápido

— **of best distance:** velocidad de recorrido máximo

— **of best duration:** velocidad de duración máxima

— **of emulsion:** (*Fotogr.*) sensibilidad de la emulsión

— **of fastest climb:** vea "best rate of climb"

— **of flight:** velocidad de vuelo

— **of rotation:** velocidad de rotación

— **power coefficient:** coeficiente de la velocidad de potencia

— **range:** margen de velocidad; zona de velocidades de trabajo

— **rating:** régimen de velocidad

— **ratio:** relación de velocidades

— **recorder:** taquímetro; velocímetro; registrador de velocidad

— **ring sight:** mira del anillo distribuidor; (*turbinas*) mira de paletas airectrices fijas

— **scheduling cam:** leva programadora de velocidad

— **sensor lanyard:** tirafrictor del sensor de velocidad

— **sensor plunger:** émbolo del sensor de velocidad

— **set delay:** retardo del ajuste de velocidad

— **set delay piston:** pistón de retardo del ajuste de velocidad

— **(slow, medium, fast):** (*Comput.*) velocidad (lenta, media y rápida)

— **switch:** interruptor de velocidad

— **tape:** cinta adhesiva rápida

speeder: reductor de velocidad; velocirreductor; violador del reglamento por exceso de velocidad

— **spring:** resorte reductor de velocidad; velocirreductor; resorte de régimen

speedometer: vea "speed indicator"

— **drive gear:** mando del velocímetro; sin fin del velocímetro

— **gear:** engranaje del velocímetro

— **shaft:** árbol o eje del velocímetro

spell checker: (*Comput.*) deletreador, revisor de ortografía, corrector de ortografía

spelling: (*Comput.*) ortografía

spelter: nombre comercial que se da a los lingotes

de cinc y también a una aleación de partes iguales de cinc y cobre; cinc; peltre

spent ammunition collection chute: conducto de colección de casquillos de municiones

— **bullet:** bala cansada, fría o muerta; bala inerte; cartucho gastado; bala usada

spewed electrolite: exudación de electrolito

sphere: esfera; globo; rodando

— **markings (attitude indicator):** marcas en la esfera (del indicador de altitud)

spherical coordinate: (*Mat.*) coordenada esférica

— **earth attenuation:** atenuación por esfericidad de la tierra

— **head piston:** pistón de cabeza esférica

— **seat washer:** arandela con asiento esférico

spherics set: ajuste esférico

spheroid: esferoide

sphygmometer: esfigmómetro; instrumento que sirve para medir la fuerza y frecuencia del pulso

spider: estrella; cubo y rayos de una rueda; esqueleto con rayos o brazos radiales; cruz, cruceta, araña

— **crawl:** (*infantería*) gateo de araña

— **gears:** engranajes satélites (diferencial de automóvil)

— **pinion:** piñón satélite; piñón planetario

— **wire entanglement:** (*Fort.*) alambrada de entrelazamiento irregular

spiderweb antenna: antena en telaraña

spiegeleisen: fundición especular o spiegel

spigot: grifo; espiga; llave; macho

— **nut:** tuerca de grifo

— **and faucet joint:** junta de bayoneta

— **and socket joint:** junta de enchufe o de manguito

spike: elevación momentánea; (*radar*) pico; espiga; (*Comput.*) subida momentánea de voltaje; sobrecarga; punta, diente

— **driver:** martillo neumático para clavar

spile: pilote o tablestaca de avance; cuña de madera; tope de madera

spillage: derrame

spilled fuel: combustible derramado

spin: (*Aviac.*) barrena; giro; vuelta (como de una rueda); picado en espiral que ocurre cuando se pierde el control del avión

— **hardening:** temple con rotación

— **test:** (*Aviac.*) prueba de rotación

spindle: vástago, pivote, árbol, husillo o eje corto giratorio, ya sea sólido o hueco; muñón; gorrón; espiga, (se usa a veces como equivalente de "steering knuckle")

— **axis:** eje de rotación; eje de giro

— **bore:** diámetro interior del husillo

— **gear:** engranaje cónico o piloto

— **hole:** (*Comput.*) orificio del eje

— **of scavenge valve:** vástago de válvula de barrido o recuperación

— **thrust bearing:** cojinete de presión del husillo

spinner: cono de la hélice; hiladar; ojiva; antena rotativa exploradora; (*compresor*) rotar

spinning gyro: giroscopio clásico

— **lathe:** torno de repujar, embutir o de entallar

— **nosedive:** (*Aeron.*) picado en barrena

— **reticle:** retículo giratorio; la ojiva buscadora de un misil de radioenfilación por infrarrojos

— **the winds:** (*Aeron.*) calcular el viento usando la computadora de vuelo

spiral: espiral; espiral helicoidal

— **bevel axle:** eje posterior con transmisión de engranaje helicoidal

— **bevel drive:** propulsión por accionamiento cónico helicoidal

— **bevel drive gearing:** engranaje cónico espiral del mecanismo de propulsión

— **bevel gear:** engranaje cónico de dentadura espiral; engranaje cónico helicoidal; engranaje cónico de dientes curvos

— **coupling:** acoplamiento espiral

— **dive:** (*Aviac.*) picado en espiral

— **fluted:** estrías en espiral

— **gear:** engranaje de dentadura espiral; engranaje en helicoidal

— **glide:** (*Aviac.*) planeo en espiral

— **ratchet screwdriver:** destornillador helicoidal de trinquete

— **reamer:** escariador de acanaladuras en espiral; escariador helicoidal

— **scanning:** (*TV.*) barrido o exploración en espiral

— **spring:** resorte o muelle de hélice cilíndrica; muelle helicoidal; resorte en espiral

— **spring cushion:** cojín de muelle o resorte helicoidal o en espiral

spirit: esencia; gasolina, alcohol; ánimo, espíritu; espectro, humor; licor

— **level:** nivel de burbuja de aire

spit: punta saliente; codo de un eje; salivazo; lengua de tierra

spitting: salpicar; salpicando; verificación por sondeos; salpiques, salpicones, salpicaduras

splash: columna de agua; proyección; salpicadura; lanzamiento; roción; chpateo

— **apron:** salpicadero; guardafango; chapa protectora; guardabarro

— **basin:** compartimiento de aceite

— **board:** vea "splash apron"

— **deflector:** protector de salpicaduras

— **lubrication:** lubricación por salpicadura

— **plate:** chicana de engrase

__ **ring:** (*Electr.*) anillo salpicador
 __ **system:** sistema de lubricación por salpicadura
splasher: salpicadero; guardafango
splashguard: zócalo; salpicadero
splay: bisel; chaflán; alféizar de una ventana
splice: empalme; ajuste; unir, juntar, acoplar, reforzar, empalmar
 __ **area:** área de empalme
 __ **cap:** casquillo de empalme
 __ **knot:** nudo de gaza; nudo de empalme
 __ **piece:** pedazo o retazo de empalme
 __ **plate:** cubrejunta; tapajunta; plancha o chapa de unión
splicing compound: cinta de empalme; composición para empalmar
 __ **pin:** pasador de cabo con mango de madera para empalmar
spline: árbol o eje ranurado; ranura, estría, cuña; pieza ranurada; acanaladura
 __ **miter:** inglete de cuña
 __ **nut lock:** contratuercas estriada
 __ **point:** punto ranurado
 __ **shaft:** eje ranurado
 __ **teeth:** dientes estriados
splined shaft: eje ranurado o estriado
splint: tablilla; entablillar
 __ **axle:** eje seccionado
splinter: fragmento; astilla
 __ **effect:** (*proyectil*) efecto de fragmentación
splinterproof shelter: refugio a prueba de fragmentos
split: dividido o hendido; hendidura
 __ **anode magnetron:** magnetrón de ánodo dividido
 __ **beam T:** viga dividida en forma de T
 __ **bearing:** cojinete hendido o seccionado; chumacera partida
 __ **blade:** cuchilla hendida; pala partida; paleta partida
 __ **body:** vaina rasgada longitudinalmente
 __ **-bus:** (*barras*) colectoras divididas
 __ **bushing:** buje dividido o hendido
 __ **cells:** (*Comput.*) dividir celdas
 __ **cones:** anillos divididos; conos hendidos o divididos
 __ **field motor:** motor de campo dividido
 __ **flaps:** flaps divididos o dobles; (*alas de avión*) flap de entradas; flap de intradós
 __ **inner bearing race:** corredera dividida del cojinete interior
 __ **line:** línea divisoria
 __ **nut:** tuerca dividida en dos mitades
 __ **phase:** fase abierta, partida o dividida
 __ **phase motor:** motor monofásico de tres conductores; motor monofásico con devanado auxiliar de

arranque; motor de fase dividida
 __ **pin:** pasador hendido de aletas de horquillas, chaveta hendida
 __ **piston pin:** eje hendido de émbolo
 __ **pulley:** polea abierta
 __ **S:** (*Aviac.*) maniobra que consiste en hacer un medio tonel y después picar o enderezar a un rumbo invertido; rizo-tónel invertido
 __ **site:** emplazamiento dividido
 __ **skirt piston:** pistón de falda abierta
 __ **sleeve:** manguito dividido
 __ **type crankcase:** cárter dividido; cárter doble
 __ **type crankshaft:** cigüeñal, árbol o eje cigüeñal dividido
 __ **vertical photography:** fotografía dividida
 __ **wheel:** rueda de dos piezas
splitter plate: placa divisoria; placa aislante; placa seccionadora
 __ **vanes:** álabes divisores o seccionadores
splitting worksheet: (*Comput.*) dividir una hoja de cálculo
spoil: tierra excavada o de excavación; deteriorar; inutilizar; descomponer
spoiler: interceptor aerodinámico; expoliador de alerón auxiliar; (*Aviac.*) sustentación; (*Mec.*) aleta de ranura; superficie de control similar a un alerón, pero desvía hacia arriba en vez de hacia abajo
 __ **in flight shutoff valve arm light circuit breaker:** disyuntor de la luz de la válvula de cierre en vuelo del deflector aerodinámico
 __ **plate:** deflector aerodinámico
 __ **rod:** rejilla deformadora
spoke: rayo de una rueda
 __ **nipple:** guarnición de rayo de rueda; manguito; cabeza o tuerca de rayo
 __ **(to):** enrayar
spokeshave: cepillo rebajador; cuchilla de doble mango; rebajador de doble rayos
spoking: efecto radial
sponge: esponja
 __ **cloth:** paño deslustrado
sponson: saliente lateral; (*hidroaviones*) aleta o quilla de balance
spontaneous combustion: combustión espontánea
 __ **ignition:** ignición espontánea; autoignición; combustión espontánea
spool: carrete; bobina; devanadera; molinete
 __ **valve:** válvula de carrete
spot: (*Artill.*) corrección de reglaje; lugar; sitio; punto; mancha; localidad; puesto; emplazamiento; borrrón; mancha luminosa
 __ **check:** comprobación al azar o parcial; comprobación esporádica
 __ **check inspection:** inspección parcial o al azar;

inspección esporádica
 — **elevation:** (*mapas*) punto acotado; elevación acotada
 — **inspections:** inspecciones esporádicas
 — **lamp:** proyector auxiliar
 — **-face (to):** refrentar
 — **meter:** medidor de reflexión; fotómetro puntual
 — **news:** últimas noticias
 — **size error:** (*radar*) error (de interpretación de una presentación visual) por excesivo tamaño del punto explorador
 — **test:** ensayo al toque; ensayo de metales por ácidos; prueba in situ
 — **weld shearing:** cizallamiento de la soldadura por puntos
 — **-welded:** soldadura por puntos
 — **welding:** soldadura por puntos
 — **wind:** viento instantáneo
spotlight: proyector de luz; (*Automóv.*) faro auxiliar orientable; luz concentrada
spotlighting: iluminación concentrada
spotter: marcador de puntería; (*Artill.*) observador de tiro
spottiness: moteado (a causa de perturbaciones en el circuito fotoeléctrico); imagen manchada
spotting: (*Artill.*) observación del tiro; (*Fotogr.*) retoque para suprimir pequeños defectos; (*Metal.*) aparición de manchas en los metales acabados; emplazamiento; colocación
spout: tubo de descarga; surtidor; caño, tubo de desagüe; canal; canaleta; conducto
 — **adz:** azuela curva
sprag: horquilla de retención; fiador contra el retroceso; espuela; calzo; tirante de sujeción
spray: pulverización; rociar; atomizar; regar; rocío, rociadura, rociado; lluvia; aerosol; ducha
 — **aperture:** abertura para rociar
 — **bar:** barra pulverizadora
 — **coating:** revestimiento por rocío
 — **finishing system:** sistema de acabado por pulverización
 — **gun (or pistol):** soplete o pistola pulverizadora, pistola rociadora, pistola de rociar, rociador, pistola de pintar
 — **head:** pulverizador; rociador
 — **lacquering:** laqueado o barnizado por pulverización
 — **machine:** vea “sprayer”
 — **nozzle:** atomizador; tobera de pulverización; pulverizador de agua; boquilla rociadora; surtidor; boquilla de rociado; pulverizador de chorro
 — **paint:** pintar con pistola
 — **painting:** pintado o rociado con pistola
 — **ring:** anillo pulverizador

sprayer: pulverizador; rociador; aspersor; pistola pulverizadora; (*motores*) inyector de combustible; (*calderas*) quemador
spraying and cleaning gun: pistola para pulverizar y lijar; pistola para rociar y limpiar
 — **liquid:** líquido atomizable
spread: (*proyector*) ampliar el haz; (*Artill.*) separar los mástiles; ancho; expansión; extensión; amplitud
 — **the guns:** (*Artill.*) abrir el haz; dispersar los cañones; desplazar el equipo de guerra
spreadcheck: verificación de abertura
spreader: (*Electr.*) separador; esparcidor; divulgador; propagador, repartidor
 — **bar:** barra separadora
spring: puntilla; clavillo pequeño de alambre; clavo sin cabeza; espiga
spring: (*Mec.*) muelle o resorte; manantial; ojo de agua
 — **actuated pin:** pasador accionado por resorte
 — **adjusting screw:** tornillo ajustador de resorte
 — **back:** fuerza de retorno o retroceso; recuperación elástica
 — **ball joint:** amortiguador de dirección; articulación esférica de resorte
 — **-biased:** derivado (polarizado) por resorte
 — **bolt:** perno arponado; perno del ojo de la ballesta; perno de resorte
 — **brass:** latón para resortes; latón con menos de 30% de cinc
 — **buffer (or steering damper):** amortiguador elástico; tope de resorte
 — **bungees:** cables de inmovilización accionados por resortes
 — **calipers:** compás de resorte; calibre de resorte
 — **chuck:** plato o de resorte; mandril de resorte; pinza de resortes
 — **clip:** abrazadera de resorte; soporte antivibratorio; grapa elástica; presilla
 — **coil:** espira de resorte
 — **compression:** resorte de compresión; resorte compresor
 — **cushion:** amortiguador de resortes
 — **diaphragm:** diafragma de resorte
 — **drive:** mando o propulsión por resortes
 — **eye:** ojo, rodillo, codete, ojal o extremo curvado de resorte
 — **gaiter:** cubremuella; cubrerresorte; (*Automóv.*) funda de muelle
 — **guide:** guía de resorte
 — **hanger:** soporte de suspensión del tipo de resorte
 — **hinge:** bisagra de resorte (o muelle)
 — **leaf:** hoja de ballesta o de muelle; hoja de elástico
 — **-loaded:** con resortes amortiguadores; con tensión

de resorte; accionado por resortes; con apriete por resorte; con muelle antagonista

___ **loaded cable connection:** conexión de cable accionada por resorte

___ **loaded drum:** tambor de resorte

___ **loaded gear:** engranaje con resortes amortiguadores

___ **loaded plunger:** émbolo accionado por resorte; émbolo buzo accionado por resorte

___ **loaded relief valve:** válvula de alivio accionada por resorte

___ **loading:** carga por resortes

___ **lock fastener:** cerradura con seguro de resorte (o de golpe)

___ **oiler:** engrasador de muelle o de resorte; cápsula de engrase

___ **opener:** separador de hojas de muelle

___ **perch:** percha de muelle; pieza de suspensión de ballesta; patín de resorte, se llama también "spring pad"

___ **pin:** pasador de resorte o de presión; articulación de resorte

___ **plunger:** émbolo de resorte

___ **release:** libertador de resorte

___ **release arm:** brazo de liberación del resorte

___ **resiliency tester:** dispositivo para probar la elasticidad del resorte

___ **retainer:** retenedor de resorte

___ **saddle:** brida de resorte

___ **seat:** placa de asiento de un muelle o ballesta; soporte del resorte

___ **shackle:** gemela de ballesta; mano de ballesta

___ **shock absorber:** amortiguador de resortes

___ **steel:** acero para resortes

___ **suspension:** (*muelles*) suspensión por ballestas; suspensión elástica

___ **tab:** aleta accionada por resorte; aleta compensadora articulada

___ **tab drive:** conjunto impulsor de la aleta accionada por resorte

___ **temper:** temple de resorte

___ **tide:** marea viva; aguas vivas; marea equinoccial; marea sicigia

___ **valve:** válvula de resorte

___ **washer:** arandela de presión elástica o de resorte

___ **yarning gasket iron:** escoplo para empaquetadura de hilaza elástica

springback rod: varilla de retroceso

springiness: elasticidad; fuerza elástica

sprinkler: regadera; rociador, aspersor; aerosol; camión de riego

___ **head:** boquilla o cabeza de rociador

sprocket: rueda dentada para cadena articulada; diente de rueda; rodillo de alimentación; piñón

___ **gear:** engranaje de rueda y cadena

___ **wheel:** rueda catalina; piñón para cadena

spud wrench: llave de cola para tuercas

spun steel: acero centrifugado

spur: espuela; espolín; punta; diente, puntal

___ **and level gears:** engranajes cilíndricos de dentadura recta y cónica

___ **brace:** puntal inclinado; tornapunta

___ **center:** (*tornos*) punta de espuela

___ **differential:** diferencial de engranajes o piñones rectos

___ **dikes:** contradiques

___ **gear:** engranaje cilíndrico de dentadura recta

___ **pinion:** piñón recto

___ **track:** apartadero; vía muerta

___ **wheel:** rueda dentada cilíndrica; rueda de engranaje recto

spurious radiation: radiación parásita o espuria; radiación no esencial

___ **signal:** señal espuria o parásita

___ **solution:** solución falsa

sputtering: sublimación metálica; chisporroteo; erosión, pulverización

___ **of the engine:** falla del motor

spy: espía; a cualquier persona que trabaja en el campo profesional de inteligencia se le llama "espía", término que se usa con frecuencia en la jerga de las tripulaciones tácticas

squad: escuadrilla; escuadra; brigada

___ **room:** dormitorio

squadron: (*caballería*) escuadrón; (*Aviac.*) escuadrilla de aviones; (*Ejército*) batallón

___ **formation:** formación de escuadrilla

___ **javelin:** escuadrilla en formación de patrulla

___ **leader:** líder de escuadrilla; piloto jefe de escuadrilla

___ **method:** (*bombardeo*) método de la llegada simultánea

___ **stagger:** escuadrilla escalonada de patrullas

squall: chubasco; turbonada

___ **line:** línea de turbonada; zona de inestabilidad meteorológica

square: cuadrado; en cuadro; cuadrado de un número

___ **and smooth:** enderezar y alisar

___ **base:** culote normal

___ **broached shaft:** (*eje*) árbol cuadrado

___ **channel:** hierro en U cuadrado (altura igual al ancho de alas)

___ **cut:** corte a escuadra

___ **engine:** motor con diámetro igual a la carrera

___ **file:** lima de sección cuadrada

___ **headed screw:** tornillo de cabeza cuadrada

___ **headed bolt:** perno de cabeza cuadrada

— **knot:** nudo plano, llano, liso o derecho; nudo de tejedor
 — **law condenser:** condensador de variación cuadrática; detector de características
 — **loop ferrite:** núcleo rectangular de ferrita; ferrita de bucle rectangular
 — **nut:** tuerca cuadrada
 — **root:** raíz cuadrada
 — **screw:** tornillo de rosca cuadrada
 — **shears:** cizalla de corte a escuadra
 — **spanner:** llave cuadrada; llave espitera
 — **supports:** soportes de la escalera
 — **threaded screw:** tornillo de rosca cuadrada
 — **wave:** onda rectangular o cuadrada; onda periódica
 — **wave shaper:** formador de onda rectangular
squaring (a number): cuadrícula; elevación al cuadrado; elevar un número; cuadratura; escuadra
 — **circuit:** circuito cuadrador
 — **fence:** delimitación de cuadrar
 — **shears:** cizallas de corte a escuadra; cizalla de escuadrar; cizallas para cortar a escuadra
squat switch: interruptor de aterrizaje
squawk: graznido; identificarse por medio de la frecuencia de IFF; emitir una señal; activar el transpondedor
squeak: chirrido; ruido
squealer tip construction: construcción de forma cóncava
squeegee: escoba o lampazo de goma para restregar superficies mojadas; enjugador, escurridor
squegging: efecto intermitente; (*Radiocom.*) auto-bloqueo
 — **oscillator:** oscilador de bloqueo
squeezeable waveguide: guía de onda estrangulable; tramo de sección variable; sección estrechable
squeeze ratio: relación de compresión
 — **riveter:** remachadora a presión
 — **riveting:** remachado a presión
 — **(to):** comprimir, escuchar, estrechar, exprimir
squeezer: remachador de compresión; exprimidor; prensa moldeadora; máquina de embutir; (*astilleros*) gato para voltear cuadernas
squelch: dispositivo silenciador o reductor de ruidos de fondo
 — **bias gate:** entrada de polarización del silenciador
 — **circuit:** circuito atenuador o reductor de ruidos de fondo; circuito silenciador
 — **disable:** inutilización del silenciador
 — **enable switch:** interruptor habilitador del silenciador; interruptor de operación del silenciador
 — **switch:** interruptor silenciador
squib: cebo o detonador eléctrico; mecha; carga iniciadora; carretilla eléctrica

— **safety circuit:** circuito de seguridad del detonador
squirrel cage rotor: (*Electr.*) rotor de barras (de jaula de ardilla); armadura de un motor de inducción
squitter: oscilaciones parásitas; (*radar*) disparo o funcionamiento accidental; funcionamiento sin interrogación; activación fortuita o accidental
stab trim: compensación del estabilizador; compensador del estabilizador
stabilator: combinación de estabilizador horizontal y timón de profundidad (el estabilizador horizontal completo se mueve y funciona como timón de profundidad, como en el F-4); estabilizador
stability: estabilidad
 — **augmentation system (SAS):** sistema aumentador de estabilidad; sistema de incremento de estabilidad
 — **augments control assembly:** conjunto de control del aumentador de estabilidad
stabilization gimbal rings: anillos cardánicos de estabilización
 — **brake chute:** paracaídas desacelerador estabilizador
 — **parachute:** paracaídas estabilizador
stabilize: estabilizar
stabilized front: frente estabilizado
 — **landing strip:** pista de aterrizaje estabilizada
 — **master oscillator (SMO):** oscilador maestro estabilizado
 — **subgrade:** explanada estabilizada
stabilizer: estabilizador; (*aviones*) plano fijo horizontal; en ciertos equipos radáricos o sonáricos de a bordo, dispositivo a base de un giróscopo que mantiene el haz explorador sobre el blanco pese al balanceo del vehículo
 — **feet:** patitas estabilizadoras, reglables o ajustables
 — **setting:** ajuste del estabilizador
 — **valve:** válvula estabilizadora
stabilizing fin: aleta estabilizadora
 — **float:** flota estabilizadora
stable local oscillator (STALO): oscilador local estable
stack: pila; pabellón de rifles; tubo de escape; chimenea
 — **up:** (*vb.*) escalonar
 — **cutting:** cortadura múltiple de planchas
stacked aneroids: aneroides superpuestos o apilados
 — **charge:** carga apilada
 — **dipoles:** (*antena*) dipolos múltiples
 — **gear:** engranajes superpuestos
stacker: apilador
stacking machine: (*Topogr.*) apiladora mecánica
stadia: (*Topogr.*) estadia; taquímetro; mira taquíme-

trica
 — **hairs:** hilos o trazos taquimétricos
staff: estado mayor; (*Mil.*) plana mayor; personal; empleados; personal administrativo
 — **bead:** moldura tapajunta entre el marco de ventana o puerta y la pared; boquetón de arista
 — **judge advocate:** auditor adjunto
 — **officer:** (*Mil.*) oficial de estado mayor
 — **Sergeant (SSgt):** (*USAF*) sargento tercero
stage: escenario; (*radar*) paso; etapa; grado; fase; escalón
 — **impeller:** rueda impelente de la etapa
 — **turbine:** turbina de la etapa
stagger: escalonar; disponer partes en varios planos distintos; alternar; poner al tresbolillo; oscilación; vacilación; tamboleo; movimiento en zigzag
 — **formation:** (*Aviac.*) formación escalonada
 — **wire:** (*Aviac.*) tirantes de decalaje o de incidencia
staggered cylinder: (*motor*) cilindro escalonado o avellanado
 — **spark:** (*motor*) chispa escalonada
 — **splices:** empalmes escalonados
 — **tuning:** sintonización escalonada
staging: andamiaje; andamio; estacionamiento de tránsito; (*cine, teatro*) escenificación, puesta en escena
 — **area:** (*Aviac.*) zona de preparación
 — **field:** (*Aviac. militar*) campo de aterrizaje de tránsito
stagnation point: punto de remanso; punto de estancamiento; punto en el cual la velocidad del fluido es nula
stain: tinte; (*TV.*) mancha; colorante; mácula; borrrón; decoloración
stainless steel: acero inoxidable
stair structure and platform assembly: conjunto de escalera, estructura y plataforma
 — **supports:** soportes de la escalera
staircase locks: esclusas en escalera
stairstep locks: esclusas en escalones o peldaños
 — **ramp converter:** convertidor de rampa escalonada o en escalera
stake: piquete; estaca; jalón; bigornia
 — **mark:** marca de fijación
 — **racks:** estacas
 — **on pliers:** alicates de sujeción
stakes: barras conformadoras
staking: golpear el vástago de la válvula con un punzón de fibra; unión encastrada, apilamiento; unión de dos metales forzando el borde de uno en el material del otro
stalemate: empate; estancamiento
stalk: aproximarse sigilosamente; tallo, pedúnculo; (*Aviac.*) barquilla pequeña formada por los ejes y

engranajes de hélices coaxiales de paso variable
stall: entrada en pérdida; (*Aeron.*) pérdida de velocidad; atascarse el motor (situación que ocurre cuando la proa del avión se levanta demasiado y la velocidad relativa es insuficiente, perdiéndose el control del avión y haciéndolo generalmente entrar en barrena)
 — **fences:** barreras retardadoras
 — **landing:** (*Aviac.*) aterrizaje con velocidad crítica de desplome
 — **prevention computer:** computadora que evita la entrada en pérdida
 — **speed:** velocidad de desplome; pérdida de velocidad
 — **spill valve:** válvula de entrada en pérdida
 — **warning:** aviso indicador de entrada en pérdida
 — **warning shaker:** unidad de sacudimiento de aviso de entrada en pérdida
stalling: pérdida de sustentación o velocidad; (*ametralladora, motor*) atascamiento
 — **angle of attack:** ángulo de ataque de entrada en pérdida; (*Aviac.*) ángulo de incidencia crítica
 — **moment:** (*Aviac.*) momento de entrada en pérdida
 — **speed:** velocidad de entrada en pérdida; (*Aviac.*) velocidad crítica de desplome
 — **torque:** par límite; par máximo; momento torsor de parada; par de sobrecarga de parada
stalls: (*Aeron.*) pierde velocidad bruscamente
stamp: estampar; triturar; sellar, marcar
stamping: pieza forjada a estampa; estampado; troquelado
 — **die:** troquel estampador
 — **machine:** estampadora; troqueladora; máquina de perforar o de marcar
 — **press:** prensa de estampar o troquelar; prensa estampadora
stanchion: puntal; montante
stand: banco de trabajo o de prueba; estante; soporte; caballete; opinión; posición; resistencia; armamento
 — **alone approach:** aproximación independiente
 — **by:** estar a la escucha, en espera, reserva o emergencia; auxiliar
 — **by compass:** brújula de reserva o auxiliar
 — **fast:** mantenerse firme
 — **off insulator:** aislador de apoyo o de soporte; (*Electr., radio*) aislador distanciador
standard: patrón; tipo; norma; soporte; bandera; estandarte; pendón; normal; reglamentario; corriente; regular; convencional
 — **air:** vea "standard atmosphere"
 — **air lock:** antecámara reglamentaria
 — **atmosphere:** atmósfera estándar o normal; (*Meteor.*) atmósfera típica

__ **ballistic conditions:** vea "standard conditions"
 __ **bearer:** portaestandarte; abanderado; alférez
 __ **capacitor:** capacitor patrón; condensador de tipo normal
 __ **conditions:** (*balística*) condiciones tabulares; condiciones normales
 __ **datum plane (SDP):** plano de referencia normal
 __ **day:** día estándar; condiciones atmosféricas (en teoría) de 2992 pulgadas de mercurio y 15 grados de temperatura Celsius
 __ **deviation:** desviación corriente; desviación cuadrática media; desviación normal o estándar
 __ **equipment:** equipo normal o corriente
 __ **error:** error cuadrático medio; error típico
 __ **explosive:** explosivo reglamentario
 __ **gage:** vía normal; medida que sirve de norma; plantilla; calibre patrón; paso normal
 __ **gear ratio:** relación normal de engranajes de transmisión o de multiplicación normal o corriente
 __ **holding pattern:** patrón normal de espera
 __ **instrument approach procedure:** procedimiento normal de aproximación por instrumentos
 __ **instrument departure (SID):** salida normal (estándar) por instrumentos; salida instrumental normalizada
 __ **item:** artículo reglamentario
 __ **lapse rate:** régimen de descenso normal; gradiente vertical de temperatura normal
 __ **muzzle velocity:** (*balística*) velocidad inicial tabular o estándar; (*Méc.*) velocidad estándar de salida
 __ **nomenclature:** nomenclatura oficial o reglamentaria
 __ **operating procedure:** procedimientos reglamentarios o normales de operación
 __ **parallel:** (*mapas*) paralelo automecoico; paralelo de referencia
 __ **parts:** piezas convencionales o corrientes
 __ **position lights:** luces reglamentarias de posición
 __ **practice:** práctica normal o acostumbrada
 __ **pressure:** presión normal
 __ **pressure lapse rate:** régimen normal de descenso de la presión
 __ **production time (SPT):** tiempo normal de producción
 __ **radar approach (SRA):** aproximación normal por radar
 __ **rate of turn:** (*Aviac.*) régimen normal de viraje
 __ **rate turn:** viraje de régimen normal
 __ **reporting designator (SRD):** indicador estándar de informes; indicador estándar para la presentación de informes
 __ **rules of engagement (SROE):** reglas de guerra

estándar
 __ **score:** calificación corriente
 __ **series:** serie normal o corriente
 __ **shift:** cambio de velocidades de tipo normal; turno normal
 __ **shop practices:** técnicas estándar del taller
 __ **size:** dimensión o tamaño corriente
 __ **stock:** vea "standard supplies"
 __ **supplies:** abastos reglamentarios
 __ **terminal arrival route (STA):** ruta normal de llegada al terminal
 __ **time:** hora oficial; hora de Greenwich; hora legal
 __ **time meridian:** hora del meridiano; hora legal, hora de Greenwich, hora oficial,
 __ **toolbars:** (*Comput.*) barra de herramientas estándar
 __ **weight:** peso legal o patrón
standardization: estandarización; normalización; uniformidad
 __ **agreement (STANAG):** acuerdo de estandarización
standby attitude indicator (SAI): indicador auxiliar de actitud
 __ **facility:** instalación de reserva
 __ **items:** artículos de reserva
 __ **mode:** modo de reserva
 __ **power systems:** (*Comput.*) sistemas de potencia de reserva
standing: vigente; permanente; fijo; establecido; (*aeropuerto*) zona o área de estacionamiento; erecto; de pie
 __ **armed forces:** fuerzas armadas permanentes
 __ **barrage:** (*Artill.*) barrera fija
 __ **corrections:** (*Artill.*) correcciones permanentes
 __ **operation procedure (SOP):** procedimiento de operación vigente
 __ **order:** orden vigente o en vigor
 __ **seam:** (*chapistería*) junta de plegado saliente
 __ **signal instructions:** (*señales*) reglas vigentes aplicables a las transmisiones
 __ **type foxhole:** pozo para tirador de pie
 __ **wave ratio (SWR):** relación de onda estacionaria; relación de amplitud de ondas estacionarias
 __ **waves:** (*Radiocom.*) ondas solitarias o estacionarias; oscilación del líquido en un tanque
standoff jamming (SOJ): aislador de interferencia
 __ **weapons:** armas que se disparan a distancia segura
standpipe: tubo de agua; tubo vertical; compensador o columna hidráulica; (*carburador*) surtidor; tubo vertical
standstill: punto muerto o estacionario; inmóvil; reposo; parada; alto; pausa; paralización
stannic chloride: cloruro estánico

staple: grapa; materia prima; producto principal de un país, argolla; aro; cuña de hierro; chimenea; pozo de ventilación

star: estrella; bengala de estrella

___ **blinker signal:** señal intermitente de la estrella

___ **connection:** conexión en estrella

___ **drill:** cincel (de albañil); barrena en estrella; broca estrella; punto para marcar agujeros; barrena para mampostería, taladro en estrella

___ **gage (or gauge):** calibrador de ánima; (*cañón de fusil*) hipocelómetro

___ **magnitude:** magnitud estelar

___ **shell:** bengala de estrella; cohete luminoso

starboard: estribor; costado derecho

Starlifter: avión de carga C-141

starred angles: columna cruciforme formada por dos angulares

start: (*Comput.*) inicio; arranque; puesta en marcha; comienzo; salida; partida; sobresalto; susto; delantera; ventaja

___ **at:** (*Comput.*) empezar en

___ **circuit:** circuito de arranque

___ **flow control:** control del flujo de arranque

___ **fuel module:** módulo del combustible de arranque

___ **fuel solenoid valve:** válvula de solenoide del combustible de arranque

___ **level ignition switch:** interruptor de encendido de nivel de arranque

___ **limit potentiometer:** potenciómetro de límite de arranque

___ **limit setting:** graduación del límite de arranque

___ **limit valve:** válvula reguladora del límite de arranque

___ **limiting:** límites de arranque

___ **new column:** (*Comput.*) empezar columna

___ **relay:** relé de iniciación, arranque del motor

___ **taxi, take off (STTO):** arranque, carreteo, despegue

___ **(to):** (*Comput.*) comenzar, empezar, iniciar

___ **-up (to):** (*Comput.*) arrancar

___ **when previous build ends:** (*Comput.*) comenzar cuando termine la progresión anterior

___ **winding:** arrollamiento de iniciación; devanado de arranque

___ **stop code:** clave o código arrítmico

___ **switch:** interruptor de arranque

started meshing solenoid: solenoide de acoplamiento o de engrane del motor de arranque

starter: motor de arranque o de puesta en marcha; encendedor de lámparas fluorescentes; iniciador; cebador; arrancador

___ **breech:** culata o tapa del arrancador

___ **control valve:** válvula reguladora del motor de

arranque

___ **clutch:** embrague del motor de arranque

___ **dog:** trinquete (garra) del arrancador

___ **drive:** transmisión del arrancador

___ **duty cycle:** ciclo de funcionamiento del arrancador

___ **flange:** brida del arrancador

___ **gear:** engranaje del arrancador

___ **/generator:** generador del arrancador; generador de arranque automático

___ **jaw:** garra o mordaza del arrancador

___ **mixture:** mezcla de arranque

___ **motor:** motor de arranque

___ **motor assembly:** conjunto del motor de arranque

___ **motor drive:** propulsión del motor de arranque

___ **or plenum drain:** drenaje de la cámara plena o del motor de arranque

___ **pad:** superficie de montaje del motor de arranque

___ **push button:** pulsador o botón de arranque

___ **relay:** relé del arrancador

___ **shaft:** eje del arrancador

___ **solenoid:** solenoide del arrancador

___ **switch:** interruptor del arrancador

___ **system:** sistema de arranque

___ **valve:** válvula de puesta en marcha; válvula de arranque

starterator: conexión que hace posible poner en marcha el motor al oprimir el pedal del acelerador

starting: arranque; puesta en marcha; comienzo; inicio; principio; partida; salida

___ **and lighting wires:** conductores de arranque y alumbrado

___ **auxiliary engine:** servomotor de arranque; motor auxiliar de arranque

___ **box:** caja de arranque; arrancador; reostato de arranque

___ **button:** vea "starter push -button"

___ **coil:** (*Aviac.*) bobina reforzadora para la puesta en marcha

___ **crank:** (*motor*) manivela de arranque

___ **gear:** engranaje de arranque o de puesta en marcha

___ **handle:** vea "starting crank"

___ **motor:** motor de puesta en marcha o de arranque

___ **motor drive:** transmisión o mando del motor de arranque

___ **point:** (*Topogr.*) punto de partida; punto de referencia

___ **power:** potencia o energía de arranque

___ **pressure gage (or gauge):** manómetro de arranque

___ **punch:** botador

___ **ratchet:** trinquete de manivela de arranque

___ **shutter:** obturador de aire para la puesta en mar-

cha

— **switch:** interruptor de arranque

— **system:** sistema o mecanismo de arranque

— **temperature:** temperatura de arranque

— **torque:** par (momento de torsión) de arranque; par inicial de arranque

— **valve:** (*motor*) válvula de arranque o de puesta en marcha; válvula de lanzamiento

startix: solenoide automático de arranque

startup: (*Comput.*) inicio, comienzo

starved area: área subalimentada

— **bearing:** cojinete subalimentado

state: estado o condición; declarar; formular; manifestar; estado geopolítico

— **of siege:** estado de sitio

— **of the union address:** alocución del Presidente ante el Congreso sobre la situación general de los Estados Unidos

— **plane:** plano de situación

statement: aseveración; declaración; relación; estado de cuenta; planteamiento; exposición; afirmación

— **of charges:** declaración de cargos; formulario que llenan los aerotécnicos cuando de su voluntad, admiten responsabilidad pecuniaria por la pérdida, daño o destrucción de propiedad pública

static: estática; electricidad estática; parásitos atmosféricos, perturbaciones atmosféricas

— **air pressure:** presión estática del aire

— **balance:** equilibrador estático

— **bomb:** bomba estática

— **charge:** (*Electr.*) carga estática; carga eléctrica en reposo o en movimiento muy lento

— **check:** comprobación; verificar que no haya cargas estáticas

— **cue motion:** movimiento de indicación estática (cambio de la percepción visual estática ocasionado por el movimiento del avión)

— **defense:** defensa pasiva

— **discharge:** descarga estática

— **discharge plates:** placas de descarga de electricidad estática

— **electrical charges:** cargas electrostática

— **electricity:** electricidad estática

— **eliminator:** dispositivo de descarga de electricidad estática; eliminador de electricidad estática

— **free:** sin parásitos atmosféricos; antiestático

— **frequency control unit:** unidad reguladora de frecuencia estática

— **ground cable:** cable de estática a tierra

— **grounding (of aircraft):** conexión estática a tierra del avión

— **joints:** uniones estáticas

— **inlet nipple:** manguito de entrada de la presión

estática

— **inverter:** inversor estático

— **lift:** fuerza ascensional estática; altura de elevación; (*bombas*) altura monométrica

— **line:** (*paracaídas*) cuerda de apertura automática

— **line interlock microswitch:** microinterruptor de interconexión de la cuerda de apertura automática

— **load:** (*Aviac.*) carga fija; (*Electr.*) carga estática

— **load test:** prueba de carga estática

— **or standing balance:** equilibrio estático

— **ports:** orificios de presión estática

— **pressure:** presión estática

— **producing clothing:** ropa que genera estática

— **propeller thrust:** (*Aviac.*) empuje o tracción de la hélice a punto fijo

— **stability:** estabilidad estática

— **stops:** topes estáticos

— **thrust coefficient:** coeficiente de tracción estática

— **tube:** tubo estático; tubo para medir la presión estática

— **turn indicator:** indicador estático de viraje

statically stable: estáticamente estable

station: estación; puesto; sitio; planta; (*Electr.*) central eléctrica

— **call letters:** letras de identificación de la estación; distintivo de llamada de la estación

— **complement:** efectivos de guarnición; dotación de la estación

— **designation:** (*Radiocom.*) indicativo de estación

— **list:** lista o guía del personal de la estación

— **log:** diario de radiotransmisiones

— **mark:** (*Recon.*) cota de estación

— **passage:** paso sobre la estación

— **greasing:** estación de engrase; puesto de lubricación

— **(to):** apostar; situar; destinar; estacionar

stationary: estacionario; fijo, constante, estático

— **axle:** eje fijo

— **breaker contact:** contacto fijo de interruptor

— **counterreconnaissance:** contrarreconocimiento inmóvil o estacionario

— **dimpler:** formador fijo de hoyuelos

— **engine:** motor estacionario

— **front:** (*Meteor.*) frente estacionario

— **gun mount:** montaje fijo de armas

— **pin:** pasador fijo

— **ratchet:** trinquete fijo

— **reduction gear:** engranaje desmultiplicador fijo; tren reductor fijo

— **reservations:** reservas estacionarias; reservaciones de altitud que abarcan actividades en una zona determinada

— **sun gear:** engranaje solar fijo

— **swashplate:** placa motriz giratoria
 — **vanes:** álabes fijos o estacionarios
 — **wave:** onda estacionaria
statistics: estadística
stator: estator; parte fija de una máquina eléctrica
 — **blades:** paletas estadoras o estatóricas; álabe estator; paleta fija
 — **case:** caja de estator
 — **disks:** discos estatónicos o fijos
 — **locking:** fijador del estator
 — **locknut:** contratuerca del estator
 — **plates:** placas fijas; placas del estator; placas fijas estatóricas
 — **vane:** álabe de estator
 — **windings:** devanados estatóricos
status: estado; condición o situación legal
 — **bar:** (*Comput.*) barra de estado
 — **board:** cuadro demostrativo de situación del material
 — **card:** ficha de situación; hoja de filiación; (*Mil.*) hoja matriz de servicio
 — **of forces agreement (SOFA):** acuerdo sobre el estado legal de las fuerzas
 — **tag:** etiqueta o marbete de acción pendiente
statute mile: milla terrestre; milla legal o inglesa que corresponde a 5.280 pies; 1,609 km
stay: tirante; tensor; fiador; virotillo roscado; tornillo de separación y de refuerzo; estadía; estancia; espera; suspensión
 — **bolt:** perno de puntal; perno tensor; perno de anclaje; tirante; espárrago; trabante
 — **bolt tap:** combinación de rima y machuelo
 — **rods:** barra tensora; tirante
steady approach: aproximación estabilizada o en régimen estabilizado
 — **flight:** (*Aeron.*) vuelo normal o uniforme
 — **flow:** flujo uniforme; corriente uniforme; (*Aerodin.*) estacionaria
 — **pin:** clavija de fijación; portamacho
 — **rest:** luneta fija; soporte fijo
 — **state:** estado permanente; estado estacionario; condición estable; estado estable
 — **state tone:** sonido constante
stealth: indetectable; invisible al radar
 — **bomber:** bombardero indetectable
 — **fighter:** avión caza indetectable
steam: vapor; vaho; vapórico
 — **bending:** doblado o curvado al vapor
 — **boiler:** caldera de vapor
 — **chest:** cámara de vapor; calderín
 — **coil:** serpentín de vapor
 — **engine:** máquina de vapor
 — **fog:** vaho
 — **gage (or gauge):** manómetro de vapor

— **generator:** caldera; generador de vapor; generatriz movida por vapor
 — **hammer:** martillo pilón de vapor; martinete de vapor
 — **(to):** vaporizar; emitir o generar vapor
 — **turbine:** turbina de vapor; vapoturbina
 — **vaporizer:** vaporizador
 — **vulcanizer:** vulcanizadora de vapor
steamboat ratchet: manguito roscado con trinquete
stearic: (*Quím.*) esteárico
stearin: (*Quím.*) estearina
steatite: esteatita; talco de saponita; jabón de sastrer o jabonillo
steel: acero; metal, hierro, metal ferroso; acorazar; blindar
 — **ball:** bola o balón de acero
 — **beam post obstacle:** obstáculo formado por vigas de acero
 — **body:** caja o carrocería de acero
 — **bright drawn:** acero estirado y pulido
 — **carbide tip:** punta de acero carbúrica
 — **case hardening:** cementación del acero
 — **casting:** pieza de acero fundido; fundición de acero
 — **channel:** pieza de acero en U
 — **clad:** acorazado; blindado; revestido de acero
 — **draulic brakes:** frenos de cable
 — **girder:** viga o larguero de acero
 — **grit:** limaduras de acero
 — **jacketed bullet:** bala con forro de acero
 — **jaw:** quijada de acero
 — **jawed tool:** herramienta con dientes de acero
 — **landing mat:** emparrillado de acero para el aterrizaje
 — **mesh:** malla de acero
 — **plate:** plancha o lámina de acero
 — **punch:** punzón de acero
 — **reinforcing bar:** barra reforzadora de acero
 — **rivet:** remache de acero
 — **rolled:** acero laminado
 — **sheet (or steel plate):** acero laminado o plancha de acero
 — **shell:** granada de acero; armazón, revestimiento o forro de acero
 — **silicon manganese:** acero sílicomanganeso
 — **sleeve:** manguito de acero
 — **square:** escuadra de acero
 — **stencil:** troquel de acero
 — **studded tire:** neumático con tachones de acero
 — **treadway:** vea "treadway"
 — **tube:** tubo de acero
 — **wire:** alambre de acero
 — **wool:** lana de acero; virutas finas de acero
 — **wrought:** acero forjado

steelwork chamber: cámara de estructura de acero
steep angle approach: (*Helicóp.*) aproximación en ángulo inclinado
 — **approach:** (*Helicóp.*) aproximación empinada
 — **bank:** inclinación lateral pronunciada
 — **bank turn:** viraje inclinado pronunciado; viraje inclinado cerrado
 — **climb:** ascenso rápido, pronunciado o inclinado; toma de altura pronunciada
 — **turn:** viraje pronunciado o cerrado
steeple-head rivet: remache de cabeza de cono
steer: dirigir, guiar, orientar
 — **button:** botón de la dirección
 — **damper:** amortiguador de la dirección
 — **(to):** navegar; timonear; conducir; guiar; dirigir;
steerable antenna: antena orientable
 — **gear:** tren de aterrizaje orientable
steering: dirección
 — **arm:** palanca de mando de la dirección
 — **box:** (*Automóv.*) cárter de la dirección
 — **button:** botón de dirección
 — **caster:** roldana de dirección
 — **column:** columna, tubo, poste o árbol de la dirección
 — **connecting rod:** biela de la dirección
 — **damper:** amortiguador de la dirección
 — **drop arm:** brazo de la dirección
 — **gear:** mecanismo de dirección
 — **gear housing:** caja del mecanismo de dirección
 — **gear ratio:** desmultiplicación o relación del engranaje de dirección
 — **gear sector:** sector de dirección
 — **group:** unidad de dirección; grupo de dirección
 — **information:** información orientada; información de dirección
 — **knuckle:** pivote, charnela, muñón o articulación de dirección
 — **lever:** palanca de dirección
 — **link:** varilla, barra o articulación de la dirección
 — **lock:** (*Automóv.*) agarrotamiento de la dirección; ángulo máximo de giro de las ruedas delanteras
 — **mast:** columna, tubo, mando, árbol o poste de dirección
 — **mechanism:** mecanismo de dirección
 — **pivot:** pivote del mecanismo de dirección; pivote de giro de rueda
 — **post:** vea "steering column"
 — **ratio:** razón o relación de la dirección
 — **stub:** tocón de dirección
 — **wheel:** volante de dirección; rueda del timón; volante de mando; timón de dirección
 — **wind:** viento portador
 — **worm:** dirección por medio de tornillo sin fin
stellita: estelita; aleación de volframio, cromo y co-

balto
stem: vástago; fuste, espejo, tallo, varilla, caña; pie; base
 — **cone:** cono del cuerpo
stencil: estarcido; estarcidor; patrón para estarcir; matriz
step: limitador; graduar; selector de impulsos; paso, estribo escalón o fase; (*Comput.*) paso a paso; (*Mec.*) cojinete; (*radar*) marca estroboscópica
 — **bearing:** cojinete de apoyo; rangua
 — **by step method:** (*Comunic.*) método de paso a paso
 — **by step procedure:** procedimiento sistemático
 — **changing diode:** diodo de carga escalonada
 — **cure:** vulcanización por presión creciente
 — **cut ring:** (*pistones*) anillo de junta escalonada
 — **-down fix:** (*Aviac.*) fijo escalonado; fijo de descenso escalonado
 — **-down generator:** generador reductor
 — **hanger:** portaestribo; apoyo o soporte de estribo
 — **head:** cabeza escalonada
 — **joint:** junta escalonada
 — **pad:** estribo; estribera; plancha o placa para estribo
 — **subs:** (*Comput.*) paso a paso todo
 — **switch:** interruptor de contactos escalonados
 — **system:** sistema escalonado
 — **-type clutch:** embrague deslizante
 — **up coil:** bobina de inducción
 — **up gear:** engranaje multiplicador
 — **up transformer:** transformador-elevador, multiplicador o de aumento
stepdown transformer: transformador-reductor
stepmotor: (*hélices*) motor del gobernador; motor a paso
 — **head:** (*hélices*) cabeza eléctrica del motor del regulador
stepped bearing: cojinete escalonado
 — **climb:** ascenso escalonado
 — **down descent:** descenso escalonado
 — **down formation:** formación escalonada en profundidad
 — **up formation:** formación escalonada en altura
stepper relay: relé de propresión; relé de avance paso a paso
steradian: estereorradián, estereorradiante
stereocamera: cámara estereoscópica
stereopair: par estereoscópico
stereorange finder: vea "stereoscopic rangefinder"
stereocephaloid microphone: micrófono estereocéfaloide
stereocomparator: estereocomparador
stereocomparograph: estereocomparógrafo
stereogram: estereograma

stereographic projection: proyección estereográfica

stereomapping (or stereocartography): estereocartografía

stereophotography: estereofotografía

stereoplanigraph: estereoplanígrafo

stereopower meter: estereotelémetro; telémetro estereoscópico

stereoscope: estereoscopio; estereóscopo

stereoscopic comparator: comparador estereoscópico

___ **height finder:** telealtímetro estereoscópico

___ **mapping:** cartografía estereoscópica

___ **microscope:** microscopio estereoscópico

___ **model:** fotografía estereoscópica

___ **photograph:** vea "stereoscopic model"

___ **rangefinder:** telémetro estereoscópico

stereoscopy: estereoscopia

stereotyped phrase: (*Criptog.*) frase hecha

stern: popa; cola; rabo; austero; firme; (*avión*) extremo de la cola

___ **light:** luz de popa

___ **heavy:** (*Aviac.*) pesado de popa; (*buque*) que se hunde de la popa

stern post: (*buques*) codaste; (*Aviac.*) miembro vertical que termina el fuselaje

sternutator agent: agente o agresivo estornudógeno

stevedore: estibador

stick: bastón; palanca; varilla; palo; estaca; garrote; parra; cartucho de dinamita; hélice; palanca de mando; batuta; adherir; pegar; clavar; hincar; prender; fugar

___ **force:** (*Aviac.*) fuerza sobre la palanca de mando

___ **grip:** mango de la palanca de mando

___ **of bombs:** (*Aviac.*) grupo o haz de bombas

___ **off voltage:** voltaje de actuación

___ **travel:** recorrido de la palanca de mando

___ **weld:** soldadura para adhesión con poca resistencia; soldadura con varilla

sticking of valves: atascamiento de las válvulas

stiff: rígido; tieso; duro; firme; cadáver; tenso; vigoroso; caro

___ **mixture:** mezcla sólida

___ **"patch":** dirección de rigidez

___ **path:** estructura rígida

___ **wind:** viento fuerte

stiffener: refuerzo; montante de refuerzo, nervio, rigidizador

___ **angle:** montante de refuerzo

stiffening piece: pieza de refuerzo

___ **truss:** armadura de refuerzo o reforzadora

stiffness: rigidez; inflexibilidad; tiesura; dureza; firmeza; tensión; espesura

stile: (*puertas*) larguero; montante vertical

still air: aire en calma; aire tranquilo

___ **camera:** cámara fotográfica para instantáneas

___ **picture camera:** vea "still camera"

stills: tomas fotográficas instantáneas

Stillson wrench: llave Stillson; llave para tubos de uso más común, llamada así por su inventor; semeja una llave inglesa pero una de sus quijadas tiene un gozne y un muelle que le dan la flexibilidad necesaria para afianzar tuberías

Stimulus-response matching questions: preguntas de concordancia estímulo-respuesta

stinger: (*Aviac.*) cañón de cola

stippling: puntillado; grabado en cristal

stirrup: estribo; brida; estribo de sonda

stitch: puntada; punto; sutura; malla; distancia; jornada; surco

___ **rivet:** remache de hilván

stock balance: saldo o balance de las existencias

___ **balance consumption report:** informe de consumo y saldo de las existencias

___ **cable:** cable en existencia

___ **control card:** tarjeta de control de las existencias

___ **fund:** fondo de existencias

___ **level:** nivel de control de las existencias

___ **list:** catálogo de existencias

___ **material:** materiales en existencia

___ **number user directory (SNUD):** directorio del usuario de los números de existencia

___ **record account:** cuenta de registro de existencias

___ **record card:** tarjeta de registro de existencias

___ **replenishment:** reabastecimiento de existencias

___ **room:** cuarto de almacenamiento

___ **solution:** solución madre o concentrada

stockage: nivel inicial de abastecimiento

___ **objective:** nivel máximo de almacenamiento

stocker: cargador automático

Stockholm International Peace Research Institute (SIPRI): Instituto de Investigación para Fomentar la Paz Internacional (de Estocolmo)

stockpile: reservas

stockpiles: acopio de materiales; acumulación de reservas

stockpiling: acumulación de reservas; almacenamiento de materias primas

stone: muela de esmeril; piedra; pirdar preciosa; gema, roca

___ **wheels (abrasive):** ruedas de piedras abrasivas

stop: tope; retén; seguro; parada; alto; pausa; interrupción; cesación; (*Comput.*) detener

___ **and check valve:** válvula de retención y regulación

___ **and go:** aterrizaje con parada y despegue desde ese punto

___ **band attenuation:** atenuación de la banda de fre-

cuencias suprimidas

___ **bolt:** perno de tope o de retención

___ **drill:** broca con tope limitador de profundidad

___ **drill hole:** agujero hecho con broca con tope

___ **drilling:** taladrar a profundidad

___ **lever wedge:** (*Helicóp.*) calza de la palanca de tope

___ **nut:** tuerca retenedora; (*estabilizador*) tuerca limitadora de tope

___ **over flight plan:** plan de vuelo con escala

___ **pin:** pasador de tope, pasador de parada; pasador limitador; pasador de retención

___ **ring:** anillo de tope

___ **roller:** rodillo de retención, rodillo de tope

___ **screw:** tornillo de retención; tornillo tope; tornillo limitador

___ **segment-retainer assembly:** conjunto de tope del segmento retenedor

___ **setting:** ajuste de distancia de parada

___ **start relay:** relé de arranque y parada

___ **up:** tapar; obturar; obstruir

___ **valve:** válvula de parada o de retención, válvula de cierre

___ **watch:** cronómetro; reloj de segundos muertos; cronógrafo; reloj de detención

stopcock: llave de paso; grifo de cierre

stoppage: interrupción; detención; interceptación; suspensión; paralización; oclusión; obstrucción; parada

stopped miter: inglete escalonado

stopper: tapón; obturador; taco; tarugo; fiador; reten; agente estabilizador

stopping distance: distancia a la que se puede parar o detener algo; distancia de parada del vehículo

storage: almacenamiento; almacenaje

___ **address:** dirección del almacenamiento

___ **area:** zona o área de almacenamiento

___ **battery:** batería de acumuladores, acumulador

___ **battery efficiency:** rendimiento del acumulador

___ **bin:** depósito o casillero para piezas

___ **bottle:** cilindro de almacenamiento

___ **cell:** celda o elemento del acumulador; pila eléctrica

___ **compartment:** compartimiento de almacenamiento

___ **personnel:** personal de almacenamiento

___ **tank:** depósito o tanque de abastecimiento (aprovechamiento)

___ **varactors:** (*radar*) varactores de almacenamiento

store loading: carga de munición

___ **presence sensing switch:** interruptor detector de carga

storehouse: almacén

stores: vea "supplies"; pertrechos

storm: tormenta; tempestad; temporal; borrasca; turbonada; viento huracanado; vendaval; asalto; ataque; (*guerra*) lluvia de proyectiles

___ **sewers:** desagües de aguas fluviales

___ **window:** guardaventana; contraventana

stove bolt: perno de estufa; también se llama "tornillo de máquina"

stow: guardar; colocar; estibar; arrumar; almacenar

stowage: almacenamiento; colocación; estiba; arrumaje

stowing strap: correa de sujeción

straddle milling: fresado paralelo; fresas acopladas; fresas de discos acoplados, fresado en horquilla

___ **trench:** zanja para ponerse en cuclillas; trinchera estrecha usada como letrina

___ **mounted:** montado a horcajadas o en puente

strafe: castigar; hostigar; ametrallar desde el aire objetivos en tierra; ametrallar en vuelo bajo

straggle: rezagarse

straggler collecting point: punto de reunión o concentración de rezagados

___ **line:** ruta del servicio de vigilancia de rezagados

straight: derecho; recto; directo; línea recta; íntegro; honrado; sin desviación

___ **-and-level flight:** vuelo horizontal en línea recta

___ **axle:** eje recto

___ **blade tinner's shears:** cizallas de corte a escuadra; cizallas de hojalatero

___ **edge:** regla; reglón; escantillón; aplanadora; niveladora

___ **eight engine:** motor de ocho cilindros en línea

___ **flight:** vuelo en línea recta; vuelo sin escala; tramo recto

___ **ground track:** trayectoria directa sobre el suelo

___ **-in:** aterrizaje en el que el avión no hace un viraje de aproximación final, sino que aterriza en línea recta

___ **-in approach:** aproximación directa

___ **-in flight path:** trayectoria de vuelo directa

___ **-in landing:** aterrizaje directo

___ **-in landing minimums:** vea "landing minimums"

___ **-in pattern:** patrón de aproximación directa; patrón de vuelo directo

___ **-in radial:** radial directo

___ **leg:** tramo directo

___ **line frequency condenser:** condensador de variación lineal de frecuencia

___ **missed approach:** aproximación frustrada en línea directa

___ **peen hammer:** martillo de boca o peña recta

___ **pin:** pasador recto

___ **-plunger-type:** émbolo recto

___ **polarity:** polaridad directa

___ **quotes with "smart quotes":** (*Comput.*) comillas

normales con "tipográficos"

___ **reamer:** escariador recto

___ **shank milling cutter:** fresa de vástago cilíndrico; fresa cortadora de espiga cilíndrica

___ **-through lead:** conductor recto

straighten: enderezar; poner derecho; arreglar; rectificar; desalabear

straightener: máquina de enderezar; el que pone orden

straightening vanes: aletas enderezadoras

strain: esfuerzo de deformación; esfuerzo violento; resistencia a la tracción; fatiga nerviosa; tensión

___ **gauge:** medidor de deformación; vea "extensometer"; extensímetro de resistencia eléctrica; galga eléctrica de deformación; deformímetro

___ **hardening:** endurecimiento de un metal por deformación

___ **insulator:** aislador de tensión; aislador de anclaje; aislador-tensor; (*Electr.*) aislador de suspensión

___ **pin:** clavija o pasador de tensión

strainer: filtro; colador; coladera; cedazo; tamiz; purgador

___ **screen:** colador; tela metálica del colador

___ **filter:** filtro de malla

strake: aleta; pequeña aleta en la parte delantera o en el costado del fuselaje de un avión que mejora la maniobrabilidad a baja velocidad (puede tener la forma de una aleta directriz bien definida, "*fenice*", como en el Kfir; o su forma puede seguir la configuración del fuselaje como una extensión del ala, como en el caso del F-16 o del SR-71)

strand: hilo de cable; cabo; cordón; hebra; filamento

stranded wire: alambre trenzado; hilo múltiple; hilo cableado; cable trenzado

strangler: estrangulador; válvula de mariposa

strangling tube: vea "strangler"

strap: banda metálica; correa; faja; fleje; (*Electr.*) derivación

___ **anchor:** trabilla de fleje

___ **assembly:** conjunto de banda

___ **buckle:** hebilla de correa

___ **hinge:** bisagra de paleta o ramal

___ **iron:** hierro en tiras; hierro en platinas

___ **loops:** lazos de correa

___ **weld:** soldadura reforzada; soldadura con cubrejunta en la raíz

___ **wrench:** llave especial para tuercas moleteadas; llave de correa

strapped magnetron: magnetrón limitado; magnetrón apareado o de segmentos acoplados

strapping: (*Electr.*) conexión de puente o en puente

stratagem: estrategia; ardid

strategic: estratégico

___ **air and sea lines of communications:** vías aéreas y marítimas estratégicas de comunicación

___ **airlift:** transporte aéreo estratégico

___ **Arms Limitation Treaty (SALT):** Tratado para la Limitación de Armas Estratégicas

___ **Arms Reduction Talks (START):** Conversaciones sobre la Reducción de Armas Estratégicas

___ **defensive:** defensiva estratégica

___ **intelligence:** información o inteligencia estratégica

___ **map:** mapa o carta geográfica estratégica

___ **offensive:** ofensiva estratégica

___ **reconnaissance:** reconocimiento estratégico

___ **retaliatory forces:** fuerzas estratégicas de represalia

___ **withdrawal:** retirada estratégica

strategist: estratega

strategy: estrategia

___ **planners:** estrategias

stratiform clouds: nubes estratiformes

stratocumulus castellatus: (*Meteor.*) estratocúmulo encastillado

Stratofortress: el bombardero B-52

stratosphere: estratósfera

Stratotanker: el KC-135 (avión cisterna)

stratum: estrato; lecho; capa

___ **of air:** capa de aire

stratus: estrato

stray capacitance: capacitancia parásita, dispersa, repartida o distribuida

strays: ondas parásitas o dispersas

streaking: rayado

streaks: sojas, rayas, veta, rayado

stream: corriente; corriente de agua o arroyo

___ **(of light):** raudal; rayo de luz; rayo luminoso

___ **line:** (*Meteor.*) línea de corriente

streamer: banderola; gallardete; luminosidad ondulante

streamline: aerodinámico o fusiforme, fuselado aerodinámico; línea de corriente fuselar

___ **flow:** flujo aerodinámico; flujo currentilíneo; movimiento laminar

___ **tie rod:** tirante de sección currentilínea; tirante fuselado

___ **tube:** tubo currentilíneo o aerodinámico

___ **wire:** alambre currentilíneo o aerodinámico

streamlined contours: contornos aerodinámicos

street elbow: codo macho y hembra; codo de servicio

___ **T:** T roscada macho y hembra

strength: fuerza; potencia; (*Mil.*) efectivos

___ **for duty:** fuerzas disponibles para el servicio; efectivos disponibles

___ **of current:** amperaje

— **return:** (*Mil.*) estado de los efectivos
 — **-to-weight ratio:** relación entre el peso y la resistencia
 — **weight factor:** factor de resistencia a peso
strengthen: fortalecer; fortificar
stress: esfuerzo; acento tónico; énfasis; fuerza; peso; importancia; carga; fatiga
 — **corrosion:** corrosión con esfuerzo; tensocorrosión; corrosión por estado latente de esfuerzos; corrosión bajo carga estática; corrosión intensa
 — **corrosion cracking:** agrietamiento por tensocorrosión, fisura tensocorrosión, fisura por corrosión por tensiones
 — **load:** carga de tensión
 — **relief:** alivio de esfuerzos; atenuación de tensiones
stressed skin: revestimiento resistente
stresses: fatigas
stretch: alargamiento; extensión; estiramiento
 — **justify:** (*Comput.*) alargamiento justificado
 — **(to):** (*Comput.*) alargar
stretcher: tensor; camilla; dilatar; tirante; viga; madero; maquina para estirar; estirador; ensanchador
stretching fixture: dispositivo de alargamiento
 — **machine:** máquina estiradora o alargadora
stretchout: extensión; prórroga
strictly (all rules): (*Comput.*) estrictamente (todas las reglas)
stride: zancada; tranco
striding level: nivel a caballo; nivel caballero; (*teodolito*) nivel principal
strike: golpear; huelga; golpe; percusión; impacto; paro; ataque; bombardeo; martillar; herir; dar la hora el reloj; acuñar monedas; chocar; tocar
 — **attack photograph:** fotografía del punto de explosión
 — **control and reconnaissance (SCAR):** unidad de control de ataque y reconocimiento
 — **package:** fuerza de ataque; grupo de aviones de ataque, incluso aviones escolta, y ocasionalmente aviones de supresión de las defensas de superficie y de ECM (contramedidas electrónicas) reunidos para atacar un solo blanco
 — **package makeup:** configuración del ataque
striker: (*Arm.*) percutor; mazo; martillo; golpeador; huelguista
 — **plate:** (*Arm.*) disco de percusión; placa hembra del picaporte; plancha de contacto
striketrough: (*Comput.*) tachado
striking echelon: (*Mil.*) escalón de ataque
 — **energy:** (*balística*) fuerza de impacto
 — **potential:** potencial de encendido o de arranque
 — **power:** potencia de impacto; (*Mil.*) poder de ataque

— **velocity:** (*balística*) velocidad de impacto o de choque
 — **voltage:** voltaje de encendido, de cebado o de arranque
string: (*Aviac.*) formación en hilera; (*Radiocom.*) cadena de mensajes; cuerda; coredel, hilo
 — **formation:** (*Aviac.*) formación en fila o la hilera
stringer: largerillo; larguero; viga; riostra; refuerzo; vigueta
strip: tira o cinta; desforrar; faja; franja; lámina; fleje
 — **aluminum:** aluminio en banda; aluminio en tiras
 — **chart figures:** características de la carta de rollo; figuras de la carta de rollo
 — **flooring:** piso sólido de tablones de canto
 — **map:** mapa o carta itineraria en forma de banda; mapa de faja; mapa que representa una faja de terreno
 — **mine:** mina o cielo abierto
 — **mosaic:** tira de mosaico fotográfico
 — **off:** arrancar; descortezar; desforrar; faja; lámina; franja
 — **type camera:** cámara fotográfica de película en rollo
stripe: galón; género; sardinetas; raya; franja; tira; estría; (*cine*) pista
stripped: roto; desprendido; desforrado; depurado; despojado; pelado; montado
 — **center of impact:** centro despojado del impacto
 — **deviation:** (*Artill.*) desvío depurado
 — **gasoline:** gasolina estabilizada
 — **thread:** rosca gastada
stripper: separador; cilindro desprendedor, descargador; disolvente galvanoplástico; limpiador; raspador; raspador
stripping: desforrado; quitar el revestimiento o la cubierta
strobe: marca de referencia; abreviación de "stroboscope"; estroboscopio, lámpara estroboscópica; marca estroboscópica
 — **anticollision light:** luz estroboscópica anticollision
stroboscope: estroboscopio; pantalla parecida a la de un radar, pantalla del receptor de alerta del radar del avión que muestra la dirección de la amenaza; el destello puede ser intermitente o en forma de línea continua
Strobotac: tacómetro estroboscópico
stroke: recorrido o carrera, pasada, trazada; ataque apoplético; rasgo de ingenio; feliz encuentro; golpe; toque; raya; hazaña; choque
 — **bore ratio:** (*motor*) relación carrera-diámetro; relación del diámetro interno a la carrera
 — **of piston:** (*pistón*) carrera del émbolo o del pis-

tón
 — **volume:** cilindrada
strong point: punto de resistencia o de apoyo; punto fortificado; (*Aviac.*) sitio reforzado para atar un cable
stronghold: plaza fuerte; punto de resistencia
structural: estructural; de construcción
 — **failure:** falla estructural
 — **hardware:** pieza estructural
 — **load:** carga estructural
 — **members:** miembros estructurales
 — **rivet:** remache estructural
 — **steel:** acero estructural; acero para construcciones
 — **timber:** madera de construcción
 — **wrench:** llave de cola para armador de acero
structured feedback process: proceso estructurado de intercambio de información o experiencia
strut: riostra; puntal; tornapunta; montante
 — **fairing:** estructura aerodinámica del montante
 — **rod:** tirante radial; montante; la parte del tren de aterrizaje que une al fuselaje con las ruedas
struttings: tirantes de refuerzo; apuntalamiento; apeo; acoplamiento; arriostrado
stub: adaptador; (*Electr.*) línea auxiliar corta; columna matriz; punta; cabo; colilla; fragmento; extremo corto; resto
 — **angle:** ángulo de anclaje; codo rectangular (de cable coaxial) de conductor interior con soporte de cuarto de onda
 — **axle:** (*Automóv.*) muñón de dirección; eje de mangueta; muñón corto
 — **blade:** (*hélices*) pala de prueba
 — **plane:** aleta estabilizadora; raíz o muñón del ala; (*Aviac.*) ala corta
 — **shaft:** manguito de eje; eje corto
 — **tenon:** espiga corta para introducirla en una mortaja ciega; espejo invisible
 — **wing:** aleta estabilizadora
 — **wing stabilizer:** estabilizador horizontal; plano fijo horizontal; aleta estabilizadora
stuck: pegado; adherido
stud: perno sin cabeza; pasador corto; espárrago; perno prisionero; (*Electr.*) clavija de conexión
 — **assembly:** conjunto de perno
 — **bolt:** pasador o espárrago de fijación; perno con tuercas en ambas cabezas; perno prisionero
 — **gear:** engranaje montado en un pasador; engranaje intermedio
 — **hole:** orificio de espárrago
 — **installing wrench:** llave para colocar espárragos
 — **removing wrench:** llave para sacar espárragos; sacaprisioneros
student affairs division: división de asuntos estudiantiles

— **centered (training):** adiestramiento centrado en el estudiante
 — **grade report:** informe de calificaciones de los estudiantes
 — **instructional material (SIM):** material de enseñanza; educativo o didáctico para el estudiante
 — **performance:** capacitación del estudiante
 — **progress checklist:** lista de comprobación del adelanto del estudiante
study reference guides: obras o textos de consulta
 — **resources:** material de estudio
stuffing: relleno; acto de rellenar; empaquetadura
 — **box:** estopero; prensaestopa; caja de empaquetadura
stump lockbolt: perno (prisionero) de cierre de tope, perno fiador de tope
style : (*Comput.*) estilo
 — **borders:** (*Comput.*) tipos de bordes
 — **gallery:** (*Comput.*) galería de estilos
 — **of patterns:** (*Comput.*) tipos de patrones
 — **of underline:** (*Comput.*) estilo de subrayado
 — **samples:** (*Comput.*) muestras de estilo
stylus: aguja de tocadiscos; estilo; estilete; punzón
subagency: subagencia
subacid: subácido
suballotment: subasignación; deducción secundaria
subaltern: subalterno
subaqueous ranging: exploración submarina
subarea: subzona; zona parcial
subassembly: subconjunto; conjunto accesorio o secundario; submódulo
subcaliber: calibre reducido
subchaser: cazasubmarinos
subchassis: subchasis; bastidor inferior
subcountersinking: subavellanado
subdepot: depósito subsidiario
subdue: someter; subyugar; doblegar
subfolders: (*Comput.*) subcarpetas
subframe: (*Automóv.*) bastidor auxiliar
subgrade: terreno de fundación; explanada; subsuelo; (*carreteras*) capa de asiento
subject to: sometido a; expuesto a; propenso a
sublayer: subcapa
sublimate: sublimado, refinado, purificado; prueba de inmersión en un baño de cloruro mercurico para detectar grietas
sublimation nucleus: (*Meteor.*) núcleo de sublimación
submachine gun: pistola ametralladora; metralleta
submarine: submarino
submerge: sumergir o sumergirse
submessage center: centro secundario de mensajes
submount: montaje de calibre reducido
subnet: malla cazasubmarinos; red contra submari-

nos

subordinate: subalterno; subordinado
subpoint: subpunto; el punto de la superficie terrestre directamente debajo de un objeto o cuerpo celeste
subscript: (*Comput.*) subíndice
subset: teléfono de abonado; (*motor*) subconjunto
subsidence: (*Meteor.*) subsidencia; (*Aviac.*) perturbación que decrece sin oscilación; apaciguamiento; calma; desplome
subsistence: subsistencia; alojamiento y alimentación
subsonic: subsónico; subsonoro; de velocidad menor que la del sonido
substance: substancia; cuerpo, materia, peso
substitute: sustituto; reemplazo, suplente
__ **route:** ruta alterna o substituta
substitution: substitución
__ **cipher:** cifrado por substitución
substrate: sustrato
subtraction amplifier: amplificador de substracción
substratum: capa inferior; subestrato
substructure: subestructura
subthreshold: subliminal
__ **roll:** balanceo subliminal
subtrahend: substraendo
subtube: (*Artill.*) tubo reductor
subversive activities: actividades subversivas
subwarfare: guerra submarina
successive-approximation A/D converter: convertidor A/D de aproximación sucesiva
__ **bounds:** saltos sucesivos
__ **formation:** formación por elementos sucesivos
succinic: succínico
suck-out: succionar; absorber; absorción
suction: aspiración; succión; admisión
__ **feed:** alimentación por aspiración
__ **gauge:** manómetro de aspiración; indicador de vacío
__ **relief valve:** válvula de alivio de aspiración
__ **strainer:** colador de aspiración
__ **stroke:** carrera de admisión
__ **valve:** válvula de aspiración o de succión
__ **valve lever:** palanca de válvula de aspiración
__ **valve spindle:** vástago de válvula de aspiración
__ **valve spring:** resorte de válvula de aspiración
__ **valve tippler:** balancín de válvula de aspiración
sudden alteration: variación brusca
__ **stoppage:** parada súbita
suffocating gas: gas asfixiante
suggestion: sugerencia
sulfacid: sulfácido
sulfate (or sulphate): sulfato

sulfide: sulfuro
__ **ore:** mineral con sulfuros
sulfite: sulfito; persona original y despreocupada
sulphated battery: acumulador o batería sulfatada
sulphating of battery: sulfatación del acumulador
sulphidation: reducción de cromo por la formación de sulfuro de cromo
sulphide: sulfuro
sulphite: sulfito
sulphur: azufre
__ **trioxide:** anhídrido sulfúrico; trióxido sulfúrico
sulphuration: sulfuración
sulphuric acid: ácido sulfúrico
sulphurous: sulfúreo; azufroso; sulfuroso
sulphhydrate: sulfidrato
sulphydric: sulfídrico
sum above: (*Comput.*) suma encima
__ **left:** (*Comput.*) suma izquierda
__ **right:** (*Comput.*) suma derecha
summary: resumen; sumario
__ **court martial:** consejo de guerra sumario
__ **info...:** (*Comput.*) resumen
summation sky cover: total de cielo cubierto
summer: verano; estío; veraniego; (*Arq., Constr.*) viga maestra; dimtel; imposta; socabanco; manto
__ **line:** recta de altura
summing amplifier: amplificador sumador o totalizador
summit of trajectory: cumbre de la trayectoria
sump: sumidero; colector; poceta; pozo de recogida; pozo de desagüe
__ **drain:** drenaje de colector
__ **drain plug:** tapón del drenaje del colector
__ **jar:** receptáculo colector, recipiente del colector
__ **pad:** almohadilla del colector
__ **plug:** tapón del colector
__ **pump:** bomba del colector; sentina; bomba de sumidero
__ **tube:** tubo colector de aceite
sun: sol, luz del sol; solar; asolear
__ **compass:** (*Naveg.*) brújula solar
__ **gear:** engranaje solar; engranaje planetario
__ **line:** línea solar
__ **reflection:** reflejo del sol
__ **time:** hora solar verdadera
__ **visor:** visera contra el sol
__ **wheel:** engranaje exterior; engranaje planetario; piñón estriador
sunk or feather key: cuña semifija; lengüeta
__ **screw:** tornillo embutido
sunrise: salida del sol; orto del sol
sunset: puesta del sol; ocaso del sol
sunshade: visera (para el objetivo de la cámara fotográfica); quitasol; pantalla

sunspot number 70: índice de actividad solar número 70

sunstroke: insolación

super high frequency (SHF): frecuencia super alta

— **vga (SVGA):** (*Comput.*) mejoramiento del estándar para pantalla de matriz de gráficas de vídeo

superaudio frequency: frecuencia ultrasonora

supercharge: sobrealimentación; (*motor*) sobrecarga

supercharged ammunition: munición de carga reforzada

— **engine:** motor sobrealimentado

supercharger: sobrealimentador; supercargador; compresor de sobrealimentación

— **control:** mando del sobrealimentador

— **diffuser plate:** placa difusora del sobrealimentador

— **housing:** caja del sobrealimentador

— **impeller:** soplador del sobrealimentador

— **ratio:** relación (razón) de sobrealimentación

— **regulator:** regulador del sobrealimentador

supercompression engine: motor de alta compresión

supercooling: sobrefusión; subfusión

superduty firebrick: ladrillo refractario para grandes temperaturas (temperatura fusión mayor de 1.760 °C)

superelevation: (*Mil.*) superelevación; (*carreteras*) inclinación transversal

supergeostrophic wind: viento supergeostrófico

superheater: recalentador (de vapor); supercalentador

— **steam:** vapor del recalentador

superhet: nombre abreviado que se da a un circuito o receptor superheterodino

superheterodyne: superheterodino

— **receiver:** receptor superheterodino

superhigh frequency: frecuencia superalta; hiperfrecuencia

superimpose: sobreponer; superpuesto

superimposed image rangefinder: telémetro de imágenes superpuestas

superimposition: superposición

superior officer: oficial superior

supernumerary: supernumerario

superpose: sobreponer; poner encima; superponer

superposition: superposición, sobreposición

superquick: ultrarrápido

— **fuze:** espoleta ultrarrápida

superregeneration: superreacción; superregeneración

superregenerative receiver: receptor superregenerativo

supersaturated: supersaturado

superscript: (*Comput.*) superíndice

supersede: reemplazar; (*Derecho*) sobreseer; substituir; suplantar

supersensitive fuze: espoleta ultrasensible

supersmooth file: lima extrafina

supersonic frequency: frecuencia ultrasonora o supersónica

superstructure: superestructura

supervise: supervigilar; supervisar; vigilar; inspeccionar; fiscalizar; dirigir

supervisor: supervisor; superintendente; revisar; encargador

— **of flight (SOF):** supervisor de vuelo

supervisory review: inspección fiscalizadora

superwide angle lens: lente angular super ancho; objetivo supergranangular

supplement: suplemento

— **(to):** complementar; suplir

supplemental (or supplementary): suplementario; adicional

— **oxygen:** máscara supletoria de oxígeno

supplementary charge: carga suplementaria; cuenta accesoria; suplemento de tasa

— **frame:** armazón o bastidor auxiliar

— **pump:** bomba suplementaria o auxiliar

— **reduction:** reducción suplementaria

— **target:** objetivo alternativo

supplier: abastecedor; suministrador; aprovisionador

supplies: abastos; materias primas; artículos fabricados; piezas; conjuntos y unidades de equipo que no están constituidos en bienes raíces o no han sido instalados; provisiones; suministros

supply: abastecimiento; suministro; existencia

— **area:** zona de abastecimiento o aprovisionamiento

— **base:** base de abastecimiento o de aprovisionamiento

— **depot:** depósito de suministros o abastos

— **dump:** depósito provisional de abastos o suministros

— **/fill and bleed system:** sistema de abastecimiento/llenado y de sangrado

— **line:** vía de abastecimiento; línea de alimentación

— **line cap:** tapa de la línea de alimentación

— **lever:** palanca de alimentación

— **oil system:** sistema de alimentación del aceite

— **point:** punto de abastecimiento

— **route:** ruta de abastecimiento

— **table:** tabla de abastecimiento; lista predeterminada de repuestos y abastos requeridos para el mantenimiento o reparación general de una cantidad específica de aviones o equipo por un período de tiempo especificado

— **tank:** tanque o depósito de abastecimiento

— **voltage:** voltaje de entrada o de alimentación

support: soporte; apoyo; sostén; ayuda; protección
 — **arm:** brazo de apoyo
 — **arm bracket:** soporte del brazo de apoyo
 — **assembly:** conjunto de apoyo
 — **aviation:** aviación de apoyo
 — **bracket:** ménsula de soporte; escuadra de soporte
 — **clamps:** abrazaderas de sujeción
 — **echelon:** escalón de apoyo
 — **equipment (SE):** equipo de apoyo
 — **force:** fuerza de protección
 — **items:** artículos de apoyo
 — **material and guidance:** material de apoyo y orientación
 — **training program (STP):** programa de adiestramiento de apoyo
supported film adhesive: adhesivo de película
 — **flank:** (*Mil.*) flanco protegido o cubierto
 — **raid:** incursión protegida
supporting distance: distancia de apoyo recíproco; (*vigas*) distancia entre apoyos
 — **element:** elemento de apoyo
 — **fire:** fuego de apoyo; (*Artill.*) tiro de protección
 — **trestle:** armadura de soporte; bastidor para soporte
 — **unit:** unidad o elemento de apoyo
suppress line numbers: (*Comput.*) eliminar números de línea
suppressed carrier transmission: transmisión sin onda portadora; transmisión con supresión de la portadora
suppression: supresión de las defensas; (*Psicol.*) supresión
suppressor: supresor; eliminador; apagador; limitador; amortiguador
 — **bolt:** perno del supresor
 — **grid:** rejilla supresora
surcharge: sobrecarga; recargo; sobrepeso; sobretasa; sobreprima
surf: resaca; marejada
surface: superficie; salir a la superficie o nivelar; cara visible de un cuerpo
 — **acoustic (SAW) device:** dispositivo acústico de superficie
 — **based phenomenon:** fenómeno de superficie
 — **chart:** gráfica columnar; carta de superficie
 — **control:** mando de pilotaje
 — **emplacement:** asentamiento de superficie
 — **forces:** fuerzas de superficie
 — **gauge:** calibrador de superficie; se llama también "scribing block" (bloque marcador)
 — **hardening:** endurecimiento superficial; (*Aviac.*) cementación, temple superficial
 — **leakage:** escape; pérdida o fuga superficial de corriente

— **line:** línea terrestre
 — **of rupture:** superficie de ruptura
 — **plate:** tabla rasa para comprobación de superficies planas; mármol o planode trazar o de ajustador o de comprobador; plancha de superficie
 — **revetment:** revestimiento superficial
 — **shelter:** refugio sobre la superficie (a diferencia del subterráneo)
 — **ship:** nave de superficie; buque de superficie
 — **speed:** (*Meteor.*) velocidad periférica
 — **strain:** tensión de la superficie; deformación de la superficie
 — **synoptic map:** (*Meteor.*) mapa sinóptico de superficie
 — **tension:** (*Fís.*) tensión superficial
 — **to air missile (SAM):** misiles de superficie a aire
 — **trough:** isobara de superficie; depresión de la superficie
 — **wind:** viento de superficie; viento en la superficie
surfacer: rellenaporos; máquina de alisar; cepilladora
surfacing: alisamiento; nivelación; allanamiento; pulimento; acabado
 — **machine:** máquina alisadora o acabadora
surge: onda irruptiva; variación; elevación o aceleración momentánea; fluctuación repentina; (*Comput.*) sobrecarga momentánea; pulsación; sacudida eléctrica
 — **arrester:** supresor de carga; pararrayos, disipador de sobretensiones o sobrevoltajes
 — **box:** cámara o caja de compensación
 — **chamber:** cámara de compensación
 — **gap:** entrehierro para ondas; (*Electr.*) intervalo para ondas
 — **impedance:** impedancia característica propia
 — **suppressor:** supresor de sobrecargas momentáneas; supresor de sobreintensidades transitorias
 — **tank:** tanque igualador; cámara o depósito de compensación; chimenea de equilibrio
 — **valve:** válvula de purga o de alivio de sobrepresión; válvula de oscilación
Surgeon General: director de servicios de salud; inspector general de sanidad
surgical gloves: guantes quirúrgicos
surplus: sobrante; excedente; superávit
 — **stock:** material o existencias excedentes
surprise attack: ataque de sorpresa o sorpresivo
 — **obstacle:** obstáculo imprevisto
surrender: capitulación; rendición; darse por vencido
surveillance: observación continua; vigilancia; inspección
 — **approach:** acercamiento vigilado; aproximación vigilada

— **radar:** radar de vigilancia; radar de exploración
surveillant: vigilante
survey: levantamiento topográfico; inspección o estudio; encuesta; investigación; reconocimiento; planimetría
— **control:** referencia o control topográfico
— **meter:** medidor de radiaciones; sonómetro
surveying: levantamiento topográfico; agrimensura; reconocimiento; inspección
— **equipment:** equipo de reconocimiento topográfico
— **instrument:** instrumento topográfico; instrumento de reconocimiento
— **officer:** oficial investigador
— **rod:** barra de nivelar; (*agrimensura*) jalón
surveyor's chain: cadena de topógrafo o agrimensor
survivability of space systems: supervivencia de los sistemas espaciales
survival kit fittings: herrajes del estuche de supervivencia
— **kit release handle:** agarradera de liberación del estuche de supervivencia
survivor: sobreviviente
susceptance: susceptancia; parte en cuadratura de la admitancia
susceptibility: susceptibilidad, sensibilidad; propensión
suspect area: zona sospechosa
suspense: suspenso
— **copy:** copia recordatoria
— **file:** archivo de documentos pendientes; archivo de trámite
— **unit universal:** unidad de suspensión universal; receptáculo que lleva un avión y desde el cual se lanza una gran cantidad de bombas pequeñas; barquilla para ametralladora
suspension footbridge: pasadera colgante; puente colgante
— **line:** (*paracaídas*) cuerda de suspensión; cable de suspensión
— **lug:** orejetas de suspensión; talón de suspensión
sustained burst: ráfaga sostenida
— **defense:** defensa tenaz o sostenida
— **load:** carga constante
— **offensive:** ofensiva continua o sostenida
— **oscillation:** oscilación sostenida p entretenida
— **Superior Performance Award:** Premio por Excelencia Sostenida en el Desempeño de las Funciones o en el Trabajo
sustaining power: capacidad de resistencia; potencia persistente
sustentation: sustentación; sostenimiento
SUU 16/23: barquillas para las ametralladoras de 20 mm de los aviones de combate

swab: (*Mar.*) lampazo; (*Med.*) hisopillo
swage: macho de estampar; matriz; contraestampa; estampar; estampa de forja
— **block:** yunque estampador; bloque de recalcar; taz de estampar
swaged fitting: acoplamiento estampado
— **forgings:** piezas forjadas en estampa
— **onto:** comprimir sobre
— **terminal pull tester:** comprobador de tensión para terminales estampados
— **swager:** estampadora
swaging: estampado
— **machine:** estampadora; máquina martilladora
swamping resistor: resistencia amortiguadora; resistor grande en serie
— **tool:** dispositivo de reducción
swarf: virutas de taladro; limaduras de hierro
swashplate: placa oscilante para controlar el paso de las palas del rotor; (*Helicóp.*) placa motriz
— **and support assembly:** conjunto de placa motriz y soporte
— **assembly:** (*Helicóp.*) conjunto de placa motriz
sway brace locknut: tuerca fijadora de arriostamiento contra el balanceo; contra el ladeo
— **brace studs:** tornillo fijador de arriostamiento contra el balanceo
— **bracing:** arriostamiento contra el balanceo
— **frame:** armazón contra la oscilación
sweat solder: soldadura con estaño; soldadura blanda
Swedish iron: hierro sueco
sweep: barrido; exploración; la línea luminosa que aparece en la pantalla de un tubo de rayos catódicos a causa de la desviación del haz de electrones; incursión rápida; en flecha; la regresión que tienen las alas de algunos aviones (en contraposición a las que son perpendiculares con respecto al fuselaje); misión enviada al espacio aéreo enemigo simplemente para buscar y destruir aviones enemigos; giro; paso angulado; vuelta; (*Méc.*) cigüeña
— **angle:** (*Aeron.*) ángulo de flecha
— **circuit:** (*radar*) circuito de barrido; circuito generador de eje de tiempo; circuito generador de dientes de sierra
— **delay circuit:** circuito de retardo de barrido
— **generator:** generador del barrido
— **or trace:** barrido o rastreo; puntas fugaces; punto luminoso que va del centro al borde exterior de la pantalla de radar
— **oscillator:** oscilador de barrido; oscilador explorador
— **rest time:** pausa del barrido; tiempo de reposo del barrido

__ **width tables:** tablas de ancho de barrido
sweepback: (*Aeron.*) flecha; diedro longitudinal
sweeping fire: tiro de siega
swell: marejada; oleaje de leva; mar de leva; mar de fondo
 __ **of muzzle:** (*Arm.*) dilatación de la boca
 __ **systems:** sistema de oleaje o marejada
swelling: dilatación; hinchazón
sweptback tapered wing: ala ahusada en flecha; ala trapecial en flecha; ala trapezoidal en flecha
 __ **volume of cylinder:** cilindrada
swing: (*Electr.*) voltaje de entrada alternativo; compensación de brújula; oscilación; vibración; giro, desviación de la aguja; margen azimutal
 __ **bolt:** perno de charnela; perno articulado de bisagra
 __ **check valve:** válvula de retención de charnela
 __ **flapper:** válvula de charnela rotativa
 __ **of a lathe:** giro del torno
swinging: fluctuación de frecuencia; balanceo; oscilación; vaivén; penduleo; rotación; giro
 __ **choke:** bobina de reactancia con entrehierro ajustable; inductor (de flitro) saturables; reactor de inductancia variable
 __ **of compass:** compensación de la brújula
swirl type nozzle: boquilla tipo remolino
swirler: ciclonizador
switch: interruptor
 __ **between header and footer:** (*Comput.*) cambiar entre encabezado y pie (de página)
 __ **float:** interruptor de flotador
 __ **push-pull:** interruptor de doble efecto
 __ **pushbutton:** botón interruptor; botón pulsador
 __ **rotary:** interruptor giratorio
 __ **slide:** interruptor corredizo
 __ **tumbler:** interruptor de volquete
switching unit: conmutador; unidad conmutadora; dispositivo de comunicación
swivel head: cabezal giratorio; cabezal orientable
 __ **joint:** articulación giratoria; juntade nuez; junta de rótula
 __ **nut:** turca basculante (giratoria)
swollen: dilatado
synchro differential (CDX): sincrotransmisor diferencial
 __ **transmitter motor:** motor sincrotransmisor
synchronized bus relay (SBR): relé sincronizado de la barra colectora
 __ **elevator:** elevador sincronizado
 __ **transition:** (*Comput.*) transición sincronizada
synchronizing bus relay (SBR): relé sincronizador de la barra colectora
 __ **knob:** perilla de sincronización
synchronous motor: motor sincrónico

synchrophaser: sincronizador de fase; sincrofasador
synchros: dispositivos sincrónicos
synchroscope: sincroscopio
synchrotransmitter: sincrotransmisor
synoptic code: clave sinóptica
synthane washer: arandela laminada tipo Synthane
synthesizer: sintetizador
syringe: bombita; jeringa
system and equipment status record: registro del estado actual del equipo y del sistema
 __ **bypass procedures:** procedimientos del sistema que pueden omitirse
 __ **command patch (SCP):** empalme de los sistemas de mando
 __ **components:** componentes del sistema
 __ **of Cooperation Among the American Air Forces (SICOFAA):** Sistema de Cooperación entre las Fuerzas Aéreas Americanas
 __ **program manager:** administrador del programa del sistema
 __ **safeguard:** protección o medida de seguridad del sistema
 __ **software:** (*Comput.*) programas (software) de sistemas
 __ **troubleshooting:** localización y reparación de fallas en el sistema
 __ **wire connectors:** conectores de los cables del sistema
systemic errors: errores sistemáticos
systems and equipment form: formulario de sistemas y equipos
 __ **management:** administración de sistemas

32 bit serial word: palabras de 32 bitios (bits)
360 degree overhead pattern: patrón de circunvolución de 360 grados
T-bar: perfil T laminado; hierro o barra en T
 ___ **-bolt:** perno con cabeza en T; perno con cabeza de muletilla
 ___ **-cane:** tubo en T
 ___ **-handle switch:** interruptor de mango en T
 ___ **-head:** (*Mot.*) culata en T
 ___ **-head cylinder:** cilindros del tipo T
 ___ **-head engine:** motor de cabeza en T
 ___ **joint:** (*Electr.*) derivación
 ___ **-junction:** (*microondas*) empalme o unión en T
 ___ **-pad:** atenuador en T
 ___ **-score:** calificación T; puntuación normal tipificada
 ___ **-selection bulb angle:** escuadra con nervio de sección T
 ___ **slot:** ranura en T
 ___ **slot cutter:** fresa para ranurar en T
 ___ **square:** escuadra en T; muletilla
 ___ **wrench:** llave con mango en T
°T (true heading): rumbo verdadero; (SAR) °V
tab: (*Aviac.*) indicador; orejeta; aleta; lengüeta; aleta de compensación, aleta compensadora articulada, saliente; (*Comput.*) tabulador
 ___ **alignment:** (*Comput.*) alineación de tabulación
 ___ **assembly:** conjunto de la orejeta
 ___ **key:** (*Comput.*) tecla de tabulación
 ___ **stop position:** (*Comput.*) posición
 ___ **stop switch:** interruptor del tope de parada del tabulador
 ___ **stops to be cleared:** (*Comput.*) eliminar posiciones
 ___ **terminal:** terminal de orejeta
 ___ **(to):** (*Comput.*) tabular
 ___ **-vee:** tipo de hangar o cobertizo
 ___ **washer:** arandela de orejetas o dentada; arandela con saliente
table: cuadro; mesa; tarima; plancha; (*Comput.*) tabla
 ___ **anvil:** yunque de banco
 ___ **autoformat:** (*Comput.*) autoformato de tablas
 ___ **gridlines:** (*Comput.*) cuadrícula
 ___ **joint:** ensamblaje de rebajo dentado
 ___ **of allowance:** (*Abast.*) tabla de dotación; tabla que prescribe dotaciones de equipo para organizaciones y actividades organizadas conforme a las tablas de distribución; tabla de tolerancias
 ___ **of contents:** índice; tabla de contenido o de materiales
 ___ **of limits:** tabla de límites (de tolerancia); tabla de plenos
 ___ **of organization and equipment:** (*Mil.*) tabla de

organización y equipo; tabla que prescribe el personal y el equipo requerido
 ___ **or organization:** (*Mil.*) cuadro orgánico
 ___ **sort:** (*Comput.*) ordenar tabla
tableland: altiplanicie; meseta
tabloid thinking: intolerancia
tabs: (*Comput.*) fichas, tabulaciones
tabular firing table: tabla numérica de tiro
tachogenerator: generador tacómetro
tachograph: tacógrafo
tachometer: tacómetro; taquímetro; aparato contador de revoluciones por minuto; velocímetro
 ___ **drive:** mando de tacómetro
 ___ **generator:** generador tacométrico; tacogenerador
tack: (*Mar.*) puntilla; chinche; tachuela; rumbo con relación a la orientación de las velas
 ___ **-free:** sin adhesivo
 ___ **-free time:** tiempo de secado; tiempo que demora en secar
 ___ **hammer:** martillo para tachuelas
 ___ **rag (to):** pasar un trapo con adhesivo
 ___ **-weld:** soldadura de puntos
 ___ **welding:** soldadura provisional o por puntos
tacking pin: remache provisional
tackle: garrucha o aparejo; juego de poleas, cables, cadenas y ganchos que se usan para levantar objetos pesados
tactical: táctico
 ___ **Air Command (TAC):** Comando Aéreo Táctico
 ___ **Air Control Center (TACC):** Centro de Control Aéreo Táctico
 ___ **Air Control Party (TACP):** Grupo de Control Aéreo Táctico
 ___ **air control system (TACS):** sistema de control aéreo táctico
 ___ **air coordinator (airborne):** coordinador aéreo táctico (aerotransportado)
 ___ **Air Force (TAF):** Fuerza Aérea Táctica
 ___ **air navigation (TACAN):** navegación aerotáctica o ayuda táctica a la navegación. El método que se utiliza con más frecuencia para sobrevolar la tierra, usando señales de radio UHF emitidas desde emplazamientos fijos; el piloto, por medio de una aguja indicadora y el DME (equipo telemétrico) de la cabina, sabe donde está con relación a estas estaciones; sistema de radionavegación tacán
 ___ **air reconnaissance (TAR):** reconocimiento aéreo táctico
 ___ **air support marine operations (TASMO):** apoyo aerotáctico a operaciones marítimas
 ___ **air-to-surface missiles (TASM):** misiles tácticos de aire a superficie
 ___ **airlift liaison officer (TALO):** oficial de enlace de aerotransporte táctico

— **circuit:** circuito táctico

— **control:** dirección táctica; vigilancia táctica

— **control radar:** radar de vigilancia táctica

— **electronic reconnaissance (TEREC):** reconocimiento electrónico táctico

— **fighter wing:** ala táctica de aviones de caza

— **intelligence:** formación o inteligencia táctica

— **jamming system (TJS):** sistema de perturbación intencional táctica; sistema de interferencias tácticas

— **load:** carga táctica (transporte aéreo)

— **map:** carta o mapa táctico

— **net:** red táctica

— **operations center (TOC):** centro de operaciones tácticas

— **pilotage chart (TPC):** carta táctica de pilotaje; diagrama táctico de pilotaje

— **proficiency evaluation (TPE):** evaluación de habilidad táctica

— **rallying point:** punto táctico de agrupación

— **rejoin:** agrupamiento táctico

— **target material (TTM):** material de objetivo táctico; material de blanco táctico

— **unit operations center (TUOC):** centro de operaciones de la unidad táctica

— **warning and attack assessment system (TWAAS):** sistema de alerta táctica y de evaluación de ataques

tactics: tácticas

tag: tarjeta; rótulo; etiqueta, marbete, rótulo, colgante, tarjetón

— **(to):** identificar con tarjeta, marbete, número, etc.

tagger iron: chapa aplomada u hojalata muy delgada

tagout: identificar, etiquetar

tail: (*Aviac.*) cola; (*Mar.*) popa; rabo; extremidad; apéndice; cara de una moneda

— **assembly:** conjunto de cola, empenaje, (*Aviac.*) estabilizador

— **boom:** larguero de cola; vigueta de soporte de la cola; (*Helicóp.*) fuselaje posterior secundario

— **cone:** cono de cola

— **cone access door:** portezuela de acceso del cono de cola

— **drag:** (*dirigibles*) lastre de anclaje

— **fin:** estabilizador vertical; plano fijo vertical; (*Aviac.*) plano de deriva

— **float:** (*Aviac.*) flotador de cola

— **gun:** (*Aviac.*) ametralladora de cola

— **heavy:** (*Aviac.*) pesado de cola

— **lamp:** farol trasero; lámpara de cola

— **load:** (*Aviac.*) carga de cola

— **number bin:** compartimiento de existencias por número de cola

— **of bearing pointer:** cola del indicador de marca-

ción

— **piece:** pieza de cola o de zaga; pieza posterior; apéndice; pieza donde se atan todas las cuerdas

— **pipe:** tobera; tubo de chorro o de salida de gases en la parte trasera de un motor reactor; tubo de expulsión (de los gases de escape); tubo de cola

— **pipe temperature (TPT):** temperatura en el tubo de escape

— **plane:** plano fijo horizontal; estabilizador horizontal; plano o cola estabilizadora

— **post:** poste de anclaje; poste extremo

— **rotor:** rotor de cola; rotor compensador (antipar)

— **rotor drive quill:** eje tubular impulsor del rotor de cola

— **rotor pedal:** pedal de control del rotor de cola

— **screw:** tornillo de la contrapunta; cola roscada

— **skid:** (*Aviac.*) patín o patinaje de cola

— **support:** soporte de cola

— **surface:** superficie de cola; plano de cola

— **turret:** (*Aviac.*) torreta de cola

— **wheel:** rueda de cola

— **wheel fairing:** carenado de la rueda de cola

— **wheel post:** soporte de la rueda de cola

— **wind:** viento de cola

tailing: (*TV.*) persistencia; seguimiento; coleo; (*Electrón.*) prolongación anormal de descenso de una señal

tailless airplane: avión sin cola; ala volante

taillight: luz trasera o de cola

tailored inspection: inspección adaptada; inspección especial o para una situación en particular

tailspin: (*Aviac.*) barrena

tailstock: contrapunta; cabezal móvil; punta móvil; muñeca móvil

— **spindle:** eje de la contrapunta; eje de la muñeca móvil

— **top set-over:** desplazamiento posible en la contrapunta de un torno

take aim: apuntar; hacer puntería

— **bearings:** abalizarse; marcarse; orientarse

— **cover:** cubrirse; ocultarse

— **number:** (*cine*) número de toma

— **screw:** tornillo tensor

— **sprocket:** tambor dentado inferior

— **the field:** entrar en campaña

— **up:** compensación; recuperación; arrollamiento; encogimiento; contracción

takeoff: despegar; empezar el vuelo; extracción; despegue; punto de toma

— **distance:** distancia de despegue

— **fitting:** piezas de unión del conductor de salida

— **gross weight:** peso bruto de despegue

— **horsepower:** potencia de despegue; potencia máxima

___/land: despegue y aterrizaje
 ___ minima: mínimos de despegue
 ___ minimums and departure: procedimientos de partida y mínimos de despegue
 ___ power: vea "takeoff horsepower"
 ___ power rating: potencia de despegue homologada
 ___ roll: recorrido de despegue (sobre la pista)
 ___ run: recorrido de despegue
 ___ speed: velocidad de despegue
 ___ temperature: temperatura de despegue
 ___ warning system: sistema de advertencia de despegue
 takeover: tomar posesión, hacerse cargo, toma del poder
 taking lens: (Fotogr.) lente objetivo; objetivo tomavistas
 talc: talco; piedra de sapo; grafito mineral
 talk jack: (Teléf.) jack o clavija de conversación
 ___ -listen switch: interruptor habla-escucha; inversor altavoz micrófono
 talking paper: recordatorio para conferencias
 ___ range: radio de alcance telefónico
 tallow: (Electrón.) sebo; decapante
 tally: tarjar; anotación; muesca; llevar la cuenta; cuadrar; talón
 ___ -in: recuento de material recibido
 ___ -out: recuento de material expedido
 ___ sheet: hoja de recuento
 talon: avión T-38
 tamp: apisonar; consolidar; atracar; atacar; acuña; recalcar
 tamper: apisonadora; alterar; perturbar; desordenar, máquina de apisonar
 ___ with: tocar sin permiso; manipular indebidamente
 tampion: vea "tompion"; (cañones) tapabocas; tarugo cónico ensanchador
 tan color: color canela o gamuza
 tandem: tándem; uno tras otro (v.gr., cabina con los asientos en tándem; ruedas en tándem)
 ___ circuit: circuito en tándem o en serie
 ___ connection: conexión o montaje en grupo, en serie o en tándem
 ___ drive: accionamiento por dos poleas o en tándem
 ___ lock: esclusa en tándem
 ___ pairs: pares tándem
 ___ propellers: hélices situadas una detrás de la otra; hélices en tándem
 ___ rotor: rotor en tándem
 tang: cola; espiga (de herramienta); lengüeta; dejo, sabor, sonido; extremo aplastado de la espiga de una broca
 ___ break off tool: herramienta separadora de lengüeta
 ___ head interface: conexión entre la cabeza y la es-

piga
 tangent: tangente
 ___ key: (Mec.) chaveta tangencial
 ___ phasemeter: fasímetro o medidor de fase de las tangentes
 ___ point: punto de tangencia; punto de oscilación
 ___ sawing: aserrado simple
 tangential: tangencial
 ___ force: fuerza tangencial
 tank: tanque o carro blindado de combate
 ___ baffle: (Aviac.) tabique de depósito
 ___ barge: barcaza cisterna
 ___ barrier: barrera antitanque
 ___ cap: tapa de tanque o depósito
 ___ capacity: capacidad del depósito; (radio) capacidad del tanque (del circuito oscilante)
 ___ car: vagón cisterna
 ___ carrier: portatanques
 ___ circuit: circuito tanque; circuito oscilante, circuito resonante de oscilador o paralelo
 ___/compensator unit: unidad de medidor y compensador
 ___ cover: vea "tank cap"
 ___ ditch: foso o zanja antitanque
 ___ unit: tanque; unidad de tanques
 ___ unit compensator: compensador de los medidores
 ___ unit probe: medidor
 tanker: barco tanque, cisterna o petrolero, avión cisterna; avión de reaprovisionamiento de combustible en vuelo (v.gr., el KC-135 o el KC-10)
 ___ farm: campo de tanques
 ___ hopper: gánguil cisterna
 ___ selector valve: válvula selectora de combustible (de los depósitos)
 ___ sumps: colectores de los tanques
 ___ transporter: vea "tank carrier"
 ___ vents: orificios de los tanques
 ___ wagon: auto cisterna
 tannic: tánico
 tanning: tanino, curtimiento, curtiente
 tantalum: tántalo; tantalo; metal refractario
 tap: golpecito; grifo de agua; derivación; bifurcación; injerto de toma; machuelo
 ___ bolt: perno roscado a todo lo largo; prisionero
 ___ box: caja de derivación
 ___ changer: cambiador de toma; conmutador de tomas; conmutador de tomas de regulación
 ___ chuck: plato para macho de roscar
 ___ cinder: escoria final; escoria pobre
 ___ circuit: (Electr.) circuito de derivación; derivación
 ___ die: macho de terraja o de roscar; dado
 ___ drill: taladradora con macho de roscar; broca pa-

ra extraer muchos rotos

— **end stud bolt**: perno prisionero macho

— **hammer**: martillo de macho de terraja

— **joint**: (*Electr.*) empalme de derivación

— **line**: ramal

— **out (to)**: extraer

— **rivet**: remache roscado

— **screw**: tirafondo

— **splice**: empalme de derivación

— **switch**: interruptor de derivación; conmutador de toma

— **(to)**: poner tapas; golpear ligeramente; horadar; sacar de; derivar; bifurcar; sangrar

— **wrench**: llave para machos de terraja; terraja (*Herram.*); giramacho, mandril de mano

tape: cinta; banda; galoncillo; trencillas

— **alarm buzzer**: zumbador de aviso de la cinta

— **delay**: relevador de cinta

— **drive**: (*Comput.*) unidad de cinta

— **measure**: cinta métrica o de medir

— **-out alarm circuit**: circuito de aviso de extracción de la cinta o de falta de cinta

— **recording**: grabación en cinta; registro en cinta; registro magnetofónico

— **-relay channel**: (*teletipo*) circuito retransmisor por cinta

taped resistor: resistor derivado

taper: conicidad o decrecimiento; ahusado; piramidal; cónico; despejo; rebajo; disminución progresiva; (*chapas*) espatillar, conificar

— **attachment**: aditamento para tornear codos

— **coarse file**: escofina ahusada

— **end**: extremo ahusado o cónico

— **gage (or gauge)**: patrón o calibrador de conos

— **-in form**: de bordes convergentes

— **-in thickness**: afilido en espesor

— **lock**: fijador cónico tipo *Taper-Lock*

— **-per-foot**: conicidad por pie

— **pin**: (*Electr.*) pasador cónico; clavija cónica; perno, vástago

— **punch**: punzón ahusado

— **ratio**: relación de conicidad; conicidad

— **reamer**: rima cónica; escariador cónico

— **roller bearing**: cojinete de rodillos cónicos

— **shaft**: muñón cónico; gorrón ahusado; eje cónico o ahusado

— **-shank drill**: broca de espiga cónica

— **spindle**: husillo o eje de boca cónica

— **tap**: macho de terraja ahusado; (*Electr.*) machuelo cónico; contacto de lengüeta cónica

— **-thimble terminal**: borne cónico

— **wing**: ala trapezoidal, ala trapecial

tapered airfoil design: diseño de plano (superficie) aerodinámico de forma cónica

tapped hole: agujero roscado

tappet: botador de válvula; alzaválvulas o levanta-válvulas; varilla de levantamiento

— **ball socket**: rótula del botador de válvula

— **clearance**: holgura del botador de válvula; huelgo del empujaválvula

— **rod**: varilla levanta-válvulas; varilla de levantamiento

— **roller**: rodillo del botador de válvula

— **valve**: válvula de platillo

tapping: golpes ligeros; toma de corriente; derivación de circuitos, bifurcación; roscado interior de agujeros; aterrajado

— **fit**: ajuste a golpe ligero; ligeros golpes con un martillo; ramificación; tema; (*Electr.*) derivación, repasar una rosca con el macho; (*Electr.*) acometida

tar: alquitrán; brea

tare: tara; merma

— **poise assembly**: conjunto de contrapeso de tara

— **weight (TW)**: peso de tara

target: objetivo; blanco; la indicación que se muestra en la pantalla del radar como resultado de un retorno primario o una respuesta del faro de radar

— **acquisition (TA)**: adquisición de blancos

— **-acquisition radar**: radar de adquisición de blancos

— **angle**: (*rayos X*) ángulo de foco; ángulo que forma el eje del tubo con el plano del foco

— **area**: zona-objetivo; zona a batir; zona del blanco superficie del blanco; zona de interés, (*Radiodif., TV.*) zona hacia la cual se dirigen las emisiones

— **area base**: base de la zona-objetivo

— **area survey**: levantamiento topográfico de la zona-objetivo

— **auditorium or population**: auditorio receptor; público

— **bearing**: marcación del objetivo (blanco)

— **blade**: pala de referencia

— **butt**: parabolas; espaldón; valla; barrera

— **chart**: carta, mapa o plano de objetivos

— **course**: rumbo del objetivo o blanco; recorrido del blanco

— **date**: plazo para terminar algo; fechas de iniciación de medidas o actividades; fecha fijada; fecha límite; fecha tope

— **designator system (TDS)**: sistema identificador de blancos

— **echo**: eco del objetivo

— **grid**: cuadrulado del objetivo

— **identification bomb**: bomba de iluminación (identificación) de objetivos

— **length**: longitud aparente del objetivo

— **-observer gun method**: método de observador

para enfilear el objetivo

— **of opportunity:** objetivo imprevisto; blanco de oportunidad

— **offset:** paralaje del objetivo o blanco

— **overlay:** (*Fotogr. aérea*) superposición del objetivo

— **pickup:** (*radar, sonar*) detección del blanco

— **plotter:** trazador de objetivos; localizador de ruta del blanco aéreo

— **practice (TP):** práctica de tiro (con ametralladora); tiro al blanco

— **range:** polígono de tiro; campo de tiro, distancia al blanco

— **course line:** línea de rumbo del objetivo

— **speed:** (*Artill. antiaérea*) velocidad objetivo

— **timing:** técnica para determinar la velocidad del viento con la ayuda del radar

— **-timing wind:** viento por cronometración por recorrido del blanco

— **velocity (VT):** velocidad del blanco

targeting: vea "boresight"; armonizar la mira óptica y el cañón; proceso de localización y adquisición del objetivo

tarnish: deslustre; empañadura, mancha; descoloración

tarpaulin: encerado; lona alquitranada; lona impermeable; carpa

tartaric: tartárico

tartrate: tartrato

TAS indicator: indicador de velocidad anemométrica verdadera

task: tarea; faena; deber; misión; papel; trabajo

— **air force:** vea "air task force"; agrupación aérea táctica (de tarea)

— **analysis:** análisis de tareas; análisis de funciones

task bar: (*Comput.*) barra de tareas

— **force:** (*USAF*) agrupación táctica; fuerza de tarea

taut: tirante; tenso; tieso; listo; preparado; bien disciplinado

tautness: tensión

taxi: (*Aviac.*) carretear o rodar sobre el suelo

— **channel:** (*Hidroaeródromo*) canal de deslice

— **pattern:** patrón de carreteo o rodaje

taxiing: hacer rodar o carretear; rodaje o carreteo

taxiway: pista de carreteo o rodaje

teaching learning activity: proceso de aprendizaje

— **lecture:** charla didáctica

team: (*hombres*) equipo o grupo; (*caballos*) tiro

— **leader:** jefe del equipo

— **work:** colaboración mutua; cooperación; trabajo colectivo

— **pad rescue:** equipo de salvamento de plataforma

tear: desgarrar; lágrima; gota; desgarradura

— **down:** desmontar; demoler; abatir; derribar; des-

mantelar

— **gas:** gas lacrimógeno

— **-gas solution:** solución de cloracetofenona

teardrop: gotear

— **course:** rumbo en lágrima, en gota de agua

— **entry:** (*Aviac.*) entrada en forma de gota de agua

— **holding pattern:** patrón de espera de lágrima

— **procedure:** (*Aviac.*) procedimiento de lágrima o de gota de agua

— **turn:** viraje de gota de agua

tearing: desgarre

teaser transformer: transformador de conexión en T

Technical Assistance Field Team (TAFT): equipo de campaña de ayuda técnica

— **assistance team (TAT):** equipo de ayuda técnica

— **inspection:** inspección técnica

— **manual:** manual técnico

— **order (TO):** orden técnica

— **order compliance:** cumplimiento de orden técnica

— **order improvement report and reply:** informe y respuesta para el perfeccionamiento de la orden técnica

— **order kit:** estuche de la orden técnica

— **organizations:** organizaciones técnicas

— **reconnaissance:** reconocimiento técnico

— **report:** parte o informe técnico

— **Sergeant (TSgt: (USAF)** sargento segundo

— **staff:** personal técnico

technician: técnico; especialista

tee: unión en T; tubo en T

— **connector:** conector en T

— **-joint weld:** soldadura de junta en T

— **off:** bifurcar; desviar; derivar

teeter totter action: acción de balanceo o de vaivén

teeth grommet: ojal de púas

Teflon inserters: engastes de Teflón

— **ring seal:** anillo obturador de teflón

tego: tego; adhesivo para madera laminada

teleautogram: teleautograma; teleautógrafo

telecine projector: proyector telecinematográfico

telegraph: telégrafo

— **circuit:** circuito telegráfico

— **key:** manipulador telegráfico

— **leg:** ramal telegráfico

— **operator:** telegrafista

— **printer:** traductor impresor

telemecanics: telemecánica

telemetry: telemetría

telephone: teléfono

— **dial:** disco selector telefónico

— **exchange:** central telefónica

— **handset:** microteléfono

— **jack:** jack para auriculares o de teléfono

— **set:** aparato telefónico; teléfono
 — **transformer:** transformador de entrada de los auriculares o del altavoz
telephony: telefonía
telephoto lens: lente de teleobjetivo
teleprinter: teleimpresor; teletipo
telescope: telescopio; anteojos; catalejo
 — **cut-off:** (*hélices*) corte ahusado
telescopic alidade: alidada telescópica
 — **sight:** anteojo de puntería; (*Arm.*) goniómetro o mira telescópica
telescoping: acción de enchufar o de telescopear; telescópico
teletype: teletipo
teletypewriter: teleimpresor; teletipo
tell-light: luz indicadora
 — **-light panel:** tablero de luces indicadoras; tablero en la cabina para indicar situaciones de emergencia
telltale: indicador; chismoso; soplón; cantador; reloj; avisador
 — **lamp:** lámpara o luz de aviso
 — **of rudder:** axiómetro
temper: temple; proporción de carbono que hay en el acero; temperamento; carácter; (*Vb.*) mezclar; ablandar, templar, dar temple, revenir, recocer
 — **rolling:** endurecimiento por laminación en frío
 — **screw:** tornillo graduador; tornillo de ajuste; tornillo regulador; tornillo alimentador; cabeza de sonda
temperature: temperatura
 — **accountability:** corrección por temperatura
 — **compensating valve (TCV):** válvula compensadora de temperatura
 — **compensator:** compensador de temperatura
 — **control:** regulador de temperatura
 — **controlled:** temperatura regulada; con regulación de temperatura
 — **controlling:** regulación de temperatura
 — **controlling range:** escala de regulación de temperatura
 — **correction chart:** tabla de corrección de temperatura
 — **data (TD) valve:** válvula a base de datos de temperatura
 — **datum:** control electrónico de temperatura
 — **datum amplifier:** amplificador de control electrónico de temperatura
 — **datum valve:** válvula a base de datos de temperatura
 — **gage:** termómetro; indicador de temperatura
 — **gradient:** gradiente de temperatura; pendiente de temperatura
 — **indicator:** vea "temperature gage"

— **lapse rate:** (*Meteor.*) gradiente vertical de temperatura; gradiente térmico vertical
 — **limiting:** límite de temperatura
 — **limiting range of operation:** escala de límites de temperatura de funcionamiento
 — **probe:** sonda termosensible o de temperatura
 — **selector potentiometer:** potenciómetro selector de temperaturas
 — **sensor:** elemento termosensible de temperaturas; detector
 — **setting:** ajuste o calibración de temperatura
 — **stress:** esfuerzo a causa de la temperatura
tempered: templado; porcentaje de alargamiento por laminación en frío
tempering: temple o templado; atemperación; templadura; endurecimiento, revenido, endurecimiento por laminación en frío
template: (*Comput.*) plantilla; patrón; modelo temporal para marcar un trabajo o verificar su exactitud
templet: plantilla; patrón, terraja
temporary: provisional
 — **appointment:** nombramiento interino o provisional
 — **ballast:** lastre provisional
 — **detail:** facción o asignación provisional
 — **duty:** servicio interino o provisional
 — **grade:** (*Mil.*) grado interino
 — **pressure system:** sistema de presión momentánea
 — **restraint:** detención u obstrucción provisional
tenant unit: (*Mil.*) unidad residente
tendency: tendencia; propensión
tender: buque nodriza; transbordador; alijadora; buque taller; buque de carga; guarda, vigilante, servidor, guardián
tenon: (*Carp.*) espiga
 — **saw:** sierra de juntas; serrucho o sierra de costilla o de lomo reforzado; sierra de inglete
 — **spanner:** llave de espiga
tenoner: espigadora
tenpenny nail: clavo de 3 pulgadas
tens enabler: habilitador de decena
tensile: de tensión, traccional, de tracción; extensible
 — **break strength:** resistencia a la rotura por tracción
 — **force:** fuerza de tracción
 — **strength:** tenacidad, resistencia al alargamiento o tracción
 — **stress:** esfuerzo de tensión; fatiga de tracción, resistencia a la tracción, fuerza de separación
 — **yield point strength:** límite de deformación por efecto de la tracción
tensiometer: tensiómetro
tension: tensión; potencial; voltaje

— **along the grain:** tracción a lo largo de la fibra
 — **failure:** falla en la tracción
 — **lockbolt:** perno fijador de tensión
 — **spring:** resorte o muelle tensor
 — **testing:** prueba de tensión
 — **-torsion straps:** tiras de tensión y torsión
 — **washers:** arandelas de presión
 — **wrench:** (*Herram.*) llave indicadora de tensión
tensor: tensor
tent: tienda de campaña
tentative plan: plan tentativo
tephigram: (*Meteor.*) tefigrama
tepid: tibio; templado
terahertz (THz): terahercios
term insurance: seguro de vida temporal; seguro con periodo de vigencia
terminal: terminal; borne; extremo; extremidad; fin; final
 — **approach mode:** modo de aproximación terminal
 — **area:** (*Aeron.*) zona del terminal; el espacio aéreo alrededor de un aeródromo; área terminal
 — **area chart (TAC):** carta de la zona del terminal
 — **block:** bloque de conexiones
 — **board:** tablero de terminales; tablero de conexiones
 — **change notice (TCN):** aviso de cambio de terminal
 — **control area (TCA):** área de control terminal
 — **corrosion:** corrosión en los bornes; corrosión inutilizante
 — **equipment:** equipo terminal; equipo situado en el extremo de un canal o circuito de telecomunicaciones
 — **instrument procedures (TERPS):** procedimientos de vuelo por instrumentos terminales; procedimientos instrumentales de llegada
 — **leave:** (*Mil.*) licencia o permiso final de separación
 — **lug:** orejeta terminal; lengüeta de conexión; terminal de orejeta
 — **post:** borne de acumulador; orejeta
 — **plate:** placa de bornes; regleta de bornes
 — **radar advisory area (TRA):** área terminal con asesoramiento de radar
 — **radar approach control:** control de aproximación por radar en el terminal
 — **radar service area (TRSA):** zona de servicio de radar en el terminal
 — **resistor:** resistor terminal
 — **routing:** ruta hacia el terminal
 — **strip:** regleta de bornes; cinta de terminales
 — **velocity:** (*balística*); velocidad remanente; velocidad de llegada de un cuerpo que cae; velocidad final; velocidad límite

— **voltage:** voltaje en los bornes o entre bornes; voltaje entre terminales
terminating resistor: resistor terminal
termination point: punto terminal
terminology: terminología
ternary alloy: aleación ternaria
 — **steel:** acero ternario
terne plate: chapa aplomada; lámina de estaño emplomado; aleación de plomo con estaño
terpene (compound): terpeno (compuesto)
terrace: banal; terraza
terraced: con bancales
terrain: terreno
 — **appreciation:** estudio o apreciación del terreno
 — **avoidance (TA):** contorno de obstáculos en vuelo a baja altitud; (*vuelo*) proximidad del suelo
 — **avoidance radar (TAR):** radar para contornear obstáculos en vuelo a baja altitud; radar anticollisión
 — **clearance:** (*obstáculos*) franqueamiento de obstáculos sobre el terreno; (*Aviac.*) margen vertical sobre el terreno
 — **corridor:** vea "corridor"
 — **estimate:** vea "terrain appreciation"
 — **evaluation:** vea "terrain appreciation"
 — **exercise:** ejercicio sobre el terreno
 — **feature:** punto característico del terreno; accidente topográfico
 — **following:** (*Aviac.*) seguimiento del terreno
 — **following radar (TFR):** radar de seguimiento del contorno del terreno
 — **reconnaissance:** reconocimiento del terreno
 — **sensing:** (*Artill.*) apreciación sobre el terreno
terrestrial: terrestre
 — **coordinates:** coordenadas geográficas
 — **effect:** efecto terrestre
 — **fire (or gunnery):** (*Artill.*) tiro horizontal o tendido
territorial waters: aguas jurisdiccionales; mar territorial
terrorist agents: agentes de terrorismo; terroristas
tertiary winding: devanado terciario
test: prueba; ensayo; comprobación; examen
 — **battery:** conjunto o serie de exámenes
 — **bed aircraft:** aeronave de plataforma de prueba
 — **board:** mesa o tablero de pruebas; panel de pruebas
 — **cable:** cable de prueba
 — **cap:** aislador de extremidad
 — **cell:** (*Electr.*) banco o cámara de pruebas; espinterómetro; aparato para el ensayo de rigidez dieléctrica de un líquido
 — **charge:** carga de ensayo
 — **club:** (*Aviac.*) hélice de prueba o molinete

— **control officer (TCO):** oficial de control de los exámenes (pruebas)
 — **data sheet:** hoja de información de la prueba
 — **equipment:** equipo de prueba o ensayo; instrumental de pruebas
 — **flight:** (*Aviac.*) vuelo de prueba
 — **-flight inspection:** inspección en vuelo de prueba
 — **fuel gage switch:** interruptor de prueba del indicador de combustible
 — **gap:** abertura de prueba
 — **gauge:** medidor de prueba
 — **item (method):** medio de prueba
 — **hood:** cubierta de prueba
 — **lead:** conductor de pruebas; cable de pruebas
 — **meter:** instrumento de prueba; aparato de medida
 — **model:** modelo de ensayo
 — **piece:** (*Artill.*) pieza comparada; plantilla; muestra; probador
 — **point:** punto de prueba
 — **pressing:** impresión de prueba
 — **prods:** sondas, puntas o pinchos de prueba; contactos de prueba
 — **relay:** relé verificador; relé de prueba
 — **self test:** prueba de autocomprobación
 — **set:** equipo, dispositivo o aparato de prueba
 — **set added capacitance value:** valor de la capacitancia agregado al equipo de prueba
 — **set connections:** conexiones del equipo de prueba
 — **set ground cable:** cable de conexión a tierra del equipo de prueba
 — **set power receptacle:** toma de corriente del equipo de prueba
 — **set power switch:** interruptor de energía del equipo de prueba
 — **setup:** banco de pruebas; disposición de ensayo
 — **signal:** señal de prueba
 — **stand:** plataforma o banco de pruebas
 — **stand reservoir:** depósito de la plataforma o del blanco de pruebas
 — **switch:** interruptor de prueba
 — **tube:** probeta; tubo de ensayo
 — **volts:** prueba de voltaje
tester: aparato o equipo de pruebas; probador
 — **capacitor:** equipo para probar el capacitor
testing: de pruebas; ensayo; comprobación
 — **block:** banco de pruebas
 — **set:** aparato de pruebas
 — **stand:** caballete de pruebas
 — **target:** blanco de prueba
tetracid: tetrácido
tetraethyl lead: tetraetilo de plomo
tetragonal: tetragono; cuadrangular
tetrahedron: tetraedro

tetravalent: tetravalente
tetrode: (*radio*) tetrodo; (*Electrón.*) válvula de 4 electrodos
 — **transistor:** transistor tetrodo
tetryl: tetryl; retrilo; butido
tetrytol: tetrytol
text after: (*Comput.*) texto después
 — **anchor:** (*Comput.*) fijación de texto
 — **area:** (*Comput.*) área de texto
 — **before:** (*Comput.*) texto antes
 — **boundaries:** (*Comput.*) límites de texto
 — **box:** (*Comput.*) cuadro de texto, casilla de texto
 — **button:** (*Comput.*) botón de texto
 — **flow:** (*Comput.*) presentación
 — **or property:** (*Comput.*) texto o propiedad
 — **placeholder:** (*Comput.*) cuadro de texto
 — **row:** (*Comput.*) renglón de texto
 — **wrapping:** (*Comput.*) ajuste del texto
textual unit: (*Criptog.*) unidad textual
texture: tejido; (*Comput.*) textura
thalweg: (*Topogr.*) vaguada; línea que señala el fondo de un valle
thaw: deshielo; descongelar; deshelar; fusión; derretimiento
theater: teatro; teatro, región o zona de operaciones
 — **Area Army Command (TAACOM):** Comando del Ejército del Teatro de Operaciones
 — **headquarters:** cuartel general del teatro de operaciones
 — **of operations:** teatro de operaciones
 — **of war:** teatro de guerra; zona de guerra
 — **augmentation:** aumento del teatro de operaciones
then by (table): (*Comput.*) segundo criterio
theodolite: teodolito
theorem: teorema
therlo: aleación de cobre, aluminio y magnesio
thermal: térmico; termal
 — **by-pass valve:** válvula de derivación térmica
 — **conductivity:** conductibilidad térmica
 — **convection:** convección térmica
 — **cutout:** interruptor térmico; termointerruptor
 — **dot-matrix printer:** impresora térmica de matriz de puntos
 — **efficiency:** rendimiento térmico
 — **expansion:** expansión térmica
 — **heat low:** zonas de baja presión causada por el calor térmico
 — **holding block:** bloque de retención térmica
 — **imaging:** formación de imágenes térmicas
 — **jet engine:** motor termopropulsor
 — **joint compound:** compuesto para juntas térmicas
 — **linkage:** enlace térmico
 — **-magnetic trip:** disyuntor termomagnético

__ **mass:** masa térmica
 __ **post:** borne del terminal
 __ **relay:** relé térmico
 __ **relief valve:** válvula de alivio térmico
 __ **reset switch:** interruptor de reposición térmica
 __ **runaway:** embalamiento térmico; desbordamiento térmico; (*transistor*) fuga térmica
 __ **soaring:** vuelo térmico; vuelo en ascendencia térmica; vuelo a vela aprovechando la sustentación térmica, o sea, las corrientes térmicas ascendentes
 __ **spray machine:** máquina térmica rociadora
 __ **stripper:** desforrador térmico
 __ **time delay:** retardo térmico
 __ **turbulence:** turbulencia térmica
 __ **unit:** caloría; unidad térmica
 __ **value:** valor o rendimiento térmico
 __ **winds:** vientos térmicos
thermic: termal; térmico
thermionic: termiónico
thermistor: termistor
thermit: termita; mezcla de aluminio en polvo y un óxido metálico, ya sea de hierro, cromo o manganeso
 __ **welding:** soldadura con termita
thermoammeter: termoamperímetro; amperímetro térmico
thermobattery: pila o batería termoeléctrica; termopila
thermocouple: par termoeléctrico; termopar; par térmico
 __ **cables:** cables termopares
 __ **fire warning system:** sistema termopar de detección
 __ **resistor:** resistor del termopar
thermodynamics: termodinámica
thermoelectric metals: metales termoeléctricos
thermoelectricity: termoelectricidad
thermofit: ajuste térmico
thermogalvanometer: termogalvanómetro
thermograph: termógrafo
thermometer: termómetro
 __ **well:** cubeta del termómetro
thermometric scale: graduación o escala del termómetro
thermometry: termometría
thermopile: pila térmica; termopila
thermoplastic: termoplástico
thermos: cámara térmica
thermoscope: termoscopio
thermosetting: termofraguado, termoendurecimiento; endurecimiento por calor
thermostat: termostato
thermostatic: termostático

__ **switch:** interruptor termostático
thermostress: esfuerzo térmico; esfuerzo causado por una soldadura
thermosyphon: termosifón; sistema natural de enfriamiento; sifón térmico
thesaurus: (*Comput.*) sinónimos
thick mixture: mezcal gruesa o espesa
 __ **teeth:** dientes gruesos
thickened fuel: combustible semifluido
thicket: matorral; bosquecito; maleza
thickness: espesor; grosor; grueso; (*líquidos*) consistencia; espesura
 __ **gauge:** calibrador de espesuras; lengüeta calibradora; se llama también "feeler gauge"
 __ **ratio:** (*Aviac.*) relación de espesor a cuerda
 __ **vibration:** vibración en el sentido del espesor
thimble: casquillo; guardacabos; manguito de ajuste; dedal
thin: fino, delgado, poco denso
 __ **air:** aire tenue o poco denso
 __ **film resistor:** resistor de película delgada
 __ **mixture:** mezcla fina
 __ **plate:** plancha o lámina delgada o fina
 __ **profile:** (*Aviac.*) perfil delgado
thinner: adelgazador; aclarador; solución diluyente adelgazadora de pinturas; diluyente
thinner's rivet: remache de hojalatería
Thiokol: combustible sólido para cohetes
third: (*Ing.*) tercero; triple; tercio
 __ **-angle projection:** (*Ing.*) proyección triple; proyección a la americana
 __ **brush:** tercera escobilla
 __ **-class lever:** palanca de tercera clase
 __ **-dimensional photo:** fotografía tridimensional
thirty-second bend: codo de 11 ¼ grados
thirtypenny nail: clavo de 4 ½ pulgadas
this point forward: (*Comput.*) de aquí en adelante
thixotropic: tixotrópico
thixotropy: tixotropía; propiedad que tienen algunas sustancias de solidificarse en reposo y licuarse de nuevo cuando se agitan
thong: correa; tira de cuero
thoriated emitter: emisor toriado
 __ **filament:** filamento toriado
thoroughly annealed: muy recocido
thought-provoking question: pregunta que conduce a la reflexión
thread: rosca; filete; vea "screw thread"; insertar o enhebrar
 __ **chaser:** peine de roscar
 __ **-cutting screw:** tornillo cortarrosas
 __ **gage (or gauge):** calibrador de roscas
 __ **miller:** fresadora de roscas
 __ **relief notch:** ranura de desahogo de la rosca

__ **root:** fondo de rosca
 __ **seizure:** agarrotamiento de la rosca
threaded: fileteado; roscado; aterrajado
 __ **blind bolt:** perno ciego o falso roscado
 __ **elbow:** codo roscado
 __ **fastener:** sujetador roscado
 __ **gage:** calibrador roscado
 __ **insert:** engaste o forro roscado
 __ **sleeve:** mango roscado
 __ **stud terminal strip connectors:** conectores de regleta de terminales de pernos roscados
threading: roscar o filetear; acción y efecto de cortar una rosca
 __ **die:** terraja
 __ **machine:** máquina fileteadora, roscadora
threat environment: zona de amenazas; se refiere a cualquier espacio aéreo en donde se puedan encontrar las fuerzas enemigas
 __ **display unit (TDU):** unidad de visualización de la amenaza
three: tres, triple
 __ **-barrel carburetor:** carburador de triple garganta
 __ **-bearing crankshaft:** cigüeñal de tres cojinetes
 __ **-bladed propeller:** hélice tripala
 __ **-condition code:** clave o código trivalente
 __ **-electrode tube:** (*Electrón.*) triodo; tubo de tres electrodos
 __ **-engine airplane:** avión trimotor
 __ **-cornered bearing scraper:** raspador de cojinetes de tres esquinas
 __ **-jet carburetor:** carburador de tres surtidores
 __ **penny nail:** clavo de ¼ de pulgada
 __ **-phase:** trifásico; de tres fases
 __ **-phase induction motor:** motor de inducción trifásico
 __ **-phase rotating rectifier:** rectificador trifásico giratorio
 __ **-plate clutch:** embrague de tres discos
 __ **-point jacking:** levantamiento en gatos en tres puntos
 __ **-point landing:** aterrizaje en tres puntos; aterrizaje perfecto
 __ **-point suspension:** suspensión en tres puntos
 __ **-quarter floating axle:** eje flotante de tres cuartos
 __ **-quarter S trap:** sifón en S a 45 grados
 __ **-rib tire:** neumático de tres nervaduras
 __ **-speed gear:** caja de cambios de tres velocidades
 __ **-square file:** lima triangular; se llama también "three-cornered file"
 __ **-stage axial turbine:** turbina axial de tres etapas
 __ **-throw crankshaft:** cigüeñal de tres codos
 __ **-unit system:** sistema de tres unidades
 __ **-way cock:** grifo de tres conductos
 __ **-way dump body:** caja de volquete de descarga

por tres lados
 __ **-way switch:** interruptor de tres posiciones
 __ **-way valve:** válvula de paso triple o de tres conductores
 __ **wheeler:** de tres ruedas
 __ **-winding transformer:** transformador de triple devanado
 __ **-wire circuit:** circuito de tres conductores; circuito trifilar
threshold: umbral; comienzo de pista utilizable para el aterrizaje
 __ **-crossing height (TCH):** altura de cruce de umbral
 __ **detector circuit:** circuito detector de umbral; circuito de detección de umbral
 __ **frequency:** frecuencia umbral; frecuencia crítica
 __ **lights:** vea "range lights"
 __ **of stimulation:** umbral de estimulación
 __ **reference voltage circuit:** circuito de voltaje de referencia umbral
 __ **sensitivity control:** control de sensibilidad de umbral; control del límite inferior de excitación
 __ **stress:** tensión crítica, tensión de umbral
 __ **voltage:** voltaje de entrada; voltaje crítico; tensión umbral
thrift basin: dársenas de reserva
throat: paso; orificio; entrada; garganta
 __ **microphone:** micrófono de garganta; laringófono; micrófono de contacto
throatless shear: cizalla sin cuello o sin garganta
throttle: regulador; toma de vapor; mariposa de válvula; mando de gases; (*Mot.*) obturador de la gasolina, válvula de estrangulación, acelerador
 __ **control:** mando del combustible; mando de gases
 __ **hand-lever:** palanca de control manual de aceleración; palanca de mando de los gases; palanca del regulador
 __ **ignition switch:** interruptor de encendido del acelerador
 __ **lever:** palanca de mando de los gases; palanca de estrangulación; manecilla de admisión; palanca del acelerador
 __ **linkage:** articulación del acelerador; conexiones del obturador de gases
 __ **positions and ranges:** posiciones y límites del acelerador
 __ **quadrant:** sector de aceleración o de la palanca de gases
 __ **range:** escala del acelerador
 __ **range switch:** interruptor de escala del acelerador
 __ **setting:** ajuste del acelerador
 __ **shaft:** eje del acelerador
 __ **spindle:** eje de mariposa o de estrangulación
 __ **valve:** válvula de mariposa; válvula de admisión;

(Automón.) acelerador, válvula reguladora; toma de vapor

through bolt: perno o tornillo pasante

— **channels:** (Mil.) por conducto regular o reglamentario, canal directo; canal de transmisión libre

— **flight:** vuelo directo; también "thruflight"

— **flight inspecting:** inspección de vuelo directo

— **path:** trayectoria directa

throw: (Electr.) posición; codo o brazo excéntrico de un cigüeñal; tiro; tirada; alcance; descarga; (émbolo) carrera, juego, desplazamiento

— **away elements:** elementos desechables

— **of crankshaft:** codo del cigüeñal

throwout collar: collarín del embrague

throwover switch: interruptor de dos direcciones; interruptor de dos vías

— **switching device:** interruptor de dos vías

thruflight inspection: vea "through flight inspecting"

thrust: empuje axial; impulso; tracción; fuerza de empuje o propulsión; potencia de empuje; reacción impulsora; la cantidad de fuerza que produce un motor; medida en libras o kilogramos; presión, acometida

— **and drag:** tracción y resistencia; empuje y arrastre

— **attenuators:** atenuadores de empuje

— **augmentation:** aumento del empuje

— **ball bearing:** cojinete de empuje de bolas

— **bearing:** cojinete de empuje

— **-bending force:** fuerza flexora de empuje

— **cap:** tapa de empuje

— **clutch bearing:** cojinete de empuje del embrague

— **line:** (Aviac.) línea de arremetida; eje de tracción o de empuje

— **load:** (hélices) carga axial; presión de empuje unitaria

— **loaded position:** posición de carga de empuje

— **nut:** tuerca de empuje

— **output:** empuje neto (útil)

— **plate:** platina de empuje

— **plug:** tapón de empuje

— **reverser:** inversor de empuje

— **ring:** anillo de empuje

— **-to-weight ratio:** relación peso/empuje; el empuje en libras dividido por el peso del avión (mientras mayor sea este cociente, más rápido será el avión)

— **-vectoring nozzle:** tobera orientable de vectorización del empuje para desviar los gases; tobera del vector de empuje

— **washer:** arandela de empuje; arandela de presión

thruster: empujador; generador de empuje; propulsor; dispositivo propulsor

— **horsepower:** (Aviac.) potencia propulsiva; poten-

cia útil

— **journal:** muñón de empuje

— **linkage:** (Instr.) articulación del impulsor

— **pushrod:** (Instr.) varilla del impulsor

— **safety pin:** pasador de seguridad del dispositivo propulsor

thumbnut: tuerca manual o de orejetas; tuerca de mariposa; tuerca de alas

thumbscrew: tornillo manual, tornillo de mariposa, tornillo de cabeza moleteado, tornillo de apriete, tornillo de mano, tornillo de orejetas

thumbtack: tachuela, chinche o chincheta

thumbs-up signal: (Aviac.) señal con el pulgar hacia arriba que significa "listo"

thumbwheel: ruedecilla que se hace girar con la yema del pulgar

Thunderbolt II: el avión A-10

Thunderchief: el avión F-105

thundercloud: nube tormentosa, nube de trono

thunderstorm: tronada; tormenta; tempestad

— **intensity levels:** niveles de intensidad de las tronadas o tormentas eléctricas

— **lights:** luces de tormenta

— **stage:** etapa de tormenta eléctrica

thyatron: (Electr.) tiratrón; válvula rectificadora gaseosa con rejilla de control

tick (or tic) marks: contraseñas intermitentes, contramarcas

tickler: (radio) bobina de reacción, (carburetores) cebador

— **coil:** (radio) bobina de reacción, regeneración o realimentación

tidal: de la marea, periódico; mareal

— **basin:** dique o dársena de mareas

— **gate:** compuerta de marea

— **lock:** esclusa contra la marea

tie: embate; juego; corbata; adhesión; parentesco; vínculo; enlace; amarre; riostra; medición de referencia

— **bar:** barra de unión o anclaje; tensor; varilla de unión; tirante; traviesa

— **bar bolt:** perno de barra de acoplamiento o de unión

— **bolt:** perno de acoplamiento o de unión

— **bus:** barra colectora de enlace

— **-down:** amarre

— **-down fitting:** anilla de amarre

— **-down lines:** cuerdas de amarre

— **-down ring:** anillo de sujeción

— **low (to):** conectar a bajo nivel

— **piece:** conector múltiple; conexión; pieza de enlace entre partes de una antena

— **rod:** varilla de enlace; barra de acoplamiento; tirante; riostra

— **-rod terminal:** terminal de tirante; terminal de anclaje o de soporte
 — **(to):** atar; ligar; amarrar
tier arrays: (*Radiocom.*) estructura apilada; antena de elementos apelados; antena de capas
tiers: filas; elementos superpuestos; hilera; fila de poleas; (*Electr.*) plano
TIG welding: soldadura de tungsteno en atmósfera de gas inerte
Tiger: el avión F-5
tight: hermético; apretado; estrecho; compacto; tupido; tirante; rígido; tieso; muy ajustado
 — **fit:** muy bien ajustado; ajuste forzado; ajuste apretado
 — **formation:** formación cerrada
 — **pulley:** polea fija
 — **slip fit:** ajuste apretado
 — **spiral:** espiral cerrada
 — **turn:** (*Aviac.*) viraje cerrado o pronunciado (de poco radio)
tile ore: óxido de cobre rojo; cobre oxidulado terroso; cuprita terrosa de color rojo ladrillo; Ziegelina
 — **pipe:** tubo de barro cocido; tubo de avenamiento
tiller: caña de timón; labrador; cultivador; agricultor; llave de maniobras
tilt: ladeo; inclinación transversal; ángulo que forma la antena respecto a la horizontal; distorsión de inclinación de la imagen; (*vb.*) inclinar
 — **control:** control de inclinación
 — **fuze:** espoleta basculante
 — **hammer:** martinete de forja de palanca accionada por leva
tilted axle: eje arqueado
tilting: inclinación; (*TV.*) barrido vertical; basculamiento; panoramización; inclinación longitudinal
 — **saw table:** banco de sierra inclinable
 — **seat:** asiento inclinable o basculante
timbral arch: arco de varias capas de tejas planas; arco de varias roscas de rasillas
time: tiempo; hora; período; sincronizar o cronometrar; intervalo; lapso; duración
 — **and place value:** utilidad de lugar y tiempo
 — **bomb:** bomba de tiempo; bomba de retardo; bomba con espoleta
 — **bracket:** período fijo de tiempo
 — **change item:** artículo que se cambia en un tiempo determinado; artículo con plazo de cambio
 — **compliance technical order (TCTO):** (*USAF*) orden técnica de cumplimiento en tiempo determinado
 — **-consuming:** demora; requerir mucho tiempo; lento
 — **-controlled relay:** relé cronométrico; relé temporizado

— **correction:** corrección de tiempo
 — **-critical function:** función de tiempo crítico
 — **delay (TD):** retardo de tiempo; retardo sistemático; de acción retardada; temporizado; retraso en el tiempo
 — **-delay circuit:** circuito retardador
 — **-delay relay:** relé retardador; relé temporizado
 — **distance:** distancia medida por el tiempo
 — **-distance scale:** escala de distancia medida por el tiempo
 — **exposure:** exposición lenta; exposición de tiempo (*Fotogr.*)
 — **fuze:** (*Explos.*) espoleta de tiempo
 — **group:** grupo de tiempo; cuatro dígitos que representan la hora y los minutos en un reloj de 24 horas
 — **history:** evaluación en función del tiempo
 — **lag:** (*Abast.*) plazo de entrega; retardo; retraso; período de atraso; retardo de tiempo; tiempo de retardo
 — **of arrival (TOA):** hora de llegada o arribada
 — **of burning:** tiempo de combustión
 — **of departure:** hora de salida
 — **of flight:** duración de la trayectoria; duración del vuelo; tiempo de vuelo; tiempo de propagación
 — **of origin:** hora en el lugar de origen
 — **on station:** tiempo de vuelo sobre la estación
 — **-on target method:** método de llegada simultánea
 — **over target (TOT):** tiempo sobre el blanco
 — **pattern:** esquema cronológico o de tiempo
 — **phase:** (*Fís.*) fase en el tiempo, fase temporal
 — **-range board:** tablero de alcances y tiempos
 — **-recording device:** aparato para registrar el tiempo; cronógrafo
 — **ring:** (*espoletas de tiempo*) anillo graduado móvil
 — **scale:** escala de tiempos; escala temporal
 — **schedule:** horario; itinerario; programación cronológica
 — **setting:** graduación o ajuste del tiempo; puesta en hora
 — **shift:** desplazamiento temporal; corrimiento en el tiempo
 — **signal:** señal horaria
 — **signal set:** equipo de señal horaria
 — **superquick fuze:** espoleta ultrarrápida de tiempo
 — **switch:** interruptor de tiempo
 — **table:** vea "time schedule"
 — **to climb:** (*Aviac.*) tiempo requerido para alcanzar una altura determinada
 — **to go (TTG):** tiempo de salida
 — **transfer:** transferencia sincronizada
 — **zone:** huso horario
 — **zone chart of the world:** carta mundial de husos horarios

timed: regulado; sincronizado; cronometrado; cíclico; temporizado

— **approach:** aproximación sincronizada o con tiempo medido

— **fire exercises:** ejercicios de fuego regulado

timer: distribuidor; sincronizador; cronomedidor; temporizador; cronógrafo; cronototalizador; minuterio; reloj de arena; regulador de tiempo; dispositivo de tiempo

— **circuit board:** tablero de circuitos del cronómetro

— **reference point (TRP):** punto en que se activa el cronometrador (de una bomba)

— **shaft:** eje de distribución

timing: sincronización o cronometraje; (*Mec.*) puesta a tiempo o a punto

— **axis oscillator:** oscilador de eje de tiempo; oscilador de base de tiempo

— **block:** bloque del tiempo; bloque de cronometraje

— **chain:** (*Electrón.*) cadena (circuitos) de sincronismo; (*Mot.*) cadena de distribución

— **control:** intervalómetro; (*Mot.*) control de tiempo; regulación en el tiempo; regulación del encendido

— **disk:** disco de puesta a tiempo o de puesta a punto; (*Mot.*) disco de reglaje

— **hole plug:** (*Mot.*) tapón del orificio de puesta a punto

— **lever:** palanca de distribución

— **mark:** (*Mot.*) marca de distribución o puesta a punto

— **matrix:** matriz de sincronización

— **of ignition:** puesta a punto o ajuste del encendido

— **of magneto:** puesta a punto o ajuste de la magneto

— **pin:** pasador de sincronización

— **serrations:** (*Mot.*) estrías de puesta a punto

— **tick marks:** marcas intermitentes de cronometraje

— **tolerance:** tolerancia en la sincronización

tin: estaño; hojalata

— **base alloy:** aleación a base de estaño

— **lead solder:** soldadura de estaño y plomo

— **plate:** estañar; enchapado de hojalata

— **snips:** vea "tinner's snips"

tinclad: forrado de hojalata; chapado de estaño

tincture of iron: solución alcohólica de cloruro de hierro; tintura de hierro

tines of forklift: dientes del montacarga de horquilla

tinfoil: hoja o papel de estaño

tinner's snips: tijeretas de hojalatero

tinning: estañado o estañadura

tinsel cord: cordón flexible; hilos metálicos para causar confusión radárica; cordón de oropel

tinsmith: hojalatero

tip: extremo o punta; inclinación longitudinal; propina; golpecito; palmadita

— **clearance:** holgura de la punta

— **jack:** enchufe para espiga fina; jack para clavija terminal

— **loss:** (*Aviac.*) pérdida en los extremos del ala

— **path plane:** (*hélice*) plano que contiene la trayectoria de los puntos de las palas; (*rotor de helicóptero*) plano de la circunferencia descrita por los puntos de las palas

— **protection gear:** dispositivo de protección de punta

— **radius:** (*Aviac.*) radio de la hélice

— **speed:** velocidad del extremo de las palas de la hélice; velocidad periférica; (*hélices, turbinas*) velocidad circunferencial de las paletas

— **stall:** (*Aviac.*) entrada en pérdida de extremo de ala; pérdida de sustentación en los extremos de las alas

— **tank:** tanque de punta de ala

— **twist:** doblez de la punta de la pala

— **wizard:** (*Comput.*) asistente de sugerencias, de información o de *tip*.

— **wizard box:** (*Comput.*) cuadro para asistente de ideas

— **wizard toolbar:** (*Comput.*) barra de herramientas de asistente de ideas

tippling: (*aviones*) blindaje; cantonera de hélice; colocación de refuerzos metálicos a las hélices de madera; inclinación; vuelco; ladeamiento

— **gear:** mecanismo de volquete o basculante; guía de vuelco

tire: neumático; goma; llanta

— **bead:** (*Automóv.*) talón del neumático o llanta; talón de la cubierta

— **bolt:** perno de cabeza avellanada con tuerca cuadrada o hexagonal y una longitud roscada de 15 a 2 veces el diámetro; perno de neumático

— **carcass:** carcasa; esqueleto, cuerpo de telas o cubierta de un neumático, excluyendo la cara o superficie de rodamiento y el guardallanta o tela protectora

— **carrier:** portaneumático; portallanta

— **chafing strip:** banda de refuerzo del neumático

— **chain:** cadena de llantas; (*Automóv.*) cadena para circular en la nieve

— **chain repair pliers:** tenazas para reparar las cadenas de llantas

— **fabric:** material de construcción del neumático

— **gauge:** indicador de presión de los neumáticos

— **inner tube:** cámara de aire del neumático

— **iron:** desmontador de neumático

— **pressure:** presión de aire de los neumáticos

— **puncture:** perforación o pinchazo del neumático

__ **rim:** cerco o aro metálico de un neumático
 __ **shoe:** zapata de neumático
 __ **sleeve:** manguito protector de neumáticos
 __ **spreader:** ensanchador de neumáticos
 __ **tread:** superficie de rodamiento; banda rodante; rodadura; cara de la cubierta de los neumáticos
 __ **tube:** vea "tire inner-tube"
 __ **valve:** válvula de neumático
tissue paper: papel de seda; papel tisú; papel muy fino y transparente
TIT indicating system: sistema indicador de la TIT
 __ **indicator:** indicador de la TIT
titanium: titanio
 __ **tetrachloride:** tetracloruro de titanio
title area: (*Comput.*) área del título
 __ **bar:** (*Comput.*) barra de título
TM: motor de par de torsión
Tobin bronze: bronce Tobin; nombre comercial de aleación de cobre, cinc, estaño, hierro y plomo
to correct back to a course: corregir la deriva y regresar al rumbo
 __ **feel one's way:** tantear
 __ **place the head:** colocar la cabeza
TO-FROM indicator: indicador HACIA-DESDE
 __ **indicator:** indicador TO (hacia)
toe: talón; reborde o pestaña en una barra; dedo del pie; pezuña; uña; saliente; barrera; vértice; gorrón
 __ **board:** piso oblicuo o inclinado; tabla inclinada del peso
 __ **dog:** garra de sujeción de acepilladora
 __ **-in:** convergencia de las ruedas; inclinación de las ruedas hacia adentro
 __ **-in angle:** ángulo de convergencia
 __ **-out:** divergencia negativa o posterior; inclinación de las ruedas hacia afuera
 __ **switch:** interruptor de pedal
toenailing: poner clavos oblicuamente en los cantos de una tabla para que sus cabezas no se vean en la superficie de los pisos de madera
toggle: palanca articulada o acodada; (*Comput.*) alternador
 __ **bolt:** perno acodillado; tornillo de fiador
 __ **joint:** palanca acodada; junta de codillo; junta acodillada
 __ **motor panel:** tablero de palanca acodada
 __ **solenoid:** solenoide de palanca
 __ **switch:** interruptor de palanca acodada; interruptor de palanca acodada
 __ **(to):** conmutar; (*circuito digitales*) bascular, alternar
tolerance: tolerancia; se llama también "limit of allowance"
tolite: tolita; T.N.T.
toll: peaje; portazo; tasa establecida para el tránsito

por un camino, puente o túnel
toluene: tolueno
Tommy bar: barra de maniobra; palanca de mano; muleta; muletilla; pasador de chaveta
tompion: (*cañón*) tapabocas
ton: tonelada; unidad de masa equivalente a 1.000 kg.
 __ **-mileage:** (*Ferroc.*) tonelada-milla
tonal contrast: (*Fotogr.*) contraste de tono
tone: tono; sonido; timbre; entonación; acento; inflexión; tonalidad; sonido musical
 __ **arm:** (*Comput.*) brazo fonocaptor
 __ **-mile capability:** capacidad de tonelada-milla
 __ **modulation:** modulación de tono
 __ **oscillator:** oscilador de tono o de audiofrecuencia
 __ **-reducer switch:** interruptor reductor de tono
 __ **squelch signal:** señal atenuadora de tono
tong: saliente
tongs: tenazas; mordazas; tenazas de forja; pinzas; alicates
tongue: lengüeta; espiga; lengua; idioma; aguja; chaveta
 __ **and groove:** unir con junta machihembrada; machihembrar
 __ **and groove joint:** junta machihembrada
tonguing: machihembrar; machihembrado
tonnage: tonelaje; porte; arqueo; (*prensas*) fuerza en toneladas
tool: herramienta; apero; utensilio
 __ **angle:** (*Herram.*) ángulo de corte
 __ **bit:** buril; vástago de herramienta
 __ **crib:** estantería de madera con casilleros para guardar herramientas, pañol de herramientas
 __ **crib and pre-issue section:** sección de herramientas y preentregas del almacén
 __ **head:** cabezal giratorio; portaherramientas
 __ **holder:** portaherramientas; mango de herramienta
 __ **knurling:** herramienta moleteadora
 __ **post:** portaherramientas; portacuchilla
 __ **post grinder:** esmerilador del poste
 __ **post ring:** anillo del portaherramientas
 __ **-post rocker:** tornillo del portaherramientas
 __ **tip:** punta de buril
toolbar: (*Comput.*) barra de utensilios, barra de herramientas
tooling: herramental; aparejado; disposición de las máquinas y el herramental necesario para hacer una operación; acción de equipar una máquina
 __ **-up:** preparación y montaje del herramental especial con el objeto de producir en masa un artículo determinado
tool kit: estuche o caja de herramientas
tools: (*Comput.*) herramientas, utensilios
tooltips: (*Comput.*) utensilios (herramientas) de in-

formación

tooth: diente de rueda, engranaje o sierra; leva; púa; mella; melladura; engranar

___ **angle:** ángulo de inclinación del diente

___ **angle of contact:** ángulo de presión

___ **flank:** flanco del diente

toothed chain: cadena dentada

___ **quadrant:** sector dentado

___ **wheel:** rueda dentada

top: toldo; (*Automóv.*) techo de la carrocería; capota; parte superior de cualquier objeto; punta; alto; cima; cumbre; cúspide; vértice; remate; tapa; tapadura; cubierta; (*Comput.*) superior

___ **bolt:** prisionero; perno roscado a todo lo largo

___ **cap:** casquete; capacite; casquillo superior

___ **-center indicator:** indicador de punto muerto superior

___ **coat:** revestimiento final; capa superior, capa protectora, capa final de pintura, última mano de pintura

___ **-cutting angle:** ángulo de corte superior

___ **-dead center:** punto muerto superior

___ **gear:** cambio de alta velocidad; equipo de calidad

___ **-gear ratio:** desmultiplicación en toma directa

___ **secret:** secreto máximo; ultrasecreto

___ **speed:** velocidad máxima

___ **view pick up coils:** vista superior de bobinas de toma o de acoplamiento

Topeka pavement: pavimento de concreto asfáltico con agregado fino

topfull: rebosado; lleno hasta los bordes

tophaceous: arenoso; áspero

topic window: (*Comput.*) ventana de temas

topical pattern: esquema temático

topographer: topógrafo

topographic: topográfico(a)

___ **marker:** referencia topográfica

___ **plot:** levantamiento topográfico

___ **surveying:** vea "topographic plot"

topographical crest: cresta topográfica

___ **interpretation:** interpretación topográfica

___ **map:** carta o mapa topográfico

topography: topografía

topped connection: conexión bifurcada

topping: (*hélices*) ajuste para lograr rendimiento máximo del motor; acabado; cubierta o capa de desgaste en una superficie de concreto

___ **charge:** carga máxima

___ **-off:** rellenar

___ **-off valve:** válvula reguladora; válvula que mantiene una presión determinada

topple (to): volar; derribar; hacer caer

torch: antorcha; soplete; tea

___ **brazing:** soldadura fuerte con soplete; bronzesol-

deo con el soplete

___ **gas:** soplete de gas

torching: flamear o llamear por el tubo de escape; llamarada de escape

tore: toro; tórico, toroidal

torium: torio

toroid type: tipo o modelo toroide

torpedo plane: avión torpedero

torque: torsión; par de torsión; componente resistente o efecto de rotación de la hélice

___ **arm:** (*Automóv.*) brazo torsor o de torsión; brazo de reacción

___ **arm cam:** biela del brazo de torsión

___ **bearing retainer:** retenedor del cojinete de torsión

___ **coefficient:** coeficiente de torsión

___ **compensator assembly:** conjunto del compensador de torsión

___ **effect:** efecto de torsión

___ **-indicating wrench:** llave indicadora del esfuerzo de torsión

___ **link:** brazo de torsión

___ **link switch:** interruptor del brazo de torsión

___ **motor:** motor de par (constante); motor de par de torsión

___ **output:** par motor útil

___ **pickup:** conversor de torsión

___ **ring:** aro de torsión

___ **rod:** biela de torsión o de distancia

___ **sensor:** sensor de torsión

___ **sensor assembly:** conjunto sensor de torsión

___ **sensor compensator:** compensador del sensor de torsión

___ **shaft:** eje de torsión

___ **shock:** choque tangencial

___ **stand:** medidor de torsión; plataforma de prueba para medir el par motor

___ **tube:** tubo de torsión

___ **wrench:** llave indicadora de torsión; llave dinamométrica

torquemeter: torsiómetro o torsímetro

___ **bleed orifice:** orificio de sangrado del torsiómetro

torrid zone: zona tórrida

torsiometer safety coupling: acoplamiento de seguridad del torsiómetro

torsion: torsión; torcedura

___ **/quill shaft:** eje hueco o de torsión

___ **shaft:** eje de torsión

___ **spring:** resorte o muelle de torsión

___ **test:** prueba de torsión

torsional axis: eje de torsión

___ **strength:** resistencia a la torsión, resistencia torsional

torus: toro; anillo; engrosamiento redondeado; surco o pliegue
total: total
 ___ **active federal military service date (TAFMSD):** fecha del acumulado de tiempo de servicio militar federal activo
 ___ **drag:** resistencia total al avance
 ___ **key:** tecla de totalización
 ___ **load:** (*Aviac.*), carga total o completa; (*Ferroc.*) carga bruta total
 ___ **piston displacement:** (*Mot.*) cilindrada total
 ___ **weight:** peso total
 ___ **wing area:** (*Aviac.*) área total del ala
totalizer pot: potenciómetro totalizador
 ___ **signal input pin:** pasador de entrada de la señal totalizadora
 ___ **signal quick-disconnects:** desconectores rápidos del circuito de señal totalizadora
 ___ **summation unit:** unidad sumadora del totalizador
 ___/fus: totalizador y fuselaje
touch: toque, tacto, contacto
 ___ **and go:** toque de tierra y despegue; toma y despegue; aterrizaje de práctica en el cual el avión aterriza, sigue en movimiento y despegue otra vez
 ___ **-and-go landing:** aterrizaje y despegue sin detenerse ni salirse de la pista
 ___ **signal:** señal de contacto
 ___ **spark:** chispa de ruptura y contacto
 ___ **-up:** retoque; (*vb.*) retocar
 ___ **welding:** soldadura por contacto
touchdown: momento de tomar contacto; toma de contacto en el aterrizaje; toque del avión con el suelo; toma de contacto
 ___ **relay:** relé de toma de contacto; (*aterrizaje*) relé de contacto
 ___ **speed:** velocidad de toma de contacto
 ___ **switch:** interruptor de toma de contacto
 ___ **zone (TDZ):** zona de toma de contacto
 ___ **zone elevation (TDZE):** elevación de la zona de toque en tierra o de toma de contacto
toughness: tenacidad; fortaleza; resistencia; dureza
tour of duty: (*Mil.*) período o plazo de servicio
tourniquet: torniquete
tow: remolque; ataje; estopa; acoplado
 ___ **bar:** barra de remolque
 ___ **bar assembly:** conjunto de la barra de remolque
 ___ **bolt:** perno de remolque
 ___ **cable release mechanism:** mecanismo de desenganche del cable de remolque
 ___ **hook:** gancho de tracción o de remolque
 ___ **ring:** aro o anillo de remolque
 ___ **rod:** barra de tracción o de remolque
 ___ **rope:** cable de remolque; lo mismo que "tow ca-

ble"
 ___ **target:** blanco remolcado; manga remolcada; manga de tiro
 ___ **trailer:** remolque
 ___ **wire:** alambre del misil TOW
towage: remolque; ataje; derechos de remolque; gastos de remolque
towbar: barra de remolque
towchain: cadena de remolque
towed-flag target: (*Aeron.*) blanco remolcado
 ___ **-sleeve target:** (*Aeron.*) blanco de manga remolcada
tower: torre; pilar; torreón; castillete
 ___ **en-route control service/tower-to tower:** servicio de control de en ruta de la torre y de torre a torre
towing airplane: avión remolcador
 ___ **bar:** barra de remolque
 ___ **cable:** cable de remolque
 ___ **eye:** argolla de remolque
 ___ **gear:** equipo de remolque
 ___ **hook:** gancho de remolque
 ___ **winch:** cabría; cabrestante o guinche de remolque
towline: calabrote de remolque; cable de remolque
toxic: tóxico
 ___ **chemical agent:** agente o sustancia química tóxica
 ___ **gas:** gas tóxico
 ___ **smoke:** humo tóxico
toxicology: toxicología
TR switch: interruptor o conmutador TR (de transmisión y recepción)
trace: trazo; trazado; (*Aeron.*) trazado de ruta; rastro; huella; (*Munic.*) estela trazadora; cantidad muy pequeña; vestigio; resto; trazos
 ___ **(to):** (*Comput.*) trazar
 ___ **brilliance:** brillo del punto fugaz
tracer: compuesto trazador; vea también "tracer ammunition"
 ___ **ammunition:** munición trazadora
 ___ **bullet:** bala trazadora
 ___ **control:** conducción del tiro por trazadoras
 ___ **projectile:** proyectil trazador
 ___ **sensing:** apreciación de desvíos por trazadoras
 ___ **shell:** granada trazadora
 ___ **stream:** estela de balas trazadoras
tracing: trazado; calco; seguir el recorrido; indicación; seguimiento; localización; indagación
 ___ **a circuit:** identificación de un circuito
 ___ **cloth:** (*dibujo*) papel tela de calcar
 ___ **of troubles:** búsqueda de averías
 ___ **paper:** papel de calcar, papel tela
 ___ **point:** (*planímetros*) estilete recorredor; aguja recorredora

track: (*Naveg.*) derrota, recorrido; curso; trayectoria; rastreo o seguimiento; carril; rieles; pista; sendero; senda; vereda; camino; vía; canal; recorrido; banda de rodamiento

— **and balance:** toma de trayectoria y balanceador

— **hold:** mantenimiento de vía; retención de pista

— **on jam (TOJ):** sintonice la interferencia

— **outbound:** trayectoria en alejamiento

— **point (Cambox input lever):** punto de referencia (palanca de entrada de la caja de levas)

— **spacings:** distancia entre pistas

— **via missile (TVM):** seguimiento mediante misiles

tracker: perseguidor; rastreador; seguidor de pista; señalador de recorrido; seguidor de blancos

tracking: búsqueda; sondeo; seguimiento; rastreo; persecución; exploración; ajuste de trayectoria; el acto de mantener un índice de puntería sobre un blanco; trayectoria; (*Comput.*) interletrado

— **and homing:** seguir y autoguiarse hacia el blanco

— **filter:** filtro seguidor o de seguimiento

— **flag:** banderola de ajuste de paso de las palas

— **index:** índice de seguimiento; cualquier referencia de puntería que usa el piloto para el lanzamiento de municiones

— **layer:** guía de trayectoria

— **-laying vehicle:** vehículo oruga o de cadena

— **maze:** laberinto de persecución

— **procedures-main rotor blades:** procedimiento de ajuste de la toma de trayectoria de las palas del rotor principal

— **radar:** radar de seguimiento automático, radar de exploración o rastreo

— **range:** alcance de seguimiento

— **rate:** velocidad de seguimiento

— **rod:** terrante transversal de la dirección; barra de acoplamiento de las ruedas delanteras; sonda; varilla guía

— **telescope:** anteojo de seguimiento

— **(visual):** seguir la pista visualmente

— **-while-scan radar:** radar de rastreo y barrido simultáneo

trackline patterns: patrones de línea de ruta

tract: trocha; pista; trecho

traction: tracción; rozamiento adhesivo; arrastre

— **sheave pulley:** polea de tracción

— **wheel:** rueda de tracción; polea impulsora de banda de cadena

tractive: tractivo, traccional; de tracción

— **effort:** esfuerzo de tracción

— **force:** fuerza tractora o de arrastre; potencia tractora

— **output:** potencia o rendimiento de tracción

— **resistance:** resistencia a la tracción

— **wheel:** rueda de tracción

tractor: tractor; de oruga

— **airplane:** avión de hélice tractora; aeroplano tractor

— **-drawn:** tirado por tractor

— **propeller:** hélice tractora o de tracción

trade winds: (*Meteor.*) vientos alisios

trademark: marca de fábrica; marca registrada

traffic: circulación; tráfico; tránsito; movimiento; otros aviones que vuelan en la vecindad; comercio; movimiento; expedición

— **advisories:** asesoramiento de tráfico

— **circulation plan:** plan de circulación del tránsito

— **congestion:** (*Transp.*) congestiónamiento del tránsito, (*Telecom.*) congestiónamiento del tráfico

— **control:** (*transportación*) regulación del tránsito; (*Telecom.*) control de la circulación de tráfico

— **control agency:** dependencia de control de tráfico aéreo

— **density:** intensidad del tránsito; intensidad del tráfico

— **diagram:** (*Telecom.*) esquema o diagrama de movimiento

— **flow:** circulación del tránsito; volumen del tráfico; flujo de tránsito

— **jam:** (*Telecom.*) atascamiento del tránsito; congestiónamiento del tráfico

— **line:** línea límite de circulación

— **load:** (*Ferroc.*) carga de explotación; (*Telecom.*) intensidad del tráfico

— **pattern:** patrón de tráfico; maniobras preparatorias para aterrizar, tramo base, aproximación final, etc.; línea de vuelo que normalmente se sigue en condiciones normales antes de aterrizar o después de despegar

— **priority:** prioridad de tránsito

trail: mástil; (*Arm.*) flecha; (*bomba*) retardo; cola; zaga; estela; vea "wake"; trocha, rastros, sendero; pista; vereda

— **angle:** (*bombardeo*); ángulo de retraso, ángulo de rastreo

— **departure:** salida de seguimiento

— **formation:** formación en columna

— **fulcrum:** articulación de mástil

— **handle:** (*Artill.*) asa de contera

— **rope:** cuerda guía; (*globo libre*) cuerda freno; amarra para maniobra desde el suelo

trailer: remolque; carro de remolque; rastreador

— **assembly:** conjunto del remolque

— **carriage:** cureña de remolque

— **coupling:** acoplamiento de remolque

— **hitch:** enganche para remolque

— **upload:** remolque de armamentos

trailing edge (TE): borde de salida; (*Aviac.*) borde posterior del ala; (*impulsos*) flanco posterior

— **edge flap:** flap del borde de salida
 — **edge rib:** (*Aviac.*) sección posterior de costilla
 — **edge vortices:** (*Aviac.*) torbellinos del borde de salida
 — **vector:** (*estampido sónico*) vector de salida
 — **vortex:** (*Aviac.*) torbellino de estela
train: instruir, adiestrar o entrenar; (*Artill.*) apuntar; tren; (*Munic.*) grupo de engranajes en una transmisión; organización de la carga; tren; serie; sucesión; secuencia
 — **bombing:** bombardeo en serie o en reguero
trainee: aprendiz
trainer: (*telemetría*) seguidor; aparato de instrucción, simulador; instructor, adiestrador, entrenador;
 — **instrument potentiometer:** potenciómetro de adiestrador por instrumentos
training: enseñanza; educación; adiestramiento; instrucción; entrenamiento
 — **aids:** medios auxiliares o ayudas de instrucción
 — **airplane:** avión escuela o de entrenamiento
 — **and testing office:** oficina de adiestramiento y examinadora
 — **and Doctrine Command (TRADOC):** Comando de Instrucción y Doctrina del Ejército de los EE.UU.
 — **center:** centro de instrucción o adiestramiento
 — **chart:** gráfica de adiestramiento
 — **literature:** lectura complementaria
 — **method:** método de enseñanza
 — **program:** plan o programa de instrucción
 — **schedule:** programa de instrucción
 — **walls:** muros de encauzamiento
trajectory: trayectoria
 — **chart:** gráfica de trayectorias
trammel: compás de varas; elipsógrafo; punto de referencia; trabas; impedimento; obstáculo; estorbo
transaction control number (TCN): número de control de la transacción
transceiver: transceptor; transmisor-receptor portátil; emisor-receptor
transconductance: transconductancia
transcribe: transcribir
transcribed weather broadcast: radiodifusión meteorológica
transducer: transductor
transfer: (*personal*) traspaso o transferencia; cambio en la contabilidad traslado; (*líquidos*) trasiego
 — **calipers:** compás calibrador articulado
 — **check:** verificar el trasiego; verificación del trasiego
 — **current:** (*tubos de gas*) corriente de transferencia
 — **factor:** factor de propagación
 — **limits:** límites de transferencia

— **of arms:** traspaso o transferencia de armamento
 — **of control:** transferencia de control; paso de una dependencia a otra de responsabilidad de la prestación del servicio de control de tránsito aéreo
 — **order:** orden de traslado
 — **point:** (*Aviac.*) punto de transferencia; (*Mil.*) punto de relevo
 — **pump:** bomba de trasiego o de paso
 — **relay:** relé de transferencia; relé interruptor o conmutador
 — **valve:** válvula de paso; válvula de trasiego
transferring controller: controlador de transferencias
transformer: transformador
 — **coupling:** acoplamiento por transformador
 — **rectifier (TR):** transformador-rectificador
 — **rectifier assembly:** conjunto de transformador y rectificador
 — **rectifier bus:** barra colectora del transformador y rectificador
 — **rectifier pack output:** salida del conjunto de transformador y rectificador
 — **rectifier switch (TRS):** interruptor del rectificador y transformador
transition to final: transición a la aproximación final
 — **to landing approach from circling approaches:** transición a una aproximación de aterrizaje desde las aproximaciones circulares
tranship: transbordar
transient: corriente momentánea; fenómeno transitorio
 — **blanker:** supresor momentáneo
 — **deflection:** desviación transitoria
 — **objective:** objetivo fugaz o transitorio
 — **pulse:** impulso momentáneo
 — **target:** blanco fugaz o transitorio
transition level (TLv): nivel de transición
 — **liner:** camisa de transición
transistor: transistor; válvula electrónica amplificadora de estado sólido
 — **amplifier:** amplificador de transistores o transistorizado
 — **heat sink:** disipador térmico del transistor
transit: tránsito; tráfico en tránsito; instrumentos de topografía para medir ángulos, tomar rumbos, nivelar, etc.; teodolito; travesía; paso
 — **mixer:** camión con hormigonera; (*camión*) mezclador de concreto
 — **theodolite:** taquímetro
 — **transistor logic (TTL) microcircuit:** microcircuito lógico transistor-transistor
transite: transita; nombre comercial de un material de asbesto y cemento Portland, moldeado a alta

presión

transition: transición

___ **altitude:** altitud de transición

___ **area:** zona de transición; vea "controlled airspace"

___ **layer:** (*Aviac.*) capa de transición

___ **liner:** forro de transición

___ **relay:** relé de transición

translation: traslación; traducción; traslado; desplazamiento; cambio; transformación; interpretación; cambio de sitio

translational velocity: velocidad de traslación

transmission: transmisión; propagación; transporte

___ **date-time:** fecha-hora de transmisión

___ **frequency:** frecuencia de transmisión

___ **line:** línea de transmisión

___ **lock:** cerradura o cierre de la caja de velocidades

___ **loss:** pérdida de transmisión

___ **poppet:** alizador de la caja de marcha

___ **schedule:** horario de transmisión

___ **shaft:** eje o árbol de la caja de marcha

___ **speeds:** número de velocidades que permite el cambio de marcha o tren de engranajes de la transmisión

___ **synchro-mesh:** cambio de marcha sincronizado

transmissometer: (*Meteor., Naveg.*) transmisómetro; aparato usado para determinar la visibilidad mediante la medición de la transmisión de la luz a través de la atmósfera

transmitter: transmisor; remitente

___ **base connector:** bases de montaje del transmisor

___ **camshaft:** eje de levas del transmisor

___ **contact:** contacto del transmisor

___ **-distributor (TD):** (*Teleg*) transmisor-distribuidor; distribuidor transmisor

___ **elbow:** codo del transmisor

___ **inhibitor:** inhibidor del transmisor

___ **key:** (*Telég.*) manipulador

___ **lock solenoid:** solenoide de fijación del transmisor

___ **rotary selector switches:** interruptores selectores giratorios del transmisor

___ **selector switch:** interruptor selector del transmisor

___ **start code:** clave de comienzo de la transmisión

___ **synchro:** sincrotransmisor, sincrogenerador

transmitting: transmisión, transmitir

___ **aerial:** antena de transmisión

___ **set:** radiotransmisor

___ **station:** estación transmisora o emisora

transmutation: transmutación

transom: traviesa; travesaño; travesero; cumbrera; dintel; durmiente; tragaluz; claraboya; luceta; abertura cuadrilongo sobre una puerta

transonic: transónico; relativo a la velocidad transónica

transparency: (*Fotogr.*) diapositiva, transparencia

transponder (IFF): transpondedor; transmisor-respondedor; emisor-receptor de identificación

___ **set:** equipo transpondedor

transport: transporte; acarreo

___ **group:** grupo de transporte

___ **servo-amplifier:** servoamplificador de transporte

___ **squadron:** escuadrón de transporte

transportation: transporte; transportación; acarreo; conducción; traslado

___ **copy:** copia que corresponde a la sección de transporte

___ **pool:** centro común de medios de transporte

transposition: transposición; permutación entre dos objetos

___ **cipher:** cifrado por el método de transposición

transverse: transversal; dirección transversal; elemento transversal

___ **pitch:** paso o separación transversal, paso espaciado

___ **section:** sección transversal

___ **shaft:** eje transversal

___ **slope:** declive transversal

___ **spring:** muelle, ballesta, elástico o resorte transversal

___ **strength:** resistencia transversal

trap: trampa; atrapar; mecanismo de frenado; colector; eliminador; atrapado de ondas

trapezoid: trapezoide; cuadrilátero que tiene dos caras o bases paralelas, aunque desiguales

trapezoidal belt: correa de perfil trapezoidal; correa en V

trapped air: aire aprisionado

___ **fuel:** combustible en los conductos de distribución

travel: recorrido de una válvula o émbolo; viaje; desplazamiento; propagación; curso; avance

___ **allowance:** (*Mil.*) viático; asignación para viaje

___ **expense:** viático; gastos de viaje

___ **limit:** límite del recorrido

___ **limiter feel spring:** resorte detector del límite de desplazamiento

___ **limiter rod:** varilla limitadora del recorrido

___ **order:** autorización para viajar

___ **status:** situación de viaje

___ **switch:** interruptor de desplazamiento

traveling overwatch: avance vigilado

___ **purchase request:** orden de compra de boletos de viaje

___ **-wave antenna:** antena de onda progresiva

traverse: atravesar; apuntar en dirección; levantar una poligonal; pasaje; viaje; paso; cruce; travesía;

movimiento transversal; (*Artill.*) giro horizontal de un cañón; rodeo, (*Topogr.*) trazado de una línea poligonal; (*Mec.*) carrera; (*potenciómetro*) recorrido

— **fire:** tiro abierto

— **rate:** velocidad de carrera (movimiento) angular; velocidad de rotación

— **shaper:** limadora de cabeza móvil

— **to axis:** normal al eje

— **track:** pista de recorrido o de rodadura

traversing-and-searching fire: tiro abierto y progresivo

— **bar:** (*Arm.*) barra de dirección; (*Mec.*) barra transversal

— **handwheel:** volante de dirección

trawler: barco de arrastre

tray (file): gaveta de archivo

treacle: melazas comestibles

— **stage:** (*plásticos*) fase semisólida

tread: vía; superficie de rodadura; banqueta de tirador; distancia transversal entre las ruedas; entrevía; trocha; paso; peldaño; huella; escalón; peldaño; vía (del tren de aterrizaje); (*ruedas*) llanta; cara; rodadura

— **band:** banda de rodamiento de un neumático

treadle: (*Ferroc.*) pedal, barra de seguridad; barra inmovilizadora

treadroad: camino de tablones; carretera

treadway: carril; rodada; carrilada; distancia entre ruedas

treble: (*Mús.*) sonido sobreagudo; tresdoble; triple; (*Electroacús.*) triple agudos, altos; de tono alto

— **boost:** (*Electroacús.*) acentuador de frecuencias elevadas; refuerzo de las agudas

tree arrangement: (*Electr.*) sistema de múltiples derivaciones

treenail: cabilla; espiga; cuña de madera

trembler: (*Mot.*) vibrador; zumbador; temblador; (*Electr.*) ruptor

— **coil:** bobina vibratoria

trench: trinchera; zanja; foso; fosa; canal; cuneta (*Electr., Electrón., Telecom.*) lecho de cables

trend: tendencia; dirección; giro; enfilear

— **forecast:** (*Meteor.*) pronóstico de tendencia

trepan: trépano

trespass: transgresión; transgredir un límite; infringir; violar; quebrantar

trest: soporte T

trestle: caballete; bastidor; armazón; armadura; puente; soporte del eje

— **bent:** caballete reforzado; palizada de viaducto; pila metálica

triad: tríada; trío; tripleta; terno; terna; trinidad

TRIAGE (the setting and assignment of priorities

for attendance, care, treatment and transportation of multiple survivors): *TRIAGE* (proceso de clasificación de los sobrevivientes y la asignación de prioridades para la atención médica, tratamiento y evacuación)

trial: juicio; ensayo; prueba; experimento; experiencia; tanteo; intento; esfuerzo; tentativa

— **-and-error method:** método empírico o de tanteo; método de aproximaciones sucesivas

— **deflection:** (*Artill.*) deriva de ensayo

— **elevation:** (*Artill.*) alza de ensayo

— **fire:** tiro o disparo de ensayo

— **judge advocate:** fiscal de consejo de guerra

— **-shot point:** objetivo o blanco auxiliar

— **weight method:** método de tanteo de peso

triangle: triángulo

— **exercise:** ejercicio del triángulo (práctica de tiro)

— **of velocities:** (*Naveg.*) triángulo de velocidades

triangular: triangular

— **blunt file:** (*Herram.*) lima triangular chata

— **file:** (*Herram.*) lima triangular

triangulation: triangulación; (*Radionaveg.*) determinación de la posición de un móvil

triangulator: triangulador

trichloroethane: tricloroetano

trickle charge: (*baterías*) carga lenta y continua

tricycle landing gear: (*Aviac.*) tren de aterrizaje triciclo

trigger: (*armas portátiles*) disparador, gatillo, iniciador; (*astilleros*) dispositivo botador; (*conmutadores*) accionador; circuito disparador; circuito de mando; disparador de impulsos

— **actuator:** impulsor del disparador

— **bar:** palanca del disparador

— **circuit:** circuito iniciador o disparador

— **clevis rod:** varilla de horquilla del disparador

— **guard:** protector del gatillo; (*Arm.*) guardamonte

— **-lock latch:** cerrojo de enclavamiento del disparador

— **mechanism:** mecanismo de disparo o escape; mecanismo de trinquete

— **motor:** (*aviones armados*) motor del sincronizador de la ametralladora

— **override:** sobrecontrol o neutralización del gatillo, sobrecontrol del disparador

— **pull:** resistencia del disparador

— **pulse:** impulso disparador; impulso activador; impulso de mando; impulso de desconexión; gatillo

— **safety:** seguro del disparador

— **signal:** señal de disparo

— **squeeze:** presión sobre el disparador

— **switch:** interruptor de gatillo

— **timer:** sincronizador de disparo

— **valve:** válvula de disparo, gatillo del accionamiento de la válvula

trigonometric function: función trigonométrica

— **leveling:** nivelación trigonométrica

trigonometry: trigonometría

trihedral reflector: reflector triédrico o triedo

trilateration method: método de trilateración

trim: (*Aviac.*) compensación o equilibrio; reglaje; ajuste; (*Mar.*) arrumaje; acomodar; ajustar; sistema que se usa en todos los aviones para eliminar las presiones del bastón de mando o timón, de modo que pueda empuñarse con más comodidad (también se le conoce como "sistema por sensación"); equilibrio aerodinámico ornamento, ornamentación, decoraciones; (*Carp.*) contramarco; (*cerraduras*) guarnición; (*Mar.*) actitud respecto a un plano horizontal; asiento de un buque

— **actuator:** (*Aviac.*) actuador eléctrico de compensación; actuador de la aleta compensadora de centrado; accionador de compensación

— **angle:** (*hidroavión*) ángulo de compensación; ángulo de asiento; (*Aviac.*) ángulo de la aleta de compensación

— **brush:** pincel para retocar; pincel acabador

— **button:** botón de compensación o de centrado

— **control:** (*Aviac.*) mando de centrado; (*compensación*) control fino

— **control shaft:** eje de mando de centrado

— **flaps:** aletas o flaps de compensación

— **panel:** tablero de compensación

— **probe:** sonda de ajuste, sonda de corrección, sonda de compensación

— **select switch:** interruptor selector de compensación

— **system:** sistema de compensación

— **tabs:** aletas de compensación

trimetric: trimétrico; rómbico

trimetrogon charting: fotocartografía trimetrogónica

trimmed condition: condición compensada

trimmer: compensador; (*Electrón.*) elemento de ajuste fino; corrector (de sintonía); aparato para sintonizar un círculo resonante

— **beam:** viga de soporte de cabecero; cabio

— **capacitor:** (*Radiocom.*) compensador de sintonía; corrector de sintonía; compensador paralelo

— **hammer:** martillo para desbastar

— **shears:** tijeras de recortar

trimming dies: dados para desbarbar; troquel de recortar

— **moment:** (*Aviac.*) momento de compensación

— **tab:** aleta compensadora o de compensación

trimonite: trimonita

trimtab jackscrew rod end hinges: articulaciones

del extremo de la varilla del tornillo nivelador de la aleta de compensación

trinitroanisole: trinitroanisol

trinitrophenol: trinitrofenol; ácido pícrico

trinitrotoluene: trinitrotolueno (TNT)

trinol: trilita

trinomial: trinomio

triode: triodo; válvula electrónica con tres electrodos

— **flip-flop:** báscula de triodos; basculador con válvulas de triodo

trioxide: (*Quím.*) trióxido

trip: viaje; excursión; jira; travesía; recorrido; travesía; disparo; desenganchar después de reconectar; soltar; desconectar; disparar; disyuntar; relé; (*Electr.*) relevador

— **coil:** (*Electr.*) bobina de disparo

— **control wire:** alambre de control de desenganche o de desconexión

— **cord:** cuerda de disparo

— **flare:** trampa lumínica; bengala de disparo; bengala de eliminación

— **gear:** mecanismo de desenganche; mecanismo de báscula; mecanismo desconectado; disparador

— **hammer:** martillo de bascular; martillo basculador

— **latch:** vea "kickout pawl"; fiador disparador

— **plate collar:** (*Instr.*) aro de la corredera de disparo

— **point:** punto de disparo

— **solenoid:** solenoide de disparo

— **-wire:** alambre de tropiezo o de disparo (como el que se usa con las minas antipersonal)

— **wire warning:** alerta de alambre provocador de canal hidrodinámico

triplane: triplano

triple beam scale: balanza de tres brazos

— **ejection rack:** compartimiento de expulsión o lanzamiento triple

— **pointers:** triple manecillas, agujas o índices

triplex steel: acero triplex; acero compuesto de tres partes

tripod jack: gato trípode

— **mount:** montaje de trípode

— **legs:** patas del trípode

Tripoli: Trípoli; especie de caliza que se usa como abrasivo

tripper: disparador; soltador; desenganchador; basculador; volteador; tumbador

tripping pulses: impulsos de apertura (de desconexión, de desenganche); impulso de disparo; activador

tristimulus value: valor de triple estímulo; valores triestímulo o tricromático; componentes tricromá-

ticas
triton: (*Quím.*) tritón, trinitrotolueno (TNT), núcleo de tritio
 — **block:** petardo de tritón o de trinitrotolueno
tritoneal: tritoneal
trolley: trole cargador; carrillo, (*Ferroc.*) carretilla vagón de plataforma baja; (*minas*) vagoneta
troop carrier: avión o buque de transporte de tropas
 — **clearance:** (*Arm.*) alza de seguridad
tropical differential: compensación por servicios prestados en el trópico
 — **revolving storm:** (*Meteor.*) tormenta giratoria tropical; ciclón tropical
tropopause chart: carta de la tropopausa
troposphere: troposfera
tropospheric propagation: propagación troposférica
 — **scatter:** dispersión troposférica
trotyl: trinitrotolueno (TNT)
trouble: avería; problema; inconveniente; falla
 — **-free:** exento o libre de averías; sin entorpecimientos; sin contratiempos; de funcionamiento seguro; muy poco susceptible a fallos
 — **trouble-free units:** unidades de funcionamiento seguro
 — **lamp:** lámpara de socorro
troubleshooting: localización de averías o fallas; localización y reparación de averías; investigación, diagnóstico, determinación; corrección de fallo; (*Comput.*) ubicación y reparación de averías
 — **fuel quantity indicating system:** localización y reparación de averías en el sistema indicador de combustible
trough: hondonada (*Meteor.*); cubeta; canal (como en el cárter de un motor); mínimos de depresión; vaguada; zona de bajas presiones; (*olas*) seno
 — **aloft:** (*Meteor.*) hondonada superior
 — **-system lubrication:** lubricación por nivel constante con cubetas
trowel: llana; paleta; palustre; (*Albañ.*) trulla
troy weight: peso troy; sistema de unidades de peso para metales preciosos; su base es la libra troy de 12 onzas (340 gramos)
true: verdadera
 — **air temperature:** temperatura verdadera del aire
 — **airspeed (TAS):** (*Aviac.*) velocidad anemométrica; velocidad verdadera, velocidad equivalente con corrección por densidad de aire
 — **airspeed indicator:** indicador de velocidad verdadera
 — **altitude:** altitud verdadera; es la altitud sobre el nivel medio del mar
 — **azimuth:** acimut verdadero
 — **bearing:** marcación verdadera, geográfica o real;

rumbo verdadero; acimut astronómico
 — **-bearing rate:** rapidez de variación en la marcación verdadera
 — **control:** referencia verdadera
 — **course:** rumbo verdadero (astronómico corregido)
 — **heading (°T):** rumbo verdadero o geográfico de la nave; °V
 — **horizon:** horizonte racional; horizonte real
 — **Mach number (TMN):** número Mach indicado con corrección por error de instalación
 — **meridian:** meridiano verdadero o geográfico
 — **north:** norte verdadero geográfico; dirección del polo norte geográfico desde cualquier punto de la superficie de la tierra
 — **south:** sur verdadero geográfico
 — **track:** derrota verdadera
 — **type:** (*Comput.*) tipo de fuente *True Type*
 — **vertical:** vertical verdadera
trueing: rectificación; enderezamiento; corrección; ajuste
trumpet: (*Acúst.*) corneta; trompeta; bocina, portavoz
truncated paraboloid: paraboloide truncado
trunk: (*Comunic.*) enlace; tronco; baúl; cofre; tolva; (*Electr.*) línea principal; (*Máq.*) vástago tabular de émbolo; arteria; (*Telecom.*) enlace
 — **circuit:** circuito principal (de una red); (*Teléf.*) circuito de enlace; circuito troncal
 — **line:** línea principal o troncal; línea (aérea) de primera importancia (*Aviac.*); circuito principal; línea interventora
 — **piston:** pistón tubular; pistón de faldilla
 — **rack:** portabaúl
trunnion: gorrón, espiga o muñón de junta cardánica; soporte cilíndrico de cojinete; soporte giratorio
 — **block:** bloque de unión
 — **bolts:** pernos del muñón
 — **bushings:** bujes del muñón
 — **cap:** sobremuñonera
 — **hole:** muñonera
 — **-mounted:** montado sobre muñones
 — **mounts:** montajes sobre muñones; soporte de muñón
 — **securing setscrew:** tornillo de fijación del muñón
truss: armadura; viga armada o triangular; tirante; puntal; refuerzo; atado; paquete
 — **construction:** estructura de bastidor triangulado
 — **-head rivet:** remache de cabeza segmental
 — **head screw:** tornillo de cabeza segmental
 — **joist:** viga de celosía
 — **ring:** anillo de refuerzo; (*compresor radial*) estructura anular del conducto de entrada

___ **shoe:** pedestal de armadura
trussed axle: eje reforzado
 ___ **frame:** chasis, bastidor o armazón reforzado
truth table: tabla lógica de verdad; tabla de verdad
try cock: grifo de prueba o de ensayo; llave de purga; (*calderas*) grifo de altura del agua
 ___ **square:** escuadra de comprobación; escuadra de espaldón, cartabón o de codal
tube: tubo; canal; conducto; caño; caña; (*Artill.*) estapón; (*Electr.*) envolvente; tubo o válvula de radio; cámara de aire de neumático
 ___ **adapter:** adaptador de tubo
 ___ **coupling:** acoplamiento entre tubos; acoplamiento para tubos sin costura
 ___ **cutter:** cortador de tubos
 ___ **fittings:** uniones de tubo
 ___ **ignition:** encendido por tubo incandescente
 ___ **launch, optically tracked, wire guided (TOW):** lanzable por cañón, seguido ópticamente y teledirigido
 ___ **punch:** pinza sacabocados
 ___ **saw:** sierra cilíndrica
 ___ **shielding:** blindaje de tubos
 ___ **spanner:** llave inglesa de tubo
 ___ **splice:** empalme de tubos
 ___ **tester:** probador de tubos
 ___ **cold drawn:** tubo estirado en frío
tubing: tubería; conjunto de tubos
 ___ **assembly:** conjunto de tubos
tubular axle: eje tubular
 ___ **chassis:** (*Automón.*) chasis tubular
 ___ **-connecting rod:** biela tubular
 ___ **drive shaft:** árbol o eje propulsor tubular
 ___ **-piston pin:** pasador tubular del pistón; eje hueco de émbolo; muñón tubular de pie de biela
 ___ **-shank rivet:** remache de vástago tubular
 ___ **-steel frame:** armazón de acero tubular
tug: remolcador; remolque
tulip-type valve: válvula del tipo tulipán; válvula de asiento cónico
tumble: (*balística*) volteo; tumbo; caída; vuelco; venirse abajo; desplomarse; revolcarse
tumbler gear: engranaje de cambio de velocidad; engranaje inversor
 ___ **plunger:** pistón de la palanca selectora
tunable filter: filtro sintonizable
tune: aire; melodía; son; tonada; tándido; tono; afinación; (*Mús.*) concordancia; (*vb.*) sintonizar, acordar, (*Radiocom.*) ajustar a resonancia
 ___ **-in:** sintonizar (una estación, una señal)
 ___ **identify and monitor:** sintonizar, identificar y escuchar (monitorear)
 ___ **-out:** desintonizar; eliminar (*exclur*) una señal por sintonización

___ **-up:** poner a punto; ajustar; sincronizar; (*Mot.*) afinar
tuned: sintonizado
 ___ **antenna:** antena sintonizada (resonante)
 ___ **circuit:** circuito anódico sintonizado; circuito sintonizable
tuner: selector; sintonizador; bloque de sintonía; selector de estaciones
 ___ **servoamplifier:** servoamplificador del sintonizador
tungar: tungar; (*Electr.*) tubo tungar
tungsten: tungsteno; volframio
 ___ **carbide:** carburo de tungsteno
 ___ **lamp:** lámpara o bombilla de tungsteno
 ___ **steel:** acero de tungsteno
tuning: sintonización; afinar o sincronizar un motor; afinación
 ___ **capacity:** girabilidad
 ___ **coil:** bobina de sintonía; bobina de inductancia variable utilizada para sintonizar
 ___ **condenser:** (*radio*) condensador de sintonización o de sintonía
 ___ **discriminator:** discriminador de sintonización
 ___ **eye:** indicador catódico de sintonía; ojo mágico de sintonía
 ___ **-fork oscillator:** oscilador de diapasón; oscilador regulado por diapasón
 ___ **meter:** medidor de sintonía; indicador de sintonía
 ___ **of an engine:** puesta a punto o ajuste del motor; afinamiento de un motor
 ___ **probe:** sonda de sintonización
 ___ **slug:** núcleo de sintonización
 ___ **stubs:** líneas auxiliares; cartas de sintonía; adaptador ajustable
tunnel: túnel
 ___ **wall:** paredes del túnel aerodinámico
turbid: turbio; turbido; espejo; turbulento
turbine: turbina; parte giratoria de un motor que impulsa un compresor
 ___ **bearings:** cojinetes de la turbina
 ___ **blade:** álabe de turbina; paleta
 ___ **bucket:** cazoleta o álabe de turbina
 ___ **casing:** caja o cárter de la turbina
 ___ **control relay:** relé de control o mando de la turbina
 ___ **engine:** motor de turbina
 ___ **engine monitoring system (TEMS):** sistema de vigilancia del motor de la turbina
 ___ **exhaust:** tubo de escape de la turbina
 ___ **exhaust door:** portezuela del escape de la turbina
 ___ **flow control valve:** válvula reguladora de flujo de la turbina
 ___ **inlet temperature (TIT):** temperatura en el orificio de entrada de la turbina

___ **inlet temperature (TIT) indicating system:** sistema indicador de la temperatura en el orificio de entrada de la turbina

___ **inlet temperature (TIT) indicator:** indicador de la temperatura en el orificio de entrada de la turbina

___ **outlet temperature (TOT):** temperatura en el orificio de salida de la turbina

___ **plenum:** cámara plena de la turbina

___ **plenum drain valves:** válvulas de desagüe de la cámara plena de la turbina

___ **rotor wheels and blades:** ruedas y paletas del rotor de la turbina

___ **scavenge pump:** bomba de barrido de la turbina

___ **section:** sección de la turbina

___ **supercharger:** sobrealimentador de turbina

___ **stator:** estator de la turbina

___ **volute:** espiral o voluta de la turbina

___ **wheel:** rueda de la turbina

___ **wheel and shaft:** rueda y eje de la turbina

___ **wheel buckets:** álabes de la rueda de turbina

turbo engines: motores de turbina

turboblower: turbosoplador; turbosoplante; turboventilador

turbofan: turboreactor con soplante, turboventilador; compresor que usa ventiladores con ductos para dirigir el aire hacia el motor de reacción

turbojet: turboreactor; reacción y combustión intermitente; motor de reacción que usa una turbina de gases para impulsar el compresor; turbina de reacción

turboprop: turbohélice; motor que usa una hélice delante del turboreactor

___ **engine:** motor de turbohélice

___ **engine rotating assembly:** conjunto giratorio del motor de turbohélice

turboshaft: turboeje

turbosupercharger: turbo sobrealimentador; turbo-compresor

turbulence: turbulencia; (*Aeron.*) remolino

___ **flow:** corriente turbulenta; flujo turbulento; corriente turbulenta; (*Meteor.*) régimen turbulento

turbulent airflow: flujo de aire turbulento

turf: césped, tepe, hipódromo

turn: giro; (*táctica*) cambio de frente; (*Electr.*) rodeo, espiral; (*Aeron.*) vuelta, viraje; curso, marcha; turno

___ **-and-bank indicator:** indicador de viraje e inclinación lateral; giroclinómetro

___ **and slip:** viraje e inclinación

___ **-and-slip indicator:** indicador de viraje e inclinación lateral (o resbalamiento)

___ **angle indicator:** indicador del ángulo de inclinación

___ **-around area:** área de media vuelta

___ **-around location:** lugar o sitio de viraje

___ **-around point:** punto de viraje

___ **-around time:** tiempo de inmovilización en tierra para el reabastecimiento

___ **-button:** torniquete

___ **departure:** salida de viraje

___ **direction:** dirección de viraje

___ **-in schedule:** plan de devolución

___ **-in slip:** papeleta de devolución

___ **inbound:** viraje de acercamiento

___ **indicator:** indicador de viraje

___ **knob:** botón o perilla de viraje

___ **-off:** desconectar; apagar

___ **on:** activar; encender; poner a funcionar; echar a andar; poner en funcionamiento

___ **out right:** obtener los resultados esperados

___ **radius:** radio de viraje

___ **towards:** virar hacia

___ **valve on:** abrir la válvula

turnaround: apartadero; regreso inmediato; viraje en redondo; duración de la inmovilización de un avión en el suelo para reabastecimiento; carga rápida y vuelta al servicio para efectuar otra misión

___ **capability:** proceso de reabastecimiento y vuelta al servicio

___ **time:** tiempo de vuelta al servicio

turbine shaft: eje de la turbina

turnbuckle: eslabón tensor; tensor; torniquete; tensor para viento; tensor de tornillo

___ **barrel:** barril del tensor

___ **fork:** horquilla del tensor

___ **wrench:** (*Aviac.*) llave de ajustar tensores

turning angle: (*Aeron.*) ángulo de giro o viraje

___ **effort:** par motor; esfuerzo de rotación

___ **gear:** engranaje girador; virador

___ **gouge:** escoplo para tornear

___ **machine:** torno

___ **moment:** momento de rotación o de un par

___ **movement:** (*Mil.*) movimiento envolvente; movimiento giratorio

___ **point:** punto de viraje

___ **radius:** radio de viraje; radio de giro

turnings: virutas; alisaduras; acepilladuras

turnlock fastener: sujetador *Turnlock*, sujetador de acción rápida

turnout: expeler; producir; apagar; tren; séquito; concurrencia; apartadero; producción en un tiempo determinado

turnover: rotación; (*Aviac.*) capotar un motor; vuelta; vuelvo; rotación

___ **bulkhead:** (*Aviac.*) estructura de capotaje

turnpin: mandril (abocardador) ensanchador para tubos de plomo; tarugo ensanchador

turns on the primary: vueltas en el primario
turnstile antenna: antena en torniquete, en molinete o en cruz
turntable: plato fonográfico o giradisco; placa giratoria; plataforma giratoria
turpentine: trementina; aguarrás
turret: torre; torreta; protuberancia en el ala donde se ha instalado una pieza giratoria de artillería
 ___ **control box:** caja de mandos de la torreta
 ___ **defilade:** desenfilada o protección de torreta
 ___ **lathe:** torno revólver; torno de torrecilla
 ___ **terminal:** terminal de torrecilla
 ___ **traversing mechanism:** mecanismo de dirección de la torreta
tutorial: (*Comput.*) guía de aprendizaje, introducción, tutoría; tutorial
tuyere: tobera
TV (Television): televisión
tweendecks: (*buques*) entrepuentes
tweeter: altavoz de agudos; altavoz diseñado específicamente para la reproducción de las frecuencias altas
tweezers: pinzas, tenazuelas; tenacillas
twelve-pitch thread: rosca de doce vueltas por pulgada
twelvepenny nail: clavo de 3 ¼ de pulgada
twenty-five per cent rectangle: (*Artill.*) rectángulo de veinticinco por ciento
twentypenny nail: clavo de 4 pulgadas
twilight: crepúsculo; zona de crepúsculo
 ___ **effect:** efecto crepuscular
twill weave: tejido cruzado
twin aircraft: avión de dos motores o bimotor
 ___ **-cast cylinders:** cilindros fundidos en pares; cilindros gemelos
 ___ **-engine jet aircraft:** birreactor
 ___ **-gun motor carriage:** cureña motorizada de ametralladoras gemelas
 ___ **ignition:** doble encendido
 ___ **-row radial engine:** motor radial de doble hilera; motor en estrella de dos planos de cilindros
 ___ **screw jack:** gato de doble husillo
 ___ **-six engine:** motores gemelos de seis cilindros; se dice del motor de doce cilindros en V
 ___ **vertical stabilizers:** estabilizadores verticales dobles
twine: guta; cuerda delgada de cáñamo; hilo de bramante
twinning: aparejamiento; (*TV.*) emparejamiento; maclación, maclaje; (*Metal.*) germinación
twist: torsión; paso rayado; rotación, giro; contorsión, par motor; enroscadura; esfuerzo de torsión; (*pala*) doblez o torcedura
 ___ **bit:** broca espiral

___ **drill:** taladro espiral; barrena salomónica o espiral; brocas salomónicas, broca helicoidal
 ___ **gear:** engranaje helicoidal
twisted cable: cable retorcido
twisting force: fuerza de torsión
 ___ **moment:** momento de torsión o torsional
two-condition code: clave o código bivalente
 ___ **-directional flow:** flujo bidireccional
 ___ **-fluid cell:** pila de dos líquidos
 ___ **-frequency glide path:** trayectoria de planeo de doble frecuencia
 ___ **-man foxhole:** trinchera para dos tiradores
 ___ **operable sets of controls:** dos juegos de controles
 ___ **-out-of-five code:** clave 2 de 5
 ___ **-pass condenser:** condensador de flujo doble
 ___ **-pass fuel flow:** flujo de combustible de dos vías
 ___ **-penny nail:** clavo de una pulgada
 ___ **-phase:** bifásico; difásico; de dos fases
 ___ **-phase reversible servomotor:** servomotor reversible de dos fases
 ___ **-phase selsyn:** selsyn bifásico
 ___ **-phase servometer:** servomotor bifásico
 ___ **-phase supercharger:** (*Aviac.*) sobrealimentador de dos velocidades
 ___ **-place:** de dos asientos
 ___ **-point landing:** (*Aviac.*) aterrizaje de ruedas; aterrizaje en dos puntos
 ___ **-polar:** bipolar
 ___ **-position propeller:** hélice de dos posiciones
 ___ **-roller bearing:** apoyo o cojinete de dos rodillos
 ___ **-speed rear axle:** eje trasero de dos velocidades
 ___ **stage:** dos fases; dos etapas; dos velocidades
 ___ **stage ballistic device:** dispositivo balístico de dos etapas
 ___ **stage centrifugal compressor:** compresor centrífugo de dos etapas
 ___ **-stage planetary reduction gearbox:** caja de engranajes de reducción planetaria de dos etapas
 ___ **-stage supercharger:** sobrealimentador de dos pasos
 ___ **-station method:** método de base horizontal; método de dos posiciones
 ___ **-station spotting system:** vea "two-station method"
 ___ **-stroke cycle:** ciclo de dos tiempos
 ___ **-to-one gear:** engranaje de reducción de 2 a 1
 ___ **-unit system:** sistema de dos unidades
 ___ **-way air-to-ground communications:** comunicación bilateral con las dependencias terrestres
 ___ **-way communication:** comunicación bilateral
 ___ **-way correction:** corrección en dos vías
 ___ **-way pump:** bomba de dos conductos
 ___ **-way radio:** (*móvil*) aparato de radio receptor y

transmisor; emisor-receptor radiotelefónico; radiotelefonía

— **-way radio communications failure:** pérdida de transmisión y recepción

— **-way radio set:** aparato transmisor y receptor; transceptor

— **-way tap:** grifo de dos pasos

— **-wheeler:** de dos ruedas

— **-wire shielded cable:** cable bifilar blindado

TWR: torre de control del aeródromo

TWS (track while scan): seguimiento simultáneo con la exploración

type designator: distintivo de tipo

— **size:** (*Comput.*) tamaño de tipo

— **(to):** (*Comput.*) introducir los datos manualmente por medio del teclado; entrar, escribir, mecanografiar

typebars: varillas de conexión; barra de tipos; (*Topogr.*) línea de linolipia

typed line: línea impresa

typhoon: tifón

typical: (*Comput.*) típica

typing replaces selection: (*Comput.*) reemplazar la selección al escribir (mecanografiar)

TX (transmitter): transmisor; emisor

u abutment: estribo en U; soporte en U; tope en U
 ___ **bolt:** perno en U
 ___ **channel:** acanaladura en “U”, refuerzo en “U”, canal en “U”
 ___ **channel extrusion:** canal en “U” extruido
 ___ **-iron:** pieza de hierro en U
 ___ **shaped:** en forma de U
udomograph: pluviómetro registrador; pluviógrafo
UHF Comm: sistema de comunicaciones de frecuencia ultraalta
ullage: (*líquidos*) merma
 ___ **space:** (*cisterna*) espacio vacío
ultimate: final, máximo; definitivo; extremo; sumo; fundamental; primario
 ___ **load:** (*Mec.*) carga máxima de rotura; carga límite
 ___ **stress:** tensión de ruptura
ultor: acelerador final; (*Electr.*) electrodo final de alta tensión
ultra high frequency (UHF): frecuencia ultraalta (banda de frecuencia de corto alcance que usan los aviones tácticos principalmente)
 ___ **-violet rays:** rayos ultravioletas
ultramarine: ultramarino
ultramicroscope: ultramicroscopio
ultrashort wave: onda ultracorta
ultrasonic: ultrasónico; ultrasonoro; ultraaudible; ultraacústico
ultraspeed welding: soldadura ultrarrápida
umbilical block hook: motón umbilical con gancho
 ___ **cable:** cable o cordón umbilical; cable de desconexión rápida
 ___ **receptacle:** receptáculo de desconexión rápida o de servicio
umbrella: sombrilla, paraguas; (*Aviac.*) formación de aviones en forma de sombrilla para ofrecer protección a las operaciones en tierra; paracaídas abierto
 ___ **antenna:** antena en paraguas; antena cónica
 ___ **head clinch rivet:** remache de redoblar con cabeza curva
umpireship: arbitraje
unaccountable weight: peso no registrado
unarmed: desarmado; en seguro
unassigned: (*Comput.*) no asignada
unauthorized item: artículo no autorizado; (*Abast.*) artículo no autorizado para el almacenaje o entrega de acuerdo con las tablas de dotación pertinentes
unbalanced: desequilibrado, desequilibrio; asimetría; desbalance; inestabilidad, trastorno
 ___ **antenna:** antena asimétrica
 ___ **circuit:** circuito asimétrico; circuito con un lado a tierra
 ___ **line:** línea desequilibrada o asimétrica

unblank: desbloquear o suprimir
unblanking gate: compuerta de desbloqueo
unbraced: suelto; sin soporte
unbreakable: irrompible
uncage: soltar o desfrenar; liberar; desenjaular
unclad type: del tipo que no se reviste con una placa metálica; no metalizado
uncontrollable: incontrolable; ingobernable, irregular
 ___ **airspace:** espacio aéreo no controlado
 ___ **fire:** fuego fuera de control
 ___ **mosaic:** (*Fotogram.*) mosaico sin puntos de referencia
 ___ **spin:** (*Aeron.*) barrena fuera de control o accidental
unconventional warfare: guerra irregular (no convencional)
uncorrected deflection: deriva no corregida
 ___ **sweep width:** anchura de barrido no corregida
uncouple: desacoplar; desenganchar; desembragar; desconectar; soltar; separar; desunir
undamped oscillations: oscilaciones no amortiguadas
 ___ **waves:** ondas sostenidas o no amortiguadas
undelete: (*Comput.*) reaparecer
under cover: bajo protección; con abrigo; clandestinamente
 ___ **ferrule:** férula inferior, guarnición metálica; anillo de refuerzo; manguito de empalme
 ___ **temperature:** subtemperatura
 ___ **the top index:** bajo el índice superior
underbank: viraje con poca inclinación
underbrush: maleza, broza
underlines: (*Comput.*) subrayar
undercarriage: carro inferior; (*Aviac.*) infraestructura; tren de aterrizaje
 ___ **fairing:** (*Aviac.*) carenado del tren de aterrizaje
 ___ **position indicator:** (*Aviac.*) indicador de posición del tren de aterrizaje
undercast: capa de nubes por debajo de un avión en vuelo
undercooled: (*Fís.*) subfundir
undercurrent: subcorriente; corriente submarina
 ___ **relay:** relé de baja corriente; relé de corriente mínima; relé de hipocorriente
undercut: socavar; cortar por debajo; rebajar; corte sesgado
 ___ **ring nozzle:** tobera anular rebajada
underdamping: amortiguación periódica; subamortiguamiento; amortiguación insuficiente
underdrive: subexcitación; excitación insuficiente
underframe: bastidor inferior o auxiliar; falso bastidor; almacén de sustentación
underfrequency: subfrecuencia

— **relay**: relé de subfrecuencia
underground cable: cable subterráneo
 — **circuit**: circuito subterráneo; línea subterránea
 — **communication**: comunicación subterránea o clandestina
 — **shelter**: refugio subterráneo
 — **works**: obras subterráneas
underlayment: contrapiso; capa bituminosa debajo del piso de madera
underload relay: relé de mínimo de carga; relé de carga mínima; relé de baja carga
undermine: socavar; minar; zapar; descalzar; debilitar
undermodulation: submodulación; modulación insuficiente
underpan: tapabarro inferior; blindaje inferior
underpass: paso inferior; pasaje subterráneo; paso por debajo; paso de una carretera por debajo de otra
underpinning: (*Constr.*) recalzo; apuntalamiento
underprotection: protección inferior, incompleta o insuficiente
undersanded: (*concreto*) escaso de arena; sin arena suficiente
underseepage: infiltración subterránea
undershield: protector inferior; blindaje inferior
undershoot: (*Aviac.*) aterrizaje o entrada corta; (*TV.*) distorsión por sobremodulación; (*impulsos*) subimpulso; (*Artill.*) descenso de base; sobrecresta negativa; disparar corto; bombardeo corto
 — **and hard landings**: aterrizajes cortos y violentos
 — **water wheel**: rueda hidráulica que produce fuerza por la reacción a una corriente de agua que se aplica en su parte inferior
undershooting winds: vientos de aterrizaje corto
underside: cara o lado inferior
undersize: tamaño menor que el normal; escaso de medida; subdimensionado; subtamaño
underslung: (*Automóv.*) suspendido de las ballestas; colgante
 — **axle**: eje colgante
 — **spring**: resorte debajo del eje
underspeed: velocidad insuficiente; insuficiencia de velocidad
 — **eccentric screw**: tornillo excéntrico de insuficiencia de velocidad
 — **fuel**: combustible que produce insuficiencia de velocidad
 — **governor**: regulador de insuficiencia de velocidad
 — **governor speed set**: ajuste de velocidad del regulador de insuficiencia de velocidad
 — **regulator**: regulador de insuficiencia de velocidad

— **relay (USR)**: relé de velocidad insuficiente; interruptor de baja velocidad
 — **switch USS**: interruptor de velocidad insuficiente; interruptor de baja velocidad
underthrow distortion: (*TV.*) distorsión por submodulación o subamplitud
undervoltage: (*Comput.*) voltaje reducido, subvoltaje, bajo voltaje
 — **alarm**: alarma de subvoltaje o de voltaje bajo
 — **relay (UVR)**: relé de subvoltaje; relé de bajo voltaje; relé de voltaje mínimo
 — **release**: desconexión a voltaje mínimo; desenganche de voltaje mínimo
 — **tripping**: desconexión por bajo voltaje
underwater charge: carga submarina
undesired signal: señal indeseada o perturbadora
undistorted: no deformado; sin distorsión; sin deformación
undo: (*Comput.*) deshacer
 — **delete**: (*Comput.*) deshacer suprimir
 — **last**: (*Comput.*) deshacer última
unequal angle: angular de brazos desiguales; angular inequilátero; ángulos desiguales
 — **section charge**: (*Munic.*) carga de proyección alicuanta
unexploded ordnance (UXOs): proyectiles que no han estallado; municiones sin explotar o estallar
unfeather: (*hélices*) sacar de paso bandera
 — **pump supply**: línea de abastecimiento de la bomba para sacar de paso bandera la hélice
unfeathering pump: bomba para sacar la hélice de paso bandera
 — **pump check valve**: válvula de retención de la bomba para sacar de paso bandera la hélice
 — **valve assembly**: conjunto de válvula para sacar la hélice de paso bandera
unfinished bolt: perno sin tornear
unfit: (*Mil.*) no apto; incapaz; inepto; incompetente; inútil
unfurl: desplegar; desdoblar; desaferrar; largar las velas
unfuzed: sin espoleta
unfuzed general purpose bombs: bombas sin espoleta de uso general
ungeared radial engine: motor radial de toma directa
ungroup: (*Comput.*) disgregar
unharness: desatallar; desaparecer
unidirectional scan (UDS): exploración unidireccional
unidyne reception: (*Radiocom.*) recepción unidina
uniflow piston assembly: conjunto de émbolo o pistón de flujo uniforme
uniform acceleration: aceleración constante

— **acceleration cam:** leva de aceleración constante

— **etch corrosion:** corrosión uniforme por acción química

— **motion:** movimiento uniforme

— **sheaf:** (*Artill.*) cono de dispersión uniforme

uniformly retarded motion: movimiento uniformemente retardado

unigrounded: de conexión simple a tierra

unijunction transistor: transistor de uniunión

unimproved runways: pistas deterioradas

unindent: (*Comput.*) reducir la sangría

uninterrupted power supply: (*Comput.*) fuente de poder ininterrumpida

union: unión de tuerca o tuerca unión; asociación; concordia; junta; conexión; conector; gremio; sindicato

— **elbow:** codo de unión o unión en L

unit: unidad, conjunto o grupo; elemento; dispositivo; aparato; equipo; subconjunto; órgano

— **assembly:** grupo de mecanismos; subconjunto

— **casting:** fundido en un solo bloque

— **coil:** bobina intercambiable

— **commander:** comandante de unidad

— **criterion objective:** norma pertinente a los objetivos de la unidad

— **detail listings:** listas de funciones temporales de la unidad

— **load:** carga por unidad o unitaria; carga por unidad de superficie; razón del peso al área de contacto sobre el terreno

— **loading:** (*comercio*) embarque por unidades completas

— **of error:** (*Instr.*) error mínimo

— **instruction:** unidad de instrucción

— **of issue:** (*Abast.*) unidad de entrega o distribución

— **picture composition:** (*radar*) composición de imagen en unidades

— **plan:** plan de operaciones de una unidad

— **training:** instrucción colectiva; adiestramiento de la unidad

unintentional radiation exploitation (URE): aprovechamiento de la radiación accidental

united junction transistor (UJT): transistor de uniones

— **States Air Force (USAF):** Fuerza Aérea de EE.UU.

— **States Air Force Aerospace Rescue and Recovery Service (ARRS USAF):** Servicio de Rescate y Recuperación Aeroespacial de la Fuerza Aérea de EE.UU.

— **States Air Force Southern Command (USAFSO):** Comando Sur de la Fuerza Aérea de EE.UU.

unity gain amplifier: amplificador de ganancia

unitaria

universal cast-iron pipe: tubería universal de hierro fundido

— **chuck:** mandril universal

— **countersink:** avellanador universal

— **countersink bit:** broca de avellanador universal

— **coupling:** junta cardánica; acoplamiento universal

— **driving shaft:** eje impulsor de cardán

— **focus:** (*Fotogr.*) foco universal

— **grinding machine:** esmeriladora universal

— **integrated communications systems (UNICOM):** sistema de radiocomunicaciones de aire a tierra de propiedad particular que puede ofrecer servicios de asesoramiento en ciertos aeropuertos

— **joint:** unión o articulación universal; junta de cardán; junta cardánica; junta universal; (*Mec.*) acoplamiento universal

— **joint ball and retainer:** bola y retenedora de unión universal

— **joint bearing bushing:** casquillo-cojinete de junta universal

— **joint casing nut:** tuerca de caja de junta universal

— **joint casing packing:** empaquetadura de caja de junta universal

— **joint center cross:** cruceta central de junta universal

— **joint cover:** tapa de junta universal

— **joint fabric:** flector de junta universal

— **joint parts:** piezas de junta universal

— **joint pin:** pasador de junta universal

— **joint spacer:** espaciador de junta universal

— **joint trunnion:** muñón de junta universal

— **jointed shaft:** eje o árbol con cardán

— **milling machine:** fresadora universal; laminador universal

— **plate:** planchas, chapas o láminas producidas en el laminador universal

— **polar stereographic (UPS):** estereográfica polar universal

— **saw:** sierra universal

— **shaper:** limadora universal

— **tap wrench:** (*Herram.*) terraja universal

— **test ammeter:** amperímetro universal de comprobación

— **theodolite:** teodolito universal

— **transverse mercator (UTM):** sistema mercator universal

— **woodworker:** máquina universal de labrar madera; banco de sierra universal

unjacketed: sin revestimiento o camisa

unkink: desensortijar

unlimber: (*Arm.*) desenganchar el avantrén

unloader valve: (*compresores de aire*) válvula des-

cargadora o de descompresión; válvula de seguridad

unlock: desenganchar; soltar; aflojar; desatar; despretar; desencajar

— **relay:** relé de desenganche; relé de desacoplamiento

unlocked solenoid: solenoide desenganchado

unmask: despejar; desenmascarar

unmesh: desengranar; desencajar; desencanastrar

unmodulated: no modulado; sin modulación

— **carrier:** portadora no modulada

unmuted: (*Radiocom.*) no silenciado

unpack: desembalar; desempacar; descargar

unpaired channels: canales no apareados

unpublished route: (*Aeron.*) ruta no publicada

unqualified: no idóneo; incapaz, inepto; inhábil; incompetente; no autorizado; desautorizado, sin salvedades

unreverse: sacar de retroceso

unsafe: inseguro; peligroso; moroso

unsatisfactory: insatisfactorio, inaceptable, inadecuado, no satisfactorio

— **material report:** informe de material insatisfactorio

— **report:** informe de condición insatisfactoria o inaceptable; informe desfavorable

unscheduled maintenance: mantenimiento no programado

unscrew: desatornillar; desenroscar, desenganchar; separar

unseen barrage: barrera oculta

— **fire:** (*Artill.*) fuego oculto

unserviceable: inservible; inutilizable

UNSH: sin blindaje

unshielded lead: conductor sin blindaje

unsound timber: madera defectuosa

unsprung: sin muelles; sin resortes; no suspendido

unsquelch: (*radio*) inutilizar la reducción del ruido de fondo

unstable oscillation: oscilación inestable

unsteady flow: flujo inestable o no uniforme

unstick speed: (*Aviac.*) velocidad de despegue

unstructured interview: entrevista improvisada

unsupercharged engine: motor no sobrealimentado; (*Aviac.*) motor sin sobrealimentación

unsupported raid: incursión sin apoyo

unsurfaced runways: pistas de aterrizaje no pavimentadas

unsymmetrical: asimétrico; disimétrico

unthreaded: sin rosca

untinned surface: superficie sin estañar

untrue: desalineado; desaplomado; descentrado; falso; incierto; impreciso; inexacto

untuned circuit: circuito no sintonizado

unusual attitudes: actitudes irregulares

— **attitude recovery:** recuperación de posiciones irregulares

unused: sin usar; no utilizado

— **disk space:** (*Comput.*) espacio del disco no utilizado

unvarying: invariable; inalterable; sin sufrir cambios

unyielding: inflexible; que no cede; que no produce

up arrow: (*Comput.*) flecha arriba

— **coil:** bobina de posición hacia arriba

— **one level:** (*Comput.*) subir un nivel

upcast: pozo de salida de aire; corriente de aire ascendente; tiro por alto; (*minas*) pozo de ventilación ascendente; falla inversa

upconverter: convertidor ascendente; convertidor elevador de frecuencias

update automatically: (*Comput.*) actualizar automáticamente

-- **links:** (*Comput.*) actualizar vínculos

updraft: corriente aérea ascendente; tiro hacia arriba

— **carburetor:** carburador de aspiración ascendente o de tiro hacia arriba

upgrade training: (*Mil.*) adiestramiento para el ascenso; adiestramiento para conseguir una mayor graduación

upgust: ráfaga ascendente

upkeep: gastos de conservación; gastos de manutención; manutención; sostenimiento

uplift switch: interruptor limitador de posición hacia arriba

uplock/downlock: (*Aviac*) tren de aterrizaje asegurado en posición retraída o extendida; seguro del tren de aterrizaje arriba/abajo

— **assembly:** conjunto de retracción

— **roller cams:** levas de rodillo de enclavamiento arriba

upper accessory drive coupling: manguito de acoplamiento del accesorio superior

— **air:** (*Meteor.*) atmósfera superior; alta atmósfera

— **air code:** clave de alta atmósfera

— **air observation:** observación de la atmósfera superior

— **camber:** (*aerodinos*) curvatura superior; trasdós

— **cargo bay:** compartimiento superior de carga

— **critical point:** punto crítico superior

— **chart:** (*Meteor.*) carta de la alta atmósfera; carta de altura

— **deck:** (*buque, aviones*) cubierta o piso superior; cubierta de despegue

— **fallout:** partículas de materia radiactiva en suspensión en la alta atmósfera

— **fallout data:** datos pertinentes a las partículas de materia radioactiva en la alta atmósfera

— **gear:** engranaje impulsor de accesorios superior

__ **latch hook:** gancho superior de retención
 __ **memory:** (*Comput.*) memoria superior
 __ **memory blocks:** (*Comput.*) bloques de memoria superior
 __ **motion:** movimiento superior
 __ **radiator header:** colector superior del radiador
 __ **respiratory infection (URI):** infección en la parte superior de la vías respiratorias
 __ **sideband (USB):** banda lateral superior
 __ **sounding:** sondeo de la atmósfera superior
 __ **structure assembly:** conjunto de la estructura superior
 __ **surface aileron:** (*Aeron.*) alerón de trasdós
 __ **tank:** depósito superior
 __ **trunnion attach fitting:** herraje superior de fijación del muñón superior
 __ **turret:** (*Aviac.*) torreta superior
 __ **valve gear housing:** caja del engranaje de la válvula superior
 __ **wind:** (*Meteor.*) viento en altura
 __ **wing:** (*Aeron.*) ala superior
 __ **wing span:** (*Aeron.*) envergadura del ala superior
uppers: barrenos hacia arriba
upright: vertical; paral; pie derecho; pierna; apoyo; soporte; erecto; montante; columna; recto; erguido; posición vertical
uprising: levantamiento; insurrección; motín
upset: (*turborreactores subsónicos*) pérdida de mando en vuelo; trastorno; contratiempo; enfermedad; aflicción, disputa; recaladura, (*Mec.*) engrosamiento, redistribución, (*Electr.*) cambio de estado
 __ **butt welding:** soldadura a tope con recalado
 __ **pipe:** tubo reforzado por recaladura
upsetting: contrarremachado; forja por recalado
upslope fog: niebla que asciende por las vertientes; (*Meteor.*) niebla que sube por una ladera
upstream: aguas arriba; río arriba; corriente arriba; contra la corriente
 __ **pressure:** presión de entrada
 __ **sensing line:** tubería sensora de aire
upstroke: carrera ascendente; recorrido ascendente
upwash: deflexión ascendente
upwind: (*Meteor.*) contra el viento; a barlovento; viento de proa
 __ **leg:** tramo contra el viento; trayectoria en contra del viento
uranium: uranio; elemento radiactivo de número atómico 92; símbolo U
urea: (*Quím.*) urea
urgency justification code: clave de justificación de urgencia; (*Abast.*) código de justificación de la urgencia de la necesidad
 __ **need designator:** distintivo de urgencia

__ **of need:** urgencia de la necesidad
 __ **of need designator (UND):** identificador de urgencia de necesidad; designador de la urgencia de la necesidad
urinal: urinario; orinal
 __ **eject:** expulsor del urinario
 __ **troughs:** canales orinales
usable ceiling: techo utilizable
 __ **landing surface:** superficie de aterrizaje utilizable
US Army Material Command (USAMC): Comando de Material de Guerra del Ejército de los EE.UU.
 __ **Army Security Assistance Agency Latin America (USASAALA):** Oficina de Ayuda en Materia de Seguridad del Ejército de los EE.UU. para Latinoamérica
 __ **Army School of the Americas (USARSA):** Escuela de las Américas del Ejército de los EE.UU.
 __ **Army Special Security Group (USASSG):** Grupo de Seguridad Especial del Ejército de los EE.UU.
 __ **Army in Vietnam (USARV):** Ejército de EE.UU. en Vietnam
 __ **civilian contract personal:** contratistas estadounidenses
 __ **European Command (USEUCOM):** Comando de los EE.UU. en Europa
 __ **Marine Corps (USMC):** Cuerpo de Infantería de Marina de los EE.UU.
 __ **Military Group (USMILGP):** Misión (Grupo) Militar de los EE.UU.
 __ **Readiness Command:** Comando de Preparación para Contingencias y Movilización
 __ **Southern Command (USSOUTHCOM):** Comando Sur de los EE.UU.
 __ **Weather Bureau (USWB):** Oficina de Información Meteorológica de los EE.UU.
USAF Outstanding unit Award: (*Condec.*) premio por unidad sobresaliente otorgado por la Fuerza Aérea de EE.UU.
use factor: factor de capacidad o uso
 __ **grammar and styles rules:** (*Comput.*) usar reglas gramaticales y de estilo
 __ **pattern matching (find):** (*Comput.*) según modelo
 __ **smart cut and paste:** (*Comput.*) usar copiar y pegar inteligentemente
 __ **wing level:** nivelar las alas
used oil shelter: instalación para depositar aceites quemados
useful horsepower: potencia útil; energía útil
 __ **lift:** (*dirigibles*) fuerza ascensional útil
 __ **load:** (*Aviac.*) carga útil

- ___ **power:** potencia útil; energía útil; eficiencia real; fuerza útil
- user equipment:** equipo del usuario
- ___ **defined data:** datos definidos por el usuario
- ___ **friendly:** (*Comput.*) fácil para el usuario
- ___ **info:** (*Comput.*) información del usuario
- ___ **interface:** (*Comput.*) interfaz para el usuario
- using the technique given:** aplicación (uso) de la técnica conocida
- utilities:** instalaciones o servicio canalizador (agua, gas, electricidad, alcantarillado, etc.)
- utility:** de uso general; utilidad
- ___ **hydraulic power:** energía hidráulica de uso general o para servicios auxiliares
- ___ **light:** luz de uso general
- ___ **power:** energía de uso general o para servicios auxiliares
- ___ **power select:** selector de energía auxiliar
- ___ **system:** sistema de uso general; sistema de utilidades
- ___ **unit:** unidad de servicio público
- ___ **value:** valor utilitario
- ___ **vise:** tornillo de banco de base giratoria

v: voltios

- **band clamp:** abrazadera o brida en V
- **band couplings:** acoplamientos de banda V
- **belt:** banda, polea o correa en V; correa trapezoidal; correa en cuña
- **block jig:** guía V
- **blocks:** bloques V; bloque metálico con ranura en V
- **engine:** motor en V
- **formation:** formación en V
- **gear:** engranaje bihelicoidal
- **motor:** motor de cilindros convergentes; motor en V
- **thread:** rosca triangular
- **type engine:** motor en V
- **type gate:** compuerta de batientes; vea "mitre gate"
- vacuum:** vacío, vacuo; depresión; atmósfera enrarecida; ausencia de materia; al vacío; hacer el vacío; aspirar el polvo
- **bag:** bolsa de vacío
- **bag film:** capa delgada de la bolsa de vacío
- **blaster:** chorreador al vacío
- **booster:** multiplicador de fuerza al vacío; vacuoreforzador
- **brake:** freno de vacío o al vacío; freno neumático
- **breaker:** válvula vacuoreguladora; rompedor de vacío
- **cleaner:** aspiradora de polvo; aspiradora
- **control:** vacuoregulación; vacuoaccionamiento
- **control coupling:** acoplamiento vacuoregulado
- **cup:** ventosa
- **cut-off solenoid:** solenoide de cierre al vacío
- **feed tank:** depósito aspirador de gasolina; tanque al vacío o de vacío
- **fuel feed:** alimentación del combustible por vacío; aspirador o alimentador de gasolina
- **fuel supply:** vea "vacuum fuel feed"
- **gauge:** medidor de vacío o vacuómetro; manómetro de vacío
- **gearshift:** cambio de velocidades por vacío
- **operated:** de funcionamiento neumático, vacuoaccionado; mandado por vacío
- **plunger:** émbolo de aspiración
- **pressure:** presión al vacío
- **probe:** sonda de vacío
- **pump:** bomba de vacío; bomba neumática
- **relief:** descarga o liberación de vacío
- **relief valve:** válvula de descarga de vacío
- **seal putty:** masilla de la junta de vacío
- **servo-brake:** servofreno que funciona por vacío
- **spark advance:** avance por chispa al vacío
- **system:** sistema de vacío
- **tank:** depósito o tanque al vacío; cámara metálica

- al vacío; cubo de vacío
- **trap:** colector de vacío; purgador de vacío
- **tube:** tubo al (de) vacío; tubo termiónico; válvula de vacío
- **tube bridge:** puente para medir tubos al vacío; puente para válvulas al vacío
- **tube voltmeter (VTVM):** voltímetro de tubo al vacío; voltímetro temoelectrónico; voltímetro de tubo electrónico
- **valve:** válvula de admisión de aire; ventosa al vacío; válvula o tubo de vacío
- valley:** (*Topogr.*) valle; quebrada; ángulo diedro entrante formado por dos vertientes o faldones de un techo; lima hoya
- **train:** depósito fluvio-glacial; materiales depositados más abajo de la morrena terminal
- value:** (*Comput.*) valor
- valve:** válvula electrónica; tubo electrónico
- **action:** (*Electroquím.*) mecanismo de las válvulas; acción de válvula
- **actuation:** efecto de válvulas; servoválvula
- **adjusting screw:** tornillo de ajuste o reglaje de la válvula
- **arrangement:** disposición de las válvulas
- **block:** cuerpo de la válvula
- **bonnet:** sombrero (casquete) de la válvula
- **bouncing:** rebote de la válvula
- **cage:** alojamiento de la válvula
- **cap:** capuchón o tapa de válvula; tapa del tornillo de regulación
- **chamber:** cámara de la válvula
- **clearance:** holgura de la válvula
- **clearance gage:** calibrador de holgura de la válvula
- **control:** control de las válvulas
- **cotter:** chaveta de válvula
- **cover plate:** tapaválvulas; cubierta de válvula
- **drive:** impulsión por válvula
- **event:** fase de actuación de la válvula
- **face:** superficie de contacto de la válvula
- **gear:** mecanismo de distribución por válvula; mecanismo de mando del distribuidor; distribución por válvulas
- **grinder:** esmeriladora o rectificador de válvulas
- **groove:** ranura de válvula
- **guide:** guía de la válvula
- **guide reamer:** escariador de guía de la válvula
- **head:** cabeza de válvula
- **hood:** cubierta de las válvulas
- **housing:** alojamiento de válvula
- **in-head:** válvula en la culata
- **jacket:** camisa de válvula
- **joint:** junta de válvula
- **keeper:** cuña o retén de válvulas

___ **lag:** retardo de la válvula
 ___ **lap:** período de abertura de las válvulas
 ___ **lever:** balancín; palanca de la válvula
 ___ **lift:** levantamiento o alza de la válvula; carrera vertical de una válvula
 ___ **lifter:** levantaválvulas; empujaválvulas; desmontaválvulas; extractor de válvulas
 ___ **lifter guide:** guía del levantaválvulas
 ___ **lifting tongs:** tenazas levantaválvulas
 ___ **lock:** seguro de válvula
 ___ **opening:** abertura de la válvula
 ___ **overlap:** traslapo de válvulas
 ___ **pin:** (*Electrón.*) espiga de tubo electrónico al vacío; alfiler o patilla de válvula de tubo;
 ___ **plunger:** empujaválvula
 ___ **pocket:** cámara o caja de válvula
 ___ **push-rod:** varilla empujaválvula
 ___ **refacer:** rectificador de válvulas; repaso del asiento de las válvulas; refrentado
 ___ **remover:** sacaválvulas; extractor de válvulas
 ___ **-reseating tool:** rectificadora de asientos de válvulas
 ___ **retainer:** retén de válvula; copa de muelle de la válvula
 ___ **retard:** retraso de válvulas
 ___ **rocker:** balancín de la válvula
 ___ **rod:** vástago o varilla de válvula o del distribuidor
 ___ **seat:** (*Máq. de vapor*) asiento de la válvula; espejo del distribuidor
 ___ **-seat inserts:** engaste o inserción de asiento de la válvula
 ___ **setting:** ajuste de válvulas
 ___ **sleeve:** manguito de válvula
 ___ **spring:** resorte de válvula
 ___ **spring compressor:** compresor de resortes de válvula
 ___ **spring key:** cuña o chaveta de resorte de válvula
 ___ **stem:** vástago o varilla de válvula; barra de corredera; barra del distribuidor de la máquina de vapor; (*Electrón.*) varilla de distribución base de los elementos internos de la válvula
 ___ **stem bushing:** buje del vástago de la válvula
 ___ **stem guide:** guía del vástago de la válvula
 ___ **stem key:** cuña del vástago de la válvula
 ___ **switch:** interruptor de la válvula
 ___ **tappet:** levantaválvula; botador o empujador de válvula; impulsor; alzaválvulas
 ___ **-tappet adjustment:** reglaje del botador de válvula
 ___ **-tappet clearance:** holgura del botador de válvula
 ___ **-tappet guide:** guía del botador de válvula
 ___ **-tappet guide puller:** extractor guía del botador de válvula

___ **-tappet roller:** rodillo del botador de válvula
 ___ **timing:** sincronización, puesta a punto o reglaje de las válvulas
 ___ **timing marks:** marcas de puesta a punto de las válvulas
 ___ **travel:** carrera o recorrido de la válvula; (*máquina de vapor*) carrera del distribuidor
 ___ **warping:** deformación o torcedura de la válvula
 ___ **washer:** arandela de válvula
valveless: sin válvulas
 ___ **, overhead:** válvulas en la culata
valves overlapping: traslapo de válvulas
Van Stone flange: brida de Van Stone o de junta montada
vanadium: vanadio; elemento químico de número atómico 23
vanadium steel: acero vanadio; acero vanadoso
vane: veleta; aleta; (*Topogr.*) pínula; paleta; aspa; (*turbinas*) álabe; molinete
 ___ **anti-icing:** anticongelador de persiana; paleta anticongelante
 ___ **mid-span:** soporte de álabe
 ___ **motor:** rotor
 ___ **path:** carril de álabe
 ___ **ring:** amillo del álabe
 ___ **section:** sección de álabes
 ___ **splitters:** divisores de aleta
 ___ **supercharger:** sobrealimentador de paletas; compresor de paletas
 ___ **type fuel-pump:** (*Mot.*) bomba de combustible de álabes
 ___ **stationary guide:** director fijo estacionario
 ___ **turbine guide:** álabe director de la turbina
 ___ **-type pump:** bomba de álabes, paletas o excéntricas
 ___ **type transmitter:** transmisor del tipo álabe
vanner: agitador mecánico; (*Mot.*) vibroseparador
vantage point: posición ventajosa
vapor: vapor; bruma; vaho; gases; humos; niebla, neblina; bruma; hálito
 ___ **blasted:** chorreado por vapor
 ___ **degreaser:** desengrasador de vapor
 ___ **eliminator:** eliminador de vapores de combustible en la tubería antes del aprovisionamiento
 ___ **galvanizing:** galvanización a vapor
 ___ **humidifier:** humedecedor
 ___ **laden air:** aire cargado de vapor
 ___ **lock:** (*tubería hidráulica*) cierre o trampa de vapor; (*bomba aspirante*) obstrucción por burbujas; obstrucción por vapores del líquido; bolsa de vapor
 ___ **pressure:** (*Fís.*) presión de vapor; tensión del vapor
 ___ **separator:** separador de vapor

vaporization chamber: cámara de vaporización
vaporizer: vaporizador
vaportight: hermético a los vapores
variable angle rocket motor nozzle: tobera de ángulo variable en el motor cohete
 ___ **area:** superficie variable; área variable
 ___ **area recorder:** grabadora de área variable
 ___ **axial reciprocating piston pump:** bomba de pistones axiales de salida variable
 ___ **brightness control:** control de brillo variable
 ___ **camber:** (*Aeron.*) curvatura variable
 ___ **capacitor:** condensador o capacitor variable
 ___ **charge:** carga variable
 ___ **condenser:** condensador variable
 ___ **delivery hydraulic pump:** bomba hidráulica de descarga variable
 ___ **density recorder:** grabadora de densidad variable
 ___ **density wind tunnel:** túnel aerodinámico de densidad variable
 ___ **elevation correction:** corrección variable del alza
 ___ **exhaust nozzle:** tobera de escape variable
 ___ **expansion:** expansión variable
 ___ **feedback network:** red de alimentación variable
 ___ **frequency oscillator:** oscilador de frecuencia regulable
 ___ **geometry actuators:** accionadores de geometría variable
 ___ **geometry wing (GW):** ala de geometría variable
 ___ **guide vanes:** álabes directores regulables
 ___ **inductor:** inductor variable; bobina de inductancia variable
 ___ **inlet guide valve:** paletas guía de abertura regulable
 ___ **inlet ramp system:** sistema de compuertas de admisión variable
 ___ **key transposition:** (*Criptog.*) transposición con clave variable
 ___ **mu tube:** tubo electrónico de **mu** variable; lámpara de inclinación variable; lámpara de coeficiente de amplificación variable
 ___ **nozzle:** tobera variable
 ___ **pitch propeller:** hélice de paso variable; hélice cuyo paso puede ser modificado mientras está girando; (*hélice*) paso variable
 ___ **range marker:** radiobaliza de alcance variable
 ___ **ratio drive:** mando o transmisión de relación variable o regulable
 ___ **resistance:** resistencia variable
 ___ **speed gear:** engranaje de velocidad variable
 ___ **speed scanning:** (*radar*) exploración de velocidad variable
 ___ **stator stages:** etapas de estatores variables
 ___ **stator system:** sistema de estator variable

___ **time fuze:** espoleta de tiempo variable; espoleta de proximidad
 ___ **transmission:** transmisión variable
 ___ **voltage control:** control de voltaje variable
 ___ **voltage output transformer devices:** transformadores de salida de voltaje variable
variant: variante
variation of the compass: declinación magnética
varicap: abreviatura de capacitor variable con la tensión; (*Electrón.*) diodo que se usa como condensador variable
variety woodworker: sierra mecánica universal
variocoupler: (*radio*) acoplador variable; vario acoplador
variometer: (*radio*) variómetro
varmeter (var-meter): varmetro; (*Electr.*) aparato que sirve para medir, directa o indirectamente, una potencia reactiva en vars
varnish remover: decapante de barniz; quitabarniz
varying duty: servicio o demanda variable; (*Electr.*) se dice de la demanda en un circuito eléctrico si varía continuamente
 ___ **speed motor:** (*Electr.*) motor de velocidad variable; motor cuya velocidad varía con la carga
vat: tina; tanque; cubo; tinaco; barril; tonel; cisterna; estanque
Vb (base voltage): voltaje de base
Vc (collector voltage): voltaje de colector
Vcc (collector power supply): fuente de alimentación del colector
Vcc (DC power supply): fuente de alimentación DC
Vce (emitter power supply): fuente alimentación del emisor
VDR (VHF omnidirectional radio range): radiobaliza omnidireccional VHF
Ve (emitter voltage): voltaje de emisor
Veb (forward bias voltage): voltaje de polarización directa
Veb (reverse bias voltage): voltaje de polarización inversa
vectograph: (*artes gráficas*) vectógrafo
vector: vector; (*Aeron.*) dirección; rumbo de una aeronave; fuerza; influencia; (*patología*) portador, organismo que transporta el germen de una enfermedad
 ___ **quantity:** cantidad vectorial; magnitud vectorial
 ___ **roll:** tonel de alta G; también "high G roll"
 ___ **triangle:** triángulo de velocidades; triángulo vectorial
vectorial: vectorial
vectorscope: vectroscopio; vectorescopio
vee formation: vea "V formation"

— **-threaded screw:** tornillo de rosca triangular
veering wind: viento oblicuo de la derecha; viento dextrógeno; (*Meteor.*) cambio de viento hacia la derecha; (*Marina*) viraje por redondo
vehicle: vehículo; medio de transporte; coche; carruaje; carro; carricoche; vagón; automóvil; tranvía; camión; avión; barco; nave; excipiente líquido
 — **spring:** ballesta o muelle de vehículo
velocity error: error de velocidad
 — **-modulated tube:** válvula o tubo de modulación de velocidad; (*Electrón.*) tubo con modulación de velocidad
 — **modulation:** (*Electrón.*) modulación de velocidad
 — **of closure:** velocidad de acercamiento
 — **of sound:** velocidad del sonido
 — **response shaper:** conformador de reacción de velocidad
 — **signal converter:** convertidor de señales de velocidad
velocity vector: vector velocidad; velocidad vectorial
velvety action: movimiento de extrema suavidad
veneer: enchapado de madera; (*Albañ.*) hoja; chapa de madera; revestimiento (de enladrillado); (*carreteras*) capa superficial
 — **press:** prensa de enchapar; prensa para chapas de madera
vent: (*Mec.*) respiradero; sopladero; resolladero; respiro; venteo; desfogue; orificio; agujero de ventilación; fuga de aire; abertura; tronera; paso; salida; desahogo
 — **cover:** cubierta del respiradero
 — **fitting:** conexiones del respiradero
 — **hem:** bastilla alrededor del agujero de salida del aire
 — **line:** conducto de ventilación
 — **outlet duct:** conducto de salida del respiradero
 — **pipe:** tubo de ventilación
 — **plug:** tapón con orificio de ventilación
 — **port:** lumbrera de alivio; lumbrera de descarga; orificio de ventilación
 — **system:** sistema de ventilación
 — **valve:** válvula del respiradero
venthole: orificio de escape o ventilación; respiradero; rejilla de ventilación; agujero de aire
ventilated garment (VG): indumentaria ventilada
ventilating doors: portezuelas de ventilación
 — **eave:** alero de ventilación
ventilator: ventilador o respirador; lo mismo que "vent"
venting: ventilación
ventral: ventral; abdominal; referente al vientre o

abdomen
 — **turret:** torreta inferior
Venturi tube: (*Aviac.*) tubo Venturi
Venturimeter: medidor de flujo Venturi; medidor de flujo para líquidos o gases basado en el principio del tubo Venturi
verbal support: sustentación verbal
verdigris: (*Quím.*) cardenillo; verdete; verdín
verification fire: tiro o fuego de verificación
vernal equinox: equinoccio vernal
vernier: vernier; nonio; escala vernier
 — **caliper:** calibre de nonio o vernier
 — **coupling:** acoplamiento vernier
 — **gauge:** micrómetro vernier
 — **height:** calibrador de altura vernier
 — **lock plate:** placa de seguro vernier
 — **scale:** escala vernier; nonio
versamid resin: resina versamil
versus: comparado con; contra; como alternativa de; en comparación con; en contraste con; en función de; en términos de
vertex: (*Mot.*) vértice; cumbre; (*Astron.*) cima; cúspide; cumbre; cenit
 — **of the key:** vértice de la llave
vertical: vertical; perpendicular al plano horizontal; plano vertical; paral, pie; (*Constr.*) montante
 — **aerial photograph:** fotograma vertical; aerofotografía vertical
 — **angle:** ángulo vertical; ángulo medido sobre un círculo vertical; se llama ángulo de elevación (*angle of elevation*) cuando se mide de la horizontal para arriba, y ángulo de depresión (*angle of depression*) cuando se mide de la horizontal para abajo
 — **axis:** (*Mat.*) eje vertical; eje de ordenadas
 — **bank:** vea "steep bank"
 — **base method:** método de base vertical
 — **base system:** vea "vertical base method"
 — **blanking pulse:** impulso de borrado vertical
 — **boring mill:** máquina barrenadora vertical; madrinadora vertical
 — **centering:** (*TV.*) centrado o encuadre vertical
 — **control:** (*Aeron.*) control vertical; (*Topogr.*) referencia altimétrica; (*Artill.*) conducción altimétrica
 — **cross hair:** (*Ópt.*) hilo vertical; hilo colimador
 — **cross-section:** perfil longitudinal
 — **curve:** (*carretera*) curva vertical, curva de identificación
 — **deviation:** vea "range diviation"
 — **dispersion:** dispersión vertical
 — **dive:** picado vertical
 — **drive:** (*Mec.*) transmisión vertical; (*TV.*) cronización del barrido vertical; desviación vertical; barrido vertical

— **drive shaft:** eje de transmisión vertical
 — **drop gate:** compuerta de caída vertical
 — **engine:** motor de cilindros verticales; máquina o motor vertical
 — **envelopment:** envolvimiento vertical; cerco del enemigo por medio de tropas aerotransportadas
 — **fin:** estabilizador vertical; (*Aeron.*) plano de deriva; plano fijo vertical
 — **flight:** vuelo vertical
 — **growth:** incremento vertical
 — **gyro (VG):** giroscopio vertical
 — **gyro-indicator (VG):** indicador giroscópico vertical
 — **hinge pin:** pasador de bisagra vertical
 — **interval:** equidistancia; intervalo vertical
 — **jump:** (*balística*) ángulo de reelevación; componente vertical del ángulo de vibración; flexión vertical
 — **lathe:** torno vertical
 — **lift component:** componente de elevación vertical
 — **lift gate:** compuerta de elevación vertical
 — **motor:** vea "vertical engine"
 — **parallax:** paralaje vertical
 — **photograph:** fotografía vertical; fotograma vertical
 — **probable error:** error vertical probable
 — **radiation pattern:** diagrama de radiación vertical
 — **recovery (VR):** recuperación en vuelo vertical
 — **reference gyro:** indicador giroscópico vertical
 — **separation:** separación vertical
 — **scroll bar:** (*Comput.*) barra vertical desplegable
 — **shear:** esfuerzo cortante vertical
 — **/short takeoff and landing (V/STOL):** despegue y aterrizaje corto y vertical
 — **speed indicator:** indicador de régimen ascensional; indicador de velocidad vertical; vea "rate-of-climb indicator"
 — **stabilizer:** (*Aviac.*) estabilizador o plano fijo vertical; plano de deriva
 — **tail area:** (*Aviac.*) área de los planos verticales de cola
 — **takeoff and landing (VTOL):** despegue y aterrizaje vertical
 — **takeoff and landing aircraft (VTOL aircraft):** (*Aeron.*) Aeronave de despegue y aterrizaje vertical; aeronave VTOL
 — **tape:** instrumento vertical de medidas
 — **temperature gradient:** (*Fís.*) gradiente vertical de temperatura
 — **turn:** viraje en la vertical; (*Aviac.*) viraje a la vertical
 — **turret lathe:** torno de torreta vertical
 — **velocity indicator (VVI):** indicador de velocidad

vertical
 — **wind shear:** cortante vertical del viento; (*Meteor.*) gradiente anemométrico vertical
 — **wind tunnel:** túnel aerodinámico vertical
vertically stacked arrangement: disposición apilada verticalmente
vertifuge: vertifugio; desorientador espacial
very high frequency (VHF): frecuencia muy alta; banda de frecuencia que está en un punto intermedio entre UHF y HF
 — **high frequency-frequency modulated (VHF-FM):** modulación de frecuencia por VHF
 — **high frequency omnidirectional range station:** (*Radionaveg.*) radiofaro omnidireccional de frecuencia muy alta
 — **high frequency omni range (VHFOR):** radiofaro omnidireccional de frecuencia muy alta; sistema de navegación que usa señales de radio pero sin datos sobre la distancia; hiperfrecuencia omnidireccional
 — **low altitude (VLA):** altitud muy baja
 — **low frequency (VLF):** (*Radiocom.*) frecuencia muy baja
 — **-long-range radar:** radar de muy largo alcance
 — **low sideband:** banda lateral de frecuencias muy bajas
Very pistol: (*Naveg.*) pistola Very
Vesicant: vesicante; agente que produce ampollas o vejigas en la piel
 — **detector:** detector de vesicante
vestibular illusions: ilusiones vestibulares
vestigial sideband: (*Telecom.*) banda lateral residual
VFR on top: condiciones VFR sobre la capa de nubes
VFR traffic pattern: patrón de tráfico VFR
VHF communications system: sistema de comunicaciones de frecuencias muy altas
 — **NAVAIDS:** ayudas a la navegación VHF
 — **omnidirectional range (VOR):** radiofaro omnidireccional de VHF
 — **omnirange (OR):** vea "VOR"
 — **omnirange receiver set (VOR):** receptor omnidireccional de VHF
vibrapeen: martillo vibrador
vibrating: vibrante; oscilante; trepidante; vibratorio
 — **-reed frequency:** frecuencímetro de lengüeta vibrante
vibration dampener: amortiguador de vibraciones
 — **pickup:** transductor de vibraciones; vibrocaptor; captador de vibraciones
vibrator coil: (*encendido de motor*) bobina vibratoria; bobina con temblador
 — **horn:** bocina vibradora
vibrometer: vibrómetro; medidor de vibraciones

vibropeen marker: marcador *vibropeen*
vice: tornillo de banco; imperfección; defecto; falta; sustituto; suplente; en lugar de; en vez de; mordaza
 ___ **-admiral:** vicealmirante
 ___ **bar:** barra de tornillo de banco, barra de mordaza
 ___ **-commandant:** vicecomandante
 ___ **handle:** mango del tornillo del banco
 ___ **screw:** tornillo sujetador
 ___ **with padded jaws:** tornillo de banco con mordazas acojinadas
video adapter cards: tarjetas de adaptador de vídeo
 ___ **amplifier:** amplificador de vídeo o imagen; videoamplificador; magnetoscopio
 ___ **clips:** (*Comput.*) recortes de vídeo
 ___ **frequency (VF):** frecuencia de imagen o vídeo; videofrecuencia
 ___ **graphics array (VGA):** (*Comput.*) matriz de gráficos de vídeo; arreglo de gráficos en vídeo
 ___ **map:** mapa de una zona superpuesto electrónicamente sobre una presentación radárica; superposición de vídeo
 ___ **mapper:** equipo reproductor de mapas
 ___ **mixer:** mezclador de señales de imágenes; mezclador de vídeo
 ___ **tape:** videocassette; videocinta; cinta de vídeo; cinta magnética de vídeo; cinta magnética para televisión; cinta videofónica
 ___ **-processor unit:** unidad procesadora de imágenes
Vietnam Gallantry Cross (VGC): (*Condec.*) Cruz por Heroísmo en Vietnam
 ___ **Service Medal (VSM):** (*Condec.*) Medalla por Servicio en Vietnam
view: (*Comput.*) vista, presentación
 ___ **button:** (*Comput.*) botón de vista
 ___ **datasheet:** (*Comput.*) ver la hoja de datos
 ___ **-finder (VF):** (*Fotogr., cine*) lente visor; buscador; monitor
 ___ **merged data:** (*Comput.*) ver datos combinados
 ___ **mode:** (*Comput.*) modo de presentación, de vista, de ver
 ___ **ruler:** (*Comput.*) ver regla
 ___ **(to):** (*Comput.*) ver, visualizar
viewer: (*Comput.*) visualizador
viewing devices: dispositivos para la proyección de películas
 ___ **lens:** lente de enfocar; (*Fotogr.*) lente de observación
 ___ **mirror:** (*TV.*) espejo de visión
vignette: (*Comput.*) viñeta
vineyards: viñas; viñedos
vinyl-plastic: plástico vinílico
virtual amperes: (*Electr.*) intensidad efectiva; amperaje efectivo o activo;

___ **axis:** (*Mec.*) eje instantáneo de rotación
 ___ **displacement:** (*Mec.*) desalojamiento virtual o efectivo
 ___ **ground:** conexión a tierra virtual; conexión a masa virtual
 ___ **hinge:** punto de inflexión
 ___ **image:** (*Opt.*) imagen virtual
 ___ **velocity:** velocidad virtual
 ___ **voltage:** voltaje efectivo; tensión efectiva
 ___ **work:** trabajo efectivo o virtual
vis: abreviatura de visibilidad
visual fix: marcación visual
viscid: viscoso; pegajoso
viscometer: viscómetro, viscosímetro
viscosimeter: viscosímetro; medidor de viscosidad
viscosity gauge: viscómetro o viscosímetro
 ___ **index:** índice de viscosidad
 ___ **temperature:** coeficiente de viscosidad (en relación con la temperatura)
viscous layer: capa viscosa
visc: tornillo o prensa de banco; tornillo de carpintero; mandril
 ___ **block:** bloque estriado
 ___ **chuck:** mandril; prensa sujetadora; cárcel
 ___ **clamps:** cubrequeijadas; garfio o talón de tornillo
 ___ **grips:** mordazas de torno
 ___ **-grip pliers:** pinzas o alicates de presión
 ___ **jaw:** mordaza de tornillo, mordazas de la prensa de banco, prensa de banco, quijadas de tornillo
visibility chart: plano de zonas visibles e invisibles del terreno; (*Artill.*) gráfica de visibilidad
 ___ **checkpoint chart:** carta de puntos de referencia para determinar la visibilidad
visible horizon: (*Astron.*) horizonte visible o sensible
 ___ **spectrum:** espectro visible
vision device: dispositivo óptico
 ___ **slit:** mirilla o ranura de observación
visor: visera de gorra; visera de autos; gafas de seguridad; disfraz; máscara
visual: visual; óptico
 ___ **aid:** ayuda visual; aparato visual; proyector óptico o cinematográfico
 ___ **acquisition:** capacitación visual
 ___ **acuity:** agudeza visual
 ___ **and contact approaches:** aproximaciones visuales y de contacto
 ___ **approach:** aproximación visual; (*Aviac.*) aproximación que se realiza por referencia visual respecto al terreno
 ___ **-approach slope indicator (VASI):** (*Aviac.*) indicador visual de pendiente o gradiente de aproximación
 ___ **approach slope indicator system (VASIS):** in-

dicador visual de gradiente de aproximación (dos juegos de luces al extremo y al costado de la pista de aterrizaje que indican al piloto si se encuentra o no en el perfil de descenso correcto)

— **aural range (VAR):** radiofaro direccional audio-visual; radiofaro direccional de indicación visual y acústica

— **axis:** eje visual

— **basic module:** (*Comput.*) módulo del programa *visual basic*

— **broadcast service:** servicio de radiotelevisión; servicio de radiodifusión visual

— **carrier frequency:** frecuencia portadora de imagen

— **contact:** ccontacto visual; establecer contacto con la mirada

— **descent point (VDP):** punto de descenso visual

— **display terminal (VDT):** terminal visual

— **elevation:** alza de trazadora; levantamiento visual

— **fire control:** (*Artill.*) conducción visual

— **identification (VID):** identificación visual; control visual del tiro

— **light:** (*Aviac.*) vuelo visual

— **flight rules (VFR):** reglas de vuelo visual (cuando hay buen tiempo y visibilidad)

— **flight weather:** condiciones atmosféricas para vuelo visual

— **holding:** en espera visual; la espera de un avión en un punto de referencia selecto, prominente y geográfico que puede ser fácilmente reconocido desde el aire

— **indicator tube:** tubo indicador visual

— **meteorological conditions (VMC):** condiciones meteorológicas de vuelo visual

— **observation:** observación visual

— **purple:** visión púrpura

— **range:** alcance óptico o visual

— **reconnaissance (VR):** reconocimiento visual

— **reference:** referencia visual

— **separation:** separación visual

— **signal:** (*TV.*) señal óptica o visual; señal luminosa; señal de imagen

— **telegraphy:** telegrafía óptica

— **tracking:** seguimiento o rastreo visual

vitriol: vitriolo; (*Quím.*) ácido sulfúrico

Vixen file: lima Vixen; (*Herram.*) lima plana de picadura

vocabulary building: enriquecimiento del vocabulario, expansión del léxico

voice: voz; habla; palabra; sonidos vocales; corrientes vocales; comunicación hablada, telefonía, radiotelefonía

— **code:** clave o código radiotelefónico; clave de señales vocales en forma digital

— **coil:** (*altavoces*) bobina móvil

— **communication:** (*Telecom.*) comunicación telefónica, comunicación hablada

— **frequency (VF):** frecuencia vocal; frecuencia de voz, frecuencia en la banda de frecuencias acústicas

— **modulation:** modulación vocal

— **-operated gain-adjusting device (VOGAD):** dispositivo regulador de ganancia accionado por la voz o por corrientes vocales

— **-operated transmission (VOX):** (*Radiotéléf.*) transmisión de control vocal; transmisión de mando por la voz

— **operation demonstrator (VODER):** demostrador de sonidos vocales

— **radio message:** mensaje radiohablado

— **transmission:** transmisión radiotelefónica

— **transmitter:** radioteléfono

void: vano; vacío; sin valor legal; nulo; hueco; nulo; laguna; claro; falto

volatile: volátil; evaporable; disipable; sutil; fugaz; transitorio; pasajero; volatizable

— **corrosion inhibitor (VCI):** corrosioinhibidor volátil

volatility: volatilidad; calidad de volátil; fugacidad

volley: salva de fusiles; rociada; descarga; salva; voleo de la pelota; disparo; (*minería*) voladura; pega

— **bombing:** bombardeo simultáneo

volt: voltio; (*Electr.*) unidad práctica de tensión, de fuerza electromotriz y de diferencia de potencial

— **-ammeter:** voltímetro-amperímetro; voltamperímetro

— **-ohm-milliammeter:** voltohmmiliamperímetro; voltohmímetro-miliamperímetro

— **-ohmmeter (VOM):** multímetro, voltiohmetro, voltohmímetro; voltímetro-ohmímetro

voltage: tensión; voltaje

— **adjustment:** regulación de voltaje; regulación de la tensión

— **adjustment resistor:** resistor de regulación de voltaje

— **amplification:** amplificación de tensión

— **-controlled oscillator (VCO):** oscilador controlado por tensión

— **divider:** divisor de tensión, divisor de potencial; reductor de voltaje; divisor de voltaje

— **drop:** caída, pérdida o colapso de tensión o voltaje

— **follower:** seguidor de voltajes

— **gradient:** gradiente de tensión

— **loop:** vientre o antinodo de tensión

— **phase angle:** ángulo de fase de voltaje

— **-punch through test:** prueba de penetración de la

tensión

— **range:** escala voltimétrica; gama de voltajes; margen de tensión; límite de variación de la tensión

— **rating:** tensión o voltaje nominal; tensión de régimen; tensión límite nominal; límite nominal de tensión

— **regulation:** regulación de tensión o voltaje

— **regulator:** regulador de tensión o voltaje;

— **-standing wave ratio (VSWR):** relación de ondas estacionarias de tensión; relación de tensiones de ondas estacionarias

— **tap:** toma de tensión, derivación (de un devanado) para variación de tensión

— **variable capacitor:** condensador de capacidad variable con el voltaje; condensador variable con el voltaje o tensión

— **vector:** vector voltaje; vector tensión

voltaic arc: arco voltaico

— **cell:** pila voltaica; elemento voltaico

— **pile:** pila voltaica; pila de Volta

voltmeter: voltámetro

voltammeter: voltamperímetro; voltímetro-amperímetro

voltampere (volt-ampere): voltamperio

voltamperimeter: voltamperímetro; lo mismo que "voltammeter"

voltmeter: voltímetro

voltohmmeter: voltohmímetro; voltiohmetro; voltímetro-ohmímetro

volts: voltios

— **-alternating current (VAC):** voltios de corriente alterna (VCA)

— **direct current (VDC):** voltios continuos; voltios de continua (VCC)

— **peak-to-peak (V_{pp}):** voltios de cresta a cresta

— **root mean square (VRMS):** tensión o voltaje eficaz

volume (Vol): volumen; bulto; cubaje; contenido; capacidad; masa; caudal; importe; suma; cantidad; tomo; libro; obra; intensidad de sonido; magnitud de un cuerpo; (*Mot.*) embolada, cilindrada

— **control:** regulador de volumen o intensidad de sonido; control de volumen; atenuación del sonido

volumetric: volumétrico

— **efficiency:** rendimiento volumétrico

voluntary assistance program (VAP): programa de ayuda voluntaria

volute spring: resorte de espiral; ballesta o muelle de voluta; resorte cónico en espiral; resorte espiral cónico; muelle de hélice cónica

VOR (VHF omnidirectional radio range): radiofaro omnidireccional de VHF

— **identifier:** identificador de VOR

— **maneuvers:** maniobras de VOR

— **TACAN (VORTAC):** radiobaliza omnidireccional VHF de navegación aérea táctica; VORTAC (sistema en el que se combinan el VOR y el TACAN)

— **weather information:** información sobre el estado del tiempo

VORTAC: sistema en el que se combinan el VOR y el TACAN

— **VHF omnidirectional range/tactical air navigation:** radiofaro omnidireccional de VHF y navegación aérea táctica

vortex: vórtice; torbellino; remolino; turbonada; el torbellino que proviene de las puntas de las alas de un avión en movimiento

— **axis:** eje del torbellino

vortices: plural de vortex, vórtices; remolinos; torbellinos

voucher: comprobante; (*Abast.*) documento autorizado de contabilidad que se archiva para las inspecciones o auditorías subsiguientes con el fin de reflejar y respaldar el recibo, envío, entrega, traspaso o disposición de propiedad por un individuo que mantiene un registro de tales transacciones

vu: abreviatura de medida de unidad de volumen

VU meter: medidor Vu; volúmetro; vúmetro

vulcanite: vulcanita; compuesto de caucho y azufre

— **pavement:** pavimento de hormigón asfáltico

vulcanization: vulcanización

vulcanized rubber: caucho vulcanizado

vulnerability factor: factor de vulnerabilidad o probabilidad

vulnerable area in the normal plane: zonas vulnerables en el plano normal

W: vatios

___ **engine:** motor en doble V

___ **-type engine:** motor en W

wadding: relleno; guata; acolchado; entreforro; cartuchos de caza

wade: bamboleo; vibraciones; balanceo; vado

wafer: (*Electr.*) disco; (*Comput.*) oblea; (*cartuchos*) fulminante; (*Metal.*) galleta, disco; (*Semicond.*) rodaja plaqueta

___ **socket:** zócalo o enchufe de discos u obleas; zócalo tipo galleta; portatubo, portaválvula; extra-plano

___ **switch:** interruptor de oblea; conmutador de galletas; conmutador de sectores

wagon tongue: pértigo; lanza de remolque del carro

waist: (*Mar.*) combés; cintura; talle; parte central de un buque o aeronave

___ **gun:** (*Aviac.*) ametralladora lateral

waiver: excepción; exención, eximir; repudio; renuncia (de un derecho); permitir una desviación de los requisitos

wake: (*Aviac.*) estela; perturbación aerodinámica; (*buques*) estela. Señal que deja en el agua un barco o buque que navega; rastro

___ **separation:** separación de la turbulencia de estela

___ **travel:** propagación de onda

___ **turbulence:** turbulencia de estela; fenómeno que resulta del paso de un avión a través de la atmósfera; onda turbulenta

wakefield pile: tablestaca de tabloncillos ensamblados

waler: larguero; cinta; carrera; cepo

walk through inspection: inspección gradual

walkaround inspection: inspección del exterior de un avión antes del vuelo

walkie-talkie: transmisor-receptor portátil; receptor portátil

walking beam: (*Mec., Mot.*) viga balancín; balancín de perforación

walkway: pasillo; pasaje

wall chart: cuadro mural

___ **outlet:** tomacorriente mural o de pared; conector mural; dispositivo fijo a la pared conectado a la línea de distribución

___ **recess:** nicho de pared

___ **socket:** tomacorriente de pared; enchufe mural o de pared

wallboard: tabla de fibra prensada; cartón de yeso; madera laminada para paredes

walleye: bomba MK-I guiada por TV.; (*Zool.*) ojizarco

wallow course: zanja de descontaminación de vehículos

wallpaper: (*Comput.*) tapiz; papel de empapelar

wand: luz reflectora; varilla; detector óptico

wane: bisel; mengua o disminución; decadencia; decrecimiento; menguante de la luna

wantage: déficit; merma; deficiencia; parte vacía de un recipiente parcialmente lleno de líquido

war gas: gases de guerra química

___ **-making potential:** potencial para hacer la guerra

___ **of nerves:** guerra de nervios

___ **rules of engagement (WROE):** reglas de combate en época de guerra

___ **strength:** efectivos de guerra

warble-tone generator: generador de sonido ululado o de tono ululante

warding file: lima de cerrajero; lima pequeña puntiaguda

warehouse: almacén; depósito de almacenamiento; bodega

warehouseman: almacenista o almacenero

warehousing: almacenamiento; almacenaje; bodegaje

warhead: ojiva o cono de combate; cabeza de combate

warm front: (*Meteor.*) frente caliente o cálido

___ **-up interlock:** dispositivo de seguridad de calentamiento

warming device: dispositivo de calefacción

___ **-up effect:** efecto de calentamiento

warmup drift: inestabilidad por calentamiento; (*Electrón.*) variación por calentamiento; deriva de calentamiento

warning area: zona de aviso o de alarma

___ **card:** tarjeta de advertencia

___ **circuit:** circuito de aviso

___ **horn:** bocina de aviso

___ **horn circuit:** circuito de la bocina de advertencia

___ **lamp:** lámpara de aviso

___ **light:** luz de aviso; luz de alerta; luz avisadora

___ **order:** orden preparatoria

___ **radar:** radar de avisamiento; radar de alerta

___ **signal:** señal de aviso o de alarma

___ **-silence:** dispositivo de alarma y silenciador del dispositivo de alarma

___ **silence switch:** interruptor silenciador del dispositivo de alarma

___ **tone:** tono de aviso

warp: alabeo; combadura; torcedura; urdimbre

warpage: vea "warp"; torcedura

warping machine: (*textiles*) urdidora mecánica

warrant: autoridad; testimonio; razón; motivo; auto; decreto; orden de detención; garantía; libramiento; certificado de depósito, comprobante

___ **officer:** (*Ejército*) oficial asimilado; (*Marina*) suboficial

warranty: garantía; seguridad; autorización; saneamiento

Warren girder: viga o armadura Warren o triangular; celosía Warren

— **truss:** refuerzo triangular; viga de celosía; viga Warren

wash: (*minería*) estela turbulenta; perturbación aerodinámica; conmoción del aire; capa; (*Geol.*) limo de avenidas; (*Geog*) lecho de río intermitente; (*Marina, Aeron.*) batientes del mar; remolinos de estela; lavar; lavado; colada; lavatorio; chapoleo; retallo de derrame

— **-in:** (*Aviac.*) alabeo positivo; incremento del ángulo de incidencia hacia el borde del ala

— **-out:** alabeo negativo; decremento del ángulo de incidencia hacia el borde del ala; arrastrar; deslavar; hacer desaparecer; expulsión; arrastre; derumba; socavación

— **gravel:** grava aurífera

— **primer:** pintura de imprimación

— **rack:** lavadero

washboard effect: efecto parecido a las ondulaciones de una tabla de lavar

washer: arandela; lavadora; lavandera; platillo

— **cutter:** cortadora de arandelas

— **-head screw:** tornillo con cabeza de arandela

— **seal:** sello tipo arandela

washer nut: tuerca con arandela-freno; arandela de tuerca

waste: estopa; desecho; desperdicio; derroche; despilfarro; gasto inútil; ruina; desgaste; merma; pérdida

— **-gate valve:** (*Mot.*) válvula de presión del sobrealimentador

— **lubrication:** lubricación por medio de estopa

— **nut:** brida de piso

— **pipe:** tubo de evacuación o desagüe, desagadero; tubo de escape; tubo de rebosadero; caño de rebosadero

— **stack:** tubo vertical de evacuación

wasteful expenditures: gastos excesivos

watch: (*Radiocom.*) escucha; (*Meteor.*) vigilancia; (*Mar.*) turno de guardia o cuarto; reloj; atalaya; vigilia; velación; centinela; sereno

— **frequency:** (*Radiocom.*) frecuencia de escucha

watchman: vigilante; sereno; guardián; centinela

watchtower: atalaya, garita, vigía

watchword: santo y seña; consigna

water absorption: absorción de agua

— **airdrome:** hidroaeródromo; (*Aviac.*) aeródromo acuático

— **ballast:** (*buques*) lastre de agua

— **bath:** baño de María

— **bearing:** cojinete lubricado por agua; acuífero

— **blaster:** hidroaspiradora, chorreadora de agua

— **break:** ruptura del agua, rotura de agua

— **breakdown:** prueba de ruptura en agua, rotura del agua

— **-circulating gauge:** medidor de circulación del agua

— **circulating system:** sistema de circulación del agua

— **circulation pump:** bomba de circulación de agua

— **cock:** grifo o llave de agua

— **column:** columna de agua; nivel de agua

— **cooled:** enfriado por agua; hidrogenfriado

— **course:** corriente de agua; derecho de aguas; curso de agua; lecho de río; imboral

— **drawoff valve:** válvula de extracción de agua

— **free:** anhidro

— **injection:** inyección de agua

— **inlet:** entrada de agua

— **jacket:** camisa (chaqueta) de agua; camisa de enfriamiento

— **level:** (*Instr.*) nivel del agua

— **lines:** red de distribución; línea de flotación

— **manifold:** múltiple de agua; colector de agua

— **nozzle:** surtidor o boquilla de agua; inyector de agua

— **outlet:** salida de agua

— **-packed piston:** pistón de cierre hidráulico; con junta hidráulica

— **pollution:** contaminación del agua

— **pressure:** presión hidráulica

— **pressure gage:** manómetro de agua

— **-pump gland:** prensaestopas de bomba de agua

— **-pump pliers:** pinzas de tubería; piezas de bomba de agua

— **purification:** purificación o potabilización del agua

— **radiator:** radiador de agua

— **segregator:** separador de agua

— **separator system:** sistema separador de agua

— **softener:** sustancia para potabilizar; generador de agua dulce; suavizador del agua

— **supply:** abastecimiento de agua

— **trap:** colector o trampa de agua

— **treatment:** tratamiento del agua

— **vapor:** vapor de agua; humedad atmosférica

— **wake:** perturbación del agua, estela del agua

waterglass: silicato sódico líquido; vidrio soluble; indicador de nivel; (*calderas*) tubo de nivel

waterhammer: martillo de agua; ariete hidráulico; (*tuberías*) golpe de ariete

waterhead: carga hidrostática

waterline (WL): (*calderas, pilotaje*) nivel del agua; (*Hidrául.*) nivel o altura del agua; (*buques*) línea de flotación; (*papel*) línea de agua, línea de filigrana; (*diagramas*) curva del agua; (*distribución de agua*) tubería de agua

waterproof: impermeable; a prueba de agua
waterproofing: impermeabilización
waterproofing compound: compuesto hidrófugo o impermeabilizador
watershed: cuenca hidrográfica; hoya hidrográfica; cuenca colectora; canal de limahoya; vierteaguas
waterspouts: (*Meteor.*) trombas marinas; trombas de agua; manga marina; (*turbinas*) orificio de distribución
watertight: estanco; hermético; impermeable
 ___ **compartment:** compartimiento impermeable; compartimiento estanco
waterway: vía fluvial; conducto de agua; canalón; (*puentes*) río navegable; sección de desagües
watt: vatio; unidad de fuerza eléctrica que resulta de la multiplicación de los voltios por los amperios
wattage: vataje; vatiaje; potencia en vatios; consumo en vatios
 ___ **rating:** vataje o vatiaje nominal; potencia nominal en vatios; capacidad nominal de disipación en vatios; potencia nominal de utilización
watthour: vatíohora; vatihora
 ___ **efficiency:** (*baterías*) rendimiento en vatíohoras; rendimiento en energía
wattless current: corriente muerta; corriente desviada, desvatada o reactiva
wattmeter: vatímetro; vatíómetro
watts: vatios
 ___ **per megahertz (W/MHz):** vatios por megahertzios
wave: onda; ondulación; ola
 ___ **amplitude:** amplitud de onda
 ___ **antenna:** antena de onda completa; antena Beverage
 ___ **band:** banda de frecuencias; banda de ondas
 ___ **-changing switch:** conmutador de onda
 ___ **cone:** (*balística*) cono de onda
 ___ **crest:** cresta de onda
 ___ **cyclone:** ciclón ondular
 ___ **distortion:** deformación o distorsión de la onda
 ___ **front:** frente de onda
 ___ **motion:** movimiento ondulatorio
 ___ **pattern:** forma de onda
 ___ **trap:** atrapaondas; atrapador de ondas; trampa; filtro atrapador de ondas; filtro antiinterferencia; filtro eliminador de interferencia
 ___ **winding:** devanado ondulado o en serie
waveform: forma de onda
waveguide: guía de ondas; guíaondas
 ___ **horn:** bocina guíaondas
wavelength: longitud de onda
 ___ **constant:** constante de fase; constante de longitud de onda; desfase lineal; desfase característico, coeficiente de variación de fase

wavelet: cabrilla; pequeña ola marina; tren de ondas
wavelets: pequeñas olas marinas; tren de ondas
wavemeter: ondámetro; ondímetro
waveshape: vea "waveform"
wavy grain: (*madera*) fibra ondulada
way point: (*Aeron.*) punto del recorrido; punto geográfico de referencia; punto de ruta (de verificación, de referencia)
 ___ **station:** (*microondas*) estación intermedia; estación secundaria
waybill: hoja o manifiesto de ruta; guía de carga; conocimiento de embarque; factura
ways: guías; canales; ranuras o bordes que sirven de guías a una corredera o pieza
weak mixture: (*combustible*) mezcla pobre; mezcla diluida
weaponneering: selección del tipo de armamento; técnica de armamentos
weapons carrier: vehículo portaarmas; vehículo para transportar armas pequeñas
 ___ **controller:** controlador de armamento
 ___ **delivery:** lanzamiento de armamentos
 ___ **emplacement:** emplazamiento de armas; asentamiento de fuego
 ___ **load training (WLT):** adiestramiento para cargar las armas
 ___ **release computer set:** el componente electrónico del sistema de control de tiro del F-4D/E
 ___ **stations:** estaciones de armamento
 ___ **system:** sistema de armamento (cuando se refiere a un avión, el término abarca la combinación del avión, el piloto, las armas, la cuadrilla de tierra, la aereolectrónica, etc.)
wear and tear: desgaste por el uso; depreciación por desgaste, uso y desgaste; desgaste normal
 ___ **plate:** placa de rozamiento; placa de desgaste
 ___ **resistance:** resistencia al desgaste
wearing plate: placa de rozamiento o de defensa contra el desgaste
weather (WX): condiciones atmosféricas; tiempo; estado atmosférico o meteorológico
 ___ **briefing:** brifin o informe meteorológico
 ___ **chart/map:** carta meteorológica; mapa meteorológico
 ___ **cocking:** (*electrogeneradores eólicos*) orientación respecto al viento
 ___ **code:** clave meteorológica; código meteorológico
 ___ **conditions:** condiciones atmosféricas o meteorológicas; estado atmosférico o del tiempo
 ___ **data:** datos meteorológicos
 ___ **depiction:** indicación de las condiciones atmosféricas
 ___ **editor:** revisor de datos meteorológicos
 ___ **forecast:** predicción o pronóstico meteorológico

— **forecaster:** pronosticador del tiempo; meteorólogo o meteorologista

— **formation flight:** vuelo en formación para la observación meteorológica

— **head:** cabezal exterior del conducto de servicio; (*Electr.*) acometida

— **joint:** junta biselada para el escurrimiento de agualluvia (*Albañ.*); junta de puerta o ventana para impedir la entrada de aire frío

— **log:** diario del estado atmosférico

— **map:** carta meteorológica; mapa meteorológico (de las condiciones atmosféricas)

— **message:** parte o informe meteorológico

— **minimums:** condiciones meteorológicas mínimas; mínimos meteorológicos

— **net:** red meteorológica

— **observation:** observación meteorológica

— **observer:** observador meteorológico

— **officer:** oficial meteorológico

— **patterns:** evoluciones atmosféricas; pauta meteorológica

— **phenomena:** fenómenos atmosféricos

— **protection:** protección contra la intemperie

— **relay facility (WRF):** estación repetidora de las condiciones meteorológicas

— **sealant:** obturador para proteger de la intemperie

— **service:** servicio meteorológico

— **strip:** burlete; tira protectora

— **test:** prueba de resistencia a la intemperie

weatherboarding: (*Carp.*) solapadura de tablas; tablas solapadas, tablas de chilla; tablas puestas en tingladillo; revestimiento (de nuevos exteriores) con tablas solapadas; (*Marina*) falcas

weatherproof: a prueba de intemperie; inatacable por los agentes atmosféricos; hermético

— **container:** envase resistente a la intemperie

weathering: desgaste (deterioro) o alteración por exposición a los agentes atmosféricos o a la intemperie

weathervision: teleimpresión de cartas meteorológicas

web: placa o membrana; (*paracaídas*) faja; (*Aviac.*) alma de un larguero; red telefónica, de radioemisoras, etc.; nervadura, alma; (*rieles*) nervio; (*ruedas*) plato; (*taladros*) ánima; (*armadura*) traba-zón; (*Ópt.*) retículo; (*tejidos*) trama

— **barrier:** malla de contención

— **belt:** cinturón de malla

— **-bulb depresión:** (*Meteor.*) diferencia entre las temperaturas de ampollita seca y ampollita húmeda; termómetro húmedo

— **member:** elemento intermedio de viga armada; (*Estruct.*) miembro del alma, pieza de enrejado

— **(of a spar):** (*Aviac.*) alma (de un larguero)

— **of drill:** núcleo de la broca

— **sling:** eslinga tejida; portaarmas de lona

— **splicing:** empalme del alma de la costilla

— **stiffener:** montantes de refuerzo; ángulos tenso-res; (*vigas*) rigidizador o refuerzo del alma

webbing: urdimbre; guarnición; cincha; malla

— **assembly:** conjunto de la cincha

— **length adjustment:** ajuste de la longitud de la cincha

— **loop:** lazo de la cincha

wedge: (*Ópt., Fotogr., Fotom.*) cuña; (*Geom.*) prisma triangular; calzo; calza; (*Meteor.*) cuña de alta presión; (*vías férreas*) chaveta

— **block:** calza; cuña; bloque en forma de cuña

— **breechlock:** (*cañones*) cierre de cuña

— **formation:** (*Aviac.*) formación en cuña

— **shape:** en forma de cuña

weekly/daily aircraft utilization schedule: itinerario diario y semanal de la utilización de aviones

Weems plotter: transportador Weems

weep pipe: tubo de drenaje

weight: peso; pesantez; pesa; carga; ponderación; gravamen; lastre

— **anchor:** levar anclas; hacerse a la vela

— **and balance:** (*Aviac.*) carga y equilibrio; distribución equilibrada de la carga

— **and balance clearance form:** formulario de márgenes de carga y equilibrio

— **and balance flight clearance:** márgenes de carga y equilibrio de autorizados para el vuelo

— **and movement record documentation:** documentos de registro de peso y momento

— **-in running order:** peso del vehículo listo para la marcha o en orden de marcha

— **lifting capacity:** capacidad de levantamiento de carga

— **mean:** media ponderada

— **off wheels:** peso fuera de las ruedas

— **-on-wheels switch:** interruptor de peso sobre las ruedas

— **per horsepower:** peso por caballo de fuerza (HP); peso por caballo de vapor inglés

— **phase grade:** calificación valorada de la fase

— **plate:** platillo de peso; plancha o placa de peso

— **-power ratio:** relación de peso a potencia; (*Mot.*) razón peso-potencia

— **rate of flow:** régimen de flujo por peso

— **zone:** (*Munic.*) indicativo de clasificación por peso

weighted airman promotion system (WAPS): (*USAF*) sistema de evaluación para la promoción de aerotécnicos (personal alistado)

— **float:** flotador lastrado

weighting bride: báscula, balanza; pesadora

— **reaction points:** puntos de pesaje
weir: vertedero; (*Hidrául.*) rebosadero; paraje por donde rebosa un líquido; presa; esclusa; aliviadero; dique
welch plug: tapón de expansión
weld gauge: calibrador de soldadura
 — **selector:** selector de soldeo
weldability: soldabilidad
weldable casting: fundición soldable
welder: soldador; soldadora; obrero u operario soldador
 — **gauntlet cuff:** guantes para soldar
welding: (*procedimiento*) soldadura; (*resultado*) soldeo; unión soldada
 — **elbow:** (*tuberías*) codo para conexiones soldadas
 — **flame:** soplete para soldar
 — **fluid:** fluido para soldar
 — **flux:** fundente para soldar
 — **goggles:** gafas de soldador
 — **jaws:** mordazas de soldar
 — **jig:** plantilla de soldador; posicionador para soldar
 — **outfit:** equipo para soldadura; traje de soldador
 — **return:** curva en U para soldar
 — **rod:** varilla de soldadura; varilla para soldar
 — **tip:** boquilla de soplete de soldar; pico de soldador
 — **torch:** soplete de soldar; antorcha soldadora
well: ribete; refuerzo; pozo (de agua, de petróleo, de gas, de sal)
west: oeste; occidente
westerlies: vientos del oeste; (*Meteor.*) tormenta del oeste
wet-bulb thermometer: termómetro de depósito húmedo; termómetro húmedo (de ampollita húmeda); sincrómetro
 — **cell:** pila húmeda, (*Electroquím.*) hidroeléctrica, líquida
 — **compensator value:** valor húmedo del compensador
 — **connection:** injerto o conexión de toma; conexión bajo presión
 — **dock:** dársena de flote
 — **flashover voltage:** tensión de salto de arco con aislador húmedo; tensión o voltaje disruptivo en húmedo
 — **fog:** niebla húmeda
 — **grinder:** amoladora en húmedo
 — **return:** tubería de retorno (debajo del nivel de agua en la caldera)
 — **sealant:** sellador húmedo o mojado; sellador sin curar
 — **steam:** vapor de agua saturado con partículas de agua en suspensión; vapor húmedo

— **suit:** traje de buzo o de buceo
 — **sump:** (*Mot.*) colector de aceite en el cárter
 — **sump lube system:** sistema de lubricación mediante un colector de aceite en el cárter
 — **weather:** temporada pluvial; tiempo lluvioso; tiempo húmedo
 — **well:** pozo sumidero; pozo de aspiración
 — **wing:** (*Aeron.*) ala tanque (depósito)
wetted tank unit sensor length: la longitud sensora del medidor húmedo
wetting action (solder): desparramamiento de soldadura
wey: unidad de peso (82,56 kg.) y de medida (14,09 hectolitros)
wharf: embarcadero; muelle; atracadero; espigón; desembarcadero
wheel: (*Mec.*) rueda, raldona, polea, (*Automóv.*) volante; (*molinos*) muela, rodete; (*turbinas*) corona móvil; (*SAR*) estiba
 — **about:** dar media vuelta
 — **aligner:** alineador de ruedas
 — **alignment:** alineación de las ruedas
 — **and axle:** torno; cabria
 — **-and-column control:** (*Aviac.*) palanca de mando de volante
 — **axis:** eje de la rueda
 — **brake shield:** guardafrenos
 — **brake:** (*Aviac.*) freno de rueda
 — **camber:** inclinación de las ruedas
 — **carrier:** portarrueda auxiliar
 — **caster:** roldana de la rueda
 — **chock:** (*Aviac.*) calzo para rueda
 — **cylinder cup:** copa o platillo del cilindro de la rueda
 — **disc:** disco de rueda
 — **dresser:** rectificador de las ruedas de esmeril
 — **fairing:** (*Aviac.*) carenado de las ruedas
 — **fork:** (*Aviac.*) horquilla de rueda
 — **handle:** manivela de volante; manivela de rueda
 — **horse:** caballo de varas o troncos
 — **hub:** cubo o maza de rueda
 — **hub dust cap:** tapa guardapolvo del cubo de la rueda
 — **lathe:** torno para ruedas
 — **pants:** vea "wheel fairing"
 — **pit:** cámara de turbina
 — **removal:** desmontaje de la rueda
 — **rim:** llanta o aro de rueda
 — **rotation detector control relay:** relé de control del detector de rotación de la rueda; relé detector de rotación de la rueda
 — **speed transducer:** transductor de velocidades de la rueda
 — **spider:** cuerpo o estrella de rueda

— **spindle:** muñón de la rueda; manga o gorrón; mangueta

— **spokes:** rayos de la rueda

— **static:** (*receptores de automóvil*) señales o ruidos parásitos por el frotamiento de las ruedas

— **switch:** interruptor de ruedas

— **warning light:** luz de aviso de las ruedas

— **well:** alojamiento de las ruedas

— **well doors:** compuertas de alojamiento de la rueda

— **wobble:** bamboleo de las ruedas

wheelbase: batalla; distancia entre ejes de un automóvil; base de rueda del tren de aterrizaje

wheeled: rodante; rodado; sobre ruedas; con ruedas; de ruedas

wheeler: rodador; lo que rodea o da vueltas

whooping: resuello asmático

when discovered code (WDC): código que se usa cuando se descubre la falla

whetstone: piedra de afilar o amolar

whetting: amolar; sacar filo; amolado

whifferrill: figuras enlazadas

whim: cabrestante; antojo; capricho; torno

whine: zumbido

whip: conexión flexible para manguera de aire; látigo; fusta; (*TV., cine*) panorámica ultrarrápida; batir

— **antenna:** antena de varilla flexible; antena de látigo; antena flexible

— **-back:** contravuelta; (*Automóv.*) se dice del timón o volante de dirección

— **element antenna:** antena de varilla flexible

whippet tank: camión o tanque militar ligero

whipping: (*sogas*) enrollado; vapuleo de vehículo; patinazo de vehículo; latigazo; vibración; batido, derivación; deflexión; azotamiento

whipsaw: sierra cabrilla; serrucho largo de dos manos

whirl chamber: cámara giratoria

whirligig: simulador de rotor

whirling elbow: codo giratorio; codo turbulento

— **psychrometer:** psicrómetro giratorio

white caps: (*Mar.*) cabrillas

— **iron:** fundición blanca; hojalata; (*minería*) marca-seta; piqueta de hierro blanco

— **lead:** albayalde

— **-metal alloy:** aleación blanca o de metal blanco

— **metal:** metal blanco

— **phosphorous:** fósforo blanco

— **vitriol:** sulfato de cinc; (*Quím.*) vitriolo blanco

whitecaps: cabrillas

whitewash: agua de cal; lechada (de cal); encalada; blanqueo; enlucido; jalbegue

whiting: blanco de España; tiza muy pura y blanca

finamente dividida y lavada que se usa en pinturas, tintes y masillas de aceite

WHOLDS check: comprobación WHOLDS

whole depth: profundidad total

— **document:** (*Comput.*) documento completo

— **number:** número entero

— **page:** (*Comput.*) toda la página

— **range (R_w):** distancia recorrida; distancia total

wick: mecha; pabito; (*Mar.*) torcida, estoperal

— **carburetor:** carburador de mecha

— **-feed oiler:** lubricador o aceitera de mecha

— **oiler:** vea "wick-feed oiler"

— **type servicing:** aceitera de mecha

wickening process: proceso de absorción

wicket gate: álabe giratorio; álabe del distribuidor; paleta directriz; paleta de regulación; aleta distribuidora

wicking: empaquetadura de algodón; mechas; material para mechas; efecto de mecha

wide-angle lens: (*Fotogr.*) objetivo granangular

— **array:** red extensa; lente de abertura grande; lente de ángulo ancho

— **envelopment:** envolvimiento de gran extensión

— **frequency band:** banda de frecuencia ancha

wideband/narrowband (WB/NB): banda ancha y banda angosta

widespread: disperso; generalizado; ampliamente disperso; difundido; extendido

widow/orphan control: (*Comput.*) control de viudas y huérfanos

width: anchura; ancho; amplitud; extensión

— **and spacing:** (*Comput.*) ancho y espacio

wigwag: comunicación por señales de banderas; hacer ondear

WILCO: (*Radiocom.*) abreviatura que significa he recibido su mensaje, lo he comprendido y lo cumpliré; recibido y entendido; recibido y procedo

wild shot: tiro perdido

— **weasel:** misión táctica en la cual el caza busca y suprime las emisiones de radar del enemigo (cazas F-105F/G, algunos F-4C y el F-4G)

wildlife: fauna silvestre

winch: cabria o cabrestante; grúa; montacargas

— **head:** molinete; huso; tambor exterior; cabeza de cabrestante

wind: viento; (*Electr.*) devanado o arrollado

— **ahead:** viento de frente o en contra

— **-and-drift chart:** (*Naveg.*) gráfica de vientos y derivaciones; gráfico de corrección por vientos

— **angle:** (*hélices*) ángulo del viento; ángulo entre el viento relativo y el plano de rotación

— **-component indicator:** (*balística*) indicador de los componentes del viento

— **-component solver:** (*balística*) calculador de los

componentes del viento

— **cone:** manga indicadora del viento; mangaveleta; cono indicador del viento; (*aeródromos*) cono de viento

— **correction:** (*Naveg.*) corrección de deriva

— **correction angle:** ángulo de corrección de deriva

— **corrector:** corrector de los efectos del viento

— **deflection:** deriva anemógena; desvío a causa del viento (*Artill.*)

— **direction:** dirección del viento

— **direction and force:** dirección y fuerza del viento

— **direction and velocity (W/V):** dirección y velocidad del viento

— **direction indicator:** anemoscopio; indicador de la dirección del viento

— **drift angle:** ángulo de deriva

— **error:** error anemógeno

— **fire angle:** (*Artill.*) ángulo plano de tiro, dirección del viento

— **force:** fuerza del viento

— **gage:** (*Meteor.*) anemómetro; indicador de la velocidad o presión del viento; (*Artill.*) escala de corrección del viento

— **gage rule:** regla empírica para la corrección del viento

— **gradient level:** nivel de gradiente del viento

— **indicator:** vea "wind gage"

— **resistance:** (*Estruct.*) resistencia al avance por el viento; resistencia aerodinámica; resistencia del viento al avance; resistencia al viento

— **rose:** (*Meteor.*, *Naveg.*) diagrama de los vientos reinantes; rosa de los vientos

— **rule:** vea "wind gage rule"

— **scale:** escala de los vientos

— **shear:** cortante del viento, gradiente anemométrico; gradiente transversal de la velocidad del viento

— **speed:** velocidad del viento o anemométrica

— **star:** solución gráfica de la dirección y velocidad del viento; triángulo de velocidades; triángulo de viento

— **streaks:** faja de vientos

— **T or Tee:** T indicadora de viento; veleta en T; (*aeródromos*) T de aterrizaje

— **triangle:** (*Aeron.*) triángulo de velocidades o triángulo de viento

— **tunnel:** túnel aerodinámico

— **tunnel honeycomb:** panel de túnel aerodinámico

— **up (to):** enrollar; dar cuerda

— **vane:** (*Meteor.*) veleta

— **vector:** vector del viento; resistencia aerodinámica; (*Máq.*) fricción del aire

windage: efecto del viento; fricción causada por el

aire sobre una superficie; (*Artill.*) corrección de viento; (*Estruct.*) resistencia al viento;

winding: arrollamiento, devanado; curva; recodo; rodeo; vuelta; arrollado; enrollado

— **machine:** bobinadora; devanadora; máquina de bobinar

windlass: cabrestante; torno para elevar pesos; (*Mec.*) manivela, cigüeñal; (*Mar.*) molinete; (*Min.*) malacate

windmill engine: motor de funcionamiento en molinete

windmilling propeller: hélice loca; hélice en régimen de molinete

— **winds at altitude:** vientos a la altitud de vuelo

window: cinta perturbadora; (*radar*) tiras antirradáricas; ventana o ventanilla; ventanal; vidriera; escaparete; (*Comput.*) ventana

— **blind:** persiana; celosía

windows clipboard: (*Comput.*) portapapeles de Windows

— **explorer:** (*Comput.*) explorador de Windows

winds aloft: vientos superiores o de altura

windscreen: parabrisas

windshield: (*proyectiles*) falsa ojiva; (*radar de aeronave*) radomo aerodinámico; (*Automóv.*) parabrisas; cortaviento; guardabrisa

— **wiper:** limpiador de parabrisas; limpiaparabrisas

windsock: manga de viento; "manga" de tela que se usa para determinar la dirección del viento en un aeródromo; manga-veleta, maga de aire; cono de viento

windward: barvolento (parte de donde viene el viento); dirección de donde sopla el viento; opuesto a sotavento

wing: ala; flanco; escuadra aérea, unidad táctica; lado; costado

— **anti-icing valve:** válvula anticongelante del ala

— **area:** superficie del ala; área de las alas; superficie sustentadora

— **axis:** (*Aeron.*) eje del ala; eje alar

— **bar:** (*Aviac.*) barra de ala

— **chord:** (*Aviac.*) cuerda del ala

— **commander:** jefe o comandante de escuadra o ala

— **covering:** recubrimiento del ala; (*Aviac.*) revestimiento alar

— **dihedral angle:** (*Aviac.*) diedro del ala

— **dividers:** compás de cuadrante

— **drag:** (*Aviac.*) resistencia al avance de las alas

— **envelope:** recubrimiento de tela del ala

— **fittings:** herrajes de sujeción de las alas; herrajes de las alas

— **flap:** flap; freno aerodinámico; (*Aviac.*) hipersustentador

— **flap system controls:** controles del sistema de

flaps

— **flutter:** vibración de las alas; (*Aviac.*) vibración aeroelástica alar

— **gear pods:** góndolas del tren de ala

— **heavy:** pesado de ala

— **inboard pylons:** pilones interiores del ala

— **indicator:** indicador de los tanques de las alas

— **interspar cell:** celda situada entre los largueros del ala

— **interspar probe:** medidor del tanque situado entre los largueros del ala

— **isolation valve:** válvula de aislamiento del ala

— **jack:** gato del ala

— **light:** luz de navegación del ala

— **loading:** (*Aviac.*) carga por unidad de superficie; carga por pie o metro cuadrado; carga alar

— **nut:** tuerca de mariposa o de orejetas

— **of constant chord and thickness:** ala normal o de perfil constante

— **over:** (*acrobacias aéreas*) vuelta sobre el ala

— **overhang:** (*Aviac.*) proyección lateral del ala

— **panel:** sección o panel del ala; (*Aviac.*) panel alar

— **port:** orificio aliforme

— **profile:** (*Aviac.*) perfil del ala; perfil alar

— **pylon:** pilón del ala

— **racks:** soportes del ala

— **removal:** desmontaje del ala

— **rib:** (*Aviac.*) costilla de ala

— **rib fold:** doblez de la costilla del ala

— **root:** raíz del ala; (*Aviac.*) base del ala; unión del ala al fuselaje; arranque del ala

— **root access panel:** panel de acceso a la raíz del ala

— **screw:** tornillo de mariposa o de orejetas; (*aviones, buques*) hélice lateral

— **section:** corte del ala; (*Aviac.*) perfil aerodinámico del ala

— **setting:** ajuste de las alas

— **shell:** (*Aviac.*) revestimiento del ala

— **signal:** señal con el ala

— **skid:** patín del ala; (*Aviac.*) salvaplanos

— **skin panel tabs:** orejetas del panel de revestimiento del ala

— **slat:** vea "wing rib"

— **slot:** (*Aviac.*) ranura de ala

— **station:** estación del ala

— **stubs:** aletas estabilizadoras

— **sweep:** arrastre del ala

— **tank:** tanque del ala

— **walkers:** persona que marcha en la proximidad del ala para evitar colisiones

— **warping:** (*Aviac.*) alabeo de las alas

— **well:** alojamiento para el ala

— **wires:** tirantes de las alas

wingfold: plegado del ala; punto de unión donde el ala o su parte exterior se dobla hacia arriba (en el F-4 y en la mayoría de los aviones de la Armada)

winglet: aletilla

wing over: vuelta sobre el ala

wingman: posición de flanco en formación de aviones; avión de flanco; piloto de flanco

wings, engine, fuselage and tail (WEFT): alas, motor, fuselaje y cola (sistema de reconocimiento de aviones)

— **level:** vuelos nivelado

wingspan: (*Aviac.*) envergadura del ala

wingtip: (*Aviac.*) punta, extremo o borde del ala

— **contour:** (*Aviac.*) contorno del extremo del ala

— **float:** (*hidroaviones*) flotador de extremo de ala

— **stalling:** (*Aviac.*) pérdida de sustentación en el extremo del ala

— **vortex:** (*Aviac.*) torbellino o vórtice de extremo de ala

winter storms: tormentas de invierno

winterization: preparación para el invierno; protección contra los agentes invernales (como la nieve, el hielo, la escarcha, etc.)

wipe down: limpiar

wiped joint: junta soldada; soldadura

wiper: limpiador, desempañador; frotador; enjugador; trapo; paño; toalla; escobilla (*Electrón.*); brazo

— **arm:** brazo de contacto; limpiaparabrisas; limpiacristales

— **blade:** rasqueta del limpiaparabrisas

— **voltage:** voltaje de la escobilla

wiping contact: contacto frotante; (*conmutadores y relés*) contacto con acción de frotamiento

wire: (*Electr., Electrón., Telecom.*) alambre, conductor, hilo, cable; (*Telecom.*) telegrama

— **bar:** tubo aislador de cables de encendido; cobre en barras para estirado en alambres

— **bracing:** arriostramiento por alambres o cables

— **brad:** alfilerillo de alambre; puntilla de París

— **braid:** alambre trenzado; trenza de alambre

— **brush:** cepillo de alambre; carda metálica; (*Electrón.*) escobilla de alambre; cepillo metálico

— **bundle:** rollo de alambres

— **cable:** cable de alambre

— **central:** central alámbrica

— **cloth:** tela de alambre; se aplica este nombre únicamente cuando la tela es de trama cerrada; si es abierta, se llama "wire screen"; tela metálica

— **communication:** comunicación alámbrica (por hilos conductores)

— **conduit:** tubo para alambres eléctricos; conductos de cables

— **cutter:** (*Herram.*) cortaalambres; tenazas o pinzas

de corte para alambres

— **direction indicator:** indicador de ruta accionado por alambres

— **entanglement:** alambrada

— **gage:** calibre de alambres; escala de diámetros

— **gauze:** tela metálica fina

— **guard:** protector de alambre; rejilla de protección

— **guy:** alambre para vientos o rienda; cable de retención

— **harness:** mazo de conductores

— **head:** (*red de transmisiones*) punta de la línea avanzada

— **identification code:** código de identificación de cable

— **mesh:** vea "wire gauze"

— **nail:** punta de París; clavo francés; clavo de alambre

— **net:** red alámbrica

— **nippers:** alicata de corte frontal; tenazas de corte para alambres

— **recorder unit:** grabadora de alambre; grabador sobre alambre; registrador de hilo magnético

— **rod:** alambrón o varilla delgada

— **rope:** cable de alambre metálico o de acero

— **shears:** tijeras para alambre

— **spike:** punta de París de 8 pulgadas

— **strands:** cordón o torón de alambre; cordón metálico

— **stripper:** desforrador de alambres; pelacables; pelahilos; sacaforros

— **tapping:** interceptación clandestina de comunicaciones telefónicas; espionaje telefónico; (*Electr.*) derivación

— **telegraphy:** telegrafía por hilos; telegrafía alámbrica

— **wound:** devanado de alambre; hilo bobinado

wireless: telegrafía o comunicación inalámbrica

— **message:** radiograma; mensaje inalámbrico (por radio)

— **operator:** radiotelegrafista

wiring: conexiones eléctricas; alambrado; devanado; cableado; cableaje; tendido eléctrico; instalación de conductores

— **diagram:** (*Electr., Electrón., Telecom.*) plano o diagrama de alambrado; esquema de conexiones

— **harness:** haz de conductores; cableado preformado; cables preformados

— **tube:** tubo para cables o alambres

wishbone construction: construcción tipo horquilla

withdraw (to): replegar; retirar, sacar, extraer; quitar; remover

withdrawal: repliegue de tropas; (*banca*) retirada, extracción, evacuación; retroceso

witness hole: orificio de referencia

— **mark:** marca índice; testimonio (pieza maquinada)

wobble: bamboleo; tamboleo; oscilación; (*Mec.*) giro excéntrico

— **pump:** (*Mot.*) bomba auxiliar del combustible; bomba de mano para el combustible

— **saw:** sierra elíptica o excéntrica; sierra circular oscilante

wobbler: oscilador; placa oscilante; muñón de acoplamiento

— **gear:** engranaje oscilante

wobbulator: modulador de frecuencia

wolfram: volframio; tungsteno

wolframite: wolframita; wolframita

wood alcohol: alcohol metílico o de madera

— **filler:** tapaporos

— **flour:** serrín de madera; tamizado fino; aserrín

— **paneling:** revestimiento de madera

— **screw:** tornillo para madera; tirafondo

— **separator:** separador o tabique de madera

— **shelter:** cobertizo de madera

— **stock:** madera; coque de madera

wooden box: caja de madera

— **dowel:** clavija de madera

— **mallet:** maceta de madera

— **propeller:** hélice de madera

Woodruff key: (*Carp.*) cuña o chaveta Woodruff

woodwork: maderamen; obra de ebanistería o carpintería; obra de madera

woodworkers chisel: cincel de ebanista

woodworking equipment: equipo de carpintería o de ebanistería

— **machine:** máquina de labrar madera

— **shop:** taller de carpintería o ebanistería

woofers: altavoz para graves (sonidos graves o bajas frecuencias); altavoz de graves

wool felt: fieltro de lana

— **grease:** lanolina; grasas de lana

word book: (*Criptog.*) diccionario de cifrado; libro; libreto

— **of day (WOD):** palabra del día

— **justify:** (*Comput.*) palabra justificada

— **wrap:** (*Comput.*) escritura envolvente; ajuste automático de texto; retorno automático de la palabra

— **wrap text in object:** (*Comput.*) ajuste automático de línea dentro del objeto; retorno automático del texto en el objeto

WordPerfect help: (*Comput.*) ayuda para *WordPerfect*

words only: (*Comput.*) sólo palabras

work: trabajo; labor; tarea; faena; empresa; empleo; ocupación; obra; acción; pieza en la cual se está trabajando

— **carriage:** soporte móvil de trabajo

— **day month (WDM):** días hábiles en el mes

— **flow chart:** cuadro de progreso del trabajo; cuadro de desarrollo de las operaciones

— **force:** fuerza laboral

— **hardening:** endurecimiento de trabajo; endurecimiento por medios mecánicos o por acritud; (*Mec.*) temple de trabajo

— **life:** vida útil, tiempo de empleo útil

— **load:** trabajo pendiente; volumen de trabajo; carga normal de trabajo; carga de trabajo; rendimiento; (*Máq.*) cantidad de trabajo ejecutada por unidad de tiempo

— **order:** orden de trabajo

— **package:** bloque de trabajo

— **performance:** desempeño; ejecución en el trabajo

— **support:** luneta

— **uniform:** uniforme de trabajo o faena

— **unit code:** manual de códigos de la unidad de trabajo

workbench: banco o mesa de trabajo; banco de taller

workbook: (*Comput.*) libro de trabajo; archivo electrónico; cuaderno de ejercicios, folleto de instrucciones, cuaderno de trabajo

working depth: (*engranajes*) altura de trabajo del diente; altura activa

— **dimension (WD):** dimensión de trabajo (DT)

— **drawing:** dibujo de taller; croquis; plano; dibujo funcional; dibujo sinóptico; dibujo de trabajo; plano de construcción

— **knowledge:** conocimiento básico; conocimiento práctico

— **strength:** (*Mec.*) coeficiente de trabajo

— **stress:** esfuerzo de trabajo

workmanship: mano de obra; ejecución; hechura; elaboración

workrest: apoyo para la pieza de trabajo; plataforma de apoyo

“workround” repair techniques/procedures: técnicas y procedimientos de trabajo continuo o ininterrumpido

works: obras, fábrica, taller; establecimiento

worksheet: hoja de trabajo; borrador; (*Comput.*) hoja de cálculos; hoja de trabajo

workshop: taller

workstand: mesa o banco de trabajo

worktable: mesa de trabajo; mesa de sujeción

world aeronautical chart: carta aeronáutica mundial

— **geographical reference system (georef):** sistema mundial de referencia geográfica

— **Meteorological Organization (WMO):** Organi-

zación Meteorológica Mundial

— **Telecommunication System (WTS):** Sistema Mundial de Telecomunicaciones

worm: tornillo sin fin; gusano; lombriz; oruga; polilla; gorgojo

— **drive:** transmisión por tornillo sin fin

— **gear:** rueda para tornillo sin fin; engranaje helicoidal (de tornillo sin fin); rueda para tornillo sin fin

— **teeth:** dientes del tornillo sin fin

— **thread:** rosca de gusano; rosca de tornillo sin fin

— **wheel:** rueda helicoidal; rueda de tornillo sin fin

worn bearing: cojinete desgastado

wound: arrollado, devanado, bobinado; (*Med.*) herida; lesión; ofensa

woven facing: revestimiento tejido (de un embrague)

— **glass cloth:** tela de vidrio tejido

— **splicing:** empalme tejido

wow: ululación o gimoteo; lloriqueo; (*Acúst.*) efecto de lloro

— **factor:** (*Electroacús.*) factor de regularidad de velocidad

wrap-around (to): envolver; envoltura

— **soldering:** soldadura envolvente

— **text (word wrap):** (*Comput.*) escritura envolvente; reiniciación cíclica

wrapped splice: empalme cubierto o forrado

— **tap-joint:** (*Electrón.*) derivación enrollada de alambre

wrecker: camión grúa para recoger o auxiliar accidentados; tren de auxilio; salvador de buques; demolidor; derrumbador

wrecking bar: barreta; barra de uña

wrench: llave de tuercas; llave inglesa para tuercas

wrinkle: arruga; doblez; pliegue; surco, rugoso

wrist: (*Mec., Mot.*) muñón del pie de biela o de cabeza de émbolo; (*máquina de vapor*) pasador de la cruceta

— **pin:** eje de émbolo; pasador; muñequilla de cigüeñal (*Mec.*); pasador de pie de biela; eje de émbolo

write protect notch: (*Comput.*) ranura de protección contra escritura

— **pulse:** (*Comput.*) impulso de escritura o de inscripción

wrought iron: hierro forjado o fraguado; hierro pulido; hierro dulce; acero suave

wye: conexión en forma de Y; horquilla; soporte en forma de Y

— **connection:** (*Electr.*) conexión de estrella

— **level:** nivel en horquetas o en Y; nivel con soportes

— **wound:** devanado o bobinado en estrella

X axis: (*Mot.*) eje de las X, eje de las abscisas; eje longitudinal

— **bracing:** diagonales cruzadas; aspas; contravientos; crucetas; crucetas en X

— **coordinate:** (*Mat.*) abscisa; coordenada X

— **-cross member:** travesaño de bastidor en forma de X

— **frame:** bastidor en forma de X

— **girder:** viga o larguero de bastidor en forma de X

— **line:** línea abscisa

— **member:** refuerzo X

— **-member frame:** bastidor con piezas cruzadas

— **rays:** rayos X

— **-ray picture:** radiografía

— **-ray tube:** tubo al vacío para la producción de rayo X; tubo de rayos X

— **stopper:** (*Radiocom.*) supresor de estáticos; eliminador de parásitos atmosféricos; supresor de ruidos parásitos

— **-tractor knife:** cuchilla extractora; cuchilla del extractor

— **-type cross member:** travesaño en X; travesaño cruciforme

— **-type engine:** motor en X

— **wave:** onda X; onda extraordinaria

— **-X line:** (*Mil.*) línea XX

Xmsn: transmisión

XMTR camshaft: eje de levas del transmisor

xylene: (*Quím.*) xileno

Y: (*Quím.*) símbolo que designa admitancia en las expresiones matemáticas; bifurcación; injerto oblicuo; ramal o bifurcación en Y

Y axis: eje de coordenadas o de las Y; (*Mat.*) eje Y

— **azimut:** acimut de las Y

— **box:** (*canalizaciones*) caja bifurcada o de bifurcación

— **connection:** (*Electr.*) conexión en Y o de estrella

— **coordinate:** (*Mil.*) ordenada; (*Mat.*) coordenada Y

— **gun:** cañón antisubmarino; lanzacargas de profundidad; mortero

— **joint:** unión en Y

— **line:** línea coordenada

— **north:** norte del cuadrículado

Yagi antenna: antena Yagi

yard lumber: madera de barraca (de menos de 6 pulgadas); madera corriente

yards error: desvío expresado en yardas

yarn: hilaza, hilo, hilado

yarning chisel: escoplo calafateador de estopa

yaw: guiñada; (*Aviac.*) cabeceo lateral u horizontal; serpentear, colear o ladear; desviación lateral

— **actuating cylinder:** cilindro de accionamiento de guiñada

— **axis stability augments actuator:** accionador del aumentador de estabilidad del eje de guiñada

— **damper:** amortiguador de guiñada

— **damper channel:** canal del amortiguador de guiñada

— **damper switch:** interruptor del amortiguador de guiñada

— **damping computer:** computadora de amortiguación de guiñada

— **electrohydraulic servovalve:** servoválvula electrohidráulica de guiñada

— **lines:** cables de amarre para evitar la desviación lateral; (*dirigibles*) cables de retención

— **rate gyro:** giroscopio para la medida de velocidades angulares; giroscopio para amortiguar guiñadas

— **trim:** compensación de guiñada

yawing: (*Mar.*) derrape; ladeo; guiñada; oscilaciones rotatorias alrededor de un eje vertical que pasa por el centro de gravedad del móvil

— **axis:** eje de guiñada

— **moment:** momento de guiñada

— **motion:** derrape; guiñada; (*proyectil*) movimiento giroscópico; movimiento para medir la guiñada

yawmeter: indicador de guiñada

yellow brass: latón amarillo; ordinario o corriente

— **metal:** metal Muntz; oro; latón

yield: rendimiento; producto, producción; cosecha; renta; (*finanzas*) rédito, utilidad; (*Mec.*) deforma-

ción; rendimiento energético (en explosivos nucleares)

— **point:** límite elástico; punto de deformación; punto cedente (de relajamiento, de deformación); límite aparente de elasticidad; límite de estiramiento

— **strength:** resistencia a punto cedente; (*Mec.*) límite elástico; límite aparente de elasticidad

yoke: horquilla; yugo; (*aviones*) palanca de mano; (*balanzas*) horqueta; (*Marina*) yugo del timón, barra del timón; (*Mec.*) horquilla, horqueta; cula-ta; araña

— **attachment bolt:** perno de horquilla de junta cardánica; perno de unión de horquilla

— **extension:** extensión de horquilla

— **joint:** articulación de horquilla

— **pin:** pasador de horquilla

— **spindle:** husillo de horquilla

yoked: acoplado; ahorcado; abridado

Young's modulus: módulo de Young; coeficiente de elasticidad a la tracción; módulo de elasticidad

your text here: (*Comput.*) su texto aquí

Y-Y line: (*Mil.*) línea YY

Z: (*Electr.*) símbolo de la impendencia
 ___ **marker beacon:** radiobaliza Z; radiobaliza localizadora de estación; radiobaliza del cono de silencio; (*Radionaveg.*) marcador tipo Z
 ___ **-Z line:** (*Mil.*) línea ZZ
zap flap: (*Aeron.*) aleta zap o Alfaro, flap tipo ZAP
zee bar: vigueta Z; barra de hierro en Z
Zener breakdown voltage: voltaje zener de ruptura
 ___ **diode:** diodo Zener; diodo de avalancha
zenith: cenit
zenith distance: (*Astron.*) distancia cenital
zerk gun: pistola engrasadora
zero beat: frecuencia homodina; sintonizar; pulsación cero; batido cero o nulo; batimiento cero; pulsación cero
 ___ **bias:** polarización cero o nula
 ___ **-bias tube:** tubo o válvula sin polarización; tubo de polarización nula
 ___ **cross-over point:** punto de cruce del eje de cero
 ___ **current transformer error signal:** señal de error de corriente del transformador
 ___ **deflection:** (*balística*) deriva cero o nula; desviación nula
 ___ **empty capacitance value:** valor de la capacitancia indicativa de aguja en cero o tanque vacío
 ___ **ground reference voltage:** voltaje de referencia a tierra de cero voltios
 ___ **height of burst:** altura cero de explosión
 ___ **hour:** hora de ataque; hora cero; hora crítica
 ___ **-in:** (*cañones*) ajustar el alza por disparos de verificación; (*Aviac.*) conducir a la posición deseada
 ___ **lift:** (*Aeron.*) sustentación nula; resistencia nula
 ___ **-lift angle:** (*Aviac.*) ángulo de sustentación nula
 ___ **mark:** marca nula
 ___ **meridian:** meridiano de origen; meridiano cero
 ___ **potential:** potencial cero o nulo
 ___ **reader:** (*pilotaje guiado*) instrumento de pilotaje al cero; marcador a cero
 ___ **-sequence component:** (*Electr.*) componente homopolar
 ___ **set locking screw:** tornillo de fijación en cero; tornillo de puesta en cero
 ___ **-set pot:** potenciómetro de ajuste a cero
 ___ **setting:** ajuste a cero; puesta a cero
 ___ **shot:** (*Artill.*) disparo de prueba de concordancia; (*cañones*) disparo para fijar el alineamiento de los aparatos de puntería
 ___ **test feeler:** patrón de la prueba de cero de etapas
 ___ **test master (turbine):** patrón para prueba de cero
 ___ **thrust:** tracción nula; empuje nulo
 ___ **-thrust pitch:** (*hélices*) paso de tracción nula
 ___ **torque:** par nulo
 ___ **windage:** corrección-viento cero; corrección nula por viento

___ **-zero:** (*Aeron.*) techo y visibilidad cero
zigzag: zigzaguar
 ___ **rule:** (*Carp.*) regla plegable; metro articulado de carpintero
zinc: cinc o zinc
 ___ **chloride:** cloruro de cinc
 ___ **chromate primer:** imprimador de cromato de cinc
 ___ **-coated:** revestido de cinc; galvanizado; bañado de cinc, cincado
 ___ **-die casting:** fundición inyectada de cinc
 ___ **lined:** forrado de cinc
 ___ **oxide:** óxido de cinc
 ___ **plate:** lámina o placa de cinc; galvanizar; cincar
 ___ **sulphate:** sulfato de cinc
 ___ **white:** blanco de cinc
zincite: cincita; (*Min.*) óxido rojo de cinc
zincography: cincografía
zinox: óxido de cinc hidratado
zipper: cierre de cremallera o de corredera; cierre automático
zirconium: circonio; zirconio
zone: zona; perímetro; dividir en zonas; región; territorio; sección; división; faja; cinturón
 ___ **defense:** (*Mil.*) defensa en profundidad o de zona
 ___ **description (ZD):** descripción de la zona
 ___ **fire:** tiro de varias alzas
 ___ **in depth:** zona en profundidad
 ___ **in width:** zona en anchura
 ___ **of demolition:** zona de demolición
 ___ **of dispersion:** zona de dispersión
 ___ **of resistance:** zona de resistencia
 ___ **scale:** escala de zonas
 ___ **time:** hora del uso
zoning: planificación; disposición por zonas; zonificación; escalanamiento
zoom: (*Comput.*) zum; empinada; encubrimiento; tirón; (*TV., cine*) cambio rápido de plano; ampliación rápida de la imagen; (*Aviac.*) subir en ángulo abrupto
 ___ **lens:** objetivo de distancia focal variable; (*TV., cine*) lente para cambio rápido de plano
zoom (to): (*Comput.*) acercar; ampliar; aumentar, incrementar
Zulu (GMT): hora Zulú o tiempo medio de Greenwich; hora oficial del meridiano de Greenwich

A (search area): área o zona de búsqueda
A (desired search area): zona de búsqueda deseada
AA (air-to-air): aire a aire
AA (absolute altitude): altitud absoluta
AAA (antiaircraft artillery): artillería antiaérea
AAAOB (antiaircraft artillery order of battle): orden de batalla de artillería antiaérea
AAC (Alaskan Air Command): Comando Aéreo de Alaska
AAGS (Army Air-Ground System): sistema aeroterrestre del Ejército
AAM (air-to-air-missile): misil de aire a aire
AAMECD (mutual air support in case of disaster): apoyo aéreo recíproco en caso de desastre
AAR (air-to-air refueling): reaprovisionamiento en vuelo
AB (afterburner): posquemador, postcombustión
ABCCC (Airborne Command and Control Center): Centro de Mando y Control Aerotransportado
ABDR (aircraft battle damage repair): reparación de daños causados al avión en combate
ABGD (air base ground defense): defensa terrestre de bases aéreas
AC (alternating current): corriente alterna
AC or A/C (aircraft): avión, aeronave
AC (aircraft commander): comandante del avión
ACC (Area Control Center): centro de control de área
ACDA (Arms Control & Disarmament Agency): Agencia para el Control de Armamentos y el Desarme
ACFS (automatic control flight system indicator): indicador del sistema de control de vuelo automático
ACFT (aircraft): avión; aviones
ACI (airborne controlled intercept): interceptación controlada desde el aire
ACIC (aeronautical chart and information center): centro de información y cartas aeronáuticas
ACM (Air combat maneuvers): maniobras de combate aéreo
ACP (allied communications publication): publicación colectiva de comunicación
ACT (air combat training): adiestramiento en combate aéreo
ACT (air control team): equipo de control aéreo
ACTS (automated centralized ticketing system): sistema automático centralizado de tasación
ACTT (air combat tactics training): adiestramiento táctico en combate aéreo
ADA (air defense artillery): artillería de defensa aérea

ADC (Air Defense Command): Comando de Defensa Aérea
ADCOM (Aerospace Defense Command): Comando de Defensa Aeroespacial
ADF (automatic direction finder): radiolocalizador automático; radiogoniómetro automático
ADF (procedure turn): viraje de procedimiento con radiogoniómetro
ADIZ (air defense identification zone): zona de identificación de defensa aérea
ADP (automatic data processing): procesamiento automático de datos
AEC (automatic exposure control): Control automático de exposición
AECA (Arms Export Control Act): ley para el Control de Exportación de Armamento
AECC (aeromedical evacuation control center): centro de control de evacuación aeromédica
AEW (airborne early warning): alerta temprana de a bordo
AFATL (Air Force armament laboratory): laboratorio de armamentos de la Fuerza Aérea
AFB (Air Force Base): base de la Fuerza Aérea
AFC (Aeronautical Forecast Center): Centro de Pronósticos Aeronáuticos
AFC (automatic frequency control): control automático de frecuencia
AFCC (Air Force Command Center): Centro de Mando de la Fuerza Aérea
AFCC (Air Force Component Commander): Comandante del Componente de la Fuerza Aérea
AFCH (Air Force Component Headquarters): Jefatura del Componente de la Fuerza Aérea
AFCS (Air Force Communications Service): Servicio de Comunicaciones de la Fuerza Aérea
AFFF (aqueous film forming foam): espuma que forma una capa acuosa
AFTC (Air Force Flight Test Center): Centro de Pruebas de Vuelo de la Fuerza Aérea
AFG (Angle of gunfire): ángulo de disparo
AFISC (Air Force Inspection and Safety Center): Centro de Seguridad e Inspección de la Fuerza Aérea
AFIT (Air Force Institute of Technology): Instituto Tecnológico de la Fuerza Aérea
AFIWC (Force Information Warfare Center): Centro de Información de Guerra de la Fuerza Aérea
AFISC (Force Inspection and Safety Center): Centro de Seguridad e Inspección de la Fuerza Aérea
AFLC (Air Force Logistics Command): Comando Logístico de la Fuerza Aérea

AFM (Air Force Manual): Manual de la Fuerza Aérea

AFOSH (Force Occupational Safety Hazards): medidas de prevención de riesgos profesionales de la Fuerza Aérea

AFP (Air Force Pamphlet): Folleto de la Fuerza Aérea

AFR (Air Force Regulation): Reglamento de la Fuerza Aérea

AFRCC (Air Force Rescue Coordination Center): Centro de Coordinación de Rescate de la Fuerza Aérea

AFS (Air Force specialty): especialidad de la Fuerza Aérea

AFS (Aeronautical Fixed Service): servicio fijo aeronáutico

AFSC (Air Force Specialty Code): código de especialidad de la Fuerza Aérea

AFSC (Air Force Systems Command): Comando de Sistemas de la Fuerza Aérea

AFSD (Air Force supply depot): depósito de abastos de la Fuerza Aérea

AFTMS (Air Force Training Management System): Sistema de Administración de Adiestramiento de la Fuerza Aérea

AFTN (Aeronautical Fixed Telecommunications Network): red aeronáutica de telecomunicaciones fijas

AFTO (Air Force technical order): orden técnica de la Fuerza Aérea

AFWAL (Air Force Wright-Aeronautical Laboratories): Laboratorios Aeronáuticos Wright de la Fuerza Aérea

AG (air-to-ground): de aire a tierra

AG (aptitude grouping): agrupamiento de aptitudes

AGE (aerospace ground equipment): equipo aerospacial terrestre como carros de energía auxiliar, vehículos de transporte de municiones, etc.

AGIL (airborne general illumination lightself): sistema de iluminación general de a bordo

AGL (above ground level): sobre el nivel de suelo

AGM (air-to-ground missile): misil de aire a tierra, v.gr., SHRIKE AGM-45, Maverick AGM-65, SRAM AGM-69, standard AGM-78, ALCM AGM-86

AGOS (air-ground operations system): sistema de operaciones aeroterrestres

AHB (assault helicopter battalion): batallón de helicópteros de asalto

AHC (advanced handling characteristics): características complejas de manejo

AHRS (attitude heading reference system): sistema de referencia de actitud y rumbo

AI (airborne interceptor): interceptador de a bordo

AIA (Air Intelligence Agency): Agencia de Inteligencia Aérea

AIASA (annual integrated assessment of security assistance): evaluación anual integrada del programa de ayuda en materia de seguridad

AIM (air intercept missile): misil de interceptación aérea Sparrow AIM-7, Falcon AIM-4, Sidewinder AIM-9

AIM (Airman's Information Manual): manual de información del aviador

AIR (air interceptor rocket): cohete interceptador aéreo (v.gr., GENIE AIR-2)

AJ (antijamming): anti-interferencia

ALC (Air Logistic Center): centro de logística aérea

ALCC (Airlift Control Center): Centro de Control de Transporte Aéreo

ALCE (Airlift Control Element): Elemento de Control de Transporte Aéreo

ALCM (air-launched cruise missile): misil crucero lanzado desde el aire AGM-85

ALERFA (Alert Phase [ICAO]): estado de alerta o fase de alerta (OACI)

ALNOT (Alert Notice): notificación de alerta

ALO (air liaison officer): oficial de enlace de aviación

ALR (automatic line return monitor switch): interruptor monitor de retorno automático de línea

ALS (approach lighting system): sistemas de luces de aproximación

AM (amplitude modulation): modulación de amplitud

AMAD (airframe-mounted accesory drive): impulsor de accesorios montado en la estructura del avión

A_{mc} (midpoint compromise search area): zona de búsqueda intermedia

AMC (method calibration): método de calibración secundario

AMP (Aerospace Medical Division): División Médica Aeroespacial

AMS (Avionics Maintenance Squadron): Escuadrón de Mantenimiento de Aeroelectrónica Aviónica

AMTI (airborne moving target indicator): indicador de a bordo de blanco móvil

AMVER (automated mutual-assistance vessel rescue system): sistema automatizado de ayuda mutua para el socorro de barcos

ANG (Air National Guard): Guardia Nacional Aérea

AO (area of operations): área de operaciones

AOA (angle of attack): ángulo de ataque

AOB (Air order of battle): el orden de batalla aérea

AOJ (acquire on jam): adquisición en interferencia

AP (airport): aeropuerto

AOPA (aircraft owners and pilots association): asociación de pilotos y dueños de aviones
AP (automatic pilot): piloto automático
APC (armored personnel carrier): vehículo blindado de transporte de personal
APIB (armor piercing incendiary bullets): balas incendiarias perforantes de blindaje
APP (approach control): oficina de control de aproximación
APP CON (Approach control): control de aproximación
APPS (analytical photogrammetric positioning): sistema analítico de posicionamiento fotogramétrico
APU (Auxiliary power unit): unidad auxiliar de energía o unidad de energía auxiliar
AR (air refueling): reaprovisionamiento de combustible en vuelo
ARA (airborne radar approach): aproximación con el radar de a bordo; aproximación a un campo de aterrizaje, en mal tiempo, mediante el empleo de radar propio
ARC (American (national) Red Cross): Cruz Roja Americana
ARDF (airborne radio direction finding): radiogoniómetro de a bordo; radioorientador; radiolocalizador de dirección
ARINC (Aeronautical Radio Incorporated): radio aeronáutica incorporada
ARLO (air reconnaissance liaison officer): oficial de enlace de reconocimiento aéreo
ARM (antiradiation missile): misil antirradiación; misil a prueba de radiación
ARR (arrival): llegada
ARRS (Aerospace Rescue and recovery Service): servicio de rescate y recuperación
ARS (Air Rescue Service): Servicio de Rescate Aéreo
ARTCC (air route traffic control center): centro de control de tráfico de rutas; los "centros" están dispersos por todo el país para controlar toda clase de vuelos privados y militares
ARTS (automated radar tracking system): sistema automático de seguimiento por radar
ARVN (Army of the Republic of Vietnam): Ejército de la República de Vietnam
AS (airspeed): velocidad del aire; velocidad respecto al aire
ASA (antistatic additive): aditivo antiestático
ASC (air strike control): control de ataque aéreo
ASCC (Air Route Traffic Control Center): centro de control de tráfico de rutas

ASDC (Assistant Secretary of Defense Comptroller): Secretario Adjunto de Contraloría de la Defensa
ASDISA (Assistant Secretary of Defense International Security Affairs): Secretario Adjunto de la Defensa para Asuntos de Seguridad
ASDISP (Assistant Secretary of Defense International Security Policy): Secretario Adjunto de la Defensa para Asuntos de Política de Seguridad Internacional
ASD (Aeronautical Systems Division): División de Sistemas Aeronáuticos
ASHB (Assault Support Helicopter Battalion): Batallón de Helicópteros de Apoyo de Asalto
ASM (air-to-surface missile): misil de aire a superficie
ASO (Aviation Supply Office, US Navy): Oficina de Abastecimiento para la aviación de la Armada de EE.UU.
ASOC (Air Support Operations Center): Centro de Operaciones de Apoyo Aéreo
ASR (airport surveillance radar): radar de vigilancia del aeropuerto
ASR/PAR (precision approach radar): radar de aproximación de precisión
ASRT (air support radar team): equipo de radar para apoyo aéreo
ASW (antisubmarine warfare): guerra antisubmarina
A_t (total attainable search area): área total de búsqueda alcanzable
ATA (actual time of arrival): hora real de llegada
ATC (air traffic control): control de tránsito aéreo; control de tráfico aéreo
ATC (air traffic controller): controlador de tráfico aéreo
ATC (Air Training Command): Comando de Adiestramiento de la Fuerza Aérea
ATC (Air Transport Command): Comando de Transporte Aéreo
ATC (assigned airspace): espacio aéreo asignado por el controlador de tráfico aéreo
ATCA (advanced tanker/cargo aircraft): avión moderno de carga y cisterna
ATCC (air route traffic control center): centro de control regional de tráfico
ATF (actual time of fall): tiempo verdadero de caída
ATG (Air Transport Group): Grupo de Transporte Aéreo
ATGM (antitank guided missile): misil antitanque guiado
ATIS (automatic terminal information service): servicio de información terminal automática

ATMG (arms transfer management group): personal administrativo a cargo del traspaso de armamento

ATO (air task order): orden de tarea aérea

ATOMS (automated technical order management system): sistema automatizado de administración de la orden técnica

ATR (auxiliary transfer relay): relé auxiliar de transferencia

ATRC (air traffic regulation center): centro de regulación de tráfico aéreo

ATS (Air Traffic Service): servicio de tránsito aéreo

ATTG (automated tactical target graphic): gráfica de blanco táctico automatizada

AU (Air University): Universidad de la Fuerza Aérea

AUTODIN (Automatic Digital Network): red automática digital

AUTOVON (Automatic Voice Network): red automática de comunicaciones orales

AWACS (airborne warning and control system): sistema aerotransportado de advertencia y control; transmite y recibe información relativa al combate de aire a aire; sistema aerotransportado de alerta y control

AWC (Army War College): Colegio (Escuela) de Guerra del Ejército

AWG (American wire gauge): calibrador de alambre americano; escala americana de calibres de alambres

AWS (air weather system): servicio meteorológico

AZ (azimuth): acimut; número de grados medidos en una brújula

B (cross-over barrier pattern): patrón de barrera de cruce

BC (back course): curso posterior, curso trasero

BC (bottom current): corriente de fondo

BCE (battle coordination element): elemento coordinador de batalla

BDA (bomb damage assessment): evaluación de daños ocasionados por el bombardeo

BDE (brigade): brigada

BDHI (bearing) distance horizontal indicator: aguja del indicador de marcación, distancia y rumbo

BDOC (base defense operations center): centro de operaciones de defensa de la base

BIAS (battlefield illumination assistance system): sistema de iluminación auxiliar del campo de batalla

BIT (built-in test): prueba incorporada

BPMA (Bureau of Politic-Military Affairs): Oficina de Asuntos Político- Militares

BPP (bus protection panel): panel de protección de la barra colectora

BRI (bomb run insert): suplemento de la misión de bombardeo

BTC (bus tie contactor): contactor de enlace de la barra colectora

BTG (basic target graphic): gráfica de blanco básico

C (coverage factor): factor de cobertura

C (creeping line pattern): rastreo por líneas transversales

CAA (Civil Aeronautics Administration): Administración de Aeronáutica Civil; oficina bajo el departamento de transporte a cargo del control y guía de aviones, tráfico, vías y rutas aéreas, etc.

CAC (combat assessment criteria): pauta de la evaluación de combate

CIF (Cost, Insurance and Freight): costo, flete y seguro pagado hasta el puerto de destino

CAB (course arrow block): cuadro de flecha de curso

CAMS (core automated maintenance system): sistema de mantenimiento automatizado de núcleo

CAP (Civil Air Patrol): patrulla aérea civil

CAS (calibrated airspeed): velocidad calibrada que se indica en el instrumento

CAS (close air support): apoyo aéreo cercano

CASP (computer-aided search planning): planificación de búsqueda asistida por computadoras

CASPER (contact area summary position report): informe resumido de posición de la zona de contacto

CAT (category): categoría

CCIR (International Radio Consultative Committee): comité consultivo de la radio internacional

C/C (cabin cruiser): crucero de cabina

CDC (career development course): curso de perfeccionamiento profesional

CDR (consolidated data report): informe consolidado de datos

CDR (continuous data recording): registro continuo de datos

CDX (synchro differential): sincrotransmisor diferencial

CEOI (communications electronic operations instructions): instrucciones de operaciones electrónicas y comunicaciones

CES (coast earth station): estación terrena costera

CF (drift error confidence factor): factor fiable de error de deriva

CGAS (Coast Guard Air Station): estación aérea de la guardia costera

CGAUX (Coast Guard Auxiliary): cuerpo auxiliar de la guardia costera

CHAN (channel): canal

CHOP (change operational control): cambio de control operacional

CHRIS (chemical hazard response information system): sistema informativo de respuesta de peligros químicos

CHUM (chart update manual changes): cambios manuales pertinentes a la actualización de gráficas

CIA (Central Intelligence Agency): Agencia Central de Inteligencia

CIC (combat information center): centro de información de combate

CIO (Imagery Office): Dependencia Central de Imágenes

CIRM (International Radio-Medical Center): centro radiomédico internacional (CRMI)

CITS (central integrated test system): sistema central integrado de pruebas

CLSSA (cooperative logistics supply support arrangements): convenios cooperativos de apoyo en materia de abastecimiento logístico

C_m (mean coverage factor): factor promedio de cobertura

CMAS (circular map accuracy standard): estándar de exactitud del mapa circular

C_{mc} (midpoint compromise coverage factor): factor de cobertura intermedio acordado

CMF (combat mission folder): carpeta pertinente a la misión de combate

CMS (combat mission section): sección de misión de combate (para las carpetas pertinentes a la misión de combate)

CNET (Chief of Naval Education and Training): Jefe de Educación y Adiestramiento Naval

COMCEN (communications center): centro de comunicaciones

COOPLOG (cooperative logistics): logística cooperativa

COSPAS (Cosmicheskaya System Posika Avarri-nych Sudov [Space System for Search of Distressed Vessels] USSR Satellite System): sistema espacial de búsqueda de naves en peligro (denominación rusa)

COTP (Captain of the Port): Capitán de Puerto

CPA (closest point of approach): punto más cercano de aproximación

CPI (crash position indicator): indicador de posición de accidente

CPR (cardiopulmonary resuscitation): respiración artificial

CR (carbon remover): disolvente de carbonilla

CRA (continuing resolution authority): autoridad para comprometer fondos no presupuestados

CRS (coastal radio station): estación de radio costera; estación de radio del litoral

CS (call sign): indicativo de llamada

CS (coastal station): estación costera

CS (creeping line single-unit): rastreo por líneas transversales de unidad única

CSC (creeping line single-unit coordinated): rastreo coordinado por líneas transversales de unidad única

CSDB (commercial standard digital bus): bus digital estándar comercial

CSP (commence search point): punto inicial de la búsqueda

CSD (constant speed drive units): unidades impulsoras de velocidad constante

CSR (creeping line single-unit radar): rastreo por transversales de unidad única apoyado por radar

CSS (creeping line single-unit coordinated): rastreo ondulante coordinado de unidad única

CSS (coordinator surface search): coordinador de la búsqueda de superficie

CTK (consolidated tool kit): caja de herramientas; juego consolidado de herramientas

CTS (course training standard): norma de adiestramiento del curso

CW (carrier wave): onda portadora

D (total drift): deriva total

d (surface drift): deriva de superficie

D_a (aerospace drift): deriva de superficie

DAN (divers alert network): red de alerta para buzos

DCI (Director of Central Intelligence): Director de la Agencia Central de Inteligencia

DD (navy destroyer): destructor de la Armada

DE (damage estimates): estimados de daños

De (total drift error): error de deriva total

d_e (individual drift error): error de deriva individual

d_{ea} (aerospace drift error): error de deriva aereo-espacial

d_emax (maximun drift error): error de deriva máximo

d_emin (minimun drift error): error de deriva mínimo

d_eminimax (minimax drift error): error de deriva minimax

DETRESFA (distress phase [ICAO]): estado de peligro; fase de peligro

DF (direction finding): radiogoniometría

DGZ (desired ground zero): punto cero deseado

DIA (Intelligence Agency): Agencia de Inteligencia de la Defensa

DMA (defense map agency): Agencia Cartográfica del Departamento de Defensa (Ministerio de Defensa)

DMAHT (Defense Mapping Agency Hydrographic Topographic Center): Centro Hidrográfico y Topográfico de la Agencia Cartográfica del Ministerio de Defensa

dmax (maximun drift distance): distancia máxima de deriva

DMB (datum marker buoy): radioboya de marcación de DATUM

DME (distance measuring equipment): equipo medidor de distancia; radiotelémetro

dmin (minimun drift distance): distancia mínima de deriva

DMO (Directory Maintenance Official): Oficial del Directorio de Mantenimiento

DMPI (desired mean point of impact): punto medio de impacto deseado

DOC (Department of Commerce): Ministerio de Comercio

DOD (Department of Defense): Ministerio de Defensa

DOI (Department of Interior): Ministerio del Interior

DOT (Department of Transportation): Ministerio de Transporte

d_p (parachute drift): deriva del paracaídas

DPR (differential fault protection): protección contra la falla diferencial

DR (dead reckoning): navegación a estima

DR_e (dead reckoning error): error de navegación a estima

DRT (dead reckoning tracer): trazador de error de navegación a estima

DSC (digital selective calling): llamada selectiva digital

DTG (date-time-group): grupo-fecha-hora

DV (daylight visual): visual diurno

E (total probable error): error probable total

EAC (expected approach clearance): hora prevista de aproximación

E-ARTS (en route automated radar tracking system): sistema automático de seguimiento por radar en ruta

ECM (electronic countermeasures): contramedidas electrónicas

E & E (escape and evasion): evasión y escape; proceso de escapar y ser rescatado del territorio enemigo

EEC (engine cycle counter): contador de ciclos del motor

EEl (essential elements of information): elementos esenciales de información

EGT (exhaust gas temperature): temperatura de los gases de escape

ELBA (emergency location beacon): radiobaliza de posición de emergencia

ELINT (electronic intelligence): espionaje electrónico; inteligencia electrónica

ELR (extra long range aircraft): avión de muy largo alcance

ELT (emergency locator transmitter): transmisor localizador de emergencia

EMP (electric magnetic pulse): impulso electromagnético

EMS (emergency medical services): servicios médicos de emergencia

EMT (emergency medical technician): técnico médico de emergencia

EOB (electronics order of battle): orden de combate electrónico

EOD (explosive ordnance disposal): unidad de remoción de material explosivo

EPA (evasion plan of action): plan de acción de evasión

EPIRB (emergency position-indicating radio beacon): radiofaro indicador de posición de emergencia

ETA (estimated time of arrival): hora estimada de llegada

ETD (estimated time of departure): hora estimada de salida

ETI (estimated time of intercept): hora estimada de interceptación

HER (event history recorder): registrador de eventos históricos

EXCOM (extended communications check): verificaciones extendidas de las comunicaciones

F (flare patterns): patrones de búsqueda con luces de bengala

FA (frequency agility): agilidad de frecuencia

FAA (Federal Aviation Administration): Administración Federal de Aviación

FAA (Foreign Assistance Act): Ley de Ayuda al Exterior

FAC (forward air controller): controlador aéreo avanzado

FACOM: facóm; sistema de radionavegación

FACP (forward air control party): grupo de control aéreo avanzado

FACP (forward air controller post): puesto de control aéreo avanzado

FACSFAC (fleet area control and surveillance facility): instalación de vigilancia y control del área de la flota

FAE (fuel air explosive): vea "fuel"

FAF (final approach fix): fijo de aproximación final

FAMJT (familiarization job training): adiestramiento de familiarización con el trabajo

FAR (federal aviation regulations): reglamentos federales de aviación

FBI (Federal Bureau of Investigation): Oficina Federal de Investigaciones; Organismo Federal de Investigaciones; Departamento Federal de Investigación Criminal; Buró Federal de Investigaciones

FBL (fixed bore line): línea de ánima fija

FC (fire control): control de tiro

FCC (Federal Communication Commission): Comisión Federal de Comunicaciones

FCF (functional check flight): vuelo de comprobación funcional (vuelo de prueba para determinar si el avión está listo para su función normal)

FCG (foreign clearance guide): guía autorizada para vuelos al exterior

FD (frequency diversity): diversidad de frecuencia

FDC (fire direction coordinator): coordinador de dirección de fuego

FEAC (Far East Air Command): Comando Aéreo del Lejano Oriente

FEAR (folding fin aerial rocket): cohete aéreo de aletas plegables (v.gr., el cohete de 275 de pulgada)

FEBA (forward edge of the battle area): borde delantero de la zona de combate; límite avanzado del área de combate (LAAC); la línea a lo largo de la cual se puede localizar a la mayoría de las unidades enemigas de vanguardia

FEMA (Federal Emergency Management Agency): Agencia Federal de Asistencia en Casos de Desastres

FENCE: línea divisoria amiga/enemiga; línea arbitraria que separa el territorio enemigo al llegar, en la cual se fijan los sistemas para ejecutar la misión accionando los interruptores de la cabina (llamada comprobación "fence"); sigla compuesta de los siguientes elementos

F: fije los sistemas de control de fuego (miras, interruptores, selección de estación)

E: fijos los sistemas de guerra electrónica (bengalas, RWR, cintas antirradar IFF/SIF)

N: fije los sistemas de navegación para uso en la zona del blanco (VOR, TACAN, ADF); organice sus mapas y cartas

C: fije los sistemas de comunicación según sea necesario para las operaciones del día (canales UHF/HAVE QUICK, FM, VHF, AM, H)

E: reduzca o seleccione los emisores (TACAN/equipo de radiotelemetría (DME), luces externas, emisores IR, etc.)

FEVER: es una sigla compuesta de los elementos que aparecen a continuación

F (fuel fluctuation): fluctuación de combustible

E (engine): motor

V (visual): visual

E (EGT): temperatura

R (roughness): aspereza

FF (Navy Fast Frigate): fragata rápida de la Armada

FF (fuel flow): flujo de combustible

F^f (fatigue correction factor): factor de corrección por fatiga

FGL (fixed gun line): línea fija del cañón

FGMDSS (Future Global Maritime Distress and Safety System): sistema global de seguridad y socorro marítimo

FIC (Flight Information Center): centro de información de vuelo

FIR (flight information region): región de información de vuelo; vea FSS

FIRDOME (infrared dome): (radio) cúpula de antena infrarroja de región lejana

FIS (flight information service): servicio de información de vuelo

FIX_e (navigational fix error): error de navegación de precisión

FL (flight level): altitud o nivel de vuelo

FLAR (forward-looking infrared radar): radar aerotransportado de observación frontal

F&LCB (frequency and load control box): caja de control de carga y frecuencia

FLIP (flight information publication): publicación que contiene información de vuelo de interés para los pilotos sobre los diferentes aeródromos; v.gr., suplemento ifr, instrucciones de aproximación y aterrizaje, etc.

FLIR (forward looking infrared radar): radar infrarrojo de largo alcance; (SAR) radar infrarrojo de observación frontal

FLOT (forward line of own troops): línea delante de las tropas propias

FLR (forward looking radar): radar de exploración hacia adelante

FLSC (flexible linear-shaped charge): carga flexible de forma lineal

FLT (flight): vuelo

FLTSAM: restos flotantes o basura

FM (fan marker): radiobaliza de abanico

FM (flare multiunit): luces de bengala de unidades múltiples

FM (frequency modulation): modulación de frecuencia

FMS (Field Maintenance Squadron): Escuadrón de Mantenimiento de Campo

FMS (foreign military sales): programa de ventas de equipo militar a otros países

FMSO (foreign military sales order): orden de venta de equipo militar a otros países

FMT (foreign military trainee): estudiante del programa de ventas de equipo militar a otros países

FMT (foreign military training): adiestramiento militar para extranjeros

FNOC (fleet numerical oceanographic command): comando oceanográfico numérico de la flota

FO (fragmentary order): orden de tarea aérea (programa de vuelo para las misiones de combate)

FOD (foreign object damage): daños ocasionados por objetos extraños daños causados a los motores de propulsión a chorro por objetos que se introducen en los mismos estos daños ocurren generalmente en las pistas de aterrizaje, en las pistas de carreteo o en las rampas, y por falta de limpieza, mantenimiento o descuido

FOD (foreign objects and debris): objetos extraños y suciedad

FOV (field of view): campo visual, campo de visión

FRL (fuselage reference line): línea de referencia del fuselaje; línea básica de referencia que se extiende a lo largo del fuselaje, paralela al eje longitudinal del avión

FS (firing switch): interruptor de disparo

FS (flare single unit): luces de bengala de unidad única

fs (search radius safety factor): factor de seguridad del radio de búsqueda

FSC (fire support coordinator): coordinador de apoyo de fuego

FSCC (fire support coordination center): centro de coordinación de apoyo de fuego

FSCL (fire support coordination line): línea de coordinación de apoyo de fuego; línea hasta la cual llega el alcance de la artillería del Ejército y más allá de la cual deben lanzar las municiones los aviones de la USAF

FSE (fire support elements): elemento de apoyo de fuego

FSK (frequency shift keyed): manipulación de cambio de frecuencia

FSO (fire support officer): oficial de apoyo de fuego

FSS (flight service station): estación de servicio de vuelo; estación que vigila los vuelos de la FIR y les presta ayuda

FTC (fast-time constant): constante de tiempo rápido

FTITI (fan turbine inlet temperature indicator): indicador de temperatura del orificio de entrada del abanico de la turbina

ftf (fighter): aviones caza o de combate

FTS (Federal Telephone Service): Servicio Federal de Teléfonos

F^V (aircraft speed correction factor): factor de corrección de la velocidad de la aeronave

F/V (fishing vessel): barco pesquero; embarcación de pesca

F^W (weather correction factor): factor de corrección del clima (tiempo)

GA (ground attack): ataque terrestre

GC (guidance control): control guía

GCA (ground control approach): aproximación controlada desde tierra (por medio de un radar emplazado en tierra que guía a los aviones de manera que puedan aterrizar sin peligro cuando hay mal tiempo)

GCI (ground control intercept): interceptación controlada desde tierra (por medio de un radar emplazado en tierra que guía a los cazas amigos hasta una posición determinada desde la cual pueda atacar a un avión enemigo); (SAR) interceptación dirigida terrestre (desde tierra)

GCS (generator control switch): interruptor de control del generador

GEODSSS (ground-based electrooptical deep space surveillance system): sistema electroóptico de vigilancia del espacio interestelar con base en tierra

GEOREF (world geographical reference system): sistema mundial de referencia geográfica

Georef (geographic reference): referencia geográfica

GLO (ground liaison officer): oficial de enlace terrestre

GMDSS (Global Maritime Distress and Safety System): sistema global de seguridad y socorro marítimo

GMT (Greenwich mean time): hora media de Greenwich (zulú); hora por el meridiano de Greenwich; ocaso

GNC (global navigation and planning chart): carta de navegación y planificación global

GPB (general purpose bomb): bomba de uso general

GPI (ground point of interception): punto terrestre de interceptación

GPSS (global positioning system satellites): satélites del sistema global de control de posición

GS (glide slope): trayectoria de descenso

GS (groundspeed): velocidad absoluta (velocidad real del avión con respecto a la superficie de la tierra); velocidad sobre la tierra

GS (ground support): apoyo terrestre, v.gr., bombardeo, cas (apoyo aéreo cercano) etc.

GSAR (search and rescue group): grupo de búsqueda y rescate

G^t (gross tons): toneladas brutas

GTC (gas turbine compressor): compresor de la turbina de gas

GVN (government of Vietnam): gobierno de Vietnam

GW/GWT (gross weight): peso bruto

GWC (Global Weather Central): Central Meteorológica Mundial

H (homing pattern): patrón de radioenfilación o recalada

HAL (height above landing): altura sobre el punto de aterrizaje

HAT (height above touchdown): altura sobre el punto de toque inicial a tierra o de toma de contacto con la copa

HE (high explosive): alto explosivo; explosivo detonante

HEI (high explosive incendiary): alto explosivo incendiario

HEL-H (heavy helicopter): helicóptero pesado

HEL-L (light helicopter): helicóptero liviano

HEL-M (medium helicopter): helicóptero mediano

HF (high frequency, high finder): localizador de altura de alta frecuencia; alta frecuencia en la escala de longitudes de onda que se utiliza para comunicaciones militares de más largo alcance

HFDF (high frequency direction-finding): radio-goniometría de alta frecuencia

HQB (headquarters and headquarters battery): puesto de mando y batería de mando

HIRL (high intensity runway lights): luces de pista de alta intensidad

HLH (high-low-high): alto/bajo/alto; se refiere al perfil de una misión que empieza en alto, baja para el ataque y termina con el regreso a la base volando a gran velocidad

HMN: recalada sin retorno de unidades múltiples

HOJ (home on jam): sintonice la interferencia

HQ (headquarters): jefatura, cuartel general

HRR (high resolution radar): radar de gran resolución

HAS: recalada auditiva de unidad única

HS (homing single-unit): radioenfilación de unidad única

HSI (horizontal situation indicator): indicador de situación horizontal; indicador de situación con respecto al plano horizontal

HIS (hot section inspection): inspección de las piezas calientes

HSI (high speed ground idle): marcha lenta en tierra a alta velocidad

HSM: recalada con medidor de unidad única

HUD (heads-up display): indicadores a la altura de la vista del piloto de combate; presentación por colimador

IAAFA (Inter-American Air Forces Academy): Academia Interamericana de las Fuerzas Aéreas

IAAFCC (Inter-American Air Forces Chiefs Conference): Conferencia de Jefes de las Fuerzas Aéreas Americanas (CONJEFAMER)

IAC (international analysis code): clave internacional de análisis

IADB (Inter-American Defense Board): Junta Interamericana de Defensa

IAEA (International Atomic Energy Agency): Agencia Internacional de Energía Atómica

IAF (initial approach fix): fijo de aproximación inicial

IAGC (instantaneous automatic gain control): control automático de ganancia instantánea

IAGS (Inter-American Geodetic School): Escuela Interamericana de Geodésica

IAMATS (Inter-American Military Air Transport System): Correo Aéreo Militar Interamericano (CAMI)

IAP (instruments approach procedure): procedimiento de aproximación por instrumentos

IAS indicator: indicador de velocidad anemométrica verdadera

IAS (indicated airspeed): velocidad relativa indicada

IAS (individual airspeed): velocidad indicada (la que indica el velocímetro)

IAS (instruments approach system): sistema de aproximación por instrumentos

I/B (inboard): dentro del casco

IC (Incident Commander): comandante del incidente

IC (Intelligence Community): comunidad de inteligencia

ICAO (International Civil Aviation Organization): Organización de Aviación Civil Internacional (OACI)

ICBM (inter-continental ballistic missiles): misiles balísticos intercontinentales

ICM (Community Management): administración de la comunidad de inteligencia

IG (Intelligence Group): Grupo de Inteligencia

ICP (inventory control point): punto de control de inventario

ICS (incident command system): sistema de mando del incidente

ICS (intercommunication system): sistema de intercomunicaciones

ICSAR (Interagency Committee on Search and Rescue): Comité Interinstitucional de Búsqueda

y Rescate

ID (interior diameter): diámetro interior

IFE (in-flight emergency): emergencia en vuelo

IFF (identification friend or foe): amigo o enemigo; sistema de identificación de naves propias; sistema de interrogación y respuesta utilizado con equipos de radar; identificación de avión; sistema de identificación de aeronave amiga o enemiga

IFF Modes: modos de la frecuencia IFF

IFR (instrument flight rules): reglas de vuelo por instrumentos (reglas que deben observarse cuando se vuela en mal tiempo y el piloto tiene que valerse de los instrumentos por la escasa visibilidad)

IG (instructional guidance): guía para la instrucción

II (image interpreter): intérprete de imágenes; (*Fotog.*) fotointérprete

ILCO (International Logistics Control Office): Oficina de Regulación Logística Internacional

ILS (instrument landing system): sistema de aterrizaje por instrumentos (sistema muy preciso de aterrizaje por instrumentos que se emplea cuando hay mal tiempo)

IMA (individual mobilization augmentee): individuo llamado a filas para efectuar ejercicios de guerra o por temor a una guerra

IMC (instrument meteorological conditions): condiciones meteorológicas que exigen vuelo por instrumentos (mal tiempo); condiciones meteorológicas de vuelo por instrumentos

IMET (International Military Education and Training): Programa Internacional de Educación y Adiestramiento Militar

IMN (indicated Mach number): número de Mach que se lee en el indicador mach

IMO (International Maritime Satellite): Organización Marítima Internacional

IMOSAR (IMO Search and Rescue): Organización Marítima Internacional de Búsqueda y Rescate

IN (instructor navigator): navegante instructor

INCERFA (uncertainty phase [ICAO]): estado de incertidumbre (OACI)

INREQ (information request): solicitud de información

INS (inertial navigation system): sistema de navegación por inercia (sistema que percibe el movimiento del avión y produce una lectura digital de la posición); sistema inercial de navegación

INTCP (intercept): intercepte

INTERCO (International Code of Signals): código internacional de señales

intermediate frequency (IF): frecuencia intermedia

IO (interrogating officer): oficial interrogador

IOC (in operational commission): dícese de un avión facultado para entrar en funcionamiento

IP (initial point): punto inicial (el último punto de referencia antes de acercarse al blanco); piloto instructor

IP (initial position): posición inicial

IPS (inches per second): pulgadas por segundo

IRC (International Red Cross): Cruz Roja Internacional

IR/IRCM (infrared/infrared Countermeasures): infrarrojo; contramedidas en infrarrojo

IRMC (International Radio-Medical Center): centro radiomédico internacional (CRMI)

IS (interim summary): resumen intermedio

ISA (standard atmosphere): atmósfera normalizada internacional

ISB (independent sideband): banda lateral independiente

ISD (instructional system development): desarrollo del sistema de instrucción

ISD model: modelo de desarrollo del sistema de instrucción

ITAR (international traffic of arms regulations): reglamentos pertinentes al tráfico internacional de armas

ITO (invitational travel order): orden de viaje por invitación

ITU (International Telecommunications Union): Unión Internacional de Telecomunicaciones

JANAP (Joint Army and Navy Allied Publications): publicación colectiva del Ejército, la Marina de Guerra y la Fuerza Aérea (EE.UU.)

JASREP (Japanese Vessel Reporting System): sistema de alerta de los navíos japoneses

JCS (Joint Chiefs of Staff): Junta de Jefes de Estado Mayor

JFET (junction field effect transistor): transistor de unión de efecto de campo

JMEM (joint munition effectiveness manual): manual conjunto para la eficacia de las municiones

JNC/JNCA (jet navigation chart): carta de navegación para los aviones de reacción

JOG (joint operations graphics): gráficas de operaciones conjuntas

JPG (job proficiency guide): guía de destrezas en la ocupación

JRCC (Joint Rescue Coordination Center): centro conjunto de coordinación de rescate

JRSC (Joint Rescue Sub-Center): subcentro conjunto de rescate

JSAM (joint security assistance memorandum): memorándum sobre el programa conjunto de ayuda en materia de seguridad

JSPD (joint strategic planning document): documento sobre el planeamiento conjunto estratégico

K (knot): nudo

KCAS (knots of calibrated airspeed): nudos de velocidad relativa calibrada

KGS (knots ground speed): nudos de velocidad absoluta

kHz (kilohertz): kilohercios; kilohertzios

KIAS (knots indicated airspeed): nudos de velocidad relativa indicada

kt (Knot [nautical miles per hour]): nudos (millas náuticas por hora)

KT (knots): nudo

KV (kilovolts): kilovoltios

KW (kilowatts): kilovatios

L (length): longitud; eslora

l (search subarea length): longitud de la subzona de búsqueda

LARC (light amphibious resupply cargo): anfibio ligero de reabastecimiento

LASC (local area surface chart): gráfica de superficie del área local

LBA (low blade angle): ángulo bajo de la pala (de la hélice)

LC (lake current): corriente de lago

LCA (landing craft-assault): lancha de desembarco de tropas de asalto

LCB (line of constant bearing): línea de marcación constante

LCG (landing crafts-guns): lancha de desembarco de cañones

LCVP (landing craft-vehicle and personnel): lancha de desembarco de vehículos y personal

LDA (localizer-type directional aid): ayuda direccional de tipo localizador

LDG (landing): aterrizaje

LDIN (Lead-in light system): sistema de luces guías

LE (leading edge): (*aeron.*, *hélices*) borde anterior; borde de ataque; borde delantero; (*meteor.*) frente de avance; flanco anterior

LED (light-emitting diode): diodo electroluminiscente

LF (low frequency): baja frecuencia

LGB (laser-guided bomb): bomba guiada por láser

LIRL (low intensity runway lights): luces de pista de baja intensidad

LKP (last known position): última posición conocida

LL (launcher line): línea del lanzacohetes

LLTV (low light level television): televisión de bajo nivel de luz

LOC (lines of communications): líneas de comunicación

LOC (localizer): localizador

LOP (line of position): línea de posición

LOR (lockout relay): relé de bloqueo

LORAN (long range navigation system): sistema de navegación de largo alcance

LORAN (long-range aid in navigation): ayuda de navegación a largo alcance (Lorán)

LORO (lobe on receive only): lóbulo en recepción solamente

LOS (line of sight): línea de mira; línea que va del ojo del piloto al objeto (usualmente el blanco) que se observa; línea visual, línea de puntería

LOW-PAC (low pressure air compressor): compresor de aire de baja presión

LP (lead point): punto de guía

LP (listening post): puesto de escucha

LR (lead radial): radial guía

LRG (long-range aircraft): aeronave de largo alcance

LRU (line replaceable unit): unidad reemplazable en el campo

LSC: corriente costera

LSI (large scale integrated): integrados en gran escala

LSM (landing ship medium): buque de desembarco de vehículos

LT (listening time): tiempo de escucha

LUT (local user terminal): terminal de usuario local

LW (leeway): deriva producida por el viento

LWC (leeway current): corriente producida por empuje del viento

LZ (landing zone): zona de aterrizaje; generalmente un aeródromo apto para que aterricen helicópteros o aviones de carga

M-day (mobilization day): (*Mil.*) día de movilización

MA (missed approach): aproximación frustrada

MAAG (Military Assistance Advisory Group): Grupo Asesor de Ayuda Militar

MAC (Military Airlift Command): Comando de Transporte Aéreo Militar; Comando Militar de Transporte Aéreo

MAD (magnetic airborne detector): magnetómetro; detector magnético aerotransportado

MAD (mutual assured destruction): destrucción mutua asegurada; magnetómetro

MADT (microalloy-diffused transistor): transistor de microaleación difusa

MALS (medium intensity approach light system): sistema de luces de aproximación de media intensidad

MALS (medium intensity approach light system): sistema de luces de aproximación de media intensidad

MAN (Military Aeronautics notice): aviso de aeronáutica militar

MAPAD (Military Assistance Program address directory): Directorio del Programa de Ayuda en Materia de Seguridad

MARAD (Maritime Administration, USMER vessels tracked by AMVER): marina mercante de EE.UU. rastreada por AMVER

MAROP (marine operators): operadores marinos

MARSA (military assumes responsibility for separation of aircraft): responsabilidad de separación de aeronaves asumida por los militares

MAS (map accuracy standard): estándar de exactitud del mapa

MAS (military agency for standardization): agencia militar para la estandarización

MASCD (mutual air support in case of disaster): apoyo aérea mutuo en caso de desastre

MAST (military assistance to safety and traffic): ayuda militar para la seguridad y el tráfico

MBA (main battle area): área principal de combate

MC & G (mapping, charting and geodesy): cartografía, proyección y geodesia

MC (missile control): control de misiles

MCC (Mission Control Center): Centro de Control de la Misión

MCL (chord line): cuerda media geométrica

MCW (modulated carrier wave): onda portadora modulada

MDA (minimum descent altitude): altitud mínima de descenso

M-DARC (military direct access radar channel): canal radárico militar de acceso directo

MDE (major defense equipment): equipo principal de la defensa

MEA (munitions affects assessment): evaluación de los efectos de las municiones

MEDEVAC (medical evacuation): evacuación médica; evacuación de una persona por razones médicas

MEDICO (international word meaning a radio medical station): palabra internacional que indica la disponibilidad de un centro radial médico

MEF (maximun elevation figure): elevación máxima

MERSAR (merchant vessel search and rescue manual): manual de búsqueda y rescate para naves mercantes

MF (medium frequency): frecuencia intermedia

MFBL (mean-fixed bore line): línea media de ánima fija

MFRB (mission folder review board): junta de revisión de las carpetas pertinentes a la misión de combate

MGRS (military grid reference system): sistema de referencia de cuadrícula militar

MHA (minimum holding altitude): altitud mínima del patrón de espera

MHO: mho; unidad de conductancia; conductancia de un circuito de un ohmio de resistencia

MHz (megahertz): megahertzio

MIBARS (Military Intelligence Battalion, Aerial Reconnaissance Support): Batallón de Inteligencia Militar y Apoyo de Reconocimiento Aéreo

MIDROME (mid-infrared dome): cúpula de antena infrarroja de región intermedia

MIJI (meaconing, intrusion, jamming and interference): interferencia y retransmisión de las señales de radio del adversario, intrusión y transmisión intencional de señales propias de interferencia

MILSTAMP (military standard transportation and movement procedures): procedimientos corrientes militares de transporte y desplazamiento

MILSTRIP (military standard requisitioning and issue procedures): procedimientos militares corrientes para la requisición y expedición de materiales

MIRL (medium intensity runway lights): luces de pista de mediana intensidad

ML (missile launch): lanzamiento de misiles

MLC (main lobe cancellation): cancelación del lóbulo principal

MLS (microwave landing system): sistema de aterrizaje por microondas

MMICO (manual of motorized infantry combined operation): manual de las operaciones conjuntas de la infantería motorizada

MMICS (maintenance management information and central system): sistema de control e información de la administración de mantenimiento

MMV (main metering valve): válvula dosificadora principal

MOA (military operating area): área de operaciones militares

MOB (missile order of battle): orden de batalla de misiles

MOCA (minimum obstruction clearance altitude): altitud libre mínima por encima de los obstáculos

MOPP (mission-oriented protective posture): postura protectora en defensa de la misión

MOS (metal-oxide-semiconductor): metal-óxido-semiconductor

MOSFET (metal-oxide-semiconductor field-effect transistor): transistor de efecto de campo MOS

MP (Military Police): Policía Militar
MPA (maritime patrol aircraft): aeronave de vigilancia marítima
MPG (manual, preset, guard): manual, preajuste, reserva
MPS (mission preparation section): sección correspondiente a la preparación de la misión
MRA (mountain rescue association): asociación de rescate de montaña
MRCI (maximum rescue coverage intercept): interceptación máxima de cobertura de búsqueda
MRS (Military Reserve Service): Servicio de Reserva Militar
MRU (mountain rescue unit): unidad de rescate de montaña
MSA (minimum safety altitude): altitud mínima de seguridad
MSC (Military Sealift Command): Comando de Transporte Marítimo Militar (Armada de los EE.UU.)
MSIS (marine safety information system): sistema de información de seguridad naval
MSL (mean sea level): nivel medio del mar
MSMA (minimum safe maneuvering airspeed): velocidad mínima de seguridad de la maniobra
MSO (marine safety office): oficina de seguridad naval
MSS (mode select switch): interruptor selector de modo o de modalidad de funcionamiento
MT (military training): adiestramiento militar
MT (missile tracking): seguimiento de misiles
MTC (minimum terrain clearance): separación mínima del suelo
MTI (missile target indicator): indicador de blancos móviles
MTR (military training routes): rutas militares de adiestramiento
MTTR (time to repair or return): tiempo medio para reparar y devolver
MTWG (meteorological telecommunications working group): grupo de trabajo de telecomunicaciones meteorológicas
MU (memorandum of understanding): memorándum de entendimiento
M/V (merchant vessel): barco mercante
MWD (military working dogs): perros militares de vigilancia
MWOD (words of day): múltiples palabras del día
N (number of SRUs): número de SRU
n (number of required track spacings): número requerido de separaciones de rastreo
NA (not authorized): no autorizada(o)

NADGE (NATO Air Defense Ground Environment): Defensa Aérea de Corto Alcance de la OTAN
NAIC (Air Intelligence Center): Centro Nacional de Inteligencia Aérea
NAS (national airspace system): sistema nacional aeroespacial
NAS (Naval Air Station): Estación Aeronaval
NAS computer: ordenador del sistema nacional aeroespacial
NASA (National Administration of the Space and the Aeronautics): Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio
NASAR (national association for search and rescue): asociación nacional de búsqueda y rescate
NATO (North Atlantic Treaty organization): Organización del Tratado Atlántico Norte (OTAN)
NAVAID (navigation aid): ayuda a la navegación (v.gr., tacán, radar, etc.)
NAVOTSA (Navy Office of Technology Transfer and Security Assistance): Oficina de la Armada para la Transferencia de Tecnología y Ayuda en Materia de Seguridad
NAVSAT (navigation satellite): satélite de navegación
NBDP (narrow band direct printing): impresión directa de banda angosta
NCA (National Command Authority): autoridad Nacional de Mando
NCIC (National Crime Information Center): Centro Nacional de Información Criminal
NCMC (NORAD Cheyenne Mountain Complex): complejo NORAD ubicado en las montañas Cheyenne
NCO (non-commissioned officer): suboficial
NDB (non-directional beacon): radiofaro no direccional (método de navegación radioenfilada a través de señales de radio emitidas desde puntos fijos)
NFIB (Foreign Intelligence Board): Junta Nacional de Inteligencia del Exterior
NFIC (Foreign Intelligence Council): Consejo Nacional de Inteligencia del Exterior
NIB (navigation information block): cuadro de información de navegación
NIC (Intelligence Council): Consejo de Inteligencia Nacional
NGLO (naval gunfire liaison officer): oficial de enlace de artillería naval
NM (nautical miles): millas náuticas
NMC (National Meteorological Center): Centro Meteorológico Nacional
NOAA (National Oceanic and Atmospheric Administration): Administración Nacional Oceáni-

ca y Atmosférica

NOB (naval order of battle): orden de batalla naval; orden de batalla de la Armada

NOISC (naval ocean surveillance information center): centro naval de información de vigilancia oceánica

NOTAM (Notice to Airmen): aviso a los aviadores

NPFC (Naval Publications and Forms Center): Centro de Publicaciones y Formularios de la Armada

NPS (National Park Service): Servicio Nacional de Parques

NPSE (nonpowered support equipment): equipo de apoyo no motorizado

NSA (Security Agency): Agencia de Seguridad Nacional

NSM (National SAR Manual): manual nacional SAR

NSC (National Security Council): Consejo de Seguridad Nacional

NSC (Naval Supply Center): Centro de Abastecimiento de la Armada

NSP (National Search and Rescue Plan): plan nacional de búsqueda y rescate

NTAP (national track analysis program): programa nacional de análisis de rastreo

NTSB (National Transportation Safety Board): Junta Nacional de Seguridad de Transporte

NTS (negative torque system): sistema de torsión negativa

NV (night visual): visual nocturno

NVA (North Vietnamese Army): Ejército de Vietnam del Norte

NWS (National Weather Service): Servicio Nacional Meteorológico

NWS (nose wheel steering): dirección de la rueda de proa

O (contour pattern): patrón de búsqueda de contornos

OAP (offset aim point): punto de desviación de puntería; punto luminoso ("blip") muy prominente en la pantalla de radar que se usa en el bombardeo por referencia

OASD/ISA (Office of Assistant Secretary of Defense/International Security Affairs): Oficina del Secretario Adjunto de la Defensa para Asuntos de Seguridad Internacional

OAT (outside air temperature): temperatura del aire exterior; temperatura del aire ambiente

OATCC (Oceanic Area Traffic Control Center): centro de control de tráfico de área oceánica

OB (order of battle): orden de batalla

OB or O/B (outboard): fuera de borda

OC (on center): en el centro

OCC (Coast Guard Operations Computer Center): centro computarizado de operaciones de la guardia costera

OCMI (Officer in Charge, Marine Inspection): oficial a cargo de la inspección marina

ODC (Office of Defense Cooperation): Oficina de Cooperación en Materia de Defensa

ODIN (operational digital network): red digital de operaciones

OI (operation instructions): instrucciones de funcionamiento

OJT (on-the-job training): adiestramiento en el trabajo

OM (contour multiunit): búsqueda de contornos de unidades múltiples

OMA (operations and maintenance army): operaciones y mantenimiento del ejército

OMB (Office of Management and Budget): Oficina de Administración y Presupuesto

OMP (overall mission portrayal): representación de la misión en general

OP (observation post): puesto de observación

OPAH (oil pump and accessory housing): alojamiento de bomba de aceite y de los accesorios

OPCEN (Coast Guard Operations Center): centro de operaciones de la guardia costera

OPCON (operation control): control de operaciones

OPEC (Organization of Petroleum Exporting Countries): Organización de Países Exportadores de Petróleo

OPORD (operations order): orden de operaciones

OS (contour single unit): búsqueda de contornos de unidad única

OSC (On scene Commander): comandante en escena, comandante en el lugar de los hechos

OSE (On Scene Endurance): autonomía en la escena o en el lugar de los hechos

OSV (ocean station vessel): barco de estación oceánica

OTH (over the horizon): sobre el horizonte; trans-horizonte

OTH-B (over the horizon backscatter): retrodispersión más allá del horizonte

OWSN (operational weather support network): red de apoyo meteorológico funcional

P (parallel pattern): patrón paralelo

PAD (propellant-activated device): dispositivo accionado por carga propulsora

PAFSC (primary Air Force specialty code): clave primaria de especialidad de la Fuerza Aérea

PAM (pulse amplitude modulation): modulación de amplitud de los impulsos; modulación de amplitud de impulsos

PANS (procedures for air navigation): procedimientos para la navegación aérea

PAPI (precision approach path indicator): indicador de trayectoria de aproximación de precisión

PAR (personnel action request): solicitud de medida administrativa de personal

PAR (precision approach radar): radar de aproximación precisa controlada desde tierra; radar de precisión para la aproximación; radar de aproximación precisa controlada desde tierra; vea GCA

PAV (pressure altitude variation): variación en la altitud barométrica

PAVE PAW Radars (precision acquisition of vehicle entry and phased array warning system): radar de adquisición precisa de entrada de vehículos y de alerta con elementos en fase

PB (patrol boat): lancha patrullera

PBA (primary blade angle): ángulo principal de la pala

PBW (part by weight): pieza por peso

P^c (cumulative probability of destruction): probabilidad de destrucción acumulativa

P/C (pleasure craft): nave de recreo o de placer

P_d (drift compensated parallelogram pattern): patrón paralelogramo con compensación de deriva

PD (possible damage): posibilidad de daños

PDC (publications distribution center): centro de distribución de publicaciones

PDM (programmed depot maintenance): mantenimiento programado a nivel de depósito

PDME (precision distance measuring equipment): equipo radiotelemétrico de precisión

PDO (publications distribution officer): oficial de distribución de publicaciones

PDS (personnel data system): sistema de datos del personal

PECM (passive electronic countermeasures): contramedidas electrónicas pasivas

PENAIID (penetration aid): ayuda de penetración

PERT (Program Evaluation Review Technique): técnica de análisis y evaluación de programas

PFD (personal floatation device): dispositivo de flotación personal

PFIAD (President's Foreign Intelligence Advisory Board): Junta Consultiva Presidencial de Inteligencia Extranjera

PFSV (pilot to forecaster radio service): servicio de radio del piloto al pronosticador; piloto al servicio de radio pronosticador

PGM (precision guided munitions): municiones guiadas con precisión (bombas autoguiadas, etc.)

PIBAL (pilot balloon): globo piloto; globo sonda

PIM (product improvement management): administración de mejoramiento del producto

PIO (pilot-induced oscillations): oscilaciones inducidas por el piloto

PIOB (Intelligence Oversight Board): Junta de Vigilancia de Inteligencia Presidencial; organismo encargado de vigilar al Departamento de Inteligencia

PIPC (pilot instrument flight procedures course): procedimientos de vuelo por instrumentos para pilotos

PIR (priority intelligence requirement): requisito prioritario de inteligencia

PIREPS (pilot reports): informes del piloto

PIW (person in water): persona en el agua

PKO (peacekeeping operations): operaciones tendientes a conservar la paz; operaciones de paz; operaciones de pacificación (tipo Cascos Azules)

P/L (power lever): palanca de potencia

PLA (power lever angle): ángulo de la palanca de potencia

PLASI (pulse light approach slope indicator): indicador de aproximación de gradiente radioguiado por impulsos

PLB (personal locator beacon): radiobaliza de localización personal

PLN: plan

PM (parallel track multiunit): rastreo por rutas paralelas de unidades múltiples

PM (phase modulation): modulación de fase

PM Bureau of Politic-Military Affairs: Oficina de Asuntos Político-Militar

PMC (parallel multiunit circle): rastreo circular por rutas paralelas de unidades múltiples

PMC (preferred method calibration): método de calibración primario

PME (precision measuring equipment): equipo de medidas de precisión

PMEL (precision measurement equipment laboratory): laboratorio para el equipo que se emplea en las medidas de precisión; laboratorio para el equipo de medidas de precisión

PMN (parallel track multiunit nonreturn): rastreo por rutas paralelas sin retorno de unidades múltiples

PMR (parallel track multiunit return): rastreo por rutas paralelas con retorno de unidades múltiples

PMS (pilot meteorological service): servicio meteorológico para pilotos

POB (persons on board): personas a bordo

POD (point of departure): punto de partida

POD (point of detection): punto de detección

POD (probability of detection): probabilidad de detección

POL (petroleum oil lubricant): petróleo, aceite y lubricante

POMO (production oriented maintenance organization): organización de mantenimiento orientada a la producción

POS (probability of success): probabilidad de éxito

POW (prisoners of war): prisioneros de guerra

PPI: vea "plan position indicator"

PPS (pulses per second): impulsos por segundo

PRC (People's Republic of China): República Popular China

PRECOM (preliminary communications checks): verificaciones preliminares de las comunicaciones

PRF (pulse repetition frequency): frecuencia de repetición de los impulsos

PRI (pulse repetition interval): intervalo de repetición de los impulsos

PROE (peace rules of engagement): reglas de guerra en tiempo de paz

PROM (programmable read-only memory): memoria programable de solo lectura

PRF (pulse repetition frequency): frecuencia de repetición de impulsos

PRI (pulse repetition interval): intervalo de repetición de impulsos

PRR (pulse recurrence rate): frecuencia de repetición de los impulsos; velocidad de repetición

PRT (publications requirement table): tabla de requisitos de publicaciones

PRT (pulse recurrence time): tiempo de repetición de impulso

PRU (pararescue unit): unidad de paracaidistas de rescate

PS (parallel track single-unit): rastreo por rutas paralelas de unidad única

PSDTN (packet switching data transmission networks): redes de transmisión de datos de conmutación de paquetes

PSI (per square inch): libra por pulgada cuadrada

PSL (parallel track single-unit Loran): rastreo por rutas paralelas de unidad única apoyadas por Loran

PSR (phase sequence relay): relé de secuencia de fases

PSS (parallel single-unit spiral): rastreo por rutas paralelas de unidad única en espiral

PTO (power takeoff): toma de potencia (de fuerza); tomafuera

PVASI (pulsating visual approach slope indicator): sistema visual indicador de gradiente de aproximación por impulsos

PVT (private): privado, privada, raso

PW (pulse width): ancho del impulso

PWAP (prisoners of war assembly point): sitio de reunión de los prisioneros de guerra

PWD (pulse width discrimination): discriminación de anchura de impulso; discriminación de duración de impulso

PWM (pulse width modulation): modulación de duración de impulso

QA (quality assurance): control de calidad; garantía de calidad

QAL: con destino a (sigla internacional)

QAT (quality assessment tracking): seguimiento del proceso de evaluación de la calidad

QFE (altitude above station): altitud sobre la estación

QNE (altitude above standard datum plane): altitud sobre el plano normal de referencia

QNH (altitude above sea level): altitud sobre el nivel del mar

QP-4 (quality program 4, stands for people, process, performance and product): QP-4 (programa de calidad, que abarca los 4 elementos: personal, procedimientos, ejecución y producto)

R (search radius): radio de búsqueda

R & M (reliability and maintainability): fiabilidad y conservación técnica

R_a (actual range): distancia o alcance real

RA (radio altimeter setting): altura de ajuste del radioaltímetro

RADAR (radio detection and ranging): detección y determinación de distancia por radio

RADF (radarfind): búsqueda radárica

RAE (right of assistance entrance): derecho de entrada para brindar ayuda

RAIL (runway-alignment indicator lights): luces indicadoras de alineación de la pista

RAM (radar absorbing material): material absorbente de ondas radáricas

RAM (random-access-memory): memoria de acceso aleatorio o acceso rápido

RAOC (Rear Area Operations Center): Centro de Operaciones de Retaguardia

RAPCON (radar approach control): control de aproximación por radar

RATT (radioteletype): radioteletipo

RB (short-range coastal or river boat): bote de corto alcance de río o costero

RBC (reactive biasing circuit): circuito de polarización reactiva

RBn (radio beacon): radiofaro; radiobaliza

RC (river current): corriente de río

RCC (Rescue Control Center): Centro de Coordinación de Actividades de Búsqueda y Rescate

RCC (Rescue Coordination Center): centro de coordinación de rescate

RCLS (runway centerline lighting system): sistema de luces la línea central de la pista

RCR (reverse current relay): relé de corriente inversa

RCR (runway condition reading): lectura de condición de la pista

RDF (radio direction finding): radiogoniometría

RDF (radio direction finder): radiogoniómetro

RDR: radar

R_e (east range): distancia este

RECCE (reconnaissance): reconocimiento

REIL (runway end identifier lights): luces identificadoras de final de pista

RF (radio/radar frequency): frecuencia de radio o radar

R-F switching: conmutación de R-F (radio frecuencia)

RFL (restrictive fire line): línea de fuego restrictivo

R_g (ground range): distancia terrestre

RHAW (radar homing and warning): enfilación por emanaciones radáricas y aviso

RHI (range-height indicator): indicador de altura y distancia

RMI (radiomagnetic indicator): indicador radio-magnético

RNAV (area navigation): navegación de área

R_o (search radius rounded to next highest whole number) radio de búsqueda redondeado al próximo número mayor

ROC (required obstruction clearance): margen requerido de franqueamiento de obstáculos

ROCC (region operations control centers): centros regionales para el control de operaciones

ROM (read-only memory): memoria permanente (o de lectura solamente)

ROMAD (USAF's radio operator maintenance and driver): una combinación de operador y mecánico de radio y conductor asignado a las unidades del ejército para coordinar el apoyo aéreo; el ROMAD generalmente trabaja para un controlador aéreo avanzado (FAC) terrestre o piloto de la USAF asignado a una unidad del Ejército para propósitos de coordinación

ROR (radar-only radar): radar sólo de radar

ROS (representative observation site): estación de observaciones representativas

RP (reference point): punto de referencia

RPC (reparable processing center): centro de tramitaciones de reparaciones

RPI (runway point of intercept): punto de interceptación de la pista

RPM (revolutions per minute): revoluciones por minuto

RPV (remotely-piloted vehicle): vehículo dirigido por control remoto; avión radioguiado

RRL (runway remaining lights): luces restantes de la pista

RSC (rescue sub-center): subcentro de rescate

RSU (runway supervisory unit): unidad supervisora de la pista

RT (receiver-transmitter): receptor-transmisor; radiotransmisión o radiotransmisiones

RTB (return to base): regreso a la base

RTV (room temperature vulcanizer): vulcanizador de temperatura ambiente

RTZ (runway touchdown zone): zona de toma de contacto con la pista (primeros 3,000 pies)

RU (rescue unit): unidad de rescate

RV (long-range seagoing rescue vessel): nave oceánica de rescate de largo alcance

RVNAF (Republic of Vietnam Air Force): Fuerza Aérea de la República de Vietnam

RVR (runway visual range): alcance visual de la pista; visibilidad de la pista

R_w (whole range): distancia total

RW (runway): pista de aterrizaje

RWR (radar warning receiver): receptor del radar de alerta (sistema que indica a la tripulación los diferentes sistemas de radares enemigos que están transmitiendo)

Rx (receiver): receptor

S (square pattern): patrón de búsqueda en cuadrados

S (track spacing) separación por rastreo

SA (search/attack) radar mode: modo de radar de búsqueda y ataque

SA (semi-active): semiactivo

SAAC (security assistance accounting center): centro de contaduría del programa de ayuda en materia de seguridad

SAC (Strategic Air Command): Comando Aéreo Estratégico

SAFE (selected areas for evasion): zonas seleccionadas para la evasión

SAGE (semiautomatic ground environment): sistema semiautomático de defensa aérea

SAI (standby attitude indicator): indicador auxiliar de posición

SALS (short approach light system): sistema de luces de aproximación final

SALT (Strategic Arms Limitation Treaty): Tratado sobre Limitación de Armas Estratégicas

SAM (surface to air missile): misiles de tierra a aire; misil tierra-aire

SAMA (Sacramento air materiel area): área de materiales aéreos de Sacramento

SAMAS (Security Assistance Manpower Accounting System): Sistema Contable de Recur-

sos Humanos del Programa de Ayuda en Materia de Seguridad	SECDEF (Secretary of Defense): Secretario de Defensa
SAMM (Security Assistance Management Manual): manual de la gestión de ayuda en materia de seguridad	SECN (Secretary of the Navy): Secretario de la Armada
SAO (Security Assistance Organization/Office): Oficina u Organización de Ayuda en Materia de Seguridad	SECRA (secondary radar data only): solamente información radárica secundaria
SAPRWP (security assistance program review working group): grupo de trabajo a cargo de la revisión del programa de ayuda en materia de seguridad	SHF (superhigh frequency): frecuencia superalta
SAR (search and rescue): búsqueda y rescate	SHORAN (short range navigation system): sistema de radiolocalización de corto alcance; sistema de radionavegación para cortas distancias
SARH (semiactive radar homing): enfilación por radar semiactivo	SHP (shaft horsepower): caballos de fuerza del eje
SARMIS (search and rescue management information system): sistema administrativo de información de búsqueda y rescate	SICOFAA (System of Cooperation among the American Air Forces): Sistema de Cooperación entre las Fuerzas Aéreas Americanas
SARSAT (search and rescue satellite-aided tracking): rastreo de búsqueda y rescate asistido por satélite	SIF (selective identification feature): dispositivo selectivo de identificación
SARTEL (SAR telephone [private hotline]): teléfono de SAR (línea exclusiva)	SIM (student instructional material): material didáctico para el estudiante
SATCOM (satellite communications): telecomunicaciones por satélite	SIWL (single isolated wheel load): (<i>aviac.</i>) carga de rueda simple aislada
SBR (synchronizing bus relay): relé sincronizador de la barra colectora	SIOP (single integrated operations plan): plan de operaciones único e integrado
SC (SAR coordinator): coordinador de SAR	SIPO (serial in parallel out shift register): entrada en serie y salida en serie
SC (sea current): corriente oceánica; corriente marina	SIPRI (Stockholm International Peace Research Institute): Instituto de Investigación para Fomentar la Paz Internacional (de Estocolmo)
SCAR (strike control and reconnaissance): control de ataque y reconocimiento	SISO (serial in-serial out): entrada y salida en serie
SCC: coordinador de búsqueda de superficie	SITREP (situation report): informe de la situación
SCP (system command patch): empalme de los sistemas de mando	SKT (specialty or skill knowledge test): examen de conocimientos de la especialidad o destreza
SCR (silicon controlled rectifier): rectificador controlado de silicio	SL (sea level): nivel del mar
SDAF (special defense acquisition fund): fondo para la adquisición de bienes para efecto de defensa especial	SLAR (Side Looking Aerial Radar): radar aerotransportado de proyección lateral
SDF (simplified directional facility): estación direccional simplificada	SLAR (Side Looking Airborne Radar): radar aerotransportado de cobertura lateral; radar aéreo de cobertura lateral
SDO (spatial disorientation): desorientación espacial	SLB (side lobe blanking): extinción del lóbulo lateral
SDR (standard reporting designator): indicador estándar de informes	SLC (side lobe cancellation): anulación del lóbulo secundario
SE (equipment): equipo de apoyo	SLS (side lobe suppression): supresión del lóbulo lateral (secundario)
SEAL (Navy Sea-Air-Land Unit): unidad de la Armada Mar-Aire-Tierra; fuerzas especiales de Mar, Aire y Tierra	SM (Canadian searchmaster): maestro de búsqueda canadiense
SECA (Secretary of the Army): Secretario del Ejército	SMC (SAR Mission Coordinator): coordinador de misión SAR
SECAF (Secretary of the Air Force): Secretario de la Fuerza Aérea	S_{mc} (midpoint compromise track spacing): punto medio de distancia entre piernas de rastreo
	SMDC (shielded mild detonating cord): cordón blindado de detonación leve
	SMIO (SAR mission information officer): oficial de orientación SAR

SMSgt (senior master sergeant): (USAF) sargento segundo en jefe

SMO (stabilized master oscillator): oscilador maestro estabilizado

SOA (speed of advance): velocidad de avance

SOAP (spectrometric oil analysis program): programa de análisis espectrométrico del aceite

SOF (supervisor of flight): supervisor de vuelo

SOFAR (sound fixing and ranging): goniometría y telemetría acústicas; determinación y situación acústica

SOI (space object identification): identificación de los objetos que se encuentran en el espacio

SOJ (standoff jamming): aislador de interferencia

SOLAS (safety of life at sea): seguridad de la vida en el mar

SOP (standing operation procedure): procedimiento vigente de operación; procedimiento operativo normal

SORO (scan on receive only): exploración en recepción solamente

SPADOC (Space Defense Operations Center): Centro de Operaciones de Defensa Espacial

SPC (shift profile chart): gráfica del perfil del horario

SPOC (search and rescue points of contact): puntos de contacto para búsqueda y rescate

SPR (single point refueling): reaprovisionamiento de punto único

SPT (standard production time): tiempo normal de producción

SrA (senior airman): (USAF) aerotécnico de mayor antigüedad

SRA (standard radar approach): aproximación normal por radar

SRG (short-range aircraft): aeronaves de corto alcance

SRAM (short range attack missile): misil de ataque de corta distancia (AGM 69)

SROE (standard rules of engagement): reglas de guerra estándar

SRP (sensor reporting post): puesto de transmisión de informes sensorios

SRR (search and rescue region): región de búsqueda y rescate

SRU (Search and Rescue Unit): unidad de búsqueda y rescate

SRU (shop replaceable unit): unidad reemplazable en el taller

SS (Secret Service): servicio de inteligencia; policía secreta

SS (submarine): submarino

S/S (steam ship): barco de vapor

SSB (single sideband): banda lateral única

SSJ (self screening jammer): perturbador antirradar autoprotegido por señales

SSR (secondary surveillance radar): radar secundario de vigilancia

ST (strike team): grupo de ataque

STALO (stable local oscillator): oscilador local estable

STANAG (standardization agreement): acuerdo de estandarización

STAR (special terminal arrival routes): rutas especiales de llegada al terminal; rutas normales de llegada al terminal

START (Strategic Arms Reduction Talks): conversaciones sobre la reducción de armas estratégicas

STC (sensitivity time control): control de sincronización de sensibilidad

STOL (short takeoff and landing): despegue y aterrizaje corto

STP (support training program): programa de adiestramiento de apoyo

STS (specialty training standard): norma de adiestramiento en la especialidad

STTO (start, taxi, takeoff): arranque, carreteo, despegue

SVNA (South Vietnamese Army): Ejército de Vietnam del Sur

SU (search unit): unidad de búsqueda

SUC (surf current): corriente de rompiente

SURPIC (surface picture): imagen de superficie

S/V (sailboat): velero

SVR (surface vessel radar): radar de nave de superficie

SWC (swell and wave current): corriente de marejada y oleaje

SWR (standing wave ratio): relación de onda estacionaria

T (search time available): tiempo disponible para la búsqueda

T (trackline pattern): patrones de rastreo de ruta

TA (target acquisition): adquisición de blancos

TA (terrain avoidance): contorno de obstáculos en vuelo a baja altitud

TAACOM (Theater Area Army Command): Comando del Ejército del Teatro de Operaciones

TAC (Tactical Air Command): Comando Aéreo Táctico

TAC (tactical air coordinator airborne): coordinador aéreo táctico (aerotransportado)

TACAN (tactical air navigation): navegación aerotáctica o ayuda táctica a la navegación (el método que se utiliza con más frecuencia para sobre-

volar la tierra, usando señales de radio uhf emitidas desde emplazamientos fijos; el piloto, por medio de una aguja indicadora y el dme (equipo telemétrico) de la cabina sabe dónde se encuentra con relación a estas estaciones; tacán	
TACC (Tactical Air Control Center): centro de control aéreo táctico	TEMS (turbine engine monitoring system): sistema de vigilancia del motor de la turbina
TACP (Tactical Air Control Party): grupo de control aéreo táctico	TEREC (tactical electronic reconnaissance): reconocimiento electrónico táctico
TAF (Tactical Air Force): Fuerza Aérea Táctica	TERPS (terminal instrument procedures): procedimientos de vuelo por instrumentos terminales
TAFMSD (total active federal military service date): fecha del acumulado de tiempo de servicio militar federal activo	TFR (terrain following radar): radar de seguimiento del terreno
TAFT (Technical Assistance Field team): equipo de campaña de ayuda técnica	TFR (temporary flight restriction): restricción temporal de vuelo
TALO (tactical airlift liaison officer): oficial de enlace de aerotransporte táctico	THz (terahertz): terahercio; terahertz
TAS (true airspeed): velocidad anemométrica o verdadera; (velocidad equivalente con corrección por densidad de aire); velocidad aérea verdadera	TIT (turbine inlet temperature): temperatura del orificio de entrada de la turbina
TAS indicator: indicador de velocidad anemométrica verdadera	TJS (tactical jamming system): sistema de interferencia tácticas
TASM (tactical air-to-surface missiles): misiles tácticos de aire a tierra; misil táctico aire-tierra	TLv (transition level): nivel de transición
TAT (technical assistance team): equipo de ayuda técnica	TLX (teletype): teletipo
TB (Tobin bronze): bronce tobin; nombre comercial de una aleación de cobre, cinc, estaño, hierro y plomo	TMN (trackline multiunit non-return): rastreo de ruta sin retorno de unidades múltiples
TC (tidal current): corriente de marea	TMR (trackline multiunit return): rastreo de ruta con retorno de unidades múltiples
TCA (time of closest approach): hora de aproximación cercana	TMN (true Mach number): número mach indicado con corrección por error de instalación
TCH (threshold crossing height): altura de cruce de umbral	TPL (telephone private lines): líneas telefónicas privadas (particulares)
TCO (test control officer): oficial de control de los exámenes (pruebas)	TO (technical order): orden técnica
TCS (terminal control area): área de control final	TOA (time of arrival): hora de llegada o arribada
TCV (temperature compensating valve): válvula compensadora de temperatura	TOC (tactical operations center): centro de operaciones tácticas
TD (time delay): retardo de tiempo	TOJ (track on jam): sintonice la interferencia
TD (distributor): (teleg.) transmisor distribuidor; distribuidor transmisor	TOT (time over target): tiempo sobre el blanco
TD (total drift): deriva total	TOT (turbine outlet temperature): temperatura del orificio de salida de la turbina
TDS (target designator system): sistema identificador de blancos	TOW (tube launched, optically tracked, wire guided): lanzable por cañón, seguido ópticamente y teledirigido
TDU (threat display unit): unidad de visualización de la amenaza	TP (target practice): práctica de tiro (con ametralladora)
TDZ (touchdown zone): zona de toque en tierra o de toma de contacto	TP (turn point): punto de viraje
TDZE (touchdown zone elevation): elevación de la zona de toque en tierra o de toma de contacto	TPC (tactical pilotage charts): diagramas de pilotaje táctico
TE (trailing edge): borde de salida (borde trasero, especialmente de un ala)	TPE (tactical proficiency evaluation): evaluación de habilidad táctica
TELEX (teletype): télex	TPT (tail pipe temperature): temperatura del tubo de escape
	TPX-42 DAIR (TPX-42 direct altitude and identity readout): lectura de altitud e identidad directa del TPX-42
	TQM (total quality management): administración de calidad total
	TR (transformer-rectifier) switch: interruptor del rectificador-transformador
	TR switch: conmutador T-R (de transmisión y recepción)

TRA (terminal radar advisory area): área terminal con asesoramiento de radar

TRACON (terminal radar approach control facility): control de aproximación por radar de la terminal

TRP (timer reference point): punto en que se activa el cronómetro (de una bomba)

TRADOC (Training and Doctrine Command -US Army): Comando de Instrucción y Doctrina del Ejército de EE.UU.

TSN (trackline single-unit nonreturn): rastro de ruta sin retorno de unidad única

TSR (trackline single-unit return): rastreo de ruta con retorno de unidad única

TTG (time to go): tiempo de salida

TTM (tactical target material): material de blanco táctico

T/V (tanker vessel): tanquero; barco cisterna; buque tanque

TWC (total water current): corriente total del agua

TWPL (teletypewriter private lines): líneas privadas de teleimpresores (teletipo)

TWR: torre de control del aeródromo

TWX (teletypewriter exchange service): servicio de teleimpresores con conmutación

U (wind speed): velocidad del viento

UDS (unidirectional scan): exploración unidireccional

UDT (underwater demolition team): equipo de demolición submarina

UHF (ultra high frequency): frecuencia ultra alta (banda de frecuencia de corto alcance que usan los aviones tácticos)

UHF Comm: sistema de comunicaciones de frecuencia ultra alta

UJT (united junction transistor): transistor de uniones

UMIB (urgent marine information broadcast): radiodifusión de emergencia de información marina

UNICOM (universal integrated communications system): sistema de radiocomunicaciones de aire a tierra de propiedad particular que puede ofrecer servicios de asesoramiento en ciertos aeropuertos; sistema universal integrado de comunicaciones

UPS (universal polar stereographic): estereográfica polar universal

USA (United States Army): Ejército de EE.UU.

USAF (United States Air Force): Fuerza Aérea de EE.UU.

USAFSO (United States Air Force Southern Command): Comando Sur de la Fuerza Aérea de EE.UU.

USAMC (US Army Material Command): Comando de Material de Guerra del Ejército de EE.UU.

USARV (US Army in Vietnam): Ejército de EE.UU. en Vietnam

USASAALA (US Army Security Assistance Agency Latin America): Oficina de Ayuda en Materia de Seguridad para Latinoamérica del Ejército de EE.UU.

USASSG (US Army Special Security Group): Grupo de Seguridad Especial del Ejército de EE.UU.

USB (upper sideband): banda lateral superior

USCG (United States Coast Guard): Guardacostas de EE.UU.

USEC (microsecond): microsegundo

USEUCOM (US European Command): Comando de EE.UU. en Europa; Mando Europeo de EE.UU.

USMC (US Marine Corps): Cuerpo de Infantería de Marina de EE.UU.

USMER (U.S. Merchant Ship Vessel Locator Reporting System): sistema informativo de localización de buques mercantes de EE.UU.

USMILGP (US Military Group): Misión Militar de EE.UU.

USN (United States Navy): Armada de EE.UU.

USSOUTHCOM (US Southern Command): Comando Sur de EE.UU.

USSR (Union of Soviet Socialist Republics): Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas; Unión Soviética

USWB (US Weather Bureau): Oficina de Información Meteorológica de EE.UU.

UTC (universal transverse Mercator grid): cuadrícula del sistema universal Mercator

UTM (universal transverse mercator): sistema universal mercator; mercator transversal universal

UV (microvolt): microvoltio

URE (unintentional radiation exploitation): aprovechamiento de la radiación accidental

URI (upper respiratory infection): infección en la parte superior de la vías respiratorias

V (sector pattern): patrones de búsqueda por sector

V (SRU ground speed): velocidad sobre tierra de las SRU

v (velocity of target drift): velocidad de deriva del objetivo

VAC (volts alternating current): voltios de alterna

VAP (voluntary assistance program): programa de ayuda voluntaria

VAR (visual aural range): radiofaro direccional audiovisual; radiofaro direccional de indicación visual y acústica

VARVAL (vessel arrival data, list of vessels available to MSOs and COTPs): datos de llegada de la nave; lista de naves disponibles a los MSO y COTP

VDC (volts direct current): voltios de corriente continua

VDP (visual descent point): punto de descenso visual

VDSD (visual distress signaling device): dispositivo de señal visual de peligro

VASIS (visual approach slope indicator system): indicador visual de la pendiente de aproximación (dos juegos de luces al extremo y al costado de la pista de aterrizaje, que indican al piloto si se encuentra o no en el perfil de descenso correcto)

VCI (volatile corrosion inhibitor): corrosioinhibidor volatilizable

VDR (VHF omnidirectional radio range): radiobaliza omnidireccional VHF

VDT (visual display terminal): terminal visual

VFR (visual flight rules): reglas de vuelo visual (para cuando hay buen tiempo y visibilidad)

VFR on top: condiciones VFR sobre la capa de nubes

VFR traffic pattern: patrón de tráfico VFR

VG (vertical gyro): giroscopio vertical

VG (ventilated garment): indumentaria ventilada

VGC (Vietnam Gallantry Cross): (*condec.*) Cruz por Heroísmo en Vietnam

VGW (variable geometry wing): ala de geometría variable

VHF (very high frequency): frecuencia muy alta; banda de frecuencia que está en un punto intermedio entre uhf y hf

VHF communications system: sistema de comunicaciones de frecuencias muy altas

VHFOR (high frequency omni range): radiofaro omnidireccional de frecuencia muy alta (sistema de navegación que usa señales de radio pero sin datos sobre la distancia)

VID (visual identification): identificación visual

VLA (very low altitude): altitud muy baja

VLF (very low frequency): frecuencia muy baja

VLR (very long-range aircraft): aeronave de muy largo alcance

VMC (visual meteorological conditions): condiciones meteorológicas de vuelo visual

VODER (operation demonstrator): demostrador de sonidos vocales

VOGAD (voice operated gain-adjusting device): dispositivo regulado de ganancia accionado por la voz (corrientes vocales); dispositivo de ajuste de ganancia accionado por la voz

VOM (volt-ohmmeter): multímetro (voltiohmetro)

VOR (very high frequency omni range): radiofaro omnidireccional de frecuencia muy alta (sistema de navegación que usa señales de radio pero sin datos sobre la distancia)

VOR (VHF omnirange): vea "vor"

VOR (very high frequency omnidirectional range station): radiobaliza omnidireccional VHF

VORTAC (VHF omnidirectional range station/tactical air navigation): radiobaliza omnidireccional VHF de navegación aérea táctica

VOX (operated transmission): (*radiotelef.*) transmisión de control vocal

V_{pp} (peak-to-peak): voltios de cresta a cresta

VR (vertical recovery): recuperación en vuelo vertical

VR (visual reconnaissance): reconocimiento visual

VRMS (root mean square): voltios eficaces

VS (sector single-unit radar): búsqueda por sector de unidad única

VSM (Vietnam Service Medal): Medalla por Servicio en Vietnam

VS (sector single-unit radar): búsqueda por sector de unidad única apoyada por radar

V/STOL (vertical/short takeoff and landing): despegue y aterrizaje corto y vertical

VSWR (standing wave ratio): relación de onda estacionaria de tensión; relación de tensiones de ondas estacionarias

VTOL (vertical takeoff and landing): despegue y aterrizaje vertical

VT (target velocity): velocidad del blanco

VVI (vertical velocity indicator): indicador de velocidad vertical

W (sweep width): ancho de barrido

w (search subarea width): ancho de la subárea de búsqueda

WAPS (weighted airman promotion system): sistema de evaluación para la promoción de aerotécnicos (en la USAF)

WB/NB (wideband/narrowband): banda ancha y banda angosta

WC (wind current): corriente eólica

WEFT (wings, engine, fuselage and tail): alas, motor, fuselaje y cola (sistema de reconocimiento de aviones)

WHEC (Coast Guard high-endurance cutter): escampavía guardacostas de gran autonomía

WHO (World Health Organization): Organización Mundial de la Salud

WL (waterline): (*buques*) línea de flotación; (*calderas, hidrául.*) nivel del agua; (*papel*) línea de agua; (*diagramas*) curva del agua

WMEC (Coast Guard Medium-Endurance Cutter): escampavía guardacostas de mediana auto-

nomía

W/MHz (watt per megahertz): vatio por megahertzio

WMO (World Meteorological Organization): organización meteorológica mundial

WOD (word of day): palabra del día

WDM (work day month): días hábiles en el mes

W/P (waypoint): punto de recorrido (en la navegación aérea)

WPB (Coast Guard Patrol Boat): lancha de patrulla de la guardia costera

WRF (weather relay facility): estación repetidora de las condiciones meteorológicas

WROE (war rules of engagement): reglas de combate en tiempo de guerra

WTS (world telecommunication system): sistema mundial de telecomunicaciones

W^u (uncorrected sweep width): ancho de barrido no corregido

W/V (wind direction and velocity): dirección y velocidad del viento

WX (weather): condiciones atmosféricas

X (initial position error): error de la posición inicial

XCVR (transceiver): transceptor

XSB (barrier single unit): barrera de unidad única

Y (SRU error): error SRU

Z (effort): esfuerzo

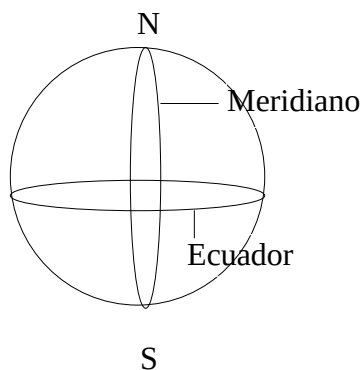
Z (Zulu GMT): hora zulú u hora media de Greenwich

Z_t (total available effort): esfuerzo total disponible

ZD (zone description): descripción de la zona

LONGITUD Y TIEMPO

Meridiano: Es un círculo máximo que pasa por los polos norte y sur de la tierra, cortando al Ecuador en forma perpendicular.



$$1 \text{ hora} = 15^{\circ}$$

Longitud: Se denomina longitud a la distancia que hay de cualquier punto de la tierra al meridiano principal o de Greenwich (medida en arco).

Relación entre longitud y tiempo.

$$1 \text{ hora} = \frac{360^{\circ}}{24\text{h}} = 15^{\circ}$$

También: 1 minuto de tiempo equivale a $15'$ de longitud.
1 segundo de tiempo equivale a $15''$ de longitud.

NOTA: La superficie terrestre se supone dividida en 24 husos de 15° , siendo el huso de origen aquel que pasa por Greenwich. El país o territorio comprendido dentro de un solo huso horario tendrá una sola hora oficial (Perú), en caso contrario tendrá dos o más horas oficiales (EE.UU.).

CUSTOMARY WEIGHTS AND MEASURES IN LATIN-AMERICAN COUNTRIES
PESOS Y MEDIDAS EN PAÍSES DE LATINOAMÉRICA

ARGENTINA	
adarme	1,7945 gramos
arroba (@)	11,485 gramos
barril	76 litros
braza	1,7332 metros
cuadra	130 metros
cuarta	0,59375 litros
cuarter	114 litros
fanega	137,1977 litros
frasco	2,375 litros
grano	0,049848 gramos
lastre	2.058 litros
legua	5.200 metros
libra	459,4 gramos
libra de farmacia	344,5 gramos
línea	2.006 milímetros
octava	0,14844 litros
onza	28,7125 gramos
pie	0.28887 metro
pipa	456 litros
pulgada	24,072 milímetros
quintal	45,94 kilogramos
tonelada (áridos)	1028,983 litros
tonelada	918,8 kilogramos
vara	0,8666 metros
vara ²	0,75 metros ²
BRASIL	
almeida	31,95 litros
alqueire	50 kilogramos
alqueire mineiro (Estados de Minas Geraes. Espírito Santo, Goiás y Rio de Janeiro)	484 áreas
alqueire paulista (Estados de Sao Paulo, Paraná, Santa Catharina, Rio Grande do Sul y Matto Grosso)	242 áreas
alqueire (Estados de Bahía, Goiás, Paraná, Rio de Janeiro, Rio Grande do Sul y Santa Catharina)	40 litros
alqueire (Estados de Amazonas, Espírito Santo, Maranhao, Matto	50 litros

APÉNDICE C

Grosso, Minas Geraes, Paraná, Piauí y São Paulo)	
alqueire (Estado de Bahía)	80 litros
alqueire (Estados de Ceará y Goiás)	128 litros
alqueire (Estado de Río Grande do Norte)	160 litros
arratel	0,45905 kilogramos
arroba	14,69 kilogramos
arroba (métrica)	15 kilogramos
braça	2,2 metros
canada	2,75 litros
covado	0,685 litros
cuarta	0,371 hectáreas
fanga	145 litros
garrafa	0,666 litros
legoa	6,6 kilómetros
libra	459,05 kilogramos
mil covas	3,025 metros ²
milha	1.995 metros
moio	21,76 hectolitros = 15 fanegas
oitava	3,586 gramos = 118 de onza
onça	28.688 gramos
palmo	22 centímetros
paso	1,65 metros
pe	0,33 metro
pipa	479,16 litros
pollegada	2,75 centímetros
quadra de sesmaria (Estado de Río Grande do Sul)	8.712 áreas
quadra gaucha (Estados de Maranhão y Piauí)	174.24 áreas
quadra paraibana (Estados de Bahía, Goiás, Minas Geraes, Ceará y Pernambuco)	121 áreas
quartilho	0,69 litros
quarto	9,7 litros
quilate	195 liligramos
quintal	58,76 kilogramos
sacco (Café)	60 kilogramos
tarefa bahiana (Estados de Bahía, Goiás, Minas Geraes, Ceará y Pernambuco)	4.356 metros ²
tarefa cearense (Estado de Ceará)	3.630 metros ²
tarefa gaucha (Estado de Río Grande do Sul)	968 metros
tarefa nodestina (Estados de Sergipe, Alagoas y Río Grande do Norte)	3.025 metros
tonel	958,3 litros
tonelada	793.35 kilogramos

APÉNDICE C

vara	1,1 metros
COLOMBIA	
arroba (capacidad)	16,14 litros
arroba (masa)	12,5 kilogramos
azumbre	2,02 litros
braza	1,60 metros
carga	135 kilogramos
celemín	4,625 litros
fanegada	0,64 hectárea
fangá	55,5 litros
libra	0,50 kilogramo
onza	31,25 gramos
quilate	200 miligramos
saco	62,5 kilogramos
saco (café)	70 kilogramos
vara	0,80 metro
COSTA RICA	
arroba (capacidad)	16,6 litros
arrobe	35,21 litros
braza	1,672 metros
caballería	45,25 hectáreas
cafa	16 kilogramos
cazuela	16,6 litros
fanega	400 litros
libra	0,46 kilogramo
quintal	46 kilogramos
saco (café)	69 kilogramos
vara	0,836 metro
CUBA	
bocoy	6,62 hectolitros
caballería	13,4202 hectáreas
fanega	105,75 litros
libra	0,46 kilogramo
quintal	46 kilogramos
saco (café)	90 kilogramos
tercio (tabaco)	50,55 kilogramos

APÉNDICE C

vara	0,848 metro
CHILE	
almud	8,083 litros
arroba	11,502 kilogramos
arrobe	35,21 litros
braza	1,672 metros
cuadra	125,5 metros
cuadra ²	1,572 hectáreas
fanega	96,996 litros
galón	4,54 litros
grano	0,05 gramo
legua	4,51 kilómetros
libra	460,093 gramos
línea	1,93 milímetros
onza	28,75581 gramos
pinta	0,56 litro
quintal	46,0093 kilogramos
vara	0,836 metro
vara ³	0,58427 m ³
ECUADOR	
arroba (capacidad líquidos)	16,14 litros
fanga (capacidad áridos)	55,5 litros
libra	0,46 kilogramo
pie	0,3048 metro
quinta	46 kilogramos
vara	0,8359 metro
EL SALVADOR	
botella	0,73 litro
braza	1,672 metros
cafa	16 kilogramos
cazuela	16,6 litros
fanega	55,5 litros
libra	0,45378 kilogramo
quintal	45,378 kilogramos
vara	0,836 metro

GUATEMALA	
arroba (capacidad)	16,14 litros
arroba (masa)	11,5 kilogramos
braza	1,672 metros
caballería	45,13 hectáreas
cafa	16 kilogramos
cuarta	0,209 meto
fanga	55,5 litros
legua	4,825 kilómetros
libra	0,46 kilogramo
manzana	69,9 áreas
quintal	46 kilogramos
saco (café)	69 kilogramos
tonelada	920 kilogramos
vara	0,836 metro
vara ²	0,699 área
HONDURAS	
arroba (capacidad)	16.6 litros
arroba (masa)	11,5 kilogramos
cafa	16 kilogramos
cazuela	16,6 litros
fanga	55,5 litros
libra	0,46 kilogramo
manzana	69,9 áreas
mecate	20 metros
milla°	1,85 kilómetros
quintal	46 kilogramos
tonelada	997,185 kilogramos
vara	0,836 metro
vara ²	0,699 área
MÉXICO	
adarme	1,798 gramos
arroba	11,50616 kilogramos
barril	74,9 litros
cántaro	11, 50616 kilogramos
carga (capacidad)	1,816 hectolitros
carga (masa)	140 kilogramos

APÉNDICE C

cuarterón	24,9 litros
cuartillo (capacidad áridos)	1,8918 litros
cuartillo (capacidad líquidos)	0,456264 litro
cuartillo (aceite)	0,506162 litro
fanega	90,82 litros
jarra	8.215 litros
legua	4,179 kilómetros
libra	0,460246 kilogramo
marco	230,123 gramos
ochava	3,596 gramos
onza	28,765 gramos
pie	278,6 milímetros
pulgada	23.3 milímetros
quintal	46,024634 kilogramos
tercio	73.64 kilogramos
NICARAGUA	
arroba	11,5 kilogramos
cafa	16 kilogramos
cahíz	607.6 litros
cazuela	16,6 litros
libra	0,46 kilogramo
manzana	70,5 áreas
milla	1,866 kilómetros
quintal	46 kilogramos
tonelada	920,19 kilogramos
vara	73,64 kilogramos
PARAGUAY	
arroba	11,48 kilogramos
cuadra	86,6 metros
cuadra ²	0,75 hectárea
cuarta	0,757 litro
fanega	288 litros
legua	4.33 kilómetros
legua ²	1,875 hectáreas
libra	0,459 kilogramo
pie	0,2855 metro
quintal	45,94 kilogramos
vara	0,866 metro
vara ²	0,75 metro

PERÚ	
arroba (capacidad líquidos)	12,563 litros
braza	1,672 metros
celemín (granos)	4,625 litros
fanega	55,5 litros
fanegada	289,475 áreas
libra	0,46 kilogramo
onza	28,69 gramos
quintal	46 kilogramos
topo	27,06 áreas
vara	0,836 metro
URUGUAY	
cuadra	85,9 metros
cuadra ²	0,737881 hectáreas
libra	0,4594 kilogramo
quintal	45,94 kilogramos
vara	0,859 metro
vara ²	0,737881 metro ²
VENEZUELA	
arroba	11,455 kilogramos
fanega	55,5 litros
fanegada	0,699 hectáreas
legua	5,575 kilómetros
libra	0,459 kilogramo
libra (métrica)	1 kilogramo
milla	1,858 metros
onza	28,69 gramos
vara	0,836 metro

CONVERSIONS/CONVERSIONES		
LONGITUD		
1 centímetro (cm)	10 mm	0,3937 pulgadas
1 metro (m)	100 cm	3,2802 pies
1 kilómetro (km)	1.000 m	0,6214 millas
1 mil	25,4 micrómetros	
1 línea	2,116 milímetros	
1 pulgada	2,54 cm	
1 pie	0,3048 m	12 pulgadas
1 paso	0,762 m	2.5 pies
1 yarda	0,9144 m	3 pies
1 braza	1,8288 m	6 pies
1 vara (lineal)	5,0292 m	
1 milla (terrestre)	1,609347 km	5.280 pies
1 milla marina	1,8531 km	6.800 pies
1 milla geográfica	1,853248 km	
1 legua náutica	5,55975 km	3 millas marinas
1 legua (terrestre o legal)	4,82804 km	3 millas terrestres
pica (EE.UU.)	4,2175 milímetros	
ÁREA		
1 pulgada ²	6,45 cm ²	
1 pie ²	929,03 cm ²	144 pulgadas cuadradas
1 yarda ²	1,8436 metros ²	
1 milla ² (EE.UU)	2,59 km ²	640 acres 258,9998 hectáreas
1 milla ² (inglesa)		258,9980 hectáreas
1 vara ²	25,29 m ²	30,25 yardas ²
mil ²	645,16 micrómetros ²	
1 metro ²		1,20 yardas ²
PESO		
1 libra (lb)	0,4536 kg 373,24 g	12 onzas
onza (Apothecary, Troy)	31,10348 g	
onza (Avoirdupois)	28,34952 g	

APÉNDICE D

1 grano	64,7989 mg	
1 kilogramo	1.000 g	2,205 lb
1 gramo		0,03527 onza
1 tonelada métrica	1.000 kg	2.204,6 libras 0,98421 tonelada larga 1,10231 tonelada corta
1 tonelada larga	1,0165 toneladas métricas	2.240 lb 35 pies cúbicos agua salada
1 tonelada corta		2.000 lb = 0,90719 toneladas métricas = 0,89286 toneladas largas
pennyweight	1,55517 gramos	
CAPACIDAD O VOLUMEN		
1 litro (l)	1.000 cm ³	0,035315 pies cúbicos 0,2200 galones imperiales 0,2642 galones EE.UU. secos
1 hectolitro	100 litros	22,00 galones imperiales 26,42 galones (EE.UU.)
1 pinta (seca)	0,5683 litros	
1 pinta (líquida)	0,4732 litros	16 onzas líquidas
1 cuarto (seco, EE.UU.)	1,101197 litros	
1 cuarto (líquido, EE.UU.)	0,946332 litros	1/4 galón
1 galón (líquido, EE.UU.)	3,7853285 litros	8 pintas = 0,8327 galones imperiales
1 galón imperial	4,5461 litros	= 1,2009 galones de EE.UU. secos
onza (líquida, EE.UU.)	29,5728 mililitros	
onza (troya)/galón (EE.UU.)	8,216 gramos/litro	
1 bushel imperial	0,03637 m ³	1,2844 pies cúbicos 8 galones imperiales 1,0321 bushels EE.UU.
1 bushel EE.UU.	0,03524 m ³	1,2445 pies cúbicos 0,9689 bushels imperiales
1 barril EE.UU.	158,99 litros 0,15899 metros cúbicos	5,6146 pies cúbicos 42 galones EE.UU. 34,9726 galones imperiales
1 tonelada de registro bruto	2,83 m ³ de espacio permanentemente cerrado (medida de capacidad aplicable a las embarcaciones)	100 pies cubicos
1 tonelada de registro neto	2,83 m ³ de espacio per-	100 pies cúbicos

APÉNDICE D

	manentemente cerrado destinado a carga y pasajeros (medida de capacidad aplicable a las embarcaciones)	
1 tonelada de flete	1,13 m ³ de espacio permanente cerrado destinado a carga (medida de capacidad aplicable a las embarcaciones)	40 pies cúbicos
1 metro cúbico (m ³)	1.000 litros	1,3080 yardas cúbicas 35,3147 pies cúbicos
1 pie ³	0,02832 m ³	
1 yarda ³	0,764559 m ³	27 pies cúbicos
1 milla ³	4,1682068 km ³	
1 vara (volumen)	28,316 m ³	
VELOCIDAD		
1 nudo (EE.UU.)	1,8553248 km/hora	
1 milla/hora	1,60934 km/hora	
1 milla/hora/segundo	0,44704 m/segundo ²	
luz	299.792,5 km/s	prácticamente se admite que es 300.000 km/s
sonido (en el aire, a 0°C)	331,4 m/s	aumenta a razón de 0,6 m/s por cada grado suplementario de la temperatura
sonido (en el agua, a 8°C)	1.435 m/s	1.500 m/s en el agua del mar
sonido (en los sólidos)	entre 3.000 y 6.000 m/s	
ENERGÍA/FUERZA		
1 pie-libra	0,1383 kilogrametro	
1 libra/pulgada	17,857 kg/m	
1 libra/yarda	0,49605 kg/m	

RANGOS MILITARES DE LA USAF EMPLEADOS EN LA ACADEMIA INTERAMERICANA DE LAS FUERZAS AÉREAS			
ENGLISH		ESPAÑOL	
RANK	ABBREVIATION	RANGO	ABREVIATURA
General	GEN	General	Gral.
Lieutenant General	LTG	Teniente General	Tte. Gral.
Major General	MG	General de División	Gral. de Div.
Brigadier General	BG	General de Brigada	Gral. de Bda.
Colonel	COL	Coronel	Cnel.
Lieutenant Colonel	LTC	Teniente Coronel	Tte. Cnel.
Major	MAJ	Mayor	May.
Captain	CPT	Capitán	Cpt.
Lieutenant	1LT	Teniente	Tte.
Second Lieutenant	2LT	Subteniente	Subtte.
Warrant Officer	WO	Oficial Técnico	O.T.
Chief Master Sergeant	CMSGT	Sargento 1° en Jefe	Sgto. 1ro. en Jefe
Senior Master Sergeant	SMSGT	Sargento 2° en Jefe	Sgto 2do. en Jefe
Master Sergeant	MSGT	Sargento 1°	Sgto. 1ro.
Technical Sergeant	TSGT	Sargento 2°	Sgto. 2do.
Staff Sergeant	SSGT	Sargento 3°	Sgto. 3ro.
Sergeant	SGT	Sargento	Sgto.
Senior Airman	SRA	Aerotécnico Jefe	A.T. en Jefe
Airman First Class	A1C	Aerotécnico de 1° Clase	A.T. de 1ra Clase
Airman	AMN	Aerotécnico	A.T.
Airman Basic	AB	Aerotécnico Raso	A.T.R.

REPÚBLICA ARGENTINA



Población: 37.032.000 habitantes(est. 2000)

Área (Km²): 2.779.221; incluye el sector continental y el Territorio Nacional de la Tierra del Fuego

Costas (Km): 4.986

Límites: Al N con Bolivia y Paraguay, al E con Brasil, Uruguay y el Océano Atlántico, al S y al O con Chile

Límites marítimos (mi náut.): 12 (mar territorial); 200 (zona económica exclusiva).

Capital: Buenos Aires (fundada en 1536 por Pedro de Mendoza; fue refundada en 1580 por Juan de Garay)

Moneda: peso argentino (\$)

Idioma oficial: castellano

Fiesta nacional: 9 jul., Proclamación de la Independencia

Hora oficial: GMT -3 horas normal y verano

Miembro de: ONU, OEA, ALDI, Mercosur

División política: 23 provincias, 1 distrito federal

Internet: <http://www.lawresearch.com/v10/global/zarg.htm>

Jefe de Estado y de Gobierno: Fernando de la Rúa (P, dic.1999/)

REPÚBLICA DE BOLIVIA



Población: 7.767.000 habitantes (est. 1997)

Área (Km²): 1.098.581

Costas: no tiene costas marítimas

Límites: Al N y al E con Brasil, Al SE con Paraguay, al SO con Chile, y al O con Perú

Capital: La Paz (sede del gobierno, f. 1548 por Alonso de Mendoza); Sucre (constitucional, f. 1538 por Pedro Anzúrez)

Moneda: boliviano (Bs.)

Idioma oficial: castellano, quechua, aimará y tupiguaraní

Fiesta nacional: 6 ago., Día de la Independencia

Hora oficial: GMT -4 horas normal y verano

Miembro de: ONU, OEA, ALADI, Pacto Andino, Pacto del Amazonas.

División política: 9 departamentos

Internet: <http://www.ltin-america.com/html/LATINA/direc2.htm>

Jefe de Estado y de Gobierno: Hugo Bánzer (P, ago. 1997/)

REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL



Población: 169.806.557 habitantes (est. jul. 1998)

Área (Km²): 8.511.996

Costas (Km): 7.491

Límites marítimos (mi náut.): 12 mar territorial; 200 zona exclusiva económica

Capital: Brasilia (f. 1960)

Moneda: real del Brasil

Idioma oficial: portugués

Fiesta nacional: 7 sep., Día de la Independencia

Hora oficial: GMT Islas del Atlántico -2 horas (normal/verano); Este, zona costera -3 (normal), -3 (verano); Acre -5 (normal), -4 (verano); Manaus -4 (normal), -3 (verano); Acre -5 (normal), -4 (verano)

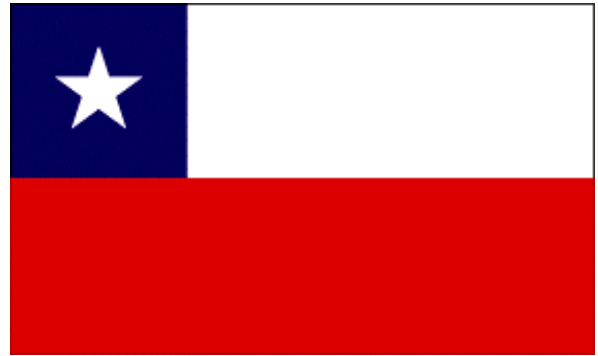
Miembro de: ONU, OEA, ALADI

División política: 26 estados, 1 distrito federal de la capital

Internet: <http://www.latinamerica.com/htm/LATINA/dire3.htm>

Jefe de Estado y de Gobierno: Fernando Henrique Cardoso (P, ene. 1995/)

REPÚBLICA DE CHILE



Población: 14.787.781 habitantes (est. 1998)

Área (Km²): excluido Territorio Chileno Antártico 736.902,9

Costas (Km): 6.435

Límites: Al N con Perú, al NE con Bolivia y Argentina, al E y SE con Argentina, al O con el Océano Pacífico y al S con el Paso de Drake (reconoce soberanía sobre un sector de la Antártida)

Límites marítimos (mi náut.): 12 mar territorial; 200 zona económica exclusiva

Capital: Santiago (f. 1541, por Pedro de Valdivia)

Moneda: peso (\$Ch.)

Idioma oficial: castellano o español

Fiesta nacional: 18 sep., Independencia Nacional

Hora oficial: GMT -4 horas (normal); GMT -3 horas (verano)

Miembro de: ONU, OEA, ALADI

División política: 12 regiones (región metropolitana de Santiago de Chile y 51 provincias)

Internet: <http://www.tii.de/wtto/laender/047.htm>

Jefe de Estado y de Gobierno: Ricardo Lagos Escobar (P, marzo de 2000)

REPÚBLICA DE COLOMBIA



Población: 37.418.290

Área (Km²): 1.141.748

Costas (Km): 3.208

Límites: Al N con el Mar Caribe, al E con Venezuela y Brasil, al S con Perú y Ecuador, al O con el Océano Pacífico, y al NO con Panamá

Límites marítimos (mi náut.): 12 mar territorial; 200 zona económica exclusiva.

Capital: Santa Fe de Bogotá, D.C. (fundada en 1538 por Gonzalo Jiménez de Quesada)

Moneda: Peso (\$ C)

Idioma oficial: español

Fiesta nacional: 20 jul., Independencia

Hora oficial: GMT -5 horas normal y verano

Miembro de: ONU, OEA, ALADI, Pacto Andino

División política: 32 departamentos

Internet: (<http://www.latinamerica.com/html/LATINA/dire5.htm>)

Jefe de Estado y de Gobierno: Andrés Pastrana Arango (P, ago. 1998/)

REPÚBLICA DE COSTA RICA



Población: 3.604.642 habitantes (est., jul. 1998)

Área (Km²): 51.100

Costas (Km): 1.290

Límites: AL N con Nicaragua, al SO con el Océano Pacífico, al E con el Mar Caribe y al SE con Panamá

Límites marítimos (mi náut.) 12 mar territorial; 200 zona económica exclusiva.

Capital: San José (fundada en 1736, por Antonio Vázquez de la Cuadra)

Moneda: colón costarricense (¢)

Idioma oficial: español

Fiesta oficial: 15 set., Independencia

Hora oficial: GMT -6 horas normal y verano

Miembro de: ONU, OEA, ALADI (observador), MCCA

División Política: 7 provincias

Internet: (<http://www.nosara.com/>)

Jefe de Estado y de Gobierno: Miguel Ángel Rodríguez (P, mayo 1998/)

The image is the coat of arms of Cuba. It features a shield with a red top section containing a white star, a blue and white striped section, a green section with a red shield containing two fish, a yellow section with a caduceus, and a light blue bottom section. The shield is surrounded by a wreath of green leaves and red berries. Above the shield is a banner with the text "PRIMVS IN CVBA".



Área (Km²): 110.862

Costas (Km): 3.735

Límites: Al NO con el Golfo de México, al N con el estrecho de la Florida y con el Canal Viejo de Bahamas, que la separan de los EE.UU. y Bahamas, respectivamente; al E con el Paso de Maisí o de los Vientos, que la separa de Jamaica, y con el Mar Caribe; y al O con el estrecho de Yucatán, que la separa del territorio de México

Límites marítimos (mi náut.): 12 mar territorial; 200 zona económica exclusiva

Capital: La Habana (f. 1515, por orden de Diego Velázquez)

Moneda: peso (CUP)

Idioma oficial: español

Fiesta nacional: 26 jul., Día de la Revolución

Hora oficial: GMT - 5 horas normal; GMT -4 horas verano

Miembro de: ONU, OEA (suspendido), ALADI (observador), SELA

División política: 14 provincias y un municipio especial

Internet: <http://www.igc.org/cubasoli/cubalink.html>

Jefe de Estado y de Gobierno: Fidel Castro Ruz (P, dic. 1976/)

REPÚBLICA DEL ECUADOR



Población: 12.411.000 habitantes (est. 1999)

Área (Km²): 275.830

Costas (Km): 2.237

Límites: Al N con Colombia, al E y S con Perú, y al O con el Océano Pacífico

Límites marítimos (mi náut.): 200 mar territorial; n.d. (zona económica exclusiva)

Capital: Quito (f. 1534, por Sebastián de Benalcázar)

Moneda: sucre (S/.)

Idioma oficial: español

Fiesta nacional: 10 ago., Primer Grito de la Independencia de Quito

Hora oficial: GMT -5 horas normal y verano; Galápagos: GMT -6 normal

Miembro de: ONU, OEA, ALADI, Pacto Andino

División política: 21 provincias

Internet: <http://itinet.net/>

Jefe de Estado y de Gobierno: Gustavo Noboa (P. 2000)

REPÚBLICA DE EL SALVADOR



Población: 5.662.000 habitantes

Área (Km²): 20.749,44

Costas (Km): 260,1

Límites: Al N con Guatemala y Honduras, al E con Honduras y el golfo de Fonseca, al S con el Océano Pacífico, al O con Guatemala

Límites marítimos (mi náut.): 200 mar territorial; n.d. (zona económica exclusiva)

Capital: San Salvador, f. 1525, por Diego de Alvarado

Moneda: colón salvadoreño (¢)

Idioma oficial: español

Fiesta nacional: 15 sep., Independencia

Hora oficial: GMT -6 horas normal y verano

Miembro de: ONU, OEA, MCCA, SELA

División política: 14 departamentos

Internet: <http://www.casapres.gob.sv>

Jefe de Estado y de Gobierno: Francisco Flores Pérez (P. jun. 1999)

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA



Área (Km²): 9.529.063

Costas (Km): 19.924

Límites marítimos (mi náut.): 12 mar territorial y 200 zona económica exclusiva

Capital: Washington D.C. (f. 1791, capital, 1800)

Moneda: dólar de EE.UU. (US\$)

Idioma(s): oficial, ninguno; predomina el inglés. También se hablan alrededor de 200 lenguas indoamericanas o 360 incluyendo dialectos.

Fiesta nacional: 4 jul., Día de la Independencia

Hora oficial: GMT Zona Este -5 horas normal, -4 verano; Indiana -5 (normal y verano); Zona central -6 normal y -5 verano; Zona Montaña -7 normal y -6 verano; Arizona -7 normal y verano; Zona Pacífico -8 normal y -7 verano

Miembro de: ONU, OTAN, OEA, CSCE, G7

División política: 50 estados y el Distrito de Columbia

Internet: <http://www.census.gov>

Jefe de Estado y de Gobierno: George W. Bush (P, ene. 2001)

REPÚBLICA DE GUATEMALA



Población: 11.090.000 habitantes (est. 1999)

Área (Km²): 108.889

Costas (Km): 400

Límites: Al N, NO y al O con México, al NE con Belice y el Mar Caribe, al E con Honduras, al SE con El Salvador, y al S con el Océano Pacífico

Límites marítimos (mi náut.): 12 mar territorial; 200 zona económica exclusiva

Capital: Ciudad de Guatemala (f. 1776 como Nueva Guatemala de la Asunción)

Moneda: quetzal (Q)

Idioma oficial: español

Fiesta nacional: 15 sep., Independencia

Hora oficial: GMT -6 horas (normal), -5 (verano)

Miembro de: ONU, OEA, MCCA

División política: 22 departamentos

Internet: <http://www.gua.gbm.net/ine>

Jefe de Estado y del Gobierno: Álvaro Arzú Irigoyen (P, ene. 1996/)

REPÚBLICA DE HONDURAS



Población: 6.249.598 habitantes

Área (Km²): 112.492

Costas (Km): 820

Límites: Al N con el Mar Caribe o de las Antillas, al S con Nicaragua y el golfo de Fonseca, que comparte con Nicaragua y El Salvador; al E con Nicaragua, al SO con El Salvador, y al O con Guatemala

Límites marítimos (mi náut.): 12 mar territorial; 200 zona económica exclusiva

Capital: Tegucigalpa (f. 1762, por Alonso Fernández de Heredia)

Moneda: lempira (L)

Idioma oficial: español

Fiesta nacional: 15 set., Independencia

Hora oficial: GMT -6 horas (normal y verano)

Miembro de: ONU, OEA, MCCA

División política: 18 departamentos

Internet: <http://itinet.net/>

Jefe de Estado y del Gobierno: Carlos Roberto Flores Facussé (P, 1998/)

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Población: 97.367.000(est. 1999)

Área (Km²): 1.958.201

Costas (Km): 9.952,7

Límites: Al N con Estados Unidos, al E con el Golfo de México, al SE con el Mar Caribe, Belice y Guatemala, y al O con el Océano Pacífico

Límites marítimos (mi náut.): 12 mar territorial; 200 zona económica exclusiva

Capital: México D.F. (f. 1325, por Tenoch como Tenochtitlán)

Moneda: peso (M\$)

Idioma oficial: español

Fiesta nacional: 16 set., Día de la Independencia

Hora oficial: GMT Campeche, Quintana Roo, Yucatán -6 horas (normal), -5 (verano); Sonora, Sinaloa, Nayarit, Baja California Sur -7 (normal/verano); Baja California Norte-8 (normal), -7 (verano); otros estados -6 (normal y verano)

Miembro de: ONU, OEA, ALADI, SELA, TLC, OCDE

División política: 31 departamentos y el Distrito Federal

Internet: <http://itinet.net/>

Jefe de Estado y del Gobierno: Vicente Fox (P, 2000)

REPÚBLICA DE NICARAGUA



Población: 4.923.000 habitantes

Área (Km²): 131.812 (incluye 10.333 Km² de lagos y lagunas)

Costas (Km): 910

Límites: Al N con Honduras, al E con el Mar Caribe o Mar de las Antillas, al S con Costa Rica, al O con el Océano Pacífico

Límites marítimos (mi náut.): 200 mar territorial y zona económica exclusiva

Capital: Managua (f. c. 1850)

Moneda: córdoba oro (\$C)

Idioma oficial: español

Fiesta nacional: 15 sep., Independencia

Hora oficial: GMT -6 horas normal y verano)

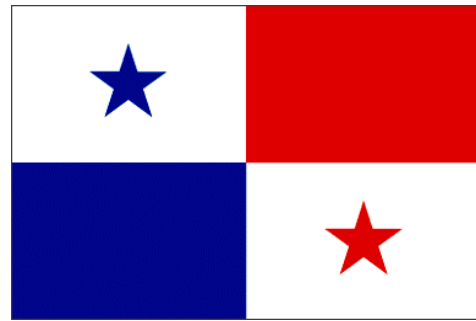
Miembro de: ONU, OEA, MCCA, ALADI (observador)

División política: 15 departamentos

Internet: <http://itinet.net/>

Jefe de Estado y del Gobierno: Arnoldo Alemán (P, oct. 1996/)

REPÚBLICA DE PANAMÁ



Población: 2.809.000 habitantes

Área (Km²): 75.517

Costas (Km): 2.490

Límites: Al N con el Mar Caribe o Mar de las Antillas; al S con el Océano Pacífico; al E con la República de Colombia, y al O con la República de Costa Rica

Límites marítimos (mi náut.): 200 mar territorial; n.d. zona económica exclusiva

Capital: Ciudad de Panamá (f. 1519 por Pedrarias Dávila)

Moneda: balboa (B)

Idioma oficial: español

Fiesta nacional: 3 nov., Separación de Panamá de Colombia

Hora oficial: GMT -5 horas normal y verano

Miembro de: ONU, OEA, ALADI (observador), MCCA (observador)

División política: 9 provincias y 2 comarcas indígenas

Internet: <http://database.iadb.org/int/basicrep/bapan.htm>

Jefe de Estado y del Gobierno: Mireya Moscoso (P, sep. 1999)

REPÚBLICA DEL PARAGUAY (Tetã Paraguáype)



Población: 5.359.000 habitantes (est. 1999)

Área (Km²): 406.752

Costas (Km): No tiene costas marítimas

Límites: Al N con Bolivia y Brasil, al E con Brasil y al S y al O con Argentina

Capital: Asunción (f. 1537, por Juan de Salazar y Espinosa)

Moneda: guaraní (G)

Idioma oficial: español y guaraní

Fiesta nacional: 14 mayo, Independencia

Hora oficial: GMT -4 horas normal, -3 verano

Miembro de: ONU, OEA, ALADI, Mercosur

División política: 17 departamentos y el Distrito Capital

Internet: <http://www.presidencia.gov.py/home>

Jefe de Estado y del Gobierno: Luis Ángel González Macchi (marzo, 1999)

REPÚBLICA DEL PERÚ



Población: 25.232.000 habitantes

Área (Km²): 1.285.216

Costas (Km): 2.997

Límites: Al NO con Ecuador, NE con Colombia, al E con Brasil, al SE con Bolivia, al S con Chile y el Océano Pacífico

Límites marítimos (mi náut.): 200 mar territorial, 200 zona económica exclusiva

Capital: Lima (f. 18 ene. 1535, por Francisco Pizarro)

Moneda: nuevo sol (NS)

idioma oficial: español, quechua

Fiesta nacional: 28 jul., Día de la Independencia

Hora oficial: GMT -5 horas (normal); -4 (verano)

Miembro de: ONU, OEA, ALADI, Pacto Andino

División política: 12 regiones y 24 departamentos, provincia constitucional del Callao

Internet: <http://itinet.net/>

Jefe de Estado y del Gobierno: Velentín Paniagua (interino)

REPÚBLICA DOMINICANA



Población: 7.802.000 habitantes

Área (Km²): 48.671

Costas (Km): 1.288

Límites: Al O con Haití, al N con el Océano Atlántico, al E con el Canal de la Mona y al S con el Mar Caribe o de las Antillas

Límites marítimos (mi náut.): 6 mar territorial y 200 zona económica exclusiva

Capital: Santo Domingo (f. 1496, por Bartolomé Colón)

Moneda: peso dominicano (RD\$)

Idioma oficial: español

Fiesta nacional: 27 feb., Independencia

Hora oficial: GMT -4 horas normal y de verano

Miembro de: ONU, OEA, ALADI (observador), CARICOM (observador), LOME

División política: 30 provincias

Internet: <http://www.bancentral.gov.do/>

Jefe de Estado y del Gobierno: Leonle Fernández Reyna (P, ago. 1996/)

REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY



Población: 3.247.000 habitantes (est. 1999)

Área (Km²): 176.215

Costas (Km): 660

Límites: Al N y NE con la Rep. Federativa de Brasil, al E y SE con el Océano Atlántico, al S con el Río de la Plata, y al O con la República Argentina

Límites marítimos (mi náut.): 200 mar territorial, n.d. zona económica exclusiva

Capital: Montevideo (f. 1726, por Bruno Mauricio de Zabala)

Moneda: peso uruguayo (UYU)

Idioma oficial: español

Fiesta nacional: 25 ago., Independencia

Hora oficial: GMT -3 horas normal y de verano

Miembro de: ONU, OEA, ALADI, Mercosur

División política: 19 departamentos

Internet: <http://uruguaytotal.com/>

Jefe de Estado y del Gobierno: Dr. Jorge Battle Ibáñez

REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA



Población: 23.707.000 habitantes

Área (Km²): 912.050

Costas (Km): 2.800

Límites: Al N con el Mar Caribe, al NE con el Océano Atlántico, al E con Guayana, al S con Brasil, y al O con Colombia

Límites marítimos (mi náut.): 12 mar territorial; 200 zona económica exclusiva

Capital: Caracas (f. 1567, por Diego de Losada)

Moneda: bolívar (Bs.)

Idioma oficial: español

Fiesta nacional: 5 jul., Firma del Acta de la Independencia

Hora oficial: GMT -4 horas normal y verano

Miembro de: ONU, OEA, OPEP, ALADI, Pacto Andino

División política: 22 estados, un distrito federal, dependencias federales

Internet: <http://www.lycos.com.ve/>

Jefe de Estado y del Gobierno: Hugo Chávez Frías (P, mar. 1999)

EE.UU.	ARGENTINA	BOLIVIA	BRASIL	CHILE	COLOMBIA
FUERZA AEREA - SUBOFICIALES			Idioma Oficial: Portugués		
E-1/ Airman Basic	Voluntario Primero	Dragoneante	Soldado De 2a Classe	Soldado Segundo	Soldado
E-2/ Airman	Voluntario Segundo	Cabo	Soldado De 1a Classe	Soldado Primero	Dragoneante
E-3/ Airman 1st Class	Cabo	Sargento Inicial	Cabo / Taifeiro	Cabo Segundo	Cabo Segundo / Técnico 4o
E-4/ Senior Airman	Cabo Primero	Sargento Segundo	Terceiro Sargento	Cabo Primero	Cabo Primero / Técnico 3o
E-5/ Staff Sergeant	Cabo Principal	Sargento Primero	Segundo Sargento	Sargento Segundo	Sargento Segundo / Técnico 2o
E-6/ Technical Sergeant	Sub-Oficial Auxiliar	Sub-Oficial Inicial	Primeiro Sargento	Sargento Primero	Sargento Vice Primero / Técnico 1o
E-7/ Master Sergeant	Sub-Oficial Ayudante	Sub-Oficial Segundo	Primeiro Sargento	Sub-Oficial	
E-8/ Senior Master Sergeant	Sub-Oficial Principal	Sub-Oficial Primero	Sub-Oficial	Sub-Oficial	Sargento Primero / Técnico Subjefe
E-9/ Chief Master Sergeant	Sub-Oficial Mayor	Sub-Oficial Mayor / Sub-Oficial Maestre	Sub-Oficial	Sub-Oficial Mayor	Sargento Mayor / Técnico Jefe
FUERZA AEREA - OFICIALES					
O-1/ 2nd Lieutenant	Alférez		Segundo Teniente	Alférez	Subteniente
O-2/ 1st Lieutenant	Teniente	Subteniente	Primeiro Teniente	Sub-Teniente	Teniente
O-3/ Captain	Primer Teniente	Teniente	Capitão	Teniente	Capitán
O-4/ Major	Capitán	Capitán	Major	Capitán de Bandada	Mayor
O-5/ Lieutenant Colonel	Mayor	Mayor	Tenente Coronel	Comandante de Escuadrilla	Teniente Coronel
O-6/ Colonel	Vice Comodoro	Teniente	Coronel	Comandante de Grupo	Coronel
O-7/ Brigadier General	Comodoro	Coronel	Brigadeiro	Coronel de Aviación	Brigadier General
O-8/ Major General	Brigadier	General de Brigada Aérea	Mayor Brigadeiro	General de Brigada Aérea	Mayor General
O-9/ Lieutenant General	Brigadier Mayor	General de División Aérea	Tenente Brigadeiro	General de Aviación	General
O-10/ General	Brigadier General	General de Fuerza Aérea	Marechal	General del Aire	
EJERCITO - SUBOFICIALES					
E-1/ Private (No Insignia)	Voluntario Primero	Dragoneante	Soldado	Soldado Segundo	Soldado
E-2/ Private	Voluntario Segundo	Cabo		Soldado Primero	Dragoneante
E-3/ Private 1st Class	Cabo	Sargento Inicial	Cabo	Cabo Segundo	Cabo Segundo
E-4/ Corporal - Specialist 4	Cabo Primero	Sargento Segundo	Terceiro Sargento	Cabo Primero	Cabo Primero
E-5/ Sergeant	Sargento	Sargento Primero	Segundo Sargento	Sargento Segundo	Sargento Segundo
E-6/ Staff Sergeant	Sargento Primero	Sub-Oficial Inicial	Primeiro Sargento	Sargento Primero	Sargento Vice Primero
E-7/ Sergeant 1st Class	Sargento Ayudante	Sub-Oficial Segundo	Primeiro Sargento	Sub-Oficial	
E-8/ Master Sergeant-1st Sergeant	Sub-Oficial Principal	Sub-Oficial Primero	Subteniente	Sub-Oficial	Sargento Primero
E-9/ Sergeant Major	Sub-Oficial Mayor	Sub-Oficial Mayor / Sub-Oficial Maestre	Subteniente	Sub-Oficial Mayor	Sargento Mayor
EJERCITO - OFICIALES					
O-1/ 2nd Lieutenant	Subteniente	Subteniente	Segundo Teniente	Alférez	Subteniente
O-2/ 1st Lieutenant	Teniente	Teniente	Primeiro Teniente	Sub-Teniente / Teniente	Teniente
O-3/ Captain	Capitán	Capitán	Capitão	Capitán	Capitán
O-4/ Major	Mayor	Mayor	Major	Mayor	Mayor
O-5/ Lieutenant Colonel	Teniente Coronel	Teniente Coronel	Tenente Coronel	Teniente Coronel	Teniente Coronel
O-6/ Colonel	Coronel	Coronel	Coronel	Coronel / Brigadier	Coronel
O-7/ Brigadier General	General de Brigada	General de Brigada	General de Brigada		Brigadier General
O-8/ Major General	General de División	General de División	General de Divisão	Brigadier General	Mayor General
O-9/ Lieutenant General	General del Ejército	General de Fuerza	General de Exército	Mayor General	General
O-10/ General	General/Mariscal		Marechal	General de Ejército	
ARMADA - SUBOFICIALES					
E-1/ Seaman Recruit	Marinero Segundo	Marinero Segunda		Marinero Segundo	Grumete Aprendiz
E-2/ Seaman Apprentice	Marinero Primero	Marinero Primero	Marinero		Grumete Distinguido
E-3/ Seaman	Cabo Segundo	Cabo	Cabo	Cabo Segundo	Marinero
E-4/ Petty Officer Third Class	Cabo Primero	Sargento Segundo	Tercero Sargento	Cabo Primero	Sub-Oficial Tercero
E-5/ Petty Officer Second Class	Cabo Principal	Sargento Primero	Segundo Sargento	Sargento Segundo	Sub-Oficial Segundo
E-6/ Petty Officer First Class	Sub-Oficial Segundo	Sub-Oficial Inicial		Sargento Primero	Sub-Oficial Primero
E-7/ Chief Petty Officer	Sub-Oficial Primero	Sub-Oficial Segundo	Primero Sargento	Sub-Oficial	
E-8/ Senior Chief Petty Officer	Sub-Oficial Principal	Sub-Oficial Primero			Sub-Oficial Jefe
E-9/ Master Chief Petty Officer	Sub-Oficial Mayor	Sub-Oficial Mayor / Maestre	Sub-Oficial	Sub-Oficial Mayor	Sub-Oficial Jefe Técnico
ARMADA - OFICIALES					
O-1/ Ensign	Guardiamarina	Alférez	Guarda Marinha	Guardiamarina	Teniente de Corbeta
O-2/ Lieutenant Junior Grade	Teniente de Corbeta / de Fragata	Teniente de Corbeta / de Fragata	Segundo Teniente / Primeiro Tenente	Sub-Teniente / Teniente Segundo	Teniente de Fragata
O-3/ Lieutenant	Teniente de Navío	Teniente de Navío	Capitão Tenente	Teniente Primero	Teniente de Navío
O-4/ Lieutenant Commander	Capitán de Corbeta	Capitán de Corbeta	Capitão de Corveta	Capitán de Corbeta	Capitán de Corbeta
O-5/ Commander	Capitán de Fragata	Capitán de Fragata	Capitão de Fragata	Capitán de Fragata	Capitán de Fragata
O-6/ Captain	Capitán de Navío	Capitán de Navío	Capitão de Mar-e-Guerra	Capitán de Navío	Capitán de Navío
O-7/ Rear Admiral (Lower)	Contralmirante	Contralmirante	Contra Almirante	Comodoro	Contralmirante
O-8/ Rear Admiral (Upper)	Vicealmirante	Vicealmirante	Vice Almirante	Contraalmirante	Vicealmirante
O-9/ Vice Admiral	Almirante	Almirante	Almirante de Esquadra	Vicealmirante	Almirante
O-10/ Admiral				Almirante	

EE.UU.	COSTA RICA	ECUADOR	EL SALVADOR	ESPAÑA	GUATEMALA
FUERZA AEREA - SUBOFICIALES	TIENE FUERZA PUBLICA DE				
E-1/ Airman Basic	SEGURIDAD CON LA SIGUIENTE		Soldado	Soldado	
E-2/ Airman	JERARQUIA MILITAR:	Soldado	Dragoneante	Soldado Primero	Soldado de Primera
E-3/ Airman 1st Class		Cabo Segundo	Cabo	Cabo	Cabo
E-4/ Senior Airman		Cabo Primero	Subsargento	Cabo Primero	Cabo
E-5/ Staff Sergeant		Sargento Segundo	Sargento	Sargento	Sargento Segundo
E-6/ Technical Sergeant		Sargento Primero	Sargento Primero	Sargento Primero	Sargento Primero
E-7/ Master Sergeant		Sub-Oficial Segundo	Sargento Mayor		Sargento Técnico
E-8/ Senior Master Sergeant		Sub-Oficial Primero	Sargento Mayor de Brigada	Brigada	Sargento Técnico
E-9/ Chief Master Sergeant		Sub-Oficial Mayor	Sargento Mayor de División	Subteniente	Sargento Mayor
FUERZA AEREA - OFICIALES					
O-1/ 2nd Lieutenant	EN VEZ DE FUERZA AEREA	Subteniente	Subteniente	Alférez	Subteniente
O-2/ 1st Lieutenant	TIENE	Teniente	Teniente	Teniente	Teniente
O-3/ Captain	SECCION DE VIGILANCIA AEREA	Capitán	Capitán	Capitán	Capitán Segundo
O-4/ Major	JERARQUIA IGUAL A LA DEL EJERCITO	Mayor	Mayor	Comandante	Capitán Primero
O-5/ Lieutenant Colonel		Teniente Coronel	Teniente Coronel	Teniente Coronel	Mayor
O-6/ Colonel		Coronel	Coronel	Coronel	Teniente Coronel
O-7/ Brigadier General		General de Brigada	General de Brigada	General de Brigada	Coronel
O-8/ Major General		Teniente General	General de División	General de División	General de Brigada
O-9/ Lieutenant General		General del Aire		Teniente General	General de División
O-10/ General				Capitán General	
EJERCITO - SUBOFICIALES					
E-1/ Private (No Insignia)	Raso	Aspirante	Soldado	Soldado	Soldado de Segunda
E-2/ Private	Distinguido	Alumno	Dragoneante	Soldado Primero	Soldado de Primera
E-3/ Private 1st Class		Soldado	Cabo	Cabo	Cabo
E-4/ Corporal - Specialist 4	Cabo Primero	Cabo Segundo	Subsargento	Cabo Primero	Cabo
E-5/ Sergeant		Cabo Primero	Sargento	Sargento	Sargento Segundo
E-6/ Staff Sergeant	Sargento Segundo	Sargento	Sargento Primero	Sargento Primero	Sargento Primero
E-7/ Sergeant 1st Class		Sargento Primero	Sargento Mayor		Sargento Técnico
E-8/ Master Sergeant-1st Sergeant	Sargento Primero	Sub-Oficial Primero / Segundo	Sargento Mayor de Brigada	Brigada	Sargento Técnico
E-9/ Sergeant Major	Sargento Mayor	Sub-Oficial Mayor	Sargento Mayor de División	Subteniente	Sargento Mayor
EJERCITO - OFICIALES					
O-1/ 2nd Lieutenant	Subteniente	Subteniente	Subteniente	Alférez	Subteniente
O-2/ 1st Lieutenant	Teniente	Teniente	Teniente	Teniente Segundo	Teniente
O-3/ Captain	Capitán	Capitán	Capitán	Capitán	Capitán Segundo
O-4/ Major	Mayor	Mayor	Mayor	Comandante	Capitán Primero
O-5/ Lieutenant Colonel	Teniente Coronel	Teniente Coronel	Teniente Coronel	Teniente Coronel	Mayor
O-6/ Colonel	Coronel	Coronel	Coronel	Coronel	Teniente Coronel
O-7/ Brigadier General		General de Brigada	General de Brigada	General de Brigada	Coronel
O-8/ Major General		General de División	General de División	General de División	General de Brigada
O-9/ Lieutenant General		General del Ejército		Teniente General	General de División
O-10/ General				Capitán General	
ARMADA - SUBOFICIALES					
E-1/ Seaman Recruit	EN VEZ DE FUERZA ARMADA	Grumete	Marinero		
E-2/ Seaman Apprentice	TIENE	Marinero	Timonel	Marinero Distinguido	
E-3/ Seaman	SECCION DE VIGILANCIA MARITIMA	Cabo Segundo	Cabo M/C	Cabo Segundo	
E-4/ Petty Officer Third Class	JERARQUIA IGUAL A LA DEL EJERCITO	Cabo Primero	Subsargento M/C	Cabo Primero	
E-5/ Petty Officer Second Class		Sargento Segundo	Sargento M/C	Sargento	
E-6/ Petty Officer First Class		Sargento Primero	Sargento Primero M/C	Sargento Primero	
E-7/ Chief Petty Officer		Sub-Oficial Segundo	Maestre Técnico		
E-8/ Senior Chief Petty Officer		Sub-Oficial Primero	Maestre Técnico Primero	Brigada	
E-9/ Master Chief Petty Officer		Sub-Oficial Mayor		Subteniente	
ARMADA - OFICIALES					
O-1/ Ensign		Alférez de Fragata	Subteniente	Alférez de Fragata	Alférez de Fragata
O-2/ Lieutenant Junior Grade		Teniente de Fragata	Teniente	Alférez de Navío	Alférez de Navío
O-3/ Lieutenant		Teniente de Navío	Capitán	Teniente de Navío	Teniente de Fragata / de Navío
O-4/ Lieutenant Commander		Capitán de Corbeta	Mayor	Capitán de Corbeta	Capitán de Corbeta
O-5/ Commander		Capitán de Fragata	Teniente Coronel	Capitán de Fragata	Capitán de Fragata
O-6/ Captain		Capitán de Navío	Coronel	Capitán de Navío	Capitán de Navío
O-7/ Rear Admiral (Lower)		Contralmirante	Contralmirante	Contralmirante	Contralmirante
O-8/ Rear Admiral (Upper)		Vicealmirante	Vicealmirante	Vicealmirante	Vicealmirante
O-9/ Vice Admiral		Almirante		Almirante	
O-10/ Admiral				Capitán General	

EE.UU.	HONDURAS	MEXICO	NICARAGUA	PANAMA	PARAGUAY	PERU
FUERZA AEREA - SUBOFICIALES				TIENE FUERZA PUBLICA DE SEGURIDAD		
E-1/ Airman Basic		Soldado			Soldado	Avionero
E-2/ Airman	Soldado de Primera	Soldado			Cabo Segundo	Cabo / Sub-Oficial Tercero
E-3/ Airman 1st Class	Cabo		Soldado de Primera	Guardia	Cabo Primero	Sargento Segundo / Suboficial Segundo
E-4/ Senior Airman	Cabo	Cabo	Sargento Tercero	Cabo Segundo	Sargento Segundo	Sargento Primero / Suboficial Primero
E-5/ Staff Sergeant	Sargento Raso	Cabo	Sargento Tercero	Cabo Primero	Vice-Sargento Primero	Técnico Tercero
E-6/ Technical Sergeant	Sargento Raso	Sargento Segundo	Sargento Segundo	Sargento Segundo	Sargento Primero / Ayudante	Técnico Segundo
E-7/ Master Sergeant	Sargento Segundo	Sargento	Sargento Segundo		Sub-Oficial	Técnico Primero
E-8/ Senior Master Sergeant	Sargento Primero	Sargento Primero	Sargento Primero	Sargento Primero	Sub-Oficial Mayor	Técnico Inspector
E-9/ Chief Master Sergeant	Sargento Mayor	Sargento Primero			Sub-Oficial Principal	Técnico Supervisor / Supervisor Mayor
FUERZA AEREA - OFICIALES						
0-1/ 2nd Lieutenant	Subteniente	Subteniente	Teniente Segundo	Subteniente	Subteniente	Alférez
0-2/ 1st Lieutenant	Teniente	Teniente	Teniente Primero	Teniente	Teniente / Teniente Primero	Teniente
0-3/ Captain	Capitán	Capitán Segundo	Capitán	Capitán	Capitán	Capitán
0-4/ Major	Mayor	Capitán Primero	Mayor	Mayor	Mayor	Mayor
0-5/ Lieutenant Colonel	Teniente Coronel	Mayor	Teniente Coronel	Comandante de Grupo	Teniente Coronel	Comandante
0-6/ Colonel	Coronel	Teniente Coronel	Coronel	Comandante de Aviación	Coronel	Coronel
0-7/ Brigadier General	General de Brigada	Coronel	General de Brigada		General de Brigada	Mayor General
0-8/ Major General	General de División	General de Grupo	Mayor General			Teniente General
0-9/ Lieutenant General		General de Ala				Teniente General
0-10/ General		General de División	General			General del Aire
EJERCITO - SUBOFICIALES						
E-1/ Private (No Insignia)					Soldado	Soldado
E-2/ Private	Soldado de Primera	Soldado	Soldado de Primera	Soldado Raso	Cabo Segundo	Cabo
E-3/ Private 1st Class	Cabo	Soldado	Sargento Tercero	Agente	Cabo Primero	Sargento Segundo
E-4/ Corporal - Specialist 4	Cabo		Sargento Tercero	Cabo Segundo	Sargento Segundo	Sargento Primero
E-5/ Sergeant	Sargento Raso	Cabo	Sargento Segundo	Cabo Primero	Vice-Sargento Primero	Suboficial Tercera, Segunda
E-6/ Staff Sergeant	Sargento Raso	Cabo	Sargento Segundo	Sargento Segundo	Sargento Primero / Ayudante	Suboficial Primera
E-7/ Sergeant 1st Class	Sargento Segundo	Sargento Segundo	Sargento Primero		Sub-Oficial	Técnico Tercera, Segunda, Primera
E-8/ Master Sergeant-1st Sergeant	Sargento Primero	Sargento		Sargento Primero	Sub-Oficial Mayor	Técnico Jefe
E-9/ Sergeant Major	Sargento Mayor	Sargento Primero			Sub-Oficial Principal	Técnico Jefe Supervisor
EJERCITO - OFICIALES						
0-1/ 2nd Lieutenant	Subteniente	Subteniente	Teniente Segundo	Subteniente	Alférez (Subteniente)	Subteniente
0-2/ 1st Lieutenant	Teniente	Teniente	Teniente Primero	Teniente	Teniente	Teniente
0-3/ Captain	Capitán	Capitán Segundo	Capitán	Capitán	Capitán	Capitán
0-4/ Major	Mayor	Capitán Primero	Mayor	Mayor	Mayor	Mayor
0-5/ Lieutenant Colonel	Teniente Coronel	Mayor	Teniente Coronel	Sub-Comisionado	Teniente Coronel	Teniente Coronel
0-6/ Colonel	Coronel	Teniente Coronel	Coronel	Comisionado	Coronel	Coronel
0-7/ Brigadier General	General de Brigada	Coronel	General de Brigada		General de Brigada	General de Brigada
0-8/ Major General	General de División	General Brigadier	Mayor General		General de División	General de División
0-9/ Lieutenant General		General de Brigada			General de Ejército	General de División
0-10/ General		General de División	General			General del Ejército
ARMADA - SUBOFICIALES						
E-1/ Seaman Recruit					Dragoneante	Aprendiz
E-2/ Seaman Apprentice	Marinero de Primera	Marinero	Soldado de Primera	Marinero	Cabo Segundo	Aprendiz
E-3/ Seaman	Cabo	Cabo	Sargento Tercero		Cabo Primero	Cabo Segundo
E-4/ Petty Officer Third Class	Primer Contra maestre		Sargento Tercero	Cabo Segundo	Maestre / Sub-Oficial de Tercera	Cabo Primero
E-5/ Petty Officer Second Class	Maestre Tercero	Tercer Maestre	Sargento Segundo	Cabo Primero	Sub-Oficial de Segunda	Oficial de Mar Tercero
E-6/ Petty Officer First Class	Maestre Segundo	Tercer Maestre	Sargento Segundo	Sargento Segundo	Sub-Oficial de Primera	Oficial de Mar Segundo
E-7/ Chief Petty Officer	Maestre Primero	Segundo Maestre	Sargento Primero		Sub-Oficial	Oficial de Mar Primero
E-8/ Senior Chief Petty Officer		Segundo Maestre		Sargento Primero	Sub-Oficial Mayor	Maestre Segundo
E-9/ Master Chief Petty Officer					Sub-Oficial Principal	Maestre Primero
ARMADA - OFICIALES						
O-1/ Ensign	Alférez de Fragata	Guardiamarina / Primer Maestre	Teniente Segundo	Alférez	Guardiamarina	Alférez de Fragata
O-2/ Lieutenant Junior Grade	Teniente de Fragata	Teniente de Corbeta / de Fragata	Teniente Primero	Teniente de Fragata	Teniente de Corbeta / de Fragata	Teniente Segundo
O-3/ Lieutenant	Teniente de Navío	Teniente de Navío	Capitán	Teniente de Navío	Teniente de Navío	Teniente Primero
O-4/ Lieutenant Commander	Capitán de Corbeta	Capitán de Corbeta	Mayor	Capitán de Corbeta	Capitán de Corbeta	Capitán de Corbeta
O-5/ Commander	Capitán de Fragata	Capitán de Fragata	Teniente Coronel	Capitán de Fragata	Capitán de Fragata	Capitán de Fragata
O-6/ Captain	Capitán de Navío	Capitán de Navío	Coronel	Capitán de Navío	Capitán de Navío	Capitán de Navío
O-7/ Rear Admiral (Lower)	Contralmirante	Contralmirante	General de Brigada		Contralmirante	Contralmirante
O-8/ Rear Admiral (Upper)	Almirante	Vicealmirante	Mayor General		Vicealmirante	Vicealmirante
O-9/ Vice Admiral		Almirante				
O-10/ Admiral			General			Almirante

EE.UU.	REPUBLICA DOMINICANA	URUGUAY	VENEZUELA
FUERZA AEREA - SUBOFICIALES			
E-1/ Airman Basic	Raso		Soldado / Soldado Distinguido
E-2/ Airman	Raso de Primera Clase		Cabo Primero / Cabo Segundo
E-3/ Airman 1st Class	Cabo		Aerotécnico
E-4/ Senior Airman	Cabo	Soldado de Primera	Aerotécnico Tercera / Aerotécnico Segunda
E-5/ Staff Sergeant	Sargento	Cabo de Segunda	Aerotécnico Primera / Aerotécnico Mayor
E-6/ Technical Sergeant	Sargento A/C	Cabo de Primera	Aerotécnico Ayudante / Supervisor
E-7/ Master Sergeant	Sargento Primero	Sargento	Sargento Técnico de 1o / de 2o / de 3o
E-8/ Senior Master Sergeant	Sargento Primero	Sargento Primero	Maestro Técnico de 1o / de 2o / de 3o
E-9/ Chief Master Sergeant	Sargento Mayor	Suboficial Mayor	Maestro Técnico Mayor / Supervisor
FUERZA AEREA - OFICIALES			
O-1/ 2nd Lieutenant	Segundo Teniente	Alférez	Subteniente
O-2/ 1st Lieutenant	Primer Teniente	Teniente Segundo	Teniente
O-3/ Captain	Capitán	Teniente Primero	Capitán
O-4/ Major	Mayor	Capitán	Mayor
O-5/ Lieutenant Colonel	Teniente Coronel	Mayor	Teniente Coronel
O-6/ Colonel	Coronel	Teniente Coronel	Coronel
O-7/ Brigadier General	General de Brigada	Coronel	General de Brigada
O-8/ Major General	Mayor General	Brigadier General	General de División
O-9/ Lieutenant General	Teniente General		General de División
O-10/ General		Teniente General	
EJERCITO - SUBOFICIALES			
E-1/ Private (No Insignia)	Raso		Soldado / Soldado Distinguido
E-2/ Private	Raso de Primera Clase	Soldado	Cabo Segundo / Cabo Primero
E-3/ Private 1st Class	Cabo	Soldado de Segunda	Sargento Segundo
E-4/ Corporal - Specialist 4	Cabo de Primera Clase	Soldado de Primera	Sargento Primero / Sargento Mayor 3o
E-5/ Sergeant	Sargento	Cabo de Segunda	Sargento Mayor 2o / Sargento Mayor 1o
E-6/ Staff Sergeant	Sargento de Segunda Clase	Cabo de Primera	Sargento Ayudante / Supervisor
E-7/ Sergeant 1st Class	Sargento Primero	Sargento	Sargento Técnico de 1o / de 2o / de 3o
E-8/ Master Sergeant-1st Sergeant	Sargento Primero	Sargento de Primera	Maestro Técnico de 1o / de 2o / de 3o
E-9/ Sergeant Major	Sargento Mayor	Suboficial Mayor	Maestro Técnico Mayor / Supervisor
EJERCITO - OFICIALES			
O-1/ 2nd Lieutenant	Segundo Teniente	Alférez	Subteniente
O-2/ 1st Lieutenant	Primer Teniente	Teniente Segundo	Teniente/ Teniente Primero
O-3/ Captain	Capitán	Teniente Primero	Capitán
O-4/ Major	Mayor	Capitán	Mayor
O-5/ Lieutenant Colonel	Teniente Coronel	Mayor	Teniente Coronel
O-6/ Colonel	Coronel	Teniente Coronel	Coronel
O-7/ Brigadier General	General de Brigada	Coronel	General de Brigada
O-8/ Major General	Mayor General	General	General de División
O-9/ Lieutenant General	Teniente General	Teniente General	General de División
O-10/ General			
ARMADA - SUBOFICIALES			
E-1/ Seaman Recruit	Grumete		Marinero Distinguido / Infante de Marina
E-2/ Seaman Apprentice	Marinero	Aprendiz	Cabo Primero / Cabo Segundo
E-3/ Seaman	Cabo	Marinero de Segunda	Sargento Segundo
E-4/ Petty Officer Third Class	Cabo	Marinero de Primera	Sargento Primero
E-5/ Petty Officer Second Class	Sargento	Cabo de Segunda	Sargento Mayor Primero / Segundo
E-6/ Petty Officer First Class	Sargento	Cabo de Primera	Sargento Ayudante / Sargento Supervisor
E-7/ Chief Petty Officer	Sargento Primero	Suboficial de Segunda	Maestre de Primero / Segundo / Tercero
E-8/ Senior Chief Petty Officer	Sargento Primero	Suboficial de Primera	Maestre Principal / Auxiliar / Técnico
E-9/ Master Chief Petty Officer	Sargento Mayor	Suboficial de Cargo	Maestre Supervisor / Mayor
ARMADA - OFICIALES			
O-1/ Ensign	Alférez de Fragata	Guardiamarina	Alférez
O-2/ Lieutenant Junior Grade	Alférez de Navío	Alférez de Fragata / de Navío	Teniente de Fragata
O-3/ Lieutenant	Teniente de Navío	Teniente de Navío	Teniente de Navío
O-4/ Lieutenant Commander	Capitán de Corbeta	Capitán de Corbeta	Capitán de Corbeta
O-5/ Commander	Capitán de Fragata	Capitán de Fragata	Capitán de Fragata
O-6/ Captain	Capitán de Navío	Capitán de Navío	Capitán de Navío
O-7/ Rear Admiral (Lower)	Contralmirante	Contralmirante	Contralmirante
O-8/ Rear Admiral (Upper)	Vicealmirante	Vicealmirante	Vicealmirante
O-9/ Vice Admiral	Almirante		
O-10/ Admiral			